The background of the entire page is a traditional marbled paper pattern. It features intricate, swirling designs in shades of dark brown, deep blue, and muted yellow-green, all set against a dark, almost black base. The patterns are dense and repetitive, creating a rich, textured visual effect. In the center of the page, there is a white rectangular box with a thin, double-line border. Inside this box, the text is centered and arranged vertically. The main title is in a serif font, with the first part in black and the second part in red. Below the title is a subtitle in a smaller, italicized black font. At the bottom of the box, the publisher's name is written in a black serif font.

Je ne fay rien  
sans  
**Gayeté**

*(Montaigne, Des livres)*

Ex Libris  
José Mindlin





TESORO  
DE LA LENGVA  
GVARANI.

COMPUESTO POR EL PADRE  
*Antonio Ruiz, de la Compañia de*  
IESVS.

DEDICADO A LA SOBERANA VIRGEN  
MARIA



PECADO ORIGINAL

CONCEBIDA SIN

MANCHA DE

Con Privilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. Año 1639.



### *Suma del Privilegio.*

**T**iene privilegio por diez años el Padre Antonio Ruíz de la Compañia de Iesus, para imprimir este libro intitulado, TESORO de la lengua Guarani, despachado en el oficio de Martin de Segura, Escriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco del mes de Março de mil y seiscientos y treinta y nueue años.

---

### *Suma de la Tassa.*

**E**STA Tassado este libro por los señores del Real Consejo à cinco marauedis cada pliego, el qual tiene con principios ciento y dos pliegos y medio, como consta de su original, despachado ante Martin de Segura, Escriuano de Camara. En cinco de Diciembre de mil y seiscientos y treinta y nueue.

## *Fee de Erratas.*

- Fo. 5. Coluna 1. Linea 20. di. Omãnomõ.  
Fo. 6. c. 1. l. 20. mboyaóca.  
Fo. 7. c. 1. l. 2. Tecóaçi.  
Fo. 7. c. 1. l. 25. Amboyoaraí.  
Fo. 13. c. 3. l. 32. Ynãcãmýrã chébe.  
Fo. 13. c. 4. l. 31. Acátuarãmõ.  
Fo. 21. c. 3. l. 1. lo que hablo.  
Fo. 23. c. 1. l. 10. cheaí.  
Fo. 24. c. 2. l. 18. compafsion.  
Fo. 30. c. 2. l. vlt. el que esta.  
Fo. 42. c. 1. l. 24. Anũ tipé.  
Fo. 49. c. 4. l. 14. pecadillos.  
Fo. 55. c. 3. l. 4. y mi.  
Fo. 64. c. 4. l. vlt. mingaú.  
Fo. 69. c. 4. l. 15. hendu aú.  
Ibidem c. 4. l. 19. ou.  
Fo. 78. c. 2. l. 21. Bĩ. que está antes de nẽepicibi, deleatur.  
Fo. 92. c. 3. l. 5. caruzipabẽ.  
Fo. 94. c. 1. l. 13. vĩa cati.  
Fo. 97. c. 3. l. 10. Tu no me ames.  
Fo. 98. c. 2. l. 7. co hẽrã.  
Fo. 100. c. 3. l. 18. Aracoti.  
Fo. 113. c. 2. l. 2. Yeruró.  
Fo. 122. c. 1. l. 23. Paé.  
Fo. 124. c. 1. l. 5. namõmbábi.  
Fo. 126. c. 4. l. 1. oquãpa.  
Fo. 128. c. 2. l. 8. como no lo trae.  
Ibidem. naoicó.  
Fo. 129. c. 4. l. 26. Yarog.  
Fo. 130. c. 3. l. 10. Guitecõbo.

Fo. 131. c. 2. l. 6. mōcō.  
Fo. 132. c. 1. l. 31. foliuiarlo.  
Fo. 135. c. 2. l. 13. Haguépe.  
Fo. 140. c. 3. l. 32. A pique de aficionarme.  
Fo. 147. c. 4. l. 22. nēmeē.  
Fo. 157. c. 4. l. 2. ohobeí.  
Fo. 160. c. 3. l. 19. veridico.  
Fo. 161. c. 1. l. 14. Rupiá. n. i.  
Fo. 163. c. 2. l. 8. aipopeá.  
Fo. 167. c. 4. l. 28. ambo.  
Fo. 168. c. 1. l. 28. amboĩbí atã.  
Fo. 173. c. 2. l. 26. Aguá.  
Fo. 177. c. 2. l. 16. oñēpýtũ.  
Fo. 178. c. 1. l. 16. Yramōnguē.  
Fo. 182. c. 2. l. 13. coíte.  
Ibidem, l. 16. Ayeyurú.  
Fo. 189. c. 1. l. 7. palo largo.  
Fo. 191. c. 3. l. 2. oyoché.  
Ibidem, l. 22. Yehí.  
Fo. 197. c. 2. l. 1. ndipoyo.  
Fo. 198. c. 4. l. 26. peñã.  
Fo. 206. c. 4. l. 13. marãpaco rae.  
Ibidem, Mārãnũngápe.  
Ibidem, l. 18. Pãgã.  
Fo. 208. c. 1. l. 10. por mi mal.  
Fo. 215. c. 4. l. 25. chilca.  
Fo. 219. c. 4. l. 25. Yñēmēmbéca.  
Fo. 225. c. 1. l. 12. che ymōmbeú.  
Fo. 234. c. 1. l. 6. chererecōny.  
Fo. 235. c. 1. l. 1. yeramō.  
Fo. 246. c. 2. l. 21. Aruñeymey.  
Fo. 257. c. 2. l. 16. ĩbipó.  
Ibidem, c. 3. l. 27. oyopébo.

Fo. 259. c. 3. l. 8. am̄mbapá.  
Fo. 260. c. 1. l. 16. ycanēōbaepābē.  
Fo. 273. c. 4. l. 14. Guñēpohanōngá.  
Fo. 287. c. 1. l. 7. no nos ama.  
Fo. 289. c. 3. l. 17. ymoái mbi rām̄.  
Fo. 293. c. 1. l. 4. tába oúpa.  
Ibidem, c. 4. l. 16. ambopig ūbirá.  
Fo. 294. c. 2. l. 20. Yocuê.  
Fo. 302. c. 4. l. 28. araquá pýtũmbi.  
Fo. 308. c. 1. l. 13. m̄óyainába.  
Fo. 309. c. 1. l. 14. proceſſion.  
Fo. 310. c. 2. l. 11. o deſapartar.  
Fo. 315. c. 4. l. 14. oiporará.  
Fo. 320. c. 4. l. 4. el ojo.  
Fo. 347. c. 4. l. 15. a rei.  
Fo. 356. c. 1. l. 25. oheya.

¶ Este libro intitulado, Tesoro de la lengua Guaraní,  
con estas erratas corresponde con su original. Dada en  
Madrid a 22. de Noviembre de 639.

*El Prelado del Rio  
de Janeiro.*

APRO-

*APROVACION DEL PADRE  
Diego de Boroa, Prouincial de la Prouincia  
del Paraguay, de la Compania de  
I E S V S.*

**Y**O Diego de Boroa, Prouincial de la Compania de I E S V S en la Prouincia del Paragay, por particular comission que tengo de nuestro Padre General Mutio Vitteleschi, doy licencia para que se impriman, el Arte de la lengua Guarani, el Bocabulario, y el Thesauro de la mesma lengua, y el Cathecismo con su explicacion de nuestros misterios de nuestra santa Fè, con los tratados que en èl se contienen, que ha compuesto el Padre Antonio Ruiz, Religioso de la dicha Compania: Todo lo qual ha sido visto, y examinado por personas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani: assi de nuestra Religion, como de fuera. En testimonio de lo qual, di esta firmada de mi nombre, y sellada con el sello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Octubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

*Diego de Boroa.*

**APRO**

*APROVACION DEL LICEN-  
ciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la santa  
Iglesia de Buenos Ayres, y Comissario de la  
Santa Cruzada.*

**E**L Licenciado Gabriel de Peralta, Cano-  
nigo de la santa Iglesia Catedral desta ciu-  
dad de la Trinidad, Comissario de la San-  
ta Cruzada, Promisor, y Vicario General deste  
Obispado del Rio de la Plata: Digo, que he visto  
y leydo dos Libros, que el vno se intitula, Boca-  
ulario de la lengua Guarani, y el otro, Tesoro de  
la lengua Guarani, compuestos por el muy Re-  
uerendo Padre Antonio Ruiz, de la Compania  
de Iesus, Rector del Colegio de la Assumpcion;  
en los quales no hallo cosa contra nuestra santa  
Fè, y buenas costumbres, antes veo en ellos vn  
apoyo muy grande, para publicar, y arraygar la  
Fè entre Gentiles, por estar llenos de muy sana  
doctrina, explicada con muy elegantes modos de  
dezir muy vtiles, y prouechosos para los Predi-  
cadores del santo Euangelio, entre tan estendida  
Gentilidad, en la qual es muy notorio auer he-  
cho su Autor tan gran prouecho con su predica-  
cion, quanto dà testimonio la elegancia, y facili-  
dad

dad que muestran sus escritos, sacando a luz lengua tan excelente, y que parecia imposible poderse reducir a escritura, auendo sido muchos años Superior de muchos Religiosos de la dicha Compañia, que andan ocupados en la conuersion de Gentiles desta Nacion: por lo qual juzgo ser obra digna de que salga a luz, y que se le de licencia para que se imprima, que cederá en vtil de muchas almas, y de gloria de Dios nuestro Señor: y en fee dello lo firmé de mi nombre en quatro de Octubre de mil y seiscientos y treinta y siete años.

*El Licenciado Gabriel  
de Peralta.*

*J*

*APRO-*

# APROVACION DEL MVY

*Ilustre Doctor D. Lorenzo Hurtado de Mendoza, Prelato del Rio de Janeiro.*

**H**E Visto, y leído por mandado del Real y Supremo Consejo, la Arte, Bocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el R. P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Cõpañia de Iesus, de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo dellas, y de sus lèguas, y de otras del Perù: y sobre esso, porq̃ de mas de la Aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta, tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferito con otras personas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil, practicos, y ladinos, assi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, q̃ no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero q̃ se ve el grande y Apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual, y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Janeiro, y san Paulo, soy testigo, que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padeciendo

do

do muchos, y grandes trabajos, han hecho, y hazen grandissimo fruto, y seruicio a Dios nuestro Señor en la conuersion de aquellos Gentiles, a los quales de barbaros, y de seluages, no solamēte los conuierten a nuestra santa Fe; pero aun a la policia Christiana, muy en seruicio de Dios, y de su Magestad, por ser aquellas Naciones, no como las del Perú, y otras partes de las Indias, de que se pueden esperar otros interesses, ni otras riquezas, mas que las sobredichas: y oxalà los Prelados que allà en el Brasil tenemos nuestras Diocesis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, vieramos en ellas este espíritu, este zelo, y estos frutos, pues confieso q̄ andádo yo visitádo, me ayudè de vno destos Indios traídos del dicho Paraguay, para que en el Ingenio adonde estaua, quedasse con cargo de doctrinar à los otros del dicho Ingenio. Juzgo por lo dicho, y por mucho mas que pudiera dezir, que no solamente se le puede, y deue dar la licencia que pide para la impressiõ; pero q̄ aun se le deue de agradecer mucho, y estimarselo con grandes veras. Dada en esta Corte de Madrid, fecha, y firmada por mi, y sellada con mi sello a los 7. dias del mes de Março de 639.

*El Prelado del Rio de  
Ianeiro.*

## LICENCIA DEL ORDINARIO.

**E**L Licenciado Lorenzo de Iturrizarra  
Vicario General de la villa de Madrid, y  
su partido, &c. Por la presente aviendo he-  
cho ver los libros en esta censura contenidos, de-  
claramos no tiene cosa contra la Fè, y buenas cos-  
tumbres, y por lo que à nos toca, se pueden impri-  
mir. En Madrid à catorze de Febrero de mil  
y seiscientos y treinta y nueve años.

Licenciado Lorenzo  
de Iturrizarra.

Por su mandado.  
Simon Ximenez.

BEA-

# BEATISS. <sup>MÆ</sup> VIRGINI

MARIÆ SINE LABE  
CONCEPTÆ.



*VLLI Alteri quam tibi, Augustis-  
sima Cœli Regina laborem hunc cõ-  
secrare, aut licuit, aut decuit. Non  
licuit: Cum enim à meo in Societa-  
tem ingressa, quodcumque opus unquam à me pro-  
ficisceretur, peculiari tibi voto adstrixerim: ne-  
fas omnino fuit rapinam in holocausto committe-  
re. Non decuit: tu enim illa es quæ terrarum  
orbis nationes superbiæ toxico infectas, salutari  
humilitatis antidoto sanabiles effecisti, cum lin-  
guarum confessionem in suspicienda Babilonica  
mole partam coadunasti, simplicissimum verbum  
in deserto Bethle emitico stabulo in lucem edens.  
Ex quo quam vaste illius turris extructores, no-  
minis posteritatem, ut maximè eam cuperent, af-  
sequi minimè pòtuerè; tu verè adepta es, ut bea-  
tam te generationes omnes prædicare possint, nisi  
te cartam diuinissimam, mandissimamque nullo,  
vel originalis labis incurrendæ debito consper-  
sam,*

*sam, librumque, in quo Patris Verbum à Spi-  
ritu Sancto conscriptum est; in quo uno Verbo  
omnia, & omnia unum sunt, legendum ijs exi-  
buisse. Tuis igitur auspicijs, quaecumque hoc  
opus in lucem profero, & si quid studij, laboris, in-  
dustrie instupendis planè idiomatis huius pro-  
prietatibus exponendis, suoque à fonte derivan-  
dis, collocatum est. Totum id tibi meæ, gentiumq;  
Magistræ adscribendum, tu mihi oleum ad ope-  
randum lucem ad inuestigandum, stimulum ad  
progrediendum vires ad perficiendum dedisti.  
Hunc igitur laboris fructum non meum sed tuam  
una cum radice ipsa ut possam, ut debeo in eter-  
num de, dico, consecroque.*

A LOS PADRES RELIGIOSOS, Y  
Clerigos, Curas, y Predicadores del Evangelio à los  
Indios de la Prouincia del Paraguay, y  
Paraná, &c. Salud en el  
Señor.

**N** A C I O Conmigo en la Religion el zelo de la  
conuersion de Gentiles, el qual dio principio a  
esta obra, amonestado del Apostol: *Vo lo vos loquar*  
*linguis*, Cor. 14. Instrumento vnico, que el Espi-  
ritu santo dio para sanar las encâceradas llagas de la Gé-  
tilidad. Incitome a perficionarla el mismo Apostol: *Si nesci-  
ero virtutem vocis ero ei cui loquor barbarus, & qui loqui-  
tur mihi barbarus*, el qual cõ vna maravillosa alegoria pre-  
tende que el Predicador sea conõcido por la voz, compa-  
rándola a la del clarín, que tocado al son propio de guer-  
ra incita a los hombres a la batalla: *Si incertam vocem det-  
tuba, quis parabit se ad bellum?* Bien a proposito, por quien  
podrá persuadir a hazer lo q no sabe dezir? Dio finalmen-  
te fin a este trabajo el tiempo de treinta años que he gast-  
ado entre Gentiles, y con eficaz estudio rastreado len-  
gua tan copiosa, y elegante, que con razon puede compe-  
tir con las de fama. Tan propia en sus significados, que le  
podemos aplicar lo del Gen. 2. *Omne quod vocavit Adam a-  
nima viuentis, ipsum est nomen eius*. Tan propia es, que des-  
nudas las cosas en sí, las dà vestidas de su naturaleza. Tã  
vniuersal, que domina ambos mares, el del Sur por todo  
el Brasil, y ciñendo todo el Perú, con los dos mas gran-  
diosos rios que conoce el Orbe, que son el de la Plata, cu-  
ya boca en Buenos Ayres, es de ochenta leguas, y el gran  
Marañon, a el inferior en nada, que passa bien vezino a la  
ciudad del Cuzco, ofreciendo sus inmensas aguas al mar  
del

del Norte, y páso a los Apostolicos varones, combidandolos a la conuersion de innumerables Gentiles desta lengua, que olvidados de su salud eterna, viuen a la sombra de la muerte en sus riberas.

Tres cuerpos ofrezco impressos. El primero, es vn Arte y Bocabulario en vn tomo. El segundo, intitulé Tesoro, porque procuré vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico. El tercero, es vn Catecismo, que será de alguna ayuda a los que tienen obligacion de enseñar donde hallarán materia para las ordinarias doctrinas; y si la vida diere lugar, ofrezco los Sermones de las Dominicas del año, y Fiestas de los Indios. La dificultad que he tenido en templar la armonia de voces desta lengua, verálo el que en vna sola particula viere sentidos varios, y aun contrarios (al parecer) algunos: pero calado bien el natiuo, descubre no mal su afinidad en sus alegorias. He tenido por interpretes a los naturales, que para esto tambien se aprouechò el Doctor de las gentes de Tito en Grecia, y hallandose sin él en Troade (como escriue san Geronimo) lo fue a buscar a Macedonia. Y el Principe de los Apostoles se ayudo de san Marcos, y auendolo emittido a Alexandria, tomó en su lugar a Glufias por interprete, segun san Ireneo.

Salen debaxo de la proteccion, y amparo de la soberana Reyna de todo lo criado, a quien los sacifico como denda, y a V. R. los enderezo como prendas del amor, q̄ en el Señor les tengo, y eficaz deseo de ser compañero de cada vno en sus Apostolicos trabajos, sujetando mis yerros a la correccion del que entendiere mejor, pidiendo el perdon dellos, que mi amor y voluntad no desmercede

# ADVERTENCIAS PARA LA inteligencia desta segunda parte de la lengua Guarani.



*L* Fundamento desta lengua son particu-  
las, que muchas dellas por si no significã:  
pero compuestas con otras, o enteras, o  
partidas (porque muchas las cortan en  
composicion) hazen voces significatiuas; a  
cuya causa no ay verbo fixo, porque se cõ-  
ponen destas particulas, o nombres, con  
otras, vt, A, ere, o, yã, ñã, peẽ, o. O con  
pronombres, Che, nde, &c. vg, ñẽmboẽ, se compone de tres  
particulas, ñẽ, mõ, e. El, ñẽ, es reciproco; mõ, particula acti-  
ua; e, destreza: y todo junto dize, adastrarse; y nosotros inter-  
pretamos, aprender: pero indeterminatè, porque no nota perso-  
na; pero poniendo, A, se haze verbo, Añẽmboẽ, Yo aprendo.  
Esto supuesto, para hallar lo que busco, he de quitar las parti-  
culas dichas, A, ere, o, &c. y ir a lo fixo. Como si digo, Orom-  
bcẽ, buscarẽ, mboẽ. Ahaÿhũ, buscarẽ Haihũ.

2 En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo mismo, vt, Checaneõ, buscarẽ, caneõ, &c.

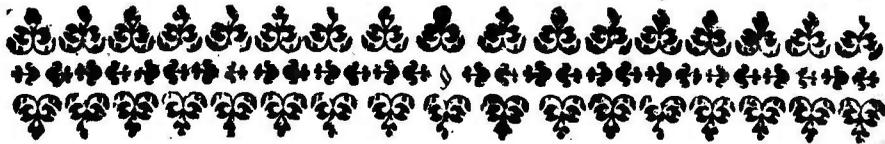
3 Mõ, mbõ, ñã, yã, ñẽ, yẽ, ñỹ, yĩ, no, nõ, ro, nõ, yũ son parti-  
culas de composicion, que antecedien a la dccion. Todas estas se  
han de quitar, buscando lo fixo, vt, Amõñã, hazer correr, bus-  
carẽ, ñã; y assi de las demas. Aduirtiendo, que muchas destas  
particulas estan asidas a algunas dcciones, de manera que sin  
ellas nunt a la dccion va e. y assi se ponen con la misma dccion,  
como parte de ella, per modum vnus, vt, Amõnbcũ, Yo digo,  
mboũ, nunca dize nada, y assi se ha de buscar, momcũ. Lo  
mismo es en las demas particulas: en las quales todas se ha pro-  
curado poner toda la claridad possible, con requires en do de po-  
dia auer duda.

- 4 La H, es relativo de los nombres que tienen R, T, H, ut, Tete cuerpo, base de obrar a la Y, advirtiendole, que muchos nombres tienen H, por absoluto, y relativo, o que el absoluto en T, no es muy conocido: busquesse en la H, ut, Haró, raíz, no es conocido: Taó H quã, punta: no es conocido: Taquã.
- 5 Muchas particulas sin mudar letra significan diversas cosas: ponense a parte con lo que les corresponde, por evitar confusion, con sus numeros.
- 6 Ponense la Y vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la Y consonante.
- 7 Muchos verbos, y nombres, acaban en consonante, la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy necessario, para jugar del verbo. Ponense estas letras finates consonantes entre dos puntos, a las quales se sigue A, siempre breue, ut, Tú. b. padre, Tuba.
- 8 A algunos vocablos seràn mas usados en unas partes que en otras: ponense todos los que hemos podido a cançar, porque no se haga nuevo al que oye en una parte el vocablo que en otra no oyo.
- 9 Toda esta lengua està llena de figuras, y metáforas, que los muy versados en ella se ven muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traslacion, o metáfora, y assi se ha procurado todo lo possibile poner el uso dellas. De donde saldrà no juzgar facilmente por no lengua, o por no usado el vocablo que no se entienda.
- 10 Por la misma razon podrà ser, que queriendo averiguar algun vocablo con los mismos naturales (simplemente) lo estrañe: pero dicho con sus circunstancias, y aun con su donayre (que todo es menester) o entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente passa.
- 11 Adviertase para las etimologias la regla del arte, que muchas vezes la sílaba narigal comunica su pronunciacion a la antecedente, y consequente, con que se bazen incognitos vocablos  
muy

muy conocidos : porque como de su naturaleza no tienen nari-  
gal, y despues la toman, hazense estraños, vt, Añÿpĩrÿ, se com-  
pone de ÿpĩ, principio, y de rÿ, poner. Este rÿ, comunica su nari-  
gal a las vocales antecedentes.

- 12 Para los requires se note, que si leo (Pohetÿ, oler la mano,  
v. pó) he de buscar, pó, en su numero: y este hallado, en el busca-  
re, Pohetü, &c.
- 13 El accento largo solamente se nota con este rasgillo .l. sobre  
la sílaba larga.
- 14 Toda pronunciacion gutural, que se nota con esta señal házia  
arriba, ∪ es larga siempre, vt, itü, basura ; y assi se ha de pro-  
nunciar siempre con accento largo. Lo mismo es la pronunciación  
gutural, y nari gal, simul, cuya nota es esta ∩ que se pone sobre  
la ÿ, en que siempre concurren estas pronunciaciones. Esto se  
aduierte por euitar las virgulillas en estos accentos.
- 15 La pronunciacion nari gal se nota con esta figura ∩ házia  
abaxo; la qual se pone donde es necessario. Esta pronunciacion  
discurre por todas las vocales, y varia su accento. Donde es  
graue se pone una virgula assi, ∩ que nota pronunciacion  
graue, vt, Tÿpã. Donde no tuuiere esta virgula se ha de pro-  
nunciar breue. Vease el Preludio que ponemos en el Arte.
- 16 Las terminaciones de los gerundios son muchas, y assi se ponẽ  
tras sus verbos, y sus verbales, v. g. Ayucá, Tomato. Bo es ge-  
rundio. Hára, es verbal; y assi en los demas.
- 17 Para mas explicacion de la lengua se ponen las deducciones,  
que no serviràn de poca ayuda. La C. D. que se ponen tras el  
nombre, dizen, Compuesto de, &c.
- 18 Tambien se ponen los relatiuos, y reciprocos. La Y. y H. son  
relatiuos. La O. y Gu, son reciprocos.





# T E S O R O

## DE LA LENGVA

### GVARANI.

## SEGUNDA PARTE.

1 *A.r.* En composició, co-  
ger, imitar. Ahe-  
coá, cojole el ser, imitole.  
Bo hára chereco á, me  
imita. Añãngaipa á, imi-  
tole en el pecado. Ahecó  
marãngatu á, imitole en  
la virtud. Ayêccó á rucá  
ahêupé, hagole q me imi-  
te. Iesu Christo N. Y. ñã-  
deremieco á rãmã, Iesu-  
Christo N. S. es a quien  
hemos de imitar. Cheroi  
á, hame cogido el frio.  
Chenãmãhiã, hame co-  
gido la hambre. Chepitũ  
á, cogio me la noche. I apĩ  
têpe cheĩã, en medio  
del rio me cogio el vien-  
to. Cheropẽhiã, cogio-  
me el sueño. Peneõ á ne

peqérãmõné, cogeraos la  
muerte durmiendo. Che  
aquí á, hame cogido la pe-  
reza. Ayâyúa, enlaçar, co-  
ger por el cuello. Ayã-  
poá, cogerle por las ma-  
nos. Añãcãgá, por la ca-  
beça. Ayêayúa, abraçar el  
pescueço para calentarse  
cõ los braços el friolego.

2 *A.* En composicion, ca-  
beça, fruto, grano de fru-  
ta, nacido, hinchaçõ, cor-  
porea cosa, pedaço de hie-  
rro, entidad, &c. Cheãpi-  
ré, el pellejo de mi cabe-  
ça. Taiacúa piré, pellejo  
de la cabeça del puerco.  
Ayapichĩ, traer la mano  
por la cabeça. Ayãpirõg,  
desollar la cabeça; y to-  
mase

# TESORO DE LA

mase por desollar el mié-  
 bro genit. l. Ereyeapitó  
 pangá? haste pronocado a  
 polucion? Ayéaiti llamar  
 có la cabeça, o hazer me-  
 sura. Tatúma á, grano de  
 azeituna. íbira á fruto de  
 arbol. íbira yábae, arbol  
 frutifero. Y á catúbae, que  
 tiene mucho fruto. Y á tí-  
 ró, fruto sazonado. Ayá-  
 guítí, refregar la fruta  
 limpiandola. Y á bobó, l.  
 y á rurú. Raiz comestible,  
 qualquiera que de gruessa  
 sale de la tierra. Chereto-  
 bape á, lobanillo del ros-  
 tro. Cheapiçucú á, de la  
 cabeça. Y á pepo á, la ba-  
 rriga de la olla. Yetí á, el  
 grossor de la patata. Ta-  
 tãpí á, pedaço de carbõ.  
 Mbuyape á, pan redondo.  
 Y á guaçuá cheraí, ya está  
 mi hijo grande. Y á qí í á-  
 mó, está tierno. Y á qui  
 ruçú, está grande. Ay am-  
 bogua, descalabrar perso-  
 na, abollar olla de hierro,  
 &c. o quebrar cantaro, o  
 calabaço de agua. Y ya-  
 pimbogupí, descalabrá-  
 do. [V. Api, n. 1. 2. 3.

1. Nota de la primera  
 persona con los verbos,  
 vt, Ambo é, yo enseno.

4 A. En composicion, tor-  
 cer, bolter, trochar.  
 Ahúmbi á, desflomarle.  
 Ayeúmbi á, desflomeme.  
 Ayéá, descócertarle mié-  
 bro. Amboyéá, hazerle  
 descócertar, tróchar. íba-  
 pa á, rama torcida que  
 sirve de rastro para el que  
 và sin camino por el mo-  
 te. Amboí bapa á, torcer  
 rama a sí. Aybí á racán-  
 ga á, torcer gajos de ca-  
 boles. Ayécángá, tronche-  
 me el hueso.

5 A. m. Estada en pie.  
 Cheá, mi estada así. Aá,  
 yo estoy. Pe oá, allí está.  
 Guiámá, supino. ámbará  
 .l. oábae, el que está. ámbá-  
 bába, el lugar donde está.  
 Na ámi, no estoy en pie.  
 Aá bote .l. a á nóte, estar  
 quedo. Ambapí cotí, cues-  
 ta arriba. Ambapí cotí ay-  
 eupí, subí cuesta arriba.  
 Amá aá, leuátarlo en pie.  
 Chanicó aá. eccéstó. aám í,  
 idem, gui á mí mó .l. gui  
 áamá, gerundio. Chere-  
 noá,

noñ, tieneme en pie. Henoñ, relatiuo. Guenoñ, reciproco. Ybirá amõi hennoñbárãmõ, arrimele vn palo que le tenga en pie.

Anõ.ã, yo lo tẽgo en pie.

Guensárãmõndoári, sustentãdole en pie no se cae.

Oãndíba aipõ, es cosa que siempre està leuantada.

6- A. En composicion, entero, todo sin partir: lo mismo que nãni. l. guetẽbo. Oãbobé chequabó, vacialo todo. Ypeá oãbo arú traigó, vn troço de leña. Abati ayí oãbo arú, traigo el grano de maiz entero sin moler. çoó pecẽgue oãbobé, pedaço entero de carne. Ndayépeá oãbo rûguãrú, traigo leña raxada. Oãbo ymõcõngi, tragolo entero. Nderembíã oãbo tenerú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7- A. r. En cõposicion, mucho. Che aruú chebõya rehé tengo muchos vassallos. Oaruú chembaé. l. chearuçú chembaé rehé, abundo en bienes. Oaruçú

cheróga, es muy capaz mi casa. Cheróg pó oaruçú, abunda mi casa. Oaruçú catú ché araquaa, tengo grande entendimiento.

8- A. r. Caida, nacimiento, embarcarse, salir bien o mal lo que se haze, o dize, suceder a proposito, o fuera del, rematado, laudar. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, &c. Guiãbo, supino. Oãbae, oahãra, el que nace. Aa guitúpa, estoy caido. Aa gui ybĩ piãpibo, tropezar cayendo. Aa gui yê aquí cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabĩbi, estoy a pique de caer. Chemboabĩbĩ, por poco me derriba. Aa hecẽ, caer sobre ello, o en lo que dudaua. Aa ndeyaguê, i. é, caygo en lo q dizes. Aãoããmõ, caer de cabeza. Aarípico chepã? Caygome por ventura? Aaricẽ, por poco me caygo. Oa areté lueues pi é, La fiesta ac en lueues. Oa iĩiã nõ che araquaa chẽbe, luego que me amanecio el vfo de la razon.

Cheara-

# TESORO DE LA

Chearaquaá oaeÿ porom-  
 bucu chebe che anga pá  
 cobae rehê , ndaei , antes  
 de tener vfo de razon no  
 tuue esto por pecado.  
 Opacatu rehê cheñe<sup>ne</sup> oá,  
 todos oyeron lo que di-  
 xe. Yñe<sup>ne</sup> cherehêndoári,  
 no vino a mi noticia lo q  
 dixo. Chen<sup>ne</sup>ngay oa he-  
 cé , comprendi ole mi  
 maldicion. Toa mburú  
 hecé Túpá ñeengái .l. Tú-  
 pá ñemôirô ay , cayga so-  
 bre el la maldicion de  
 Dios. Aá angaipaba ipe,  
 caí en delito, y en pecado.  
 Taarimé angaipába pí é,  
 defeo no caer en pecado.  
 Tupá cheyâra eipotari  
 mé angaipá pí é cheá,  
 Dios mio no permitas q  
 yo caiga en pecado. Anân-  
 gâ ó guercá anguê ague-  
 tãme, el demonio arreba-  
 ta las almas para el infier-  
 no. Yaguareté che reroá,  
 echome la garra el tigre.  
 Guĩácarú ynãmbú ogue-  
 roá, el halcon arrebató la  
 perdiz. Ndacheaquí á rí,  
 ro soy floxo. Tecóaquí  
 hoachêbe .l. cheaquí á, ha-

me cogido la pereza. Te-  
 có mârângatú rehe chea-  
 quí á chebe, faltame el alié-  
 to para la virtud. Tiaquí  
 arimé tecó mârângatú  
 pe<sup>ne</sup> me , no afloxeis en la  
 virtud. Hoacatú cheâra  
 quaáhâpe, comprehend-  
 lo. Ndo acatú cheâra  
 quaahâpe , no lo compre-  
 hêdo. Tupârecó yã ndoári-  
 riñân dearaquaápe, no po-  
 demos comprender a  
 Dios. Hupicatú cherope-  
 hĩá , con razon me duer-  
 mo. Oa catú poraheí, sa-  
 lio bien la musica. Ndoá  
 catú , no salio bien. Gue-  
 çapucây á chebe, cogiome  
 el grito , o voz. Oa catú  
 cheremĩbotára , suce-  
 diome bien. Ndoacatúy  
 cheremĩmôã , no sucedio  
 como pensè. Oa catú che  
 e hagú ra, parecio bien lo  
 que dixè , vino a proposi-  
 to. Poroacá yepí ndo aca-  
 túy, no es a proposito tá-  
 to reñir. Mârã y e ndo a  
 catúy, no vino bien lo que  
 dixo. Oa catú y yãó hecé,  
 dizele bien el vesido. Oa  
 catú checarú , comidohe  
 bien,

bien, a gusto. Cãguý úú á, assentarse las hezes. Cheñẽmbĩahĩĩ á rãmõ taú che rembiucá, en viniendome la gana comerẽ. Aa ndepĩpẽ, embarcareme contigo en tu embarcacion. Aa catú hecõ pĩpẽ, hallo me bien con sus costumbres. Aa rãmõ haĩ hubarĩ, ya le empieço a amar. 9 Nda ariĩ yecoacũ rehẽ, no me amaño a ayunar. Nda ári chehõ pĩpẽ, no acabo de determinar si irẽ. Aa catú gui rũpa, estoy rematado. Oa catú che haĩ hũpa, estoy perdido por su amor. Oa catú Tũpã ñãnde raĩ hũpa omãñãmõ, de rematado de amor murio Dios por nosotros. Oa catú õñẽmõy rãmõ, està rematado de enojo. Oa eatũpe angaipá, estais sumerjidos en vicios. Ambõá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Ambõá cherecõpĩpẽ, hagole q me fimate. Aguirã mboá, enlazar auẽs. Apirá mboá, pescar con red, o çarços. Ayeroá eteĩ, caerse de su

estado. Ambopĩyẽroá, hazer concabo. Oyẽroá ãtĩ atã, ladease la pared. Aa catú hecẽ hechagirẽ, reconocer cõ la vista. Tayãtapi guacũ tey; toarey mbẽmbae raĩ ãmõ cheratãpe, quiero hazer fuego, quiçã darã Dios algo que comer.

9 A.r. Dia, tiempo, edad, vez, siglo, claridad, mundo, entendimiento, juicio. Cheá .l. ára, mi dia, mi vez .y. o. A catupĩrĩ, buen dia, y tiempo. Araacũ, tiempo, dia caliente. Araaĩ, mal tiempo, y dia. Aaracá guitecõbo, passo el tiempo. Araacĩ, dia, tiempo calamitoso. Ara aguĩ yeĩ, dia, tiempo oportuno. Ara amãnda ãbĩyãra, lluvioso. Ara amãngĩyãra, lo mismo. Ara amãney, tiempo que no llueue. Ara acuí catú. l. tĩ ñĩngatũ, seco. Ara amboacẽpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redõdo. Ara apuáhã, redondez del mundo. Ara oatã. l. oguatã, falta tiempo. Ara atũ, dia, tiem

## TESORO DE LA

po corto; breue. Ara cân-gâtú, tiempo seco. Ara apipába. l. aracañy, dia del juizio. Quiégui áracañy mbápe. l. córaguibê aracañy bahembápebé, de aqui al dia del juizio. Che ára cañy ichugui, oluïdeme del. Che ára cañy, he pérdido el juizio, o la cué-ta del tiempo. Che acañy guitecóbo, ando sin juyzio. Na che áracañy mi, no he perdido el juyzio. Ambo ara cañy, aturdile. Che mōára cañy toriba. l. che ára cañy chororibâmō, ando loco de cótento. Che apihaguê chemōacañy, aturdiome el golpe. Añemō acañy guãmã Túpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, pierdo el juyzio en la consideracion de las cosas diuinas. Mbaé poromōndiy áracañy renōndé gúara; na ymōmbeú pira rúguái, no son decibles las cosas espantosas que han de preceder al dia del juyzio. Ara catupírí, buen tiempo. Ara cóeyá, en amaneciendo. Ara o yá,

abre el dia. Ara cóemãmō, en amaneciendo. Ara çaíngatú, alegre tiempo. Amōçaíngatú ára, passo el tiempo bien alegreméte. Che ára amōçaí teí toriba pipé, passo mi vida en plazerés. Ara cóógúaba, tiempo de carne. Ara cóóguabeý, tiempo no de carne. Ara çayubí, dia turbio. l. ára çai yubí. Che ára çai yú. l. che ára çayú, estoy amodorrído. Che mbo çai yú ára, el tiempo me tiene amodorrído. Ara eçâyngatú, dia alegre. Ara henōi mbıra. l. haíngimbıra. l. áraquaá hábabí, plaço, dia señalado. Ara y mōmbohapi. l. ára mbohapi. l. hába: añadido. El tercero dia. Ara yá, arayâcatu. l. arayâctey todo el dia, siempre. Arayapura, tiempo mentiroso. Arayo aquícué. l. arayôupibé. l. ararurí. l. arayoehebé hebé, dias continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, dia de ayuno. Ara yêquaá, dia claro. Arayeré, la redondez

dez del mundo. Arāyopĩ-  
rú pĩrú .l. ara amõ amõ .l.  
ára ñopaũ paũ, dias inter-  
polados. Ara mārātequā-  
ba .l. porabiquĩ rerequā-  
ba, día de trabajo. Ara  
mānõ hába .l. ára teõ ru-  
hába .l. ára teõ bāhembá-  
ba, día de la muerte. Ara  
mārātequābeỹma .l. aretē,  
día de fiesta. Arambac  
ñemõ ñāngatuhába, año,  
tiempo fértil. Ara mbae-  
tỹmbába, tiempo de se-  
mentera, mbae arapĩpé  
açé onemiũ tỹmiraé? En  
que tiempo se suele fem-  
brar? Ara mboyaocába,  
hora del día. Ara mboya-  
caá mosõy pĩpé quaraçĩ  
rutyĩ, son las dos. Ara pa-  
nē, día aciago. Ara papá,  
día final. Ara porabiquĩ-  
há, día de labor. Ara mō-  
bē, de día, con sol. Arāmō,  
pi tunāmō bē, de día y de  
noche. Arāmō, de día, sien-  
do de día en el día. Araña-  
bō, arayábi, arāñabio, ara-  
ñabi, arāñem, todos los  
días, ara ñanderecõ cuera-  
ri yē rurehába, día de la  
cuenta. Ara ñemõnangĩ-

170

pĩ, quando se formó el  
mundo. Ara ñemõ poro-  
mbucú, dilatarse el tiem-  
po. Ara oyerēne, trocar-  
sehan los tiempos. Ara  
orĩcatú, día alegre. Ara  
opucá, abre el tiempo.  
Ara oquabĩmá, passose el  
tiempo. Ara papába .l.  
ára apĩpába, fin del mun-  
do. Ara paũ, intervalo del  
tiempo. Arapetey, hae am  
boaémbĩterupĩ .l. hagué  
rupĩ, día y medio. Ara pĩ-  
tũ, tiempo obscuro. Ara  
poro mōpĩñĩ, tiempo, mun-  
do engañoso, ára pucú,  
verano, y día largo. Ara  
quaá, entendimiento, ca-  
pacidad, domar, cheara-  
quaá, tengo entendimien-  
to, y yāraquaá cabayu, ef-  
tà domado el caualllo. Na-  
che araquáabi, no se los  
días. Araquaábỹ mbápe,  
sin juicio sin acuerdo, yya  
raquaapára, habil. Ambo  
áraqaá, corregir hom-  
bres, enseñar, y domar  
bestias, omboerire yya a-  
quaábae .l. dacatĩne yya  
quaábae, corregido, en-  
mendado. Nde araquaa-

B 2

teq

# TESORO DE LA

teq̄, ñandú, ten juicio. Yyáraqaa amboyehú, habilitarlo. Che Araquaa bí, boluer en sí. Amboaraquaabí, hazerlo boluer en sí. Araroí, tiempo de frío. Aratecó açi rereqúara, tiempo enfermo y calamitoso. Ara timbó, tiempo rublado. Arípi .i. árayyipíbae; el primer día o tiempo de los siglos. Ara chehohába nobáhemí, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeí ára rãngẽ, dexa que llegue el tiempo y ocasion. Ndeí árachébe, aun no tengo edad, obahẽ i mã che árachébe, y allegó mi vez, mi día, mi plaço. Che árabí obáhẽ chébe, llegó mi día señalado. Y rúndi

por

luz. Embó i típípe ára checotípe. Ydem ycábá quá ára ñãnde hegui, corriendo se nos passa el tiempo. Onemoimã açé ára andubey oquãpa, embejecese el hombre sin sentir. Aiporú catú ára, vsò bien del tiempo. Arãndú, entendimiento, juicio, y árandú imã che-raí, ya tiene juicio mi hijo. Che árandú, tengo buena capacidad. Añeanducatú mbaerehé, consideró bien las cosas. Araãduym baé, el que no tiene capacidad, &c. Mbo bí ára picó yarecò? .i. Mmbobí yaci árarebé picó ñãí? quantos son del mes?

10 *A. n.* Sobre, che ári, sobre mi cheárãmõ, idem, y árãmõ amoí, pufelo encima, y árãmõ, por la superficie. Chepiá árãmõ í ahaí hú, amole superficialmente, chepiá arãmõ í añemãm beú, confesseme mal. Perpiá árãmõ í imeque Túpiá tapchaíhú, amad a Dios de veras. Yñãgaipabae opíá

opía áramóí n̄ste ogue ro-  
bia teçoáú apí rev̄, los ma-  
los creen superficialmen-  
te los tormétos eternos.  
v. Piá, num. 2.

Oyoá oycó, estar vnos  
sobre otros. Ndiyóári, no  
están vnos sobre otros.  
Túpá n̄moýrô cheáriá  
ndaipotári, no quiero que  
caiga sobre mi la ira de  
Dios. Amboyóayóá, po-  
ner vno sobre otro. On̄em-  
bo yoá eteí cheremiapó,  
va muy adelante mi obra.  
Cherecô açi on̄emboyóá  
chébé, aumentarse mis tra-  
bajos, ó enfermedad. Am-  
boyóá y apúra, componer  
mentiras. Amboyóá che-  
ñecangá, hable mucho,  
Amon̄emboyóá ahé ym-  
haerehé, hago qua vaya su-  
hazienda en aumento. Am-  
boyóaray mbae, abru-  
mar, poner sin orden.  
Oreyóayóá, estamos vnos  
sobre otros. Ayerureyoá  
yoá pedir muchas vezes.  
Ahepibeçyoá, pagar do-  
blado, v. Piá, num. 2.

11 A. b. Cabello de la ca-  
beça. Che á, mi cabello, y.

o. Nache ábi, no tengo ca-  
bello. Abaci, cabello cor-  
to. Ayeaci, hazerse el ca-  
bello. An̄emboyeaci vcá,  
hazerse quitar el cabello.  
Abachái, cabello crespo.  
Aba yépoôy, desgreado  
cabello. Abayú, rubio.  
Amboyú cheá. I. an̄embo-  
ayú, enrubiarse. Che a-  
cáng yúáy, estoy muy  
rubio. Abaná, espeffo ca-  
bello. Abaná meý. I. Abe-  
çacáng. I. pocá, ralo cabe-  
llo. An̄á ðpuá. I. Abebó. I.  
Abibi. I. Atirábibi, cabe-  
llos erizados, Cheabeló  
roigui. I. Cheábibi. I. Che-  
an̄arépúá, erizarse me los  
cabellos. Abapererá, ca-  
bellos de negro. Abapi-  
cháy, crespo. Ambo api-  
cháí, enrizar, enerespar.  
Abatí. I. átí. I. áñga, canas  
Tendá á abatí, canas de  
la barba. Che ácáng tñ-  
gáy, estoy todo cano.  
An̄mô atí, encanezco.  
An̄mô atimbará, estoy  
entrecano. Che atimba,  
estoy todo cano. Abebó  
guaçú, greñas. An̄embo  
ábebó guihobo, ir con li-

ge-

# TESORO DE LA

gereza. Aby yabiquiſ ſá, cabello peinado, ò eſpulgado. Ayeabiquiſ, yo me eſpulgo, ò peino. Ayabiquiſ. peinar a otro, y tratar del en buena, ò mala parte. Abymboyáogi pira .I. tetoba pipeá, pira, cabello partido. Abatiſ, rubio, vermejo. Abú, negro. Abucú, largo, y cabellera. Abuçú erizado. Añembo ábuçú, erizarſe. Acúy, caerſe el pelo. Anambí, aladar. Amboabucú, dexarle crecer el cabello. Ayeábog, pelarſe los cabellos. Añemſatiſ, encanecer. Yñatiſbae, cano. Ayéabetá, cerceñarſe el cabello. Ayeabiú, eſpugarſe. Yyabequi equi irámò herúri, traxolo de los cabellos. Atirá, copete. Añemboapitá, enrubiarse. Yyacatúa cotiabequiſ, tirar al pelo. Yyacatúa beýnogoti, al repelo.

I *AA.* En compoſicion, grande coſa de grano. Tobapé, aá, lobanillo. Apíçú aá, de la cabeça. I Tunga qui raá, nigua

grueſſa. Vbá aquiráá, huas grueſſas. Onembo apí aá, criar granos en la cabeça.

2 *AA.* En compoſicion, pequeño, ruin. Cúñumiaá, niño pequeño. Cheretá máá, pueblécillo. Oyini pó áá, eſtará algo cocido.

*AAñdetey.* En ninguna manera. *AAñdetey* nda chehoceri, no quiero ir en ninguna manera. *AAñ* ni, no, aañiçéne, no fera aſſi. *AAñicétamò*, ojala no ſea. *Aañ* ae ychupé, no conſenti. *Aañ* ſy, en ninguna manera. *Aañ* éramò yepé aunque diga que no. *Aañ* yepé, vel. *Aañ* aubé, en ninguna manera. *Aañ* á. I. nãngá, no cierto. *Aañ* piá có emõnã raé? I. nda lupiguarapicó raé? no fue aſſi? *Aañ* ae chepi, digo que no. *Aañ* pacó che ae ndébe raé? pues no te dixe que no? *Aañ* tiròeté, en ninguna manera. *Aañ* ñmè no ſea aſſi. I. anñemè!

A. *anté* B.

I *Abá.* Hombre, perſona. *Abá* abiyú, beſtoſo. *Abá* aybiſ

áybi, vil. Abá angaturá,  
 honrado, gentilhombre,  
 hermoso. Abá aquí, floxo.  
 Abá aquí hechag aguí yéy  
 los amugerados de buen  
 parecer son para poco.  
 Abáberámí chebe, perso-  
 na parece. Abá cūnūmí  
 ecó, aninado. Abá cuñá  
 ecó amugerado. Abá ecó  
 poráng, venturoso. Abá  
 ecó porángatú piá nde-  
 raemá' o'g dichoso eres!  
 Abaéy, hombre plebeyo.  
 Abá ete, valiente, honra-  
 do. Abá guemimbotára  
 apoçé, voluntarioso. Abá  
 hupicatú guára, veridico.  
 Abá hupi mbaé mombe-  
 guára, abonado testigo.  
 Abá, hambrecillo. Abá  
 ñemōñāngatúbae, bien  
 nacido, y bien formado.  
 Abá ñemōcañy, perdido,  
 desbaratado. Abá oyé che  
 tequarupe ohepi catúbae,  
 agradecido. Abá óyēupe  
 mārāngá tuhába mboyebi  
 catuharey, hombre ingra-  
 to. Abá porú, comedo de  
 carne humana. Abá amō  
 on' mōñā Túpá taýra, hi-  
 zose hombre el Hijo de

Dios. Abá rechág mārān-  
 gatú, hombre de buen pa-  
 recer. Abá recó, humani-  
 dad. Abá recó rerequára,  
 hōbre humano. Abá roó,  
 carne humana. Abá ruí,  
 hombre de burla, y paci-  
 fico. Ambo abá, hazerle  
 hombre, reducirle a bue-  
 nas costumbres. Ambo  
 abaé aubi, fingir que no le  
 conoce. Chanico abá .l.  
 chapicó abá, Ecce homo.  
 Abá amō pendecohá yá  
 catú quepeicobé, viuid cō  
 mo hombres. Na abá re-  
 có rāguáy nderecó, no es  
 fer de hombre el tuyo.  
 Abá aybí oycopucú on'e-  
 mōarý rōcýma, los hom-  
 bres baxos viven mucho,  
 no enferman; porque es-  
 tán hechos a la miseria.  
 çóó recó eremōndé; aba-  
 recó mboybo .l. çóó recó  
 ereyōguá; abá recó óca .l.  
 erehecoá çóó; abá recó gui  
 epóybo, has dexado el fer  
 de hombre por el de best-  
 tias. çóó rehē ereyēecoá,  
 has trocado el fer de hom-  
 bre por el de bestias. Abá  
 na emōñā rāguáy .l. acē nā  
 emō-

# TESORO DE LA

emónã rûgûáy, el hombre  
ó la persona no viue así.

2 = *Abá.* Lo mismo que  
quis. I. qui. Abá amõ pân-  
gã? Quien auia de ser? Abá  
bêrãmi oyãpo, alguno me  
parece que lo hizo. Abá  
chembou hápe ayû, vengo  
de partê de otro. Abaê  
mbaê, cosa agena. Abá  
amõpe pe? quien de vos-  
otros? Abá mbaê amõ-  
pa? cuyo auia de ser? Abá  
mbaê hêrã? no se cuyo es.  
Abá mbaê picó? cuyo es  
esto? Abá nãmõhã pendê?  
de q nacion eres? Abápe?  
quien? Abápe Tûpã? quien  
es Dios. Abápe ndahoricé  
amõ? quien no se olgãrà.  
Abápe oyéqua abueã ãbî-  
rái yãrucupe? quien se  
denuncio al juez. Abápiã-  
ché? quien soy yo? Abá-  
piã aú nde? quien eres tu?  
Abápiripe creyû? a quien  
vienes? Abáreheguãra  
pende? de que vando, Re-  
ligion, parcialidad eres?  
Abárehépichê hæ; aiqua-  
acatú, bien se por quien lo  
digo. Abáupé guããmã  
pãngã? Para quien? Abá-

upé guããmã hêrã; no se  
para quien? Abáupé pân-  
gã yñangaypãbae ohõne?  
a quien se acogeran los  
malos? Nda hechãgi abá,  
no he visto a nadie? Abá  
bêtãmõ pãngã? pues auia  
de auer mas gente, scili-  
cet, no.

3 = *Abá.* Mucho aobabã  
ameẽ mucha ropa le di.  
Ara abá aycó ypîri, mu-  
chos dias estuue con él.

*Abaetê.* Feo, torpe, bra-  
uo, terrible, cruel, espã-  
tofo, dificultad. Chebaetê-  
té, soy fiero: y yabaetê  
nãche abaetêy .I. nãche  
abaetê rûgûáy, no foy fie-  
ro. Abaetêhã, fiera, fieroza,  
crueldad. Cûnã rechãca-  
bê peabaetê, poneos se-  
rios en viendo mugeres.  
Curucú acê abaetê hába  
anãngupé, gran defensa es  
la Cruz contra el demo-  
nio: mbaeabaetê, cosa  
cruel. Angaipã abaetê,  
enorme pecado. Chere-  
chagabaetê, foy fiero a la  
vista. Yyãbaetê catú, muy  
fiero. Mbaê y yãbaetêca-  
tú añãrêtãmã, cosa horri-  
ble

ble es el infierno. Oabaeté- hápe omânó : murió espantofamente. Ndehoré ára abaeté chébe : quando me dexas solo, el mismo dia me causa temor. Ambo abaeté : hazerle fiero , dificultarlo. Ambo abaeté cherecó mârângatú rânguéra angaipabapípe : afeár su vida con pecados . Añemboabaeté béyepí : ir de mal en peor en vicios. Ambo abaeté teítecó mârângatú : hazer dificultosa la virtud. Túpã nãndequâytaba ymboayé ndiyabaeteí : no es dificultoso el cumplir los mandamientos de Dios. ñëngã abaeté : torpes palabras. Cherecó abaeté : tengo terrible proceder. Añemboecó abaeté : hagome terrible. Oabaeté hápe Túpã óúne aracañrãmõne : con gran terribilidad vendrà Dios el dia del juizio. Ayé echaucá abaeténe : mostrarme fiero. Yyãbaeté herecopí ché : soy tenido por brauo. Ayy abaeteog : perdíle el miedo. Che piã abaeté . tengo bascas. Che-

mbopiã abaeté : hazeme tener bascas . Ombopiã abaeté angaipá : causa bascas el pecado. Aro abaeté : temole, rehusole. Orogue-ro abaeté : rehusote. Ndaró abaetéy : no lo rehusó. Aro abaeteëyme añeë y chupé : hablele sin rezelo , atreuidamente. Cherero abaeté teí : tememe sin causa. Ndaró abaetéy çëamõ : no le temiera.

*Abaeterecó* c. d. abaeté. y. recó : abominacion , fiereza. Che abaeté recó : soy malo, abominable , yyã. o. Yyãbaeterecó. eteí : muy abominable . Ayãbaeterecó : abominar ( bo ) ( hára ) Ayéabaete recó : aburrirse. Ambo abaeterecó : hazer que lo abominen. Ambo abaeterecó nderecó angaipá : abomino tu mala vida. Oro abaeterecó : te aborrezco . Túpã remímboabaeterecó ; añãngã ohâyhú : a los que Dios aborrece , ama el demonio. Cheabaeté recó teí : sin causa me aborrece. Chéy yãbaete recóramõ paé ? esso fuera si

# T E S O R O D E L A

yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá : hagome aborrecer . Oyabaeterecó amó paé açe guembiañhú? cómo puede el hombre aborrecer lo que ama? I. mârânungapa açe guembiañhú oyabaeterecó raene? Aro abaete recó : aborrezcole. Cherero abaete recó : aborreceme. Abápe ndiyábaete recóycé amó? quien no lo aborrecerá? Abapéndo-guero abaete recoñ chebeñ amó : quien no lo aborrecerá.

*Abai* b. Es trañar , dificultad, trabajo, pena, enfado; yyá.ó. Che abai ychupé : foyle penoso. Mëndára yó añhúbeñ recó y íabai : trabajosa vida es la de los casados ; que no se aman. Yyábai chehó : es dificultosa mi ida. Yyábai catú : muy dificultoso. Ndiyábáy bi Túpáupé mbae opacatú eurimeñ mōcañ hāgūāmā : no es dificultoso a Dios des truir en vn punto todas las cosas. Yyábai eñ hápe : facilmente. Yyábai rámo che rerecó epe ; tienesme por

intratable, es traño, dificultoso. Nandeyábaytárāmō rūgūáy ndorohúbí : no por es trañarte no te visito. Om bae yyabaybetérāmō cherecó : brauamente me tiene por es traño. Ambo abai : rehusar la cosa, es trañarla. Chembo abai epe : rehusásme. Ambo yá bai teñ mbaé yyapoçereymāmō : dificulta la cosa , por no tener gana de hazerla. Mbaeyyábai yopará : cosa que nocarece de dificultad. Ymbo yábaitabeñme : no es trañándole.

*Abaré* c. de. abá : hombre, y té : diuerso Sacerdote. Che abaré : yo soy Sacerdote , y mi Cura. Yyá.ó. nache abaréy : no tengo cura. Na che abaré rūgūáy : no soy Sacerdote. Che nde abaré : yo soy tu cura. Abaré abá atí ñāngarequára : Cura. Abaréguacú : Obispo. Prelado. Abarérāmō amōñgó : ordeñar de Sacerdote. Abaré recohá : Sacerdote. Abaré guecó mbopócatuhára : Sacerdote que cumple bien con su oficio.

Paí

Paí abaré oñẽmboabaré  
 ipirãmõ oñẽmnẽegabi Túpã  
 upé apĩrey cuñã rehẽbĩey  
 hãguãma rehẽ : los Sacer-  
 dotes , quando se ordenan,  
 hazen voto de castidad.  
 Abaré recó rããngãba ndo-  
 gũebi yãngãguí , omãnorã-  
 mõyepé : el caracter no se  
 pierde. Abaré Túpã recó-  
 biãra ibipe : el Sacerdote  
 està en lugar de Dios. Abaré  
 opópe oguerecó angai-  
 pãba gui poropeá : tiene fa-  
 cultad de absoluer. Abaré  
 omĩsarãmõ mbuyapẽren-  
 dagũepe omoĩ Túpã Iesu-  
 Chrifto, reté : confagra el  
 Sacerdote. Abaré eĩ : Sa-  
 cerdote simple.

*Abati.* Maiz. v. há. n. 3.

Abatí aba. l. abati ambotá :  
 cabello de maiz. Abatí açé :  
 salir la maçorca. Abatí ayí :  
 grano de maiz. Abatí ape-  
 yũ : maiz saçonado. Abatí  
 apecué : hoja de maiz. Aba-  
 ti apýtã : manojo de maiz.  
 Abatí ütã : maiz duro. Ta-  
 tãey : blando. Abatí ati : ca-  
 bellos blancos de maiz.  
 Abatí cãgũ : vino de maiz.  
 Abatí cui : harina de maiz.

Abatí cui apatayĩ .l. abati  
 rũũ : masa de maiz. Abatí  
 curé .l. mũdo curé .l. pindo  
 curé : frangollo. Abatí curé  
 mĩnĩ : lo que sale segunda  
 vez .l. abati cure. Abatí  
 yçuupĩ : mascado para chi-  
 cha. Abatí chayré : colora-  
 do. Abatí hara piabi : de es-  
 piga chica. Abatí i : caña de  
 maiz. Abatí iguẽ : espiga  
 de maiz sin grano. Abatí  
 yũ : amarillo. Abatí maimbé  
 tofado. Abatí mĩmõĩ .l. aba-  
 tirurũ , cocido. Abatí mĩmõĩ  
 ymõmbirupira : cho choca.  
 Abatí mĩrĩ , trigo. Abatí  
 mĩrĩ mbuyapé , pan de tri-  
 go. Abatí mĩrĩ pãrũngãba.  
 l. yycũhãba , era de trigo.  
 Abatí nõ ambũ , espigas pe-  
 gadas. Abatí pýtã , maiz co-  
 lorado. Abatí poti , flor de  
 maiz. Abatí qui , maiz tier-  
 no. Abatí qui mĩmõĩ , maiz  
 tierno , cocido. Abatí qui  
 mbũ , maiz gotgado. Aba-  
 tira , espiga de maiz. Haru-  
 cãmõ , ya està la espiga  
 grande. Harucãmõ , cã-  
 do està ya grande. Abatí  
 rãbiyũ , a frechos de maiz.  
 Abatí reymbé pira , maiz

# TESORO DE LA

tostado. Abatí reŷnguê, es-  
 piga sin grano. Abatí róba,  
 hoja de maiz. Abatí rurú,  
 maiz cocido. Abatí tí, maiz  
 blanco. Abatí tíba, maizal.  
 Yúatíngáy abatí, ya está el  
 maiz saçonado. Ayâ abatí,  
 coger el maiz. Abatí ndiyá  
 ri, no se ha cogido. Ahá  
 abatí rábo, voy a coger el  
 maiz. Taboé na taé taha-  
 rupé, quando sea tiempo  
 de coger auisaré a los co-  
 gedores, Yyabati áv. irámó  
 i bá, está la fruta en leche.

1 *Abé.* Costumbre, ser an-  
 tigo, modo de proceder.  
 Na nde abé rúguáy picó  
 ereyú, vienes trocado. Che  
 recó abé arecó biterí, con-  
 feruo mi costumbre. Na-  
 cherecó abé rúguáy arecó,  
 no estoy como solia. El en-  
 fermo estar sano, ó el que  
 siempre estaua sano caer  
 enfermo, ó el que era bue-  
 no hazerse malo, ó al con-  
 trario. Todo se dize con  
 esta particula. Na cherecó  
 abé rúguáy guitecóbo, no  
 ando como solia. Nderecó  
 abé rupí que eycó, no def-  
 digas, no degeneres, &c.

2 *Abé.* Tambien lo mis-  
 mo que bé, abénó, che abé,  
 yo tambien.

3 *Abé.* Desta manera seña-  
 lando. ábê tererú, traelo  
 desta manera.

*Abenó.* c.d.abé.y nó. Che  
 abenó, yo tambien. Emóná  
 abé nāngá nó, así cierta-  
 mente dela misma manera.  
 Ohó abé ránó, ya es ydo  
 tambien.

*Abí.* Errar, desigual, no  
 parecer a otro, equiuocar-  
 se, no concordar, no conue-  
 nir. Che abí meerró yyá. ó.  
 abí eýma, sin errar. Abí ha-  
 rey .i. abí harey mbába,  
 igualdad, semejança, com-  
 paracion. Mbaéyyabí ha-  
 rey amómbéú, dixé vná se-  
 mejança. Ayabí errár, yya-  
 bíábo. i. yyábíbo, hára, há-  
 ba. Orepíayoabí, estamos  
 discordes en las volunta-  
 des. Ndorepiá yoabí, esta-  
 mos conformes en las vo-  
 luntades. Ayabí Cherúba,  
 no parezco a mi padre.  
 Ayabí che ne'nga, erre en  
 hablar. Ayabí hecó. i. ahé-  
 coabí, tengo diferentes cos-  
 tumbres. Ayabí Túpá che-  
 quây-

quáytába, quebrantar los mandamientos de Dios. Ayábi cheremí v̄b̄órānguê, erré el tiro. Oyoábi oquápa, estarse flechádo sin acertarse. Nda Túpã nānde quaitába ab̄ihára rúgũy ché, no quebranto yo los mandamientos de Dios. Cherecô ab̄i Perú, Pedro me es diferente en costumbres. Ahecô ab̄i Perú, soy desemejante en costumbres a Pedro. Aporoábi guitecôbo, errar siempre, y andar por diferentes costumbres. Oroyô ab̄i, no estamos conformes, ò no somos iguales. Yoab̄i habeȳm, conveniencia. Chayoab̄i ime, conuengámonos, aunémonos. Oroñôñe ab̄i, andamos errados en las palabras. Oroyô ecô ab̄i, tenemos diuersas costumbres. Ahê ché ab̄i hareȳ, pareceme fulano. Perú chuã ndoyã ñi. Parecefe Pedro a Iuan. Mbaêpãmô yyábimi? en qué no se le parece? S. en todo se le parece. Ché ab̄i har̄ȳ mbaepô acé, esso no es mio, de otro

que se me parece ferã. N lo royô ab̄i, somos semejantes, estamos vniformes, parecemonos. Orereco rehê. l. orerecopipé .l. orerecó agui. Amboyô ab̄i, hago que sean desemejantes en fuerças, ò en virtud, nó dar al vno, y al otro si, &c. Amboyô ab̄i cherembiapo, chuã rembiapó agui, diferente-mente hago yo mis obras, que Iuan las suyas. Mbaêy yáb̄i hareȳmão mômbeuje fuxpô ñ. y. aracaé, dixô vna parabola Iesú-Christo nuestro Señor. Ayáb̄i mãrã cheé .l. ayáb̄i mãrã Chê rānguê, equiuoqueme. Ahecobiarô yyáb̄ihába, enmêdo lo que el yerra. Amboyô ab̄i ôg, concertar lo desigual. Anã recô ab̄i harêȳ, yñāngaipábae recô, muy semejante es la vida del malo a la del demonio.

*Abiqui.* c. d. a. cabello. p̄i. centro, y qūi, tierno, espulgar, peinar, traflagar, cocinar, manocear, tratar cosas, tratar de fama en buena y mala parte. Cheab̄iqui, me espulga, ò trata de mi.

# TESORO DE LA

mi, y yá. oa. Ayábiquí, espulgarle, &c. Abiquíábo, Labiquíbo, hára. Ndayábiquí, no le espulgo, &c. Chererecó mēgúá cheabiquíbo, afrentome tratando de mi. Ayábiquí hecó. l. Hecórhé, tratar de la vida agena. Chanómōnguetá mbae abiquíábo, consultemos las cosas. Chayábiquí nānderecó rāmā, consultemos nuestras cosas. Ayábiquí carāmēgúá, trasfegar la caxa. Mbaeyyábiquí pira, cosa consultada. Ayábiquí yquíbarí, espulgarle, y peinarle. Ayábiquí Cagúí, trasfegar el vino. Ayéabiquí, yo me palpo, o espulgo. Chayábiquí hecó mārāngatú, tratemos de sus virtudes. Túpā boyá mba-pára recó cué abiquí, aguí yétéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos. Porçoçinar, v. nēmbiabí-<sup>2</sup> quí; vide etiam Porabí-  
quí.

*Abirará.* Honguillos colorados.

<sup>1</sup> *Abirú.* c.d.abi, cabello. Diminutiuo. y rú, traer, dar

principio, traer la mano blandemente por la cosa, espulgar, picar en la comida, mezquindad, hazer sobrepene. Ayábirú yguábo, picar la comida, comer poco. Ayábirú cherembia-pó hazer de burla, o poco. Ayábirú tecómārāngatú; ychuguí pōibo imandi, empecó a ser buena, y luego lo dexó. Ayábirú guipora-hēyta, cantar de burla, tomarlo por burla. Ayábirú yñāpīno, cortar las puntas de los cabellos, o hazer páderetes. Ayéabirú, me espulgó. Ayábirú itīpeyábo, barrer mal, dexando manchas. Ayábirú mbaey mēngā, dar poco, mezquinar. Ayábirú herúbo, poco de traído. Ayábirubirú aú, namōmbabi aéte, empecó, y no acabo. Ndayábiruí, ymeēngā, doy mucho.

*Abirú.* c.d.(a.n.5.) yri-rú, cesto, barriga, continés, estar harto, relleno. Yyá. oa. cheabirú guitēna angai-párehé, estoy llano de pecados. Anēmbō abi ruóç āngaipá bagui; guinēmombe

be guábo, heme confessa-  
do. Añẽmboabirú, hartome.  
Yyábirú teõnguẽra, efrã  
hinchado el muerto. Cã-  
gũĩ chemboábirú, hame  
rellenado el vino. Cheabi-  
rubirúy ñõte, afsi, afsi ef-  
toy repleto. Apirú, es lo  
mifmo.

*Abiũ.* c. d. abi, pelo di-  
minutiuo, y (u) comer ) ef-  
pulgar blandemente. Che  
abiũ, me espulgan. Ayẽa-  
biũ, me espulgo. Ayábiũ,  
yo le espulgo. bo. hara.

*Aboá.* l. apoa. c. d. pó. he-  
bra, persona, &c. y de. a. n. r.  
coger, liar. Cheaboá chere-  
recóbo, me ato, enredome.  
Yyá. oa. Ayaboá, liarlo, ha-  
zerlo ouillo. Ayéaboá gui-  
técobo, estar enredado.  
Chẽmboaboá chereçãetã,  
eftoy enredado con cuida-  
dos. Oñẽmboaboá angai-  
pãba pipẽ, enredado efrã  
en pecados. Cheaboá ha-  
guécó, efto es con que me  
araron. Ndiyaboáhãbi, no  
fea liado. Añẽmboá aboá,  
enredarse los cabellos.

*Abiũ.* Respirar, refuello.  
Cheabú, yo refuello. yyá.

oa. Abueyẽme, fin refuello,  
no refuello, ó no tengo re-  
fuello. Ambo abú, hazer  
que refuelle. Amboyurua  
bú. Añẽmboabú, tomar re-  
fuello. Nache mboabúĩ che  
rebeatã .l. cherebeatã che  
abú ñdoipotãri, no puedo  
refollar de haũto. Añẽm-  
boabú equĩ, refollar recio  
como el que defcanfa. Ndi-  
yabubéĩ, ya no refuella.  
Yyábuyábú, todavia refue-  
lla. Ayẽabupĩ, retener el re-  
fuello. Nache mboabúy  
chemboporabíquĩbo, no  
me dexa refollar de puro  
trabajo. ñãnde abu rehe yãĩ  
cobé, viuimos con el refue-  
llo. Ybĩtũ porẽymãmõ ni-  
ñãndeabuicé amõ, fino hu-  
uiera ayre no refollaramos.  
ñãnde abuhãba ñãbõ tãmõ  
Tũpã rehe ñãndé mãenduã  
raemã' o fi todas las vezes  
que respiramos nos acor-  
daffemos de Dios' Ocutu-  
haguẽ rupĩ yãbú, refuella  
por la herida. Yyábú corõ-  
rõ, ya le ronca el pecho.  
V. Pitũ.

A. ante C.

. Acã. b. riãa, pendencia  
de

# TESORO DE LA

de palabras, idem , quod apó. num. 2. Cheacá, me riño. Ayácá, yo le riño, pa pá ra. bo. hóra. Yyá cápa gúe- ra nõte arecó ychupé , no huuo mas que reñirle yo. Yó acába oróguerecó bí- terí , todavia andamos en pependencias. Cheacápagúe- ra chemõñépú , picome el auerme reñido . Ayácá mburú ymbo araquápa, reñile con la maldicion, pa- ra que tenga juizio. Tecó mârângatú nãngá acé gua- pichaacá; ymbo araquápa, virtud es corregir al pro- ximo. Cheacabí cabí pora- rá, siempre me riñe. Yoa- cába ndipóri, ay paz, no ay pëndencias. Pabeÿngatú ere yacá .l. Pabeÿngatú rehê yoacá ndererecó .l. ereye- porú pábeÿ acápa .l. mêmê ereyacá , con todos tienes dares, y tomares.

*Acãngã*. c. d. acã, cabe- ça, yçãng, esparcida, cuida- do. Che acãçãngi, estoy con cuidado , y todo diuidido. Yñacãçãngi. oá. Añmõã- cãçãngi, estoy con cuida- do. Amõacũçãngi hecê, ha-

zerle que estè con cuidado por algo. Chemõãcãçãngi nderecó agui; ei eÿ , dame cuidado tu poca falud.

*Acachêy*. l. achei. Ay in- terjecion del varon dolen- tis.

*Acã*. vn paxarillo.

*Acã*. Interjeccion de la muger que esta con pena.

*Acãng*. l. acãngã. Cabeça. c. de. a. cabeça. nu. 2. yçãng, huefso. Che acãng , mi ca- beça. yñã. oa. acãngeÿ , fin cabeça. Acãngaci, dolor de cabeça. Acãngaçúçuá , ca- beça con tolondrones. Añmõãcãng çuçuá , salenme tolondrones en la cabeça. Cheacãng çuçuá, tengo to londrones. Acãngáy, mala cabeça. Che acãngái mbae quaá hãgã amari, tengo ma- la cabeça para aprender. Acãngã yápé , casco de la cabeça. Acãngã yapé ye- potahába , juntura del cas- co. Acãngao , sombrero. Acãngao apuá , bonerillo. Acãngao pé apuá , idem. Acãngao bãtã , morrion. Acãngao hatãbae , bonete de picos .l. acãngró ique ha-

hãtãbae. Lacãngaó henĩbã  
gãbae. l. acãngaó rebichuã-  
bae. Ancãngaó piçã, esco-  
fia de red. Acãngaó quãñã-  
ba, toquilla del sombrero.  
Acãngaó hatĩ rebichuã,  
cuerno de boñete. Acãn-  
gaó rembeĩpembĩ, cairel.  
Acãngapé cũera .l. acãn-  
guẽra, calabera. Acãnga  
pichãĩ, cabeça crespa. A-  
cãng apĩmbĩrẽ, trasquilla-  
da. Acãng. apĩndaguẽ raçã  
raçã, panderetes. Acãnga-  
põ nera, greñas. Anẽmã-  
cãngãpererã, hagome en-  
greñar el cabello. Acãng  
apicuçũ. l. rurũ, tolondro-  
nes. Acãng apĩtera, coron-  
illa. Acãng apĩteraquã .l.  
acãngobĩ, cabeça puntiagu-  
da. Acãng apĩtũũ. fesos. A-  
cãng bê, cabeça chata. A-  
cãngatũ, buena cabeça pi-  
ra aprender, o tomar de  
memoria. Acãng apuã, ca-  
beça redonda. Acãng anã,  
cabeça gruesa, que no es  
habil. Acãng çãĩ, pandere-  
tes. Acãngĩ .l. acãng mĩrĩ,  
cabeça chica. Acãmbĩ, ca-  
beças apretadas. Oñãacãm  
bĩ, se topan con las cabe-

çaso. Anãcãm bĩ capĩ, atar  
las cabeças de la paja. Anã-  
cãm bĩ checaá, comer des-  
pues de beber la yerua. A-  
cãng yĩcaĩ, cabeça chata.  
Acãng nũnũ .l. titĩ, latidos  
de cabeça. Acãngitã, almo-  
hada. Acãng nũndũ, latidos  
de cabeça, y tomase por ca-  
lentura. Acãnũndũ yrũndĩ  
arañãbõguãra, quartanas.  
Acãnũndũ roĩ .l. caraçĩ,  
frios y calenturas. Acãnũn-  
dũ tapĩã, calentura convi-  
nua. Acãpõ, aradura de al-  
go por la cabeça, como pa-  
ja para empleitas, &c. A-  
cãng pĩmbĩrera, cabeça  
trasquilada. Acãng pĩndaĩ,  
vaguido de cabeça. Chea-  
cãng pĩndaĩndaĩ, tengo va-  
guidos de cabeça, y del que  
va por puente alta. Acãng  
pĩtũũ açotãba, tela de los  
fesos. Acãng rã, cabello de  
la cabeça. Nãche acãng rã-  
bĩ, no tengo cabello. Acãng  
rurũ rurũ, cabeça con to-  
londrones. Acãng sũã, bi-  
rrete y escofia. Acãnguçũ,  
cabeça grande. Acãngupã-  
ba, almohada. Amõ acãn-  
gaguã, hazer porra, cabeça.

# TESORO DE LA

Amō acāngupá .l. amo acān  
gítá, hazer cabecera, almo-  
hada. İbı cotı amō acāng,  
ponerlo boca abaxo. Amō  
acāng boá, atar la cabeza.  
Amō acāngá ó, darle som-  
brero. Anācāng bobabá,  
hazerle cabeçear. Anācān-  
gá, darle cabeçadas .l. anā-  
cām boyá mboyá. Anā-  
cāng botág, darle golpes, ó  
papirotos en la cabeza. A-  
cāng botág, papirote. Anā-  
cāng mōndog, de cabeçear.  
.l. anācāngóg. Che acāng  
mbotág quaraçi, el Sol  
me caufa latidos en la ca-  
beça. Anācāmbı, apretar la  
cabeça de persona, ó cosas.  
Anē acāmbı. Yo me aprie-  
to la cabeza. Anācāmbı ca-  
piı, apretar, atar la paja por  
las cabeças, hazer emplei-  
tas de pajas entre dos pa-  
los .l. Anē acāmbobabág,  
cabeçear. Anē acāngaitı,  
cabeçear llamando, y hazer  
reuerencia. Che acápébıbí.  
quiebrafente la cabeza (ta-  
cēmagüi) ó los gritos, &c.  
Ynācarı á ehebe, airóse  
contra mi.

Acārdı .l. acācái. c. d. açá,

y de ai, roer. Anācā rai  
mbae cāngüé, roer huesfos.  
Peteyyúrtañó anācārái, vn  
bocado solo quitē. Guemi-  
mō acārái guā hōte ogue-  
reco mbae cāngüé, solo tie-  
ne vn huesfo que roer.

Acarapiá. Troço, V. ca-  
rapiá.

Acatuá. b. Corriente es-  
tar con alguno, defreza,  
Abito, maña, aficion, lado  
derecho. Cheyibá acátúa,  
mi brazo diestro. Yyá. oá.  
Nachepó acátuábi, no ten-  
go mano diestra. Acátuá  
cotı, ázia mano diestra. A-  
cátuá cotıgüara, los de la  
mano diestra. Cheacátuá  
yyapōbo, soy diestro, ma-  
nofo para hazerlo. Ndiyá  
cátuábi Túpá pendecó po-  
chı rehé, no le agrada a  
Dios vuestra mala vida.  
Nachembo acátuábi chehó  
no voy de buena gana. Che  
acátuá chehó, voy de bue-  
na gana a Missa, pitýbó re-  
hé nache acátuábi, no estoi  
diestro en ayudar a Missa.  
Anēmbo acátúa rāmú te-  
có mārāngatú rehé, voy me  
habituando a la virtud.

Che-

Chepó acátuá yóyá, soy diestro de ambas manos. Anẽmbopó acátuá yóyá, amaño me con ambas manos. Ambo acátuá nẽmboe hápe turehé, voñe adestrando a que venga a la escuela. Yyacátuá habeỹ rupí chahá, vamos sin que nos vea, ó sienta, lo mismo que chaycupeog, por detras. Yyacátuá habeỹ rupí aỹpíci, cogilo por donde no pensava de repete. Nache acátuábi yñẽnga ri, no me da gusto lo que dize. Che acátuá hecé, tengolẽ aficion. Nache acátuábi hecé, no le tengo aficion, no me lleuo con él. Cheri ndipóri acátuáhara, no ay quien se aficione de mi. Cheri yyacátuá hába ndipóri, no ay causa para que se aficione de mi. Che acátuá catuá Túpá mbaerhe, estoy muy aficionado a las cosas de Dios. Caú rehẽ yyacátuá catubaendé, eres muy dado al vino. Che acátuá catuá tucỹ eté hecẽ, en ninguna manera le tengo aficion. Anẽmbo acátuá catu hecẽ,

soy le muy aficionado. Nañẽmbo acatuáy hecé, no me amaño a quererle. Che acátuáabeỹ rupí mbia che repẽñã rae, en verdad, que por donde menos pensẽ me acometieron.

Acóg.c.d.a.cabeça,y cog, arrimo, tener abraçado por la cabeça. Oro yó acóg, estar abraçados juntamente asì, V.cóg.num.1.

Acoi. Aquel pronõbre.c.d.a.persona. Acoi arapipé, en aquel tiempo. Acoibae, aquel mismo. Acoi guare-rabé.l.acoi guerabé, desde entonces. Acoi gui, desde alli. Acõy hápe, en aquel punto, entonces. Acõy yacatu, otro tanto como aquello. Acoi mbáyra, aquel malvado. Acoimõ, pro, acoirãmõ, entonces. Acoimõ bé, pro acoirãmõbé, desde entonces. Acoipe, alli en aquel lugar, y entonces. Acoipebé, desde alli. Acoipe cheyãguepe, alli donde dixẽ. Acoipe guãra, los de aquel lugar. Acoi pipe i, alli mismo. Acoirãmõ, entonces. Acoirãmõ é, despues

# TESORO DE LA

de entonces, y entonces. Acoi amò guarera, los de aquel tiempo. Acoi ypo nãndú, el podrá ser. Acoi rãñe, acóire, despues de aquello,

2 *Acoi.* Aduerbio; asfi, de aquella manera, perseuerar. Acoi aicó, asfi me estoy. Acoi hecõni; asfi se esta. Acoi yacatú, de aquella misma manera. Acoi bitê, todavia esta asfi. Acoi porará, perseuera asfi. Nda. acoi rãguay hecõni, no esta asfi como solia. Acoi rãmíne, asfi ferà.

3 *Acoi.* Alli. acoi hecõni, alli esta, acoi ipo nãndú, alli podrá ser que este.

*Acoibê.* c. d. acoi aduerbio, ybê, desde, desde entonces, despues que aquello passo, despues acá. Acoibê anẽmboacátua, catú hecê, desde entonces le quedè aficionado. Acoibê guinẽmãm botiahò eỹmĩ amo paé? pues no auia de auer escarmentado con lo que passo. Acoibê. yñẽnguiyãbo amòpiché? desde entonces me acuerdo de lo

mal que hablo (con enfasis)

*Acoiguê.* Entonces. Acoiguêbê gui hõbo ypiri amò paé? nõ le conocia su mala condicion desde que le vi escarmetê. Acoiguêbê gui iãbo amò pichê, cheyê robĩami pẽdí, no me fiarè mas de vosotros, escarmentado quedè desde entõces. Acoiguêbê Tũpã nẽmoỹ rõrãmõ oyãbo amo paé, Perũ qui hĩyê eỹmi, bien ha pronado Pedro, que es estar Dios enojado para que le tema.

*Acoroi.* c. d. a. Cabeça, y de coroi, aparecer, affomar, dizese de muchos. Ore aco roĩ, estamos muchos. V. Coroi.

*Acu.* Caliente. V. Tacu.

*Acui.* b. enjuto. c. de a num. 2. ycuĩ, harina. Cheacuĩ, estoy enjuto. yyã oã. Nache acuibĩ, nõ estoy enjuto. Oyacuĩ catú mãdiõg, esta la mandioca enjuta. Yyacui catú cherõga, esta enjuta mi casa. Ambo acui huĩ, tostar la harina mojada, õ humeda. Anẽmbo acui guitẽna, esto me enjugando.

*Acui.*

2 *Acú*. c. d. a. num. 2. y. cui, como poluo, mucho, o muchos. Yyacuí mbíá oquápa, ay mucha gente. Yyacuí mbae cheróbe, tengo muchas cosas. Ndiyacuí mbae chébe, no tengo muchas cosas. Amboacuí mbae chébe, acumuló cosas para mí. Amboacuí mbíá ymóndóbo, embiar mucha gente. Oreacuí oróhóbo, fuimds muchos. Nombo acuí ucá rimbíá mbae chébe, no me dexan cosa en casa. Oñ<sup>m</sup>boacuí catú che haí bú, amole mucho. Yyácuí catú Túpá nãnderaíhúba, amanos. Dios mucho. Pembo acuí ucá pembaé, multiplicad vuestras cosas. Pembo acuí ucá Túpá pendaíhú, hazed que Dios os ame mucho.

*Acuraá*. Ensenada de río ó monte, cosa redonda. yyá. oa. Yacuraá, ensenada de río. Caá acuraá, de monte.

*Acúreí*. c. d. á. cuerpo, y curreí, meneo, forcejar. Che acur<sup>í</sup>, me meneo, forcejo? yyá. oa. amó acúr<sup>í</sup>, hazer lo menear. Iguába amó acúr<sup>í</sup>

yheíta, lavar el vaso en que se beue. Amóngú rëngurèí cheyurúpe, enjaguarle la boca. I. ayeyúrurí guárá ymón gúr<sup>í</sup>ngúr<sup>í</sup>é nō. Añ<sup>m</sup>ó acúr<sup>í</sup> cūr<sup>í</sup> é nōte bérámí guicēma, a puro forcejar me escapè.

*Acurú*. Tolondrones, lo mismo que (curú.) Mingáo acurú, tolondrones de la maça morra. Ytá acurú, pedregal. Cheapí acurú, tolondrones de la cabeça.

*Acutí*. Liebre, conejo montes. acutí quãra, conejera. Tambien llaman Acutí a vna especie de mandioca. Mandió acutí, mandioca dulce, nagupíá pípe rugáí acutí ári, no ha de estar el hombre atado a vna cosa. Acutí pýtý, calabaza chica. Ndoyôabíí acutí rumbíquí, quando le piden lo que es fuyo, por parecerse a lo que le piden hurta-do.

A. ante C.

*Açagué*. c. d. a. cabeça, yhagué, por la mitad calua. Cheaçagué, yyá. oa. Nache açagueí, no soy caluo. Açagué pýtã, calua, colorada

# TESORO DE LA

como la de los Guaycurus. Ayaçaguêrû, hazerle calua cortando. Añêmboaçaguê, hazerfe caluo. Ambo açaguê ñôte checogyyapóbo, empecé abrir mi chacara.

*Acãd.* Esparzir. V. çãî.

*Açayê.* c.d.a. dia, yhayê por medio, medio dia. Açayê catúrãmõ, al punto de medio dia. Açayê guibê pýtúmê, desde medio dia hasta la noche. Açayê imã, ya es medio dia. Açayêpe quáraçã-rínî, està el Sol en medio dia. Açãierîrê, despues de medio dia. Açayê robapãmê, muy cerca de medio dia. Açayê nîrê çerî ñôte, vn poco despues de medio dia. Açayê oquãdetê, mucho ha passado de medio dia. Oquã mîrîaçayê, vn poco ha passado de medio dia. Chemboaçayê ahê chepôi eymã, hame tenido sin comer hasta medio dia. Ambo açayê ymboporaçãquãbo, hasta medio dia le hize trabajar. Añêmboaçayê ebapõne, detendrele hasta medio dia. Ambo açayê cherêmbiapó, traba-

jo hasta medio dia. Cheroacayê chemõngetábo, tuuome parlando hasta medio dia.

*Açayû.* b.c.d.a. dia, y çãojos, y de yûb, amarillo, tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad. Cheaçayû, estoy foñoliento, &c. yyã. oa. Cheaçayûbí yçõ guitûpa, estoy me durmiendo, amodorrido, desmaçalado. Añêmboaçayû, estoy amodorrido. Chemboaçayû tatãtî, el humo me haze turnio, &c. Yyaçayû oupateî, està ociofo.

*Acê.* La persona, y incluye al que habla. Açêguas pichã ohañhû, el hombre ama a su proximo. Acêbe, para la persona. l. açê upê, açê gui, de la persona, açê tîbeyrãmõ, en faltando la persona. Açê ñõ açêbe, la persona solamente cuida de si. Açêbe guãra ebocoi, esso es para mi.

*Acêi.* Cuestas, parte de las espaldas, che acêy. yyã. oa. Cheaçêy arahã. l. acêipe, lleuoloo acuestas. Oaçêy  
pe

pe, Iesu-Christo, ñãndeyá-  
ra ñãnde angaipába ogue-  
noĩmbá, pusó Dios sobre si  
todos nueſtros pecados.

*Açi. dolor. V. Taçĩ.*

*Açi. g. c. d. a. cuerpo, yçi,*  
num. 1. pedaço y coſa cor-  
ta troço. *ĩbir açiguera,* pe-  
daço de palo corto. *Aya-*  
*çĩa,* cortar, pa. para. bo. há-  
ra. *Ché açiguera .l. cheaçĩ.*  
*l. che açĩ eté,* mi hermano.  
*Ayapó açĩ açĩ,* hagolo a  
pedaços. *Aobaçĩ,* ropa cor-  
ta, jubó, ſayo, camifeta. *AO*  
*baçiguera,* trapo. *Abáaçĩ,*  
hombre pequeño. *Ambóaçĩ,*  
acortar. ñãnderceobé  
*yyácitecatu,* es muy corta  
nueſtra vida. *Ayãçi,* yo le  
traſquilo. *Cheaçĩ,* me ha-  
zen el cabello. *Ayeaçĩ ucá,*  
hazerſe hazer el cabello.  
*Ambó açĩgi che nẽnga,*  
cortè mis palabras. *Am-*  
*boaçĩĩ. ñõmõngeta,* acor-  
tar razonamientos. *Che-*  
*rembiapó açĩ açĩgi,* dexar  
a menudo la obra. *Chepiã*  
*orĩ açĩgi,* menguada ale-  
gria tẽngo. *Tecó orĩ ĩbĩpe*  
*guãra yyacĩicatú,* men-  
guados ſon los contentos

deſta vida. *Oñẽmbo açĩgi*  
*cherorĩba,* hanſe mengua-  
do mis contentos. *Tecobé*  
*ĩbãpe guãrà naysaçĩgĩbae*  
*rũgũãy,* no ſon menguados  
los guſtos del cieſo. *Añẽm-*  
*boorĩ açĩgi guitecõbo,* han-  
ſeme menguado mis con-  
tentos.

*Açiã. c. d. açĩ,* pedaço, y.  
*á. tronchar, cortar. Yyacia*  
*haguera,* cortadura. *Aya-*  
*çĩa,* cortarlo, pa. para.

*Acocẽ. l. abocẽ .l. aocẽ. l. co-*  
*çẽ. l. açẽ. Poſpoſicion,* lo miſ-  
mo que ſuprà, ſobrepujar,  
y abundancia. *Che açocẽ*  
*ahẽ oycó,* fulano es mas al-  
to que yo, ſobrepujame, es  
mi mayor, y eſta ſobre mi.  
*Cheaçocẽ chembae raçĩ,*  
es ſobre mis fuerças mi  
enfermedad, o dolor. *Che-*  
*açoçẽ chembae,* ſoy rico,  
abundo en bienes. *Cheaçõ-*  
*çẽ cherecõ mãrangatú,* auẽ  
tajome en virtud. *Che açõ-*  
*çẽ chereymbá. l. cheremym*  
*bá,* abundo en ganado. *Che-*  
*açoçẽ chembae guetãrã-*  
*mõ,* eſtoy muy rico, abun-  
do. *Açocehápe .l. yyãçoçẽ*  
*hápe .l. yyã hoçẽ hápe,* abun-

# TESORO DE LA

abundantemente. Ayáço-  
 cé, ayáhoçé, ayaoçé, sobre-  
 pujar a otro. bo. hára. Nda-  
 yáçoçei, no le sobrepujó.  
 Ayá hocé Perú chembae  
 quaába pipé, hago ventaja  
 a Pedro en entendimiento.  
 Ndeñeá oyahocé itá átá,  
 gu atárámó .i. guátá hápe,  
 la dureza de tu razon so-  
 brepuja a la de las piedras.  
 Chené cheoçecatú, tengo  
 copia de palabras. Ayao-  
 çeucá Peru upé chuá nêmbae  
 rehe, hago que Pedro  
 se auentaje a Iuan en rezar.  
 Ayeaçoçé chembae rehe,  
 aumento mis cosas. Am-  
 boyoçoçé, hago que se  
 auentajen entre sí. Amho-  
 yooçé chepirátá, acrecen-  
 tarse las fuerças. Mbae  
 aoçehába, abundancia, so-  
 brepujar. Mbaeporoçoçé,  
 cosa muy abundante.  
 Ayaoçé mbae ymêengá,  
 dar abundantemente. Ayao-  
 cé ymôngáruábo .i. yyaocé  
 amôngarú, dar abasto de  
 comer. Ayeaçoçé mbae  
 guábo, demasiado comi.  
 Ayeaçoçé guinêengá, de-  
 masiame en hablar. Ayeao-

cé, guiquebo, dormi mucho  
 añadeséle, pe, vt itá çoço-  
 pe, yta açoçépe. Yta oçépe,  
 sobre la piedra, añadiendo  
 be, significa eminencia.  
 Túpá opácatú mbae çoçe-  
 pe bé híni, está Dios sobre  
 todas las cosas. Túpáçi y-  
 poráueté, quaracícocépe  
 bé, es con eminencia la Vir-  
 gen mas hermosa que el  
 Sol. Ndipóri amó che oçé,  
 no tégo superior. Oatúbo-  
 cé. I. X. n. Y. ocuruçu ogue-  
 rahá, Christo nuestro señor  
 lleuó su Cruz sobre sus  
 ombros. Chayaocémburú.  
 I. chayaçoçembía, sobrepu-  
 jemos los, seamos mas que  
 ellos. Peñembo açoçé ara-  
 yá tecó merángatu rehe,  
 auentajaos cada dia en la  
 virtud. Pemboaoçeyépi  
 Tupágracia peyeupe, au-  
 mentad siempre la gracia.  
 Acol. c. d. a. cuerpo. y hó-  
 ir. i. diminutiuo, signifi-  
 ca, tapar, cubrir, encubrir.  
 Cheaçcí, me cubren, yya.  
 oa. Açoçyába, tapadera,  
 fraçada, &c. Ayaçoi, ta-  
 parlo. bo. hára. Ayéoba  
 hoí chepó píé, cubrirse el  
 rós-

roftro con las manos. Ya-  
 pepó acoyába, tapadera de  
 la olla. Ayahoí cherapichá-  
 rarecó, encubrir faltas aje-  
 nas. Ayahoí cheangaipá he-  
 rôtiamô, encubrir pecados  
 de vergüenza. Ayaçoi teôn  
 guera tibipe, cubrir elmuert  
 to en la sepultura. Túpânâ-  
 mô guecó oyahoí Túpã  
 ñãndercorehé, encubrió  
 Dios fu fer con el nueftro.  
 Ayaçoyabó. l. ahobapí aço  
 yabó, deftapar. Ayaçoya-  
 bó cherapichararecó, def-  
 cubri la vida ajená.

*Acú. c. d. a. 4.* yçu, izquier-  
 do, çurdo, chepóaçú, mi  
 mano izquierda, yyâ. oa.  
 Ndacheaçuí, dize el ambi-  
 dexter. cheaçú corí, a mi  
 lado izquierdo. Añembo  
 yaçú, hagome çurdo, hecô  
 ñaí yyaçupó ypua catú. l.  
 yquacatú, los çurdos fon  
 buenos tiradores.

*Acucú. c. d. a.* cuerpo, y de  
 çu, altibaxos, estar muchos  
 fentados, verbo defectiuo,  
 tiene folo el plural. Orea-  
 çúçú, peaçúçú, oaçúçú,  
 peyyaçúçú mbã cquapa,  
 allí eftan fentados.

*Açicú. l.* çúçú, del fonido,  
 ó cofa que tiembla, hinchá-  
 çon, cheaçúçú, tengo tolon-  
 drones, yya, oa. Cheapiaçú-  
 çú, tenerlos en la cabeça.  
 Tuyuaçúçú, atolladero.  
 Cheruru yyaçúçú, efta blan-  
 da la poftema. Tuyúaçúçú  
 pipé añembo apaçurú, ato-  
 lleme en el lodo.

*Aché.* Interjeccion, do-  
 lentis.

*Achú.* Interjeccion del q̄  
 tiene frio.

A. ante E.

*Ac. c. d. a.* persona, y. e.  
 aparte, pronombre mifmo,  
 cheae, yo mifmo, nde ae,  
 haé ae, oreae, ñãndeaé.  
 Cheae ahá, yo fui en perso-  
 na, peéae. Aégui, desde el, ó  
 de allí mifmo. Aépe, allí  
 mifmo. Aéte catú. l. aéte-  
 catuaí, el mifmo. Ae aepe,  
 en aquel lugar. Cheae, yo  
 de mi proprio albedrio.  
 Che aetãmó ayapó, fi yo  
 por mi voluntad lo hizie-  
 ra. Ndaeitãmô niché, yya-  
 póbo, no lo hago yo de mi  
 bella gracia. Cheaéhabeÿ  
 rupí, por donde no pensé.  
 Cheae habeÿ rupí che po-

E co-

## TESORO DE LA

cohú, cogieronme por donde menos péfaua. Y yaé habeỹ rupí ahaypĩriné, por donde el menos piensa, y quando menos piense tengo de estar con él. Peaé habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, por donde menos pensais os saltará la muerte.

2 *Ae. c. d. a. persona, y de e. num. 11. destreza y aficion.* Cheae hecé, tengole aficio, yya. oa. Ndacheaéy, no tengo aficion. Aba poromboae, hombre que haze tener aficion, ó agradar. Cheaécatú hecé, estoyle muy aficionado. Nda cheaebéi hecé, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecómãrãnga turehé, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepiá, aficionar el coraçon. Pemboaeatú pepiá Tecómãrãngatúrehé, afiona del coraçõ a la virtud. Hecé che aẽ ráçĩhápe, de pura aficion que le tengo. Cheaé yopará hecé, afi así le soy aficionado, vnas vezes le tengo aficio, otras no. Noñmboaei chébe, no es afable para con-

migo. Cheaé yepé hecé, aunque soy afable para con él. Cheapabí hecé, estoy ya enfadado del, yyaé pabí cherehé, hasele acabado la aficion que me tenia.

3 *Ae. Otro diferente. c. d. a. persona. y. é. diferente.* Abá aé, diferente hombre. Abaaé chéychuguí, foi otro q̄ él. Ambo abae, estrañar-lo. bo hara. Nambo abaei, no lo estraño. Chembo abae ahẽ, desconoceme, estrañame, y tratame como estraño. Túpã nomboabaei abá, guecópochĩmboaçĩhára, no estraña Dios al peccador convertido, oñembo abae guecó pochĩrehé, hase hecho ruin.

4 *Ae. Yo. eré. tu. eĩ. l. haé.* l. heĩ, aquel. oroé, nosotros. yaé, inclusiue, peyê, vosotros, eĩ. l. héy, aquellos. l. haé. Aé hechacáné, yo lo veré. Eré hechacáné, tu lo verás, como es así lo que digo. Heĩ hechacáné, el verá como es así, en el plural es lo mismo. Aécatuí yya-póbo, yo me doy priessa en hazerlo. Eré héyticané, tu lo

lo arrojaràs. Heí herahábo né, el lo lleuarà, ae éné guñëmöÿrómóné, realmente que me enojare. Ere enë-moÿrómóné; cierto que te has de enojar. Heí éne oñëmöÿrómóné, realmente que se ha de enojar. Ac catú hañhúpa, yo si le amo. Ere catú hañhúpa, tu si lo amas. Heí catú hañhúpa, el si lo ama. Aetef hañhúpa, yo si le amo, y el no me ama. Ere tetef hañhúpa, amasle sin que te ame. Heítef hañhúpa, el le ama sin fer amado del. Aé ypo. yquaápané, por ventura lo sabrè. Ereé ypo yquaápané, por ventura lo sabrás. Eie. yquaápané; por ventura el lo sabrà. Acé tú amóné, yo lo verè como viene. Ereé tú rãmné, tu veràs como viene. Aé ypo. yguãroné, por ventura lo conerè. Ereé ypo herãroné; por ventura tu lo traeràs. Heí ypo chemõ-mbuguãroné, el por ventura me descombrã, ò auisará de mi venida. Heí ypo oúbo, por ventura es el que viene. Heí yé ypo oú, por

ventura esta, Orocí oro-quãpa, estamos muchos. Peieí pequãpa, estais muchos. Heíí oquãpa, ay muchos. Aé chéguihóbo, quiero ir. Ereé ndé ehóbo, tu quieres ir. Ndaeí chéguihóbo, no quiero ir. Nde reí ndé ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahë ohóbo, el no quiere ir.

Lo mismo es con qualquier verbo, ò adverbio, nombres, ò particulas, y en todas las personas, y tiempos con sus negaciones. vt. Nndaeycé hechacané, yo no lo verè. Ndereycé hechacané, tu no lo veràs.

El permissiuo es Taé tahechá, dexa, quiero verlo. Teré terehechá, dexa y veràs. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroé torohechá, ea vëamoslo. Chaé chahechá. tapeye tapehecha, Teí tohechá, &c. Corresponde a: así como así. Acéne, ahane, así como así se ha de ir. Eie ne omãnone chayucá mburú, así como así se ha de morir, mate-moslo. Equã y me ipiri, éiyé

## TESORO DE LA

nderênôyne , no vayas a  
 èl, porque así como así te  
 ha de llamar, añadido, rã-  
 gè, a la negacion, es lo mis-  
 mo que aun no. Ndaëy hai-  
 hupa rãngè, aun no le amo.  
 Ndereî herúbo rãngè, aun  
 no lo has traído. Ndeî heiti  
 ca rãngè, aun no lo ha arro-  
 jado. Ndaëi guipáca rãngè,  
 aun no he despertado.  
 Ndaëyçêtef guihóbo rã-  
 gè, poco falta para irme.  
 Ndeicêtef tuhãguãmã rã-  
 gè, poco falta para que ven-  
 ga. Oroëoroquâpa, estamos  
 muchos. Peie pequâpa, ef-  
 tais muchos. Heite ypo  
 oquâpa, por ventura estan  
 muchos. Nderêi oquâpa,  
 no ay muchos aun. Heiamó  
 pãngã rãngè! pues auia de  
 auer acabado! ò comi-  
 do, &c. conforme la accion  
 de que se trata. Heiamó  
 peoubó rãngè. pues auia de  
 auer venido yã. Heî etê  
 amó oíabopãnga? Pues au-  
 ia de auer acabado, ò ve-  
 nido? &c. cõforme la acció  
 de q se trata. Heiamó ndo  
 yãbo rûguay, como si ya es-  
 tuiera hecho, ò acabado.

conforme lo q se trata. Hei  
 ypó cherebiaf ò ucãrãngè  
 ndoyabo rûguay, oho he-  
 chãca, va a ver su obra, co-  
 mo si estuiera ya acabada.  
 Aëmbaeupé, corresponde,  
 ya he hecho mi officio, ò mi  
 obligacion conforme la ma-  
 teria q se trata. Hei mbae  
 upé, ya le ha auifado, ò he-  
 cho lo que tiene obligació,  
 ò le parecio bien.

Eré mbae upé, y como  
 que es bueno ò malo. v.g.  
 preguntame vno, es bueno  
 aquello que viste? respon-  
 do, y como que es bueno.  
 Ycatupirãbae acoí raé? res-  
 ponde, erembae upé! y co-  
 mo que es bueno! Túpã y  
 mãrãngaturae? ò que fue-  
 no es Dios, responde, el q  
 looye. Erembãeupé, y co-  
 mo que es bueno! Eréupã-  
 gã rae? haslo comido? Ere-  
 mbaeupé, y como! lo mis-  
 mo es en el plural, respon-  
 diendo a muchos, Peie  
 mbaeupé. Aëmbaeupé, y co-  
 mo me parece bien! Ere-  
 mbaeupé, y como a ti! Hei  
 mbae upé, y como a él, y así  
 en el plural. Heiymbae  
 oúpa,

oúpa, y como q̄ ay recado.  
 5 *ãe*. Acudir en plural. c.  
 d. a. persona. y, *ẽ*. silir. Oro-  
*ãe*, acudimos. *peaẽ*, acudís.  
*oãe*. l. y *ñãẽ*, acuden. Ore re-  
*nõẽ*. *tef*, nos hazen venir  
 sin que ni para que. Año *ãe*,  
 acarrear. *mõ*. hára. Nanõ *ãe*-  
 mi, no acarreo, mbaerenõ-  
*aẽhá* mborica *árãmõ*, angari  
 llas. Nanõ *ãe* mbábi, no sea  
 acarreado mbae aí aí eté.  
 oguenõ *ãe* angaipá, muchas  
 cosas malas acarrea el pe-  
 cado. *ĩrenõãe* hába, cantaro,  
 &c. en que se acarrea  
 agua. *ĩrenõãe* hára, agua-  
 dor. Amõ *ãe*, hazer que ven-  
 gan. Cúmã *n* dá ñehẽ ñãbẽ  
 yñãẽ ñĩné, acudiràn como  
 quando se salen los friso-  
 les del cesto.

*Aẽ amõ pãngã*. Pues yo,  
 pues si otro no, como yo.  
 Cheaẽ amõ pãngã ayápo?  
 pues si otro no: como lo  
 harè yo? Ndeaẽ amõ pã-  
 ngã ereraha? Pues tulo auias  
 de llevar, si otro no lo lle-  
 ua? Che yyãreỹ aẽ amõ  
 pãngã amẽe! pues su dueño  
 no os la dà, os lo he de dar  
 yo.

*Aête. l. ete. l. te*. Empero  
 Che aête, empero yo. Che  
 aête nãngã, yo ciertamen-  
 te. Chétene, empero yo.  
 Túpã aête, empero Dios.

*Aête aũ*. Oxala. Aête aũ  
 abãhẽ, ò si ya llegara! Aête  
 aũ Túpã ahaĩhũ, ò si yo a-  
 màra a Dios!

A. ante G.

*Ag*. Amargor, ponçoña  
 de la mandioca, y cosa se-  
 mejante defabrida. Y. o. y  
 ág. chebe, esmẽ amargo,  
 defabrido. Onẽ mboageteĩ  
 mbaẽ ĩbĩpeguára chébe,  
 sonne muy amargas las  
 cosas de la tierra. Curí cu-  
 riãutamõ yá yág ĩbĩpe-  
 guára mbaepẽmẽ raé, oxa-  
 la os amargaran las cosas  
 desta vida. Angaipá agare-  
 ra ndape tĩngiyã raé! es  
 posible que no os huele-  
 mal el pecado! Y ág che-  
 tĩngiyã, diome en las nari-  
 zes el mal olor.

*Agua*. Porra, cosa roma,  
 ò ancha. yyãguá. o. Huĩ-  
 bagna, flecha en porrilla, ò  
 la punta ancha. Amboaguá  
 ĩbĩrá, hazer estas porrillas.  
 ĩpotĩ ragúá, porrilla, ò bo-  
 ton

# TESORO DE LA

ton de flor antes de abrir.  
 İbıracuá aguáá, balauftres.  
 Ambocuá aguáá hazer  
 balauftres, ó cosa femejan-  
 te. İbıraacâng agúa, palo  
 con porra, especie de arma.  
 Yñacâng agúa guırá, está  
 el paxaro flaco. İgapiçúıtá  
 aguáá, la pala de remar.

2 *Agúá.* c. d. a. cabello,  
 ygúá ná, que ha de ser. Plu-  
 mages de plumas chicas, q̄  
 se ponen por la cabeça co-  
 mo faja. A ñ<sup>m</sup>õ agúá, po-  
 nerse estos plumajes.

*Aguáá.* c. d. agúá, redon-  
 do. y. a. grande. Chereny-  
 p̄ya aguáá, estoy flaco, v.  
 guáá.

*Aguaçá.* c. d. agúá. y de  
 haçá, passar, mancebo, y  
 manceba. Cheaguaçá, mi  
 manceba, y tengo mance-  
 ba. yyá. oa. Ambo aguaçá,  
 hazerle amancebar. Na-  
 chembo aguaçá guitecô-  
 bo, estoy sin manceba. Oro-  
 ñembo aguaça, estamos a-  
 mancebados. Nache agua-  
 çá rúguây, nõ es mi man-  
 ceba. Nache rúguây, yyá-  
 guaçá, no foy yo su man-  
 cebo. Mõcoı roı İgmã che-

ñemõmbeú hagaé. Cheagua  
 çá gui guıpoı eymõ, ya ha  
 dos años q̄ me confieso sin  
 apartarme de mi mance-  
 ba.

*Aguacápopé.* c. d. aguaça,  
 manceba, p̄o. hebra. ypé,  
 chata, cinta de amores de  
 la manceba. yyá. oa.

*Aguáı.* c. d. agúá, redon-  
 do, fruta amarilla, y afsı lla-  
 man al cascabel de metal, y  
 al cascabel de la culebra.  
 mbõı aguáı.

*Aguapé.* c. d. agúá. ypé,  
 chato, obas delagua. Agua-  
 pé açog, aue que se cria en  
 ouas.

*Aguapeı.* Yeruecillas q̄  
 nacen sobre el agua. Yya-  
 guapeı checog, está mi cha-  
 cara llena de yerua menu-  
 da. l. õñembo aguapeı che-  
 cog. Yyá guapeı rãmo che-  
 remitınguê, nace ya lo sem-  
 brado. Ndiyaguapeı rãngã  
 tecó mârãngatu ndêe, nõ  
 dàs muestras de virtud.

*Aguarã.* Zorro. c. d. a-  
 gúá, redondo. yrá, lana, la-  
 nudo. Aguara poáčãng. l.  
 aguarápoayı, mandubis.

*Aguarãıbã.* Molle, yerua  
 co-

conocida .l. Yoabebá.

*Aguaratí.* Perro cafero.

*Aguatá.* Andar. V. atá,  
num. 2.

*Aguê.* Medio. V. haguê.

*Agued.* Muelas. c. d. haguê. medio. y. á. redondo, redonda por la mitad. yyá. oa. Agueá popí, muela cordal, y colmillo.

*Aguí.* Posposicion: V. gui, num. 10.

1 *Aguí.* Cerca. cabe. Aguí. l. aguí ne amóy, ponerlo éer ea ala mano. Aguíme ñóte, aí cerca. Aguí aguí y hóí, fue de muy cerca. Aguí amó paé, ésto fuera si fuera cerca. Na aguíme rúguay, no es cerca. Na aguí eté gui cheruhabá, no es muy cerca de dondo végo. Aguí imá chehohába, ya está cerca el tiempo de mi partida. Aguíme arecó chehegui, tengolo muy cerca de mi. Aguíme hini cheretámá guí, está cercade mi pueblo. Aguí ñé ramó tá-mó, ojala fuera cerca.

2 *Aguí.* b. Bambalea a vn lado y a otro, contonearse, andar como borracho. Che

aguí aguí, me bambaleo. yyá. oa. Nache aguí aguíbi, no me bambaleo. Ambo aguí, hazer, &c. Añembo aguí aguí, contonearse. Yyáguí tecatú cheigára, mucho se bambalea mi canoa. Chembo aguí chereytí potábo, meneóme para derribarme. Aguíbí, caer se de flaco, ó borracho.

1 *Aguíyê.* Basta, bueno está, salud, cabal, aprucuar. Aguíyê aipó haé, aprucuo ésto. Aguíycimá, ya basta, al que dà algo, ó el que se enfada. Aguíye imápangá raerá? si bastará ya? Aguíyê tí, basta óla, no gustando de las burlas. Mbae aguíyêí rá! gran cosa por cierto! Aguíyê aé chepí, basta óla no gustando. Nda guíyêyêce terá raé? pues no bastará ya? Ndaguíyêyêcé tepangá raé? pues no basta? Ndaguíyêicé tám ó pangá, pues no bastará? Ndaguíyêí aycó, no es loy bueno. Ndaguí, eí nderecó, andas bellaco. Ndaguíyêí yyá, ó haé, no aprucuo que se haga. Yhó ndaguíyêí haé, no apure-

# TESORO DE LA

apruçuo fu ida. Nda guïyeí.  
yhó, no es bien que vaya.

2 *Aguïyê.* Vencer, ganar, sujetar, conquistar, acabar, perficionar, humillarse, rendirse, façonar, dár fin. Chêbo aguïyê, me venció, &c. Ambo aguïyê ñembo cárayta, ganarle el juego .l. ñembo çaraitápe. Añembo aguïyê ucá, doyme por vécido, dexème vencer. Che aguïyêy chupê, rendime a él. Che aguïyê yêpê ychupê ndaroyây yñyrô chébe, aunque me rendi, o humillê a él, con todo esso no me quiso perdonar. Yyâguïyê imã, ya está vencido, y ya está acabada la obra. Amboaguïyê cherecói, vencer sus pasiones. Pendecói pemboaguïyêtéy, vuestras pasiones os vencen. Pembo aguïyecatû pendecó ai cuêra, venced vuestras pasiones. Ambo aguïyê chereñbiapó, di fin a mi obra. Ahê rêmbiapó cuêra ambo aguïyecatû, perficione su obra. Yyâguïyê imã tembú, está façonada la comida. Yyâguïyê imã íbá, la

fruta está ya façonada. Ndeí oaguïyehápe í angê, aun no está en façon. Añembo aguïyê hemímbotarupê, sometime a su voluntad.

*Aguïyêbé .l. aguïyêbête.*  
l. aguïyêbeé .l. aguïyêbeene, agradecimiento, place-me, bien está, sea enorabuena. Aguïyêbéty porae, place-me, está muy bien esso. Aguïyêbeé ereyu raé, seas bien venido. Aguïyêbeé y yáucá, place-me que lo ayañ muerto. Aguïyêbeé herã hãní, lleuelo enorabuena. Nda aguïyêbeí ahê rûri, venga enoramala. Aguïyêbeé ahê rûri, viene bien, agrada su venida. Aguïyêbéctoú, venga enorabuena. Aguïyêbête, Dios se lo pague.

*Aguïyêí.* Bondad, sanidad, facilidad, bien, buen prouecho, abonar, alabar, escufarse. Cheaguïyêí guitecobo, ando con salud. Cheaguïyêí yéí, así, así ando de salud. Aguïyêípe ercicó? estás con salud? Che aguïyêí yopará guitecobo, no acabo de sanar .l. yepí amô-

amómê nacherécó aguïyêi  
 checaruey, nachembo aguï  
 yei, el no comer es causa  
 de que yo no sane. Aguïyei  
 que toicó ahê, dale mis sa-  
 ludes. Aguïyei que terey-  
 có heí Perú ndébe, Pedro  
 te embia sus saludes. Aguï-  
 yey que toycó heí. ereque  
 ychupé, dale mis saludes.  
 Añembo aguïyei, hagome  
 bueno, abonarse. Aguïyei  
 catú que eycó nde atá há-  
 pe. I. Túpá ndembo aguïyei  
 catú nde atá hápe, Dios te  
 dè buen viage. Ambo aguï-  
 yei guará, hermohear, en-  
 galanar. Abá aguï íei, hom-  
 bre honrado. Nda abá aguï  
 yei rúguái, no es hombre  
 de cuenta. Chemboaguïyei  
 chererécóbo, honrome. Na  
 chembo aguïyei, no me hō-  
 ra Chéne abá aguïyei, yo  
 cierto soy hombre honra-  
 do. Chembo aguïyei catú  
 mhiárei ípe, alabome en pu-  
 blico. Ambo aguïyei Tú-  
 pã, alabar a Dios. Aguïyei  
 pótã, medio bueno de sa-  
 lud, y bondad. Aguïyei  
 atúe, bis duerno. Aguïyei  
 cherui, estoy bien acomo-

gado, y con salud. Cheaguï  
 yei guitúpa, estoy bien acof-  
 tado. Aguïyei hêrá, buero  
 ferà, ò dudo si ferà bueno.  
 Aguïyei ycó herahá, facil,  
 o bueno es de llevar. Aguï-  
 yei yéi aqúe, así, así he  
 dormido, tecó aguïyêi,  
 buena vida. Taguïyêi ndé-  
 be nderembiú, hagate buen  
 prouecho. Aguïyei angáte-  
 pucuí ahê raerá, parece al-  
 guna cosa buena, ironice,  
 dizenlo al que siendo ruin,  
 se abona, o siendo mal ta-  
 llado se viste bien. Mbae  
 aguïyei có, es cosa esta de  
 importancia. Nambae aguï  
 yei rúguái, no es cosa de im-  
 portancia. Oúraguïyêi eý  
 hágúamã omômbeú, escu-  
 fose de venir por no po-  
 der. Oyapó aguïyey eý ha-  
 gúamã, omômbeú, escufose  
 de hazerlo.

Aguïyeramboi. c. d. aguï-  
 yey de (rãmõ) y (y) de  
 burla, poco mas ò menos.  
 Aguïyeramboi omãñõ, de  
 repente murió. Aguïyerãm-  
 boi cheruhába, mi venida  
 fue de repente. Nda aguïyê  
 rãmboi rúguáy che nêñ-

# TESORO DE LA

gába, lo que hago no es de repente.

*Aguiyeteí. c. d. aguïyé,* bueno, y (eteí) mucho, bueno, bien, licito, bien empleado, bien está, puede ser hazer decente, conueniente. *Cheaguïyeteí,* soy bueno, y estoy bueno. *yyâ. oa.* Nda *chéaguïyeteí,* no estoy bueno. *Aguïyeteí acébe* çoo *guâba yécoacú* *pîpé* ere *aupângá?* pensaste q era licito comer carne en Viernes? *Aguïyeteí aipó,* bueno es, licito es esto. *Aguïyeteí amô piché* *chéhohába .l. aguïyeteí peche* *hohaba?* será bueno que yo vaya? *Aguïyeteí ára* *chéhohába,* buen tiempo haze para irme. *Aguïyeteí catú* *Tîpâ ndepÿtÿbôhábe ÿ* *manéngaypá yâcatú,* no mereces que Dios te ayude por tus pecados. *Aguïyeteí nândebe* *tecócatu pîrî* *tequârâmô nânderécó,* *ibápe* *nândeho* *hâguâmâ,* conuienenos ser buenos para saluarnos. *Mbae aguïyeteí catú,* cosa decente, conueniente. *Aguïyeteí catú te-*

*catú ayppoháé,* digo que está bonísimo, y que es conueniente. *Aguïyeteí chébe* *chéñêmômbeú,* bueno es que yo me confiese. *Aguïyeteí cherecô,* pasólo bié. *Aguïyeteí ereyú,* a buen tiempo vienes. *Aguïyeteí hápe,* con razon, a buen tiempo, coyuntura, comodamente. *Aguïyeteí há,* como didad. *Aguïyeteí yyápó* *hâguâmâ,* licito, bueno es hazerlo. *Aguïyeteí mbarú,* así, así bien empleado. *Aguïyeteí pipó?* será bien? *Aguïyeteí tecatú pîceremboapîcaguâba ndeyûrûpe!* ó que bien empinas el calabazo de vino? *Aguïyeteí* *nderembiû ndébe,* hagate buen provecho. *Aguïyeteí amôbiñâ,* bueno fuera, ó feria. *Ndaaguïyeteí çe amô* *chehoraé?* no fuera bueno que yo fuera? *Ndaaguïyeteí çe amô?* no fuera bueno? *Aguïyeteí yporîahubeté* *upé ymeémbîra,* bien empleado es lo que se dà a los pobres.

*Aguïyetenicô. c. d. (aguïyê) (te) cierto (ni) nângâ*

(co)

(co) esto, ventura es, ó ha sido esto. Aguiyete nicó cherecó aguiyêi arobahê rae! ventura ha sido llegar con salud. Aguiyete nicó amatirí ndoári nderí raé, vétura que no te aya muer-to vn rayo.

*Aguindog.* c. d. Agui, cer- ca y de. og. quitar, deslizar- se, escaparse. Cheaguindog, ibame a los alcances, y es- capeme, ó deslizeme. Oña- guindog. l. oñeaguindog, ef- capose. Añaguindog chere- có ai habangnera, huyr del peligro, ó ocasion. Oña- guindog angaipabiyâra a- ñangapoagui oñemombe- guâbo, por la confesion se desliza el pecador de las manos del demonio. Añâ- guindog teôagui, escapé de la muerte. Chemôaguin- dog, hizome escapar. Amô- aguidog teôguí, escapelo de la muerte. Cheaguindo- guindogí, fueme deslizan- do. Abati itã oñaguindo- guindogí cheoquagui, esca- pafeme de entre los dien- tes el maiz duro. Però oña- guindo guindogí che oquây

râmô, escusafe Pedro quan- do le mando.

A. ante H.

*Ab.* Interjeccion. á. ó. Ah Túpã cheyâra! ha Dios mio! Ahabá oangaipá âng- mē oquēbae! ha hombre dormido en la sombra del pecado! ahangaipabiyâ má! ha pecador!

*Abê.* Fulano, supuesto de de oracion de vno. Las mu- geres nunca lo vsan. Ahê amÿrî, pobre del. Ahê upé, a fulano. Ahê rehê, ahê arí ahê rí, por fulano. Ahêgui, de fulano. Ahê eyó, ola vé. Chaterô ahê, ola mira. Fi- nôteque ahê, ola estate quedo. Ahê, oyápó, este lo hizo.

*Abii.* Gana, con los nẽ- bres siguientes. Chetãhii, tengo gana de orinar. Che- repotî ahii, gana de pro- ueerfe. V. ñembiahii. y. yê- hii.

*Abocê.* V. açoçê.

*Abôs.* Cubrir. V. açoi.

A. ante Y.

*At.* Desbaratar. bo. há- ra. Amômbabaf, consumir.

# TESORO DE LA

Amboái, chaeó, desbarato mi ropa. Abá popí ríçí m̄scóȳ oromboái, desbaratamos dos mangas de soldados. Yyaipá, todo está desbaratado. Yyaipá catúí, no ha quedado cosa de provecho.

2 *Aí.* Chico, vruguçu aí, gallina chica. Abá aí, hombre pequeño. Amboái etcí, hagalo muy chico.

3 *Aí.* Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, descompuesto. Chemboái abá, peoó conmigo, me corrompio, dize la muger. Amboái cūá, hechela a perder, mbaé mboái hára, perdulario. Amboái cherecó mārāngatú cuera, he deslustrado mi buena vida pasada. Amboái yquatia pírrera, borrar lo escrito, ó pintado. Yyái, está echado a perder, ó podrido. Che oporúrāmō che aó yyái, está ya muy traída mi ropa. Anē mboecóái, 4

heme hecho bellaco. Ahē chemboecóái, hazme bellaco. Yyái yaí mbaeníní, está descompuestas las cosas.

Amboáiái ymbo guaita. l. Amboguabái aí, poner descompuestas las cosas. Yyaíbíbí, está ya para perderse, ó persona, ó cosas. Yyái átā, está medio-perdido. Yyái hērā, está algo malo, y perdido. Yyái amō páé? pues aína de estar malo. Yyái beguéra erú, trae los peores. Yyái ȳ mbaé, las buenos sanos, que no son podridos. l. yyái guereȳ. Yyái b̄ ay parábóg, los peores escogi, y quitè. Chemboái gué chererecóbo, me enuilece. Amboái gué, ym̄ mbeguábo, enuilecile. Hetá abá oycó oái b̄ arí, muchos ay malos entre buenos. Yyái guereí mbae oquápa checópe, abunda mi chacara. Yyáy guereí cherópe, abundo en mi casa. Yyáy guereí cheaó, abundo en ropa. Yyái guereí chereȳ mbá, abundo en ganado.

4 *Aí.* Mismo, de mi motivo. Chear, yomismo, ndeái, tu mismo. Cūibaeái, aquel mismo. Hae aí, el mismo. Túpá aí. l. Túpá tecatuaí,

el mismo Dios.

5 *Al.* Al fin del verbo duplicado es superlativo. *Añemōy rō ar ai*, mucho me enojé. *Abohi i ar ai*, cargueme mucho.

6 *Al.* Solo diminutivo. *c. d. á. c. n. e. r. p. o.*, y de *y. m. i.* persona sola. *Che añ equá*, vete solo. *N de añ nōrá*, pobre de mi siempre he de ser yo el que, &c. *Tuyabaé añ nándú*, el viejo si. *Che añ mēmēpe nándú*, yo solo pobre de mi he de ser el que, &c. *Pe añ añ nándú*, allí está el siempre. *Che añ chequáy*, a mi solo me mandan. *N de áy te reyapó*, hazlo tu propio. *N de áy tereyapó*, Pedro, *y yaf óeyrámō*, si Pedro no lo hiziere, hazlo tu mismo. *Che añ tayucá*, yo propio lo mataré.

7 *Al.* Azedo. V. *Tañ. n. 3.*

8 *Al.* Buche de ave, papada de puanco, papera de hombre, &c. *Petei refmbae ayi* uruguaciómō cōrámō onēmbo añ nō che, granos granos hinché la gallina el buche. *Onēmbo añ hincháse el buche.* *Añēmbo yutu*

tengo hinchada la garganta.

9 *Al.* Estar. V. *v. v. estada*, num. 8.

10 *Al.* Interseccion dolentis.

11 *Al.* Cosa no lisa, con tolondrones, garauatillos, y cosa sobrefaliente. *Pindá añ el garauato del ançuelo.* *Ibirá añ*, garuato de palo. *Amboái*, hazer garuato. *Añēmō quá añ*, torcer el dedo a modo de garuato, quarepoti miriñañ, corchetes machos *Ibirá y ayañ*, palo no liso con tolondrones. *Cheyuruañ*, tengo granos en la boca.

12 *Al. b.* Malamente. *Che rañ añ guitecōo*, ando muy malo, y se le llega ordinariamente, etei. *Aibetei chererecō*, apretadamente me trata. *Aibetei oy erurē chebe*, apretadamente me pide. *Aibetei arecō tecō mārāngātū* hecē guñēmbori rñta, ando con fervor en la virtud. *Aibetei chere re cōñ*, muy malamente me trata. *Aibetei hape*, muy malamente, a vezés se repite

# TESORO DE LA

- 12 **12** pite elai, encareciendo. Che caneo ai aibetei, estoy malamente cansado, o mucho. Aibetei amocong, trago con dificultad. Ohoaibetei, che rembiu, idem. Amboaibetei cherapichara, traté mal de obra y palabra a mi proximo. Amboaibetei pirá, fleché, o prendí el pece, y lo traia, pero fuefe.
- 13** **13** *Ai. b.* Llega. Cheai, mi llaga. yyá. oá. Aibimá, llaga vieja. Aipiahá, llaga nueva. Ai péu, llaga con materia. Ai hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero. Cheai ai guitecobo, estoy llagado. Amboai, llagar, o flechar, o herir a otro. Anemboai ai guineina, heme llagado rascandome. Chemboai, me llagó, hirió, o flechó. Iesu-Christo n. y. yyai pacatú heté. l. opá heté yyai, estaua llagado todo el cuerpo de Christo nuestro Señor.
- 14** **14** *Ai. b.* Palabra de compasión. Perú ai, pobre de Pedro. Che aibi. l. aibi, pobre de mi.
- 15** **15** *Ai. b.* Breñas, ramones, maleça. Aiguira, la maleça de debaxo de los arboles. Yyai guira rupi ayú, vengo por debaxo de las breñas. Yyai guipe. l. yyaitipe aycó, estoy embreñado. Yyai bagúri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyai báramá aycó, ando sobre las breñas. Yyai ba guí rupi ramí oycó ángaypabiyára, anda como debaxo de breñas el pecador.
- 16** **16** *Ai.* Aguanoso, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de persona y cosas. La primera leche de toda hembra, Viscosacosa. Yyai eté. l. tecatú, está muy viscoso. Yeti ai, patata aguanosa. Cheai guitecobo, quaraçi racuboguí, estoy sudado con el calor del Sol. Ndiyái, no tiene viscoso. Cheai hó, passoseme el sudor, o cochambre. Yyai hó mándióg, ya perdio su fuerza la mandioca. Yyai ú, se dize del hijo, que mama la primera leche, o aguaça del

del que aun está en el vientre. Oy ôâiû, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboy ôâiû, dize la madre, doy de mamar a mi hijo estado preñada. Yyâi hõ imã tembiû, está fazonada la comida. Vruguaçû rupiã aî, clara de huevo. Yyâi aypeã ypitẽyû agui, apartar la clara de la yema.

Âiâi. Bueno, principal, honrado, de confianza. Abã ayâi, hombre honrado. Cunûmi âi, âi, muchacho bueno, de confianza. Mbae âi, âi, cosa muy buena, preciosa. Cheñemõhãngã aî aî, soy hombre noble. Anẽmõãrâi, hagome noble, honrado, fiel, &c. Ynãyaâi, ôâi.

Ayba. r. breñas. V. aî. b. num. 15.

Aibetel. Malamente. V. aî. b. n. 12.

Aybi. Prestamente, a punto, a la mano. Ayapõ aybi, hagolo con presteza. Peiõ raibi, venid presto. Che aybi yypõbo, doime priessa. Chereõ aybi, soy

presto, y arreuido. Ambo raibi, doyle priessa. Amõy ndaibi, poner a la mano. Arecõ aybi, tengolo in promptu a la mano. Anẽmbo aybi Tûpã rehẽchemã nõ hãgũãmã, estoy presto para morir por amor de Dios. Nonẽmbo aybi ynãreỹ, no está prompto el que es floxo. Abã hecõ aibi bi, hombre desbaratado. nẽẽ abi, palabras sacudidas, prestas, malas. Anẽẽpor aibi, hablar de repente, sacudidamente.

2. Aybi. Pobre, nota de composicion. Peru aybi oyuca che hegui, mataronme al pobre de Pedro. V. ay. b. num. 14.

3. Aibi. Ruin, malo, apocado, vil, consumido. Ynãybi aguã elbaecuãrã bêãmi. onẽmboetẽ etẽoycõbo, siendo ruin se entona. Abã ayby rucû, ruin, bellacon. yy. oã. Ayapõ aybi, ruinmente lo hago. Amõ aybi anẽ, embilecerle. Che mõãvbi recõ mãrã, consume me los trabajos. Anẽmõ aybi, embilecerse. Anẽmõ-

# TESORO DE LA

māybi ucá, hazerse enuilecer. Anēmāybi guitecobo, ando enuilecido. Arecób aibi, no le estimo. Cherecób aybbi eý rāmō paé, esto fuera si me estimara. Cheāybi gūitēna. l. cherecób aybi gūitēnā, estoy confundido.

4. *Aybū.* Lo mismo que alba, ruin.

5. *Aibi.* Coruo, agacharse, inclinarse. Cheaibi, estoy encorbado. yyá. o. Anēmbo aibi, voime encorbando. Amō aibi ibirá recāng, baxar la rama. Ayeaibi, inclinar la cabeza, hazer reuerencia. Oyeaibigi tuiahae, está ya pasado el viejo. Ayeabihi cheapi habanguera gūi, agacheme por el tiro.

*Aibū.* c. d. a. cuerpo. i. agua. i. u. rebentar, ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaibū, hago ruido. yyá. oa. Yyaibū mbíá oquápa, están haciendo ruido. Ndi vaibui, no hazen ruido. i aibū, ruido de agua. Amāndaibu, ruido de la lluvia. Qñembo

aíl ú oquápa, están haciendo ruido. Pe aibú imé, no hagais ruido.

*Ai'i.* Goma, resina. Lo mismo que iça.

*Ail!* Verguença. Lo mismo que (mārā) cheaíl gūitēnā, quedè auergonçado.

*Chembo i'*, auergonçome. Na cheaíl gūitūpa, no quedè auergonçado. Amboaii, auergoncele. Aroaii, auerguençome de sus cosas. Nlereroaii te pāngā no te auerguenças?

*Aibó.* V. ai. num. i 6.

*Avi.* Grano. V. ha'yi.

*Aypi.* Especie de mandioca dulce.

*Aypá.* Este, esso, essas cosas. Aypó bac, esse, esso, essas cosas. Aipó hac ychupé, esso le dixe a él. Aipó catú reá, esso si. Aipó pequá raé? ya os vais? Aypó pecu raé? estáis ai? Aypó tecatú ai, esso mismo. Aypó racó cherecób potahába, esso es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? estás ai? Aypó rehé, por esso. Aypó hac niché rá. l. aypó cheenirá, esso es lo que yo he dicho.

Ay-

Aypó hel amó paé? pues auia de dezir effo? Aypó cheé oguerob á amó páe? pues auia de creer effo que dixé. Aypó haé amó paé? pues yo auia de dezir effo? Aypóriré yepé, con todo effo. Aypóriré yépé ymá-rângatú, con todo effo es bueno. Aypó cheruhába, por effo vengo. Aypó chererú, effo me ha traído. Aypó eýrámó, si effo no fuera. Aypó rírê támó ymá-rângatú, ojala, y despues deffo se enmendasse. Aypó ndaéy, no digo effo. Aypó pe, al en effo. Aypó eý rehé, sin effo, ó fuera de effo.

Aití. ay. del que se admira. Aitílahé, guarda, ola. Aitíñáá pipó ahé porahé-taló, que bien canta! Aití-tíñanga picó rá'ó que linda cosa!

A. ante. Yá. A. Ayâbeté .l. aeyâbeté. A buen tiempo, &c. agñádecimiento. c. de á cosa, yá. b. caber bien, y eté. Mbaé aeyâbeté rehegúara, oportuna cosa.

I Ayuca. Vn paxaro.

2 Ayacá. Cesto. c. d. yá. ca-pacidad. y. cá. poder. Chea-yacá. mi cesto. yyâ. oá. Ayá ca cõí, dos cestos pegados. Ayâcâguaçú, cesto grande. Ayâcâitá, cesto que tiene quatro palos. Ayâcâmirí, canastillo. Ayâcânâmbí, cesto con assas. Ayâcâpíi, cesto muy texido. Ayâcâ píraçá, texido con labores. Ayâcâ ypi raça y mbaé, cesto blanco. Ayâcâ ramí ndequirá, effas muy gordas.

Ayaya. Vn paxaro grande.

Ayâpé. b. La superficie ó tez, casco, natas, telas de liquor. c. d. a. cuerpo. y á. igualdad. pe. chafo. Yyâ yâ pé, su tez, ó casco. Chereté ayâpé, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpé, la tez exterior de la olla. Yayâpé, la superficie de la agua. Pirá on'amboí ayâpé oupa, anda el pescado sobreguado. Ogayâpé, lo por defuera de la casa. Ayôhí cherobaayâpé, refregarse la tez del rostro. Clébo obáyá pehú quaraçí, el Sol me ha que-

# TESORO DE LA

mado la tez del rostro. Ayâpeóg, quitar la cascara. Che acânga yapé, mi casco. Ayâpecá, quebrarle los cascos. Aíape âtã, recio casco. Yyayâpé pû, suena la cosa hueca. İbĩa lapé árũmõ tul, ésta por debaxo de la superficie de la tierra, no entra mucho. İbiayâpé árãmõ İbĩarapó hecõ rãmõ, quaraçi omombirú: egũyabé tecõ mârãngatũ rehẽ hobeİbeİ oyeporurã, mõmõrãngai yãntõİ rãmõ omõmbirũ, ymoãngai pãbo, el arbol que tiene su raiz por la superficie de la tierra se seca con el Sol, asĩ el que superficialmente se exercita en la virtud, con la tentacion se seca pecando. V. apé num. 4.

A. *ance* Ye.

I. *Aye*. Cumplimiento de la cosa, honrar, acatar, estimar, hazer caso, dar contento y gusto, obedecer. Yyã yé, se cumple, o ayé. Yyã yé carũ, cumplese biẽ. Triyayé ñanderi, Tũpã remimbotãra, cumplãse en

nosotros la voluntad de Dios. Amboayé, yo cumpro, &c. bo. hára. Yyã yé. habãngũera, amõrãngũe, no cumplirse lo que se auia de cumplir. Amboayé Paichequãitaguẽra, cumpli la penitencia, o lo que me mandõ el Padre. Namboayé potãri yyãpõbo, no quiero obedecerle, ni darle gusto en hazerlo. Amboayé Tũpã, honrar a Dios. Nãmboayé eĩmi, no dexo de honrarle. Temimbotãrayé, cumplido deseo. ñẽẽmboayé arecõ ychupé, tu uẽ palabras de cumplimiento con el. Amboayé cherũba, tengo respeto a mi padre. Nachemboayey cherãĩ, no me respeta mi hijo. Namboayey Perú, no hize caso de Pedro. Ambã yé amõ pae? auia yo de hazer caso del? Amboayey potãyyerure haguẽra mãmẽngã ychupé, quiero darle gusto en darle lo que me pide. Chemboayé nõte epé, ymãmẽngã chebe, dame gusto, o obedeceme en darmelo. Namboayé potãri ymẽẽngey.

geymãmã, no le quiero dar gusto, o obedecer en darfello. Namboayê poteri gui-  
 hóeyrãmõ lupi, no quiero  
 ir con él. Típã chemboayê  
 catú íbãpe, Dios me ha hõ-  
 rado en la tierra. Ayê há-  
 pe aycõ, estoy con gusto.  
 Ayê hápe catú tereicó coi-  
 te, mira que estès de aqui  
 adelante con gusto.

2 *Aye .i. añe.* Verdad, no  
 digo bien? no es verdad?  
 ciertamente. Ayêbêramí,  
 parece que es verdad. Ayê  
 catú racó ndé .i. ayêcatú-  
 pacó ndé, cierto quetu eres  
 vn tal, &c. Ayê hápe haê,  
 digolo con verdad, y digo  
 verdad. Ayê ngane rá, afsi  
 ferá. Ayê nga raê, afsi es, o  
 fue. Ayê camí racó, afsi  
 acontee, o suele fer. Ayê  
 ndayê, afsi dizen. Ayê tâ-  
 mõ, ojala. Ayê Perú? Pe-  
 dro no es afsi? no es ver-  
 dad? no digo bien?. Ayê ca-  
 tú ahê rá, cierto que estè,  
 en bien, o mal. Ayê catú  
 racó ahê oyêrurêbo, cierto  
 que es pedigueno este. Ayê  
 catú raco ahê haci õneên-  
 gã, cierto que este es pesã-

do en hablar. Ayê aú ou  
 raê, ojala viniera.

3 *Aye.* Dicha, bienauen-  
 turado. Ayênde aê, dichofo  
 ru, o bienaventurado. Ayê  
 cheac, dichofoyo. Ayê haê,  
 dichofo él. Ayê yquyri o-  
 mãnd rãmo ac íbãpe ohõ-  
 bo, dichofo él que se fue al  
 cielo en tierna edad. Tecó  
 ayê catú apíreyma õguere-  
 có íbãpe gũara, bienauen-  
 turança eterna riehen los  
 del cielo. mãnde ayecatúhá-  
 ba apíreỹ Típã recha cápe  
 oicó, nuestra bienuentu-  
 rança està en ver a Dios.

4 *Aye.* Consentir, aceptar?  
 Ayê haê ychupe, consenti,  
 dixè que sí. Ayê ndací, no  
 consenti. Ayê ndaey cã  
 amõ, en ninguna manera  
 consintiera.

5 *Aye.* Idem quod, ndaetei,  
 suficiente, bien, cumplida-  
 mente, mucho, grande, ca-  
 uer. Mirí yyáyê chêbe, cu-  
 pomè poco. Ndiyáyêi chê-  
 be, no me cupo mucho.  
 Ndiyáyêi, no cupo mucho  
 repartiendo. Yyáyê abã  
 cherõpe, bien cabe la gen-  
 te en mi casa. Ndiyáyêi psã

# TESORO DE LA

bé upé, al repartir no eupo a todos bien. Yyáyê che aó chébe, tengo muchos vestidos. Aynúpá ayê catú, dile vna buena buelta de açotes. Chererecó catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catú mbíá, abundantemente han comido. Yyáyê catú má cherópe, ya tengo mi casa bastante prouida. Ndiyayê catú cherópe, no tengo en mi casa lo suficiente. Chemboayê mbíá chemboúbo, dieronme bien de lo que yo buscacaua, y me vine. Nachembo ayêí mbíu guetarámó, no me dexaron alçar cabeça, por ser muchos, ò no hizieron caso de mi, por ser muchos. Arúrayêí, mucho traigo. Arúrayêí biná, traia mucho pero. Che carúayêrámo paé? esso fuera si yo huiera comido bien. Oñêê ayê catú ahê chébe, riñome malamente. Yyáyê catú abatí cherópe, tégo mucho maiz en mi casa. Ndiyayêí tába angáu, no es suficiente esse pueblo de burla. Oñem-

boayê, aumentanse. Aiquaá ayêí catú, suficientemente sê. Ndaiquaabi ayê y catú poraheí, no sê suficientemente cantar. Ndoiquaabi ahê ayêí catú poromboé hâguâma, no tiene suficiencia para enseñar. Cheayê catú chemênda hâgûâma, suficiente edad, ò partes tengo para casarme. Cheayê catú Túpá ráhâgûâma, soy capaz de la comunión. Chepiâtá ayê catú ymboaguíyeha gûâmá, bastantes fuerças tengo para vencerle. Añêmoé quaá ayê catú, bastante mente sê rezar. Nache ayêí, no soy suficiente. Nache ayêí poroquíta gûâmá, no tengo suficiencia para gouernar. Che ayê ndiquaapábi, no se conoce mi suficiencia.

*Ayêbé .l. añêbê.* Aun por esso. Ayêbé nderaíhú raé, por esso te ama. Ayêbé Túpá cheraíhú, por esso me ama Dios. Ayêbé abé che haíhúpa, y por esso le amo yo.

*Ayêbé.* Reciproco. Ayêbé gûarâmá arú, traigolo pa-

para mi mismo. Ereyebê guârãmã, para ti. Oyêbcê guârãmã, para el mismo. Oreyebê guârãmã, nãnde yebê, peyebê, oyebeê, &c. Ovebcê. Túpã nãndemoñã, crionos Dios para si. Oreyebê oyapó mbacopacatú, para nosotros crió todas las cosas. Ayebeê am ñemoÿrô Túpã, contra mi mismo he enojado a Dios.

*Ayêba. J. ayêboĩ. c. d.* Ayê, verdad y, Bo. de veras, perseverancia, de veras. Ayêboĩ amê, díselo de veras. Ayêboĩ guãra ebocî, cñlo va de veras, y con perseverancia. Ayêboĩ che êni, digolo de veras. Ayêboĩ acarú, principalmente he comido. Abã ayêboÿ guãra, hombre de veras perseverante. Nda ayêbôrũguay haê, no lo digo de veras. Ayêboĩ tamô ereyapó raê, ojala lo hizieras con perseverancia. Añembo ayêboĩcatú tecó mârãngatú rehê, persevero en la virtud. Peñembo ayêboĩcatú Túpã rañhúpa, amada Dios

con perseverancia.

*Ayêpacó.* Cõ questo de, yê, verdad. y. pacó, cierto, ciertamente. Ayê pacó ndê n. lerehendui Missa oyêi, cierto que tú no has oydo Missa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapĩçaymbae ndelcierto que eres vn mal mandado. Ayê pacó che oro añhú, ciertamente que te amo.

*Ayê tamô.* c. d. ayê, cierto, y tamô, ó si, ojala, por poco, y igual fuera. Ayê tamô guihóbo raê, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, si yo fuera. Ayê tamô chê, en verdad que yo. Ayê tamô guicaitãraê, por poco me quemó. Ayê tamô che herubo raê biñã, en verdad que yo ya lo traia, pero. Ayê tamô ndéyyapóbo, cherorã amô, en verdad que si lo hizieras me holgara.

*Ayêté.* c. d. ayê, verdad, y te, cierto, cierto en verdad, ciertamente. Ayêté catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayêté emõñã amõbiñã, cierto que

# TESORO DE LA

afsi auia de ser. Ayêté bê-  
 râmí, pareceme que es cier-  
 to. Ayêté catuí, es verdad  
 cierto. Ayêté ebocoí, esso  
 es cierto. Ayêté catuhápe  
 hae ndébe, cierto que te di-  
 go la verdad. Ayêté amó,  
 esso fuera si. Ayêté nã.l.  
 ayêté nãngã, afsi es cierto.  
 Ayêté pãngã? es verdad?  
 Ayêté rãmó támó, ojala  
 fuera afsi. Ayêté rãmó. oyê  
 quãane, si ello es verdad,  
 ello seFabrã. Ayêté rûgũã  
 pãngã? es afsi por ventura?  
 Ayêterupí guãra, es cosa  
 cierta. Ayêté túri, cierto  
 es que vino. Ayêté ndaie,  
 dicen que es verdad. Ayê-  
 té raú ndayê, dicen que es  
 verdad, pero ay duJa. Am-  
 boayêté, afirmar lo que di-  
 ze. Amboayêté Tũpã re-  
 hã, afirmolo con juramen-  
 to. Hupí guarey mboayêté  
 Yũpã renõyna ãngaipã tu-  
 bichãnãngã, es pecado mor-  
 tal afirmar con juramento  
 lo que es falso.

Ayêtebiba. c. d. ayête,  
 ybibí, podrá ser que sea af-  
 si, posible es, a pique esta  
 de ser verdad. Ayêtebibí,

Paí ruhãgũãma, posible  
 es que el Padre véga. Ayê-  
 tebibí oyrãndé oquibo,  
 posible es que mañana  
 llueua. Ayetebibínde agu-  
 yerãmbóí emãnõmo, pos-  
 sible es que mueras de re-  
 pente.

A. ante Yu.

Ayú. Adormecido, bo-  
 rrachera, empalagamiento,  
 hastio, enfado, aturdimien-  
 to, hablar, jugar. Cheayú,  
 estoy enfadado, empalaga-  
 do. yya. oa. Amboayú, en-  
 fadar a otro. bo. hára. Am-  
 boayú pirá, emborrachar  
 el pescado con espuma de  
 raizes, &c. Ndoayúy pirá,  
 no muere pescado. Oayú-  
 má tingí, ya se ha embo-  
 rrachado el pescado. Cã-  
 guý chemboayú, aturdio-  
 me el vino. Añãmboayú, yo  
 me enfado. Amboayúog,  
 quitarle el enfado. Añãm-  
 boayucãý, desfechar el en-  
 fado. Açẽnũme guinẽmõ  
 ayucãna, salgome a desen-  
 fadar al campo. Nderecõ  
 caracatú chemboayú, en-  
 fadame tu flema. Mbae hẽã  
 chemboayú curýteí, lo dul-

ce me empalaga presto. Chemboayú epé .i. nde chemboayú , me enfadas. Cheayú ayú, eté guitecóbó , ando muy enfadado. Anẽmboayú cheñẽmboçaraĩ tápe , entretengome al juego. Amboayu cherapichára, entretengo a mi proximo hablando. Mbo ayúhábãmẽ arecó pindapoĩ, tengo por entretenimiento la pesca. Oronẽmboayú oroquápa, entretenemonos parlando. Anẽmboayú Mif fá rendúpa, estuuẽ distraido, ó parlando en la Miffa. Oayúhápeñote ohendú Túpãñeẽ, de burla, ó jugando oye la palabra de Dios. Che ayú hápe ñote añẽmõmbeú , confesseme de burla. Oayúbae opĩápe Túpã oatoĩ noñándubi, los que estãn distraidos no sienten los impulsos de Dios. Enẽmboayúme te que ñándú, no estès traucseando.

2. Ayú. Interjeccion do-  
lentis.

3. Ayú. r. A. yú. Pescueço.  
Che ayúmi pescueço. yya.

115711

oá. Ayubuçú, largo pescueço. Ayúbirã, pescueço colorado como de paxaros. Anũmĩ, pescueço chico. Anũmindaĩ, muy chiquito pescueço. Ayú quýtã, nuez de la garganta. Ayurayĩ, lamparones no abiertos. Ayururú, idem. Ayurúpi, çuello de ropa y balona, y ceraiguillo. Amboyoayú, acollarar. Ayáyubepĩ, torcer el cuello a la auẽ matandola. i. Ayayubocá. Ayu richuá .i. Ayupoĩ .i. ayure ñẽmbaĩ, collar. Amboyurĩ chúa, ponerle cadena, ó collar. Anẽmboyurichúa, ponerse cadena al cuello, &c. ó cosa semejante. i. añẽmbo ayu enẽmbáy. Ayúrá, enlaçar. pa. bo. Cheyúrá, me enlaçan. Ayçayúrapá teĩ, torcer el cuello como el q se humilla, ó se muestra pobre, denota floxedad. Oyẽ ayúrapá teĩ ahã, es un floxo. Cheyúpaĩ, tengo cerrada la garganta. Nde ayú peĩ eicóbo ndeñãmõmbo gúabo Ndeãngaipá mdeñãmõmbo bĩ embĩ teĩbo, parece que tienes cerrada la garganta

guan-

# TESORO DE LA

quando te confieffas , que no dizes todos tus pecados. Enemboayúpeí ímē enēmōmbegúabo , no cierras la boca quando te confieffares. Nde ayúpeí que herecōbo angaipá mōcōcereýmō , cierra la garganta al pecado para no tragarlo. Cheyupohē ygúabo , comer aprieffa.

- 1 *Ayúá. c. de. a. cuerpo. y. yuá. pegajoso, liga, &c. reboluer, enredar, sobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, &c. Ayá yuá çooó ytirarí, reboluer la carne con la harina, que es el modo de comer desta tierra. Ayayúá pirá huí rehé ymbochí riríbo, reboluer el pescado en harina para freirlo. Ayá yuá abatimíní cuí í rehēyya yucá hágúfíma, reboluer la harina con el agua para amassar. Ayá yuá huí ypicuítá, reboluer la harina quando la tueltan. Temímōā yopará pará rehē. l. mārāndēc ndēc reheguítari añemboayúá guitecōpo, ando enredado en varios pensamientos. Ambo*

yuáyúá temoērehé , enredarlos con chismes. Chemboapayúá íbirayyá ruçupé, reboluiome con la justicia. Cheapayúá Cherecōbo, andanme sobaxando. Ayapayúá aó carāmēgúáme , reboluer la caxa. Ambo apayúá , hazer que lo rebueluan. Oyeapayúá, enredose. Ayeapayúá angaipá eíí rehé , heme enredado en muchos pecados. Añeāngaipáyuaóg guíñēmōmbeguábo, heme defendado de mis pecados por la confesion.

- 2 *Ayúá. Limo, o cosa pegajosa, Mbaepipōmō yya yúá catú, está la cola bien pegajosa. Yraití yyayúá, está pegajosa la cera. Huí apererá yyáyúá, la harina de mandioca, se vá corrompiendo. Ayáyúá eí, espessar la miel. Eíra ayua, miel espessa, ó liga que hazen las abejas en sus colmenas.*

- 3 *Ayúá, coger por el pescueço, vide à. coger, n. 1. Ayúá. d. diya, cuello. y ca (que es el) significar apó*

rrrear, sobar, amassar: Che-  
ayucá .l. cheapayucá , me  
aporreo, yyá. oa. Ayâyucá  
miríngatú eté , aporreele  
muy bien. Amboayucá, hi-  
zele aporrear. Chemboayu-  
cá , hizo que me aporreas-  
fen. l. Chembo ayucaucá.  
Ayâyucá abarirũ .l. ayapa-  
yúca abati rũ , amassar.  
Ndiyâyucá catuhábi , no  
está bien amassado. Yyayu-  
cá catupíra, bien amassado.

*Ayui.* Laurel. Ayuínã-  
ã, azeyte de laurel.

*Ayûquai.* Cuello , o cin-  
tura de algo. V. quai, n. 3.

*Ayuquai.* c. d. ayu, pescueço,  
yquai, passar , cosa tornea-  
da en labajos ceñidos, o co-  
sa semejante. Pindá ayu-  
quai, piedrecilla ceñida , q  
sirve de plomada al ançue-  
lo. Amboayûquây, l. ambo-  
ayuruquai, hazer labores al  
torno . Amboayuquâ yu-  
quây, hazer balauftres con  
muchas labores. Iã ayuru-  
quai, calabazo ceñido. Am-  
boayûquai ibirá hequita  
gûãma, hazer muesca al pa-  
lo para tirar del. V. ara-  
quai.

*Ayuru.* Papagayo.

*Ayuruyû.* c. de ayuru, pa-  
pagayo , yyu, amarillo lla-  
man a los Ingleses.

*Ayurupí.* c. d. ayu, cuello,  
y, pí, cerca, nu. 8. el princi-  
pio del cuello , o pescueço  
de persona, o cosas, frutas,  
peçon, &c. Cheayurupí, la  
parte inferior de mi cuello.  
yyá. oa. Ayurupí aó, balona  
o cuello de ropa. Ayurupí  
nẽmbaí, gargantilla o dixer  
que cuelgan del cuello.  
Anẽmboayurupí nẽmbaí,  
pongome gargantilla, o di-  
xes, &c. Ayurupí etei, cer-  
uiguiño grande. Ayurupí  
chãí, ceruiguiño con ro-  
cas. Ayurupí cãng, el huefo  
so del cuello. Aye ayurupí  
yeibí, torcerse el cuello.  
Ayayurupí poó, quitar la  
fruta por el peçon. Ayayu-  
rupí mombi, engastar el an-  
cuelo en la cuerda , o cosa  
semejante. Ayayurupí mõn-  
cõ , cortar a raiz por el  
pescueço , o cuello de la  
cosa.

*Ayuruquereu.* Papagayos  
pequenos.

H A.

# TESORO DE LA

A. ante M.

*Ama.* Supino del verbo  
 a. estar, guíama, estando yo.  
 V. á. num. 5.

2. *Amá.* n. circulo, cerco,  
 rodeo, quaraçi amá, circulo  
 del Sol. Ore amándagüera  
 oroití, deshizimos el cerco  
 que nos pusieron de muros,  
 o personas. Chanámá, cerquemos  
 los. Chererécóbo, cercaronme.  
 Tab námá hába, muro, o cerco  
 del pueblo. Anámá tába íbrapípe,  
 cerrar el pueblo con palos.  
 Anámá yquytímó, redódear  
 cortando. añámá herecóbó,  
 cercarle. áhai y námáná,  
 rayar al rededor. amándába,  
 circulo. Ahobá íbí amá yquytímó,  
 cercenar como hostia, &c.  
 Y námándába, su circulo.  
 Oyopopiçi. námá oyeroquíbo,  
 dançar en corro asidos.

3. *Amá.* n. nube de aguas.  
 amáberá, relampago. amáberá  
 pí pí, relampaguear a menudo.  
 amáçunú, trueno. amáçunú  
 remímócanñgúe, el herido  
 del trueno, atronado. amá  
 íbitu aí pó-

rámó, lluvia con tempestad.  
 amánda íbí ítí, continua  
 garua, ó grande. amándí. l.  
 amángí, agua llouediça.  
 amándaú, graniço. amándaú  
 ayíy uçu, graniço gí uesfo.  
 amándaú uçu. l. guacú, idem.  
 amándiquí, llouer. amándiquí  
 ayíy uçu, caer gotas gruesas.  
 Amándiquí, no echan agua las  
 nubes. Amángipi ambú, tempestad  
 de agua con ruido. l. amá píambú.  
 Amángi poi. l. opoi ímá amá. l.  
 opoi amá. l. amángipiç, escampar.  
 Amángiruçu, gran lluvia.  
 Amáni, aguacero pequeño.  
 Amá oquí, descargan las nubes.  
 Amá oquí ara cángme. l. ara eça  
 cáng vepé oquí, l. quaraçi amá,  
 llouer con Sol, o dia claro.  
 Amá pýtá, arreboles colorados.  
 Amá pýtú, nublados. Amá pýtú  
 mbi, gran obscuridad del tiempo.  
 Amá pýtú ára, dia nublado.  
 Amápítú í, tempestad de agua.  
 Amápýtú íbituai, tempestad de  
 agua y viento. Amápýtú tí. l.  
 amápýtú tíbití. l. íbití gí, nublados.

Amá-

Amâremimôaquÿnguera ,  
cosa mojada de lluvia. A-  
mâriapû, trueno. Amâtiri,  
rayo. Araamândaïbi , llu-  
tioso tiempo.

*Amâberá.*] Relampago.

*Amâçunû.*] Y todo lo  
perteneçiente. V. amâ.n.3.

*Amâmbai,* helecho, yerua  
conocida.

*Amâmbai yucû* .l. chati,  
arbolito parecido al helé-  
cho comestible.

*Amândacari,* cardones.

*Amândayê,* junta de gen-  
te. Che amândayê, la junta  
que yo hago. Ynâ. oâ. Aa-  
mândayê, yo junto gente,  
copibo, para hazer chacara,  
guarinimó, para la gue-  
rra. Ynamândayê oreri, hi-  
zieron gente contra noso-  
tros. Amândayêramo ayû,  
vengo a recoger gente.  
Amândayê guacû, gran jun-  
ta. Perú oamândaiê mbâ-  
upé oreri, Pedro embió su  
recado a la gente para que  
se juntasen contra noso-  
tros.

*Amândaû.* Graniço. V.  
amâ.n.3.

*Amânaïba.* Frgta amari-

lla. Amândibái, su arbol.

*Amândi yû,* algodon.

Amândi yu ymoûçumbi-  
ra, copo de algodon carme-  
nado .l. amândiyuapuá. A-  
mândiyuyâ, algodon abier-  
to. Amândiyutiiba, algodo-  
nal. Amândiyu aÿi, pepitas.  
Amândiyu aó, lienço de al-  
godon. Amândiyu ypôbâm  
bira, algodon hilado. Amân-  
diyû yî, algodon recio.  
Amândiyu yî ymbac, al-  
godon no recio, podrido.  
Amândiyuî guaqueorâmô.  
i á hetá, si se chapoda el al-  
godonal dà mucho. Hirû-  
râmó amândiyu, está muy  
chiquito el algodon.

*Amâtiri.* Rayo. V. amâ-  
num.3.

*Ambai.* b. higuera gene-  
ralmente. Ambaiá, higos.  
Hy á recatû ambai .l. hi á  
minicÿ ngatû .l. ayé catû  
ambaiá .l. ambai hehichua,  
está cargada la higuera de  
higos. Ambai tî, especie  
de higuera, arbol conocido.  
Ambai eté, vna higuera que  
no dà fruto. Ambai buçû,  
higuera de infierno.

*Amhara.* El que no está

# TESORO DE LA

en pie. V. ã. numer. 5.

*Ambé. r. c. d. ã. cõ nariz.*  
y e. aparte, espera, esperad,  
dexa, dexad, y no tiene mas  
Ambeq rãnge, mira que es-  
peres. Ambéra, esperate,  
aguarda. Amberãngé hei  
chébe, dixome que esperaf-  
se. Ambé, dexame dize al  
que cogen, ó quiere que le  
esperen.

*Amberembõ. Lagartija.*

*ãmbi. c. d. ã. estar, ypi,*  
apretar, coger entre dos  
cosas. Añepoãmbi, cogerse  
la mano. Añepiãmbi, co-  
gerse los pies. Amõnãmbi  
mbaé cherãpipé. apretar  
algo con los dientes. Che-  
mõnãmbi mbrãndubai,  
tienenme el coraçon entre  
dos piedras las malas nue-  
uas. Añeãcãmbi ao pipé,  
atarse la cabeça con apre-  
tador.

*Ambi. Mocos. V. am-  
biã.*

*Ambiã. Lado, costado.*  
Cheambiã areco chemẽm-  
bi, traigo a mi hijo al lado.  
Cheambiãpe arecó .l. che-  
ambiãri arecó, traigolo al  
lado. Añõ ambiã arecó, en

ambos lados traigo hi-  
jos, &c. Ambii chũara, la  
cria que trae la muger al  
lado. Los varones no vñan  
desto. ñoambiãgũa, herma-  
nos de vn parto. Cheran-  
dapigũri arecó, traigolo  
debaxo del braço. Cherem-  
dapigũri yobaï, traigo en  
ambos lados, dize el va-  
ron.

*Ambiã yog. c. d. ambiã, la-  
do, yog, casa, vezindad, ò  
casa que està al lado. Che  
ambiã yog, la casa que està  
pegada a la mia. Oñbambiã  
yõgbac, los vezinos entre  
si, yña. õã. Che ambiã iõgi-  
gũara, mi vezino. Ambiã  
yõgpe, en la vezindad. Añẽ-  
mõambiã yog Perú rehẽ,  
auezindarse cerca de Pe-  
dro. Nache ambiã yõgi, no  
tengo vezinos a mí casa.*

*Ambiãpe. Tiempo futuro.  
V. mãmbiãpe.*

*Ambiqui. Retoño. yñã. õ  
ãmbiqui heñõã .l. ambiãquĩ  
oçẽ, retoñecer. Aynãmbi-  
quĩ poóg, quitar los renue-  
uos con la mano, y semillas  
como de albahaca, &c.  
Atuãmbiqui, cabello tran-  
çado,*

çado que cae a las espaldas. Añemoatuá mbiquí, traçarfe los cabellos àzia atras. Nãrãmbiquí, retoños de naranjas. Tumbiquí, requímbiquí, retoños de calabças. Yñãmbiquí rãtã cãñã, estãn talludos los renuevos. Niñãmbiquí poguabi, no se hã quitado los retoños. Yñãmbiquicẽ abati, brota el maiz. Yñãmbiquicẽ angaipa, brota el pecado. Angaipãmbiquí pó eymbobẽ haqueguã que guabo aguyetã, conuiene atajar el pecado antes que brote.

*Ambiũ.* Mocos. Cheãmbiũ, mis, y tengo, yñã. oa. cunũmiãmbiũ, muchacho mocofo. Yñãmbiũ oçiri. l. yñãmbiũ oyaçecõ, cuelgale los mocos. Añãmbiũ bõg, quitarfe los mocos. Aãmbiũ bõg, quitarlos a otro. Niñãmbiũ bog quaabaubi aun no se sabe quitar los mocos. Añãmbiũ equi, forberfe los mocos. Añãmbiũ rahã, idem.

*Amboae.* c. d. amõ. y. aẽ. diferente. Amboae chẽ, yo

foy otro. Amboaebe, otro, ò otros mas. Amboae heĩ agũ, otro dellos. Amboae ñãbẽbẽ, otro tanto como lo otro. Amboae yebi, otra vez. Amboaeмбаẽ ebocõ, esto es ageno. Amboae miri, otro poco. ara mboaepe, otro dia, ò en otro tiempo. Añemõamboae binã guiyecoacupa, quifeme disfrazar. Onẽmõamboae Perũ tecõ mãrangatũ rehẽ, hafe trocado Pedro dandofe a la virtud. Amboahetã oimẽ, otros muchos ay. Amboae nditibi. l. ndipõri. l. noymeĩ. l. ndoquãbeĩ, no ay otros. Peñẽmboamboae tecõ mãrangatũ rehẽ, trocaos en virtuosos.

*Amboĩpi.* r. c. d. amõ. y. ipi, principio, la otra banda. Parãamboĩpi, la otra banda del mar. Parãamboĩpĩ. l. parãamboĩpĩpẽ, en la otra banda del mar. Amboĩpĩcoti, àzia la otra banda. Caãamboĩpĩ, detras del monte. ñũamboĩpĩ, de la otra banda del campo. Checogamboĩpi, a la otra banda de mi chacara.

# TESORO DE LA

ra. ĩbága amboĩpĩti, lo superior del cielo.

*Āmbopi.* Borla, fluecos, y el præputium. Cheambopí, yñá. oá. Amôũmbopí, hazer fluecos, y ponerse los a la ropa. Aoyñambopíbae, ropa con fluecos. Ayñambopí açíá .l. quĩtĩ, circuncidiar. Haquãĩ ambopí yquỹtĩmbĩra, circuncidado, no se vfa por la honestidad. Cuñagui, cuĩmhaé poromboabĩhába ambopí quỹtĩmbĩra, circuncidado. Iesu-Christo s. ára á quabiré oiquỹtĩ. l. oycircuncida aracaé, despues de ocho dias fue Christo circuncidado. Añemô aquãĩ ambopí yépepi. l. amboyepepi cheraquãĩ ambopí, desfollar se el miembro genital. Poromôñanga ambopí quỹtĩmbĩra, circuncidado. Iesu-Christo Poromôñangá ambopí oiquỹtĩ. l. oñãpi. l. oyaçíá. Iesu-Christo fue circuncidado.

*Āmbotá.* Mostacho. Che ambotá, mis mostachos, y tengo. yñá. oá. Āmbotá. pelo delbigote. Āmbotá çẽ.

.l. ambotaroquĩ, salir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes superiores verendarũ. Cheraquãĩ Āmbotá, dize el varon, foemina vero dicit. Cheraquã ambotá, nderaquã, haquã, guãquã, ponese porque si se oye no se estrañe, y sea necessario preguntarlo.

*Āmbotá. r. l. Āmotá. c. d.*  
 2. ãng, alma, ypotá, qnerer. Querer bien. Cheāmbotá, me quiere bien. yñá. oá. nañāmbotári, no le quiero bien. Añāmbotá catú, quierole mucho. Āmbotahára, el que quiere bien. Porōāmbota catubae, el que quiere mucho. Āmbotareỹ. l. āmotareỹ. l. āmotareỹmbára .l. hára, enemigo. amô āmbotá, hazer que le quiera bien. Amôñōāmbotá catú, hazer que se amen. Na mōacāmbotári, hazer que no se quieran. Amô ñō āmbotareỹmbucá, hazer q se aborrezcan. Moño ambotareỹ hoácherí .l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo. Cheambota-

tareÿ hoá hece. l. cheambo-  
tareÿ ohú , tieneme odio.  
Añ<sup>m</sup>o ambotareÿ , hago-  
me aborrecer: Añ<sup>e</sup>ámōta-  
reÿmbucá, hazerse aborre-  
cer. N.ñámbotári yapúra, 2  
aborrezco la mentira. Am-  
botareÿmbicé, el que siem-  
pre quiere mal. En algunas  
partes vsñ. desto cortado  
vt. Tarambiché .l. taram-  
bicé, enemigo.

*Ambú*. c. d. ãng, alma, ypú,  
sonido, tropel, ruido, ron-  
quido, bufido, gruñir. Che-  
querãmbú, roncar, bufar,  
bo. hára. yñá. o ã. Mbí ãm-  
bú, ruido de los pies, tro-  
pel. Tãiaçú ãmbú, gruñido  
de puercos, Amō ãmbú, ha-  
zer que haga ruido.

*Ambú* d. Ciento pies.

*Ami*. Costumbre, suelo,  
folia, &c. Añ<sup>m</sup>boé ami, so-  
lia rezar. Che ami avapó. l.  
ayapó ami, yo lo solia ha-  
zer. Cheami ndayapôy, no  
acostumbraua yo hazerlo.  
Cheami carambohē biñá,  
yo era para algo otro tiem-  
po, solia yo, &c. Ami biñá.  
áni, no solia. f. ani amibiñá.  
Chacami araçacé, veis aqui

que folia yo. Chacami Sa-  
badoñabōpíré guin<sup>m</sup>ōm-  
beguabobinã! Sabed q̄ so-  
lia confesarme todos los  
Sábados,

*Ami*. Esprimir, pujar, or-  
deñar, apretar, estrujar.  
Añ<sup>m</sup>amí, yo ordeno, ó espri-  
mo. Nan<sup>m</sup>amí, no orde-  
ño, &c. Aycãmbí amí, or-  
deñar. Añ<sup>m</sup>amí y pica, apre-  
tar esprimiendo. Añ<sup>e</sup>amí,  
pujar. Añ<sup>m</sup>amí y peú, estru-  
jar la podre. Mbae amí há-  
ba, prensa.

*Amñ ndayaí* .l. i bñ ndayaí,  
l. itayoapi. Vnos animalí-  
llos muy ligeros que andan  
en la tez del agua muy chi-  
quitos.

*Amñri*. Pobre, difunto  
es palabra de amor. Chea-  
mñri, pobre de mi, ay de  
mi. Ahē amñri, pobre del,  
con afecto de amor. Che-  
rúba amñri, mi padre di-  
funto, a quien amaua yo.  
Mbápara amñri, el pobre  
difunto. Ahañhú amñri, y  
como que le amo tierna-  
mente. A yeruré amñri, pi-  
dolo con afecto.

*Amñtacang* .l. amōtacang.

# TESORO DE LA

El hueſſo que rodea el peſ-  
cuelo, y quadriles. Che-  
amŷta cáng. yñã. oã.

1 *Amõ.* Lexos. Amõ ahe-  
chag, vile lexos. A-mõ, mui  
lexos. Amõ hecõni, alla eſ-  
tà lexos. Amõ cheretãã,  
alla eſtà lexos mi pueblo. 3  
Amõ aguĩ tũri, viene de le-  
xos. Amõ eté, muy lexos.

2 *Amõ.* Alguno, alguien,  
algunos, algo. Abã amó, al-  
guna perſona. Amó amó, 4  
algunos, y algunas vezes.  
Amó amó aĩ ypo cheraé,  
yo creo que ſoy para algo,  
o ſoy algo tambien. Amó  
amó. neé. l. amó amombeé, 5  
a las vezes, algunas vezes.  
Amó amóme yepí, vnas ve-  
zes ſi, y otras no. Amó  
amóme hecõni, vnas ve-  
zes eſtà, y otras no. Amó-  
mèypõcã, raras vezes.  
Amó ne, a las vezes. Amó-  
me yepí, caſi ſiempre. A-  
mõngũera, los vnos, o par-  
te dellos. Amóme nõ, al-  
gunas vezes no mas. Mbae  
amó, alguna coſa. Mbae  
amóbé, algo mas. Mbae  
amó mĩ ribé, algo mas, o  
algo menos. Oreheguĩ amó

11

alguno de noſotros. Peã  
amó mbohapi, tres de voſ-  
otros. Oremãcõĩ amó, de  
noſotros dos el vno. Oremõ  
cõĩ aguĩ amó, de noſotros  
dos el vno. Erúmõĩ. l. erúĩ  
amó, trae alguna agua.

*Amõ.* Con interroga-  
cion. Lo miſmo que por  
ventura. Ereyapó amõpã  
acoĩbaerae? has hecho por  
ventura aquello.

*Amõ.* Subiunctiuo, hizie-  
ra, viera, &c. Ahechagamõ,  
vialo yo. Amõmbeũ amõ  
dixeralo yo. Che amõ ahã.  
l. cheahã amõ, yo fuera.

*Amõ.* Pariente, allegado.  
Cheãmõ, mi pariente. yñã.  
oã. Nacheãmõĩ, no tengo  
parientes. Nacheãmõ rũ-  
guãĩ, no es mi pariente.  
Aãmõãmõ hecé, hagome  
ſu pariente, o allegado, &c.  
Aãmõãmõ rãmõ hecé,  
agora de nuevo me he he-  
cho ſu deudo allegado, &c.

*Amõaĩ.* Lindo, hermoſo.  
Cheãmõaĩ, ſoy hermoſo.  
yñã cá. Ynamõaĩ ahẽ, es  
hermoſo. aããmõ aĩ, dia  
lindo. nõãmõ aĩ, in los cam-  
pos. Mbaeãmõ aĩ tecatũ,  
piã.

plã. Túpãrae! ò que hermoso es Dios! Túpã câmbayngûe omboyequa á guembia-pó rehé; Dios descubre su hermosura en sus criaturas. Yñãmãã chébe, pareceme hermoso a mi. Onêmãmããngatú açé ãngã onêmẽmbeu re, queda el alma hermosa despues de auerse confessado. Amõ amõãã, hermoso. Poromõ amõãã ñãmõmbeguába açé ãngã rehé, causa hermosura al alma la confesion. A

*Amõme.* Algunas vezes, yamõ, nu. 2. V. namõmêy.

*Amõme yepi.* Dias interpolados. V. amõ, n. 2.

*Amõnamõ.* jamas. Amõ namõ cheretãngûe rechacarãru guãã, jamas he de boluer a mi tierra. Amõ namõ ñbapeguãra tecó ori-rechacarããmã ruguãã ñãmãretã mẽguãra, jamas verãã a Dios los condenados. Amõ namõ coite nacheangaipãbicẽ ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõ namõ ndayebĩrĩ cẽ ndepĩrĩnẽ, jamas te boluerẽ a ver. Amõnamõ amõmbẽmbãẽ

amõ ndẽbe: ñdequaitã, y yapó eymãmõ, jamas te mandò cosa que la hagas. Amõ namõ chembo oribeỹrãmõ ndẽ, jamas me dãs gusto. Nda amõnamõ rĩguãã ndemãrangatú, no ay esperanza de que seas bueno.

*Amõngotĩ.* c. d. amõ, n. 1. y cotĩ, àzia alla por vn lado. Amõngotĩbé, mas alla. Amõngotĩ gui, desde alla de mouimiento. Amõngotĩguãra, los de alla. Amõngotĩcotĩguãra, los de àzia alla. Amõngotĩpĩrĩ, vn poco àzia alla. E çĩrĩ amõngotĩ, apartate alla. Amõngotĩñõte, por vn lado solo. Amõngotĩçerĩequã, pasafate àzia alli vn poco. Amõngotĩhecõrãmõpaẽ! mire si el estuiera ausente! Amõngotĩhecõrãmõpaẽyñãngãõni, sino estuiera presente, y como murmurãran dẽl.

*Amõnguẽ.* r. c. d. amõ. 2. y, que, prãterito. Los demas, los vnõs, el residuo. Amõnguẽra túri, amõnguẽra opitã, los vnõs vienẽ, y

# TESORO DE LA

los otros se quedan. Nache mō amōnguéri taci, la enfermedad me ha llevado mi gente. Chemō amōnguéri nōte, vnos pocos me ha dexado. Amōnguéri nōte cōmā rāngatú rehē tequâra, pocos son los que se dá a la virtud. Na amōnguê rû guāi angaipába upéte quâra, no son pocos los que firuen al pecado.

*Amōñō eỹ tequâra*, cosa comun sin dueño particular, cosa comun en todas partes. Tecó amōñōeỹ tequâra Túpñāndequaitaba, la ley de Dios es común a todos. Cheróg amōñōeỹ tequâra, mi casa es comun para todos. Cuñā angaipábae oñēmō amōñōeỹ tequâra, las malas mugeres son comunes a todos. Oñēmō amōñōeỹ tequâra Iesu Christo nandeyâra Sacramento pipé, para todos es comun el santísimo Sacramento. Tecó māmōñōeỹ tequâra .i. Tecó amōñōeỹ tequâra, cosa comun en todas partes. Amōñōeỹ tequâpe Túpñāncē oñēcēndú,

en todas partes se oye la palabra de Dios.

*Amōrāngue*. Hazer que no sea, vide. i. āngûe.

*Amōtareỹ*. Enemigo. V. ambotá, n. 2.

*Amūndá*. b. c. d. mū. i. y rab. pueblo, la vezindad de pueblos pequeños. Amūndabiguâra, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amūndára, idem. Añē amūndá hecē, poner su casa, o pueblo cerca de otro. Amō amūndá, hago que se pueble cerca de otro pueblo, ó casa. Oñō amūndá, acercamonos vnos a otros con las casas, ó viuienda. Nache amūndábi, no tengo vezinos. Oñō amūndá tába oicóbo, están los pueblos cercanos vnos a otros.

A. *anee* N. *añā*. n. Gruessa cosa, ropa, bosque, cuerpo, sueño pesado, cabello, y yerua espessa. Chereté añā, soy gruesso de cuerpo. yñā, rel. oñā. Ninñāmi, no es gruesso. Aópoañā, ropa gruessa. Caá añā, bosque espesso.

Caá

**Caá** Anãngüera ypeábo  
 aquá, passé apartando bre-  
 ñas. Yñãñamey rupí ahá,  
 fuy por lo rato del monte,  
 Chequerãñã, tengo pesado  
 sueño. Mbae añãnguçú, cosa  
 tosca. Tendibá añã, barba  
 espessa. Ambopoãñã, en-  
 grossar hebra, y labrar va-  
 ra algo gruessa, Namõã ã-  
 mñ, no lo engruesso, o hago  
 gruesso. Nachemõ añãmí  
 cherorí, descalçome de ri-  
 sa. Anãmí, dizen en algunas  
 partes a los Indios brauos  
 saluajes. Nde añã. l. ne añã-  
 mí, eres vn saluaje. Amo  
 añãngog. í bĩrá, desbastar  
 madera. Emo añãngog nde  
 reté eyecoacúpa, desbasta  
 tu cuerpo con el ayuno.

**2** Anã. m. Pariente. Chea-  
 ñã, mi pariente, y es mi pa-  
 riente. yñã. oã. Añãmbeté,  
 pariente verdadero. Añẽ-  
 mõ añã hecê, hagome su pa-  
 riente. ñõañãmã, parentef-  
 co, ni ñõ añãmí, no son pa-  
 rientes. Cheañãmõmbĩrĩ,  
 es mi pariente lexãno. Che  
 añã coi nguãra, es mi pa-  
 riente cercano. Che añã  
 hae aú biñã .l. Añemoãng

cheañãmãmõ he õrehé,  
 pensé que era mi pariente.  
 Comẽdãra raruãba amõ  
 oimépe, ñõañãmã rehé rae?  
 l. comẽdãra. omõ raruãba  
 pe oimé oñõ añãmãrí rae?  
 ay algun impedimento des-  
 te matrimonio.

**Andagui.** c. d. ã. estar. y.  
 Guĩguĩ, bambalearse, cor-  
 ba de la rodilla. An. jaguĩpi-  
 tepó, corbas salidas. Che  
 añã guĩ, mis corbas. yñã  
 oã.

**Anõai.** Vn genero de ca-  
 labajas conocidas.

**Andapuri.** Guacamay as.

**Andaúbi.** c. d. ani, no. y. aú  
 de burla. y la y. denegacion,  
 en ninguna manera. Anda-  
 úbi ndayapó, en ninguna  
 manera, o nunca jamas lo  
 he hecho. Andaúbi nache-  
 angaipabiçene, en ninguna  
 manera pecarè.

**Andauquiri.** c. d. ani. au.  
 quĩ, en ninguna manera.  
 Andauquiri ayapó, en nin-  
 guna manera lo he hecho.  
 Andauquiri ycõ guĩtẽna,  
 estoy in puris. Andauquiri  
 che Túpã ñãndequaytãba  
 ymãmãrãna, en ninguna

## TESORO DE LA

manera quebrantarè los preceptos Diuinos.

*Andei.* Guarte dize la muger,

*Andi.* Lo mismo que ndibé .l. ndí .l. andibé, juntamente.

*Andicéne.* Nõ serà afsi. Vide. aani.

*Andi.* Espanto, escandalo, alborço, marauillarse. *Cheándi.* Yo me espanto. *yñã.oã.* *Yñândi* tei çébae, espantadiço. *Amõndi*, espantar, escandalizara otro, marauillar en buena y mala parte. *Chemõndi* guecõpochi pipé, me escandalizo con su mala vida. *Añemõndi*, espantome, hizome marauillar. *Aporomõndi*, espantar, ò escandalizar, marauillar mucho. *Cheândi* rãmí ndereháca, huelgome mucho de verte. *Cheândi* rãmí guicárúabo, he buelto en mi despues que comi. *Yândi* rãmí y hupa, alegrose mucho de auerlo hallado. *Chamõndi* rãmí môtándú catúpíri mômbe guabo ychupé, demosle vn alegron con tan buenas

nueuas. *Chemãndi* nde rechága, hame alborçado tu vista.

*Anãird.* Especie de paxaro. *Mãrãpaipó* açi chean dĩa açerêrêcõni? que rumores son estas? que nouedades? que pronóstico?

*Anãiraquicé.* Cortadera paja.

*Andi.* b. sentido. *Mbae andupába*, sentido generalmente. *Cheândú*, sintiome. *yñã.oã.* *Añândú*, sentile. *pãpara.hã.* *hára nañândúbi*, no le senti. *Niñândupábi*, no se sabe del. *Aândú* yquyri-ri, senti que estauan en silencio. *Añândú* quiri-ri, escuchar atentamente. *Añándú* caracatú, oir, atender con atencion. *Chearándú* catú, tengo juicio y entendimiento. *Nache arándúbi*, no tengo entendimiento. *Nache arándúbi rãngê*, aun no me ha amanecido el uso de la razon. *Nã arándúbi* guitúpa, ha se passado el dia sin sentirlo yo, o durmiendo, o jugando, &c. *Chermãnducúra* amômheuychupé, dile mi parecer.

Añe-

An'andú mbae rehê , con- siderar. Oandupabéyme tú ri, vino sin sentir. Nache ân dúbí guiteyquiábo .l.niñân dupábi cherei queie , entrê sin que me sintiessen.

- 1 *Ang.* Agora de presente. ângatú, agora. si. âng bé, def de agora , y ni aun aora. Ndouribeí âng bé, ni aun ahora viene. Nonêmôm- beuí âng bé. id. quod. âng tiroeté, ni aun ahora se cõ- fiessa. âng bé tirbeté pe nde reyapoí rae? pues ni aun aora lo hazes? âng biterí, hasta aora. ângíbeí yhóni, aora se fue. âng curí, aora luego. ângé , aora de preterito. ângéi, idem. âng eymã , si aora no. âng eínderchobeí chepiri, ya no me visitas mas. ângé pángá? aora? de præterito. âng eteí, aora en este punto. ângé eteí , aora en este punto de præterito. âng eteí curí, idem. ângíbé, desde aora. ângiré, de aqui adelante. ângñõ coiterõ, esta vez no mas. âng rãmó, aora de nuevo. âng rãmó ramõngatú, aora si de nuevo. Mãrãterã ângéi aibí

piapí pñi, que fera que aora tropieço a me udo , fuelen añadir. y. vt mãrãypó yãng, y como sebedora aora. Ché tipó yãng ahane, pof ventura irè aora. Mãrãherã añ geí pcangaipá yf ápcuãpa rã rae? que es esto, que ya aueis dado en ser malo? An giré racheangaipá potãri. Tãpã rãhũ pãé, ya no quie ro ofender a Dios por clamor que le tengo. Angiré cheoro quãne, yo os conocerè de aqui adelante.

- 2 *Ang.* Estos, estas. ângmbãé, estos , &c. âng fiãbè, desta manera en cosas muchas. âng fiãbèguãra, cosas desta manera. âng fiõ. l. ângfiõne, estas cosas solas. âng nũngãra tamó, ojala fueran como estos. Na iãng rũguãí, no son estos. âng botá, desseo. V. porã, rã. i.

- 3 *Ang.* Alma, espíritu, conciencia. Cheãnga, mi alma. y. o. Na cheãngi, no tengo alma, soy desfalmado, ò estoy con cuidado. Cheãngã aguyteqõtecheñêmõmbeu re, aora esta buena mi alma despues que me confesse.

# TESORO DE LA

Anga apirú, alma o conciencia delicada. Vide apirú 2.

**Angabeý.** Cuidado, duda. Aipo ño cheangabeý, esto es lo que me dà cuidado solo. Aypó che angabeý rã mó híñí, esto es lo que me tiene en cuidado. Nache móangabeý bei, ya no me dà cuidado, ni tengo duda. Poromó angabeý, cosa peligrosa, angabeý beté pí hábo guata, es peligroso andar de noche. angabeý mbe té angaipá reroquẽ, peligrosa cosa es dormir en pecado. Chemó angabeý me aiquíé, entré sin que lo pensassen. Ndemó angabeý ere yú, vienes sin pensar. Chemó angabeý ayapó, hizelo sin que me sintiessen. Ne ân gypó cõyte nderemimbotára apó riré, ya estarás cõ tento, pues has hecho tu voluntad. Oíntepipó ndeangabeý amó nde ñãmómbeú haguãmã raé? tienes algun escrupulo de conciencia. Oangari añõ tequãra .l. ñãngarequara, hombre escpiritual.

**Angai.** Esperitu malo, mala conciencia.

**Angapĩ.** Aliento, consuelo, sosiego, paz. Cheangapĩci, estoy sossegado, cõsolado alentado. Añõ móangapĩci, consuelome. Abã angapĩci, hombre pacifico, sossegado. Añõ móangapĩhĩ nõte cãgũy guãbo, refocileme vn pequillo con vino. angapĩhĩ eýma, desconsuelo, defaliento. Cheangapĩhĩ pí g .l. cheangapĩhĩ pá .l. cheangapĩhĩ çãí, acabar se el consuelo, ò aliento que tenia. Amó angapĩçĩ, consolar a otro, alentarlo. angapĩçĩ háreý, defalentado. Cheraçiyñangapĩçĩ, cheléguí, hafeme aliviado el dolor. İbaĩ angapĩçĩ tĩba rocaĩ, Paraíso terrenal.

**Angarecõ.** Inquietud del alma, cuidado .l. ñãga rerecõ .l. ñãgerecõ. Che angarecõ chererécoai, apuranme los cuidados. ñãnga recõ hecê, cuido del. Ndañãngarecõ, hecê, no cuido del, y no me acuerdo del, ni hago caso del. ñãngarequãra .l. ihãra, el que tiene cuidado.

Cu-

Cuñareh é ñangarequárey , casto. ñangarecohába. l. ñangarequába , cuidado. ñangarequáreyma .l. ñangarecóeyhára , el que no tiene cuidado del. Baca rehé ñangarequára , baquero , obachá rehé ñangarecohára , el ouejero. Añangarecó aibaí catú , cuidar con diligencia. Amñangarecó heçé , hazerle que tenga cuidado del. Amñangarecó vcá heçé , hazer que otro ponga qui en cuide del. Anmñangarecó hecè , encargarse del , cuidar del. Ayéquayé , guinmñangarecóbo heçé , ofrecime , y obligueme a cuidar del.

Añangarecó aguýeí . Salud espiritual , açé ñangarecó aguýeí , ñemombeguápe hiñi , la salud del alma está en la confesion. ñangarecapé , la luz del alma. Tápá meç o heçapé ñande ñangá .l. ñande ñangáçapé , la palabra de Dios alumbrá nuestras almas.

A ñangat . r. andar el alma , dize cuidado , escrupulo , inquietud. Cheñgatá , estoy

con cuidado. Cheñgatareý guitecóbo , ando libre de cuidados , y sin escrupulo. Abá yñangatábae , hombre de cuidado. Na ché ñangatári heçé , no tengo cuidado del , no me dà cuidado. Anmñangatári , todavía ando con cuidados. Cheñngatá nderecó aguýeí eý , tu poca salud me tiene con cuidado. Cheñgatá guitecóbo , ando con cuidado. Angaipá ñangatáhába , escrupulo. Nde ñngatá hába amópe ererecó nde ñemombeú háguamá reherae ? tienes algo que te dà cuidado para confessarte ? Cheñgata hábetá ñngaipabari chererecó ai , malme tratan con los escrupulos. Nacheñgatábeí ñngaipabari cheñemgmeuré , ya no tengo escrupulos despues que me confessé. Cheñngaipá imáguarari cheñngatá , tengo escrupulos de los pecados passados. Mbae ñngatupicó aipó ñngaipá ereyapórae ? con que conciencia hiziste essa maldad ? Nacheñgatuí yyapóbo ,

# TESORO DE LA

bo, no lo hize con buena conciencia, ângatu, buena alma, conciencia, condició buena. Cheângatuhába, bondad, quietud, fofsiego del alma. Cheângatú coite nde recháca, estoy fofslegado despues que te he visto. Nâchemôângatú y derecó recó no me dexan fofslegar tus inquietudes. Cheângatú cheñemômbeú riré, estoy fofslegado despues que me confesse. Yângatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niângatú, no tiene buena condicion.

A. ângaturá .i. ângaturána. cosa semejante a buena alma. Significa cosa hermosa de buena presencia, y de al por metáfora dizen, honrado, principal. Mmbae ângaturá, cosa hermosa, fina, acabada en bondad. Che ângaturá sbocoí, esse es mas hermoso que yo. Che che ângaturá, loy hermoso, alegre, y principal, yñá, o â. Yñânga turábébae gueñâ psguáta, lo mejor, o mejores de la parúda, o manada. Perú che ângaturá, Pe-

dro es mas hermoso, o principal que yo. Iuan nde ângaturá, Iuan es mejor que tu, &c. Yñeê nefeeê ângaturá, mejores son sus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ângaturá, es mejor que tu. Nderecó ficó ângaturá, mejor eres tu que eb. Chembaê ne mbae ângaturá, mejores son mis cosas que las tuyas.

A. ânged. Cogoja. c. d. âng, alma, y tecó tecó, aflicion de espíritu, inquietud del alma. Che ângecó açi, brauamente estoy afligido. yñá o â. Amô ângecó, enfadar, o congojar a otro, o por omô ângecó porar ábo oguerabá al fin lo lleuo con sus importunaciones. Namô ângecoí, no le enfado. Mbae poromô ângecó, cosa molesta. Poromô ângecoí hába, molestia. Poromô ângecó tecatu ahe que importuno es este. Poromô ângecó ce-raí raí, enfado síssimo. Angaipá ângecobá .i. âng ângatába, escrupulo. Piá ângecó, congoja. Ymô ângecó pira, cogojado. Poromô an-

angepohára, enfadoso, cargoso.

*Ângecopîra aguïyei.* Solitud. Cheângecopîr aguïyei, ando con solitud. *Âñëmõângecopîraguïyei*, tengo solitud. *Amõângecopîr aguïyei*, haga lo que sea solcito, cuidadofo. *Pen decopîra aguïyei pîpeq tapehendú Túpã ñeê*, oid con toda diligencia la palabra de Dios. *Peñëmboângecó pîraguïyei tecómârângatú rehê*, hazeos diligentes en la virtud. *Cheângecopîraguïyei Túpã raïhúpa*, ando solcito en clamor de Dios.

*Ângeÿ.* Sin alma. *Cheângeÿ guitecobo nderaïhúbari*, ando sin alma por ti. *Chemõângeÿ Túpã raïhú*, ando ansioso en el amor de Dios.

*Ângequïi.* Arrancar se le el alma. *Cheângequïi ñdereché*, estoy con gran cuidado por ti. *Cheângequïi yepênderaïhúpîpê*, roba me el alma con tu amor. *Iesús raïhú chemõângequïi*, clamor de Iesús me roba el alma. *Yâng equïi*

cherché, pierdesse por mi.

*Ângerahá.* Lleuar el alma. *Cheângerahá epê*, roba me el alma, estoy absorto por tu amor. *Oroângerahá*, hete robado el alma, idest, amasme mucho. *Cheângerahá*, *Túpã rembiapó oyeché ché yeeçá erecórãmõ*, quedo absorto en la consideracion de las obras de Dios. *Âñëângerahá guïãmã*, quedo enueleçado. *Ndeângerahá ÿmeteçá ñândú*, no te quedas pasmado.

*Ângerecô.* Cuidado. c. d. *Ângã, yrerecô*, *Cheângerecô epê*, tienesme el alma, estas con cuidado por mi. *Amõ ângerecô*, hazele que cuide del. *Chemõângerecô*, hizome que cuidasse del. *Âñëângerecô ñdereché*, estoy con cuidado por ti.

*Ângerú.* c. d. *Âng. y. rú.* traer, suspirar, desear (hece) *Nãângerubó raïãmã*, a puros suspiros. *Âñëângerú ñdereché*, suspiro por ti. *Âñãângerú ñde hegui coïte*, ya no te amo mas, saque mi alma ó amor de ti.

## TESORO DE LA

Añe'angerú piché raé? pues auia de dexar de amarle? auia de quitar yó mi alma del? Peñe'angerú por ár ápe-quápatá'á íbapeguáráí, fospiras continuaméte por la bienauenturança.

Angatá. Muchos cuidados, imaginaciones, y representaciones. Cheángatá íbipeguára mbae raíhúbari, ando distraído en el amor de las cosas terrestres. Cheángatá a íporatá guiquebo, muchas representaciones he tenido en sueños. Chemóangatá chequeraí, idem.

Anhó.c.d.âng.y.hó.ir. suspiro ida del alma. Che-ânghóndereché, vafé mi alma tras ti, suspiro por ti. Chemóanghónde raíhúba, suspiro por tu amor, pierdome por ti. Ndibíbi pe-me pe'angl ó anghó yepípe-quápa íbipeguára mbae; mbae eý oicobaerámáre-hé, no es licito que andeis tan ansiosos por las cosas desta vida, que se han de boluer en nada.

Anghorí.c.d.âng.y.horí,

alegría consuelo espiritual. Che'ang horínderehé, consuelome contigo. Che'ang horíbeté guitúpa, estoy muy consolado en el espíritu. Nache'ang horíbi guitená, no tengo consuelo espiritual. Poromc'ang horíbeté, Túpárá, la comunión causa gran consuelo espiritual. Chemó'anghorí chene' mómbeú, despues que me confesè estoy consolado.

Angog. c.d.âng.y.og. quitar, sin alma. Che'angog ráncíahé heráhábo, hame dexado sin alma por auerlo lleuado. Che'angog yepé chehó haguámarí, estoy có gran deseo de ir. Amóné-mó'angog ahé, hele dexado perdido sin alma. Nache-ângogí herahábo, poco me lleuaron, ab effectu del poco disgusto que tuuo de que lo lleuasse. Oñémó'angóg, ym'è'anga chébe, diome mucho, ó cosa de estima, desentrañose. Ndereñémó'angógí ym'è'angá chébe, no me das, no te desentrañas para darme. Anémó'ang ó 3 y p ó y-ta, desentrañome por re-

galarlo. Anēmōangóg haĩ-  
húpa, desentrañome por su  
amor. Cheāngóg chemōĩn-  
gotēbōbo, enfadame, apu-  
rame. I. X. N. y. onēmō.  
āngog nānderehé poroai-  
húpa; Sacramento pipé  
guocó rehé nāndemōngá-  
ruábo, desentrañose Iesu-  
Christo nuestro señor de-  
xádonos su carne en mājjar.

Ang pŷātā. c. d. āng. y.  
pŷātā, recio. Cheāng pŷ-  
tā rehé aycó añāngupé,  
tengo fuerças contra el  
demonio. Anēmōāng pŷā-  
tā angaipabupé, cobra fuer-  
ças mi alma contra el pe-  
cado.

Angú. c. d. āng. y. ú. co-  
mer, comerse el alma. Anē  
āngú, rezelome. Anēāngú  
nde hegú, rezelome de ti  
como de enemigo. Aroñē-  
āngú, rezelome de tu daño.  
V. n. āngú.

Angúera. c. d. āng. y.  
cúera präterito, alma fue-  
ra del cuerpo, y fantasma.

Anguheĩ. c. d. āng. y.  
uheĩ, deseo, ó antojo,  
deseo del alma. Cheāngú-  
heĩ hecháca, deseo tengo

de verlo. l. cheāngúheĩ, he-  
chagarí. Anēanguheĩ hecē,  
tengo deseo del, ó antoja-  
seme. ānguheĩ cē, antoja-  
diço.

Moāng, sospecha, con-  
jetura, conjeturar. Aymō-  
āng, sospechar de alguno.  
Ahē chemōāngĩ porará,  
fulano se acuerda de mi, y  
tiene cuidado de mi. Anē-  
mōāng, sospecho, y me re-  
zelo. Amōāng ndey mūdā  
haguerarí, sospecho que lo  
hurtaste. Temīmōāng, sos-  
pecha, y lo que se piensa.  
Temīmōāngaibĩ arecó, tē-  
go baxos pensamientos.  
Amōāngĩ, hazerle que pien-  
se. Aymōāngai, yo sospecho  
mal. Cheri nabae mōāng tí-  
beŷ rāmō yēpé, hae aú che-  
mōāngĩ yepí, aunque no ay  
causa de sospechar sospe-  
cha siempre en mi. Anēmō-  
ānmōāng teŷ cherecó rāmā-  
rĩ, dudoso andar en la dispo-  
sicion de si mismo. Nimo-  
āngipĩra rúguarĩ chē .l. mō-  
āngal cherĩ nditĩbi, libre  
estoy de sospecha. Anēmō-  
āngĩ, yo conjeturo. Aymō-  
āngĩ, algo imagino, o sos-

# TESORO DE LA

pecho. Cheremimōāngac ahērúri, segun imagino viene fulano. Cheremimōāngacê oírāndé omānōne, segun pienso mañana morirá. Aymōāngatā ahē rú, imagino que viene fulano. Cheremimōāngatú a è ere yú, en el mismo tiempo q̄ yo pensè has venido. Cheremimōāngatú p̄pé ereyú, en el tiempo que pensè has venido. Chemōnēmōāng, hazeme estar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yangchébe, representaseme mucho. Cherúba am̄yri yā yāngchébe Cheque rāmō, mucho se me representa en sueños mi padre difunto. Yangchébe tu hagúama, antojaseme que ha de venir. Chemōāngabípe abahē llegadohe adonde me esperauan. Amoāngabí hāārōmó, estoyle esperando yo.

nēāngechacába. Espejo donde se ve el alma o sombra. Chēnēāngechacába, mi espejo. Anēāngécháge, veome al espejo.

4 *Ang.* Sombra, abrigo. Quaracī āng, sombra del

Sol. ĩbírā āngmē aycó, estoy a la sombra del arbol. Chēāngme checurá, murmuró de mi en ausencia. Chēāngēy me .i. chēāngēy p̄pé, en mi presencia. ĩbitú āngme, al abrigo del viéto. Amōāng, hazer sombra. Anēmōāng, hazer se sombra. Namōāngiychupé, no le hize sombra. Teō āngmē, o qué te āngaipabiyāra, a la sombra de la muerte duérme el pecador. Tenda āngtú, lugar reparado, abrigado, o sombrío. Nāāng tiroeté, ni sombra ay del. Ofiemōāng Túpāmbu yape cūcē tīnguerari, encubrefe Dios debaxo de las especies del pan. Anēmōāng guicarúábo, comer a escondidas. ānguçuí, fantasma. Oyep̄ytú ndaúbá, ānguçúchébe, de noche me espantò vna fantasma.

*Angá.* c. d. āng. alma. y. á. coger, num. 1. denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruego te que lo hagas. Anēmōāng gá raú hecē guiyerurébo, pidolo con mucho afecto.

Te-

Terehó angá , vete enora-  
buena , y siempre se vsa pe-  
gado el verbo , o primera  
parte de la oracion. Erehó-  
angape raé? vaste ya? Ahá  
angá ycó .l. Cheangá ycó  
ahá, ya me voy con aquella  
propension de amor. Omã-  
nóangá pa! es posible que  
murió!

2 *Angá*. b.l. *Angabi*, desmi-  
nuir , aniquilar , apocar.  
*Chemóangabi*, me aniqui-  
lo. yná. oá. Añemóangabi  
guitécóbo , heme aniquila-  
do, o ando aniquilado. A-  
móangabi apocar lo. Amó-  
angabi cheangaipá ymóm-  
beuey potábo, disminuir la  
culpa, o pecado, por no có-  
fesarla bien. Mbíá chere-  
móangabi peé ayú naní, có-  
forme al concepto baxo q  
de mi tienen he venido sin  
nada. Chemóangabi nátey,  
tienenme por floxo, vil, a-  
pocado. Ymóangabi here-  
co píché , soy tenido por  
floxox apocado. Chemóan-  
gabi mbíá reiípe, aniquilo-  
me en publico. Nderecó  
móangapeé ndererúri , por  
ser tu vn apocado , y para

poco no lo traxiste. Amó-  
angabi cherembiapó, idem  
quoda, aiaróg, he disminu-  
do mi obra, va adelante, he  
dexado poco por hazer.  
Amóangabi cherecobé gui-  
yêrecó açibo , he dismi-  
nuido mi vida con peniten-  
cias. Amóangabi cherapi-  
chára reráquá ngatú , he  
disminuido la fama de mi  
proximo. Açé angá omóan-  
gabi ángaipába , el pecado  
aniquila el alma. v. moangí.

3 *Anga*. Agora, lo mismo  
que áng, n. 1.

*Angabeý*. cuidado. V.  
áng, num. 3.

*Angái*. b.l. *angaibá*. r.l.  
*angaibó*. r. .l. *angaiborí*. l.  
*angaibarí*, flaco. c. de áng.  
alma. y aí. num. 3. *Cheán-*  
*gaybá*, soy flaco. yná. o á.  
*Cheangaiborí*, soy flaquil-  
lo. Nache *angaibári*, no  
soy flaco. *angaibeté*, muy  
flaco. *Angaibo*. r. el q pade-  
ce flaqueza. *Cheanga yba*  
*rei*, sin q , ni para que estoy  
flaco. Amóangai bó, enfla-  
quecerlo. Añemóangai bó,  
voime enflaqueziendo.  
Amóemoangabi . Ha-

# TESORO DE LA

gole que se enflaquezca. *āng yāngaibabae* tecó al reche; *oábibi am̄yri āngaipá bapipé*, el alma enflaquecida con vicios, está muy a riesgo de pecar.

*āngai bó.* Flaco. V. *angal.*

*āngaypá.* b. c. d. *ānga*, alma. y (pab) *acabar*, pecado, bellaqueria, maldad, traición, ruindad. *Cheāngaypá*, yo pecco, y soy pecador y mi pecado. *Nache āngaypábi*, no poco, &c. *yñá.* o a. *Angaipába abaeté*, horrible pecado. *Angaypáy yābaeterecopi*, abominable pecado. *Angaipá tubichá.* *Langaypá açe āng iucahí.* l. *angaipába açe ānga reō renoāhára*, pecado mortal. *Angaipabipi*, pecado original. *Angaipaciçue* idem. *ñande rubi piçue angaipá çiçue* l. *angaipabipi ndoçiçi Túpāçi rehe* l. *Túpāçi angaipabipi ndoguerecói*, la Virgen no tuvo pecado original. *Noñatōi angaipabipi Túpāçi*, no le tocó. *Hae nō āngaipabipiçy rehe oñēmōñang*, sola

la Virgen fue concebida sin pecado. *āngaypabaeri oñēmboabirubae* l. *hobapipóbae angaipabari*, lleno de pecados. *angaipabí yāre* l. *āngaipá berequāra* l. *yñāngaypābae* l. *angaypá apohára*, pecador. *Angaypáhagué*, complice en el pecado. *Cheāngaipáhagué ahē*, este es con quien pequē. *āngaipabirū*, vaso de pecados. *āngaipá rembi poroŷrōbae* l. *angaipá pipé oñēmbooporōŷrōbae*, empedernido en pecados. *āngaipá oyérobú brota*, o reuerdece el pecado. *Oñēmōmbeurē oāngaypá ogue roburí ranō*, buelue a los pecados de que se auia confessado. *Péboyerobú ymeque rō peāngaipá*, no boluais más al pecado. *āngaipá poromōndiŷbae*, pecado escandaloso. *āngaipá miri* l. *āngaypá poró iucaey* l. *āngaipá açe āng reō mēngarey* l. *āngaipá Túpā gracia mōcañharey* l. *mbóyreyhára*, pecado venial. *āngaipá hepugué*, circunstancia. *Cheāngaipá ey ñōte amōm-*

amõmbéu, hepugué a aãni,  
el pecado solo confesè, la  
circunstancia no. ãngaipá-  
hípába .l. quíttingocába,  
purgator io. ãngaipába po-  
romboguehá.l.ãngaipá mó  
cañymbába.l. angaipá pea-  
hába.l. angaipá mbcíhába.  
l. angaipá guí porooghába.  
.l. ãngaipá vorá hába .l. ãn-  
gaipába rí pororáhába, ab-  
solución.

*Ambogué,* ]  
apagar, borrar ]  
amocañy, per ]  
der, destruir. ]  
Aypeá, apar. ] *Angaipá.*  
tar, quitar. ]  
Ayorá, def- ]  
atar. ]  
Aãngaipaog, absoluer.  
ãngaipaagui yrabipira .l.  
ypeapira .l. yãngaipaog-  
pira, absuelto.

*Amõãngaipa* hazer pe-  
car. Namõãngaipábi, no lo  
hize pecar. Namõãngaipá-  
potári cheri, no quise que  
pecase conmigo. Che ãn-  
gaipá hecé, peque con él.  
Ymõngey me cheãngaipá,  
peque sin advertir. Angai-  
páycó nda ei bíñã, no pen-

sè que esto era pecado.  
Yquaapapeí, cheãngaipá, a  
sabiendas pecar. Angaipá-  
yoapí apí cuerêravcò, es  
pecado de recaída este. Am  
boyoapí apí cheangaipá,  
pecar de recaída.

*Angaipá raçi.* Dolor de  
pecados. Cheãngayparaçi  
guí ayaçéó, lloro de dolor  
de mis pecados. Cheãn-  
gaypá raçi guí Chemúndá  
mbae rehé, de pura bella-  
queria hurto. Cheãngaipá  
raçi guí cheãngaipá, de pu-  
ro bellaco peco. Cheãngai-  
pá rapí róri ré yñyró Túpã  
chébe, por auer llorado  
mis pecados me perdonò  
Dios. Cheãngaipá rapí ró  
rãmóé abáhé Túpã poro-  
mõñyró hába upé, llorando  
alcancè perdon de mis pe-  
cados. Ehapí ró nde ãngai-  
papaguéra .l. eyaheó nde  
ãngaipapaguera rehé, llora-  
tus pecados. Nandeti há-  
pe amboaçi cheangaipa pa-  
guéra Túpã yñyró chébe,  
tanto llorè mis pecados q  
me perdonò Dios. Yñan-  
gaipábae pãngã nda here-  
có mênguãmbirigé raené?  
el

## TESORO DE LA

el pecador no ha de ser castigado? Embo içi ne ângai-papagûera , duelete de tus pecados. Emboaçi ne ângai-papaguêra , na añâr etã-mê ndehó poi húpârú: uai: cotêrã ndereô rú potareï mô nôte rúguai: Túpã raï-hupápe nôte : yyâcatú haï-huboé eremboaçi neângai-papã guêrané , duelete de tus pecados., no por el infierno , o muerte, sino por amor de Dios sobre todas las cosas. Eremboaçipe ne ângai-papagûera Túpã raï-hú raçi hápe nôte opacatú mbaé açocé raé ? dueleste de tus pecados por puro amor de Dios?. Oábobê.l. gueteboi açé oângaipapaguêra omômbeú Pai upéne, enteramente ha de confesar el hombre sus pecados. Ndoypeçeychêne, no ha de repartirlos. Ndoyatiboichêne, no ha de apartar algunos. Ndoicoacuíchêne , no los ha de encubrir. Ndoyparabógichêne, no ha de dezir vnos , y dexar otros. Nomoïndebičé oangaipapaguera amóné,

no ha de dexar alguno. Nloyáhoychéne, no los ha de encubrir. Na ñomiichêne, no los ha de ocultar. Na môngureychêne , no ha de dexar cosa chica ni grande. Nomôângabicêne, no los ha de desmijnuir , o apocar .l. nomôângatú içêné, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomôângicêne, no los ha de escusar. Guã-eté áhê amÿri oângaipapaguêra amô coacúpa Payabare agui ! ha pobre de aquel que encubre su pecado ! Abápe pêê amô ângai-pábae recorehe chemúnda raéne ? Quien me arguirá de pecado? .l. abapapeã amônde , ndeangaipa : hel aú chéberaé?

*Ângaipápopiã.* Ponçoña del pecado. ângaipá agûera ombopopiãbetéi acé ângã : mboi acé reté mbo-popiãguí , mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboi popiã acéreté oyucá, angaipá popiã aéte acéângay yucáni, la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pe-

pecado al alma. Peñembopo piarucá tã mó rãngẽ mboi aguí ; angaipá apó eymõ raé , antes auñades de dexaros emponçonar de la vibora , que del pecado. Cheãgaipá eỹ mbiré tamõ , guimãnomõ raé ! .l.che mãnomõ raé ! .l. tamãraé ! ojala me murjera antes q pecar. Cheãgaipaycõ guitecõbo , ando bellaco , õ pecando , õ colerico , õ trato de hazer alguna maldad. Añãngaypã afeĩ guitecõbo , ando recogiendo pecados. Cuñã oyẽguagbae onẽmõãgaipã á oycõbo , tãba oupi , las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo. Añãmãngaipãã guitecõbo , vcheñãmõmbou hãgãmãrã , exami nome para confesarme. Yñãngaipã catuĩ , eĩa el violen uy bellaco. Añãmãngaypã catũ , eĩa el tiepo muy malo. Pẽãngaipã rupĩ ndicatuĩ aqã hẽ , no es bueno ir por mal camino. Tirõetẽrebẽ yñãngaipã hõnẽmẽngeipabẽ upẽ , yñãngaipãbo. Langaipã hã

mõ oicó , dà su cuerpo a todos.

Angaõ .c.d.ãng , sombra .y. aó .reñir , murmurar en ausencia , llamar , tratar de alguien , nombrar en buena y mala parte , retar. Cheãgaõ , murmura de mi. yñã .oã . Añãngaõ , murmurar del , tratar del. Yñãngaguãra , el que murmura. Yñãngaguãba , verbal. Yñãngaguãbo , gerundio. Ebapõ ãngaguãra .l. ebapõ porõãngaguãra , alla eĩan los murmuradores . Aporãngaõ guitecõbo , ando murmurando , amenaçando , retando. Abã yñãngaopi , hombre que otro se trae en boca. Yñãngaopi pãbẽ ahẽ , es murmurado de todos. Nã .yñãngaõ pirũguã y che , soy bien quisto. Añãmãngaõ ueã .bẽ che , sin causa me he hecho mal quisto. Nãmãngaõ .pirũguãũ quỹbõnguãra , no se murmura de los de acá. Añãmãngaõ mãĩbĩ cherẽtã .rũpẽãmãĩ , ya he nombrado el sitio en que he de poner mi pueblo. ãñãmõnõõ eñãnderemãngaõ ueãra abĩ

# TESORO DE LA

qui hãgũãmã , juntemonos a tratar de lo que auiamos di ho. Niñãngaguãbi cheróga , no me visitan , y nõ tiene fama mi casa. Niñãngaguãbi cherembiapó , no tratan de ayudarme. Niñãngaguãbi Tũpã óga , no es frequentada la Iglesia , y nõ la hazen. Niñãngaguãbi cherecó , no gustan de mi proceder. Añãngãó catú ñbãgarecó , trato de las cosas del cielo , y parecenme bien.

*Angapibi.* Consuelo. V. ãng, num. 3.

*Angarã.* Desta vez ãngarã chemãrangãtũ rãe có .l. ãngarãtaycó catupã , de aqui adelante serẽ bueno. V. ãng, num. 1.

*Angaturã.* n. hermoso. V. ãng, num. 3.

*Angau.* De burla. c. d. ãng, sombra, y aũ. num. 2. cosa de poco momento , de burla. Abããngãtũ , hombre de burla. ãgãũhãpe ayapó , hazedor de burla. Nambãe ãngãũrũgũãtũ , no es cosa de burla. Mbae ãngãũ ãmãpãe , no es como quietas es

mucho. Añãmãmbeũ angãtũ , fingidamente me confesẽ.

*Angbẽ.* Ni aun aora. V. ãng, num. 1.

*Angbotã.* Querer. V. potã. r.

*Angẽ.* Aora. V. ãng, número 1.

*Angecõ.* Desafiossiẽga. V. ãng, n. 3.

*Angerãbã.* Lleuar el alma. V. ãng, n. 3.

*Angirẽ.* De aqui adelante. V. ãng, n. 1.

*Anguã.* Atambon , atabal , adufe , mortero , almirez. ãnguã parãrã , adufe. ãnguãpiõbi , mortero con el centro agudo. ãnguã , la mano de mortero , o almirez. Y asẽ llaman al arbol de que sale el balfamo , y por otro nombre ñbirãpãyẽ ãnguã ñbã , mortero hecho en algũn arbol por los caminos. ãnguãpipẽ. b. mortero chato el centro nõ fuele. Amõãnguã ñbirã , cauar el palo por dedentro. Amõãnguã pipucũ cambuchĩ , enfachar el ollero el vaõ por dedentro. Nimoãnguã

anguá catú hábi ebocóí íbá  
quá , no está esse agujero  
bien cauado.

Anguai. Arbol de bal-  
famo. l. íbira payé.

Anguá. Fantasma. V.  
ang.n.4.

Anguel. Antojo. V.  
ang.n.3.

Anguyá. Raton. Anguyá  
amboahá , ratonera en que  
los cogen. Anguyáquá , su  
cueva. Anguyá yaguá , hu-  
ton, ó comadreja.

Aná. En ninguna mane-  
ra, lo mismo que aní, ne-  
gacion. Anýí cherá , ya no  
mas yo. Anýí cherá chean-  
gaipá, ya no quiero más pe-  
car. Anýí ebapó cheheey  
coítetéá, guarda, no quiero  
ir ya mas allá.

Anú. Paxarillo conoci-  
do al Anúrípé, sañguáñí,  
otro paxarillo semejante  
del agua.

A. ante n. el

Aná. Rempujon. Che-  
móañá, me rempuja. Amó-  
añá, yo le rempujo, mómó-  
añándára móañandába, na-  
mbañni , no lo rempujo.  
Ymóañá añá pí pé amocé.

l. ymoañá añarámó amó-  
cē , hizelo salir a rempujo-  
nes. Amóañá yēacéí ymó-  
cēmó , rempujarlo con en-  
fado. añái . l. nñái , muesca  
de palos y flechas. Amóañ-  
nái , hazer muescas por el  
cuento de la cosa. Huíbi-  
nái , muesca de flecha. Yñái  
nái pēcē cheruí , solo la mi-  
tad de la muesca tiene mi  
flecha.

Añái. Frontera, en fren-  
te. Cheañái hecōni, está en  
frente de mi. yñái oí. Onó-  
añái hecōni , están vnos en  
frente de otros. Amóñó-  
añái, ymóñá , poner vnos  
enfrente de otros. Onó-  
añás, oroguerahá, llevar en-  
tre dos en vn palo. ñánde  
amótarey mbára añáime  
yaycó, estamos en frontera  
de enemigos.

Añái. Muesca. M. añái

Añang. c. d. ang. alma.  
yñá, correr, Diabolo. Añang  
Túpá remímóañanguera ac,  
es criatura de Dios. Oyó  
ecóá Itápá poaguí, recibió  
el ser que tiené de Dios.  
Y poráñí eteí íbápe hecō  
por ombueúrámóí, fue her-

# TESORO DE LA

mosísimos todo el tiempo que estuu en el cielo. Túpá taira abárámō nēmonā haguepé rérobiápotáhague-reyrehé oyéheguî heitigi íbīapī tēpe, y por no auer querido obedecer la humanidad de Christo, lo arrojó Dios al centro de la tierra. Haubíe hendába acoí hequatiba añárētāmā yábāmō, y por esso se llama a quel lugar pueblo de los demonios. S. Miguel Angeles rubichába mōgucórámō omboaparaytī añāngā .l. ombo íbīapī mburú heytica .l. oytīapī mburú heytica tatāpī tēpe hemim borará rāncapīreyme y nōngā. S. Miguel arrojó al demonio en el fuego que ha de padecer sin fin. Añāngarequara, endiablado. Añāngā ndéyurá ndererécóbo angaipaba pipē, el demonio te tiene enlaçado con pecados. Añāngā poroāngay tpe aycapīçacá .l. aycapīçabī, di oídos a la tentación. Añāngā poroāngā gathába, tentacion. Poroāngayhára, tentador. A-

ñāngā raítine āngaipabac-piá, es el coraçon del peccador nido del demonio. Añárētāma .l. añárētā .l. añāngarētā, infierno. Añárētā maguibérami abú, pareceme que he salido del infierno. Nda etei eté yyiribí rapopé oçapueaitara nārētāme guāra, crueles alaridos dān los condenados. Añárētāme ndipori ára .l. ndaeçacāi añárētāma, no ay día ni luz en el infierno. Quaraçī porotī pipéndoári añárētāme, no tiene luz el infierno. Añárētāmā íbīapī tēpe tūi, está el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añárētāme guārane, no tendrān luz, ni día los del infierno. Aracaé oré orocāminā añárētāmā guāne ebapó guāra ndoyábo rāguāi, nunca saldremos del infierno dicen los condenados. Añāngiyāra, dicen a la viuda, dueña del alma que anda vagueando. Añāngiyāra ndoári opīábo, ya ni madre no pare, no tengo ya quien me lllore, ab effectu de

de lo que las viudas hazian arrojandose de pechos con el dolor de la muerte de sus maridos, y se solian matar. Aañangeroyĩ, hazer baxar al diablo; dize el hechizero.

*Añãngapirĩ.* Frutilla conocida.

*Añebẽ.* c.d. aye. nu. 2. y (bẽ) aun por esso.

*Añebẽ* ndayapoi, aun por esso no lo hize. Chenũpã rĩrẽ ebocoi abẽ; añebẽnda haĩhubei; porque este me castigò no le amo mas.

*V. ayebẽ,* que es lo mismo. *Añeboĩ.* De veras, con perseverancia, lo mismo q̃ ayeboĩ, ciertamente. *Añeboĩ* abã mãrãngatũ chẽ, cierto que soy hombre hõrado. *Añeboĩ* ahẽ, en verdad que fulano, &c. *Añeboĩ* cheguãhu potã chere-recò catũ, con deseo de q̃ yo le ame me trata bien. *V. ayebo.*

*Añey.* Que asĩ es, asĩ passa. *Añey* amõpaẽ, si bueno fuera. *Añey* angã raẽ. l. *añey* poraẽ. l. *añey* nãngaraẽ que asĩ passa. *Añey*

coreã, bien es, bien estã asĩ es cierto. *Añey* nãngã, cierto q̃ asĩ passa. *Añey* ngaraẽ. l. *ayetengaraẽ,* asĩ es verdad es. *Añey* ngatuĩ, es verdad. *Añey* pãngã raẽ? que asĩ es? *Añey* rãmõ, ojala fuera asĩ. *Añey* rãmõ pãe, *Tupã* ohehagi chagi abã recõcue raĩ yĩboepã eymã ychupe raẽ? fuera bueno q̃ disimulara Dios con los pecados de los hõbres sin castigarlos? *Añey* repiã tecõ aguỹ eĩ hãbaraẽrã! que esto es el buen fer que dezian, y yo no lo sabiã! *Añey* amõ paẽ? auia de ser asĩ?

*Añõ.* Solamente. *V. ñõ* num. 2.

*Añũbã.* Abraço. *Chañũbã,* me abraça. *Añãñũbã,* yo le abraço, ngã, harã, habã. *Añẽañũbã,* Iesu Christo recò açicuerchẽ, abraçarẽ con los trabajos de Christo nuestro Señor. *Añẽañũbã,* abraçarẽ como los que tienen frio para calentarse. *Añãñũbã* herecõbo, tengolo abraçado. *Añãñũbã* hẽnoĩnã, estar abraçado

# TESORO DE LA

do con el. Anânübã ĩbirá; hupí guiyepiabo, abraçar el palo para subir por el. Anânübã yphébo .i. apohéyñã núbãngã, estar echados y abrazados. Oñãñiübã, abraçarse vnos a otros.

*Anñumi .i. ayumi .i. ayumindai*, pescueço chico. *V. ayú, num. 3.*

*Anñuri*. Vna especie de langostilla.

**A. ante O.**

**1. Ao.** Vnos animales a modo de perros que se crían en lagunas.

**2. Ao. b.** reñir. Ayaó, yo riño. y yaó. o aó. y yaó gúabo, gerundio. Yagúra .i. aohára, el reñidor. Cheaó-bemé, no me riñas. Cheaohápa ndipóri, no ay causa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembecnóg, sin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeñ rehé hori, alegrase porque no le riñen. Poroaóó, el que padece riñas. Yporoa ó. é ebocó,

esse es pendenciero. Poro aohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeñ cheaó, siempre me riñe.

**3. Ao. b.** Lienço, ropa, vestido. Cheaó, mi ropa, mi vestido, y es mi ropa, y tengo ropa, yyaó, oáo. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichai, ropa arrugada. Ao abiyú, pelo de ropa, hilacha. Aóacé ñemã mandába, capa, o manta. Aohaçá, ropa listada, o lienço listado. Aobiré, trapo. Aobaçi, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, sayo, camiseta. &c. Aorabi yú, ropa con pelo, ó pelo de ropa.

Aóbayapó .i.]

Aóbayaticá .i.]

Aobaypiá.]

*Texer.*

Aóbaigué .i. aó cuigué, trapo. Aobaimbé, ropa aspera. Aobayu, cuello, o valona. Aoyürupi .i. aoyurupi, cuello de vestido. Aobayapichai, abanillos de cuello. Aobebé, vanderá, pendón. Aobebé i, astil de vanderá. Aobebé rerequára, Alferéz. Aob eçãcãng, lien

ço ralo. Aobũ, ropa negra. Ao caraçi guê, ropa corta. Ao çororóg, .l. ao çoró çoróg, andrajo. Yyaóçoró çorógbæ, andrajoso. Ao chérembiporutiba, mi traje ordinario. Ao embeĩ .l. ao rembeĩ .l. ao rembé, orilla de ropa. Ao hãbæbae, sayal, y ropa frailefca. Ao acapebóg, sayo, o jubon. Ao hatĩ bibĩ, ropa có pelo. Cheao hatĩ bibĩ mbíté, mi ropa no está aun traída, tiene pelo. Ao hatĩcui, ropa raída. Cheaonda hatĩcui rãngê, todavia tiene pelo mi ropa. Aoheĩpĩra .l. pitucãpã, ropa limpia. Aohenẽmbaĩ, ropa con fluecos, o andrajo. Ao renẽmbaĩ, flueco de ropa, o cosa que cuelga della. Ao ypoãpĩ .l. ao ypoquerĩmã, ropa vieja sin pelo. Ao ypotubĩ, ropa blanca. Ao ypotibibĩ, ropa nueva y vieja, el pelo levantado de nueva o roçado de vieja. Ao lga minĩ, lançadera de texedor. Ao yyaĩpũgũgũ, ropa anchicorta. Aoyãbã, manga de ropa. Yibaaó, manga de los

braços. Aoyĩbaóg, abertura de ropa, golpe de mangas, &c. Aoyũg, ropa podrida. Aoyũgatã, ropa medio podrida. Aoyũpĩ, abadexo, cuello .l. aoyurupĩ. Ao mboaqueohãba, doblez de ropa, y los palos donde se vrde, vrdidera. Ao mbotipãba .l. ao mĩombicãba, botones, corchetes. Ao mĩrĩ fietĩn hĩpãba, lençuelo de narizes. Ao mĩndĩquĩ hãba coladura de ropa, y donde la cuelan. Aoymondĩquĩpĩra, ropa colada. Ao óg, pabellon, y toldo. Ao omãnõbaé, ropa a mas de medio traer, ya vieja. Ao piçãlizos de texedor. Ao piãhá, trama. Ao pĩtã, ropa colorada. Ao popenó .l. ao popĩhó, liñuelo de tela. s. vna buelta sola quando la vrden. Ao quã, ropa fuzia, Ao quĩtĩ, cortar vestido. Ao raçóg, polilla. Ao rembeĩ rũ, carpaş. Ao ruguera, yefca. Ao tembiporũ, traxe. Tambeãó, pampanilla delantar. Amĩndĩquĩ aó, colar ropa. Ambobibĩ aó, fastrear. Ayaomõndé, vestit-

# TESORO DE LA

tirse. Ayao mboí, desnudarfe. l. ayaobó. Oroyoao-  
rá. l. oroyoaóguá, trocamos los vestidos. Oroyoao  
pirú. l. oroyopirú oreao-  
hé, vsar promisque de los  
vestidos.

*Aog.* Quitarfe. V. yá.  
nm. 2.

A *ante* P.

1. *Apá.* c. d. á y<sup>pá</sup>. Sonido,  
hazer sonar lo hueco dan-  
dole golpes. Amó apá íá,  
hazer sonar el calabazo.

2. *Apá.* Cosa torcida, tuer-  
to. Ayápá, yo lo tuerzo.  
Chepá, tuerceme, y tullen  
me. yyá. oa. Chepiápá, ten-  
go el pie tuerto, y mi pie  
tuerto. Oroyeapá, Oropo-  
rabiquíbo, trabajar en rin-  
glera, y boluer en el mismo  
orden por el otro lado, y  
trabajar continuamente.  
Ayeapá guiporabiquíbo,  
baxo los lomos al trabajo.  
Yíapá, açuela. Ibapáá, ra-  
mones que tronchan para  
rastró del camino. Ibapáá  
rupíacé caagiú, por el ras-  
tro de los ramones sali del  
monte. Ayápá, entortar,  
torcer, doblar. Pindaapá

hába, instrumento de hizer  
ançuelos. Ayapá aó, doblar  
ropa. Ayeapayêré, rebol-  
carfe. Ayeaparé. l. ayeapa-  
rí. l. ayeaparié ychuguí, bol-  
uerle el rostro. Ambo apá,  
entortar. Amboyeapá, ha-  
zer que se doble. Amboye-  
apá ribí, ymboyaçecóbo,  
colgar doblando, como los  
rafajos, o longanizas. Apa-  
hába, la esquina de la ca-  
noa, caxa, y cosa semejante  
por dedentro. Canéo chea-  
pápá chenóngá, estoy abru-  
mado de casado. Abá apá.  
l. abáyyápábae, el rullido.  
Ayeaparóg, endereçome  
dize el rullido. Ayaparóg,  
endereçar lo tuerto. Ay-  
parog ytapába, endereçar  
el popero la balsa por el  
rumbo que ha de lleuar.  
Ndayeaparógi porabiquí  
aguí, continuamente tra-  
bajo. Anémboaparóg tecó-  
má. á igatú upé angaipaba-  
guí, leuantè cabeça en la  
virtud contra el pecado. Pe-  
yáparog pëndecó apacué;  
tecó márangatú íbicatú rú-  
pi peatábo pequápa, ende-  
reçad vuestros passos a la

vir-

virtud, dexando el vicio,

3 *Apá.* El cuerpo, o sujeto ue la cosa, y con esta partícula se componen algunos nombres que se figuen. *Apáacú,* entidad caliente. *Anemboapá acú guñêná,* andome calentando todo. *Yyapá acú ymbaé,* cosa no caliente.

*Apácañy.* Perderse todo el sujeto. *Cheapacañy ipe,* sumergime en el agua. *Peapá cañy pequápa angaypába pépé,* estais sumergidos en pecados. *Amboapacañy ymámó,* hazerle esconder totalmente. *Caacupé cotí quaraçí onémbo apácañy,* traspufole el Sol por los collados.

*Apacuá.* Doblar, encojer, coger. *Ayapacuá aó,* doblar ropa. *Ayeapacúa roigui,* acorrucarse por el frio. *Oyeapacuá cheyíba,* hafeme encogido el brazo. *Amboapacuá aó,* doblar ropa. *Ayapacuá ucá aó,* hazer que otro la doble. *Ayeyíba apacuárá,* sanar del brazo que tenia lisiado. *Ayapacuárá aó,* desdoblar

ropa. *Ao apacuá,* lio, fardo de ropa. *Ynsimbó apacuá,* obillo de hilo. *Ambo apacuá insimbó,* hazer obillos de hilo. *Ayapacuá rog,* desdoblar. *Yyapacuá hugué,* doblez. *Mbof oyeapacuá pé embeipe oñá,* está la culebra enroscada cerca del camino. *Ndoye apacuá rógi ahé oupa,* siempre está este ocioso, no se desembuelue. *Ndoyzapecuábai ahémbyáplumé :* Emet multum inter alios.

*Apacuá,* c. d. apá. y cui, caer, derocar, desmoronar. *Cheapacuí,* caeseme la carne de podrida, *yyá. oa.* *Ambo apacuá cheróga,* deshaço mi casa. *Yyapacuí cheróga,* caeseme la casa. *Oreapacuí,* caneo gui, caemos de cansados. *Amándañ ramí,* yñangaipábáe *y yapacuí añarétámé,* como gramiço caen los condenados en el infierno. *Oremboapacuí raçí,* la enfermedad nos ha derribado. *Yyapacuí oçabeipóbae,* caense los borrachos. *Amboapacuí íbá yimóuñuná,* hago caer

# TESORO DE LA

la fruta meneando el arbol. Orerechacabé oyapacuí pá ocq̃t̃y rúbæ, aysi como nos vieron se arrojaró en tierra los de la zelada.

Anacañí rãmo, yãçitátã guendã bagui oã oapácuitané, caeran de sus lugares las esrellas el dia del juizio. nãnde roó, yvapaçuí nãndetuy úmõ, nãndecãngaguítibipe né, en los sepùlcros quedarã nuestros cuerpos mondos. Yvapaçuí yepenãnderoó, õñõnãbo óó yebi. õñẽmboõbibo, nãnderecobé yẽbirãmõcẽ, aunque nuestra carne se deshaga, boluerã a su ser quando resucitemos. Oya pacuí ãmãmí rãngã, ya ha nacido la criatura.

*Apasog. c. d. apã. yçog,* majar, machucar, moler carne, &c. *Ayapasóg vru* guaçu potiãcúe, hazer pisto de pechuga de aue. *Gaa* ãmãmí ayapó yvapaçoca, hazer guisadillo de yerbas majadas. *çeoãpasóg,* carne molida. *Yvapaçog,* està molida. *Yvapaçog pir* lo molido.

1 *Apãñũ. c. d. apã. yçũũ,* temblor, tembladero. *Tu* yú apaçũũ, tembladero, puntano. *Abãapa çũũ,* hombre largo que se bambalea. *ĩbirãapaçũũ,* palo que se blanda.

2 *Apãçuũ. c. d. apã. y. çũ* çũ, altibaxos, están sentados de plural solamente. *Ore apãçuũ,* estamos sentados. *Yvapaçuũ mbia* ocuãpa, están todos sentados.

*Apãçurũ. c. d. apã. yçur* rũg, atolladero. *Che* apaçurũ, estoy atollado. *yvã* oa. Ambo *apãçurũg,* hazer que se atolle. *Apãçurũçã* ba, lugar donde se atolla. *Cherero* apãçurũg. *tũyũg,* hame sumido el lodo, o cieño. *Peapãçurũg,* te pequã pa angarpã bapipé, estais encenagados en pecados. *Penderero* apãçurũg, te cõãngaypã, la mala vida os tiene encenagados.

*Apãguũ. c. d. apã. y agũ,* bayben, bambaleo, o baybẽ de bornacho o sfaco. *Che* apãguũ pagũ, andome cayendo. *yã, oã.* *Che* apãguũ

bí,

bi, boyme a caer. Ambo apaguí, hazerle bambalear. Namboapaguí, no le me-  
neo. Cheapaguí paguí gui-  
atá'bo .i. añembo apaguí,  
voyme contoneando. Chi-  
guí chemô apaguí, el vino  
me haze dar baybenes. A-  
ñãaga chembo apaguí pa-  
guí angaipá ba rehé, haze-  
me dar el demonio tras-  
pies en el pebado. Añcã-  
gaipá apaguí cuerôg, apar-  
tarle del pecado.

*Apaiquí*. c. d. apá. ypai,  
colgajo, y quí, tierno, mar-  
chitar, amortiguar. Caaro-  
quí, yyapayquí, los reto-  
nos se han amortiguado.  
Íbitá apayquí, arbol mar-  
chito. Cheapayquí, estoy  
me zayendo de flaco. A-  
ñãmbô apaiquí chéyê con-  
cúrãg, enflaquezome cõ  
el ayuno. Yócãciõ chem-  
bô apá quí, enflaquezome  
el ayuno. Ambo apá quí  
cheretã quí cõacõbo, mor-  
tífico mi carne con ayu-  
nos. Chembo apaiquí ca-  
neô, hame derribado el tra-  
bajo. Pendeô verobiari,  
pembo apayquí herecõ

açibo, la lozania de vuest-  
ra carne mortificada con  
la penitencia.

*Apayê*. c. d. apá, num. 2.  
y Haye, medio cosa incli-  
nada, humillada, torcida  
por el medio. Íbá apayê,  
fruta humillada como hi-  
go, &c. Cheapayê imá, ya  
me inclino dize el viejo.  
Cheapayê yehupa, hizele  
reuerencia. yyá. oa. Nache  
apayêi, no me inclino, o no  
foy corcobado. yyapayê  
ambaiá, los higos se humi-  
llan de maduros. Itá apa-  
yê, plomada de albasil. Am-  
bo apayê pacobá, colgar  
plantanos a que se madu-  
ren. Íbapaguá ta recõ rehé  
cheretã hãgnerê: chem-  
bo apayê telã íbãpãguãra  
mbocã raibãchê, etno con-  
fiderar las cosas del cielo  
me ha hecho inclinar a  
hacer las de la tierra. Cheap-  
ayê gũtã cõbo, ando de-  
bilizado.

*Apayê*. c. d. de apá (ye-  
re)boluer, reboluer. Cheap-  
apãtãc, yo me rebucho.  
yya. oa. Añembo apayêc-  
yêc, rebolcarse. Ambo

# TESORO DE LA

apayêre hera hábo, llevar a buelcos como barril. Chembo apayêre chererecó recóbo, arrastrarme. Tayaçú oyeahúmúnda teí, oñemó-  
 ñátuyúapacurúg pipé o-  
 ñembo apayêrebo, en lugar de lואarfe el puerco, se enfuzia mas rebolcandose en el cieno.

*Apayá.* Reboluer. V. ayuá.n.r.

*Apamóná.* Mezclar. V. móná.

*Apaquá.* Reborniar. V. apacuá.

*Apará.* c.d. apar. y. á. caer; caerse de su estado. Che apará, caigome de mi asfiento. ó estado. Oguero-  
 ápará cheróga chembaé, abunda mi casa. Cherero-  
 apará chebohítaba, hazeme caer el peso de la carga. íbá guácáng oguero  
 ápará, la fruta tuerce el gajo con su peso. Oguero-  
 ápará cheángá tecópochí, abruman los vicios mi alma.

*Aparaití.* c.d. apá. sujeto. y (yri) derribar (a) caer, derrocamiento. Cheapa-

raytí, me derrocó, arrojó  
 yyá. oa. Ayáparaytí, yo le arrojé. bo. hára ayaparaytí  
 yñeénguê, rechacele sus palabras. Chembo áparaytí,  
 me derribó. Ayaparaytí,  
 tecómárángatú, dar al tra-  
 ste con la virtud. Oyaparay-  
 tí potá añángá ñánde recó  
 mârángatú, el demonio  
 nos quiere despojar de la  
 virtud. Tecó mârángatú  
 móaparaytí hãmó angaipá-  
 ba, lo que destruye la vir-  
 tud es el pecado.

*Aparátá.* c.d. apá. y. táta,  
 espessa, ey apárátá, miel es-  
 pessa. Amó aparátá, espes-  
 sar. Yñáparátá cheayú, soy  
 fuerte de cerviz, soy recio,  
 y duro, de juyzio. Ndeayú-  
 apárátá, eres tenaz. Che-  
 aparátá, soy tieso, derecho  
 y graue. Añemóaparátá  
 añángupé, estoy recio con-  
 tra el demonio. Cheaparátá  
 yépé: taçí chemocan-  
 gá, aunque soy recio de mio  
 la enfermedad me ha de-  
 rribado. Añemóaparátá te  
 có mârángatú rehé, soy  
 constante en la virtud. Añe-  
 móaparátá tecó angaipá  
 re-

rehé, foy perseverante en pecar.

*Apareá*, cosa esquinada, y sacadas puntas por las esquinas. Ambo *apareá*, labrar madera, o cosas así.

*Apárecó*. Yr a los alcances. c. d. *apá 2*. vtecó, inquietar. *Ayaparecó* abá fuile a los alcances. *Cheapárecó* recó ñhê chererecó bo, vame a los alcances. *Ayapárecó* recó mârângatú, voy a los alcances de la virtud. *Peyaparecó* recó aubé, recó mârângatú, seguid la virtud.

*Apárerécó*. c. d. *apa. 2*. y recó, tener, lo mismo que *aparecó*. *Cheapárerécó*, si guíome. *Ayapárerécó*, me guile. *Cheaparerecó* yepé haenda cher ñhú bári, aunque me figuó, no me cogio. *Ayaparerecó* abatir ñhú, reboluer la massa. *Ayapárecó* vrugacú rupiá, ymbochir ñhú pirámá, batir huevos para freir.

*Apáribi*. c. d. *apá y (ibi)* al lado, significa, apartar, poner doblado lo que se cuelga, o pone. *Ayaparibi*,

*ymôina*, pongolos anareados. Ambo *apá y (i)* idé. Ambo *apayóibi yimbó*, torcer dos hilos en vno.

*Apáricú*. c. d. *apá yticú*, ralo, desleir. *Ayaparicú* el, desleir la miel. Ambo *aparicú*, vrugacú potiá yyâ paçog pîra, hazer pisto. *Hacîbaémhae aparicúho* catú, los enfermos comen bien cosas liquidas. *Cheaparicú* ndé raî hûpa, estoy derretido en tu amor. *Cuhâ* rethacabé onémbo *aparicuhâhûpa*, en viendo la muger, luego se derrite por ella. *Curí* aî tamó *Tupâ* raîhú bári penémbo *apáricúbo* pequâpa, ôsi os delhizieredes en amor de Dios.

*Aparóg*. c. d. *apá*, tuerto-yóg, quitar. *Ayeparóg* guíñémímó, di la buelta, y escóndime. *Cheaparóg*, yo me endereço. va. o. a. ambo *aparóg*, pindá, endereçar el ançuelo. *Ayaparóg* ytapába, endereçar la balsa al rumbo. ca. bo. *Pira* pindá-oyaparóg, el pece endereço el ançuelo. *Gucó* *aparóg*

# TESORO DE LA

potarey, incorregible. Ahe-  
cô mboaparog, corregile.  
Chembo eco aparog, co-  
rrigiome. Ndaguecô mbo-  
aparog potari, no quiere  
ser corregido.

*Apatayî*. c. d. apă. yhayî,  
recio, cosa espesa. El apa-  
tayî, miel dura. y *yâpatayî*  
ymbas, rala cosa. Ambo-  
apatayî, espesar. ho. hara  
cheapatayî anângupê, tu-  
ueme fuerte contra el de-  
monio. Anêmboapatayî,  
anângupê, hagome fuerte  
contra el demonio.

*Apatî*. l. *apatubî*. c. de apa-  
ytî blanco, ytubî, cenizien-  
to, color ceniziento, o cosa  
enharinada, o llena de pol-  
uo. Aq. *apátubî*, ropa cen-  
zienta. Cabayu *apátubî*,  
cauallo ceniziento. Ambo  
*apátubî*, llenar de poluo,  
ceniza, yharina. nãnde apa-  
tubî mêmã, nãnde tibi pe-  
ne, bolueremonos en cen-  
za en nuestros sepulcros.  
Y *nãpatî mã*, dizenlo a las  
calabazas quando estan sa-  
zonadas. Aycapãti mbo-  
guê, refregarse con agua, o  
azeyte el cuerpo, para qui-

tarse la tez que tenia.

*Apatîngî*. Ceniziento, lo  
mismo que *apãti*.

*Apatubî*. V. *apãti*.

*Apatucá*. Golpear, apo-  
rrear. Ayâpatucá aó, lauar  
ropa. Cheapatucá, me la-  
uan.

*Ape*. c. d. á. fruto, y pé-  
superficie, cascara de fru-  
tas, de dura cascara, y de  
huevos, escama, cosa exte-  
rior. *ibaapecûera*, cascara  
de fruta. y *yã. oã. vruguaçu*  
*rupã apecûê*, cascara de  
huevo. Ay *apêog. Lanãpepi*,  
descascarar. Y *nãpepi mbi-*  
*têra*, descascarada cosa.  
Y *nãpê pîndaguêra*. l. *y nã-*  
*pêog* haguera, las cascaras.  
*Pirãapecuã*, escama de pec-  
cado.

*Ape*. c. d. a. n. 6. y Pe. n. 2.  
deste tamaño tanto como  
esto señalando. *ãpe nõtete-*  
*rerã*, trae tanto como esto.  
*ãpe arû*, tanto como esto  
traxe.

*Ape*, allí adverbio de lu-  
gar. *Apei nôte*, allí solo.  
*Apebê*, hasta allí. *ãpe himã*,  
allí está. *Ape guî*, de allí.  
*Nã ãpe rûguãî*, no es allí.

Nã

Nā āpe rīgūāi che ēni, yo no d'x: que era alli.

4 Apē. c. d. a. 2. y. pē, cosa llana, n. 16. superficie, cara, tez. Cherobā apē, la tez de mi rostro. Yāpepō apē, lo defuera de la olla la superficie. yya. oa. Abati apēcuēra, cascara de maiz. Apēçy, tez. lisa. Cherobā apēçy ngatū, tengo la tez del rostro entera. Che apēpiguē, tengo la tez amortiguada. Che apēcuēramā, idem. Ībī apē, superficie de la tierra. Amōapeçy, alisar por defuera. Nimōapeçy mbābi, no está alisado. Amōapeçy cāng, en jugar la superficie. Anāpepāngatū, labrar bien la tabla. Yetī ombōapepū Ībī, abren la tierra las patatas de gruesas. Y yāpepū ūā, fuenā el calabazo, o cosa hueca. Ayāpēcā, açotar, y dar en la superficie. Tahī oībī mboāpēapē, las ormi-gas andan debaxo la superficie de la tierra.

Apē. c. d. a. n. 5. y. Pē. n. 12. atajadizo, cerco. Che-āpē, me cercan, me atajan. ynāio ā. A. āpē, atajar, cer-

car con algo. Anāpē ĩ. cercar el río para coger el pescado. Che āpē tatā, el troy rodeado de fuego. Anē āpē ĩ. tatāpē, cercarse cō tapias. Chānē āpē nānde amōtare y mbāra gui, cerque monos por nueſtros contrarios. ānāng. nānde āpē nāndererecōbō guēmimo cōngūā hū potābo, el demonio nos cerca deseoso de hallar a quien tragar. Y nāpē tatā ohōbo nūrupī, va el fuego cercando los campos. Anē āpē cōo rāarōmō, encubrirse el cazador de la caça. Ayapōcaai-çā gui nēapēmō, cercarse de ramones. nānde āpē hāmō Sacramentos charecō, ānāngaupē, tengamos por muro los Sacramentos cōtra el demonio. Ni nāpē hābi cheretānā, no tiene muro mi pueblo. Y nāpē hāguē ra chāyī maburū, derroque-mosle su fortaleza.

6 Apē. c. d. a. c. uerpo. y. pē, quebrado, nūm. 13. cōn tuerta. Chē āpē, ando aço-uidado. Y nāpē, está tuerto, o quebrado. Anāpē, enro-tar,

# TESORO DE LA

car. mō. hára, hába. Třápě,  
nariz tuerta. řaňápě, ojos  
tuertos, bizco. aňápěngóg,  
endereçar. ca. cara. caba.  
Aňápěngog cherecó, en-  
mendar la vida. Niňápěn-  
gocábi cherecó rãngě, aun  
no he mejorado la vida.  
Abá scó apěngogapřreř-  
mã, hombre de desordena-  
do proceder. Cheheřtatě-  
cuera aňápěngog, corre-  
girse en las palabras.

7 *Ape*, b. c. d. a. cuerpo y  
[pe] chato, num. 16. cuer-  
po pequeño. Che apé, soy  
pequeño de cuerpo, yya.  
o a. Aňembo apé imã, ya  
me he hecho pequeño, y es-  
toy consumido. Nache apé  
bi, no soy pequeño. Cheape  
ãtã, soy algo pequeño. Pe-  
ňembo apebí eř rãmō cunã  
mĩ nĩngã; ndapequeyché  
ibapene, sino os hizieredes  
pequeñuelos como niños,  
no entrareis en el cielo.

*Aped*, r. c. d. ape, superfi-  
cie y a. sobre, num. 10. su-  
perficie. Nderecóape arã-  
mō nō ereňotř teco mārã-  
gatú, heňoi çereřmō, plan-  
tas la virtud en la superfi-

cie para q̄ no brote. Ayápě  
aróg, quitar la superficie.  
Yyape arãmō ñóte ayeal-  
ró, no consumi el acto con  
muger intra vas.

*Apé apá*. Gusanillos que  
buelan.

*Apěbãng*, c. d. apé. ybãng,  
tuerto, reboluer, reburujar,  
abrigar. Aňe apěbãñ g aço-  
yãba pĩpě, rebueluome en  
lo fraçada. Aňapěbãng,  
abrigar a otro. Amō apě-  
bãng, hazer que se abrigue.  
Ayocba apěbãng, embo-  
çar se.

*Apebí*, c. d. á. 2. y. apé, r.  
y bi. 4. Levantar la vista,  
andar inhiesto, entonar se,  
cuidar. Cheapebí guitecó-  
bo, ando inhiesto mirando.  
Aňemboapebí, ando con la  
vista levantada. Cuñã yya-  
pebí catãbae, muger libre  
en mirar. Nda che apebí ri  
guitecóbo guiporabi quĩ-  
bo, no alço mano del tra-  
bajo. Cheapebí guitecóbo  
Tũpãñande quãtãba rĩ y-  
mboayébo, tengo puesta la  
mira en el cumplimiento  
de la ley de Dios. Peyape-  
bí imé angaipãba rĩ, olvi-  
daos

daos de pecar. Cheapebí  
pebí guitúpa Túpá uánde-  
quá tabári, imbo ayêbo,  
cuido mucho de guardar la  
ley de Dios.

*Apebú.* c. d. a. cuerpo. pe-  
chato. bú. leuantarse indi-  
gestion de la comida ahito,  
leudarse el pan. Yyapebú  
cherembiú chepe, estoy  
ahito. Añêmbó apebú, he-  
me ahitado. Cheapebú, es-  
toy ahito. Ambo apebú  
mhuyapé, leudar el pan, lo  
mismo es Topebú.

*Apecái.* c. d. A. 2. Pe. 1. 6.  
cá. 4. y. Idimutiuo. Ha-  
zer señas, dar del codo, ó  
tocarle en la mano sutil-  
mente. Añápe cái, hizele  
señas, tocándole la ropa, ó  
dándole del codo. Che a-  
pecái, hizome señas. Oñá-  
pecái râmôî nôte angaipá-  
bapipê : omboaquí ym-  
boabo, en haziendo las se-  
ñas con el pecado lo enter-  
nece, y lo derriba.

*Âpêcú.* Lengua y paladar  
c. d. âpê. 5. y cû. nume. 1.  
Cheâpêcú, mi lengua. yñá.  
oâ. âpêcú aÿî, agallar. âpêcú  
çá, frenillo de la lengua.

*âpêcú pÿrÿrî,* lengua expe-  
dita. Peyeâpêcú môm-  
bî pendapichá rarecó. abiquí  
eÿmo, refrenad la lengua  
para no tratar de vuestros  
proximos. Acé âpêcú môm-  
bî íbáhai .l. poro âpêcú  
môm-  
bî íbáhai .l. íbáhai po-  
rocúmbichá, frunce la bo-  
ca la fruta verde. Che âpê-  
cú ârâ, no tengo lengua ex-  
pedita. Añêmbó âpêcú apa-  
cuâ guñêçngâ, hablar es-  
tropajosamente. ígapicú-  
tá âpêcú, el lomo del re-  
mo.

*Apecú mâ.* c. d. Hapeg. y  
Tú. n. 2. y A. coger. Hollin.  
Ambo apecú mâ, poner al  
humo.

*Apeç.* Superficie lisa.  
V. apê. 4.

*Apei.* Superficie, ó tez-  
dalgada, diminutiuo de apê  
num. 4. íupá apeí, la yerua  
que se cria en las lagunas  
sobre el agua. Amboapeí  
nôte íbotí, esparcir flores  
ralamente. Amboapeí caá,  
poner muy poquita yerua  
en el calabazo para beber.  
Añêmbóapeí cheremitÿn-  
guêra, salé ya missêbrados

# T. E S O R O D E L A

*Apengóg.* Endereçar. V. ap. num. 6.

*Apenu.* Cosa sobrefaliente. V. p. nu.

*Apepú.* c. d. apé. superficie. y pú, sonido de cosa hueca. Cheapepú, me dà porraços, hazè que fuenen en mi los golpes. yyâ. oa. Amboapépú, hazer sonar cosa hueca. Yyapepú catú mandióg, ya està la mandioca curtida para hazer harina.

*Apequabo.* Tomar otro camino. V. pé. n. 1 o.

*Apurê.* b. c. d. apé. Superficie. y herêb, passar, passar el tiro por la superficie sin encarnar. Cheapêrob, raspone sin herirme. yyâ. oa. Cheaperebí chererecôbo, ídem. Cheaperebí yñên-guêra, lastimar onme sus pa- labras. Ayapereperebíñô- te, toquele solamente no le heri. Ayapereperebí che- ñêepipe, lastimele con mis palabras. Ayapere caá, amortiguar la yerua al fue- go para secarla. Tatá oya- perebíñô checóg, el fuego ha quemado solo el follaje

de mi chacara. Amboapere- ñôte tatápe, pafsele solamê- te por el fuego. Ayapere- perebaí vruguaçu, pelar muy mal la gallina. Ayape- réb yquy timô, cortará pe- daços sin orden. Ayapere- bôtê, hazerle el cabello al- to. Ayapereí guiyárapa, co- ger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapere- perebí ñôte oangaipapá- guêra mômbeguâbo, dize algunos pedacillos, y dexa los demas en la confesicón Cheapereéguitecôbo, an- do defatinado.

*Apererá.* Desigual. V. rá. seña. n. 1.

*Apeucá.* Alacran. Apeu- ça popiâ, lo con que muer- de el alacran, y ab effecta por la ponçoña.

*Api.* c. d. a num. 2. y pi. to- car, num. 2. tirar dando có el golpe, apedrear, lastimar tirando, flechar sin que en- carnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, &c. Ayapí, yo le lastimè tirando. Aíbi- api, tropeçar, caer lastimã- dose, o arrojandose. Anãm- boíbiapi guíábo, lastimar- se

se, arrojandose. Chembo-  
 ibi apí chemónãã, hizome  
 yr tropicando. Ambo ibi  
 apí ymõ.ũã añã.nõ, hazerle  
 trompicar. Angaipaba rí  
 añãngã omboibi, apí apí  
 mburú herecobo angaipá-  
 biyãra, el demonio haze al  
 pecador yr tropicando  
 en pecados.

2 *Api. r. de a. cabeça. y pi.*  
 pellejo, el cuero de la cabe-  
 ça. Che apí, mi pellejo. y a.  
 õ á. Cheapíi, suziedad de  
 mi cabeça, apicuí, caspa.  
 Ayâpiriquá, bautizar. Y ya  
 piriquá ymbaé, Gentil, no  
 Christiano. Cheapiriquá,  
 soy bautizado. Paí Abaré  
 Cheapiriquã hára, el Cura  
 me bautizó. Amboapiri-  
 quã, hazerlo bautizar. Po-  
 roapiriquã hápe, bautiste-  
 rio. Ayeapiriquãucá rãmõ,  
 ha poco que soy Christia-  
 no. Apicãmã, cuerda de la  
 cabeça en que está la carga  
 que lleuan los Indios. Che-  
 apirá, el pelo de la cabeça,  
 õ cabello, y tengo cabello. 3  
 Naché apirábi, soy caluo.  
 Cheapirabiyú, tengo el ca-  
 bello ralo. Apiripi. l. apiri-  
 pẽ, caspa gruessa de los ni-

ños. Apirurú, tolondrones  
 de la cabeça. Ayeapirabeÿ,  
 hagome caluo. Anẽmbo-  
 apíi, enfuziome la cabeça.  
 Anẽmbo apicuíóg, quitar-  
 se la caspa. Ayapiraça ra-  
 çá, trasquilar a panderetes.  
 Cheapiraçá, me trasquilan  
 así. Ambo apiraçá, yo le  
 trasquilo así. Ayâpirabei,  
 adereçarle el cabello, tra-  
 yendo la mano por la cabe-  
 ça. Ayapirabei herecobo,  
 regalarle, trayendo la ma-  
 no por la cabeça. Ayeapi-  
 rabei, alifarse el cabello cõ  
 la mano. Ayâpiraboó, ras-  
 pele con el tiro, no le heri.  
 Cheapiraboó õneẽngai pi-  
 pẽ, lastimome con sus pa-  
 labras. Ayeapireÿitei, es-  
 toy apergonçado, y pensa-  
 tivo. Ayapiróg, caput mem-  
 bri genitalis aperire. Aye-  
 apiróg guĩẽmboaipubo,  
 tener polucion voluntaria.  
 Ayapimboguẽ, descalabrar.  
 Yapimboguapí, descala-  
 brado. V. A. n. 2.

3 *Api. c. d. a. cabeça. y pi.*  
 nu. 4. trasquilar, acepillar,  
 cabeça, õ cosa redonda pe-  
 lada, cosa mocha, hueslo de  
 fruta sin carne, mondada,

# TESORO DE LA

limpia, y despuntada cosa: frétepelada, granodemaiz, arroz, y toda cosa semejante desfollejada. Cheápí, me trasquilan. yñá. oa. añápí, yo le trasquilo. mó. hára. hába. Na nãpímí, no le trasquilo. Cheápí guitecobo, foy caluo. Añápíndaí ndai, trasquilar mal. Añápíndagué řařá řařá, trasquilar a panderetes. Amoápíndagué racápá .l. amõápíndagué ndurú. l. amõapíndagué dírí, trasquilar a raiz. Chemõapíndagué dírí, me trasquilan a raiz. añápí caá cá tû, quitar los renueuos a la yerua buena. añápí aperebõte, despuntar el cabello solamente. Añápí ymbo apirařá řařápa, trasquilar a panderetes. Añemõapí yépé, despojeme de quanto tenia por darselo. Chemõápí, chembae rábo, hame dexado in puris, dexome pelado. Oápímõ aycó, he quedado pelado, pobre. Añápí, ñemboaraitápe, pelele al juego, ab effectu del puerco que se pela de gordo, lo toman por engordar.

Yñápíndeteí, chetayaçú, está mi puerco muy gordo. Amõápí ypoíta, voylo engordando. Ni ñápí řangé, aun no está gordo. Yñápí amó, aora empieça a engordar. Ahobápíapí, quitar de lo muy lleno. Ndahobapíapí hábi, está muy lleno. V. Pí.n.4. y pepí.n.4.

Añápíndó abatí, desfollejar el maiz, arroz, &c. Aayí ñápíndó, desfollejar cosa de grano. Amõápímbae ayí. idem. mó. hara. Píndó curé. l. mindó curé, frangollo, maiz quebrado, y desfollejado. Abatí apíndé, a frechos hollejos del maiz.

Hátí apí, cuerno despuntado, quí apí, dedo cortado: Cíba apí, frente calua, pelada. Yíba apí, braço mutilado. Añáquá apí, cortar le el dedo. Añáquá apí abatíguera, quitar la punta de la maçorca del maiz sin grano Ayyíbá apí, mutilar el braço. Añbírá řacãgapi, desmochar arboles.

Íba apí, hueſſo de fruta sin carne .l. íba capí, cáng apí, hueſſo mondado, de

carne, ó fruta. Tarúñá cá-  
pi, hueſſo de azeituna. Ibír á  
apí, palo romo. Amó apý  
ibír á, hazer el palo romo.  
Haquái apý Eí, no tienen  
las abejas el cañutillo de  
cera en la pitera. Amó aquái  
ñápý Eí, quebrarles eſte ca-  
ñutillo a las abejas. Anám-  
bopi apí, circuncidar a o-  
tro. Anámboapi apí, cir-  
cuncidarſe. Cheráquái apí,  
eſtoy circuncidado, ó que  
naturalmente eſtà aſſi. A-  
ñémó aquái apý ucá, hago-  
me circuncidar. Amó iquái  
apý ucá, circuncidarlo a  
otro. Chéporómó ñángá  
apí guitecobo, eſtoy cir-  
cuncidado. Ieſu-Chriſto  
ñándeyárá, porómó ñángá  
cuera: onápí. l. yporómó-  
ñángá apiré, onápí aracé,  
circuncidaron a Chriſto  
nueſtro Señor.

Api. c. d. A. tercer. y. Pi.  
centro, n. 7. ladear. Chem-  
bo apí epé, ponme de lado.  
Yyapí oíñá, eſtà de lado, ó  
ladeado. oa. recip. Cheapí  
guiquebo, duermo de lado,  
oapíbo aycó, eſtoy de lado.  
Oapíbo emoí, ponlo de la-

do. Amboapí ymciñá, pon-  
golo de lado. Erembo apí  
tecatú caguába! ó que bien  
empinas el vaſo de vino!  
Ambo apí tecómárangatú,  
he dado de lado a la virtud,  
hela dexado. Ambo apí  
Túpá ñánde quaitába, no  
cumpló los mandamientos  
de Dios. Amboapí cheñé-  
móy róngúe, di vado al cno  
jo. Vapíñá. num. 3.

5 Api. g. c. d. A. ente. y Pi.  
num. 5. ſentarſe. Cheapí, yo  
me ſiento. yyapí. oapí, am-  
bo apí, hazer que ſe ſiente.  
ca. cára. bo. hára. l. ambo-  
guapí. idem. Aroapí. l. aro-  
guapí, ſentarſe juntos, ó ſen-  
tarſe con lo que lleva acueſ-  
tas. Ndachererogupigi,  
no me dexó aſſentar, porq  
el no ſe aſſentó. Aroguapí  
yguábo, ſentarſe a comer  
lo q lleva. Oguapí cñá,  
eſtà aſſentado. Cheapíá. pi  
catú coíte, eſtoy ſoſsegado,  
tengo el coraçon quieto.  
Nachepíá apígi rángé, aun  
no eſtoy ſoſsegado. Chemó  
píá apí catú ndeñé, hanme  
quietado tus palabras. ñeé  
porombo píá apí catú ahé  
ogue

# TESORO DE LA

oguerecó , fulano tiene pa-  
labras consolatorias.

Hũũnguê apĩ, estãn assen-  
tadas las hezes. Amõhũũn-  
guê apĩ herecõbo, poner af-  
sentar las hezes. Nahũũn-  
guê apĩgi rãngé cãã, aun  
no estãn assentadas las he-  
zes. Peãngaipá rũũnguê aũ  
aupemboapĩ apĩ yti apĩi  
tãguãma peñe mõmbe guã-  
bo, hazed memoria de vues-  
tros pecados para confes-  
farlos. Cheãng apĩ catũ  
cheñemõmbeũré, tengo la  
conciencia sossegada des-  
pues que me confesè.

Apicã, banco, y lugar  
donde se assientan. Apicã  
apuã, banco redondo. Apĩ-  
cã pucũ, banco largo. Apĩ-  
cã apĩ, el principio del as-  
siento. Apicã cuãpe agua-  
pĩ .l. apĩcapitẽ pe aguapĩ,  
sentarse en el medio. Apĩ-  
cã apĩpe a apĩ, senteme al  
fin. Apicã zuĩpe, debaxo  
del banco. Apicã apĩime,  
aguapĩ, senteme al canto  
del banco àzia la postre.  
Apicã rembeĩpe, en el can-  
to. V. Tendã.

6 Apĩ. r. c. d. a. ente. y Pĩ.

num. 8. punta y fin de la co-  
sa, y principio. Apĩreỹ .l.  
apĩrãmeỹ, fin fin. Irĩapĩ, na-  
cimiento de rio. Caabapĩ,  
principio del monte. ñĩcaã-  
bapĩ, el principio o fin del  
campo lo cercano al mon-  
te. ĩbagapĩ, el primer cie-  
lo, o principio de cielo. ñeẽ  
yoapĩ, palabras que van de  
mano en mano. Mõrãndũ  
yoapĩ era aipó, nuevas son  
essas que han venido de ma-  
no en mano. Amõndõyoapĩ  
apĩ mõrãndũ, embiar nue-  
vas varias, y varias vezes.  
Ambó apĩ, dar principio.  
Bo. Hãra. Amboapĩ yoyã,  
emparejar las puntas, o  
estremidades vnas con o-  
tras. Amboapĩyã, pegar las  
puntas a otra cosa. Ambo-  
apĩpã, dar fin, acabar de to-  
do punto. Yyapĩ pã che-  
rẽmbiapó, acabose va mi  
obra de todo punto. Ayapĩ  
mõmbã ymõmbeguãbo, to-  
do lo dixẽ. Ayapĩ mõmbã  
herahãbo, todo lo lleuẽ.

Yoãpĩ. Frequentar. Aca-  
rũ yoapĩ apĩ, comer mu-  
chas vezes. Assẽmõmbeũ  
yoapĩ apĩ, frequentat la

con-

confession. Ndicarúyoapĩ-  
ri yêcoacúpe, el dia de ayu-  
no no se come dos vezes.  
Acarúyoapĩ yêcoacúpe,  
quebré el ayuno. Cheçãncó  
pó amboyoapĩ, doble la ga-  
nancia de mi trabajo. Am-  
boyoapĩ, frequentar, acre-  
centar; y segundar la cosa.  
Amboyoapĩ che ñêmôm-  
beú, confesseme otra vez.  
Namboyoapĩri cheângay-  
pába, no peço mas, no se-  
gunde en pecar. Amboyo-  
apĩ chembaê, acrecetar sus  
bienest. Angaipá mbiá apĩ-  
páhãmô nãngã, el pecado  
es la destruicion de las gen-  
tes. Ayapĩraqueóg, tron-  
char las puntas. Ayapĩra-  
çã, cortar las puntas. Aya-  
pĩrũ, añadir a la punta.  
Yoapĩri oroguerahá, lle-  
uar la cosa dos en vn palo,  
ò como silla de manos. Cha-  
rahá cheapĩri, ayudame a  
llevarlo en vn palo. Yoapĩ-  
richúa, cosas que estàn en  
los dos estremos. Ayapĩre-  
tã, cercenar las pũtas. Aya-  
pĩrũpã, dar en la cabeça del  
clauo, ò estaca para cla-  
uarla.

Apĩĩ, el cantico de la co-  
sa. Apĩĩ aycò, estoy a canto  
o riego. Apĩĩ guimãmôm-  
botábo, estoy en articulo  
de muerte. Apĩĩ aycó gui-  
hó potábo; ya estoy el pie  
en el esfriuo. Apĩĩ aicó  
guiábo, estoy a canto de  
caer. Cũñãupé oyaupibae  
apĩĩ me oicó hece yñêmôm  
botábo, el q pone los ojos  
en mugeres, a riesgo se po-  
ne de desearlas. Apĩĩ me  
aicó cheangaipábo, a ries-  
go estoy de pecar. Añêmô  
apĩĩ cheângaipábo, puseme  
a riesgo de pecar. Peyati-  
pĩĩ me que cunãupé, tape-  
ñêmboapĩri imeque hecê  
peñêmômbotábo, guarda-  
os de ver mugeres, porque  
no os aficionéis a ellas. V.  
ceri.

Ayapĩçã ipĩó, pener for-  
taleza a la punta, de cesto,  
como nasas, ò tapar algo  
semejante.

Ayapĩrũ. Poner añadi-  
dura a la punta. Ayapĩrũ  
checóga, aumentar la cha-  
cara. Añẽapĩrũ cherecô  
mãrãngaturehé, crezco en  
virtud. Oñẽapĩrũngôte che

# TESORO DE LA

raçí, hafe reforçado mi enfermedad. Amõñē apĩrũ chembaé, hago que se amente mi hazienda. Tembiapó mârângatú ñábõçĩ rehé Tũpã gracia oñēmõñēapĩrũ con cada obra virtuosa se aumenta la gracia. Pemõñēapĩrũ Tũpãgracia pēeme penēmbiapó mârãngatú pipé, aumentad la gracia con buenas obras.

**1** *Apiã. c. d. á. ente. y Piã. num. 4.* mancha, pecas, y cosa semejante. Che apiã, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, &c. yya. oa. Yyaguapĩñyyãpiã, el tigre tiene el pellejo manchado. Amõũ apiã piã cheaó, tener la ropa mãchas negras en partes. Tobã apiã apiã, rostro pefoso, o manchado. Ndiyapiã quĩri Tũpãçĩ, en ninguna manera tuuo mancha la Virgen. Añēmbõ apiã guitecõbo angaipãbarĩ, andome enfuziando en pecado, V. piã. num. 4. y piã rĩ.

**2** *Apiã. b. c. d. Apĩ. num. 1. y Hába.* Porrilla, y caput membri sinecute, como el

circuncidado. Guĩrá apiã, porrilla de flecha para matar paxaros. Ambo apiã, redondear a si. İbã apiã, fruta redonda. Abã apiãbae, hombre que estã asĩ naturalmente, o circuncidado. Ambo apiã yquĩtĩmõ circuncidar. Nachepĩabi, no estoy circuncidado.

**3** *Apiã. c. d. á. ente. y Pĩ. centro, y ñ. ladeo, ladear, errar. İbĩã, lader acuesta, Cheãpiã, el ladearme yo yñã. oã. Añãpiã, ladearlo. mõ. hara, ambo ãpiã, hazer que se ladee. Añãpiãngog, endereçarlo. Nĩãpiãngocãbi, no se ha endereçado. Añãpiãngog ãmã cherecõ, ya he enmendado la vida. Che ndequaitaguera eremõãpiãngĩ eicobo, has errado lo que te mandè. Eremõãpiãngĩ Tũpã ñeẽ, has quebrantado los mandamientos. Cherorĩ eremõãpiãngĩ eicobo, yo rio, y tu estã mustio. Emõãpiãngatũ ãngaipabiyãra recõ, no imites a los malos. Eremõãpiãngĩ Tũpãnderãĩhũba, no hazes caso del amor que*

que Dios tiene. V. apĩ.  
num. 4.

*Apiái.* Tomanlo de la  
semejança de. Apiá. nu. 2.  
chico. Cunúmi apiái, mu-  
chachillo. Ambo apiái che-  
recó, acortar lo que haze, y  
la vida. Mbuyapé pecen-  
guera apiabi, mendrugillo  
de pan.

*Apicá.* b. banco. V. apĩ.  
num. 5.

*Apicacú.* Tortola, paloma.  
Apicacuró, paloma tor-  
caz. Onémbepi apicacú,  
arrollar la tortola.

*Apycá.* c. d. a. ente. P. V.  
numer. 5. espeffo. yñá. oá.  
Ndeí yñapicái rāngê, aun  
no está espeffo. Ei apycá,  
miel espeffa. Amóapycá,  
hazer espeffo. mō. hara.

*Apicá.* c. d. á. cabaça, y pi-  
centro, yçá, agujero, ojo,  
oido. Cheapicá, mi oido, y  
ya. pá. Ndache apicái, no oi-  
go. Apicá andupába, senti-  
do de oyr. Apicacara, el q̃  
oye, o escucha. Yyapicá  
ymbac, sordo, y mal man-  
dado. Aye paconde: nandé  
apicái, cierto que eres vn  
mal mandado. Cheapicá

yéog. l. cheapicá cañy, per-  
der el sentido del oyr. Apĩ-  
çaquá, el organo del oydo.  
Apicaguá nêê, zumbido.  
Apicaguá rigáu, cera del  
oydo. Cheapicá catu, oygo  
bien. Cheapicaguá pi, ta-  
panseme los oydos. Ayeapĩ  
capi, tapome los oydos.  
Cheapicaguá robi, entre-  
oyr. Nacheapicacái, no oi-  
go, y no doy oydos. Ndaye  
apicacái hecê, no doi oidos  
a ellos, y no hago caso de  
lo que dizê. Yyapicatibac,  
mal mandado. Ayapicaca,  
dar oydos, escuchar. Am-  
boapicaca, hazer que oiga.  
Anemboapicaca catu, oyr  
bien atentamente. Penem-  
boapicaca catu chebe. l.  
penemboapicá pú catu che-  
be. l. peyeapicacá catu ha-  
ne cherenduné yepé, l. pe-  
nemboapicabi catu chebe,  
estadme atentos, oydmē  
bien. Nonemboapicáy au,  
haze del sordo. enembo apĩ-  
çá piçá au reque nāndú  
ahé, oia oye bien. Ambo  
apicapú au, hazerle que oi-  
ga el mal mandado. Apicá  
guarapá, fordera. Cheapĩ-  
çá

# TESORO DE LA

çá quaraná, soy medio for-  
 do. Anãmbó apĩçá quarã-  
 nã, hagome fordo. Ayeapĩ-  
 çacá yypóbo, hagolo con  
 fiento, con atencion, con  
 consideracion, prudencia,  
 madurez. Eyeapĩçaca imé  
 yguábo, comelo sin aduer-  
 tir, como quando se toma  
 la purga. Chebínae ndaye-  
 apĩçacá potári, yo me di-  
 uertia, o no atendia a ello,  
 pero, &c. Pe yeapĩçacá imé  
 mbãe itipegũtari, no atē  
 daís a las cosas de la tierra.  
 Ayeapĩçacá, aduerro, es-  
 toy atento. Apĩça qui, ter-  
 nilla del oydo. Apĩçabi,  
 atención. Cheapĩçabi gu-  
 recóbo, ando alerta. Che-  
 apĩçabi rãmbõ .i. Cheapĩçã-  
 bíhápe ayapó, hagolo con  
 atencion, de proposito. Cu-  
 nãrehé apĩçabirev, conti-  
 nencia, recato con muge-  
 res. Nache apĩçabiri cunã-  
 rehé .i. nanãmbó apĩçabiri  
 cunãrehé, no trato de mu-  
 geres. Cunã abãrehé apĩ-  
 çabirev, muger casta. Na-  
 cheapĩçabiri yapuraupé,  
 no doy oydos a mentiras.  
 Ahé yypĩçabi catú yapã

yãra rehé, este dà oydos a  
 mentirosos. Nache apĩçã-  
 bíri temoẽ rehé; no doy  
 oydos a chismes. Temoẽ  
 rehé yypĩçabice, amigo  
 de oyr chismes. Penãmbõ  
 piçã bíime anãngã poro-  
 aãngã rehé, no deis oydos  
 a las suggestions del demo-  
 nio. Ambo apĩçabĩ catú, ha-  
 zerle andar alerta. Bo. hara  
 cheapĩçabi parápará poro-  
 aãngã rehé, alguna mora  
 tuue en la tentacion.

Cheapĩçabi catú Missa  
 tendúpa, estoy muy atento  
 en la Missa. Ndacheapĩçã-  
 bíri guicaruábo; estoy me-  
 tido todo en la comida, no  
 atiende a otra cosa. Nde-  
 arĩ, alĩ imé Tũpã rãiluba  
 gũ; no atiendas a otra co-  
 sa que al amor de Dios.

Cheapĩçãquã ó, estoy  
 aturdido. Cheapĩçãquã ó  
 guĩna amatiriaguĩ, estoy  
 aturdido del rayo. Yypĩ-  
 çãpugẽbae, el que anda au-  
 fado. Ambo apĩçã itĩãã,  
 hazer agujeros en la pared.  
 Cherog yypĩçã pĩçã, está  
 agujerada mi casa. Cheã  
 yypĩçã piçã, está agujera-

da mi ropa. Ayapichaóg  
cheaó, remiendo mi ropa.  
Cheapi, á pu riré tayapó,  
en acor landome lo hare.

Apicharé, el que tiene  
privacion de oyr hombre  
proteruo, que no se guía  
por razon, dizenlo a cierta  
parcialidad de Indios que  
comen fuego, y tienen pa-  
cto con el demonio. Che-  
apichái re, yo soy proteruo,  
sin oyr razon.

Api, i. g. l. apihí. c. d. ang,  
alma. ypi, i. coger, fofiego,  
consuelo. Cheapichi catu,  
estoy consolado. yvã. oã.  
naché apichigi, no estoy cõ-  
solado. Amõapichí. i. l. amõ-  
angapichí, consolar a otro.  
ça. cara. harã. Chemõ apichí.  
i. l. chemõangapichí, me  
consuela. Tupãrehé chemã-  
enduahã chemõangapichí,  
habeté, el acordarme de  
Dios me consuela mucho.  
Niporo apihicãbi ibipe-  
guãra mbae. i. ni poro mõ-  
angapichí. i. abi, no consuelan  
las cosas del fualo. Chean-  
gapihi rendabeté Tupããõ,  
el objeto de mi alegria es  
solo Dios. Aroapichí rangẽ

choiãiguãporev; entreten-  
gola hambre. Tupããõ acẽ  
apichíca guãmã, solo Dios  
ha de ser nuestro consuelo.  
Cheapichíhããmõ arecõ,  
tengolo por mi consue-  
lo.

Apichã. c. d. api. dar. yya.  
abrir, herir, cortar. Che-  
apichã, me hixio. yvã. oã.  
ayapichã, yo le heri. pa. pa-  
ra. Ndayapichã, no le heri.  
Oroapichãvcorẽ, mira que  
te descalabrare, o herire.  
Ayeapichã, herime, lasti-  
meme. Yeapichãpõ, la se-  
nal de la herida. Yeapichã-  
pã. l. pãba, herida. Apichã  
haguẽ, cortadura. Cheapi-  
chãhaguẽ, la herida que me  
di.

Apichã. c. d. a. ente. y Pi.  
4. yde chaí: arrugada co-  
sa. Cheapichã, estoy arru-  
gado dize el viejo. yvã. oã.  
Ynãpichã, aõ, esta la ropa  
arrugada. Ambo apichã,  
arrugarla. Amõ apichã, õg,  
l. amõ apichã, rá, quitar las  
arrugas de la ropa. Aõ ayu-  
rãpichã, cuello con plie-  
gues. Ambo apichã, i. aõ ayu-  
rupiguãra, plegar cuello.

# TESORO DE LA

Atua' apichai, ceruigullo con roscas. Eneyquera au oro apycha'ngote, yo os quitaré los brios.

2 Apychai c.d. apv. cabeza. y'chai, esparcido, cresta. Vrugacu' apychai, cresta de gallo. yna' o a. Mborebi apychai, ceuigullo de anta. Toro apachai, ceruigullo de toro. Mbopi apychai, cresta de morcielago. apychai, dicen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoi apychai, redcilla que pone para abrir los hilos que texen. Amo apychai ao, poner estos hilos para tirar, y trocarlos.

Apichi. c.d. api. cabeza y hi, recoger. num. 3. traer la mano por la cabeza regalando. Ayapichi, regalar asfi y vitar con la mano. bo. ca. hira. cara. Cheapichi cheretecobo, me agasajo. Cheapichi pichi tei toyapo cherem ymbotara oyabo, lifongeome, para que hiesse lo que el gustaua. Oyapichi pichi tei ananga guerobiahá ymboapotábo

angaipa pipé, halaga el demonio a los suyos para que pequen.

Apychu. c.d. apv. y. hu. negro, cofanegra. Cheapychu, soy negro. Amo apychu ao. ennegrecer, tener de negro. Amo apychundaí, poner mui negro. íbá ynapychu, esta ya la fruta negra madura. Ynapychuramo, empieça ya a madurar. Anar etamenguara, ynapychundaí, los condenados estan muy negros. Ynangaipabiyara ni nemo apichuogi onemba beú eyma, el pecador sino se confiesa, no se limpia.

1 Apii. c.d. apv. num. i. y. y. de perseverancia, abundancia. Cheapii chembae, abundo en bienes. Ore apii ore rembiu, abundamos en comida. Cheapii cherai retá, tengo muchos hijos. Cheapii oguar amo che abati, no me doy mano a coger el maiz, por ser mucho. Ayapii chembaehetar ame, no se lo que tengo, por ser mucho. Ayapii cherembiu yguabo, he comido abasto, y he comido mucho, y me so-

sobra. Cheapyí cheremy-  
mãingái, tengo muchos  
malos pensamientos. Am-  
bo apí mbaé mêngây-  
chupé, hele hecho señor de  
muchos bienes. Chañambo 2  
apí nãnde ãngã recómã-  
rãngatúrehé, abundamos  
en bienes espirituales. Tú-  
pã ombó apí ãngaipabiyã-  
fã tãpórari, Dios da abun-  
dancia de bienes a los ma-  
los. Ogracia rehé aete om-  
bó apí catú ymãrãngatú-  
bae; pero a los buenos en-  
riquezelos de su gracia.

Apíy. A punto. V. apí.  
num. 6.

1 Apí. c. d. apí, punta. y.  
ãyi, redondo, armella, ar-  
golla, lazada, y cosa seme-  
jante. Quarepotí apí, ar-  
gollas, armellas de hierro.  
Amboapí, hazer armel-  
las, &c. Guirapãã apí, el  
laço de la cuerda del arco  
donde está metida la pun-  
ta. Amboapíyí tucumbó,  
mbacã yurãã, hazer laço  
para enlaçar vacas. Anã-  
píyí ãl. anapíyí mbcí, des-  
hazer el laço. Apíyí ndírí,  
laço corredizo. Amboapíyí

ndírí tucumbó, hazer laço  
corredizo. Quarepotiapíyí  
mirí ó nbótípãba, corche-  
tes hembras. Quarepotí  
mirí ãl. m. machos.

2 Apíyí. c. d. apí, punta. y. ãyi,  
grano, o cosa redonda, pun-  
ta de nariz. Cheapyí, mi  
punta de nariz. yñã. oã.  
apíyí ngí, ternilla. Cheapyí  
nguã, las ventanas de mis  
narizes. Cheapyínguã ca-  
tú, huelo bien. Nacheapíyí  
ynguãri, no tengo olfato,  
apíyínguã poquirí, come-  
çon de las narizes. apíyí  
nguã á pelo de las narizes.  
Anãapíyínguã robapíyí, ta-  
panseme las narizes. Apíyí-  
nyí, humor que corre de  
las narizes. Roí chemboapíyí  
nyí, el frio me haze purgar  
por las narizes mocos. Anã-  
apíyínyí g. l. anã apíyí m-  
bó, quitarse los mocos.

Apíymbú. c. d. apíyí, nariz,  
ypú, ruido, bufido, ronqui-  
do. Cheapíymbú, yo ron-  
co. yñã. oã. Yñãpíyí mbú  
nachemongéri, su ronqui-  
do no me dexa dormir. Ta-  
yacú apíyí mbú, bufido de  
puercos.

# TESORO DE LA

*Apĩynĩ. Mocos. V. apĩĩ,*

2.

*Apĩmĩ. c. d. a. cabeça. y. pĩ. centro, ymã. esconderse, hundirse. Anãpĩmĩ. yo me hundo, yñã. oã. Anãpĩmĩ. idem. mō. hára. igára onãpĩmĩ. anegose la canoa. Yyĩtaĩmbacé onãpĩmĩ. l. onãpĩmĩ, el que no sabe nadar va al fondo. Amōnãpĩmĩ, hago q̄ se vaya al fondo. Açapĩmĩ, cerrar los ojos. Chereçapĩmĩ, rupibé aquê, en cerrando los ojos meduermō. Eçapĩmĩ, cierra los ojos. Anãpĩmĩ mbeté cherecō mãrangatú rehê, he dado al traues con la virtud.*

2 *Apĩmĩ. c. d. apĩ. punta. yĩ. diminutiuo, puntica. Ayapĩmiquicé, sacar la punta al cuchillo. Ayapĩmĩ yĩãĩra, aguzar la punta. Yyapĩmĩ imã, ya está aguzada. Ndiyapĩmĩĩ, no está aguzada. Amōapĩmĩ cheçãaquã, aguzar el entendimiento.*

*Apĩnã. c. d. apĩ. pelado. y (y)diminucion, dizenlo de los ojos de los venados,*

que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las personas que duermen así, o tienen los ojos saltados. Yquereçá apĩndĩ, duerme con los ojos abiertos. Heçá apĩndĩ ahê, tiene los ojos saltados.

*Apĩndog. Cosa de sollejada. V. apĩ. n. 3.*

*Apĩpã. b. acabar. V. apĩ. num. 6.*

1 *Apĩpẽ. c. d. apĩ, n. 3. ypẽ. 14. esquina de tabla, &c. yñã. oã. Amō ipĩpẽ, esquinar la tabla. Ynãpĩpẽ imã, ya está esquinada. Ndinãpĩpẽĩ rãngẽ, aun no está esquinada. Ibãrã apĩpẽ ayeyuca, herime en el canto del palo, o tabla. Anãpĩpẽog, quitarle la esquina. Anãpũngã, yñãpĩpẽngucãra, quitarle la esquina, y hazerla redonda.*

2 *Apĩpĩ. b. c. d. apĩ, cabeça, ypeb. chata, abatir, agachar, humillar. Mbacé apĩpẽ, abatimiento. Cheapĩpẽ, yo me agacho, yyã. oã. Anẽmbo apĩpẽ guiteyquirãbo, agachado entrar. Amboapĩpẽ ibĩraracãng, baxar*

las

las ramas del arbol. Ynãm-  
bú onẽmbo apipé guaubá  
haragú, agachafe la per diz  
de miedo del caçador. Y ya  
pipé cher óg, cheárãmõ, ca-  
yofeme la casa encima. Tú-  
pã rai onẽmbo apipé íbãga  
guí, íbipe ógueyípa, humi-  
llofe el Hijo de Dios, ba-  
xando al suelo. Onẽmbo  
apipé rãmõ chebe: che che-  
nyró ychupé; porque se hu-  
millo le perdone. Cheapi-  
pé guit na, estoy humilla-  
do. Anẽmbo apipé guitec-  
cõbo, andome humillando.  
Anẽmbo apipé ucá, dexar-  
se abatir, humillar. Nanẽm-  
bo apipé ucá potári, no  
quiero que me desprecien,  
ó humille. Ambo apipé E í,  
hazer abatir la miel. Y ya-  
pipé E í; está abatida la  
miel.

Apipí. c. d. apí. lo prime-  
ro. ypi. apretar, abrumar,  
apretar. Cheapipí chebo-  
hítá, abrumame la carga.  
Che apipí mbíá cherere-  
cõbo, tratanme mal, opri-  
menme. Ayapipí ymbobo-  
hítá, abrumarlo con car-  
ga. Pembo. apipí tecõpe-

chí penderecõbo, los viciõs  
os tienen cprimidos. Che-  
mbo piápi pi cheãngaipá,  
congojanme mis pecados.  
Anẽngai fã pi í óg gui-  
nẽmõmbeguãbo, he defaho-  
gado mi coraçen confes-  
fandome. Ayñẽnga pipi. l.  
ayapipí yñẽerãmõ. l. amõ-  
nẽngapipí, atajarle quan-  
do habla, no dexarle dezir,  
bo. hara cheãngarahá, che  
apipí, chererecõbo, los cui-  
dados me abruman. Chere-  
cõ apipí catú guitecõbo. l.  
ayeecó apí pi guitecõbo,  
encubro mucho mis cosas,  
mi proceder. Eya í pi catú  
ndé cheremimõmbeucue  
randébe, guardame secre-  
to. V. Pi. n. 5.

Apipiú. c. d. apí. 2. ypiú,  
blando, cosa flegible, blan-  
da, y que se blanda. yyá.  
oa. íbir áyyapipiú, paçoque  
se bládea. Yyapipiú ymbac,  
cosa que no se blanda. Am-  
bo apipiú quí í, cocer el  
aji para secarlo. Yyapipiú  
íbá, ya está tierna la fruta.  
Cherupãhábi yyapipiú,  
blandease el palo de mi ha-  
maca. hẽẽ apipiú arecõ  
ychu-

# TESORO DE LA

y chupé, hablele blandamente. Anẽmbopiá apípiũ, enternecesseme el coraçon. Anẽmbopiá apípiũ haihũpa, enternecesseme el coraçon por su amor.

Apypõ. c.d. api. cabeça. ypõ. sonido gordo, grueso. Iba yñapypõ, está ya la fruta gruesa, hinchada. Cheapypõ, soy carnudo, estoy gordo. yñã. oã. Chereté apypõ, soy grueso de cuerpo. çoõ yñapypõ, está gorda la res. Onẽmbo apypõ teõnguẽ, está hinchado el muerto. Anẽmbo ebeapypõ, hãgame barrigudo. Cherebe apypõ guicãruãbo, estoy rebentando de harto. ãngaipãba rí, onẽmbo apypõ õupa, están atestados de pecados.

Apiquã. c.d. api. punta. y. quã, atar, puño de hamaca. Yñapiquã, el puño de la hamaca atado. yyã. oã. Y yãpipuã habũ, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyapiquã obi, atado con hilo azul. Amõapiquã cheyã, atar el puño de la hamaca. Ayapiquã harã,

defatarlo. Ayapĩ moãçat, defatar el puño para secarlo, &c.

1 Apĩrã. c.d. apĩ. principio num. 6. y de ã. caer, caer de bruzas. Cheapĩrã, caí de bruzas. Ambo apĩrã, hazerle caer de bruzas. Cheapĩrã, hizome caer así. Ayeapĩrãguãbo, arrojarle de bruzas para beuer agua.

2 Apĩrã. Defatar la punta. V. rã. n. 3.

3 Apĩra. Principio. V. apĩ. num. 6.

4 Apĩrã. Derocar. V. Yãpĩra.

Apirãboõ. c.d. apĩ, cabeça y. haboõ, pelar, repelar, quitar las puntas, desplumar. Ayapirãboõ vruguacũ, pelar la cabeça a la gallina. Cheapirãboõ, repelome la cabeça. Cheapirãboõ ahẽ, hame llevado quanto tenia, hame pelado. Ayapirãboõ ymbãepã rerahãbo, rapelo quanto tenia. Petẽy ãngaipãpipẽ nõ yepẽ añãngĩ oyapirãboõ tecõ mãrãngãrũ rehẽ, ãngaypã apohãrãra, con solo vn pecado que ha-

haga vno, le priua el demonio de todas sus buenas obras. Y yapiraboó, nungá arahá, lleuolo de vn repton. Y yapiraboóboó, nóte creyá, pó chende quaitagué, atrochemoche hazes lo que te mando. Y yapiraboóboó, ñste ayapo checóga, hago de burlas mi chacara.

*Apinacapé, c.d.apí, cabeça, ytacapé, mancha, panderetes. Cheapirá capé, tengo panderetes. Ambo apiracapé, trasquilarlo a panderetes. Y yapirá capé capé nungára nderembia-pó, muy mal lo hazes.*

*Apiracá, c.d.apí, cabeça, yhaçá, passar, panderetes. V.apí, 2.*

*Apiracá. Passar por encima: Ayapiracá .l. ayapí rahá, passé, por encima, Cheapiracá, passó sobre mi. Ayapirahá Perú, foy mayor que Pedro. Ayapiracá Iuan tecó má angaturehé, sobrepujó a Iuan en la virtud. Ndashé apiraháhári, tecó má angatú rehé, no tengo quien me passe en la virtud. Y yapí-*

*raháhára ché tecó má rãngatú rehé, yo foy el que le garó en virtud. Añambo apiracá cheaé é, tecó má angatú rehé, auentajome a mi mismo en virtud. Ayapirahá Túpá nãdequai tába, quebratè la ley de Dios. Che ndequaitaguera ayapirahátí, no quise hazer lo que me mandaste. Ibi apirahá, cuesta abaxo. Ibi apirahá gui aá, cai de alto abaxo. Onémstetirõbae angaipába upé oyapí rapirá aybeteinõbo, ibi apirahá gui opayeréboe, despenáse el que se dà a vicios como el que cae yna barranca abaxo.*

*Apirai, c.d.a.ente, y Pi. 2. yaf, burla, trisca burla, congraciarse. Cheapirai, foy trisc on. yyá. oa. Cheapirai gui tecóbo, andome burlando. Añcãngápirai, hablo de burla. Cheapirai ychu é, trisque me con él, congracieme. Cheapirai hecè, trisque me del, burleme del. Amaé apirai, mirar triscando. Apiráycé, triscõn, Apucá apirai, reirse*

# T E S O R O D E L A

triscandose. Ayapó apirai, hazer la cosa de burla. Amboyarú apirai, triscarse có el. Mbaé apirai rãmo pae, no es cosa de trisca, o burla. Amboapirai ibirãquỹtĩ hába, triscar la sierra. Nimboapiraihábi ibirãquỹti, no se ha triscado la sierra. Onãmboeçá pirai, hazerse bizco, o mira al foslayo.

*Apýrãmõ*. c.d. apí, cabeça. yãmõ, remojar, mojar, poner en remojo. Ayapýrãmõ che ab, echar en agua la ropa. Cheapýrãmõ che ripita, mojome arrojando agua. Anãpýrãmõ, bautizar, mojar. Na cheapýrãmõ, no me mojo o bautizo. Cheapýrãmõ ñote, bautizome solamente sin oleos. Enãpýrãmõ ticỹ guiyãbo, mojarlo para que este resbaloso, dicen quando tiran palos o canoa.

*Apireỹ*. Sin fin. V. apí. num. 6.

*Apireví*. c.d. apí. cabeça, y eví, rascar, rascarse la cabeça. Anãpírevi, yo me rasco la cabeça. Anãpírevi,

rascar la cabeça de otro. Checui checui au guinë apírevímõ, quedè confuso sin tener que dezir.

*Apírerí*. c.d. apí, principio o fin, y (re)præterito. y y. diminutiuo, residuo, lo que resta de la cosa. Abã apírerí, residuo de la gente que ha quedado. Tembiú apírerí, el residuo que quedo de la comida. Ayatibõ ymbo apírerímõ, apartar algo del monton, para que quede algun residuo.

*Apíri*. A canto. V. apí. num. 6.

*Apíribé*. c.d. a. ente i. píri, muslio, y é. num. 4. sosiego, paz, descanso, reposo, aplacamiento, quietud, estancar. Cheapíribé, estoy quieto y sossegado. yvã. oã. Cheapíribé che ñãmõvriãgúi, estoy aplacado del enojo. Yapíribé che ñãmõvriã, ya se me ha aplacado el enojo. Che ñãmõvriãngué ychupé, y yapíribé coñte, ya se me ha quitado el enojo que tuue có el. Yapíribé yapeçó, no hierue, mas la olla. Yapíribé cho

rañi, aplacafeme la enfermedad o dolor. Nde apiribeque ahē, ola fofsiegate. Ambo apiribé, hazerlo fof segar. bo. hára. hába. Ambo apiribé cheñēē, cesfar de hablar. Añembo apiribé, fofsegarse. Aroapiribé cheñēē coñte, ya he dexado de hablar. Aroapiribé che recó angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheang yepoquabaí amboapiribé, refrenar sus paffiones. Nache mbo apiribé potári tecó angaipá yepóquaá, la mala costumbre de pecar, no me dexa falir de mi mala vida. ãngũ apiribeeñ, ndoguãbí catuí Iefũ Chrifto retē. I. ndí Túpã, rábí catúy, el animo inquieto no comulga bien. V. aribé.

*Apirichuã*. c. d. api. principio, ygũara, el delantero. Cheapirichuãra ahē, fulano está delante de mi. Chey yapirichuãra, yo estoy, o voy delante del. vya. oa. Che apirichuãra, mi compañero que está delante de mi casa, o que me ayuda a

lleuar algo, en silla, andas, palo, o hamaca, &c. Añembo apirichuã, ponerse enfrente de otro para entre los dos lleuar algo. Ambo apirichuã, ponerlo afsi. Nache apiri chuãri, no tengo compañía afsi. Cheapirichuã che angaipámō, mi complice en pecar. Nambo apiri chuãri yñangaipá, no quife imirarle en pecaã.

*Apirychũ*. Carcoma. Oñembo apirychũ abatí, está el maíz comido, o agor gojado. Y napirychũ che aó está apollada mi ropa. Tecó angaipába omōapirychũ tecó mārãgatú, el pecado es carcoma de la virtud. Ibipe gũara mbac oñembo apirychũ oñembo cuerãámō, ypáypábo; ibapegũara aete, nimãrãnyetei hecō apireymã, las cosas de la tierra todas fe confumen; pero las del cielo fe confervan fin fin.

*Apiriguã*. Los vltimos. V. api. 6.

*Apiripé*. c. d. api, cabeça. y (ipé) coftra, coftras de la cabeça como de los niños.

27 TESORO DE LA

Cheapiripé, tengo suzia la  
cabeça. yya. oa. onẽmbo a-  
piriré, cria suziedad asfi.

Apiriquá. c. d. api, cabe-  
ça. Agua. quã. passar, remo-  
jar la cabeça, lauar. Ayapi-  
riquã, mojar le la cabeça,  
baurizarle. Cheapiriquã,  
bautizome. Y yapiriquã y m-  
bae, Gentil. Ymboapiriqua  
piré, cola remojada, o echa-  
da en infusion.

Apiritã. c. d. api, princi-  
pio. y. itã, norcõn, poste, &c  
torcon, poste, cumbreira.  
Ogapiritã y oa, cumbreira  
lla que se suele poner sobre  
la principal.

Apiritã. c. d. api, cabeça y  
ita, num. 4. Yugo. Baciaea-  
pi apiritã, yugo de bueyes.  
Ayyapiritã mboi, quitarle  
el yugo. Amõy yyapiritã,  
ponerle yugo.

Apiritarũ. c. d. apiritã, vt  
suprà, yrũ, poner, añadir, po-  
ner sobre otra cosa. Aya-  
piritarũ, cherecõ angaipã-  
ba, añado pecados. Onẽmõ  
apiritarũ cheraçã; aumen-  
tase mi enfermedad. Aya-  
piritarũ mbae, añadir, po-  
ner mas. Eyapiritarũ mbu-

yapẽ chẽbe, dame mas pan.  
Ayapiritarũ yapepori rã-  
mã, añadir caldo a la olla.  
Ayapiritarũ che zõ ym-  
boyoapibo, agrandar la ro-  
pa añadiendo. Amõapiri-  
tarũ chẽbe curyãbõ Tũpã  
gracia, cada momento au-  
mento en mi la gracia de  
Dios. Iesu Christo retẽ rá-  
ra omõapiritarũ Tũpã gra-  
cia oguareupẽ. La Euca-  
ristia aumenta la gracia al  
que lo recibe.

Ayapiritarũ Perú pora-  
hẽi rehẽ, sobrepujo a Pe-  
dro en el canto. Cheapiri-  
tarũ, tecõmãrangaturekõ,  
hazeme ventaja en la vir-  
tud.

Onẽapiritarũgẽ añã  
ñãnderehẽ, estã alerta el  
demonio contra nosotros.  
Peñãapiritarũque pequãpa  
añãng upẽ, velad contra el  
demonio. Anẽapiritarũ gui  
recõbo, cheãngari gui maẽ-  
nãngã, ando alerta en mi-  
rar por mi alma. Anẽapiri-  
tarũ guiquereymõ, estoy he-  
cho vn Argos en vela.

Anapiritarũ yyucãbo, di-  
tras del, hasta que lo acabẽ  
de

de matar. Añapĩritarũ y-  
guábo, no paré hasta que lo  
comi todo. Yfiangaipábae  
oyapĩritarũ oangaipaba; rõ  
mbĩohõbo añarëtũme, vari  
añadiendo los malos peca-  
dos a pecados, hasta que  
dãn consigo en el infier-  
no.

*Apĩõg.* Defollar. V. a.  
num. 2.

*Apĩrõ.* Llanto. V. hapĩ-  
rõ.

*Apĩrũ.* c. d. apĩ. princi-  
pio. yrũ, poner, añadir. Añia  
pĩrũ, che aó, alargar la ro-  
pa. Añapĩrũ, cherõga, alar-  
gar la casa. Añapĩrũ che  
ñẽengã, proseguir hablan-  
do el q auia callado. One-  
apĩrũ Tũpã gracia ace ñẽ  
mõmbeũ ñãbõ, aumentase  
la gracia con las confesio-  
nes. Nĩncapĩrũhãbi, no se  
ha aumentado. Pemõ ñẽa-  
pĩrũ Tũpã gracia pẽeme  
Sacramento rábo, aumen-  
tad la gracia recibiendo los  
Sacramentos.

*Apĩrũ. l. apĩrũ.* c. d. apĩ 2.  
y. rui, de burla, delgado, su-  
perficie, poco, de burla, ra-  
la cosa, clara. Che aó apĩ-  
rui, mi ropa delicada. Ahaĩ-

mbéc apĩrui, afilar algo el  
cuchillo. Añapĩrũ apĩrui,  
atar flojo. Amẽẽ apĩrui, di-  
le poco. Che apĩrui gui ñẽ-  
moĩrõmõ, soy enojadizo.  
Añẽmbõecõ apĩrui teĩ, ha-  
gome delicadillo. Hecõ a-  
pĩrui yẽyaĩ teĩ, delicado,  
melindroso. Araquaá apĩ-  
rui, corto de ingenio. Che-  
araquaá apĩrui gui tẽnã, soy  
corto de ingenio. Cherecõ  
apĩrui, soy delicado de cõ-  
plexion. Cheangã apĩrui  
catũ ñanga ypã andũpa, soy  
delicado de conciencia. Pẽ  
nẽmõang apĩrui ñangaipã  
atõĩ andũrehẽ haçeos, de-  
licados de conciencia para  
conocer el pecado. Yyapĩ-  
rui cambi, haze nata la le-  
che. Yyapĩrui mĩngaũ, la  
maçamorra hazete la enci-  
ma. Na abã apĩrui rĩguãĩ  
oũ, no es de burla la gente  
que viene. Chenẽẽ apĩrui  
ñõte ychupé, hablele de bur-  
la. Chenẽengã apĩrui rãmõ  
paẽ ychupé, como si yo le  
hablara de burla. Nda haĩ-  
hũ apĩrui ñõte rĩguãĩ, no le  
amo de burla. Ayapõ apĩ-  
rui, hagolo de burla. İbĩtĩ  
apĩrui, nube rala. Tatãtĩ apĩ-  
rui,

# TESORO DE LA

ru, humo no denso delicado, o poco. ĩ apiruí, ●çirĩ, corre muy poquita agua.

3. *Apirú*. c. d. a. num. 2. y pi. n. 1. yrurú, hinchado, ahito, hinchado. Cheapirú guítēnā, estoy ahito, o hinchado. yvā. oa. Cherembiú, chembo apirú, hame ahitado la comida. Cheapirúhaguē amboyebĩ, he bomitado, echado el ahito. Apirú pohānga nacó : acé guēē, la medicina del ahito es bomitar. Nde chererecó açĩ tapiyá chemboapirúchererecóbo, tieneme ahito ya, tu mal proceder para conmigo. Peñemboapirú pirú teĩpequāpaaú āngaiparehé, estais rellenos de peçados. āngaipāba. rehē apirucué pohangā; ñēmōmbeguabā ñō, el ahito del peçado se cura con la confesion. Añembo apirú guĩñemoĩrōmō, estoy emberrinchado de enojo.

*Apĩrúpā*. c. d. apĩ, principio, ynúpā, aporrear, machear, aporrear. Cheapĩrúpā, me aporreio. mō. hára yñā. o. ā. Añāpĩrúpā, yo le

aporreo. Niñāpĩrúpāhábi, no lo han aporreado. Oapĩrúpārúpāmō omānō, murio a porraços.

*Apĩtā*. Manajo, junta, monton. ĩbotĩ apĩtā, ramillete de flores. Abatĩ apĩtā; manajo de espigas de maiz. Abā apĩtā, tropa, o golpe de gente. Ore apĩtā pĩtāmō oroycó, estamos en tropas. Amō apĩtā, hazer manojos, montones. Oñomōapĩtā pĩtā oroĩrāmō, con el frio se apeñuscan ĩbā yñāpĩtā, está apeñuscada la fruta. fiatĩ ũñā pemō apĩtā pĩtā, tatápe ymōndo hágúāmā, hazed hazes dela zizaña para echarla en el fuego.

*Apitāá*. Ronchas. Cheapitāá, tenga ronchas. Añemboapitāá, voy criando ronchas.

*Apĩtācāmbé*. Fruta caida. Yñāpĩtācāmbé guabirá, guairasque, se desgajaron, y se pudrieron. Yñāpĩtācāmbé, fruta que se quebró con el golpe, y se pudrió.

*Apitē*. r. c. d. a. corporea  
1 cosa,

cosa, ypité; centro, centro medio. İbıapıtepe añarẽ-tãmã ruı, en el centro de la tierra està el infierno. Caá pıtepe, en medio del monte. Apıterım, en el centro. Apıc yẽ ĩbú, remolino, coronilla de la cabeça. Che yypıté yepıbú guitecóbo, andole a la redonda como el que dança a la redonda, estando otros en medio. Ayaıté mãmãguitecóbo, idem. Apıteré, corona de la cabeça, y de Sacerdote. Ayaıterepı .l. afo, hazerle la corona. Apıterabeıma, calua. Apıteraquã, coronilla, cimborrio, chapitel. Yyaıterupı ayãhıã, partilo por medio. İapıterupı aquã, yr per medio rio. Checog apıteruçú, queda por hazer en medio de mi chacara buẽ pedaço. Amboapıteruçú, dexar algo en medio por hazer. Pıté, es lo mismo que apıté. Ypıteçú teçú, tiene altibaxos en medio. Aypıterı, poner, o añadir en el medio algo. Aypıte rıóg, quitar los altibaxos del me-

dio. Aypıteróg, quitr lo de en medio. Aypıteróg checógã, carpir la chacara por medio. Ypıteçú .l. ypité cãmãmbú .l. ĩpıté apungã .l. ypıterurú, hinchado estar en medio, y no los estremos.

2 Apıté. c. d. a. ente. y Pıté. num. 2. sobre óga apıtepe, sobre la casa. Che apıtepe, sobre mi. yya. oá. Cheacãngapıtepe, sobre mi cabeça. Chepó apıte rocé rocépe, arahá, lleuelo sobre las palmas de la mano. Chereçã apıtepe, sobre mis ojos. Guembiapó pá apıte rocépe: Tıpã oguapı oĩa, està Dios asentado sobre todas sus criaturas.

Apıterãquã. c. d. apıté, medio, y (ãquã) punta. La coronilla, estremo, o fumo de la cosa, chapitel. İbıı apıterãquã, la coronilla del monton de tierra. Ytaı apıterãquã, chapitel del campanario. Amboapıterãquã, hazer afsı chapitel, &c. Ambo apıterãquã chembaé y mbo etãbo, acumular bienes. Pembo apıterãquã ra-  
quã

# TESORO DE LA

quá. Túpã nãmoÿrô peyo-  
upé, ychupé peãgaipábo,  
vais acumulando la ira de  
Dios contra vosotros, con  
las ofensas que le ha-  
zeis.

*Apiterúã.c.d.apité*, me-  
dio, yhúã, cohollo, descol-  
lar entre los demas, estar  
con eminencia. *Íbirá yya-  
piterúã íbirá opacatú gúi*,  
descuella vn arbol entre  
los demas. *Tupãçi yypíte  
rúãndeté fantos opácatu*  
agui, eminenteméte sobre-  
puja la Virgen a los San-  
tos. *Túpãçi boyá, yypíte-  
rúã tecómãrangatu rehé*  
abapabê aguí, sobrepujan  
con eminencia los de la  
Congregacion de la Vir-  
gen a los demas en virtud.  
*Oñemboapité rúã aubé tã  
mô mbriapáumê* *Túpãçi-  
boyátecó mãrangatú rehé*,  
si fueran eminentes a los  
demas en virtud los de la  
Congregacion. *Ymãran-  
gatúbae. yypiterúãngatú*  
*abapáumê*, el virtuoso se  
echa de ver con eminencia  
entre los demas. *Añembo  
apiterúãngatú mbia reãpe*

*Túpã upé tequábarehé*, a-  
uentajome entre todos en  
el seruicio de Dios. Saul  
Israel íguára opacatú aguí  
*yypiterúã oatiíguêbo, ym  
bo oçe catúbo*. Descollaua  
Saul entre los Israelitas,  
sobrepujandolos del om-  
bro para arriba.

*Apiti.c.d. api. num. 1. y  
Ti.num. 1.* Quebrar en pe-  
daços, matar muchos. *Che-  
apiti, mato. yya. oa. Ayapi-  
tí abá, mato hombres. Aya-  
piti cambuchí, hazer peda-  
ços la olla. Aporapiti, an-  
do matando, abo ñ. bo. há-  
ra. Tatá oyapiti cambuchí,*  
el fuego quebró la olla  
*Che herúpotá cheapiti,*  
muerome por traerlo. *Che  
apiti y uheí, muerome por  
comerlo. Haíhú che apiti,*  
muerome por su amor.

*Apitúãí. c.d.a. cabeça, y  
pitú, pellejo vntado, relu-  
ziente. y. ai. num. 11. gor-  
do. Cheapitúãí, soy gordo.  
yñã. oa. Tayacú apitúãí,*  
puerco gordo, çó ó apitúãí,  
bestias gordas. *Nache ãpi-  
túãí, no soy gordo. Añemô  
apitúãí, voy engordando.*

Amô

amō āpitūāi cherĩmbá ypō-  
yta, engordar, ceuar anima-  
les.

*Ap̄ȳt̄i.* Atar. V. t̄i. nu. 6.

*Apiturug.* Vna especie de  
calabaças negras.

*Āȳt̄ū.* c. d. ap̄it̄é, medio,  
yūū, bláco, fesos de calaba-  
ça, tuetanos, y meollo de  
toda cosa. Cheap̄ȳt̄ū, mis  
fesos, y tengo fesos, y ten-  
go juizio, entendimiento.  
Ni n̄ap̄ȳt̄ū cunūm̄i, el mu-  
chacho no tiene juyzio.  
Mbacá cángue ap̄ȳt̄ū, tue-  
tanos de vaca. Curapep̄e  
ap̄ȳt̄ūnguê, meollo de ca-  
labaças. An̄ap̄ȳt̄ūmbóg,  
guinēmōmbeguábo, heme  
desentrañado de mis pe-  
cados para confessarme.  
Peñ̄eap̄ȳt̄ūmbóg peñ̄e-  
mōmbeguábo, confessad to-  
dos vuestros pecados.

*Ap̄i.* g. blando. V. P̄iū.

*Ap̄o.* c. d. a. 2. y. P̄ōng, fo-  
nido de cosa hinchada,  
gruesa, &c. gordo, hinha-  
do. Cheap̄o, estoy gordo,  
yñá. oā. Amōap̄o, ymōngá-  
ruábo, engordarlo. An̄e-  
mōap̄o guitecobo, voy en-  
gordando. Angaypábari,

oñēmōap̄obae cuera: oñēm  
bo apiruí catù n̄ēmōmbeú  
p̄ipe, el hidropico de peca-  
dos sana con la confes-  
sion.

2 *Ap̄o.* Idem quod ayacá,  
reñir. Cheapó ah̄e, fulano  
me riñó. Oyapó cunūm̄i, ri-  
ño al muchacho. Aháy ya-  
póbo, Voyle a reñir. Che-  
apohára yep̄i ah̄e, el es el  
que me riñe siempre. Na-  
che ap̄oy, no me riñó. Po-  
roapó ah̄e, reñidor.

3 *Ap̄o.* Bordoncillo del q̄  
quiere dezir algo, y no a-  
cierta.

4 *Ap̄o.* Accion, hechura, o-  
bra, trabajo. Chébae apó,  
mi trabajo. yya. oa. Cheyyá  
pó potá rerecobo ayapo-  
nê, si tuuiere gana lo harê.  
N̄da eítamō niché yyapó-  
bo, no lo hago de mi bella  
gracia. Cheyyapópotareȳ  
rerecobo ndayapoicene, si-  
no tuuiere gana de hazerlo  
no lo harê. Cheyyaporérã-  
mō arúne, despues que lo  
aya hecho lo traere. Che-  
mbae apoeté, soy trabaja-  
dor. Che aecatú mbae apó,  
soy aficionado al trabajo.

Q. Aya-

# TESORO DE LA

Ayapó , hagolo. bo. hara.  
 Ayapó aí, cheñângareco-  
 hába, hazer mal lo que tie-  
 ne a cargo. Ayapó caraca-  
 tú, hazer con cuidado.  
 Ayeapĩçacacatú yyapóbo,  
 hazerlo con consideracion.  
 Ayapocé Túpã remĩmbo-  
 tára, defeo hazer la volun-  
 tad de Dios. Nache poro-  
 apocéri, no soy amigo de  
 trabajar. Ayapó chemboê  
 haguêra, exercito lo que  
 me enseñaron. Ayapó che-  
 ñemôÿrôháca ndebené .l.  
 nderehené, cumpliré en ti  
 mi enojo. Chereheyerobã-  
 hápe tayapó, harelo confor-  
 me tienen de mi la confian-  
 ça. Ayápoé, hazerlo apar-  
 te, ò de otra manera. Aya-  
 poi, hazerlo con perseue-  
 rancia. Ayaponiá cheraé,  
 en verdad que ya lo he he-  
 cho. Ayapó mârãndeé teĩ,  
 ché, erré, hizelo de otra  
 manera. Teÿeté ayapó, ha-  
 golo sin causa. Ambae apó  
 guitecóbó, ando trabajan-  
 do. Amômbaeapó, hagolo  
 trabajar. Mmbae apó, dia  
 de trabajo. Mbae apoĩpi,  
 Lunes primero dia de tra-

bajo. Mbae apó mocôĩ,  
 Martes. Mbaeapo mboha-  
 pi, Miercoles. Mbae apó  
 yründĩ, Iueues. Ni mbae  
 apóhábi aretepipé, no se  
 trabaja en la Fiesta. ára mã  
 râtequába pipé catú acé  
 oporabiquĩ, en los demas  
 dias si se trabaja. Mbae a-  
 pó peteĩ, vn dia de trabajo.  
 Mbae apó pucú peteĩ gue-  
 tébo, vna semana entera.  
 Mbae apó hába, instrumen-  
 to de trabajar. Mbae apó  
 mocôĩ pipé areteÿári, el  
 Martes es Fiesta. Mbae a-  
 po mirĩ aretepipé angaipã  
 mirĩ ñôte, no es mas que  
 pecado venial el trabajar  
 vn poco el dia de Fiesta.  
 Aratepipé mbae apórãmô-  
 aré .l. mbaétubichá apórãmô  
 aretepipé angaipã tu-  
 bichá, es pecado mortal  
 trabajar la Fiesta. Acé an-  
 gaipã tubichá oyapó aré  
 mbaeapórãmô aretepipé.  
 idem. Nache rembiapotĩ  
 rĩguãĩ angaipã, no trato de  
 pecar. Haé aé ayapó aypó,  
 el inuentò esso. Cherem-  
 biapó, mi obra. he. gue. ibĩ  
 agui yyapopi ñândé, somos  
 he.

hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapó pota hápe arú, adrede lo traxe. Yyapó potahápei aé ychupé, adrede lo dixe. Ndáyyapó potahápe rúguái che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yopará ayapó, dudé, tuue alguna deliberacion dudando. Atembiúapó. I. Ayapó tembú, hazer la comida. Haetoyapó guiyábo, de xolo en su voluntad. Toyapó héyé oyábo chebe. I. Haetoyapó heychébe, cometiome, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndaei quíretei, en ninguna manera se lo cometi. Haetoyapó heí tamó chebe, ojala me lo huiera cometido. Toyapó ehaguérehé ayapó. I. cheyyapóbo, por auerme cometido lo hize. Ndeañomoi, yyapó borei! como podrás tu solo hazerlo! Ndepoacáhámó tereyapó, hazlo como pudieras. Ndeyyapó, abebeí anguyetei. I. ndemará yya póboi aguyetei, como quiera que lo hizieres está bue-

no. Maráetei pendébeyyapó catupírí hagúáma? I. ycatupírí apóbo márã eteipe ndébe? como te parece que se hará bien?

Apó. Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co íbipeguára mbaeopacatú, mbae apó rãmó herecó píramã, las cosas desta vida se han de tener como cosas de burla. Túpã ópeguára mbaé ndeapóramó erecó ímé, no tengas las cosas sagradas por cosas de burla. Aypó mórândú, mbaeapóramó herecopí, tienense por de burla estas nuevas. Nambae apó rúguái ñemómbéú, no es cosa de juguete la confesion.

Apá. Liar. V. aboá.

Apoapí. c. d. a. 2. apoá, liar. pí. apretar, significa monton, amontonar, hazer bollos, y ouillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apí mandió, hazer bollos de mandioca podrida. Aypoapí ynsimbó, ouillos de de hilo. Ayapó apí ití, amontonar la bassura. Aypo apí íbí guirapapé aví

# TESORO DE LA

rãná, hazer bодоques de barro. Añãmbopóapĩ roĩ-agũ, acurrucarse, encogerse de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mēē çereỹmō, ser mezquino. Cheretỹmã oyeapoapĩ, haseme encogido la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoapĩ, haseme encogido el nerbio, hase torcido. Ayapoapĩ mbiã yãõn ga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abã eba-pó cotĩ mēmē yyeapĩgĩ, alla se han amontonado todos. Añãretãmē oyeapoapĩ eteĩ ãnguera, estã abrumadas las almas en el infierno.

*Apocue.* r. c. d. apo 4. y cue, preterito, residuo, poco, pocos. çob apocue ñõ oỹmē, solas las sobras ay de la carne. Oreapocue ñõ oroycõ, los que quedaron solos, estamos. Ambo apocue, hago que sobre. Ndiyãpocuēri, no quedò nada. Yyapocue ruçũ, sobro mucho. Ambo apocue che ãngaipãba guiñẽmõ mbe-guãbo, no me confesè en-

teramente, Ndache apocuēri, no me ha quedado vassallo ninguno. Tecõ ñãrãngatũ ndiyãpocue çuĩri chēbe, no me ha quedado rastro de virtud. Pe mbo apocueremē ãngaipa amõ peñē mõmbeguãbo, no dexeis nada en la confesion.

*Apõmõng.* c. d. apõ. 1. y mõng, pegajoso, espesso, pegajoso. Amõ apõmõng Eĩ, espassar la miel, mõ. hãra. Tiã y apõmõng, sudor pegajoso. Añãmbõ ãĩ apõmõng, tengo el sudor asĩ pegajoso. Yñãpõmõãtã, medio espesso. Ndeĩ yñãpõmõ rãngē, aun no estã espesso. Amõ apõmõng, espessar la cosa. Amõ apõmõicũ, lo espesso hazerlo ralo. Yñãpõmõngeteĩ tecõ ãngaipãba, es pegajoso el vicio. Pe mõ apõmõng tecõ mãrãngatũ pẽdapicharari, pegad la virtud avuestros proximos. V. Mong.

*Apuã.* c. d. a. 2. y. pu. 2. y. a. 3. redondo. Cheapuã, soy rehecho. Apuã guãũ, rehecho. Apuã guãũ, rehechete. Ambo apuã, redon-

dondear. bo. hara. Igárapuá, cañoa, anchicorta ibi opacatu yvápuá, es redonda la tierra, íbága yvápuá, los cielos son redondos. Amboapuá íbifá ñemboaraitaguámá, hazer bolas para jugar.

Apúngá. c. d. a. 2. ypungá, hinchado, redondo, hiftria do, sobrefacieme de lo de mas, rollizo. Anápungá íbirá, hiftriar madera, hazer colunas, &c. Abatí apúngá, el maiz que no rebienta tostándolo, o coziendolo. V. púngá.

A. ante Q.

Aquá. Punta. V. haquá. Aquá. Hozico esquina, labio superior. Cheaquá, mi labio superior. yñá. oá. áquá mbucú, hozico largo. áquá obí, hozico puntiagudo. Ytá áquá, punta de piedra, peñasco. Acé áquá píccé, la canal debaxo de la nariz. Onémáquámbucú mburú ofí mo írómá, hazer hozico de enojo. Cheaquá atá ndébé, estoy medio mo

hino contigo. Che áquámbiú ndébe, heme desenojado contigo. Che áquámbiú rami aipó éramó, cólo que dixo me desenoje. Che áquáráta .i. cheaquá yíbi. i. yígi, estoy emberrinchado. íbirapé áquá, esquina de tabla. íbi áquá, esquina de pared. Cheyucá íbirá áquá, lastimeme en la esquina del palo. Anáquá óg, quitar la esquina. íbirapé popí áquá, la esquina de la tabla. Caá áquá, esquina, o punta de monte. í áquá yé ré, enfenada de rio, o buelta que haze. Tayaçú ty áquá, hozico de puerco. Onémáquá açí nándú, oquad írómá, siempre que le mandan haze hozico.

2 Aquá. c. d. a 2. quá, pafat, ligereza, correr. Che áquá, soy ligero. yñá. o á. Nínáquáni, no corre, ni es ligero. Nde áquá, corre ven o ve presto. Cheaquá áquá ní guíhobo, fui volando. Amóaquá áquáni herecóbo, agüígele. Hebeapypóbae nínáquány, ni los gordos barrigones no corren.

# TESORO DE LA

Peâquâ ngatû tecó mârân-  
gatû upé, corred a la vir-  
tud. Pemô âquâni peânga  
Tûpâ nândecuaítábarupí,  
hazed que corra vuestra al-  
ma por los mandamientos  
de Dios. Aroâquangatû  
tecó mârângatû, correr en  
la virtud.

*Aquaá.* Entendimiento.

V a. 9.

*Aquabecó.* c. d. a. dia,  
yquaá, saber. y. tecó, ser, sa-  
ber lo que tiene obligació,  
el ser, la costumbre. Che-  
aquabecó, tengo entendi-  
miento. Ndacheaquabecoí,  
no sé el ser, no tengo juy-  
zio. Na nde aquabecoí nân-  
dú, no sabes nada, no tie-  
nes juyzio, andas atonta-  
do. Cheapíhaguêra, nache-  
mbo aquabecoí, aturdiome  
el golpe. Ndiyaquabecoí  
angaipabiyâra, no tienen  
juyzio los malos.

*Aquaí.* Cosa torneada.  
V. araquai.

*Aquê.* Especie de palo-  
mas.

*Aquê.* Especie de pal-  
mas de que hazen azeyte  
de la fruta.

*Aquêó,* c. d. haqueóg, tor-  
cer, tramar lienço. Ambo-  
aquêó, yo tramo. Nimbo  
aquêohábi, no se ha trama-  
do. Ao mbo aqueóhába,  
instrumento donde se tra-  
ma. Ao mbo aqueó nûngá  
añângá ðmboaqueó yñân-  
gaipábae recó, vrde el de-  
monio téla de pecados en  
el pecador, como texedor  
de ropa.

*Aquêquê.* Hormigas q̄  
comen los sembrados.

*Aquí.* Interjeccion de la  
mugét que llora, o se que-  
xa.

*Aquí.* r. c. d. a. 2. y. qui. 3.  
cosa floxa, tierna. Che aquí  
foy floxo. Yyaquí. oá. Nda  
cheaquíri, no foy floxo.  
Cheaquí, foy floxo. Che-  
aquí ychupé, ablandeme a  
èl, a sus ruegos, &c. Che-  
mboaquí yyaheó, enterne-  
ciome su llanto. Jesu Chris-  
to nândeyâra remimborá  
rácuê rehê chemâêndua  
ñâbô, chemboaquí, enter-  
nezcome todas las vezes  
que me acuerdo de la Pas-  
sion de Christo. Abápe no  
ñêmboaquírice amó Tûpâ

recháca curuçúpe ? quien no se enterneciera de ver a Dios en Cruz ? Aboaquĩ- 3 imã ahã, ya le he hablado, y alcançado del lo que queria. Overuré pórãmõ chembo aquí, a puros ruegos me ablandò, y alcançò lo q̄ quisò. Ndáche mboaquĩ- ricé amõ yveruré, no me huuieran ablandado sus ruegos. Amboaquĩ catú, defanimarle. Yyaquĩcarúbae, floxon. Chembo aquí yopará, casi me conuenciò, o ablandò. Yparapeicheaquĩ, asfi, asfi mediofloxo estoy. Che aquí aquí porará guitecòbo, siempre ando floxo. Che aquí oá chébe. l. tecó aquí oa chébe. l. cheaquĩ á. l. tecó aquí chehú, hame cogido la pereza. Tecómãrangatú rehé cheaquĩ á chébe, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĩareme recómãrangatupeẽme, no seais floxos para la virtud. Tecó aquí chehú catú chererecòbo, haseapoderado de mi la pereza. Cheaquĩçãĩ guitúpa. l. cheaquĩ- 4 catúchehegui. l. oyeí chea-

quĩ cué che hegui, he dexado la pereza.

Aquĩ. r. c. d. a. fruto. yquĩ, tierno, grano de fruta. Vbá aquí, grano de huuas. Vbá aquí yquĩrãmõ, el grano de huua estã pequeño. Yyaquĩ eté vbá, tiene muchos granos el razimo, y estã muy verde. Vba arĩbá, yyaquĩ reté, tiene el razimo de huuas muchos granos. ĩba porũ aquí, yñapichũ imã, el grano de ĩbaporũ estã ya negro y maduro. Yyaquĩrãmõ tarúmã, empieça el oliuo a tener fruto. Yyaquĩruçú, ya tiene el grano grueso. Yyaquĩrãtã imã ĩbá aquí, estã medio blando el fruto. Ndiyaquĩri ĩbirá, no tiene fruto el arbol.

Aquĩraá, grano de fruta grande. Vba aquĩraá, grano de hunas grande. Guaya aquĩraá, guayabas gruesas. Yyaquĩraá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĩrãmõ, empieça a hazer barriga.

Aquĩ. m. Mojado, humedo. Cheaquĩ, estoy mo- ja-

# TESORO DE LA

mojado. yñá. oã. Cheaquỹ-  
mbá, estoy todo mojado.  
Nacheaquỹmi, no estoy  
mojado. Cheaquỹ aquỹmi,  
estoy vn. poco mojado.  
Amõiquỹ, mojarlo. mõ. há-  
ra. Oigá cheaó oaquỹmõ,  
està empapada mi ropa.  
Checoti, yñaquỹ, està hu-  
medo mi aposeto. İbĩ aquỹ  
cỹme. İ. eỹpĩpé nonẽmõñan  
gỹmbae, donde no ay hu-  
medad no se cria cosa. İbĩ-  
ñaquỹ pipé temĩnguẽra ho-  
rı, reuerdecen los sembrados  
en la tierra humeda.

*Aquĩreçá iyu. c. d. aquĩ,*  
grano de fruta, yteça, olo,  
yyú, amarillo, amarillear, y  
colorear la fruta quando  
empieça a madurar, pinta  
ya. Yyaquĩreçáiyú, ya va  
madurando. Quĩyĩ yyaquĩ-  
reçáiyú coĩte, ya tomĩ co-  
lor el agĩ. İbaaquĩreçáiyú  
porãngue nĩngá tecómãrãñ  
gatú, la virtud parece bien,  
como la fruta que ya ma-  
durando.

*Aquĩrirá. c. d. aquĩ,* tier-  
no. rĩ. çumo. a. coger, cosa  
que tiene humedad, o està  
mojada. Cheaquĩrirá roĩ-

rãmõ, hame causado hume-  
dad el frio. Yyaquĩrirá che  
cotĩ, està muy humedo, o  
mojado mi aposento. Am-  
bo aquĩrirá, mojar, o hu-  
medecer. Abãyyaquĩrirá,  
hombre floxo, q̃ no es pa-  
ra nada, es vn pollo moja-  
do. Nache mbó aquĩrirá rĩ  
canẽõ, nõ me quita el brio  
el trabajo. Vruguaçú rãĩ  
aquĩrirá, pollo mojado, o  
imberniço. Oñẽmbó aquĩ-  
rirá teĩ, abá oũpa. İ. oquã-  
pa, estã hechos ynas galli-  
nas mojadas. Hui aquĩ-  
rirá, harina no muy tostada  
con humedad. Ambõ aquĩ-  
rirá mbuyapẽ átã, remojar  
el vizcocho. Tayaçupĩ am-  
bo aquĩrirá yuquĩmõa, çãĩ-  
nã ychugui, poner el tozi-  
no en remojo para desa-  
jarlo.

*Aquỹtã. c. d. (a)* cosa re-  
donda y (quỹtã) pedaço,  
berruga, y cosa corra. Te-  
rron, pedaço, cosa peque-  
ña. Cheaquỹtã, soy peque-  
no. yñá. oã. İbĩ aquỹtã, te-  
rron, Ytã aquỹtã, pedaço  
de piedra. Yuquĩ aquỹtã,  
terron de sal. Oningaũ a-  
quỹ-

quytá, bодоques de maça-  
morra. Mbuyapé aquytá,  
pedaço de pan. Acof caru  
etebo, Iesu Christo. N. Y. re  
mýmombeú cút, pereímbu  
yapé aquytá. tírocté nō  
mombóri Laçaro upé: gua  
cateýra çíramō. Aquel Epá  
lon que dize Christo nueſ-  
tro Señor, aun vn pedaço  
de pan no quifo dar a La-  
zaro de puro miserable.  
Anáquyta mboi mboi, qui-  
tar los terrones. Ynāquytá  
ngúe amōſiſi .i. aycambi,  
de hazer los bодоques de  
la maçamorra. Amōquytá-  
rítári, hazer pedaçuelos.  
Íbī aquytá ambopó, des-  
tripar terrones. çóó aquy-  
tá quytá, albondigas.

*Aquytá i.* Diminutiuo de  
aquitá.

*Ara.* *ante* R. *ante*  
*Ara.* Dia. V. á. num. 9.

*Araá.* c. d. á. tiempo, y á.  
caer, enfermedad de calen-  
turas. Che araá ycó guitú-  
pa, eſtoy con mi quartana,  
terciana, o calentura. Che-  
porabiquí hagué chembo-

araá, el trabajo me ha hecho  
caer enfermo. V. mbaraá.

*Arabé.* Vnos animalejos  
o escarabajos que se crian  
en las casas.

*Aracaé.* c. d. á. Dia. y. a. é.  
diferente, num. 3. adverbio  
de tiempo, antiguamente  
quádo, para siempre jamás,  
paſſado, y futuro. Aracaé  
pānga? deſde quando? Ara-  
caé pangá? hasta quando?  
Aracaécatú pānga peangá  
pá pequápané? hasta quan-  
do auéis de eſtar pecando?  
Aracaé hērā? no ſe quando?  
Aracaé hērāné? no ſe quan-  
do ſerá? Aracaé pangane?  
idem. Aracaépebó, no ſe  
deſde quando, ni hasta quā-  
do. Aracaépebó picó? has-  
ta quando? Aracaé ararí-  
raé? a que hora del dia? A-  
racaé pāngá ereicó ebapo-  
né? quāto has de eſtar allá?  
Aracaé hērā nde angaipá  
íriné? quando has de dexar  
de pecar? Aracaéçy, preſta-  
mente. Aracaéçy nānde pō  
eohú tebné, breuemente  
moriremos. Aracaéçy ou-  
boré, preſto vendra. Ara-  
caé nōte nipō ndearaquaa-  
R raé,

# TESORO DE LA

raé, entonces si deijas de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Aracaé guarerabépe nderen<sup>m</sup>mómbeu? de qué tiempo aca no te confieffas? Aracaé pýtúna riraé? a que hora de la noche? imá aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaé rúguá, no ha mucho tiempo. Na aracaéguaré rúguái có, no es cosa antigua esta. Aracaé amópaé, effo es cosa nueva. Aracaé yé aipó, effo dize que fue antiguamente. Aracaé queré yé aipó. idem. Aracaé cériñá, te. l. aracaéhérá fióté, no ha mucho effo. Aracaéhérá, rá mō paé, no es cosa effa de poco aca; es antigua. Aracaé ndahechági, ndenúngára, no vi jamas otro como tu.

*Aracú.* Paxaro conocido.

*Aracá.* Especie de Guayabas.

*Aracaí.* Arbol destas guayabas.

*Aracayú.* b. Dia turno. V.a. 9.

*Aratichú.* l. *Arachichú.* yerua mora.

*Aragué.* c. d. a. cabello yhague por la mitad, corona como de frayle. Anémbo atagué, l. añembo aragué, hazerse la corona. Chearagué; mi corona, y tengo corona. Ambo aragué, hazerle la corona.

*Araguá.* s. d. a. cabeça, rá pluma, guí, debaxo, plumages largos. Chearaguí, mis plumages. Anémbo arguí, pongome plumages.

*Araguirá.* Paxaro colorado.

*Arambí.* c. d. á. cabello ynámbl, oreja, aladar. Che arambí bebé guihóbo, voy bolando. Amó arámblí bebé, y mōndóbo, hagole yrbolando. Arámblí remblí, gueejas. Anémō arambí cháí cháí, retortijar las gueejas. Amboaquichá che arámblí, dexar como coleta el aladar. Che arámblí quichá, mi coleta en el aladar.

*Arambí á.* Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

*Ará-*

*Arimó.* Sobre. V. a. r. num. 10.

*Aramó.* Otro dia. V. ar. num. 9.

*Arapahá.* Especie de papagayos.

*Arapareá.* Cosa labrada de madera con puntas i triadas, &c. Hui arapareá, flechas que tienen estas puntas al rededor para que encarné. Ambo arapareá cheruñ, hazer las flechas assi: y lo mismo es de otras cosas hechas con puntas. Ambo arapareá ybirá, labrar assi algun palo.

*Arapatá.* Aue conocida.

*Araqáá.* Aue conocida.

*Araquaá.* Entendimiento. V. ar. n. 9.

*Araquaabá.* c. d. ar. dia, quita, saber, á. coger, caer, folegado, disimulado; boluer en sí el loco, de smayadó, o de mal de corazón. Heóbó, yyaquaabá oñná, está ya folegado el enfermo. Chearaquaabá; estoy folegado, dizelo despues de auer passado algun tra-

bajo. Cheeñmámbeuré che aquaabá, despues de auerme confesado effoy folegado. Hýndó ahé yyaquaabá quaabá au oñná, miren lo que folegadoiro está el trauello. Y róycó ahé yyaquaabá quaabá aúrécá, que disimulado está. Che aquaabá coitené, ya aora daere en la cuenta. Peaquaabá que pequapa peangaipa eýmá; tened entendimiento, no pequeis mas. Curiautámó, peaquaabá peangaipa eýmá, ojalá fupierades entendimiento para no pecar.

*Araquaabí.* Boluer en sí, leuanta se el que estava desmayado, caldo, c. d. ar aquaa emendimiento. y, bí, leuantar. Y yaraquaabí haqibae, ya se ha leuantado el enfermo. Chearaquaabí angái pa bagui gui ámá, ya he caído en la cuenta que me conuiene salir de pecado.

*Araquaá.* c. d. a. 2. rú. traer; num. 3. y quai, cosa cerrada, o abierta, cosa torneada, y calabazos con cintura y cosas semejantes. ybirá

araquai, balauftres, lo palos con cintura. Y yayuarauai idem, amboaraquai. l. amboayiquai, torney, hazer balauftres. Amboaraquaraquai, hazer muchas torneaduras. V. quai. 3. V. araquytá.

*Anaquicó.* Vna especie de frisoles.

*Araquytá. l. araquytá.* co di a. cabeza, yquytá, nudo, muelca, o cosa semejante. Amboaraquytá hira y haze muelcas al pie. Y yaraquytá quytá, tiene muchas muelcas.

*Araracá.* Guacamaya.

*Anatig.* Trampa para paxaros, y animalillos y tal. oa. Amboaratág, poner trampas assi. Y yaratag poré, lo cogido en estas trampas.

*Anatid.* Fruta amá dilla, conocida.

*Aratiché.* Yerua mora. l. arachichú.

*Aré.* e. dia. caet y. e. aparte, cosa que ella se cae y nace. Abari aré aré, traygo el maiz, q el se nacio sin sembrario. *Mbis asé oñmóy*

fiangei, lo que cae, esse nace. Tút añéengar é tia nã rãngatú pipé henbingatú, la palabra Diuina que cae en buen coraçon brota. Piapochibae pipé Tupã ñéngaré ypiruey, la palabra diuina en vn mal coraçon se cae luego.

*Aré.* b. c. d. a. dia, y ré; despues tardança. Ché aré; tardome. yya. oa. aré aycó. l. aré cheré oní, detueme. Aré ndaye oí, no me tarde. Nda che arébi guñecóbi idem. Aré aycó petei ara rehe. l. aré aycó petei ara tarde vn dia. Aré etei, mucha tardança. Aré cheeñeñé durame el canfancio. Aré catú eté riré, despues de mucha tardança. Aré catuí. riré, poco despues. Anñembó aré, tardarse. Amñembó aré shizer tardar lo otro. Namñembó arébi, no le hago tardar. Amñéngóre, guardat para mucho tiempo. Nde aré e tecatú nãndú, eres muy tardom. Nda aré bico amó paé, pues no se auia de tardar? Aré aré etei nde enñembóguá bo,

bo, muy de tarde en tarde te confieffas. Anẽmboarẽ tecó mârângatú upé, tardo soy en la virtud.

*Arebá. c. d. aré, tardança, y á. caer, no caer la cosa a tiempo, carestia. Arebá chererocõni tembiu rehé, tengo necesidad de comida. Amã arebá reruhára, causa incomodidades, la lluvia no haze que se hagan las cosas a tiempo. Arebá reropoihú harey, el que no teme las incomodidades. Amã reropoihúhára arebá oguerécõ, el que teme las lluvias no tendrá lo necesario, o caerá en inconuenientes, no trabajará, y no comerá. Arebá thererécõ nderuey rehé, causanme incomodidades tu tardança. Arebá chererécõ chequey rehé, estoy en vela sin dormir. Arebá chererécõ cheque rehé, he dormido mucho, tomase por la hambre arebá, hambre, che arebá, tengo hambre.*

*Aremboi. Abeja negra.*

*Areté. c. d. a. dia, y eté, verdadero. Cheareté, mi*

*fiesta, el dia de mi Santo ya. oa. Areté guaçu. Pasqua. Túpã mârângi areté guaçu .l. Túpã áhagüera, Pasqua de Naudad. Areté yocapi. Fiestas juntas. Iuenes pipe areté oá. cae la Fiesta en Iuenes. Ndipori areté .l. nda aretetibi .l. nditibi areté, no ay fiesta. Peteré areté añõ cómbaeapõpucú cõ, sola vna fiesta ay esta semana. Ahârõ areté .l. namõmâraí areté, guardo la fiesta. Nhârõ areté .l. amõmõí areté. l. ambaeapó arete pîpé, trabajar en dia de fiesta. Amboayé areté. l. amboyerobiã areté .l. amboetê catú areté, santificar las fiestas. Namboayeí .l. namboyerobiã .l. namboeteí arete, no santifico las fiestas. Peteré areté añõ amõpau Missa rendu eymõ, solo vn dia de fiesta dexè de oyr Missa. Ypau pau nõte ahendú. l. ypõcã pocãng Missa hendú. areté pipe, interpoladamente oygo Missa las fiestas. Ypucu eté cheruhaguerey areté pîpé Mi*

# TESORO DE LA

sa rendúpa, mucho ha que dexo de oyr Missa las fiestas. Nda hapecó páui areté pípé Túpã óga, continuamente voy a la Iglesia las fiestas. Areté raquicúeri abãhẽ, lleguè despues de la fiesta. Areté renõndé ayupabog, parti la vispera de la fiesta. Areté guacú ñãbõ pípé, petey ára ñõ oymẽ aretéramõ abaupé guãrãmã, en cada Pascua no ay mas que vn dia de fiesta para los Indios. Erembae apopã arete pípé raé? trabajaste las fiestas? Nda areteicó ára hae niché binã, no pensè que era este dia de fiesta. Areté abaupé guãra conãngã Domingo ñãbõ. I. areté tapiã, las fiestas de los Indios son estas, todos los Domingos del año. Areté guacú mitãng áhagüera arĩpi, el primer dia de Pasqua de Nauidad. Mburubichabeté areteguacú, Pasqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebihagüera arĩpi, Primero dia de Pasqua de Resurreccion. Mitãngy yquýtĩ haguera, el dia de

la Circuncision. Iesu Chris- to ibápe yyeupĩ haguera, la Assencion. Túpã Spiritu santo aretéguacú arĩpi, el primero dia de Pasqua de Espiritu santo. Túpãçi áhagüera, el Nacimiento de nuestra Señora. S. Gabriel Túpãçi yhupaguera, la Encarnacion del Señor, Túpãçi ymẽmbir á rirè, Túpã ópe yhóhagüera, la Purificaciõ. Túpãçi ibápe yhó haguera, la Assumpciõ. S. Pedro hae S. Pablo areté, la fiesta de los Apõstoles S. Pedro y S. Pablo. Túpã rerõataguaçu, dia del Corpus.

*Arĩ. Sobre. V. ar. nu. 10.*

*Arĩ. Lo mismo que rehé. l. rí. por. yé. arĩ, por auer lo el dicho. Co arĩ añõ che ñãnga recó hába, solo desto tengo cuidado. Có arĩ ayú, por esto vengo. A*

*Arĩbã. c. d. ar. dia, y ibã, fruta fuera de tiempo, antes, o despues de su ordinario venir. Abatĩ arĩbã, maiz fuera de tiempo.*

*Arĩbé. Idem quod apĩrĩbé, sazonado. Anẽmbo arĩ-*

bẽ

bé cheāngaipá rí, ya no soy malo como solia. Yyaribé cheraçí, hafeme aplacado la enfermedad. Amã y yaribé, cessa la lluvia. Oñẽmbó aribé catú ahẽ, ya se ha enmendado. Pembo aribé tecómãrangatú, dad fazon a la virtud. Noñẽmbo aribeĩ tecómãrangatu upé, no se acomoda a la virtud. Ambo aribé cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yyãribérãmõ yyãraquaá, con la edad ha cobrado juyzio, madurez. Oñẽmbo aribé yyãraquaagüera, ya tiene el juyzio asentado. Pe aribé que, fofsegaos. Ymẽndá habi aribé imã, casi està en edad para casarse.

*Arĩ.* c.d. ar. sobre.y.y. d' minutiuo, sobre la tez, barros del rostro, farpullido. Che arii, tengo barros, o farpullido. ya. oa. Y peg arii, los granillos del pato en el pico. Añẽmbo arii gui tũpa, estoy lleno de barros.

*Arimbae.* c.d.a. dia, yĩmbae, negacion, sin tiempo

cosa eterna, antiguamente. Arimbae guarera, de mucho atras. Arimbae guarera có, esta es cosa muy antigua. Arimbae omanõ, mucho ha que murió. Arimbae eĩngwãra có, cosa moderna.

*Aripĩ.* El principio del mundo, y de los tiempos. V. ar. dia, n. 9.

*Arĩrẽ.* c.d. ãng, aora, yirẽ, despues, mañana determinada. Arĩrẽ oune, mañana vendrà. Arĩrẽ che marãngatune é, ndicatuĩ, no es bueno dilatãr la virtud.

*Arõ.* Agradable cosa. V. ñarõ, n. 1.

*Aroĩrẽ.* l. roĩrẽ. Finalmente, al fin, có todo esso, aora. ya. pone se. al principio de la oracion. Aroĩrẽ ybahẽmã, al fin llego, con todo esso llegò, añadese coĩte, al fin. vt. aroĩrẽ cherembiapó ypabi coĩte, al fin se acabò ya mi obra, y si se le llega ymã, es pegado al verbo, vt aroĩrẽ chepiarõ imã coĩte, al fin vino ya por mi. ahenõĩ yepé binã ahẽ, aroĩrẽ

rẽ

rē ouçoite, no quiso venir quando le llam é, yya viene aora. Terecarú hae yepé, hae aroiré ocarú, no queria comer, pero ya come. Tereñémō. mbcú ndera çí ipirūmō hae yepé ychupé, hae aroiré ymā ió i, di-kale que se confesó lue-go que enfermō, y no quiso, y así se ha muerto sin confesion. Aroyré yhōni-taé? que ya se fue? Enāōñā royré coí coite, así finalmente. Ná aroyré, así fue finalmente.

- Aruā. Dañoso. V. harú.

**I** Aruā. n. c. d. a. 2. rú. poner. y, ai. 4. Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheárúāngatú ychupé, parezco bié a otro, apoyame. ynā. oa. Chearúāngatú cheaó, el vestido me parece bien. Cheárúāngatú iōiraiya rūgúrāmō cherecōhā ūāma, foy digno de ser Alcalde. Ynārúāngatú ynūā hāguā-mā, es digno de castigo. Chearúāngatú chererecō ai hāguāmā, bien he merecido que me traten mal. Niñárūāni chēbe nderecō,

no me contentā tú modo de proceder. Norcmārūānŷ, no me pareces bien. Mbae pŷtā vñarūāngatú, bien parece lo colorado. Aó che árūāncāba arecō, tengo vestido que me dice bien. Che árūāndaé arecō cherembirecōrāmō, tengo muger a mi gusto. Nache árūāni cherembirecō, no es a mi gusto la muger que tengo. Nache-mōārūānŷ ahē, fulano no haze caso de mí, no me dà nada. Amōārūāngatú mbae mēē, pareceme bien el dar a otros. Na mōārūānŷ mbae rāra, no me parece bié el recibir. Amō árūāngatú, hazer que parezca bien, componer la cosa para que parezca bien. Amōārūā nde porabiqui, pareceme bien que trabajes. Amōárūāngatú Missa rendūā añābō, agrada me q̄ oygas Missa todos los dias. Ninā-ūā ŷ chēbe nderecō nŷteŷ Tŷpā ópe, no me agrada que estes traeserando en la Iglesia. Niñárūāngatú chererecō ai, no gusto que me trate mal. Ynārū-

àngatú, Túpá chererecóay cheangaipapagúe repirámó, bié merezco que Dios me castigue por mis pecados. Nache mōárúá hápe rāguái aicó, estoy donde no hazen caso de mí. Anēmōárúá ngatubé, ychugui, soy mas galano, o hetmoso que èl. Anēmōárúá hecé, por su causa me pongo galá. Ereñēmōárúá teipé abá amōnde yeehé ymōñēmōmbotá ucábo rae háste engalana- do para que te quieran.

Arúándabeý, es la negacion, lo que no parece bié. Cherembirecó cheárúándabeý yépé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárúándabeý me amōndé cheaó, no me està bien el traje que traigo.

Oarúámbeé hecó mārāngatú, bien se le echa de ver su virtud. Oarúámbeé, hecó aubaú. I. hecopochí, bié se le echa de ver que es vn bellaco. Yñárúámbeé herrecó aybí, justamente le castigaron, o no hizieron caso del. Oárúámbeé aipó,

como èl es lo haze. Oarúámbeé ycāñēñi, bien se le parece que està cansado. V. arúáneý.

2 Arúá. m. Quieto, pacifico. Cherecó arúángatú, soy sossegado, quieto. Chearúámeý meá yepé ayucá; cheñēmōýrō açiguí, no le auia de matar, pero el enojo gráde que tuue fue causa de q̄ le mataste.

1 Aruaí. c. d. mboyarú. y. aí. burlatrisca, chocarrería. Abá aruaí. l. yaruai, chocarrero. Che aruaí ychupé, trisqueme con èl. Chearuaí héce, trisqueme del. ñēer gā aruaí fiōte arecó ychupé, solas palabras de trisca tuue con èl. Chearuaí hápe, burlandome, triscandome. Yyaruáycé ahē, es triscon. Amboyarú, burlarse. bo. hára. Chemboyarú, burlo-me. Che ñēe aruaí pīpé amboyarú, burleme de palabras con èl. Aruaí ñōmbotití camō rāāngā rāe, es cófuego entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyaruaí, burlarse mal, o torpemente. Amboyarú

# TESORO DE LA

abaeté .l. amboyarú aybi-  
bi.idem.

2 *Aruai.* Vna esse ie de  
papagayos sale deste. Aruai  
i. por ser habladores.

*Aruayembé.* c. d. aruai. y  
hembé, hazer puntas a la  
esquina de tablas de made-  
ra, y flechas con los harpo-  
nes triscas largas, ralas.  
Amóaruai embé cheruí,  
hazer estas puntas, o cuer-  
necillos a las flechas. Am-  
bóaruai embé quarepoti  
tibirá quytá hagúama, ha-  
zer sierra de hierro.

*Aruámbeé.* Bien se le pa-  
rece, o bien se le emplea. V.  
aruá, num. 1.

*Aruáneý.* Es negacion de  
aruá, nu. 1. parecer bien, al  
reues, por detras, no estar  
bien, no quadrar, sin pen-  
sar. Aruáneý eré, al reues  
lo dizes, o fuera de propo-  
sito, o no quadra. Aruáneý  
tereycó ohémóndébo, no  
estés presente quá lo se vis-  
ta. Chearuáneý guihóbo y-  
chugúi, suime sin que me  
viessé. Aruáneý ahendú, oi-  
lo al reues. Aruáneý che-  
rendúepé, oiste al reues lo

que te dixe. Aruáneý erci-  
cobé, Túpá nãndecuái taba  
gúi, al reues viues de lo q̄  
Dios manda. Aruáneý pi-  
pó cherénoine, quças me  
llamaràn por yerro. l. arua-  
neý mbore roquáramó ay-  
có yfóné. Che aruáneý che  
angaó, murmura de mi sin  
razon. Chearuáneý méi  
quieaycó ycóaú, no me está  
bien estar yo aqui. Che aruá  
neý chehó, no me está bien  
yr. Aruáneý chébe márãé  
hendaú, no me está bien oir  
lo que dize. Aruáneý nã-  
mãnoine, hemos de morir  
quando menos pensamos.  
Aruáneý Iesu Christo aú,  
aracãnyramóne, sin pensar  
vendrá Iesu Christo al fin  
del mundo, o quando me-  
nos pensamos.

*Aruquái.* Labor de torno  
V. aruquái. V. quái. V. ara-  
quytã.

*Aruurú.* c. d. á. cabeça. yru-  
rú, hinchado erizamiento  
del mojado, flaco, y friole-  
go. Chearúrú roí aguí, esto  
erizado, o aterido de frio.  
Vruguaçú yá rurú, el pollo  
mojado, y friolego.

Arú,

*Arúru.* Especie de mosquitos.

*Arúru.* Follaje en el monte, y lo que los remolinos, y remáfos recogen, ití arúni, bassura, o follaje afsi.

*Arúru.* Especie de ratones.

A. ante T.

1 *Atã.* A interjeccion dolentis, guarda. *atã pucuí amÿrĩ oycóbo raé!* ha qual està aquel pobre! *atã picóche amÿrĩ guitecóbo raé!* *atã amÿrĩ ché!* ha pobre de mí! *atã heĩ tamõ ebor coĩ upé raé!* deffo se auia el de guardar. *atã amÿrĩ pucú ahẽ oycoboraé!* ha como le aurã ido a aquel pobre! *atã amÿrĩ nde eicobó!* ô como eres duro de cabeça, mal mandado!

2 *Atã. l. guatã.* Andar, caminar. *Chearã,* yo ando. *yyatã. oatã.* Atahãra, caminante. *Atahereté catúbac,* gran caminador. *Atahãba,* lugar por dõde se anda por tierra o andamio. *Cunã atacé ocarupĩ,* callejera mu- ger. *Aatã yebĩ yebĩ,* passear

se. *Aatã teĩ nõ ocarupĩ,* pas- seome por las calles. *Oho oguatãbo,* fuefe a passear. *Ahá guiguatãbo,* voyme a passear. *Aguatã,* es lo mismo. *Aroatã. l. aroguatã,* lle uar consigo. *A Túpã re- roatã. l. a Túpã reroguatã,* hazer procesion del San- tifsimo Sacramento. *Túpã reroatã guaçu.* Fiesta del Corpus. *Amboatã,* hazer caminar. *Aatapĩ,* andar me- nudo. *Cabayũ yyatapĩbae* cau- llo de camino. *Aatã pocã,* andar a passo largo. *Aatã mbeguẽ,* andar poco a poco tendido apriessa. *Aatã añã añãni,* correr al trote. *Guarõhá rey oatãbo ocañĩ,* por andar sin guarda se perdio. *Aatã nõmboyeré yeré,* andar dando bueltas a la redonda. *ibãpé bĩpé bérãmÿ aatã,* andome cayendo. *Aatã pucúne,* he- me de alexar. *Aataçĩrĩ çĩrĩ. l. guebĩbo aatã,* andar àzia atras como el que hu- ye de algo. *Aatã rãtã. l. che atã rãtã,* hazer pininos el niño, y andar poco el enfer- mo. *Aatã nõmoÿrõndeché,*

# TESORO DE LA

siempre ando enojado. Atahabeñgaturupi yaguata, vamos de caminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeñrupi ndicatuñ ñãnde atá, no es bien que dexemos de seguir a Christo nuestro Señor. Agui yeteique eicó-bonde atahápe, Dios prospere tu viaje.

3 *Atá. r. l. guatá, faltar.* Chepoatá hecé, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoý ára-axatá Missã rendû eý rãmo, dos dias faltè a la Missã. Ndaguatári Túpã agaguñ, no faltè de la Iglesia. Ogua-tarí oýnã tembiú, ya falta la comida. Oguntarimã cherécobé, ya se me acaba la vida. Aguatá ychupé-gui bahè meýmò, no alcanço. Aatá hããngãbarehé, no dexar justa la medida. Chepó-guata cuéra oýmé, queda dentro lo que no alcancè a facar con la mano. Ambo-atá ogagñi, hago que falte de casa. Mbae miní oatá, poco falta. Ootari peteí poi hãguãmã, falta vna porcion. Ndoatári chébe

mbaé amò, no me falta nada. Ootari rãmò paé mbae amò chebè? Pres auame de faltar nada? Peteí yuquí añò, oguatá quýtò, sola vna cosa falta por aca, que es fal. Peteí tecó orí añò agu-atá che heguí, sola vna cosa me falta, que es contento.

4 *Atã. Medio semi. Amã-nò atã, estoy medio muerto. Aqueratã, estoy medio dormido. Ayucã atãheyã-bo, dexelo medio muerto. Oyibãtã, estã medio cozido. V. nungã, n. r.*

*Atã. Interjeccion del q se duele de otro. Ataípã ahè raçirãmò raé, rá! ô como me pesa que estè fulano enfermo. Atã chereçarã raé! ô como me he olvidado! Atã haé, no lo creo. Atã ndaeí, creolo, no lo du-do. Atã ãã yco cunúm! ô que lindo niño! Atã ãã Tú-pã yeó rae reá! ô que her-moso que lindo es Dios! Atã aibaú aibeteí tecó an-gaipã raé-reá! Iesus y que disforme cosa es el peca-do! Atã amò ai tecó mã-rã-*

rāngatúráé reá! ó que hermosa es la virtud!

*Atái.* Interjeccion del q se admira de cosa hermosa. *Atái angápico!* ó que lindo es esto! *Atái angapico íbága!* ó que hermoso es el cielo! *Atái có ndérobá!* que hermoso eres de rostro!

*Atataí.* Interjeccion del que se admira. *Atataí quírí ererú!* ó que poquito traes! *Atataí íbag ýcatupírí etecatúangáraé!* ó que hermoso es el cielo!

*Atéé.* Cogerá.c.d.a. 2. y heé, arrastrar. *Che atéé,* estoy cojo. *ýná.oá.* *Chemotatéé,* hazeme cojear. *Amónátéé,* hagole cojear. *mó,* hára. *Ndeatéé* eycóbo tecó mārāngatú rehé, andas de pie quebrado en la virtud.

*Atéy.* Floxedad. *Che atéy.* *I. che nátey,* soy floxo, y mi floxedad. *nátey mbába,* floxedad. *nátey chererécó.* *I. nátey arecó,* estoy floxo. *nátey mbápe,* floxamente. *Che nátey mbará mbará,* estoy medio floxo. *Che nátey oguerahá,* lleuome aun

que no quise. *Che nátey chererahá,* fui contra mi gusto. *Nde nátey tererahá,* vete aunque no quieras. *Onátey raçiguí yñéngurú,* de puro floxo reçonga. *Che nátey cherúguerahá,* llenome mi padre contra mi gusto. *Amónátey,* hazerlo floxo. *Anémónátey,* hazerse floxo. *Nache nátey rúgúai,* no soy floxo. *Anátey ngóg,* quitarle la pereza. *Anémóatey poratiquí rehé,* emperezar en el trabajo. *Che nátey cherécó mārāngatúrehé,* emperezar en la virtud. *Ayéténdé nátey nda hera hábicé íbápene,* en verdad que si vos no quereis no os salvaréis.

*Ateré,* cosa pequeña, rebegida. *Che ateré,* soy rebegido. *Mbae ateré tererá,* trae algun peco. *íbirá ateré,* troço de palo. *çebó ateré,* pedaço de carne. *Embo ateré teré yñóngá,* haslo troços.

*Atí.* Rodeo, atajo. *Anátí,* atajar. *mó. hára.* *Che atí,* me atajan, y rodean. *ýná. oá.* *Anátí herécóbo,* cercarla.

Anán

# TESORO DE LA

Añângã ñãndeati ñãnde re  
recóboyepí, siempre nos  
anda rodeádo el demonio.  
Pendeçaáq̄ pequâpa añân-  
gã peati rehê, velad el ro-  
deo que os haze el demo-  
nio. İbırá oreätýhába,  
nuestro fuerte es de palos.  
Chañãati İbırápipé, cer-  
quemonos de palos. Peñ-  
ati təcó mârângatú pişé  
añângãguí, amparaos có la  
virtud contra el demonio.

2 Ati. Canas. c.d. a. cabel-  
lo, ty, blanco. Che ati ten-  
go canas. yñã. oá. Cheati  
mbará, estoy entrecano.  
Aşé ati poromboyêrobia-  
hácatú, las canas honran.

3 Ati. r.c.d.a. 2. yti, leuan-  
tado, monton. Oyo ati ati-  
rãmõ hecõni, estàn amon-  
tonados. İbı ati, altibaxos  
de tierra. İbı atıruçú, sie-  
rra. Amboatı, amontonar.  
yyati. oa. Amboyoati  
mbıá, hazer que se pongan  
en paifes. Ayati, amonto-  
nar bo.hara. Ayatıbóg.  
ı. ayatıcuerog, sacar del  
montõ. Ayatıbog, checóg,  
dexar de roşar o carpir al-  
go de la chacara. Ayati

mõmbé, allanar. Ambo ati  
ruçú, hazer grandes mon-  
tones. Ay ati yarã, de ha-  
zer el monton. Ore ati ñõ-  
mõngetá hãgıãmã, junta-  
monos a cõsulta. Yyatiati  
curú oşı pirera ri ( frase )  
juntarse muchos a pedir, o  
albergarse a vna perío-  
ra, &c. Oyati rü tirümbıı,  
juntarse gente, õ amonto-  
narse en varias partes. Pem  
boatı ati Tıpágracia pe-  
ãngapıpe, acumulad la gra-  
cia en vuestras almas.

4 Ati. c.d.a. 2. y ti, apretar,  
num. ı 0. cubrir, soterrar.  
Ayati yocubro, entierro, y  
sotierro. Ayıpiati İbiatã,  
fortalezer la pared arri-  
mandole tierra. Ayati mõ-  
añã ymondõbo, echar a  
rempujones. Cheraquı cue-  
ratı cherembiú, comer la  
vianda sin pan, por no auer-  
lo traıdo, õ no tenerlo, y  
despuës comerlo tras la  
vianda. Ayeaquıcueratı. l.  
ayeaquıcuerõquendã, cu-  
brir su rastro mismo.

5 Ati. Sienes. Cheati, mis  
sienes. yyã. oa. Atıbã. ãng,  
entradas de sienes. Cheati-

bú tībú , se me menean las sienes, como quando se come. Añẽmbo atībú , hazer que se meneen. Atĩ n̄yñỹ , latidos de las sienes. Che atĩbá tībág , tengo cuidados. Chembo atĩba tībág , hazeme andar con cuidado. Chembo atĩbá tībág chererecóbo , hazeme andar loco. Cheatĩcuĩ , encalbecer. Yyatĩcuĩ. oa. Ayẽ-atĩ erobag , boluer el rostro. Amboatĩ erobag , hazerle boluer el rostro. Pe-yeatĩ erobag angaipá bagui, huid del pecado. Pe-yeatĩ erobag tecó m̄arãngã-tú upé , daos a la virtud. Aieatĩcóg guitũpa , poner la mano en la cabeça. acciõ del que piensa. Atĩ ñẽpõbã , guedejas. Ayeatĩrũ , recostar la cabeça sobre la mano. Atiquĩ , aladar.

*Atĩyã.* Estornudo. Che-ãtỹã , mi estornudo, yyo estornudo, yñã. oa. Na che-ãtiã , no estornudar. Amõ-ãtỹã , hagole que estornude. Añẽmõatỹã , provocar-se a estornudar. Cheãtỹã. l. che atỹãpoi , fuefeme el es-

tornudo. Cheãtiã. tiã guitecóbo , ando estornudando. Cheãtiããmõ Cheacãngaĩ õñẽmbobetũ , en estornudando se me aliuia el dolor de la cabeça. Oãtiã-pĩpé ñõ oyequĩ , con vn solo estornudo despidio el alma. Petỹ chemõãtỹã , el tabaco me haze estornudar.

*Atiã.* b. c. d. atĩ , sienes, yã , cabello, aladar. Cheatĩã , mis aladares. Cheatĩambarã , tengo los aladares entrecanos. yya. oa.

*Aty aĩ.* Enhiesto. Vide hatĩã.

*Atĩbaĩ.* c. d. atĩ , sienes. á. cabello. y. aĩ. descompuesto , guedejas. Cheatĩbaĩ , tengo guedejas. yya. oa. Añẽmbo atĩbaĩ , tengo ocrio guedejas.

*Atĩbetég.* c. d. atĩ , sienes, y peteg, dar palmadas, bofeton. Cheatĩbetég , me abofeteo. yya. oa. Ayatĩbetég , yo le abofeteo. Oroatĩbeteg yconé , mira que te dare de bofetones. Iudios oyatĩ beté Iesu Christo aracaẽ , abofetearon los Iudios a Iesu Christo.

*Atĩ-*

# TESORO DE LA

*Atibibiri.* c.d. atí, sienes. y. íbiri, por vn lado, al rebes, de lado. Yyatííbiri ahendú, oyrlo al rebes. Yyatííbiri ayapó, hagolo al rebes. Cheyyatííbiri aycó hecógui, viuo diferente-mente que èl. Amboecó atííbiri, hago que viua di-ferentemente. Nachembo atííbiri ahè guécóagui, hame hecho que le imite en su modo de procedér. Yyatííbiri amòndé che aó, vestime la ropa al rebes. Chemboecó atííbiri che-rerecó aíbo, traeme al re-tortero, ó hazeme mudar de vida con el mal trata-miento que me haze. Ay-mòang atííbiri hecó aguí, pensè al rebes de lo que era. Yyatííbiri ayacá, està ladeado el cesto. Añ'no atííbiri, acosteme de lado. Emboatííbiri ndepó, ladea la mano.

*Atibú.* c.d. atí, sienes, ybú, salir, menear las sienes, como el que come. V. atí, sienes, n. 5.

*Aticú.* Calba. V. atí. num. 5.

*Aticá.* c.d. a. nu. 2. Y, Tí, apretar. y cá. quebrar, aporrear, clauar, dar golpes. Cheaticá, me dio en las sienes. Cheaticá chererecó aíbo, aporrecme, tratome mal. Ayaticá tacuarè, plantar caña. Ayaticá aó, apretar el pie el texedor. Ayaticá cherecá hecé, clauar los ojos en el. Oyeaticá mbíá, està la gente apeñuscada. Peyaticá tapeyâte, apretacs para que quepais. Tapiguá ayaticá, clauar clauos.

*Atí.* b. ombros. Che-atí, mis ombros. yya. oa. Cheatiíbárámò ar ahá, lleuar sobre los ombros. Cheatiíbocé anoí, tengolo sobre mis ombros. Iesu Christo. N. Y. o atííbocé curucú oguerahá, Christo nuestro Señor lleuò la Cruz sobre sus ombros. Cheatiíbátá, tengo fuertes ombros. Nache atííbatái, no tengo ombros fuertes. Che atííbarí arecó, tengolo sobre mis ombros. Ayeatiíerobág, boluer el cuerpo. Peyatiíerobag añángá pende-

debobog haguéra angaipabarí, no deis oydos al demonio.

*Atýmá.* c. d. atí. rodeo, ymá, cerco, dar buelta en redondo, boluer de viaje. Che nātýmá, yo bueluo, yná. oa. añātýmáramó, aora bueluo. Ndeí-onātýmá-nā rāngé, aun no ha buelto. Tatá-onēatýmá týmábae, rueda de fuego. Amōatímá hazerlo que buelua. Añātýmá, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añātýmá guihóbo, fuiloro deando. Anāngá nāndeaty-má nāndererecobo, cercanos el demonio.

*Atýmú.* c. d. atí, rodeo, ymú, menearse, columpio. Añēatýmú, yo me columpio, yná. oa. Amōnātýmú, hazer que se columpie. Añēatýmú gui atábo, yrse contoneando. Añēboyiba atýmú .l. amōnātýmú cheylba, bracear. ñeatímungába, columpio.

*Atipi peá.* Partir el cabello, V. a. n. 11.

*Atiquí.* Alabar. V. Atí. num. 5.

*Atíra.* Monton. V. atí. num. 3.

*Atirá.* c. d. á. cabeça, tí. num. 19. há, cabello, copete, cabello levantado de persona y aues. Cheatírá, mi copete, y tengo copete, ya. oa. Añēambo atírá, leuantarse el cabello àzia arriba. Onēmōandírá tayaçú, erizarse el puerco, y demas animales. Añēmōandírá, yo me erizo, o leuanto el cabello. Añēmōandírá guinēmōy rómó, erizarse de enojo. Añēmōandírá guinēmōndíita, espantome.

*Atíriri.* Idem, quod atireré, pequeño, rebejido. Che atíriri, foy rebejido. Yyatíriri abatí, el maiz está rebejido. Onēmbo atíriri abá tecó mārāngatú rehè, está desmedrado en la virtud.

*Atíriry.* Idem, quod atíriri.

*Atóí,* tocar, mouer. Che atóí, tocome. yná. oa. Añātóí, yo le toco. Añēatóí hecé, en èl me estoy meneardo, o por èl me meneo. Añātóí ymōpýmó, toquele

# TESORO DE LA

meneándole. Oâtôî ndoy potári, no quiere que le toquen. Ninâtôî ndábi, está intacto. Túpáçî ninâtôîndábi apí rey, la Virgen permaneció intacta. İbitú İbırá oňátôî, el viento menealos arboles. Enéatôî ucaremé, guardate no te toquen. Che rapichá ñemômbeú recháca, cheátôî cheñemômbeú hãguãmá, mouïome a confessar el ver confessar a otros. Ahê chemô.átôî angaipábarl, el me mouïo, o incitó a pecar. ñãnde.átôî añãnga angaipá hãguãmá ri el demonio nos incita a pecar. Ynatêî ymbaé, cosa intacta, y virgen.

*Atú.r.* Abreuiar, coto. Cheatú, soy pequeño. yya. oa. Mbae atú, cosa pequeña. Ynatúri, es muy pequeño. Mbae aturuçú, anchicorta cosa. Amboatú acortar. Bo. hára. Amboatúri, acortar mucho. Onémbo atúri bacú ñipe Túpá rehê, İbape ytu nichá, los que por Dios se humillan en el suelo, son grandes en el cielo. Amãçãmbatú, lamó çãm.

batúri, acortar la cuerda. ñãnderecobé yyatú eté, es muy corta nuestra vida. Curãnbó onémbo atú aturí ñãnderecobé, cada momento se nos va acortando la vida. Amboatú cherapê, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñéngã, hablo baxo. Emboatú ndeñéngatú, ola hablad baxo. Chenéatú yepé ahê chereñdú, aunque hablé baxo me entendió. Amboatú cherecobé gui yecoacúbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbúbo, traxele acompañándole. Amboatú ymôndóbo, idé quod arocaçá herahábo, salir acompañando al que se va algun trecho. Amboatú yyaçóbo, abreuiar la obra. Chemboatúri cherúsãmô, poco plazo me dio para venir, mandome que viniese presto. Chemboatúri yyaçóncábo, diome poco plazo para que lo hiziese. Anãretã meguara recó açî ninémô aturicêne, las penas de los condenados no se han de disminuir.

*Atuã,*

*Atuâ.* Cogote. Che átuá, mi cogote. yya. oa. átuá api chaí, cerbiguillo con roscas. átuá caraçigué, cabello corto por el cogote. átuá quíchá, idem. áñemboatuá quíchá, quitarse el cabello por el cogote. Ay átuá petég, dar pelcoçon. Ay átuá ríspá, idem. Che atú a, soy corcobado. Taquá renýpiá átuá ábae, cañas tuertas.

*Atucupé.* Espaldas. Che atucupé, mis espaldas. yya. oa. atucupé atí. l. atucupé candí. l. atucupé yeíbí candú. l. atucupé cáti, corcoba. Atucupé cáng, espinaço. Atucupe pícoé, canal de las espaldas. Oye atucupebêe qñânâ, bوليو las espaldas corriendo. Che atucupe rupí chemô angaipá, pecó có-migo in verso ordine. Og atucupé, detrás de la casa. Che atucupé cotí che angaoni, en ausencia murmuró de mi.

*Aturé.* Corto, mientras, entretener. c. d. a. dia. vatú, corto. Añemboaturé ñemboé rehé, entretengo en leer. Enñemboaturé Túpá-

çí ñemboé rehé Missa rendú porombucú, mientras oyes Missa reza el Rosario. Amboaturé ymôndó aibieymô, entretengo, no lo embies tan ayna.

A. ante V.

*Aú.* Desideratiuo. Curi áú, ojala, frequentemente se junta con curí, vt, curí áú, chehó raé. l. curí áú amô chehó raé, ojala yo fue rá!

*Au. b.* burla, ficcion, fantastico. Aba áú, hombre de burla. Ndenábê áúnderem biapó, tan ruines tu obra como tu. Ambo áú, de festimar. Ymbo áú che. Au áú herecó pí ché, soy desestimado. Acarú carú áú, no puedo comer, aunque prueuo. Aha áú biñá, iba de burla, pero, ñemôang áú hába riguára aipó, esto es cosa fantástica. Oñemômbae mbae áú potá oicóbo, tiene fantasias de ser rico, de aqui sale taú. b. demonio, fantasma, fantasia, alma, tambien el adverbio. Nda

# TESORO DE LA

haubié, y. haú. b. yhaubé,  
veanse.

3 *Aú.* Enojo, maldicion.  
Equa aú, vete con la mal-  
dicion. Equa aú aú, idem.  
Eyapó aúmburú, hazlo co  
la maldició. Pequa aú mbu-  
rú añarétame, id con la  
maldicion al infierno.

4 *Aú.* Este, esta, estos, aquí.  
Aúbaé, esto, estas cosas.  
Aú híný, aquí está. Aúmbu-  
rú ní y raé, aquí están con  
la maldicion.

5 *Aú.* Mancha, suciedad, y  
siempre se pone la cosa en  
que está. Cheretobapé aú,  
tengo las megillas sucias.  
yyaú, su llaga vieja, de aquí  
sale. ígaú, peregil de la mar  
y de los rios. Quaraçi a-  
mándaú, cerco del Sol, ó  
mancha de agua en el Sol.  
Yaçi amándaú, mancha de  
agua en la Luna. nũmbaú,  
mancha de campo entre  
la onte.

6 *Aú.* Lunares. Che-  
aú mis lunares, y tengo lu-  
nares. yñáú. éá. Amó aú, ha-  
zerle lunares. Anémó aú,  
hazerse lunares.

*Aubi.* Siquiera, aun, so-

lo. Ereñýpýrúaubé tãmó,  
no lo huieras empeçado  
siquiera. Terepuá aubé, ya  
que no vas, leuantate siquie-  
ra. Quñríaubé ndipóri, aun  
vn poco siquiera no ay. Pe-  
tér yebí ñó aubé tãmó e-  
remboaçí nde angaipapa-  
güera, ¡ojala y vna vez si-  
quiera te huieras dolido  
de tus pecados.

*Aubi.* Diminutiuo de aú,  
de burla. Aque raubí, he  
dormido vn poquillo. A-  
puá aubí, así, así me le-  
uanto ya dize el enfermo.  
Acarú carú aubí, ya como  
algo. Ahá aubí, voy de ma-  
la gana. Amboyarú aubí ñó  
te, leuementente me burlé  
con él. Eyapó aubí emé te-  
que nãndú, hazlo de veras.  
Anémómbeú aubí, confes-  
seme de burla. Ehechaque  
ereñémómbeú aubí ubí teí,  
mira no te confieses mal!

*Aubó.* agüero. V. haú-  
bó.

*Aúh.* Interjeccion del  
cansado quando refuella  
recio.

*Auá.* Pares de muger,  
y la tela en que nace el ni-  
ño.

ño. vyá. or también lo di-  
zen a la pódre de las lla-  
gas. Cherurú aupá, la po-  
dre de mi tumor. *Apá* Alçar la cabeça.

*V. y aupá.*  
*B. ante A.*

Esta letra admite *M.* an-  
tes de sí, y así se pone aquí  
solo lo que no la admite, lo  
demás se busque en *mb.*

*Bae.* Participio el que.  
*Oyucábae,* el que mata.  
*Ohóbae ché,* yo soy el que  
va. *Ohóbae ndé,* tu eres el  
q va. *Ohóbae cuí,* aquél es  
el que va. *Ohémombeúbae*  
*chendebe,* yo soy el que me  
confieso, o descubro a tí.  
*Ytuítabaé,* el viejo. *Yyabá-*  
*bae,* el que es hombre, o tie-  
ne muchos vasallos.

*Bág.* Bueloa, boluer el  
cuerpo, &c. *Cheatibág y-*  
*chugúi,* boluile el rostro.  
*yya.oa. abág ychugúi,* bol-  
uile el cuerpo. *Abag hecé,*  
boluime àzia él, y contra  
él. *Abágycotícotí,* bolui-  
me àzia él. *Ababág gui pá-*  
*ca,* despertè despauorido.

*Ambobabág,* hazer que se  
buelua a vn lado y a otro.  
*Arobág cheremibotá ré,*  
mudar de parecer. *Abá O-*  
*ñeéretobagharey,* constan-  
te en su palabra. *Arobág*  
*cherecó cuéra,* hazer mu-  
dança de vida. *Charobagi-*  
*mé imáguaréra,* no rebol-  
uamos cosas passadas. *Abá*  
*etó rerobá robág,* inconf-  
sante. *Añeacámbobabág,*  
boluer la cabeça a todas  
partes, cabeçear. *Ambó-*  
*atíbatibág,* hazerlo andar  
al retortero. *Ambóatibág*  
*cheyhé,* hízelo boluer àzia  
mí. *Ebág chehegúi,* buelue  
el rostro alla, no me mires.  
*Añémbó atíba tibatibág he-*  
*cábo,* ando foco en su bus-  
ca. *Cheatibátibág teí he-*  
*cábo,* idem. *Obag igará,*  
guina la canoa. *Ohémbo-*  
*babág temyýmá,* ondeari-  
de los sembrados. *A Túpá-*  
*çí erobág ángá énguý nde-*  
*rega poro poríahuberecó*  
*yára orébe,* ó Madre de  
Dios buelue a nosotros es-  
fos tus ojos misericordio-  
fos. *Ambó erobag .l. ambo*  
*hecó erobag .l. amó embia-*

# TESORO DE LA

pó potá rerobag .i. hem-  
biapó bí catú amboerobag,  
disfluadirle.

*Bab<sup>a</sup>*. Llegada. Chebã-  
hẽ, mi llegar, y llegada. y. o.  
nabãhẽmỹ, no llego. Obahẽ  
aranẽ, tiempo vendrà. Che-  
pó nobãhẽmỹ ychupé, no  
alcanço con la mano. Na-  
bãhẽmỹ ychupé, no lo al-  
cancè, no caigo en èl, no lo  
comprendo. Abãhẽ ychu-  
pé, alcancelo, conozcolo,  
comprendolo. Abãhẽ cu-  
nã upé, pequẽ con muger.  
Nabãhẽmi cũa upé, no  
conozco muger. Abãhẽ che-  
reçaraita guêrupé, acor-  
darse de lo que se olvidaua.  
Abãhẽ cherembiapó upé,  
concluyr con la obra. Abã-  
hẽ cherembiecarupé, hallè  
lo que buscava. Hy yambu-  
rã nderembicã rupé era-  
bãhẽ bien empleado es que  
ayã hallado tu merecido.  
Abãhẽ cherembirecõ upé,  
conocer a su esposa. Abãhẽ  
cherembirecõ rãmã upé,  
he hallado con quien casar-  
me. Abãhẽ cheremymbotã  
catú upé, hallado he lo que  
descaua. Abãhẽ cherenda-

gueragui quie; peteĩ arapi-  
pẽ, de donde estaua lleguè  
aqui en vn dia. Abãhẽ che-  
rerãquãngaturãmã upé, he  
ganado fama. Abãhẽ gui-  
nẽpi çãrãmbucãbo, llegar a  
pedir fauor. Abãhẽ hendã-  
pe, lleguè donde estaua. A-  
bãhẽhupiguarupé, descu-  
brir la verdad. Abãhẽ yya-  
pũrupé, descubrir su men-  
tira. Abãhẽ oyeupé, cono-  
cerse el vno al otro. Abãhẽ  
pe upé, salir al camino, o ha-  
llarlo. Abãhẽ chebe ndero-  
rurẽ haguèrupé; ahẽ upé  
guiyêrurẽbo, he alcançado  
de fulano lo que me pedis-  
te que le pidiesse. Abãhẽ  
Tũpãgracia upé guifimõn  
beguãbo, por medio de la  
confesion alcancè la grã-  
cia. Ambobãhẽ, hazer que  
lleguè. Arobãhẽ, llegar con  
el lleuandolo. Mbaç bãhẽ  
mbabeymã, cosa inaccesi-  
ble. Tũpã nibãhẽmbãbi,  
Dios es incomprehensible.  
V. Tũpã.

*Bãng*. Cofõ torcida. Che-  
bãng, soy torcido, contra-  
hecho. y. o. Pĩbãng, pie tuer-  
to, torcido. Chereçã bãng,  
soy

foy vizco. Chereny pvañc-  
pang, foy zambo. Cheñfuru-  
bãng .l. cheyurubãng, bo-  
quituerto. Cherecõbãng.  
guitecõbo, no anda a dere-  
chas. Amboecobãng, hazer  
que no ande a derechas, q̄  
vina mal. Amõbãng, hazer  
torcer la cosa, mõnga. A-  
maebãng .l. amaebãngi, mi-  
rar de lado a medio ojo.  
Añembãng, ladearse, tor-  
cerse. Amõneapebãng aó .l.  
aaomõpebãng, doblar la  
ropa. Añeapebãng, enco-  
gerse en la cama. Chemõ-  
neapebãngucároi, el frio  
me haze encoger. Amõy-  
bangog, destorcer, desdo-  
blar. Añamboecoã apē-  
bang, quitar la mala cos-  
tumbre.

**Biquá.** Lo mismo que  
cãbãquã.

**B. ante E.**

1 **B.** Es partienla de com-  
posicion, tiene muchas sig-  
nificaciones, v.g.

2 **B.** Comparacion yiaí-  
bẽguera, los peores. Ycatu-  
piribecuera, los mejores.

3 **B.** Mas, erubẽ, trae mas.  
Curitey bẽ nderúrãmõ a-  
guiyetei bẽne, mientras  
mas presso viniere serã me-  
jor.

4 **B.** Desde, ãngbẽ .l. angĩ-  
bẽ, desde ahora. Acoiguerã-  
bẽ, desde entonces. Acoĩ-  
guebẽ, idem. ãngbẽarahã-  
nẽ, desde ahora lo llevarẽ.  
ãngbẽ chemfrangatũpota-  
bĩetẽ, desde ahora propon-  
go ser bueno. Ybãpebe Tũ-  
pã ñãnderechãg, desde el  
cielo nos mira Dios. Ta-  
pebẽ, desde el pueblo.

5 **B.** juntamente, cherupĩ-  
bẽ, juntamente conmigo.  
Cheropĩtaybẽohõ, va pe-  
gado a mi. çõbguete rehe-  
bẽ, oãngarehebẽ omãmõ, el  
cuerpo y el alma juntamen-  
te mueren de los brazos.  
Chendibẽ hecõni, effa con-  
migo.

6 **B.** Desde quando. Ara-  
cãcã hãguerãbẽpe nderenẽ-  
mãmbeui? Desde quando  
aca no te confieffas? ãngbẽ,  
desde ahora .l. angpebẽ: cue-  
hebẽ, desde ayer.

7 **B.** Hasta quando. Ara-  
cãcã bẽpãngã nde ãngãipã-  
ne?

# TESORO DE LA

- ne? hasta quando has de ser malo? Aracaebepé Tupã nderecóni ohe chagine? hasta quando ha de disimular Dios con tus maldades?
- 8 *Bé.* Todos. Mbohapi bé, todos tres. Chepopipébé, có toda la mano. Con (gui) significa afecto. Chepiaguí bé, de todo mi corazón. Cheremymbotá guibé, de toda mi voluntad. Chepirátá pipébengatú, con todas mis fuerzas. Pëémébéféni, a todos vosotros lo dize. Orébe bé, a todos nosotros.
- 9 *Bé.* Tambien. Ndebe bé añemoÿró, contra ti tambien estoy enojado. Chebécherotí, yo tambien me alegro.
- 10 *Bé.* Con algunos pronombres es lo mismo que, upé, para. Chébe, para mi, ndébe, para ti. ñandébe, para nosotros. Orébe, para nosotros excluyendo, acébe, para la persona.
- 11 *Bé.* Con rãmbé, ambas breues, ó con gerundio, mientras, despues que. Con quaraçí rãmbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che kórãmbé, mientras yo voy. Chemissárãmbé, en mofaçenãnde ñemãmbéu taguãma, mientras digo Miffã preparate para confesar.
- 12 *Bé.* Con gerundio, ó con rãmbé, luego que. Oñemãmbeguãbóbé o Túpãrá, acabado de confesar con mulgò. ñãndí robaçá pí o. guerecóbobeí oyequí, luego que recibio los oleos espirò. Che kórãmbé, luego que yo vaya. Y yucará móbé, luego que lo matare. Héchácabé tarobiã, viendolo lo creeré.
- 13 *Bé.* Con ya. l. ñã, conforme, vt che ñãbê eyaó, haz conforme yo hago. Entã boc che ñãbê, aprende como yo. Che nde rañhuabé cherañhúepé, amame conforme yo te amo.
- 14 *Bé.* Todavia. Oycobébé Perú, viue todavia Pedro. Ndepoçhibé pangã, ¿eres todavia malo?
- 15 *Bé.* Hasta, pepebé, hasta aculla. Eupépebé, hasta ay. Cuípebé, hasta alla. ñngpebé,

bé, hasta aora, apebé, hasta a qui, oayúbobé, hasta el cuello, ára canymbapebé, hasta el dia del juyzio. Y ya pıpebé, hasta el fin. Y móbábobé, hasta que se acabe. Oatucúpébobé, hasta las espaldas. Ocúábobé, hasta la cintura. Guenypiábobé, hasta las rodillas. Gueçábobé, hasta los ojos. Opotiábobé, hasta los pechos. Chébebé, hasta donde yo estoy. Nandeteıbobé, hasta no mas. Aracaé pebé? hasta quando? Tupã oipotará móbé, hasta que Dios quiera. Cheymõnbeurãmóbé, hasta que yo lo diga. Cheruréymóbé, hasta que yo venga. Ndere mymbotará móbé, hasta que tu quieras.

*Bibé.* Buelo, Chebebé, mi bolar. y. o. Ao bebé, estandarte, vanderá. Ao bebé rerequára, Alferéz. A bebé, vo buelo, ho, hára. guıbebebo, aháne, ire bolando. ára obebé, buela el tiempo. Anemõ arãmbı guıbebebone, ire bolando. Am bobebé, hazer lo bolar.

*Bebuí.* Liuiandad, aliuio, ligereza. Chebebuı, foy ligero, y liuiano. y. o. Nachebebuı, no foy ligero. nãã bebuı, liuianos, parte del higado. Ambobebuí, alijerar. ta, tara, cherecó bebuı, alijerarse. Ambobebuí cheãngã, angaipãba guı guicẽmã, he quedado aliuado despues que me confesse. Chebobıta ybebuı, mi carga es ligera. Y bebuı rãmõ paé, es muy pesada. Ndaıbebuı ruguı angaipãbobuı, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuí epé, aliuame tomandome la carga. Mbaé pora ráháta ybebuı, estan los enfermos aliuados. Taçi ybebuı coıte, ya passala enfermedad. Che nẽmoı rõ ybebuı coıte, ya estoy algo defenojado. Om bobebuí ahẽ cheremymõm beu, echo a burla lo que dixé, no hizo caso. İbirá apıtebebuı, coraçon del palo. Y vapıté bebuırupı oẽ igára, reçumase la canoa por el coraçon.

*Beẽãmõ.* c. d. be. é. amõ, huıera. Ahechá beé amõ,

# TESORO DE LA

huierolo visto. Amõmbeú,  
beeãmõ, huieralo dicho.  
Nndahechagicé beéãmõ,  
no lo huiera visto. Cheã-  
gaipáẽ beéãmõ, yo no hu-  
iera pecado.

*Beetãmõ.* Ojala huiera.  
Oúbeetãmõ, ojala huiera  
venido. Arúbeetãmõ, oja-  
la lo huiera traído. Túpã  
ché ymoõrõ beéẽãmõ,  
ojala yo no huiera ofendi-  
do a Dios. Oyapóbeetãmõ  
paé! Pues auia de auerlo  
hecho èl! No mãndicé beé-  
tãmõ paé! pues no auia de  
auer muerto! Niãngaipa-  
bicé beéãmõ paé! ojala no  
huiera pecado.

*Beé.c.d. be.mas.y.de.y.*  
perseuerancia, porfiar, pi-  
diendo. Ayeruré bey, pe-  
dilo con instancia. Ayapó-  
beibeí, tuue porfia en ha-  
zerlo. Ayeporarabeibeítã-  
mõ Túpãgracia rehé, ojala  
hiziera instancia en buscar  
la gracia de Dios. Ayeçá-  
recóbeibeí cheangaipãba-  
rehé, escudriñe mi con-  
ciencia. Ahãhubetãnãnga,  
inse en su amor.

*Berá.b.* resplandor. Che-

berá, mi resplandor. y. o.  
Nachéberábi, no resplan-  
dezcó. Quaraçi berá, res-  
plandor del Sol. Yta berá,  
piedra fina resplandecien-  
te. Aberá, yo resplandezco.  
hãra. Aberabõte gui-  
quãpa, pasè comovn rayo.  
Aberabõte yyapóbo, en vn  
fantiamen lo hize. Oberá-  
bõte omãõ, murio en vn  
prouiso. Chepiã berá, ten-  
go alborotado el coracon.  
Cembopiã berá chemõn-  
diãta, hame alborotado, es-  
pantado. Ambopiã berá,  
alborotarlo. Yyataberã-  
bae, trafalmejas. Aatãberã  
guitecóbo tei, ando inquie-  
to de aqui para allí. Yñẽ-  
berãbae, charlatan. Añẽ-  
berã tei guitecóbo, ando  
charlando. Amaẽberã, de-  
sollimar con la vista. Aatã-  
berã, comer de priessa. Añẽ-  
mbopõberã yyapóbo, ha-  
zerlo en vn prouiso. Añẽ-  
mboyurúberã ygúabõ, có-  
merlo de priessa. Añẽmbo  
eçãberã hechapãbo, visto  
todo en vn instante. I.N.Y.  
õñmboetẽberã oberabõte  
õñmboetẽbo, trasfiguro-

se Christo nuestro Señor.

*Bérâmi*: c.d. bẽ. conforme, yrâmi, manera, parece. Oú bérâmi, parece que viene. Ohó bérâmi chebe, pareceme que se fue. Chebeé bérâmi, a lo que a mi me parece, conforme a lo que siento. Con gerundio responde a ( como si. ) Mbaecatupĩri aú apóbo bérâmi yhõni, como si fuera a hazer alguna cosa buena se fue. Mbuyapé tapiyâra, gũngũbaúbo bérâmi abáamõ Túpã rábo yhõny, como si fuera a comer esse pan ordinario, assi van algunos a comulgar. Nande áraquábi bérâmy, parece que no tienes entendimiento. Aycobé bérâmi pichẽ ndebe raé? parecete que vivirẽ? Ereycobẽne bérâmy chebe, pareceme que vivirás. N. bérâmy nõte gũara rí ruzãu aipó, no es esto cosa de opinion. Chebeé bérâmy guãra aipó, esse es mi dictamen.

da, señalada, probable, proponer, parece que, indicio, y se le llega, hába. Chehohábabi equá, passose el dia que tenia determinado yrme. Chemendáhábabi aipó, esse es con quien me he de casar. Chemendápoi á hábabi. idem. ára che hópotáhábabi, ahãã imã, ya he determinado el dia en q̄ he de yr. Co ára Túpã remýmõcañymbotá hábabi acé ndoyquaábi, no se sabe el dia en que Dios ha de destruir el mundo. Chehopotá hábipe y hõny, en el dia que yo tenia determinado yrme, se fue. Ayapó chemõmbaebĩ hába, hago lo que me han señalado. Bĩ hẽepĩ, ibĩ, determinacion, consejo. Chembaebĩ ndayapoi .i. cheremyãangabi ndayapoi .i. cherembiaipó potáhábabi ndayapoi, no hago lo que tenia determinado. Chemãõ hábabi ndaiquaábi, no se el dia de mi muerte. Y bĩ catú hecobẽ amõ, ay indicios que vivirá. Y bĩ bérâmy chebeé, lo que tengo por cierto. Y bĩ

B. *ante* Y.

i Bĩ. b. Cosa determina-

## TESORO DE LA

catú ou amó, indicios ay de que vendrà. Ybí catú ofi-  
mómârângatú amó, indi-  
cios ay de que se enmenda-  
rà. Amómba ebí ahè aó re-  
hé, señalale el vestido que  
le auia de dar. Chemómbaé  
bí guayírehé, prometome  
su hija. Amómba ebí Túpá 2  
(hecé anóte) cherecobé.  
yacatú pipé cunãrehé che-  
bí eý háguãmari, hago pro-  
pósito de guardar castidad.  
Ndo ubíbi, no se determi-  
na de venir, parece que no  
vendrà, no tiene alino de  
venir. Ndiquire ybíbi, no  
acaba de resoluerse. Ndo-  
carú bíbi, no quiere comer,  
no se resuelue. Ndoiqua-  
ábíbi ebocof, esse no tiene  
talle de saber. Ndashó-  
hábíbi, no tengo tiempo  
señalado de yr. Túpánde-  
rerecó meguábi, Proua-  
ble es que Dios te castigue.  
Ninýróbíbi ndébe, proua-  
ble es que no te perdone.  
ára ypotaripíbi, tiempo ac-  
ceptable. Abá háhupíbi,  
hombre señaladamente a-  
mado, y amable. Ybí catú 3  
nde araquá eý rac, bien se

vè tu poco entendimiento.  
Íbí catú áng áramó, bien  
claro se vê que aora es de  
dia. íbí catú áng ára nãbè-  
b<sup>o</sup>, éguýnãbè ybí catú T ú-  
pã oicó, como se vê que a-  
ora es de dia, afsi se vê claro  
que ay Dios.

Bí. b. acercarse, llegar se, pe-  
gar se. Chebí, millegar. y. o.  
bí eý, nollegar. Abí hecé, pe-  
gueme, llegueme a él, pe-  
que con él. Abí cunãrehé,  
peque con muger. Arobí.  
llegarse, llegandolo. Arobí  
tába, acercarse al pueblo.  
Arabí tabapipé. idem. Aro-  
bigí, acercarse mucho. Am-  
bobí, hazer llegar, acercar.  
Ambó erobí, hazer que lle-  
gue. Ché tuyabaebí, acer-  
come a la vejez. I. N. Y.  
omãnbípé oñã, Sacramen-  
to Túpãrá riguãra omo-  
ýngó, Iesú Christo nuestro  
Señor cercano a la muerte  
instituyó el santissimo Sa-  
cramento. Ayé úrum bo-  
bí yebí yebí ndeporehé, be-  
fote las manos muchas ve-  
zes.

Bí. b. Bien, licito, conue-  
niente, digno. íbí catú, ye-

coactú eỹ pipé çoó guába,  
licito es comer carne en  
día que no es de ayuno.  
Ndibibi yecoacúpipé çoó  
guába, no es licito comer  
carne en Viernes. Ybi ca-  
tú ndébe nde nãmbõe quaá  
bien es que sepas rezar,  
conueniente es. ibi catú  
acé yaupireỹ cuñã upé, cõ-  
uiene no alçar el rostro a  
mugeres. Ndibibi nderei-  
quié cherópe, no es bien q̄  
entres en mi casa, porque  
no està aparejada, &c. Nda  
chebibi cherópe nderei-  
quie, no soy digno de que  
entres en mi casa. Ndibibi  
ahgaipabiyárapé. Túpã-  
pĩçĩ, no es digno de comul-  
gar el pecador. Peñãmbõ-  
ibi catú. Túpã raĩ rãmõ  
pẽndecó hãguãmã rehé, ha-  
zeos dignos de ser hijos de  
Dios. Túpã cheyãra nache-  
bibi cheãngã ai pipé nde-  
reiquié hãguãmã, Dios mio  
no soy digno de que entres  
en mi pobre morada.

4 Bi. r. Leuantar, alçar,  
cheãcãbi, leuanto la cabe-  
ça. Abibi guitecõbo, estoy  
cõh. e.fo. Nacheãcãbi beĩ,

ya no leuanto cabeça, dize  
el enfermo. Abi ychupé, le-  
uantarse haziendo reueren-  
cia a otro. Abibi hecé, le-  
uantarse contra el. Ambo-  
bi, hazerle leuantar, coin-  
cide con (bi) pegarse: y afsi  
se vsa repetido. Abibi, yo  
me leuanto. Bo. hára. Am-  
bobibi, hazerlo leuantar.  
Cherechacabé obibi, lue-  
go que me vieron se leuan-  
taron. Huguãibi mboĩ, fe-  
uanta la cola la vibora. Che  
araguãabi. mbae mômõhẽ  
haguãmã, tengo leuanto  
entendimiento para inuest-  
tigar cosas. Peñãmbõ ara-  
quaãbicatú ibapeguãra te-  
có rehé, leuanta el enten-  
dimiento a las cosas del  
cielo. Arobi, leuãtarlo cõ-  
figo juntamente. Obibi hui  
guatãriãmõ. hecé, estauan  
las flechas enhinieftas en  
el. Obibi ché fũhã, solto se  
el laço. Ynãmbú nũhã om-  
bobibi, desfurmõ la perdis  
el laço. nãmõmbeguãba  
ombobibi yãngaipãbae,  
hecó aibagui. Túpãgracia  
upé, la confesion leuanta  
el pecador a la gracia. Onẽ  
mõ

# TESORO DE LA

mó myñíbae Túpá oque-  
robíbi heropo<sup>mó</sup>, Dios  
dá la mano a los humildes,  
y los levanta. Abíbirámó  
guitéñá, estoy recién leuan-  
tado. Anámó bebuí chebí  
hágúimá, pruevome a le-  
vantar. Aháñ chebí hágú-  
imá, idem. Nda ché rerobí-  
hábi, no tengo quien me le-  
vante. Chererobí habeñ-  
me aycó, no ay quien me le-  
vante, ó me ayude en en-  
fermedad o trabajo. Nli-  
pobíbi reteí mbíi oquápa  
taçiarí, todos estan caidos  
de enfermedad. Checaapí-  
hagüera obíbi, buelue a re-  
tonecer lo que carpi. V.  
Apíça.n.2.

5 *Bí.b.* Querer, voluntad.  
Ahábi carú ebapó, quiero  
ir allá. Ndahábi ebapó,  
no quiero ir allá. Nda che  
aguí ebíbi, no quiero que  
me vença, ó gane al juego.

*Bí.a.l.bíñá.* Pero, empe-  
ro. Ayapó bíñá, hago lo, ha-  
zialo, helo hecho, pero ó  
no valio nada, ó no dió sus-  
ro, &c. Chebíñá chemáñá-  
gatu, yo era bueno, pe-  
ro, &c. Perú bíñáé oyapó

bíñéne ndé ereyapóe,  
pues Pedro lo haze tam-  
bien tu lo harás. Túñá bí-  
ñáé, tecó oiporará, líñéte-  
ne náñdé, pues Dios murió  
quanto mas nosotros mo-  
rriremos. Chebíñáé ndaro-  
biaricé amó, nde eremóm-  
bucéñí? mó tamó, si tu no  
lo dixeras yo no lo creye-  
ra Nde ereyapóe; che bí-  
ñáé nda yapó/cé amó, tu  
hazes effo, empero yo no  
lo hiziera.

*Bí.a.r.* Hallarse, pegar-  
se, detenerse, comodidad.  
Abíá, hallome bien, estoy  
acomodado, bo.hára. Nda-  
bíári, no me hallo. Ambo-  
bíá, hazer que se halle. Che  
bíñápe aycó, estoy con co-  
modidad. Ambobíápirá,  
ceuar el pescado en el pes-  
cadero. Abíábíá bíñá, así,  
así me hallaua, pero. Pirá  
bíñá, pescadero. Guirá  
bíñá, caçadero de aues.  
Cheréñámeñme guitécó-  
bo amopáé gui bíá reñmi,  
effo fuera sino estauiera yo  
en mi tierra parano hallar-  
me. Guibíábo ndaháí, no  
me voy, porque estoy aco-  
mo-

modado con gufio. Chebí-  
áreteí nache mōdoí, el ha-  
llarme bien me detiene.  
Obiá mbae rēāquā aobari,  
pegose el buen olor a la ro-  
pa. Abá tecó mārāngatú  
oipotābae; oyeché ombó-  
biá, el que quiere ser bue-  
no haze sus diligencias pa-  
ra serlo.

*Biá. La gente. Vide  
mbiá.*

*Biára. l. piara. Por, decamino. V. pia. n. 9.*

*Biari. c. d. Pia. n. 9. y. y. diminutivo, de repente, sin avisar. Ahá biari, fuime sin avisar. Ayquē biari, entremede rondon. Añēmbóbiari ypičēa, tomelo sin avisar. Añēmbobiarí gui hóbo, fuime sin tocar caxa. Omāñó biari, murio de repente. Onēmoŷrō biari, facilmente se enojó. Ayū biari, huime, ó vine sin avisar.*

*Bibi. c. d. Bi. num. 2. y. y. diminutivo, a pique, a riesgo, estar muy cerca de lo que porta el verbo, por ventura. A manó bibi, estoy a pique de morir. Aicó ycó*

*bibi, estoy en peligro. Chereóbibi aicó. I. cherólibi cherēcōny. aábibi guitecóbó, estoy a pique de caer. eunārehé chema haguera, chemōāngaipá bibi, puseme a riesgo de pecar el aver mirado vna muger. Cherrumbeguehaguera nache mō Miffa endúbibi, el aver venido poco a poco me puse a riesgo de no oyr Miffa. Amōāngaipábibi, pusele a riesgo de pecar. Atebi bibi guitóbo, estuve tentado de boluermē. Pécuá ŷi ayebi bibi biñā, de medio camino me quise boluer. Chelibi aháne, quiça irē. Chebibí ayucáne, por ventura matarē alguna caça. Chebibí cherealáne, por ventura me lleuará. Ybi catúndereraha, quiça te lleuará, ó parece que te ha de lleuar. Ymārāngatúbí carú ahē chébe, pareceme que este será bueno. Nanderecó aguŷeŷbi chébe, pareceme que no andas bien.*

*2. Bibi. c. d. Bi. 2. repetido, juntar, coser ropa. Ambóbibi, yo coso. bo. hára. Ambo-*

# TESORO DE LA

bobibiyoa, sobrecofer, Am  
bobibipii, cofer menudo.  
Aheciboo ymbobibica, hil-  
banar, cofer largo, y mal.  
Ambobibi ymboyé potá-  
potábo, juntar dos cosas  
cosiendolas. Amboyo poé  
ymbobibica, cofer cogien-  
do el punto por medio a  
medio pespunte, y baynilla.  
Aypiahá heya ymbobibica  
pespuntar. Ahaçá haça ym-  
bobibica, cofer repulgan-  
do.

3 *Bibi.* Menear, levantar,  
y baxar. Añ embo abibi, le-  
vantar, y baxar la cabeça.  
Huguái bibi mbcí, me-  
nea la cola la culebra. Em-  
bobibi nânduá, chébe, haz-  
me ayre con el plumero.  
Ambobibi aó ytubiróca,  
facudi la ropa, quitandole  
el poluo. Hecó abibi, des-  
baratado. Añ mbeçó bibi,  
foy desbaratado, sin asien-  
to, &c.

*Biná V. Biá.*

*Biraquá.* Tiesso, recio.  
Chebiráquá, estoy embara-  
do. I. chebiráquá. I. añemó-  
biráquá, ponerse yerto. y.  
p. Opiráquá ramó cheyibá

nomí, por estar mi braço  
yerto no se menea. Abiá-  
quá guítêná, estoy pasma-  
do. Cheguirá pá. á obirá-  
quá, está tiesa la cuerda  
del arco. Guirapá nomón-  
doi pucubú, obiraquá eý-  
ramó, no va la flecha lexos,  
si el arco no está tirado.  
çcó caé ybiráquá, está du-  
ra la carne assada. Yyibi á-  
quá oí ibirá guapórehé, es-  
tá el arbol recio en su raiz.  
Guapó arí obiraquá eý rá-  
móhoá curiteí ibirá, el ar-  
bol que no tiene firmes rai-  
zes luego se cae. Eguý abe  
abá mborerobá hábarí,  
obiraquá eý ramó curiteí  
hoá angaipa pípe, así el q  
no está firme en la Fè cae  
facilmente en pecados. O-  
biráquándái ahé ruri ché-  
be, viene emperrado con-  
tra mí.

1 *Bité. I. Bité. I. bitétem,*  
quanto mas. Perú ohó bi-  
tétiché, si Pedro se fue, me-  
jor me iré yo. Perú oné-  
mómbeú bité tene ché añé-  
mómbeúne, si Pedro se co-  
feso, quanto mas yo. Curí  
autámó, ahé oyapo raé, bi-  
té

té amó che ayapó, ojala lo hiziera, que yo tambien lo haxé. Hae nobahéi biténe ché, pues el no llega como llegaré yo. Bitéte tamó ne ndé, con quanta mas razon tu. Bitéte tamó ne che ara háne, con quanta mas razon lo lleuare yo. Túpá remýmáangué hañhubí pí ramó yepé; biténe. Túpá i haé hañhubipírá mone, si la criatura es amable, quanto mas lo ferá el Criador.

2. **Báta. r. biterí,** aun todavia. **Ojme biterí,** todavia ay. **Pembobité imé peán gaipá,** no perseveréis en el pecado. **Anárétámé ohóbaerámá onémbo bité bité angaipabará,** los pecios para el infierno perseveran en el pecado. **Oqué biterí,** aun duermo. **Oqué biterí pãngá,** duermo todavia. **Oqué bité,** todavia vive. **Cobé biterí aycobé,** aun todavia vivo. **Ambobité,** hago que dure todavia. **Nambobité potári,** no quiero que dure mas. **Añembóbiserí ycó guitópa,** aqui me he conservado todavia. **Oy**

cobiterí. aúraé? pues auia de durar hasta aora? **Aycobiterí ey amópae,** pues no auia de durar todavia. **Nambobiterí cheñmoý,** ró, possofeme el enojo. **V. mbobitéo.**

**B. ante O.**

**Bo. r. Señal, marcha,** continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlatiuo. **Checogbó,** el grandor de mi chacara. **Checogbó pó,** lo contenido en mi chacara. **Checogbó nambopóri,** lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado. **Huñbó,** el que está flechado continens lagitám. **Nembíahíbbó,** el hambriento. **Taçibó,** el enfermo que contiene enfermedad. **Mborañhubó,** el que ama. **Acãncgaçibó,** el que padece dolor de cabeça. **Teçabó,** el que padece mal de ojos. **Mborañhubó ché,** soy amador. **Namborañhubó rúguai ché,** no tengo amor. **Ymbaebóbaé ché,** tengo muchas cosas. **Roibó,** lo que contiene

X frio,

# TESORO DE LA

frio, resfriado. Aroibó, pa-  
dezo frio. Hacubó, el q pa-  
dece calor mucho. íbága  
núguí Típá ne embó, estos  
cielos son efectos de la pa-  
labra de Dios. Penémom-  
beú hagué, cheñemónēē-  
mbó, el aueros confesado,  
es efecto de mi sermon. Pe-  
ñemómbeubó, pendecó ca-  
tupirí, el efecto de aueros  
confesado es la buena vi-  
da.

*Nota.*

Aduierrase, que este bō  
continens y pó, contentum  
se pueden vlar en vna mis-  
ma oracion, y haze vn sen-  
tido, vt nándā rembiecha  
pucatú, Típá ne pó. o. Tu-  
pá ne mbó, con el, pó dize  
todo lo que vemos, es lo q  
cōtiene la palabra de Dios,  
o efecto della, con, bō efecto,  
o señal de la palabra de  
Dios.

2. *Bō.* Breue, gerundio, y  
supino de muchos verbos.  
Aha yyucábo, voy a ma-  
tarle, vease el arte. Con es-  
te gerundio se haze la for-  
ma de sitio, poniendo antes

del vno de los reciprocos.  
o. l. gu. v. g. opucubo, a lo lar-  
go. opíbo, de pies, guacvá-  
bo, de punta, guopitábo,  
por el cuento, oayúbo, de  
pescueço, oacámo, de cabe-  
ça, oatucupébo, de espal-  
das, oaturimō, por lo cor-  
to, ocuábo, por la cintura,  
oçibábo, de frente, oibá-  
bo, atrauessado, oibehoá-  
ibá, cayó la fruta con su ar-  
bol, Oyopébo, en ringlera,  
oyurúbo, de boca, omini-  
mō, pōn lo pequeño, omini-  
mimō, poco a poco, ope-  
hēpeñemo, a pedaços, opí-  
bo, en cueros, opóbo, de  
manos, otimō, de punta o  
nariz, opotiábo, de pechos,  
oiquébo, de lado, guacapé-  
bo, de barriga, guebíbo, de  
nalgas, guobábo, de rostro,  
guetébo, entero. Las otras  
terminaciones, en, mō, pro-  
uienen, de la pronuncracion  
de nariz. En lugar destes  
reciprocos, pueden recibir  
relatiuos quando estā co-  
mo passiuos, v. g. oayúbo  
amōnde. l. yyayúbo, metilo  
de cabeça, quando estā ab-  
solutos no, vt, oayúbo of,  
es-

está por el pueſcueço, aqui está abſoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

*Bog.* Hendedura, abertura, grieta. *ĩbiãtãbóg*, abertura de pared. *ĩbibóg*, abertura de tierra. *Aobóg*, abertura de ropa, repetida es plural. *Chebobóg*, tengo grietas. y. o. *Abobóg*, me grieto, o tengo grietas. *Am bobóg*, abrir poſtemas, rajar qualquier coſa, hender. *Bĩte rupĩ ambobóg*, parti lo por medio. *Aoyĩbabóg*, abertura de manga.

*Bohĩ.* t. Carga. *Chebo hĩtãba*, mi carga, mi matalotaje, mi almuerto. *Abo hĩ*, yo me cargo, ta, tãra. *Ambobohĩ*, cargar a otro. *Aybohĩtãmboĩ*, deſcargar a otro. *Ambobohĩ cheãnga*, *ãngaĩpãbapĩpẽ*, cargar el alma con pecados. *Ambobohĩ ndeãnga cõbae rehẽ*, en eſto te encargo la conciencia. *Ambobohĩ yo abĩ*, cargar deſigualmente. *Tãndebohĩ tabĩmẽ ehõbo*, vete aunque no tengas matalotaje. *Chembohĩbõ chembohõbo*, diome car-

ga que traxefſe. *Nachẽ mbobohĩbõri*, no me dieron carga. *Acebohĩtãba ndoyeaceĩ ace rĩ*, cada vno ſe vale de lo que es ſuyo, dizenlo, quando vno pide lo agero, no queriendo gaſtar de lo que es ſuyo. Vid. *Pohĩ.*

*Boi.* c. d. bo. ſupino. y. y. de perfeuerancia, perfeuerancia de hecho. *Ahãboĩ*, voyme de hecho. *Hãeboĩ*, aſi me aſtoy, dize el enfermo. *Hãeboĩ pe ereyõ rãe?* Eſtã como folias? *Tũpã nãnde quãitãba mboayebõhãra*, perfeuerante en guardar los mandamientos. *Cheñãteyboĩ*, ſoy muy floxo. *Ambõayebõĩ*, cherecõaycũẽ, lleuo adelante mi mal proceder. *Ambõayebõĩ Tũpã rãra*, perfeuero en comulgar. *Tũpã rã che mbõayebõĩ tecõmãrãngãtu rehẽ*, el comulgar me haze perfeuerar en la virtud. *Ayerureboĩ gũitũpa*, pido lo con perfeuerancia. *Guĩqueboĩ ayũ*, vengo a dormir. V. *Ayẽbo.*

*Boyã.* Mediano, menor,

# TESORO DE MALA

subdito. Abá boyá, hōbre de mediano cuerpo, ò vassallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi sieruo, o vassallo, mi subdito. Che araquáboyâ, tengo mediano entendimiento. igáboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vassallo, o hazerla cosa mediana. Chemboboyâ teî, me haze vassallo sin serlo. Onēmboboyâ, hagome vassallo de otro, y junto vassallos para mi. Tápâ boyâ, los sieruos de Dios. Ybonâi, fus vassallos. Ypoc. ìbae onēmboboyâ anāngupe. l. añáboyâ râmō onēmōingō. l. onēmboboyâ ì anāngupe, los malos se hazen sieruos del demonio. Anāboyâ râmō pendecō cueragui tape agmindo. l. añáboyâ pendecōcuera gui pepet, dexad de ser sieruos del demonio. Penāmboyâ oî imé añáboyâ râmō pendecō tehe. l. Pemboboyâ imé añáboyâ râmō tecō, no perferireis en la seru. d. umbrē del demonio.

*Bra. V. to. num. 1.*

B. ante V. fin

*Bu. r.* Salir, reuofar. Abú, salir debaxo del agua. ì obú, salir del caño, o fuente de agua. ìbú. l. ìbúra, manantial. Obú chembaé raçî, brota mi enfermedad. Arobú, sacarlo de debaxo del agua saliendo él. Ambobú, hazer que ello salga. Abú, bérâmi cheroribâmō, reboso de contento. Ayepimbobú, desollarse con algun golpe. Ambobú ìbárâ raicue, saca r. astillas del palo. Nānāgui petet yurú añō, ambobú ygurabo, vn bocado solo saque de la pina, y me lo comi. Mbae nē obú, sale hedor de lo podrido. Haō obú, angaipanē, el mal olor del pecado sale fuera. Heçâquâ obâ râmō, suena de nuevo a oír su fama. Heçô al nēngué robú, sale la hediondez de su fama. Oguerobú robú ahē acēreçō, desenterrame los huesos. Oçbî erobú cheremýtvmâ, empieza a assontar mi sementera. Ah angaipâ baç I. X. tecō cheporândi-

pa, ofentoyrô rerobúrobú-  
bo, oubo aracaeraemá! ha  
pecadores que serà de vos-  
otros quando Iesu Christo  
venga el dia del juyzio re-  
bosando ira!

C ante A.

1. Cã. m. Pechos, vbre, te-  
tas. Cãmã añ, peçon de las  
tetas. Cãmãquã. idem. A-  
cambú, yomamo, cambuã-  
bo, cambúbo, cambúhara,  
amôcambú, mamantar. Y-  
môcãmubupira, amamanta-  
do. Aycãmbí, apretar las  
tetas. Ycãm, tiene pechos,  
y sus pechos, es ya moça.  
Nicãmý, no tiene pechos,  
es niña. Ycãmãmô, empie-  
ça a tener pechos. Y opiruaã  
cãmã riguãra, hermanos  
de vn parto.
2. Ca. Nota de supino de  
verbos que terminan en  
g. vt abechag, yeo, hachaca,  
a verlo.
3. Ca. Ya determinacion  
de la primera persona de  
fn uñr. Tahacá, eã voy  
me ya, determinadamente  
me voy. Anaque cá, eã que

ya me voy. Tahẽmômbeú-  
cã, determino confessar-  
me. Tahãycó nocã, ya yo  
me voy. Aduertase, que  
este cá, no se vsa hablando  
con otros, sino absolute: y  
assi no dirẽ, Pedro tahacã,  
Pedro ya me voy.

4. Cá. Quebrar, ofender,  
abrir. Ayocã, yo quiebro.  
Ahãycãbo, voy a quebrar-  
lo. Chepiacã, quiebrame el  
coraçon. Quaraçãcherẽça-  
cã, el Sol me deslumbra.  
Chereçã cá yñãgaipã re-  
chãca, ofendiome la vista  
el verbo pecar. Ayecã, abrir  
las piernas. Ayecãú, sentar-  
se, rellanarse abriendo las  
piernas. Amboyecã, abrir-  
le las piernas. Anẽmbopi-  
acã, esoy apesarado. Anã-  
cãngã, quebrarle la cabeça.  
Ayeapiçacã, abrir las en-  
tendederas. Amboyẽ api-  
çã cá, hazerle que entien-  
da. Amômã ó ycãbo, arro-  
jarlo para que se quitebre.  
Oñẽ embecã nã, quebrase  
el labio del plato. Chea-  
cãngcã çẽ ahẽ, quiebrame  
este la cabeça. Aycãng çãçẽ  
desẽo quebrate la cabeça.

Cã.

# TESORO DE LA

5 *Cá. b.* Abispa. Cababayú, abispa negra. Cabá chuí negra. Caba puá, negra. Cabatí, negra. Cabeça piçoeý negra. Cabeçê, parda. Cabé ychú, lechiguana. Cabey chuí, parda. Cabírúpê, negra y pintada. Cabítã, bermeja. Cabobí, verde. Cabumbí quíratã, parda. Cabũ, negra. Cañaró, negra. Cabatí rãmý ayapó yapepó, pintar las ollas cõ vnos agujeritos a modo de abisperas. Taturã, otra especie de abejas.

*Caá.* Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguíra, monte espesso, por debaxo de los arboles. Caá ambiquicê, retoñecer. Caa añã, monte espesso. Caá apétã, berros. Caa mbayã, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapíra íbaté .i. caá íbaté, cumbre de monte. Caabapíra, principio del monte, tomandolo desde la cima al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapí, ramada. Caabó ayatíca, enramar.

Caá bonduáhába .i. caaban duáhába, monteria, caceria. Acaá bonduá guitecóbó, ando a caça. Caabó quaraçi ángãmõ, ramada. Caacatú, yerua buena, y monteralo. Caacatú obá, monteralo, descombrado. Caaçapã, atrabesia de monte. Caá eãquã, yerua olorosa. Caá eté, monte verdadero de palos gruesos. Caá guacú, monte grande. Caaguíbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguíbo íbapytã, està la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguíbohũ íbã, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caáguíbooguatã, pasea por debaxo del monte. Caa guíra, lo debaxo del monte. Caaguíroýçã, frescura de monte. Caa íbaté, monte alto. Caá íbipé, quebrada de monte. Caaíçã, cerco de ramas, y ramones con q van recogiendo el pescado, como con redes. Caaíguãra, montaraz. Caaípi, pie de monte. Caa yuquí, llanten. Caayurú, entrada,  
o ca

o callejon de mente. Caa núpá, monte aporreado para hazer chacara. Oaruçú caa núpá, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obi, añil. Caa obi catú, monte muy verde. Caamá. l. máná, manojo de yeruas. Caa oquí, retoño. Caacquí cê, retoñecer el monte. Caapaú, isla del monte. Caapaúndí, muchas islas de monte. Caape, chircoria. Caape gũara, cosa montes. Caapei, yeruecillas sobre las lagunas. Caapigũa, ensenada de monte. Caapipãara, lo que contiene el monte. Caapó. l. porã. idem. Caarób. l. caaróba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapýtã, hojas coloradas, de nota furia, enojo. Che caapýtã guitúbo, vengo hecho vn perro. Aba caa pýtã, hombre furioso. Amõ caa pýtã, ahelear a otro. Amõca tĩgarã inõ checaá, dicen por trisca, comer despues de auer beuido la yerua. Acaã bonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atica. l.

ayaticá caabó, enramar. Acaãmõmýrõ, montear. Acaarúpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaar oquí õg, quitar renueuos. Acaapí, carpir. Acaapiõg, idem. Acaatũ, beuer yerua. Iacaaítũ, caguãba, con que se bene yerua. Amõmbitũ caá, rostar la yerua. Ayoçõ caá, pisar la yerua. Caa gũara, yeruatero que la beue. Ndache caá guãri, no beue yerua. Caa uheí, deseo de yerua, Amõngaapi mba cá, arar. Mba cá mõngapihara, arador gañan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caã.

Caãã. Cosa cocida, o asfada. Checaaçã ycó, esto es lo que yo asfo, o cueço. Amõ caaçã, dile que cocief se, o asfate. Ycaaçã rã amẽẽ ychupẽ, dile para que asfate para si. Chemõcaa çã epẽ, dame algo que asfe.

Caayucur. Llanten yerua conocida.

Caanúpã, aporrear el monte. Checaanúpã, miroçado para chacara. Ocaí yibacatú, checa-

nú

# TESORO DE LA

mipá, solas las hojas de mi-  
roçado se han quemado, vi-  
de, caa.

*Caapé.* Chicoria,

*Caapi.* Carpir. V. caá.

*Caarú.* Tarde del dia.

Caarupytúnámō, apuestas  
del Sol. Caarúrámō, siendo  
tarde, a la tarde. Caarú re-  
robica, de medio dia a Vis-  
peras. Ambó caarú, guar-  
dar para la tarde, bo. hara.  
Onembó caarú imá ara, ya  
se haze tarde del dia. Caa-  
rú ychupé ohóbo, anoche-  
ciole en el camino. Che caa-  
rú guitúbo, cogiome la no-  
che viniendo. Onembo caa-  
rú chebé, ya se me ha he-  
cho tarde. Equá tande caa-  
rú yepé ehóbo, vete aun-  
que te coja la noche. Cla-  
rúngí etcí abahé, llegué  
muy tarde. Checaarú gui-  
bahé, nai nisángy, no pen-  
se llegar tan tarde. Caarú  
niché abahé ne haé aú bi-  
ná. pensé llegar tarde. áng,  
caarurámōbe, de aqui a la  
tarde.

*Caapytá.* Furia. Vide  
caá.

*Caarúru.* Verdolagas.

*Caarúru en víapúrú.* idé.

*Caarúru pt.* idem.

*Caba.* Abispa. V. cá. 5.

*Cabayu.* Cabello. Caba-  
yu yurupipiáta, freno. A-  
moíyyurupipiáta cabayua  
rí l. amboyurupipá caba-  
yu, poner freno al cauallo.  
Cabayuyuruatá, desboca-  
do. Onemboyuruatá, ha-  
zese desbocado. Cabayui  
yuru por robiaýmō. idem  
Cabayupi pité nongara,  
herrador. Cabayú pi itora  
herradura. Aycupi cabayú  
arámō, subir a cauallo. Si  
há cabayú arigúara, silla de  
cauallo. l. tendá cabayú ari-  
gúara. Chereró cábacúá ca-  
bayú. l. aroná cabayú. l. aró  
cábacúá, cabayu, correr a  
cauallo. Mýati oíque rehé  
ymboyárámō ycábacúá  
ngatú cabayu, en arriman-  
do la espuela al cauallo co-  
rrer bien. Ambotí ycuáquá-  
ka, apretar las cinchas.  
Ycuáquáhá ocatárámō ten-  
dába hóine, si están flojas  
las cinchas se caerá la silla.  
Hebicocá. gurupera. Ypi-  
eó cá, pretal. l. cabayupoti-  
arehé, mienda, ch...  
Yna.

Yñacãboahá , jaquina.  
 Cabayú yyatapĩbae, caua-  
 llo de camino. Cabayurĩ-  
 çĩ .l. cabayu reĩ, harria de  
 cauallos. Cabayurĩçĩ rete-  
 quãra, harriero. Aynũpa çã  
 bayuhero atabo.l.amõaquã  
 nĩ ymbo atábo .l. Amõã-  
 bãquã heroatábo , atrear  
 cauallos.  
 Cabãquã. Corriente, ve-  
 locidad , fuerça , porfiado.  
 Ticabaquã , corriente de  
 rio.y. õ. Checabaquã , soy  
 ligero, y corro. Acãbãquã  
 gui hõbo, voy corriendo.  
 Nicabaquãĩ , no es ligero.  
 Naticabaquãĩti .l. nicabã-  
 quãĩti, no es corriente el  
 rio. Ycabãquã eĩ rupĩaha-  
 çã, vadear el rio. Ticabã-  
 quãndetẽ , muy corriente.  
 Bãquã, es lo mismo. Tipĩ-  
 baquã, corriente. Nõipepõ-  
 bãquãy, no tiene fuerças en  
 las alas. Nachẽ pĩtũ bãquãĩ  
 no tengo fuerça en el resue-  
 llo. Ocabaquã hápe oyohũ  
 guemimbotãra cherehẽ, cõ-  
 sus porfias alcançõ de mi  
 lo que quiso. Yneẽ cabã-  
 quã ahẽndũ , tuue auiso fu-  
 yo. Oñeẽ cabãquãngue pĩ-

pechererecõai, con sus por-  
 fias me abrũma.

Cabarã. Cabra. Cabarã  
 hapiaopĩ, capado. Cabarã  
 caĩ, olor cabruno. Cabarã  
 cuimbaẽ, cabron. Cabarã  
 raĩ, cabrito. Cabarã pirẽ  
 ymõatĩrõmbĩ, cordouan.  
 Cabararĩẽ poiçãmã, cuer-  
 das de biguela. Cabarãcui-  
 mbae tebẽ, capado. Cabarã  
 cambĩ queçũ, queso de ca-  
 bras.

Caburã. Paxarillo cono-  
 tido.

Caburẽ guacã. Otro se-  
 mejante.

Cãcã.r.l. cacãrĩ.l. cacãrĩ,  
 llegar, acercar. Chetuya-  
 baẽ cacã, acercome ala ve-  
 jez. Chemãñõ cacãrĩ, estoy  
 cercano a la muerte. Che-  
 hõ cacãrĩ, estoy a punto de  
 partir. Acacã, yo me acer-  
 co.bo.hãra. Arocãcã, acer-  
 car algo lleuandolo. Ayero  
 cãcã, acercarse. Aro caãrĩ,  
 acercarlo . Cherero cacã  
 teõ upẽ cheraçĩ, voi acercã  
 dome a la muerte. Arocãcã  
 chetuyabaẽ, acercome a la  
 vez. Abahẽ cacãrĩ, estoy  
 ya cerca de llegar. Arocã-

# TESORO DE LA

cá.tába, acercome al pueblo. Ayúcacá, acercafe el tiempo de mi venida. Ahá herócacábo, salir acompañando algun trecho al que va. Guerocácárámō hori, huelgafē de que le acompañen algun trecho. Ndashé.rerocácáhári, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacáimā ahē, ya se acerca o a la vejez, o a otra cosa. Ocacáyó' oúpa coite, ya está ceeca del lugar, o de la vejez, o murre. Chepí cáca'cheapí, cerca de mis pies dio el tiro.

Cácañ. Aue de rapaña.

Caē. Enjuto, seco, secarse llagas. Acaē, yo estoy sano de llagas, mō.hara. Che ai ocaē, sanō mi llaga. Amō caē, secar carne en el fuego en parrillas, sanar llagas a otros. ōó caē, carne asada en parrillas. Cheremimōcaē, las llagas que he curado, o carne que he asado. Mōcaēitá l.mōcaērá, parrillas para asar. San Lorenzo. ymōcaēmbirāmō oycó aracaē, san Lorenzo fue as-

fado en parrillas. Acaē mātā, estoy medio sano de llagas. Ace ángā ai cuē, penitencia, pipé ocaē, las llagas del alma sanan con la penitencia. Acē ángā ai cuēra, nocaēngatui, Pay upé guecha ? gucarey porōmbucú, las llagas del alma no sanan mientras no se descubren al Sacerdote. Acaē caē, estoy medio sano.

Caē caē. Papagayos chicos.

Caguábo. Vaso en que se beue vino. V.caú.

Caguāguā. Vna raiz como papas.

Caguai.c.d.caú, beuer vino y (al) mal, apotrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguai hecē, maltratele. Ambocaguai, hazer que le aporree. Ibitú ocaguai cheroga rehē, maltrata el viento mi casa. Caguai bó, herida o maltratamiento.

Cāgūi. Vino. Abati cāgūi, chicha. Ybācāgūi, vino de cepas. Cāgūi aticuēra. l. eāguí raticuēra, asiento de vino. Cāguíhai, vinagrē.

Cā-

Câgũtũmbõhã .l. õã-  
 mĩmbõchĩ, corromperse el  
 vino. Cãgũmboepĩhãba.  
 .l. cãguĩ repĩ beẽngãpe , ta-  
 bernãsi. Cõtĩ cãgũĩ rendã-  
 ba, bodega de vino. Cãgũĩ  
 reãquãã, olor de vino. Cã-  
 gũĩ rĩũngũẽ .l. cãguĩ rĩpĩũũ  
 heces de vino. Cãguĩ rãã-  
 gãba, medida de vino. Cã-  
 guĩ rĩ, vino blanco. Cãguĩ  
 hã, vino tinto. Cãgũĩ pũtã-  
 etẽ, vino muy encendido.  
 Cãgũĩ apõhãba .l. mũhãba.  
 .l. pĩhãba, lagar, prensa. Acã-  
 gũĩ apõ , hazer vino. Acã-  
 gũĩ y hduũ, mascar maiz pa-  
 ra chicha. Cãgũĩ nduũhãra,  
 las que mascan maiz para  
 vino. Cãgũĩ, ochĩrĩrĩ, yerue  
 el vino.

Cãguĩyĩ. Maçamorra de  
 maiz. Curitefeyebĩ ndecã-  
 guĩyĩ ocaĩ, buelue presto q̃  
 se se quema tu maçamorra,  
 frãse de Indias para apre-  
 surar el passo a la que man-  
 dan.

Cãguĩyĩ itã. Maçamorra  
 espessa. Cãguĩyĩ rĩcũ, rala.

Cãĩ. Quemadura. Che-  
 cãitagũera, mi quema. Iura,  
 o auerme quemado. y. o.

Acaĩ, yo me quemõ. Nda-  
 caĩ, nõ me quemõ. Gui caĩ-  
 ta, gerundio, caĩ tãra, el que  
 se quema. Hũ amõ guicãĩta  
 rãẽ, por poco me quemõ.  
 Ambocãĩ, hazef que se  
 queme. Arocãĩ, quemarfe  
 con el juntamente. Quara-  
 çã agui ocaĩbae cuẽra , el  
 tostado del Sol. Acecãĩta-  
 bõrẽ ndõĩõgi, nõ se quita  
 la señal de la quemadura.  
 Cheiurucaĩ guitẽnã , tengo  
 la boca abrafada. Acaĩ an-  
 gaipã poropotaraĩ rehẽ  
 gũararĩ, abrafarse en amor  
 deshonesto. Angaipã rĩrõ-  
 arĩ acaĩ, abrafarse en vi-  
 cios. Chepõucaucaĩ chere-  
 mbiapõ rãnguẽ rehẽ , nõ se  
 me alcan las manos para  
 hazerlo. Ndepoucaĩ aũ bẽ-  
 rãĩmũ nderembiapõ rãn-  
 guẽra rĩ , tu nõ quieres ha-  
 zer lo que tienes que ha-  
 zer. Ndepiucaĩ bẽrãĩmũ Tũ  
 pã õpe ndereiquĩtẽ hãgũã-  
 mã, rehusas de entrar en la  
 Iglesia.

Caĩ. Moro, y de su ac-  
 cion de taparse la cara, lo  
 han tomado por auergon-  
 çarse, y verguença, y mo-

# TESORO DE LA

destia. Añembocái, auerguençome, y pongome modesto. Chembocái, me auergonço. Ambocái, auergonçarle. bo. hára. Cherobácal, tengo modestia en el rostro. Hobacaibaé, el modesto de rostro.

*Cai ayngá.* Vn arbolillo recio de que hazen varas para pescar.

*Cãmá.* Pechos. Vid. cá. num. 1.

*Cãmaçaraguã.* Ruysenõr.

*Cãmããã.* Peçon de reta. V. cá. num. 1.

*Cãmãmbú.* Ampolla, y cosas semejantes, ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos. *Ycãmãmbú .l. tĩ cãmãmbú,* bejigas de agua. *Amõ cãmãmbú,* sacudir el agua para que haga ampollas. *Amõ atĩpĩ cãmãmbú,* dar sopapos, y hazer que el perro coma a bocados. *Mbacá cãmãmbú,* peçon de vaca. *Cheratiã cãmãmbú,* guicãruábo, hazer ruido con los carrillos quando come, *ycãmãmbú cheaó,* haze bol-

fas mi vestido, està mal confido. *Ambobĩbĩ cãmãmbú aó,* coser la ropa con bolsas.

*Cambaratĩ.* Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. *Ombopú mbopú cambaratĩ ombaracá,* tocan sus instrumentos las cigarrillas.

*Cambarũ,* chaparros, *cambarũtĩ,* chaparrales.

*Cambi.* Mono. *Cambiãf.* idem. *Cambitĩ,* blanco. *Gubichá rupã mêmẽ cambihõrĩ,* los vassallos se juntan y alegran con su superior.

*Cambi.* Magullar, estrujar. *Checambi ahẽ chererẽcõ aõbo,* estrujome, trato-me mal de obra. y. o. *Aycambi,* magullar, y deshazer como maçamorra, *desleir. ca. bo. cára. hára.* *Amõ cambi,* hazer magullar, estrujar, *desleir, &c.* *Aycambĩ yyaicuẽra,* estrujarle las llagas. *Aycambi gui pũrũmõ hece,* estrujar pisando. *Vbã ycambi pĩ umõ hecõ yãbebẽ : Iesu Christo N. Y. Ycambipĩãmõ hecõ curucũpe,* huguĩ opacaruño-

ñoñe rãñõ, afsi comola hu-  
ua se estruja pifandola , afsi  
Christo nuestro Señor fue  
estrujado en la Cruz , don-  
de derramò toda su san-  
gre.

3 Cãmbĩ. Leche. Cãmbĩ  
apichãĩ, natas. Cãmbĩ a pẽ  
nỹnỹ. idem. Cãmbĩ ypĩra,  
leche cruda. Cãmbĩ ypĩ-  
reỹ. l. hacũbae. l. ymboacu-  
pĩ, leche cocida. Cãmbĩ rĩ-  
pĩã, quaxada, yquaxo. Cãm-  
bĩ tipĩĩ, cortada. Cãm-  
bĩ tipĩũũ, leche cortada , ò  
quaxada sin quaxo. Cãmbĩ  
onẽmotĩpĩĩ, cortar se la  
leche. Aycãmbĩ amĩ, orde-  
ñar. mã. hãra. Ycãmbĩ bitẽ,  
todavia tiene leche. Nicãm-  
bĩbeĩ. l. nditĩ beĩ, no tiene  
leche. Aypõ cãmbĩ rehebẽ  
ereipĩtẽ, esso mamaste en la  
leche. Cãmbĩ rehebẽ anõhẽ  
cheçagui, esso mamẽ en la  
leche , o saquẽ del vientre  
de mi madre.

Cãmbũ. Mamar. Acãm-  
bũ, yo mamo. c. d. cã. peçon  
y. ã. comer. Vid. cã. nume-  
ro 1.

Cãmbuchĩ. Tinaja, jarro,  
vaso. Cambuchĩ guaçuũ, ti-

nãjon. Cambuchĩ yuruĩ. l.  
yurumi, vaso de boca pe-  
queña. Cambuchĩ nambi,  
vaso con asas. Cambuchĩ  
mirĩ ãguãba, jarro para a-  
gua. Cambuchĩ yñãcurũ-  
gũãĩ, botijuelas como de  
azeite, y cosas semejantes.  
Cambuchĩ yãruquiaĩ, vaso  
ceñido. Cambuchĩ ayapẽ,  
la superficie del vaso. Cam-  
buchĩ apũã, vaso redon-  
do.

Cãmbĩ. Idem quod, amĩ,  
por ventura.

Cãñã. Cosa que se me-  
nea, que no ajusta. Amõcã-  
nã, hazer que venga holga-  
do, y menearlo. Vruguaçu-  
rupiã ocãñãbae, zuebo gue-  
ro. che çapatũ ocãñã, traigo  
el çapato holgado. Acã-  
nãcãñã guiçẽ yepẽ potãbo,  
Forcejar por escapar se el q  
estã asido. Nde araquãã cã-  
nã, eres yn tortolito. Vid.  
cãtã.

Cãñãĩ. Idem , quod cã-  
nã.

Cãñdeã. Lo mismo que  
catupĩrĩ. Eyapõ cãdeã, haz  
lo bien hecho. V. teã.

Cãndũ. Corcoba , cosa  
tuer-

# TESORO DE LA

tuerta. Checándú. I. che atucupé candú, soy corcobado. íbir á candú, palo tuerto, amó candú, encoruar. Tecó candú, vida desordenada. Anémó ecó candú guitecobo, no ando por camino recto.

**Cánduá.** Lo colorado, q̄ está en los árboles a manchas, con que tienen. Amópýtã che aó cánduá pãpé, teñir con esto.

**Canduaá.** Tierra cosa, mucho, gran corcoba. che atucupé candu aá, soy muy corcobado.

**Canéçú.** Lo mismo que catupiri, y q̄, candeá. cherecó canéçú, soy bueno. Amó canéçú cherembiapó, obrar bien lo que haze. Anémó ecó canéçú, dar en ser bueno.

**Câneó.** canfancio. c. d. cãng, hueflo, y teó, muerto. checâneó, estoy canfado. y. o. cheocé checaneó, estoy muy canfado. checâneó apirey, estoy rendido de canfado. checâneó miry eý nga tú, idem. Naché pýtúcmy, checâneó guí, no puedo re-

follar de canfado. che a llo  
ndoy potári checâneó, idé.  
cheapití checâneó, es oy  
muerto de canfado. cãneó-  
bó, paga, o fruto del traba-  
jo. checâneóborí rehé ai-  
cobé, con lo poquillo que  
alcanço con mi trabajo me  
sustento. checâneó repí, el  
precio, o paga de mi traba-  
jo. chepócâneó, el trabajo  
de mis manos. Amócâneó.  
I. ambopócâneó, hazerle  
trabajar. Anémócâneó I.  
añémópócâneó, cansarse  
trabajando. Na ñémópocã-  
neó ndéri, no soy amigo de  
cansarme. Na ñémócãneó-  
mbotári teí, no quiero can-  
sarme en vano. Y pocâneó  
ahepibéé, paguele su tra-  
bajo. Amboyoá checâneó  
teí, en valde doblé mi tra-  
bajo. checâneó guí bérãmý  
abá, parece que salgo de lo  
profundo de mi canfancio.  
checâneó po rãmã oméé  
chebène, pagaramé mi tra-  
bajo. checâneó porará, tra-  
bajo continuamente. Na cã-  
neó mârãnguã rûguai, aña-  
rétãmé guára, no es traba-  
jo comquiera el del infier-

no.

no. cheretymã caneõ, tengo las piernas flacas, debiles. chereté caneõ, estoy molido. chemãencuã caneõ nderehé, estoy con grã cuidado por ti. chereçã vãreõ guãmaemõnderã, tengo el animo cansado de mirar por ti. cheyurũ caneõ guicãpucaita, tengo la boca cansada de gritar. checãueõndé catũ nderi, cuido mucho de ti. Onã onã caneõ chereté rupi, estoy cansadissimo. cheyurũ caneõ nde quaãta, ya te lo he mandado muchas vezes.

1 Cãng. Hueffo. checãng, mis hueffos, y estar flaco en los hueffos. checãngueri, estoy muy flaco. cãngue, hueffo sin carne. cãngue çoo-rehabê, el hueffo con carne. cãngue onemõngarãubãe, hueffo descontertado. cãng pendêra, hueffo quebrado. cãng pã, hueffo roldo, mondado. Amopẽ cãng, quebrar hueffos. Anã cãraãcãngue, roer hueffos. cãngue tãba, ossario. cãng yepotahãba, coyuntura de hueffo. J. cãguero pãta. cãng

yepotahãrupi ambocã J. cãngue ropi tacuerupã amõndog, cortar por la coyuntura. Aycãng yepotahã pocã, torcer por la coyuntura. Anemõcãngue, me enflaquezco. checãngurũ J. checãng purũ, cruxenme los hueffos. Embohoõ aubê; enopy emecãngue, nomondes el hueffo, dexale alguna carne. checãngue rãpi, estoy seco en los hueffos. Aycãngã, quebrar los hueffos. Aycãngõg, sacar los hueffos. Aãbã cãngõg, sacar hueffos de fruta. Aytarãmã cãngõg, quitar hueffos de azeytunas. Ycãngueã, estã el rio muy seco. Ycãng opitã natãtãã J. ycãng opitã pũtũ bitê, aun no estã la eriatura recia, estã tierne-cita. Checãngõcãngõ cherãçi, estoy quebrantado cõ la enfermedad. Yaceõcãng, el hueffo del espinaço, cerryo de las espaldas.

2 Cãng. Seco, enjuto. Checãng, estoy seco. y. o. Ycãng bae, lo enjuto, seco. Amõcãng, enjugar. mõ. hãra. Anemõcãng, enjugarse. Qua-

## TESORO DE LA

raçipé, al Sol. Tatápe, al fuego. Ao pípé, con paño. Anēmōcāng éí, enjugarse fin nada. Anēmōpócāng a o pípé, enjugarse las manos con paño. Aye! iyehi guí-ñ mōcāngá, enjugarse re-fregando.

Cāngi. c. d. cāng, hueflo, y quí, tierno, debil, flaco, de poca fuerça. Checāngi, soy flaco, &c. y. o. Chemōcāngi cheraçi, hame debilitado la enfermedad. Omōcāngi an gaipába acé āngá, debilitar el pecado el alma. Onēmōcāngi imandí āngaipábu-pé, luego se rinde al pecado.

*Canindé.* Paxaro conocido.

*Cañarimá.* Mandioca seca. Cañarimácuí, harinades ta mandioca.

*Cañy.* Perdida, muerte, huída, oluido, acabamiento. Ocañybae, el que se perdio, y se huyó. Mbaemōca-ñyhára, perdulario. Cañy-bó. l. cañymbicé, el que se huye mucho. Ara cañy, dia del juyzio, y perdida del entendimiento. Acañy, yo

me pierdo. mō. hára. Cheacañy, pierdo el juyzio, y el tino, y estoy desmayado, aturdido, y defatinado. Acañy ypotára guí, pierdome por él. (V. ar. dia) n. 9. Acañy caá rupí guitecobo, andrue perdido por el monte. Acañy ychuguí, perdime del. Acañy hecé, perdime por su causa. Haihuapé cheacañy, pierdome por su amor. Chemōacañy haítúba, su amor me trae loco. Cheacañy ipe, aturdime en el agua, dize el que no sale presto della. Nderéhé cheacañy guitecobo, ando perdido por ti, por tu amor, ó porque me dexaste. Acañy nderaihúbarí. l. nde raíhubagúí, pierdome por tu amor. Amōcañy, hazer perder, deiperdiçar, acabar. Amōcañy ynāmbotáhagué ra, perdile la aficion. Amōcañy mitāngá gui maēmō-hecé, hazer mal con la vista. Amōcañy payépípe. l. curupaipífé, enhechizar. Poromōcañyhára, el que haze mal con la vista, ó con hechizos. Anēmōcañy, perder-

derse. Abañemōcañy, hombre perdido. Cheti cañy guitecōbo, he perdido la verguença. Acañy biañico desaparecēse. Tūpā gracia mō. añy hába; angaipá, lo que haze perder la gracia, es el pecado. Ocañy cheacānga guí, oluidofeme. Amōcañy mburú che mañduárábaguí, helo desterrado de mi memoria. Opatatú cheañā ocañy cheheguí, hanfeme muerto todos mis parientes. Ocañy cheheguí, oluidofeme. Y yapá cañy ñpe hoábo, sumergiose en el agua. Peapacañy angaipába pipé peicōbo, estais sumergidos en pecados. Peñemō apacañy angaipá tetyrópipé, estais sumergidos en todo genero de pecados.

*Capagnéra. Riña. V. aca. b. renir.*

*Cāñ. Hueſſo de fruta mondado. V. āpi. num. 3.*

*Capiá. b. c. d. caá, monte. y. pi. dentro, choça, o casa en la chacara, aldeas circunuezinās a pueblo grande, y cabañas. Capiábiguá-*

*ra ché, soy aldeano. Co tába capiába, acoí, aquellas ſon villas deſte pueblo. Añembo capiábiguára, hago me aldeano, o morador en la chacara. Ambocapiábiguára, hagalo aldeano, ó apartolo del pueblo. Abá ecó angatiramey, oñembo capiábiguára, los que no ſon nobles viuen en aldeas. Checapiába, mi choça, ó cabaña, o aldea.*

*Capyi. Paja, heno. Capyi aymbé, paja cortadera. Capyi atí, cadillos. Capyi atí guañ, abrojos. Capyi óga, caſa pajiza. Capyi poñy, grama. Capyi pororóg, abenas. Capyi pororoti, abenales. Capyi tiba, paſional. Acapyi poóg, arrancar paja. Acapyi ipiog, arrancar paja con ſu rayz. Ahacapyi pooguábo, voy a coger paja, Ndipooguábi capyi, no ſe ha cogido paja. Capyi poó hára, el que la coge.*

*Capibá. r. Eſpecie de puerco conocido.*

*Cáquaá. b. Aumento, crecimiento. Checáquaá,*

# TESORO DE LA

mi crecer. y. o. Abá ocaquaábae, hombre ya hecho. Checaquaábe y monó, añe mōgará ne, mientras fuere muchacho he de jugar. Acaquaá, crecer, pa. para. Nda caquaábi, no crezco. Amōngagaquaá, criar. l. ambó caquaá. Oñe mbocaquaá aé, criar se el mismo, y hazer se grande de cuerpo. Ocaquaá tem y t m a, crecer los sembrados. Ndeí ocaquaápa rāngē, aun no ha criado. ñanderecó eie āngaipába omōngagaquaá, nuestra naturaleza de fuyo fomenta los vicios. Yēpōquaábaí cur y meí ocaquaá, la mala costumbre presto crece. Yepōquaábaí haqueó imāndí a guí yeteí, a la mala costumbre cortarle las piernas. Che amōngagaquaá, yo le crié. Chemōngagaquaá, el me crió. Ndaeí guicaquaápa rāngē, aun no he crecido. Ahē checaquaairú, somos de vna lechigada. Ahē checaquaá yacatú hecōni, fulano es de miedo o tamaño. Checaquaá piape ahē, fulano es menor que yo. Ché

ycaquaá piape, soy menor que él. Hupí tequár amō cheacaquaá. l. hupí cherecór amō acaquaá, he crecido en su compañía. Amā omōngagaquaá tem y t m a, la lluvia haze crecer los sembrados. Tūpā neē rendūpige y omōngagaquaá acē recó mā rāngatú, el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud. Tecó mā āngatú ayeboí e y herecopí, ndocaquaái, la virtud que no se toma con perseverancia no crece.

1. *Cará.* Rayz conocida comestible. Caráguacú, otra especie desta rayz grande. Cará hembó, otra especie. Carám y n k otra especie ehica. Caratí, otra especie blanca. Carapipá, otra especie morada.

2. *Cará. r.* Destreza, astucia, maña, tardanza, curiosidad. Checará, y y a p o b o, soy diestro en hazerlo. Nachecarári racó ché, no soy diestro, mañoso, astuto, &c. Ycarábae tāmō toyapó, hagalo alguno que sea diestro, mañoso, &c. Carará,

muy

muy astuto , apressurado. Nde cararáique eicóbo, mira que lo hagas bié, y pres-to. Amõngaráraí, apresu-tarlo, importunar. Emõn-garáraí Túpã, y gracia re-hé eyerurébo, importuna a Dios para que te conceda su gracia. Chemõngaráraí chererecoalbo, afligeme có sus importunaciones. Nde caráctequeñandu'ô que im-portuno eres.

*Cará ai.* Paxaro , aliàs, mârâcâná.

*Carácará.* Milano , aue. Carácará retâma, el Perú. Caracará rêtâmbigúara, los del Perú.

*Cará catú.* c. d. cará. 2. y-  
catú, bien diestro, mañoso, astuto, espacioso, lisonjero. Checarácatúy yápóbo, foy diestro, mañoso, &c. en ha-zer. Caracatú hapè, astuta-mente. Ayapó caracatú, ha-golo de espacio bien , &c. Ahendú caracatú , õygo atentamente. Anèè caráca-tú , hablo en recato y do-blez. Ambó caracatú che-rembiapó, prolongar la o-bra. Anèmbó caracatú, ha-

gome espacioso, flematico, astuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo. Abá y-  
caracátúbae. l. abá caracatú astuto, prudente, espacioso, polido, lisonjero. Ocaraca-tuhápe túri , viene con li-sonjas, freciones, astucias. Anèmbó caracatú yckupé, vsè de astucias con èl. Che-caracatú cuèra amõnde ahè lisonjeele, engañele. Che-carácatú gnitúbo, vengo de espacio. S. estarè de espa-cio. Mbae tètýrõ apó yca-racatúbae , habil , mañoso para todo.

*Caracú.* Vino de rayzes, como de batatas , y man-dioca, &c.

*Caracú.* Tuetanos de va-ca, &c.

*Caracá.* c. d. cará. 2. y haça, pássar, vestido como red de mugeres.

*Caraci,* corto, cortado. c. d. cá. 4. yhaçí, pedaço. Aó caraçi ropa cotta, ò corta-da. Abá cáraçi, hombre pe-queño. Abápiá cáraçi, hom-bre de poco animo. Yíca-raçigué , pedaço de cuña. çcó cáraçigué , pedaço de

## TESORO DE LA

carne. ꝑc-ó caraçi gueriañó chepo potá, solo vn pedaço de carne me cupo. Ambo-  
 taraçi raçi ymaeinã, hazer  
 pedaços, y repartirlos. igá  
 caraçigûe ; canoa corta.  
 Hostia caraçi gueri yepe  
 pipé I.X.N.Y.guetébooi,  
 en qualquiera particula es-  
 tà entero Christo nuestro  
 Señor. Ambó caraçi, cor-  
 tar en pedaços. Ambo ca-  
 raçi gûe aó, cortar la ropa  
 en pedaços. Aó caraçi gûe,  
 retaços de ropa , y trapos.  
 Anêmbó aó caraçi gûe, he  
 acortado mi ropa.

Caraçi aiporará. Estoy  
 cortado en el cuerpo de  
 frio. Checaraçi, estoy ref-  
 friado y cortado. İroiçân-  
 guê chembó caraçi, el agua  
 fria me cortó , o resfrió.  
 Caraçi porá rahára.l.cara-  
 çibó, el que padece resfria-  
 mientos. Checaraçi nipo-  
 hângy , no hallo remedio a  
 mi resfriamiento. Caraçi  
 chehú tecó mârângatú re-  
 hé, heme resfriado en la  
 virtud.

Caraguatá. Piña, y la pen-  
 cade que hazen cañamo.

Caraguatáibi , cardos de  
 cañamo. Caraguatá ibí raí-  
 cuê, estopa. Caraguatá tia-  
 tã , cardones de puntas re-  
 cias. Caraguatá hûá, tallos  
 destos cardones que se co-  
 men en tiempo de necesi-  
 dad. Caraguatá reâqûa, el  
 olor de la piña. Caraguatá  
 récuera, el sabor. Caragua-  
 ta pýtângüera, el color. Ca-  
 ragúata petei yepé, mbo-  
 hapí mbae oguerécó , pi-  
 tângüera heângüera hêâ-  
 quângüera , la piña tiene  
 tres cosas, color, olor, y sa-  
 bor. V. ñânã.

Carai. b.c.d.cará.2.y.y.  
 de perseuerancia , afusto,  
 mañoso. Bocablo con que  
 honraron a sus hechizeros  
 vniuersalmente : y afsi lo  
 aplicaron a los Españoles,  
 y muy impropriamente al  
 nombre Christiano, y a co-  
 sas benditas , y afsi no vfa-  
 mos del en estos sentidos.  
 V. Tobá, rostro.

Carái. Rasguño, rascar.  
 Checârai, me rascan. y. o.  
 Aycârai, rasguñarle, y ras-  
 carle. Anêcârai, rasguñar-  
 se , rascarse. Chepiácârai  
 che-

cherembiú , effoy ahito , o disgustado de la comida. Chepiá carái yñēnguē , amargaronme fus palabras. A coē cāraí guihóbo , madrugár , y yr al punto que rie el alua. Apýtú cārái gui yupabóca , partir al punto de anochecher. Acoē cārái guipáca , despertar al punto que amanece. Anapē carái , darle del codo al disimulo , o tocarle con la mano , haziendole señas. Cheapēcārái cherēnoínā , hizo-me señas , tocandome para que fuesse.

*Carayá.* Mono grande. c. d. cará. 2. y. yá. 2.

*Cārāmbohé.* Antiguamente. Cārāmbohé haguēra aipó , effo es cosa antigua. I. cārāmbohé guaréra. cārāmbohé aipó , effo sucedio antiguamente.

*Carambuí.* Cosa corta y biē hecha. c. d. cará. n. 2. y Pul. Abá carambuí , hōbre pequeño. Nache ahoí aó caí a abuí , no me cubre el vestido corto. Chepiá carábuí , tengo corto animo , mezquino , y timido. Anēē ca-

rambuí ychupé , breue le hablè. Cherembiú carambui rehé aycó , tengo poca comida , parcamente lo pafso.

*Carāmēgūá.* c. d. cara. 2. y Megūá. calabazo grande , con tapadera en que guardan fus cofillas : y afsi dizen a las caxas de madera. Carāmēgūá mbotipába , cerradura. Carāmēgūá mēmbĩ retā , escritorio , ó caxon con caxoncillos. Carāmēgūá Túpá roquēndahába , Sagrario. Carāmēgūáñōquēndabocá , llave del arca. Carāmēgūá ropitá , teftero de lá caxa. Carāmēgūá roquĩpi , los rincones de la caxa. Carāmēgūá ruguá , el suelo de lá caxa. Carāmēgūá ique , el lado de la caxa. Carāmēgūá rugúape ereyohúne , hallar lohas por el suelo de la caxa. Carāmēgūá robapĩpe amci , pufelo encima de las cosas q̄ están en lá caxa.

*Carandá.* Palma , y canales que se hazen desta palma. Carandá acāngac , sombrero de palma. Car-

# TESORO DE LA

randañbó, hojas de palma. Carandañ guirapá, arco de palmas. Checarandañ cupé, estoy muy harto. Añemôcarandañ cupé, hartome.

*Carapá.* c. d. Cará. 2. y apá. 2. cosa tuerta, arqueada. Ībirácarapá; arcos de madera, o palos arqueados Ībñatá carapá, arcos de ladrillos, barro, o tapias. checarapá, estoy agouiado. Añemôcarapá guitecôbo, ando agouiado. y. o. Ambó carapá, arquear. bo. hára. Ambocarapá yñmãñá, arquear algo al modo de círculo redondo.

*Carapé.* c. d. Cará. 2. y Pe. 16. Enano, corto, chico. Checarapé, soy chico, ycarapé. o. Nachecarapé, no soy chico. Carapé guaçu, anchicorto. Añembocarapé, hazerse enano. Ao carapé, ropa corta. Ambo carapé che aó, voy cercenando mi ropa.

*Caraperó.* b. Turma de tierra comestible algo amarga.

*Carapí.* Cosa corta, cortada, achicada, o natural-

mente pequeña. Checarapí, soy pequeño. y. o. quã carapí, dedo cortado, o pequeño. Carapí. l. carapí. m. muy cortico. Ao carapí, ropa corta. Abá piá carapí, hombre de corto animo, pusilanime. Ambo carapí, hazer corto acortado. m. bo. hara.

*Carapiá.* Troço, cosa corta. checarapiá, soy pequeño. y. o. çoó carapiá, troço de carne. Pirá carapiá, troço de pescado. Ambocarapiá ymbó guápa, cortar troçando. Peteí çoó carapiá omẽẽ chébe, vn pedacillo solo medio de carne. Aó carapiá, ropa corta. Chemôcarapia cheaó, dize el que siendo chico se pone ropa larga, hazeme anchicorto.

*Carapõng.* Hinchado, redondo, grueso, histriado. Checarapõng, soy grueso. Cuñá ycarapõng, muger preñada, y barriguda. Caramegúá pó ymôcarapõng, lo que tiene la caja, es tanto que no se puede cerrar. Añemôcarapõng, guñẽmõñ.

mōng'rábo, voy engordan-  
do mucho. çóó carapōng,  
pulpa, ores viua gorda. A ó  
rembé carapōng, orilla de  
ropa gruessa. che ratipí ca  
rapōng, tengo los carrillos  
ocupados con comida.

*Carapúá.* Anchicorto.  
Checarapúá, sóy anchicor-  
to. y. o. A ó carapúá, ropa  
cortiancha. Abaticarapúá,  
espiga de maiz redonda.  
Ambó carapúá íbirá. cor-  
tar así maderá. çóó cara-  
púá. omēē chébe, diome un  
pedaço de carne. Pirá ca-  
rapúá, troço de pescado, y  
pescado anchicorto.

*Cararái.* Destreza. V. ca-  
rá. n. 2.

*Cararú.* c. d. cará, tardar.  
yru. venir, pereza, tibieza,  
floxedad. checarárú, estoy  
pesado, floxo. chemboca-  
rárucatú, checanó, el tra-  
bajo me tiene muy pesado,  
y abrumado. Yñēnga çí at  
chembocarárucatú, sus pa-  
labras pesadas me tienen  
molido. Añ<sup>2</sup>mbócarárú  
coíte tecó mārāngátú re-  
hé, heme entibiado en la  
virtud. Tucumbó ypóca-

rarú, cuerda floxa, mal tor-  
cida. Añapýtí cararú, atar  
floxó.

*Carē.* Cosa tuerta. y. o.  
íbirá carē. Palo tuerto.  
Amō carē carē, hazerlo  
muy tuerto. Aycarēngóg,  
desentortar. Amboí yca-  
rēngútē. I. aycarēmbol, idé.  
Amō carēngogucá, hazer  
que otro le enderece. Yca-  
rē carē, muy tuerto. íbirá  
ycarē carē ypoátábae nē-  
apēngog abai; ēngui nēbē-  
bē abé angaipábarí oyepo-  
quaábae, yyábai yñápēngō  
ninó, con la dificultad que  
vn palo tuerto, y recio se  
endereça, con essa misma,  
enmienda el pecador su vi-  
da. Añ<sup>2</sup> carē carē ychupé,  
hablele fuera de proposito.  
Aicarengog cheneēguera,  
corregirse en las palabras.  
Ayecó angaipácué carēn-  
gog, dexar la mala vi-  
da.

*Carú.* Comestion. che-  
carú, mi comer. y. o. Caru-  
hába, mesa, manteles, y to-  
do recado de mesa. Caru-  
hápe, el lugar donde se co-  
me. Caruhápe henoí mbi-

## TESORO DE LA

ta, combidado. Caruai, falta de comida. Acaruai, pas solo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruai pebê, hambre comun. Carú apíra. l. tembiú píra .l. tembiú apíriguâra. l. tembiú yyípipeguara, ante, comida primera. Tembiú mbítêpeguâra, la demas comida. Carú apípába riguâra, postres. curú guaçu, combite. Ocarú teí aubaí rerombaé porarara áú baú herúpa, despues de auerse hartado se haze enfermo. Caruê, goloso, comedor. carú ete eté, gula. Caruháapíra, cabeçera de mesa. caruhá bípi, cabeçera de mesa. caruhámýri, feruilletas. caruí, comedorcillo. caruete bó, gloton. carurêguâ, despues de comer. carureguâ ahê pohú haçi, es pesada su visita despues de comer. carurêguarâmâ ebocoí, esso se ha de tomar de espacio. Acarú, yo como sin dezir lo que se come. Guicárúbo .l. guicarúbo, a comer, hára, hába. Ndacaruí, no

como. Acarú ara yacatú guitecóbo, todo el dia ando comiendo. Acarú cheângme. l. acarú ocuipípe. l. acarú fiêmýmê, comer a escondidas. Acarú che itarôhápe, comer hasta satisfacerse. Acarueté .l. acarúai. l. acarú ai beteí .l. nandeteí acarú, comer con gula. Acarú guiyebáboçábo .l. ayeobaboyá guicárúabo, boluer el rostro para comer a escondidas. Acarú guitná, es oy comiendo. chey rúey acarú, comer solo. Acarú cheyacatú, como lo que he menester, lo necesario. Checaruhábi yacatú acarú yepí, como a mi horas, y a tiempos señalados. Hayíbí tecatú ndé ecárúabo, comer muy aprieſſa, eres tragon. che rayíbí tecatú guicárúabo. l. cherayí câng bíí guicárúabo, como muy aprieſſa. Ayabirú yguâbo, como con melindre poco. Acarú çoo rehê, sustentome de carne. Yetí rehêñô acarú, con patatas folas me sustentó. Acarú nde hegúi,

Como sin ti. Acarú nde pí-  
ri, como contigo. Acarú  
mamó têt yró rupí. l. aogmó  
pápá guitecobo guicarú-  
bo, ando comiendo de casa  
en casa. Acarú pítúnámó. l.  
caarúrámó acarú, cenar.  
Acaru poyábá. l. acarú che  
po píí, comer apriessa. Nda  
pígi guicáruábo. l. pig eý  
acarú. l. acarú píí. l. acarú  
yo apí. l. acarú yocuè yo-  
cuè. l. acarú ñs yrèyrè, co-  
mer a menudo. Poro aoçé  
hápe acarú, como esplendi-  
damente. Chépó íbiríbé  
opoè ñá ñmbepé ocáruábo.  
l. cherembi írúpípe amón-  
garú. l. onsembi írú pípe  
orocarú, comemos en vn  
plato. Cherembi írú pípe  
ocarubaé, el que come con-  
migo en vn plato. Cheaocé  
acarú, he comido mucho.  
Amóngarú, dar de comer.  
Chemóngarú epé Túpá re-  
hé, dame de comer por a-  
mor de Dios. Checarú gua-  
çúarú. l. caruguaçú amóná,  
hazer combite: Onèrú imá  
checarúguaçú, ya está he-  
cho el combite. Mboriahú  
berecobó ñangá. ñembia-

híñó mângarú, es obra, ó  
efeto de la misericordia  
dar de comer al hambrien-  
to. Carúeténá poromboo-  
çhába, el comer mucho  
causa enfermedad. carú mi-  
ní. l. carú rehé yeaíhubá,  
abstinencia. Nachecarucé-  
ri, no soy comedor. Nache-  
carúbóri, no soy comedor.  
Ayeaíhubá carúrehé, soy  
abstinente. Ayeaíhupeá  
mbaeguábo, comerlo todo  
sin gana, como el enfermo.  
Eyeaíhupeá yguábo, ani-  
mate a comerlo. Carúharu  
pí quaraçí oí imá, ya es ho-  
ra de comer. Carúhabípe-  
carú aguíyetéy, es bueno  
comer a las horas señala-  
das. Cheratípíyobaí acarú  
como a dos carrillos. Aca-  
rú ymó pýmó. l. amó pý y-  
guábo, tragar mascujando-  
lo sin mascar. Yabóte ca-  
rú, templança. Cheyábóte  
acarú. l. yabote acarú, co-  
mo lo suficiente. Guicáru-  
abocá guiyáguiyábaú, ve-  
nia a comer, y nohallo que.  
Carupegú nicó ndé, eres  
bueno para yr por la muer-  
te, y no eres mas que para

# TESORO DE LA

comer. Ndaeté rügüai abarã carunã, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarunãẽ, hablar con el bocado en la boca. Checarunquerã, dormirse con el bocado en la boca. Nandecaruypirãbetã pãngã? no ha de tener fin este tu comer? Peterã rehebẽ ndaerẽi acarũ, comer mucho de vna vez.

*Carũguã. r.* Dolores, bubas. Checarugũa, tengo dolores, y o. Carũguariyã, do loriento, búbofo. Carugũãbõ, el que padece dolores. 1. carugũaporarahãra. Anẽmbo carugũã, yo mismo me causo dolores. Angarecõayguẽ aceretẽ ombocarugũã, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugũarõg, dicen quando dan principio a alguna cosa que otro no le quiere dar. S. quitar el empacho o estoruo, por modo de gracia. Taicarugũarõg yguãbo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empezar.

Taycarugũarõg, yyapõbo, yo quiero empezar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugũarõg chererahãbo, tenia pereza de yr, y me animõ.

*Carumbẽ. l. chũ.* Tortuga. carumbẽ apecuẽ, fu cõcha. Carumbẽ rupiã, fus huuevos. Carumbẽ, dicen a vn cesto toscõ fu femejante. Carumbẽ ayurãmỹ, nde ayu, eres floxo. Chuẽ rãmĩ yaguatã, andamos poco. Anẽmbo chuẽ guiatãbo, ando muy poco. Carumbẽ naçõõ rügüai, la tortuga no es carne. Ndeiteẽ aguỹeteĩ yeco acũ pipẽ yguabo, y por esto se puede comer en Viernes. Oyãmõ çõndoyabiã, ypitãngaturãmõ, hĩbĩ çõõrĩbĩ ramỹãmõ çõõ rehe nẽmũndãpa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, femejandose totalmente a la carne.

*Carã. l. cãã.* Cosa que viene holgada, bullirse, menearse. Ocãtã vrugãçu rupiã, el hueuo guero se meneã. Amõcãtã ibirãñãc yheita,

hefta, menear el barril para  
lavarlo. Cherẽpõ ocatã,  
conglotearse la comida.  
Anẽmecãtãcãtã guĩçeyẽ-  
pẽbo, forcejar para esca-  
parse. Anãpyty catãnõte,  
atar floxo. Yyaraquãã cã-  
tã, alocado. V. canã.

**Catĩ.** Olor pesado, malo,  
vehemente. Checatĩ, huelo  
a sobaquina, o cosa seme-  
jante. y. õ. Anẽcatyngã, re-  
coger en si mal olor. İbã-  
catĩ, sobaquina. Cabara ca-  
tĩ, olor cabruno. Ycatyngãĩ  
angaipã, huele mal el peca-  
do.

**Catũ.** Bueno, bien, mas  
antes, licito, yo si, mejor,  
muchos, muy, escoger, no  
fino. Checatũ, yo si. Checa-  
tũ ayapõne, yo si lo harẽ.  
Ayco catũ, estoy bueno.  
Ymarãngatũ catũ, antes es  
bueno. Peru, ymarãngatũ,  
herecopĩ, bĩnã, hãeĩ ypochi  
catũ, Pedro era tenido por  
bueno, y es ruin. Ahã catũ  
amõ añãrẽtamẽ cheãngai-  
pãmbirẽ, antes fuera al in-  
fierno que pecar. Hãe catũ  
ndoyapoĩçene, antes no lo  
harã el. Ayapõcatũ, hagolo

bien. Ndicatũ corehẽ, che-  
mãã ebẽ, no es bueno que  
yo diga mas sobre esto. Y-  
catũ chẽbe çõõ guãba, es  
me licito comer carne.  
Ndicatũ chẽbe, cheãã re-  
hẽ chemẽndã, no me es li-  
cito casarme con mi parien-  
ta. Ay catũõg, escoger, sa-  
car los mejores. Ycatucg  
pĩra mbĩapabẽ guĩ, ohõ  
ibãpene, los escogidos irãn  
al cielo. Hãe catũ õguere-  
cõ catũ, el si tiene mucho.

Mỹrĩey ngatũ, muy mu-  
cho. mỹrĩngatũ amõpaẽ, es  
mucho. Ymarãngatũ catũ  
õguerahã, lleuo muy mu-  
cho. Cheamõtareỹ ngatũ,  
es muy mi enemigo. Pe-  
dro catũ õũne, chendayu-  
ricẽne, no vendre yo sino  
Pedro.

Catũ, buena cantidad.  
Erucatuĩ, trae cantidad.  
Orecatuĩ nõte orohõ, al-  
gun buen numero vamos.

Catũ, moderado. Erũ-  
catũ, trae moderadamen-  
te. Amẽẽ catũ ychupẽ, me-  
dianamente le di. Ycatũ  
hãpe amẽẽ, moderadamen-  
te le di. Embocatuĩ aipõ

## TESORO DE LA

ym<sup>2</sup>engã, modera esso, y dafelo. S. quita de esso algo, o pò añadiendo. Añ<sup>2</sup>engatuf ychupé. I. checatuî há pe añ<sup>2</sup>é ychupé. I. añ<sup>2</sup>embo catuî guin<sup>2</sup>enga ychupé, hablele con moderacion. Haucatuî, moderadamente comi, o beui. Añ<sup>2</sup>embocatui câgû ygûabo, heme moderado en beuer vino. Oieucatuî, hase comido, ò beuido con moderacion. Caá catuî, monte ralo sin maleça por debaxo. Che arecô catuî, tengo moderadamente.

Catù, al fin del verbo es comparatiuo. Che arecô catù ychugui, yo tengo mas que èl. ÿyçî catù cheygûaba, el rio mas cercano es donde beuo. Ay quaá catù ychugui, yo se mas que èl.

La negacion, ndicatui, significa no ser bueno, no es licito. Nachecatui, no soy bueno. Nache catuî catù yyápóbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatù ndayapoi cene, yo sino harè esso.

Hetá abá ocatuari, ay muchos buenos. Ycatùpucù, el largor es bueno, suficiente, ò lo que no es tuerto del es suficiente de largo. Ndicatupucù, nos es bastante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, &c.

Catùetè. El mismo, ello mismo. Checatù etè ahechag, yo mismo lo vi. Hae catù etè oyapó, el mismo lo hizo. Nda hae catù etè rechagir<sup>2</sup>amò rûguâ ym<sup>2</sup>embeuni, sin auerlo visto por sus ojos el mismo, lo dize.

Catnobâ. c. d. ea tú, yhobá, abierto, descombrado, despejado, esclarecer, dar luz. Ìbîú ombocatuobá caá, el viento ha derribado mucho monte. Ycatnobápe tapeicó, no os escondais, estad en publico. Catù obápe ayco, en publico estoy, no me escondo. Ambocatù obá coti mbae monguá catùbo, despejar poniendolas cosas bien puestas. Ambocatù obá coti tatáendî pîpé, dar claridad al aposento.

ro. Embocatú obáeyíyíta, apartate para q̄ entre luz. Araycatú obá, dia despejado, claro. Ombocatú obá cheángi Túpã nêê, dà luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá che-recó Paupé gui ñemombeguábo, declararme en la confesion. Ambocatuoobá hupiguára, aclarar la verdad.

*Catupiri.* Bueno, hermoso, galan. Abácatupiri ché, soy bueno, &c. Ycatupiri recatupia Túpã! ó que bueno y hermoso es Dios! Ambo. catupiri, hazer lo bueno, bien, hermoſear, engalanar. bo. hára. Añembócatupiri Túpã upé, hazerſe agradable a Dios. Cuñã catupiri, muger hermosa. Añembo-áo catupiri, viſtome de ga-

*Caturae.* c. d. catu, bueno, y, raé, èl ſi, ellos ſi. Perú caturaé, Pedro ſi. Cãguý catú raé, agua pedi por yerro, vino quiſe pedir. Perucatu ahenoi raé, a Pedro es el que yo he llamado, auiedo llamado otro

por yerro. Perucatu amãndó raé, a Pedro ſi es el que yo embiè, auiedo por yerro embiado a otro. Tupãrehé peyerobiã caturae, en Dios ſolo ſi auéis de confiar. Túpãgaturae! Dios ſi es bueno! .I. Dios ſi!

*Cãu.* c. d. cãguí, vino. y. ú. beuer, beuer vino. Acaú, yo beuo vino. Cagũabo, cagũara, cagũaba. caú gua-çú, gran beuida, borrache-ra, &c. Amõngatú, dar a beuer. Nda che caguári, no beuo vino. Nda checaguábi, no tengo en que beuer vino. Ndacauceí, no ſoy beuedor de vino. Cagũape, donde ſe beue vino. Ahã ymõngagũabo, voy a darle de beuer. Ndicaú y apiri ahẽ, beue mucho. ñõñõ-quãñõquã caguãpe, competencia en beuer. V. caguãf.

C. ante O.

Co. Eſtar. Vide ycõ, numer. 1.

Cã. Imperatiuo. Toma, tomad, no tiene mas. Cotequẽõ, toma ya con en-  
fa-

# TESORO DE LA

fado. Cotequenõ mburú-  
rá, toma ya con la maldi-  
cion.

3. Co. Pronombre, este, es-  
to, esta, por esto, como esto,  
de esta manera, despues des-  
to, ecce, conforme la par-  
ticula se le llega. Cóbæ,  
este, estos, cóbae rehe, por  
esto. Cóbæ ymõyndébo,  
dexando esto a parte. Co-  
baé catú, esto si. Corãguã  
pichembæ? Es por ventu-  
ra esto nio? Co abæ, este  
hombre.

Coãã, aqui estoy en pie.  
Co aycó, aqui estoy. Co  
amõ, veis aqui otro. Cobé,  
todavia. Cobé aycó, aqui  
estoy todavia. Cobé erey-  
có pãngá? Todavia estàs  
aqui? Cobé aycó, aqui es-  
toy. Cobé ereyapó pãnga?  
Hazeslo todavia? Cobé  
ayapó, aqui lo estoy hazien-  
do. Cobé cherui, aqui estoi  
todavia. Cobé hýny nde-  
rembiecã, aqui està lo que  
buscas.

Cocotĩ. aziaca. Cocotĩ  
guãra, los de aziaca .i. co-  
cotĩ cotĩguãra. Cocotĩ cẽ-  
rĩvn poco aziaca. V. cotĩ.

Coguibé. i. cobæ guibé,  
demas desto, ó despues des-  
to. Coguibé chereraha,  
despues desto me lleva-  
ron.

Conã .i. conãngã, esto  
ciertamente. Conacó, veis  
aqui. Conacó Túpã emã-  
nõ, veis aqui como Dios  
murio. Cone. Ecce. Cõne  
ayu cóite, veis ya que ven-  
go.

Conicó, qui està, veislo  
aqui. Conicó chẽ, veisme  
aqui. Conicó ndé, aqui es-  
tàs. Conicó ahẽ, veislo a-  
qui, aqui està.

Conipó, cotenipó. o. dif-  
juntiva por ventura. Coni-  
pó ohó ibapene, conteni-  
pó añã retãmene, ó irã al  
cielo, ó al infierno. conipó  
ahãne, cõtenipó ndahaí che-  
ne, ó ire, ó no iré.

Conõ, esto tambien. co  
ayapó nõ, esto hago tam-  
bien. Hýndõ conó, mire có  
lo que sale èl.

Conũngã. Desta manera  
señalando con la mano, ó  
haziendo comparacion cõ  
otra cosa. conũngã tere-  
yafó, hazlo como te seña-  
lo.

Ho. conũgá chererecoaí, desta manera me trató mal. conãbê, desta manera. Conãbêbê, desta misma manera, ò señalando, ò comparando. Amêê conãbê, dile otro tanto como esto. Angeles íbápe oycobe yabêbê eguñábêbê ymârângatúbae oycobê íbipe, de la misma manera que viuen los Angeles en el cielo viuen los buenos en la tierra.

Co ñó, esto no mas. coñí, esto poquito no mas.

Coçuerabê, otro tanto como esto, y desta vez. cocuerabê amêê, dile otro tanto como esto. cocuerabê chemârângatune, desta vez he de ser bueno. cocuera çocé, sobre esto. cocuera açocé eyrimóbê, añade más a esto.

Coramí. Desta manera, deste tamaño señalando, ò comparando. coramí tere-rú, trae tanto como esto. coramí cheráñú, tanto como esto me ama.

Corámó. De nueuo. corámó ayapó, aora lo em-

pieço hazer. corámongatú cherúri, aora vengo.

Corí. l. co rehe, por esto, por esta causa, por este. corí ayú, por este, o por esto vine. corehé ayequá, por este fui castigado.

Coriê. Despues desto, de aqui adelante, demas desto. corié arahá amboae. ndêbene, demas desto, o despues desto te lleuaré otra cosa. coré coriê, coriré. idé, despues desto, de aqui adelante. corirê tecobê amboae hecóni, ay otra vida despues desta. coré çrehepíbeâ chébene, dexad que paffe esto, que vos me lo pagareis. Coré Iesú Christo oune pabê recórehé yerurébo. Et post hoc iudicium corrupí, por aqui.

Coacú. b. Esconder, callar, ocultar. Aycoacú che-angaipá, callè mis pecados. Aycoacú cheremýmândâ cuera, escondi el hurto. Aycoacú hupiguára, encubri la verdad. checoacú epé, ocultame mi persona, y no descubras mis cosas. cherembícoacú omômbeú.

# TESORO DE LA

Publicò lo q̄ yo auia ocultado. Ndaicoacúbi, no lo ocultè. Ndachecoacúbi, no me ocultò. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycocacúvcá, hazer a otro que lo occulte. Amboyécoacú, hazer que se occulte.

*Coacti.* Ayuno. Vid. Yecoacú.

*Co amò paé .I. cómo paé. c. d. có. 3. y amò. y paé,* pregunta como pues como, es posible. co amó paé erehó chemōngatá eỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin hablarme? Co amò paé erehó, ahaĩmã nde é ỹ mbobé raé? Pues como te has ido sin despedirte? Co amò paé ndayapoicé amõraé? Pues no lo auia de hazer? Comõ paé nde yquabeẽ ỹmbobé ayapó raé? Pues como lo auia de hazer sin que lo dixesses? Comõ paé ahater raé? Pues auia me de ir? Co amõ paé ereyapó eỹmõ raé? Pues no lo auias de hezer? Co amõ paé chey yucá? Es posible que yo lo auia de matar? Co amõ pé oycó ebapó raé? como

sucederàn allà las cosas?

*Cóbae.* Pronombre. V. có. 3.

*Cobé.* Ecce. Vide có. 3.

*Cocá.* Matalofaje. Vid. cog. 1.

*Cocóati.* Desideratiuo, ojala. Cocóau ereho raé, ojala tu fueras. Cocóau nde mārāngatú raé, ojala fueras bueno.

*Cocotĩ.* àziaca. Vide có. 3.

*Cocuerabé.* Desta vez. V. có. 3.

*Coçog.* Baiben, meneo, idem quod cotog. Ocoçog vruguaçú rupiá, meneafe eb huéuo guero. Ambocoçóg, menear. bo. hára, Chemboçog, me menear. Vide cãtã.

*Coẽ.* Amanecer. Coẽ cá, acercafe la mañana. coẽ gũrĩ rãmõ, luego que amanezca. coẽ yepirog, romper el alua. coẽ yequaá, asfomar el dia. coẽ mãmõ, en amaneciendo. coẽ mĩtã o pucá, reir el alua. coẽ mĩtã rãmõ, al romper el alua.

coẽ

Coë tîrâmô , al amanecer. Checoë y yapóbo , amaneciomehaziédolo. Amôcoë , guardar para otro dia. Amôcoë ocápeiçapipé ymoí nâ , poner a serenar. Arôcoë , tener algo cõsigo hasta la mañana. Arôcoë cheñîmoÿrô , hazer que dure el enojo hasta la mañana. Narôcoëmÿ chereambiapó , no amanecio mi obra por hazer. Chererocoë chemõngetaábo , tuuome hablando hasta la mañana. Chererocoë cheraçã chemõngereÿmô , el dolor no me dexò dormir toda la noche. Erôcoëÿmê nde angaipába: eñîmombetu imandí , no duermas con pecado , confíessate luego. Ymôcoëmbíra , lo dexado para otro dia.

Coetê ! es posible. á. interjeccion , pues comò ! Coetêpe quie erebãhê rae ! es posible que ha llegado ara ! Coetêpe erebãhê angnê ! es posible que has de llegar aora ! Coetêpe ereyacherecháca rae ! es posible que has venido a ver-

me ! Coetêpichê amanô raene ! es posible que yo me he de morir ! Harí coetê yhónipá ! es posible q tan cerca iba como esso ! Coetêpe ereicó ? como te ha ido ? Coetê amô paëguihóbo ! que serà de mi , como me irà allá !

Coetêi. c. d. co. pronóm-bre, yetei, muy, muy cerca, apique. Coetêi hecónÿ, muy cerca está. Coetêi cherecô biñã , estuue a pique de morir. Coetêi guitúri. De aqui cerca viene. Coetêime yhóni, ahi cerca fue. Coetêi ereycó ndeçabeipóhãgũãñã , cagúape nde hórãmô , a pique te pones de emborracharte yendo adonde betuen. Coetêi ereicó Tupã rerobiã ndeheyã hãgũãmã , Christiano oycó ÿmbãe te hé eieçeábo , a pique estás de perder la Fè , por auerte metido entre infieles. Coetêi areteguaçú , muy cerca está la Pasqua. Cunã upé cheyaupí hague , chemô cce tei hece guinêmômbotábo , el auer mirado vna muger me puso en peligro de

# TESORO DE LA

desearla.

*Coetenicó* ! c. d. coeté. nãngã. v. có. Pronombre, es posible. Coetenicó nde-caracatu raé! es posible q te has tardado tanto! Coetenicó chenderaíhú, nde aê cheraíhúeymô-raé! como es posible que amandote yo tu me ames! Coetenicó Típã guaihú oy pot arãmô nãndehégui, nãndê haíhuey môraé! como es posible, q deseando Dios que le amemos, nosotros no le amamos!

1 *Cóg.* Arrimo, bordon, sustento. Ayecóg hecé, arri mome a él, ca, cara. yecocába, arrimo. Cheyecocába ahê, a fulano estoy arrimado, atenido. Cheyecocába, yo le sustento a mi está arrimado. Checocabi, mi mata lotaje. Ambocacábi, dar le matalotaje. Ayecóg, sostener lo que va a caer. Cheaó oyecóg íbirárehé, J. ayecóg íbirárehé, así se me la ropa en el palo. Ambococá, ponerle arrimo. chemboyecogí gũmbiapórehé, datuome para que le

ayudasse en sus obras. Tambo cogí cogí rãngê, quierolo detener vn poco. che-ãngaipá rerôtyhá chembo cogí, cogí, cheñemombeú aybí eý rãmô, la verguença de mis pecados me retarda a confesarme luego. Chayocó yocóg, ayudemonos, vamos a vna, &c. Cheayocogí ymôndo ucárey-mô, yo hize hincapie en que no se fuesse. Añembo yecog ára raçápa ñembo araíta guitecôbo, entretengome en jugar.

2 *Cóg.* Chacara. Checóg, mi chacara. y. o. Coíbá los ramones de la chacara. Cógibiyá, linde de la chacara, y lo que está plantado en el linde, que firme de cerca. Cóg peihába, barbecho. Acopei, barbechar. Caapihára, cabador, carpidor. Cóg pípiara, los frutos que contiene la chacara. Acopí, roçar. bo. har. chacopihá, mi monte ha peleado para chacara. coreimbeí orilla de la chacara. Cóg pía, el camino de la chacara. Nê checo píari, no tengo camino

míno para mí chacara. cog  
rupába, el sitio de la chacara.  
ra. cogapiába, choça de la  
chacara. Cog piáhú, chacara  
nueua. Cog yepotá potá,  
chacaras continuadas. coc  
cúera, chacara vieja dexada  
ya. Cocúererimã, chacaras  
muy antiguas ya dexadas. **Cocúeribá.** Frisoles,  
llamanlos así, porque se dan  
bien en las chacaras muy  
antiguas dexadas. Oñẽmbo  
cocue checog, hase hecho vn  
eriaco mi chacara. cogiguara,  
chacareros. Ambo cõg, darle  
chaçara. Aipehéõ checog ymẽengã,  
partí con èl mi chacara.  
Cog pó, lo contenido en la  
chacara. Cogbó, el espacio  
de la chacara. checogbó  
ndipóri, mi chacara no està  
sembrada. Nda chęcóg pó-  
rãmã, no tengo semilla que  
sembrar. checog poreỹoỹ,  
està por sembrar mi chacara.  
Nda checog póri, no tie-  
ne nada mi chacara. chęcó  
chęcógau, tengo vna pobre  
chacarilla.

**Cõgõi.** La yerua que comunmente se beuc.

**Coguibé.** Demas desto.

V. co. n. 3.

**Cobẽrã. J. cotẽrã.** c. d. có.  
pronombre yhẽrã. o. disun-  
tiua por ventura. Perú ohó  
ne cotẽrã chuã, Pedro irã,  
ô Iuan. choẽrã, por vêtura  
serã este.

**Coã.** Parlar, gorgear a-  
ues, bullir los peces, parlar  
los hombres. Orocoí oro-  
quãpa, estamas parlando.  
Ocoí guirã, gorgear las a-  
ues. Pirã ocoí, bullen los  
peces. Oñẽmõgoi mbíã  
oquãpã, estãn parlando las  
gentes. Amõgoi, hagole  
parlar. Acoí yrãmãmõ, estoi  
parlando con èl. V. coyã.

**Coỹ.** r. c. d. có. pronom-  
bre, muy cerca, lo mismo  
que coetei. Coỹrĩ chereõ  
biñã, estuue a pique de mo-  
rir. Coỹme hecõny, muy  
cerca està. I. coỹhecõny.  
Coỹme yhõny, cerquita  
fue. Coỹ oycó chehohãba,  
acercarse mi partida. Coỹ  
coỹ amãmõ biñã, muy cer-  
quita estuue de morir. Coỹ  
coỹ namãnoí, por poco me  
muero. coỹ neỹ, no cerca.  
Oñocoỹ coỹ hecõny, estar

# TESORO DE LA

vnos cerca de otros. Amõ-  
coÿ coÿ ynõngã, pufelo cer-  
cã. Anõcoÿ coÿ , ymoñã,  
tengolo cabe mi. Coÿrÿ  
amõ paé yhonÿ, no ha poco  
que fue. Nacoÿrÿ rûguã  
yhõni, ha mucho que se fue.  
Nacoÿrÿ rûguã omãñõ, no  
murio para poco tiempo.  
Coÿrÿ eÿ ahãne, despues  
de mucho irè. coÿrÿ eÿ he-  
cõã, eÿta muy lexos.

3 Cõi. Dos cosas pegadas  
naturalmente, y dos de vn  
vientre. Pïcõi. l. mbÿcõi, tra-  
bas de los pies para subir  
algun arbol. cûnãmÿcõi, ge-  
melos, dos de vn parto.  
Quarepoti cõi. l. quarepo-  
ti acãmbÿ, compas. Mocõi,  
dos. Mõcõi yaó ñgûe, dos  
que proceden de vn tron-  
co. Checõi yaoïgûe cheri-  
bÿ, mi hermano y yo pro-  
cedemos de vn tronco.  
nãnde rembiúcõi, eres mez-  
quino, que no combidas a  
comer. Añembiúcõi, parto  
de mi comida.

4 Cõi. cerca. c. d. co. pro-  
nombre. y. y. diminutiuo.  
cõi taba rÿñÿ, cerca eÿta el  
pueblo. Cõime amõi, cerca

lo puse. Repetido haze fre-  
quentacion. Cõi cõi añe-  
mõmbeú, frequentemente  
me confieso. Cõi cõi aveã-  
pã hechãca, a menudo buel-  
uo el rostro a verle. Cõi  
cõi aapotã, estuue a pique  
de caer. Cõi cõi aycõ che-  
iucã habanguérãgui, a du-  
ras penas escapè de que me  
mataffen. Cõi cõi aycõ che-  
angaipãbo biñã, estuue a  
riesgo de pecar, a pique.  
Cõi cõi chepiçÿrÿ biñã, es-  
tuue ya para resvalar. Cõi  
cõi arecõ cheyurûpe cheñe  
gûãmã biñã, tuue ya la pa-  
labra en la boca para he-  
charla. Cõi cõi ymõm-  
begûabo biñã, estuue ya pa-  
ra dezirlo. V. ceri.

Coiré. c. d. co. pronom-  
bre, y. i. i. y. re. despues  
aora mas que nunca, y siem-  
pre tiene interrogacion.  
Coiré pereyu? aora mas q  
nunca vienes? incluyendo  
que se ha tardado. Coiré  
pereyapó? pues agora lo  
hazes? incluyendo que ya  
auia de estar hecho. Coiré  
amõ paé chehó ebapó, aora  
auia yo de yr allá, suponié-

do

do que no quiere. Coiré pe ohone? hasta aora noha ido, y aora ha de ir? Coiré pahê rureÿngatúchepiriraé, ndo uribeí ñngberae? que serà, q̄ al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?.

Coite. c. d. co. pronombre, y, i. 1. 1. té. n. 3. ya. Nda haicé coitene, ya no irè. Aru coite, ya lo traigo. Ayu coite, ya vengo. Tamãno coite, muerame ya yo.

Coyá. Mormollo, ruido de taberna. Oñsmõngoyá. l. oñmbocoyá mbíá oquápa, están comiendo, o beuiendo con ruido. Piracoyá, bullir los peces. Abapíá coyá coyá angaipabarere Túpã neê no hendú quaábi, el distraído en vicios, no oye la palabra de Dios. Vide coi. num. 1. que este es su verbal. y. coyaba. o. coi. haba.

Comopãé. Vide. co. numer. 2.

Caná. }

Cane. }

Conicó. }

Conipó. }

Conó. }

Conünga }

Coñãbê. }

Vide có. n. 2.

Coñõ coñõí rãngê. Poco falta. Coñõ coñõí tembiú yya guíyê háguãmã rãngê, poco falta para sazónarse la comida. Coñõ coñõí cheho hába, poco falta para partirme. Coñõ coñõí coê rãngê, poco falta para amanecer. Coñõ coñõy ymboaguíye rãngê, poco falta para acabarlo. Coñõ coñõí Missa ypába rãngê, poco falta de la Missa.

Cõõ. Escocimiento. checõõ, me escuece. y. o. Chereçá cõõ, escuecenme los ojos. Checõõ cheroó yyequĩtĩhaguêra, escueceme la carne por auer ludido.

Aycõõ. l. amõ cõõ, hazerle escocer. mõ hára. Añêcõõ ychupé, hablele con aspereza. Añêmõcõõ, rabiar. Añêmõñê cõõ, hago que me escueça. Chemõñêcõõ oñêê ngã pípé, hizome rabiar, y picome con sus palabras.

Amõñêcõõ, hazerle rabiar.

Che-

# TESORO DE LA

Chemôcoô chenûpãhagûe .  
 ra , escocieronme los aço-  
 tes. Tapeçôô yepé cheñêê,  
 peroçoã fiôte peângã po-  
 hángãmôhaé , sufrid lo que  
 os digo, aunque os escueça,  
 porque lo hago por el bien  
 de vuestras almas. Nde-  
 câng opítá cõõne nde ereú  
 rãmô, dolertehan las coyun-  
 turas de los huesos si lo co-  
 mes , dizen a los mucha-  
 chos , porque no coman lo  
 que les dan a guardar .I.  
 Chaque câguý haí açí, mi-  
 ra que es muy agrio el vi-  
 nagre, en el mismo sentido  
 de lo passado.

*Copá .I. copé.* Como? de  
 que manera? copá ebapó  
 cuehé ndébe raé? como te  
 fue por allá ayer? Copé  
 mbíã ebapó paí rerecõny  
 raé? como tratan allá al pa-  
 dre? copé ereyuí mandí  
 raé? como has venido tan  
 presto? copá ndereyapó  
 raibí raé? pues como no lo  
 has hecho presto? copacó  
 chererêcõny, así me tra-  
 taron o bien, o mal. copá-  
 có arecó catú, así le traté  
 bien. Copacó I. X. ñande-

raihúba, guguí mombucá-  
 bo , este fue , ó tal fue el  
 amor que Christo nuestro  
 Señor nos tuuo , que de-  
 rramó su sangre por nues-  
 tro amor.

*Copí. V. cog. num. 2.*

*Corâmí. ]*

*Coramó. ]*

*Corehé. ]*

*Corié. ]*

*Coriré. ]*

*V. co. nu. 3.*

*Coroi .I. acoroí.* Assomar  
 qualquier cosa, abaticoroy  
 el maiz recién brotado.  
 Yetí coroi, salen los reto-  
 ños de las batatas, ó aso-  
 man las mismas batatas de  
 gordas, chepicoroí, tengo  
 farna, ó çarpullido, ó bi-  
 ruelas. chemôpicoroí ña-  
 tvú, los mosquitos me han  
 hecho ronchas. Ynacãngo-  
 roí ytá, dizen quando baxa  
 el rio, y aparecen las pun-  
 tas de las piedras. Ynacã-  
 goroí pirá, assoma el pesca-  
 do la cabeça. Anêmôacã-  
 gorôy, dizen al que nada, y  
 assoma la cabeça. Toroipo-  
 hanô tandembopicoí pi-  
 ruá, quierote curar para q  
 broten las viruelas. Heñoí-  
 ngo.

ngoroí abati, sale el maiz sembrado. Heñóy ngoroí cheremityma, sale los sembrados. Tecómârangatú ycorôcorôí amí, poi yê yya pácañy, la virtud suele aparecer, y desaparecerse presto.

*Corômbô.* Despues. Emôcorômbôímé neñemômbéú, no dilates la confesion. Corômbôé tayapó, despues lo haré.

*Corôndú.* Arbol medicinal.

*Côrôró.* Ronquido, y de los moribundos, quando se les levanta el pecho, y el gruñir de los perros. checôrôróguineéngá. l. cheñéê côrôró, gruñir hablando. Yñéê côrôró ímá, ya está espirando. Acôrôró gui québo, roncar durmiendo. Oñéê corôró yaguá, gruñir los perros.

*Coté.* Ecce. c.d. co. pronombre, y té, es cierto que.

*Coté abarúri,* cierto que viene gente. coténacó abá yhóny, es cierto que se va la gente. cotenacó cheayebí, en verdad que he buel-

to. coté acarúguitêná, veis que estoy comiendo. coté cheyagüera yyayé, veis que lo que dixé se cumple. coteypó ahê ndouricéne, en verdad que entiendo que no ha de venir fulano. coté Túpá nãndererecómêgüáhá, nãnde ãngaipá, esto es por lo que Dios nos castiga por nuestros pecados.

*Cotenipó.* c.d. co. pronombre. te. cierto, ynipó, ô disjuntiva. Peruohóne, cotenipó chuá, Pedro, ô Iuan irá. Ahánipóché; cotenipóndé, ô tu, ô yo iremos.

*Cotequenô.* Toma ya có enfado. V. tequenô.

*Cotêrá.* c.d. co. Pronombre y herá, ô. disjunctiva, vt aháne cotêrá gui hoeÿma. l. cotêrá ndahaycéne, yrè, ô no yrè. Nde cotêrá amboac, tu, ô otro. che, coterã nde, tu, ô yo.

*Cotí.* Continuar. Añécotí cotí hecháca, ver vna cosa muchas vezes. Añécotí cotí, yyapóbo, interpolar haciendo, y dar principio a diuersas obras. Añécotí cotí yquatiábo, escriuir

# TESORO DE LA

varios capitulos.

2 *Coti*. Puesto, lugar donde la persona está, aposento, zelada de enemigos. *Checoti*, mi aposento, mi puesto, ó sitio, cotype guara, lo que está en el aposento. *coti oyopipé guara*, retrete, aposento, interior. *coti ypiguaçu*, aposento, capaz. *Añembocoti*, hago aposento para mi. *Ahay cotihúpa*, voyle a visitar a su casa. *Acotihú*, cogile en su casa, vísitele.

*Checoti ymbobea*, antes q̄ yo estuuiesse, ó fuese, nacio. *Arecoti ymbobé*, *Tupá oycó*, antes de los tiempos auia Dios. *ara coti coti ymbobé*, muy mucho antes de los tiempos. *Aracoti coti ymbobé eté eté Tupá oí*, antes totalmente de los tiempos estaua Dios. *Ara coti coti rãmó*, cerca de auer la cosa. *I.X.N.Y. coti coti rãmó*, muy cerca de la venida de Christo. *che cè coti coti rãmó obahé*, estando ya muy cerca de partirme llegò. *Checoti guara amýri*, dize

la viuda a su marido difunto. *V. cotirú*.

3 *Coti àzia. checoti coti*, àzia donde yo estoy. *Nde coti coti*, àzia donde tu estas. *Ycoti coti àzia* donde aquel está. *Checoti coti guara*, los de mi vando, ó parcialidad. *Amongoti coti*, àzia allà. *Amongoti pirí* àzia allà vn poco. *Añecoti coti hecháca*, bolui el rostro a mirarlo. *Amñecoti coti*, hazerle boluer. *Amongoti guí*, àzia allà.

*Coti*. Celada de enemigos. *V. cotirú*.

*Coti abá*. Amigo. *V. yecoti ahá*.

*Coti coti*. Lo mismo que *coni coní*, dar bueltas. *Añecoti coti*. *l. añeconí*, andar dando bueltas. *Amocoti coti yucacébo*, hizele huir dando bueltas con animo de matarle. *V. ñeconí*.

*Coti bú*. *c. d. coti*, aposento. *yhú*, hallar, hallarle en su casa. *Acotihú*, Perú, hallèa Pedro en su casa. *Tacotihú* hequaba rãngé, quierò primero hallar el puesto donde estiuo.

**Cotĩ.** Lo mismo que yecotĩahá, amigo. Añẽmẽ cotĩyhecẽ, hizeme su amigito.

**Cotĩ.** En ninguna manera. Ndayapo cotĩ, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩ rãngã, en ninguna manera he dormido. Ndayapoicẽcotĩne, en ninguna manera lo harẽ.

**Cotĩrũ.** c.d.cotĩ, puesto, y rũ, poner, esperar en el camino alguno en celada, o esperar el caçador la caça. Acotĩrũ hece, tomẽ puesto, sitieme contra el. Cotĩpe oiquiẽ, entrò en la celada q̃ le armaron. Tonẽmbocotĩẽ mbocabi yãra, los escopeteros se sitien a parte. Checotĩ ahãrõngatunẽ, yo guardarẽ muy biẽ mi puesto. Orecotĩ robãipe ocotĩrũ, enfrente de nuestro puesto pusieron el suyo. Ocotĩrũ cherehẽ, sitiõse contra mi. ñãnde rehẽ ocotĩrũ ãnãngã, el demonio nos arma celadas. Acẽ checotĩrũ hába guĩ, escapẽ de la celada. Acotĩrũ cheyecotĩahá rehẽ, esperar en el camino

a su amigo. Acotĩrũ Perú rehẽ, y cotĩrũ haguẽ mãmbeguãbo ychũpe, espero en el camino a Pedro para auisarle que le arman celada. Añẽcotĩrũmbó. I. añẽcotĩrũ, escapẽ de la celada q̃ me auian puesto.

**Cõtõ.** Menear, çonglotear, menear el vaso quando lo enjaguan, y del vientre quando se menea. Ocõtõ cherembũ cherĩẽpe, çonglotearse la comida. Acõtõ, ando çongloteado. Ambocõtõ, çonglotearlo, barriles, vaso, &c.

**Cotóg.** Lo mismo que coçóg, menear. Ambocotóg cambuchĩ, menear el cantaro. Ocotóg bitẽ, omãndeymõ, todavia se mueue, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotóg llaman a vn palo abierto por el quento, cõ el qual sacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.

C ante V

Cũ. Lengua. Che cũ, mĩ  
Cc len-

# TESORO DE LA

lengua. Açe cûrehé açe pîá  
 oñehê, por la boca se derrama  
 el coraçon. Cû atã, lengua  
 recia del que no pronuncia  
 bien. Cû, çã, frenillo de la  
 lengua. Cû pîcãba .l. cû  
 môm̃bicãba, mordaça. Cû  
 pÿrÿrî, lengua espedita. <sup>2</sup>  
 Checû acubó cheñeê rehê,  
 calentarse la boca en hablar  
 .l. añembocûacubo. Checûndeé,  
 estoy empalagado de la comida  
 (c. de tee.l.te.) Nachê cûndêegi,  
 no estoy empalagado. Amô  
 ñecûndeé cheñeê pîpé, enfadole  
 con mis palabras. Chemônêcûndeé,  
 enfadome. Aycûmãmã.l. aycûpãã,  
 pescar con lombrices sin ançuelo.  
 Ay cûmbî cabayú, hechar  
 barbiquejo al cauallo. Ycû  
 aybae, deslenguado. Cûpîã,  
 granillos de la lengua. Anêmbocûberá  
 gui ñeengã, desparparar hablando.  
 Checû anângatú, tengo <sup>3</sup>  
 la lengua gruesa, no espedita.  
 Checûbó, carlear de calor.  
 Acûbondé .l. añecûmôçê,  
 sacar la lengua. Ycumbó  
 cûmbó yaguãra, carlear el  
 perro. Checûmbo teiÿú-

heí agui, aceçar de purasêd.  
 Añecûnduú tei, yco guýtê-  
 nã, estafeme haziendo la boca  
 agua. Porcûmbichá, cosa  
 q frunce la lengua. Chemocûmbichá,  
 hizome fruncir la lengua.

<sup>2</sup> Cû.b. Estar detenerse de plural.  
 Orocú, yacú, pecú, ocú, cúpa,  
 gerundio, quie oroicó orocúpa,  
 aqui estamos. Peñey chacú,  
 ea este mos, dize el que se despide  
 del que ha visitado, cupãba  
 lugar. Ambo cú, ponerlos.  
 Amôngú m̃coi cogrããrômo,  
 dos personas he puestto  
 aguardar la chacara. M̃coi  
 abá, arocú, cheyrûnãmô,  
 dos personas he dexado  
 en mi compañia. Yrûndî  
 ára arocú abá, detuue-  
 los quatro dias. Orêrerô  
 cû yrundî ára, detuuo nos  
 quatro dias. V. cubê.

<sup>3</sup> Cû. r. trago. Ambocú,  
 tragarlo. Mocoî ñôte  
 ambocú, dos tragos beui,  
 o dos bocados comi. Ambocû  
 ruçú, di vn buen trago.  
 Ambocú yacatú, trague lo  
 que basta. Aytiquicú,  
 sorber, ca. cara. Petêi cu ñôte  
 ay

Aytiquicú , vn solo trago  
 forui. Aytiquicú quicú y-  
 gúabo , beuilo a tragos.  
 Mbae tiquicú , cosa sorbi-  
 ble. Cherugui tiquicuhára  
 opipé chererecó , el que be-  
 ue mi sangre me tiene en si.  
 Cherugui mbae tiquicúha-  
 beté , mi sangre es verdade-  
 ra beuida. Túpá , guguí om-  
 bocú ucá nándébe , Dios  
 nos dá a beuer su sangre.  
 Ambocú pocá pocái , de  
 quando en quando echo vn  
 traguillo.

1. *Cuá.* El medio entre los  
 estremos. Pecuápe , en el  
 medio del camino, de la dif-  
 tancia del. Checúá , mi cin-  
 tura. y. o. Checúápucú , talle  
 largo. Nachecúápucubei  
 chequirá : amó , no tengo ta-  
 lle largo de gordo. Checúá  
 atúri , talle corto. Ycúá añú  
 ri íbirá , hazer muesca al  
 palo para derribarlo. Che-  
 cúápirú , estoy desbarriga-  
 do. Cuái , en la cintura. Cuá  
 cuáhába , ceñidor , cingulo ,  
 pretina. Anémvocúá quáhá  
 ceñirse la cintura. Cuá má-  
 máhába , Faja. Aycuámóm-  
 bíquái .l. aycúáquá , ceñirle.

Ayecúá mombí , faxarse. ce-  
 ñirse. Ayecúácog , ponerse  
 los brazos en la cintura.  
 Ocuábo aycó ípe , dame  
 por la cintura el rio. Aném  
 bocúá guitecóbo , ando el  
 agua a la cintura. Nache  
 ñeé marángatú cuái , nunca  
 yo hablo mal. Nacherecó  
 marángatú cuái , soy bueno  
 siépre. Cherecómarángatú  
 cuá amópaé , esso fuera si  
 yo fuera malo. Cherecó má-  
 rángatú cuá cuá guitecó-  
 bo , a las vezes soy ruin. Na-  
 ñémboecómarángatucúáy  
 guitecóbo , soy perseveran-  
 te en ser bueno. Ycuá pirú-  
 bae , desbarrigado. Aném-  
 bocu apirú , estoy desbarri-  
 gado.

2. *Cuá.* Cascajo de piedra  
 menuda , chinas. Ytacúán-  
 díba , cascajal. Ytacúái , chi-  
 na. Pindá ytacúá , la piedra ,  
 ò plomada de ançuelo.

*Cuacá.* c. d. cuá , cintura ,  
 y. haçá , passar , hablar ade-  
 fesos , hazer la cosa al re-  
 ues , errar. Amónguetá cuá-  
 çá .l. aneé cuaçá ychupé ,  
 hablé fuera de proposito.  
 Aynúpá cuaçá , di el golpe

# TESORO DE LA

en bago, ó donde no lo auia de dar. Ayerure cuáçá, pedir vna cosa por otra. Cheyürucuaçá ychupé, embiele a dezir vno por otro. Chemündá cuaçá, por yerrone leuantó testimonio.

*Cubé.* l. *cubei.* c. d. *cú.* estar y. e. y. y. estar de plural, oro *cubé,* y *acubé* pecubé, *ocubé.* bo. hára. haba. Pecubeí pãnga? estais? ndocubeí, no estan.

*Cubi.* Lo mismo que *cubé.*

*Cucú.* Cerner, criuar, passar por harnero, ó cedaço. Ambocuçu abaticuí, cerner. Ambocuçu cucú abá, inquietarle, menearle. Añãngã ombocuçu aí angaipabiyãra ãng, herecó recóbo, el demonio trae inquieta el alma del pecador. Nda haçi pendébe añãngã ymbocucú haguera ne ãngã angaipába pipé? no te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?

*Cucubirandó.* Paja conocida.

*Cucubirũũ.* Torbellino,

y el humo negro de lo quemado, tomáse de la pabesa que el ayre leuanta.

*Cucugué.* Campo quemado. Acuçumõndi, quemar los campos. Cucugúe ramí ytaipá, está muy seco el rio. Ycuçúgúe checóg, hafe quemado mi roça lindamente. Aracañirãmó y cucugúe ïbí opacatúne, el dia del juyzio quedatã todo abrafado.

*Cúé.* b. Meneo. Checúé, mi menear. y. o. Acué, yo me meneo. bo. hára. Ndacueí, no me meneo. Amõngúe, hazerlo menear, ó affoxar. Arocué, mecerse, ó menearse con otro. Chemõngúe, me menean. Pecúé aubé, meneaos siquiera. Y porendubỹmbaé, ndocuebí aubé, el mal mandado, ni aun se menea. Opí tỹroëté nomõngúeí yñiatey, el floxo ni aun el pie menea. Tũpãrãmbiporaracué rendupa chemõngúe cheyãheó hãgũãma, el oyr la Pasion de Christo nuestro Señor me mueue a lagrimas. ñemgnãé chehenduré añemngúé

gûê cheñãmõbeû hãgûãmã , mouiome el sermen a confessarme. Oñeã amõ pipé, nachemõngúeî çeamõ guẽmbiapó, catú pipé chemõngúe , no me mouieran sus palabras , pero mouiome su buen exemplo. Ocúé cué che raçĩ, remitefe ya la enfermedad. Ndacúeî cheruguirãmõ, estoy con mi regla dize la muger. Ndacueî guitúpa , no me meneo dize el enfermo. Amõngúe yçãma , afloxar la cuerda. Amõngúe cherecó aicúera , ya trato de dexar mi mala vida. Ocúé cheráỹ, andanseme los dientes. Checúé ndoy potári cheraçĩ, no me dexa menear la enfermedad. Ndocúeî chembae ráçĩ, no se remite mi enfermedad. Checaracatu hápe amõngúe hemỹbotára chébe, ganele la voluntad con astucias.

2 Cũe. r. Preterito lo que fue corresponde a, solamente. Mbae cué, cosa que fue. Mbae cûerimá aypó, ya es esso viejo. Checûerimá, yo soy viejo, ó antiguo. Anem

bo cúe rimá, ya me he hecho viejo de ropa, ó cosa semejante. Ndeí cñãmbo cúe rãngê, aun no se ha enuejecido. Ndachecûeri, aun no soy viejo o antiguo. Ndicûeri ypípó, es fresca la huella. Ndicûeri hecó hagûera, el rastro del lugar en que estuuo es fresco. Añãmbo cûerimá ebapó guipítábo, detueme mucho allá. Añãmbo cûerimá cherecó rehê, ya he hecho habito en mi modo de vida. Añãmbo cûerimá guitecóbo guinãmõmbeguábo, ya he hecho habito de confessarme. Ambocúe catú herecóbo cheyrûnãmõ, detuuele mucho tiempo conmigo. Ohóyocúe yocúe, fue muchas vezes. Oñemõmbeúyocúe yocúe, confiesase a menudo. Ycúe catú chembae aubé, aun me ha quedado algo. Namõngueî abá yyucabo, no dexé hombre, que todos los maté. Nambocueî ucá abá, a todos los hizé matar. Namõnguêy angaipáamõ, guinãmõmbeguábo, ne dexé

# TESORO DE LA

pecado que no confesasse.

A vezes haze finalefa, ó cortadilla, haziendo juego con la consonante que la precede, vt íbira aré, árbol que se cayò. Mbae imãndé, cosa antigua. Cheré, mi nombre, ypyndé. l. ynãpyndéra, lo desfollejado.

Con nombres acabados en narigal haze ngüera, ndéra, ñeñgüera, las palabras. Chepyrátangüera, mis fuerças.

De aqui sale rãnguëra. c. d. rãmí, futuro, y este cüera, dize la cosa que auia de fer. Chehó habangüera, mi ida que auia de fer. Cúnũmí rãnguëra, el muchacho que auia de fer.

Tomase por presente. Orecüera orohó, solos nosotros vamos. Cunũmín güera onẽmoçaraí, solos los que son muchachos juegan. Amõngüé topitá, el residuo, ó los vnos queden. Ao peçangüé, pedaço de trapo. Cocüerãmí, son como estos señalando. Tatãguera, los fuertes. Mõrõtĩngüera, lo blanco. Olré ñõ

oymé, solos los que se soltaron estàn. Cuñangué ñõ oymé, solas mugeres ay. Hechagüera ñõ, engaña a la vista. Yñeñguera ñõ, cheacápa, todo se le va en palabras, yno me haze mal. Yñãmõy rõngüera ñõ, no hizo mas que enojarse. Ymõmbeú cüera ñõ, no huuo mas que dezirlo.

Cüebé. Tiempo pasado sin certidumbre. Cüehécatú, tiempo ha. Cüehé cá-tũ mucho ha. Cüehé catuí. l. cüehéí. l. cüehépyrí. l. cüehécerí, poco tiempo ha, como quatro dias, &c. Cüeheteí, ayer deteminadamente. Cüeheteí araymoyrũndĩhába chebahébagüera, ayer hizo quatro dias que lleguè. Cüeheteí renõndé, antes de ayer. Cüeheteí renõndé pytũnamõ, antenoche. Cüehé teí mbĩrí, poco tiempo ha. Nacüehéguára rũgũĩ aipó, no es esso de ayer aca. Cũ hebé ayú, ya ha dias que vine. Cüeheteýbé aycóquié, desde ayer estoy aqui. Cüeheteýbé ayú, muy poco ha que vine. Cüehé.

hete y hé cheré habangúe bi-  
ñá, desde ayer auia de auer  
venido. Cúche teí cheacá-  
ñúndú habangúe biñá, ayer  
no auia de auer venido la  
calentura. Cúche teí che-  
hohabangúe biñá, ayer me  
auia de auer ydo. Chembo-  
cuché ahé, fulano me detu-  
no. Añé mbó cúché, heme  
detenido. Nañé mbocúché  
y eé amó ahé chemombé-  
taé y má mō, no me huiera  
quedado, sino me huieran  
detenido.

*Cuera.* Preterito. V. cúa-  
num. 2.

*Cuera.* b. Conualecencia.  
Checúerá, mi conualecen-  
cia, ó conualecer. y. o. Acúe-  
rá, yo estoy sano. Ndacue-  
rábi, no estoy sano, pa. para-  
bo. hara. Acúer ábatá, estoy  
medio sano. Acúer á cuerá,  
yo estoy mejor. Acúer abá-  
mō, agora salgo de la en-  
fermedad. Ndaé iguicuerá-  
bo rángō, aun no estoy sa-  
no. Amōngúerá, sanarlo.  
I. X. N. Y. remýmōngúerá  
cúe ndi papahábi, no tiene  
numero los que Christo  
nuestro Señor sanó. Haçí-

haç S. Pedro reté ángarí  
opocorámo ocúerá aracáé,  
los enfermos con tocar la  
sombra de S. Pedro sana-  
uan. áng, angai pá guí cue-  
rahába nēm ombeguape oí,  
la salud del alma pecadora  
está en la confesion. Amá-  
rír é abatí ocúerá, reuue el  
maiz con las aguas. Haçie-  
rá, ya está la hojilla grande.  
Acuerá rá mī nderecháca,  
he reuuido con tu vista.  
ñande ángá cúa é pī é ñan-  
derete cuera oí, la salud del  
cuerpo depende de la del  
alma.

*Cuera.* c. d. cuera. Prete-  
rito. y. a. é, esparcir, enfado.  
Checueraí, estoy enfada-  
do. Ambogueraí, enfadar a  
otro. Porombogueraí ahé,  
fulano es muy enfadoso, q  
se enfada. Nda che cueraí,  
no estoy enfadado. Checúe-  
raí amopáé, pues auia me  
de enfadar. Chembógueraí  
chererecobo, tieneme ato-  
ligado. ñe? cueraí, palabras  
enfadosas. Nda cueraí bérá-  
mý ahé chembogue raíta,  
parece que no se enfada de  
enfadarme. Tembiú che-  
mōm-

mõnguerá, enfadame la comida. Ndecuérá cuérá aubénderecó imándera ri, dete siquiera en rostro tu mala vida pasada. Nda che cuerá y çé amõ che acábeyrá mõ, no me enfadará sino me riñera. Chécucrá y çá i guitecó bó, andome defendando.

*Cue rãngue.* c. d. cue, preterito, y rã, futuro, y otto cue, preterito, cosa que fue, y ya no es. Hi rú cuérãngue su vaso que fue, y ya no es. Cheremimborará cuérãngue, loque padeci, y auia de padecer, y ya nõ lo padezco. ãnguera, purgatorio, pipé guará remimborará cue rãngue. Túpã ombõ, y chugui, vsõ Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.

*Cuobui. I. Irã bayã.* Papa gayito hablador. Abá cuhuí, hombre hablador.

**I** *Cui.* Harina, poluo, cosa harinosa. Abatí cui, harina de maiz. Y cui catú mandióg, es harinosa la mandioca. Amõnguí, hazer ha-

rina. bo. harã quicé aymbi quí cul, desde oronar se el filo del cuchillo. Ibi cui, poluo de tierra. Amõnguí chóg, hazerlo poluo. Y cui chóg imã, ya està hecho poluo. Y cui chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Y aguareté opopipé. omõnguí chóg guembia, el tigre con sus manos despedaçã su presa.

**2** *Cui.* Aquel, aquellos. Cui guí amõ erú, trae alguno de aquellos. Cui aguí ndouri amõ, honã veniõ honã de aquellos. Cui yquay, alla passa. Cui túri, alla viene. Cui yhõni, alla va. Cui ahã rã, miren aquel. Cuibae, aquel. Cuibae cherem yenõi aquel es el que yo llamõ. Cuiberã oyapó, como esto hizo señalando. Cuiberã nõte õi cheretã mã, tan leyxos como esto està mi pueblo.

**3** *Cui.* Allã lexo. Cui---i. muy leyxos. Cuípe hetóny, alla està. Cui coti, ãzia alla. Cui coti guí, desde alla. Cui coti bẽ, mas alla.

**4** *Cui.* Verbo de plural, caer.

caerse. Orecucuí, nos caemos. Pecucuí, os caeis. İbá ocuí, caese la fruta. Ocuí an guera añãretãmẽ, caen las almas en el infierno. Amõn guí, derribar como fruta. İbacuíguera, la fruta caida del arbol. Ocuí cheaó, la ropa se me cae a pedaços. Aocuí güera, andrajos. Ocuí cheróga, caeseme mi casa. Cheácuí, caeseme el cabello. Cherácuí, caeseme el pelo. Ndáhacuí mbaepí, aun no se pela el cuero. Hacuí, ya se va pelando.

5 *Cuí.* Estar de plural. Orecuí, estamos, pa. para. Nacurí ñõte rügúay orequí, mucho tiempo ha que estamos aqui.

*Cucuí.* Caer. Vide. cuí. num. 4.

*Cuá cuí.* Paxarillo conocido.

*Cuáshõg.* Poluo. V. cuí. num. 1.

*Cuá.* Erizo. Cuyí oñembo abebó, el erizo se arma. Cuyí guápípe oporoyucá, el erizo mata con su pelo.

*Cuimbaé.* Varon, macho, recio, fuerte. Checuimbaé, soy varon valiente, mi valentia. cuimbaé hápe, varonilmente. cunácuimbaé, muger varonil. cuimbaé bób, lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo. Añẽmõcuimbaébób, cheamotareymbára acang mõndóhõca, triunfe de mi enemigo, cortandole la cabeza. Ychistiano mãrangatúbaé oñẽmõ cuimbaébób añãngã mboaguíyẽbo, el buẽ Christiano triunfa del demonio, vencierendole. Iesus N. Y. oñẽmbocuimbaébób teõ. mboaguíyẽbo .i. oñẽmbo cuimbaébób teõaguí, Christo nuestro Señor, triunfo de la muerte. İbirá cuimbaé, palo recio. Tucumbób cuimbaé, cuerda recia. Nicuimbaéi İbirá, nõ es recio el palo. Chañẽmõcuimbaé añãngãupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuiimbaé chembaé raraharãmõ, furri con paciencia que me robassen.

*Cuimbaébób.* Trofeo. Vi. cuimbaé.

## TESORO DE LA

*Cuipé.* Calabaço de pico largo, como cuchara, en composicion recibe (re)che recuipé, mi cuchara. che. pocuipé petei, ayará ymeêngá, dile lo que cogi con vna mano. Aném<sup>o</sup>pocuipé, aparar con las manos. İbıracuipé, cuchara de palo. Ambo cuipé İbirá, hazer cuchara de palo. İbirá cuipe myrı, cuchara de palo pequeña. Aném<sup>o</sup>bopocuipé ymeêngá, dar almocada. Nderecuipé apı apıri ebo-coı cotı, dà de dos en dos cucharadas a los de alla.

*Cuitó.* Poluo muy menudo. checuitó chetıbıpe chemãnrãmo, heme de boluer en muy menudo poluo en la sepultura. Y cuitó, está hecho poluo. Amõnguitó, hazer poluo.

*Cuyá.* Muger. Vide cunã.

*Cuyú yú.* Paxaro.

*Cumã.* Hollin. c.d. Tũ. num. 2. y. A. coger. yapepó cumã .l. yapepó apecumã, tizne hollin. Amõ apecumã ymõrnã, poner al humo. Ndeı oapecumã rãngẽ, aun

no está curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecumã imã cherõga, quieguitẽna, ya ha mucho tiempo que estoy por aca. Ambo apecumã mbotá cherõga, quieguitẽna, quiero estar aqui mucho tiempo.

*Cumãmãı.* Hilo para pescar mojarillas sin anzuelo. Cumãmãı apıquıpcı, mı anzuelo pescó.

*Cumãndá.* Frisoles. cumãndá apaçog, frisoles molidos. Cumãndá araquytã, redondos. cumãndá çeperı. l. choperı, frisoles de razimos. cumãndá chaı, Iudiguelos. cumãndá guaçuı, frisoles grandes. Cumãnda guará chaı, Iudiguelos. cumãndá hope atı, antes de granar. cumãndá hope pucú, pequeños. cumãndá İbirá, de arbolillos. cumãndá yuíyú, amarillos. cumãndá mandubı, otra especie. cumãndá minı, chicos. cumãndá mimõı, cocidos. cumãndá hopequı, quando están verdes. cumãndá pýtã, vermejor. cumãndá roı, albergas. Cumãndá taperıbã, fra-

frailescos larguillos. cū-  
mānda tība, frisolar. cū-  
mānda i, la mata. Ay poó  
cūmānda, coger frisoles.  
Ayocá cūmānda, desca-  
rarlos. cūmānda oyoacóg,  
estàn los frisoles enreda-  
dos. cūmānda mýrĩ ñeh̃n  
gatú ñábê abá yñáeny, acu-  
da mucha gente. cūmānda  
t̃ñenã, frisoles pintados.  
cūmānda tobá, frisoles de  
razimos. Heçatú cūmān-  
dá, frisoles virolentos que  
se han criado mal.

Cūmbây. c. d. cū. lengua. y.  
aí, esparcida; mentira. Che-  
cumbái, soy mentiroso. A-  
mõ. ũmbái, facarle menti-  
roso. Cumbái aú aipó, esto  
es mentira. Nachecumbái  
hechágari, no miento en  
dezir que lo he visto. Na-  
checumbái, ymūdabari, no  
miento en dezir que lo ha  
hurtado. Nachecūmbái yya  
pohábari, no miento ende-  
zir que el lo hizo. Nache-  
cumbái hañhubari, no mien-  
to en dezir que le amo.

Cūmbaré. A gipequeñito,  
que quema mucho, suelenlo  
dezir a los que son prestos.

Cunūmí cūmbarí, mucha-  
cho presto.

Cūmbég. Ab effectu, bor-  
boton, ocumbeg, yerue mu-  
cho, amõcūmbég, hazer q̃  
yerua. Yurúcūmbég, ruido  
del que come sin muelas, ó  
habla así como el viejo.  
icūmbég omõap̃ymí igá-  
ra, vn borbollon anegó la  
canoa. Ocūmbeg porará,  
yerue mucho. Tem̃ymõan-  
gaí ocumbegeté gueitĩ ay-  
bi eýrãmõ, yeruen mucho  
los malos pensamientos, si-  
no se deshechan presto.

Cūmbi. g. c. d. cū. lengua. y  
(y) diminutiuo, estar mu-  
chos con mormollo, cosas,  
animales, &c. Orocūmbi-  
geteí, estamos haziendo  
ruido confuso. Taçĩ ocūm-  
bíg oquápa, andan listas las  
hormigas, como quando  
les deshazen los hormigue-  
ros. Amocūmbíg mb̃iá, ha-  
zer a las gentes que se aper-  
ciban anden listas. Pirá  
ocumbíg oquápa, bulle el  
pesca. to en vn lugar.

Cūmbiré. Lo mismo que  
cū mýrĩ, y así llaman al of-  
so hormiguera, lengua pe-

# TESORO DE LA

Queña.

*Cundá.* Retortijado, rebuelto, enroscado. Añecundá cündá guiatábo, andar dando bueltas. Ofñecundá cündá mboí, enroscarse la cullebra. Onocúndaçá ndaçá guaçê guaçêramô, atrauiefan dandó gritos.

*Cúndaçá.* c. d. cündá. y. haçá; atrauellar, cosa texida atrauessada, rebuelta, enredada. Ycúndaçá, está entretregida. Amô cúndaçá, entretexer, enredar. Penecúndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo onémocúndaça, hafe reburujado el hilo. Onócúndaçá ndaçámbiá oquá oquápa, andan encontrandose vnos a otros.

*Cundeé.* Empalagamiento. V. cú. n. i.

*Cunúmbucú.* c. d. cunú, tierro, yguaçú largo, moço, mocedad. Checunúmbucú, soy moço, y mi mocedad. y. o. Cunúmbucu ei. l. omñ darýmbaé. l. hambirecóymbaé, moço soltero. Cunúmbucú tuyabae eco, moço viejo. Cunúmbucuí, moçuelo, cunúmií, muchacho,

niño. Cunúmbucú hába, mocedad. Ocunúmbucú reco upé mbahêharey, el que no llega a la mocedad. Ocu númbucú recórangúéporu catú harey ma, el que no gozó de su mocedad. Cunúmi-guaçú, moço. Cunúmihába, niñez. Cunúmi yeyai, niño esquiibo. Cunúmi trábae ecó, muchacho con prudencia de viejo. Abá cunúmi ecó, hombre aninado. Añemô cunúmi hazer se niño. Cunúmi ýramô cherecô hápé yepé che araguaá catú, aunque soy muchacho, tengo entendimiento. Checúnumíramô ño añemboçarañe, mientras soy muchacho solamente he de jugar. Cunúmi ocunúmi guarerabé tecó marángatu-re-he oyepoqua árie, los muchachos desde su niñez se han de acostumar a la virtud. Nde cunúmbucú yabée nde ángaipará nó, de mas de ser moço eres bellaco.

*Cunúmi.* Muchacho. V. cunumbucú.

*Cunú.* Cariño, ternura, re-

regalo. Anêmô cunûû, ha-  
gome regalon. Anêmô nê-  
mô cunû. idem. Amônêmô  
cunûû, hagale que se haga  
regalon. Cheri onêmôcu-  
nûû, en mi tiene el cariño.  
Gurehé onêmôcunûû, en su  
padre tiene el cariño. Anê-  
môcunûû hací recháca, en  
ternez come con ver lo q  
padece. Anêmôcunûû hañú  
barí, en ternéz come con su  
amor. Onêmôcunûû guirá  
guembiúrehé, regozíanse  
los paxaros con la comi-  
da.

Cunûûçái. Passarse el tie-  
po del cariño. Cunûmí yñê-  
môcunûûçái, muchacho des-  
tetado, ó apartado. Ndei  
yñêmôcunûûçáírâmô rân-  
gê, aun no está destetado, ó  
no ha perdido el cariño, co-  
mo el que llora por auer  
perdido a sus padres, ó co-  
sa que amaua.

Cunã. c. d. cñ. lengua. yyã  
abierta. India muger, hem-  
bra, y parienta, y muger  
verdadera, y alas hermanas  
lo dizen los varones. Cunã  
abá, muger varonil. Cunã  
abá pápá hára, muger que

anda con todos. Cunã abá  
potacé, amiga de varones.  
Cunã abarehé tequáreyma  
muger casta. Cunã atacé,  
andariega. Cunã carai, mu-  
ger Española. Cunã cuim-  
baé, muger varonil. Cunã  
çandahé, muger de ojos  
deshonestos. Cunã enda-  
beyma, muger liuiana. Cu-  
nã obá pohanômbira, afei-  
tada. Cunãf, mugercilla.  
Cunã ymê recó cerymbae,  
muger que ha tenido mu-  
chos maridos. Cunã yçúa-  
rabaé, corrupta. Cunã ye-  
recó carubaé, aliñosa, y que  
se trata bien. Cunã yopo-  
tabaé. l. vocotíahábaé, ami-  
gas. Cunã márã á eté, ma-  
la muger. Cunã márãney, l.  
ycuarymbae. l. ymêmbupí-  
reÿ, Virgen. Cunã yñerã-  
bae. l. Cunã hendabí mbae.  
l. cunã oapícatú ymbae. l.  
cunã guëndápe opíta ym-  
bae. l. cunã rendague nda-  
gué, muger sin fofsiago.  
Cunãmbayé. l. payé, hechi-  
zera. Cunãmbotacé, hom-  
bre amigo de mugeres. Cu-  
nãmbotararí tequára. l. cu-  
nã menôndê, hombre for-  
ni-

# TESORO DE LA

nicario, este vltimo es muy deshonesto. Cuñãbotahãba .l. cuñã potahãba .l. cuñã rehé poropotahãba , desseo carnal. Cuñãmbucú, moça. Cuñãmbucú. temynguaí, moça de seruicio. Cuñãmbucú mēney .l. mendarey, soltera. Cuñãymēmbirey, esteril. Cuñã mēney .l. ymē nymbac, soltera. Cuñã mēndarera, casada. cuñã naró, muger braua. cuñã onēmó pohãngiúbae , omembipotareymãmó, muger que tomó beuediçopara abortar. Omēmbiguēpe oiucabae, muger que mató en el vientre a su hijo. Cuñãpituueyma, andariega. cuñãreco pochí .l. cuna recó angaipá. l. cuñã uguí .l. tuguí pochí .l. cuñã omīney , mbaepochí renof nã, muger con su regla. Mýney chererecó. l. cheruguipeayco .l. Nãñerãny ycó guitēnã, estoy con la regla dize la muger. Cuñã rehé aycó .l. cuñã arecó, pecar con muger. Cuñã rehé añēmombotã , desear mugeres. cuñã rehé opřã rerecohareymã .l. cuñã re-

he ñēmōangã rerequareymã .l. cuñã rehe oyeçarecoymbae .l. cuñã rehé apičãbirey , hombre honesto. Cuñã rehé poropotahãpe, luxuriosamente. Cuñã rehé tequareymã .l. cuñã aguí sieguahēhãra , casto. cuñã upé yaupieyhãra, recatado en mirar mugeres.

*Cuñãmbucú.* Moça. V. d. cuñã.

*Cuñãtaí.* c. d. cū, lengua yyã. abierta, itã, tierna. y. y. diminutiuo, muchacha. cunãtaí, moça. cunãtaí mĩnĩ, muchachica.

*Cupãã.* Hilo como anzuelo con que pescan. cupãã pipé apiquipoi, pescar con este hilo.

*Cupãba.* Lugar de plural V. cu. b. estar, n. 2.

*Cupe.* Allã lexos. cú-pe, muy lexos. Cupe tequãba, ausencia. cúpe tequãra, ausente. cúpe ahã , allã voy lexos. cúpe hĩny , allã estã lexos. cupé é, allã apartado. cúpe cherequã gúepe aheçã , allã donde estuue lo dexé.

*Cupé.* El embes lo de atras.

<sup>a</sup>tras. Checupé, mis espaldas. y. o. che atucupé, mis espaldas. che atucupépe arecó, tengolo en las espaldas. chepó cupé, lo opuesto a la palma de la mano. chepi cupé, el empeine del pie. Ogcupé, la culata de la casa. Amboy ocupé cupé, poner vnos en oposicion de otros en las espaldas. checupépe, en mis espaldas. checupépe che angaó, en mi ausencia murmuró de mi. Oyocupé coti oyogúerahá, van vnos tras otros. Aycupepá, labrar con açuela, ó hacha la canoa, ó tabla por de tras. Aycupé mông, engrudar, obrear por de fuera. Aycupé mbopóg ñbiráreytica, cortar el arbol por de tras de lo que se ha cortado yá del. Añbirácupéhá, cortar por de tras al palo para troncharlo. Ambocupé catý ñóte, cortar ladeando el arbol. Ndecupéái chébe yepi chererecóbo, siempre me tratas con dobleces. Ndecupéái, tienes dobleces, y eras mentiroso. Ndecupéái chebe, no me

tratas con llaneza, ni verdad. Aycupeá ymboguaíta, cortar por el otro lado del palo, por donde no estaua empeçado a cortar. Aycupé ó ñbirá, tronchar el arbol por donde estaua empeçado a cortar.

1 *Cupébo*. c. d. cupé. num. 2. y bo. por las espaldas, ó por de tras. Oyocupé cupébo híný, estar de espaldas vnos contra otros. Guiguátabo ocupébo aycó, andar ázia atras de espaldas.

2 *Cupebo*. c. d. cupé, espaldas, y la particula. og. n. 1. quitar, apartar. Aycupebo guitúbo, vengo sin que me vean por de tras dellos. Checupebo, paso por de tras de mi.

*Cupeog*. c. d. cupé, trasera, og, quitar, yr por de tras, murmurar en ausencia. checupéog, paso por de tras de mi. Aycupeog guitúbo, vine por de tras sin que me viesse. Checupeóg ymôm-begúabo, dio otro parecer contra el mio, ó en mi ausencia dize otra cosa. Aycu-

# TESORO DE LA

cupeóg ahê, mormurè del. Pecupeóg tecó angaipába, no andeis por los caminos del pecado. Aycupeóg Tûpã nãndequaitaba, no cumplir los preceptos Divinos. Aicupeog cherecó mãrãhabanguera, huir la ocasion.

*Cupemõng.* c. d. cupé, el embes, ymõng, vntar por encima, brear, &c. V. cupé. num. 2.

*Cupi.* Pierna. Checupi, mi pierna la parte cerca del tobillo. y. o. Cupibãng, pierna tuerta. Cupiquã nũrĩ, garganta del pie. Aycupibãng, doblarle la pierna para derribarlo. Ocupibo amoĩ ibĩraqũape, puse lo de pies en el çepo. Abayêcupiquã teĩ, mañaco, floxo. Oyepiquã piquã teĩbae. idem. Añembócupiquã guiyepooĩta chereça etã rehe, ando cargado de cuydados. Aycupicóg, afsirle de la pierna. Aycupicãmoĩ .l. ambocupicã, ponerle grillos, o atarlo. Aycupi mãnã, liarle las piernas. Aycupipichĩ, re-

fregar las piernas. Aycupipicĩ, cogerlo por las piernas. Aycupiquã, poner trabas en las piernas. Aycupieyãeyã, contonearse, y corcobear el cabello. Ambocupiquã .l. ayoquã ycupi, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas. Amõcupicã .l. amoĩ ycupi ari itãçãmã .l. aytacupicãmoĩ, ponerle grillos. Amboĩ yta cupicã, quitarle los grillos. Ytacupicã, grillos. Abacupipucũbae, hombre de çancas largas. Cupicãng, cañilla. Checupi nẽpã teĩ cheraé, tengo los hueffos torcidos de cansancio. Chemõcupi nẽpã checaneõ, tiene me quebrantados los hueffos el cansancio. Aycupieyãeyã guiatãbo, yrse contoneando andando.

*Cupi.* Hormiga, que se cria en la madera. Ycupiyeti, està podrida la batata.

*Curá.* Pullas, a podar triscas, dar cordelejo. Checurã, me echa pullas, me pone nombres, dà cordelejo. y. o. Aycurã, pongole nom-

nombres, &c. Cherapichá curá hagüera ayoguá, ayudé a murmurar de mi proximo. Ndayoguaí mburú cherapichá curá hagüe, no ayudé a mormurar, neé curá curá, Pullis. Ay pýtýbó cherapichá curá pa, ayudé a mormurar. Ahobáichuarú. y curá pa, echamonos pullas adinuicem. Porocurá hára, el que siempre echa pullas. Porocura é, amigo de echar pullas. Na porócurá é ri ché, no soy amigo de pullas. Chécurá ndaipotári, no quiero que me echen pullas.

Curap p Calabaças. Curap p mávi, pepitas de calabaza. Curap p apitúingüera, el meollo de las calabazas. Curap p è mbi, vino de calabazas.

Curé. Lo grueso que queda despues de aver cernido la harina. Embosureý mé ne ángaipápáguera ené móbegüíbo, bouffé ro-dos tus pecados. Curé mbi, la segunda harina despues de la flor.

Curé. Meneo. Aatá curé

curé, andar anadeando. Amóngur è ngur è, menear la cosa, vaso, &c. Bambalear.

Curebitái. Gusanos que se crian en los cueros frescos, letrinas, &c.

Curéi. Meneo. Amóngur è ngur éi, menearlo. Chemónguer éi, meneanme. che curéi guiatábo, anadearan dando.

Curetúí. Aue pequeña, pintada de blanco y negro.

Curí. Luego, presto, ahora, momento. Curí aycó, estoy de priessa. Na curí rúgüá cher éconi, mucho ha que estoy, ó estoy de espacio. Curýcoé, mañana. Curýeté catú piá ereyú, que presto has venido. Curý etéi, agora en este punto.

Curí aycóne .l. curý añó aycóne, poco estare. Curý mé, luego. Curý méi, al punto. Curýngatúí rýr é .l. curýcatúí rýr é, de aqui a un poco. Curýnábó güara mbaé, cosa de cada dia, ó de cada momento. Checurý guiténá, estoy de priessa.

Ec Cu-

# TESORO DE LA

Curí chemboú .I. curýcô chemboú , embíaronme de priessa. Curý curíñábô, cada momento. Curýñábô tamô chemâenduá Túpã rehê, ojala me acordara de Dios cada momento. Curýmê, luego al punto. Curýmê aháne, yrê en vn prouiso. Ndecurícatú eyúbo, mira que vengas presto. Curýque eicó ebapá, no te detengas allá. Ndecurýcatú yyapóbo, date priessa en hazerlo. Este curí se vsa tambien sin narigal.

2. *Curí.* significa deseo, acompañada de otra partícula. Curí.áútamô, ojala. Curí curí aú ahá, ojala fuera.

*Curíá.* Vna especie de patillos.

*Curiconó.* c. d. Curí. i. có. pronombre, y (no) tambien mire aora con lo que sale, &c. Curíconó ahê ymêguá raé, mire aora con las chocarrerías que sale.

*Curíé.* c. d. curý, luego, y de é. a parte, despues. Curíé rié haé teí yepé, namboóri aéte, aora aora, y

nunca acabô. Aheyá curíé-râmô gúarâmá, dexarlo para despues. Curíé cêri, de aqui a vn poquillo. Curíé catu rýrê tereyú, ven de aqui a vn poco. Curíerâmô guárâmá amômbítá, dexarlo para despues. Curíé ypucú rýrê aháne, despues de algun buen rato yrê.

*Curíí.* A menudo. Curíí afiémômbeú, a menudo me confieso. Curíí ahá ypíri, a menudo me veo con él.

*Curíñ.* Pino y piñones concas cara. Curíñbaýi, piñones mondados. Curýñbacâng, gaxo de pino, y los ñudos. Curíñbácâng ipí, ñudo de pino. Curíñbici, breá de pino. Curíñbaí, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curíññê, piñones que echan en agua ô cieno, para que se conseruen.

*Curíñbaí.* Piñones de purga.

*Curíyú.* Culebra grande.

*Curímê.* Luego: V. curí. num. i.

*Curíteí.* c. d. curí y eteí, pref-

presto, prestamente. Curitei ayüne, presto vendré. curitei éte erehó rae, que presto has ido. curitei mbĩ rĩ, algo presto. curitei mbĩ rĩ ohó, algo poco ha que se fue. curitei mbĩ rĩ ayüne, algo me tardaré en venir. curitei nõte, muy presto. Curitei nõte ayeóne, vn poco no mas estare. Curitei nõte que eycó, mira que no effes mas que vn poco. Ambó curitei cherembia pó, acabar la obra. Curitei eté ndey yá pó rãmõ tãmõ cheãgapihi, mientras mas presto lo hizieres me olgare.

*Curú. l. ocurú.* De las gallinas lluecas. Ocuró curó. Locurú. curú vruguaçú, esta llueca la gallino .l. ocurú.

*Curú. b. Sarna, roña, viruelas.* Curúapiré, costras de sarna. Curubaí, mala sarna, ó lepra. Curubaí porarahana .l. ycurúbó .l. curubaibó, sarnoso, curubãtã, lepra con costras. Anãmhocúrú, me hago leproso, ó sarnoso. Amboyã hece cu

rú, peguele la lepra.

*Curú. b. l. curubi.* Diminutivo, pedaçuelos, tolondrones. Ytácurubí, piedras pequeñas, cascajo. Ytácurú, las piedras que ponen debaxo de las ollas, ó los bodeques de barro que hazen para esto. Ytá curubiti, cascajal. Aycurubichóg, deshazertolondrones. Huíyyacurú, esta la harina con bodeques. İbĩ acurú, terron de tierra. Yyácurú curú ibĩ oĩa, ay muchos tolondrones de tierra. Ambó acurú, hazer terrones, tolondrones. Oronãmõ acãngurú oroĩaçápa, passamos a nado el rio, y solas nuestras cebeças parecian fuera del agua. Ynãcãngurú cúbõ, vienen muchos, quando no se ve mas que las cabeças. Ynãcãngurú ytá, parecense las piedras quando baxa el rio. Ynãcãngurú ĩ peg, andan los patos sola la cabeça de fuera.

*Curubichóg.* Deshazer tolondrones. V. curú 2.

*Curúcbã.* Ronchas. Checurúchã, tengo ronchas.

Ee 2 Che.

# TESORO DE LA

Chem<sup>o</sup> curuchãambariguí ;  
los mosquitos me han he-  
cho ronchas.

*Curuguã.* Calabaças co-  
loradas, conocidas.

*Curuguãÿ.* Vnas habas  
siluefres gruessas con que  
alisan la loza. Teçá curu-  
guãí, ojos saltados a seme-  
jante deffas habas. Añẽ-  
m<sup>o</sup> curúguai, encogerse en-  
cucullillas apretando las pier-  
nas con los braços.

*Curuguí.* Frutilla de los  
campos siluefre no comef-  
tible.

*Curupaí.* Arbol conoci-  
do, especie de algarrobo, y  
lo mismo dizen a los he-  
chizos. Acurupaí bonã, ha-  
zer hechizos. Ambo curu-  
paí, enhechizar. Aporõÿbõ  
curupaí pipé. idem.

*Curupicai.* Arbol fofõ q̄  
firue de corcho.

1 *Cururu.* Sapo. Cururu  
ai, sapillo. Cururuí, rena-  
quajo. Cururu ág, ponço-  
na de sapos.

2 *Cururu.* Reçongar. Añẽẽ  
cururu .l. añẽnguru rú,  
reçongar. Cheñẽnguru  
ychupé. idem. Yñẽẽ curu-

rú cẽ.l. poronẽẽ cururu cõ,  
reçongon.

*Curutu.* Lo que se pone  
en la corriente del agua pa-  
ra quitar amargor ò fucie-  
dad. Amõcurutu mandiõg,  
poner a la corriente man-  
dioca braua para que se la-  
ue. Amõcurutu narãpitãra,  
poner cascarras de naranjas  
para que se le quite el amar-  
gor. Amõcurutu aõ yquã-  
bac, poner a la corriente el  
pañõ fuzio para que se lim-  
pie.

*Cutẽ.* Meneo. Acutẽ cu-  
tẽ, yo me meneo. O cutẽ  
cutẽ vruguaçu rupiã, me-  
neafe el hueuo.

*Cutipõ.* Saltar, arrojarfe  
de alto a baxo. Vsanlo las  
Indias en la muerte de sus  
deudos, con que se lastiman  
mucho, y matana vezes.  
Checutipõ, yo salto. y. o.  
Acutipõ. idem. bo. hara.  
Ambocutipõ, hazerlo sal-  
tar.

*Cutu.* Refregar. Aycutu  
aõ, refregar la ropa. Ia-  
bon pipé aycutu aõ, refre-  
gar la ropa con jabon. Tim  
boi oquitirãmõ hiyũicã  
nũn-

nĩngá: ẽnguí fiabẽbenõ an-  
gaipá mboaçĩ aguí teçai o-  
cẽne, asĩ como del Timbo  
sale la espuma, que es ja-  
bon refregandolo, asĩ de  
los ojos han de salir las la-  
grimas por los pecados.

Cutũg. Herir, barrenar,  
punçar, sangrar. Checutũg,  
me hiriõ, sangró, &c. Ay-  
cutũg, punçar, herir, &c. ca-  
cára. Ahayũcutug, herirle  
la vena, sangrarle. Cherayũ  
oicutug, sangrome.

ante A.

ca. Ojos, y todo lo que le  
pertenece. V. Tecá.

ca. Articulos artejos. V.  
Tepỹçã.

ca. Cuerda. Tupa çã,  
cuerda de hamacas. Mmbo  
cá çãmã, mecha de arcabuz  
Yta çãmã, cadena y cuerda  
de campana. Ytãcupỹçã,  
grillos. Açãndõg, quebro-  
feme la cuerda de mi ha-  
maca. Ayçãmbẽnõhẽ, des-  
enhilar la aguja, y sacar  
cuerdas. Ayçãmbiçĩ, lle-  
uar de cabestro. Ayçãmbõĩ  
quitarle la cuerda. Ayçã-

moĩ, poner cuerda. Ayça  
monã, hazerle, y ponerle  
cuerda. Ayçãrã, defatar la  
cuerda. Amõçã, ponerle  
cuerda. Amõçãmbatú .i.  
amõçãmbaturĩ, acortar la  
cuerda. Amõçãndõg, cor-  
tar la cuerda. Chegũrapá  
çãndõg, soltose la cuerda  
de mi arco. Emõçãndõçãn-  
dog aubẽ nderecopochĩ,  
dexa siquiera algunas ve-  
zes de ser malo. Amõçãyn-  
gõ, colgar cõ cuerda. Amõ-  
çãndõg cheñẽ, cortẽ el hi-  
lo de mi platica. Amãçãn-  
dõg cheñẽmoỹrõ guĩñẽen-  
gã, soltar la colera. Amõ-  
çãndõ cãndog cherembia-  
põ, dexar y tomar la obra  
muchas vezes. Oçãndõ çãn-  
dog cheraçĩ, remite algo la  
enfermedad. Tĩçĩ oçãndõ  
cãndogĩ, està quebrada la  
procefsion. Anẽẽçãndõ  
çãndog, hablar con pausas.  
Cherĩe çãndõ çãndog, te-  
ner camaras no continua-  
das. Acarũ çãndõ çãndog,  
comer a menudo interpo-  
ladamente. Amõçãndog  
chereçõ mãrangatũ, inter-  
poladamente ser bueno.

No-

# TESORO DE LA

Noçándogi hecób pochí, siempre ha sido bellaco. Noçándogi hecób mārāngatú, siempre ha sido bueno. Oçándó catú abárērāmā, está algo apartado el pueblo. Caá çándó çāndog, monte largo con pedaços de campo. Niçāmēndābi, no tiene asidero, no ay por donde se le eche la cuerda, dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle. Mbacá apiçāmā. Coyunda. Yyapiçāmā pīpēāñā pýtý, atar con coyunda. Yyaó çayngó űngōbae, desarrapado.

*çabeipó* .i. *çabaipó*, ojos saltados, embriaguez. *Çabeipó*, soy borracho. *Yçabeipobae*, el que se emborracha. *çabeipohára*, borracho. *çabeipó yaracañibae* .i. arándú ymbáe, borracho sin sentido. *Açabeipó*, yo me emborracho. *bohára*. *Açabeipóçāi*, passoseme la borrachera. *Açabeipórātā*, estoy medio borracho. *Amboçabeipó*, emborrachar a otro. *Anemçabeipó* ó *aré*, estar borracho

por mucho tiempo. *Yçabeipóbó aybí etecatúrāmō herecopi*, el borracho es tenido por infame. *Noymāmbae amā yyabaetē recopi nēmboçabeipó agūi*, no ay cosa mas aborrecible que la borrachera. *Oñēmboçabeipóbae Tūpārāragūi ypeápirētē nāngā*, son desechados de la comunión los borrachos. *Ndiyābi hecē Tūpā rāra* .i. *ndibibi Tūpā ra hāgūāmā*, no son dignos de la comunión. *Yçabeipóbae yyaiipī* .i. *herecoaypī* .i. *ymboyarupī*, son escarnecidos los borrachos.

*çaberá*. V. *Teçá*, ojos.

*çacá*. r. .i. *çacarí*. Cosa estimada. V. *mboçaca*.

*çacoi*.

*çacoyupá*.

*çacnā*.

*çai*.

*çāi* .i. *açāi*. Cessacion de la cosa, esparcir, estēder. *Cheroçāi*, passoseme el frio. *çabeipóçāi*, passose la borrachera. *Checaneó çāi*, passose el cansancio. *Amōçāi quaraçipe*, estender al-

go al Sol. Yroĩçãĩrãmð há ne, en passándose el frio irè. Amðçãĩ topehĩ guiquera- parábo, he desechado el sue no dormitandome. Amð- rândú mðaçãĩ guitecòbo, ando esparciendo nueuas. Amðçãĩ chepó, abrir la ma no. Oçãçãĩ mbiá, esparcio- se la gente. İbitú omðça- çãĩ İbĩ.ĩ, el viento esparcio las nubes. Emðçãĩndepó, abre la mano. Emðçãĩnde quã, esparce los dedos. Yna pitúamðçãĩ yñãcãmbébo, esparcirle los sesos, que- brandole la cabeça. Checa- quaaçãĩ, he crecido, alargado. Acaquaaçãĩ, voy cre- ciendo. İbotĩ ocáquaa oñẽ mðaçãĩnã, crece la flor es- tendiendose.

*caingó.* Vide çã.m. cuer- da.

*caitã.* V. Teçã.

*çãmã.* Cuerda. Vide. çãm.

*çãñã.* çanglotear. Che İbigúa çãñã guitecòbo, çangloteanfeme las tripas. Vruguaçúpiã çãñã, menca- se el hueso. Amðçãñã çã- ñã İbĩrañaẽ, menear el ba-

rril, como quando lo la- uan.

*çãndabẽ.* Ojos deshones- tos. Vid. He. num. 6.

*çãndog.* Soltarse la cuer- da. V. çãm.

*çãng.* Esparcido. V. To- bá, rostro.

*çapatú.* çapatos. Ayapó çapatú .l. açapatú apó, ha- go çapatos. çapatú pipité- ra, suela de çapato. çapatú apohára, zapatero. çapatú apohába, instrumento de hazer zapatos. çapatú mbo bĩbĩ hába, hilo con que se cose. çapatú cutucába, alez- na. Tayacú ragú: çapatu- recybohába, cerdas. çapatú apytyhába, correa, çapatú pipité yoapĩ, zapato dedos- suelas. çapatú pipité peteĩ, de vna suela. Yyique İbĩ rãngã, viras. çapatú picupé empella. çapatú piñũã, ta- lones. çapatú piapĩ, la pun- ta del zapato. çapatú piĩq- cúaĩ, la cintura del zapato. Chepicupé opĩ cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypi- ñũã yfibỹĩ, baxos de ta- lon.

# TESORO DE LA

çapê. }  
 çapimí. }  
 çapirã. } V. Teçá.  
 çapó. }

capucaí. Voz, grito, recibe ( re ) Chereçapucaí, heçapucaí, gueçapucaí, açapucaí, yo grito. ta. tara. Açapucaí çoróg, enronquecerse de gritar. Açapueá porará, gritar muchas vezes. Açapucaí her. óvna, gritar llamando. Vruguacú çapucaí, canto del gallo. S. Pedro vruguacú çapucá y ipí rãmó oquera gú opuá amí nãmboçbo Túpã upé, al primer canto del gallo se levantava S. Pedro a orar. Anãñê çapueá upé yaye apicapine .l. nãndé yeapicãmboçtine, hemos de cerrar los oydos a las voces del demonio. Heçapueây nãmêhoá chébe, cogiome la voz en el campo. Peru gueçapucá yohenáú, Pedro oyó su eco, o voz.

çarai. Olvido. ]  
 çarai. Juego. ] V. Teça.

çarãrã. Refualadero, des-

lizadero. Açarãrã, yo deslizo. mō. hãra. Naçãrã rãngý, no resualo o deslizo. Amōçarãrã, llevar deslizando. İbira mōçã arãgãba, troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arrastrar. çãrãndi .l. çãrãndiba .l. çãrãngi, lugar donde estãn los palos por donde se desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente se dobligan. Angaipabi, ára çãrãrãngetei angaipabari, deslizarle en pecados el pecador.

çareçó. Consideracion. Vid. Tecó.

C. ante E.

1 ce .l. che. Particula de futuro, negttiva. Vide. Che. num. 3.

2 çé. Si. sea assi otorgado, sea enorabuena. çequerá .l. cequereá .l. cé, solo, bien empleado es, en buena y mala parte complaciendo se de lo que se haze, o dize, o detestandolo. Ce que çé, muy bien hecho esta. Heçer que

que respoles lo mismo.  
 3 Cē. Salida. Quaraçi cē,  
 salir del Sol. V. Hē. num. 1.  
 Quaraçi cēmba coti, azia  
 el Oriente. Acē, yo salgo,  
 guicēma, cēmbara, cēmba-  
 ba. Nacēmi, no salgo. Acē  
 hapépe, salirle al camino a  
 recibir. Acē hayé, salir de  
 traues, o por atajo. Perayé  
 pe ace, salir al atajo del ca-  
 mino. Acēgaragúi, desem-  
 barcar. Acē yépé, acoger-  
 se, escaparse. Amôcē yepé,  
 escaparse. Arocē yepé, es-  
 capelo conmigo. Nacē yepé  
 tamô chererocē yepé eỹ  
 māmô, yo no escapara sino  
 fuera por él. Dupá çi nēm-  
 bob vehé acē yepé añang  
 apōpē agui, por la inter-  
 cesion de la Virgen esca-  
 pō de las vias del demo-  
 nio. Nēmmbegúaba unô  
 ofine, añar a unô guicē yepé  
 pé hāgūm, solo el remedio  
 4 de la confesion ay pa-  
 ra escapar del infierno. A-  
 cēngatú ted agui, escape de  
 la muerte. Acēngatú solí  
 en paz. Acēngatú che be ye  
 murchába guí, salí bien de la  
 cuenta que me pidio. Angé

bé fianemô ça enāngatúne  
 nandébe pábê yeturehá ára  
 cañỹ rāmô guára agui, fian-  
 de cēngatú hāguāma réhé,  
 desde agora nos hemos de  
 apercebir para salir bien de  
 la cuenta, que el dia del jui-  
 zio nos han de pedir. Acē  
 ocāpe tachépiriāiquá .i.  
 tachepeyú ibitú .i. tañēm-  
 bopiriāiquá, salir a orear-  
 se. Acēmbes, salgo sin cau-  
 sa. Amôcē, hazer salir. mō.  
 má, hára. Amôcē cheñēmōỹ  
 rō, foltar el enojo. Amocē  
 cheróga guí, despedile de  
 mi casa. Amôcēcē neē che-  
 yurūpe oñēmēngé teĩbae,  
 hablar todo lo que le viene  
 a la boca. neēñēmēngába  
 amôcē. idem. Cēcēnguéra-  
 ñō opitá, los que salieron  
 todos han quedado, los q  
 se escaparon. En algunas  
 partes usan, hē, por, cē.  
 4 hē. r. Deseo voluntad,  
 gana, apetito, costumbre.  
 Nda che ho cēri, no deseo  
 yr. Che ho cē catú, deseo  
 mucho yr. Ndayápocēri,  
 no lo quiero hazer. Nache  
 oñēdo cēri, no me quieren  
 embiar. Chei cē, tengo ape-  
 titito

tito de beuer agua. Checa-  
 ucé, apetito de beuer vno.  
 Checarucé, tengo apetito  
 de comer. Chembáequaabi  
 cé, tengo apetito de saber.  
 Chémboete cé, tengo a-  
 petito de soberuia. Chere-  
 cobé mōporombucucé, ape-  
 tito de viuuir mucho.  
 Cheporoyucá cé, teca-  
 tú, tengo costumbre de ma-  
 tar. V. uhef. *Chémbo A. 51*  
 5 *Cé.* Por poco, Cheynca-  
 cé, por poco me mata. A-  
 mánócé, por poco me mue-  
 ro. Cheraubacé biná, por  
 poco me cogé. *A. 51*  
*Cebol. l. bebol. Lombritz.*  
 Checeboí, tengo lombri-  
 ces. y. o. a las demas dizen  
 tambien bebó. *Mbité, ya-*  
*ri cheré. 51*  
*Cebol. Cebolla, roman-*  
*çeado, cebol. ty, blancas,*  
 cebol qui tōba, cebollino.  
*Cebol. Contōnearse andan*  
 do, y estar sentado, rellana-  
 do. Anémboceé gūterá,  
 estoy rellanado, sentadaço.  
 Erenémboceé emá andú,  
 estas rellanado. Erenémbo-  
 ceé emá andú, y a esta flo-  
 xo, rellanado. A frémboceé

gui guatábolandome cōto-  
 neando. Amboémboceé, ha-  
 gole andar lentoado. Oné-  
 mbocetá cé, nauigo de an-  
 dar así. *A. 51*  
*Cém.* V. fan algunos to-  
 siendo simul, como solemos  
 toser, para hazer boluer el  
 rostro, y guinarle, y el que  
 entienda esta cifra dize así  
 tēpe ayú, como si dixerá  
 ya estoy en el caso. l. h. y e,  
 condecendiendo, que ya le  
 ha entendido. *51*  
*Ceryp. Escaparse. V-*  
*cé. num. 31. 08. in no. 0. 0. 0.*  
*Gequereá. Sea así. cor-*  
*rabuena. V. ce. n. 2. 51*  
*Cerí. Aduerbio, y poco.*  
 Ceryber, al punto, de ahí  
 vn poquito. Ceryi, vn po-  
 quito. Amé ceryi, dile vn  
 poquitico. Ehá aró ceryi,  
 aguarda vn poquito. Cem-  
 tāmó, por poco. Ceryámo  
 guicaita raó, por poco me  
 quemo. Amboúceryi, apar-  
 telo aca vn poco. A çiri ce-  
 rí ychugú, aparteme vn po-  
 do del. Eneyá ceryi, aparta-  
 te vn poco, ceryibé, vn po-  
 cho mas. Ceryi ceryi opa o-  
 guera há, poco a poco lo ha-  
 lle-

lleuado todo. Ceri ceri chemspini. CHERI RECOCO, poquito a poco me fue engañando. ANANGA, na ueça piana pe ríguar ace amo pini, ceri ceri note ace buri pini, el demonio no engaña de repente, sino poco a poco. Ndey ceri, poco falta. Ndey ceri ara range, poco falta para anochece, o amanecer. Ndey ceri oyibo range, poco falta para coeete. Cery ceri chemand habanguera, estuve cerca de morir. Cery ceri cheyabó, por poco me mata. Cery aydo cheangaipa bagri, estuve a pique de peccar. Tata reñe ocibae ceri ocitabina, el que se llega mucho al fuego está a pique de quemarse. Eñemo ceri eme angaipareñe, no te pongas a peligro de peccar.

*ante*

ti. Madre natural, y raiz de donde procede la cosa. Checi, mi madre, y es mi madre, y tégomadre, ychi, oçi. Nacheçi, no tengo ma-

dre. Yem ymbae, el que no tiene madre. Cheer chemboahaguerabe, desde que mi madre me pario. Checi imã arecõ Tupãçi, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçi menã, mi padrastro. Cambi rehebe anõ he aipo cheçi agui, esio faque de los pechos de mi Madre. Chey rapichã che, estoy desamparado, no tengo a quien arrimarme. Checi quipi, mi tia hermanita menor de mi madre. Checi qui, la hermana segunda de mi madre. Oçi oçi ari ace oyerobia, cada vno tiene la confianza en su madre. I. auc de tuyo. Nderori ychi, es frasi, quando se complacen de alguna cosa que la desean. Ci ey, dicen a la raiz pequenita de la qual viene a proceder raiz grande, obrotar. Yetiçi ey, pedacillo de raiz de batata q quedò fuera de su principio. Mandiog ci ey, pedacillo de raiz que quedò en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata ciey, centellas de fuego, que

# TESORO DE LA

quedaron conseruadas en la ceniza.

2. **Ci.** Para distributio. Petey çi oguerahá, cada vno lleuò vno. Petey tey çi oguerecó, cada vno tiene vno. Mbohapi çi teremêe, dá a cada vno tres, Orenâ bô çi, tantos como somos fueron. Conâbê çi cherai, como estos es mi hijo comparando dos del tamaño de su hijo. İbi çi nânderoó, cada vno de nosotros somos tierra. Mbohapi çi, de tres en tres, o muchos tres. De suerte, que sirve para distinguir partes. Peteyçi, vno a parte, ovna pluralidrd. Mo cõici, dos singulares, o dos pluralidades, ut, dos, y dos, quatro, y quatro. Mbohapiçi, tres singulares a parte, o tres pluralidades distintas. Y ründici, quatro singulares, o pluralidades distintas. Cincoci, cinco singulares, o pluralidades distintas.

3. **ci.** Llegar, pegar, junta de dos cosas. Oci hecé, llegueme a él, pegueme a él. Amboci, hazer llegar. Aro

çi, llegarlo juntamente. Ndey oçicarângê, aun no llega. Ayacá ragúe rupí y póra oçirae? llegarà el cesto al medio? Y piá pochirâmô, ndaçigi hece, por su mala condicion no me lleugo a él. Aroçi tápe acercarse al pueblo. Eroçi ngôte heyâbo, acercarlo, y dexarlo allí. Tabaçicâba, el pueblo que sirve de escala para otros. Taçicâba guí ayebi, desde cerca del pueblo me bolui. Taçicabime aicó, biñã, ya estaua yo cerquita del pueblo. Ciçápe teremêe, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abandeci cabí pipégua teremêe, dalo al Indio mas cercano ati. Angai pába pipé oquebae añârê-taçiabime oycó, el q duerme en pecado, está muy cerca del infierno. Oçi imã ára chehó hãgúâma, acercase el dia de mi partida. Arañâbô yaçiçi catú nânderoó upé, cada dia nos acercamos a la muerte. Oçieibaé, los que se han pegado de suyo. Có og ibaté cûe-

cũe rehẽ toçĩ cheróga, haz 5  
mi casa del tamaño desta  
casa. Temỹ m̃sãng pochĩ  
çĩcabetẽ pepĩá, vuestro co-  
raçon es puerto de malos  
pensamientos. Oçĩçĩ catú  
cheçãneõ, estoy molido,  
vieneme vn cansancio so-  
bre otro. Amboçĩçĩ catú  
cherembiapó, voy conti-  
nuando mi obra. Oçĩçĩ ca-  
tú mbĩã obãhẽmõ, han lle-  
gado ya vnos tras otros.  
Amboybĩçĩ, hazerle que  
llegue al suelo. Chepĩĩbĩçĩ,  
llego con los pies al suelo.  
Cheaorembẽ ibĩçĩ, la ori-  
lla de mi ropa llega al sue-  
lo.

4. Lifo, deslizador, lu-  
zio. Yçỹ, està resbaloso.  
Ychỹ, idem. o. reciproco.  
Amboebĩçỹ. l. amboebichỹ  
llevarlo arrastrando. Añẽ-  
cymbó guicẽnyẽpẽbo, es-  
caparse, deslizarse. Amõçỹ  
alifar. Añãpẽçỹ, alifar la  
superficie. Amõçỹ quicẽ,  
acicalar e' cuchillo. Ymo-  
cymbĩra, acicalado, alifa-  
do. Ypĩçĩngatú, està lim-  
pio, liso por dedentro. A-  
ñẽẽ cĩngatú, dezirlo to-  
do.

Cĩ. r. Barreta, sale de cĩ-  
rĩba, vna palma recia de çĩ-  
hazen puas para flechas, y  
las labrauan a modo de ba-  
rretas. çĩraqũã, barreta con  
punta. Ytaçĩ. l. çĩpẽ, aza-  
don.

Cĩangã. Madrastra ma-  
drina. Cheçiangá, mi ma-  
drastra, &c. Cheçiangará-  
mõ arecõ, tengola por mi  
madrina, &c. Añẽmõçĩan-  
gapotá hecẽ, quierola por  
mi madrina.

Cĩbã. Frente. Cĩbapĩ,  
frente saltada. Cĩbaguaçũ,  
frente ancha. Cĩba minỹ,  
frente pequeña. Cĩbã fiãĩ. l.  
cĩbapireĩĩ. l. cĩbã ñỹñỹĩ,  
frente arrugada. Ayeçĩba  
ñãĩ. l. añẽmbocĩbañãĩ, arru-  
gar la frente. Cĩbã cãpĩ, pe-  
lada, calua. Añẽmbocĩba  
cãpĩ, hazerse caluo. Caba-  
yu cĩbatĩ, cauallo fronti-  
no.

cĩbã. Paxaro pardo co-  
nocido.

cĩcũẽ. c. d. çĩ, madre, õ  
principio, y, cue, futuro. El  
principio que tuue, el ser  
que tuue. ñẽmõmbẽũ rehẽ  
chereco cũeçĩcũẽ aroyebĩ,  
bcl-

# TESORO DE LA

bolui a la costumbre que tenia de confessarme. Che-recó cuê çî cuê ñî mômbeú rehê ambopîtereÿ, he dexa do la costumbre que tenia de confessarme .l. cheñê-mômbeucûeçîcucue gui apof. Añî embiapó çîcucê guî, í-guitúpa, he dexado mis exercicios antiguos. Añe ecó mârângatú cî cué íguitúpa. 1  
Lave ecó mârângatú cîcucê poíguítúpa, he dexado mi 2  
buen ser antiguo. Pendecó-aícucê çîcucêgûi tapepói catú coíte, dexad ya la mala costumbre que teneis. Nda hecoaf cueçîcucue írangê, aun no ha dexado su mala costumbre.

çîi. Tia hermana de madre, dicen los varones. Cî íqui, la tia hermana menor de su madre.

çîi. Papagayo.

çîi.l.bii. Temblar, y tomase por el brio como rî-rîi. Aba cîi catú, hombre diligente. Abacîi ÿmbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abacîi tei, el que tiembla de nada. Acîi, yo tiemblo, y soy di-

ligente. Ambocîi, hazerle temblar, y que sea brioso.

Che orombocîi catúne, yo os haré temblar, y haré brioso. Chepîyecîi.l.yehîi, calambre en los pies. Che-ropepî çîcîi, temblar los parpados. V.yehîi.

Cî mēna. Padraastro. Che-çîmē, mi padraastro.

Cîri.b. Palma de que hazen puntas de flechas.

Cîri. Correr, deslizar, apartar, desgranar fruta. ícîricaba, azequia. Açîri, deslizarse. Bo. Nara. Amboçîri, hazer deslizar, dertir metales, o cosa liquida. Açîri, yo me aparto. Eçîri quie guî, apartarte de aqui. Ndoçîriçi che

hegûi, no se aparta de mi. Chemboçîri, lleuome rio abaxo. Amôndîri, correr velo, abrir bolsa de cordones, o cosa semejante, o poner cordones corrediços, desgranar fruta. Amôndîri íbá, traer la mano por el ramo, y desgranar la fruta.

Ayçîriçîi.ú, beuer a tragos. Yçîriçîiçú quî úbo aú, a tragos lo pásê. Ndi-

çî-

ciri qutó catuq; ycurubí-  
 bac, no se traga bien lo que  
 tiene tolondrones. Ocñi-  
 rígleteí, fue como vn rayo  
 deslizando se. Peçñi mbu-  
 rú aú chehegui cherú re-  
 mimõmbeu aycúera, apar-  
 taos de mi malditos de mi  
 padre.

Cipe. b. Açadon. V. çí.  
 num. 5.

V. ç. ante O.  
 cocé. Sobre. V. açocé.

1. çog. Majar, moler, hazer  
 tapias, y dar generalmente  
 cõ palo, o espada de punta,  
 apretar con el puño dar po-  
 rraços, o rempujar. Ayo-  
 çog angúa pipé, majar en  
 mortero. Ayaçocába.  
 Ndiçó catuhábi, nõ está  
 bien majado. Eyóçog tátã,  
 muele recio. Emõnguitó  
 yçóçog, muelelo hasta que se  
 haga polvo. Auiçóg, moler  
 harina. Ayaçocog tembiú  
 yguábo, comer con melin-  
 dre. Ayoçog íbiatã, hazer  
 tapias. Íbiatãçocába, pi-  
 ñones paratapias. Anguá ço  
 çocába, mano de mortero.  
 Aybiçóbíçog teí checãneõ 2

gúi, pisar floxamente de cá-  
 sado. Aibíçóg, dar porra-  
 ços en la tierra, o tapias,  
 como para derribarlas. A-  
 yoçó yoçóg quicé pipé,  
 darle de estocadas, o puña-  
 ladas. Cheçó cheçog o-  
 pipé chererecõbo, apuñe-  
 teome, aporreome. Chero-  
 baçóg opoapípipé, diome  
 de mogicones. Ayeçógiaé  
 ychupé, hobáitýãmõ, yo  
 mismo me lastimè encon-  
 trándome con el. Ayeço-  
 geí, yo mismo me lastimè.  
 Ahobápiçóg, apretar el  
 cesto, o cantaro para que  
 quepa mas. Ayoçóg igára,  
 rempujar la canoa con bo-  
 tadores. Igaçocába, bota-  
 dor. Cheço cheçog opopi-  
 pé, echome arrempujones.  
 Cheçó cheçóg porará che-  
 rerecõbo, estuuome dando  
 de rempujones. Chereçá-  
 guiçóg, diome vn porraço  
 debaxo del ojo. Cheque-  
 çóqueçóg, diome por los  
 costados, o hizome cosqui-  
 llas. Chequeçóqueçóg mõ  
 rãndubái, cuydado me dan  
 tan malas nueuas.

çog. Quebrarse cuerda,  
 cor-

# TESORO DE LA...

cortar. Oçog ynymbó, sol-  
tose el hilo. Guirapá oçóg,  
quebrose la cuerda del ar-  
co. Amõndóg cheguirapa-  
cá, quebrè la cuerda de mi  
arco. Yí oçóg, quebrose la  
cuña. Tici oçóg, quebrose  
la procession, ò hilerá. O-  
çóçog, quebrarse muchas  
vezes. Oçó oçogí. idem.  
Ticog, baxa ya el rio. Ndeí  
tíçóca rãngẽ, aun no baxa.  
Amõndómõndogí, quebrar  
el hilo muchas vezes. Ay-  
çãmõndóg, cortarle la cuer-  
da, ca, cára, caba. Chemõn-  
dóg chereó, lleuome la  
muerte. Cherecobé teó  
omõndóg checaquaá eymó,  
lleuomela muerte en agraz  
Amõndó mõndogí cheneẽ-  
ngã, cortar el razonamien-  
to, descontinuarlo. Amõn-  
dogí cherecó mârãngatú,  
no perseverar en el bien.  
Amõndó cherãí pipé, cor-  
tar con los dientes. Ymõn-  
docaguera, cortadura.

**I** coó. Carne, pulpa, bestias,  
meollo. Cheroó, mi carne.  
hoó. guoó. Abároó, carne  
humana. coó apacuí, carne  
que se cae de podrida. çóó

cui, harina de carne, coó  
guába, carnal tiempo de  
carne. çóó mãẽndába, car-  
niceria. çóó mãẽndára,  
carnizero. çóó mbichí, car-  
ne assada. coó mĩmói, coei-  
da. çóó moẽẽ mbĩtẽra. l.  
çóó eẽbae, carne salada.  
çóó pé, tassajos chatos. çóó  
pirú pucú, tassajos largos.  
çóó pucú, lomos. çóó quĩ-  
rá, carne gorda, gordura, y  
sebo. Emboó cerĩ enapĩ  
mbãĩmẽ, no quites toda la  
carne al hueso, dexale al-  
go. Choroó ahẽ, sulano es  
mi pariente. Túpã taĩra  
nãnderoó oypĩcĩ. l. nãnde-  
roó omondé. l. nãnde roó  
onẽmõndé. l. nãnderoó o-  
gueno. l. nãnderoó oguã. l.  
nãnderoó orã. l. nãnde roó  
arĩ oyecéã. l. nãnderoó o-  
guerecó. l. onẽmbióg nãn-  
de roó rehẽ. l. onẽmõã,  
nãnde roó rehẽ, el Hijo de  
Dios se hizo hombre.  
çóó apýpó, pulpa de car-  
ne. Pirá roó, pulpa de pes-  
cado. İbã roó, carne de fru-  
ta. Ndahoci İbã, no tiene  
carne la fruta. Mbuyapẽ  
ndahooĩ, no tiene el pan  
mi-

maigajon. çoo angaibá, animal flaco. çoo caapeguára, bestia del monte. çoo mým bába, animal casero. çoo guaçú raŷngúe, marfil. çob rapé, camino de bestias. çob rapichárám̃ ereycó, eres semejante a las bestias. Ndé çoo eýmám̃ tã m̃ ereiquaám̃ mbaé, sino fueras vna bestia supieras algo. Anẽmboçoo. Heme hecho vna bestia. çob rapichára ñãnde memẽ bipe, en la tierra somos semejantes a las bestias. Co çoo ñãnderem̃ ñõr̃ tecatú ocuirãm̃ nõ yepé, ñãnde mãõrãm̃ oycobé y ebí aracañrãm̃ nõnẽ, esta misma carne que tenemos, aunque con la muerte se deshaga resucitará el dia del juyzio. Ymñãrãney ngatú ñãnderõõ, ñãnde recobé yebí ñrẽnẽ, esta rã incorrupta nuestra carne despues que resucitẽ. Cherõbyãog, caro de carne mea. Ndẽrõbyãog ñde-rembirecõ, tu muger y tu eres vna carne. Pẽdõõ yaogpẽ, pemõcõy yepé, aunq̃ fois dos, fois vna carne.

1. çoo. Combidar a comer, beuer, trabajar, &c. Cheçob, me combidò. bo. háta. Amondó yeçobõ, embiarlo a combidar. Oçoo habeymeyepé túri, viene sin ser combidado. Cheçoo há pe ayú, vengo por auerme combidado, y donde me combidaron. Ayçob, yo le combido. Aporo çoo guitecõbo, ando combidando. Yeçob pira ndoupotári oçoo hápe, los combidados no quisieron venir donde los combidaron. Guembicoçob abí hape cheçob, por yerro me combidaron. Yeçoopíché, yo soy combidado. Poroçoo guára, combidador.

çoo. Dolor, sentimiento intimo. Cheçooí cheraçí, siento intimo dolor de mi enfermedad. Cheçooí hañhúpa, entrañablemente le amo. Cheçooí yñẽngúera, atrauesome las entrañas con sus palabras. Cheçooí Túpã rañhúba, entrañablemente amo a Dios. Tapeçoo í Túpã rañhúba, amad entrañablemente a

Gg Dios.

# TESORO DE LA

Dios. Cheçóóí nde angai-  
pá recháca, entrañablemē-  
te siento tus vicios. Tan-  
deçóóí neangaipába, due-  
lete mucho de tus pecados.  
Amboçóóí, yñāgaipápa-  
gūerari, hizele tener inti-  
mo dolor de sus pecados.  
Chemboççóy chererecó-  
aibo, traeme apurado con  
el mal tratamiento que me  
haze.

*coróg.* Rotura, rasgadura,  
arrancar, corromper mu-  
ger. Aóçoróg, ropa rota.  
Aóçororóg, ropa muy ro-  
ta. Açóroróg guitecobo,  
ando hecho pedaços, y con  
camaras. Yñēē çororógbae  
hablador. Ambóçoróz,  
romper cosas, y corrom-  
per muger. Cheçororóg  
cheriérám, voyme de ca-  
maras. Cheriéçororóg.  
idem. Amōndoróz, arran-  
car, rasgar, romper. ca. ca-  
ra. Acaapií mōndoróg, a-  
rrancar paja. Amōndorón-  
doróg, hazer pedaços. Ayē  
ámōndoróz, arrancarse los  
cabellos, haporibé amōn-  
doróz, arrancar de raiz.  
Ndahapómōndorocábi, aū.

que dà la raiz. Oçoróto-  
getel cuñá, muy rota mu-  
ger.

*corotüg.* Los saltos que  
dà el venado quando huye,  
o la bestia mançada. çoro-  
tú çorotüg guaçu ohóbo,  
va saltando el venado.

*ç. ante V.*

*çú. r.* Altibaxos, tolon-  
drones. Cheçuçú, tengo to-  
londrones. y. o. Apicuçú,  
tolondrones de la cabeça.  
İbirá yputeçú, en medio  
tiene el palo altibaxos.  
Yçuçúçu çú, tiene muchos  
altibaxos. Ayçúróg, quitar  
los altibaxos. Aypiteçu-  
róg, emplanar bien la ma-  
dera. Ndiçúçúri, està li-  
so.

*çübá.* Chupar, medicina  
de hechizeros. Ayçübá, yo  
le chupo. çübānā, gerundio,  
çübāndára, çübāndába. Po-  
roçübāndára, chupador de  
oficio. Aporoçübā guitecó-  
bo, ando chupando.

*çúçú.* Temblar, menear.  
İbiçúçú, tembladero de tie-  
rra. Tuyabae oçúçú, tiem-  
bla

**Abá el viento.** Ibitú omioçú-  
çúbirá, el viento blanda  
los arboles. Amduçú ibirá  
çíámunguía, menea el ar-  
bol para derribar la fru-  
ta.

*cu cu.* r. Altibaxo. Vide  
çur.

*cu ndá.* Lechuzas.

*çurú.* Non paxarillo.

**çinú.** Ruido. Ibitú çú-  
mú, ruido de viento. Che-  
ñáçúçú, suenan mis pa-  
labras. Açúçú çinú guite-  
çobo, ando haciendo ruido.

Amáçinú, ruido de lluvia,  
trueno. Tataçinú, ruido q  
haze la llama.

**çurubá.** Paxaro conoci-  
do. çurubá myrí, çurubá  
guacú, paxaros chicos y  
grandes desta especie.

*çurubi.* Pece conocido.

*çurucú.* Paxarillo.

**çurú.** g. Deslizar, espar-  
cir, derramar, foruer, rui-  
do que se haze en el atolla-  
dero. Chepiçurúç, desliza-  
ronfeme los pies, en el lo-  
daçar. Açurúç, atolléme:  
ca cara. Cheçururú guicé-  
má, deslizeme, escapeme.

Ynambú oçururúç, espar-

cieronse las perdices. Am-  
boçururúç cherembú, for-  
uer con ruido. Oçururúç  
çumándá guíçú agú, salen-  
se los frijoles del cesto. Çú-  
ñá oçururúç, muger muy  
abierta. Oçururú çuñá, ef-  
tà muy abierta, estragada.  
Abá oçururúç, hombre  
estragado con mugeres.  
Açururú guiteçobo, voy-  
me de camaras. Cheyurú-  
rupiçieç cururugí .l. añeç  
cururugi guineçngá, yrfe  
de boca en hablar.

**çú.** Morder. Cheçú,  
me muerden. y.o. Ayçú,  
yo le muerdo. Guábo, guá-  
ra, hara, guaba. Yyáçúç guá-  
pçhú, como lo a bocados.  
Péter yúrú añç ayçú, vn  
bocado solo mordi. Añççú-  
çú, mordime la lengua.  
Aycyuruçú, mordime la  
boca. Añççembé çúç nôte  
guineçngeçma ychupé, no  
le respondi, mordime los  
labios.

*çú.* ante ç. A. ç. ç

**Cha .l. çandé.** Nota de  
primera persona de plural

# TESORO DE LA

inclusiva. Chanderorí, holguemonos. Chahá, vamos.

*Cháá.* Admiración. V. tiá, que es lo mismo.

*Chácamí.* Que esto passa admirandose. Chacámí áng nūngá chererecó o raé! que así me tratan! Chacámí ereycó raé! que así procedes tu. Chacamiraé, así passó cierto. Chácamí etý eýmō Túpá nāndequaitá-ba eremōmārāmō raé! que tan desvergoadamente ofendes a Dios!

*Chá chá.* Rechinar la cosa como el instrumento que está hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachá chetemĩmbĩ, está ronco mi instrumento. Yyurucháchá, el hablador. Anēmbōyurúchachá, hagomé hablador. Onēmbócháchá mbĩá oquápa, están hablando confundidamente.

*Chachí.* Cosa enmarañada, o arrugada. Aó chachí, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amōchachí aó, arrugar la ropa. Ynēēcha-

chí, habla obscuro. Anēmōñēē chachí, habló obscuro.

*Chagúsi.* Lo mismo que chequĩbí, dize la India a su hermano absolute sin pronombres.

1 *Cháí.* Frisollilos, Judiguelos.

2 *Cháí.* Arruga. Checháí ĩmā, ya estoy arrugado dize el viejo. Ycháí, cherco. l. chepicháí. idem. Amōcháí, arrugar. mō. hára: hába. Aycháí rá. laycháíog, defarrugar. Cheçibá cháí, tengo la frente arrugada. Onēmōtícháí yagua onārōrāmō, regaña el perro quando se acomete, otto iba hu-yendo.

3 *Cháí.* Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.

4 *Chái.* Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se vsa, sino compuesta con nāmbĩ, que es oreja, nāmbĩ cháí, çarcillos. ĩbĩra nāmbĩ cháí, colgajos de los arboles. Ytabera nāmbĩ cháí, argenteria, pedreria.

*Cháyró.* c. d. hechag, ver. y. i. ó. admiracion, veislo, veis. *Cháyró Túpã yñãngaipabiyára* rerecoáybo, no veis como Dios castiga a los malos. *Cháyró Perú* ouboreá, veis como ya viene Pedro.

*Chámỹ.* Dizen los mayores a las niñas, a los niños dizen, piá.

*Chãng.* c. d. ehechá, ver. y. ãng, aora. Interjeccion del que se admira. *Chãng ahẽ ymbaraeté catúrãmõ* rae rá, ó que valiente es fulano *Chãng Túpã ymãrãngaturáé* ó que bueno es Dios!

*Chanicó.* Ecce, veis aqui. c. d. hechag, ver. y. yco. Ecce. *Chanicó ché*, veisme aqui. *Chanicó ché abarubicha yepe* aporabiquĩ, veis aqui, que siendo caçique trabajo. *Chanicó Túpã aé* ou nãnderecábo, veis aqui como el mismo Dios vino a buscarnos. *Chanicó ymãrãngatúbae omãñõ ngatú.* Veis aqui finalmente como los que viuen bien, mueren bien.

*Chantĩ.* idé quod. *Chãng.*

*Chapacó.* }  
*Chapicó.* } Ecce, veis.  
*Chapiró.* }

*Chaqueréi.* / *chaque.* Mira, ola. *Chaqueréi oroynãe*, mira ola, que te mataré. *Chaqueréi Túpã onatoĩ ndepiã*, mira que te toca Dios el coraçon.

*Chatapacó.* } Captar. Ecce.  
*Catepé.* }

*Chatepiã.* Lo mismo que *chanicó* firuen para principio de razonamiento para captar la benevolencia, y atencion, sus significados se veã en sus lugares, *pacó*, *picó*, *tepacó*, *tepé*, *tepy*, *ãng*, *chá*, es del verbo. *ahẽchag*, ver. &c.

*Chatẽrõ.* c. d. hechag, ver. y. té. ciertamente. v, rõ. finalmente mira, mirad, atened, ola llamando. *Chatẽrõ ahã*, ola ven. *Chatẽrõ che* abá imãndeteyepé ayecoa-cú, aduerte, que aunque soi muy viejo ayuno. *Echate-rõ*, aduerte tu. *Pehecháte-rõ*, aduertid vosotros.

*Cha-*

# TESORO DE LA

*Chatil. chachi.* Un arbolillo a modo de helecho, cuyo corazón se come en tiempo de necesidad.

Ch. ante E.

**1** *Ché.* Yo, pronombre, y meus, mea, meum. *Chepá?* soy yo? *Cheruápa?* soy yo por ventura? *Nache rûgûái.* No soy yo. *Chébe,* para mi datiuo. *Eruchébe,* trae a mi, o para mi. *Chébe guârâma,* para mí perteneciente a mí. *Chébe guârângûe reté ebocoí,* esse, o esso me auia de ser de prouecho, o para mí. *Chébe gûara catú ebocoí,* a mí si me pertenece esso. *Chébe guarângatú ebocoí,* esso me ha de ser de prouecho. *Chébe ymârângatúbae,* el que me es prouecho. *Chébe tequâra,* el que está a mi mandado. *Chébe herurucáni ndébe,* a mí me hizo que lo traxesse a tí. *Chébe yéný,* contra mí lo dixo, o a mí me lo dixo. *Onñé chébe,* nacheberûgûái, habló contra mí, no en mi presencia. *Cheâng*

*met onñé,* habló mal de mí, no en mi presencia. *Checatú,* yo sí. *Che año. l. che nño,* yo solo. *Cherché,* por mi causa. *Cheréhé yñáng aipá,* pecó conmigo, o por mi causa. *Cherí yñáng aipá,* pecó conmigo. *Cheréhé mârâ oyapó,* agrauíome, o por mi causa hizo daño. *Cherí mârâ oyapó,* agrauíome. *Cheréhé ymârângatú,* por mi causa es bueno. *Cheréhéguâna.* Lo que me pertenece. *Che hegûí,* de mí. *Che hegûí herahâni,* de mí lo lleuó. *Ocarú che hegûí,* come sin mí. Hae oiquaa catú *che hegûí,* él sí sabe mas que yo. *Che hegûí aipó. ycé mý,* esso salió de mí. *Che á mño,* o si yo fuera. *Che ací,* yo mismo.

**2** *Ché.* Con acento graue pausado. Lo mismo que á. l. o. del que se admira. *Ché cherorí catú nderecháca. á.* y como me huelgo de verte. *Ché--cherorí catú nderecó catupíre cháca-á,* como me huelgo de verte virtuoso.

**3** *Ché. l. sé.* Con la partícula.

la. ne. es negacion de futuro, vt ndayapoychéne. l. céne, no lo hare. Ndacarúchéne, no comeré. Tambien sirve a la negacion del subjuntiuo, y optatiuo, vt ndayerureyche am<sup>o</sup>, no lo pidiera, o si no lo pidiera. l. ndayerurei cetam<sup>o</sup>.

*Chébe.* Para mi. V. che. num. 1.

*Chacurí.* Deseo de lo ageno. v. g. aora si. Hembirecó checurí, aora si me casaré yo con su muger del que se quiere morir. Y corre por todas las personas. Ché ho gúe curí, aora si possere yo su casa. Che hecocuêcurí, aora estaré yo como él estuuo, o bien, o mal, o rico o pobre. Mbapá recocúe curí nãndé, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahey cúe curí, yo le he de imitar en el canto. Ché hecó mârãngatu cúe curí, yo le imitaré en la virtud. Ore ymbaécúecurí, aora si possere mos sus bienes.

Ch. ante Y.

*Ché.* Ola. *Chí ahé,* ola fu-

lano.

*Cbÿ.* Resualadizo. V. cÿ. num. 4.

*Chiní. l. tiní. i.* Gorgoritos del agua caliente. Ochíní ní itacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida fresca quando yerue la sangre, &c. Vide. tiní. ní.

*Chipá. l. tãpá.* Torta de harina, y acemita.

*Chipiã.* Vn paxarillo.

*Chirírí.* Bullir, el ruido que haze la grassa, que cae de lo que se assa en el fuego, &c. Y todo lo que se quema y tiene grassa, o bisco, y de ahí se toma por freir. Ambó chirírí pirá, freir pescado. Vruguaçú rupiã ymbochírírí pirá, huevos fritos. Chepí chirírí, chequárãmó, estoy hecho vn porcarron. Ochírírí mbíã oquãpa, bulle la gente. Ochírírí cãngúv, yerue el vino.

Ch. ante V.

*Chüã.* Cosa aguda. Ayacachüã, cesto que tiene el fue-

# TESORO DE LA

fuelo puntiagudo. Cambuchí ebichúã, botijuela puntiaguda en el fondo. Chúã-rãmõ ayapó, hazerla afsi puntiaguda por el fondo.

*Chúé. l. carumbé.* Tortuga. Nde ata chúé, andas muy de espacio. l. chúé ramínde atá. idem.

*Chuí.* Coro, especie de tabaco.

*Chuí chuí.* Vn paxarillo de pecho amarillo.

## D.

La D. se busque en la N. que sin ella no se vsa (Nd.)

## E.

**E.** Dezir. Che é, mí dezir. Nde é, tu dezir. y é. eius dicere, o é. suum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyápe, donde digo. Cheyãgúãmẽ, donde he de dezir. Cheyaguépendébe, donde te dixẽ. Cheyabãngúepe, donde auia de auer dicho. Gheiapápe. l. íahápe, diziendo yo. Cheiagúãmã ndarecoí. l. cheñãgúãmã ndare-

coí, no tengo que dezir. Oñãgúãmã oguerecó eyrãmõ oñcẽngú, enmudeció por no tener que dezir. Cheiábébé. l. cheyábayábé, conforme digo. Cheiába, lo que digo, o conforme digo. Túpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yába, vn hombre que se llama Pedro. Poromõñãngãra peyába, aipó Túpã, lo que dezis Criador, esse es Dios. Yyába, lo que el dize, oyába. recip. Mbae oẽ pãngã ahẽ herurucári chébé? que es lo que fulano me embia a dezir.

Aé, yo digo. l. haé. eré, tu dizes, heí, aquel dize, guiyábo, diziendo yo, yára, el que dize. l. ehára. yába. l. ehába, verbal. Emõñãc. nahendúbi, no he oido que afsi se diga. Aypó cheé. ndarquaábi, no se que yo aya dicho esso. Aipó che éãmõ tãmõ, ojala yo huuiera dicho esso. Nda aipó ehára ríguãí ché, no soy hombre que digo essas cosas. Mbae heí herã nató chébe, no se cierto que me dixo. Guiyab-

bol

bof, digolo de burla. Guiyaboí haé, no hago mas q̄ dezirlo. Guiyapapeí haé. idem. Oroe eí oroquápa, estamoslo diziendo de burla. Peáteí pecúpa, estaislo diziendo de burla. Heí eí teí, dizelo de burla. Taé yebi emetequenó ndébe, mira que no te lo diga otra vez. Ta haé ychupé .i. enei haé ychupé, consenti, dile que si. Añni haé ychupé, no cōfenti. Ndaépabí ychupé, no cesso de dezirfelo, y no se lo he dicho todo. Hae pabeÿ, continuamente se lo digo. Ndaepígi ychupé, no cesso de dezirfelo. Che é pigeÿ yepé ychupé, aunque se lo diga continuamente.

Che é porará vepé ychupé. 2 idem. Emõnã aipó oyábo amõpaó acé, quien auia de pensar que así fuesse. Guiyábo amopiché, auialo yo de pensar. Ohó ypó guiyábo, nahenõí, por juzgar que se auia ydo no le llame. 3 chá ndaiquaábi, no se lo q̄ significa.

Yábaé, lo que se dice, o se piensa, o se imagina. Me-

guái camí ou mbae yábaé, por ventura sucederá algo de lo que se imagina, se teme, o se piensa. Peru oúne cheíabaé, Pedro vendrá segun pienso. Ndereíecohúgicé íbipeguára mbae rehene ndeyagúe raé, emãñõ aibíbone, no gozarás de las cosas desta vida como pensaste, porque te morirás presto. Ndoarice mbaé ychupé hemímbotára rupí yyabaé, no le sucederá como desea. Mârã mbaé amõ oúne yyabaé, temese que ha de venir algú mal. Mârã amõ cherehé cúyabaene, imaginome q̄ me ha de venir algun mal. Vide oyábo.

2 E. cosa distinta. Aba é. niché, yo soy otro. Aba é. oyapó, otro lo hizo.

3 E. admiracion. Etécatúahê ebocó heruri raé! o que dello trae esse! E yñangai-pá tecatú piã ndé, o que bellaco eres!

4 E. Significa hazer la cosa a parte. Ayapo é, hagolo a parte, o yo solo, y si el verbo tiene la ultima síl-

# TESORO DE LA

narigal muda la, e. en, nd. o en mb. vt amōyndé, pongo-lo a parte. Acēmbé, salgo yo a parte. Ayndé, estoy a parte. Añēmōindé, pongo-me a parte.

5 E. Al fin, tarde que temprano. Ohubé guembihecáne, al fin ha de topar con lo que busca. Oyapóé guemimbotára ñándúne, al fin ha de salir con lo que quiere. Oúouré fiãndereō ñandé-bene, tarde que temprano hemos de morir.

6 E. Ya caigo en ello, placeme, dize la muger. E tayapó, placeme, si harè, si ya caygo en ello.

E. En el gerundio es lo mismo que despues, vt guicarúbō é, despues que yo coma. Ymbó eboé, despues de enseñarle. Hecháca é. tarobiá, despues de verlo lo creere.

8 E. Solo èl, ereipotá ré pucúi, pues tu solo quieres esso. Erehó potaré panga? Pues tu solo quieres, no auiedo quien quiera yr? Ahá potaré, yo solo quiero yr, aunque no aya quien

vaya. Eremēnda potar épe hecé? Tu solo quieres ca-farte con ella, no auiedo quien la quiera.

9 E. A vezes. Oyehú ychubé, a vezes se halla esso. Ndoiehú yehúbeî, a vezes no se halla. Aháahaé Túpá ópe, voy a vezes a la Iglesia. Oiequaa ñequaabé ypi-pó, algunas vezes se parece el rastro. Oú ouré, a vezes viene. Aporabiquí bi-quíé, a vezes trabajo.

10 E. Salirse, reçumarfe. Oē yapepó, reçumarse la olla. Aē guitúpa, voyme de camaras. Amōē, hazer que se reçuma. Chemōēmbeté cherié, voyme de camaras totalmente. Oēmbíg, estancar. Amōēmbíg, hazer que estanque. Chemōēmbíg che pohãng, la medicina me ha estancado las camaras. Oēmbeté, todo se va.

11 E. Destreza, enseñanza, aptitud, habilidad, aprender, rezar, leer, estudiar, induzir, agradar. Yíaraquaa é catúbae, abil, mañoso. Mbaetētítō aporehé. y é. catúbae, diestro para todo.

Che

Che é catú, soy diestro, ma-  
 ñoso apto, &c. y. o. Nache  
 é catuí, no soy diestro, ap-  
 to, ni habil, &c. Y é catúbea  
 yyapóbo, el que es muy  
 diestro en hazerlo. E catu-  
 hába, destreza. Amboé, a-  
 deftrar, enseñar. bo. hára.  
 Poromboé hára, el maef-  
 tro, Doctór. Temímboé,  
 dicipulo. Amboepochí, dar  
 mal consejo. Poromboe-  
 pochí hára, mal consejero.  
 Cheremímboe, hemímboe,  
 guemímboe, amboé catú  
 hecé, adeftrarle bien en la  
 cosa. Ymbo épí catú, cor-  
 tesano, bien industriado.  
 Añemhoe, yo me adiestro,  
 ò enséno, aprendo, rezo, es-  
 tudio. Añemboé aó mbo-  
 bíbí rehé, aprendo a rezar,  
 ò leer. Amboé catú, doyle  
 buen consejo. Amboé aí, en  
 señarle mal, darle mal exé-  
 plo, mal consejo, no adef-  
 trarle bien en lo que le en-  
 seña, hazerle que sea ruin,  
 y estoruarle en lo que ha-  
 ze. Nache mboé catuí qua-  
 raçí, el Sol me estorua.  
 Ndoromímboé catuí, es-  
 toruamonos vnos a otros.

Eyíyí quie guí nache-  
 mboecatuí niáepé, aparta-  
 te que me estoruas. Cheñ-  
 gaipá nache mboe catuí Tú-  
 págracia vpé chebâhê há-  
 gûâma rí, el pecado me es-  
 torua a que no alcance la  
 gracia. Añemboe aí, aco-  
 modome mal, no me apto  
 bien, estoy ocupado. Yñe-  
 mboe airâmõ ndahaí ypíri  
 por estar èl ocupado no le  
 voy a ver. Añemboe airâ-  
 mõ guitecôbo, ndahaí Mis-  
 sâ rendupa, por estar ocu-  
 pado no fui a Missâ. Na-  
 chemboé catuí chereça  
 etê cheyêhe áubê chema-  
 enduá hágûâmâ rí, los cui-  
 dados que tengo no me dan  
 lugar a que aun de mi me  
 acuerde. Chereçá etá, che-  
 mboé caturâmõ amõ peá,  
 esso fuera si los cuidados  
 me dieran lugar. Chereçá  
 yêpé nache mboe catuy eỹ-  
 mi Túpâ rehé chema enduá  
 hágûâmâ rí, aunque tengo  
 muchos cuidados no me es-  
 toruan a acordarme de  
 Dios. Hecó tetirõc catú  
 mbae apó hágûâmâ .l. íc.  
 catú caracatú mbaetêrõ  
 Hh 2 apó-

# TESORO DE LA

apó:rehé, habil, mañoso, diestro para todas las cosas. Hecótētýrō é catuŷ mbaé, inhabil. Toñemboé aí ímé mbíá, no se inquiete la gente. Añemboé catú ychupé gui yeaíhúbucábo, hágomele agradable. Peé catú abá recó angaipa rehé, aunaisos con los bellacos.

12 E. b. Hueco, concauo. Aypoé, meter la mano en lo hueco. Amódé, metome S. vístome lo hueco. Amóndé bōte .l. amóndé nóté, entrelo, méjilo. ñaé, barro concabo. S. plato, &c.

E. Sabor. V. he.num.4.

E. *ante* A.

*Eá.* Desden de muger, y quando se burla de alguien.

*Eaí.* Interjeccion de muger que se admira, oste, guarda, lo mismo que el varon dize: etíquera..

*Eáúráre.* Desden de muger.

E. *ante* B.

*Ebapó.* Alla, adverbio. *Ebapó ahá,* alla voy. *Eba-*

pó guitúri, de alla vino. *Ebapópe hínŷ,* alla está. *Ebapó gûara,* los de alla. Oanga gûara ebapó ogue-recó, los que murmuran del alla están con él. Coamo peicó ebapó:rae? como ira por alla?

*Ebocái,* effos, effas, alla. *Ebocoi hupiguára chébe,* effo tengo por verdad. *Ebocoi ahá,* alla voy. *Ebocoi catú,* effo sí. *Ebocoi yhō nŷ,* alla va. *Ebocoi aháímá,* ya voy alla. *Ebocoi nāngā ayeté catú,* effo es afsi mucha verdad. *Ebocoi rae rá,* effo mismo es. *Ebocoi rá-míngatú etef,* ni mas ni menos. *ebocoi yepé,* có todo effo. *Ebocoi yepe ymārangatú,* con todo effo es buenó.

*Ebocoi rebé.* ]

*Ebocoi aré.* ]

Por effo.

*Ebocoi rupí,* por ahi. *Ebocoi agúi ycēmŷ chererecó-* al hagüera, de ahi salio el auerme tratado mal. *Ebocoi túri,* ahi viene. *Ebocoi mburú aú,* effo sí con la maldicion. *Ebocoi che é nān-*

gá,

gá, esse es el que digo, o esto, &c. Ebocoí eýrãmô tâ-wô, si esso no fuera. Ebocoí angá gûara, los que siempre traen esso en la boca. Nda ebocoí rûgûai, no es esso. Nda ebocoí rûgûai cheruhába, no es esso a lo que vengo. Ebocoí catú cheruhába, esso si es a lo que vengo.

*Eboí.* Começon que dà en pies y manos sin saber lo que es. Chepĩ eboí tengo começon en los pies. Chepó eboí, en las manos. Anêmboé boí guinë eýinã, rascandome me causa começon. Chembo eboí, me causa começon.

E. *ante.* C.

*Ecatú.* Destreza. Vide.

E. I. I.

E. *ante.* E.

*ĒĒ. I. hĒĒ.* Dize la muger si sea afsi otorgado.

*ĒĒ. at.* Digo que si. ĒĒ eré, di que si. HeĒndaei, no le di el si.

E. *ante.* G.

*Ēgûy.* Esos. Ēguí abá a ú, esos bellacos. Ēguí aguí, desde ahi. Ēgúí báe, por esso ò por essas cosas. Ēgú ybae rehé ayú, esso vengo a llevar, o por causa de essas cosas. Na Ēgúibáe rehé rûgûai cherúri, no son essas cosas por las que yo vengo olas que me mueven a venir. Ēgúy gûimã rehé, ayú. I. Ēgúy hágúamarí ayú por essas cosas vengo a poner bien esso que ha sucedido. Ēgúy mōāngãmō. I. Ēgúy mōāngápe ayú, con pensamiento de esso vengo. Ēgúy ia, conforme a essas cosas. Ēgúy yacatú, ni mas ni menos que esso. Ēgúyme aí, en esse lugar. Ēgúymeí, ahi mismo. Ēgúimeí neý emoí. I. emoí emé Ēgúyme, no lo pongas ahi. Ēgúy mebé, hasta ahi. Ēgúy mebé ybahemý, hasta ahi llegò. Ēgúy mebé híný, ahi mismo está. Ēgúy ngatuté nāngã, afsi es esso ciertamente. Ēgúy nabēngatú, como

## TESORO DE LA

mo effo es, o sea assi. ãgúy  
rámí. l. ãgúy nungá. l. ãgúy  
ñábê, dessa manera, como ef  
fo. ãgúy rupí yquat, por ahi  
pafsó. ãgúy abá. l. abaé cû-  
gúí. l. abaé nungúí, essa gen-  
te. ãgúí cufiã, essas muge-  
res. ãgúy ãbága, esses cie-  
los. ãgúy pará, esses mares.  
ãgúy mêmê Túpã ñêembó,  
todo effo es efeto de la pa-  
labra de Dios.

E.    ante    Y.

**I**    *El.* De por ahi ocioso,  
sin algun fin, o causa, de bur-  
la. Abaeí, hombre de bur-  
la, de poco momento. Ay  
apó eí, hagolo de burla sin  
fin alguno. Ayco eí, estoy  
ocioso. Mbaéramópé ara-  
yá peico eí peguâpa? Porq̃  
estais todo el dia ociosos?  
Oreporúhareỹ orembou-  
béy, por no auer quien nos  
alquile estamos ociosos.  
Che ñateỹ chemboeí che-  
rerocúpa, la pereza me tie-  
ne ocioso. Aycoeí ycó gui-  
carú eymó, aqui me estoy  
en ayunas. Aycó eí ycó ndó  
be, no he hecho nada para

ti, dize la madre al hijo  
quando no le ha hecho de  
comer, o el criado al amo,  
quando no le ha hecho al-  
gun seruicio; o entre ygua-  
les por cumplimiento, no  
me empleas en tu seruicio.  
Aycoeí nderemímbotára  
apó potábó, estoy desocu-  
pado para seruirte. Nda-  
chemboéy ucári chequĩ-  
reỹ, mi feruor no me dá lu-  
gar a que estè ocioso. Ay  
coeí ceamó paé? pues auia  
yo de estar ocioso? Ayureí,  
vengo sin que me lo man-  
den, o sin causa. Con las ne-  
gaciones haze íeí, contra-  
to haziendo la .y. de la ne-  
gacion, que es breue siem-  
pre; contrata, y su .y. que  
siempre es larga, assimis-  
mo contraçtra, y haze esta  
voz yo no voy, que si yo  
fuera, yo lo traxera, &c.  
Nda haíeí, chet éne chehó-  
ãmó arú. Nam ãmbeuyeí,  
chetãmó ymãmbeu rámo,  
no lo quiero dezir, que si  
lo dixera, &c. Quando a  
esta .y. denegacion le ante-  
cede consonante, de ordi-  
nario toma otra(y) quedan  
dose

dose la de la negacion con su acento breue, vt ndaya-po potari yei, no lo quiero dezir. Namõmbóri yei, no lo arroje, &c. Namõmbeabi yei, no lo acabè, que si lo acabàra, &c.

1. *Ei. r.* Miel, y abejas. *Ei cãgúy*, vino de miel, o aloja. *Eichú*, abejas negras, y las siete cabrillas. *Aquiquiel*, abejas negras. *ibira ypi*, negras. *Ybambu*, negras. *ñongúe*, vermejas. *Aremboi*, negras. *Mondori*, pardas. *Mborá*, pardas. *Yatei*, vermejas. *Tataei*, vermejas. *Eyracú*, vermejas. *Eira ápatayí*, miel espessa. *Eyrápuã*, abejas que crían en arboles por de fuera. *Eira aquã ñati*, negras. *Eyrátã*, miel dura açucar, *Eiretãna*, abejera. *Ei rípiã*, miel quaxada, açucar. *Ei robañã*, abejas negras. *Ey rúba*, abeja maestra. *Ei rumbi quiti*, parda. *Ei umbiquiraçá*, pintada. *ibirá i*, miel de abejas. *Taquárẽe ei*, miel de cañas. *Eyrú õñembióg roirãmõ*, en el Inuierno se encierran las abe-

jas. *Eyrú õneoquãdá oroi rãmõ*, encierranse las abejas en teniendo frio. *Tiãpi ei*, tienen miel las abejas. *Roirãmõ ndatiãpiri*, en el Inuierno no tienen miel las abejas. *Tiãpirãmõ*, empieçan aora a hazer miel las abejas. *Obohú guetãgú i herahãbo*, acarreance- ra para hazer su panal. *Eyreãquã oguerecó .i. eyra bñag oguerecó*, huele a miel. *Gueñãetãrãmõ ndatiãpiri*, quando se les ha caido el suelo del panal no tienen miel. *Guãpihoúrãmõ ndoubet*, en comiendo- se la miel se van. *Hetãmbi- rúcuê*, abejera despoblada. *Yyùguã*, liga con que se co- gen paxaros, y la hazen las abejas. *Tamoí .i. tú*, la abe- ja maestra. *Tai guê*, el agror que tienen los hijos antes de fazonarse. *Tiãpi- pú*, rebentar el panal. *Õnemõatãtã eirú*, riñen las abe- jas. *Ndóubi rãngẽ*, aun no han hecho asiento en la abejera. *Heborá*, hámagõ, que es la massa que hazen de flores para comer. Vi-  
de

# TESORO DE LA

de Teborá.

*Ey.* Huso. Vide. Heÿ. num. 3.

*Eÿm.* Negacion. Cherecó eÿm, el no estar yo. Mârâpe ahẽ rureÿm? como no viene fulano? Chehó eÿrãmõ, no yendo yo, a vezes se le quita la e. y queda sola la y. y es elegante y muy vsado. Ohoÿmbac, el que no va.

*Eybeñõte.* c. d. la tercera persona de ac. num. 4. ybẽ. yñõte, dar principio. Eybeñõte yyâraquaá, ya empieza a tener entendimiento. Eÿbé ñõte guiñẽmõmârângatúbo, desta vez he ser bueno. Eybe ñõte ymârângatú, nunca acaba de ser bueno. Eybeñõte yyaraquaá, hazese de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñõte yñãngaipá, a el mismo le parece que es malo, y a todo se le puede aña dir h. Heybé, &c.

*Eychú.* Las siete cabrillas.

*Eii.* Muchos en plural. Eĩmbĩa ocupa. Estãn muchos. Vide. Ae. nu-

mer. 4.

*Eÿi.* Baxada. Vide gueÿi.

*Eÿimé.* Dos negaciones afirman. Epoi eÿimé, dexalo de la mano. Eyapo eÿimé, no lo dexes de hazer, vease el arte.

*Eÿmbé.* c. d. eÿ, negacion, y de é. num. 8. aunque no èl. Eĩoquaĩ toyapó eÿmbé, mandafelo, aunque no lo aya de hazer èl. Emboáraquaá tiyaraquaá eÿmbé, corrigelo, aunque no se aya de enmendar. Tereñẽmõmbeúndé Túpãraeÿmbé, confiesate, aunque no ayas de comulgar. Eñẽmõçãenã, terehoÿmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Erahá ychupé toueÿmbé, lleuafelo, aunq no lo aya de comer. Tayatapĩ teĩ toá eÿmbé mbaé amõ cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guisar. V. yaé.

*Eÿmbiré.* c. d. eÿ, negacion, y riré, antes que no, como sino. Taçĩ eÿmbiré tãmõ ereÿú, o si huieras venido antes de la enfermedad. Cherechá eÿmbiré

tã-

tãmbó, como si no me huiera visto no me conoce.

*Eymbobé*, c. d. eỹ, negación, y rãmb, y bé. Chehó eỹ mbobé, antes que yo vaya. Terenẽmbobé equeymbobé, reza antes que duermas, fuelese quitar la e. Acarũymbobé, antes que yo coma. Curí curí autã mó chedaquazãmbobã amã nõ raé, ojala huiera muerto en mi niñez.

*Eỹcô*, c. d. eỹ, negación, y cô, pronombre, ciertamente sin duda; no ay duda. Ayũ eỹcô, cierto que yo vengo. Ocotipe ocô eỹcô, està cierto en su aposento. Ayetẽ yamãõ eỹcô, cierto que hemos de morir. Ayetẽ eỹcô nde eremũndã hecẽ, no ay duda sino que tu lo hurtaste. Ayete eỹcô Tũ pã Iesu Christo ou aracã ñrãmõne, no ay duda de q vendra Iesu Christo a juzgar.

*Eỹme*. Causa porque no se hizo, &c. Cheyquaabeỹme namõmbeũi, por no haberlo no lo digo. Chemõ-

mãrandu eỹmẽdayãri, porque no me auisaron no me vine.

*E*. *ante* *M*.

*Emé*. Negación del imperatiuo y permissiui. Lo natural desta negación es imé, y la pronunciación aspera ha hecho conuertirla en emé, tere emé, no lo digas. V. ime.

*Emõnã*. De esta manera afsi. Emõnã abenõ, afsi tambien. Emõnã amĩ, afsi fuelefer. Emõnã có reá, afsi es cierto. Emõnã é nõgã, afsi dicen. Emõnã heĩ ndayé, afsi dezque dixo. Emõnã yporãé, afsi ferã emõnã ipone, por ventura ferã. Emõnã ñãbẽ. l. yabẽ, afsi de esta manera. Tũpãñãndẽraihũ ñãbẽ, emõnãabẽ ñãndeyoaĩhũne, afsi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayé, afsi dicen que es. Emõnã ñãngã che yypó rãmãmõ. l. che yãporirerãmõ raé, esfo fuera si yo lo hiziera. Emõnãne, afsi ferã. Emõnã

# TESORO DE LA

nāngā ayeté, afsi es fin du-  
 da. Emōnangatuque .l. tac-  
 mōuā reá, afsi sea. Emōnā  
 nāngā nō .l. emōnā nāngā  
 ramibēnō , afsi tambien.  
 Emōnā nīrāmō tāmō, ojala  
 fuera afsi, Emōnā nāngāne  
 reá, ya afsi ferà cierto. E-  
 mōnā ndayē .l. emōnā nayē,  
 afsi dizen que es , o passa.  
 Emōnāte pāngā , mbae rae  
 reá ? que afsi es , o passa la  
 cosa? Emōnā pāngā? que af-  
 si es ? Emōnāpé ereñēē?  
 pues afsi habla? Emōnā tāmō,  
 ojala sea afsi. Emōnā  
 tāmō Tūpā oypotá .l. curi  
 autāmō emōna Tūpā oypó-  
 tá, ojala Dios afsi lo quie-  
 ra. Emōnā teqúara , el que  
 anda de essa manera. Emō-  
 nārō .l. emōnārovre, afsi q̄  
 finelmente. Emōnā teqúara  
 niché biñā .l. emōnā teqúara  
 niché carābohē , afsi  
 solia yo hazer , o andar.  
 Emōnāteqúara amōniā che  
 Tūpā opópe chererecó eŷ-  
 me .l. emōnā teqúarngúe  
 niché biñā Tūpā. opópe che  
 rerecó eŷmō. Dessa mane-  
 ra auia yo de andar si Dios  
 no me tuuiera de su mano.

Vide Ta. num. 3.

Emōnārāmō. c. d. emōnā,  
 yrāmō , por esso, por tanto.  
 Emōnārāmō ayerure nde-  
 be ndepita hāgúama ri,  
 por esso te pido que te que-  
 des. Hae emōnārāmō pá  
 che ayapó rae ? luego yo lo  
 hize? Hae emōnārāmō nde-  
 iapúrō, luego tu mientes.

E.     ante     N.

*Enā.* Cuidado. V. Teçae-  
 nā, en ( teçá ) ojo, y ( maē-  
 nā. )

*Enci.* Particula exortati-  
 ua de singular, ea ya tú, tam-  
 bien lo vsan en plural. Pe-  
 ñeí, ea vosotros. Eneí ne-  
 rō, ea ya animando, y tam-  
 bien otorgando, sea afsi.  
 Eneí chandecoē yacúpa, sa-  
 lutacion quando se despi-  
 den de la visita por la ma-  
 ñana. Eneí chande ipýtí  
 teí yacúpa, ea quedemos  
 hasta anochecer. Eneí nān-  
 de coē yaicóbo , ea cojancs  
 la mañana , y vanse, modo  
 de saludarse. Encique reá,  
 acaba ya , dize el varon.  
 Eneique reí, ea ya , dize la

mu-

muger. Enei raú, ea ya rogando, o con enfado, conforme el modo con que se dize. Enef ró angá raú ori ñèngára. Eia ergo aduocata nostra.

E. *ante* P.

*Epé.* Pronombre tu. Cheraíhúepé, tu me amas, y amame tu.

*Epéyepé. h. peyepé.* Vosotras. Cheraíhu epeiepe, vosotros me amais, y amadme vosotros.

E. *ante* R.

*Ere.* Dizen las mugeres, si haré, placeme.

E. *ante* T.

*Etá.* Muchos. Vide, herá, num. 1.

*Eté.* Bueno, verdadero, recio, honra lo, antiguo, superlatiuo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, cosa preciosa, cosa muy buena, tesoro. Yáguareté, tigre. Aycó catú eté Túpá

rerobiáhábapípe, esloy constante en la Fé. Aycó eté coíste cheraçí guí, esloy ya recio de mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, persevero en el trabajo. Aycó eté cheremímbootá rehé, esloy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, estimar, bo. hára. namboeteí, no le honro, no hago caso del. Nachéboeteí, no hizo caso de mi. Chemboeté amópaé? Pues auia de hazer caso de mi? Anémboeté, ensoberuecerse, enfalçarse. Y quí y aguí yei baecuera bérámí onémboeté etéí oicóbo, ha visto el ruin y baxo, y como se entona. Na onémboetébae rú guáy ché, no soy altiuo. ñémboetehába, soberuia. Anémboetéucá, hagome honrar, estimar. Abá onémboetécebae, arrogante, soberuio, amigo de honra. Abá onémboeté, hombre llano, humilde. ñémboeté hába nungá opacatú angai pába oguenoáñè ñandébe, la soberuia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó

# TESORO DE LA

etécuerabei .l. cherecóeté  
cuereyme aycó, no tengo  
las fuerças que solia.  
Mbae imãdeté, cosa muy  
antigua. Abá pochí eté,  
muy mal hombre. Ycatú-  
pirí eté, muy bueno, muy  
lindo. Heaquandaí eté, ve-  
hemente olor malo.

**Etá.** Con verbos signifi-  
ca, auia de .S. no auia de lo  
que porta el verbo. Opocó  
eté, pues auia de rocar a  
ello. Omãñó eté, pues auia  
de morir. Ahá eté, pues a-  
uia yo de ir. Amõmbeú eté  
amõpaé, pues auialo de  
dezir.

**Eté amõ.** Auia de. Oú eté  
amõ, pues auia de venir .S.  
no. Oú eté amõ paé, idem.  
Cheyucá eté amõ paé, pues  
auiamé de matar.

**Eteú.** c. d. eté, y. de .f. to-  
talmente de todo punto de  
hecho, superlatiuo, perfene-  
rar, ocioso, suelto. Oho etéí  
fué se totalmente. Ayapó  
eteí, helo hecho todo. O-  
mãñó etéy, de todo punto  
murio. Oyaró etéy eñã,  
no se ocupa en otra cosa, o  
haze mucho. Oycó etéí

mbriá opũapa, estan ocio-  
sos. Oguerahá etéy .l. ogue-  
rahápabetéy, lleuolo aba-  
rrisco todo. rgaretéy, ca-  
noa suelta. Nda cherecó  
etéy bei, estoy muy al ca-  
bo. Abaré etéy, Clerigo  
fencillo. Na henõí etéy, no  
le llamo sin q̄ ni para que,  
para algo le llamo.

**Eté .l. etiquera .l. tiquera,**  
guarda, esso no, desden, fir-  
me de quitar la pulsaq̄ se he-  
charon, y de exprobrar.  
Etiquera picó ahã, valate  
la trampa, y quando hizo  
la cosa mal, o no a gusto.  
Etiquera picó ndõ .l. etí-  
querá, con acento largo.

E. ante V.

**Eñ.** Interjeccion de la  
muger que se admira.

**Eñ.** Regueldo. Che eú,  
yo regueldo. y. o. Yeuré,  
regueldo hediondo. Che-  
mboeú cherembú, la co-  
mida me haze regordar.

**Eñy.** Esta quedo dizen  
las mugeres.

**Eumãt.** Admiracion, có-  
pasion de muger. Eñacã.  
idem.

idem.

*Eupé.* Eſſo, eſſos, aí. Eupé aguí oguerahá, de ahi lo lleuó. Eupébae, eſſo, eſſos. Eupébae rehé che máñduaté, de eſſo me acuerdo mucho. Eupébae vpé améé a eſſe, o a eſſos lo di. Eupébé, deſde ahi, o haſta ahi. Eupébé cheraçá, deſde ahi eſtuue enfermo. Eupé pébé obahé, haſta alli llegó. Eupépebé hínv, ahi miſmo eſtá. Eupé cotípe, ahi dentro. Eupé guibé, deſde ahi. Eupénderemíngua ápe, ahi donde ſabas. Eupé ocápe, ahi fuera. Eupépe emof, ponlo ahi. Eupépe nóte, ahi no más.

F.

· Eſta letra. F. no la tienen.

G.

ante

V.

· *Gu.* Reciproco, en los nombres y verbos, que tienen por relatiuo. h. guenofrámo ruri, en llamandole vino. Gúerari onénoí, ha-

maſe por ſu nombre. Guba ohaihú, ama a ſu padre. Guoripápe oméé, diolo có ſu guſto.

*Guá.* Coſa redonda. V. píguá.

*Guá.* Comprar. Vid. ya. num. 3.

*Guá.* Paſſar. Vide. quá. num. 2.

*Guá.* Díze el que eſparta a otro de repente, guáguá.

*Guá.* Liſta, raya atraueſada, mancha, pintura. Che aó yguá guá, eſtá liſtado mi veſtido, o pintado, o axedreçado. Ambó guáguá aó ymbo aquegúabo, texer axedreçada, o pintada la ropa. Aó guáguá, ropa liſtada pintada. Onémbó guáguá che aó yquíarámó, tiene manchas de ſuziedad mi veſtido. Aíeobáguá, tengo la cara ſuzia con manchas. Aíeeca guá, tégo el ojo alcohulado. Angaipába omboguáguá acé angá, el pecado mancha el alma. némbegúaba pípe acé angá onégungog, con la confeſion ſe limpia el alma.

*Guá i.*

# TESORO DE LA

*Guaá.* Tolondron, abolladura por de fuera. *Cheretobapé guaá*, tengo hinchado el carrillo. *Cherĩnĩ-pĩáguaá*, tengo hinchada la rodilla. *Vrugaçú rupiá gúaá*, aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el hueuo. *çaguaá*, ojos saltados. *Yapepó gúaá* la barriga de la olla por de fuera. *Hebé aguaá*, barrigon. *Cuñã hebéaguaá*, muger preñada, ó barrigona. *ĩbiragúaá*, palo con tolondrones, o torneaduras. *ĩbirãguaá ñemõçaraitába*, bolas de jugar. *Ambo gúaá* *ĩbirá*, tornear haziendo bolas en el palo. *Ypĩ gúaábae*, el çopo que no tiene pie. *Yquã gúaábae*, el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas. *Yguaá*, enseñada de rio, de manera, que, *guaá*, es abolladura mirada por dentro, y *aguaá* mirado por de fuera. *Ambóapéguaá*, hazer salir lo concauo. *Añẽmbo ebé gúaá*, hagome barrigon. *Yñimbopóguaá*, hilo desigual, no parejo.

*Ypó guaá*, vara, o cuerda ñudosa mal torcida. *Aynĩmbópóguaá og ypobãngã*, hilar parejo.

*Guaãngã .l. gũaãngãmaẽ.* Interjeccion de muger. *Gũaãngã oycóbo teĩ maẽ*, dizen quando no le dãn lo que pide.

*Gũaba.* Verbal de muchos verbos. *Caguãba*, donde se beue vino, instrumentos de beuer. *ñemõmbegũaba*, el lugar donde se confiesan.

*Gusbirá. b.l.ãbãbirá.* Fruta conocida, sus especies son. *Guabirãbatĩ*, blanco. *Guabirãbobĩ*, verde. *Guabirãmĩnũ*, del campo. *Guabirapỹtã*, colorado.

*Gũacã.* guacamaya, paxaro conocido.

*Gũacapẽbo.* De barriga. *V. Tacapẽ.*

*Gũacãrá.* Aue pescadora.

*Guasũ.* Venado, sus especies son. *Guaçú ábará*, del monte. *Guaçú añũrũ*, venado de pescueço negro. *Guaçú arã*, onça. *Guaçú atĩ*, cuerno devenado. *Guaçú*

ꞑú paratiyú. l. taquarembó  
quýtá, venado muy chico;  
Guaçupýtá, vermejo y grá  
de. Guaçú pucú, cieruo.  
Guaçú tará, camaleon. Gua  
çutí, venado del campo.  
Guaçú abaeÿ bifiá ouóú  
catú píri aubé, aun los ve  
nados siendo irracionales  
adereçan donde se han de  
echar. Guaçunambieÿ, ve  
nado sin orejas, modo de  
çaherir al que no quiere  
oyr.

2 *Guaçu.* Grande, grueso,  
ancho. Pay guaçu .l. abare  
guaçu. Prelado. Abáguaçú  
hombre grueso. Carapé  
guaçú, anchicorto. Mbaepí  
guaçú, cosa de centro gran  
de. Ambopí guaçú, ensan  
char. Ndipí guaçuí cheaó,  
es mi ropa angosta. Añe  
mboabá guacú, voy engor  
dando, o ensanchando.

*Guá chá.* Muchacha di  
zen varones y mugeres a  
las niñas.

*Guá eté.* A interjeccion,  
o que! Guáetépe ahé amÿ  
rí, ha pobre dél. Guáetépe  
cheyucá bone, ha que me ha  
de matar. Guáeté piché, ha

pobre de mi. Guáeté pi  
che, guimãñõmõne reá, ha  
que serà de mi en murien  
dome. Guáetépa hẽ oubo  
ne raé rá, ha qual vendra  
aquel pobre padeciẽdo, &c.  
Guáetépahẽ herureÿmõ,  
valame Dios como no viene  
aquel. Guáeté racó haoicó,  
así fue, pefandome de lo q̄  
me dizen. Guáeté hetá he  
rúbo raé, o que de cosas  
trae.

*Guág.* Dixes, galas, ajor  
cas, manillas, y todo orna  
to. Aieguág, yo me adorno  
bo. hára. Yegüacába, dixes  
plumajes, &c. Ambóye  
güag, adornar, componer,  
pintar la ropa. Yegüacábi,  
dixecillos.

*Guagi.* Cabra montesa.

*Guaguá.* Dar baya, y es  
pantar paxaros.

*Guabú. r.* Canto de los In  
dios, aguahú, yo canto. bo.  
hára, yâra, hába. Ambogua  
hú, hazerlo cantar. Agua  
hú rái, cantar mal.

*Guai.* Trocar. V. quai.  
num. 2.

*Guái. c. d.* guá, pintura. y.  
ÿ. diminutiuo, pintadico,  
lin-

# TESORO DE LA

Indico, palabra tierna, que dicen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguaí, ven aca hijito lindito, &c.

*Guaybí.* Vieja. Cheguaybí, yo soy vieja, y los varones lo dicen a sus mugeres, aunque sean moças. Cheguaybí, mi vieja. Anémoguaí, hagome vieja. Guabí reçaí aubaí, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueue poco; porque luego cessan las viejas de llorar.

*Guaybíyóg.* Hojas conocidas de palma con que cubren las casaf.

*Guayupíá.* Lllaman al hechizero, guayupíá yára. idem.

*Guáma.* Tiene la misma significacion que ráma. Cherembiapó guáma, lo q tengo de hazer. Cherogúamá, mi casa que ha de ser. Esta particula es futuro del verbal haha. Cheremímonogúama, lo que he de juntar.

*Guámaá.* Dize la muger, hase visto, que no me cree, &c.

*Guambi.* Cerco de palos. V. roguambi.

*Guambipé.* Tapia Francesa. Amoguaambipé cheroğa, ya he cercado mi casa de tapias. Guambipéitá, los palos que tiene la tapia a trechos.

*Guambita.* Solera de casa. Amoguaambitá cheroğa, ya he puesto las soleras en mi casa.

*Guapi.* Sentarse. V. apís num. 5.

*Guapi.* Comadreja.

*Guará.* Paxaros marinos.

*Guára.* Utilidad pertenecer a cosas, y personas, y tiempos, constar de materia y forma, para de persona, tiempos, y cosas, patria, parcialidad, paifes, region, sum, es, fui, participio, adverbios, tiene quatro tiempos como los demas nombres, guára guerera, guára ma, guarán, guera.

*Utilidad.*

Abá chebeguára, hombre

bre

bre que me es útil. Che a-  
ñá ychupé gúara, yo solo le  
foy de prouecho. Chete-  
tíahá chébe gúara catú, mi  
amigo que me es prouecho  
so. Chébe gúa márangatí  
chereymbá; mi perro me  
es muy prouechofo. Amó  
amó nó, chébe gúarámó oy  
có cheyaguá; algunas ve-  
zes me es prouechofo mi  
perro. Chébe catú gúarí  
ahé, fulano me es proue-  
chofílo. Ychupé gúara ca-  
tú ché, sóyle prouechofo.  
Cheyépé gúara ndaiqua-  
ábi, foy ingrato, no conox-  
co mis bienechores. Che-  
yépé gúara aiquaá catú,  
cónozco los que me hazen  
bien, foy grato. Cheyepé  
gúara ndaiquaábeymá, no  
foy ingrato.

*Pertenece con rebe.*

Cherehégúara, lo que  
me pertenece. Chereté re-  
hegúara, lo que pertenece  
a mi dueño. Mbaé che re-  
hégúara, los bienes que me  
pertenezen. Mbae íbá gá ri  
gúara, las cosas que estan

en el cielo. Ara rehégúara,  
lo que pertenece al dia, o  
tiempo. Cherehegúa mē-  
mē aipó, todo esso me per-  
tenece. Cherehégua reñdai  
potári, no quiero lo que no  
es mio. Cherehégúara aipó  
biñá, esso me pertenecia.  
Ayró cherehegua ránguē,  
esso auia de ser mio. Che-  
roga rehégúara. l. cherogí-  
gúara, los de mi casa.

*Consta de materia y forma.*

Abá íbí rehégúara, hom-  
bre de tierra. Ogíbirapé  
rehégúara, casa de tablas.  
Paraguá íbotí rehégúara,  
corona de flores. Tataen-  
dí y raití rehégúara, vela  
de cera. Chenúngára rí-  
gúara, de mi forma, y mi ta-  
maño. Cherembiafó rún-  
gára ríguara, del mismo  
modo y forma de lo que yo  
hize. Mbaé íbí reguarey,  
cosa que no es de tierra.  
Tataendi yraití rehégua-  
re, vela que no es de cera.  
Nángua ypó haé acé au,  
pensé que auia de ser desta  
manera.

# TESORO DE LA

Para de persona y cosas.

Chébeguãrãma eheyã  
amõ, dexa algo para mi.  
Chébeguãrãnguera ocañy,  
lo que aua de fer para mi  
se perdio. Aheyã pytunã-  
mõ guãrãma, dexolo para  
la noche. Oyrãnderãmõ  
guãrãma .l. oyrãndemõ guã-  
rãma .l. Oyrãndeguarãma,  
para mañana. Aheyã ccõ  
caruhãpe guãrãma, dexe  
carne para la mesa. Yma-  
rãngatubãe ibãpe guãrã-  
ma, los buenos son para el  
cielo. Yhãngaipãbãe anã-  
rãmẽ guãrãma, los ma-  
los son para el infierno.

## Patria.

Ponen el nombre del  
rio de que beuen, o lo de q  
toma la denominacion. Pa-  
raẽtaiguara, los que son  
del rio Paraguay. Parãpã-  
iguara, los del Parana. Pa-  
rãpe guara, maritimos. Pa-  
rãmbõ pãrigua, los de la  
ctãvãnda del mar. nãde-  
rub chãbetẽ retãm guara,  
los de la Corte. Cherogi-

guara .l. cherope guara, los  
de mi casa. Cherẽtãmbi-  
guara, los de mi pueblo.

## Parcialidad, Pais, Region.

Este, guara, haze finale-  
fa con rãmõ. v.g. guãmõ,  
hãmõ, cãmõ, dize parcia-  
lidad. Oy ogãmõ guara .l.  
ciõcãmõ .l. oyohãmõ,  
parcialidad, lechigada. O-  
royõgãmõ oroycõ, esta-  
mos en parcialidades. Oyo-  
hãmõquybõngũara na pẽẽ  
rami rũguã, los de los pai-  
ses de aca no somos como  
vsotrõs. Oyogãmõ quỹ-  
bõngũara, los pais de aca  
Oyocãmõ rehẽguara, los  
de su parcialidad dellos, o  
de aquella region. Acci gãmõ  
guara .l. acci hãmõ  
guara, los de aquella lechi-  
gada. igari oyocãmõ oy-  
cõ, los cedros estãn juntos.  
Cheyogãmõ guara oyõyã  
reg, hanse acabado, los de  
mi pais. Peyõgãmõ guara  
nda hetã, nuestros paisa-  
nos son pocos.

Sum, es fui.

Oy eĩ guara, lo q es de oy.

Pcẽ

Pẽcũcũtẽ guaráẽ bĩĩĩ pẽ-  
tũyã bac iepẽ aubẽ, mbĩtẽ-  
richẽ imã guara, vosotros  
que nacistes ayer estais vie-  
jos, que serẽ yo.

*Participio de verbos.*

Acaáũ, beuer yerua, caa-  
guára. Acaáũ, beuer vino,  
caguára. Ayaccó, llorar,  
ya heguára. Ayaó, reñir, ya  
guára. Ayçoo, combidar,  
çooguára. Ayçuũ, morder,  
çuũ guára. Aietnú, rolla-  
narse, yetuũ guára. Aĩũ, be-  
uer agua, iguára. Amõm-  
beũ, dezir, mõmbeguára.

2. *Guará.* Reboluer, y de  
aqui lo tomã por la barre-  
na. Guarãguaçuũ, barrena  
grande. Guarãmĩĩ, barre-  
na pequena. Ayguaã gua-  
rãpipe, barrenar. Nõrgua-  
rãbi, no està barrenado. Ay  
pĩguará caramegũã, rebol-  
uer lo que està en la caja.

Pẽmõmbeũ ymbobẽ pĩ-  
pĩguára pendecó angaipã-  
ba, examinad vuestros pe-  
cados antes que os confes-  
seis. Aracanỹrãmõ cũbo

Iesũ Christo ñãnderẽcõ pa-  
bẽngatũguára oypĩguará-  
guará eteĩ, Yñãbõñãbõupẽ  
hembiapocũe yacatũ he-  
pĩbẽngã, quãdo Iesũ Chris-  
to nuestro Señor, venga a  
juzgar, examinarã las o-  
bras de todos para confor-  
me ellas dar a cada vno.  
Peipĩguará imẽ pẽndapĩ-  
chãrãrẽcõ, nõ escudriñeis  
vidas agenas. V. Pĩ.n.7.

*Guaracapã.* Broquel, ro-  
dela, adarga. Guaracapãmĩ  
nĩ, broquel. Añẽmbõguara-  
capã, ponerse la rodela.  
Ayepĩa, guaracapã pĩpẽ,  
adargarfe, abroquelãrfe.  
Huĩbiyã ñãbõ guenõndẽ  
guaracapã ãia toguerecõ,  
cada flechero tenga delan-  
te de si vn rodelero.

*Guarãpembĩ.* r. Sobrado  
de la casa. Guarãpembĩ rĩ-  
tã, los palos en que estãn  
las cañas del sobrado. Ay-  
pembĩritã, pñer cños pa-  
los.

*Guaratimbũ.* Gorgojo chi-  
cõ. c. d. guarã, barrenar.  
Yty, nariz, yfũ, agujero.  
Yguaratimbũ abatĩ, cñã  
gorgojado el maiz.

# TESORO DE LA

**Guareá.** Vna raiz comestible.

**Guarí.** Cosa tuerta. Ocápi guarí, calle tuerta. Mba cá ratý guarí, cuerno de vaca retorcido. Amó guarí íbirá, labrar tuerto el palo. Ayeecó, íguarýngog, enmendarse. Anemo ecó guarí guarí gaitecóbo, no ando a derechas. Peña pengóg pendecó guarý guarí, enmendad la vida.

**Guaríní.** Guerra. Guaríní nhára, guerrero. Aguarýníní, guerrear. mó. hára. Aguarýníní quáy, juntar exercito (hece) contra ellos. Guarýnymbó, despojo. I. mbaecué guarýnimeguá.

**Guarimbé.** Pato.  
**Guatá.** Faltar. Vid. atá. num. 3.

**Guatá.** Andar. Vid. ata. num. 2.

**Guatámó.** c. d. t. á. recio, y el recip. gu. y la particula, rãmó. Y la. y. de perseverancia, enojo. Zeño, zafudo, encapotado. Guatámóyche recóni, estoy enojado, &c.

**Guatámóí** oyquiábo, entró hecho vn perro de enojo.

**Guatámóí** ayúndébe, vengo enojado contigo. **Guatámóí** ebocóí yquai, allá va mohino. **Guatámóí** cébae, enojadiço. **Guatámóí** bó, enojado. **Naguatámóí** oicobae rúguáy, no es enojadiço. **Guatámóí** cé che, soy enojadiço. **Guatámóí** oicó oyoupé, andamos encontrados.

**Guatapi.** Caracol muy grande de la mar, que sirue de vozina.

**Guatái.** Especie de calabazas.

**Guatíní.** Raizes comestibles.

**Gué.**

**Gué. b.** Amortiguado, borrado, apagar. **Agué,** estoy amortiguado, dize el viejo, he perdido el color. **Chepigué,** tengo el pellejo amortiguado, guiguébo aycó. idem. **Nda guébi rãngé,** aun tengo terso, ó con color el pellejo, aun no soy viejo. **Nda guébi ymãrãngatúbæ reaquãná,** no se efecurece la fama de los buenos. **Íbápe guára guendípúgue.**

guebeÿme oyó, los bien-  
 aaventurados gozan de vna  
 luz ineflinguible. Ambo  
 gué, apagar fuego, borrar  
 qualquiera cosa. Ambogúe  
 chequatiá hagüera, borrar  
 lo escrito. Mbae quatiá oí  
 mánámó ogúe, la pintura  
 se ha borrado de antigua.  
 Tatá ogúe, apagose el fue-  
 go. Ogué ogué, apaga se a  
 menudo. Ogúebeí, el mis-  
 mo se apaga. Ndeí ogúebo  
 rãngé, aun no se ha apaga-  
 do. Ace gueçaipipé om-  
 bogué oangaipapá guera,  
 con lagrimas borra el hom-  
 bre sus pecados. Í tatá om-  
 bogué ñabebé, eguÿñabé  
 abe, ñámómbeguába. Paí  
 abaréupé angaipába om-  
 bogué, así como el agua  
 apaga el fuego, así la con-  
 fesion el pecado. Agueray  
 guitecóbó, estoy triste, mar-  
 chito, enfermo, o melenco-  
 lico.

Gué. m. Bonito. Che-  
 gué, mi bomitar, y bomi-  
 to. y. o. Agué, yo bomito.  
 mó. hára. Naguéemÿ, no bo-  
 mito. Amogué, hazer bo-  
 mitar. Amó gué igára, a-

rrrojar el agua de la canoa,  
 mouiendola a que salga  
 por popa y proa. Yaguara é  
 nungái guemí ueengüera  
 onámopí á abacté eÿmámó  
 comó: bagy é ñramí, eguí  
 ramýbenó yãngaipabae  
 onémombeuré oãgaipa-  
 pagué rero yebri ymócón-  
 ga, así como el perro buel-  
 ue a comer sin asco lo que  
 bomitó, así el pecador  
 buelue al pecado que ya  
 confesó.

Gueÿ. b. p. baxada. Che-  
 gué, mi baxar, o baxada.  
 y. o. Aqueÿ, yo baxo. bo-  
 pa. pára. hára. igúeyipába.  
 l. ñeyipába, el camino que  
 cae al río. igueyipapé, en  
 el puerto que cae al río.  
 Aeyÿ, yo baxo. Ambo gue-  
 yÿ. l. amboeyÿ, hazerlo ba-  
 xar. Aroyÿ. l. aroeyÿ, baxar  
 con ello juntamente. Che-  
 reroÿ, me baxaren. Hero-  
 yÿ, relatiuo, gueroÿ. recip.  
 Arogueÿ yãpepó, apartar  
 la olla del fuego, o baxarla  
 de otra cosa. Ayerogúeyÿ.  
 l. ayeroyÿ. l. ayeroé, i, in-  
 clinarsé haziendo reueren-  
 cia. Amboyeroÿ, hazer q

# T E S O R O D E L A

se incline afsi. Peieroyĩbũ-  
mé quaraçĩ upé , no ado-  
reis al Sol. Tũpã año, ñĩn-  
de yeroiyĩhabeté , a solo  
Dios hemos de adorar.  
Tũpã año yeroiyĩhabeté,  
solo Dios es adorable.

*Gũ'mbé.* Fruta conoçi-  
da. *Gũmbeĩ*, el arbolillo.  
*Gũmbeiyã*, està maduro.  
*Gũmbeipĩ*, cascaras destos  
arboles con que hazen cuer-  
das y maromas. *Gũmbe*  
*rembó*, el vassago, o raiz  
desta fruta. *Hopeã rãmõ*.l.  
*hopeabĩrãmõ*, empieça ya  
a tener vn bello chiquito  
el grano .S. vaya maduran-  
do. *Hĩbã apeyũ*, tiene la  
cascara ya amarilla. esta ma-  
duro. *Ndahĩbapėyũ rãngẽ*,  
no està fazonado. *Hebiquã-*  
*rĩpĩbũbũ gũmbe*, ya està  
muy maduro. *Hĩbapė opĩ-*  
*rĩrĩ*, ya se le abre la cascara,  
id est, està muy maduro.

*Guẽquãmoĩ.* Costumbre.  
V. guecuãmõ, en tecó.

*Guerãĩ.* Enfado. V. cue-  
raĩ.

*Gucrarẽ.* Rana chiquita.

*Guetẽbo.* Entero. V. Te-  
te.nũm.2.

*Gui.*

*Gui.l.agui.* Posposicion,  
que sirue a varias proposi-  
ciones Latinas.

Idem quod, ex. cheroga-  
gui ayu, vengo de mi casa.  
*ĩgui cãguỹ rãmõ ayapó*,  
hago de agua vino .l. *ĩca-*  
*guỹrãmõ ayapó*.

Idem quod. A. *aipĩçĩ*  
*ndehegui*, recibolo de ti.

Idem quod. extra chero-  
gagui aycó, ando fuera de  
mi casa.

Idem quod, sine, præter.  
*acarũ ndehegui*, como sin  
ti.

Idẽ quod propter, nde rãĩ-  
*hũ racĩguĩ ayu nderechã-*  
*ca*, por el grande amor q̃ te  
tengo vengo a verte. *Nde-*  
*yucã agui ndaipotãri eba-*  
*pó ndehó*, no quiero que  
vayas allã, porque no te  
maten.

Sirue para comparaciõ,  
*aiquaa ndehegui*, se mas q̃  
tu, *ayquaã be ndehegui*.  
l. *aiquaa catũ ndehegui*.  
idem.

Es nota de la primera  
persona en los gerundios  
de

de verbos neutros, y absolutos. Ahángui cáruábo, voy a comer, y se declina así. Cheheguí, de mí, ndeheguí, de ti, ychuguí, del, oreheguí. I. nãnde heguí, de nosotros, peheguí, de vosotros, ychuguí, de ellos, con, mburú, sirve de relativo, vt ayú mburu guí. S. ayú mburú ychugui, dexele, y vineme. Aguí, no recibe nada. Cheaguí, nde aguí, aé aguí, oreaguí, nãnde aguí, pãe aguí aé aguí. Peru oycoé cheheguí, Pedro es otro que yo. Ychuguí cheaycoé, yo me diferencio del. Abapabã oycoé oyohugui guobãrehã, todos se diferencian en los rostros. Guírá oyoporẽmõ ndoycoéi oyohuguí, las aves de vna especie o color, no se diferencian entre sí. Oyoguíyogui hápe, configuientemente.

2. *Gui. r.* La parte inferior de la cosa. Cheguípe, debaxo de mí. Yguírupí, por debaxo del. Ambeguí, solicita lo, levantandolo. bo. hára. hába. Oyoguíyoguípehĩy, están vnos debaxo

de otros. Ayguíróg mbĩ-águicúapa, passo por debaxo de la gête. Ayguírog, sacar lo que está debaxo. Ayguíróg abati, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguíróguírogí emé Túpã nãe, no escudriñeis las palabras de Dios. Eróhiã nõte, creelo no mas. Aypóguíróguíróg escapeme de sus manos. Aypóguíróg añãngã, escape me de las manos del demonio. Aipóapãguíróg, escape de sus vñas. Ahoquãguíróg, salime huyendo de su casa. Ahecóguíróg, aparteme de su compañía. Pehe coguíróg abã angaipãba, apartaos de las malas compañías. Peyguíróg peaguaça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguíróg gĩaú nõte peaguaça, haerire perõ birí, apartaos de burla de vuestras matcebas, y despues bolueis a ellas. Chepoguíri arecõ, está debaxo de mi dominio. Vid. poguípe en co. mano. Caá yguí eĩ catú, monte claro. Yguípeĩ checõga, está bien carpida mi chacara.

# TESORO DE LA

5. está el maiz, o arboleda  
limpia. Caá y guíberá, mon-  
te sombrío. Y guíberá, co-  
sa sombría. Aypicurá guí-  
róg, hazer concauo. Aye-  
ecóguírog guíñemómbeu-  
potábo. l. ayguírogí chere-  
có cheñemómbeu háguá-  
má, examinarse para con-  
fessarse. Anémboguí, soli-  
uiarse. Enémboguí aubé,  
menearse figuiera. Ambo-  
guímboguí, soluiar. Am-  
bo guícutiá, concurrir en el  
acto material de la forni-  
cacion.

1 Guíguí. Ruydo de arro-  
yuelo, mormollo del agua  
y de la persona quando ori-  
na. Oguíguí iorná, haze  
ruido el agua.

2 Guíguí. Bamblearse.  
iríbóbó oguíguí, bamba-  
learse la puente. Abápucá  
oguíguí, los largacos se  
bamblean. Onémbo hetí-  
má guíguí, bamblearse el  
flaco, o enfermo. Checâneó  
chemó hetímáguíguí, de  
cansado me tiemblan las  
piernas. Oguíbo aycó .l.  
aguíguíbí, andome cayen-  
do.

Guíyábo. l. guíyábo. Geru-  
dió de E. dezir, sin causa, sin  
que, ni para que. Guí yábo  
ayapó, sin que, ni para que  
lo hago. Eyábcí ererú, sin  
causa lo traes. Oyáboé  
omómbéu, dixolo sin que,  
ni para que.

Guírá. Paxaro, aue. Guí-  
racayérá, paxaro colora-  
do. Guíra camýtá, de cabe-  
ça colorada. Guíraçapúcaí  
paxaro conócido. Guíra-  
çapúcaí, canto de aue. Guí-  
raçapúcaí ei, mal agüero,  
mala voz de aue. Guíraça-  
pucáí eé, dulce canto de  
aue. Guírápepó cáng, huef-  
fos de las alas, plumas.  
Guírapitá, aue colorada.  
Guírapó, aue blanca. Guí-  
raporo aúbó, aue de agüe-  
ro. Guíraporú, aue de rapi-  
ña. Guírapotáa, ceuo de  
aues. Guírapotáróó, pe-  
chuga de aue. Guíratí, pico  
de aue, y aue blanca. Guí-  
rarocáí, jaula. Guíra rupiá  
upá elnido. Guírañduyú,  
paxarote negro. Guíratí  
nèé, aue pescadora. Guírá  
apía. l. guíra apía hába, fle-  
cha con porrilla para ma-  
tar

tar paxaritos. Guira ragüe, pluma de paxaros.

Guira. La parte inferior. V. Gúir. r. n. 2.

Guirapá. Arco de flechas. Guirapáçamã, cuerda de arco. Guirapá çândóg, soltose la cuerda del arco. Guirapá mombicãba, la atadura de la cuerda del arco que anda siempre àzia abaxo. Guirapátí, la punta del arco que anda siempre àzia arriba. Aguirapápirá, abrir el arco, assírtarlo. N. la chéguirapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guirapariyã, flechero que tiene arco. Amóguirapá teicheguirapá, amagar a tirar con el arco. Aypichí teicheguirapá cherupábãmõ, quedè desarmado sin flechas.

Guirapépõ. Alas de aue. V. Guira.

Gúiri. c. d. guí, num. 2. y. y. r. quitar, estar apartado, auer espacio entre vno sobre otro. Carãmégua boguiri, no esta bien cerrada la caja, la tapa está entreabierta. Ndaygúiri bú-

guar, esta bien junta la tapa, o echado el pestillo. Oguiri candado, ornã, esta abierto el candado. Yguiri chemündé oupa, no llega bien el saço al fuelo. Amboguiri, hazer que no llegue vno a otro. Aguirí guitênã, estar en cuclillas, o mal sentado sobre la punta de algo.

Guir. Paxarillo chiquitito.

Guýri. Muy cerca. c. d. guí. num. 2. y. (y) diminutivo. V. haíme. y cerí. Coëguirí, muy cerca de amener. Omãno guýrime tui, cerca está de morir. Cheangápa guýrime aycó biñã, estlue a prique de pecar. Anarétáguýrime ereycó, estas en las puertas del infierno. Yguýri chehohãba, estoy de partida. Chehóguýri aycó. idem. Oú guýri ahè, ya estana para venir. Chereróguýri chere-rubo, traxtome acercando àzia áca. Ayugúri ahè ferahãbo, henele acercando. Yguýri ngatú cheroga, es muy baxa mi casa. Anãmõ-

# TESORO DE LA

guñri, apocarse, baxarse.  
Y guñri chererama rui, es-  
ta mi pueblo muy cerca.

- 4 Guñri. Aturdimiento, al-  
madiamento, desvaneci-  
miento. Cherecá guñri, ten-  
go desvanecida la cabeza, y  
del medio borracho que ve  
luzes, y candelillas. Che-  
mboçaguñri, chenúpamò,  
aturdiome con el golpe.  
ÿgaieré y ére chemboçagui-  
ri, los bayuenes de la canoa  
me almadean. Hecaguñri  
guñrá y ÿapiaipiré ohòbo,  
fuese aturdido el paxaro  
por no auerle dado bien.

Guñrog. Sacar lo que esta  
debaxo. V. guñ. num. 2.

Guñde. Trampa para ca-  
çar. V. munde.

H.

H. Es relativo de los  
nombres, y verbos, que co-  
miençan por T. R. H. Y.  
No. Vease el arte. Muchos  
de los nombres, que en es-  
ta letra se ponen son rela-  
tivos, y terceras personas.

Y si se pusieran en la letra  
T. no fueran conocidos, y

assi lo que se buscare de  
H. y no se hallare aqui,  
busquese en la letra T.

H. ante A.

1 Há. Yr. Vid. hó. nume-  
ro 1.

2 Há. Torcer, tronchar,  
cortar, recibe esta particu-  
la (yo) Y ohapaguera, cor-  
tadura. Ayohá, yo lo tron-  
cho, corto, y hápa. pára. pá-  
ba. Ndi hápabi, no se ha  
tronchado. Teóhá, cor-  
telo en flor la muerte. Ohá  
béramí teó, parece que lo  
ha tronchado la muerte.  
Heó ndoiporú vcari hecò  
yhápa, no le dexo gozar la  
muerte de su mocedad.  
Suele perder el yo. como se  
ha visto, y la H. como se ve  
ra. Ayeoquíta á. he tron-  
chado, o derribado palos  
para mi casa. Amboicoquí-  
tá á ucá abá, hago que  
corten madera para sus ca-  
sas.

3 Há. r. Espiga, razimo,  
mazorca. Harimá, ya tie-  
ne espiga. Guaribé ycaí,  
quemose el arbol con su es-  
piga,

ga, o razimo. Ndahári abati rãngê, aun no tiene maçorca el maiz. Hatýndé abati .l. hatý cê, espiga ya. Aharíbó, quitar la espiga, o razimo. Aubá raríbó, bendimiar la viña. cá. cára. caba. Petet abati rá aharíbó .l. hápe tet aharíbó, cogivna espiga de maiz. Abati rápeiú, espiga seca de maiz. Ndahári abati, no tiene maçorca el maiz. Há há nábó yãpýi yãcóg, cada espiga tiene su gusano. Hapopó rímã, ya rebicató la espiga. Há cacãmã, va quiere brotar la espiga. Haruçú imã, ya está grande la espiga. Há yoguí yoguí, tiene muchas maçorcas, o espigas, o razimos. Hára piabí, espiga muy chica. Yiguára ribé oní, están las cañas con sus espigas.

4 Há. r. Participio, el que haze la cosa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotébéhára, menesteroso, o vezes haze cára. pára mbára. ngára, y esto lo causa la pronunciacion de nariz, y las finales a quien se llega.

Aheusi, henó indára, el que llama. Amotareým, amotareýmbara, enemigo. Amónang, hazer, mónangára. V. artem.

5 Há. b. Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi caballo. Mbaépigúaba ribéycái, quemose el cuero con su pelo. Habucúbae .l. habucuyára, cabelludo. Há bucúbae, cabelludo de pelo erizado. Cherábocê, fálleme el pelo. Tabiyú, bello, pelo muy delgado. ha. gu. Cherabiyú, soy bello. Ahabituog, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guirá ragúe, plumas. Vrugúe ragúe, plumas de gallina. Ahaboóg, desplumar. nándú ragúe, plumas de auestruz. nándú agué paragúa acé nãmóangába, quitafol de plumas de auestruz. Mbaépi nda hayigi, pelase bien el pellejo. Obechá ragúe, lana de ovejas. Aobechá ragúeóg, arrancar la lana a las ovejas. Aobechá rá api, tranquilari ovejas. Obechá rá ocúí eó, caeseles la lana. Ndahacuí rãngê,

# TESORO DE LA

te mý es, ramý.

Coté pacó ahē rúri che abáhabeýme, cogiome solo sin que en mi casa huuiel se hombre alguno. Che ñēngámō, pro ñēngábāmō, mi modo de dezir. Acoirámōbé, cheñēguáhē háguámā arecó, desde entonces tuue intento de huirme. Acoirámōbéndenúpā háguámā arecó, desde entonces hize proposito de aqotarte. Acoirámōbé cheyyucámō arecó biñā, desde entonces tuue desēo, o intēto de matarlo. Cheymōndó háguámā, ndarecoi acoirámō, no tuue intento de embiarlo entonces. Che hecé yyéruré háguámā arecó biñā, tenia intento de pedirlo. Christiano rāmō pédecobe hábarāmi ngatú que peicobé, mirad que viuais como Christianōs. Abarāmō pendecohábāmō que peicobé, viuid como hombres. Na abarāmō pendecohába rāmōrúguai peicobé, no viuis conforme el ser que teneis de hombres. Chembæ potáhába có, ef-

tō es lo que apetezco. Che rúbangá potahá có, este es el que escojo por mi padri- no. Cherecó potáhába quie gúara, el ser y modo de viuir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó potáhába rúguai có, no es esto lo que yo pretendo. Chendacherañhuhábi, no se trata de amarme, no se me ama. Nacheporanduhábi, no se me pregunta.

*Haá. Nacer. Vid. ar. num. 8.*

*Hāā. Prueua, señal, medida, imitacion, contrañazer, imagen, retrato, ensaye, tentacion, semejança. Cherāāngába, mi imagen, retrato, medida, y prueua. Gūāāngāmō Tūpā hānde āngā oyapó, hizo Dios nuestra alma a su imagen y semejança. Tūpā rāāngába, imagen, medalla. Tūpā-çi rāāngába, Imagen de nuestra Señora. Ahaā, prouar, medir, señalar. Ahaā-yoyā, compassar. A haā cá-gūy, prouar el vino. Ahaā-gui se roquibo, ensayar la dança. Ahaāndēbe nde-*

re-

rembiapó rãma, señalarle lo que ha de hazer. Ahããó Ìbirá raãngába pípe, medir la ropa con vara. Ahaá guírã, imitar el canto de las aues, cõtrahazer. Ahaã tembiú, prouar la comida. Ahaá nderecóne yyapírí-bé hërã nderecó ãngaipá-ba cõitene, quiero prouar a ver si te enmiendas. Ahãã guicarúbo, prueuo a comer l. acarú ãã. Cherete pucú raãngába, mi estatura. ñãnderemý aãngãmõ Christo recõni .l. ñãnde remý aãngagúãmã, es nuestro dechado Christo nuestro Señor. Añããã, ensayarfe, prouarfe. Añããã chemãõõ haguããmã ri, ensayarfe para morir. Añããã chepiratã rehé, prouarfe las fuerças, hazer experiencia dellas. Aporohãã, andar prouando examinando. Amõ ñããngatú, hazer que se ensaye. Oñããngarí ñõte oycó, no cessan de prouarfe, defañar, reñir, luchar. Hããngatú píra, bien prouado, exercitado, examinado. Anãngñãnderaã yepí, siempre nos

tienta el demonio. Poroããngái añãngái, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga. l. mbae raãngá, experiencia, medida, prueua. Mbae hããngatú hára, experimentador. Morõããngãiba. l. poroããngãiba, tentacion. Mbae raãngába pípe amí Túpã ñãndeyãra, yporomõngetãni aracaé, hablaua Christo nuestro Señor con parabolã.

*Haãbia.* çorçal, aue nocida. Haãbiatí, çorçal blanco. Haãbiarú, tordo. Haãbia ramí, yñẽmbií, es vn hablador. Haãbia ahẽ, este es vna verraca.

*Haarõ.* Aguardar, esperar. Cheraãrõ, me espera. h. gu. Ahããrõ, yo le espero. mõ. hára. Ndahããngi, no le espero. Ahapé aãrõ, esperar al camino por dõde ha de passar. Cutí na cherããrõ mbotári, ni vn poco me quiso aguardar. Túpã ñãnde ráãrõ oyeupé ñãnde yebí hãguãmã, esperamos Dios a que nos boluamos a él. Ahaarõ arõ guítubo, vinele aguardando.

Ahaa-

# TESORO DE LA

Ahãârõ guitênã , estoyle aguardando. Mbohapi á-raañõ ahaârõne , tres dias solos le aguardarè. Na che rãârõhãri , no tengo quien me aguarde. Che raârõ mirý que rãngè , aguardrme vn poco. Hebaé guaârõ rãmõndouiri , la caça si la aguardan no acude. Che-caquaá rehé cheraârõ , aguardome a que creciesse. Yti pitá rãmí peãgaipá ñemõnoõ berãmý pehãârõ peicóbo, peñemõmbeú ay-bi eýmõ, dilatais la confesion hasta que se acomulen los pecados en vuestra alma como bassura en monton.

*Hába.* Verbal. Vid. Há. num. 6.

*Hãbè.* Moho, ya està mohoso. Na hãbèi, no està mohoso. Hãbé mbuyapé , el pan mohoso. Hãbè çoó, està la carne con moho. Ao hãbè , ropa de color cenicienta. Ambohãbè aóy qua tiãbo , pintar , o bordar la ropa de color pardo. Yaçí hãbè , està la Luna palida. Cherobãhabè , tengo el

rostro palido. Añãabèõg, lauarfe, limpiarse. Añãabè og guinẽmõmbeguãbo, limpiarse con la confesion. Ahãbèõg .i. ahãbè mbóy. Lamboyri habè , quitar el moho. Habè ycoti cué, ha mucho que desamparó su casa. Ypihãbè cheróga, està humeda mi casa. Che acãng hãbè , tengo la cabeza suzia. Yguirãbè ibã .i. yguirãbè , està ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abè, tengo la vista turbada , tengo cataratas. Añemõeçã abè, voy criando cataratas.

*Haberé.* Chamuscar. V. há. num. 5.

*Habiãg.* Olor malo de cochambre de ropa suzia, humo , humedad. Chera-biãg , huelo afsi mal, &c. ha.gua. Ndacherabiãgi, no huelo mal. Cheao abãge-té, muy mal huele mi ropa. Añembóabiãg, llenome de mal olor. Ambo abãg, hazer que huelo mal. Habãgaçí, muy mal olor pesado. Hecó abãg ahè , dà mal olor con su vida fulano.

Ha-

Habiagaçi Túpã upé, te-  
covichó, los que viuen  
mal dan mal olor a Dios.  
çóorabiág, olor malo de la  
carne. çóorabiág arí vrubú  
opererég, oñmõnoóngã,  
los cuerbos andan defala-  
dos tras la carne podrida.  
Habiagaçi añãrẽãme guá  
ra, es hedionda çosa el in-  
fierno. Pirarabiág oguere-  
có, huele a pescado. Eira-  
biág oguerecó, huele amiel  
Angaipá rabiág, olor de pe-  
cado.

Habiyũ. Bello. Vid. há-  
num. 5.

Hacãmbi. Horcajo, çosa  
de dos piernas. Cheracãm-  
biyai, andar las piernas  
abiertas. Aóracãmbi, cal-  
çones. Añembó acãmbi  
yai, abrir las piernas. Ibira  
racãmbi, palo con horque-  
ta, horcón para casa. Aha-  
cãmbiog, abrir horqueta al  
palo. Quarepoti racãmbi,  
compas, y todo lo semejan-  
te. Amãacãmbi, hazer ço-  
sa de dos piernas. Quare-  
poti hacãmbi mýni, tene-  
dor. Emo acãmbi ibira mý  
rĩ amõtataendi rubo ca-

gũama, haz vnã tenaçué-  
las de palo para despauilar  
la vela.

Hacãmbiyai. Çosa de dos  
piernas abiertas. Vid. ha-  
cãmbi.

Hacãng. Gajo. Vid. Ta-  
cãng.

Hacupã. Mancha. Vide.  
Tacapã.

Hacatey. Mezquindad.  
V. Tacatey.

Hacó. Las ingles. Vide.  
Tacó.

Hacú. Caliente. Vide.  
Tacú.

Hacá. Lista, passar. Vide.  
Taçá.

Hacã. Grito. Vide. Ta-  
cã.

Hacũ. Dolor. Vide. Ta-  
çi.

Hacóg. Gusano. Vide.  
Tacóg.

Haé. Conjunction copu-  
latiua. Chehaé nde. Yo.  
ytú.

Hãé. El, esse, esso, es ter-  
cera persona del pronom-  
bre ac, num. 4. y se haze  
pronombre a parté. Haé  
ac, el mismo. Nde haé, tu  
eres. Chehaé, yo soy es.

# TESORO DE LA

fe. Hae ycó ché. idem. Hae ycó ndé, tú eres esse. Haé ycó ahé, esse. S. que tu dizes es este, puede perder la h. vt. aé aé ché, yo soy esse. A é aé, el mismo. Hae aé oíequié chébe cheynúpa háguáma, el mismo me dio causa para que le castigasse. Haébae, el mismo. Haéboí cherecóny, así me estoy. Hae eý yépé, aunque èl, o ello no sea, aunque no sea así lo que ha hecho. Hae eý yepé aháne, aunque esso no sea he de yr. Hae al. el mismo. Hae al ycó ché, yo soy esse mismo. Hae añó. ohó, èl solo fue solo. Hae aipó ndeyáguera, esse mismo que dizes. Hae au pacó raé! ô que fue èl! admirándose. Hae. au pacó oubo raé! ô que èl fue el q vino!

o Haéboí. c. d. hae. y. boí. fu perlatiuo y (y) de perseuerancia. Perseuera, así se está. Haéboí aycó, así me estoy. Haéboí pereycó? Estás todavía como estuas? Haéboí aycó cherecó aypí pé nándú, perseuero en mi

mala vida. Haéboí emequé peycó pendecó, aíbapí pé, no perseuereis en la mala vida. Ambo aeboí cherecó aci herecóbo, hago que perseuere mi enfermedad o trabajo. Aro aeboí cherecó angaipába guínem sbeu eýmo, perseuero en mis pecados sin confesarme. Ambo ayeboí Tupágracia chébe .l. aro ayeboí cherehé Tupágracia, henoiná .l. cherehé ayeboí Tupágracia, perseuero en gracia de Dios.

1. Haérámó. c. d. hae, esso. y. rámó, por esso, por tanto; ergo, luego en conclusion. Haérámó ayeruré Tupágr upé, por tanto ruego a la Virgen. Haérámopé, nde ndeyapurae? Luego tu mientes? Haérámopé, hae. oguerurae? Luego el lo traxo? Haérámopé, haé ndoguerúri raé? Luego el no lo traxo.

2. Haérámó. c. d. hae, esso. y. rámó, entonces. Haérámó bé, luego entonces, o desde entonces. Haéhaérámó, y entonces.

Hae-

*Haerámoí.* c, d. hae, effo, rãm̃, y ( y ) por esse fin, es- fa es la causa. *Haerámoí* añẽm̃m̃beúañar etãme che hõ patareym̃, por esso me confieso por no yr al infer no. *Amãndiyú* heta quie haerámoíayú, aca ay mu- cho algodón, y a esso ven- go. *Ypochíramoí* haeramóí aynúpá, por ser ruin le he castigado.

*Haerírẽ.* c, d. hae, copu- latiua y rirẽ, despues, que ay para ello. *Haerýrẽ* má- rãpã y despues que ay? *Hae rýrẽ* nõ orohó *Túpã* õpe, y despues entramos en la Iglesia. *Haerýrẽ* enẽmboé, y despues desto aprende, o reza.

*Haetepẽ.* c. d. hae, conjun- cion, y te, pues, y pe. pre- gunta, y pues? *Haetepẽ* ma- rã? y pues que ay? que ay pa- ra ello? *Haetepẽ* che che- yapu rae? Luego yo mien- to? *Haetepẽ* ndereyapoí y pues no lo has hecho?

*Higẽ.* Priessa. Vide. *Tã- gẽ.*

*Hagúãma.* Vide. Há. num. 6.

*Hagúẽ.* Medio, mitad, esta por medio. *Hagúẽ* ru- pí híni ayacá, esta por la mitad lo que tiene el cesto. *Hagúẽ* cerí anshẽ, saque vn poco mas de la mitad. *Hagúẽ* gúi cerí afidõã, fu- se algo mas de la mitad en el cesto, &c. *Gúagúẽ* rupí oĩnã yepé õnehẽ, aunque esta por la mitad, todavia se derrama. *Amboagúẽ*, po- ner, o sacar hasta la mitad. *Amboagúẽ* henõhẽm̃, dexè la mitad. *Amboagúẽ* yñãngã, puse hasta la mi- tad. *Cheragúẽ* bo aycó ìpe, estoy en el agua por la cin- tura, ò dame el rio por la cintura. *Gúagúẽ* bo aycó. idem. *Gúagúẽ* bo amoí ìpe, hasta la mitad, ò cintura lo meti en el agua. *Cheragúẽ* océ cerí ayquie ìpe, vn po- co mas de la cintura me dà el agua. *Chembo* agúẽ ì, dame el agua por la cintu- ra.

*Hagúẽ.* r. Vide. Há. nu- mero 6.

*Hagúĩnõ.* Azedo. Vide. *Tagúĩnõ.*

*Hagúĩrõ.* zelos. V. tagúĩ. õ.

# TESORO DE LA

- Haba.* Del que se rie.
- 1 *Haí.* Madre, lo que corresponde a Paí, Padre.
- Haí, yarií.* La madre abuela.
- Haí, tíl.* La madre tia.
- Oñembo haí chébe,* hasé hecho mi madre. *Che haí iámó,* arecó, tengola por mi madre.
- Haí.* Dientes. Vid. *Tái.* num. 6.
- Haí.* Agrió. Vid. *Tái.* n. 3. y num. 4.
- 2 *Haí, r.* Raya, rasguño, señal. *Ahaí, yo rayo,* &c. *bo hára.* Nda *haí,* no rayo. *Ahaí yñámñá,* rayar haciendo circulo. *Chereçaráá ibirá,* la varame rasguño en el ojo. *Guañhãguera omboaçí.* Duelele las fajas duras, o rasguños.
- 3 *Haí.* Sale de *Tái,* hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, respondiendo con amor a sus hijos, o menores, que ellos.
- Haíbi.* Garua. *Haíbi amã,* està garuando, tambien lo dizen al diligente. *Haíbi Perú,* Pedro es diligente. *Oñemó aíbí,* hazese dili-

gente. *Aba taíbi,* hombre diligente. V. *Taíbay.*

*Haíbu.* Tuso de vino, olor de boca. V. *Taíbú.* y. *Tái.* num. 3.

*Haicé.* Pariente de solo la muger al varon, y ella sola lo vsa. *Cheraicé,* mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. *Chemembí raicé,* mi hijo varon. *Chemembí cunã,* mi hija hembra. *Haicé, guaicé.* *Cherapichá raicé* rehé amédápotá, quierome casar con vn varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. *Añemõmbotá cherapichá raicé* rehé, aficioneme al marido de mi parienta, o al de la parcialidad de mi proximo, aunque no sea marido.

*Haíbu.* b. amor. *Cheraíhú,* me ama. h. gu. *Ahaíhú,* yo le amo. pa. pára, *bo hára.* Nda *haíhúbi,* no le amo. Nde *cheraíhú,* el amor que tu me tienes, y amasmé. *Oroyo aihúyoyá,* y igualmente nos amamos. *Oroyo aihú yoabí,* no nos amamos ygualméte. *Mbo-raí-*

raihú, amor. Mboraihubi-  
yára Túpá, Dios es fuerte  
amador. Túpá nãnderaihú,  
Dios nos ama, y el amor q̄  
nos tiene. Túpá nãndehai-  
hú, el amor que tenemos a  
Dios. Túpá oiquaá nãnde  
gúaihúba, Dios sabe el a-  
mor que le tenemos. Tú-  
pá nãnde raihúba oiquaá,  
Dios sabe el amor que el  
nos tiene. Abá guaihú ndoi  
quaábi, el hombre no sabe,  
y no estima el amor que le  
tiene. Abá haihupireȳ ndo  
poraihuquaábi, el que no es  
amado no sabe amar. Ahaí-  
hubaí .l. ahaíhu eté, amole  
mucho. Poraihubeȳ, des-  
amor. Poraihubeȳ yára,  
desamorado .l. poraihuỹ-  
mbae. Ndacheporaihubi,  
foy desamorado .l. ndapo-  
raihúbi, no amo. Ahaíhú  
piũ, amole tiernamente.  
Ahaíhúpoi, dexole de a-  
mar. Ndahaíhúpoi, no  
dexo de amarle. Ahaíhú-  
bucá, hago que le amen.  
Ayeaihubucá, hagome a-  
mar. Ndahaíhupábi, no es  
amado. Haihubipi pabé, es  
amado de todos. Haihubi-

pi pabéché, yo soy amado  
de todos. Ndahaíhubipira  
rúguái, no es amado, ni ama-  
ble. Haihubipi tecatú piã  
Túpá: ô q̄ amable es Dios!  
Nandetei Túpá nãnderai-  
húguai om̄engã nãndébe,  
de tal manera nos amò  
Dios, que nos dio su Hijo.  
Ayeaihúpeá Pay rupi abá  
angaipá retãmẽ guiteyquia  
bo, arresgueme por acom-  
pañar al Padre al pueblo  
de los Indios bellacos.  
Eyéaihúpeá que ehóbo-  
ychupé, aventurate a yr a  
el. Ndayéaihú peá potári  
guihoeymã, no quiero yr  
por no ponerme en esse  
riesgo. Ahẽ añõ haihubipi,  
el es el privado. Ayeaihú  
cañy, arrojarfe, ponerfe en  
riesgo. Mboraihú chehu-  
catu, he cobrado amor. Ha-  
ihu che hucatu .l. haihúho  
acatu cheri, hele cobrado  
mucho amor. Ndihúbiche-  
raihú .l. cheraihú hecando  
acatu, no me tiene amor.  
Cheguaíhuquaándoaca-  
tui hece, no tiene estima  
del amor que le tengo. Aye-  
aihú cañy Túpá raihúpa,  
he

# TESORO DE LA

he passado mi amor à Dios.

*Hañhubá. r. c. d. (hañhú)*  
 amor. y (á) coger, quedo,  
 passo, con tiento, ganar la  
 voluntad, y caer en su gra-  
 cia. Ahañhubá ypiá chere-  
 mímbotára apoucábo ychu-  
 pé, ganele la voluntad pa-  
 ra que hiziesse mi gusto.  
 Cherañhubá chererecobo,  
 tieneme blandamente con  
 tiento. ha. gu. Ahañhubá he-  
 cé guipocóca, toquele con  
 tiento. A vocog hecá hañhu-  
 bábo. l. ahañhubarí ypocó-  
 ca softuuele blandamente.  
 Ehañhubáraubaineñēē ché-  
 betí, ola hablad baxo. Nda-  
 hañhubarí yyapóbo, no lo  
 hago con tiento. Aycañhu-  
 bá gui atábo, andar con  
 tiento sin que le sientan.  
 Ahañhubá chepi guiatábo,  
 andar con tiento, por no  
 ser sentido, o delcojo, o he-  
 rido en el pie por no lasti-  
 marse. Oñēē chébe cherañ-  
 hubábo. l. oyeañhubá oñēē-  
 ngá chébe, hablome repor-  
 tadamente, auiedome que-  
 rido hablar mal. Ahañhubá  
 ymēēngá, dar escasamer te,  
 o con moderacion. Ahañ-

hubácatú ymboya óca, dar  
 con prudencia. Ehañhuba-  
 rímē ymēēngá, no seas es-  
 caso en dar. Hañhubareñ-  
 ngatú hápe abá angaipába  
 oñnúpá I. X. N. Y. aracaé,  
 sin compafsion açotaron a  
 Christo nuestro Señor.  
 Guañhubahápe mba emún-  
 dáraoiquiecotipe, los ladro-  
 nes entraron con tiento en  
 el aposento. Nachembaé  
 rañhubári, no tengo tiento.  
 Nachembaérañhubá quaá-  
 bi, no se tener tiento. Ey-  
 eañhubá que ehóbo, mira q  
 vayas con tiento. Eyeañhu-  
 bá que eñēēngá ychupé, mi-  
 ra q le hables con tiento.  
 Porohañhubáreñ omboai-  
 mbaé, los que no tienen tie-  
 to echan a perder las co-  
 sas. Nache poroañhubári-  
 céri teí, no soy amigo de  
 tanto tiento. Pehañhubára-  
 uque pecá guábo, tape-  
 ça beiporímē, tened algun  
 tiento en beuer, para que  
 no os emborracheis. Ndo  
 ñeañhubári ahē. ocaguábo,  
 no tiene tiento en beuer.  
 Ndo ycañhubá rionēēngá re-  
 he, dize quáto se le ofrece.

Hañi

**Hayi.** Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar. c. d. ha. espiga. y. yi. Abati ayi. Grano de maiz. Mbae hayi, semilla generalmente. Hayi ngiri. Grano en leche, ia yi; gota de agua. Iaa yi; pepitas de calabago. Amanda uray i, grano co. Ibi cuiti rayi, grano de arena. Pete y i ayi. rehayerure, pido vna gota de agua. Aha y iog, desgranar de sepitar. Ayura yi, tolondrones de la garganta. Apica ipira yi, tolondron junto a las orejas. Aha y i na, recoger. Vid. hayi na. Chera y i herecobo, hago mucha fuerza, llenome las venas, forcejar. Chara y i y yaita, riome mucho.

**Hayi na.** c. d. hayi, grano. ya. coger, recoger, juntar con la mano. Aha y i na abati, recoger el maiz derramado. Aha y i na abaguitecobo, ando recogiendo gota. Aha y i na iti, recoger la basura. Aha y i na nguca, hazerlo recoger. Orembae oha y i na herahabo, lleuonos quanto teniamos. O ne

ay i na ab a nande coticoti vienesse recogiendo la gente azia nosotros. Peha y i na i na i me angaip a pe ang a ri, no acumuleis pecados. Peha y i na i na i tec o mar ang a tu, hazer actos de virtud. Peha y i na i na i pe ang a i pa pa guera pe ne m o m be e ha g u a ma, examinaos para confesares.

**Hayimbe.** c. d. hai, dientes. y. e. filo, aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano. Aora imbe. l. aopohayimbe; ropa aspera. Chep o a y m be, tengo las manos asperas. Iba ha imbe, fruta aspera al gusto. Capy i a imbe; cortadera, paja que corta. Aha y m be quice, afilar cuchillo. Na hayimbe i i, no esta afilada la cuña. Aha imbe abati, tostar maiz. Aha y m be qu i y i, tostar aji. Abati ma y m be, maiz tostado. Abati ha y m be. idem. Chera y m be quara ci; hame tostado el Sol.

**Hayimbe.** c. d. hai, dientes, y m be; dar filo. Aha imbe e quice, afilar; dar filo. Na ha imbe e i y i, no corta la cuña. Am o a y m be e. afilar. bo.

# TESORO DE LA

bo. hára.

*Haymbiquí*. c. d. hái, diente, yquí, blando, filo muy delgado. h. gu. *Haymbiquí-quícé*, cuchillo muy afilado. *Quicé raymbiquí-cuí*, cuchillo mellado. *Nabái mbiquí*, no tiene filo. *Haymbiquí ateré*, filo embotado. *Amóaymbiquí*, afilar. bo. hára. *Onémbo aymbiquí cá*, mallarse. *Haymbiquí rápi quicé*, cuchillo mellado. *Ahaymbiquí cáucái*, hazer adereçar de nuevo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.

*Haymbiti*. c. d. hái, dientes. y. ti. blanco, mostrar los dientes, regañando como el perro. *Haymbiti abé chébe*, está regañado conmigo.

*Hayme*. c. d. háy, dientes. y. i. dimi. y la posposicion pe, haze (me) por la nariz. Lo mismo que. *Guírí ycerí*, a pique, a punto, a riesgo. *Hayme haycó guíbo*, estoy a pique de caer. *Hayme aycó guímbómbóbo*, estoy a pique de morir. *Hayme acé á pé*, a puras

penas escapè. *Hayme chean gaipá ycó guitúpa*, estoy a pique de pecar. *Hayme che rerecó chemoंगाipa potábo*, tuome a riesgo de pecar. *Hayme arecó ymó-ंगाipa potábo*, tuuele a riesgo de q pecase. *Hayme aycó chebó hagúama ri*, estoy a pique de yrme. *Hayme hayme hecónv*, anda en riesgo. *Hayme peicéqua Túpá upé*, a pique estais de que Dios os castigue.

*Hayí*. Nido, y fu nido. gu. *Guírá rayti*, nido de paxaro. *Oyealtibonáguirá*, anidan los paxaros. *Ahayti boná vruguaçú upé*, hazer nido a la gallina. *Guaytipe oí vruguaçú*, está la gallina en su nido. *Oyeatirú guirá*, l. *guaytirú*, porenido el paxaro. *Haytipó arú*, traxe lo que anda en el nido. *Hayti etel guabirá*, están en razimos apeñuscados los guabiras, denota mucho dore. *Hayti Abá odúpa*, está la gente apeñuscada, ay muchos. *Yápu raiti abé*, anda andrajoso, a semejança de los nidos, q

tomo bolsas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

*Háyâ.* Guarte. Háyâ ndeangai paímê, guarte no peques. Háyâ hae niché cheângai pá eýmô, huygo del pecado. Hayâpeveque Tûpânêmÿrâgui pequîhî yâbo, guardaos de la ira de Dios. Háyâ ndaetîbi angaipabupé, no se trata de abominar del pecado.

*Hayê.* Atajo, tarde, fuera de proposito, despues. Hayêé cherobaytî, despues me encontrò. Hayêé omânô, despues murió. Hayêé teîumômbeú, despues lo dixé sin proposito. Hayê ycemÿ, salio de traues. Che rayeycemÿ, salio me de traues. Acêhaye, salile de traues. Hayêhayépe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpetûri aipò ndeé, no viene a proposito lo que dizes. ñeêrayé rayecue, disparates. Hayêhaye mbae amômbeú, dixé disparates. Hÿndó có ahê ñeêrayé rayé ymômbeguabo oycóbo rae, miren los dispa-

tes que este està diciendo. Cheñeêrayépe onêêhébe. l. hayepeé onêê chébe, atajome hablando, o cortò el hilo de mi platica. Hayêpeó chemârângatú, a temporadas foy bueno, o tarde he dado en ser bueno. Haíee Missa ahendú, no oî Missa entera. Nda haíe rûguái ahê yñangaipá, no lo ha de agora el ser bellaco. Nda haíeé rûguái ahê mârâeteteî, no lo ha de agora el andar en essas cosas de atras lo ha. Nda haíeé rûguái che ndébe teqûarâmô cherecó, no es en mi cosa nueva el servirte. Ndahaí erûguái ñândé yocá, muchoha que andamos en pependencias. Nañeê mârângatú rayé rûguái ahê, siempre tiene buenas palabras. Ndahaíetûri chébe, vinome a proposito. Haíe oi quiê îbîrayâ ruçûrâmô, sustituye por el Alcalde. Ndahaíe rûguái añeê pêmê .l. nacheñeê raíe rûguái, no os hablo fuera de proposito. Haíehaíeí rûguái aycó ymôngetábo, anduue dorando la cosa para

# TESORO DE LA

dezirtela. Háraie rayé aba-  
í , la caña del maiz tiene  
muchas espigas.

*Hañi.* Neruio. V. *Tayñi.*  
num. 2.

*Hañu.* Vena. Vide. *Ta-*  
*yu.*

*Hámō.* pro hábāmō. V.  
ha. num. 6.

*Hāngē.* Priesta. Vide.  
*Tāngē.*

*Hānti.* Admiracion. á.  
oque.

*Haó.* b. corrupcion. çóó  
raó , olor de carne medio  
podrida. Obú çóó raó,  
olifca la carne dà en las  
narizes. Amboaoó coó, ha-  
go que olifque. Che aí haó,  
huele mal mi llaga. Cheaí  
omboaoó ypohāñō hague-  
reymā , el no auerme cura-  
do haze oler mal mi llaga.  
Angaipá raóha ñēmšmbe-  
guábapīpéoyrī, el mal olor  
del pecado se quita con la  
cōfession. Nda haóbiçcó,  
no huele mal la carne.

*Hapē.* Camino. Vid. pe.  
num. 10.

*Hapecō.* c. d. (ha)ir(pe)ca-  
mino (cō) estar, andar por  
su camino, frequentar , ser

familiar. Ahapecō Tūpā  
óga , frequento la Iglesia.  
Ndahapecō pañi Tūpā óga,  
continuamente entro en la  
Iglesia. Perú cherapecō  
eté , mucho me visita Pe-  
dro. Tūpā rá rapecohába,  
frequentacion de la comu-  
nion. Ahapecō Tūpā rá,  
frequentar la comunion.  
Ahapecō pañi Tūpā rá , a  
vezes comulgo. Ehapecō  
nde ñēmšmbegúabo .l. chá  
pecō eñēmšmbegúabo, fre-  
quenta la confesion. Na-  
mōmei tenacóamí ché, che  
mbae hetárāmō rerecoboē  
ndahapecō pañi tecótēbē-  
borupé mbaemēngā ypo-  
ria hubóca ! ha quando yo  
era rico daua limofna a los  
pobres continuamente!

*Hapég.* c. d. a pelo. y de  
pe. superficie , chamuscar.  
Cherapég, me chamuscan.  
ha. guape gāmō ypicché, por  
auerle quemado huele a  
chamusquina. Ahapég, yo  
chamusco. ca. cára. cába.  
Ahá caá rapéca , voy a tof-  
tar yerua.

*Hapendúá.* Salir al  
encuentro. V. pe. n. 10.

*Ha-*

*Hapi.* Dizen las mugeres al niño.

*Hapi.* Abrasamiento, quemazon. Cherapi, abra-  
some, quemome, h. gu. Aha-  
pi, abrasar, bo. hára. hába.  
Ahapipá, abrasarlo todo,  
Ahapi pacatu, quemarlo  
sin dexar cosa. Hapipyra-  
ché, yo soy quemado. Aha-  
pi iápipé, cotará ñeange-  
chaca pipé, echar ventosas  
con calabazos, o vidros.  
Ahapi yyibá, foguearle el  
braço. Afiurapi guitécobo,  
ando quemando los cam-  
pos. Quaraçi poroapi ca-  
tú, abraía el Sol. Ayélorua  
pi, quememe la boca. Opo-  
roapi tatá, abraía el fue-  
go.

*Hapia.* r. Obediencia,  
otorgar, conceder, honrar.  
Cherápia, me obedece, hó-  
ra, &c. h. gu. Nda cherapia-  
ri cheru, no me concede mi  
padre lo que le pido. Aha-  
pia, yo obedezco, otorgo,  
&c. bó. hára. Poroapia há-  
ba, obediencia. Poroapia-  
hára, obediente. Hapia pí-  
ra ché, soy obedecido, hon-  
rado, &c. Ndaporoapiari,

no obedezco. Ndataimá-  
rãngatú rãguai gũapia ha-  
reÿ, no es buen hijo el que  
no obedece a su padre. Ahẽ  
aé nacherecó mbcie apia  
vcari cherapicharupé, effor-  
ua que me obedezcan, el  
haze que no me obedez-  
can. Túpã ñãnde quaítãba  
ñãndé ndahapia reÿmbicé-  
ne, hemos de obedecer a  
los preceptos Divinos. A-  
ñãñẽẽ ndihapiarichéne, no  
ha de ser obedecido el de-  
monio. Ahapiaricé raí ahẽ,  
obedezcole mucho, honro-  
le. Y poro apiaricé ahẽ, es  
muy obediente. Poroapia  
rÿmbaẽ, inobediente. Aha-  
piarõte ychupé, ymẽngã,  
cumpli su gusto en darselo.  
Túpã ohapia cheferurêha-  
gũera, concediome Dios lo  
que le pedi. Ndohapiari-  
cẽ Túpãndeyêrurêhagũera  
ndepochirãmõ, por ser tu  
malo no concederã Dios  
lo que le pides.

*Hapia.* Turmas. Vide.  
Tapiá.

*Hapicha.* r. Semejante. V.  
Tapichá. r.

*Hapÿnã.* c. d. hapÿ, que-  
mar.

# TESORO DE LA

mar. y, yá, pegar, atizar el fuego, juntar. Ahapÿñá, yo atizo, ngá, ngára, hara. Nahapÿñángÿ, no atizo. Ehapÿñáimé ñánde amôtareÿhaguéra, no atizemos enemidades passadas. Atata rapÿñá, atizar el fuego. Nahapÿñángábi, no se ha atizado. Ahapÿñá itíapÿí, amontonar la bassura. Eqú. ñánde itíapÿí rapÿñángá, ve a juntar la bassura de nuestra chacara. Peñéangaipa rapÿñá ymÿmbegúabo Payupé, examinaos para la confesion. Y yaraquaabÿmbaé quapichá ingaipátétíró oha pÿñá ñá hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los peccados agenos para imitarlos.

*Hapÿpaú.* Entrepiernas. Cherapÿpaú, mis entrepiernas. Ahapÿpaúmbecá, abrir por las entrepiernas. bo. hára. ĩbirá racáng apÿpaú, la capacidad que ay de gajo a gajo.

*Hapÿpé.* Embes de la cosa. h. gu. Guapÿpébo oÿ, está del rebes. Na guapÿpébo rúguai oÿ, no está del re-

bes. Hapÿpé cotí amóndé cheaó, vestime la ropa del rebes. Hapÿpébo amóndé. idem. Cherecó apÿpébo catú aycó chera pichára recó agúi, viuo al rebes de mis proximos. ñéé guapÿpébo oguerecó chemôpÿnimbótábo, con equiuocacion me habló para engañarme. Ahapÿpepÿ, quitar la carnaça. Ahapÿpé ĩbirog, alisar por dedentro. Mbaepÿ rapÿpé, la parte de la carnaça del cuero. Emoÿ mbaepÿ guapÿpébo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo. ĩbirá rapÿpé, el deftaje de las soleras, q̄ han de estar vna sobre otra, Mbaepÿ rapÿpé ĩbirócára, currador.

*Hapÿpébáng.* c. d. hapÿpé, lo dedentro, ybáng, torcido, doblez. Ahapÿpébángyo lo doblo. Ambo apÿpé, báng, hazer que otro lo doble. Nda hapÿpébáng hábiáó, no se ha doblado la ropa.

*Hapÿpí.* Verenda mulieris. Cherapÿpí, ha, gúa. V. Tapÿ.

*Hapirõ*. Llanto, cantando cosa de dolor. Cherapirõ, me lloran. h. gu. Añapirõ, yo lloro. mõ. hára. haba. Añãpirõ. idem. Nañãpirõgĩ, no lo llore. Añẽapirõ, llorar se a si mismo. Amõñoapyrõ, hazer que se lloren. Ehapirõ neãngaipa pagũera, llora tus pecados. Oneãpirõ teĩ añarẽtãme gũara, lloran sin remedio los del infierno.

*Hapó*. Raiz, cimientto de edificio. ĩbirá rapó, raiz de arbol. h. gu. ĩbiatã rapó, cimientto de pared. Hapoyĩbae, cosa sin rayzes. Ndahapó aguiyeĩ, no tiene buenas rayzes, y cimienttos. Hapoĩmã. l. hapó heiquieĩmã. l. oyeaporũgĩĩmã, està arraigado. Ndeyhaporũgĩ rãgẽ, aun no ha echado rayzes. Guapó arĩ heñõĩ, brota de la rayz. ĩbirá quỹbõngũara ĩbiarãmõñõ hapó, los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie. Ahapo óg, arrancar rayzes. Ndahapoogcãbi, no se ha arrancado. Ahapoog cherecõaycũe imã-

guarera, desarraigar vicios antiguos. Cherecõ mãrãngatũ, ndahapoĩ rãgẽ. l. ndeĩ hapõ rãgẽ cherecõ mãrãngatũ, aũ no he echado rayzes en la virtud. Hapó quĩbitẽ hecõ mãrãngatũ, aun està tierna la virtud en el. Hapoyĩ hecõ mãrãngatũ rehẽ, està arraygado en la virtud. Haporũgĩbaeypirũ amĩ quaraçĩpũ cũrãmõ, lo que tiene chicas rayzes se fuele secar en el Verano. Hapõ ũ. l. hapõ oũ, rayz grande. Ndey gũapo çoço gĩrãmõ rãngẽ, dicen al que no acude a lo que se le manda, y no se levanta presto. Ndey oangaipã rapoobo rãgẽ, aun no ha desarraygado sus pecados. Cherapó eiquie yãpe guỹtẽnĩ, estoy pertinaz. Cherapó eiquie yãpe guitẽnã herobiã eỹmãmõ, estoy firme en no creerlo, ò no quiero hazer lo que manda. Cherapó eiquie yãpe guitẽnã Tũpã rerobiãbo, creo firmemente en Dios. Pendapó eiquie hápe teĩ penĩnã peangaipã pĩpẽ, muy tenaces ef-

# TESORO DE LA

estais en el pecado.

*Haquâ.* b. Punta. Háquâ, tiene punta. Nda haquây, no tiene punta. h. gu. Ahaquâ bonã, a hazerle la punta. Nda hagûa bonãgĩ rãgẽ, aun no le echo la punta. Haquâ teré, punta roma. Haquâ obí, punta aguda. Ahaquâ mboateré, hazer la punta roma. l. amboa quâteré, amboaquâ obí, aguçar la pûta. Haquâ apĩ, cosa despuntada, gûaquâbo. oá, cayó de punta. Gûaquâbo amof, puselo de punta. Ahaquâticaí, doblarle la puntica. Oíeaquâticaí, doblofele la puntica. Ahaquâ ó, sacarle la pûta. Nda ibirã raquâ ógi, no han hecho puntas a los palos.

*Hiquãí.* Membrum genitale. Cherãquãí. Mi. h. gu. Háquãí ambopí. Præputium, Háquãí apĩ, mutilado, circuncidado, ó que naturalmente está defollado. Anãaquãí ambopí yepipi, defollarse como para tener polucion. Tapiĩ raquãí ñã, dizen a la cañafistula, por la apariencia que

ticne con el miembro genital de toros, o antas. Ei rãquãí, puerta de las abejas que hazen como fistula de cera. Haquãí mbucú, la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ouillo.

*Haqueog.* c. d. Ha. num. 2, y, ñque, lado. y. og, num. 3, tronchar, torcer, doblar, Cheraqueog, me tronchè, h. gu. Ahaqueog ibirã, tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara. Ahaqueog cheyibã. l. ayeyiba haqueog, troncheme el braço. Amboaqueog, troncharlo a otro. Amboaqueog ynã mbo, vrdir la tela. Nda háqueo hábi, no está vrdido. Onẽẽ raqueoí hára aú aipó, no es hombre que cumple su palabra. Peaqueoí imẽ, Túpã ñẽẽ, no quebranteis los preceptos de Dios. Cheoquay tagueraqueogí hára ahẽ, no cumple jamas lo que le mando. Aye ecó aĩ haqueo, vencer sus pasiones.

*Haquĩcuê.* Vide. Taquĩcúe.

Há-

*Hára.* Espiga. Vide. há.  
num. 3.

*Hara.* Participio. V. ha.  
num. 4.

1 *Hari.* b. No creer lo que le dizen, rechaçar, contradizir al que le acusa, o diz algo del. Hari hae ché, no lo creo, no es así, no ay tal cosa. Tu hari, y como me enfadas, lo mismo que tiapá. V. tu. num. 1.

2 *Hari.* b. Escobajo, razimo. h. gu. pácoba rari, razimo de plautanos. ĩbapytá rari, razimo de datiles. Vbarari, razimo de huas. Ambo arĩ arĩ ymboyacecóbó, hazer razimos, y colgarlos. Aharibó, cortar el razimo. Hariyá, abre el razimo. Aharĩmbobú, desgajar el razimo, Peteĩ harĩ racãng embobú, quitale al razimo vn gajo. Hari paĩmeĩ la, en el escobajo ay poco fruto. ĩápocãng hari. idem. Hari á, cayose el razimo. Aharĩmboá, quitar el razimo. Ahaĩ. bĩqui, deshazer el razimo, y deshazer piñas de piñones, &c.

1 *Harihá.* El fruto del razimo. V. hari b. num. 2.

*Harõ.* Guardar. Cherãrõ, me guardan, h. gu. Ahãrõ, yo guardo. mõ. hára. haba. Harõhára, Guardian. Naharõĩ, no lo guardo. Guarõha poreỹmo oyaba. huyose por andar sin guarda. Túpã tanderarõ, Dios te guarde. Eharõ ðyrãnderamõ gũãrãmã, guardalo para mañana. Caarúrãmõ gũãrãmã, para la tarde, comõ gũãrãma, para por la mañana. Pĩhayẽĩãmõ, gũãrãmã, para la media noche. Cabara rarõhára, cabrero. Mbacá rarõhára, baquero. Angel ñãnde rarõhára, Angel de guarda. Curỹ ñabõ ñãnderãrõ oĩnã ñãnde Angel, todos los momentos nos estãn guardando nueřtros Angeles. Ymãrãngatúbãe, guarõhára Angel omõngeta, los bueros conuerfan con su Angel.

*Harú.* Dañoso, contrario, lo que echa a perder, impedimẽto. Ayéharú, ay póbche epĩpẽ, cõtra mi es lo q dixe. Angaipá cherãruã,

# TESORO DE LA

lo que me haze daño es el pecado. Nda cherárúabi pirá, no me daña el pecado. Euimé nderáruá, no comas lo que te haze daño. Añearó cheráruába gui, guardome de cosas dañosas. Oñearóymbae gúarúaba guíhoáyebi, el que no se guarda de cosas dañosas racae. ángá ráruába angaipá, lo que haze daño al alma es el pecado. Aharú, dáñarle. Cágui mbae ráruá, el vino es dañoso. Mēn dá raruába, impedimēto de matrimonio. Petē angaipá nō, angaráruá, vna cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado. Ymēndá ráruábeymō, omēdáne, casa raffe fino ay impedimento. ñoanā hecórāmō omboáruámēndára, el parentesco es impedimento del matrimonio. Mendára amōmbeú háruá ipóguiyabo, amonesto a los que se han de casar por sí ay impedimento. Aharú tecó mārāngatú, hize contra virtud. Aharú chere-mbiapó, hize contra lo que auia de hazer. Oyoharú,

echanse a perder vnōs ā otros. Tecó mārāngatú, hae tecó āngaipá oyōarú, impidense la virtud, y el vicio. Ambóecó háruá, echelo a perder con malas costumbres. Peñiemboeco áruáimé tecó pechí rehé, no os echeis a perder con vicios.

*Hatapiñā.* Atizar. Vid. Tatá, num. 1.

*Hatý.* Punta, cuerno, h. g. ĩbirá hatí, punta de palo. Mbaçatí, cuerno de vaca. Bacá hatí pēbae, bacaque, tiene el cuerno quebrado. Ao hatíbae, paño có puntas. Ayurupí ad hatíbae, cuello de pútas. Yuatí checutù, hincosēme la espina. Amō atíatí, poner pútas de hilo, o puas, o puntas en la loça quādo la hazen, y cosas semejanter. Ahatíboñā, idem. Amōatíbù, poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro. Chepí apírari aycóhatíōca, voy pisando con tiento por las espinas. Mā hatí hatí pāngā? q̄ es esto, tienes asco, o re-

rehúfas tocarlo? Hatíndē tíndē rāmō abatí, ya echa espiga el maiz, o razimo las pacobas, o su fruto el guembe, &c.

2 *Hatí.* Interjeccion dolentis, y admiracion. Hatí araya etey pfa araa! que siempre ha de ser mal tiempo! Hatí chemifa hendu eymorae! ha que no he oydo 4 Missa!

3 *Hatí.* c. d. a. num. 2. y. ití. bassura, heces, vagoço, borujo, afsiento de licor. h. gu. Cāguí raticué, hezes del vino, afsiento, &c. Hatí hatí, afsientos. Cāguí raticuehú, está deshecho el afsiento de la chicha. Taquareā raticuera, bagoço de cañas. Hatícuera obú, suben arriba las hezes, o espuma gruesa. Ahatícueró, quitarle las hezes. Eipeyú tatá tahatíbú, atiza el fuego para que suban las hezes arriba. Ambo atíbú, hazer que suban las hezes. bo. hara. Ahatípeá, apartar hezes. Hatícuereragui cāguí ypeapí heça cāngatu nābebē, egui nābē abé,

ymārāngatúbae, yparató píré, abá angaipa paūmagui aracañyramō, heçacāngátúne. De la manera que apartando las hezes, queda el vino claro, afsi quedarán resplandecientes los buenos, siendo apartados de los malos el día del juyzio.

*Hatí.* b. c. d. há. num. 6. y. tí. num. 17. lugar frequentado. Cheñemboehatíba, lugar donde fue lo rezar, o aprender. Chehohatíba, el lugar adonde acostumbro a yr. V. tí. b. num. 17.

*Hatí.* ai. c. d. hatí, punta. y. ai. garauato, tieffo, enhieffo. Chehatíai, estoy tieffo enhieffo. Ambo hatíai huíba hecé, flecharle mucho. Obíbí huí guatíairāmō hecé, lleuava las flechas tieffas. Hatíai huí rarahábo, va muy bien flechado. Chébo atíai mbíá, hanme flechado mucho. Cuiy hatíai, el erizo se ha armado. Ibírá hatíai guatíari, está el arbol lleno de espinas enhieffas. íhatíai oiquie ígápe, entra el cho-

## TESORO DE LA

ro de agua por muchas partes en la canoa, chifgues de agua. Añẽmbo atiaĩ yẽguacabari, heme pueſto muchos dices, galas, &c. Y á hatiaĩ, tiene el cabello tieſſo, o erizado. Añẽmboá atiaĩ, crizoſeme el cabello. Añẽmbo á atiaĩ quĩhiye agui, de miedo ſeme erizaron los cabellos.

*Hatĩpi.* Carrillo. Vide. *Tatĩpi.*

*Hau.* b.c.d. Taú, fantafia, adiuinança, pronofico, ſueſſo, coger el eſpiritu, atraer la voluntad del auſente, y por eſto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna coſa. Ahaú Perú manõ hãgũãma, adiuinar la muerte, de Pedro. Ara cherú hábiõhaú, adiuinõ el dia que determinẽ venir. Guaú yacatú túri, vino el miſmo dia que dixerõ, o pronoficarõ. Cherẽmbiaú hupítúri, ſucedio como lo adiuinẽ. Ndoacatuĩ cherẽmbiaú, no me ſucedio bien mi adiuinança, o aguero, o no me creye-

ron. Haú haú hendagũepe, representaſeme que eſtã en ſu lugar. Haú haú chẽbe cherú ãngũera checotĩpe, representaſeme en mi apoſentõ el alma de mi padre. Haú haú ñõte hechãca chẽbe, antojõſeme que lo veia. Haú haú chẽbe chererecõ al hãgũãmã, imaginõ q me han de tratar mal. Haú haú chemãñõ, representaſeme mi muerte. Túnda haúbi, pienſo que no ha de venir. Orohaú, digote la buena vëtura. Cheraũĩme epẽ, no me pronofiques. Mborafũ aypõ, eſe eſte pronofico, adiuinança. Chequepe ahechagau, vilo entre ſueños.

Taú, la viſion. Taugũẽ. l.taumi, fantaſma. Añẽmbo aú aú ymẽnga .l. haú haú ymẽngã, dar muy poquito. Haú haú hechacagũẽ chẽbe, pareceme que lo eſtoy viendo. Haú haú nderañhũ chẽbe, tengo preſente tu amor. Haú haú tãmõ Túpã raĩhũ ñãndẽbe'õ ſi nos acordãſemos de amar a Dios! Haú raĩmĩacãñỹ, deſaparecime. Haú haú

nũn-

nãnga nãnderecobé, es nuef tra vida vn foplo.

*Haubá*. r. c. d. haú, agarrar, coger. y d. á. tomar, agarrar, coger con la mano, o con otra cosa hazer con tiento. *Ahaubá*, cogilo. bo. hára. hába. *Ahaubá* piquí ÿrúpè pípe, coger mojaras en cadaço. *Ahaubá* checótí, barrer con tiento el aposento por el poluo. *Ahaubá* oyababae, agarrar el que huye. *Ehaubá* aubaí ndenèè chébetí, ola hablado con tiento. *Ahaubá* ubá nãte yypóbo, hago poco, o con tiento. *Oyopoaubá*, arrebatar entre si las cosas de las manos. *O nãmbae* aubá mbíá oquapa, andan a la rebatiña con sus bienes. *Chembae* aubá mbíá cherecóbó, andan a la rebatiña con mis bienes. *Cheraubá*, aubac mbíá cherecóbó *Cherañhúpa*, anduan en competencias por detenerme. *Ahaubá* yypóbo, hago lo con tiento. *Ehaubá* yypóbo, lo mismo que. *Emspápá*, hazer interpoladamente, o a pe-

daços. *Ehaubá* ubáimé nde angaipába eñemõmbegúabo, no calles pecados. *Ehaubá* ubá aubé nderecó pochí amõ, dexa siquiera algunas de tus bellaquerias.

*Hãubae*. c. d. hau. fantasia. y. aé, esso, dize la India, esso es cosa de ayre, de burla, no lo creo.

*Haubé*. l. *haubé*. l. *haubié*. l. *haubié*. Aduerbio causal, por esso. *Haubé* chemârângatú chembo araquaa hágúara rehé, por auerme corregido foy bueno. *Haubé* catú guitey quíabo, entre a coyuntura, con buen pie. *Haubé* ndouí, ventura ha sido, que no lo comio. *Haube* ndaqueri, no se que tengo, que no duermo. V. *nda haubié*.

*Haubó*. l. *haubá*. c. d. haú, fantasia. y. rõ. poner, aguerro. *Ahaubó* yyarámá rí, echar fuertes para ver a quien cabe. *Cheraubó*, dixome vn aguero, pronostico. *ha. gu. Guaubó* rãmõnè moÿrõ, enojose, porque le agoraron. *Aporaubó*, gui-

# TESORO DE LA

tecóbo, ando echando pronosticos. Guíra aúbó, paxaro de agueros. Aguíra aúbó, adiuino que he de matar paxaros. Apirá aubó, juzgo que me ha de yr bien en la pesca. Hebae ahaubó, pienso que me ira bien en la caça. Guírá ñéé rehé mbíá ahaúbó, por el canto de los paxaros eché agueros a los Indios. Ahaúbó aí, malos pronosticos he echado. Ahaúbóngatú, bien le dixe lo que le auia de suceder. Mboráúbó amópé ere robia rae? has creido en agueros? Haé aé oyeaúbó, él se pronosticó su sucesso. Mmboraubíyâra, agorero. Haubú, idemque haubó.

H. *ante.* E.

La H. y la C. se suelen vsar vna por otra. Lo que pertenece a la H. se pone aqui. Lo que a la C. vease Ce.n.3.

1 Hê. Salida.l.cê. Ahê, yo falgo, aunque no se vsa en muchas partes, fino, acê, guicêma, a falir, cêmbára,

hembará, hembaba. Cherênohê, me facan. Anchê, yo facó. Yhêma.l.yñohê-mâ,yñohêmbára,yhêmbaba. Añohê,vaziar.Ahayhê-mâ, voy a vaziarlo. Oñêhêchébe .l. oñêchêchébe, desentrañase en dar-me. Oñêhêndeteí mbíá cúpa, vienen muchísimos. Añêhêcheríérâmó, voy me de camaras. Oponêrândápe o-guenôhê cheheguí, con importunaciones me lo facó. Oñêhê eí cheraí, tener distilacion, opulacion involuntaria. Añohê cheraí ypi-pé, seminare intra vas. Añohê cheraí yyápeárâmó ñôte, seminare extra vas.

Amômôhê, facar por el rastro. Ahaquícúe mômôhê, buscar por el rastro. Cheraquícúe mômôhêmó cú, vino en mi seguimiento. Amômôhê cherecó mâ-rângatú mbíá reípe, publicar su buena vida. Amômôhê teípe hecó angaipá-ba, publicar su mala vida. Chemômôhê teípe, facome en publico. Chetyhabaguí cherenôhê, facome de verguen-

guenya. Ayeipi m8m8h8, pa  
mirarse a la redonda.

2 He. No se. Aba pigúy?  
quienes son esos? He, no se  
quien son. H8, ndaiquaabi,  
no se, no lo conosco.

3 H8. pro ah8, hola. Eyno-  
teque h8, hola esta quedo.  
Eyapó que h8, mira que lo  
hagas bola.

4 He. Sabor. He catú, tie-  
ne buen sabor. He catú qua-  
raçĩ roirãm8, bien sabe el  
Sol quando haze frio. Am-  
boé tembiú, dar sabor a la  
comida. Ehãã tembiu h8  
reh8. l. he he h8rã, prueva la  
comida si tiene sabor. He  
atã nõte. l. h8h8 nõte, algun  
sabor tiene. Hé. ai. l. hepo-  
chĩ, esta muy sabroso. Hé  
catupĩrĩ. id8. Emboé tem-  
biú caá eãquã am8pipé, dà  
sabor a la comida con yer-  
uas olorosas. Amboé ai ca-  
tú tembiú, adereçar muy  
bien la comida. Tembiú  
omboé catú cheiurú, hame-  
dexado gustoso la comida.  
Ndacheiuruheĩ, no tengo  
gusto en la boca. Ndaheĩ  
cheiurú. idem. Tañembo  
iurué mbae é gũabo, fabo-

rear se. Nndaheĩ tembiú, ef-  
tà defabrida la comida.  
çóórerãmãri aico t8b8, ne-  
césitò de sal para salar la  
carne. Hecatú Túpã ñe8,  
las palabras de Dios son fa-  
brofas. Tembiú gũe pipé  
omboé cheyurú, la comida  
me ha saboreado. Cheyu-  
rué, tengo sabor en la bo-  
ca. Chemboyurué cherem-  
biú, dame gusto la comida.  
Pirá recũerãmĩ ó, esto sa-  
be a pescado. çç ó ré, sabor  
de pescado. Mbuyapé ré,  
sabor de pan. Cherecatu-  
ychupé, soyle agradable.  
Maná yagũera aracaé gue-  
pipé on8mboççó oguare-  
raupé, el manã en el sabor  
parecía carne a los que lo  
comian. Acoĩ Sacramento  
Christo rete rehegũara,  
mbuyapé hae cãgũy gue-  
chacãba yepé, guerehé a8  
tene Túpã r8ó, Tupã reté  
haéte catúnãngã, guetũ re-  
hé on8m8mũndãbo, el Sa-  
cramento del Altar, aunq̃  
parece pan y vino en el sa-  
bor, es la carne de Christo.  
Cherec8hecatúguitec8bo,  
estoy bien acomodado.

He

# TESORO DE LA

5 He. Cosa que cuelga adherente, suelensele llegar las partículas, nê, pû, pây. Henêpû, todo lo que cuelga sin orden, y a los andrajos, &c. Che aó hepú, esta hecha mi ropa andrajos. Che hepú, mis plumajes sin orden, y todo ornato que cuelga. Anêbo hepú guinêbo yêguâbo, ponerse mucha plumeria que cuelga, de aqui sale. Yâ, hé, có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheângaipá hepugue pugue namômbuê, dexè algunos pecados, o circunstancias por confessar. Sirue al reciproco, ye, en las terceras personas. Oyehegui, de si mismo. V. henê. V. yacécó, colgar.

6 He. Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Che pohé pindapoíta, tengo ventura en la pesca. Chepôndaheî pindapoíta, soy desgraciado en la pesca. Cherecohé guarînyâmô, soy venturoso en la guerra. Cherecóndaheî guarînyâmô, soy desgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, ten-

go buena mano en obrar. Anêmbiabiquihé, tengo buena mano en guisar. Che hecatúmbae recábo, tengo ventura en hallar. Che hecatú guicêmâ cheyucâhabangûéraguî, fue ventura en escapar con la vida. Nda heî ahê oyucábo, no tuvo ventura de escapar con la vida. Anêmbo ecó hé catú, hagome venturoso. Chereîquié hecatú, entrè con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Anêmbo, pongome bien galan. Yerurê hecatú râmboé ndêbe, tere yerurê ychúpé, si hallares buena coyuntura, pidéselo. I. yerure é catú nêemêngérâmô ndebetere yerurê. idem. Nda chereîquié hecatú, no entrè có buen pie. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chébe, sucediome como deseava. Gherecohéhápe aycó, estoi acomodado. Ambo ecó hé catú herecóbo, acomodelo bien. I. dile buen comodo. Aqué hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Te-

Teçahé, buenos ojos, q̄  
vèn mucho, y son material-  
mente buenos. Teçá hé ca-  
tú pipé emañ cherí, mira-  
me con buenos ojos. Che-  
reçánda heí etey, veo muy  
poco, tengo cataratas. Nda  
heí chereco ychupé, no tu-  
uè gracia con él. Añembo  
ecó hecatú ychupé, tuuè  
gracia con él.

Significa liuiandad, va-  
nidad, deshonestidad, fic-  
ción. Ché ndahé, soy liuia-  
no, &c. y. o. ñeñ ndahé, idem  
quod, ñeñ teí, palabras va-  
ñas, fingidas, mentirosas.  
Abá ndahé, hombre no ve-  
ridicó, fingidor de cosas,  
alauador de sí.

Teça ndahé. l. ça ndahé,  
ojos deshonestos. Angaipá  
çandahé, pecado deshonesto.  
Añemó çandahé, hãgo-  
me dissoluto. Hecó çanda-  
hé ahè, es hombre dissolu-  
to. Ndacheçandahé, no soi  
dissoluto. Ni çandahé ahè,  
no es dissoluto, mentiroso,  
ni fingidor. Nandé çanda-  
hé, eres hombre recogido.  
Teçá çandahé xerecohá  
yyabaeterecó pí Tupá upé,

son odibles a Dios los dis-  
solutos. Cuñá çandahé, mu-  
ger libre en mirar desho-  
nesta. Oñemó çandahé cu-  
ñá, hazese deshonestá, dis-  
soluta. Amañ çandahé, mi-  
rar deshonestamente. Te-  
có çandahéri añó ñãngare  
quâra. l. teçandahéri tequâ-  
ra, dado a liuiandades, a  
deshonestidades. Cherere-  
có çandahé, burlose con-  
migo torpemente. Tecó  
çandahé gui apoi. l. ayeecó  
çandahé í, he dexado liuian-  
dades. Amõmburú imá  
tecó çandahé, ya he detes-  
tado las liuiandades. Nda  
ñembopobeí çandahé che-  
rehe, no quiero ya en mi li-  
uiandades. Apocó çanda-  
hé hecé, deshonestamente  
le toquè. Cãdahé eỹ, ho-  
nestidad. Nacheçandahé,  
no soy liuiano, mentiroso,  
&c. Che na çandahérũguái.  
l. Nda tecó çandahé tequâ-  
ra rũguái, no soy amigo de  
deshonestidades. Añemó  
çandahé eỹ, hãgome honesto.  
Peñemó çandahé imé,  
no os hãgais dissolutos. Na  
tecó çandahé mõarũa hãra  
rũ-

# T E S O R O D E L A

ruguai ché , no me agradan deshonestidades. Oarũĩm-beé hecô çandahé, ya es cof tumbre en el ser deshonesto. çandahé rehé y hece catubae, aficionado a deshonestidades. Ndache heceĩ çandahé rehé , no me agradan deshonestidades.

çandahé eỹ hába .l. çandahé rehé eỹ .l. çandahéri eỹ tecó .l. çandahéri acatuá eỹhá .l. çandahéri catú eỹ .l. çandahéri yhecerymba chá .l. çandahéri yyacatuá eỹ hába .l. çandahéri ypituseỹ, honestidad.

çandahé ymbaé .l. çandahéri oycóymbae .l. çandahéri eỹ tequára .l. çandahéri catuymbaé .l. çandaherecô renoi ndareỹ .l. çandaherecô moaruãndareỹ .l. çandaherecô upé apĩ cabĩ reỹ .l. tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ .l. çandahé gui oyeĩ catubae .l. çandaherecô omboabaete fiára .l. çandahogui oñẽmboveyaĩ .l. tecó çandahere rõtĩhára, honesto.

Heai. Muy sabroso. V. hé.num.4.

He aymá. Interjeccion de muger que se alegra.

He aqua. Olor. Vid. Te aqua.

Hebang. Sabroso. Hebang çoo chébe, sabeme bien la carne. Hebang chébe qũaraçĩ roĩramõ, sabeme bien el Sol quando haze frio. Heba habang chébe che ñeeyĩ hába, quando me rasco me sabe bien. V. Tebĩ.n.2.

Hebe.V.Tebé. Hehi. Asiento. Vide. Tebi.

Hebi. Sabroso. Vide. Tebĩ.n.2.

Hebicũã. Punta. V. Tebichũã, n.2.

Hebobog. Ruido. Vide. Tebobog.

Heborá. Hámago. Vide. Teborá.

Hecá. r. Buscar. Cherecá, me buscan. Ahecá, yo busco. bo. hara. haba. Ahecá guitecôbo, ando en su busca. Cherembiecá rupé abahé, hallé lo que buscaba. Hiy amburú nderembieçarupé erebahé coĩte, así, así bien empleado es que

que ayas alcançado lo que buscavas. Tãpã ou ÿbãga gu:ñĩnderecãbo, baxò Dios del cielo a buscarnos. Chegucãrãmõ õñẽmĩne, si lo busco se esconderã. Abahetãoymẽ guecãrãmõ, ay mucha gente si la buscan. Nla hecahábi, no se ha buscado, y ay mucho, tanto, que no se cuyda dello, ni se busca. Chahecã nda etĩbi, no se trata de buscarlo. He carĩpi õñẽmỹ, gucaháragui, el que es buscado se escõde del que lo busca. Guecãrãmõ mbae ndoyẽhúbĩ, en buscando la cosa no parece.

*Heco á.* Y mirar. V. a. n. r. V. Tecó.

*Hecoabi.* Diferenciarse. V. Tecó.

*Hecobiã.r.* Trueco. Vid. Tecobiã.

*Hecobiarõ.* Trueco. Vid. Tecobiarõ.

*Heca.* Ojos. ]  
*Hecacãng.* Claros. ]  
*Hecapẽ.* alumbrar. ] V. teçã.  
*Hecapĩa,* de repẽte ]  
*Hecarãĩ.* Oluido. ]

*Heco.* Por el, relativo. V. Rehe.

*Hecẽ.* Afar. Vide. Teçĩ.

*Hecỹbõ.* Enhilar, enfiatar. V. Teçỹbõ.

*Hechag.* Ver. Vide. Techag.

*Hechagau.* Desear al ausente. V. Techag.

*Hechagi.* Disimular. V. Techag.

*Heẽ.* Empellon, arrastrar. Chereẽ, me empelẽ. Aheẽ, yo le empelo. bo. hára, haba. Chereẽ reẽ chererecõbo, estanme empeliendo, trataronme mal. Oyeeẽrãmõ oã, porque el se impelio se cayõ. Aye eẽ, voy arrastrando como el tullido. Aye ebi eẽ, yr de nalgas arrastrandose. Ahebí mboyeẽ, llevarlo arrastrando, olla, o cosas que tenga fuelo, o assiento. Añẽmbo eẽ, andar assi. Añẽmbo eẽguiatãbo, voyme contoneando. Hỹndõ co ahẽ õñãmboceẽ teĩ oicõbo raẽ, ha visto, y como se contonea. Omboĩeẽrãmõ hoã, impeliendole se cayõ. Ambo ÿbĩ

# TESORO DE LA

éé, hazer colgar algo que caiga a rayz del suelo. Vid. ceé.

2 *H<sup>22</sup>é*. Si otorgando, dize la muger. *H<sup>22</sup>é* que reá; bien empleado es, afsi, afsi.

3 *H<sup>22</sup>é*. Dulce, sabroso, salado, gustoso. *H<sup>22</sup>é*mbeté. *H<sup>22</sup>é* etè, dulcísimo. *H<sup>22</sup>é* eý, defabrido. *H<sup>22</sup>é* hape, dulcemente. *Noñ<sup>22</sup>é*mbó<sup>22</sup>é<sup>22</sup>beí cherembíú chébe, ya no me dà gusto la comida. *Am<sup>22</sup>é*é çoo, fatar la carne. *Nda h<sup>22</sup>é*éí, no està salado, o sabroso. *Yñ<sup>22</sup>é* h<sup>22</sup>éngatú íe-pé ypiaróbeteí, aunque sus palabras son dulces, tiene defabrida condicion.

4 *H<sup>22</sup>é*. Afsi, afsi con la maldicion. *H<sup>22</sup>é* ynúpá hágüera, bien empleado es, que le castiguen.

*H<sup>22</sup>é* que. Lo mismo, afsi, afsi bien empleado es.

*H<sup>22</sup>é* que rare. Afsi, afsi, dize la muger.

*H<sup>22</sup>é* que reá. Afsi, afsi, bien empleado es. *H<sup>22</sup>é* mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien està lo hecho!

*H<sup>22</sup>é*gúá. c. d. heó, ygúá.

má, parte peligrosa, en don<sup>22</sup>de siendo herido muere luego, como el coraçon sienes, &c. *Cher<sup>22</sup>é*gúáme cheýbó, flechome en parte peligrosa. Hé. gueguáme oýbóramó curiteí ománó, luego murio en hiriendolo.

*Hegúá ángay*. Interjeccion de muger dolentis; ay.

*Hegúá ángamat*. Es posible, dizen las mugeres, veis, miré con que viene.

*Hegúe. r.* Gana, voluntad, aficion. *Che hegúe* catú gúhóbo, quiero yr. *Nda che hegúeri*, no quiero yr. *Che hegúe* catú poraheí quaápa, tengo gana de saber cantar. *Y hegúe* catú chepiçica, tuuo gana de co germe. *Añángá y hegúe* catú hândembotabíbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. *Che hegúe* catú guiquebo, estoy perdido de sueño. *Che hegúe* catú hañhúpa, pierdo-me por su amor. *Che hegúe* catú íbápe guihóbo, defeo mucho yrme al cielo. *Y hegúe*.

gucematú tecó mârângatú-  
rehe, es aficionado a la vir-  
tud. Chehececatú , soyle  
aficionado.

fi *Há.* Lavar. Chereí epé,  
lauame. Gueírâmô ndiquí  
aí, en lauádolo está limpio.  
Ayoheí , lavar lo, ta. tára.  
tabá. Ahobeí, lavar las ho-  
jas. Aypíheí , lavar la cosa  
por dentro. Ndiheítábi,  
no se ha lavado. Arahá yhe  
íta, llevarlo a lavar. Ayéheí  
lavar se. Ayéyuruheí, lavar  
se la boca. Aíepoheí, lavar  
se las manos. Aíeobaheí, la-  
var se el rostro. Aíepíhëy,  
los pies. Yepohëytába , a-  
guamanil. Mbaereíta gûe-  
ra, llaúças. Ayepirëy , la-  
var se el cuerpo.

2 *Heÿ.* Brindè. Chereÿ, me  
brindaró. Aheÿ, yo le brin-  
do, doy a beuer. na. ndara,  
ndába . Amôngaúheÿná ,  
brindarle. Aiporeÿ , darle  
la beuida en la mano. Che-  
poreÿ, pusome la taça en la  
mano. Aheÿucá ahë upé,  
hazer que le den de beuer.  
Nachereÿmÿ , no me die-  
ron de beuer. Nachereÿhá-  
bi, no se me ha dado de be-

uer. Nache reÿ ndári , no  
tengo quien me dè de be-  
uer. Na chereÿ ndareÿmi,  
no falta quié me dè de beuer.  
Poroeÿ ndára mbíaupé, el  
q. dà de beuer a las gentes.

3 *Heÿ.* m. Astil , punta de  
flecha , huso , espiga. h. gu.  
Huibeÿ, la espiga de la fle-  
cha fuera de la caña. íí eÿ,  
hastil de herramienta. Heÿ,  
el huso. Heÿ mbáguá, ro-  
daja del huso. Abati reÿ,  
espiga de maiz. Petéyreÿ,  
vna espiga. Heÿ râmô, quie-  
re granar. Heÿ caca, ya es-  
tà para granar. Ndey gueÿ  
caca râmô râgë , mucho le  
falta para granar.

*Heibe.* Fingidamente.  
Heibeoyapó , de burlas  
lo hizo. Heibeñote hae  
ychupé , fingidamente lo  
dixe. Heybenôterámô pae,  
como si fuera cosa de bur-  
la. Heybenôterámô ymô-  
mbeguábo raé ché herobia  
reÿmi , como si èl lo dix-  
era de burla para que yo de-  
xara de creerlo.

*Hevi.* Rascadura. Che-  
reÿiepé, rascame tu. Aheÿi,  
yo le rasco. Añeÿi, yo me

# TESORO DE LA

rasco.nâ.ndára. ñeeyíbó, la señal de la rascadura. Añe eýî, rascarse mucho. Añeeyî ucá, hazerse rascar.

*Heymbagúa.* Tortero; oro daxa del huso. Vide. Heý.n.3.

*Heiti.* Arrojar. V. yti. num.1.

*Heyâ.* Dexar. Chereyâ, me dexan.h.gu. Aheyâ, yo dexo.bo.hára. Aheyárucá, hazer que lo dexe. Ndaheyâri, no lo dexo. Ndaheyâri areté amõ. Missarendu eýmõ, no dexo fiesta alguna sin oyr Missa. Mocõî ára aheyâ. Chemissarendu eýmõ, dos dias he dexado de oyr Missa. Aheyâ paü paü cherecõ pochî, a vezes dexo de ser malo. Chepó eyarí, no lo puedo alcanzar con la mano. Ypópe aheyâ. I.hemýmbotápe aheya, dexarlo en su voluntad, y cometerfelo. Chepopeoheya. I.cheremýmbotápe oheya, cometiomefelo.

*Heyâpe.* De vuelta. Chereyâpe, en boluiendo yo. Ndereyâpe, en boluiendo tu. Heyâpe, en boluiendo

aquel. Gueyâpeẽ ohóne, en boluiendo el ira.

*Heyî.* Apartar. Vide. Hiyî.

*Hembeî.* Orilla. Vide. Tembî.

*Hembî.* r. Residuo. Vid. Tembî.

*Hembirecõ.* Muger. V. recõ.n.2.

*Hembipi.* c.d.hembó. y. (yipi) apretar. Ahembipi mandubî, apocarlos, mandubis.

*Hembó.* Verga, bastago, membrumgenitale. Itáembó, hilo de hierro. Caráembó, vnas rayzes comestibles, que van prendiendo en la tierra sus bastagos. Vbáembó, sarmiento. Chereembó, membrumgenitale. Na hemboacatuî yetî, aun no echan rayzes los bastagos de las batatas. Nahemboa catuî cumândá, lleva pocos frisoles la vara. Hembo á apiré, el ultimo fruto que echó el bastago donde prendio. Hembópi. Cascara de bastago. Hembó rupî ayêupî, fui trepando por su bastago.

Gu-

Guembé rembópiyá, no se desuella bien el bastago del guembe. Hembopirí, desuella bien el bastago. íbagembó, cuerda, ó bastago q̄ sube hasta el cielo, vsanto para la dificultad de esconderse, ó subirse al cielo. íbagembórám̄pae etehóyepé che hegúine, no te escaparás de mis manos. Guembópipé chemōāngaipá, con su miembro pecó conmigo dize la muger.

*Hemōrē.* Vna especie de vibora.

*Hendí.* Resplandor, resplandecer, luzir, encender. h. guendípipéñānde reçaapé, alumbronos con su resplandor. Yaçíendí, resplandor de Luna. Tatáendí, vela encendida, o apagada, luz del fuego. Quaraçíendí, Sol resplandeciente, o resplandor del Sol. Tecáendí, ojos claros, y garços. Amōendí tatá, encender fuego. Amōendíyá tatá, sacar fuego con pedernal. Amōendípú, hazer luzir. Amōendípúberá, hazer resplandecer mucho. Hendí-

çó.ndiçóg, llamaradas. Hé dipōng, estallido del fuego. Hendíyáyá, llamaradas grandes. Hendípú, reluziente. Hendípúberá, muy reluziente. Hendí vní vní, salir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes. c.d. hendí.yhū, negro. y. (i) diminutiuo. Amōendípuyecog .l. Amōendípupỹtú, apagar llamas, y borrar lo resplandeciente. Ahendípúmonā, desluzir. Amōendípúmōnā cherapichára recó mārāngatú, deslustrar la fama del proximo.

*Hendú.* b. Oyr, chereñdú, me oye. h.gu. Ahendú, yo oygo, pa pára. bo.hara. Ahendubā, entreoyr. Ahé dú catú .l. caracatú, oyr atentamente. Ahendú aú, oyr de mala gana, no gustar de lo que se dize. Ahendú vmbígí, oyr el eco, o sonido solo. Ahenduñēmí, esucuchar a escondidas. ñeñēmíngüera ahendú, oyr el secreto. Ahenduoricatú yñāngaohába, oyr murmurar con gusto. Ndachero-

# TESORO DE LA

rĩbi yñãngáó rendúpa, no me olgué que murmuráſſen del. Na hendúbaubi mã ráyé, no oĩ lo que dixo. Hendupagũera ri ñó ayquaá, ſelo de oydas. Ni porendúbi ahẽ. l. porendubeỹ ahẽ, es mal mandado. Ndeporendútequẽ ñãndú, abre las entendederas, ſe bien mandado. Erehendubucá tẽyne, no lo publiques. Porenduhába, ſentido del oyr. Hendupĩ pabẽrãmõ omõmbeú, en preſencia de todos lo dixo. Hendupabẽmbĩrãmõ, ſiendo oydo de todos. Cheremyẽ endúbãmõ omõmbeú, dixolo en mi preſencia. Pabẽremyẽndúrãmõ, oyendolo todos. Pabẽ gũara remyẽndú aipó, eſſo es coſa que todos lo oyeron. Nague miendurire rãmõ rũguãĩ omõmben, diſſelo ſin auerlo oydo. Mõrõenduhabeỹ ndicatuĩymõmbeú, no es bueno dezir lo que no ſe ha oydo. Ayeapĩçacá hendúpa, oygo atentamente. Ayeapĩçabi hendúpa, eſtoy alerta con el oydo oyendolo. Cherendú

caracátú epé, oyeme atentamente. Cherendu quỹrỹrĩ idem. Nderayé rayẽmẽ cherendúpa. l. eñẽẽ rafẽmẽ chẽbe cherendúpa. l. eyapĩpĩ imẽ cheñẽẽ cherencúpa, oyeme ſin interrumpirme. Tahendu cherecó rãmã ndehgui. l. ahendu potá ndeñẽẽ chereco rãmã rehẽ, pidote conſejo.

*Hẽnẽ. m.* Rapacejos, andrajos, ſuecos, y coſa que cuelga. Amohẽnẽ chetapacurá, pongo rapacejos a mis ligas. Frontal amohẽnẽ, poner ſuecos al frontal, juntaſe con paĩ, que es colgajo. Nãmipai, lo q̄ cuelga de las orejas, çarcillos. Tapacurá hẽnembaĩ, rapacejos de ligas. Amohẽnembaĩ chetapacurá, poner puntas a las ligas. Cherenembaĩ guitecõbo, ando andrajoso. Yñaturĩ checõ gũenembaĩ cuiãmõ, vaſe me cayendo mi veſtido a pedaços. Pacobarenẽmbaĩ, la flor de las pacobas lo vltimo. Vba renẽmbaĩ, colgajo de huas. Hẽnẽmbaĩ huĩ rerahábo, lleua colgando

do en si las flechas. Henẽmbaĩ checogpá, està muy llena mi chacara de frisoles, o cosa que cuelga en las ramas. Henẽmbaĩ. c.d. henẽ. y. Paĩ, colgajo. V. henẽ. y. Paĩ. num. 2.

*Henõĩ.* Llamar, nombrar, culpar, acusar, pedir. *Cherenõĩ*, me llaman. h. gu. *Ahenõĩ*, yo llamo. na. ndara. bo. hara. *Henõĩhába*. l. *henõĩ ndába*, nombradia, apellido. *Cherenõĩ ndába*, mi nombre, apellido. *Peru henõĩ ndába*, Pedro es su nombre, o nombradia. *Tába renõĩ ndába*, el nombre o titulo del pueblo. *Ahenõĩ hágẽhagã*, llamar a priesfa. *Ahenõĩ henõĩ*, idem. *Ahenõĩ hererẽpipé*, llamarlo por su propio nombre. *Ahenõĩ mbĩráyáruçú* robaque, acusarlo ante la justicia. *Ahenõĩ Túpã cherecotẽbẽ hába pipé*. l. *tecotẽbẽnga chererecó hápe ahenõĩ Túpã*, llamar a Dios en mis necesidades. *Chegũenõĩ rãmõ túri imandĩ*, en llamandole yo luego vine. *Guenõĩey rãmõ nomũ*, si

no le llaman, no se menea. *Henõĩ mbĩra ahẽ*, fulano es famoso, o acusado. *Hupĩrehẽ henõĩmbĩra*, acusado, o culpado con razon. *Henõĩmbĩretẽ chẽ*, soy hombre de mucha fama. *Na henõĩmbĩ rãguãĩ chẽ*, no tengo fama, y no soy acusado. *Ao ahenõĩ ychupé*, pedile que me diese ropa, o propusele que me diese vestido. *Mbaequĩrĩ na henõĩ*, cosa ninguna le propuse, o pedi. *Henõĩ hãgue rĩçĩ, ndaiquaábi*, no se como le llamaron al principio, o como fue su primer nombre.

*Henõĩndẽ.* Vide. *Tenõĩndẽ.*

*Henõĩndea.* Vide. *Tenõĩndea.*

*Henõĩpuã.* c.d. re. rõ. puã, levantar significa amagar, a dar có la mano, palo, &c. *Cherenõĩpuã, meamaga. he. gu.* *Ahenõĩpuã*, yo le amago, mō, hara. *Cherenõĩpuã rãmõ chemõndĩĩ*, espantome con el amago. *Ehenõĩpuã teque nãndũ*, amedrentale, amagale. *nãnde renõĩpuã*

# TESORO DE LA

puá Túpá nãnde mboaçi-  
rãmo. l. taçipipé, amedren-  
tanos Dios con enfermed-  
dades. Acoi nderaçi ha-  
guera Túpá nderenõpuá há  
ba nõte, la enfermedad que  
tuuiste, no fue mas q̄ ama-  
go de Dios. Na nãnde mõ-  
cañymbotábo rügüáy Tú-  
pá nãnderenõpuá, nãnde-  
reçaa hãgüama nõte, no  
nos amaga Dios para des-  
truyrnos, sino para que  
abramos los ojos. Ahenõ-  
puãmbotá nõte biñã, no  
queria mas que amagarle.  
Chegueropuã nãre onẽmi  
cheheguí, en amagandole  
seme escondio. Chegueno-  
puã eymãmõ, ndopuãmbicẽ  
amõ, sino le amagãra, no se  
levantara. Nahenõpuãmõ,  
no le amaguẽ. Aporoenõ-  
puã, amagar mucho. He-  
nõpuãmbira orẽ, nõsotros  
somos los amagados. Po-  
roenõpuãce, amigo de ama-  
gar. Ahenõpuã nõte hece  
gui pocó eymõ, amaguele  
sin tocarle. Henõpuãguera  
nõ ahẽ, es hombre que no  
haze mas que amagar. He-  
nõpuãndãra nõ ahẽ, amigo

de amagar.

Henõi. Renueuo. Vide.  
Teñõi.

Henũ. Hinchagon. Vid.  
Teñũ.

Hepeñã. Acometida. h.  
gu. Ahepeñã. Yo acometo,  
arremeto. nãndãra. Na he-  
peñãny, no acometo. He-  
peñãpeñãmõ, a arremeti-  
das. Nahepeñãpeñãmõ rü-  
guãí ácõ ymãrãngrtũne, el  
hombre ha de ser perseue-  
rante en la virtud. Chere-  
peñã, arremetio conmigo.  
Chahãhepeñãñã, vamos a  
encontrarlo en buena y ma-  
la parte. Onõpepeñã mbã  
guarĩ simõ, acometieronse  
los exercitos. Che gũe pe-  
ñãrãmõ onẽmi, en arreme-  
tiendo a el seme escondio.  
Ocãra rupi oronõ epeñã,  
encontramonos en la calle.  
Añã epeñã ucã ychupẽ, hi-  
zemele encontradiço. Ahe-  
peñã ahẽ, y yapũ cũera, aue-  
riguar la verded, arguirle  
de mentira. Cherĩ yapũra  
ymõpũã hagũera ahẽpeñã,  
arguile que me auia leuan-  
do testimonio. Chembãe  
repĩ rehẽ, ahepeñã Perũ

capit<sup>o</sup> robacu<sup>e</sup>, puse ante la justicia a Pedro por lo q me denia.

*Hepi.* Paga. Vide. Tepi.

*Hepibee.* Pagar. Vide. Tepi.

*Hepi.* Colgajo. Vid. Henum. 5.

*Hequabo.* g.c.d. tecó, ser. y, og, quitar, mudar de vno en otro, vaziar. Ahequaboz, yo vazio. ca. cará. bo. hara. Nda hequabózi, no lo he vaziado. Ayequabóg, salir de vn lugar a otro. Ayequabózi igára gui, desembarcarse. Ayéquabog checoti gui, mudame del aposento. Ayéquabog che angaibaramó, heme enflaquezido. Ayequabog chequiraramó, he engordado. Ayequabog chequirá gui, heme puesto flaco. Ayequabog cheangaibara gui, he engordado. Ayéquaboggui nemo márangatubó, heme trocado de malo en bueno. Ayéccó márangatú equabog, heme trocado en malo, auiendo sido bueno. Ayéccó pochi equabog, hazer

se bueno el que era malo. Amboéquebog ymángaipábo, hazer malo al que era bueno. Amóequabó ymómárangatúbo, reducirlo a bien vivir al que era malo. Curí aítamó pevequabó rae ! ó si os trocassedes nemoé cheren y enducuera, cherequabóg, trocómé el sermón que oi. Nda hechági pendecó ai yéquabo Pée Tupá ra ye bi yebi riferámó yepé, no veo mejoría en vuestra vida con tantas comuiones. Ayeapéquabó, fui por otro camino. Amboveapéquabó heroyabápa, lleuelo por otro camino huyendo. Ayepra equabóg .i. ahequabog cheremvmbotara .i. aye emimbota equabog, mudar de parecer. Onembovequabóg rabia, hanse mezclado vnos con otros. Ymárangatubae, ymángaipabae abé, onemboy equabog, malos y buenos se han mezclado. Anemboy equabog angaipabiyara, che, mezclarle con ruynes. i onemboy equabog cáguv

# TESORO DELA

rehê, mezclar se el agua cõ el vino.

Hequii. Tirar, arrancar, arrebatat. Cherequii, tiran de mi, h. gu. Ahequii, yo tiro del. ta. tara. Ahequii ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embórequii tãba, riele, ò hileras de tirar hierro. Cherequii requii chemãngecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aibirã requii guitecóbo, ando arrastrando maderã. Cherequii chererãhãbo, arrebatome. Ahequii ibirã he nãpuãmõ, arrebate de vn palo para amenazarle. Aia bequii, tire se de los cabellos. Ayabequii herecõ recõbo, remeçarle. Ahiru equii chequice pucu, eche mano a la espada. Ahequii ibirã hapõ ribe, arrancar el arbol con su rayz. Hequii hequii rãmõ e amõ dorog, a puro tirar lo arranque. Cheyiba equii, tirome del braço. Ahequii hecõ angai pãba ychape, zaherirle. Cherequii, che angai papa guera mãmõ hẽmo, chebe, zairiome, o arguyome de

mi mala vida.

I Hẽrã. Poco. İbatẽ hẽrã emoĩ, ponlo vn poco alto. Embo ibi quiri hẽrã che quihã moi nã. ata mihama ca vn poco baxa. Hẽrã amõpaẽ herãhãbo, aças lleuõ. Aũ herã ni herãhãbo. idem. Mini bẽ hẽrã ebocõĩ aguĩ, vn poco menor que esse. Eroqua herã, passa con ello vn poco mas adelante. Aqueherã, vn poco he dormido. Ayapõ herã, he hecho poco. Tãtã herã rãmõ paẽ, es muy fuerte. Hecõ marãngatũ herã rãmõpaẽ, fino fuera tan bueno. Ndcũ herãndicẽne, vendrã muchos. Nahẽrãni oguerecõ, no tiene poco. Nacheherãni mbae rerecõbo, tẽgo mucho. Chemõherãni mbae rerecõuca eymã chebe, no me dexa tener nada. Ao herã, ropa vil. Abã herã hẽrãni, hombre ruin de burla. Ayapõ hẽrãni, hãgo lo a poco mas ò menos. Cherecõ herã hẽrãni, mi pobre vida, mi pobre ser. Cherecõ herãni, tratome mal. Amõherãni ahẽ herecõbo,

bo, no hize caso del. Ahê hêrâ herâ, parecefele a este algo. Añêmo ecô herâ hêrâni, ya me voy pareciendo a èl en sus costumbres. Oñêmo ecocue hêrâni, ya se va a su antigua costumbre. Oñêmo açicue a hêrâni, quiere recaer. Añêmo angaipá herâ hêrâni, estoy a pique de pecar. Chehohâ hêrâni, estoy a pique de yrme.

2 *Herâ.* Por ventura, quiçã podrá ser. Aha herâne, podrá ser que vaya. Mbae hêrâ panga, que serâ? Mbae herâ, no se que serâ. Na herândicêne, serâ infaliblemente. Nomânô herândicêne, no ay duda que morirà. Nomânô herândicêne, morirà sin duda. Na chehó ce herândicêne, infaliblemente yrè. Ou hêrâ, pues auia de venir. Nderechâg herâ herârâmô tereñêmî, si por ventura te vieren, escondete.

*Hêra.* Nombre. V. Ter. num. 7.

*Herâquâ.* Fama. V. Terâquâ, en (ter) nombre.

*Herê.* b. passar raspando, raspar, lamer, chamuscar. Chererê tatâ, chamuscome el fuego. Aherê tatâpe, pasarlo por el fuego, chamusquele. Aherê yguâbo, lamerlo. Itâ ymboupi chererê, raspome la piedra que me tiraron. Aherê huipipé, rasple con la flecha. Ayeheçá erê, tocome el ramon, passome por junto el ojo. Aherêb igâra, chamuscar la canda. Mbocabayî ohabêrebôte, no encarnò la bala, raspole. Oherêrebîrebî nôte, vn tantico le tocò. Guerebirêrâmô ohó yepcguirâ, escapòse el paxaro, porque no encarnò la flecha.

*Herê.* b. Desempullamiento. Herî hae ychnpé, Guarda, esso no.

*Herobi.* Llegar juntamente. V. bî. n. 2.

*Herobiâ.* Credito. Vide. Robiâ.

*Herobobo.* g. Ruido. Vide. Tebobog.

*Herog.* Nombre trocado. V. te. r. n. 7.

*Herôyrô.* Desprecio. Vid.

# TESORO DE LA

Roŷró, num. 2.

*Herúguá.* No se, no tiene mas. *Herúguá* hae, digo que no se.

- 1 *Hetá.* Muchos, mucho. *Hetá* catú, muchos, hartos son. *Hetá* catú, *hetá* cerí, *hetá*, moderadamente son muchos. *Hetá* raubí, no son muchos. *Hetá* angaubí, idem. *Heta* herá, quiŷas ferán muchos, y algunos pocos. *Hetá* heráramó, paé, son muchos. *Hetá* cerí, moderadamente. *Hetá* catú améé, demasiado le di. *Hetá*, muchísimos. *Hetá* teádaba oýmé, hartó lugar, o asiento ay. *Nda* *hetá*, no son muchos. *Cheretá*, tengo muchagente. *Nda* *cheretá* bet, haŷe consumido mi gente. *Chembaé* che aocé guetáramó, abundo en bienes. *Amboetá*, multiplicar. *bo*. *hara*. *Añemboetá*, ágrégár gente para ŷi. *Cheretáramó* paé, aŷi yo tuuiera gente.

- 2 *Hetá.* Cercenar, emparejar, cortar lo superfluo. *Cheretá*, me emparejan el cabello por la frente. *Ahe-*

*tá* aó, cercenar la ropa. *Cheretobá* paí ahetá, cercenar la coleta. *Ahetá* vru-guaçú pépó, cortar las alas a las áves. *Ayê* etá, cercenarse el cabello. *Yeetápá* ba, tixeras. *Che* aó guetáramó na hénembáy, no tiene andrajos mi ropa, por auerla cercenado.

*Hetará.* m. Pariente lexano compatriota. *Cheretará* mbetá, mis parientes los de mi pueblo. *Nacherétá* rámy, ya no tengo nadie de mi patria. *Guetarameymámó* ndobiári, por no tener deudos, o compatriotas no se halla.

*Hetymá.* Pierna. Vide. *Tetima.*

*Hetip.* No asŷentir, no querer. *Hetip.* nda hayeene, guarda, eŷto no, no quiero y.

*Hetú.* Oler, y muy impropiamente lo vŷan por beŷar. Vid. h. nu. 2. y. (ya) num. 2. *Ahetú*, yo huelo. *ngá*. *hára*. *Cheretú*, me huelen. *Na* *hetú* ni, no lo huelo. *çoo* *Guetúramó* hoáŷe, la caça en ŷintiendo que la

la han olido se arroja al  
agua.

H. ante Y.

**I** Hí. Es verdad, pregun-  
tando y respondiendo, jun-  
tase a otras particulas, có-  
mo se verá, significa por po-  
co, y igual huiera sido, bien  
fuera, conforme a la parti-  
cula que se le llega. Híamó  
na hendúice Missa rae, por  
poco no oygo Missa. Hý  
ámó biñá hecháca raé, po-  
co faltó para verlo. Híamó  
pándero páiámó raé, mas  
si te perdieras. Híamó pé  
añar táme chóbo raé, que  
fuera de ti si te fueras al  
infierno. Híamó ndecañy-  
mo eicóbo raé, estuifste a  
pique de perderte. Hýamó  
racó gui manómo raé, en  
verdad que por poco me  
muero. Hý tamó paé yñán-  
gaipábae íbapé ohobo raé,  
es por ventura bueno que  
los malos vayan al cielo.  
Hí tamó paé, pues auia de  
ser bueno, o ser así, &c.  
Hí tamó Túpá ópe erei-  
quíe rángá, mejor fuera q̄  
entraras primero en la gle

sia. Hí tamó ereñémómbéú  
rángá, mejor fuera que te  
huieras confesado antes.  
Hí tamó erehó Missa ren-  
du eý riré raé, pues como  
te vas sin oyr Missa. Hí  
nángá ahé onéméé Túpá-  
upe coíte, cierto que ya se  
ha buuelto a Dios. Hý págá?  
que así es? que esso passa?  
Hý nágá, así es, así pas-  
sa. Hí págá ereyapó raé? l.  
hý págá nde yyapobo raé?  
es verdad que lo hiziste?  
Hý nángá ayapó es verdad  
que yo lo hize. Hí hērā aya  
póne. l. tayapó. l. ayapó, qui-  
ça lo haré. Hý pacó ahé,  
óubo raé? es verdad que fu-  
lano vino? Hý nacó cúbo,  
es verdad que vino. Hý pi-  
pó ché guimánómóne, po-  
drá ser que me mpera. Hý  
pipó che chéyucábone, po-  
drá ser que me mater. Hý  
nacó Túpá nānderāhúbo,  
verdaderamente que Dios  
nos ama. Hý nágá herúbo,  
verdaderamente q̄ lo trae.  
Hí nágá neñgaijá, cierto  
que eres vn bellaco.

Deste hý, se componen  
hí ró, hindo, con la parti-  
la,

# TESORO DE LA

la, ro, finalméte, haze, ndo, por la nariz, no veis, no digo yo, no lo auia pronosticado yo. Hýndotíp! veis ya lo que passa! Hýndo có táp yñãngaipa, veislo ya como se ha hechobellaco. Hýndo ucuì ahè oñẽmboé mboé aú oycoboraé, mirenlo, q̄ deuotico se haze. Hýndó ahè oñẽmboetè eté auñãndú ohóbo raé, mirenlo, y q̄ graue va. Hýndó hýndó ahè ytýndí týndí teí aú oycoboraé, mirenlo y que modestico está. Hý amõ guihóbo raé biñá, es verdad, q̄ yo auia de yr. Hý amõ chéyyapóbo raé biñá, es verdad que yo lo auia de auer hecho. Hý nãngã chéymõmbeguabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixé, pero q̄ ay para ello. Hý nã, si cierto, si ciertamente. Hýyamburú quereá, afsí, afsí có la maldicion. Hiyamburú ohóbo añãretãme rea rá, alla fue con la maldicion al infierno. Hýtè, si quiero, placeme. Hýnyé, no quiero no me place.

Hý. Poquillo. ñèè hí are-

có ychupé, vnas palabrillas le dixé. Yhí cherehé, es efficasso conmigo. Ayoguã cherapichá yurúhý, heme entonado, he dado ya enser habladorcero, a imitacion de otros. Che ãngmeí yhýchébe, habladorcito es cótra mi en mi ausencia. Yhí ñóte oicó chepíri, poquito estuuvo conmigo. Amboetè hý, poco se me dà del. Hý guara ñóte ebocoí, esso es cosa de poco momento. Mbae íbipe guara, hý guara ñóte, las cosas de la tierra son de poco momento.

3 Hý. p. b. Lo mismo que (çí) refregar. Chehý, me refriega. Ayohí, yo le refriego. pa. pára. Nda yohíbi, no le refriego. Chembo íbihí, me arrastra por el suelo. Ayehí, refregar se. Oyehí yquatiabae amãnãgui, borrose lo escrito, o pintado con la lluuia. Angaipá hípába, purgatorio. Ayohícheangaipá purgatorio, pí-pene, purgarè mis pecados en el purgatorio. ñẽmõmbéú pípe ayohí cheangai-  
pa-

papaguera, borrar con la confesion mis pecados. Chereçai pipé cheangaipá piáricué ayohi, borrar las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohipába, paño de manos. Aonetýhipába, lençuelo de narizes. Ohirire hugui, refregandose hizo sangre. Ohipápe onêmbougui, idé. Chehipa guera haçi, el refregon que me di me duele. Aypisçipacatuigára, labrar bien la canoa por dedentro, y limpiar cosas por dedentro.

*Hia.* Calabazo. Vide. *ia.*

*Hiapu.* Ruido. Vide. *Tiapu.*

*Hibapé.* La cascara de la fruta. V. *Tibapé.*

*Hibi.* Hebra, hilacha, hilas. Aoribi, hilacha de ropa. Aoribi ibibae, ropa deshilachada. Guirapepé ibibae, pluma cortada con pelo. Aibiró ypepé, quitar el pelo a la pluma, lo que implede a escribir. Caraguata, Si, pencas de que se hazen cuerdas. Ahibi enohé, des-

hilachar. Ahiblequii. idem. Ahibi cá amândiyû, descascar el algodon. Amândiyu ibitá .i. amândiyu ribi yi, algodon recio, no podrido. Hibi ndiyigi, no es recio. Guibi póbá râmô yyi, hilado el algodon es recio. Ahapipé ibirog mbaepi, descarnar el cuero. Ahibir á amândiyû, carmenar el algodon. Vaca roó ribi, hebra de carne de vaca. Ahibiró biró ççó .i. ahibi enchê ççó, deshazer la carne en hebras. Aó ibiré amboyâ hece, pusele hilas.

*Hibicoi.* c. d. Tibi, sepultura, y, on, esparcir significa cauar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, &c. sin pasarlo. Ahibicoi ibirá, cauar el palo. Ambo ibicoi, hazer que cauen.

*Hiyéi.* Si, otorgando, si hare, placeme.

*Hiyii.* Apartar. Chereyii, me apartan. Ahiyii, yo le aparto. ta. tara. bo. hara. Amboi ii, hazerlo apartar. Aroi ii, apartarlo juntamente.

*Hyn-*

# TESORO DE LA

*Hũnyé.* c. d. *Hũ.* num. 1.  
y. é. no quiero, no me plaze.

*Hũñá.* c. d. *Hĩ.* num. 1.  
y. yá. cierto que es así, así  
se ha de hazer, otorgando  
lo que se dize. V. *Hĩ.* nu. 1.

*Hío.* Accion del que se  
quemá la boca. Chembo-  
híohío chembú, hazeme  
bahear la comida caliente.  
Chehíohío ygúabó, comi-  
lo, aunque me quemá, no  
tiene mudança alguna, por  
que lo toman de la accion  
de la boca.

*Híp.* Lexos. *Híp* ohó alla  
va lexos. *Hyp* heráhány,  
alla lo lleua.

*Hípí.* c. d. *tĩ.* agua liqui-  
do, y. (pĩ) arrojar agua, mo-  
jar salpicando, regar. Che-  
rípĩ, mojo ne, asperjome,  
salpicome. Ahípĩ, yo le f. l  
pique; &c. ra. tára. tába.  
Pay cherípĩ Túpá ópe, as-  
perjome el Padre en la  
Iglesia. ípopó cherípĩ, sal-  
picome el agua. *Hípí* tába,  
hysopo.

*Hyró.* Veis. Vide. *Hĩ.*  
num. 1.

*Hirú.* Continens. Vide.  
Rí. ú.

*Hũg.* Interjecion del  
que descansa.

*H.* ante. *O.*

*Ho.* Ida, yr, passar. Che-  
hó, mi ida. yhó. of ó. Nda-  
chehoceri, no tengo gana  
de yr. Ahá, yo voy, tchó,  
tu, ohó, aquel. Guihóbo. há-  
ra. hába. Ahá ndepiri, voy  
á visitarte, voy a ti. Tahá  
ndepipé, quiero yr en tu  
embarcacion. Tóbé tohó,  
dexa que se vaya. Ahá he-  
ráne, cotérã guíhoeýmãne,  
por ventura no sere. Tahá  
Tú. i. çĩ upé tachepĩ çyrõn-  
garú .l. hecê guínepĩ çyrõ-  
mõ, acudiré al amparo de  
la Virgen. Chehó hababĩ  
ndey rázẽ, aun no ha llega-  
do el tiempo de mi ida.  
Chehoeýmõ ndouricene,  
fino voy, no vendrá. Chehó  
ndoypotari, no quiere que  
yo vaya. Ndehó nday pota-  
ri, no quiero que vayas. A-  
nãretãme hãndehó Túpã  
ndoypotari, no quiere Dios  
que vamos al infierno. Eba-  
pó hãndehopotarĩmã omã  
nõ. l. ebapó hãndehó pota-  
reýmpeãmãno, porque no  
fuef-

fueſſemos alla muriò. Eba-  
pó chehohá , alla es donde  
voy. Na ebapó chehohába-  
rúguái , no es allà donde  
voy. Ohó potareÿmpei onẽ  
mí, eſcondioſe por no yr.

Chenẽmbiahĩhó , ya ſe  
mẽ paſò la hambre. Che-  
riaĩ ho. coĩte, quitoſeme ya  
el ſudor. Chenẽmoÿrõ hó  
ĩmá , paſſoſeme. ya el eno-  
jo. Ndacherembiu hoĩ che-  
raçĩ rãmõ , la enfermedad  
me ha quitado el comer.  
Nacherembiu hoĩ gui quĩ-  
hĩyábo, no puedo comer de  
miedo. Oho ĩmá ĩbĩrá , ya  
cayò el arbol. Ahaĩbĩ cotĩ,  
yr azia abaxo. Aha tenõn-  
dẽ, yr deláte. Hapẽpe ahá,  
ſalir a recibir alguno. Opĩ-  
tá pitãmõ ohó, van apenũ-  
cados. Oyoĩbĩri orohó, va-  
mos apareados , acompa-  
ñados vnos con otros.  
Orohoé õcẽ , vamos apa-  
reados. Oyogui ohó oa-  
tábo .l. oyohugui ohóbo.l.  
petey teĩ é ohóbo, yr cada  
vno de por ſi. Añã guihó-  
bo, voy corriendo. Cuĩ gui-  
hoguihoboĩ nõ , alla voy, y  
no hago mengua. Ahape-

cog guihóbo .l. ndapĩgi  
guihóbo.l. pigeÿahá.l. ahá-  
ÿepotabé, ir continuamen-  
te.

2 Ho. b. Hojas. ĩbĩra ró,  
hojas de arboles. Hol apĩ-  
cẽcẽ, brotan los renueuos.  
Hoguiboyú guabirá, ama-  
rillean los guabiras deba-  
xo delas hojas. Nda hogui-  
boyú borãgẽ , aun no ama-  
rillea la fruta. Hoquĩ.l. ho-  
quĩrãmõ .l. hobĩahú , echar  
hojas el arbol. Hocuí, caer-  
ſe la hoja. Ahobõngui, deſ-  
hojar. Ho obĩ .l. hobobĩ,  
hoja verde. Hó bĩrú.l. hõpi-  
rú, ſeca. Ahobepĩ , torcer  
hojas para hazer emplei-  
tas dellas. Hchóbae .l. hó  
catúbæ, coſa hojoſa. Guob  
rehébé ĩbĩra ocaĩ, el arbol  
ſe quemò con ſus ojas.

Hobá. Abierto. Hobá  
oquẽnã, eſtà abierta la puer-  
ta. Ambo obá oquẽnã .l.  
ambo õquẽ obá , abrir la  
puerta. Caá catúcbá, men-  
tes claros. Ambo catu obá  
caá , limpiar el monte por  
debaxo para que eſtè claro.  
Ycatu obápe aycó, eſtoy al  
deſcubierto , en el monte.

R r Yca-

# TESORO DE LA

Ycatuobápe Iesu Christo  
 ofiēmōñēē aracáe, en pu-  
 blico predicaua Christo.  
 Añēambo ecó catuobá, mi  
 modo de proceder està pa-  
 tente a todos. ñānderecó  
 pabē ycatuobápe of ara  
 cafiŷrāmōne, estarān paten-  
 tes nueŷtras obras el dia  
 del juyzio. Ayepiá mbo  
 obá catú Tupáupé, descu-  
 brir su coraçon a Dios.  
 Añēambo ecó obá catú Pay  
 upé guifiē mōmbegúabo,  
 descubriose claramente al  
 Sacerdote en la confesiō.  
 Añēamboeçá obá, abro los  
 ojos. Añēambo eça obá ym-  
 bo atiáy rāmō hecē, abri  
 los ojos, y clauelos en el.

*Hobá*, rostro. ]  
*Hobacá*, bendezir. ]  
*Hobāñā*, encendido. ]  
*Hobāñbá*, atraueŷtado ] Vide.  
*Hobāñchúá*, contrario ] tobá.  
*Hobāñchúarú*, cóplice ]  
*Hobaití*, encontrar. ]  
*Hobapí*, la superficie. ]

*Hobeí*. c. d. hob. hoja, y de  
 el. de burla, hazer a poco  
 mas ó menos. Ahobéi yya

póbo, hagolo mal hecho.  
 Ahobeí abá cheapí mō, traf  
 quilome a panderetes. A-  
 hobeí herahábo, lleuolo  
 mal lleuado, dexo algo, no  
 lo lleuo todo. Ehobeyri-  
 mé nde angaipapágüera  
 mōmbegúabo, no te con-  
 fiesses a poco mas ó me-  
 nos. Ehobey emeque Miŷ-  
 ŷa rendúpa ñāndú, no estès  
 inquieto en la Miŷŷa.

*Hobi*. Cosa puntiaguda.

V. Tobí, num. 3.

*Hobi*. Cosa mojada. V.

Tobí, n. 2.

*Hobí*. Azul. Vid. Tobí.

num. 3.

*Hocé*. V. Açocé.

*Hog*. Ola, llamando, y  
 respondiēdo.

*Hoga*. Cosa. Vide. Og.  
 num. 3.

*Hōbō*. Gangoso. Che-  
 hōhō, ŷoy gangoso.

*Hoi*. Ola, llamando.

*Hōōñā*. Sufrimiento. V.  
 Toççā.

*Hopá*. Perderse. Vide.

Topá.

*Hopatí*. Atar. Vide. To-  
 patý.

*Hopé*. Cascara. V. Topé.

*Hopeá.* Pestaña. Vide. Topé.

*Hopítá.* Testero. Vide. Topítá.

*Hoqueçy.* Atajo. Vide. Toqueçy.

*Hoquendá.* Cerrar. Vid. Oquè, puerta.

*Hoquá.* Broton. Vide. Toquí.

*Hoquípi.* Rincon, y todo a la redonda de la casa a rayz de la tapia y suelo. *carámégúá roquípi*, rincon de la caxa. *Og roquípipe.l. rupi amoy*, pufelo en el rincón de la casa.

*Hoquíta.* Horcon de la casa. Vide. *Og. num. 3.*

H. ante. V.

Y *Hú?* En composicion. Pues? *Húmá'bae?* Pues quié es? *Húmá'rupí pãnga yquái raé?* Pues por donde fue? *Húmá'pehí'ny?* Pues donde está? *Húmá'pacó yãngaipá?* Pues donde está aquel bellaco? *Húmá'me?* En donde? *Húmá'ngotí pipó yhóny,* no se por donde fue.

2 *Hu.* Rebolucion, turba-

cion interior, arcada del que quiere bomitar. *Chehú chehú,* tengo gana de bomitar. *Chembohú mbohú ndequá,* tu fuziedad me mueve a bómto. *Afiémbohú,* prouocarse a bomito. *Ambohú,* hazerle bomitar. *bo. hára.* *Ombohú mbóhú hembíú,* hazele dar arcadas la comida. *Cherecchú ychupé,* ando estomagado con él. *Nde chemóhém:oy-ró chembohú mbohú,* hazesme dar arcadas de enojo contra ti. *Ndeãngaiçá ypááú ombohú mbohú rún gá Túpã,* tus pecados parece que prouocan a bómto a Dios.

*Hú.* Huevos de pescado. V. *Tu. num. 5.*

*Hú.* Negro. Vide. *Tú. num. 2.*

*Hug.* Pabesa. Vide. *Tug. num. 3.*

3 *Hu.p.b.* Hallar, alcanzar, visitar, estar presente, coger, perseverar, parcialidad, junta. *Chehúbiré okó,* despues que me halló se fue. *y.o. Yhubiré aháne,* en hallandolo me yré, chu-

Rr 2 biré

# TESORO DE LA

biré ocañí, luego que fue hallado se perdió. Ayohú, yo hallo, yhúpa, hupára. Ndayohúbi, no lo hallé. Amboyehú catú yyípi guibé, averiguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehú chepiaychupé, descubrirle mis intentos. Amboyehú yñánámá ychupé, dile a conocer sus parientes. Amboyehú ibírai yaruçú upé, auiarlo a la justicia. Oyehú-ímá, ya se halló lo perdido. Ndei oyehúpa rágê, aun no se ha hallado. Túpá gracia angaipába remí mō-canýngüera ñēmōmbeú pīpé oyehú, la gracia perdida por el pecado se recobra por la confesion. Mbaehú haguê repí, hallazgo. Che ombaé húpagüera ohe píbeê chébe, pagome el hallazgo. Yehúcatuhápe, clara, sabidamente. Aháyhupa, voy a visitarle. Apohú guitecóbó, ando en visitas. Chopohú hágüera aypoepí yhúpa, pagarle la visita. Túpá acé ángá pohúpámō, acé yquirýrýngatúne, yñēē renducebo, quando Dios

visita nuestra alma hemos de estar con quietud, y deseo de oyr su palabra. Aycotihúahê, cogerle, visitarle en su casa. Aháycotihúpa, voy a verle en su casa. Ndachecótihúbi, no me visitá. Ndaycotihúbi, no le he visitado, no le he hallado en casa. Checotihú tapiara ahê, continuamente me visita fulano. Aycotihú tíhúbé, visitarle a vezes. Oíehú íehubéypípó, pierdese el rastro algunas vezes. Oíehnbéhúbé hecó mārāngatú, no es perseverante en la virtud. Ayehubéhubé guitúbo, a las vezes vengo. Nda guiíehubé hubébo rügüái ayu, continuamente vengo. Aíehubé hubé guiñēmōmbegúabo, algunas vezes me confieso.

Amboyehú hecóquaá .l. yyaraquaá amboyehú .l. yyaquaabecóamboyehu, habilitarle declarando ser habil. Añēmbo áraquaá yehú .l. ambo yehú che araquá, declarar su habilidad.

Oyóhúamō .l. oioçúámō,

mō, parcialidad, pais. Oroyahúãmō oroycō , estamos en parcialidades. Oyóhúãmō quybōguára , los de los países de aca. Acoihúãmō gúara, los de aquella lechigada. Cheyohúãmō gúara oyê yâróg , hanle acabado los de mi parcialidad. V. gúara.

Quie chehúbo turamō, aqui me halló quando vino. Quie ndehúbo orerecó aguỹ etei, vanos bien quando tu estás presente. Ndehubeymō ndicatúy orerecó , con tu ausencia nos va mal. Ndehúbo ñō yyápĩçĩ mbĩá, solo quando tu estás presente está la genre en paz.

Ymãnō hápe ayehú , halleme presente a su muerte. ñēmōñēngápe ndayehúbi , no me hallé al sermon. Ayehú , luzir, darse a conocer. Cherubichá mãnō ré ayehú catú, estaua humillado quando viuia mi cazique , despues que murió me he dado a conocer , soy estimado. Pay chemboye-hú , el Padre me ha honra-

do , me ha dado a conocer. Añēmboyejú cherecó mãrãngatúpípé , heme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçĩ ohú , hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacãng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida. S. dolorida. Cheãngã ohú Túpã ñēē, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ïcaá opacatú , ha salido el rio por los montes. ïndohupábi caá rēgē, aun no ha cogido el agua el monte. Túpã ñēē ïbi opacatú ohú, suena la palabra de Dios por todo el mundo. Coĩbi Túpã ñēē ndohúbi , no ha llegado aca la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérãmỹ Túpã ñēē, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a este pueblo. Chehu catú haĩhúba, hame robado su amor. Mbae raçĩ chehú , todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. ñēmborĩrĩi chehú catú , hame entrado ya el brio. Mũndar époquaá chehú, he hecho habito de ser la-

# TESORO DE LA

ladron. Mbae quaá chehú catú, hame entrado ya la ciencia. Miffa rendú arayá ndache húcatuí rãgè, aun no me ha entrado en el casco el oyr Miffa cada dia. Caaguiohúí, cogio el agua todo el monte. Túpã ohu ñanlepã, Dios nos roba los coraçones. Ndendache-pã habi rãgè, aun no me has ganado la voluntad. Tecó mârãngatú rañhú che húcatú, tieneme aficionado la virtud. Tecó mârãngatú chehucatú chererécóbo, hase apoderado de mi la virtud. Aipiá yohu pãbè guiyeañhubucábo, cautiuo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotarey chehucatú, tengo gran aborrecimiento al pecado. Tecó aquí chehú catú, hase apoderado de mi la perezosa.

4 *Hu.* Particula, que sirve al reciproco (yo) oyohú guí oyogüereco ai, trataronse mal entre si.

*Huã.* Cohollo. Vide. Tuã.

*Huãmo.* Parcialidad. V.

Guara.num. i.

*Hubi.* Quitar lo chamuscado. V. Tubi.n. i.

*Hugua.* Asiento. Vide. Tugua.

*Huguai.* Cola. Vide. Tuguai.

*Hugui.* Sangre. Vide. Tugui.

*Huguinõ.* Azedo. Vide. Vguinõ.

*Hui.* Harina de mandioca. V. ui.

*Hui. b.* Flecha, y su flecha. Cherui, mi flecha. h. gu. Huibagua, flecha de cierta caña con porrilla. Huibaquapi, flecha con punta de caña. Huibaguapi, flecha sin harponcillos. Huibaci, flecha en herbada. Huiba nãi, muesca de la flecha. Huity ey, flecha de harpones. Huibeý, puntas para flechas sin la caña. Huibiçá, la caña sin puntas. Huiboyãra, flechero q̄ tiene flechas. Huibó, el flechado. Huimã, manajo de flechas. Huipepó, plumas de flechas. Aiuãembé, flecha con muchas puntillas a modo de asierra. Huibeté, fle-

Flecha con puntas ralas. Guirá apiá, flecha con po-  
 trilla. Huĩmbigúá. idem. Ambohũbó al flechar al  
 Indio. Chembohũbó, fle-  
 chome. Ahuĩbapí, tocarle  
 solo con la flecha sin encar-  
 nar. Ahuĩbohá, hazer fle-  
 chas. Ayaticáhuĩ, poner  
 puntas a las cañas. Ahuĩ  
 mšndó ychupé, tirarle fle-  
 chas. Ahuĩ pepó rú, pon-  
 plumas a las flechas. Obĩbĩ  
 huĩ hecé guatiáírámó, tie-  
 ne en si enhiestas las fle-  
 chas. Ambobĩbí huĩ hecé  
 imboatiaíta, flechele mu-  
 chò.

Huĩbá. Cañas brauas.  
 Huĩbaĩ, rio destas cañas.

Huĩbãã. Chilca arbol  
 conocido.

Hũmabat. Qual. V. Hũ.  
 num. 1.

Humbĩ. Cadera. V. Tum-  
 bĩ, num. 1.

Humbĩ. Morado. Vide.  
 Tumbĩ, n. 2.

Humbiquĩ. Peçon. Vid.  
 Tumbĩ quĩ, n. 1.

Hũmbirĩg. Magullar. Che-  
 rũmbirĩ, me magullo. h. gu.  
 Ahũmbirĩ, magullar. bo.

hára. Nahũmbirĩgi, no lo  
 magullè. Hũmbirĩ mbirĩ  
 oĩnã, està muy magullado.  
 Ahũmbirĩ yñacãng, hizele  
 tortilla la cabeça. Ahũmbi-  
 rĩ itapýtã yquatiá háguã-  
 mã, moler bermellon para  
 pintar. Ahũmbirĩ mimõĩ,  
 deshazer lo cocido. Amõũ-  
 mbirĩ, hazer que lo magu-  
 llen. Amõũmbiri ucá, ha-  
 zer que otro lo magu-  
 lle.

Hũngá. Tentar. c. d. hũũ,  
 tierno, ycá, quebrar, ten-  
 tar si està tierno. Ahũngá  
 yetĩ, tentar las patatas.  
 Cherũngá rũngá cherere-  
 cóbo, apretome con las ma-  
 nos, tratome mal, ò çurrã-  
 do cueros, &c. Ahũngá aó,  
 sobajar la ropa.

Hupĩ. Con, de compa-  
 ñia. V. Rupĩ,

Hupĩ. Verdad, razon-  
 Hupĩ haé, digo verdad. Hu-  
 pi amõmbeú, digo, ò descu-  
 bro la verdad. Hupĩ catú  
 acẽhógagui, razon tuue de  
 salirme de su casa. Hupica-  
 tú cheremỹ moãng, falio  
 verdadera mi sospecha.  
 Hupĩ catúgũara aipó, esso

# TESORO DE LA

es cosa averiguada. Hupí catuhápe, con verdad. Hupí catuhápe aymóang, con fundamento lo sospecho. Hupí catú tecó mómbe-gûara, buen consejero. Hupí râmó hecómómbeú, certificado ser verdad. Hupí catú Túpá ñandereco mē-gûá, con razon nos castiga Dios. Hupí catú Túpá omóndó yñanguipábae aná rētáme, con justicia y razón condena Dios a los malos. Hupícatúguareté, Túpá ñánde quaí tába, muy justa cosa es lo que Dios manda. Hupí guárarí recó ahē, es hombre verdadero. Hupí mārā haé .i. hupí gûara amómbeú, digo la verdad. Amboío par á yapúra hupire hé, mezclar mentiras con verdades. Ndahupí-gûa rûgûá .i. ndahupí aú rûguáí aipó, no es esto así. Hupicatuey chererecó aí, sin razon me trata mal. Hupí eý chemboíequá, falsamente me hizo castigar, o acusó. Ambo hupí catú ché é haguéra, averigué ser verdad lo q dixe. Y Chris-

tianobae rerobiahá hupícatú, la Fè de los Christianos es la verdadera.

Hupí. Levantar. Cherupí, me leuantan. h. gu. Ahupí, yo leuanto. bo. hára. Aieupí, leuantarse subiéndolo. Y éupihá, escalera. Yeupiha raçapába, gradas de escalera. Y éupihá popí, los estantes de la escalera. Y éupihapopíqûara, los agujeros de la escalera. Y éupiha apíra, lo superior de la escala. Y éupihabipí, el pie de la escalera. Y éupiha cuáguiaá, caí del medio de la escalera. Chepícóí pipé aye upí, subir con trabas en los pies. Tachepícóí guiyepiábo ró, quierome poner trabas en los pies para subir. Aieupí cuaçãmá rupí, subir con cuerda por debajo del brazo como lo hazen en los pinales. Ahupí hera hábo, llevarlo acuestas. Ahupí che acêype, ponerlo sobre sus ombros. Ahupí chepó pité rocépe, leuantarlo en palmas. Túpá rupí râmó enēçú, en leuantando la Hostia hincate de

de rodillas. Túp. i eỹ  
porambucú enẽmboé, reza  
mientras no se levanta la  
Hostia. Aieupí ychupé, le-  
uantame a èl, recibiendo-  
le, o contra èl. Aieupíhecé,  
levanteme por su causa, o  
para buscarlo, o enojado, o  
para buscar lo necesario  
para .

Hupia. Nuevos, guira ru-  
piá, huevos de paxaros. V.  
Vruguaçu.

Hupia. V. Hupia, con-  
trario, num. 2.

Hupichuá. r. Familiar. V.  
Tupichuá.

Hupitig. c. d. rupí. con. y.  
tí, compañero, alcanzar al  
que va. Cherupití, me al-  
cançó. h. gu. Ahupití, yo le  
alcanço. ca. cara. Nada hu-  
pitigi, no le alcanço. Cerí  
cerí ahupití, por poco le  
alcanço. i cherupití, alcan-  
çome la creciẽte del agua.  
Peyoupití pitique choço,  
mirad que os vais alcan-  
çando vnos a otros. Gupi-  
tíramó ó ñemí, en alcançan-  
dole se escondio.

Hũ. Cosa blanda, fizo-  
nada, bien cocida, deshe-

cha, podrida. Hũũ mimõí,  
estã muy blandolo cocido.  
Hũũ mbeté .l. huũ mĩ, estã  
deshecho. Oyũũ, estã muy  
cocido, deshecho. Huũ  
ngatú mimõí, lo cocido es-  
tã deshecho. Huũmĩ etei  
yñacãng, tiene la cabeça  
hecha vna papa. Ndcĩ huũ  
ragẽ, aun no estã deshecho.

Mõrãndú huũ mbeté cú,  
malas nueuas ay. Emõũ  
ngatuque rõ cãguĩ, rebuel-  
ue el vino para que es-  
tẽ espesso, ola chicha. Che-  
rũũ, estoy desmafalado.

Hũũ mbuçú, gordo, largo,  
fofon. Cherũũ mbuçú che-  
hó potareỹmõ, estoy des-  
maçolado, floxo por no ir.

Caa ñũ mĩ, guisadillo de  
yeruas cocidas. Amõũũ. l.  
amõũgĩ, ablandar. Checa-  
nẽõngũe chemõũũmĩ, hame  
desmayado el canfancio.

Amõũũmĩ ymõngẽr eỹmõ,  
tenerle molido sin dor-  
mir. Guãctẽ pendẽrũũmbu-  
çu rãmõ etei raẽ, o que fo-  
foneres.

Hũũ. Gurrapas, borra.  
Cãnguũ rũũngũe, hezes de  
vino. Tuyũũũ, estã el agua

# TESORO DE LA

turbia. Gúú rãmo na heçã-  
cãí , està turbio el licor.  
Añẽmõuũ, heme enlodado.  
Cheao hũũ cherecó rãmo,  
ando con çurrapas en la  
ropa. Cheaó hũũ guitecõ-  
bo. idẽm. Ahũũ mbó, qui-  
tar hezes. Ahũũ mbogúa,  
colar. Oñẽũũ áĩ. assentar se  
el agua. Oñẽũũá cágũy. l.  
õĩbĩ apĩũngui, assentar-  
se las hezes. Amonẽũũ á  
cãgũy .l. amboĩpĩapĩ cá-  
guỹ rũũngũera, hazer assen-  
tar el vino. Hũũ arera, as-  
sientos de licor. Añẽpĩũũn  
gog, confessarte. Amõñẽpĩ  
rũũngog, hizele confessar.

Y, oba, en  
ob olibõng  
I. En principio de ver-  
bos actiuos en el indicati-  
uo, subiuñctiuo, y optatiuo  
corresponde. a. le. vt che  
ymboeõny, yo le enseño.  
Cheyucárãmõ, si yo le  
mataße, en los verbos neu-  
tros es lo mismo que se, vt.  
Pedro yhõny, Pedro se fue.  
Ycãm yscãlio. En el ver-  
bo passiuo corresponde a,  
en el que es, vt ymboe pĩra

ché, el que es enseñado soy  
yo. Ymboe pĩrandé, el que  
es enseñado eres tu. Ym-  
boepĩra cui, el que es ense-  
ñado es aquel.

2. T. En principio de dic-  
cion es relatiuo, y nota de  
verbo hecho de nombre q̄  
empiece por T. h. r. vt ma-  
rãngatú, bondad, ymãrãn-  
gatú, el es bueno.

3. T. Al fin del verbo dize  
perseuerancia. Aierurcĩ, pi-  
dolo con perseuerancia.

4. T. Al fin del verbo sig-  
nifica, hazer sin duda la co-  
sa. Ahaĩne, sin duda yrẽ.  
Opacatuĩ ogueraha, nõ de-  
xo cosa.

5. T. Significa mismo. Che-  
robapeĩ, en mi mismo rof-  
tro. Cheropeĩ, en mi mis-  
ma casa. Chepĩapeĩ, en mi  
mismo coraçon.

6. T. Con los nombres si-  
guientes sirue por la pos-  
posicion, pe, que significa  
(en) y siempre breue; y cõ-  
tracta quando le antecede  
vocal. Atúaĩ, en la ceruiz.  
Pĩtáy, en el carcañal. Am-  
bĩ, en el lado. Apỹĩ, en la  
punta. ári, sobre, ayũri, en

el pescueço. Y yapitéri, en su medio. Y guiri, debaxo. Amboipiri, en la otrayáda.

En los q se figuen, la(y) es saya natural, y juntamente sirue de posposicion. Cheacei, en mis cueftas. Cherecei, enfrente de mi. Cherobaí. idem. Checúai, en mi cintura, todos reciben tambien tras la y, pe. vt. Cuaípe, en la cintura, &c.

7. *Y.* con gerundio, o, rãmo, ambas breues significa causa, o añade algo a la causa, vt cheacaramoi nda haihubi, la causa porque no le amo, es porque me riñe. Oniparamoi omano, la causa porq murio, es porque le aporrearon.

8. *Y.* Estada, poner, estar, Ai, yo estoy. Guytãa, estando yo. Eina, tu, oina, aquel. Orbae .i. ornabae, el que esta. Naini, no estoy. Aínde, estar aparte, bo, hára. Avndi. .i. avni, estar con per seuerancia. Guihimõ .i. gumini, estando yo. Onvbae, el que esta. Cheni-rãba, mi estada. Cheriñy,

yo estoy, nderñy, tu, niñy, aquellos estan de plural. Para la tercera persona de singular toma el comun, ovni, que sirue a plural y singular. Oroni, ñani, estamos. Peni, estais, on. l. r. i. i. estan. Desuerte, que i. y es plural. y. yni, singular. Peniñy, aculla estan. Coyco oroni, aqui estamos. Ayndaibi, estar a la mano. Aibote, estoy quedo, quieto. Aynote. idem. Peinote, estad quedos. No inote bierugua v cobae, este es inquieto. Eynote que ahe, ola estate quedo. Aí hece, estoy con el en su compañia. Avhaci bae rehe, estoy con el enfermo. Tai hece hepibeengaramã ndebe, yo falgo por su fiador. Tai yco che nderemyepibeẽ guãmã hepibeengaramãmõ, yo quedo a pagar por ti lo que deues. Amoi Peruche-rehe hepibeenga rãmã ndebe, doyte por mi fiador a Pedro. No ymbotari amõ cheri hepibeẽ ngaramã, no hallo fiador, Iesu Christo N. Y. of handerehe, ñan-

deremý epibeē habāngué-  
 ra hepibeēngarāmā gúbu-  
 pé, quedó Christo N.S. por  
 nuestro fiador para con su  
 Padre. Añhobaque, estoy  
 en su presencia, y en su có-  
 pañia. Añhacibae piri, a-  
 compañá al enfermo. Ore-  
 amándarámō oroní, esta-  
 mos en rueda. Añndere-  
 mímbotára apohárāmā, es-  
 toy a tu mandado. Añnde-  
 rí reqúarāmā, estoy a tu  
 servicio. Avmé, estoy, gui-  
 tecóbo, ornábae. Navmé,  
 no estoy. Chereymé, estoy.  
 Ndereymé, tu, heime, a-  
 quel. Guéyméy rāmō nde-  
 vehubi, por no estar así, no  
 parece. Mōmbiri oí che-  
 rōga nderóg aguí, está mi  
 casa apartada de la tuya.  
 Amoýndé, poner aparte.  
 Amoýndé chenēē ychupé.  
 l. nēcupé cupei amoí y-  
 chupé, háblele con equivo-  
 cacion, o no a proposito.  
 Amoýndeíndeíncēngúe,  
 di diuersas sent. dos asus pa-  
 labras. Abá moyndéhara  
 ché, soy aceptador de per-  
 sonas. Na aba moyndeyn-  
 déhára rīguáiché, no soy

aceptador de personas. A-  
 moíndaybí, poner a la ma-  
 no. Amoíngatú, guardar.  
 Amoýngatú mēndára, con-  
 cordar los casados. Amcī,  
 poner. nā.ndara. Amoí ta-  
 tápe, poner al fuego. Amoí  
 chepó, poner las manos co-  
 mo para rezar, o recibir.  
 Amoí chereçá hecé, puse  
 en él los ojos. Amcī che-  
 récobiárāmō, hizele mi sus-  
 tituto. Amoí curucupipé.  
 l. ibiráy o aç ába pīpé, cru-  
 cificar. Amoí huíba hecé.  
 l. ychupé, apuntarle con la  
 flecha. Amoí ibiraquápe,  
 meterlo en el cepo. Amoí  
 ytárehé, poner en prision-  
 es. Amoí pocába ychupé.  
 l. hecé, apuntar con la es-  
 copeta.

Amoí cocer, mimōi, lo  
 cocido. Cheremimōi, lo q  
 yo he cocido. Namcīny, no  
 lo he cocido. Temimōi  
 ndoyibi, lo cocido aun no  
 está sazonado.

Amoí. c. d. rō, y de (r) es-  
 tar, tener algo en sí. h. gu.  
 Cheraçí renoinā, teniendo  
 yo mi enfermedad. Amoí  
 chenēē habanguera, abstu-

ueme de hablar. Guaçĩ gue  
nõĩ rãmõ ndouri , por estar  
enfermo no vino.

- 9 *r. r.* Quitar , despegar,  
cortar. Oĩri pirá, soltose el  
pete del ançuelo. Oĩri Pe-  
rũ chehẽguĩ, apartose Pe-  
dro de mi. Peĩ mburũ che-  
heguĩ, apartaos de mi con  
la maldicion. Amboĩ, yo  
quito , aparto , despedaço,  
corto. Ymboĩ haguera, cor-  
tadura. Cheãng yepoquabaĩ  
ãmboĩ , vécer a sus passio-  
nes. Amboĩ mboĩ, hazer pe-  
daços, cortar. Peterĩ mbol,  
vn pedaço. Amboĩ yraguĩ,  
quitarle las prisiones. Nda  
cheĩuru iri Tũpã gui, no dexo  
de tratar de Dios. Nda  
heçairi ychugũ, no apar-  
tò los ojos del. Ndapoĩri  
ychugũ, no lo dexo de la  
mano. Imã apoir ychugũ,  
mucho ha que le dexẽ. Na-  
cherẽnõĩ iri, no dexa de ha-  
marme. Nahenõĩ iri Tũpã.  
I. na Tũpã enõĩ iri, no ces-  
so de llamar a Dios. Nda-  
guata iri Tũpã õpẽ, nunca  
dexo de yr a la Iglesia. Che-  
raĩhuĩ, ya no me ama. Nda  
hãĩhu iri, no aparto mi a-

mor del. Nda cheremãmõ  
áĩri ndehẽguĩ, no aparto mi  
memoria de ti. Cheremi-  
moã; ireymãmõ nde heguĩ  
ndaquẽndaqueri, la conti-  
nua memoria de ti no me  
dexa dormir. Aipõboĩ yñã-  
garequã gueraguĩ .l. aypõn  
peã , &c. quitele el cargo-  
Capitãmõ hecõ hague.  
raguĩ aypobõv , priuelo de  
fer Capitan. Chepobõĩ om-  
baeguĩ, quitome la mayor-  
domia. Nacherẽcõ mãĩ an-  
gatũ iri, no he dexado la  
virtud.

- 10 *i.* Agua , rio. Amãndĩ,  
agua llouediça. ĩ acãng .l.  
ĩembõ, arroyo. ĩacãng rieỹ  
mã, arroyo seco. ĩ acurãã,  
ensẽnada de rio. ĩ açã, can-  
taro para acarrear agua.  
ĩgãĩ, agua mala. ĩãĩbũ, rui-  
dode agua. ĩ anã, agua gruef-  
sa peñada. ĩ aỹĩ, gota de a-  
gua. ĩ anãmey .l. ĩ apĩrũ,  
agua delicada. ĩ añã, rio ar-  
riba. ĩ añãme ohõ, fue el rio  
arriba. ĩ añãngotĩ, àzia el  
rio arriba. ĩ añãguĩ, de rio  
arriba. ĩ apenũ, o las peque-  
ñas. ĩ apenũ guaçuũ, olas  
grandes. ĩ apenũpã, carpa-

# TESORO DE LA

ço en el agua. Aí apenupá  
 guíabo, di vn çarpaço en  
 el agua. Amboi apenupá  
 ymboábo, hizele dar vn  
 buen çarpaço. i apil. i apir-  
 ra. l. i rapira, principios, o  
 cabeçadas de rios. rapó, pá-  
 tano. i apoí, agua de panta-  
 no. i aquá, punta de rio. i  
 atá hatíba, nauegacion. i bñ-  
 r. manantial. i bú i bú, mu-  
 chos manantiales. i cábaquá,  
 corriente de rio. i camám-  
 bú, ampollas de agua. Amo  
 camám bú i vyapenupámo,  
 hazer ampollas en el agua  
 hiriendola. i catupí, agua  
 limpia. i çapi, rocío. i çapi-  
 cui, cae rocío. i çapi cui rá-  
 mó abane, en cayendo el ro-  
 cío i rē. i çin, agua corrien-  
 te. i çirimbac, agua estan-  
 tia. i çiricába, aguadocho.  
 i endába, aguada. i çacáng,  
 rio claro, y agua clara. i çē,  
 agua dulce, y salada. i çey, rio  
 sin agua. i embi, i embira,  
 rio atajado para pescar. i  
 embihába, el atajo. i guaba,  
 vaso en que se beue agua.  
 i gua rinú, tinaja para agua.  
 i guara, bevedor de agua, y  
 morador de rio. Ceiguara

ahē, este es natural deste  
 rio. i yebi. r. Remolino, y  
 remáso de rio. i yeçeahába,  
 junta de rios. i ieeçhapucú,  
 tabla de rio. i iepiçó, llanu-  
 ra, o tabla de rio. i yepohe-  
 itaguamí amēē, dar agua  
 manos. i ieré, remolino. i  
 yoapí, olas, aguas viuas. i ro-  
 baça pirá, agua bendita.  
 imbiçá, barra, o boca de  
 rio. imyñēy, rio máso. imō-  
 eçacángbira, agua que la há  
 alentado. inē, hedionda.  
 ipá, chorro de agua. inēçú,  
 aguas muertas. i yuqui, a-  
 gua salada. inēmbigui, de  
 rio abaxo ázia arriba. inē-  
 mbiçoti, ázia rio abaxo.  
 inēmbipe ohó, fue rio aba-  
 xo. inēmombiá, rio manso,  
 apacible. inōngaba, çiar-  
 co, o cisterna donde se jun-  
 ta el agua. iobu, refofa el  
 agua. iocába, tapadera de  
 azequia. ipau, isla de rio.  
 ipembi, i çaa mbaya, ramas  
 con que atajan el rio. ipia-  
 hó. i. ipiahába, camino que  
 va al rio. Nachi ipiahci, no  
 tengo camino para el agua.  
 Napiahohabii, no ay ca-  
 mino al rio. ipi eçacáng,  
 arro-

arroyo, rio de agua clara. ipigua, enfenada. ipite, golfó. ipitepeahá, voy al medio rio. ipoatá, no llegar al rio por ser lexos, o ser muy hondo el rio. Chepoatarí ichébe, sobrepuja mi estatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ser lexos. ipoatañ. l. i ypoatañ, rio derecho sin bueltas. ipó r. lo que contiene el rio, peces, &c. ipócoñrae? tiene pescado este rio? ypócatú, tiene mucho. ipóypócoñ, afisi, afisi tiene. ipohú, anegadizos. V. hñ. num. 3. iporú, diluio. ipupú, agua que yerue, o manantial. i quá. r. poço. iquá rípi heça cáng. l. iquápi exá cáng, agua clara de poço. iquá, suzia. i raçapába, vado, lugar por donde se passa el rio. irapé, canal de agua. i renohembába igaratagñi, bomba de navio. i renóac hára, agaudor. iriapé. l. irapé, superficie de agua. iriápe arámé, sobre la superficie del agua. iriapira, el principio del rio. iriapipegúara, los naturales del nacimiento del

rio. iribóobó, puente. i ricá-báqñá, rio caudaloso, y corriente de rio. iri cuápegúara, los que moran en medio rio, respeto de los extremos. iriçóg. l. tiçándóg. l. irihó, baxa el rio. iri-eté, rio grande, o avenida. iriguáçú, avenida de rio. iriñ, baxar el rio. i iriñ, algo baxa el rio. irirú, botija, o cantaro de agua. iripýti, agua turbia. i rob, agua amarga. i robayti haçi catú, es trabajo ir rio arriba contra el agua. iriñgué oñbúpí, asentose el agua. irói, agua, y rio frio. iróçá, agua muy fria. irugúá cñe, agua del fondo. i rugúá cñera anohé, sacar agua del fondo. irupí, per el rio. irá-rá, avenida de rio. itacú, agua caliente. Amboacuí, calentar agua. Amboacuí itacúçera, boluer a calentar el agua que fue calentado. itacuyú. l. itacú bebuí, agua tibia. Ambo itacuyúcatú, calentar mucho. itacéú omembég, yerue el agua. Amboacuí ymómembéca, hazer heruir el agua. itacú-

# T.ESORO DE LA I

fupú, agua hirviente. Iti-  
 guacú, avenida de agua.  
 Itymbó, va por de río. Iti-  
 piá. l. Itipiñá, cieno. i yit-  
 quápira, agua añadida a o-  
 tra. i toróró, chorro de a-  
 gua, y aguamanil. Itú, salto  
 arrecife. Itú aí, mal salto.  
 Onẽmboítú ibirá, sacudir  
 el agua en el palo, que está  
 en la corriente. Iti guacú,  
 salto grande. Itú tymbó,  
 vapor que echa el salto. Itú  
 beuida de agua. iuheí, sed.  
 Cheíuheí, tengo sed. Che-  
 iuheí aí aí, tengo mucha  
 sed. Itupá. l. Itupába, laguna. i  
 Itupá èè, laguna salada. Aĩ-  
 bôtô bôtô, nadar mal el que  
 no sabe. Aĩyárá, coger agua  
 con la mano, cosa, &c. Aĩ-  
 cúáyará, sacar agua del  
 medio de la hondura. Aĩ-  
 piyárá, coger agua del cen-  
 tro, por ser mas fria. Aĩú,  
 beber. Aĩú chepopipé, be-  
 uer agua con la mano. Aĩú  
 ymõnbopóbo cheyurúpe,  
 beber arrojando el agua en  
 la boca. Aĩú obapíbo, be-  
 uer de bruças. Aĩtiquicú,  
 beber a tragos. Amboiú,  
 darle a beber. Aĩtiquá, ana-

dar agua, cebar. Aĩmõpá,  
 açotar el agua los que na-  
 dan. Aĩpiáhó; yr por agua  
 al río .l. ahá ipiárámõ. Itá-  
 quárayé, de punta a punta  
 de río. Itáquá rayé rayé ru-  
 pi ayuguitúbo, he venido  
 saluando las puntas de los  
 rios. Ambó ebirí, hechar  
 poca agua en el asiento de  
 la olla. Aĩpícuí, menear el  
 agua. S. bogar. Amboí ayá-  
 peré, tirar tejuelas por la  
 superficie del agua. i onẽ-  
 mõmbiá, hanse amansado  
 las olas.

i i . b. Hasta, mastil, hastil  
 de herramientas, arrimo,  
 caudillo. yñ, hastil de cuña,  
 o cabo de cuña, y así lla-  
 man al Yris, arco del cielo.  
 yyi. o iñ. Igaratái, mastil  
 de nauio. Tupáhabí, los pa-  
 los en que están atadas las  
 hamacas. Nacherupa habí,  
 no tengo en que atar mi ha-  
 maca. Nẽmboéí, el que re-  
 za a los demas. nẽmoñéí,  
 el que predicó primero.  
 Mborahéí, maestro de ca-  
 pilla. Guahú, el maestro de  
 sus cantos. Ndaporahéí ibi,  
 no ay quien guie la musica.

Ye.

Yeróqui'í, el que guía la danza, y siempre dize relación a otros. Nacheñ'ẽmboé'íbi, no tengo arrimo; ó quié me guíe en lo que voy aprendiendo, ñẽmbo'íbiqũhá'í, cocinero mayor. Yñãngai-pa'í, el mayor bellaco de todos que guía la danza de los bellacos. Ambo'í.l. ambo'í, poner afile, ó arrimo, ó guia. Ambo'í checũmãnda, poner varillas a los frisoles para que ttepen. Añẽmbo'í .l. añẽmbo'í, estar enhiesto sin arrimarse. Mbaeramopé peñẽmbo'íte'í peqũapa, para que estais ahí tieffos sin hazer nada. Che'í che'íbi, yo soy solito, nadié es de mi parte. Ybete'íahẽ, este es largazo y delgado. Oñẽmbo'í checógã, hafé buelto monte mi chacara. Ahá checó'í reitica, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. Ybã o'íbobé yãri, cayó la fruta con su arbol. Añẽmbo'í guitẽna, estoy enhiesto. Chemõ ñẽmbo'í cheñatey, la perezã me haze estar enhiesto. Recibe. Re. con pronom-

bres, vt chereĩmõ tereicó, se me guia, ndereĩmõ, tu guia. Heĩmã. Gueĩmõchere retõãmõcherapiãcatũ, por que soy su caudillo me obedecen. Che'í che'íbi cherã, estoy como nouato entre los antiguos. Cabayu ariguã ybãmõ ché, soy Capitan de los de acualto. Heñõnde aycó y'ibãmõ, estoy delante como su caudillo. O'íbãmõ chererecõ, tienenme por sucaudillo. Ndeecicõ ñãndereĩmo, se tu nuestro Capitan, caudillo, guia. Nãndereĩmõ charecõ Iesu Christo, tengamos por nuestro caudillo a Iesu Christo.

Y. ante. A.

Yã. Calabazo. c. d. y. agua. Yã. fruta. Yã'í, calabazo redondo. Yã yũrũmĩ, boqui angosto. Yã obã, calabazo abierto por vn lado, oboqui, ancho. Yãquã, calabazo grande. Yãquã yuruchã'y, calabazo grande boquiabierto. Yãquã yuruchã'í, calabazo grande de boca chica. Yãquã pucũ .l. carãmẽguã,

Tt ca-

# T E S O R O D E L A

calabaço en que guardan sus cosas. iá rebí ré, calabaço con assiento. iáti, calabaço de cuello largo. iápuá, calabaço grande para vino. iá quatriá, calabaço pintado. iarebí reruçu, calabaço a hechura de plato. iáápé, calabaço pequeño para beuer. iá uipé. calabaço cuchara. iátýáp, calabaço cuchara con el asidero tuerto. iáçi, redondo, partido por medio. iacuí, calabaço como plato grande. iacuí pípe erú çaqueri remiurãmá, trae en plato grande al que está desmayado, dizenlo por gracia.

iáyang. Rezelo, &c. V. ang.num. 3.

iápé. Porra de armas. Ambobábá catú iápé, juego bien de vna porra.

iápiú. Porraço, Tomallo del sonido que haze el calabaço vazio. Chemboi-ápú, me aporreó. Onõmboi-ápú, se aporrearon. Amboi-ápú, aporreóle. bo hára, ayepotiá mboiápú, darle golpes en los pechos. Amboi-ápú ayacá ytubiróca,

facudir el cesto. V. Tiápú. Yau. Lama. V. igau.

Y. ante. B.

ibá.c.d.ib.arbol.y.á.fru-  
ta, significa (si uto.) Nache-  
ibai, no tengo fruta. S. en  
los pinales suyos, o arbo-  
les, frutales de su chacara.  
ibá angé.l.aribá, fruta tem-  
prana. ibá apiré, cascara de  
fruta. ibá aquí, fruta verda.  
ibá aré, fruta caída. ibá abi-  
yú, frutilla siluestre cono-  
cida. ibá hai, vna fruta agria  
conocida. ibá á é, fruta tar-  
dia. iba mombirúpira. l.  
ymç angipira. l. iba tyní. l.  
ibá acuí, fruta seca, pasada.  
ibáib, arbol fructifero. ibai  
vino de fruta, ibái cuí, ha-  
rina de palmas. ibá rebi-  
chuá, el suelo de la fruta.  
ibai reñ, arboleada frutife-  
ra. ibaitiba. idem. ibá yú  
fruta amarilla. ibápihú. l.  
pichí, negra. ibápytá, dati-  
les. ibápytangi, palma de  
dátiles. ibápytangi bá, da-  
tiles. ibápytangi báçóg, gu-  
fanos de palmas que comen  
los naturales. iba apíú, fru-

ta blanda. İbá pomõng, vna especie de fruta. İbaporoyrõ. l. İbá atã, fruta enpedernida. İbaporoytĩ, fruta conocida. İba bĩrã. l. guabirã, fruta conocida. İbãhabẽ, fruta podrida. İbaporũ. fruta como huuas. İbaũ, fruta negra. İbatãarõ. l. İbayũ. l. hũ. l. pũtã, fruta madura, conforme el color tiene del pues de sazõada. İbãymõ eẽmbĩ, cõferua. Aİbãmõeẽ, hazer cõferua.

2 İbag. Cielo. İbãgapĩtẽpe quaracĩ rui, estã el Sol en medio dia. l. oy nõandẽ apĩtẽpe. idem. İbagrapẽ, camino del cielo. Tãpãogũ, İbãga guĩ İbagrapẽ quaabeẽnga nõandẽbe, baxõ Dios a mostrarnos el camino del Cielo. İbagbiara, camino del cielo. İbag yaçĩ tatã mimbĩg. l. yaçĩ tatã catũ. l. yaçĩ tatã rendĩpũ, cielo estrellado. İba nõmõ pũtũ, cielo nublado. İbãpegũara mbãe, cosa celestial. İbãpegũara mbãe rehẽ cheacatã, estoy aficionado a las cosas del cielo. İbãpũtã, zelajes. İbãpũtã obĩ, zelajes

azules. İbã pũtĩ, zelajes de varios colãres. İbã racãpe, mancha en el cielo, y qualquiera nube. İbãg ruri, cielo arrasado, raso, assentado. Cõ İbãga ruri chẽbe, caeseme el cielo encima dize el desesperado. İbag guĩpe amõndehẽgui ypchibẽbae ndoyehũpi, debaxo del cielo no oy otro peor que tu.

İbacũ. Dizen a la abejera de la abeja q se llama eyrapuã, que la forma en las ramas de los arboles.

İbãpãã. c. d. İ. varã. y (apã) torçer, rama torcida, que sirve de saber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina. İbãpãã rupĩ ayũ, vine por el rastro destos ramoncillos quebrados. Emboİbãpãã ehõbo, quiebra los ramos quando vayas. Heñõĩ yyİbãpããrẽra, va es muy antiguo el rastro. Hobĩĩ yyİbãpãã, va el rastro fresco. Emboİbãpããĩmẽnderembãpõ, haz bien lo que hazes. Embõ İbãpããĩmẽnderemv moãngãĩ, no

# TESORO DE LA

andes peregrinando có tus malos pensamientos. Emboi bápaaime nderecó Tupá upé, anda por camino claro en el seruicio de Dios. Cherecó angaipá chemboi bapaa, traeme diftraido mi mala vida. Anē mboi bapaa paá guitecóbo angaipábarí, ando diftraido en pecados.

*ibá táá.* El coraçon del palo despues de auerse podrido lo tierno.

*ibaté.* Alto arriba. *ibaté,* alto, y en rto. Emoy *ibaté.* l. *ibatépe,* ponlo en alto. *ibaté catú,* muy alto. *ibaté gui óa,* cayó de alto. *ibaté cótigui ahendú,* de azia arriba lo ol. *Caa ibaté,* monte alto. *Caapau ibaté,* isla de monte alto. *Caa ibaté apiteri,* la coronilla del monte alto. *ibiti ibaté,* serrania alta. Embo *ibaté che vni,* leuanta la hamaca. Ambo *ibaté ymboi árecóbo,* colgar en alto. *Aba ibaté catú,* hombre muy alto. Anē mbo *ibaté gui caquáapa,* he crecido mucho. Anē mbó *ibaté,* heme sublimado, enfal-

cado. Ambo *ibaté,* hele sublimado. *ibaté ceri amoi,* pusele vn poco alto. Ndi *yibatei,* no es alto. *ibate hába,* altura, estatura. *Chere te ibate hába,* miestatura. *Márami yyibatéhá?* que tan alto es? *Yyibaté herá,* vn poco alto.

*ibé.* Hijo de otro padre entre hijos de vna madre, y de diuersos padres. *Cunúmi ibé,* muchacho hijo de otro padre.

*ibécé. c. d. i. astil,* y e. *salir, yce,* salir, rallo, celogia. *ibacá pipé aiguyti,* rallar, *nahaymbei beté. l. ycm,* *bat,* no corta el rallo.

*ibembí.* Atajadico. V. pé, num. 12.

*ibi. c. d. i. arbol. y. y. derecho,* peñbí, camino derecho. *Aba ibí,* hombre derecho. Ambo *ibi,* poner la cosa derecha. Ambo *ibi ymbobí bica,* coser derecho. Ambo *ibi tatápe ynapé góca,* endereçar vara al fuego. *Nda bíbae rúguá nderecó,* no viues bien. *Cherecó ibí eté guitecóbo,* ando a las derechas. Anē mbó

mbóibi guitecobo , ando tieſſo . Amboibiyapura , componer mentiras .

2 ibi . Tierra , ſuelo , Orbe . ibiá , fruta de tierra , y vinagrillo , y vna rayz con q̄ tinen . ibiã , ladera barranca . ibiacapé , mancha , pedaço de ſierra , iſla , &c . ibi açi , tierra fragoſa . ibiaçũũ , tembladero pantano , ibiãmbapĩ cotĩ , cueſta arriba . ibiãmbapĩra guĩhoá , caer de alto . ibiãambari o-gueyĩ , baxar . ibiãmbucu , barranca grande . ibiã ycupĩ , cueſta arriba . ibiãnguĩ , el pie de la barranca . ibiãnguĩpe , en lo baxo de la barranca . ibiãnguĩcotĩ , àzia lo baxo de la barranca . ibiãpacuçu , tierra de altibaxos . ibiãpi cyĩ , ladera . ibiãpipé , lomada . ibiãpiãra , fin de la tierra . ibiãpité , centro de la tierra . ibiãpuá , budoque de barro , ó redondez de la tierra . ibiãpuá , toda la redondez de la tierra . ibiãquã , eſquina de pared , o punta de tierra , &c . ibiãquã nãbõ , en cada canton . ibiãquũ , tierra hume-

da , mojada . ibiãquũtã , budoque y terron . ibiãtã , tapias . ibiãtãaço yãba , barda de tapias . ibiãtã apohã , tapiales . ibiãtã apohã açãng , la portañuela de los tapiales . ibiãtã apỹã . i . yeroabae , tapia inclinada . ibiãtãbog , abertura de tapia . ibiãtãiapóbae , tapia con cimientto . ibiãtãibaté , tapia alta . ibiãtãibỹi , tapia baxa . ibiãtã yñãpẽ , tapia tuerta . ibiãtãytã rehégua-ra , muralla , pared de piedra . ibiãtãmỹĩ , ladrillos adobes . ibiãtã minĩ apohãba , adobera . ibiãtãtĩ , vapor de tierra . ibiãcotĩ , àzia abaxo . ibiãcui , polvo de tierra . ibiãcuitĩ , arena . ibiãcuitĩ yepé , arenapura . ibiãcuitĩmbó , polvo que ſe leuanta . ibiãcuitĩyndĩ , arcnales . ibiãcuitĩ rayĩ , grano de arena . ibiãçõg , porraço en la tierra . Aibiãçõg , dar porraços en tierra , y clavar algo en tierra , ibiãçaquã . i . ibiãpiçaquã , hoyuclos en tierra . ibiãçoço cába , piſon . ibiãçaãpiãng , barranquilla . ibiãei , miel que crian abejas .

# TESORO DE LA

las en tierra. *ĩbĩ yã*, toda la tierra y mundo. *ĩbĩ yãcatú*. idé. *ĩbĩ yã*, linde. Ambo *ĩbĩ yã*, amojonar. *ĩbĩ yã*, vna vibora. *ĩbĩ mbaé ñmõñãnga tuhába*, tierra fertil. *ĩbĩ mbaé ñmõñãngatúhabeỹ*, esteril. *ĩbĩ mbaé tỹmbába*, tierra que se labra. *ĩbĩpỹtũhába*, tierra de confuelo. *ĩbĩ torĩ pába rigúara*, tierra de alegría. *ĩbĩ opacatú*, toda la tierra. *ĩbĩpapápe*, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. *ĩbĩpébĩpé*, suelo desigual. *ĩbĩpé buçú*. l. *ĩbĩpé pucú*, llanura. *ĩbĩpé gúara mbaé rehó teqúara*, mundano. *ĩbĩpé hába*, llanura. *ĩbĩpĩ*, centro de la tierra. *ĩbĩpõmõ*. l. *ĩbĩ oyãbaé*, tierra pegajosa. *ĩbĩpĩpe*, en el centro de la tierra. *ĩbĩpĩquây*, valle. *ĩbĩquã*. r. *foçauon hoyo, poço*. *ĩbĩ rĩĩ coitára*, cabador. *ĩbĩteçãñdãba*, tierra de alegría. *ĩbĩteçã ipó*, tierra de llanto. *ĩbĩteçã pó apĩreỹ*, tierra de viuentes. *ĩbĩtĩ*, sierra. *ĩbĩtiãtuápé*, repecho de sierra. *ĩbĩtĩ*, niebla y tierra blanca. *ĩbĩtỹmbó*, pol-

uo, y niebla. *ĩbĩtirapĩ*, cumbre de monte. *ĩbĩtirigúara*, serranos. *ĩbĩtiruçú*, serrania cordillera. *ĩbĩtũ*, patano tembladero. *ĩbĩtorĩba apĩreỹpó*. l. *ĩbĩtorĩreçqũba apĩreỹ*, tierra de alegría sin fin. *Aĩbĩapé rúpã*, dar çarpaço en tierra. *Aĩbĩ apĩ*, caer tropeçando. *Cãguỹ rũngúe*, oĩbĩapĩ, assentaronse las hezes. Ambo *ĩbĩapĩhũngúera*, hazer que se assienten las hezes. *Aĩbĩapĩ heçé*, caer sobre alguien. *Aĩbĩapĩ ipé*, arrojar se al agua. *Añẽmboĩbĩ apĩ*, dexarse caer. Ambo *ĩbĩ apĩ*, hazerlo caer, arrojarlo. *Oĩbĩcatúndereçó*, idé quod *ypohĩĩcatúndereçó*, eres hombre assentado. *Abaĩbĩapĩcatú*, hombre assentado. *Cunũmĩ guaçú* *ĩbĩapĩcatú*, moço assentado, oho oĩbĩapĩcatúbo, *ndererãqũãnane*, irã trompicando, tu fama volarã. *Amboĩbĩapĩcatú*, *ndererane*, harẽ que tu fama buele. *Chemboĩbĩapĩ chemõcẽmõ*, hizome salir trompicando. *Oromboĩbĩ*. *pĩmbu*  
rũ

rú nemócmõne, yo te haré  
yr trópícano. Aĩbí péóg,  
l. aĩbí apéaróz, quitar la su-  
perficie de la tierra. Aĩbí  
cárái, escarbar la tierra,  
raer, rayar, señalar. Aĩbí  
ecá, rebuscar ravzes en la  
tierra. Aĩbí hechág, mirar  
àzia la tierra, y tener mo-  
destia. Oĩbí hechág abatí,  
el mayz. de maduro se tuer-  
ce. Ambaĩ á oĩbí echag coĩ  
te, y a los higos se humi-  
llan. ĩbípétĩ é apỹrú, ando  
atientas. Aĩbí mboĩ, escar-  
uar, apartar la tierra. Aĩbí  
mboyá hecé, aporcar. Aĩbí  
ĩbícoĩ. l. aĩbí ĩbícoĩ, cauar  
Amboĩbí quĩtĩ ymoĩna,  
colgar la cosa de fuerte, q̃  
besé el suelo. Che fiõpatĩ  
ĩbíquĩtĩca, hanme atado la  
hamaca a rayz del suelo.  
Aĩmboĩbí quĩrĩ, estoy a  
rayz del suelo. Aĩbí mbo-  
yaó, repartir tierras. Aĩbí  
n borurú, ablandar tierra,  
hazer barro. Amboĩ ĩatã  
rũ ĩ. l. amõmbo ĩbiatã re-  
hé. l. aytiapĩ ĩbiatã rehe  
ymõ nbóca, abarrajale ala  
pared. Ambo ĩbiyá, poner  
lindes. Aĩbíũngá guiatábo,

andar pisando huuenos. Aĩ-  
bíũngá. idem. Aycẽũũ-  
gá guiatábo. idem. Amo-  
ĩbíũngá imboatábo, hazer-  
le andar afsi.

ĩbí. r. junto. Vide. ĩbí-  
ri.

ĩbí. r. Fresco, verde, re-  
nouar. ĩbírá yĩbí, arbol  
verde, renouar. ĩbírá yĩbí  
arbol verde. Pira ĩbí, pesca  
do fresco. çoo ĩbíra, carne  
fresca. Yyĩbíbité, aun està  
fresco. Yyĩbírí, està fresqui-  
to, reciente. Cheĩbí bĩterĩ,  
todavia tengo vigor. Che-  
ĩbí bĩtérãmõ tepacó ami-  
ché, ha quando yo tenia vi-  
gor, o era moço. Amboĩbí  
cheróga, renueuo mi casa.  
Nambo ĩbíri cheróga, no  
he renouado mi casa. Am-  
boĩbí catú cherecó angai-  
páguĩ, he renouado mi vi-  
da. Oyoaĩhucué oromboĩ-  
bí, renouamos las amista-  
des. Pedro omboĩbí che-  
raĩhú. Pedro renouó el a-  
mor que me tiene. Pem-  
boĩbí Túpãraĩhú peñã  
mombeguábo, renouad el  
amor para con Dios con-  
fessandoos. Chembo ĩtĩ

ĩn é

# TESORO DE LA

ímé ímã guarera, no renouemos cosas viejas. Añẽmoĩbí nderecháca, heme remoçado con tu vista. Pemboĩbí catú pendecó ímãndéra, renouad vuestra vida passada. Añẽmbó ecó íbí coĩte, ya he renouado mi vida. Yñangaipabiyára noñẽmboecoĩbicóri, los malos no tratan de enmen dar su vida.

ĩbí. Barriga. Cheĩbí, mi barriga, cheĩbí guaçu, soy barrigon, yyĩbíái, es barrigon. Añẽmboĩbíái, voy me haziendo barrigon. íbí. guá. idem.

ĩbí apí. Caer. Vide. íbí. num. 2.

ĩbí atã. Pared. Vid. íbí. num. 2.

ĩbí catu. Prouable cosa. V. bí. n. 1.

ĩbíguã. c. d. íbí, barriga. y, guá, cosa redonda, barriga. Cheĩbí gúa, mi barriga, yyĩ. oĩ. íbíguã guaçu, barrigon. íbíguápé, desbarrigado. Yyĩbíguapof, sumido de barriga. Yyĩbí gúa yepobãbae. idem. Che íbíguapó, he comido. Nache íbíguãpóri, no he comido. Cheĩbí

guaporey guitec óbo, ando en ayunas. Cheĩbíguã çãndóg. idem. Cheĩbíguã çãñã, estoy trasijado. Yyĩbíguãpó porí rácó ahẽ ohó guiyábo amõ pae ché, ó que no me acordé de darle de comer antes que se fuese. Añẽmbo íbíguãça picãng, fume feme la barriga. Aye. íbíguã cog guíãmã, poner la mano en el hijar entonandose. Añẽmboĩbíhai, estoy harto.

ĩbíy. Cosa baxa, pequeña. Cheĩbíy, soy pequeño. Yyĩbíy cheróga, está muy baxa mi casa. íbíí á íbíy, arbolaparrado, igapepó íbíy, canoa baxa de bordos. Amoĩbíy, hazer la cosa baxa. Añẽmboĩbíy, humillome, allanome. Añẽmboĩbíy ychupé, humilleme a él, sujete me. I. X. N. Y. oñẽmõ. íbíy ñãnderehé, Iesu Christo nuestro Señor se humilló por nosotros.

ĩbíyí. Hueco, concauidad, abertura, seno. Cheĩyíme, dentro de mi. Cheĩbííatapí, tengo calor interior. Cheĩbííroĩ, tengo frio interior. Cheaoĩbíyime tarahá,

há ; Neurelo en el seno. *ĩbiráĩbĩime* a que , dormi en el hueco de vn arbol. *Cheĩbĩime* petef'ãnga arcó , tengo vn alma dentro de mi. *Añándú Túpã cheĩbĩime*, siento a Dios en mi interior. *Cheĩbĩime* ãngatã ndarecoĩ, no tengo cosa en mi interior que me de cuidado. *ĩbirãĩbĩime* eirũ guetã omãã , en lo hueco de los arboles hazen su asiento las abejas. *Nĩĩbĩĩ*, no està hueco. *Ynĩbĩĩbae* yyapepũ catũ, lo hueco fue na mucho. *Amoĩbĩĩ*, hazer que està hueco. *ĩbirãĩbĩime* guarera chẽ, foy nacido o criado en las malas. *ĩbirãĩbĩime* guarera amõpichẽ, como si yo fuera nacido en las malas.

*ĩbĩĩpi*. c. d. *ĩbĩ*. tierra. y *ĩpi*, el principio o punta, poner las puntas de la cosa en el suelo. *Amboĩbĩĩpi* cherõga, hazer choça clauando las tijeras en el suelo. *Emboĩbĩĩpirãngẽ*, clualo primero en el suelo.

*ĩbĩyãú*. Lechuça pequeña. *ĩbĩyãú* oyeupeguarã.

*mã* hecó *mãrãni* *nũngã*: eguy ñãbẽ abẽ angaipabi-yãra oyẽupẽ *guarãmã* hecó *mãrãni*, asfi como la lechuça, es torpe para buscar lo que le importa asfi el peador.

*ĩbĩndayãĩ*. Zanganillos q̃ andan sobre la tez del agua discurriendo.

*ĩbirã*. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. *ĩbirã á*, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. *ĩbirã eĩ*, arbol inutil infructifero. *ĩbirã aỹmbac*, infructifero arbol. *ĩbirã aỹmbacĩba*, arbole-da infructifera. *ĩbirã acãmbĩ* .l. *ĩbirã racãmbĩ*, horcon. *ĩbirã racãngagũa*, garrote cõ porra. *ĩbirã aguĩyẽĩ*, arbol prouechofo. *ĩbirã apẽcuẽ*, cascara de arbol. *ĩbirã apĩbĩ*, palo que se menea en la corriente del rio, y està afsido en tierra. *ĩbirã apĩracĩ*, arbol en pie, y algo tronchado. *ĩbirã apĩterẽ*, el coraçon de palo recio. *ĩbirã apuã*, bola de madera. *ĩbirã aquã* .l. *ĩbirã haquãbac*, palo aguçado. *ĩbirã*

# TESORO DE LA

rá Sabag , garrote q̄ arro-  
 jan para derribar. ibirá be-  
 buí , todo palo fofo. ibirá  
 acãmbaguá , garrote con  
 porra. ibirá carapá , arcos  
 de maderá y palo tuerto.  
ibirá cutucába. l. gúará gúa  
 rá, barrena. ibiracuí, carco-  
 ma de maderá. ibiraáguá,  
 plumages de la macana.  
ibirá enôí, arbol preso. ibí-  
ra Eí, miel de abejas. ibirá  
guaçú, palo grueso. ibirái,  
 palo delgado, y vara de jus-  
 ticia. ibirái yára, Alguazil,  
 Fiscal. ibiraiyá ruçú , Al-  
 calde, Alguazil mayor. ibí-  
raiyá ruçúrãmô aycó , foy  
 Alcalde. ibiráyacátúbae,  
 arbol fructífero. ibirá íá,  
 barril , o cofa semejante.  
ibirá ibí, arbol verde. ibí-  
rá íbí aó , Ruan , lienço de  
 Castilla. ibiraí bíí, derecho  
 arbol. ibiraí bíí, arbol hue-  
 co. ibirá íçí, goma, resina.  
ibirá íçí popó , brotar la  
 resina. ibirá ipiyú, palo po-  
 drido. ibiraí bité, coraçon  
 de palo. ibiraí picué, tron-  
 co de arbol. ibirá ipieñôí,  
 arbol que brota del pie , y  
 broton. ibirá ypirú , palo

fecho. ibirá yêré , carreta.  
ibirá yêré myrí, carreton.  
ibirái, cuña de palo, y palo  
 recio. ibirá yoaçá , Cruz.  
ibirá núpáhá, maceta. ibirá  
 fiaê , barril, batea, gaueta.  
ibiránaê guaçú. idem. ibí-  
rá ñaembé , plato de palo.  
ibirá payê, arbol de balsa-  
 mo. ibirá pandára, carpin-  
 tero. ibirapé. tabla. ibí-  
rapêhê. paleta para rebol-  
 uer la olla , espatula. ibí-  
rapê yibá. báco de pies pos-  
 tiços. ibirapé mbuyapé mo  
 ynge hába tátaquápe , pala  
 de horno. ibirapembí. pali-  
 çada cerco de palos. ibirá-  
pépêpê. canto de tabla, o pa-  
 lo, esquina de maderá em-  
 palmada. amô ibirápêpê. em-  
 palmar maderá. ibirápêpê.  
 llaman aun arbol grueso, q̄  
 desde la raíz sale tableado  
 por varias partes, de que ha-  
 zen puas, y rodelas. ibira-  
pétai. canela. ibirapétai  
 cui canela molida. ibirapin-  
dába. instrumento de tor-  
 near, y acepillar. ibirápín-  
dagüera, acepilladuras, y la  
 harina de palos de los tor-  
 neros. ibirápindára. torne-

ro, y acepillador. *ibirápó* guacú. palo grueso. *ibirá* pof. palo delgado. *ibirapopí*. frente de la tabla. *ibira* pucú. palo largo, y sauce. *ibira* quá. cepo, y palo con agujeros. *ibiraquá* riyára. carcelero. *ibiraquá* rog. carcel. *ibiraquýtá*. fiudo de palo. *ibiraquýtíhába*. asierra. *ibirarácang*. gajos de palos. *ibiraráçog*. palo podrido, y gusanos de palo. *ibirá* raigüe. l. *raicúe*, astillas. *ibirá* rapó. raíces. *ibirároquí*. broton. *ibiráracátí*. los gajos secos, o elados de los arboles, con lo qual significañ el rigor del Inuierno, y carestia de frutos que ay en aquel tiempo. *aipoihú* *ibirá* racátí. rehusó el tiempo en que está todo elado. *nde* *reipoihú* *ibirá* racátí *nãndã*. no temes el tiempo elado, dizen a los que desperdician la comida, y no se acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. *ibirá* racátí *oipoihúbae* opora *biquicatu*. el q teme el tiempo de la hambre trabaja bien. *ibirá* cueacapev, que-

marfe los palos por la cascara no mas. Dizenlo quando no se ha quemado bien su roça. *aibiráeyí*. trasplantar, y apartar madera. *aibirá* cutú. barrenar. ca. cára. *aibirámbope*. empalmar madera. *aibirámói*. enmaderar. *aibirámombú*. horadar madera. *aibirámopé*. hazer esquina al palo. *aibirá* pá. labrar madera. *aibirá* quépá. labrar el palo por vn lado. *aibirá* cupépá. labrar por debajo, por el enuez. *ibirá* ypipá. labrado por dentro. *aibirá* pepí. acepillar. *aibiraquýtí*. aferrar, o cortar madera. *ibirá* *ibá* *ári* charahá. llevarlo en vn palo dos. *Amõanãngogibirá*. l. *añopá* *einõteibirá*. desbastar madera.

*ibiráquã*. recio. v. *birá* *qva*.

*ibirí*. l. *ibí*. r. junto, apareado. *cheibirí*. junto a mi, a mi lado. *Yyibirí*. junto a el. *oibirí*. reciproco. *cheibirí* *richuára*. el que está a mi lado. *oibiribéhenõã*. tiene lo a su lado. *oyoibiribé* *oyo* *gúerahá*. fueronse juntos.

# TESORO DE LA

amboyoibimbaca caapiyña  
 pýtthagúamá. aparear los  
 bueyes para atarlos. oyoib-  
 biribè mbaeibápe gúara  
 eréipotá ibipegúarândí. jú  
 taméte quieres las cosas del  
 cielo, y del suelo. ambo yoib-  
 bichepò, poner las manos  
 para rezar. cheiqueibiri. en  
 mi costado. chei queibiri a-  
 recó. tengo lo en mi costa-  
 do. tecó mârângatú, haecó  
 có angaipába oyoibiri ndo  
 sehúbi. l. ndoñembo yoibiri  
 tecó mârângatú, haecó,  
 angaipába. no se careá la vir-  
 tud, y el vicio. pýtvhæ ára  
 noñemboyoibiri. luz, y ti-  
 nieblas no estan juntas. yoib-  
 birichuára. hermanos de vn  
 parto.

ibity. niebla. ibitynguçu.  
 niebla espessa. ibitynguçu-  
 pebéahá. fuí muy de maña-  
 na. ibiti quaraçi omoã, cu-  
 brio la niebla, o nube el Sol  
 quaraçi oñembíog ibityn-  
 gari. encubriose el Sol en la  
 nube, o niebla. ibiti omoâng  
 I. X. N. Y. ibápe ohóbohe-  
 mymboé reça agui. encu-  
 brio la nube a Christo de  
 los ojos de sus dicipulos.

ibiti. sierra. ibitiatuapé.  
 repecho de móte. ibitiatuá  
 pé amóy cheroga. puse mi  
 casa en el repecho del mon-  
 te. v. ibi. tierra. n. 2.

ibitú. viento. c. d. ibi, tie-  
 rray, tu, golpe. ibitúrci. vié-  
 to frio. ibitúcatú eté. gran  
 viento, y fauorable, y fres-  
 co. ibitúal. tempestad. ibitú  
 amã. l. ibitú amãnderecó.  
 viento con agua. ibitúmã.  
 terremoto. ibitú piambú.  
 ruido de viento. ibitú pig.  
 calma el viento. ibitú oy-  
 peyú taci. el viéto lleua las  
 enfermedades. ibitú biñáé,  
 hetéy épé, ndiyá hechági: bi-  
 tétene Túpã heté eyma, si  
 al viento que es corporeo  
 no vemos, como veremos  
 a Dios, que no es corporeo.  
 ibitúpuã. viento leste, qua-  
 do corre. dicen que es tiem-  
 po de sembrar. ibitúpità.  
 viento durable.

ibiupiã. baço, parte del  
 higado. cheibiupiã. tengo  
 baço. ibiupiã ayporarã. pa-  
 decer baço. Y yití. oibi. nda  
 cheibiupiây. no tengo ba-  
 ço.

ibibõ. flechar. cheybõ. me  
 flechó

flecho. añybo. yo le fleché.  
m̄: hára. yñyborám̄. oýb̄o  
rám̄o n̄ányb̄oi. no le fleche.  
ahápiráybóm̄. voy a fle-  
char pescado. aporoýb̄oý-  
b̄o guitecobo. ando flechan-  
do. abechá cheremýb̄o ru-  
guí. busco lo que fleché por  
el rastro de la fangre.

ibopé. algarroba. ibopéi.  
el arbol. ybopécuí. harina  
de algarroba.

iboti. flor. iboti aquytá.  
boton de flor. ibotiácang.  
mboahába, guirnalda. iboti  
eáquá. flor olorosa. iboti  
cuí. caer las flores. iboti ym  
bóparagúapi. l. iboti yp̄m-  
biré. guirnalda. iboti piye-  
cá. abrir la flor. iboti yá.  
flor abierta. iboti má. rami-  
llete. iboti t̄iba. l. iboti ru-  
pába. iboti. rocáy. jardin  
de flores. iboti pará. varie-  
dad de flores. abatiypoti.  
flor de maiz, va façonando  
ya el maiz.

Y. ante. C.

Ycatú eté. c. d. catú y. eté.  
es muy possible. ycatú eté  
añgtúri. muy possible es q̄

Agora véga. ycatú eté am̄  
cquibo. muy possible es q̄  
llueua. ycatú eté ñándé y  
húpa. muy possible es que  
lo hallemos. ycatú eté añá-  
retáme ehóbo. muy possi-  
ble es que te condenes. ndi  
catú y eté. no es possible.

Ycatúpe. c. d. catú. y. pe.  
posposicion, en publico. yca-  
túpe am̄mbeú. díxelo en  
publico. yca túpe a lucá, pu-  
blicamente lo maté. nayca  
túpe rúguar y m̄mbeúny.  
no lo dixo en publico. mba  
eycatúpe guára. cosa publi-  
ca. m̄m̄angay pá aracáný-  
rám̄s ycatúpene. estaràn pa-  
têtes los pecados de todos  
el dia del juizio. mbaen̄m̄i  
megúara om̄m̄dh̄e ycatú-  
pe. publicò lo oculto.

Ycò. estar, morar, viuir,  
andar, entéder en algo, ser,  
lo mismo q̄ sum, es, fui, ay-  
co. yo estoy. ndaycoi. no es-  
toy. guitecobo, gerúdio, te-  
quára. l. tecóhara. el que es-  
ta. aycóatú. esloy de mala ga-  
na, o sin carga. aycó cuñare-  
há. pecar con mugeres. ay-  
có cuñarehé bicabeýme. vi-  
uo castamente. aycó catú.

pro-

# TESORO DE LA

procedo bien, estar bueno de salud, estar acomodado. aycó cheremymbotárarupi. ando a mis quereres. aycóé estoy, o viuo aparte, y foy distinto. aycóé ndehéguí. foy diferente de ti. oycóé oíohuguí. son distintos entre sí. aycóéí. estoy ocioso. aycóporiahú. estoy pobre. aycóporombucú. heme tardado. aycóporombucú guipitábone. estaré de espacio. aycórámbó. foy chapetó aycoteí guitecóbó. foy vn haragan. aycótendotárámó. foy guia. nda cherecó çéri, haquícúguarupí, no quiero ir con los traseros.

El gerundio firme por presente. acarú guitecóbó. estoy comiendo. aporapití guitecóbó. ando matando. nda carúy guitecóbó. no como. equéeycóbó. duerme. oque oycobó. está durmiendo. che hómoang guitecóbó. ya tra to de irme. añadefele esta T. en la primera persona por la buena colocacion. aycobé, yo estoy y viuo. amoingobé. hazer perseuerrar, hazer que este. amoyn-

gobé che aó caramégúámé guardo mis vestidos en la caja. amoýngobé cherecó mârângatú. hago que dure mi buen ser. Tupá nândeyâ ra nomoýngobé potári mburú yñângaipâbae. no quiere Dios que duren mucho los malos. amoýngó. constituir poner, hazer que este q more, ande, y entienda en algo. amoýngó abarérámó. ordenar de Sacerdote. amoýngó cherecobiárámó. dexarlo por substituto. amoýngó capitánámó. ponerlo por Capitan. amoýngoé, poner aparte. amóýngoé hemimbotápe. dexarlo a su querer. amoýngótecó monângába rupi constituir por ley. amoýngó rembiainhubámó. hazerlo esclauo. amoýngó cheri ñeêngárámá, ponerlo por intercessor. amoýngó mbacá rerequârámá. ponerlo por vaquero. chemóýngoy chererecóbo. detuome. Nacheomoingoy háperuguái ipitâni. sin que yo le dixesse nada se quedó. Aicobé orí. viuo contento. Añembo eco-

béq.

béori.trato de viuir alegre,  
 Cherêcõni, se cõpone def-  
 te verbo.cherêcõni.yo estoi,  
 hacipei cherecõny. viuo, o  
 estoy cõ trabajo,o peligro.  
 chereõbibí cherêrêcõni. ef-  
 toy a peligro de la vida.cherê  
 rêcõramõtamõ. si yo estu-  
 uiera.cherecoeÿramõ. si yo  
 no estuuiera. pigeÿndepãri  
 cherecõni. siempre estoy  
 contigo.hÿpacó ahêoicõbo  
 ndeberae? como lo hizo Fu-  
 lano contigo? Hÿnacó Tũ-  
 pã oicõcatupãri chébe, cier-  
 to que lo ha hecho Dios  
 muy bien conmigo.

2 *Tcõ*.nota de persona,ecce,  
 veis cóicõaycõ. yfme a-  
 qui estoy. cóycó ereicó oré  
 be.aqui estàs para defènder  
 nos, o ayudarnos. cóycó o-  
 roicó. aqui estamos. coycó  
 peicó rae?estais aqui. oro-  
 hóycó.ya nos vamos. pehó  
 picórae? vaisos.oronũpã y-  
 cõne.yo te açotarè.oroqua  
 bucáycone. yo te haré cas-  
 tigar. Oroquaáycõne, yo  
 os conocerè, yo os echa-  
 rè vna calça.oroapichágy-  
 cõne,mira que te descala-  
 braré.

*Tcoacũ*.encubrir.v.coacũ  
*Tcobê*.estar viuir.v.ycõ. r.  
*ĩcũ*.derretir.v.ticũ.

Y. ante. C.

1 *ĩcã*.hormiga que se come,  
*ĩcãv*. la rabadilla que se co-  
 me desta hormiga.

2 *ĩcã*.arbol sin gajos, o cõ  
 ellos vara sin rama: trõco.  
 Pilares,estatura,altor,cho-  
 rro de agua,chisguete, &c.  
*ĩbirãĩçã*.arbol desgajado, y  
 el tronco desde el suelo, haf-  
 ta las ramas.Yyĩçãcũeranõ  
 tẽoimé. los arboles solos  
 estã sin gajos.abatĩ ndeĩyy-  
 içã rãgẽ. aun no hecha ca-  
 ñuela el maiz. y yãquĩrĩçã-  
 rãmõ. ya echa la cañuela  
 tierna. ypepõquĩrĩçã imã  
 guĩrà, ya echa cañones el  
 aue.hetimãĩçã abã.parecen  
 se las piernas de la gente  
 quando passan,no se viendo  
 bié los cuerpos.cherĩçãcũe  
 ramÿngatú ahẽ. Fulano es  
 de mi estatura.nacheĩçãrã-  
 mĩ rũguai, no es de mi al-  
 tura. *ĩbirã* carapãicarã te-  
 remoĩrãgẽ.põ primero los  
 pilares en que ha de estar el  
 arco.

# TESORO DE LA

arco. nacheiçá yôabiî, ahê.  
 Fulano es de mi estatura. Y  
 yiçápucú ahê. Fulano es de  
 estatura alta. cheretÿmá iça  
 pucú. foy de piernas largas.  
 che yibáyçapucú. fôy de bra  
 ços largos. Yyiçáaturî. es  
 de estatura corta. Yyiçapu  
 cupoybæ. cenceño y delga  
 do. cheruibiçá. la caña sola  
 para la flecha checogiçá a  
 mônodoróg. arrancar los ar  
 bolillos de la chacara. iça  
 câng. ramones secos, cha  
 ramusca. içacânguêra. idem  
 içacafreche tatá emboiepo  
 tá. enciende fuego con cha  
 ramusca. âmôhetimá içá  
 abuti. carpir el maiz. ambo  
 guiriçá. limpiar toda cosa  
 por debajo, para que parez  
 can las piernas de los arbo  
 les, ofembrado. Ambócaai  
 çá, hazer atajadiço de ra  
 mones hincados. caaiçá. ar  
 bolillos puestas en ringle  
 ra. amboiçá checúmandá.  
 poner varillas a los frisoles  
 para que trepen, y rodrigô  
 a qualquiera cosa. amboiçá  
 cheruibaquã. poner cañas a  
 las pûtas de flechas. cheiçá  
 yacatuî. conforme mi esta

tura está hondo el rio, ó no  
 me cubre. Cheiçá oçé i. cu  
 breme el rio. nacheiçátabiç.  
 está muy hondo, cubreme  
 mucho. içabv. los agujeros  
 por dóde sale lo liquido. a  
 chisgetillos. Yyiçabv içára  
 entran chisguetes de agua  
 en la canoa por la broma.  
 iñiçá. chisgete de agua. am  
 boiriçá riçá ymômbúbo.  
 hazer que salgan muchos  
 chisguetes de agua. aiçacã  
 cá, quebrar charamusca.

içabv. chisguetes. v. iça  
 n. 2.

içacâng. charamusca. v.  
 içá, n. 2.

ici. g. gementina, resina,  
 goma. Yyiçá catú. tiene mu  
 cha resina. ndiyiçigi. no tie  
 ne resina. ibirã roirãmndi  
 yicigi. el Inuierno no tiené  
 los arboles goma. quaraci  
 pucúrãmngatú Yyici. en  
 el Verano si tienen goma.

içog. gusano, generice. y  
 quando se especifica es ha  
 çog. içog. ycó. este es gu  
 sano. Yyiçog. relatiuo. oi  
 çog. reciproco, mbáçog  
 picó. que gusano es? çóo ra  
 çóg. gusano de carne. içóg

renim;

renimbó. l. y çogamândiyu, seda. içogí, vn arbol que tiene muchos gusanos. içog amandiyú ypõbã mbirey, seda floxa. ipobambira, torcida. içog renymbó aó, tafetan, terciopelo, &c. Poãtĩbĩbĩ, terciopelo, ó ropa de seda con pelo. içog renimbopó, hebra de seda. içog guirapá, gusanillos q̄ andan a saltos. Vide Taçog, gusano.

Y. ante. Ch.

Ychẽ. l. nichẽ. c. d. na, cierto, yche, yo. Ayaponichẽ, cierto que lo hago. Arobia nichẽ, cierto que lo creo, el ni, es lo mismo, que ne. l. niã, ciertamente.

Ychỹ. Lifo. Vid. cỹ. n. 4.

Y. ante. E:

ĩembĩ. Atajo de agua. V. i. agua, num. 1.

Y. ante. G.

ĩgá. Empapado, y traminarse. Y iğá, traminarse.

oĩgá. recip. Che aó yyigá páramboé taypocá, en estando bien empapada mi ropa la torcere. Nacheĩgái rãgẽ, aun no estoy empapado. Amboĩgá, empapar. Oĩgá cambuchi, reçumase el cantaro. Aĩgá, estoy empapado. Ereĩgá, tu, eĩga, aquel. bo. hára. Ndaĩgái, no estoy empapado. l. ndacheĩgái.

2 iğá. r. Canoa. Cheĩgá, mi canoa. y. iĩ. oĩ. iğá boyã, canoa mediana. iğá mĩrĩ, canoa pequeña, y lançadera de texedor. iğápepó, bordos de canoa. iğápepó tubichá. l. iğápepó ibaté, canoa de altos bordos. iğápepóĩbỹĩ, de baxos bordos, iğápepó anã, de gruesos bordos. iğápepó pirẽrĩ, de bordos delgados. iğápĩcuĩtã, pala de bogar. iğápĩcuĩtã aguẽ, la paleta de la pala que se mete en el agua. iğápĩpe, en la canoa, en el centro, en lo hueco. iğápĩpẽ, en la canoa, en qualquiera parte della. iğápipẽ guãra, lo que està en la canoa. iğára atucupẽ, el plan de la

# TESORO DE LA

canoa, lo que va por el agua. *igára apohára*, el que las haze. *igára puã*, canoa cortiancha. *igá recohatĩ*, rumbo, nauegacion. *igárecóhatĩbeỹmã*, no nauegable rio. *igáripé*, canoa de cascara. *igáropitá*, popa de canoa. *igáropita cocára*, popero. *igárupába*, puerto donde estãn las canoas. *igátĩ*, proa de canoa. *igárapácúê*, la esquina que haze la canoa por dedentro. *Oápahá rupĩ oyecá igára*, quebrose la canoa por la juntura del plan. *Ndi nambi qúari igára*, no tiene agujeros en los bordos. *Amõnãmbiquã*, ymboioĩbĩhagũãma, hazerle agujeros para hazer balsa. *Yñãqũã igára*, es ligera. *Ndĩnaqũãni*, no es ligera. *Ambopiyêroá*, hazer canoa abarriada. *Ambopimõmbé*, hazer el plan chato. *Aigá picuĩ*, bogar. *Ayocó catuĩgára*, gouernar bien la canoa. *Peĩgapĩcuĩ yõyá*, bogad parejos, perecó recó imé igára, no hagais que de baibenes la canoa. *Aigárequĩ*. I.

*ahequĩ igára*, facarla de tierra al rio, & ècontra. *Peĩgarẽymé*, bogad parejos. *Yyigarégaré bérãmỹ ahẽ*, no bogan parejo. *ĩomõembéembé igára*, las olas apartan las canoas de la balsa. *Coñõ igáyari*, solo esta vez se ha de tomar puerto. *Oú oubĩ igára cheo picuĩrãmõ*, mientras mas bogo mas se detiene la canoa. S. no es ligera. *Ymõaqũãcérãmõ*, *ĩotũi igápe*, quando se boga recio entra agua en la canoa. *Amõnãmbíbebé igára*, nazer q̄ buele la canoa. *Ombócupẽtĩrãytá cheigára*, raspa en las piedras mi canoa por debaxo. *Onẽatỹmã igára guepitaçogeyma*. I. *opitacogeyãmõ*. I. *guopitãçoeỹmãmõ*, bueluese la canoa quando no la gouiernan bien. *Gũãmbitãigá*, dizen al destaje de la solera, que encaxa vna en otra. *Ambõigã ibirá*, hazer destaje para que encaje vno en otro.

*Ygapúg*. Ruido. Vid. *Tiapúg*. y (*ĩ apú*.)

*igaratã*. Nauio. *igara-tã*

tá rereqũara , piloto. Oẽ  
ĩgaratá , haze agua el na-  
uio. ĩgaratá mĩrĩ , bar-  
ca pequeña. ĩgaratá guaçu.  
l. ĩgarata ruçu, galeon, ĩgá-  
ratátĩ, proa de nauio. ĩga-  
ratá ropítá , popa. ĩgaratá  
ropítá cocãra , timonero.  
Aobuçũ ĩgaratá rehegũa-  
ra , vela de nauio. ĩgaratá  
ĩbucũ, mastil.

ĩgaũ. c. d. ĩ, agua, y, aũ,  
mancha, lama, peregil de la  
mar, o rio, estopa de los ar-  
boles, sarro, ronquera, o im-  
pedimento de la garganta.  
Cheyuruĩgaũ guĩçapueaĩ-  
ta, estoy ronco de gritar.  
Añẽmbo yuruĩgaũ guĩça-  
pucãita, heme enronqueci-  
do de gritar. Cũĩgaũ, sarro  
de la lengua. Apĩça quĩrĩ-  
gaũ , cera del oydo. ĩbĩra  
ĩgaũ, estopa de los arboles.  
ĩgaũ ĩpĩpẽ guãra, peregil  
de rios.

Y. *ante* Y.

Y. n. *Yi.* De espacio , con fle-  
ma, baxo, so pẽsar, y siem-  
pre tiene la particula (mõ)  
Amboyĩ chebohĩtá ypo-  
hĩrehe, so pelar la carga.

Eremboyĩ bẽrãmỹ yyãrõ-  
bo, hazerlo de burla. Ahẽ  
mbaẽ mboyĩ, hombrẽ espa-  
cioso. Emboyĩmẽ yyãrõ-  
bo, no loagas de espacio.  
Emboyĩ teĩ herecõbo ne,  
hazlo de priessa. Amboyĩ  
herecõbo cherõpe, detuue-  
le de espacio en mi casa.  
Amboyĩ guĩnẽnga ychu-  
pẽ, habelele baxo. Emboyĩ  
nẽnẽngachẽbetĩ , ola, ha-  
blad baxo. Cũnã omboyĩ  
omembã, arrullar la muger  
a su hijo en los broços.  
Emboyĩ imẽ tecõ mãrãn-  
gatũ peiquãbangatũquehe-  
nõĩnã, no se pefeis la virtud  
a ver si es dificil , abraços  
con ella.

ĩi. Cosa fuzia , mancha-  
da, traída. Cheĩ , estoy fu-  
zio , manchado. Cheaoĩ,  
tengo la ropa fuzia , y vfa-  
da. Tuũombooĩ cheaõ, el  
barro me ha enfuziado mi  
ropa. Oĩmboĩbo acẽ oya-  
hũ, el hombre para quitar  
la fuziedad se lava. Angai-  
pãba pĩpẽ onẽmbooĩ rirẽ  
onẽmõmbeũ , despues que  
se manchõ con el pecado se  
confessõ. Peĩ, camino fu-

# TESORO DE LA

zio frequentado. Amboñ cherapé, frequento mi camino. Ndiñ hapé, no es frequentado su camino. Aña rēñ rapé yñ catú, es frequentado y fuzio el camino del infierno. ibirañ, arbol resbaloso por auer subido otos por él. Tahñ rapēñ, camino andado de hormigas. Omboñ tañ guapē, frequentan su camino las hormigas. Nda cherecoñ-céri, no deseo enfuziarme. Onēmboñice teñbae ndoyepeári, el que se quiere enfuziar no se aparta.

3. ñ. Resbalar. Chepññ guiábo, resbalé con el pie, y caí, ambopññ, hazerle resbalar. Chepññhába, resbaladero. Cherecoññ angaipá-ba rehé, heme enfuziado, y resbalado en pecado. Cerñ cerñ cheññta, angaipaba rehé, estoy a pique de caer en pecado. Onēmbo ecó ñ angaipabapípe, el mismo se dexó caer en pecado.

ñ. r. Sobrino. Vide. rñ.

ñ. rati. Cuñada dize el varon a su cuñada, muger

de su sobrino. Cheriñ rati, mi cuñada, &c.

ñ. ramburñ. Vide. Hñ. numero 1.

ñ. rpopotahape. Adrede. Vid. Apó, num. 4.

Y. ante M.

ñ. Aduerbio, ya, tiempo pasado, mucho, á, antiguamente, ayerureññ, ya lo pedi. ññ amí chemññ-rñngatú, en otro tiempo solia yo ser bueno. ññ aracaé, antiguamente. ññ guaréra ché, soy antiguo, viejo. ññ guarérabé, desde aquellos tiempos antiguos. ññ guarérabé cheraññ, mucho ha que estoy enfermo. ññññ, antiguedad, vejez. Cheññññ, soy muy viejo. ññ omññ, mucho ha q murio. Omññ ññ, ya murio. ñññññ pé ereyurae? al cabo da tanto tiempo vienes? ñññññ ngatú pyá ereyurae? idem. ññ amññbeú ychupé, mucho ha q se lo dixe. Amññbeú ññ ychupé, ya se lo dixe. ñññññññ, mucho ha

ha que no vengo. *ĩmãgû* arai aipó, esso es ya mui viejo. *Tuĩabae* recó a *ynã* ymã guaré mboguí guí, es propio de viejos renouar cuantos viejos. *Amoĩmã* cherupí, detuuale mucho conmi-go. *Chemoĩmãgupí*, detuuome mucho cõsigo. *Añẽ* moĩmã cherecó açi pípé, heme envejecido con los trabajos. Tecó açi chemõ *ĩmã*, los trabajos me han envejecido.

*ĩmãni*. l. *ĩmãndi*. Luego al punto, breuemente. *Tereho* *ĩmãni*, vete luego. *Cherechacabé* oñemí *ĩmãni*, luego que me vio se escondio.

*ĩmanĩ*. Diminutiuo de *ĩmã*, tiempo passado. *Añẽ* moĩmanĩ, detuuame mucho. *Amõ* *ĩmanĩ* herecóbo, detuuale mucho.

*ĩmbõbẽ*. Antes. Vide. *eĩmbo*.

*ĩmboeĩ*. c. d. *ĩ*, negacion, mõ, y, eĩ, de burla, por no. *Aipó* nde é *ĩmboeĩ* ndayapóy, por no lo auer tu dicho antes no lo he hecho. *Erúndec* *ĩmboeĩ* ndarúri,

por no auer dicho tu que lo traxesse, no lo he traído.

*ĩmẽ*. Negacion. *Terehoĩmẽ*, no te vayas, lo mismo es emẽ.

Y. ante. N.

*Ynãmbú*. Perdiz. *Ynãm* bú aquíá, perdiz del monte. *Ynãnbú* chorõ-ó. l. *ynãm* mbutimítã. l. *ynãmbú* tururí, perdiz de cocueras. *Ynãmbú* guaçú, grandes del monte. *Ynãmbúhõhõ*, del monte. *Ynãmbú* tytĩ, perdiz muy chica.

*Yndayé*. Halcon.

*Yndó*. Veis. Vide. *Hj*. num. 1.

*Ynẽ*. Hedor. Vide. *Nẽ*. num. 5.

*Yni*. Hamaca, cheynĩ. c. d. *ĩ*, estar. y *ynĩngúá*, texida. *Ynĩngúá* cheynĩ, es texida mi hamaca. *Nimõ* *ynĩngúá* hábi, no està texida. *Emoĩ* nĩngúá cheynĩ, texe mi hamaca. *ynĩaçã*, los hilos que atrauiesan del hamaca. *Yyoaçá* pĩpĩ cheynĩ, tiene los hilos que atrauiesan menudos. Ambo açá pocã po-

# TESORO DE LA

pocã, ponerlos malos. Inynguaipaupaũ, texida a pedaços.

*Ynyã.* Viejas, especie de pescado. Yniãĩ. rio donde se crian. Ynyambé, el mismo pez. Ynyambĩ, fu pellejo que firue de raspa.

*Ynyambé.* Cama, colchon. Ynyambé itã cuxa, armaçon de la cama. Emoatyro cheynymbé, hazme la cama.

*Ynymbó.* c. d. yni. hilo y (pó) hebra, hilo de algodõ, recibe (re.) Cherenymbó, mi hilo, henimbó, gue. Ynymbó içog rehe gũara ypo bambĩra, sedatorcida. Ypo bambĩreyma, floja. Ynymbó ypomõmbĩpĩra, hilo doblado torcido. Ambopó ioĩĩ, doblar hilo sin torcer. Ynymbõĩ, hilo recio. Ynymbó oçõz, quebrose el hilo. Ynymbópó, hebra de hilo. Ynymbopõĩ, hilo delgado. Ynymbopõguaçú, hilo gruesso. Ynymbóyoĩbĩ. l. ioaparĩbĩ, hilo doblado sin torcer. Ynymbó ypo mõmbĩpĩreyma, hilo sencillo.

*Ynyngúa.* Texido. Ao ynyngúa, ropa texida. Amõ ynyngúa aó, texer. Nimo ynyngúahabi, no está texido. Amõ ynynguará aó, destexer la ropa. Ynyngúae y aó areçó, no está texida mi ropa.

*Ynyã.* Chorro. Vide. i. numero 10.

Y. ante P.

2 *Ypé.* c. d. Tĩ. bassura. ype, postilla, suziedad, mancha. Cheipé, mi mancha, y estoy manchado y suzio. Yyĩpé, oĩpé. Ndiyĩpei ete í Tĩpãçĩ, la madre de Dios no tuuo mancha. Angaipabĩpé porõnẽmõmbegúape oiehiĩ, la mancha del pecado se quita por la confesion. Abã quiaĩpé, hombre muy suzio. Oñẽmbõobãĩpé ipé oyegúa hápe, ponese afeites en la cara. Curuípé, mancha de viruelas o farina. Nanẽmboĩpé potãri mburú angaipaba pĩpé, no quiero manchar mi alma con pecados. i. bagipé, manchas negras del cielo. Anẽmboĩ

mboĩ peóg guiyahúca, qui-  
teme la fuziedad lauando-  
me.

2 *ĩpé.* Cascara de arbol.  
ĩpé bebut, corcho. ĩpé ânã,  
cascara gruessa. ĩpeyá, cas-  
cara muy pegada, que no se  
quita. ĩpeí, cascara que se  
despega. Oñ mboĩ peí ca-  
tú, despegase facilmente.  
ambôpeí ĩbír á, descascarar.  
ĩpecué arecó cheró zãmõ,  
tengo mi casa cubierta con  
cascaras de arboles. Aĩ 2  
peóg, descascarar. ĩpeĩgá-  
ra, canoa de cascara de ar-  
boles.

3 *ĩpé.* Muchos. Oreĩpé  
orocúpa, estamos muchos.  
Yyipé abatí checópe, ten-  
go mucho maiz en la cha-  
cara. Amo ĩpé cùmãndá-  
ytymã, he sembrado mu-  
chos frísoles. Yyipé ĩpébe-  
teí abá, ay muchos países  
de gente.

*ĩpeg .l. guarimbé.* Pato.  
ĩpeg aĩ, patillo. ĩpegapá, pa-  
to de laguna. Oyoao ĩpeg,  
charlar los patos.

7 *ĩpí.* Enjuto, seco. ĩbír a-  
ĩpí, palo seco. Mbuyape-  
ĩpí, pan tostado. Amboĩpí

mbuyapé, tostar pan. Pira-  
ĩpí, pescadõ assado. Ambo-  
ĩpí ĩepeá quaracípe, enju-  
gar la leña al Sol. Ambo-  
ĩpí catú vruguaçú rupiá  
ymbochirĩrĩpí, tostar bien  
las tortillas de huevos. Ao  
ĩpí, vestido podrido, viejo.  
Oñ mboĩpí cheaó, está po-  
drida mi ropa. Cheĩpí, ya  
estoy viejo, seco. Añ mbo-  
ĩpí, voyme secando de fla-  
co.

2 *ĩpí.* Principio, passado,  
los passados, los mayores.  
Cheĩpicué, mis antepassa-  
dos. yyi. oĩ. Cheyyĩpicué,  
yo fuy el primero a su su-  
perior. Yyipicué, el prime-  
ro en numero. ĩbír aĩpí, tró-  
co. Y ĩpí oúbac hé, yo soy  
el primero que vino. Oĩpí-  
cué fiábẽ omãõ, murio co-  
mo sus antepassados. Che-  
remymõmbae ĩpí Perú, Pe-  
dro es a quien di primero.  
Che conẽmbochá ymẽcha-  
gũerĩpí Peru, el primero a  
quien di este Rosario fue a  
Pedro. Oĩpieyme Túpã  
oicó, Dios es sin principio.  
Perú vpé amõmbeú ĩpí, a  
Pedro lo dixé primero.

Aya-

## TESORO DE LA

Ayapo ipi, empecelo hazer. Acarúipi, empieço a comer. Yyáraquaá ipiahé, este empieça ya a tener juicio. Amõngarú ipi, empieçole a dar de comer.

De aqui fale añi pyrú. c. deste ipi. y. rú. poner, dar principio. mō. ngá. hára. amboipirú .l. amõny pyrú, darle principio. ñipyrungába, principio, ynipirumbira, empeçado, nanipyrungy, no empieço, niñipyrúnhábi, no se ha empeçado. Yyipicué catú, meneafe. Ndiyipicuéi guenõinayepé, aunque le llaman no se meneaf. Ayapiçá ypiog, poner fortaleza, o tapar la punta de la naía, &c. Aynambí ypiog, tapar los refquicios. Ypiti, recio de raizes de su fundamento, de su principio. ibirai yyipiti, está el palo recio clauado en tierra. Cheipiti, estoy rehacio. Cheipiti hapia pótareyma, estoy rehacio, firme en no obedecerlo. Añemboipiti guyténá, estoy Pertinaz. Ambo ypiti hemymbotápe, hagole estar

tenaz en su parecer. Yyipiti ahé oina, es mal mandado. Aiipiti, aporcar, fortalecer al pie el edificio, echar tierra al pie de la cosa. Ayipiatí, cercar algo cõ palos, planta, &c. Nambo ipiquiri ygúabo, todo lo comi, o beui sin dexar cosa. ipiquiré myri, brotoncillos. Yyipiquiré amõndorog, arrancar los brotoncillos.

ipi. r. Crudo. Vide. P. r. num. 12.

3 ipi. Cerca, junto, cabe mi. Cheipipe oyucá, cerca de mi lo mató. Che ipia guí heraháni, de junto de mi lo lleuó. Che ipi rupí yquai, pasó junto a mi, y por mi casa, y entró en mi casa de paso. Chera táipipe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. nãnde ipirupí charecó nãndembae, tengamos nuestras cosas cerca. Oipirupi cherecõni, tieneme junto a sí. Og ipi, el que queda en casa a guardarla. Cheroipi Perú, Pedro queda en guarda de mi casa. Chembaeipi Juan,

Iuan, Iuan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembáepipe cheremý moýngó Perú, a Pedro dexé en guarda de mis cosas. Nacherog ípíri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypiaú. Sardina. Ypiaú buçú, sardina larga.

ípiyúg. c. d. ípi, seco. y. yu. podrido; cosa muy podrida, muy acabada. íbírá ípiyúg, palo desecho de podrido. Oñemboípiyú, vase pudriendo a mas andar. yyípiyú che aó, deshazese mi ropa de podrida. Oípiyú otuyá amó, de viejo está podrido. Anemboípiyúg, estoy podrido de viejo.

ípipó. c. d. ípi, principio. y. pó. sonido, derocar. Omboípipó íbitú íbírá, el viento derueca los arboles. Amboípipó cheróga, he derocado mi casa. Abá angaipá omboípipó, chere táme, los enemigos asolaron mi pueblo.

ípité. El medio del golfo. V. apité. n. 1.

ípyítý. Recio. V. ípi. n. 2.

ípyítý. Turbio. Vide. ípyítý.

ípyítú. Escuro. e. d. ípi. y. hú. araípyítú. dia obscuro. Pítúná onémóipítú, escurecese la noche. Ypítúndai checotí, mi aposento está muy obscuro. Cheípitúgui hóbo, anochezicome en el camino. ípítúmbí, obscurissimo. S. reuverera la obscuridad. Anéípitúndá ubá ubá, andar atienta paredes en la obscuridad. Abá mbae íbi peguara aúrehé enépitúndauba ubá oycóbotéí, andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.

Ypó. Por ventura. Aguíyétéí ypó, podrá ser que sea bueno. Aguíyétéípó rzé, muy bien ha sido. Aguíyétéypone, bueno será. Aguíyétéypo-biñá, bien sería, o fuera. Ché tipó nda haicéne, empero yo quizá no iré. Hae tipo obéne, quizá el ira.

Ypetí. Flor. Vid. íl. otí.

Yy Y. an-

# TESORO DE LA

Y. ante. Q.

*Yquê. I. quiê. Entrada. V.*  
Teiquié.

*iquê. Costado, lado. Che-  
iquê, mi costado. Yyiquê,  
oiquê. iquê acatúa, lado  
derecho. iquê aci, dolor de  
costado. iquê yáçú, costa-  
do siniestro. Iesu Christo  
N. Y. yiquêyâ oîná, Chris-  
to nuestro Señor tiene el  
costado abierto. Oiquêbo  
cheruí, -estoy de lado. Oí-  
quêbo amoi, ponerlo de la-  
do. Oiquê iquêboi hecõny  
chébe, anda rostituerto  
conmigo. Oiquêboi aycó  
ychupé, ando rostituerto  
con él. Oiqueiquebo aycó  
hañhúrché, no le amo a de-  
rechas. Oiqueiquebo aycó  
guiporabiquibo, no traba-  
jo a derechas. Oiquebo  
apoashú, no amo a dere-  
chas. Oyqueiquebo ereico  
chébe, no andas conmigo a  
derechas. iquêpe, en el la-  
do. Añembo iquêaçi, ten-  
go dolor de costado. Ayi-  
quêçog, darle en el costa-  
do, y hazerle cosquillas.  
Chciquê mopyri, hazeme*

cosquillas. Aiquê ibiçog,  
darle con el palo, ó con el  
puño en el costado. Che-  
iquêçoqueçog morándú,  
tener nuevas de varias par-  
tes. Cheiqueçó queçog  
chereça etá, los cuidados  
me apuran. Cheiquerú ohó  
bo, passó por mi lado. Añe-  
iquerúguihóbo, passé por  
su lado. Cheique ibirú onê-  
nõnga, acostose a mi lado.  
Ayique ibirú guinõnga,  
acosteme a su lado. Oroño-  
iquerú orogúatábo, pas-  
searse todos juntos. Oro-  
ñê iquerú querú, yyucá po-  
tábo, ponerse en ala para  
coger en medio lo que se  
ha de matar. Añêiquerú, pa-  
seme a su lado. Enê iquerú,  
ehóbo ychupé, entrale por  
el costado, como el caça-  
dor. Ayiqueçog ymõngue-  
tábo, hablé adefesios. Ayi-  
queçog yyápóbo, hize al  
reues vno por otro. ñêe-  
iqueçó queçog, disparates.  
Cheñêe iqueço queçogí,  
hablé disparates. Oiqueçog  
cherenõina, llamome a mi  
por otro. Ayiqueçog yqua-  
ta, mandé a vno por otro.

*Iqui*

*Tquÿyã.* Grillos anima-  
lejos.

Y. ante R.

*Tr.* Quitar. Vide. y. r.  
num. 9.

*Traitĩ.* Cera. c. d. Eĩ,  
miel. y. hay tĩ, nido. Yraitĩ  
ratá. l. tataendĩ yraitĩ rehẽ  
gũara, vela de cera. Amõ-  
mẽmbeg yraitã. l. amboicũ  
yraitĩ, derretir cera. Yraitĩ  
ayapó tata endĩ rãmõ, ha-  
zer vela de cera. Yyãraitĩ  
etá, tiene mucha cera. Ndi-  
ĩraitĩ, no tiene cera.

*Tra mõnguã.* c. d. y. rela-  
tivo, y de rãmõ, larga, nue-  
uo, y de (cuera) significa lo  
nuevo. Cheremÿtÿngue  
yãmãbae ymẽmã, yrãmõn-  
gãe horĩ catũ, lo que sem-  
brẽ primero estã desme-  
drado, lo nuevo estã loza-  
no. Abãyrãmõngũe oiquiẽ  
Tũpãope, la gente nueva  
entra en la Iglesia. Tecõ  
yrãmõngũe, vida nueva.  
Añẽmõ yrãmõngũe guile-  
echã ucãbo, aora de nuevo  
me dexo ver. Tecõ mõiã-  
ngã yrãmõngũe Christo re-  
he guãra omõrãngũe, tecõ

mõiãngãba ÿmaguarera, lã  
ley nueva de Christo des-  
truyõ la antigua.

*ÿrãrõ.* c. d. ÿ. estar. ra. le-  
uantado. Y(ro)poner, sig-  
nifica estar encrespado, abif-  
pado, airarse, reboluer con  
enojo. Aÿrãrõ, ayreme cõ-  
tra el. Poroÿrãrõcete catũ,  
que sacudido es. Oñõra-  
rõ, acometieronse vnos a  
otros. Aÿrãrõ añẽ, tratele  
mal. Chemoÿrãrõ, hizome  
ayrar, o reboluer contra el.  
Aÿrãrõ gũitãnã, estoy abif-  
pado. Chepotiã aÿrãrõ,  
dar se golpes en los pechos.  
Chepotiã rehẽ aÿrãrõ. idẽ.  
Oÿrãrõrãmõ nõ ymãrãn-  
gatũ, mientras le traen aco-  
sado es bueno.

*ĩrãbayã.* Papagayos chi-  
cos.

*ĩrĩpũ.* Profundidad de  
agua obscura. V. tĩ. n. 8.

*Trõ.* Veis. Vide. Hÿ.  
num. 1.

*Trõb.* Amargo. V. Rob.

*ÿrũ.* c. d. y. Relativo. y. rũ,  
poner, compañero. Cheÿrũ,  
mi compañero. Yÿrũ, oÿrũ.  
Nacheÿrũbotãri ypochÿ  
rehẽ, no quiero acompa-  
nar.

Y 2 ñar.

# TESORO DE LA

ñarme con ruynes. N<sup>vr</sup>ú. 2  
 l. yrúey, solo, nones. Nde  
 yrúnámō aháne , irè en tu  
 compañía. Che yrúnámō  
 etel chahá, ve cōmigo mis-  
 mo, acompañemonos. ñoy-  
 rú. l. ñoyrúndí, compañeros  
 entre sí. Amōyrú, darle cō-  
 pañero. mō. hára. Amōyrú  
 cágúy ipípe, aguar el vino.  
 Anēmōyrú y pochibae re-  
 hé , acompañarse con ma-  
 los. Tecó or. onēmōyrú te-  
 có açi pípé , mezclanse los  
 gozos con las penas. yrúçí,  
 pares compañeros. Ayrú-  
 mō, añadir, acompañar. Ey  
 rúmō bé, añade mas. Anēy-  
 rúmō , aumenteme en gen-  
 te. Anēyrúmō hecé, juntar-  
 se con ellos. Cágúape oinā-  
 bae rehé. onēyrúmō, entre-  
 metiose con los q̄ beuian.  
 Ayrúmō Túpā gracia che-  
 rehé , voy aumentando en  
 mi la gracia. Cheremý yrú-  
 mō rāmōngúe ocañy , lo q̄  
 de nueuo he juntado se per-  
 dio. Oyrúmō rúmō guécó-  
 pochí , ha ido creciendo en  
 pecados. ñēmboé yrú, con  
 dicipulo .l. ñoyrú ñēmboe  
 reheguára.

yrú. Cesto , continens.  
 Vide. rirú.

iriagúe .l. bagúe , vna es-  
 pecie de cestillos de pal-  
 mas.

irúcurú. Cesto ralo , o  
 jaulá.

yrúmō. Añadir. Vide.  
 yrú.

irúndí .l. yrúnçx. c. d. yrú,  
 compañero, y de, çí, par , o  
 distributiuo, significa mala-  
 mente quatro. yrúndí çí,  
 quatro compañeros, o qua-  
 tro distributiuos , o todos  
 distributiuos, aunque corre  
 ya por numeral quatro.  
 yrúndíçí catú, diez o doze.  
 yrúndí rúndí, de quatro en  
 quatro, o todos distributi-  
 uos, o quatro partes de qua-  
 tro en quatro.

Y. ante T.

1 Ytá. Piedra, peña, hierro,  
 campana , cadenas , priso-  
 nes. Ytá acambi , piedra  
 con horqueta. S. compas , y  
 cosa semejante. Ytá acám-  
 bi mýni, tenedor. Ytá aó,  
 armas de guerra. Ytá apa-  
 yé, niuel, plomada. Ytá cúa,  
 pie,

piedra con cintura para plo  
 mada de ançuelo, &c. Ytá  
 endá .l. ytaí, campanario.  
 Ytá amboorí, repicar. ytá  
 mbopuhára, el que toca las  
 campanas. ytá apohára, el  
 que las haze. ytáberá, cris-  
 tal, y toda piedra resplan-  
 deciente. ytabóg, abertura  
 de piedra. ytácupÿçã, gri-  
 llos. ytácurú, piedras, o bo-  
 doques de barro, que po-  
 nen debaxo las ollas por-  
 trebedes. ytácurubl, casca-  
 jo. ytacurubiti, cascajal.  
 ytáçã, cadena, y cuerda de  
 campana. ytañõbaü, eslabon  
 de cadena. l. itaçã apÿi. ytá-  
 çipéb, açadon. ytaembó,  
 hilo de hierro. ytáembó  
 requítába, riele para ti-  
 rar hilo de hierro. Quare-  
 poti apÿapÿi aó, cota de  
 malla. Amoapí apÿi itá-  
 imbo aó apóbo, hazer co-  
 ta de malla. ytayú, oro. yta-  
 yú acãübãndába hatí hatí-  
 bæ. l. paragua ytayú. l. yta-  
 yúnẽ amã acãngari, corona  
 de oro. ytáguaçú, peñasco,  
 y campana grande. ytáay-  
 mbó, piedra afilada, y pie-  
 dra aspera como piedra po-

mes para raspar. ytáy apẽ,  
 maça de guerra con porra.  
 ytáibÿi, concauidad de pie-  
 dra. yta içí, açufre. ytařpá,  
 arrefice. ytayécã, piedra q̃  
 se quiebra, o resquebraja.  
 yta yéré, piedra de moli-  
 no, y atahona, y de barbero.  
 ytáii, cuña de piedra. ytá  
 mÿri, campana chica. ytá  
 nÿpáhã, macho y martillo.  
 ytá nÿpáhãguaçú, macho  
 de herrero grande. ytá nÿ-  
 páhã mÿri, martillo. ytá  
 neatÿmã tÿmã, piedra de  
 atahona, molino. yta içã .l.  
 ytacquitã, columna de pie-  
 dra. ytaóg, casa de piedra.  
 ytapeçÿ, laja. ytap<sup>2</sup>pẽ, pie-  
 dra quadrada. ytapřpã, len-  
 gua de campana. ytapó, pe-  
 drada. ytapú, fonido de  
 campana, piedra, y hierro.  
 ytaquã, cueva, o agujero de  
 piedra. ytáquãrepotí, me-  
 tal de hierro. ytaqui, piedra  
 de amolar. ytá raré, piedra  
 que el mismo rio la ha he-  
 cho concaua. ytá rarépe,  
 ypããni pindã ita cãã, asie-  
 se la plomada en el hueco  
 de las piedras. ytarí ymov-  
 nÿmbira, aprisionado. ytá-

# T E S O R O   D E   L A

robaçápi.l. itámisslamõnân-  
gába, ara consagrada. ytati,  
piedra blanca, marmol, yef-  
so, plata, cal. ytaty cúf, cal.  
yrtatíba, pedregal.

2 *Itá.* Concha, cuchara.  
ytá çái, concha grande. ytá  
rambá, mexillon. ytá mýrã  
caruhápe gúara, cuchara de  
la mesa. ytá guaçu, cuchara  
grande. íbiráytá, cuchara  
de palo. Anẽmbo pó ytá, 4  
poner la mano como cu-  
chara. Anẽmbopó ytáygúa  
bo, comer con la mano he-  
cha cuchara.

3 *Itá.* c. d. í agua, y, tá, co-  
ger, nadar. Cheítá yonado,  
yyítá, oítá. Cheítá quaá,  
se nadar. Nache ítáquaábi,  
no se nadar. Che ecatú ítá  
rehé, soy diestro en nadar.  
Nache ecatuí ítá rehé, no  
soy diestro en nadar. Aítá  
guicẽmã .l. acẽ gui ítábo,  
faltar a nado. Anẽmboé ítá  
rehé, aprendo a nadar,  
aroítá henõhẽmõ, sacarlo a  
nado. Heroítapá, lugar dõ-  
de se facò algo a nado. Che  
reroítá, hazer que nade de  
persona, y cosas. Obaíba-  
bo aítá, nadar boca arriba.

Aítá nõpõndequá, braçear.  
Aí mõtõtõgui ítábo, nadar  
como el perro. Aítá yoabi,  
nadar con vn braço. Aítá-  
nẽmõ añã, nadar rempujan-  
dose con los pies. Ambo-  
ítá mýmof, hazer que ten-  
ga mucho caldo lo que se  
cuece. Angaipá pitẽ rupã  
aítá, ando fluctuando en  
pecados.

4 *Itá.* Estantes, armaçon,  
pilares, y cosa en que otro  
estriua. Tupã oquitá.l. Tú-  
pã ogróquitá, pilares de la  
Iglesia, yyítá, oítá, Túpã  
ogítá ytá rehẽguára, postes  
de Iglesia de piedra, o me-  
tal. Ambo oquitá cherõga,  
poner pilares, o horcones a  
la casa. Ayítarũ cherõga.  
idem. Anẽmõítarũ guite-  
cõbo, contonearse, ponerse  
tieffo. Anẽmõítarõ, hazer-  
se recio, hazer piernas.  
yyítacuerí ahẽ oycõbo, no  
tiene este mas que la arma-  
çon de flaco. ypoítácüera,  
los valientes. Vide. Poítá,  
en pó, num. 4.

*ítapá.* c. d. ítá, nadar, y el  
verbal, hába, balsa de ca-  
noas. ítapá raçapába, las  
atra-

atrauicssas de la balsa, y el palo que se pone en la puerta atrauicssado. itapá itá, los horcones, y toda armazón. ina rucangupá itá, los horconcillos de los lados, y las solerillas de la balsa. itapá taquá pembí, el çarço. Y yique itá, los palos q se ponen por los lados para arrimar la estera. itapá ropitá, el testero. itapá pirig, la estera con que se cubre. itapabápiritá, el palo que vne las dos canoas en la proa. itapá popí pembí, el çarço que suelen poner por los lados de la balsa. itapá nõbaú, el hueco entre las dos canoas.

Itapí guá. c. d. ytá, hierro, yquá, punta, clauo. Cheytapíguá, mi clauo, yyitapíguá, relatiuo, o, reci. ytapíguápó .l. itapí guaquára, herida de clauos, agujeros. Oytapíguá quaré l. X. N. Y. oguerecó biterá, tiene Christo nuestro Señor los agujeros de sus clauos. Ndoyéogi ytapíguá quaré, no se han cerrado sus heridas. ytapíguá ropitá. l.

ytapíguá ropitá aguá. l. ytapíguá acâng, cabeça de clauo. Ndahopítapei ytapíguá, no tienen cabeça los clauos. Ndaháquây, no tiene punta. Oyeapá, torciöse. Opê, quebrose. Haquáteré ytapíguá, tiene la punta roma. Haquáapí, tiene la punta quebrada. Ocâtã, viene holgado el agujero, no muerde. ypoguaçú, esgrueso. ypoí. l. ypópoí, delgado. ytapíguá pèpè, esquinado. ytapíguá mbõhapí ypèpè, clauo de tres esquinas. ytapíguá apungá, es redondo, no esquinado. Ytapíguá acângapí, clauo descabeçado.

itarõ. Hartura, satisfecho, fazonado. Cheitarõ-ĩmã, ya estoy harto. Fembiu cheitarõ, hame satisfecho la comida. Nacheitarõ quarapèpè añõ, no me satisfazé las calabças solas. çoó por õitarõngatú, la carne si es la que satisfaze. Mboroĩtarõyárecò, tenemos hartura. Añeĩtarõ gui cáruábo, heme hartado. Amõ itarõ, hazerle que se har-

# TESORO DE LA

harte. Cāguý rehé oñé itaró, hartose de vino. ñé itaróbó, quebórámó ñó, los hartos no están mas que para dormir. Tembiuoné itaró oñá .l. yñýtáró oñá, ya está sazónada la comida. íbá oítaró imá, ya está en sazón la fruta. Oñémboítaró imá cunúmi, ya está el niño grandecito. Ndéy oítaró mó rágè, aun no está grande. Íbirá ítaróngatúbæ, árbol grueso. Túpá ñé añó porómbo ítaróngatú, la palabra de Dios sola es la que satisface.

ítarú.c.d.íta, estante, yrú, poner, ponerse tiesso. Añ mó ítarú guíñemoýrómó, puseme tiesso enojado, y graue, entonado. Añémóítarú.gí ndereraquáramó, he quedado esperandote con cuidado. Erené móí tarú teí eycóbo, muy tiesso estás, graue. Añémboítarú guíñemboyeguáca, ponerse tiesso, galan.

I Yti. g.arrojar, derribar, derrocar. Aytí, yo arrojo. ca.cá.a.cábá. Chereyti, me arroja.he.gu.Aiti ychupé,

arrojefelo. Aytí yeaheí, arrojarse con enfado. Oroyo ití, luchar. Aíeyti, arrojarme. Aíeyti guítábo, arrojarle a nado. Oroytí imá ígára ípe, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytíca rágè, aun no se ha echado. Taçí chereití, la enfermedad me ha derribado. Ndachereyti giceamó ahè checupibá ey rámo, no me huiera derribado si no me diera çancadilla. Aytí cheñéngai hecé, eche la maldita contra él. Chaití mburú hetámá, affilemosle el pueblo con la maldicion. Tabey típíré, pueblo affollado. Aytí cherecó pochí, he dexado mi mala vida. Nda eí heytíca rágè chereco pochí, aun no he dexado mi mala vida. Hí amó chereyítica, por poco me derriba. Cèrí cèrí chereití habângúe. idem. Aytí catú Chuá, he dado de mano a Iuan. Oytí catú oñéè chébe cheangagúabo, soltó la maldita contra mi murmurando. Oytícatú Paí oñéè ngatupírí orébe, hanos predi-

djeado el Padre muy bien. Oyticatú ahè ore mônga-  
rúabo , hanos dado muy  
bien de comer. Ayépoití  
ychupé , carguele la mano.  
Túpá oyépoití catú tecó  
açi pipé nãnderehé , Dios  
nos carga la mano con tra-  
bajos. Oyépoití catú che-  
rehé , bien me cargó la ma-  
no. Cherobapéi mârãche-  
rembiapocué heytígi , za-  
hiriome. Ndoytícatuí onẽ-  
ngã chébe , no seme descu-  
brió. Aytí chepiá ychu-  
pé , descubrió mi pecho.  
Cheñẽñẽ nẽmýmeguãra ay-  
tychupé , descubrió mis se-  
cretos. nẽẽ poroytí , sonido  
de voz. Quaraçi poroytí ,  
resplandor del Sol. Tatá  
poroytí , reuerueracion del  
fuego. V. Itipipé.

2 Ití. Bassura. Yití , oití.  
itíapi , muladar. Aitípei ,  
barrer. c. de ití , bassura , y  
de (pé) superficie, y (y) qui-  
tar. Aytimõnõõ , juntarla  
bassura. Aitíaubá ubá , re-  
coger blandemente la bas-  
sura. Aytí ytíapípe , arro-  
jar al muladar. Yagúa reõn-  
gué reití rãmí , Christiano

oycõ. Ymbac. reõngúe rei-  
tígi ytíapípe , como a per-  
ros muertos echan los cuer-  
pos de los infieles al mula-  
dar. itíárurú ambogúí mbo-  
gúí , buscar entre la bassura.  
Ayeitíáguirecõbo , he re-  
cogido en mi la suziedad.  
Aitíyará , coger la bassura.  
Aitíapií , arrojar la bassu-  
ra. Ytipitá , follaje del rio.  
Ytirupába. idem. Yyití a-  
hobáguí , cayosele la suzie-  
dad de rostro. nẽmõmbeú  
rehé nõte nãneãngavpá ití  
á , con sola la confesion se  
quita la suziedad del peca-  
do. Teçã añõ angaipá ití  
mboirí hára , las lagrimas  
solas borran la suziedad  
del pecado.

Itíapií. Arrojar bassura.  
Vid. ití. num. 2. y (itíapií)

Itíarurú. c. d. ytí , bassura.  
y ( arurú ) mojado , follaje  
que cae del monte, y el que  
se junta en los rios. V. ití.

Ytipipé. c. d. ytí , arrojar,  
y ( pí ) centro, y (pé) alum-  
brar , significa arrojar res-  
plandor, esparcir la voz, so-  
nido, &c. Quaraçi oití pi-  
pé , resplandee el Sol. qua-

# TESORO DE LA

rêpotîporotîpipé, resplandece el metal. Nêê oytîpipé, suena la voz de Dios en mis oídos. Y nêê porotîpipé ahendú, oí el sonido de su voz. Ara oytîpipé, haze dia claro. Oyetîpipé mbârácayâ, relumbran los ojos del gato. Oporotîpipé che aó, relumbra mi vestido. Ndoporotîpipéy tatá añaretamaguara, no luze el fuego del infierno. Yporotîpipé ahechá, vi su resplandor. Oporotîpipé tatá, arroja luz el fuego. Oporotîpipé tecó mârângatú, resplandecela virtud. Ndoporotîpipéi tataendî, no dà luz la vela. I. X. N. Y. guecópîpéoytîpipécatú, echó rayos de luz Christo nuestro Señor con su vida. Pêporotîpipé pendecó mârângatupîpé, resplandeced en virtud.

*Ytîpîta.* Follaje. Vid. itî. num. 2.

*ÿtû.* Suzio. Cheÿtû, soy fuzio. Cherobaÿtû, tengo la cara fuzia. Añemoytû, tengo manchas de fuziedad. Chepirîbÿtû, fuzio en

el pellejo. Chemô ÿbÿtûbî: por poco me enfuzio. Añemoytû angaipaba pipé, enfuzieme con pecados.

*ÿtu.* Arrecife. V. ÿ. agua, num. 10.

*ÿtuâ.* Lo mismo que iuí, rana.

*Tupîra.* Comida. Vid. V. num. 1.

*Ta.*

*Tâ,* haze ña, con pronombres que tienen nariz. Vid. ñâ, num. 2.

*Tâ.* Abrir, brotar, raxar, Oyâ îbotî, abre la flor. Chepoyâcatú, soy liberal. Nda chepoyâî, soi mezquino. Vruguaçú raî oyâ, abre los pollos. Ndeî oyâbo râgê, aun no han abierto. ayâyâ, abrome los pies, grietome. Chepoyâyâ, abreñeme las manos. Omboyâ vruguaçú gupîá, abre la gallina sus huevos. Arâoyâ, abre el dia nublado. Tatayâyâ .i. tatarobâyâyâ, llamaradas.

*Tâ.* Disimulado estar, pegar, arrimar, apartar, estar,

tar, distincion. Oyá cheĩbí-  
guá chepiyaceó cãngarí,  
tengo la barriga pegada al  
espinazo. Oĩa cherihécó po  
chĩ, pegóme su mala cof-  
tumbre. Amboyá igára,  
aportar la canoa. Ambo-  
yáteĩ hecé angaipába, le-  
uantar testimonio. Ombó-  
yá cheri guemymborará,  
pegome su enfermedad.  
Mbae nãmboyá, cosa que  
se pega enfermedad, o otra  
cosa. Ypiyáré, lo que se pe-  
gó cocido a la olla. Ypiyá-  
piyáréri omêã chébe, las  
currapas me dio. Amboyá  
mbaepi pãmópipe, pegar  
con cola. Amboyá hupĩ te-  
cópochĩ hecé, achacarle al-  
go con razon. Amboyá che-  
remymbotára hemymbó-  
tárári, conformome con su  
voluntad. Ayá hecé hópe  
guitécóbo, estoy con él en  
su casa. Cherú chemboyá  
paĩ rehé, mi padre me ha  
puestto con el padre.

Ayaóg ychugui, aparte-  
me del. Hogagui aiaóg, sa-  
lime de su casa. Oroĩaog  
oroãcãñã, apartamonos,  
esparcimonos. Amboyáog,

repartir, hazer partes, des-  
pedir, apartar gente, y co-  
sas. ca. cara. Chemboĩaog,  
me apartó, me despido. Pi-  
rá oĩaóg, soltose del anque-  
lo el pece, amboyaog che-  
hegui, apartelo de mi. Oy-  
rándé tábañãmboiane, ma-  
ñana llegaremos al pueblo.  
Abá angaipabiyáraãg nãñ  
demboyáne, aora darán los  
bellacos con nosotros. Cha-  
mboĩa mbüruroite, demos  
ya en ellos. Ayéyurú mbo-  
yá ndepo rehé, besote las  
manos. Aioyurúmboyá ye-  
bĩ yebĩ ndepórêhé, besote  
las manos muchas vezes.  
Ayá cheyurú mboyábo  
ndepórêhé, vengote a be-  
sar las manos. Ayéyuru  
mboyá curucú rehé, besar  
la Cruz. Aroyá, pegarlo  
pegandose con él. Peroyá  
igára, aportar cõ la canoa,  
Aroyáog yôacáhãra, apar-  
tar los que riñen. Chere-  
royáog chererecoai hára-  
guĩ, apartome del que me  
trataua mal. Ayé royáog  
angaipába guĩ, apartome  
del peccado. Ndayeroyag  
potári Túpã aguĩ, no me

# TESORO DE LA

quiero apartar de Dios. Amboyâog angaipâba guî, apartarlos de pecado, como a los amancebados. Amboyâog cherôga guî, echelo de mi casa. Ambo-yâog cheyoÿrûagui, apartelo de mi cõpañia. Angaipabi yâra oiaog Tûpâ yrû nagui, los malos se apartan de la cõpañia de Dios. Enêmboia teÿne ânga ipabi yârehê, no te juntes con los malos. Ynêmômbiâbae rehecatû tereñemboyâ yepí, juntate siempre con los pacíficos. Yaog cába, distincion. Cheruyao chê, soy distinto de mi padre, procedo del. Tûpâ mbohapi personas rehê oyaog oyo hugui, la Trinidad de Dios se distingue en personas. Tu 3 baoyaog Taira âgui, el Padre se distingue del Hijo Espiritu santo Tuba gui oyaog, el Espiritu santo se distingue del Padre. Tûpâ-nâmõ guecõrehê ndiyaõgi etef peteÿrâmõ guecõ, en quanto al ser Diuino no se distinguen, porque tienen vna essencia. Cheyyao ca-

guêra, yo soy su pariente. Cherúyao caguê ndé, tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre. Onêmboyâ teÿ, està dissimulado. Anêmboia teÿguítûpa, estoy dissimulado. Onêmboyâ teÿ opocohúriré, pufese muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto. Gúechagiré onêmboyâteÿ, despues que le vieron se puso dissimulado. Onêmboyâteÿ pucuí ahê oangaipá potabaú, que dissimuladito va hazer sus bellaquerias. Onêmboia mboyâteÿ hápe, dissimuladamente. Hýndõ ahê onêmboia teÿ oycóycó aú raé rá, mirenlo que dissimuladito està.

Râ. r. Coger, recibir, comprar. Ayâ, yo compro, cojo, &c. l. Ayogua, ereyâ, ogûa, tábo, tahâra. l. tayâra, tahâba. Ahâ che abatí rábo, voy a coger mi maiz. Haétaboé, y en cogiendolo. Ndê cherâepé, tu me coges, o compras. Che oro gúa, yo te compro. Cheopó gúa, yo os compro. Che-

Chependára , yo foy vuestro comprador. Túpã pëndá guguípépé , Dios os compró có su sangre. Cheñara, mi Señor, miamo, yyá, oyá, nacheyári , no tengo amo. Ayyámecé, poner lo có dueño. Améyyarãmá. idé. Yyarĩmbae, cosa sin dueño. amboiáre , enajenar. Amboýára imã , ya le di dueño. Namboyári rãngé, aun no lo he vendido. Ymboýári pĩra, el vendido. Cheyã yapúra pipé , cogiome en mentira. Cherecó aypĩpé cherári, cogiome en mal Latin. Ayáayaé. l. petef teĩ ayá, coger vno a vno. Che- 4 rumbaecue yãramõ aicó, herede a mi padre. Mbaecueriyára. l. mbapára mbaecueri yára, heredero. Túpã rá. Comunión. A Túpã rá, yo comulgo. Ayá Túpã. idem. Túpã rá riyára oycoé Túpãrá rymbae agui, los comulgantes se diferencian de los que no comulgan. ñãnderareymãmõ Túpã añãretãme amõ íahá, si Dios no nos huiera librado , o comprado , nos

condenaremos. Ahecórá, cogerle el rumbo , imitarle. Aya hecó pochĩ, imitole en el vicio. Nditahábi hecópochĩ , no sea imitado su mala vida. Ndatãbipĩra rũgũãitecó pochĩ, no es cosa que se deue imitar el vicio. Yyãretãbae , cosa común de muchos. Cheñẽmũngue poré ayogua . l. chembaerepĩ ayogua , cobrè la deuda. Yquabeẽnbĩra ayogua, cobrar la manda. Chereẽmbipo ruucácue ayogua, cobrè lo prestado. Terãquandaĩ ayogua, cobrè mala fama.

Yã. b. Ygualdad, conforme capacidad, cauer, venir. Cheiã ahẽ , es mi ygal , y conforme a mi. yia. o. Perũ oĩa cherehé , Pedro es mi igual. Nacheĩabi, no me cabe. Ndiĩabi hecẽ, no le cabe. Ndache mboioĩa hári, no tengo igual. Nachemboioiahári tecó mãrangatũrehé , no tengo quien me iguale en la virtud. Ndiĩabi angaipá Túpã rehé, en Dios no cabe pecado. Oioĩa, son iguales, y estãn confor-

## TESORO DE LA

formes. Ndoioiabi, no se conforman, ni son iguales. áraia araiabi, todo el dia, y todos los dias. áraia che-acá, siempre me riñe. Yia abócheti, vienente bien la ropa. Cheiagúra ahè, fulano es mi igual. Ndache-iagúra rúgúái ahè .i. che-iaguareyima ahè, no es mi igual. Cheremiapó ía Tú-pã omèè chébene, Dios me remunerara conforme mis obras. Chereteyá cheraci. I. cheyabetei cheraci, todo el cuerpo me duele. Che-yabóte acarú, como lo que he menester. Cheyabetei cherori, estoy todo alegre. Cheyabetei añèmeè Túpã upé, yo todo cuánto soy me entrego a Dios. Pepía, pe-ângã, penemybotára, rombi peyabetei pemeè Tú-pã vpé, dad a Dios vuestro cotaçon, vuestra alma, vuestro aluedrio y voluntad; y finalmente quanto soys. Nachetiabóterúgúái acarú, como poco. Nachecarúí/bi aipó, poca comida es essa para mi. Nacheréiabi, no me caba mas en el vientre.

Nacheturú iabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande q̄ no le cabe en la boca. Cherecobéia, todo el tiempo de mi vida .i. cherecobéiacatú. íbĩ íacatú, todo el mundo. Pýtúia, toda la noche, y todas las noches.

Amboioia, igualar, emparejar, comprar (hece). Amboioia ylapira, emparejar las puntas. Ndiioiabi ylapira, no están las puntas parejas. I. X. N. Y. íbápe guaiatecó mbae aýĩ tymbára rehé omboioia, comparó Christo nuestro Señor el Reyno de los cielos a vn Labrador. Ndiíabi nãnderecó Santos recó rehé, no es igual nuestra vida a la de los Santos. Añemboioia, compararse, ajustarse, igualarse. Añemboioia Túpã remymbotárarí, ajustarse con la voluntad de Dios.

Ycã, conformidad, conveniencia, igualdad. ícía habeyma, discordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypiá yoyabae, conformes en volun-

luntades .l. p̄ayoyaĩmbae eỹ.chayoyá, conuengamonos, concertamonos. íoia-beỹ, discordes. Tecó íoia, justicia, igualdad. Amboío-ia, yíoiáharỹmbae, concordar discordes. ñãndererecó íoia catú Túpã, igualmente nos gouierna Dios. íahe-pibẽẽioyá ñãneangaipapá gũerane, hemos de fatisfazer al justo por nuestros pecados. Oroíoaĩhúioyá, v- gualmente nos amamos. Tẽtãyá rupí aquá, pásẽ por todos los pueblos. Tú- pã nimboíoiáhábi, Dios no tiene igual.

*Yaba.* Que se dize. V. E. num. 1.

*Yabá.* Huida, acogida. Cheiabá, mi huida, &c. yia, oya. aíabá, yo me huyo. pa. pára. bo. hára, ahaguiábá- pa, voyme a huyr. Ambo- íabá, hazer que se huya. A porógueroíabá, ando con- uocando gentes que se hu- yan conmigo. Aroíabá, lle- uarlo conmigo huyendo. íababicé. l. oyabábicé, huy- dor. Oroíãeroíabá, yo me huyo contigo. Túpã ñemo-

ỹrõ agui ñãndeyabá amõ paé, como podemos huyr la ira de Dios.

*Yabãçati.* Aue pescado- ra.

*Yabaetẽ.* Fiero. Vide. Abaetẽ.

*Yabaeterecó.* Aborrecer. V. Abaeterecó.

*Yabá.* Difícil. Vide. Abaí.

*Yabẽ. l. ñãbẽ.* c. d. yá. n. 4. Ybé, conforme, num. 1 3. manera, modo. Cheíãbẽ, como yo, de la manera que yo. Eremãno cheíãbẽne, tu moriras como yo. Añadi- do otrobẽ, tiene mas efica- cia. Che íabẽbẽ chẽrerecó, de la misma manera que yo soy así me tratas. Chea- motareỹrãmo ñabẽbẽ, co- mo si fuera mi enemigo. Cheyecotíahá rãmbaũñã- bẽbẽ, como si fuera mi ami- go. Coíabẽbẽ eíapó, hazlo desta misma manera. Nda Perú íãbẽbeí chũã, Pedro no es como Iuan.

Este ía hace ñã, antecẽ- diendole, pronunciacion de nariz. Vease el arte.

*Yabẽõ.* Raya pece. Yabe-  
bĩ

# TESORO DE LA

*bĩratĩngũe*, pua de raya.

*Tabetẽ*. Mucho, muchos.

*Amẽẽ* iabetẽ ychupẽ , mule di. *Abáyabetẽ* ou, vienẽ muchos. *Ypochĩ* iabetẽ, es muy malo. *Amboaci* yabetẽ *cheãgaipapãgũera*, dueleme mucho de mis pecados. *Emẽẽ* iabetẽ *cẽrĩ* ychupẽ, dale harto con moderacion. *Chererecõ* aĩ iabetẽ, tratome muy mal. *Ofiẽẽ* iabetẽ *chẽbe*, desmandose mucho conmigo en palabras. *Enẽẽ* iabetẽ *ĩmẽ* *chebetĩ*, ola no me hableis con demasia.

*Tabĩ*. Lo mismo q̄ yabẽ, manera, o modo.

*Tabĩ*. Y como que, defean do, mostrando gusto. *Ahá* yabĩ *tãmõ* nichẽ, y como q̄ fuera yo. *Acarũ* iabĩ *amõ*, y como que comiera yo. *Ahá* iabĩ *tãmõ* nichẽ *ĩbãpe*: *Tũpã* *chereraha* *rãmõ*, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me llevara. *Cherorĩ* iabĩ *tẽnĩchẽ* *nderũhagũera* *rĩ*. y como que me huelgo con tu venida. *Arobĩa* iabĩ *tẽnĩchẽ*, y como que lo creo. *Ereĩapõ*

aũ iabĩ *repãgã*, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? *Erecãrũyabĩte* *pãgã*? pues como has ya comido? *Ndohõĩ* iabĩ *gũẽtãmẽ*, y como dexõ de buena gana de yr a su tierra. *Aĩu* yabĩ *nderechãca*, con gusto vengo a verte. *Ohõyãbĩ* *tãmõ* *nãngã*, y como que yrã de buena gana. *Omãñõ* *yãbĩtene* I.X.N.Y. *nãnderehẽ*: y con que gusto murio Christo nuestro Señor por nosotros. *Ahaĩhũ* *yãbĩtene* *chepãpebẽ* *Tupãçĩ*, y como que amo a la Virgen de todo mi coraçõn.

*Tabĩrũ*. Aue pescadora.

*Yacaçõ* .i. *yacahõ*, despoblar, mudarse. *Ayacaçõ*, yo me mudo. *bo.hara*. *Ambo* *yacaçõ*, hagole despoblar. *Poroyacaçõçẽ*, el que se muda muchas vezes. *Nambĩyayacaço* *coĩbĩreyãbone*, al fin hemos de dexar esta vida. *nãndĩ* *robaçapĩ* *nĩmõngĩ* *habeĩ* *mi* *acerehẽ* *coĩbĩ* *agui* *acẽ* *yacaçõ* *cacãrãmõ*, no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir

lir desta vida. hãnde bohĩ-  
tãba coĩbĩgui fiãndeyaca-  
çõ rã nõ guãrãma Tũpã rá  
nãngã, nuestro matalotaje  
al salir desta vida ha de ser  
la comunion.

*Yacantã.* Vibora que  
mata.

*Yacaré.* Lagarto, yapepo-  
yacaré, olla pintada con-  
forme a las mallas del la-  
garto. Amboyácaré chere-  
yãpépó. Pintar así las  
ollas.

*Yacaré uguãĩrã.* c. d. yãca-  
ré. y. huguãĩ, y. rã, pareci-  
do, cardones anchos a mo-  
do de tunas, que se semejan  
a la cola del lagarto.

*Tachũ.* Faisan. Yãcũcõg,  
faisan negrilla. Yãcũpetĩ,  
pintado.

*Yacécõ.* Colgar. Ayãcécõ  
guitẽna, estoy colgado.  
Chembo yãcécõ, me cuel-  
gan. Amboyãcécõ, yo lo  
cuelgo. bq. hãra. Chereça  
etã chemboyãcécõ chemo-  
yngõbo, estoy colgado de  
cuidados. Amboĩbicĩ ym-  
boyãcécõbo, colgar muy  
baxo. Amboĩbaté ymbo-  
yãcécõbo, colgar muy al-

to. Ypĩ agũĩ amboyãcécõ.  
l. opĩboamboyãcécõ, col-  
gar por los pies.

*Yacéõ.* Llorar. Vide. Yã-  
heó.

*Yacéõ.* Via de la respira-  
cion, organo de la voz. Ya-  
cécõquỹõ, el tragadero .l.  
tembiũ quãpãba. Cheya-  
cécõ. mi. yya. oya. Yacéõ piã  
tĩ, la campanilla de la gar-  
ganta. Yacéõ picõrõ .l. co-  
rãrõ, ronquera. Yacéõ pi  
arĩ, carraspera. Yacéõ pi-  
piã, la campanilla. Yacéõ  
quĩtã, nuez de la garganta.  
Yacéõreitãba, gargarismo.  
Ayeacéõ rãy .l. ayohei che-  
yacéõ, gargarizar. Ndeyã-  
cécõ porocũte catũ, eres tra-  
gador. Cheyacéõ cú, hazer  
ruido comiendo, o tragan-  
do saliva.

*Yaci.* Luna, y mes. Yaci-  
angaibõ, menguante. Yaci-  
canỹ, conjuncion. Yaci coẽ,  
salir la Luna quando ama-  
nece en menguante. Yaci  
cẽmã, el salir de la Luna.  
Yaci piãhũ, Luna nueva.  
Yaci hoũ yãgũa, eclipse se  
la Luna. Yaci caquaã, cre-  
ciente. Yaci pỹtũ angaitõ,

# TESORO DE LA

mengante. Yaci eí , haze Luna. Yaci oi quié, ponerse la Luna. Yaci obá yn̄hê .l. yaci obáguá çu. Luna llena. Yaci ogúe, eclipse. Yaci robápembai .l. hobápê yaci, muy menguada Luna, o quando nace. Yacitata, estrellas. Yacitata guacú, luzero. Yaci ipirâmô, al principio del mes. Yaci can̄yacá râmô, al fin del mes. Yaci oyeobá inihêmbotâ râmô, mediado el mes. Yacitata curucú, cruzero del cielo. Yacitata bebê .l. yacitatahoá, cometa y exalacion. Yacitata m̄ymbi, reuerberar las estrellas. yacitata piriri, centellear. yaciçaye râmô, està la Luna en medio cielo. yaci amãndaú, mancha de agua en la Luna. yaci yn̄ãmãndaú, denota agua la Luna .l. yaci hãb̄. yaci habêrâmô oqui, en estando palida la Luna llueue. yaci pyrârâmô .l. pitangâmô ib̄itupeyú, estando encendida la Luna corre viento. yaci t̄yngatúrâmô yruicatúára, estando blanca la Luna està assentado el

tiempo. Petêr yaci aycó ebapóne, vn mes estarè allà. M̄ocôy yaci quãbiré ayebine, boluerè de aqui a dos meses.

*Yaci.* Yzquierdo. Vide. Açu.

*Yab.* Quiça podrà ser. Ouyãene, quiça vendra. Ndouricé yãenc, quiça no vendra, y se le añade hêrã, por ventura. Erãhá ychupê toú yãe hêrã, lleuaselo quiçalo comera. Anêmbêut yãehêrã ãngne, quiça por ventura me confessaré oy. Amãno biarí yãe hêrã cop̄tú p̄pene, quiça me morirè de repente esta noche.

*Yagúa.* r. Perro, y tambien lo dizen a la cometa. Cheyagúa, mi perro, y yã, oyã. coincide, con el nombre, porrilla, en elrelatiuø. vt. Agúa, porra, y yãgua, su porra, y perro. Yaguabebé, cometa, exalacion. Iagúa yaceó, aullido de perro. Iagúa yepóracá, perro cazador. Iagúa yurichúara, carlaneas, y el collar que trae de cuero, o de otra cosa.

sa. Yágua mbae rupiara, caçador. Yágua pytã, leon. Yágua pytã tí, onça. Yágua rai, cachorro. Yágua rú .l. ñaguarú, lobos grandes. Yágua popé, çorrillo. Yágua reté, tigre. Yágua ruçú, lebrel. Yágua rúndi, raposillo, o perro chico. Yágua rí yá, el que tiene perros. Yágua ñeê, ladrido de perros. Yágua ramí etei ahê recôni, es andariego. Cheyágua pucá hêrã ngatú ychupê, entrele por halagos. Yágua ocúbondé oyocúarãmô, carlea el perro. Ndeyágua reiquié, hafme cogido de repente. Cheyágua reyquié guihóbo, cogile de repente. Tacheyágua reiquié guiteiquiabo, quierolo coger de repente.

Yágua. Porrilla. V. agúa, num. 1.

Yágua rai. Vn arbol.

Yágua rai. Hormiguillas vermejas.

Yágua. Muela. Vide. agúea.

Yaceó. Colgar. Vide. Yaceó.

Yaceó .l. yaceó. Llanto. Cheyaceó, mi llanto, y mi llorar. yya. oya. yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. bo. hára. yahegúabo, yahegúara, yahegúaba. Ndayaheói, no lloro. Cherãcê gui yãhegúabo, llorar a gritos. Amboyãheó, mouerlo a llanto, Amofiêpũ ymboyãhegúabo. idem. Apũahê gui yãhegúabo, gemir llorando. Ayãheóhãcêhãcê, llorar có halaridos. Ayãhe aĩ aĩ. l. matété. l. nandetei gui yãhegúabo, llorar mucho. Ayãheó ayêboi, llorar continuamente. Ayãheó mbeguê, llorar en silencio. Ayãheó pápá, llorar con endechas. Ayãheó guipũahêmô, llorar gimiendo. Añêmôcũnú, guiyãhegúabo, llorar de regalon. Pigeymo ayãheó, llorar sin çessar. Ayãheópi gũtecôbo, llorar a menudo. Ayãheó pçriãhupapé, llorar lastimosamente. Cheretobapé aũ guiyãhegúabo, estoy empapado en lagrimas. Chereça vgui guiya heguãhe, llorar sangre. Chereça ipó.

# TESORO DE LA

pó.l.chereçai cîrî.l.chere-  
çaitiqui guiyaheguâbo.sol-  
tarfele las lágrimas.

*Tábú.* g.Baño. Ayâhú, yo  
me baño. ca. cara. Ambo-  
yahú, hago que se bañe.  
Aháguiyahúca, voyme a  
bañar. Oroçú, otoyâhúca,  
estamonos lauando. Ohó  
ymboyâhúgucábo, fue a ha-  
zerlo lavar. Yâhucába, na-  
dadero. Poroyâhucé, ami-  
go de lauarfe. nândeângâ  
yâhucába I. X. N. Y. rugur,  
el lauatorio de nuestra al-  
ma es la sangre de Christo  
nuestro Señor. Peângâ ypy-  
rângâi ngairâmô angaipá  
ndaeteieté pipé, I. X. N. Y.  
rugur pipé oyahurirêrâmô,  
roî ipiá tîngüerâmî onê-  
mômôro quÿ tÿnga tunc,  
aunque vuestra alma este  
encendida con innumerables  
pecados, si se lava en la san-  
gre de Christo nuestro Se-  
ñor, quedará blanca como  
la nieve. Angaipabipi yâ-  
hucába iporomô Christia-  
nôhába nângá, el pecado  
original se lava con el bau-  
tismo. Christorugur pipé  
quepeyâhú penêntômbé-

guape, lûiâos en la sangre  
de Christo por la confes-  
sion. Oyei catú acê angai-  
pá, acê oyâhúca Christo ru-  
guârehé. nêntômbeuhápe,  
quitanse los pecados con el  
lauatorio de la sangre de  
Christo en la confesion.

*Tái.* Abierto, despega-  
do, esquivo, retirado. Che-  
túrúyai, tégó la boca abier-  
ta. Anêmboruruyai, abrir  
la boca. Nderemboyaînde-  
yurú, chemôngerá, hagúâ-  
mâ, no despliegas los la-  
bios para hablarme. Enê-  
mboîurú yai teque nândú,  
abre ya esta boca. Chepó-  
yai, abro la mano, y soy li-  
beral. Nda chepóyai, no  
abro la mano, y soy mez-  
quino. Cheretÿmâyây, te-  
ner la pierna estendida.  
Cheracâmbiyây guitecô-  
bo, andar como potrofo.  
Amboyaî aó, despegar la  
ropa, que se ha pegado la  
bandola. Nimboyaî hábi,  
no se ha despegado. Vru-  
guacú ocurôbae yieyai, en-  
grifarse la gallina guardan-  
do sus pollos. Anêmbôie-  
yai ndchegú, esquiúome de

ti. Enẽmboleyây imé che hegufi, no me estrañes, no te esquivas de mi. Onẽmboleyâi chehegufi, esquivase, tetirase de mi. Guecharã mĩbẽ yieyâi, luego que le ven se açora. Tũpã nonẽmboleyâi, nãnderoõrehẽ, nẽmõndẽpa, no estrañõ. Dios el tomar nuestra carne. Nofĩẽmboleyâi Tũpã nãneãgaipãbari onẽmbõbohĩta, no se desdenã. Dios de tomar en si nuestros pecados. Onẽmboleyâi cerai ahẽ, desdenador.

2. *Tai.* Burla, rifa, mofa. Cheyâi, riefẽ de mi. yyaĩo. Aĩoyây, riome dẽl. ta. tãra. Amboyoyây ahẽ, hago que se rian dẽl. Ynẽẽ tarobãrehẽ ayoyâi, mofele de loco. Yçabeĩporariayoyây, mofele de borracho. Yporia hũbae yây ndibĩbi, no es lícito mofar de los pobres. Mbõriahũbandiyãitãbi, no es materia de mofa la pobreza. Cheĩa cheyây, riefẽ haziendo burla de mi. Oreĩareyây orerapichãra, mofan de nosotros nuestros proximos. Mãndiyãitãbi

pucui ahẽ? Pues como no se rien de las gracias que dize este? Ayoyâi heroyrõmõ, mofar dẽl con desprecio. Yyaĩpirãmõ oycõ I. X. Ni Y. Indios aguiaraeãe, fue escarnecido Christo nuestro Señor de los Indios. Yyãitabõrãmõ oycõ curuçu pĩpẽ, por blanco de escarnios estuuõ en la Cruz.

*Taibãra.* Breñas. V. ay. b. num. 15.

*Taibẽ.* Vn poco, pocos. Yaibẽ abãruri, poca gente viene. Yaibẽnõterãmõ paẽymẽẽngã, aças le di. Yaibẽrãmõ paẽ tũri, no es como quiera la gente que viene. Abã yaibẽ nõte rãmõ tãmõ, ojala fuera poca gente. Yaibẽnõte checaneõ, vn poco no mas estoy cansado. Yyaibẽnõchererẽcõ aĩ, vn poco me maltratõ. Yaibẽaubẽ tamõ pemãrangatũraẽ, ojala si quiera fuerades vn poco buenos.

*Taibĩ.* La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibãramĩ yãcãng,

# TESORO DE LA

cãng, parece su cabeça como la maleça cortada, dizese quando tiene mucho cabello, y leuantado.

*Yaichába .l. yaibába.* Lanceta, ó pedaço de pedernal con que se saja.

*Yatché.* Dizen a sus tias hermanas de sus padres, dizélo varones y mugeres. *Cheyayché.* Mi tia, yyai-ché. o. *Chyayché mēmbi* cuimbae. l. cuñá, primos de parte de la tia. *Cheyaichē mēmbi*. l. *membiré*, primos segundos, hijos de mi prima hermana.

*Yaiti.* Tirar de algo àzia abaxo como cuerda de cápana, mandar bien los miembros, &c. *Chemboyaiti*, tira de mi. *Amboyaiti*. tiro del. *Amboyaiti ytaçáma*, tirar de la cuerda de la cápana. *Amboyaiti içipó herúbo*, tirar de los bafagos que trepan por los arboles para baxarlos. *Amboyaiti içipó ymçũçũná*, tirar de la cuerda, o içipopara, derribar lo que está pegado a él. *Añēmboyaiti catú*, mádo bien mis miem-

bros, no tengo dolores, foy agil. *Añēmboyaiti*, distraido andar con la vista. *Che-raci nachēmboyaiti potári*, tieneme entumecido la enfermedad. *Añāng omboyaiti angaipabi yara*, el demonio tira para si a los malos. *Omboyaiti hábāmō* oguerecó, siempre tira de ellos. *Ayeaiti .l. añēacāng yeaiti*, baxar la cabeça cōsintiendo.

*Yayná.* Mezclar. V. *ayná*, num. 1.

*Yayucá.* Amassar. Vide. *ayucá*.

*Yandé.* Nosotros. V. *ñá*. num. 1.

*Yabg.* Apartamiento. V. *Ya*. num. 2.

*Yapacani.* Aguila. *yapacani peporebi cãng*, garçotas.

*Yapaguaré.* Nassa rala. *Yapaguarerami cheabó*, está muy rota, o rala mi vestidura.

*Yapepó.* Olla, con pronombres recibe. *Re*, chereyapepó, mi olla, *ndereyapepó*, tu olla, *heyá*, *guyá*. *Yapepó açoyába*. l. *yapepó*

robapỹtymbába .i. yapepó robapĩ açoyaba , tapadera de olla. Yapepó apo hára, ollera. Yapepó boya , olla mediana. Yapepo cùmã .i. yapepó rú .i. apecúmã, tizne de la olla. Yapepó guaçu, olla grande. Yapepó myrĩ, olla pequeña. yapepó rebí, el suelo de la olla por dedentro, y fuera. Yapepó rugúa, el asiento de la olla por dedentro. yapepó pĩquĩragúĩ, lo concavo de la olla por dedentro. yapepó ayapé, la barriga de la olla por de fuera. Amoĩ yapepó, poner la olla. yapepó rembé, el labio de la olla. yapepó rembeĩ, el labio de la olla, que sale al modo de cuello àzia arriba , o como el labio de la bacinilla. yapepó rebi chũã, con el suelo algo puntiagudo. yapepó rebi agúa , olla de suelo redondo.

*Yapeuçá.* Alacran.

*Yapĩra.* Derocar, caer de abaxo. Ayapĩrá, caerse de su estado. bo. hára. Ambo yapĩrá, hazerlo caer. Aya-pĩrá nẽmbãhĩguĩ, caigome

de mi estado de hambre. Anãngã oy apĩrá íbãgaui, cayò el demonio del cielo. Checupĩbãng chemboya-pĩrábo, de vna çancaçadilla me derribò.

*Yapú.* Tordo pajaro.

*Yapú.* r. Mentira. Cheyapú, mi mentir, mi mentira, y miento, y soy mentiroso. yy â. oĩa. Abáyapúra, hombre mentiroso. yya-purĩ racó ahẽ, fulano es mentiroso. Nacheyapúri racó. l. nacheyapúri, no miento. Nacheyapú rúguây, no soy mentiroso. Amboyapú, desmentirle, hazerle mentiroso. Anẽmboyapú, hagome mentiroso. Cheyapú hápe, mintiendo yo. Abá hecò yapúra, hipocrita, hombre que miente con su apariencia. Abáyapuricé, amigo de mentir. Ndasheyapúri-cécri, no soy amigo de mentir. Ambo aú aú yapúra, aborrecer la mentira. Nãmbotári tecó yapú, aborrezco el mentir. Nacheyapúri ymõmbégúabarí, no miento en dezirlo. Ndasheyapúri ygúabo, es cier-

## TESORO DE LA

ro que lo comi. Ndacheyapúri heráhábo, es cierto que lo lleuè. Nacheypúri ymòmbégúabo, cierto que lo dixè. Cheypú y yapóbo. menti en dezir que lo hize.

*Tapúruá.* Frutilla.

*Tara.* Dueño. Vide. Ya. num. 3.

*Tará.* c. d. ya, cogor. y, á, torcer, recoger, coger. ayará, cogor agua. pa. pára. Aháiyarápa, voy a coger agua. Aitiyará, coger la basura. Ayarápabetéi herahábo, lleuò lo abarrisco. p. yarápabetéi pe. inga pa. paguera ymònbégúabo, confessad todos vuestros pecados. Ayaráypitubiróca, llevar abarrisco. Na cheyyaráhári aubé, aun no tengo quien me traiga agua.

*Taraá.* Desgraciado. ndeyaráá chehúbeymò, desgraciado fuiste en no hallarme. yaráá ahè omànò, murio desgraciadamente. yaráápá! ha que desgracia! Chembó yaráá cheporiahú, nemòngarú eymo, desgraciado he sido en no tener que darte de comer.

ypóyaráá chébe, es mezuquino para conmigo, tiene desgraciada mano. yaráápá ahè omànòmo! que desgraciadamente que murio! hobáyaráá, desgraciado rostro. Chepó yaráá pinda-póyta, soy desgraciado en la pesca. Cheyáruyaráá guinèngá, soy desgraciado en hablar. Nde áráá mé nándébe ehóbo, ruego, tengas felicidad, buen suceso en tu viaje, Túpá tandé mboaraáimé tecó mánangatú rehé, Dios te prospere en la virtud. yaráátecatú añáre: ãmegüara, infelices son los del infierno.

*Tarabí.* c. d. a. cabeça. y. habí, pelo delgado, pelon, aue sin pluma. Vruguaçú raí yarabí, pollo, pelon. Cunúmi yarabí nino sin pelo en la cabeça. Caá yarabí, monte ralo de arbuta.

*Taracatsá.* Fruta conocida. Yaracatiaí, el arbol desta fruta.

*Taraibá.* Datiles silvestres. yaráibaí, la palma.

*Yárárá.* Vibora muy mala.

*Yáratitá.* Gusano de palo seco.

*Yári.* c.d. yá, pegar. y, i, perseverancia, largo. *íbirálarí*, no es largo. *yári guíguí*, largo que se bambaleara.

*Yarichare.* Lombriz del cieno.

*Yaríi.* Abuela. *Cheyaríi*, mi abuela. *yyá, oía.* *Halyaríi*, la madre abuela, vñarlo por refran, vt. *natýú nohendúí oíaríi níēngá*, ay muchos mosquitos. No *hendúbi mbaé oyarií níēngá* cherópe, es abundante mi casa. *Ndapehendúbi peyaríi níēē*, soys muchos. *Ahē ohendúí oyarií níēē*, es menesteroso, come por tassa, y es quieto. *Cúmándá no nándúí oíaríi níēē cherópe*, tengo en mi casa muchos frisoles, tomaron esta frase del ruido que hazen los niños en su casa, y mandandolés sus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundan-

cia de las cosas, dixose por gracia, y ya lo toman por frase.

*Yarirugúa.* Especie de armadillo pece.

*Yarog.* Disminuir, gastar. c.d. (yá) coger. y, og. quitar. *Aíarog*, voylo gastando. ca. cára. *Oíeyarogí*, muy pequito queda. *Oíeyarog potarí*, ya está a pique de acabarse. *Oíeyarog nándé recobé*, passase la vida. *Oíeyarog ítatápe*, consume el agua en el fuego. *Oíeyarog cherembiapó*, voy dando sin a mi obra. *Acé tuíabae acépiratá omboíarógí*, los años gastan las fuerzas. *Chereçapiçóboíaróg*, haseme gastado la vista. *Cherái oíearog*, gastanse me los dientes, ó vanme faltando.

*Yarupá.* Chocarrera. V. *Arúai*, num. 1.

*Yatábóti.* Armadillo pece.

*Yatsá.* Dizen los campesinos a las fartas de piñones mondados.

*Yatebó.* Vna especie de cañas.

# TESORO DE LA

*Yatebú.* Garrapatas.

*Yatebiéti.* Garrapatas chicas. Yatebú guáimboré .l. guáiguaré acé reté mbovrí nábè , èguý nábè abé temí-moã pochí nanè ñngá mbovrí, así como la mordedura de la garrapata cria gufanos en el cuerpo, así los malos pensamientos los crian en el alma.

*Yati.* Nacido, grano, diuiesfo. Cheiatyí, mi diuiesfo, y tengo diuiesfo, &c. Yya, oya, cheyatiy yaupo. l. opug. l. opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.

*Yatitá .l. yaraitá.* Caracol. Ahè atá mbegúe yaraitá, eres vna posma.

*Yatú.* Llaga podrida, y pares de muger. yaúpá, raigó. yaúpá ocu, falso la raiz de la pestema. yaú poráa hára, el que padece llagas. yaúbó, llagado.

*Yaupí. r.* Leuantar la cabeza. c.d.a. cabeza, y, aupí (hece) vpé. Ayáupí, hecé, mirele, leuantè el rostro a mirarle. Ndaiaupíri ychupé, no leuantè el rostro a

mirarle. Chemboiaupírú cá hece, hizome leuantar el rostro a mirarle, yya. oa. Chemboiaupí ucá oycupé, hizo que yo leuantasse el rostro a el mismo. Amboiaupí, hagole leuantar el rostro. Aiaupí hecé guimaemó, leuantè el rostro a mirarle. Cuñá mârângatú ndoyaupíri abárehé, no alza el rostro la buena muger para mirar varones. iaupíreýhába, modestia. yñarúângatútepiã cuñá yiaupí hareý raé, que bien parecen las mugeres modestas. Cuñá yiaupíbae ninarúâný, no parecen bien las mugeres inmodestas. Amboyaupíhacíbae, hazer leuantar la cabeza al enfermo. Ndiiaupíribeíhacíbae, ya no leuanta cabeza el enfermo. Ndayaupíri tiroeté mburú hecháca, ni aun me dignè mirarle. Hecé chemaè haguámarí cheiaupíoy potá potá raú biñá, queria el que yo leuantasse mi rostro a verle.

Y. ante E:

1 *Ye. / ñê.* Son vna misma cosa reciproco, in se ipso.

Todas las vezes que este reciproco se junta con verbos empezados por, m, se vsa, ñê, vt mboe, enseñar. Añê mboé, aprédo. Amoÿrô, yo enojo. Añê moÿrô, yo me enojo.

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal, vt nûpã, açotar. Añênûpã, yo me açoto. Nñng, poner, añênng, yo me pongo, los demas reciben yé. Aycoacú, esconder. Aiecoacú, yo me escondo. Ayucá, matar. Aieyuca, yo me mato. Perú oiquaá oye upé, yé hagüera, sabe Pedro que a él mismo se lo dixeron.

2 *Ye.* Disque. Tate, disque si. Emõnaie. l. emõnãndaie, assi dicen que es. Mbaeie rehegüara appó, esso es cosa de chistes, y duda. Nambaé yé rehegüara rñgüã, aipó, no es cosa en que se puede poner duda. Omã nãraúyê, dizq murio, pero

no se cree. Ndayê rugüã ymãnonÿ, no ay duda que murio. Ndayerügüã Tu-pãndererecómêgüã ndean-gaipá rehene, no ay duda que te castigarà Dios por tus pecados.

*Yeá.* Troncharse. Vid. á. num. 4.

*Yeabeí.* Enfado con acciones y palabras, de repente, inconsideradamente. Cheieaheí hecé, esloy enfadado con él. yie. oie. Yiea heíteybae, enfadadiço. Yiea heycé. idem. íeahéy tápe, enfadosamente. Amboíeaheí, enfadar a otro. bo. hára. Añê mboíeaheí hecé, enfadame con él. Chemboíeaheí ahê mbae ri íerúrebo, enfadame con sus peticiones. Yiapó íeacéirãmõoyábí, por hazerlo inconsideradamente errò. Oñêe íeaceí ríreíteí mârãe habangüera oysbÿ, por hablar de repente dixo vna cosa por otra. Ayeaceí hecé guiquãbo, aporreale. Eñêyeaceí ñmê chebetí, ola no me hables con sacudimiento.

*Yeáiró ÿmbaé.* Impotente,  
Bbb 2 te,

## TESORO DE LA

te, y lo que toca a semen, feminare, &c. Vide. Tai, num. 1.

*Teapĩçacá.* Oyr. Vid. apĩçá, num. 2.

*Tebĩ.* r. Vez, buelta. íebĩ íebĩ, vna y otra vez. Heta-íebĩ, muchas vezes. Ambo-aéíebĩ, otra vez. Mõ coy yebĩ, dos vezes reincidencia. íebĩhápe, segunda vez, de nueuo. Aíebĩ, yo bueluo. Guiyebĩbo, boluiendo yo. Amboíebĩ, restituyr la cosa, y bomítar. bo. hara. Nam boíebĩri, nõ lo he buelto, ni bomitado. Aroíebĩ, recobrar, destrocár, boluerlo a traer consigo. Aro íebĩ che recó pochi cúera, boluer a la mala vida. Aroyebĩ che-angaipába, reincidir pecádo. Aroyebĩ cherembíporú ucá cúera, recobrar lo prestado, o boluerlo a su dueño el que lo tenia prestado. Aroyebĩ chébe, recobrelo para mi. Aroyebi ychupé, boluifélo. Ayéyurũnboyá ndepo rehe yebĩyebĩ, besote las manos muchas vezes. Aroyebĩ cherembi porú cúera, boluer

lo que me prestaron. Aroyebícherembíporúucácué, bolui lo que me prestaron. Ogueroyebĩ chébe cherembíporú ruca ychupé, boluiome lo que le presté. Añèè mboyebĩ ychupé, responder, replicar. Chenèè mboyebĩ imé epénándú, nõ me repliques. Añèbèngatú caá namboyebĩri, por esso no he trocado la yerua. S. aora me desayuno có esso.

*Tecá.* Quebrar, quebrarse. V. cá. num. 4.

*Tecoacú.* b. Esconderse, ayunar, Viernes, vigilia. Yécoacú guacú. l. yecoacú pábuçú. l. yecoacú pá guaçú, Quaresma. yécoacú minĩ, Viernes, vigilia. yécoacú mirĩndi çoó guabi nõ mbĩa vpé, a los Indios solo se les quita el comer carne los Viernes y viglias. yécoacú amõmeéte ndocarũy yõapĩri cène, pero en otros ayunos no han de comer mas que vna vez. Ayécoacú, yo ayuno. bo. hára, hába ndayécoacúbi, no ayuno, Mbaérãmõ tepé, nde-

nderêyecoacuí ndeyêcoa-  
cuhabí pîpé raé? porque no  
ayunas los dias señalados  
para ayunar? Amboyêcô-  
acú, hazerlo ayunar. yêco-  
acú rapîára çoo guabeÿ ñô-  
te, el Viernes no se prohi-  
be mas que comer carne.  
Mbaetetÿrô gûaba, çoo eÿ  
aguÿyeteí, todo se concede  
comer el Viernes salvo la  
carne. Carúyôpî aguÿye-  
teí, bien se puede comer  
muchas vezes. yêcoacuhá-  
bapîpé açayérâmô ñôteacê  
ycarúni, los dias de ayuno  
solo al medio dia se ha de  
comer.

*Yecobu*. b. c. d. yê recip. y,  
tecó, ser, y hú (hallar) tener,  
gozo, contento, abundan-  
dancia, copia. Ayêcohú, ten-  
go mucho, tengo lo que  
deseaua, effoy contento. pa-  
para. Ndayêcohúbi, no ten-  
go lo que buscaua, o deseo.  
Ayêcohú pucú apîreÿma,  
he hallado el ser infinito.  
Ayêcohú pigeÿ, gozar a la  
larga. Amboyêcohú cherá-  
pichára mbae rehé, yo he si-  
do causa que tenga hartos  
bienes. Ayêcohú cherem-

biapó rehé, entretengome  
en obras. Yecohú apîreÿ-  
ma ÿbape ñô oÿmé, el gozo  
fin fin solo sa halla en el cie-  
lo. Añê mboyêcohúbé, ef-  
toy gozoso, y tengo lo que  
deseaua. Ndayêcchubêy,  
no tengo contento. Ayê-  
cohú nderecháca, gozome  
de verte. Ayecohú chera-  
ira rí, gozome de tener hi-  
jos, y tengo hijos. Ayêco-  
hú mbae tetÿrô rehé, abun-  
do en todo. Yêcohubeté  
pirá rehé, abunda el pesca-  
do. Yecohúbeté cotaba pî-  
pé tecó mârângati pîpé, ef-  
tà muy valida la virtud en  
este pueblo. Ndáhecóhúy  
habeté quÿbô aó rehé, por  
aca ay falta de ropa. O gra-  
cia rehé yêcohú habêé Tu-  
pâ tomêê ñândêbe, denos  
Dios abundancia de su gra-  
cia. Oyêcohú yâgûaretê  
abáporeÿme, hallanse los  
tigres donde no ay hom-  
bres. Chereté recópoi ca-  
turehé ayecohueté, regalo  
mi cuerpo.

*Yecotiábá*. r. c. d. coti, apo-  
sento, o puestto. y (aha) yr. o  
(açá) passar amigo. Cheye-

# TESORO DE LA

cotiahá, miamigo. yye. oie. Ambo yê cotiahá, pyôhé, ponerlos en amistad. Aye-cotiahár<sup>o</sup> hecé, trato de ser su amigo. Añ<sup>e</sup> amboy ecotiahá hecé, hagome su amigo. Yecotiahá eté, amigo verdadero. Cheyecotiahæy<sup>e</sup> me aycó. I. nacheye cotiahári, estoy sin amigos. Yecotiaha tapiá, antiguo amigo. V. coti. uum. 2. Coti, es lo mismo, checoti, mi amiguito.

*Yeguacába.* Plumajes. V. Guag.

*Yeguag.* Djes. Vide. Gúag.

*Yéguarú.* c. d. (yé) i<sup>o</sup>igún. (rú.) traer, rebolucion, bascas de estomago, asco. Cheyêguarú ychugúí, tengo asco del. yye. o. Ayêguarú. idem. Nlayêguarúy, no tengo asco. Chembohú mbohú cheyêguarú, el asco me haze dar arcadas. Amboyegarú cherapichara cheângaipaba pipe, caufo asco con mis pecados.

*Yêbeá.* c. d. oyêhé, entre, á, coger, juntar, mezclar, hece, Péyêheáhába, junta

de dos caminos. iyêheáh ába, junta de rios. Ayêceá hecé, junteme con él. bo. hára. Amboyêceá, hazer q se junten, o mezclen. Cheremímbotára amboyêceá. Túpâre mýmbotára rí, cõformarse con la voluntad de Dios. Ayêceá ymârângatúbae rehé, juntarse con buenos. Yñângaipábae oyo cêceábaé, bellacada. Ayêheá cuñá rehé, pecar con muger. Amboyeceáí cãgúy rehé, aguar el vino. Cãgúy yêheapíreÿ, vino puro, y sin çurrapas. Yñângai pábae ymârângatubae ndí oyêheá âng ofna, aora buenos y malos estân mezclados.

*Yabii.* c. d. yê. rec. y, hñ, temblar, calambre, adormecimiento. Chepyehñi, tengo calambre en el pie. Chêráy yehñi, latidos de dientes. Che atyy vehñi. latidos del tumor. Cheacâng yehñi, latidos de cabeça. Quaraçí chemôacâng yehñi, el Sol me causa latidos de cabeça. Chemboatí yehñi chebohítába, el peso de

de la carga me haze tem-  
blar los ombros.

*Tebú.* Hallar. Vide. Hú. 1  
num. 3.

*Tebú catuhápe.* Sabida-  
mente. v. hub. num. 3.

*Téi.* Partícula que por sí  
no suena. Vid. hýyèy. y. hí.  
num. 1.

*Téi.* Se vsa siempre con  
negacion. corresponde ha,  
no voy, yo fuéza, no me le-  
uanto, que si yo me leuan-  
tara, &c. Ndayayéy, chehó-  
râmô tâmô, cheoronúpã, no  
voy, que si yo suera yo os-  
castigara. Ndayapo potari-  
yéy, no quiero hazer lo, q si  
quisiera yo lo hiziera, &c.  
Vide. Eí. numero 1. in fi-  
ne.

*Téyái.* Huraño. V. yáy.  
num. 1.

*Téyui.* Vn arbol fuerte  
conocido.

*Téoy.* Yrfe, verbo de plu-  
ral. Oroyéoi, ya nos va-  
mos, peyéoi, vaifos, oyéoi  
yanfé, oroyéov, yáyéoy,  
yyéoi, ohóoyôgúe royeo-  
íta íbápe, juntos se van al  
cielo. Amboyéoi, hazer q  
se vayan. ta. tára aroyéoy,

hazer que se vayan, è yrfe  
con ellos.

*Tepé.* Aunque, propio,  
todos, sin duda, cierto, mas  
que, en saluo, no sea que, so-  
lantante, antes que, antes  
primero, dexa, dexad. Tu-  
potaréymo yépé erú, trae-  
lo aunque no quiera. Téi  
yépe, aunque lo diga, mas  
que lo diga. Corupí yépé  
chorâmô cbahê curýteíne,  
aunque vaya por aqui lle-  
gara presto. Cheyépe ahá-  
hecháca; yo propio, yo mis-  
mo fui a verlo. Chébéyê-  
pé héi, a mi mismo lo dixo.  
Nachébe rúgái yépé íéni,  
no me lo dixo en mi pre-  
fencia. Yépé amô oinúpã  
háé nimârângatuychéne;  
aunque le açoten no será  
bueno. Yépé amô oyucá  
nomômbeychéne, no lo di-  
rá aunque le maten. Che-  
cûmûmýrâmo yépé, na emô  
nã tequarâgúáy, aunque foi  
muchacho no ando de esa  
manera. Aniyépé, no cier-  
to. Ndayápôy yépé, cierto  
que no lo hizo. Ndipóri yê-  
pé, cierto que no ay. Tc-  
hóyepé, mas que se vaya.

Toá

# TESORO DE LA VIDA

Tou yépé, dexa que venga. Peyéqúa yepé Túpá vpéne, sin duda os castigarà Dios. Obahè yépé íbápe- ne, llegará en salvo al cielo. Abati yépé; maiz solamente.

2 *Yépé.* Especie. Oyépé, sin mezcla de vna especie solamente. Oyépé oroycó, estamos los de vna parentela, o parcialidad. Pèè yépé, vosotros todos de vna parcialidad. Mbacá yépé, todas son bacas. Cuñá vèpé, todas son mugeres. Càguý yepé, vino puro. Hae yépe, ellos solos de vna parentela.

3 *Yépé.* Libertad, escapar. Aycó yepé, estoi libre. Amoingó yépé, doilé libertad. Chemoingó yépé chemòcèinò guogaguí, echòme de su casa libre. Nache- moingói yépé rāngè, aun no me ha dado libertad. Acè yépé, sali libre, escape. íbírayeruçu robaque cherenòy hagùera guí acè yepé; sali libre de la demanda que me pusieron ante la justicia. Nacè yépeí, on fa-

li libre. Aháyépé, voi libre, escape. Chepia cèò cheremýnguáy ahè ymòndo yepé rýrèrāmò, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi sieruo. Túpá cì año oycó yépé angaipabípi agui, la Virgen sola fue exceptuada del pecado original. Aicoyépé, estoi essento, libre. Ndiyáy coíyepé angaipabípi agui, no estamos essentos del pecado original.

*Yepea.* b. c. d. ye. recip. y- pé, calor, y (á) coger, lo que coje en sí el calentar, o alumbrar. S. leña. Yépeá ati, monton de leña. Yépeá bá hára, leñador. Yepeá mǎ, haz de leña. Yepeá ypirú, leña seca. Yepe á á, leño entero sin partir. Yepe áho baçábae, leña que haze brafa. Nda obaçái, no haze brafa, no se enciendé. Yépeá íbí, leña verde. Yepeá yacuí .l. tiní, leña seca. Ayé- peábá, hago leña. bo. hára. Yepeábábo ahá, voi hazer leña. Ndoyépeáhári, no ha hecho leña. Ndacheyepea- báhári, no tengo quien me ha-

haga leña. Yepéaba rí te-  
quára, el que anda hazien-  
do leña.

*Yépt amõ.* Aunque. Vid.  
yépe, num. 1.

*Yépe.* Calentarse. V. Pé.  
calor, num. 8.

*Yépe eỹ.* c. d. yépe, aunque,  
y (eỹ) negacion, aunque no,  
como sino, parece que no.  
Coè iepé eỹcó .l. coëyepé  
eỹ ang, como sino huiera  
amanecido afsi estàs, o dur-  
miendo, o ocioso, &c. Aça-  
ie yepée eỹ, como sino fuera  
medio dia. Caarú yépe eỹ  
ang, como sino fuera ya  
tarde. Chemõñemõy rõ ie-  
pé eỹ chébe yñe engatúbo,  
hablame aora bien como si  
no me huiera enojado.  
Chemõñe mõmbeú iepé eỹ  
có cherenõí yebíbo, como  
sino me huiera confessa-  
do, me llama otra vez pa-  
ra que me confiese. Apo-  
roquái yépe eỹcó, como  
sino lo huiera mandado  
otras vezes. Ndemãñõ yé-  
pée eỹcó ereicobé pochí, vi-  
ues mal como sino huie-  
ras de morir. Omãñõ bæ-  
rãmã iepé eỹcó nandemã en

duári recobé amboae re-  
hé, no te acuerdas de la o-  
tra vida, como sino huie-  
ras de morir. Omãñõ eỹcó  
hecobé, viuen como sino  
huieran de morir. Ndepí-  
tá eỹcó enẽmõçãenã ndeho  
hãgũama rí, apercibete co-  
mo si huieras de yr. Tere-  
mãñõ eỹ yépe eỹcó tereñ-  
mõçãenã angibé ndemãñõ  
hãgũama rí, apercibete des-  
de aora como si te huie-  
ras de morir.

*Yépe yubába.* Abanillo. V.  
Peyú.

*Yépi.* Siempre. Yépi yé-  
pi, continuamente. Yépi-  
gúara ebocoí, esso es cosa  
comun. Yépi gúara, perpe-  
tuidad. Yépi gúarãmã, co-  
sa que ha de ser para siem-  
pre. Yépi mêmẽí .l. yépi  
mêmẽ pípe, todas las ve-  
zes. Yepiya .l. yepíñábẽbẽ,  
como siempre. Yépi yépi  
cheacá, continuamente me  
criñe.

*Yépi.* Vengança. Vide.  
Tepí.

*Yépiã.* Reparó. Vid. piã.  
num. 8.

*Yépitacog.* Firmeza. Vi-  
de.

# TESORO DE LA

de. Pi. numero 11.

*Yepo oí.* c. d. fe. recip. ypó. hebra. y. oí. yr. enredarse. Aíepó oí, yo me enredo ta. bo. tára. hára. amboíepó oí, enredarlo. Aboíepo oíbae, cabelló enredado. Añẽmbó íepoó po oíguitecobo chereçatá pípe, estoy enredado con cuidados.

*Yepopi á.* Continuar. V. popíci, en po. mano. numero 4.

*Yepóquaá.* c. d. fe. rec. y, pó, mano, y quaá, saber, habito, costumbre, detener. Aíepoquaá, estoy habituado. pa. pára. Amboyépoquaá, habituarlo. Aíepoquaá coó guabeỹ rehé, estoy acostumbrado a no comer carne. Aíepóquaá aí, carú eté rehé, estoy mal acostumbrado, a comer mucho. Ambo íepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, hele mal auezada, a que no rcze. Ndaipóquaábi chererecó mēguã, no estoy acostumbrado a que me traten mal. Oyēpóquaá chē. aó caramē guãmē, mucho ha que no sale la ropa de la caja.

Aíepoquaá ebapóne, detendreme alla. Ndaíepóquaái chene, no me detendré.

*Yeporacá.* Buscar. Vide. Poracá.

*Yepotá. r. c. d. ie,* reciproco. y, pó. mano. y tábo. co-ger, junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua cosa. Aíepota, llegar, a portar al puerto. bo. hara. Ndayē potári, no he tomado puerto. Oyēpotá-tátá, encenderse el fuego. Amboyēpotá-tátá, encenderlo. Cãng yepotahába, coyuntura de huesfos. Acãnũndũ oyēpotápotá, calenturas continuas. Amboyēpotá, hazer que se junte, llegue, y se encienda. Amboíepotá chenēngã, encadenar las razones. Amboyēpotabé chehó, voy continuamente. Peñẽmboyepotapehóbo, eslabonaos, id vnos juto a otros. Taiquaá yepotápotá, quiero passar adelante con lo que aprendo. Pemârãneỹmóbé peyēpotárehe cherorĩ, huelgo me que ayas llegado a sal-

ua.

uamento. Mbaeretýró yepotá potabaecuera, cõjuncion, o junta de varias cosas. Mbaeoyepotapotabac, cosas continuas. Temýmõ angai onẽmboypotápota-bé, cõtinar los malos pensamientos. Ahá yepotábé, voy otravez. Omboypotá potá guécó angaipába, a destajo lleva el ser ruin.

*Tequaa.* Descubrirse. V. quaa.

*Tequaye.* Comedirse. V. quai.n.4.

*Tequeá.* Cañiço, nafa pequeña.

*Tequei.* Nafa larga. Ayequeiámof guitecõbo piramboábo, ando poniendo nafa para pescar.

*Tequici.* Guisado. Vide. Yiquici.

*Tequii.* c.d. hequii, arrancar. y ye recip. espirar. Ayequii, yo espiro, ta, tára. ipipé oyequii, murio ahogado. Ayequicé ipe binã, quiseme ahogar. Anẽambia ipe guiequii ta, ahogueme en el rio. Oiequiiãmõbé ohó ibápe, en muriendo luego se fue al cielo. Oye-

quii potárf of nãngá, ya esta en la vltima boqueada. Oyequii yequii, tiene parafismos, desmayos, mal de coraçõ. Chemõneang equii qheangai pacue mbeaçi hába, el dolor de mis pecados me arranca el alma.

*Yeré.* Buelta, boluer. ibirayeré, rueda, carreta, y cosa semejante. Ytáieré, molino, õmuela piedra. Aieré, yo me bueluo. pa.bo. Aieréguitécõbo coite, bueluo del viaje. ayeçá yeré hecê, bolui los ojos a el con enojo, õ sin el. Ayeçá yerefiõte, no hize mas que boluer a el los ojos. Peyeçáyere Iesu Christo curuçúpe oinãbaé rehé, bolued los ojos a Christo crucificado. Ayeçáyere çapãbofiõte, de repente bolui los ojos. Aye piayeré Tupã upé, hañhupa, bolui mi coraçõ a Dios para amarle. Aye piayeré ychugui hañhú eymo, aparte mi amor del. Peyepiáyre angaipágui, no ameis el pecado, y dexad el pecado. Peyepiça yeré mbaemãrã rëndugui, no deis oidos

# TESORO DE LA

a cosas malas. Aycapiçá yeré mórōāngaiupé, di oídos a la tentacion. Aieré ieré guitecóbo caá rupí cheropárāmō, anduue perdido dando bueltas por el monte. Amboiere, hazer q̄ baelua. Amboiere cheaó, boluer la ropa lo dentro afuera. Aroieré cabayú herōiānā, hazer mal al caballo. Aroieré ieré herecóbo, traerlo a la redonda. Tobē toieré ararāgē, dexad que buelua otro tiempo.

*Tereq̄ua*. b. c. d. ie reciproco, y (tecó) ser. y (haba) afable, alegre. Cheiereq̄ua, foi alegre, afable. y. o. Abá iereq̄ua catúpabē upē, afable con todos. Cheyerequa catú ychupē, lleuome con el bien. Ndiiereq̄uabi Perú, Pedro está turno, triste. Cheierequa catú nderecháca, estoi alegre con tu vista. Cheiereq̄uape añēē, hablē con buena gracia. Ndeierēquatecatú pāga, que risueño eres, afable.

*Teroā*. Ladear. Vide. á. num. 8.

*Terobiá*. Confianza. Vi-

de. Robiá.

*Terog*. Ponerse nombre. V. Te. num. 7.

*Teroyi*. Referencia. Vid. Gueyi.

*Teroqui*. Dança. Cheyeroqui, mi dança, o dançar. y. o. Ayeroqui, yo danço. bó. hara. Yeroquiñē amā, corro de dáça. Chemboieroqui, hazenme dançar. Cheyeroquiñē catú, defeo saber dançar. Añēmbocupi ātā ātā .i. añēmbocupi apiriri, hazer tembleque con el pie ázia delante. Aiepitá rūpā, herirse el talon cō el otro pie haziendo mudança. Aiepita cutú, mouer el talon del vn pie con la punta del otro, como para paseo del saltaren. Aiecupi aruādeē, triscar los pies. Ayecupī açaáçá. idé. Ayecupī eyacyā, hazer arremetidas trocando los pies. Añēmoādaguí cangi, hazer quebradillos con el pie. Añēandaguí açá, hazer gambetas como el que teje leuantando el pie ázia la rodilla del otro, y despues con el otro ázia las

cor-

coruas. **Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ**, hormiguar los pies atras y adelante como el canario. **Aiecupĩ ecé**, arrastrar los pies juntos. **Aiepĩ apĩ** quitĩ quitĩ, soliviarse en las puntas de los pies, haziendo vnas gambetillas.

**Teruá**. Calabacillos filvestres.

**Teruré**, peticion, cuenta, demáda. **Cheyerurehágúe**. lo que pido. y. o. **Aieruróí** rehe, pido agna. **Aieruré ychupé** hecó rehe, pidole cuenta de su vida. **Túpã** oieruré ñándébe ñánderecó rehe, Dios nos ha de pedir cuenta de nuestra vida. **Aieruré ángá ychupé**, roguélo. **Aierurecé** guitecobo, soy pedigueño. **Aieruré chepó ñerandápe**, pedir importunamente. **Ayêruré ychupé cherecórãmã** ri, pedile consejo. **Aieruré yporú hágúãmã**, pedir prestado. **Aieruré yebĩ yebĩ** .l. ñoyrê irê .l. yó:úeyócué, pedir muchas vezes. **Aieruré chepocaneó** hagué repĩ rehe, pedir jornal, ó paga por su trabajo. **Aieruró**

**ñepýrã** quándápe, pedir có instancia. **Aieruré pay upé**, cheãmãmãrí chemendáhãguãmã rehe, pedir dispensacion para casarse con su parienta. **Aieruré iecoacú pĩpé** çoó cheyúhagúãmãrí, pedir licencia para comer carne el Viernes. **Aieruré nderehé ychupé**, roguéle por ti. **Ndaierurepĩ** ra rãgúãv aipó, no es esto pedido, ni pedible. **Nda acé ierurehágúã rãgúãv** racó ebocóí ahẽ raé, no es esse a quien se deve pedir, porque es mezquino. **Ndaierureicé** amó nãgã, enverdad que no lo pidiera. **Cherecótêbê hábari aieruré**, ayporehé ychupé, por la necesidad que tuue le pedi esto. **Aieruré Túpã mbae rehe**, pedir limosna. **Checêiepé** hagúãmãrí ychugú, aieruré ychupé .l. taché môcê yepé guogaguĩ guiyábo aieruré ychupé, pedi que me diese libertad. **Ndapeyeĩ peierurébo** chebe rãgê ángbiterí, ángrãmó ngatú peieruré, hasta aora no meauéis pedido nada, pedid aora.

# TESORO DE LA

*Teruti.* Tortola.  
*Tetapá.* Tixeras. V. hetá.  
 num. 2.

*Teñi.* Batata.  
*Teñi as.* Batata blanca.  
*Teñi ayurupi pynábã.* Vna especie de batatas. Yeti apí I terú, albarraçadas. Yeti carapá, chatas. Yeti carãtuã, moradas. Yeti carau, negras. Yeti ceruí, muy chicas. Yeti ebíra, blancas pelosas. Yeti guacú, grandes. Yeti guareá, blancas. Yeti yopohei, blancas dedétro. Yeti mandióg, largas. Yeti mbítabóg, amarillas. Yeti ngatí, blancas grádes. Yeti peporey, negras. Yeti pýtã myrí, coloradas chicas. Yeti tamãduati, largas y delgadas. Yeti tí, blancas, defabridas. Yeti tuyú, blancas grandes. Yeti mãdubí, chicas blancas.

*Teñibítábocá.* Tenacillas de caña. V. Tíbitá.

*Teñipé.* Sobrina del varon, hija de su hermana. Cheyetipemênã, yerno, marido de su sobrina, hija de su hermana.

*Teñuã.* Sentarse en el sue-

lo. Aietuú, yo me siento. Yetuúgúabo, hára. Ambo yetuú, hazer que se sienten.

*Teupábãba.* Escalera. V. Hupí, num. 2. •

*Yi,* cuña instrumento de cortar. Yi acângúa, hacha. Yiapá, açuela. Ytáyí cuña de piedra. Yi quacóca, escoplo. Yi i, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yi cahába, macho de herrero. Aiapoyí, hazer cuñas. Amó aimbiquí rãtã yí, azerarlas cuñas. Naháymbiquí rãtã yí, no està la cuña azerada. Yi acãbó, quebrose el cabo de la cuña. Ocãtãní cheyí, viene olgada la cuña en el astil. Oyápí apí cheyí bírãrí, corta mi cuña como vn maço.

2 *Yi. b.* cocida cosa, ó asfada. Oyí, està cocido, o asfado. Oíí catú, està bien cocido. Amboí, cocer y asfar. pa. para. bo. hara. Yyí-gúe erú, trae lo que està cocido, o asfado. cheré mimbo yí, lo que afsè, ó coci. he. gue. Oyíbatã. l. oyíbaí, està medio cocido. Oíí potãrã-mó,

m<sup>o</sup>, ya se va cociendo. Oyipotári, falta poco para estar cocido. Ndóii bi rángê, aun no está cocido. Acaá mboiĩ, tostar la yerua que beuen. Ahá caá mboiĩpa, voy a hazer yerua, tambien lo dizen por gracia, o modestia quando van a sus necesidades mayores. Mbae piratã yigue, cosa dura, asfada, o cocida.

3 Yí.g. Recio, duro, apretado. Cheiĩtecatú, estoy recio, tenaz. yĩ.oiĩ.piĩ, cuero duro. Ynyĩmboiĩ, hilo recio. Ndiĩgi, no está recio. Ndiĩgi che aó, está manida mi ropa. Yii ibirá, palo recio. Gheraiĩ yii, tengo los nertios lisiados. Amboiĩcatú ibiráy yyáticábo, afixar el palo. Aycóyi catú cheremymbotápe, estoy firme en mi proposito. Añemboiĩ catú Túpã rerobiahába pipé, estoy firme en la Fé.

Yibá. Braço, cheiĩbá, mi braço. Yibácarapé. l.aturi, braço corto. Yibá carapi, braço mutilado. Yibá ypi, molledo. Yibá fieã, lagarto

del braço. Yibápecãng, espaldilla. Yibapiçog mbae ráãnga, braçamedida. Cheiĩba iapipe ahãã, medir a braças. Yibá ypi yareteĩ, lisiado el braço de cansado, y mezquino en dar. Cheyibá ypi yareteĩ, tengo el braço lisiado, y lo dizen al mezquino. Piri yibá, la vara de junco. Oibá rurú rãmõ piri ndotiĩquĩricéne, quando está la estera mojada no se passa del agua. Oyibáqui acirãmõ otiquĩ, quando no está sazonado el junco se comprime la estera, y llueue. Cheyibaĩpiçó, tengo descoyuntados los braços. Cheiĩbapiĩyarĩmbetê, mandò bien el braço, y soy liberal, dadiuoso.

Yibatãĩ.c.d.ĩb.afil vara, yhataĩ ( medio ) delgado, aparrado, pequeño. Cheiĩbatãĩ, soy aparrado, yii, oyĩ, añemboiĩ batã gui iecoacúpa, con ayunos me he adelgacado. ibirá yibatãĩ, vara, o palo delgado. Amboiyibatãĩ ibirá ypiĩã, acepillar el palo adelgacandolo.

Yiba-

# TESORO DE LA

*Yibatángatú.* Moderadamente delgado, y pequeño. *Yyibatángatú igára,* es la canoa baxa y angosta. *ibíraibatángatú,* palo delgado y pequeño. *Cheyibatángatú,* soy pequeño y delgado.

*Yique.* Lado. Vide. *ique.*

*Yiquí.* Desgranar maiz, &c. *Aiiquí abati,* desgranar maiz.

*Aiiquí ibá,* correr la mano por la rama desgranando la fruta. *Yiquíábo .l.* *yiquíbo,* hára. *Ayiquí ibá tyaíne,* coger la fruta con garauato.

*Yiquíçí. c. d. ñ,* cocido, y, *quíçí,* menear, guisado. *Amboyiquí i vruguaçu,* hazer guisado de gallina. *Yñambuyiquíçí,* guisado de perdiz. *Yiquíçí ricuéra,* caldo del guisado. *Yiquíçí èiquá,* guisados olorosos. *V. Quíçí.*

*Yiri.* Mochuelo.

*Yiribi.* Gaznate, y via de la respiracion. *Yiribi candú,* nuez de la garganta. *Yiribiquitá.* idem. *Yiribi*

*rurú,* hinchazon de la garganta. *Aiiribiquyiti,* cortar el cuello. *Aiiribi úngá,* agarrarle del gaznate. *Yiribi rapopé,* cuerdas de la garganta. *Cheyiribi cú,* tragar haziédo ruido. *Nádetéi eté yyiribi rapopé oçapucaíta añarétámeguára,* crueles gritos dan los condenados.

To.

*To J. ñs.* reciproco mutuo, y guarda la misma regla que, *ie, yñe,* haze *ño,* si llega adición que empieza con. *m. o* pronunciacion de nariz, vt, *oreñombae,* nuestras cosas mutuas. *Oñóañ,* se pruevan, los demas tienen *io.* vt, *oroyoáihú,* amamonos ad inuicem. *Oroyopoi,* combidamonos a comer.

*Toá.* Alisar. *Amboioa ibirapé,* alisar tabla. y. *o. ibirape oioá riré ovecá,* la tabla se quebró despues de alifada. *Amboioá ibirá che guirapá iñmâ,* alisar palo para arco. *Hobáyoábae,* deslabado, desvergõçado.

Toá.

*Yohá.* Sobre. Vide. *Ya.*  
num. 10.

*Yoabebá.* *l. aguaraibá.* Muelle, yerua conocida.

*Yobí.* Desiguales. Vide.  
*Abí.*

*Yoacóg.* Abraçados. Vid.  
*Acóg,* y *cog,* num. 1.

*Yoairé.* Sobrinos entre si  
hijos de dos hermanos, o  
hermanas. *Cheioairéra,* mi  
sobrino. *yío.* oyo. *Cherĩ-*  
*queĩ raĩre.* *l. cherĩbĩ raĩre,*  
los hijos de mis herma-  
nos.

*Yoairupá.* Reñir las abe-  
jas.

*Yoaú yoaiú.* Mamar el  
niño estando preñada la ma-  
dre. *V. aĩ.* num. 16.

*Yoaĩ.* Frequentar. Vid.  
*apĩ,* num. 16.

*Yocuê.* Vna y otra vez.  
*V. cõe,* num. 2.

*Yaguá.* Cojer. Vide. *Ya.*  
num. 3.

*Yohá.* Aspero, amargo,  
agrio, desabrido, purgas,  
&c. *Aoyohá,* ropa aspera.  
*Yohá chébe cheaó,* me da  
peña la ropa aspera. *Ypo-*  
*rabi quĩcatúbaé ypoyohá,*  
el que trabaja tiene calles

en las manos. *Ndepó yohá-*  
*bi yñatey,* el floxo no tiene  
callos en las manos. *Che-*  
*reça iohá,* escucenme los  
ojos. *Chemboeçáyohá,* ha-  
zeme escocer los ojos. *Por-*  
*romboĩc yohá catú,* purga  
muy amarga. *Poromboĩc-*  
*yohá chemboyohá catú,*  
hame amargado la purga.  
*Yyohá chébeyñeengá,* ef-  
cocieronme sus palabras.  
*ñeẽ iohá,* palabras asperas.  
*ñeẽ yoha rerecó ychupé*  
*aguietéi,* bueno es hablar-  
le aspero. *ĩbá yohá,* fruta  
aspera, agria. *Chemboyoha*  
*ĩbá,* hame exasperado la  
fruta. *ĩbá aqũĩ acé mboio-*  
*há catú,* la fruta verde exaĩ  
pera al gusto. *Chécũ iohá,*  
tengo la lengua exaspera-  
da. *Cheyaceó yohá,* dicen  
quando la comida quiere  
passar por el respiradero.  
*Chemboiaceó yohá tem-*  
*biú,* hame causado carraf-  
pera la comida, o querido  
passar por el respirade-  
ro.

*Yobĩri.* Junta de dos co-  
sas. *V. ibĩri.*

*Yoique amibápe.* Herma-  
Ddd na-

# TESORO DE LA

nablemente entre mugeres. V. Tiqué. r.

*Toirupipiá.* Hermanos de vn vientre. V. rirú.

*Toia.* Ygualdad. Vide. ia. num. 4.

*Toyá.* Burla. Vide. ia. num. 2.

*Toiog.* Hipo. Cheioiog, tengo hipo, y mi hipo. Cheioiog nache mýtáei, no me dexa foflegar el hipo. Cheioiog guitecóbo, ando con hipo. Chembo ioiog, causóme hipo. Tacóbo yio iogimá, ya tiene hipo el enfermo. Ndiioiogí rágē, aun no tiene hipo. Yioiog çándó çándogí, de quando en quando hipo.

*Tod.* Remendar. Vid. og. num. 2.

*Toog.* Sacar. Vide. og. num. 1.

*Topebo.* En ringlera. V. oyopébo.

*Torá.* Defatar. V. ra. b. num. 3.

*Totámō.* Estrenar. V. tánō.

Rú.

Rú, Aguja, espina, abro-

jo. ibiraiñ, espina. Quarepoti yú, aguja. ññá, aguja chica, aguijela. Yúguacú, aguja de colchones. Yú rópiraquá, aguja con ojo, y ojo de aguja. Yúynámbiquabae. idem. Ynámبيقuáçoróg, quebrosele el ojo. Yú op<sup>2</sup>, quebrose. Haçúateré cheyñ, está despuntada. Yúndiquári, no tiene ojo. Ndoç ríçicatúi yú, está tomada, no corre bien. Hepotiyú, está tomada. Aheçyboýú, enhilar aguja. Aheçquí ynymbó yú agúí, desenhilar la aguja. Aypómōmbi ynimbó apira toiquiete yú nāmbi quape, torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja. Ayçuitýngo íu hepotiagúi, limpiar la aguja de la herrumbre. Ynámبيقuá quýrñ, tiene el ojo chico. Yúññe. í. çapatu cutucába, alezna, yúpoí, aguja delgada. Yuatí, abrojo, espinas. Yuatý embó popéacáñbāndába, corona de espinas. Yuatíñdiba, espinal lugar de abrojos y espinas. Yuatí oyapípi temýtymá, las espinas

ahoj

ahogá los sembrados. Mbae aýi nūatýndípe hoá, cayó la semilla entre las espinas.

Tu. Pescueço. Vide. ayú, num. 3.

2 Tú. r. Venir, y, yr, acontecer. Ayú, yo vengo, ereyú, tu vienes, ouú, aquel viene, guitúbo, viniendo, yo, eyúbo, oubo. Tu. r. la venida, cherú, mi venida, nderú, tu venida, ò venir. Túra, eius venire, no tiene, h, relatiuo, ni, G, recip. la T. firme de relatiuo, y reciproco, vt. Pedro túrámō omānō, en viniendo Pedro murio. l. ouriré. Nderú habanguéra renōndé ereyú, veniste antes del tiempo que auias de venir. Ayú ndepírri, vengo a ti, vengo a verte. Turýmbóbé mbae quapára, adiuno, y Profeta. Turýmbósbé mbaehupí mōmbegú ara. idem. Tú túraú, su negra venida. Ayú checópe, voy a mi chacara. Túhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el q viene. Ayú ndepípe, vengo en tu embarcacion. Aiurámō, aora vengo. Ereyupá-

gá, has venido, salutacion comun. Ayú, ya vengo. Oyepé ereyú raé? venis todos? Ereyú cuehe raé? veniste ayer? salutacion que se haze al que ha algunos dias que vino, y no le han visto hasta aora. Ayú ayuraú, vengo con trabajos. Cherú moángabeý me ayú, vine sin pensarlo. Nache rúmoángápe rúguái ayú. idé. Turótē rāmōtamō, ojala viniera sin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboúrucá, hago que otro le embie. Chemboú ndepírri, a ti me embia. Na ndepírri cherú há rúguái, novégo a ti. Emboú ahé cherpírri, embiame aca a fulano. Nachéboú rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taíapó, de buelta lo hare. Cherúb cherúr ndoi potári, mi padre no quiso que viniesse. Cherú cherú raubíná, ya yo venia. Cherur aguáicé, vengo de paz, vengo con salud. Nacheñérāndabey cherúra rúguái, no vengo con inquietudes. Chapaçó iayú coíte, ya he-

# TESORO DE LA

mos andado mucho. Oñ oicó, está en camino, ya viene. Mârâmbae ou aracaé, sucedio vn cuento antiguamente. Ebapó nderubamó quiendoûrimbeamó, mientras estuiste alla aca no sucedio nada. Ou tamômbae-raé, ojala sucediera algo.

*Yú.* Podrido. Vid. yûg.

3 *Yu.* Amarillo. *yyá. oyú.* Abá obaíu, hombre de rostro amarillo. Aó íu, ropa amarilla. Amboíu, teñir de amarillo. bo. hára. Añâmbo íu, ponerse amarillo. íbá íu, fruta amarilla. Y yaíupotá-íbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hogníbo íu, amarillea la fruta debaxo de las hojas.

4 *Yub.* Estar, ereíu, oú. guitúpa. eíñá. ofná. eíupa. Aíu checotípe, estoy en mi aposento. Aíu catú, estoy acomodado. Ndaíucatuí, no estoy acomodado. Oú hára. l. oúbae, el que está. Añênó guitúpa, estoy echado.

5 *Yú.* Tibio. ítacú íu, agua tibia. Cherecó catú cuéha-cúu, heme enfriado en la virtud. Amboacúíu í, enti-

biar agua. Ndahacuyuí rân-gé, aun no está tibia.

*Yua.* Liga para coger paxaros.

*Yuai.* Nuez de la garganta.

*Tu apécang.* junco con espinas. Yuapécang oñopé ymboparaguábo I. X. N. Y. acáng yñânúbângá Indios Corona de espinas a Cristo nuestro Señor.

*Tu apécái.* çarça parrilla.

*Tuatí.* Abrojo. Vide. yu. num. 1.

*Yubé,* c. d. íu. estar. y. é. a parte, estar dispierto echado. Aíubé, estoy dispierto. Aíubé checotípe guiténá, estoy solo en mi aposento echado. Aíubeí, estoy acostado sin dormir, o hazer nada. Gáiténá, eíñá, ofná, plural, oroyná, ña yñá peí-ná, ofná.

*Yubí.* c. d. íu, estar, y, y. de perseverancia. Ayubí, yo estoy, ereíubí, oubí, ayubí checotípe, estoy en mi aposento, ayubi eí, estoy echado sin dormir. Nam-bou-

boubicé amó , no lo huviera dexado estar.

Yubĩ.g.ahorcar.c.d.(yu) pefcueço , y ( pĩ ) apretar. Cheyubĩ , me ahorcaron.y. o.Afubĩ , yo lo ahorque.ca, bo,hára. Yubĩcába, horca. Ayê yubĩ,ahorcarfe. Ayu- bĩ ucá , hazerlo ahorcar. Oyêyubĩ eí , el mismo se ahorcó. Oyêiubĩbae ni- tĩmbábi Tũpá ópe, ytiapĩ- peheitĩgipĩ amó ngatú, los que se ahorcan no son en- terrados en la Iglesia , sino arrojados al muladar.

Yubóte.c.d.íu,estar,yfío- te,folamente,estar quedo. Ayubóte , estoy quieto. Peyubóte , estad quedos. Enũóte que nãndá , esta quedo ya. Amboubóte he- íabo, ya lo dexé foflegado. Chemboubóte , dexome foflegado , o folo, o fin de- zirme nada. Chemboubó- te ahê chequây eymó , de- xome folamente fin orde- narne nada.

Yucá. Lastimar , herir, matar. Aieiucá íbĩrapĩpé. l.íbirarehé, lastimemecó el palo. íbĩrá cheiucá, lasti-

mome el palo. Aiucá cam- buchí , quebrè el cantaro. Oieiucá cambuchí , èl se quebró. Oieiucámynĩ,que- brofe , lastimofe vn poco. Ndatubichábi yyêyucáha- guêra , no es mucho lo que fe lastimó, hirio, o quebró. Pirá cãnguê cheiucá, aho- gome la espina. Roĩ cheiú- cá,matame el frio. Amátĩ- rĩ cheiucá , aturdíome el rayo.Cheiucáãtã,aturdio- me. Ayêiucá porará, siem- pre me lastimo , o corto. Ayêiucá guĩñê moĩrãmó , rabió de enojo. Guembie- chátĩbarí yêpé acé yyeyũ cãni yãbae, fiêpre tropieça en vna misma cofa. Ayêiú- cá al pá, forcejar,poner co nato. Ayêiucá aĩpá che- mârãngatúhagũãmã rehê- ne , pondrè todo esfuerço en fer bueno. Amboyêiucá aĩpá,hazerle que ponga to- do esfuerço. Ayêiucá ay- pá hecê , muerome por èl. Ayêyucá guitecôbo hecô mârã recháca , ando afligi- do por ver fu mala vida. Oyêiucáguĩtyãmó , estoy corrido de vergueça. Chê- iu-

# TESORO DE LA

íurú oyucá íbahaí , hame fruncido la boca la fruta agria , hame echado a perder el gusto.

*Yucoë.* La olla del garguero.

*Yucoëquýtã .l. yucoëráí.* La nuez de la garganta.

*Yucúá.* c. d. íu, cuello, y, cúí, medio. açeçar. Cheíucúá, yo aceço, bo, hára. Cheíu cúáruçú , aceçar mucho el cansado, y carlear el perro. Chemboíucúá checãneõ, el cansancio me haze aceçar.

*Yug.* Podrido, desecho.

A íug, ropa podrida. Aóyyúguera, trapo roto. yyúgãtã , està medio podrido. Ndiíugi rágë, aun no està podrido. íbiráíug, palo podrido. Oíemboíug íbirá, vase pudriendo el palo. Tucumbó yíug, cuerda podrida. íbirá yyípiíug , palo podrido. Cheyúg chetuíabae rámb, estoy podrido de viejo.

*Yubá.* Apetito. Vide. vheí.

*Yuí.* Rana. yuí raíra, requaajo. yuítíí, rana peque-

ña. yuyríë, barrigon.

*Yuí.* Palma conocida. Yuyíbo, hojas desta palma con que cubren las casas.

*Yupabóg.* c. d. Teyupá, rancho, y, og, quitar, partida del que se va. Aiupabóg, yo me parto, ca, cára. Ambíupabóg, hazer que se parta. Chemboíupabóg catupírí, despidiome bien. Chemboíupabóg yérobíá, honradamente me despido. yíupabog haguêpe. apítá, aposenteme en el lugar donde el salio. Haçíbae íbíguí oíupabórámb, o Túpãrá, los moribundos reciben el biatico. Aiupabogcãáíí guitecóbó, ando ya con las espuelas calçadas.

*Yupá:óg.* Arbol espinoso.

*Yuquerí.* Arbol de çacamora. íuqueriá, la fruta. yuquerí tíba, çarçal.

*Yuquí.* Sal. Yuquí aquýtã, terron de sal. íuquí ratí, arbol de que la hazen. íuquí rírú, salero. íuquí tíba, salinas. íuquí ruçú, arbol de que la hazen. Nahéengatúí íuquí, no està fuerte la sal.

Yu-

**Yuquĩĩ.** Guisado. Vide. ñiquĩĩ.

**Yuquĩrã.** c. d. ñuquĩ, sal, yrãná, semejante, salitre.

**Yuquĩ rai.** idem, salitre.

**Yuquĩrĩc.** d. ñuquĩ, sal, yĩ, caldo, salmuera, legia. Tobá yuquĩrĩ, rostro palido.

**Yura.** Pescueço. Vide. Ayu. n. 3. y. ayurupĩ.

**Yurá.** Enlaçamiento. V. ayú, n. 3.

**Yuribi.** Organo de la respiracion. V. yiribi.

**Yurub.** Boca, bocado. Cheiurú, mi boca. y. o.

**Yuruá,** boca abierta. Cheiuruá guitecõbo, ando boquiabierto. Cheiuruá hecê, tratê del en buena y mala parte, bo, hára. Cheiuruá ierobiá hecê, tratê del honradamente. Cheiuruá ai hecê, tratê mal del. Nacheiuruaricéri abá amorehé, no foy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáimô cheri, no trate de mi. yiuruá cheri ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cheri yiuruá catúrãmô paé, aun si dixera bien de mi toda-

via. Oio iuruá, hablan vnos de otros.

**Yuruáé.** Boca gustosa, apetito, sabor. Cheiuruáé tembiú arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiuruá éi, no tengo sabor, ni apetito. Nacheiuruáéĩ cheraçĩ, la enfermedad me ha quitado el sabor, o apetito. Cheiuruáé catú mbaé hẽẽ, lo dulce me ha abierto el apetito. yiuruáé catú ahẽ õñẽngã, habla muy bien, dulce, sabiamente. yiuruáécatú Tĩpã ñẽẽ mõmbeguábo, sabrosamente trata de Dios, o predica. Ndiuruáéi catú chẽ abiquĩbo, no habló bien de mi. Ndiuruáéi chererẽcõbo, no me trata cõ palabras de amor.

**Yurubãng.** Boca tuerta. yiurubãngbae, el boqui-tuerto. Cheiurubãngĩgui pu cábo, sonreyme.

**Yurubi,** boca chica. Amboiurubi cambuchi, hazer chica boca al cantarõ. Cheiurubi pe haé, digolo de bur-las.

**Yurubi,** boca cerrada.

Ans.

## TESORO DE LA

Añẽmbo iurubĩ guifẽẽngẽmãm? , cerrar la boca, no hablar. y iurubĩ imã cheaí, la boca de la llaga se me cerró.

Yurúboía, boca mediana. Cambuchí y iurúboyãbae, olla de boca mediana. Amboiurúboyá, hazer la boca mediana. Cheiuruboyá guinẽngã, hablar moderadamente. Ndiuruboyáyáubi ahẽ, no habla con moderacion, ó habla alto. Ndiuruboyái yyãheguábo; llora muy alto, ó dà alaridos. Nonẽmboiuruboyái yepi onẽngã, no sabe hablar jamas sin voces. Cheiuruboyáyẽ pipẽ nderecõ amõmbeũne, a voces he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, boca que come, rumiar, bablar entre dientes que no se entienda. Cheiurucarú, estoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerái, enfado, ó canfancio en la boca. Cheiurucuerái ymõmbeguábo, estoy canfado de dezirlo. Añẽmboiurucuerái, yquã-

ita aũteĩ, effoy canfado de mãdarselo. Nandẽiurucuerái ecaruábo rae? no te canfás de comer? Ndachẽiurucuerái Tãpã mõmbeu catũbo yepi, no me canfo de aluar al feñor.

Yurũumbeg, ruido de la boca del que ccme sin dientes, o del viejo que habla, y notiene dientes. Cheiurucumbeg guinẽngã, hablar afsi.

Yurũcutũg, refregon de la boca. Ayẽyurũcutũg, refregarfe la boca. Amboiuru cutũg, hazer que se refriegue la boca.

Yurũcuerã, boca que no ha de ser. Ndeĩurucuerã rupi ereñẽẽ, mira lo que dizes, que mañana ha de estar tu boca debaxo de tierra. Ndeĩuru cuerã pipẽpã erchẽnõĩ Tupã ndeyapura mõrae? con effa boca que ha de ser cõsumida te atreues a jurar con mentira.

Yuru cháchá, boca rota. Cambuchí yuru cháchá, cantaro que tiene la boca rota. Abáiurú cháchá, charlatar. Añẽmboiurucháchá, ha-

hagome charlatan.

Yurugúatá, boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheiurugúatá ychupé, a otros hablè, y a èl no, y faltome que dezir. Cheiuruguatá ymõmbeguábo, dexar de dezir algo, y dixè a vnos, y no a otros.

Yurú hecé, poner boca en alguien. Cheiurú hecé, puse boca en èl. Ambõuru Perú Chua rehé, hize que Pedro pufiese boca en Iuan.

Yurúhó, escaparse de la boca, yrse de la boca. ñeẽ pochí cheiuruhó ychupé, deslizar onfeme de la boca las malas palabras que le dixè. Nacheiurúhó potári ñeẽngái amõ biñã, no quifera que se me soltara alguna mala palabra.

Yurul, dexar de la boca. Cheiurui ychugui, no lo nombre mas. Ndeiturui habey ou, ha llegado aquel por quien preguntas siempre, o de quien tratás siempre. V. y. r. n. 9.

Yuruigau, farro de la bo-

ca, ronquera. Cheiuruigau, estoy ronco. Chemboiuruigau checaruey, criar farro en la boca no comiendo. Añẽmbõiuruigauog, quitar el farro de la boca.

Yuruĩui, espumarajos de la boca. Cheiuruĩui, tengo espumarajos. Oñẽmboyuruĩui tayaçú oyõguere cõairãmõ, los puerocos quando se enojan hazen espumajos en la boca. Oñẽmboiuruĩui oñẽmoỹ rõmõ, echa espumarajos de enojo.

Yuruýtú, boca fuzia. Cheiuruýtú, tengo la boca fuzia, embadurnada. Añẽmbõiutuýtú, enfuzio me la boca. yuruýtú ahẽmbaequia mõmbeguábo, hombre de boca fuzia, que dize deshonestidades.

Yuruyáb, la capacidad de la boca. Cheiuruyábõte au, poco he comido. Nacheiuruyábicéyõne, no me cabrà en la boca, esta comida. S. es poca. Nacheiuruyábí cherapicharáñeẽ, yo sí se hablar, y èl no.

Yuruyái, boca abierta.

Eee Che-

## TESORO DE LA

Cheiuruyây, tengo la boca abierta. Nachciurúyây che rapichárarecórehé, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiurúyây hecháca, estoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemôãmâ, hizome quedar embesefado. yiuruyây gñácêmô, anda la boca abierta dando gritos. yiuruyây ymännámô, en muriendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, boca espaciosa. Cheiurúmbeguêymômbeguábo, soy espaciofo en hablar. Cheiurúmbeguêmbae guábo, soy espaciofo en comer, mándeiurumbeguê tecatuándú, q̄ flematienes en esta boca.

Yuru yoapí, boca interpolada. Cheiuru yoapí ymômbeguábo, no lo dixe de vna vez. Añemboiurú yoapí apí morándú mômbeaguábo, en varias fessiones publique las nuevas.

Yuru mbopí, los extremos de la boca. Ayêyurumbopí çoróg nderecó mârângatú rânguê mômbe-

guá mbeguábaúbo ndébe, ya tengo rota la boca de aconsejarte en vano. Ndâyeyurúmbopí çoróg potáribéy hccorâ mômbeaguábo, no quiero cáfarme mas en amonestarle.

Yurumbopíquí, boca lastimada en los extremos. Añambo iuru mbopíquí nêêngâ apirái raí mômbeaguábo, tengo la boca lastimada de dezir chocarrerias, soy may chocarrero.

Yurumí, boca chica. Cheiurumí guineêngâ, hablo poco. yurumí, dizen al offo hormiguero.

Yuru ñerâ, boca inquieta. Cheyurú ñerâ, soy hablador. Amboyurú ñerâ, hagote que sea hablador. Yurumo ñerândára, hablador. Omônêrângatú ahêoyurú, hazese charlatan.

Yuruo, ronquera. Cheyuruo, estoy ronco. Ymbo-yuruo píré, enronquecido. Yyuruo tecatú añarêtâmeguára guacê guacêgui, terriblemente effân roncós los condenados de los gritos que dan.

Yu-

Yurúobí, cuello largo, y boca chica, como de cántimplora.

Yurú pãbê, las bocas de todos. yurú pãbê guãra ay-pò, esso es cosa publica, que anda en boca de todos.

Yurupé, boca chata.

Yurúpecá, boca abierta. Cheyurúpecá, tengo la boca abierta. Oyeyurupecá cheaiguêra, abriose la boca de mi llaga. Ndapênê-mboiurupecái Túpã môm-beú caíú háguãma rí, no abris la boca para alabar a Dios.

Yurú môm-bag, despertar el apetito. Ayeyurú môm-bag mbae êê guábo, dispierto el apetito con algun dulce. Anêâng iuru môm-bag tecó mârângatú rehé, despertar al alma para la virtud.

Yurupei, pegarse a la boca. Cheyurupei cherembiú rânguêra, no puedo passar el bocado. Cheyurupei che-ñeê rânguêra, no puedo echar la voz. Enêmboupei que ndençeng môcê eymã, absteneos de hablar.

Yurupig, dexar de hablar. Aieiurupig, ya he cesado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubêque, dexa ya de hablar, o comer.

Yurupĩ, boca apretada. Cheiurupĩ, soy callado. Anêmbouurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumômbĩ, frunço la boca.

Yurupĩpiã, lo contenido en la boca, freno, mordaza, &c. Ambo iurupĩpiã cábayu, poner freno al caualló. Aiurupĩpiã mboi, quitar el freno.

Yurúpirú, boca seca. Cheiurupirú, tengo la boca seca. Chembo iurupirú cheiuhêi, tengo la boca seca de sed. Chemboiurú pirú cherâcêmã, tengo la boca seca de gritar. Cheiuru pirú ymôm-beguábo, ha mucho q lo ando diziendo. Cheiuru pirú coite nde recorã môm-beguábo ndêbe, mucho ha que te doy buenos consejos.

Yurupitú, baho de la boca. Cheiurú pitú, mi baho. Anêmbouurupitú, bahear.

## TESORO DE LA

Chembo iurupitú tembiú hacú, hazeme bahear la comida caliente.

Yurupitú, boca blanda, sabrosa despues de auer comido algo bueno. Cheiurupitú, tengo saboreada la boca. Añẽmboyurupitú, saborearse.

Yurupó, cosa de la boca. yuruporé ndaherobiaripĩ rũgũãy, no se han de creer dichos. y uruporé ndoacatuĩ, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudase si es así.

Yurupoarĩ, quitar de la boca. Cheiurú poarĩ, quitome la palabra de la boca. Aie yurúpoarĩ ypõita, quitome el bocado de la boca para darfelo. Ayiurupoarĩ yguãbo, quitar el bocado de la boca, y comerfelo.

Yuru porará, boca perseverante. Ndeirú porará cherĩ, siempre me tienes en la boca en buena y mala parte. Cheiurú porará Tũpãrehé, tengo siempre a Dios en la boca. Ndeiruporará tandereçarai emé, repitelo

siempre, no se te olvide. Ndeiruru porará imé hecé, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiruporará hecé yé rurebo Tũpã vpé, insta a Dios para que te lo conceda. Ayéiuruporará ymõmbeguãbo, continuamente lo estoy diciendo.

Yurupotába, bocado de la boca. Cheyurupotáguã mã emeẽ chebe, dame vn bocado. Cheiurupotába rĩ ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngã, dile vn poquillo que comieffe. Nomboiurupotábi chebe, ni vn bocado me dio.

Yurupotĩ. b. boca recia. Cheiuru potĩ, no hablo, ó respondo. Cheiurupotĩhaguẽra ahẽ, esse es al que no quise hablar, ó dar licencia, &c. Yiuurupotĩhaguẽra ché, yo soy el que ro quise conceder, ó hablar, &c. Cheiurupotĩhaguẽra, hembiapó, hizo lo sin mi orden. Cheiurupotĩ ápe ayéru ré ychupé, pedilo con perseverancia. Ndacheiurupotĩ céri,

córi, no foy amigo de callar, ò encubrir. Cheiurupoti guiyêrurébo, instar pidiendo. Ndeyûrúpoti que Túpã vpe ndeângã recó aguýeí rehê eyêrurébo, insta a Dios que te dè la salud del alma.

Yûruquirá, boca gruessa. yûruquirá ahê, es mentiroso, ò cuêta fabulas. Anêmbó yûruquirá guítecóbo, ando mintiendo, o diziendo cosas increíbles.

Yururembé, labios de la boca. Cheyuru rembépe ñõ añê, no lo digo de coraçõ, y digo lo que se me ofrece. Cheyururembépe ourébae ñõ añê. I. cheyurupe onê meange ñõ hãé. idem.

Yûrurób, boca amarga. Cheyûrurób, tengo la boca amarga. Anêmbóyururób, voy teniendo la boca amarga. yûrúrobrapiáchébe, siempre me habla mal.

Yûrútátá, boca de fuego. yûrútátábae mbae hacúndoguerobia ri yguâbo, el que es duro de boca no se quema con la comida caliente. Anêmbóîurú tatá

guinêngã ychupé, habele asperissimamente.

Yûrutaté, boca errada. Cheiurú taté ymõmbeguâbo, dixe vna cosa por otra. Cheiurútaté henôynã, llamar vno por otro. Cheiurútaté cherembiûrangúe ymêêngã, lo que yo auia de comer le di por yerro.

Peteî îurú añê ychupé, vna palabra le dixe. Peteî yûru ñõ ambobú, vn solo bocado le saque. Peteî îurupipé ñõ emõmbeú, dílo todo de vna vez, y dílo de vna manera. Mõcõy îurupipé amõmbeú, de dos maneras lo dixe. Peteî yûrúpipé iaú Túpã, en vn bocado comemos a Dios. Peteî îurúpipé Túpã onêmeê ñãndébe, dasenos en vn bocado Dios. Oyêuucá Túpã peteî yuru pipé ñãndébe. idem.

Yuruá. Calabacillos siluestres.

Yutái. Vn arbol que tiene brea. yutái á, el fruto deste arbol. yutáiçí, brea deste arbol.

Yutí. c.d. yu, amrillo, y (ty)

# TESORO DE LA

(tv) blanco, amarillo, des-  
labado .S. palido. Heóbó  
oñẽmboiutýngai, los mo-  
ribundos se ponen palidos.  
Aracafiýrãmõ I. X. N. Y.  
pãbẽ recó rehẽ oyêrurẽ-  
rãmõ, yñãngaipãbaẽ oñẽ-  
mbõ yutýngai oquãpane, el  
dia del juizio estaràn pali-  
dos los pecadores.

E.

L. no la tiene.

M.

M. ante A.

1 *Má!* á! desiderantis,  
& dolentis, ponese siempre  
al fin. vt. Toguera raemá!  
ha si lo traxera! Cheraí má!  
ha hijo mio! Che Túpã má!  
I. che Túpã raemá! ha Dios  
mio! añadesele tãmõ, y el  
(má) siempre al fin. Aha tã-  
mõ ibápe má! afsi yo fuera  
al cielo! Oguéru tãmõ chẽ-  
hóymbobẽ raemá! ha si lo  
traxera antes que yo me  
fuera! angaipãma! ha peca-  
do! á angaipabiyara raemã!

ha pecador!

2 *Má?* Como? Pues co-  
mo? Má ndahaicéamópae?  
pues como no auia yo de  
yr? Má oroaihu eý amõ  
paé? pues como, nõ te auia  
yo de amar? Má chereyã  
epé eyubo? como me dexaf-  
te y te veniste? Má, ndeca-  
tu, como? tu si. Má ndeca-  
tu ereyapó; che êtẽ áni,  
que dizes, tu si lo has he-  
cho, que no yo. Má Túpã  
nde chereyã eí epé rae! ha  
como me has desampara-  
do Dios mio!

3 *Má.* Sirue de pregunta,  
quales, que es dẽl, junta cõ  
las preguntas, õ interroga-  
ciones. Má pãgã? que es  
dẽl, donde està, qual es? Má  
yãbẽ pãgã? como serã? de q  
tamaño? en algunas partes  
le ponen antes (hũ) que co-  
rresponde a (pues) hũmapẽ  
hĩni? pues donde està? Hũ-  
mãbae? quales? Mã hĩni?  
donde està? Mãbae? qual?  
Mãbae vpé? Para quien?  
Mãcõmopaé? es poissible?  
Mã chẽ? quien? yo? Mã,  
ndepeerehõ? pues tu eres el  
que vas?

Mã,

*Mã.* Bueltas de camino.  
V, ñemã.

4 *Mã.* Manajo, monton, haz, impedimento. ñeã quatiã mã, pliego de cartas. İbotı mãnã, ramilletes. yêpeã mã, baz de leña. Huĩ mã, manajo de flechas. añõ mã ñõmã, hazer hazes. omã bérami ahã, ocãnguê rerecõbo, estã hecho vn esqueleto. Añãmãngei chehõpotareymõ, pongo estoruo, o impedimento, escusa para no yr. Tereñemã imé tequenãndu, no pongas estoruos. Emõñemã imé ndéi yápõ potareymõ, no pongas estoruo para no hazerlo. Emõñemãimé ndeñemõmbeuhaguãmã, no pongas escusas para no confesarte. Abañemã, hombre atado. Mångog. c. deste mã. y (og) quitar, es lo mismo, que, aymãrõg, desatar lo atado; dize expedicion, aptitud. Aymãngõg cherecõ, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Túpãopé chehõ potareymãgõhabeymõ, puse escusas por no yr a la

Iglesia. Chereté nimãngoghãbi, no tengo los miembros expeditos. Chereté mãngohãcatu che ñãhaguãma, soi expedito en correr. ymãngog habeymõguerecõ, tuuo sus escusas. Chemãngoghabeymeyêpé ndayuri teĩ, aunque no tuue escusa no vine. Cheru nache mõmãngõgi, mi padre me estoruõ. Nañemõ mãngõgi eĩ, yo mismo me impido. Namõmãngõgi ymõmbitãbo, yo le impedi que no fuesse. Añãmõmãndõg cheremı epıbẽerã repıbẽengã, desemeñar se. Amõ mãndõghemiepıbẽẽ rãnguê: repıbẽẽngã, desemeñar a otro. Oñemõmãndõgbae guemiepıbẽerã: repıbẽẽngã, el que se ha desemeñado. Amõmãndõg cheãnga guĩemõmbeguãbo, he desemeñado mi alma con la confession.

*Macãguã.* Aue conocida. Macãguã caá, yerua cõtra ponçõna, que come este paxaro despues de auer comido viboras.

*Macãng.* Especie de pa-  
to

# TESORO DE LA

to, que trae sus pollitos quando son tiernos en sus espaldas.

*Mácomopaé.* Pues como. V.ma.n. 2.

*Maé.* Interjeccion dolentis.de muger.

*Mâé.* Vista, ver. Chemâé, mi ver.y.o. Maéey, ceguerra. Amâé, yo veo.mô.hára. Amâé hecé, mirarle, y cuidar del. Santa Maria Túpã çĩ emâé chereheangá, mira por mi fanta Maria Madre de Dios. Amâé aci, mirar con enojo. Amâé chereçá popimô, mirar al foslayo, o atraididamente. Amâé che reçá popĩ apemô. idem. Amâé eté eté, mirar fixamente. Amâé eçábãng, mirar vizco. Chereçá guibo amâé, mirar de socapa, con sobrecejo. Poro mâéhá, fen tido de la vista. Hetá omaé eymbae, omômaé Iesu Christo aracaé, dio vista a muchos ciegos Iesu Christo.

*Maei.* c. d. maé, cosas, y (ei) dar, repartir. Aímaei, yo doy, o reparto, nã.hára. Nambótei ymaeinã .l. ay-

máei nditei, repartir igualmente. Aímaei teé .l. amboteéteé ymaeinã, repartir desigualmente.

*Maênã.* c. d. (mae) mirar, y (yã) abrir, haze (ñã) por la narigal, dize cuidado, atalayar, espiar. Amaênã, yo espio. Aha guí maênã-nã .l. maênãnga .l. maênã-mô, voy a espiar. Namaênãgý hecé, no cuido del, &c. Añãngã omaênã yépl oycóbo angaipába pipé ñãndé mboá potábo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

*Mãendúá.* r. acordar. Che mãendúá hecé, acuerdome del.y.o. Amômaendúá, acordarle, hazer que se acuerde. Chemômaendúá, acordomelo. Añemô mãendúá, acordarse. Mãendúáhába, memoria. Ndachemãendúá ribei, no me acuerdo mas. Nache mômãendúá quai, no me hizo auisar, o no me auisò. Amômaendúá quai, auisele por otro. Chemômaendúaquaiêpé, auisame por otro.

*Maerã.* .l. mãerãpa. c. d. (maé)

(maé) cosa, y (rãmã) futuro, para que, mãerãpe túri? para que viene? mãerãbé pãgã, para que mas?

*Mãbã.* No se, lo mismo que (herũgũã.)

*Mainũmbĩ.* Paxarillo q̃ pica las flores.

*Mãmã.* c. d. mã, lio, rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorçijar. Aymãmã aó, liar la ropa. mō. hára. Aymãmãcaá, rodear el monte. Aymãmãhog, cercarle la casa. Aymãmã tucũmbó hecé .l. Aymãmã tucũmbó pĩpé, liar con cuerda. Aymãmã mbacá, rodear bacas. Cherecó ñemãmã guitecóbo angaipábapĩpé, enredarse en pecados. Añemãmã cúaquã hápĩpé, atarse con el cingulo. Añemãmã guitũpa, estoy acorruçado, abrigado. Hatĩ ñemãmã, cuerno torcido. Aymãmãróg, desemboluer lo lo liado. Aymãmãrá, desatarlo. Chereça etã rehê chemãmã guitecóbo, ando enredado en cuidados.

*Mãm̃bipe.* De espacio, poco a poco. Mãm̃bipé ahá,

estare de espacio alla. Mãm̃bipe atebĩne, de espacio estare antes q̃ buelua. Mãm̃bipe é ayçóne. idem. Mãm̃bí mãm̃bipé é, muy de espacio. Mãm̃bipe aĩapó guitecóbo ne, harelo de espacio. Ambipe cotába pĩpé aĩ, de espacio estoy aqui en este pueblo.

*Mãm̃õ.* c. d. mã (preg) y (amõ) adverbio de lugar, adõde, en dõde. Mãm̃õbé pãgã? adõde mas? Mãm̃õé, en otra parte. Mãm̃õ igũara pendé? de donde eres? Mãm̃õ gui? de donde? Mãm̃õ gui oũbae, forastero. Mãm̃õ ñãbõ gui, de todas partes. Mãm̃õ mãmõ rupĩ yie oĩ, por ahi se han ido. Mãm̃õpacó cherecóni raé? donde estaua yo? Mãm̃õpãbê, en todo lugar. Mãm̃õbépé obahê? hasta donde llegò? Mãm̃õpéhĩny? adonde está? Mãm̃õ õñmõñãbae pendé? de donde eres? Mãm̃õquaraçĩ rĩnãmõ pe? que hora era? donde estaua el Sol? Mãm̃õrupĩ amõ pichêhõni? por donde podia yo yr? Mãm̃õ tãmõ pe hĩny raé?

Fff adon-

## TESORO DE LA

adonde auia de estar? Mãmõ tetýruã. l. mãmõ tetýrõ, donde quiera. Mãmõ tetýrõ aymé, donde quiera estoy. Mãmõ tetýrõ rupí, por todas partes. Namãmõí cheremý mãmbeú, y quai, no ha mucho que pasó lo que digo. Namãmõí. l. namãmõ rúgúái, no es lejos. Namãmõ rúgúái cheretãmã, no es lejos mi pueblo. Mãmõ eté cheretãmã, es muy lejos mi pueblo. Mãmõ eté ete' racó, es legísimó. Namãmõí rúgúái oroycó oio huguí, no estamos lejos vnos de otros.

*Mána.* Manojó. V. mã. num. 4.

*Mãmãmõ.* Quando, porq̄ tiempo. Mãmãmõ pé ereyú? quando veniste? Mãmãmõ pé pemãmangatúne? quando aueis de ser bueno? Mãmãmõ pipó abatí rári raé? quando se coge el maiz? Ndamãmãmõ rúgúái, no ay quando. Mãmãmõ pé íecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mãmãmõ pé pirá guomboá? quando desouan los peces? Mãmãmõ orócẽ quie

guine reá ndoyabo rúgúái añã rêtãmeguãra, no tiené esperãça de salir del infierno los condenados. Añãretãmagui cẽ namãmãmõ rúgúái, para salir del infierno no ay quando. íbapeguãra tecó ori pãbanamãmãmõ rúgúái, no tiene fin la bienauenturança.

*Mandacariú.* Cardon.

*Mandiá.* Bagre.

*Mandióg.* Rayz conocida. Mandióg eté, mandioca braua. Mandióg poropi, dulce. Mandióg pepirã, colorada, dulce. Mandióg tapou, braua. Mandióg omãquý tí, braua. Mandióg gurupaí, braua. Mandiú hoba, la hoja. Mandiú iba, el arbol. Mandiú pepi, mandioca rajada, y seca al Sol. Mandiú ciey, las rayzillas que quedan despues de auerlas arrancado. Mandiú ricúe, el caldo que sale de la mandioca. Mandiú piú, mandioca podrida, curtida. Mandiú apecúe, la cascara. Onẽ mbo, apité ág mandióg. l. y yapité bebuí. l. y yapité rãtã. l. y yapité ra bíyú. l. y yapité

*pĩtẽ* quĩrĩgũcaĩ , està corrompida la mandioca.

*Mãndubĩ*. c.d.mã, manojo. y (vb) estar. mani. *Mãndubĩ mĩnĩ*, manis chicos. *Mãndubĩ guaçú*, grandes. *Mãndubĩ pũã*, chiquitos. *Mãndubĩ atũ tĩ*, grandes. *Mãndubĩ pũtã*, colorados. *Ahaquĩog mãndubĩ*, quebrar las ramas para que den fruto. *Mãndubĩ remboá*, manis que se crian de varas como batatas. *Ahembiptĩ mãndubĩ*, aporcarlos. *Aĩpĩtẽ* pecã mandubĩ, abrir las ramas para q den muchos echãdoles tierra encima.

*Manẽ*. m. floxo. Vide. *panẽ*.

*Mangai*. Arbol que dà las pelotas que llaman de neruio. *Mangaá*, fruta deste arbol. *Mangaicĩ*, la refina de que hazen las pelotas.

*Mangãngã*. Abejon.

*Manimbẽ*. Paxaro pardo, y afsi llaman las cascaras de la mandioca. *Mãnimbẽ huĩ*, harina destas cascaras.

*Mangog*. Desemboluerse. Vide. mã. nu. 4. c. d. mã. num. 4. y. og. num. 1.

*Mãno*. Morir, mal de coraçon, desmayo, amortiguado. *Chemãno*, mi morir. y. o. *Chemãno mãno*, tengo mal de coraçõ. *Amãno*, yo muero, *guimãno mõ*. *hãra. hãba*. *Amãno aĩ*, morir mal. *Amãno cãcãrĩ*, estoy a punto de morir. *Amãno biarĩ*, morir de repente. *Amãno atã*, desmayarse. *Amãno cherorihãpe*, morir alegremente. *Amãno eĩ*, morir se sin enfermedad. *Amãno ipĩpẽ*. 1. añẽãmbĩã *guimãno mõ*, morir ahogado. *Abatĩró omãno*, està amortiguada la hoja del maiz. *ĩbirã omãno*, murio el palo, dizenlo quando totalmente està desffustanciado, y no se puede aprouchar sino para lenã. *Amãno guytẽnã*, estoyme muriendo. *Amãno mãno porarã*, padezco desmayos, ó mal de coraçon. *Amãno rãgẽ ngatũ tãmõ nichẽ*, cheãngai *pãrirẽ eỹ*, deseõ morir antes que pecar. *Nambãe mãno*.

# TESORO DE LA

nóbae rá rúgúúí ñaneángá. I. ñaneángá nomáñóí, nuestra alma es inmortal. Tú pá biñae omáñó: mbíté tá-móniandé, pues Dios murio tambien nosotros. Amómáñó, hizelo matar. Chemómáñó. máñó nderecó aí recháca, gran pena me dà verte tan ruín. Cheyibá omáñó, tengo el braço lifiado. Omáñó. mbá chere-té, estoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, ó descaecido.

*Máñá. V. máñá. n. i.* De que manera. V. máñá. n. i.

*Mañá.* Espia, centinela, alcahuete (hece.) Amáñá, espíar, alcahuetear. Gní-máñámó, mañana, máñándára. Chemómáñáguembirecó aí, hizome que espíasse a su muger. Anánga ómáñá ñanderi, el demonio nos assecha. Nímañándábi cherí, no me han puesto espías. Ní máñáíri orébe, no dexan de espíarnos. Nomañáíri añángá oreángáí, no dexa el demonio de poner assecháças a nuestras almas.

*Máñá. Que,* conforme e nombre, ó verbo se le allega que modo? que talle? Máñá? que? que ay? Máñá págá? que ay? Máñá amóhé-rá, ndererécóny raé! no se q ferá de tí! Máñá amó herá ndererécóni Túpá ndepý-týbó eý rámorae! que ferá de tí si Dios no te ayuda! Máñá amópe ereicó raé! que fuera de tí! Máñápacómé. I. máñáñungaté? como fue? Máñá amó ndererécóni raé? ndeacá noté ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirá. Máñá amó pápá peicó raé? que huuiera sido de vosotros? Máñá epángá? como es posible Máñá eteí pendébe? que te parece a tí? Máñá cheñéngá amó paé? que auia yo de dezir. Máñá cherecóramó paé ahé cheacáni? que he hecho yo para que et me riña. Máñá hae píché? que digo yo? Máñá hae paé? que auia yo de dezir? Máñá cherecóramó amó paé? pues que he hecho yo? Máñá heípe? que dixo? Máñá heí, no se q dixo. Máñá heímó

pendébe? que te podia, ó pudo dezir? Mârâ hel amô paé? pues que auia de dezir? Mârâ oé gûâmâ ndohûbi, no hallo que dezir. Mârâ hêrâ chererecôni né? no se como me tratàra, ó que ferà de mi? Mârâ nderecô eÿ râmô pae: chende nûpâ vcári, sino huuieras hecho porque, no te huuiera castigado. Mârâ amô pâgâ ne-ângaipâ hague ndébe nde-mânô râmô ne? que te aprouecharàn tus pecados, quando mueras? Mârâ amô ere-yû cherupí raé, bueno fuera que vinieras conmigo. Mârâ onâ gûâmâ ndo guerecôy, enmudecio, no tuuo que dezir. Mârâ í é aú hê-râ raé, miren aora cón lo q̄ sale. Mârâ mârâ pamí ereicó nderapí charupé raé? q̄ mal fueles hazer a tus proximos? Mârâ mârâ pâgâ? q̄ es esto? que ay? Mârâ nderecôni raé? que te hizo? Mârângatú pé: de que manera? Mârâ peyêpápê? que dezis vosotros? Mârâ pe-reycó chébe? que tienes cõ-

migo? Mârâ penderecôny né? que ferà de ti? Mârâ í ang hecônyné! que ferà de todos! Mârâpiché aicône? que he de hazer, que ferà de mi? Mârâpiché oroguerecô? q̄ te hago yo? Mârâ piché hê-râ che oroguereconíne? no se que te haga? Mârâ pipó yîângaipâbae reconyné? que ferà de los malos? Mârâ pipó-âng í? que es esto ola? Mârâ nderecô eÿ mô paé, Túpâ nde rerecô mēgûâmô auia Dios de castigar sin causa? Mârâ abâ-récôni, esta bellaca la gente. Mârâ tepe? que ay? Mârâ amô piché rerecô epé? como me tratas? Mârâpe nderecô hecé: .i. mârâpe nderecô ypîri eicôbo! .i. mârâpe nde yû eycôbo hecé: como te fue con él estando en su compañía! Mârâ nûngápe: de que manera? Mârâ nûngápe ay pó raé: como fue esto? Mârâ hecô eÿ râmô paé: cherdenûpâ vcá raé: no te castigó sin causa! Mârâ amô hêrâ nde-rêrécôni raé: no se como te

huy

# T E S O R O D E L A

huuieran tratado: Mârã é pãgã curitei eté ereyû raé! como es posible que ayas venido tan presto! Mârãpe chemôpiný epé: como me engañas! Mârã pucuí rera: como se llama aquel! Mârã pe amõ neãñõ yãpóboraé: como lo pudieras tu hazer ò auer hecho solo! l. ndeãñõ amõ yãpóbo raé: idem. Mârãtépe ereycó: como estás! Mârã amõ pãgã ahẽ ymãndá aypó rehẽ: como es posible que fulano hurtasse esso! mârã eteí pendẽbe, yãpó catupirí hagúãma .l. y catupirí apóbo mârã eteí pendẽbe: como te parece que se hara bien! mârã eteí pãgã: de que fuer te, mârãngatú nipó, no se de que manera. mârã eteípe heté, que talle tiene. mârã eteípe hechãga, que parecer, ò aparencia tiene. mârã eteí pe hobã rechãga: que rostro, ò faiciones tiene! mârã eteípe yty rechãga: que tales narizes tiene! mârã ãabé: de que manera! mârã ndereipõihúbi Túpã ñemoÿrõ: como

no temes la ira de Dios! mârã nũngã aipó raé: como fue esso! mârãpe nderera: como te llamas! mârã ndéy ãapoboi: aguÿyẽteí, de qualquiera manera q̄ lo hagas estará bueno. mârã amõ ereíequaie, bueno fuera que te comidieras. mârã amõ nderecorãmõ, ereíequã Túpã vpene, si fueres malo Dios te castigarã. Tapitã mârãndupé, esperarẽ a ver el sucesso. Coromõ mârãndã ourí chẽ be ne, alguna fortuna he de tener mala.

2 *Mârã.* Enfermedad, bellaqueria, ruindad, aflicion, delito, delinquir, aduersidad, correrse, falta, calumnia. Chemãrá, estoy enfermo, corrido, afligido, è delinquido. y. o. Nimãrãni cherõga, està mi casa entera, y no ay enfermedad, ò cosa mala en mi casa. Nimãrãni chereí, estoy sano. Nimãrãni chembaé, están intactas mis cosas. Nimãrãni che aó, està mi vestido sano. Cheraũ nimãrãni, mi hija està virgen. Ymãranýmbacý,

mbaeÿ , està corrompida. Oré reráquángatú nímáraní, no hemos defdicho de nuestra buena fama. mbaeÿmómárambiré, cosa gastada , acabada. Ymómárambiréÿ, intacta. Chemáraguitecóbo , ando enfermo, consumido. Chemára guámá aú, vengo por animal, donde he de ser afrentado. Chemáracé , estoy afrentado, corrido. mára aiporará, padezco afrentas , ando corrido. márabó rámi aycó, estoy sumergido en afrentas y trabajos, como si fuera mal hechor. Cheñcè pípcé añémómárá, contra mí es lo que digo. Amómára, afrentar. mó. nga. Namómáraní, no le he ofendido, ó afretado. Amómára yñân gá guábo , afrentarle murmurando del en ausencia. Amómára mára aímburú, afrentarle mucho. Aporómómára guitecóbo , ando afrentando a otros, calumniándolos, &c. Poromómárahára, afrentador, calumniador. márahápe, afrentosamente. Teómára, afren-

tosá muerte. Teiÿpe chemómára .l.hechagipi pabé, chemómára .l.hendú pípa. bérámó chemómára, afrentome en publico. Añémómárandé , yo mismo me afrenté. Oporómómára haréra rehé I. X. N. Y. oñémboé gubupé, rogó Christo nuestro Señor por los q le afrentauá. mára etéi teÿbae, mal hablado , deslenguado. marandápe, ruínete ; afrentosamente. marañeÿ mbápe , sinceramente. Nachematateÿbae rúgúñi, no soy yo chocarrero , o q hablo mucho. mara mara hecónÿ, anda bellaco. Namáráñi cherecóni, no soy bellaco. Ymarambotá , alguna bellaqueria quieren hacer. mbaemarapipé aá, cometí maldad , pequé, ofendi. Chemaranderehe , pequé contra ti , ofendite. mbaemara pípcé añánga chemboá Tupáupé , hizo me el demonio que ofendiese a Dios. Chemomárá, hizome daño. mara mara etéi ahè rēcónÿ, està muy enfermo, ó ruín. mara ma-

# TESORO DE LA

ra eteí oiapó, muy mal lo hizo. Namaraí cheyapóni, no lo hize mal. mara eteí hápe, muy ruinmente. Námaraí guitecóbo iepé, sin hazer yo cosa mala. Na mã ranamõ rûgûâi, sin que, ni para que, sin auer hecho porque. Namara ceribae, apacible. l. maracerÿmbaé. Namaraí guitúbo, no traigo mal pecho. l. nacherú maraí. Marabé râmÿ ayû, parece que vengo con mal intento. Maraná apohareÿmbae bérâmÿ yí póni, como sino hiziera cosa mala, así lo haze. Marabé amopé ahè recõny angaipábicé mõiãnga, abá amõ rehè, oieupé mbaepochi amõ apohagûera rehè raé? que mayor maldad que esta pudiera este intentar contra quien le huiera hecho graues males: maraamõhecé ymboyahagûamandayo húbi, no pude calumniarle. Nachemarani, estoy sano. Vid. maraní. Nimaraquiri eteí Tûpâçï aracaé, no tuuo falta ninguna la Virgen. Tûpâboyâ maranguerÿ nõ-

yêpè oguerecó, los fierros de Dios tienen sus faltillas. V. maraney.

*Maraá.* Enfermedad. V. mbaraá.

*Marambotá.* c. d. mará. y. potá, guerrear, hazer mal. Chemarambotá guitecóbo, ando haziendo mal. Chemarambotá cé, foy amigo de hazer daño, foy guerrero. Nachemarambotácéri, foy amigo de paz.

*Maramõña.* Guerrear. c. d. mara. num. 2. ymõñã, hazer. Amaramõña guitecóbo, ando en guerras. Chemara moñandé, foy amigo de guerras. Nde ndemaramõnacé tecatú, tu eres amigo de guerras. Añanga omaramõña pig eÿ ñanderehé, el demonio no cessa de hazernos guerra. Nomaramõñañri ñandeangarehó, no dexa de hazernos guerra. Maramõñanungariãñõ ace recobé pucú yácatú ñibi pe, guerra estoda la vida del hombre en la tierra. Amõmaramõña, hazer que hagan guerra. Aporomõñaramõña guitecóbo, ando inci-

incitando a hazer guerra. nga.ngára. mō.hára. Nda-tei é.rúgáái añángá omára mōññánderehé, ñánde el-yé catú ñãmōmáramōññáfiande yeché, no es el demonio el que nos haze guerra, no fotros le damos ocasion a que nos la haga, lo mismo se dirá con mārâmbotá. l. mārândecó.

*Mārâññá.* Lo mismo que mārâ, maldad, pecado, tacha. Mārâññá ãguýme ndayohúbi, no hallo que poner tacha en esso. Mārâññá ndarecoí, no tengo culpa. Chemārâññá meý ãepe chererecoí, sin tener yo culpa me trata mal.

*Mārândecó.* c. d. (mārâ) (tecó) cosa que pasó cuento, guerrear, hazer mal. Chemārândecó guitecobo, ando haziendo guerras. Chemārândecó cé, soy amigo de andar en guerras. Nachemārândecó céri, soy amigo de paz. Mārândecó yépe yaréco añángupé, continúa guerra traemos contra el demonio. Marandecócue amōmbeú, contar

súcessos, cuentos, exemplos. Amarandecócue mōmbeú. idem.

*Mārândeé.* c. d. Mārâ, y (té) num. 8. de otra manera. Mārândeé ereyâpó, tu lo hazes de diferente manera. Mārândeéramō oycóramō cheyâ gûera gui; ndaypotári, si está de otra manera de como te dixe, no lo quiero. Mārândeé nderú chererecó amí, de otra manera me fuele tratar tu Padre. Eremōmārândeé nde cherañhúba, has trocado ya el amor que me tenias. Aññēmō mārândeé nderañhúbeymō, ya no te amo mas. Eremōmārândeé che ndequaita gûera, hiziste diuerso de lo que te mandé. Aññēmōmārândeé ndébe, no foi el que solia para contigo. Peññēmō mārândeé ãmé Tú pã rañhúpa, perseverad en amar a Dios. Amō mārândeé cherecó pochí cûera, he trocado ya mi mala vida. Aññēmō mārândeé chequĩráramō, de flaco me he hecho gordo.

Ggg Ma

# TESORO DE LA

*Maranlobá.* Gusano grande de de hojas.

*Mârâneÿ.* c. d. mârâ, n. 2. y (eÿ) negacion, bueno, entero, incorrupto. mârâneÿ-hábá, pureza, limpieza, virginidad, salud, inocencia. íbî mârâneÿ, suelo intacto, que no ha sido edificado. Caá mârâneÿ, monte donde no han sacado palos, ni se ha traqueado. Cuña mârâneÿ, muger virgen. Aó mârâneÿ, ropa no usada. Tecó mârâneÿ, el ser bueno, inculpable vida, inocencia. mârâneÿ mbápe, inculpablemente, inocentemente. mârâneÿ eÿ hápe, con culpa, con pecado. mârâneÿ habeÿmâ, mancha pecado. Túpâci omârâneÿngûe ombobiteboi ápireÿma, siépre conferuó la Virgen su pureza, noñdmómârâneÿ-íri, no dexó su pureza. Chemârâneÿ aîu, vengo en paz, con salud, sin lesion. Nache mârâneÿ guitúbo, vengo con algun impedimento. Tobêtohó, omârâneÿ re-rahábo, dexalo ir en paz. Amómârâneÿ ymôndobo,

hizele que fuesse en paz, y sin impedimento. Chemómârâneÿ guicemâ ypóguÿraguî, sali de su potestad en paz. Cherecómârâneÿ areccóí catú .l. Ambobî tebcî cherecó mârâneÿ, perseuero en la virginidad.

*Mârângatú.* c. d. mârâ. y (catú) virtud, provecho, bondad, honra. Abamârângatú, hombre honrado. Chemârângatú, soy honrado, v. o. Chemârângatú ychupé, soyte provechoso. Ymârângatú chebe, es me provechoso. Mârângatú hába, honra, bondad. mârângatú habeÿmâ, maldad, deshonor. Ymârângatú hápe, honradamente. Ará mârângatú pípe acé ombaetÿmÿ, en buen tiempo siembra la persona. Mârângatú á pípe pacé mbae ytÿmÿ-rae, qual es el tiempo en q se suele sembrar. Chemârângatu chebe ypochîbae vpe, dar bien por mal. Ymârângatú eté, es muy honrado, acé mârângatú endába, honra, hidalguia. Ychristianóbae Túpâ ñandequatá

tába mboaié omârangatú endábamõ oguerecóne, el Christiano ha de poner su honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõ-marângatú, honrar, alauar. Añemõ mârângatú, honrarfe, alauarse. Añemõ marângatú aubi, finjo ser bueno. Ymârângatú hábamõ ereicó. l. ymârângatú herecópĩ ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymârângatú íabamõ aycó, soy publicado por bueno. Ymârângatú catú, antes es bueno. Chemârângatú cé, deseo ser bueno, honrado, y virtuoso. Nache mõmârângatúy cheíe íucáhárací, tieneme arruinado el dolor de la descalabratura, ò herida. Nachemõ mârângatú cherérecó aí hagüera, tieneme habilitado el auerme tratado mal. Chemõ-mârângatú mbíareípe, hõrome en público. Chemârângatú hábamõ ngatú arecó, antes lo tuue por honra mia. Chemârângatú, chebe ymârangatubacupé, doi bien por bien. Chébe ymâ-

rangatú vabebé cheche mârângatú. idem. Chemârângatú chébe ypochíbae, dar bien por mal.

*Mârangotĩ.* c. d. mârã, y, cotĩ. versus, àzia. marângotĩ, àzia que parte: mârângotĩ agui: de àzia que parte: mârangotĩ gui, no se de àzia que patte. mârângotĩ hërã, no se de que parte.

*Mârângúa.* r. c. d. mârã, y, gûara, que cosa, que tal, ruin, de poraí. mârângúape: que cosa es: mârângúatepé Perú: que tal es Pedro: mârângúã ndaeí ychupé, no le dixe cosa. marângúara aú ndé, eres vn ruin de por ahi, de poco momento. Abámârângúabae, hombre ruin el que es ruin. Namârângúã rûgúãí, no es cosa de poco momento. Na mârângúã rûgúãí Túpã ñandé raí húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erúymârângúabae íepé, trae effo, aunque sea ruin. Chemõmârângúã, afrentome embileciome. Amõ mârângúã, apocarle. bo. hára. Ymârângúãreté ahẽ, fula-

# TESORO DE LA

no es vn ruin, bellacon. marângua rymbaé, muchas cosas. maranguarymbaé Túpá oiporará, no fue cosa de burla lo que padecio Dios. marânguarey ahañhú, mucho le amo.

*Mâranguârî.* Diminutiuo de mâranguâ. Abá mâranguarî, ruincillo. Amô mârágûârî, apocar lo mucho. Añêmô mâranguarî, apocarse mucho. Ymarânguarî tepiã ndé, que ruincillo eres.

*Marânî.* c.d. (mârâ) y (v) diminutiuo, ruindad, maldad, corrido. Abá maranî, ruin, bellaco. y.o. Chemâranî, foy ruin. Ymarânî te catú, es muy bellaco. Chemâranî ychupé, estoy amof taçado con él. Ymarânî aí chébe, está muy enojado conmigo. Chemâranî güitêna chemâruaneymô, estoy corrido, que no correspondio con mi buen termino, o no me dio gusto. Amô mârânî correrle, afrentarle, aniquilarle. Amô mârânî cherecó marangatú ran gûera, foy ruin, teniendo

obligacion de fer bueno. Namô maranî, no le afrentè. Chemâranî í guitecôbo, ando enfermiço.

*Mârânûngá.* c.d. (mârâ) (núngá) de que manera: maranûngapé yché aîapône: como lo he de bazer: maranûngapé erehó; ché ndemôndó eý râmô: como te vas, sin que yo te embie. mârânûngá tepé ndereñemboeî: q es esto, como no rezas:

*Mârânûngá.* Pariente de afinidad, y de consanguinidad. Chemâranûngá ndé, tu eres mi pariente. Ndé chemâranûngá. idem. Oré ymarânûngá, nosotros somos sus parientes. Ndore mârânûngáí ahê, no es nuestro pariente esse. Chemâranûngá eýmô tamô, en verdad q sino fuera mi pariente. mârânûngá eboçoi ahê: de que manera es tu deudo esse: Nachemâranûngá rûgûaí, no es mi deudo. Túpá oñêmôñande maranûngá, Dios emparentó con nosotros.

*Ma:*

*Matété.* c.d. (mâranga-tû) y (têté) l. matueté. l. mâ rângatu eté, mucho, muchos, superlatiuo. Abá matété, muchos hombres. Erecáquaâmatété, has crecido mucho. Neângaipá matété, eres muy gran belloco. Tupã ahañhú matété, amo muchísimo a Dios.

M. ante B.

*Mbába.* Mortandad, V. pa.b.n.4.

*Mbacuá.* l. *mbacuï*, cosa assada. idem quod, *mbichï*, tomase por el almuerzo, o merienda. *Chembacuaï*, lo que yo asfo. *çoo* *chembacuaï*, carne que yo asfo. *Abatï chembacuaï*, el maiz que estoy assando. *Chembacuaï rã*, lo que asfo, y siempre se entiende, que es para el que lo està assando sino se explica. *Ymbacuã rã aheçï*, asfo esto para el, y siempre es poco, porque no se dize de cosa grande, y así se aplica a almuerzo, o merienda.

*Mbacucú.* Xiquima, raiz

conocida. *mbacucú aï*, la semilla. *Ndeiguapó guaçu rângê*, no està la raiz grande. *Hapoguaçu imá*, ya està grande. *Mbacucú tirí*, xiquima tierna. *Nahembó-ári*, no tiene raiz. *Hemboá ramó*, ya està vn poco grande. *Yaracatiï rapó mbacucú rãná*, la raiz de *yaracatiï* es semejante a xiquima.

*Mbat.* Cosa, algo, fantasma. *Chembae*, mis cosas. y. o. *Nachembaeï*, esfoy pobre. *Nachembae rûgûãï*, no es mia la cosa. *Mbae amó*, algo. *mbae amóbê*, algo mas, o alguna cosa mas. *mbae amó nipó*, algo deue de ser. *mbae eÿ aguï onê-mândiï*, espantase de nada. *mbae eté*, tesoro, cosa grande. *mbae minvê amó*, alguna cosa mas pequeña. *Nambaê rûgûãï*, no es nada. *ñãmbae guï rûgûãï oiapó*, hizo lo de nada. *mbae upé gûara ché*, soy de prouecho. *mbae apohára ché*. T. *mbae apó rehêguára ché*, soy oficial. *mbae aheçhág*, ví vna fantasma. *Enê-mbôçacol* que *mêgûãï mbae*.

## TESORO DE LA

mbaé, aperciuios, que podrá fer aya algo. mbaé vpé pe ereiú? a que vienes? Amô mbae Perú, he dado cosas a Pedro. Amômbae eté, enriquecilo. Chemômbae etá, enriquecime. Nachembae quiri guitecôbo, no tengo cosa ninguna. Chembae pábetéi .i. chambaepabí guitecôbo, hanseme acabado mis bienes. mbaé nipóíng, por ventura sucederá algo. mbaecûe, despojos. ymbaecuê ayoguá, cogi los despojos. Añâmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con sus despojos.

Este (mbae) se añade a los sustantiuos, vt mbae açí, enfermedad, mbaecarú, el comer, &c.

*Mbaé.* Lo mismo que, quis .i. qui, para preguntar. mbae pângá? que ay? mbae abá? que hombre? que persona? Mbae amô pae? que puede fer? Mbae ângâpe ererecó aipo apôbo raé? con que conciencia hazes esto? Mbae hêrâ, no se que cosa. Mbaepe ereypotá? que quieres? Mbaépe

haçí ndébe? que te duele? Mbaé mōrandúpâgâ? que nueuas ay? Mbae oupâgâ? que ay? que viene?

*Mbae mēgûâ.* c. d. mbae, cosa, ymēgûâ, gracia, di- ze, ventura. Tendotára y mbaé mēgûâ, el delantero tuuo dicha, que cogio algo, ó le sucedio bien. Chembae mēgûâ Perú vpé, ventura tuue con Pedro. Ymbaé mēgûâ chébe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaé mēgûâ ahê, este no ha tenido ventura. Chembae mēgûâ rehê ayecohú, heme aprouechado de mi buena dicha.

*Mbaerâmôpe.* c. d. mbaé, râmô, y, pe, pregunta, porq, para q. Mbaerâmôpé ndou ri? porque no viene? Mbaé-râmôhêrâ, no se porque. i. mbaé râmô nipó. Mbaerâmô tepângâ? pues porque? Mbaerâmô tepângâ ndereñê mômbeuî raé? pues porque no te has confesado?

*Mbaguari.* Garça. Mbaguari aguê, garçotas. Mbaguari bebê herahábo, llevar carga pesada poco a poco

to al modo que esta aue pesada leuanta el buelo. Ambombaguari bebé ypicuita, forcejar, poco a poco abogar. Ambombaguari bebé guiporabiquibo, impelerse el pesado a trabajar.

*Mbageró.* Raiz comestible. Racacha del Peru.

*Mbai.* Dizen a los Espanoles, sacado deste nombre ( mbaipira ) maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a vn Español, y se lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra: y así abijt in prouarbium, por auerles sabido bien, y hazen corta dilla, mbaí, de, mbaí pira. Mbaí ratá, fuego de Español. S. la escopeta. mbaí ratá pembi, ala de arcabuzeros. Oñmõ pembi mbaí ratá, ponense en ala los escopeteros.

*Mbaibóg. I. mandióg. I. man dióg.* Hojas de mandioca.

*Mbaipi.* maçamorra. mbaipigúacé, maçamorreo. Mbaipi ynãparátã, esta

espeña. Ticú mbaipi, maçamorra rala.

*Mbaitá.* Paxaro verde.

*Mbaia.* Empleytas grandes de paja que siruen de reparo en las casas. C. á mbaya, cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger pescado.

*Mbapá. r.* Difunto, castigado. Mbapára rí a Missa, digo Missa por los difuntos. Mbapára amí el difunto. Cherú mbapá, mi padre difunto. Mbapára ânguêra, el alma del difunto. Mbapára mêmê oycobécbine, todos los muertos han de resucitar. Con el futuro (rãmã) dize castigo. Mbapára hé, yo he de ser castigado. Oromõmbapárane, yo os haré castigar. Perú chemõmbapára Pai vpe, Pedro me acusó al Padre para que me castigasse. Chemõmbapára imé Pai vpe, no me acuses al Padre. Cufã rehé cheângaipá haguérarí chemõmbapára ahé Pai vpe, este me acusó al Padre de auer pecado yo con vna muger. Ymõmbapá

## TESORO DE LA

pârãmbĩ, acusado. Ymõmbápârãhára, acusador. Cheãngá aê chemõmbápârã--cheangaipába rehê, acusa-me la conciencia. Ymõpârãmbĩ eté apĩreỹ añãrêtãmê guãra, sin fin son castigados en el infierno los cõdenados.

*Mbarãa*, c. d. mârã, y (á) caer. Chembaraá, he caído enfermo. y. o. Chembaraaãtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheãngã angaipába pĩpé, está mi alma enferma con pecados. Vide. Araá.

*Mbaracá*. Calabazo con cuentas dentro, que sirve de instrumento para cantar, y de ahí ponen nombre a todo instrumento músico. Ambopú mbaracá .l. ambaracá mbopú, tocar instrumentos. Mbaracá çã, cuerdas. Ambaracaçã moatỹrõ, ymboio iabo, templar. Oioã catú mbaracá, están templados los instrumentos. Oioabĩ, no dicen vnos con otros. Nĩmõatỹrõhábi, están destemplados. Mbaracáçã o õg, quebro-

se la cuerda. Amõmbipitũ mbaracaçã .l. amõibĩ rãquãndog mbaracaçã, destemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracaçã pocáhába. l. mõatãhába, clauijas. Mbaracaçã mẽndá, puente de guitarra, &c. Mbaracãĩ cúaquã hába, trastes. Aĩapĩ pĩmbaracaçã, poner los dedos en las cuerdas. Añatõĩ mbaracaçã, tocar rasgado, Ayquitũ mbaracaçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã, la cuerda de que pẽden todas las cuerdas de los rabeles. Guĩrapá mbaracaçã quĩticába, el arco de rabeles.

*Mbaracaia*. Gato. Mbaracaia caape guãra, gato montes. Mbaracaia guacú, otra especie de gatos. Mbaracaia mỹmbá, gato cafero.

*Mbarãetê*. c. d. mârã, y, eté, fuerte. Abã mbarãetê, hombre fuerte. Chembarãetê, yo soy fuerte. y. o. Amõmbarãetê, esforçar. bo. hára. Nachembarãetêbeĩ, ya he perdido las fuerzas. Ombarãetêhápe oguẽnõhê,

hê, a puras fuerças lo fáco. Onêmõmbaráetê, haze resistencia. Chañêmõmbaráetê ychúpe, hagamosle resistencia. Ibirá mbáraetê, palõ recio. Quarepotí ymbaráetê, el hierro es recio. ñeẽ mbaráetê, palabras animosas. Chenẽẽ mbaráetê pipé amõmbaráetê, esforcelos con palabras eficaces. Cherecõ mbaráetê, mbaeterirõ rehê, soy eficaz para todo.

*Mbaraguirê* .l. *curucua*, vna especie de paxarillos.

*Mbar ibi. r. l. mbaráibi*, venturoso. Chembaráhi pirá rehê, soy venturoso en la pesca. çob iucahába rí, chembaráhi, soy venturoso en caçar. Ymbaráhi guariná mõ, es venturoso en la guerra. Pembaráhi mbae húpa, soys venturosos en hallar. Nichembaráhi, soy desgraciado. Chembaráhi hápe aiucá, ventura tuue en matarlo. l. chembaráhi yucábo. che piráhi, soy venturoso en pesca.

*Mbariguará.c.d.* (mbae) cosa (rehê) y. (guará) barrena. Sarta lo mismo que. Tecybo. Amõmbariguará; enfiatar peces, quantas. &c espetar. Amõmbarí gûara çob, heçicábapipé, espetar en affador. Pirá mbariguará arú, traigo vna sarta de pescado. Onêmõmbariguará mbiá añãgaupé, en farras se entriegan al demonio los hombres. Guará-gûaraboí ohó añãrêãme, van enfiatados al infierno, espetados. Onõmbogûaragûará ãngaipabiyára, enfiatãse los pecadores vnos a otros, se solicitan para el pecado. Vide. Guará, numero 2.

*Mbatui*. Paxarillo conocido.

*Mbegûe*. Blandamente, espaciosamente. Mbegûe catúhápe, muy de espacio. Abá hecõ mbegûe, flemático. Aynúpã mbegûe, acotar blandemente. Anẽẽ mbegûe, hablar baxo. Ahédú mbegûe, õir de espacio. Aheçhá mbegûe, mirar con atencion, y madureza.

Hhh Apo-

## TESORO DE LA

Apocó hecê mbegûe, tocarlo con tiento. Mbeguél guárãmã aipó, esso es para de espacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no soy amigo de ser flematico.

*Mbêiu.* Cosa apeñuscada, tortas de mandioca, cosa en razimos. Y mbêiumbuê mbîa oquâpa, estar la gente apiñada. Y mbeîumbuê iû ibá cquâpa, està la fruta apeñuscada. Y mbeîumbuêiu curú, viruelas muy juntas, apeñuscadas. Amômbêiumbuêiu, apeñuscar. Amômbêiumbuêiu abati ytymã, sembrar el maiz muy junto, ó muchos juntos, apeñuscados en montones.

*Mberú.* Mosca. Mmberú obi, mosca verde de gusanos, que cria quereças. Abaecó mberú, lcrdo hombre. Oyei mberú herobebeni, la mosca se lo lleuò bolando. S. acabose yã, dicen al que llegò tarde a pedir. Angaipabiyãra, haquicue mberú angaiparêhé, siguen los pecados al pecador. çoo n<sup>o</sup> mberú eroñ nãbê, êguynãbê abê angai-

pãbae, o ãngaipã oguerofi, como a la carne podrida siguen las moscas, así los pecados al pecador.

*Mbêu.* l. pên. Materia.

*Mbi.* Pellejo. Vide. Pium. 1.

*Mbiã.* Gente. Mbiã ou, viene la gente. Mbiã ambú. l. mbiã piãmbú, ruido de la gente. Chahã mbiã, ea vamos. Mbiã ndipóri, no ay gente. Ocãú mbiã oquãpa, està la gente beuiendo. Mbiã é cãnguý. l. mbiã ûnguý, essa gente, effos. Mbiã Ychristiano oycó eymbae. l. mbiã tecó tecó. l. mbiã oieapirãmõucã eymbae. l. mbiã é nãnguý caapeguãra. l. nãrupi guãra, infieles camperos, y montaraces.

*Mbiã.* Higados. V. piã. num. 2.

*Mbiãbu.* Nueuo. Vide. piãhú.

*Mbiãihu.* Esclauo. Vid. Tembãihu.

*Mbiãpê.* c. d. (temr) y (apê) chato, pan, hanlo corrompido y dicem, mbuyape. V. mbuyãpê.

*Mbiãcu.* Zorrillo. Mbiãcu-  
rê,

rē, zorrillo hediondo. Mbi-  
cuti, otra especie de zorri-  
llo. Guapé rupié mbicú  
raybí hñny, cada vno a su  
negocio.

*Mbichi.* Asfado. Vide.  
Teçi.

*Mbiguá.* Cuerbos de a-  
gua. Mbíguá guai rehé ope-  
rerē nungá, anang operere  
guai hupára rí, como los  
cueruos andá anciosos por  
sus hijos, afsi el demonio  
por los pecadores.

*Mhiguá.* Flecha con por-  
rilla.

*Mbiyui.* Golondrina.  
Mbiyui biñá é roí pucúgui  
oñeguahē: bitétene abáan-  
gaiparoígui, pues las go-  
londrinas saben huyr del  
Inuierno, sepa el hombre  
huyr de la frialdad del pe-  
do.

*Mbiporú.* Cosa vsable, y  
tomanlo por el plato.

*Mbirí.* Poco. Vid. Pirí.  
num. 5.

*Mbiriai.* Sudor. Vid. Pi.  
num. 1.

*Mbiruá.* Ampollas. V.  
Pi. num. 1.

*Mbitá.* Talon. Vide. Pí.

num. 11.

*Mbitaá.* Andamio. Vid.  
Pítaá.

*Mbité.* Medio. V. Pité,  
num. 2.

*Mbité.* Quanto mas. V.  
Bité, num. 1.

*Mbité.* Todavía. V. Bité,  
num. 2.

*Mbiteboí.* Perseueran-  
V. Mbobiteboí.

*Mbiú.* Comida. V. Tem-  
biú.

*Mbiú.* Blando. V. Píú.  
y Pipiú. y. Apipiú.

*Mbo.* Mano. Vide. Pó  
nu. 4.

*Mbo.* Particula. V. Mō.  
num. 1.

*Mboayé,* estimar. Vide.  
Ayé. num. 1.

*Mbobi. r.* Quantos, y fir-  
ue para pregunta y respuef-  
ta. Mbobipá? quantos? Mbo  
bí, algunos. mbobi mbobi,  
algunos pocos. Mbobié  
págá? quantos mas? mbobi  
arapipe? en quantos dias?  
Mbobi arapiá yaçi ogue-  
recó? quantos dias tiene la  
Luna? Mbobi roí pyang  
oguereco ahē? quátos años  
tiene este? Mbobi roí imá-

## TESORO DE LA

piá? quanto años ha? mbobí  
 ára rehé pe ereápóne? en  
 quantos días lo harás? Mbó  
 bí arapípe, en algunos días.  
 mbobí, algunos, quando se  
 les pregunta, mbobí yebí:  
 quantas vezes? y respondé,  
 aáni, es señal que no son  
 mas de vno, o dos. S. no son  
 mbobí, no son algunos.  
 mbobíró .l. mbobírote .l.  
 mbobíñóté, algunos pocos,  
 de dos, hasta seis sin certi-  
 dumbre ninguna. Nambobí  
 ríguúú, no son muchos. Mbo  
 bíríñó, vnos poquillos.  
 Nambobíñíte ríguúú. idé.  
 mbobí mbobí, algunos po-  
 cos. mbobí retá nóte, hasta  
 doze sin certidumbre. mbo  
 bíretácérí, hasta ocho.  
 mbobí retá catú, hasta diez  
 sin certidumbre. Mbobí  
 mbobíeté, desde doze pa-  
 ra delante sin certidumbre.  
 mbobí nipó .l. herá, no se  
 quantos. Mbobí herá he-  
 pí, no se quanto vale, ó cof-  
 to. Mbobí hépi .l. hepími  
 ní, poco vale. mbobíró  
 etéy hepí, poco es su pre-  
 cio. Nachémbobí, no foy

muchos, no tengó mucha  
 gente. Nambobíri, no son  
 muchos. mbobíró amó  
 páé? como si fueran pocos.  
 S. son muchos.

*Mbobíbí. Cofer. V. bíbí.*  
 num. 2.

*Mbobítebo. l. mbobíteboí. c.*  
 d. mbobí. te. bo. num. 2. y.  
 y. de perseverancia, conti-  
 nuacion. Ymbobítebo aie-  
 rure, pidolo con perseue-  
 rancia. Mbobíteboí guára,  
 perseverante. Mbobíteboí  
 rehégúara, quemómbota  
 rupé obahé, los perseveran-  
 tes alcançan lo que desean.  
 Ambobíteboí cherecóeuê-  
 ra, persevero en vivir co-  
 mo folia. Peñémbobíteboí  
 peñémoébo, perseverad  
 en la oracion. Santos Apos-  
 toles onémbobíteboí oicó  
 aracaé, Señora santa Ma-  
 ria yrúnámó, Túpá Spiritu  
 santo ráárómo, persevera-  
 van los Apostoles con nue-  
 tra Señora en la oracion,  
 esperandó el Espiritu san-  
 to. ymbobíteboí arecó ym-  
 boébo, estuue enseñandole  
 con perseverancia. Chem-  
 bóbiteboí chenúpámó, en-  
 du.

Yurezcome con el castigo. Oñemō mārāneyngatū mbobiteboi, conseruō siem pre su virginidad. Chéyphānō ombobiteboi, antes le dañé curandole. Tūpārā ombobiteboi bérāmi angaipabiyāra, el pecador parece que se empeora con la comunión. Penōmbobiteboi imé angaipārehépe Tūpārāmō, no os empeoreis con la comunión. Ombobiteboibaecocō mārāngatū. l. imbobiteboibaecocō mārāngatū, el q̄ es perseverante en la virtud.

*Mbocá.* Arcabuz. Vide. Pog.

*Mbocócá.* Bordon. V. cog. num. 1.

*Mboçacá.* c. d. mō. çá. ojo. cá. quebrar, estima, estimada cosa, vista, que reverbera en los ojos. Abámboçacá, hombre estimado. Chemboçaca catú ahē, fulano me honra mucho. Amboçacá, yo le hōro. bo. hára. ñēmbōçacá oguerēcō oïoupí, entre si tuieron palabras de cortesía. Anē mboçacá ychupé, hablele

cortesmente. ĩga mboçacá, canoa estimada. Cuñĩ mboçacá, muger de estima en buena y mala parte, aũq̄ mas se inclina el vso a la peor parte de manceba estimada, entre los q̄ sabē poca lengua. çacarĩ, estimadillo; &c.

*Mboe.* Enseñar. Vide. e. num. 11.

*Mboguabi.* Demonio.

*Mbogui.* Soluiar. V. gui. num. 2.

*Mbohapi.* r. Tres en numero. mbohapiĩ, tres distintos que contengan en si, tres, y tres singulares, y cõtando de tres en tres in infinitum. mbohapiçĩ, haec niriĩ, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que sea, y vno mas sin compañero. Y ründicĩ, quatro montones de cosas que cõtengan pluralidad, y quatro singulares. Mbohapihapĩ, de tres en tres. mbohapi ára rehē. l. pipé, en tres dias. ára ymōmbohapi hába pipé, al tercerodia. mbohapi ára riré, despues de tres dias. Mbohapiçĩ, de

# TESORO DE LA

de tres en tres ringleras, ó montones que contengan pluralidad. *Mbohapi* ñ<sup>o</sup>.l. *mbohapi* ñ<sup>o</sup>, tres solos. *mbohapi* personas. *Túpã* haenda royaí *Túpã* *mbohapi*, tres personas ay en Dios; pero no son tres Dioses. *Ymombehapi* hába *ché*, yo soy el tercero. *Nimombohapi* hábi, no ay tercero. *Ymombohapi* hába, persona, Spiritu santo. La tercera persona es el Espiritu santo. V. cñ. n. 2.

*Mbohú*. Visitar. Vid. hú. num. 3.

*Mbohú*. Carga. Vide. bohú.

*Mboi*. Vibora.

*Mboi aguá*. De cascabel. *mboi roí*, la misma. *mboi apaquá*, enroscada. *mboi caniná*, que no mata. *Curiyu*, hemoré, ñacaná, amberemboí, numboí, viboras diuersas. *Mboi íarará*, que mata. *Mboi ñañúcú*, que mata. *Mboi quatiá*, que pica con la cola. *Mboi quíri-ríog*, grande q mata. *Mboi tacandá*, q no mata. *Mboy tyní*, que mata. *Mbotyní*

caá, contra yerua llamada chilca. *Mboi tubí*, cenicienta. l. yárá, que mata. *Mboi obi*, azul que no mata. *Mboi vguá* *apýtí*, es lo mismo que, yárá, que mata. *Mboi mburubichá mbopía*, chica muy bellaca. *Mboi pýtá*, colorada que mata. *Mboi íbíbog*, que no mata. *Mboi vguáy apí*, chica que mata. *Mboi remimboái*. l. *mboi ñëndíbu* hagué, emponçonado. *mboi chemboái*. l. *mboi ñëndíbu* hagueche, estoy mordido, emponçonado de la vibora. V. Tendí.

*Mboi*. Quantas. Vide. Poí.

*Mboi*. Despedaçar. V. y. r. num. 9.

*Mboi*. mancar, foliuiar. V. ii. n. 1.

*Mboi inicaá*. Chicla, yerua conocida, y medicinal.

*Mboyá*. Arrimar. V. (ia) num. 2.

*Mboi*. Tirar. Vide. yáiti.

*Mboi*. Repartir. Vid. (ya) n. 2.

*Mbo-*

*Mboiarú.* Burlarse. Vid. Aruaí, n. 1.

*Mboiebí.* Hallar. V. hú. nu. 3.

*Mboyoya.* Ygualar. Vid. (ya) num. 4.

*Mbóri.* Alegrar. Vide. Torí.

*Mbopeguára.* Lo que está en la mano. V. Po. mano. n. 4.

*Mbopi.* morzielago. mbo píguacú, morzielago grande. Mbopí aquí mbopí, la crecilla que tiene en la nariz. mbopí pepoi ramý ambopoi, adelgazar mucho la cosa.

*Mbopía.* Puñal. Vide. popía.

*Mbopá.* Tocar. Vide. pú. nu. 2.

*Mbóra.* Lo contenido. V. pó. r. n. 5.

*Mborabéi.* Vide. Porahei.

*Mboraiú.* Agüero. Vide. Haubó.

*Mborebí.* Anta. Mborebí piáó, cuera de anta, aobaçi mborebípirariguára. idem. Mbórebirapé, camino de antas : y así llaman la via

laçtea. Mborebí itá, piedras del buche de las antas que sirven para mal de corazón.

*Mborechacába.* Ventana. Techag.

*Mboreraqua.* Afable. Vi. recó.

*Mboriabú.* b. Pobreza. V. poriahú.

*Mboriabúberesó.* Misericordia. Vide. Poriahuberetó.

*Mboró.* Particula de composición. V. poró.

*Mború.* Tiento. Vide. Ruí.

*Mboú.* Embiar. V. yú. r. nu. 2.

*Mbou.* Bomitar. Vid. V. nu. 2.

*Mbucú.* Grande. Vide. pucú.

*Mbuçu.* Gusano de dátils.

*Mbueÿ.* Sin ruido. V. pú. nu. 2.

*Mbuí.* Varas conocidas. Mbuíbipi. Estas varas así fecas, que sirven para alumburar.

*Mbuyapé.* Pan. Mbuyapé atá, vizcocho. Mbuyapé ca-

## TESORO DE LA

carapá, rosca. Mbuyapéha-  
guynó, leuadura. Mbuyape  
haguynóey, pan sin leuadu-  
ra. Abatimyní mbuyapé,  
pan de trigo. Pirá mbuya-  
pé, empanada. çoo mbuya-  
pé, pastel. Mbuyapé hüün-  
gatú, pan blando. Mbuya-  
pé tátá, pan duro, y vizco-  
cho. Abatí quí mbuyapé,  
bolos de maiz tierno. mãn  
diógmbuyapé, pan de man-  
dioca. Curii mbuyapé, pan  
de piñones. Eí mbuyapé,  
pan de açúcar. Mbuyapé  
cui güera, migajas de pan.  
Mbuyapé aquytá, pedaçue-  
lo de pan. mbuyapé açi güe-  
ra. l. pecenguera, pedaço de  
pan. Ambobú mbuyapé pe-  
cenguera, quitar vn peda-  
ço del pan. Ayaçuá çui  
mbuyapé, ygúabo, comer  
el pan a bocados. Paí aba-  
ré, hostia mbuyapéramó  
yépe; Iesu Christo roó re-  
hé oimúnda. l. ohecobiaró,  
aunque la hostia sea pan, el  
Sacerdote lo trueca en la  
sangre de Christo. Mbu-  
yapé recocue rëndaguépe  
Iesu Christo roó oí, en lu-  
gar del pan está la carne de

Iesu Christo. Mbuyapé y-  
confagrará, nambuyape-  
bé ráguái Christo roorã-  
mãngatú icó. l. paí Túpãñe-  
êngue ymãmbeú riré mbu-  
yapé rehé, mbuyape reco-  
cuc oí, hendápe Iesu Chris-  
to roó oíñã, en diciendo  
las palabras de la consa-  
gracion se pierde el ser de  
pan, y queda el cuerpo de  
Christo. Mbuyapé týngue  
guíbo onãmãng Iesu Chris-  
to ñande yara. Christo nuel-  
to nuestro Señor se encu-  
bre debaxo de las especies  
de pan. Mbuyape recó cue-  
pe oycú vcá Iesu Christo  
ñandébe, guó u poihú  
mboíbo, datenos Christo  
debaxo de especies de pan  
para quitar el empacho de  
comer carne. Co Sacra-  
mento pipé mbuyapé re-  
cuera, ytýnguera, heaquã-  
guerañó onãmboíteboí,  
En este Sacramento solos  
los accidentes de pan per-  
seueran. Mbuyape recócuc  
oírí etei yepé, aunque el ser  
del pan se destruyó. Onãmó  
rãngue mbuyapé recocuc,  
destruyóse el ser de pan.

*Mbu-*

*Mbuyeébi*. l. *buyetè*. Caracolillos.

*Mburé mburé*. Vna especie de trompeta.

*Mburé*. Maçamorra de maiz rebuelta con yeruas.

*Mburicá*. Iumento, mula, ó macho.

*Mburú*. Maldicion, desprecio, y exortatiua particula. Equá mburú, vete có la maldicion. Con (vpe) y (ri) posposicion, que es lo mismo, que (rehé) y có (gui) posposicion haze relativo. v.g. ayêruré mburupé, pedíselo a él. Amêê mburupé, díselo con la maldicion. Ayeururé mbururí. l. ayerure mburúrehé, pedíselo con la maldicion. Acê mburúgui. l. acê mburuychú gui, sali de su cõpañia. Amõmburú, animar, esforçar. Mõmburuábo, mõmburúhára. Añêmõmburú, yo me esfuerço. Enñêmõmburuque e, ápõbo, esfuerçate a hazerlo. Oñêmõmburúbæ mbae loguerecó, alcançan bienes los esfuerçados. Amõmburú añngû, detef-

tar al demonio. Amõmburú tecó angaipá, detestar el pecado. Pemõmburú angaipá, detesta del pecado.

*Mburúá*. Prefiez. Vid. puruá.

*Mburúá*. Ombligo. Vid. pýruá.

*Mburubichá*. c. d. (pó.) continens. y (tubichá) grande, el que contiene en sí grandeza Principe, Señor. Mburubichabeté, Rey. Mburubicháhápe, principalmente. mburubichábeté rañ, Principe. Mburubichábeté rañira, Princesa. Mburubichábeté rembirecó, Reyna. Mburubichábeté rendabuçu, Trono, Tribunal. Añêmõmburúbichá, hagome Grande, Superior. Amõmburúbichá, hazerle Superior, Prelado, &c.

*Mburucúa*. Granadillas.

*Mbururé*. Cosa tuerta. V. pururé.

*Mbatú*. Tabano.

M. ante E.

Mê. Es lo mismo que la  
lii pos-

# TESORO DE LA

posposicion, pe, quando se llega adiccion, narigal. Ut affirretamē, en el infierno. ibiāngmē, en la barranca. Pēemē, a vosotros.

2. Mē. n. Marido, y en su primera significacion macho, varon, esforçado. mba camē, el macho de las bacas. Vruguaçu mē, el gallo. aypotá cherymbámēnāmā, defeo vn gallo para mis gallinas. Abámē nāmō aycó, foy el valiente, el gallo entre los hombres. Abámē Perú, Pedro es el gallo de los hombres, el valenton. Abámē pe paūmē ndipóri, no ay vn valenton entre vosotros.

Mēndárepī, dote, mēndárepī amēē, dar dote, mēndárepī poriahú. l. mēndárepī quýrý, poco dote, mēndárepī, bodas, aipepírú, hazer combite al casamiento.

Cuñá mē, el macho de las mugeres. Chemē, dize la India, mi macho. Chemēmbotáhabeý cherú chemōmēndá, casome mi padre por fuerza.

Amēndá, coger macho. S. casarse. c. d. mē, y, á, coger; vñlo varones y mugeres; pero muy impropriamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como consta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añēmbirecoá, cojo muger, como ella dize, cojo varon. Chemōmēndá, me casan (hece) casaronme con él. Chemēndá hagúera, mi marido, có quien me casaron. Chemēndahápe imā, ya estoy en tiempo de casarme. Ndaéy chemēndahápe rágē, aū no estoy para casarme. Mēndá rēra angaipá, adulterio. Mēndára, casamiento, y casados. Mēndá rē rēraira, hijo natural. Mēndára oyo huguí tepe á, diuorcio. Chemē angaipá mēndá rē ra ri, adulterar.

ibír á nōmēndahába, junta de dos palos por las puntas, vna sobre otra. Amōmēndá. ibír á, hazer destajes a dos palos las puntas, y ponerlos vna punta sobre otra, hazer que se co-

ja el vno al otro por los destajes.

Membí, hijo varon, ó hembra de la muger, auido de qualquiera manera que sea. Chemembí, mi hijo dize la muger. Amõmembí, empreñar, darle hijo. Chemõmembí, me empreño. v. (membí.) Membiquá, aborto. v. (mambiquá.)

Chemembirú, padre de mis hijos. Mëndí, suegra. Chemëndí, mi suegra dize la nuera. Chemëndüba, mi suegro, dize la nuera. Chemëndiqueira, dize la muger al hermano mayor de su marido. Chemëndubí, dize la muger al tto de su marido, hermano de su padre. Chemëndai, dize la madrastra a sus entenados. Checoti güara amýri, dize la viuda a su marido muerto.

Ménó, fornicar. c. d. (mẽ) y (ó) 4. tomar. Ayménó, fornicar el varon: mñ. hára. Cheménó, dize la muger, me tomó. Aporenó, fornicar mucho el varon. Anõménó, pecar la muger. Oro

nõménó, fornicamos dize varon y muger quando se juntan. ñeménócc. I. ñeménóndé, fornicar a muger. Porenóndé, varon dado a esse vicio. Morenõngába. I. porenõngagúe, fornicacion del varon. ñeménõngagúe, fornicacion de la muger. Ambó porenó, hagolẽ que fornicque el varon. Amõnõménó, hazer que fornicque la muger. Cui mbae oiochẽ ojoménó. I. cui mbae oñõménó, pecar nefando. Mýmbába oñõménó, tomanse los animales. Oñõménó rãmó, aora tratã de tomarle.

Ayméã. c. d. (mẽ) y (á) coger, fornicar. S. yo su mucho la cogi. Cheméã, tomo me el varon, a vezes lo difraçan en la confesion desta manera, por no ser muy corriente.

Mẽẽ. Dar, entregar, saber bien la comida, comer. Chemẽẽ, entregome a otro. y. o. Amẽẽ, dar, entregar, pagar, ngã, ngãra, hára. (ychupe). Namẽangi, no lo di. Ambae mẽẽnemí ychupé, cohechele. Mbae mẽẽn-

# TESORO DE LA

ga guenámí, cohechos. Amēngeí, díselo gratis. Hembirucue nábē amēē, conforme lo que traxo le di. Pábē meēndí .i. pábē rēm̄y-meē, derrama, contribucion. Pabē omeē, contribuyen todos. Mbae meēngeíhá, donacion. Cherecobé amēngeí ychupé, hize le donación en vida. Ymēngabí amēē ychupé, dile lo que le prometí. Nán detei etē emēē imé, no des tan demasadamente. Amēē bé, dar mas. Amēēhá āngá-ba rehé, dar por peso y medida. Amēē í ypoheita gūma, dar agua manos. Amēē ynēnga gūera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amēē íoá .i. amboíoá-ymēngá, dar doblado. Amēē ndébe aguīyēí çoó íecoaocúpe, ndeíuháguama, doy te licencia para que comas carne el Viernes. Amēē ndébe nde anámá rehé aguīyētei ndemēndá hagúamá, dispēso contigo para que te cafes con tu pariente. Ahembíú mēē, darle de comer. Anēmēē Túpā

vpé, heme buelto a Dios. Ndaeycé tamō niché amō rerecobo yépé, ymēngey-mo, no es mucho que no teniendo lo, no lo de. Péñē meēngápe, en el camino primero que se ofrecio. Péñē meērupí aú, por el primer camino que se me ofrecio vine. ñēñē meēngé amōmbeú, dixelo que se me ofrecio. Mbae ñēmēngé chébe, lo primero que se me vino a la mano. Erumbae ñēmēngé ndébe, trae lo primero que topares. Ndeyúru vpé ñēmēngé emōmbeú, di lo que se te ofreciere. ñēmēngé tet yró aú, como de todo lo que se me pone delante. Te mýmōāngái mēmē ñēmēngé ndébe, erenoí teí ndepiápe, todos los malos pen samientos que se ofrecen los metes en tu corazón. Pé ñiñē mēngabí amō, no se ha ofrecido camino alguno. Mbae amō ñiñē mēngá bi chébe ymōmbeú háguamá, no se me ofrece mas que dezir. Anēmōmbaé mōmbá ymēngá, desentrañarse para

para dar. *mbaé* y *mbaé* *mbaé*  
 Oyebeé çob chébe, sa-  
 beme bien la carne. Oye-  
 beé tecó mârângatú chébe,  
 entró bien en la virtud. *Per*  
*môñmeêngatú* *Tûpâ* *rañ*  
*hûba peêmé*, procurad que  
 Dios os ame. *Pemôñe-*  
*meêngucá* *quí rey*, tecó  
 mârângatú rehé, hazed que  
 se apodere en vosotros el  
 feruor para la virtud.  
 Tecó rehé porándú mên-  
 gagera, comissario para  
 examinar. *Mbaé* apó *hâ-*  
*gûâ mên-gagera*, comissa-  
 rio para hazer algo. *Mbat*  
 apó mên-gagera ché, ami  
 se me cometio el hazerlo. l.  
 aipó apohâgûâ mên-gague,  
 che amé y chupé y apohâ-  
 gûâmâ, dile comission pa-  
 ra que lo hiziese. *Xyapó hâ*  
*mô oicó cherehé*. l. *chepó-*  
*perômé* *yypó*, yo tengo fa-  
 cultad para hazer esto. *per*  
*mêgûâ*. Gracia, chocar-  
 reria, bellaqueria, echar a  
 perder. *Chemêgûâ*, soy  
 gracioso, chocarrero. *Chie-*  
*mêgûâ hecé*, burlesco con  
 él. *Chemêgûâ hâpé*, bur-  
 landome. *Chemêgûâ pô-*

*râng*, soy chocarrero, gra-  
 cioso. *Chemêgûâ arûân*  
*gatú*, soy gracioso en tris-  
 cas. *Ndemêgûâ iabî pân-*  
*gâ*. l. *mânemêgûâ yabî pân-*  
*gâ*, ha visto que gracioso  
 eres. *Chemêgûâ açi*, soy pe-  
 fado en burlas. *Poiômôñé*  
*côô chemêgûâ*. l. *poro-*  
*môné pû chemêgûâ*, lastimo  
 con mis gracias. *Chemê-*  
*gûâ ai*, soy muy gracioso.  
*Chemêgûâ cé catú*, soy ami-  
 go de dezir gracias. *che-*  
*mêgûâ cé écatú*, soy dief-  
 tro en burlas. *Chemêgûâ*  
*mêgûâ guitecôbo*, andome  
 chocarreando, o bellaquea-  
 do. *Chemêgûâ abaeté*, soy  
 deshonesto en burlas. *Nêé*  
*mêgûâ*, palabras de triscas.  
*Anêmêgûâ ychupé*, dixé-  
 le chistes. *Cherobâ mên-*  
*gûâ*, soy feo de rostro, o ha-  
 zer gestos. *Anêmbo obâ*  
*mêgûâ*, heme afad o el ros-  
 tro, o hago gestos. *Amô-*  
*mêgûâ*, echar a perder co-  
 sas, y muger. *cheri ymêgûâ*  
*ndaipotari*, no quiero que  
 se burle conmigo. *Che ñ*  
*ymêgûâ*, echofeme a per-  
 der la cuña. *Amômêgûâ cu-*  
*ñâ*,

# TESORO DE LA

ñã, echè a perder, corromp  
 pr la muger, peçde cõ ella.  
 Nachemèguãr, cunã rehe,  
 nõ he pecado con mugeres.  
 Nache mægúacãri, cunã re-  
 he, nõ foy amigo de bella-  
 quear con mugeres. Y mægú-  
 açe tecatú ahè, es muy  
 bellaco. Chemõ mægúã ahè,  
 rinõme, apocome, y nõ hi-  
 zo cafo de mi.

*Meguãr. I. mægúãr ami. I.*  
*meguãr cami.* Por ventura.  
 Mægúãr ndouiri, por ventu-  
 ra nõ vino, õ nõ vendrà.  
 Mægúãr camí ahãne, cotè-  
 rá guibõ, eymõ, por ventu-  
 ra irè, õ quiça nõ irè. Mægú-  
 ãr mbae íabae, podrà fer  
 que fuseda lo que se teme.  
 Mægúãr mbae íebapõ, ía-  
 bæ, podrà fer que fuseda  
 alla el mal que se teme.  
 Mægúãr mbae chehourã-  
 mõ, podrà fer que me haga  
 daño el comerlo.

*Memã.* Desmedro, des-  
 caecimiento. Chememã, ef-  
 toy flaco, desmedrado, des-  
 caecido. Y memã cheremi-  
 ngüera, mi sementera ef-  
 ta desmedrada. Curãmí y-  
 memãbae, muchacho des-

medrado, y vfanlo para mo-  
 telar de flojo. Abamemã  
 memããu, Indio muy flojo,  
 para poco. Y memã mē-  
 mãí angã ahè, que flaquito  
 es fulano. Guãetè ahè ymē-  
 mãetè raerã õ que flaco es  
 tã este! Amõmemã Perú,  
 guinẽngãí chupé, entrif-  
 tecile con mis palabras.  
 Chememã guí carú eymõ,  
 estoy descaecido del ayu-  
 no.

*Membeg.* Liquidar, de-  
 rretir. Amõmembeg yra-  
 ri, derretir cera. Amõmem-  
 beg mingãu, liquidar la ma-  
 çamorra. Amõmembeg yta  
 memãbeg, derretir plomo, õ  
 estãno. Chemembeg, foy flo-  
 xo, delicado, tierno. y. o.  
 Amõmembeg etè, hagole  
 muy floxo. Y memãbeg gua-  
 çu, ymemã memõcunú po-  
 çãbo, ymemãmbõca, con el  
 regalo se haze floxo. Y mem-  
 ãbeg etè pũgũv ahã rae rá,  
 que floxonaço es este.

*Membi. r. c. d. mē,* ma-  
 cho. y (f. r.) hijo, õ hija de la  
 muger, y lo dizen tambien  
 a los sobrinos, varones y  
 hembras, hijos de sus her-  
 ma-

manas. Chemẽmbĩ, mi hi-  
jo, y hija, y tengo hijo, y es  
mi hijo y sobrino. y.õ. Che-  
mẽmbĩ cuãã, mi hija y so-  
brina, hija de hermano, o  
hermana. Chemẽmbĩ raicẽ,  
hijo varon. Mẽmbĩ raupá.  
I. mẽmbĩ rĩrũ, las pares.  
Mẽmbĩ tendotára, primo-  
genito. Mẽmbĩ rĩpĩ idẽm.  
Chemẽmbĩ raĩũ, dize la mu-  
ger a su nuera, muger de su  
hijo. Ymẽmbĩ rĩmbaẽ .I.  
ymẽmbĩ cẽrĩ mbaẽ, esteril.  
Ymẽmbĩ toaũ, fecunda mu-  
ger. Ymẽmbĩ toapĩbaẽ. idẽ.  
Cheũõ mẽmbĩ, dizen las  
tias a sus sobrinos, hijos de  
sus hermanas. Ymẽmbĩ ta-  
piã .I. ymẽmbĩ pãtẽbaẽ .I.  
ymẽmbĩ rĩũmbaẽ, muger  
de vn solo hijo. Ymẽmbĩ  
pãã, muger q no pare mas.  
Nachemẽmbĩri, no tengo  
hijo. Nachemẽmbĩ rĩgũãĩ,  
no es mi hijo. Anẽmõpo-  
hangũũ tache mẽmbĩrĩmẽ,  
tomẽ beuediço para no cõ-  
cebir. Anẽmõ pohangũũ,  
chemẽmbĩbe eỹ hãguãmã.  
idẽm. Anẽmẽmbĩ yuca, ma-  
tar a su mismo hijo. Ynẽ-  
mẽmbĩ iucãbaẽ aipõ, essa es

la que matõ a su hijo. Anẽ-  
mõmẽmbĩ, engendrẽ. Anẽ-  
mõmẽmbĩpũ, abortar la  
muger con causa culpable,  
õ sin ella, y tener polucion.  
Chemõmẽmbĩpũ, hizome  
tener polucion. Anẽmõ-  
mẽmbĩ pugeĩ, mouerse a po-  
lucion, y tenerla. Chemẽm-  
bĩ otĩquẽr, padecer disti-  
laciõ del semẽ, vfa rara vez  
la muger ( cherã ) por che-  
(mẽmbĩ). Ayucãchemẽm-  
bĩ cherĩepe. I. ahũmbĩri che-  
mẽmbĩ cherĩepe .I. ahũngã  
yyucãbo, matẽ a mi hijo en  
el vientre. Heçãguaãmã,  
ya està animado. Omỹĩ imã  
ya bullẽ. Anãndũimã, ya  
le sientõ. Hũguĩrãmõ, era  
sangre no mas. Chemẽmbĩ  
õnẽmblog cherĩepe, conce-  
bi. Chemõnẽmẽmbĩog che-  
mẽnã, engẽdroen mi mima-  
rido. Chemõnẽmẽmbĩog  
cobac, este es mi engẽ-  
dro.

Mẽmbiquã. Aborto. Che-  
mẽmbiquã, mal parir. Che-  
mõmẽmbiquã cheĩbi apĩ-  
haguẽra, la caída me hizo  
mouer. anẽmõmẽmbiquaẽ  
yo me causẽ el aborto.

# TESORO DE LA

*Membirá.* Parir. e. d. mēmbī. y. á. caer, nacer, &c. Chemēmbirá, yo pari. Amōmēmbirá, hagole parir, ó la comadre, ó empujando la varon. nāndemburubichabetērembirecō mēmbirá, el parto de la Reyna.

*Mēmō.* Todos, siempre, todas las vezes, tambien, lo mismo serā. Ore mēmō, todos somos de vna parcialidad parientes, ó vando. Chemēmō aipó, ellos son mis parientes de los mios, &c. Oremēmō orovú, todos los desta parcialidad venimos. Mēmē ayú, siempre vengo. Mēmē cherúrāmō che acabí, siempre q̄ vengo me riñe. Mēmē che quērāmō, aquepoañhú, todas las vezes q̄ duermo sueño. Chehō mēmē, siempre voy. Aba mēmē, todos son hombres, y todos los hombres. Namēmē rūgūāi yāpōni, no siempre se haze. Chemōnguetá mēmē nābō, todas las vezes que me habla. Che a y mēmē pe nāndú? siempre he de ser yo el borrico? Cheái mēmē pe

chequāytañāndú? siempre he de ser yo el mandado? Chemēmē rehegúara aipó, esse es de los mios, de mi parentela. Chemēmēgúara ahē, es de mi parentela fulano. Nachemēmēi guāra rūgūāi ahē, no es de mi parentela. Mēmēgúara, parentela, ibipegúara mēmē, todo lo que cōtiene la tierra. Chemēmēne, yo tambien serē, ó estarē así como los demas. Nde mēmē ypōne, por ventura estarás, ó serás de essa manera. Che aē nde mēmēne, lo mismo ferā de mí que de tí. Mēmē che, yo soy participante eó ellos, es muy vñado en este sentido, a tí tambien te tratarā bien como a los demas, a los buenos honran, así tambien tú entras en el numero. Y mārāngatúbae oho ibapēne, haē, chemēmēne, los buenos irān al cielo, y yo tambien.

*Mēmūā.* Chiste. Vide. mēgūā.

*Mēnā.* Marido. V. mē.

*Mendā.* r. Casamiento. Vide. Mē.

*Mēn-*

*Mēmúá.* Chiste. Vide *mêgúá.*

*Mêná.* Marido. Vide *mê.*

*Mendá.* r. Casamiento. V. *mê.*

*Mëndí.* Suegra dize sola la muger a la madre de su marido. *Chemëndí,* mi suegra, V. *mê.*

*Mendíbi.* Cuñado dize la muger al hermano menor de su marido. *Chemëndíbi,* mi cuñado. V. *mê.*

*Mëndiqueí,* cuñado dize la muger al hermano mayor de su marido. Vide *mê.*

*Mëndá.* b. Suegro dize la muger. *Chemëndúba,* el padre de mi marido. Vide *mê.*

*Mênó.* Fornicacion. Vide *mê.*

M. ante Y.

*Mý.n.* Lança, puá. *Mýmbó,* herida de lança. *Mýmbucú,* lança larga. *Mýmbucú ropítá,* recatón. *Mýndiyára,* fargento, ó lancero. *Mýndéra,* la lança

que fue. *mýngúaré,* lançada abierta. *Amýrú,* poner puas en el suelo en la guerra, ó chacara para guardar las. *Ayepí cutú mýpipé,* herime có la pua en el pie. *Aycutú mi pipé,* dar lançada. *Ahaçá haçá mýpífé,* dar lançadas. Indios Iesu Christo íque oycutú mýpipé aracaé, dieron vna lançada los Indios a Iesu Christo.

*Mí.* Esconder, *chemí,* me esconden. y. o. *Añómi,* yo lo escondo. *Ahá ymínó,* voylo a esconder. l. *ymíamó, mýhára, mýhába.* *Añémí,* yo me escondo. *Onémíbae,* el que se esconde. *Némýbó,* que tiene habito de esconderse. *Añómýucá,* hago lo esconder. *Amó é mí vcá,* hago que lo esconda, *némýmbápé,* escondidamente. *némí me. l. némýnēmímé,* a escódidillas. *Añemýguitécóbo yehugúí,* andome escondiendo del. *némí me gúara,* cosa secreta. *Cúnúmýnēmýngúera,* hijo no legitimo. *Cheremýmíngúera,* lo que yo es-

# TESORO DE LA

condi. Aó. ñbÿi ne añómí; escondilo debaxo de la ropa, ó en el seno. Añëmióg. l. añëmbiog; encerrarse. Añëmb' óz checotípe, encerrarse en su aposento, cara, cára. Añëmbióg guinëguahënó, tapar el rastro por donde huyó. Amó.ñëmbióg ycotípe, hizele encerrar en su aposento. Oñëmbiog chemëmbí cheriépe, concebir la muger. Tupiçí ocirípe ñëmbiog higuera, Concibio la Virgen. Amó.ñëmbióg cheraí cherembirecórípe, engendré en mi muger. Oañëmbióg eirúb, encerrarse las abejas. Cheracapéguípe añómí, escondilo en mi seno. V. mëmbí, in fine.

*Mÿá.* Bubas. Vide. piã. nu. 6.

*Mÿatã.* Esfuerço. Vide. (pÿatã) empí, pie, nu. 11.

*Mÿatí.* Espuelas. V. piã. pie. nu. 11.

*Mÿbába.* Prensa. Vide. amí, nu. 2.

*Mÿcbí.* Pequeño, poco. *Mÿchí* cheraí, es pequeñue lo mi hijo. *Mÿchÿ* ñó arú,

vn poquito no mas traxe.

*Mÿí.* Menear, bullir. *Chemÿí*; yo me meneo, y el menearme yo. y. c. *Mÿñeÿ*, cosa que no se menea, y con esto dan a entender que están con su regla las mugeres. *Mÿneÿ* arecó .l. *Mÿñeÿ* chererécó .l. *Mÿñeÿ* aiporará. l. *namÿí* guitúpa, estoy con mi regla. *Amómÿí*, hazer q se menee. r.ã. hára. *Amÿmÿí*, bullirse. bo. nã. hára. *Haçog omÿmÿí*, bullen los gusanos. *Omÿmÿí* mbíá. oquápa, bulle la gente. *mbíá. mÿmÿí*, bullicio de gente. *Amómÿmÿí* mbíá, muñir gente. *Amó caë ymÿíno*, assar meneando lo que se assa. *Nache mómÿí* cheraçí. l. *chemÿí* ndoy potári cheraçí, no me dà lugar lá enfermedad a que me menee. *Namÿí* guyténã, aqui estoy sin menearme. *Tamÿí* haé aú niché. biñã, deseo tenia de levantarme. *Emí* que aubé, meneate siquier a, dizen al mal mandado.

*Mÿmbá.* b. Animal case-ro, con pronombres recibe  
(re)

(re). Cheremymbá (sed melius) chereymbá, mi animal cafero. Vruguaçu cherymbá, mis aues. Nacheremymbábi; no tengo animales domesticos. he. gu. Gueymbáramo oyucá, mató sus aues, &c.

*Mimbi.* g. Resplendor. V. (pipig).

*Mymbi.* Flauta, chirimia, y cosa femejante, recibe (re). Cheremymbi, mi flauta. he. gu. Mymbi pihára, flautero. Mymbi tarará. l. terére, trompeta, clarin. Aracanyramo angel amo ombota rára gue mymbi, teongú e opacatú renoiná, el dia del juicio llamará vn Angel a los muertos con trompeta. Amymbi, hazer trompeta. Amymbi yopi, tocar trompeta. l. ayopi mymbi, ahá mymbi pica, voy a tocar flauta, &c. cára. hára. Mimbi pihába, las pajuelas de las chirimias, y Fagotes, &c.

*Mymbuque.* Pescado asado. V. pirá, r. 1.

*Mymoi.* Cocido. V. (i) n. 8. in fine.

*Myndocure.* Frangollo.

V. ap. n. 3.

*Mýngaú.* Maçamorra.

Amomýngaú çob ricúe, hazer maçamorra del caldo. Ticú mýngaú, está liquida la maçamorra. Mýngaú yñápýçangatú. l. yñaparátangatú. l. yñápomó, está muy espessa. Elaparicú. l. emboicú, deslielo, adelgaçalo. Yñaquýtá quýtá mingá u, tiene muchos tolondrones. Ahumbiri yñaquýtanguera, deshazer los tolondrones. Aitiquá ymboaparicúbo, echaragua a la maçamorra para adelgaçarla. Nde mýngaú, eres floxo.

*Mýri.* Poco, pequeño, chico, humilde. Che mýri, soy pequeño. y. o. Mýrybé, vn poco mas, y menos. Mýry etepá? pues tan poco? Mýryi, muy poquito. Mýri mýrihápe, por menudo. Mýrynguera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mýryñóterámopáe? es mucho, o grande. Amomýri, achicar, humillar, abatir. mō. hára. Añemomýri, hu-  
 KKK 2 mi-

# TESORO DE LA

millarse. Mýrýtépé amó, aunque no sea mas que vn poco. Mýrýtépé amó oírã nõ, erú, traelo, aunque no effe mas, que vn poco cocido. Mýrý amó tsepé eremõ rãmõ ychupé, aguíy etef, aunque no le des mas que vn poco, basta. Amó mýrýbé, ymõngã, darle menos de lo que le auia de dar. Mýrýbéamõ ymõngã, darle vn poco mas. Oromõ mýrýmburune, yo te humillaré. Aíbete / I. X. N. Y. oñemõ mýrý, brauamente se humillo Iesu Christo.

*Mýtâng.* c. d. pi. pellejo. y (tâng) tierno infante. Che mýtângí, mi hijito. Caároquí pitâng, tallitos tiernos. Curapépé aquí pitâng, calabacas tiernas. Guabirá aquí pitâng, guabiras maduros. Mýtâng, ecohába, niñerías. Mýtâng piçá, tela con que nace el niño. Mýtâng vbândába .l. mýtâng sibãná, pañales. Anemõ mýtâng, hazerse niño. Mýtângí arête guacú, Pascua de Nauidad. Mýtângí aretegua çumbõhapiãra oioe-

hebé, aretérãmõ loguerecó tiene la Pascua de Nauidad tres dias de fiesta seguidos. Mýtâng ecó penof eý mãmõ, ndapeiqueicé íbãpene, sino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo. Peñẽmboecó mýtâng eý rãmõ ndapehõyce íbãpene heí Christo aracaé, dixo Christo nuestro Señor, que sino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

*Mýtú.* Faisán. Mýtúhúbãe, negro. Mýtú ypiníbae, pintado.

*Mítú.* Resuello. V. pitú, num. 1.

*Mýtúe.* Consuelo. Vid. pitúe.

M. ante. O.

*Mõ .l. mbo.* Particula de composicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, actiuo. acarú, yo como. Amõngarú, hago q coma. Chemõngarú, hazeme comer. Aíere, yo bueluo. Chemõyere, hazeme bol-

boluer. Amboyêre, hagle que buelua. Mõ, siempre tiene pronunciacion de nariz, mbo, no la tiene.

Mõ. Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verá en el arte. Amãõ, yõ muero. Ahaguí mãmõmõ, voy a morirme, y siempre es breue.

Mõang. Pensar. Vide. ang, alma, numer. 3. prope finem.

Mõangí. Poca cantidad. Mbae mõangí amẽẽ ychupé, poco le di. Cunúmi mõangí, niño chiquito. Añẽmõ angí, humillome yo. Chemõangí cherecõbo, apocome. çóó mõangí emẽẽ chẽbe, dame vna poquilla de carnẽ. Mõangí tepé, trã bé tererú, trae vn poquillo fiquiera. Angaipã mõangí tepé taperõnẽ angú, rezelaos aun de los pecados muy pequeños. Namõangí rúgúat, Túpã cherañhupa, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda hañhú mõangí Túpã, no amo poco a Dios. Vide. angã.b.

num. 2.

Moatÿrõ. c. d. mõ. atí, monton, y (rõ) reboluer, adereçar, componer. Chemõatÿrõ, dize el que se quebrò algo del cuerpo, y le curan. y. õ. A moatÿrõ che-rõga, compongo mi casa. Amõatÿrõ cheangá; guiñẽmõmbe gúabo, compongo mi conciencia con la confesion. Aieoba moatÿrõ, afeitarse, ò lauarse el rostro. Aieãmõatÿrõ, curarse el cabello. Hecoioia ÿmbae amõatÿrõ, componer discordes. Hyndó pucui ahẽ õñẽmõ atÿrõ tÿrõ aú õñã raerã, mireno que adereçadico està. Cunnã oieobã moatÿrõ aubae; ombõ ñ õãnga, la muger que se afeita enfuzia su alma. Amõatÿrõ tembiú, poner recado a la olla.

Mõcaẽ. Cosa enjuta. V. caẽ.

Mõcõí. c. d. mõ. cõí, dos, nombre, numeral. Mõcõibẽ, dos mas. Mõcõí cõí, dos montones que contengan pluralidad. Vide. çí. num. 2. Mõcómõcõí, de dosen dos.

Mo-

# TESORO DE LA

Môcômôcôî cî, de dos en dos hileras que tengan pluralidad. Môcômocôî nâbô, cada dos. Môcômôcôîcî vpé petei amêê, a cada dos ringleras di vno. Môcômôcôîcî nâbôgui, petevçi añô hê, de cada dos ringleras de cosas, faque vna. Môcôî îîçî l. môcôîçî, dos ringleras, o dos montones que tengan pluralidad. Môcôî roî nâbô, cada dos años. Môcôî roî añô oguerecô, dos años scîos tiene. Y mômôcôî hába, el segundo. Y mômôcôî ché, soy el segundo. Chemômôcôî, el que me haze ser dos a él.

*Môcông.* c. d. mô. y el sonido, công, tragar. Amôcông, yo trago, ngâ, ngâra. Ndayçuui ymôcôngâ, tragar sin mascar. Amôcôcông yguabo, beber a tragos. Hâî nymbae mbae gûeté bomôcông nâbê, êguý abé y nângaipâbae oângai-pâ omôcôcông aú yguabo, como el que no tiene dientes traga la cosa sin mascar, así el pecador traga pecados. Che ymôcông ndi

catuí, no lo puedo passar. Hâçî chébe ymôcông, dificultosaméte lo trago. Chênêê habângüera amôcôngî, dissimulé, no hablê. Amôcô chepucá, detuue la rifa. Emôcôngimé ndeangai-pâ ênê mômibeguâbo, no ocultes tus pecados en la cōfession. Nomôcôngîrieteî cûpa, no dexa de estar tragan do. Añangâ omocô oîbobé ângaipabiyâra, el demonio se traga enteros los pecadores.

*Mocayngô.* Colgar. V. çã. cuerda.

*Moê.* Chisme. Vide. temoê.

*Môguabi. l. mboguabi.* Demonio.

*Mobâng.* Medecina. Vi. pohâng.

<i>Moi.</i> poner.	] V. y. esta da. nu. 8.
<i>Moýndaibi.</i> poner a la mano.	
<i>Moýndé.</i> Aparte.	
<i>Moýngatú.</i> Bien.	]

*Moýngé.* Entrarlo. Vid. Teiquie.

*Moingó.* Poner. Vide. Ycô,

Yc6, numero 1.

*Moŷng6b6.* Hazer viuir.  
V. Tecob6, n. 2.

*Moŷngot6b6.* Neces-  
dad. V. Tec6teb6.

*Moŷr6.* c. d. m. s. Parti-  
cula de composicion. y (i)  
derecho. y (r6) poner, enojo,  
ofensa, &c. *Chem6ŷr6*, me  
enojo. y. o. *Am6ŷr6* *T6p6*  
*cheŷgaipap6p6*, enoje a  
Dios c6 mis pecados. He-  
zarai *T6p6* n6nde *om6ŷr6*  
hag6era gui n6n6 m6mbeu.  
*r6m*g, oluidase Dios de los  
enajos que c6 nueŷtros pe-  
cados le damos, quando  
acudimos a la confesion.  
*An6moŷr6*, yo me enojo,  
ychupe: m. s. ng6ra. *Aba* n6-  
*moŷr6* c6, enojadizo. *An6*  
*moŷr6* a c6i, malamente me  
enoje. *An6moŷr6* ai ai, id6.  
*An6moŷr6* gui ma6 ac6bo  
hece, enojarse mirandole  
con ira. *Ch6* ym6ŷr6 ha-  
g6era amboac6i, pesame de  
auerle enojado, o ofendr-  
do. *Am6* n6moŷr6 *Per6*,  
hago que se enoje Pedro, o  
darle c6usa. *Apor6* m6n6-  
*moŷr6*, hago que se enoje.  
*An6moŷr6* m. b. g, dexar el

enojo. *Amgn6moŷr6* ica-  
t6, quitele el enojo. *Am6*  
*n6moŷr6* c6i, hazer que  
dex6 el enojo. *Am6* n6moŷ  
*r6* ng6ra. idem. *Oy6* che n6-  
*m6* ŷr6, quitose me el eno-  
jo. *Ndo* iri rang6 che n6moŷ  
*r6*, aun no se me ha quita-  
do. I. n6n6moŷr6 iri.

*M6mbe.* b. Chato. V. p. b.  
num. 16.

*M6mbeu.* Dezir, publi-  
car, dar cuenta, relatar,  
querellar se, acusar, aconse-  
jar, bendezir, maldezir, c6-  
fessar se. *Am6* mbeu, yo di-  
go, m6mbe gu6bo, gu6ra.  
*Am6* mbeu teit6pe, publi-  
quel6. *Am6* mbeu mb6a p6-  
b6 re c6pe. I. mb6a pab6 re-  
miend6 r6m6. dixelo en pu-  
blico. *Cherem* ym6mbeu,  
lo que yo referi. *Chem6*  
mbeu hag6e, la comemora-  
cion que hizo de mi. *Ym6*  
mbeupi, lo referido. *Am6*  
mbeu mend6ra *T6p6* 6pe,  
amonest6r los casados. *A-*  
*m6* mbeu m6a *Pai* upe, ya di  
cuenta dello al Padre. *A-*  
*m6* mbeu p6a *cherem* ym6m-  
beur6m6, ya lo he recitado  
todo. *Am6* mbeu p6a y pap6-  
bo.

# TESORO DE LA

bo. idem. Amõmbeú capitán robaque, querelleme ante la justicia. Añmõmbeú catú, confesarse bien, y alauarse, o descubrirse a qualquiera. Añmõmbeú Pai ype, .i. añmõngaipá mõmbeú .i. amõmbeú cheañgaipába Pai ype, confesarse. Añmõmbeú ei, descubrirse, publicarse el mismo. Abarecõ uera amõmbeú, contar cuetos agenos, o vidas agenas. Santos recõ cueamõmbeú, contar vidas de Santos. Mãmangue- ra amõmbeú, contar Historias .i. carambohé haquera amõmbeú. Añmõmbeú aí, confesarse mal, y deshonorarse, publicando sus cosas. Amõmõmbeú, hazer que se acuse, descubra, y confiese. Añmõmbeú catú cheri guañengã, boluer por si, abonarse. ñemõmbe- gũaba, confesionario. ñemõmbe- gũape, en el confesionario. Amõmbeú yepi hecõrãmã ychupé, siempre le doy buenos confesios. Amõmbeú ioapi ychupé .i. amõmbeú ioeue yo-

cue, muchas vezes se lo he dicho. Amõmbeú aí, maldezir. Amõmbeuaf añãngã, maldezir al demonio. Amõmbeú catú, alabar, bendezir, abonar. Ymembreú catú hába, alabança. Ymõmbeú catupãra Santos recobé aracaé, fue loable la vida de los Santos. Amboubichã teĩ mbae ymõmbegũabo, encarecer la cosa .i. amõmbeú abai eté mbae. idem. Amõmbeú lupi gũara, dezir ver la d. Amõmbeú iapũra .i. lupi gũarey, dezir mentiras. Tupã ché herobã amõmbeú .i. amõmbeú ten Tupã cherembibõã, confesiar la Fé. Amõmbeú açi açi, contar interrumpiendo, a pedaços, o en suma .i. Amõpãpã ymõmbe- gũabo. Mbaereté cuerano amõmbeú, contar la sustancia solamenté. Hepuguera namõmbeú, las circunstancias no dixe. Ymõmbeú pi rey, inexplicable. Tupã recõ ymõmbeú pi reymbeté, es inexplicable el ser de Dios. Heyé Tupã añõ õnembo ecõ mõmbeú catú, el

mil-

mismo Dios solamente se explica. fiandereçá poré opacatú Túpã mōmbeú hã mō oicó ñãndebe, todo objeto de nuestra vista es pregonero de Dios. Chemōmbeúhápebe .i. cheymōmbe-guapebé, desde el lugar ó tiempo que yo lo dixé. Che ymōmbeú eỹ porombucú, mientras no lo digo. Chemōmbeú ndae tĩbi, no se trata de dezirlo, ó descubrirlo.

*Mombĩ*. g. c. d. mō. y (pĩ) apretar, atar. Amōmbĩ, yo ato, ca. cára. cába. Chemōmbĩ, me atan. Amōmbĩ tã-tã, atar recio. Amōmbĩ ño-ápĩ, sobre atar. Ni mōmbĩ cábi, no está atado. Namōmbĩgi, no le atè. Amōmbĩ pĩú .i. amōmbĩ ruí .i. mbeguê. .i. atã, atar blandaméte. Añẽ-acã mōmbĩ, atarse la cabeza. Ayepomōmbĩ, las manos. Ayécúáquã mōmbĩ, ceñirse, checú mōmbĩ ñbáhãl, frunceme la boca la fruta verde.

*Mōmbĩrĩ*. b. Lexos, adverbio. Mōmbĩrĩ, yn poco lexos. mombĩrĩ, muilexos.

Mōmbĩrĩ atã ñóté, yn poco lexos. Mōmbĩrĩpa? es lexos? Mōmbĩrĩ gũara, lexana cosa. Mōmbĩrĩ guechacápe opitá, desde donde le vieron de lexos se quedó. Mōmbĩrĩ hechacápe, viendolo de lexos. Namōmbĩrĩbi, no es lexos. Namōmbĩrĩbet, ya no está lexos. Mōmbĩrĩ çãrĩ, yn poco lexos. Mōmbĩrĩ eré au biñã, tu dezias que era lexos. Ytã mōmbĩcia ymōmbĩrĩ, tan lexos como yn tiro de piedra. Cheróg mōmbĩrĩyã nderogaguí, tan lexos como de mi casa a la tuya. ñbĩ aguí mōmbĩrĩ yã ñbápe, tan lexos como del suelo al cielo. Añẽmōmbĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmōmbĩrĩ ñméc, no te alexes. Abá oãngaipãrĩrẽ onẽmōmōmbĩrĩ Túpã gracia aguí, con el pecado se alexa de Dios el pecador.

*Mombitã*. Hazer quedar. V. pitã. n. 3.

*Mombó*. r. c. d. mō. y. po. r. fãto, arrojar. Chemōmbó, me arroja. y. o. Amōmbó,

## TESORO DE LA

bó, arrojarlo. ca. cára. bo. hára. Namômbóri, no lo arrojo. Amômbóchepucá, soltar la rifa. Amômbó ychupé guiquápa, arrojelos de passo. Amômbó gui yehéyta, arrojar con enfado. Amômbóí yeaceí, arrojar de golpe. Amômbó reçapiá. idem. Amômbó ycábo, arrojarlo para que se quiebre. Anêmômbó gui itábo, arrojarle a nadar. Omômbó mbohiítá, arrojó la carga. Abaguarvni reíipe, oñemômbó, arrojo-se en medio de los enemigos.

*Mômbóí. c. d. m. y. oí. fa-* lir, soltar, ó alargar la mano, amenaza, fiero, de palabra, y señas con la mano, reto. Chemômbóí, me amenaza. ta. tára. Chemômbóí chenúpa hágúâmárí, amenaza-me que me auia de açotar. Omômbóí pípe mé mē ycaquaabi, dexaronle crecer, detuuieronle para matarlo, siempre lo querian matar. Mbae mômbóí cûerañó ahē, dize, y no haze, todo es amenazas fula-

no. Omômbóí teí nôte, oñe mô mbeuhá guâmá, siempre dize que se confesará, y no acaba. Oñe mômârân-gatú mômbóí teí nôte, propone de ser bueno, y no lo cumple. Oangaipá reía mômbóí nôte ahē, propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amômbóí, amenazar, retar. Aporo mômbóí, amenazar siempre. nânde mômbóí Túpá oñemoÿró hápípe. l. rehé, amenazanos Dios có su ira. Mombóitá, reto. Oho amôpacé omômbóí hagúepe? auia-se de yr donde le amenazaron, o trataron de la persona? Nipo-hângi racó Túpá nânde-mombóí, no tienen remedio las amenazas de Dios.

*Mômbopog.* Causar estallido. V. pog.

*Mômbotiáhó. c. d. m. par-* tícula actiua, y. Potia. pecho. hó. yr. escarmiento, experiencia. Chemômbotiáhó, hizome escarmentar. y. o. Amômbótiáhó, hazerle escarmentar, y que tenga experiencia. bo. hára. hába mômbotiahohára, experi-  
men-

mentador. Chemōmbótiahó Túpā chemboaçipa, ha-me hecho Dios escarmen-tar con la enfermedad. Po-ro mōmbótiahóhába, es-carmiento. Añēmōmbotia-hóvcá, yo mismo he he-cho que me riñan, ó hagan escarmentar. Nānde mōm-botiahóipa? aun no has es-carmentado? Tānde mōm-bótiahó coñte, escarmienta-ya. Nāñēmōmbótiahó po-tári, no quiere escarmen-tar. Orōmōmbotiahó mbu-rúne, yo te haré escarmen-tar. Oñēmombotiahó aú acoírāmobifñā, auia ya es-carmentado, pero. Añēmōmbótiahó, yo escar-miento. Chenúpā yepé, na ñēmōmbótiahó ychéne, aū-que me açoten no he de es-carmentar. Ymōmbotiahó pira, el escarmentado. Añēmōmbotiahó hacateyrehé, ya tengo experiencia de su mezquindad. Añēmōmbó-tiahó nderēco pochírehé, ya tengo experiencia que eres vn ruin.

*Mombó.* Agujerear. v. pág.  
*Mōmbucá.* c. d. mō. y (bu)

salir. y. cá. quebrar, haze<sup>r</sup> salir la cosa. S. desperdi-ciar, derramar. Amōmbu-cá, yo desperdicio. bo. há-ra. Amōmbucá checancō, perdi mi trabajo, trabajè en vano. Na mōmbucá pó-tátef checancō, no quiero cansarme en vano. Amōm-bucá cherañ, tuue polucion voluntaria. Eremōmbucá teñe, mira no lo derra-mes. Eresco recoimé ehe-cha que eremōmbucáne, no lo manosees, que lo derra-maras. Chembae moān-gába amōmbucá mbaetirōrehé guitecobo, traigo la memoria derramada en va-rias cosas. Amōmbucáucá, hazerlo derramar. Oñēmōmbucá eí, ello se derramó. Chemōmbucá cherobaia, mi encomendero me ha des-truido mi vassallos. Nache-mōmbucá ucá potari, ychu pé abamēengeymō, no quie-ro darle Indios, que los consumirá. Amōmbucá cu-fñā, deflorare mulierem. Chemōmbucá abá chere-recobo, desflorome dize la muger. ñēmōmbucábeté

# TESORO DE LA

coĩbí, esta es tierra fertil. Oñemõmbucábeté mbaé cherópe, abunda mi cafa. Quỹbõno ñemõmbucây mbaé, esta tierra no es abundante, no se dan las cosas. Petef abati añõ oñemõmbucá coĩbípipé, vna cosa sola se dà bien en esta tierra, que es el maiz. En algunas partes lo suelen tomar las mugeres por polucion. Añemõmbucá, tuue polucion, prouoqueme a ella, dize la India. Omõmbucá Iesu Christo guguí ñãnderehé, derramó por nosotros Christo su sangre.

*Momãrõ.* Reboluer. V. rõ.n. 2.

*Mõmõhẽ.* Rastrear. V. hẽ. salir, nu. 1.

*Mõmõrãndú.* Auifar. V. Porandú.

*Mõnã.* c. d. mõ. y. á. torcer, mezclar, borrar. Aymõnã, yo mezclo. mõ. hára. hába. (rehé). Aymõnã cângúyĩrehé, mezclar el vino con agua. Aymõnã iuquĩçoorehé, salar carne. Añemõnãhecé, mezcleme

con ellos, metime entre ellos. Yñãngáypabiyãrari acẽndicatúy yñemõnã, no es bueno mezclar se con los bellacos. Peñemõnã imẽ Christianoỹmbaerhẽ, no os mezcleis con los innuẽles. Mbaetĩrõ mõnãngába, mezcla de varias cosas. Ni mõnãngábij, no se ha mezclado. Oñemõnã mõnã oycóbombiã, todos andan de rebuelta. Amõnãĩ, diminutiuo, mezclar. Chẽmõnã oiechẽ, metiome en la dança. Aĩapã mõnã, reboluer la cosa. Yquatiapĩrẽaymõnã, borrar lo escrito. Chequatiagueoymõnãĩ, borrome de la lista. Mbae ñẽapãmõnã, cosas rebueltas. Yyapamõnãmbaenĩũ, estan rebueltas las cosas.

*Mõndẽ.* b. Poner, meter, vestir. Amõndẽ che aó, vístome la ropa. Namõndẽbi, no lo meti, ò no me vesti. Emõndẽ catú, entra lo biẽ. Amõndẽ cheao bãtã, armarse. Amõndẽ chepó, meter la mano. Amõndẽhẽ, entremeter. Amõndẽhẽ ypaũ paũme. idem.

Añẽ-

Añemõndé mbĩa pãũmẽ,  
entremetime entre la gen-  
te. Yñemõndericé catú ahẽ,  
es entremetido. Añemõn-  
dé ñõte guihóbo Tũpãópe,  
no hize mas que entrar y  
salir en la Iglesia. Tañemõn-  
dé ñõte guihóbo, no haré  
mas que entrar y salir. Añẽ  
mõndé teĩ, entremeterse.  
Cherenõindabeĩme yẽpé  
añemõdé, meterse donde  
no le llaman. Yñemõnderi-  
céguenõindabeĩme, entre-  
metido donde no le lla-  
man. Ayeaó mõndé, vestir-  
se .l. añemõndé a óba rehé.  
idem. Acú mõndé, sacar la  
lengua. Aiaó mõndé, ves-  
tirle la ropa. Amõdé ytá  
rehé, poner en prisiones.  
Amõndé opĩbo ibĩraqúa-  
pe, ponerlo de pies en el  
cepo. Añemõndé, indrus-  
triarle de palabra, aconse-  
jarle. Cheñé catupĩĩ  
amõndé, dile buena doctri-  
na, díxele bien lo que ha de  
hazer para ser bueno, aconse-  
jale. Ahecóairã mõndé,  
hablele mal, díxele que vi-  
uiese mal. Ahogmõndé Pe-  
rú, di mi casa a Pedro. Pe-

rú cherogmõndé, diome Pe-  
dro su casa. Ayeogmõndé  
ychugui guiquĩhĩyábo, de  
temor del me meti en mi  
casa.

*Mõndĩ.* Abrasar, que-  
mar. Añũmõndĩ, abrasar  
los campos. Amõndĩyẽ-  
peá, quemar leña, hazer  
fuego. Cheĩurú mõndĩ che-  
rembiú acú, la comida ca-  
liente me abraza la boca.  
Mborai hũbaichẽmõndĩ,  
el amor deshonesto me  
abraza .l. mboropotá raĩ  
chemõndĩ. idem. Chepiá  
mõndĩ, estoy colerico eno-  
jado. Chembopiá mõndĩ  
ahẽ, fulano me ha enojado.  
Tatá poromõndĩ añãrẽ-  
tãmeguãra nipohãngv, no  
tiene aliuio el fuego abra-  
sador del infierno. Tũpã-  
raĩhũ tamõ pemõndĩrae!  
ò si os abrasarades en el  
amor de Dios!

*Mõndĩ.* c. d. mõ. y. tũĩ,  
temblar, espanto, admira-  
cion. Chemõndĩ, me espan-  
tó .y. o. Mõndĩitãbeté, co-  
sa espantosa, milagrosa, ha-  
zañosa, prodigiosa. Amõn-  
dĩ, espantar, alborotar, co-  
tur-

## TESORO DE LA

turbar, escandalizar. ta. tá-  
ra. Namõndĩi amõ, no he  
espantado, ò escandalizado  
a nadie. Añemõndĩi, espan-  
tome, escandalizome. Apo-  
romõndĩi, escandalizar, es-  
pantar, y admirar. Mbae-  
poromõndĩi catú apohára,  
el que haze milagros, ò pro-  
digiosas cosas. ñemõndĩi  
ceteĩbae, espantadizo. Che-  
mõndĩi oangaipabapĩpé .l.  
gucó aí pĩpé, escandalizo-  
me con su mala vida. Che-  
mõndĩi gucó catu pĩĩ pĩ-  
pé, espantame su rara vida.  
Oñemõndĩi catú checa-  
neõ, estoy muy cansado.  
Oñemõndĩi catú yñeãnge-  
tá, es muy hablador. Oñe-  
mõndĩi catú chenderaiñú-  
ba, amote mucho. Añemõ-  
ndĩi catú ñderaiñúbo. idem.  
Mbae eỹ rehévepé oñe-  
mõndĩi, sin que, ni para que  
se espanta. Nonemõndĩi iri-  
oicobo teĩ, siempre se anda  
espantando, ò escandali-  
zando sin que ni para  
que.

*Mõndĩiquĩ.* Hazer go-  
tear. V. Tĩquĩ.

*Mõndĩira.* Correr velo,

&c. Vide. Cĩrĩ, numero 2.

*Mõndó.* Embiar de aca-  
alla. Chemõndó, me em-  
bió. y. o. Amõndó, yo em-  
bió. bo. hára. Amõndó che-  
reçá ycanỹmbápe, embiar  
la vista hasta que se pierda.  
Amõndó chereçapĩçó yya-  
pĩpe ymõbahõmõ, estender  
la vista hasta lo que alcan-  
ça. Amõndó cheremỹmõ  
ãpochĩ, desechar los malos  
péfamiétos. Amõndó mbe-  
rú .l. ambobebé mberú,  
echar las moscas. Amõndó  
parehára, embiar correo. l.  
apareça mõndó. Amõndó  
mõndóau, embiaualo, pe-  
ro, &c. Añeãngmõndó, em-  
biar el alma .S. suspirar. •  
Chemõñeãngmõndó oye-  
ehé, hazeme suspirar por él.  
Tamõndó ndaetĩbi, no tra-  
tó de embiarlo. Chamõndó  
ndaetĩbi, no se trata de em-  
biarlo. Pemõndó pendeçá  
mbaetetỹrõrehé, discurrir  
con la vista por todas las  
cosas. Añeãngmõndó yepĩ  
Tĩpã rembiapó rehe, siem-  
pre discurre por las obras  
de Dios.

*Mõndog.* Quebrar. Vi-  
de.

de. çog. numero 1.

*Mõndobog.* Vide. çog.  
nu. 1.

*Mondorí.* Abeja.

*Mõndorog.* Arrancar. V.  
çorog.

*Mõnduá.* Caçar. Vide.  
Caá.

*Mõnduí.* Rebossar. Vid.  
Tui.

*Mõnduyu.* Deshazer. V.  
Tuyu.

*Mõng.* Cosa pegajosa, brear, pegar combrea. Añõ mõ nguirá yugúa pipé, caçar paxaros con liga. Aypí mõng cambuchí, brear, ò poner barniz al cátarò por dedentro. Añẽmõng eipípe, heme embadurnado con miel. Añõmõng ibiráñaẽ ðharupi, brear el barril por donde se sale. Abápomõng, hombre pegajoso. Abápo húpomõng, hombre pesado en las visitas. Añẽmõpómõng, hagome pesado, pegajoso. Amõpómõng, hago lo pegajoso. Caámõng, amores secos. Pipómõng, cola para pegar. Añõmõng cheruí, vntar las flechas. Vlamõpómõng, hazer en-

grudo de harina. Nipómõngy, no pega. Naypomõbae rúguái ché, no soy pesado. Nanẽmõpomõngy, no me hago pesado, ò pegajoso. Ypõmõpá, ha perdido el visco. Ambopómõ ypa y raití, purificar la cera.

Apomõng, es lo mismo. Yñápomõng, es pegajoso. Ambo apomõng, espessar. Tíai apómõ, sudor pegajoso. Eí apomõng, miel espessa. Apomõ atã, medio espesso. Ndeí yñápómõ rãgẽ, aun no està espesso. Amõ mõicú, liquidar lo espesso. V. Apomõng.

*Mõngé.* Hazer dormir.  
V. que. n. 2.

*Mõngeté.* Hablar, razonar. Chemõngeté, me hablo. y. o. Amõngeté, yo le hablo. bo. hára. Añẽmõngetaé guitecõbo, hablar consigo mismo. Amõngeté ñõ nõnoõngápe, hablar en cabildo. Oñõmõngeté oquapa, oñõmõnoõngápe, están en cabildo. Aíu ndemõngetébo, vengo a hablarte. Cheymõngeté hãguãmãũ ndareçoi, para que le he  
de

# TESORO DE LA

de hablar. Omõngeta rýrê õñẽmbo fateý aú, despues que le hablaron se puso muy mesurado. Poromõngeta hába, donde se habla. Chemõngetalepé, háeynẽẽ ndav quaabi, hablame, pero no se fu lengua. Poromõngeta cé, amigo de parlar. Oãõmõngeta hápe ohú yiu bí cagúãmã, acordaron en cabildo que le horcassen. A Tupãmõngeta ñderehéne, yo rogarè a Dios por ti. E Túpãmõnguetá cherehé, ruega a Dios por mí. I. X. N. Y. tvmýmõitarocápe gúba omõngeta, oró Iesus en el huerto.

*Mõngi.* Vsar, exercitar, engalanarse, componer, vngir, poner. Amõngi quaraçipe, facar al Sol. Amõngi cheñẽmoýrõ hecé, enojeme con él. Na mõngi che aó rãgẽ, aun no he vsado de mi ropa, no la he pueffto. Che aó mõngi pírey ñõ arecó, so lo el vestido, que aun no he vsado tengo. Aó mõngi pírey arecó, tengo ropa que no se ha vsado. Namõngi catuí Túpã cheraihuba,

vsó mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá mõngicéri abarehé, no soy amigo de poner los ojos en hombres. Amõngi chereça hece, puse los ojos en él. Amõngi imã checõga, ya he gozado de mi chacarra. Porahéy nimõngi hábi quierãgẽ, aun no se ha entablado aqui la musica. Chamõngi ñẽmboé píhábo pendogrúpi, entablemos el rezar de noche en vuestras casas. Namõngi rãgẽ yaçĩñãõõ cheñẽmõmbeú hágúãmã, aun no he entablado confessarme cada mes. Opopiã mboiõmõngi cherehé, emponcoñome la vibora. Ayebí biñã guihóbo cheñẽmoýrõ mõngiõbo hecé, ya me boluia del camino a solo soltar la maldita con él. Oro mõngi imã oreremiú, ya lo hemos comido, pusimos lo en cobro. Amõngi ñandĩ robaçapĩ haçibae rehé, poner los olios al enfermo. Amõngi ñandipãba, heme afeitado de negro. Amõngi cheñẽngã ychupé, habléle,

pu.

puse mis palabras en él. Emõngique tobatí íbíã-  
tã rehé, blanquear paredes.  
Anẽmõngi guitecõbo, an-  
dome adereçando, y tra-  
bajando. Amõngi caábõ  
Túpã ogrupí, esparcir ho-  
jas por la Iglesia. Abãñẽ-  
mõngibae, hombre que se  
engalana. Yeguacá omõngi  
gueteréhé, hae oãnga omõn-  
giã, engalana el cuerpo, y  
enfuzia el alma. Mbae re-  
hé poromõngiçebae, ami-  
go de galas. Tecõ mârãn-  
gatú açé ãngãrehé ymõngi  
pirãmã, la virtud es el or-  
nato del alma. Açé robayú  
yecoacú guí, açé ãng rehé  
ymõngipí reté, el verdade-  
ro ornato del alma es el  
rostro amarillo de ayunos.  
Íbagmõngihãba yacítatã,  
el ornato del cielo son las  
estrellas. Nanẽmõngiçe há-  
ra rúguã ché, yo no soy  
amigo de galas. ñamõngi-  
ãibeteí Túpã ñãnde rerõõ-  
çãngã, ysamos mal de la pa-  
ciencia de Dios. Namõn-  
gi catuicheremymbotãra,  
vío mal de mi aluedrio.  
Anẽmõngi Missa rendupa,

exercitome en oyr Missa.  
Anẽmõngi vca carãsupé,  
alquileme. Amõngiãí che-  
aó, trato mal mi vestido.  
Nimõngicatuhãbi chere-  
cõ, aun no tengo assentada  
mis cosas, ni está conclusa  
mi causa. Íbotírehé ñũñũ-  
gũ Túpã omõngoí, adornõ  
Dios estos campos con flo-  
res.

*Mõngiã.* Enfuziar. Vid.  
quiã.

*Mõnguã.* Hazer passar.  
V. quã. n. 2.

*Mõngué.* Hazer menear.  
V. cué, nu. 1.

*Mõnguí.* Hazer harina.  
V. Cuí. n. 1.

*Mõnõõ.* juntar. Vide.  
Nõõng.

*Mõñã.* Hazer correr.  
V. ñã. n. 4.

*Mõñã.* Hazer, engen-  
drar, criar. Cherú chemõ-  
ñã, mi padre me engendrõ.  
y. o. Amõñã, yo lo engen-  
dré. Amõñã cherõga, hago  
mi casa. Amõñã tembiú,  
hazer la comida. Amõñã  
cherãirã, engendrar, apo-  
romõñã, engendrar mu-  
cho. Oñẽmõna cheriẽpe,  
Mmm cop-

## TESORO DE LA

concebi dize la muger. Che mēmbae oñēmōñā cheriēpe, concebi de mi marido. Chemēñymbae oñēmōñā che rīēpe, concebi de adulterio.

Mēmbīñēmōñāngába. l. mēmbī ñēmōñāramō .l. mēmbī ñēmōñā recóipi. Concepcion S. S. Maria ociriēpe ñēmōñāngague-  
rā, Concepcion de nuestra Señora. O yopipē oñēmōñābae, hermaros de vn parto. Túpā omōñā íbága, Dios crió el cielo. Túpā ñāndé moñāngá rāmō hecó, Dios es nuestro Criador. Oñēmōñā imā cheriēmbá, ya tengo mucho ganado. Ndeí yñēmōñāngi rágē, aun no se han multiplicado. ñēmōñāngába, generacion, casta. Mbae ñēmōñāngába pendé? de que linage eres? Abá ñēmōñāngába, de casta de Indios. Tapanū ñēmōñāngába, de casta de negros. Carai angatirā ñēmōñāngába rigúara ché, soy de casta de nobles, o de hombres de buen parecer. ñēmōñāngáengáe

hetá Túpā ybīpe amōñ, Dios ha puestó en la tierra muchas naciones, o castas. Cñēmōñāngáe ogue-recó, desuelo lo lleua el. Oñēmōñāngáe rupi oicó, vfa de su natural, haze conforme el es. Chemōñāngaybí é amōñōñē, descubro mi baxo nacimiento. Oñēmōñāñymbólé my-tāngiári, nací la cria antes de formarse. Chriñāñōñā-mō ñēmōñāngáa acé, el auerle hecho el hombre Christiano. Christiano ñāndé ñēmōñāngáa íbē yai-cobene, hemos de vivir conforme al ser que tenemos de Christianos. Añēmōmbae moñāmbó tarāmō, voi me entablado aora, criando y haziendo chacara, afentando. Añēmōñāngátú moñāmbotá rāmō, acratro va de ser virtuoso.

*Moñepetē.* Vn solo. Moñēpé. l. moñēpetē. idem. Moñēpetē tē, de vno en vno. Moñēpetē çí, vna sola ringlea de pluralidad, ó vno singular. V. Petē.

*Mópa.* Dar golpes. Vide,

de. pã. numero 3.  
Mõpÿ. Baiben. Vide. pÿ.

du. 13.

Morãndó. Nuevas. Vid.  
Porandú.

Mõrãng. Hermoso. V.  
Porãng.

Mõrãngú. Trisca. Vide.  
Porangú.

Los verbos que empiezan por (Moro) quitado este (Moro) se busquen en la letra que se les sigue, vt. Moro tÿ, muy blanco, busquesse, Tÿ. Mboroyu, amarillo, busquesse. Yú, &c.

Mõrendotar. El delante-  
ro. Vide. Tendotára.

Mõrõtí. ] Bláco. V. tÿ. 4.  
Motÿ. ] auergõçar. v. tí. 5

M. ante. V.

I

Mú. A amistad, parentesco, contrato, trueco adinui-  
cem, contrario. Chemú, mi  
amigo, ó deudo. Chemú  
Perú, Pedro es amigo. Pe-  
dro chenémú, Pedro es con  
quien trato. Añẽ mõnúrã -  
mõ hecê, aora de nuevo me

he hecho su amigo. Na che-  
mú rúgúái ahê, no es mi a-  
migo. Oñẽmú ahê guapi-  
chararí cheacápa, hafe con-  
certado para reñirme. Añẽ-  
mú hecê, trueco con el. A-  
ñẽmú nde aóba rehene, tro-  
carè tu ropa, o darete otra  
cosa por ella. Añẽmú nde-  
rẽndagúepe guitênã, yo  
quedarè por ti en trueco en  
tu lugar. Eñẽmú cherehé,  
queda tu en mi lugar. Añẽ-  
mú teñ hecê, dije en true-  
co algo, y no me dio el true-  
co. Chanémú, cótratemos,  
ngã, ngára. Peñẽmú ìbápe  
gúara mbae rehê, contra-  
tad en cosas del cielo. Pe-  
ñẽmú teñ ìbápe guara mbae  
rehe, comprad de balde las  
cosas del cielo. Oñẽmú mõ  
ou orêbe, viene a contra-  
tar cõ nosotros. I. X. N. Y.  
ñãndepiã rá potáboñõ oñẽ-  
mú, trata Christo nuestro  
Señor de comprar solos  
nuestros coraçones. ñãn-  
dèyaicó ñẽmúmbiãmbé Tú  
pã rehê, somos rescata-  
dos por Dios. ñãnderehé  
ñẽmúngába Túpã rugwí,  
nuestro rescate es le sangre

Mmm 2 de

# TESORO DE LA

de Christo. Ndapeyé teèy ìbapegùara mbaerehé pe ñëmúngá, no andais errados en contratar cosas del cielo. Ytéytécatú ìbipeguarambae rehé ñëmúngára, yerran los que compran cosas de la tierra. V. mundá, nu. 1.

- 2 *Mú.* Escupir, echar de la boca. Añómú, escupilo, eche lo de la boca. mó. hára. hába. Na ñómú, no lo escupi. Añómú vcáy chupé, hize q lo escupiera. Chepiapichibí cheiurupó omünducá, la revolucion del estomago me hizo echar el bocado de la boca. içámú igára, reçumase la canoa. iyicá mú ìbúrá ñáé, falese el barril hazechisguetes. Annýbú. echar la saliu, escupir. Annýbú hecè. l. ychupé, escupile. Amónýbú vcá, hazer que escupa. Chemónýbú, hizome escupir. mó. ngá. ngára. Andíbú, es lo mismo, escupir. I. X. N. Y. robá ynýbúhábámóicó, fue escupido el rostro de Christo nuestro Señor. Guendi-guèaémá ohequí ymóngí-

bo-Iesus robarehé ymú-mó, arrancaron sus saliuas fuzias, y las escupieron en el rostro de Iesus.

*Muá.* Golpe. Vide. Púa, nu. 2.

*Muá.* Luciernaga. Chereçá muá, ofenderse la vista con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reuerberacion. Añëmòeça muá guý maémó, canfarse la vista. Amaè múá múá, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.

*Muá.* Assalto. V. Puá. num. 1.

*Múá.* Dedo. Vide. quá. nu. 7.

*Múái.* Gusanos de gumbé.

*Mucúrá.* Cinta trençadera. Mucúrá mirí, cinta angosta. Mucúrá popé, faxa.

*Múmú.* Tembladero, tata múmú, rescoldo. Tuyú múmú, pantano tembladero. Haçogomúmú, yeruen los gusanos. Temýmó angái omúmú, yeruen los malos pensamientos.

*Múá.*

*Múnda.* r. c. d. mú, trocar. y (hára) participio (rehe) hurtar. Amúnda cherapichara mbaerehé .l. che chemúnda cherapichara mbae rehe .l. aymundá, hurtar. Múndára eca túbae .l. múndarí yeporúbae .l. múndára ycaracatú múndárehé .l. ypóichá caracatú, dieftro ladron. Amómúnda vcá, hize que lo hurtasse, múndára, ladron. Munda pó, lo hurtado, y el que hurta. Mundapóra ché, yo foy el que contiene hurtar, foy ladron. mundapóraháú, como lo hurtado. Mundapórarí yépé acarú, como siempre de hurtos. Múndapórarí oyçobêbae, el que viue de hurtar. Emboyebí nde múndahagüera, restituye lo hurtado. Este amunda, y aimúnda es neutro con (rehe) y así no tiene, pira, sino, hába. Muúndahába, lo hurtado cheymúndahaguera, lo que hurté, vease el Arte c. 21.

2. *Múnda.* r. c. d. mú. trocar. y hára. juzgar, sospecha, zelos, tener vno por

otro. Oteupé cheñemóyra oymúndateí chepiacuirýrýramó, juzgo que estaua yo enojado con él, por ver que no le hablaua. Amúnda teí, culpele sin causa. Ay múnda cherembirecó, sospecho de mi muger. Ay múnda cherapichára cherembirecó rehe, sospecho que alguien anda con mi muger. Chemúnda cherapichára guembirecó rehe, tiene sospecha de que ando con su muger. Ay múndarucá hembiricó, hize que tuuiera sospecha de su muger. Chemúnda rucá ahé cherembirecó vpé, cūñá rehe, hizo que mi muger tuuiesse sospecha de mi. Aimúnda catupiríchera, pichára, juzgué bien de mi proximo. Carai rehe oremúnda, piéfan que somos los Españoles. Mborebí aymundateí guaçu rehe, sospeché que era venado, y es anta. Paí recó múnda híny, quiere se hazer padre. Abá paie Túpá recó múnda híny, los hechizeros se quiere hazer Dioses. mbíá ché-

## TESORO DE LA

chéraihú rangué oy mûn-  
dateí chembae raíhubarí,  
no me amá a mi, sino a mis  
cosas. Nderecó mârânga-  
tûrânguera ereimûndá nde  
recó pochí rehé, en lugar  
de ser bueno eres malo. Ai-  
mûndá cherecó pochí tecó  
mârângatú rehé, he troca-  
do mi vida mala en buena.  
Naimûndári ef cherapichá  
ra, ha e oyapoguiyabo, cul-  
par a otro. Tecó eráquân-  
daí rehé ymûndaripîra, dis-  
famado. Terâ quândai re-  
hé ay mûndá, difamar.

Este verbo es actiuo, y  
así no tiene posposición, y  
tiene, pîra, imûndapîraché,  
foy sospechoso pafsíue, y  
trocado vno por otro. Che-  
remýmûndá Perû chuâre-  
hé a Pedro tuue por Iuan.  
Mbaemârângatú ymûnda-  
pîramõ oicó y pochíbae re-  
hé, las cosas buenas son te-  
nidas por malás. Cheymâ-  
rângatubae yepé ymûnda-  
pîramõ aycó y pochíbae-  
rehé, aunque foy bueno, foy  
estimado por malo. Mbae  
aubé oñmûdateí oyohé  
rehé, guechacábarí abé, aun

las cosas se parecen vnas a  
otras en el sabor y aparen-  
cia.

*Mundarõ.* c.d.mundá.y.  
Rõ. poner, significa lo que  
mundá 1. y 2. hurtar, y tro-  
car, y siempre con notas de  
actiuo, y no admite pronõ-  
bre. vt. aymûndarõ cherapi-  
chárambaerehá, hurté los  
bienes agenos, y en este sen-  
tido es neutro. Aimûndá  
cherapichára, tengo sospe-  
cha de mi proximo. Aimûn-  
darõ cáguý í rehé, tuue el  
vino por agua. Ymûnda-  
rõmbîraché Perúrehé, yo  
fui tenido por Pedro. Oñe-  
mûndarõ vcá añângâ An-  
gel mârângatúrehé, hizose  
tener el demonio por An-  
gel bueno.

*Mundé.* Trampa para co-  
ger animales. Mûndé íque,  
los lados de la trampa.  
Mûndé pemá. ídem. mûndé  
pîramá, las varas antes de  
ponerlas. Mûndepí, trampa  
pequeña para ratones. A-  
mûnderú, poner trampas,  
ngâ. hára. hába. Na mûn-  
de rûgíbeí, ya no pongo  
trampas. Amof mundepí,  
po-

poner trápas. Amboí mûndepí. I. amûndepimboí, desarmarlas. yñiacáçorog mûndê, rajose la horqueta de la trampa. Mundépoê, el çarço en que pone la mano la caça. Omômbopóreteí mûndê, saliose la caça.

Mûnê. c. d. mû, escupir. y. nê. hedor, dizen al niño del segundo parto, que mama junto con el del priméro, y por esso se enflaqueze, y lo mismo dizen a qualquiera niño huérano flaquito, que juntamente mama cõ otro. Cunî nî mîñê, niño que mama así. Y mûñê arecõ cheraïra, dize el Indio a su hijo, que la madre ha desechado por el segundo que ha nacido, y el le tiene consigo, y cuida del. Amômûñê chemâmby, criolo desmedrado dize la India, lo mismo dizen de los animales que sus madres han dexado. Y mûñênguerî, pobrecito, flaquito. Cheratá mûnê, mi miserable fuego. Ndê angaipá nde mômûñê, el pecado te haze misera-

ble, desmedrado.

Mûrêruî. Cosa chica, desmedrada. Abámûrêruî, hombre chico, desmedrado. Aporabiquî mûrêruî, miserablemente trabajo. Acarú murêruy, miserablemente como. Tecó mârân-gaturehêndemûrêruy, está desmedrado en la virtud.

Mûû. Caracolillos chiquitos que vsan por cuentras.

N. ante A.

Nã. Aduerbio, desta manera señalando. Nã ymé, no hagas esso. Nã ereyapone, haraslo desta manera señalando. Nãnguá y pó ycó ycó au, mejor cõcepto auia hecho yo desto. Nãyhõny, por aqui fue señalando con la mano. Nãheí, así dixo. Perú ou, hæ naheí, vino Pedro, y dixo así. Hæ nã mbae amboaé yquai, y desta manera fueron las demas cosas. Nã chererecõ aí yepí, así me trata siempre. Hyñã tep ã tectoraé! q̄ así se viue? que esto es lo q̄ passa! l. tá inãtepiã raé? nã-te-

# T E S O R O D E L A

tépé creyú? pues afsi vienes? nãningãra pé chereco epérae? pues defta manera me tratas tu? Nãtene hĩny. l. nãtene yphĩny, afsi puede estar.

2 **Nã.** Idemque nãngã, en verdad, ciertamente. Aani nã, no en verdad. Ayetenã, cierto es afsi. Cónã, cierto defta manera, ò esto es cierto. Chenã, yo cierto, ndenã abiaguiyetei, cierto que eres hombre de bien.

3 **Nã.** Supino de muchos verbos. Ahã henõinã, voy a llamarlo, y siempre es breve.

4 **Nã** .l. *nda.* Negacion. Namõmbeuy, no lo dixe quando se ha de vfar el vno o el otro. Lo enseñarã el vfo que dira el buen fquido.

**Nã** .l. *c. d. nã.* defta manera, y (*y*) diminutiua, poquito, afsi. Nã amãẽ, dile vn poquito, afsi. Nã bẽ amãẽ, vn poco mas le di. Nã bẽra nõte tereyãpõ, haz vn poquito solo. Nã rãmĩ nõte mbae nẽmõãngãũãmã arecõ, esto poquito solo

tengo para sembrar. Nã bẽ fiõte tui, poco ay. Nã bẽ ti rõctẽ namãngi, ni aun poco le di. Nã cerĩ nã bẽ nõte emãẽ, dale algo mas.

**Nãcõ.** c. d. nãngã. y. cõ. cierto, ves aqui ciertamente. Conacõ ymãrangatũ ohõ bãpe, veis aqui cierto, que los buenos van al cielo. Conacõ chẽ, veis aqui q̃ yo lo mismo dizen, racõ. y. pacõ.

**Nãmbi.** Orejas, chenãmbi, mis orejas. y. o. nãmbi chãĩ, çarcillos. Nãmbi quãra, el agujero de las orejas. Nãmbi rebirẽ. l. nãmbiqui, ternillas de las orejas. Nãmbi eỹ, deforejado. Nãmbiyeroã, orejudo, que tiene las orejas caidas. Nãmbi paĩ .l. nãmbi pipiã. l. nãmbi põrangãba .l. nãmbiquapõ, çarcillos. Chenãmbi yoobaque guiãmã, he quedado aturdido, Chenãmõnãmbi yoobaque, aturdiome. Amõnãmbi yoobaque yyacãpa, aturdile riendole. Ynãmbi ogpĩra. l. ynãmbi apĩmbĩra, deforejado. Ainãmbiapĩ. l. Ainãm

bi aciá .l. aynâmbi quítî, deforejar. Chenâmbírî yepé aipó ahupîne , effo yo lo alçaré con la oreja ( lo que dezimos con el dedo. ) Ay nâmbi apî, cortar parte de la oreja. Ay nâmbi qûa mômbo .l. amônâmbiquâ .l. ay nâmbiquamônâ, agujerar las orejas. Ay nâmbi môtâ , tirar las orejas. Ynâmbichârâmô checoga, ya empieza el fruto tierne-cito, de frisoles , y calabazas. V. Apîçá .n. 2.

Nâmbîi. Al fin , finalmente , en refolucion, aora de nuevo. Nâmbîi pé ereyû cheratý óa , vienes a quitarme las espinas .S. dificultades , de verguença, refpeto, o rezelo no mehas venido a ver hafta aora. Nâmbîi aîu nderecháca, agora de nuevo vengo a verte. Nâmbîi ahendú, esta es la primera vez que lo oigo. Nâmbîi añêmômbeú, agora despues de mucho tiempo me confieffo. Nâmbîi ahapótá , agora quiero yr , que ha mucho que no voy. Nâmbîi tañêmboé,

agora quiero empeçar de nuevo a aprender. Nâmbîi ndoî apópotári , hafta aqui lo ha hecho , y aora no lo quiere hazer. Nâmbîi nda haîhúbi , ya no lo quiero amar mas. Nâmbîi nache angaipápotári, ya no quiero pecar mas. Nâmbîi nde nde angaipá, en refolucion eres vn bellaco.

Namî .l. amî. Solia. Namý che hóný ebapó, folia yo ir alla antiguamente. Ndayuc aî amîabá, no fuelo matar. Checamy nache angaipá carambohébîñá, veí me aqui que folia yo fer bueno.

Nâmôméi. c. d. Amôme, aduerbio, y la negacion, nâ. interjeccion del que fe acuerda de alguna felicidad passada. Nâmôméi tenacó amiché aguî íel guitecôbo nda hapecô pañî Túpá ó ga á. tenia habito de yr a la Iglesia quando eftaua yo con falud .l. nâmâméi, racó ché aguî yeî guitecôbo Túpá ópe chereiquiegú nda pó íri. idem. Nâmôméi chemégua cýrâmô, no folia yo

Nnn trí-

## TESORO DE LA

triscarme. Nãmõmei che-  
cũnũmirãmõ cheãngaipaeỹ  
mõ, hae che tũyabaẽãmõ  
cheãngaipá, quando yo era  
moço viuia bien, y aora  
quando viejo viuo mal.

Tambien significa, *yo si*.  
Yo tambien, &c. Nãmõmei  
pacó che añõ aycó ahẽ upé  
raẽ, yo solo era el que acu-  
dia a fulano, y le seruia. Na-  
mõmei ahẽ teõgui ycẽmỹ.  
Aq̃ ha escapado de la muer-  
te, es posible que escapò.  
Nãmõmei ahẽ rũri, o que  
se viene ya. Nãmõmei pacó  
chẽ raẽ, ha yo si solia, Nãmõ-  
mei ahẽ rá, ha fulano si  
solia. Nãmõmei ahẽ catú  
herahábo nera, a fulano si  
lo lleuara. Nãmõmei pacó  
chẽbae rerecõ berãmõ  
tãmõ, ojala tuuiera bienes,  
que yo hiziera, &c. Nãmõ-  
mei pacó chẽ Tũpã gracia  
vpẽ guibahẽãmõ raẽ rá, assi  
yo alcançassẽ la gracia de  
Dios. Nãmõmei pacó qui  
chẽ chemãrãneyãmõ, ha  
quando yo estaua sano con-  
fuerças.

Nãmã .i. caragũatá. Piña  
siluestre, o no siluestre. Pe-

teĩ caragũatá añõ ierẽ  
mbobapi mbae oyehẽ ogue  
recó, pitãnguẽra, hẽnguẽ-  
ra, hae heãquãnguẽra, vna  
sola piña tiene tres cosas,  
que son color, sabor, y olor.  
Emõnãabẽranõ Tũpã mbo-  
hapi personas yẽpe peteỹ-  
ngatú Tupã, assi la Santis-  
sima Trinidad es vn solo  
Dios.

Nãndetei. c. d. nã. dessa  
manera. y. etei, superlatiuo,  
demasiado, exceso, mucho,  
libre, de tal manera. Nãn-  
detei. ahaĩhũ, amolẽ mu-  
cho. Nãndetei aipotá coa-  
rete guaçu pipẽ, pẽpiri che  
carũni, con deseo he defea-  
do esta Pascua comer con  
vosotros. Nãnde tei orocũ,  
estamos in puris, sin nada.  
Nãnde tei aycó, estoy sin  
nada, sin que comer, sin co-  
mer.

Nãndetei ahẽ hecõni, es  
fulano demasiado libre.  
Nãndetei hecõni ahẽ chõ-  
be, demasiado conmigo en  
palabras, o obras. Nãnde-  
teĩ yñẽ chẽbe, demasiado,  
andubo conmigo en pala-  
bras. Nãndetei ndẽ, erẽs  
de-

demasiado. Nāndeteí yñān-  
gaipé, es demasiadamente  
bellaco. Nāndeteí guica-  
rúabo, foy desmandado en  
comer. Hý nāndeteí nde-  
cherecóni raélque tan ma-  
lamente me tratas! Nache  
nāndeteí ychúpé, no andu-  
ue demasiado con él. Na-  
che nāndeteí rāmō iepé,  
aunque no anduue demasia-  
do cō él. Nāndeteícatú,  
copia de palabras. Nande-  
teycatú cheñēngā, tengo  
copia de palabras. Nande-  
teíherōōngā. demasiado  
le he sufrido. Nāndetey haí  
húpa, amole mucho. Nān-  
detey ché nde raíhúpa ne-  
mōmbōchí, el demasiado  
amor que te tengo te echa  
a perder. Nandeteí Tupā  
ñānderaíhúboé, Guaira  
omeñgañāndébe, de tal  
manera nos amó Dios, que  
nos dio su Hijo.

Nāní. Desta manera, asi,  
sin nada, vazio. Nānipé ere  
yapó? así lo hazes? Nānipé  
creyu rae? Pues como vie-  
nes vazio sin traer nada?  
Nāní amōndó, embiele sin  
nada. Chemōnanymbota-

reý chemōmbae, no que-  
riendo embiarme sin nada,  
me dieron algo. Peío im é  
nāní, no vengais vazios.  
Amōnāní, quitele lo que  
traia, despojele. Nāni nōte  
ogúatá, anda ocioso. Nāní  
gúara ché, foy soltero, es-  
toi solo, y ocioso. Nāní nō-  
te aque, dormir sin cenar.  
Nāní fiōte cherenōí, sin q  
ni para que me llama. Nā-  
ní aycó, estoy desnudo. Nā-  
ní aycó gui quereymā, es-  
toy sin dormir. Nanāní rā-  
gūaí cherecó, no foy hom-  
bre vazio, o vano, o ocioso.  
ñāmbé nāní, plato vazio.

Este (nāní) con (eteí)  
se suele confundir con (nān-  
deteí) mucho, haziendo sin  
cōpa de la, y, vt, nandeteí  
orocú, estamos in puris, no  
ay nada. Nandetey aicó, no  
tengo cosa, estos dos son  
deste nāní, nāndeteí ayú,  
traigo mucho, este es, nan-  
deteí.

Nārārā. Hazer ruido  
las cosas con el ayre, o sin  
él meneandolas. Cumānda  
guacú onārārā, los friso-  
les grandes hazen ruido cō

# TESORO DE LA

el ayre. Omónârârâ íbitú :  
cúmándá, el ayre haze ha-  
zer ruido a los frisoles.  
Íbopé onârârâ, el algarro-  
ba, o cosas semejantes ha-  
zen ruido. Cnriá onârârâ  
ocuíta, los piñones caen del  
arbol haziendo ruido. Íá  
onârârâ, los calabazos hazē  
ruido. Amónârârâ mbae, an-  
do traueseádo. Apíyngúanâ  
rârâ, romadiço. V. çârâiâ.

Nârîrê. c. d. nâ. manera,  
y rîrê, despues, despues des-  
to, de aqui adelante. Nârî-  
rê erecuerâne, de aqui ade-  
lante estaràs bueno, supone  
auerle curado. Nârîrê ere-  
ñēmōmbotiáhōne, de aqui  
adelante escarmétaràs. Nâ  
rîrê nachéangaipáne, de  
aqui adelante no quiero  
mas pecar.

N. ante. D.

Nda. l. na. negacion. Nda  
hechági, no lo vi.

Ndaéi. Aun no yo. V. a. é.  
num. 4.

Ndaeróyai. l. ndaróyai. Con  
todo esso no, no por esso,  
siquiera. Túpâ mbohápiper

fonas íepé ndaroyai mbo-  
hapí Túpâ námō, aunque  
Dios son tres personas, cō  
todo esso no son tres Dio-  
fes. Aíerurêporaráíepé, hae  
ndá eróyai ymēēngý, aun-  
que lo pedi con instancia,  
con todo esso no me lo dio.  
Aynúpâ íepé yepí, hae nda-  
eróai ymârângatú, aunque  
le açotò siempre, no por  
esso es bueno. Ndaroyai  
pendecó pochí ereíarog, si-  
quiera no huieras corri-  
do algo de vuestramalavida.  
Ndaroiái mbae mýni íepé  
amō ereíapó, siquiera no  
huieras hecho algo. Nda  
eróyai peereíapó ? pues no  
lo huieras hecho ? Nda ro-  
yái pe ereho ? Pues no hu-  
ieras ido ? Ndaroyai o-  
mbae á . l. ché ndo pombae  
curí, y no por esso os he to-  
mado vuestras cosas.

Ndaéicét amō. c. d. a. é, n. 4.  
con la negacion .y. támō.  
ojala, pues yo no cierto,  
pues tu no, &c. Ndaéycé  
támō niché amō rerecōbo.  
Íepí herú eými, pues yo no  
lo auia de traer si lo tuie-  
ra. Ndaeyce tamō niché:  
che-

cheraiñhúepé írerámō hañhúpa, pues no le auia de amar, diziendome el que le amasse. Ndereicé aútámō herúbo raé, huelgome que no lo has traido. Ndaeyce támō che yypó potábo, pues yo lo auia de hazer, Ndaeice tamō checheangaipá potábo, pues yo auia de querer pecar. Ndapeyeyce tamō añaretámē pehó potábo, pues auia des de querer yr al infierno. Ndiyayce támō íbápe ññandehó potareymō, pues no auiamos de querer yr al cielo,

*Ndaeté.* Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahañhú .l. ahañhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eñ ahañhú, algo le amo. Ndaeté eñ eñme ahañhú, no le dexo de amar.

*Ndaeté.* Y aun por esso, causal. idemq; añebē, idēq; ndeyteé. Ahēcheraiñhú, ndaeteé ahañhú, y aun porque me ama èl le amo yo. Ndaeteé nāngá aipó yéni, y aun por esso lo dixo. Taerá nda

eteé yéni rae? que por esso lo dixo? ndaeteé yñemoñroni, por esso se enojó.

*Ndaeteí.* Demasiadamente, mucho, muchos. Ndaeteí abarúri, viene mucha gente. Nandaeteí rúgñái abarúri, no vienen muchos. Ndaeteí ahañhú, amole mucho. Cheypoí ndaeteí rāmō paé ypicopí eñmi, no soy largo en dar: y así dura. Ndaeteí rúgñái chehañhúpa, no le amo demasiado,

*Ndaguiyél.* No es bueno. Y. aguiyél. nu. i.

*Ndahaubié.* Aduerbio causal. c. d. Hañ. y (y) y (e) sino fuera por esso, por dicha, por ventura, por desventura, fortuna. Ndahaubié yhóeñmi, equaime cheéramō, por esso no se fue, porque le dixé que no se fuera. Ndahaubié ymārāngatú ché onúpá rāmboé, porque le castigo es bueno. Nda háubié ahañhú ymārāngatú rāmo, amole porque es bueno. Nda háubié rúgñái oronúpá, no te acoito sin causa. Nda háubié rú-

## TESORO DE LA

rígúái oroiucá , causá ten-  
go para matarte, no es por  
mi fantasia, o sin causa. Nda  
háú ríngúái Túpã iahaíhú,  
tenemos muchas causas pa-  
ra amar a Dios. Nda háú-  
betéi ríngúái nde cheraihú,  
no es el amor que me tien-  
es tan perdido. Nda háú-  
bieté ahechagne, por ven-  
tura lo veré. Nda háúbié  
herã acüerãne , por dicha  
fanarè. Nda háúbié tãmõ  
ahechagrae, ò si yo tuuiera  
dicha deverlo. Peẽnda háú  
bieté pemãrangatú eỹ, por  
esso no sois buenos. Vide,  
Haub.

*Ndahé.* Vide. He. nu-  
mero 6.

*Ndaíê.* Dizque. Vide.  
Emõnã.

*Ndaróyã.* No por esso.  
V. Ndaeroyáy.

*Ndaté eí .l. ndate.* Acer-  
tar. Vide. Te. Error. nu-  
mero 8.

*Nde .l. ne.* Pronombre.  
tu. y tuus, tua, tuum. Con-  
empeçados por. m. ò nariz,  
haze, ne, o, nde. Nde aé, tu  
mismo. Ndembaé, tus co-  
sas. Nde aé eycó .l. nde aé

eycó aú. l. mburú, alla te lo  
ayas tu. Nde añõ, tu solo.  
Nde añõ épãga? pues tu so-  
lo? &c. Ndebe, datiuo, para  
ti. Nde ñãbẽ gũara , nde-  
rambiapó, como tu eres, af  
si son tus obrae .l. nde ñãbẽ  
guara aú nderembiapó.  
Nde tí. tú. ola. Nde hégúí,  
de ti, ndepípé, contigo, en  
ti. Nderehé, por ti. Ndepa-  
có? tueres? Nde pico? idem.  
Nde pacó erequã? vastetu?  
Ndepicó ereycó hããrõmõ?  
eres tu el que lo guardas?  
Ndepi ñang eréyu? has veni-  
do aora? Nde niã abãeté,  
tu eres hombre honrado,  
ò temido, respetado. Nde  
tequenãndú , tu arias de-  
fer. Nde ñãndú. idem. Nde  
picheraé? eres tu, yo?

*Nde.* Idemque, é. aparte  
en los verbos narigales.  
Amoỹndé , poner apar-  
te.

*Nde.* Idem quod. cé. ñẽ-  
moỹrõndé, enojadico.

*Ndebe.* Datiuo , partiti.  
Ndebeguãrãmã , parti.  
Ndebe gũara , lo que te  
pertenece. Ndebe ñõ , pa-  
ra ti solo. Ndebeé, a ti solo.

Mã-

Mārã ete ðe ndebeé? a ti ð  
te parece?

Ndĩ. Aun no. Vide. aé.  
num. 4.

Ndeyted. Por esso. Vide.  
ndaeteé.

Ndĩ, ndibé, andĩ, andibé.  
juntamente. El, ndibe, se  
compone de dos particu-  
las. Ndĩ. y. bé, sirve a com-  
pañia de movimiento. Pe-  
rú ndibé ahá, voy junta-  
mente con Pedro. Chendi-  
bé, junto conmigo. Tũpã  
Túba, hae taãra Spiritu  
santo ndibé oycobé apĩ-  
re ñgatú, el padre, y el hi-  
jo, que con el Espiritu san-  
to juntamente viuen eter-  
namente. Perú andibé ara-  
há, Pedro y yo lo lleua-  
mos. Hae andibé omãñ, ð,  
juntos murieron. Hae an-  
dibé ologuerú, juntos vien-  
nen. Hae andibé ou biãã  
hae pócuãpe oĩa og, venian  
juntos, pero desde la mitad  
del camino se apartaron.  
Cheyndibé aãu, yo vengo  
con él. Ondibéãmõ chere-  
rú:ãmõ chepcicatu, tra-  
yendome consigo me rega-  
lò.

Ndĩ. id? quod bet á. Muchos.  
Ndĩ ou, muchos vienen.  
Ndĩ oguerahá, muchos lle-  
uaron, o mucho. Oñẽmõndĩ  
ndĩ aũ, parece que van mu-  
chos, y no lo son, y mien-  
tras mas se detiene en pro-  
nunciarlo, mas mucho dum-  
bre denota.

Ndĩabó. Carestia. Vide.  
Tĩabó.

Ndicatũ. No es bueno.  
V. catũ.

Ndicatũ eteã. No es pos-  
sible. Ndicatũ eteã ahẽ he-  
rahá, no es posible que lo  
lleue. Ndicatũ eteã Tũpã  
yñĩrõ eymõndébe, no es  
imposible que Dios te per-  
done. Ndicatũ eteã che yya  
pó, no es posible que yo  
lo haga. Ndicatũ eteã oan-  
gaipacũ ererõãmõñharẽibã  
pe yhó, no es posible que  
el que muere en pecado se  
salve.

Ndicuẽrõ. Fresco. V. cu e.  
num. 2.

Ndipó, nipó. Por ventura.  
V. ypó.

Nditeã. Ygualmente. V.  
te. error. num. 8.

Nditõbi. no ay. v. ti. b. n. 17.  
Ndi-

# TESORO DE LA

*Nditiri.* Sin compañero.  
V. tí. n. 18.

*Ndog.* Quebradura. Vid.  
cog. n. 2.

*Ndú.* (ab strepitu) dicen  
al ruido de qualquiera co-  
sa, y significa muchedum-  
bre. *Ndú* eí guabirá ocuí-  
ra, caen con gran ruido, ó  
fuerça los guabiras del ar-  
bol. *Ndú* eí mbí áoúbo, vie-  
ne tropa de gente. *Ndúheí*  
*mbiá* oúbone, vendra mu-  
cha gente. *Ndúheí* *mbiá*  
*yíapóbone*, mucha gente lo  
ha de hazer. *Tef* aí *racó*  
*ndúpelaboteí*, mas es el rui-  
do que las nuezes.

*Ndurú.* g. l. *ndú.* Ruido  
de golpe de gente que va ó  
viene de tropel. *Ondurú*  
*ndurú* ohóbo, van de tro-  
pel. *Orondurú* oroú .l.  
*orondurú* hápe oroyú,  
venimos de tropel. *Amôn-*  
*durú* *ibatégú* heytica,  
derrocar con ruido. *Amôn-*  
*durú* *íba*, desgranar la  
fruta del arbol, y frisoles  
grandes, y cosas semejan-  
tes que trepan por los ar-  
boles. *Ondurúndurú* hápe  
*mbacaí* *chehu* *chehu*, tro-

pel de trabajos, ó enferme-  
dades me han venido. *On-*  
*dúrurú* hápe ocuí ánguêra  
*añarêtámê*, caen de tropel  
las almas en el infierno.  
*Oremôndurú* *ndurú* ore-  
*môndóbo*, embiaronnos a-  
tropelladamente.

N. ante E.

1 *Né.* Aduerbio, afirmati-  
uo, lo mismo que *nângã*, y  
se vsa breue, y largo. *Ché-*  
*né*, *ahaíhú*, yo cierto le a-  
mo, y siempre se pone  
al principio tras la pri-  
mera diction, vt, *chené*  
*ahaíhúcatú* *Túpãne*, yo cier-  
to amare mucho a Dios.

2 *Ne.* Nota de futuro, *nda-*  
*haicéne*, no *yrè*, *aháne*, *yrè*,  
y siempre se pone al fin.  
*Chené* *ndahaiche* *anáretá-*  
*me* *chepotarey* *mámône*,  
yo cierto fino quiero *yr* al  
infierno, no *irè*.

3 *Ne.* Lo mismo que (té)  
*tahá emene*, pro. *tahá eme-*  
*té*, porque no vaya, tereho  
*eméne*. l. *emeté*, para que  
no *vayas*, no es muy  
vsado.

*Ne.*

4 **Ne.** Lo mismo que nde, pronombre, tú. Nembac. l. ndembac, tus cosas.

5 **Ne. m.** Hedor. Chenē, mi hedor. y. o. Abanē, hombre hediondo. Ynēmbaci, es muy hediondo. Ynēmātā, olifca. Ynē ynē, así, así olifca. Ni nēngatuí, aun no hiede mucho. Ni nēmý, no hiede. Amōnē, hazer que hieda. Ynēmbaci angaipāba, hiede mucho el pecado. Ni nēyri ychugúí, no se le quita la hediondez. Ni nēy mbotári ychugúí, idem. Obiā ynēmā cheri, pegase me la hediondez. Onēmōnēmbobíā angaipābiyāra, pegase al pecador el hedor del pecado. Aínēngóg, quitarle el mal olor. Amōnēí. idem. Ynē cherēmbiapó ošpa, ha mucho que dexé mi obra de las manos. Ynē imā chemārangatú potá, mucho ha que deseo ser bueno, pero no lo soy. Onēngá, buile sale el mal olor. Ay nēngá yyabiquíbo, hazer que salga el mal olor meneandolo. Anāritā ninēngúeiri apirey, no per-

derà jamas su henor el infierno.

**Nebú. c. d. nē.** Hedor, y (bú) rebofar, salir el hedor, ynēbú, huele mal, sale el hedor. Ynēbú nderecób, huele mal tu vida, tus costumbres. Omōnēbú guecób angaipabitara, haze el pecador que rebose el mal olor de su vida. Angaipabiyāra nēbú rehe añānga ynācny ocolcoibo ošpa, al olor q sale de los pecadores acuden conalegria los demonios.

**Nehé. t.** Despues, de espacio, tiempo largo. Neheé ayúne, despues bolueré. Ne heé nānga nāñō mōnguetā ne, despues nos hablaremos. Ne heé aycób ebapóne, de espacio estare allá. Ne heé aú, no vengo para boluerme presto. Neheé ycób añarētāgui checēmíne, ndoyāborīgúí añāretamēguara, los condenados no tienen esperança de salir jamas del infierno.

**Ne. o.** Estas dos particulas, ne, afirman, y. r. o. finalmente hazen vn ad-

Ooo ver-

# TESORO DE LA

uerbio exortatiuo, ea ya, ea finalmente. Enei nêrô, ea-yatú. Peñei nêrô, ea ya vosotros. Peyápó nêrô, ea hazedlo. Peyá ponángá rô. l. peyápó angá rô. idem. Pe-yapómburúnerô, ea ya hazedlo con la maldición.

Ng. *ante* A.

**Ngá.** Terminacion de supino, vt. amêê, dar, ahá ymêêngá, voy a darlo, y siempre es breue. Añoñô, poner, ahá ínôngá, voy a ponerlo, veanse las terminaciones de los supinos en el arte.

**Ngýri.** Dize la muger a las niñas, pró, quýri, tambien lo suelen vsar los varones. Chiquito.

**Ngú.** Esos, estas. Nguýbae .l. êguýbae, esos, &c. Nguýbae gú amô, alguno de esos. Nguýabá, esos hombres. V. êgúy.

N. *ante* I.

**Ni.** Estar de plural, oroní, estamos, pení, estais, oní,

están. l. níni, noroníny, no estamos en países, napeníni, no estais, noníny, no están. oýnybae, el que está, orohó-oroní. á, vamos a estar, pého peníná, vais a estar, ohoony ná, van a estar. Anguera oie cohu íbape oníny, las almas se gozan en el cielo. V. ríny.

**Ni.** Particula, afirmatiua, lo mismo que. ne. afirmatiuo, ciertamente. Arobí niché .l. chéne arobíá, yo cierto creo. Ayapóniché, yo cierto lo hago. Amánô nichéne, yo cierto moriré.

**Niá.** Idemquod. ne. y. nángá, aduerbio, afirmatiuo, ciertamente. Cheniá ndahaicéne, yo cierto no yré, y siempre se pone al principio tras algun pronombre. Túpá niá nãnderubãmô oicó, cierto que Dios es nuestro Padre. Haéniá ománô, el murio ciertamente.

**Nýbú.** Escupir. Vide. mû. escupir, num. 2. y (tendi.)

**Níny.** Es tercera persona del verbo. ní. num. 1. ó

de

de cherŷnŷ, que haze, nŷnŷ, en la tercera de plural, pe mbŷa nŷnŷ, alli eŷt\u00e1 la gente. V. Rŷnŷ.

Nŷnŷ. Latidos. Chera-  
y\u00fa nŷnŷ. latidos del pulso.  
Chem\u00f3nŷnŷ checane\u00f3, cau-  
ŷame latidos el trabajo.  
Chem\u00f3nŷnŷ cheangaip\u00e1 po-  
t\u00e1, eŷtimulame la carne.  
Chem\u00f3nŷnŷ et\u00e9 chero\u00f3 an-  
gaip\u00e1bar\u00ed .l. angaip\u00e1 apo-  
potah\u00e1. idem. Onŷnŷ che-  
ret\u00f7m\u00e1 cane\u00f3 agu\u00ed, las pier-  
nas me tiemblan del traba-  
jo. Chenŷ chenŷ, tengo la-  
tidos por el cuerpo. An\u00e8-  
mbocu nŷnŷ gu\u00ed\u00e8ng\u00e1, eŷ-  
calentarŷe la boca hablan-  
do.

Nŷp\u00ed\u00e1. Rodilla. Vide.  
Tenŷp\u00ed\u00e1.

N\u00edp\u00f3. l. yp\u00f3. Por ventu-  
ra. Chenip\u00f3 ah\u00e1ne, por ven-  
tura yr\u00e8. Ndahayc\u00e9 nip\u00f3-  
ne, por ventura no yr\u00e8.  
Quando ŷe le pone. Te. eŷ-  
te, te, pierde ŷu, \u00e9, vt cheti-  
p\u00f3 ayap\u00f3n\u00e9, yo quiŷa lo ha-  
r\u00e8, ndetip\u00f3, t\u00fa por ventura,  
hae tip\u00f3, \u00e9l por ventu-  
ra.

Nŷ\u00f7\u00f7. Solo. V. yr\u00f7. n. r.

N. ante O.

1 N\u00f3. Aduerbio. Tambien  
che ah\u00e1n\u00f3ne, yo tambien  
yr\u00e8, nde n\u00f3 erch\u00f3ne. Tu  
tambien ir\u00e1s muy frequen-  
temente ŷe le llega. Ab\u00e9,  
que es lo miŷmo, vt. Che  
ab\u00e9 ah\u00e1ne .l. cheab\u00e9 ah\u00e1n\u00f3-  
ne, yo tambien yr\u00e8. Nda  
h\u00e1pot\u00e1ri aben\u00f3, yo tam-  
bien no quiero yr. Ah\u00e1 yc\u00f3  
n\u00f3r\u00e1, ya yo me voy tam-  
bien. Ayap\u00f3 r\u00e1n\u00f3ne, yo  
tambien lo har\u00e8.

2 N\u00f3. Idem que (r\u00f3) exer-  
citar en ŷi lo que denota el  
verbo. Aroyqu\u00ede, entrar,  
entrandolo. An\u00f3\u00e1, hazer-  
lo correr, corriendo junta-  
mente, haze. no. quando ŷe  
le figue pronunciacion de  
n\u00e1riz, y qu\u00e1do no, r\u00f3. An\u00f3\u00f7,  
hagolo eŷtar eŷt\u00e1do con \u00e9l.  
An\u00f3\u00f7 \u00edcheyur\u00f7pe, tengo  
agua en la boca.

N\u00f3\u00e1ng. c. d. n\u00f3. 2. y. \u00e1. eŷ-  
tar, junta de coŷas. Or\u00f3n\u00f3-  
\u00e1ng, juntamonos. Pen\u00f3\u00e1ng,  
os juntais. Or\u00f3n\u00f3\u00e1ngu\u00e7\u00fa,  
juntamonos muchos. To-  
n\u00f3\u00e1te mb\u00ed\u00e1, para que ŷe  
junte la gente. Am\u00f3n\u00f3\u00e1ng

Ooo 2 mb\u00ed\u00e1,

# TESORO DE LA

mbiá , junto la gente. Namónō āngi abati rāngē, aun no he juntado el maiz. Nonōāmbotāri mbiá oquāpa, no se quieren juntar, &c. Onōāngbiá oquāpa, hase juntado la gente. i Onōārupāpe, juntosē el agua en la laguna. i tiāpi nōāngnābē, angaipā onōāng angāpipé, como la bassura se junta en el muladar, así los pecados en el alma. Tinōāng rangē, juntense primero. Temymoā pochi ninoāngbotā iri cheāng repenāna oūbo yepi, acometenme malos pensamientos siempre.

No. Tener consigo. V. y. num. 8.

Nōng. Poner, impedir, echar. Chenōng ocōti rāarōmō, puso me en guarda de su aposento. Añonō yāpēpō, poner la olla al fuego. Chenō chenōngi chebohāba, la carga me detiene, me impide. Orenō renōngi ibitū, vanos deteniendo el viento. Chenō chenōngi cheti hāba cheñēmōmbeu hāguāmcē re-

hé, la verguença me detiene para no confesarme. Chenō chenōngi ahē ombae apohagūāmā rī, detuome para que le hiziesse sus obras. Peteri nō ypoihū chenōngi ypīri chemōndō eymā, sola la verguença, ó rezelo me detiene, ó impide a que no vaya a verle. Peteri añō. Tūpā rāihūba nānde nōngi nōngi nāndē angaipā apo eymā rehe, sola vna cosa, que es el amor de Dios nos ha de estoruar el pecar. Eñōhongatū neāngā angaipāba gūi, guarda tu alma del pecado. Añēnōng, yo me acuesto. Ngā amōñēñō, hagale acostar. Chemōñēnōng gupī, echo me consigo. Yyibiri añēñō, acosteme a su lado. Oibiri chemōñēñō, acostome a su lado. Añēñō guitūpa, estoy acostado. Oronēñō orocupā, estamos acostados. Añōñō caruhāba, poner la mesa. Ngā ngāra, onōnōngatūmbae, él compuso ya las cosas, o las guarda .i. onōngatū. Enōngatūchembāē, guarda mis cosas. ndereñōñ-

gatuichembae , no cuydas de mis cosas. Anõnõngatumbae mûdara gui , guardò las cosas por los ladrones.

Noõng. juntar, idè quod, noãng, Concilio, consistorio, amonoõng, yo junto, ngã, ngãra, nõmõnoõngãba, Junta, Concilio. nõmõnoõngãpe, en el consistorio. Oro nõmõnoõ, nos juntamos. Christianõ pãbè Túpã vpè yñemõnoõngãba, Congregacion de los fieles. Carã nõmõnoõngãba, cabildo, guãra õnõmõnoõ õõmõnoõgoãbo, juntanse las aves a gorjear. Oronõõ, nos juntamos. Anõmõnoõõ hecè, junteme con ellos. Che abati nõmõnoõngãbi, no se ha cogido mi maiz. Nimõnoõngãbi ei, ha se dexado de juntar. ï õnõmõnoõõ amãnãmõ, con la lluvia se juntan las aguas. Tributo mõnoõngãra, Colector de tributos.

N. ante V. I

Nũ. Latido. Ynũynũ cherayĩ, las venas me dan

latidos. Vide. Nũndũ, y, nũnũ.

Nũcui. Plural, y singular. c. d. nã, cierto. y. vcui, aquel, aquellos. Abã vcui. I. nũcui yhõny, alla va, ò van Indios. Abã bérãmý vcui, alla me parece que ay gente. Mbiaé nũcui, essa gente, esos Indios.

Nũgũv. c. d. nã. cierto. y. ùgũy. l. guv, ellos, esse, en plural. Mbia nũgũy omõmbeu, ellos lo han dicho. Chenũgũy nda ei, no he dicho essas cosas yo. Nde nũgũv ndereyapoĩ, tu cierto no hazes essas cosas. Mbiaé nũgũv, essa gente.

Nũndũ. c. d. nũ. latido. y. tú. golpe, num. 6. latidos. Cheicãng nũndũ, danne latidos la cabeza, y tomase por calentura. Chemõnũndũ nũndũ cheraçi, causame latidos la enfermedad. Nũndũ cheretépã ohũ, tienenme cogido todo el cuerpo los latidos. V. acãng.

Nũngã. r. Como, manera, fuerte, medida. Conũngãra, tanto como esto, desta manera. Conũngã oycõbae

# TESORO DE LA

bae nda abá rúgúai, los que andan desta manera no son hombres. Conúngá tamó págã creycó? pues desta manera andas? ãng núngára, desta manera de plural. Chenúngára Perú, Pedro es como yo alto, ó baxo, bueno, ó malo. Ni núngári Túpã, Dios no tiene semejante. Nomônúngári abá Túpã rembiapó, no puede el hombre alcanzar las traças de Dios. Xnúngára ndi póri amó, no ay otro semejante a él. Onúngára Perú guaira omoñã, engendrò Pedro vn hijo semejante à si.

2 Núngã. r. nungari. c. d. núngá, manera, y (y) diminutiuo, poco, pocos. Orenúngá oroíu, pocos venimos. Pirá núngari arú, poco pescado traygo. Núngari nótérãmã paé? son muchos. Oremônúngari taçí, la enfermedad nos ha apocado, consumido. Amônúngari ahè rembiapó, acabar la obra agena. Hui núngari améẽ ychupé, dile vn poco de harina. Ne tý núngari au

bé tamó, ojala tuvieras vn poco de verguença. Núngarey, mucho. Núngarey tamó ereméẽ ychuperaé, porque no le diste mucho. Arecó núngarey, tengo mucho. Arecó núngarey abati, tégo muchissimo maiz. Nanúngari rúgúai Túpã ñãnde rañhú, no es poco el amor que Dios nos tiene. Nanúngari rúgúai chere-recó ai, hame tratado muy mal. Ayapo núngá, medio hize. Cheraçí núngá, estoy medio enfermo. Chemónúngari chererecobo, tratome ruinmente. Amônúngari cheangaipá guiãemombeguabo, callè algunos pecados, o no dixè la grauedad dellos. Vide. atã. num. 4.

Nũũ. Tembladero, latido. ibi nũũ, pantanosa tierra, que tiembla. Cheacãgnũũ, dame latidos la cabeza. Cheyaty nũũ, el diuiesso me dà latidos. Chemônũũ, causame latidos. Che atyi nũndú, latidos del diuiesso.

Nũũ

**Núpã.** c.d. nú. latido. y. Pã.num.3. aporrear, açotar. Che núpã, me açotaron. mō. hára. hába. y. o. Ahá ynúpãmō, voyle a açotar. Ay núpã, yo le açoto, aporreó. Aporonúpã, yo ando açotando. Anênúpã, açotarse, aporrearse. Anênúpã vcá, hazerse açotar. Amōnênúpã, hazer que el se açote. Núpãreheaiouai, condenar a açotes. Núpãrehéyquaipi. l. ymeẽmbira, condenado a açotar. Ndatet̃ chenúpã, no me açoto sin causa. Anãpirúpã, aporrear, maçar. Che apirúpã, me aporreó. Anãpirúpã ai ai, malamente le aporreé. Anãcãrupã, darle porraços en la cabeça. Põng ynúpãmō, o que porraços le dio. Amō éó ynúpãmō, matelo a porraços. Amōeẽãtã ynúpãmō, dexelo medio muerto a porraços.

N. ante A.

**Nã.** Pro. nãnde, nofotros inclusiuẽ. Chahã nãnũhãmoĩnã, vamos a poner nuef

tros laços.

2 **Nã.** Es lo mismo que ya.nã, roman los nombres y verbos narigales, y los q̃ no, ya. Haiĩ, grano, ahaiĩnã, juntar grano. Ahaiĩnã ta-tã, juntar los tizonos. Ahaiĩynãabã guitecõbo, ando juntando gente. Oñẽaiĩnã-abã quỹbõngotĩne, yrase juntando la gente àzia aca. V. Haiĩnã.

3 **Nã.** Lista de alto a baxo no atrauessado, y siempre se le pone algun otro nombre. v.g. Ao iquenã queñã. l. aó ypiñã, ropa listada. Ambo aó iquenã quenã, listas, asì. Ai quenã quatiãtĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrũndĩ iquenã alapó quatiãrehẽ, hlze quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñã, poner guaracion a la ropa por los lados. vt calçones, &c. Chereça popiñã, rayas que se ponen desde los ojos hasta las sienes, alcohol. Anẽmboecã popiñã, alcoholarse. Anẽmo etymã iquenã, ponerse listas largas por las piernas, engala-

# TESORO DE LA

lanandose. Añembó potiá iqueñá, hazer lo mismo en los pechos. Amboiqueñá ibirapé, poner molduras a las tablas. ibirapé iqueñá, moldura en tabla. Quaraçi rëndiñá, rayo del Sol. Guen diñá ndiñá quaraçi, echar rayos el Sol.

4 ñá. n. Carrera. Añá, yo corro, guinána, ñándára, ñándába. Nañáni, no corro. Amóná, hazerle correr. Aroñá, correr junto con él. Aroñá cabayú, correr acauallo. Aroñé cabayú, heronñá, hazer mal al caballo. Añani mbeçúe, correr al galope. Mórándú oñá oquápa, corren las nuevas. Enáteí imé neãgaipába rehé, eyepitacó taçóg mýny aubé, no corras tras los pecados, detente vn poco siquiera. Oñá oñá che atí rupí, latenme las sienes.

5 ñá. l. ñáng. Encestar, juntar. Añóná aiaéape, encestar. Aycó yñángá, estoy encestado. ñángába, embudo. ñángá buçú, embudo grande. Ambaefiãng, encestar, poner licôres de vn baso

en otro. Añonãng ypica, poner apretando. Onẽnãng abáocotipe, entra la gente en su casa. Onẽnãng abáguope oyepipica, está abrumada la gente en su casa. Añãngã onõñã anguera ypi ypica guetãme, los demonios van embanastando almas en el infierno. Onẽnã, ñẽfiãnceí abáangüera añáratá apitépe oíe pí pica oquápa, sin que, ni para que se abrumen las almas en el fuego del infierno. Onẽnãng giréteí noñẽnãngogiché apitéymãne, despues de aver entrado no saldrán del infierno jamas. Piráñãng aiaéape ypipi oñãñã bẽbẽ, egúy yabebé anguera añáratá quara pipé ypipi mburú oquápa, así como los peces estan apretados en el cesto, así las almas estan en el horno del infierno.

ñábẽ. Manera. Vide. ia bẽ,

ñábõ .l. ñábis .l. ñãmbõ .l. ñãbiã, cada vno. Oreñãbõ, cada vno de nosotros. Yñã bõ, cada vno dellos. Onãbõ ñãbõ peteí ibirá toguerahá,

há, cada vno dellos lleue vn palo. Tába nábõ pipé oýmé Túpã óga, en cada pueblo ay vna Iglesia. Cheque nábõ chemaenduá Túpãrehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú nábõ che acà, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore nábõ vpé rígnai, imēngi, no nos dio a cada vno. Nde nēmõmbeú nábõ mēmē, todas las vezes que te confieffas. íbaga rí chemaē nábõ mēmē chemāenduá Túpãrehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

*ñãē.* Cosa concaua. c. d. yã. y. ē. hueco. íbira ñãē, palo concauo, barril, gabeta, recibe, re, vt. Chereñãē, mi barril. h. gu. ñãēáírirú, pila de agua. ñãēpí guaçu, tinaja. ñãē apúa, escudilla. ñãē ymõpicoēmbira, texa. ñãē tá, caçuela.

*ñãembé.* c. d. ñãē, cócauo. y (pé) chato, plato. ñãembé guaçu, platogrãde. ñãembé mýny, chico. ñãembé pícoē gúaçu, hondo. ñãembé rembé, bordo de pla-

to. ñãembéapé, el plato por defuera. ñãembepí, la capacidad del plato por dedentro. ñãembé yporymbae, plato vazio. ñãembé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñãembé, plato de plata, òpeltre. íbirá ñãembé, de palo. ñãembé yquatiapíre, loça pintada. ñãembé ymõendípupí, vedriado. ñãembé pe hupia, gorrón. ñãembepe hupia, ndé, eres vn gorrón. Añēmõñãembepe hupia, hagome gorrón. Oronõñãembé pipé orocarú, comemos en vn plato. Cherehebé chereñãembé pipé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cherembiú rirú pipé chepíri ocarúbae. idem. V. Tembiirú.

*ñãēũ.* Barro negro de loça. ñãēũ tí. barro de loça, blanco. ñãēũnguá, el lugar del barro. ñãēũ eí, barro no fino. ñãēũ yyaíucapira, amassado barro. Ayquítí ñãēũ, estirar el barro para hazer ollas. Amõñãēũ ytaquí pécuí pipé, poner mezcla al barro.

# TESORO DE LA

*ñaguaindog*. c. d. ña, correr, y, huguai, cola, y, og. dexar, escaparse el que iban a coger dar en bago. *Cheñaguaindog* ychugúi, escapeme. *Yñaguaindog* chehegúi, escapofeme. *Yñaguaindog* yyapi potábo, di en vago con el golpe. *ñañaguaindog* angaipabaguine, hemos de huir del pecado. *ñeagúaindog* hámo yarecó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

*ña guarichá*. Lo mismo que yaguarete, Tigre. Oye, *pítíu* vcá *ñaguarichá*, fuele se encarnicar el tigre, dizelo el que es acosado de otra persona, y le ha sufrido. l. *onê catýngá ñaguari-chá*. l. *onê catýngá yaguarete*. idem.

*ñabáná*. Paxaro grande colorado.

*ñáñ*. Arruga. *Cheñbañáñ*, tengo la frente arrugada. *Añeñibañáñ*, arrugar la frente. *Añemñibañáñ* idé. m. na. hára. *Aoñáñ*, ropa arrugada. *Amñáñáó*, arrugar ropa. *Amñáñ* aó ymbobibicá, coser ropa, arru-

gando la costura, fruncir. *Chemñurúñáñ* íbahaí, la fruta aspera me frunze la boca. *Cheñáñáñ* guitúpa, estoy enojado, congojado. *Chemñopíáñáñ*, congojame. *Cheñáñáñ* ñy, estoy con temor.

*ñái*. Puerto de rio, mar, ñáime, en el puerto. *ñáimbiara*, camino para el puerto. *Nacheñáimbiari*, no tengo camino para el rio. *Nañemoñáimbiari* rage, aun no he hecho camino al agua.

*ñamá*. Circulo. V. amá. n. 2.

*ñambarucá*. Cigarra.

*ñambi*. Yerua picante q se come.

*ñamypíu*. c. d. ña. y. pihú, centro negro, caçuela, toftador. *ña mýpíu* guaçu, toftador grande.

*ñamöquýrà*. Piojo de la ropa. *ñamöquýrá* raí, liendre. *Cheñamöquýrà*, tengo piojos. *Onemñáñáñamöquýrá* cherehé, crio piojos. *Ayoog cheñamöquýrá* l. ayucá, quitarse los piojos.

*ñándé*. Pronombre, nosotros, inclusivè. *ñándébe*, a nos-

a n o s o t r o s . nãndébe gũ-  
rãmã, para nosotros. Na-  
nãnde rĩgũai aipó, no es de  
los nuestros esse. nãndé ai-  
póbae, esse es de los nue-  
stros, es nuestro pariente.  
nãnde rembi porú quapápi  
coñãnderecobé, esta nue-  
stra vida es de prestado. Tũ-  
pã ofĩmõñĩndé, Dios se  
hizo como nosotros.

*nãndĩ*. Azeite de frutas,  
y arboles, grassa. Pirañian-  
dĩ. Manteca de pescado.  
Mbacã nãndĩ, sebo de va-  
ca. Mbacã cambi nãndĩ,  
mantequillas. Taiacu nãn-  
dĩ, manteca de puerco. Vru  
gnaçú nãndĩ, enjundia. Ta-  
rũmã nãndĩ, azeite de oli-  
vas. Ayuĩbã nãndĩ, azeite  
de laurel. Araticú guaçu  
nãndĩ, azeite de vna fruta  
con que se vngen la cabeça.  
Ybagueçu nãndĩ, azeite con  
que se vngen la cabeça, es  
de vna fruta grande. Aque  
nãndĩ, azeite de vna fruta  
quĩrá es lo propio de man-  
teca, y sebo, y grassa.

*nãndipabã*. Fruta cono-  
cida con que se pintan. nãn-  
ditã. idem. nãndĩ pabi, el ar-

bol, la fruta es comesti-  
ble.

1 *nãndũ*. Auestruz. fãn-  
dvã, plumas de auestruz.  
nãnduã paragũa, plumero  
como corona de plumas.  
nãnduã mã, plumero. Añõ-  
mã nãnduã, hazer plume-  
ro. Ynãndũ gũnbapĩpé rã-  
mõ ibã, està en cierce la  
fruta.

2 *nãndũ*. Araña. nãndupé,  
araña chata. nãndutĩ. Al-  
guazil de las moscas. nãn-  
dũ quĩhába, tela de arañas.  
nãndũ etĩmãmbuctũ, del  
río que nadan. nãndũ oquĩ  
há oyapó panãmbĩ mãmã  
hãguãma, texe la araña pa-  
ra coger mariposas. Ombo  
aqueó oquĩhãguãmã, texe  
la araña su tela. nãndure-  
nỹmbó, hilo de tela de ara-  
ña. Ynãndurĩ ibĩquã, deno-  
ta no ser labrada la tierra,  
ò vfada, que tiene telas de  
arañas. Pẽnãnduã, camino  
no vfado. Ynãncuã tecó  
mãrãngatũ rapé, no es vla-  
do el camino de la virtud.  
Pemõñãnduã ymẽ ibag-  
biãra, frequentad el cami-  
no del cielo. nãncũbitã é  
Ppp 2 guẽ-

## TESORO DE LA

guẽmbiú guĩepe omõeny-  
mbó ymõpobangã , poyé  
henõ hẽmy oao mbo aque-  
guabo ymoynyngua nũngã  
rãmõ, las arañas de sus en-  
trañas y comida hazen hi-  
lado, y desentrañandose for-  
man su tela. Yyoaçá açá  
pĩ pĩ mõi nã hecê tecó pi-  
ráguĩycĩhãpe oyeporuábo,  
mberãmõ hẽrã yco yco aú  
raé? peteĩ mberúĩõ mbo  
apotábo, texen su tela muy  
menuda, exercitandose en  
esto con toda diligencia, y  
para que es todo esto? para  
coger vna sola mosca. Añã  
ngãaé ynũngaraú oicóbo  
guĩepórãgui ñũhã poroa-  
ãngãĩ reheguãra oguerõhẽ  
ymõi nã ñãndepĩrvñãbõ re-  
hẽ, ñãndemboá potábo.  
El domonio imitando la  
araña saca de su vientre la-  
ços de tentaciones, y nos  
los pone delante a cada pas-  
so para derribarnos.

*ñandú.* Sentido. Vide,  
Andú.

3 *ñandú.* Habito, costum-  
bre. Ayapó ñandúne, hare-  
lo como suelo. Oho ñẽm-  
boẽbo ñandú, va a rezar co-

mo es costumbre. Amẽndã  
ñandúne, quierome casar  
dize el viudo. Ndayecoacũ  
ñandú, no suelo ayunar.  
Ereĩtecoacú ñepẽpic ñan-  
dú? Ayunas todavia? Ere-  
ñẽnũpã picó ñandú rae?  
açotaste como fueles to-  
davia? Na ñẽnũpãĩ ñandú,  
no suelo açotarme. Nañẽ-  
mboe quaábi ñandú, no he  
hecho habito de rezar, no  
rezar. Cheñandú, yo si,  
quien auia de ser fino yo.  
Nde ñandú, tu eres el que  
fueles, eres vn tal.

Significa tambien ( ya )  
con enojo hazlo ya; có eno-  
jo. Equateque ñandú, vete  
ya. Eyapó angá teque ñan-  
dú, hazlo ya por tu vida.  
Epĩtuú angá teque ñandú,  
nde caneõ agui, descansa  
ya por tu vida del tra-  
bajo.

ñandú pipó túri, denota  
compasión, ha como vendra  
aquel con el agua o  
trabajos, &c. Añãdesete.o.  
aparte ante. Oñandú che-  
raĩ rúri, ha como vendra  
mi hijo. Oñandú pipó oba-  
hẽ, ha quiça aura llegado  
ya.

ya. Oñându yquiri ychupé-  
ne, ha, temo le llueua. Oñân-  
dú pipó paí ycaruni. Por  
ventura está comiendo el  
Padre. Oñându pipó Missa  
opá, por ventura se aura  
acabado la Missa. Oñându  
mburú añaretãnegú ioyo-  
çúú çúú oicó guacê guacê-  
mô oquupa, desventurados  
los condenados, que están  
dando alaridos, haciendo-  
se pedaços.

*ñândú apicá.* Fruta ama-  
rilla, ñându apĩçá i. su ar-  
bol.

*ñâng.* Infundir. Vide. ñã,  
num. 5.

*ñângareco.* Cuidado. V.  
âng, alma.

*ñani.* Correr. Vide. ñã,  
num. 4.

*ñãñõndé.* Antes. Chehó  
ñãñõndé añẽmõambeú, con-  
fessame antes de yr. Cheñã  
ñõndé túri, vino antes que  
yo. Erequenñãñõndé enẽ-  
mboé, reza antes de dor-  
mir. Cheñãñõndelári, nacio  
antes que yo. Yñã ñõndé  
aá, naci antes que él. íbag  
ñãñõndé Tppã oycó, antes  
que huiera cielos auia

Dios. Tú ñãñõndécẽ tere-  
ñũmẽ, no vengas antes que  
él. Guenõndechererahá, lle-  
uome delante de sí.

*ñãñãí.* Muesca. Vide.  
añã.

*ñãpecê.* Tiesto. Vide. pẽ-  
cê.

*ñãpirçebãí. I. ñãpirçebũí.*  
arador gusanillo.

*ñãquyrã.* Cigarra.

*ñarõ.* Risa, risueño, ale-  
gre. Chereça ñarõ, tengo  
ojos risueños. Cheñãrõ he-  
cê, sonreyme dël. Cheñã-  
rõhápe apucá ychupé, con  
alegría me rei con él. Ho-  
bãñarõ, rostro alegre. Ho-  
bãñarõmbaé, rostro gra-  
ue, mustio, seuro. Niñarõí  
ahẽ, no es alegre. Chemõ-  
ñarõ ahẽ che ñãmõmbãó-  
ca, hame hecho alegrar, y  
desfechar la tristeza.

Significa parecer bien.  
Yñarõngatúneñẽngã chẽ-  
be, parecerme bien tus pa-  
labras. Yñarõngatú nde aó  
ndébe, parecete biẽ el ves-  
tido. Yñarõngatú chẽbe te-  
có mārãngatú, pareceme  
bien la virtud. Niñarõnga-  
tú tecó angaipába, no pa-  
re-

## TESORO DE LA

rece bien el pecado. Yñarõ eymãmõ paé? pues auia de parecer mal. Chéñarõ eymãmõ ychupé naché ambotári, porque no le parezco bié no me ama. Chébe yñarõ eymãmõ paé, pues auia de parecerme mal. Amõarõ Eupã óga, hazer que parezca bien la Iglesia, componerla. Nãõarõ rãngẽ, aun no lo he adereçado. Eñarõ nderécõ eimãmõ begũbo, compon tu conciencia. Namõarõuçá potãrĩ tẽcõ mãrãngatũ ychupé, no le puedo aficionar a la virtud.

- 2 ñarõ. Arremeter, zelar. Añarõ hecẽ, arremetĩ a el, dizelẽ de animales, paxaros, y personas. mã. hãra. hãba ( hece ) .l. ( ychupẽ ) mõñarõ hãra, dizen al reclamo, oañagaça. Ymõñarõndarãmõ arecõ, tengolo para reclamo. Guembirecõ rehẽ õñarõ, tener zelos de su muger. Añarõ guitecõbo cherembirecõ rehẽ, ando con zelos de mi muger. Anãngã mõñarõ habãmõ õguere. ó cuiñã çandahẽ

abã angaipãbarĩmboã potãbõ, toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshonestas para hazer pecar a los hombres. Cuiñã angaipãba õñẽmõ ãrõngucã opucãbaetẽbo abãupõ, las malas mugeres con su mirar deshonesto son reclamo a los hombres. Tecã çandahẽ porõmõñarõhãmõ oycõ, si ruen de reclamo los ojos deshonestos. Tecã yaupireymõ cõ mõñarõhãbãmõ oycõ tẽcõ mãrãngatũ vpẽ, la honestidad en los ojos si ruen de reclamo a la virtud. Y ochéñarõ, con tienda.

ñarõpuã (c. d. yã, rõ. puã)  
 .l. ñarõpuã. Leuantarẽ el enfermo, o fano de la cama .S. sentarse en la cama. Amõñarõpuã, hazerle leuantar. Chemõñarõpuã, me leuanta en la cama. Añarõpuãrãmõ, ya me empieço a leuantar, estoy conualeciente. Ndaẽĩ guñarõpuãmõ rãngẽ, aun no me leuanto. Añarõpuã puã, ya voy poco a poco leuantãdome. Nãñarõpuãbeĩ guitũpa, ya he

he descacido del todo. Anarô puã úã, precuè a leuantarme. Naché mōnârô puabel cheraçi, ya no me leuanto mas. Vide. Puã, num. 1.

ñârúã. Parecer bien. Yñârúângatú chébe, parece-me muy bien. Vide. A. úã. num. 1.

ñarúcâng. Costillas. c.d. ñeã. coraçon. rû. estar. y. câng, hueffo .S. el hueffo donde està el coraçon. Che ñârúcâng, mis costillas, che ñarúcâng guipe cheraçi, tengo dolor de costado. Taiaçú ñârúcângûe mbichî, costillas de puerco assadas. Og ñârúcâng, varas, fajas, o cintas de la casa. Anârucângúa cheróga, ponet cintas en las tixeras. Niñârúcângúa hábi cheróga, aun no tiene latas mi casa. Amō ñârúcâmbî, poner latas me nudas. Amōñârúcâng eçá câng .l. amōñarúcâng pocâng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârúcâng amoi, poner las latas de vna en vna. Túpã Adan nân derubipicuenârúcângûe ,

guembl oogcuepipé, Eua yrûãmãmō omoñi arîpîpipé, al principio del mundo formò Dios a Eua de la costilla que sacò a Adan.

ñarû puã. Leuantarse. V. ñarô puã.

ñateè. Cojerà. Vide. ãteè.

ñateÿ. Floxedad. Vide. Ateÿ.

ñatÿmã. Boluer. Vide. Atÿmã.

ñatyû. Mosquito çancudo. l. ñetÿû.

ñatyûnã. Zizaña. ñatÿ-ünâr peñomã ñomã tatápe heitiça hapiaño, mbae ayî aète peroyquê cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi casa.

ñatõi. Tocar. Vid. ãtõi.

N. ante. E.

N. l. yê. Reciproco in se ipsum. A ñemõmbeú, yo me confieso. Vide. Yê. num. 1. y su nota.

ñeãmabiã. c.d. ñeâng, coraçon. y Pî. apretar. num. 5. y. A. coger. num. 1. coger apreturá el coraçon, congo-

# TESORO DE LA

gojarse. Añeãmbiá, estoy congojado. Añeãmbiã nderecó pochi recháca, estoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeãmbiã Tupã I.X. N. Y. ñeãmbiã recháca raé? pues no os congojais de ver a Christo nuestro Señor congojado? Chemõñeãmbiã cheangai-pá, mis pecados me congojan. Cherecó poriahú chemõñeãmbiã chembo aybýbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĩ Tupã-gracia chéymõcañy hagúe chémõñeãmbiã, vna cosa sola me congoja, y es, auer perdido la gracia. Añeãmbiã chéynymbépe, cogio-me el desmayo en la cama. Guigúatábo añeãmbiã, en el camino me cogio vn desmayo. Añeãmbiã guitúpa, quedè desmayado. Añeãmbiã ìpe, en el rio me cogio el desmayo. Añeãmbiã ìpe guimãñomõ, ahogueme en el agua. Añeãmbiã ìpe ìpé, cherenohè curýteĩ, aunque me desmayè en el agua sacaronme presto. Nafieãmbiã ìri cheãngaipá rir èè, há

pýrõmõ, no cesò de aflagirme despues que ofendia Dios, y siempre lloro mis pecados.

ñeãng. Coraçon. c. d. ñe. reciproco. y. ãng, alma, dizze, cosa que se haze alma, y es alma. Cheñeãng, mi coraçon. ñeãaçi, mal de coraçon. ñeã açoyá .l. ñeã ad .l. ñeãñembiahá, tela del coraçon. ñeãbebul, boses. ñeãmbiũ .l. ñeãaquĩ, coraçõ tierno. Cheñeãngme arecó Tupã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñeãng mbi tẽpe arecó Tupãçĩ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeã arãmõĩ oro aĩhú, amote superficialmente. Nacheñeã arãmõ y ahaĩhu Tupã .l. cheñeã arãmõĩ ñeỹme ahaĩhu Tupã, no amo a Dios superficialmente. Cheñeã ìcú catú haĩhú rehé, derriteseme el coraçon por su amor. Chehaĩhú cheñeã robábo oqua, muy poquito, o superficialmente le amo. Ytã átãngue roçe cheñeãátã, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quaraçĩ pé cuepĩpé yray-

yrayti. oñemboicú nungá,  
 eguý nungára abé Túpá-  
 ñeé rendupipé oñemboycú  
 cheñeá, como al calor del  
 Sol se derrite la cera, así  
 mi corazón con la palabra  
 Divina. Cheñeá nembiahá  
 ogoró coragí tamó oñem-  
 bo aspa, cheangaipá eý ri-  
 ré Túpáupé, ojala se rasga-  
 ran las telas de mi corazón  
 antes que ofender a Dios.  
 Nacheñeang ypotábo, pier-  
 dome por él. Nacheñeang  
 hañhúpa .l. cheñeang eý me  
 aycó hañhúpa, pierdome  
 por su amor. Añeang cañy  
 iri ychugui, no aparto mi  
 amor del. Peñemónneang  
 ícatá íbipóragui, apartad  
 vuestro corazón de las co-  
 sas terrestres. chemónneang  
 equí íbapeguara mbae po-  
 táhába, el deseo de las co-  
 sas del cielo me arrebatan  
 el corazón. Cheñeang era-  
 há guitúpa, estoy abforto.  
 Chemónneangerahá chenón-  
 gá, hame dexado abforto.  
 Chenneang guerahá ohóbo,  
 robo me el corazón.

ñeangú. Ora sea compues-  
 to de ñeang, corazón. y. V.

Venir, ora de ñng, alma. y.  
 ñe, reciproco. y. V. comer.  
 significa rezelo, temor. Che  
 ñeangú, yo me rezelo. y. o.  
 Abañeangú, hombre que se  
 rezela. Poronñangubae, el  
 que se rezela mucho. ñeang-  
 guhába, rezelo. ñeangupa-  
 beý, sin rezelo. Nache ñean-  
 guí, no me rezelo. Naché  
 ñeporangú hábi .l. ndipóri  
 ñeangú chébe, no temo, no  
 tengo rezelo. Apýrú ñean-  
 gú, piso con rezelo. Aata  
 ñeangú, ando con rezelo.  
 Ymündabae opýrúñeangú,  
 el ladrón pisa con miedo.  
 Añeangú guineengá .l. añeé  
 ñeangú, hablar con rezelo.  
 Añeangú ychugui, rezelo-  
 me del como de enemigo.  
 Añeangu yñeanguera rehé,  
 rezelome de sus palabras.  
 Oroguero ñeangú mbapá-  
 rãmó nderecó háguama Tu  
 páupé ndeangaipába rehé,  
 rezelome que Dios te ha  
 de castigar por tus pecados.  
 Túpá nde mombapá hagú-  
 má ndeangaipábarehé oro-  
 guer oñeangú. idem. Che-  
 ñeangú hápe añeé, hablo  
 con miedo. Aroñeangú, re-

# TESORO DE LA

zelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeángü ndemáño hagúamá, rezelome que te has de morir. Cherero ñeángü chenúpá hágúama, rezelofe que me auia de castigar. Cherero ñeángü emé epé chehó háguamá .l. eñeángü imé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Cherero ñeángü emé epé chende rañhubagui poi háguamá, no tengas rezelo de q he de dexar de amarte. Oroguero ñeángü ychuguí, temote no te haga daño. Amónñeángü, hazer que se rezele. Añeángü porará, mucho me rezelo.

ñebângá. juego, niñerías, muñecas. Añebângá guitecobo, ando jugando. Oñebângá ai ai bérámí ahè yya póbo, parece que està jugando con lo que haze. Nderubichatei imá ndeñebanga tecatú, eres ya grande, y eres juguete. Ereñebângái ngái eicobo, siempre has de estar jugando.

ñeconí. Bueltas, tuerta cosa. ibirá ñeconí coní, pa-

lo tuerto. Cheretýmá ñeconí, mi pierna tuerta. Ay quatia ñeconí coní, escribir tuerto. Amónñeconí yya póbo, hazerlo tuerto. Amñeconí ymoñána .l. heronñána, seguirle haciendole dar bueltas. Ocáñeconí me ahobay tí, enconttele en la buelta de la calle. Mácñeconí ríre ahobay tí, a dos bueltas del río le encontré. Cherecónñeconí, mi mal proceder. Añapengog cherecónñeconí nguera, emendar la vida. Amó ecónñeconí ngog, hazerle que se corrija. Ndi yeecoí ñeconí ngog potári, no quiere corregirse.

ñeçú. c. d. ñe. reciproco. y çú, temblar, inclinacion, reuerencia. Añeçv ychupé, hagole reuerencia, y tomase por hincar las rodillas impropriamente. Amónñeçv, hazer que le haga reuerencia. Chenñeçv haguera Túpá, a quien yo reuerencio es Dios. ñande ñeçv hábámó Túpá, a quien hemos de reuerenciar es Dios. Nanñeçv íri Túpáupé yepí, nunca dexo

dexo de reueréciar a Dios.  
V. Tenỹpiá.

ñe. c. d. ye. reciproco. y.  
ẽ. salirse, palabras, lengua-  
je. Cheñeẽ, mis palabras. y.  
o. Abañeẽguẽrã ñõ, hom-  
bre palabrero. ñoñeẽngere  
quába, consulta.

ñeẽá, coger las palabras,  
ayñeẽá, cogile la palabra.  
Oñõñi ãá ñõpỹtỹbõ hãguã-  
mã, cõjurar se. Amõñõñeẽá  
yopitỹbõ hãguãmã, hize q̃  
se conjurasen para ayudar-  
se. Oñõñeẽá ñõmẽndã hã-  
guãmãrehẽ, dieronse pala-  
bra de casamiento.

ñeẽãñ, prouar las pala-  
bras. Añeẽãñ cheñeẽ ÿm-  
bõbẽ, miro primero lo que  
he de dezir antes de echar  
la palabra. Añeẽãñ yebĩ ye-  
bĩ cheñeẽ ytĩ ÿmbobẽ, exa-  
minar muchas vezes lo que  
ha de dezir antes de arro-  
jar la palabra.

ñeẽaçẽ açẽ, voces, añeẽng  
acẽ acẽ guitecõbo, ando  
dando voces. Amõñeẽ acẽ  
acẽ, hazerle dar voces.

ñeẽ angẽ, palabra de  
prieffa. Añeẽ angẽ angẽ, ha-  
blar a prieffa. Chemõñeẽ

angẽ angẽ, hizome hablar  
a prieffa.

ñeẽ apĩ ÿnguã, palabras  
por las narizes, gangosas.  
Añeẽ cheapĩ ÿnguã rupĩ,  
hablo gangoso. Ndeñeẽ a-  
pĩ ÿnguã ñmẽ, no hables gan-  
goso.

ñeẽ aquí, palabras tiér-  
nas. Añeẽ aquí ychupẽ, ha-  
blele con ternura, blanda-  
mente. Cheñeẽ aquí pipẽ  
ambo aquí, ablandele, fa-  
quẽ del lo que queria con  
palabras blandas.

ñeẽ arũañeỹ, palabras  
impertinentes. Añeẽ arũã-  
neỹ, hablo indiscretamente  
y al reues, mentir, impoli-  
damente.

ñeẽ arũañeỹ, a proposi-  
to .l. arũangatu. Arũañeỹ-  
meỹ añeẽ, hablẽ bien, poli-  
damente, y con verdad y  
acierto, &c.

ñeẽ caracatú, adulacio-  
nes. Añeẽ caracatú ychu-  
pẽ, adulele, o hablele con  
astucia. Chemborabĩ õñeẽ  
caracatú pipẽ, engañome  
con sus astutas palabras, o  
aduladoras.

ñeẽ cururú .l. ñeẽ curú

# TESORO DE LA

curú, palabras baxas, re-  
çongar. Añēēngurúrú, re-  
çongar. Cunnimý ñēēngu-  
rú, reçongon muchacho.

ñēēçái, palabras alegres.  
Añēēçáingatú ychupé, ale-  
grememente le hablè. Yñēē  
chēmō eçái ngatú, alegra-  
ronme sus palabras.

ñēē çiri, palabras que se  
deslizan. Chenēē çiri, fue-  
seme de la boca.

ñēē çururug, deslizarfe-  
le las palabras. Onēmōñēē  
çurúrug etel, predicò con  
copia de palabras. Chenēē  
oçururugeté, tengo copia  
de palabras.

ñēē embé, gangosas pa-  
labras. Añēē embé .l. che-  
ñēē embé, hablo gango-  
so.

ñ ē hēēbae, palabras dul-  
ces. Añēēhēē ychupé, ha-  
blele con suavidad. Nañēē  
hēēbae rerequára rügüñí  
Perú, no tiene Pedro pala-  
bras suaves.

ñēē hōhō, palabras gan-  
gosas. Abáhōhō, hombre  
gangoso. Añēē hōhō, hablo  
gangoso.

ñēē yequa catúbae, pala-

bras claras. Ndoyequaábi  
ahēē ñēē, no se entiende lo  
que dize. ñēē iequaa cátu-  
pipé añēē ychupé, hablele  
con palabras claras. ñēē ie-  
quaabeý ngatú pipé añēē  
ychupé, no le hablè con cla-  
ridad.

ñēē mārāngatú pórāmō,  
con ruegos. Chenēē mārān-  
gatú pórāmō, omēē chebe,  
cheyerure haguera, con rue-  
gos me concedio lo que le  
pedi. Cheieruré hagúe che-  
ñēē mārāngatupórāmō arú,  
traigo lo que alcancè por  
ruegos. Cheremýmbotára  
ambopó chenēē mārānga-  
tú pórāmō, con ruegos al-  
cancè lo que queria. ñēē mā-  
rāngatú, ypócatú iepí, todo  
se alcança con ruegos. ñēē  
mārāngatú rerequára ndi-  
poreými iepí, no dexa de  
alcançar siempre lo que pi-  
de el que ruega. Açé ñēē  
mārāngatú pipé ieruré ha-  
gúe Túpā ombopó, conce-  
de Dios lo que le ruegan.

ñēēmbegue, palabras ba-  
xas, añēēmbegue, hablar ba-  
xo. Eñēēmbegue tí, ola ha-  
blad baxo.

ñ<sup>o</sup>embig, dexar de hablar. Añ<sup>o</sup>embig, dexè de hablar. Amõñ<sup>o</sup>embig, hazerle que calle. Amõñ<sup>o</sup>embig ymõ tĩamõ, hazerle callar auergonçandole.

ñ<sup>o</sup>embĩ, hablar menudo. S. hablador. Cheñ<sup>o</sup>embĩ, soy hablador. Añ<sup>o</sup>embĩ, yo hablo mucho. Nañ<sup>o</sup>embĩyce rĩgũai che, no soy amigo de hablar demasado. Ndeñ<sup>o</sup>embĩ emetĩ, ola no seas hablador.

ñ<sup>o</sup>embó, efeto de palabras. ĩbága nũgũ Tũpã ñ<sup>o</sup>embó, esos cielos son efeto de la palabra de Dios. Nache ñ<sup>o</sup>embóri, no alcance nada con mis palabras. Cheñ<sup>o</sup>embónderecó mārāngatũ, efeto es de mis amonestaciones tu virtud.

Eñ<sup>o</sup>moñ<sup>o</sup>embó, haz que tengan efeto tus palabras.

ñ<sup>o</sup>embucú, hablar alto. Añ<sup>o</sup>embucú, yo hablo alto. Añ<sup>o</sup>embucú boyã, hablar en tono moderado. Añ<sup>o</sup>embucú çerĩ, idem.

ñ<sup>o</sup>embó mōcō mōcō, entre dientes. Añ<sup>o</sup>embó mōcō mōcō. I. añ<sup>o</sup>embó cheapécũ nguĩpe .I.

cheĩurupĩpé añ<sup>o</sup>embó, hablo entre dientes.

ñ<sup>o</sup>embóbábá tey, alharacas. Añ<sup>o</sup>embóbábá guĩtecóbo, andó haziédo alharacas. ñ<sup>o</sup>embóbábá teĩhára, alharaquiento.

ñ<sup>o</sup>embóiebí, replicar. Añ<sup>o</sup>embóiebí ychupé, repliquele. eñ<sup>o</sup>embóiebí emechébe epé ñ<sup>o</sup>andũ, no me repliques. ñ<sup>o</sup>embóiebí yebĩ oroguerecó, tuimos repiques. Cheñ<sup>o</sup>embóiebí guĩñ<sup>o</sup>embóiebíbo, contradezir reçongando. Cheñ<sup>o</sup>embóiebí eyme, tereiapó, hazlo sin replicarme. Yñ<sup>o</sup>embóiebíçé, replicador .I. ñ<sup>o</sup>embóiebíhára, contradictor.

ñ<sup>o</sup>embó mēgũã. Trisca. Vid. mēgũã.

ñ<sup>o</sup>embó mōndé, indusfriar, poner en el sus palabras, su querer. Añ<sup>o</sup>embó mōndé, indusfriale, aconsejele. Añ<sup>o</sup>embó mōndé, dile buen consejo. Añ<sup>o</sup>embó mōndé, dile mal consejo. Ndeñ<sup>o</sup>embó mōndé potá, quiero aconsejarme contigo.

ñ<sup>o</sup>embó ndog. Razon suelta. Añ<sup>o</sup>embó ndog, cortar el razo

# TESORO DE LA

namiento el hilo del. Cheñēndogí ndogí gñēēngā, no hablar seguido. Añēēndogí, concluyo con mi razonamiento. Cheñēēndogē y me añēē, profegui cō mi platica.

ñēēngába .l. ñēēngábi, refran, frase, ñēēngámō .idē .l. ñēēngábāmō. cheñēēngabi aipó, esse es mi modo de dezir, hablo con mis frases.

ñēēngaçí, palabras asperas. Añēēngaçí ychupé habléle asperamente. ñēēngaçí ayporará, soy maltratado de palabras.

ñēēngagué, orden, mandato. Cheñēēngaguéra ahevá, dexele mi orden. Níñēēnguéri chébe ohóbo, no me dexò orden ninguno. Ebocoí yñēēngué orébe, esso es lo que nos dexò ordenado. l. yñēēngué heyaripi orébe. idem.

ñēēngaíba. Maldibion. Onēēngaichébe, echome maldicion. Cheñēēngaibataçí nđerí, sobre ti caiga mi maldicion. Yñēēngaíbó, el malaito. Añāngái ñēēngái-

bó mburú toyco, sea maldito el demonio.

ñēēngámō, frase, modo de dezir. Oreñēēngámō aipó, essa es nuestra frase. Cheñēēngámō pipé añēē, hablo a mi modo. Naquybo ñēēngámō rúguai aipó, no es frase de por aca essa. Abá ñēēngámō aipó, essa es frase de los Indios. l. ñēēngábāmō.

ñēēngapíraí, trisca. Cheñēē apíraí ychupé. l. añēēngapíraí ychupé, trisque me con el (hece) del.

ñēēngára, medianero. Onēē cherí, rogò por mi. Túpāçí ñānderí ñēēngáramō oycó, la Virgen es nuestra medianera. Ombo-pórucá ñānde ierurehá ñānderí ñēēngáramō oycó. bo omēmbí rupé, haze que su hijo nos conceda lo que le pedimos.

ñēēngatá, palabras asperas, duras. Añēēngatá ychupé, habléle alto, aspero. Enēēngatá eméque chébetí, ola no me hables alto.

ñēēngatú, buenas palabras, hablar bñe. Yñēēngatú-

túbae, cortesano, bien hablado, lenguaraz. Añeñgarú ychupé, hablo bien, de paz. Niñeñgatú rágé cunñmí, aun no habla bien el niño. ñeñgatú ymbae .i. ñeñgatú eynhára, el que no habla bien.

ñeñgetá catú, abundancia de palabras. Yñeñgetá catúbae, abundoso de palabras, y hablador.

ñeñgicé, hablador. Nañeñgicé cériché, no soy hablador.

ñeñgú, comer las palabras. Cheñeñgú, soy mudo. Chemónñeñgú chepochupa, enmudeci por averme cogido de repente. Añemñeñgú hobaque, enmudeci delante dél.

ñeñgurú, reçongar. Añeñgurú, yo reçongo. Yñeñgurucetá ndé, eres vn reçongon, ma yñeñguruce tecatupí ndé, que reçongon eres. Añeñgurú hobaichuarungá, contradizir reçongando.

ñeññemí, voz baxa, secreta. Añeññemí ychupé, hablele en secreto. Che-

ñeññemíngúera ychupé, omómohé teñpe, sacomé en publico el secreto que le dixé. ñeññemí chebe ymómbeupí ten arecó, bien guardo secreto .i. ayebo añomí ñeññemí idem.

ñeñpiatú, palabras roncadas. Añemñeñpiatú guíçapucaíta, heme enronquecido de dar voces.

ñeñpiatá, no poder hablar, y tener palabras asperas, hablar con determinacion. Cheñeñpiatá ychupé, hablele con fuerça, con determinacion, recio. Cheñeñpiatá uú rehé, no puedo hablar por la toz.

ñeñpiboí, palabras sacudidas. Onñeñpiboí chebe, hablome sacudidamente. ñeñpiboí boí, rerequareté ahé, es muy sacudido en palabras.

ñeñpirú, chiffar. Añeñpirú, yo chifé. Enñeñpirú mé, no chifles.

ñeñpitá pitá, palabras balbucientes. Añeñpitá pitá, hablar así. Chemónñeñpitá checú çámbatú, hazeme balbuciente el frenillo

# TESORO DE LA

nillo co rto.

ñeē<sup>21</sup> poſ, tiple, delgada voz. Nacheñeē<sup>21</sup> poſ beí, ya he perdido el tiple.

ñeē<sup>21</sup> poíabá, prestas palabras. Nañeē<sup>21</sup> poíabábi, hablo de espacio.

ñeē<sup>21</sup> poráng, palabras graciosas. Añeē<sup>21</sup> poráng, hermosamente hablè.

ñeē<sup>21</sup> porerequá, de compasión amorosas.

ñeē<sup>21</sup> poróti, el sonido de la voz. Túpñeē<sup>21</sup> porotí oyelití catú íbipacatú rupí, oyose la voz de Dios por todo el mundo.

ñeē<sup>21</sup> poromocañí, palabras ásperas que aturden. Cheñeē<sup>21</sup> poromocañí pípé añeē<sup>21</sup> ychupé, aturdile con mis palabras.

ñeē<sup>21</sup> porombucú, palabras prolongadas, hablar largo. Añeē<sup>21</sup> porombucú aí, muy prolijamente le hablè. Eñeē<sup>21</sup> porombucú íme, no seas prolijo en hablar. Ndefieē<sup>21</sup> porombucuce tecatú, que prolijo eres en hablar.

ñeē<sup>21</sup> quihiyé, palabras timidas. ñeē<sup>21</sup> quihiyépi.

pé ateruré ychupé, con rezelo lo pedi.

ñeē<sup>21</sup> quirá, palabras gruesas, mentir. Cheñeē<sup>21</sup> quirá, soy mentiroso. Añemñeē<sup>21</sup> quirá, hagome mentiroso.

ñeē<sup>21</sup> robaichuá, respuesta. Añeē<sup>21</sup> robay chuá ychupé, respondile.

ñeē<sup>21</sup> rehé, por las palabras, ayponé<sup>21</sup> rehebé heí, por esas mismas palabrar lo dixo.

ñeē<sup>21</sup> ruí, palabras blandas. Cheñeē<sup>21</sup> ruí ychupé, hablele blandemente. Niñeē<sup>21</sup> ruí háre aipó, no sabe hablar con blandura. Yñeē<sup>21</sup> ruí nandeteí Perú, es Pedro demasiadaméte blando en hablar. Cheñeē<sup>21</sup> ruí pípé amboaquí, ganele con blandas palabras.

neē<sup>21</sup> ruru, lo mismo que ñeē<sup>21</sup> ruí.

ñeē<sup>21</sup> taté, disparates. Añeē<sup>21</sup> taté, errè, dispare. Cheñeē<sup>21</sup> taté arecó íepi, siempre digo disparates.

ñeē<sup>21</sup> t<sup>21</sup>ró. l. ñeē<sup>21</sup> tórè, voz desentonada. Cheñeē<sup>21</sup> terò, soy desentonado. Chebiru che-

cheñemõñeẽ terõ, el beber mucha agua me ha echado a perder la voz. Omendãramõ yñeẽ terõ, en casandose muda la voz, ò la pierde.

ñi ã tãba, palabras ordinarias. Cheñeẽtãba có, esto es lo que hablo de ordinario. Cheñeẽndãba. idem. Cheñeẽ tãba añõ arecó, mi lenguaje ordinario tengo solamente.

ñemõñeẽ, platica, sermon. Añemõñeẽ, predico. ñemõñeẽngãra, predicador. ñemõñeẽ na hendubi, no oí sermon. Nañemõñeẽngicó Domingo pipene, no he de predicar el Domingo. Amõpãpã areté guñemõñeẽngã, interpoladamente predicar. Cheñemõñeẽ pẽẽ ymbopó aipotá catã, deseo que saqueis fruto de mi sermon. Aypotã cheñemõñeẽpó, pẽẽ Túpãracé, deseo que saqueis de mi sermon deseos de comulgar.

ñeẽngarã. c. d. ñeẽngã, refran. y. pirã, trisca, canto de mugeres. Oñeẽngarã

cũñã oqũapa, estãn las mugeres cantando.

ñeẽngũ. Comerẽ las palabras. V. ñeẽ.

ñi gũabẽ. c. d. ñe. reci. y. quã, passar. y. cẽ. salir, huida. Añeẽgũahẽ, yo huyo. mõ. hãra, hába. Ahãguñeẽguãhẽmõ, voy huyendo. Añeẽguahẽ hece, por su causa huygo, ychugui, del. Amõñeẽguãhẽ, hazer que se huyga. Arõñeẽguãhẽ, huyrse có el. Añeẽguahẽ ychupé acojome a el. Arõñeẽguãhẽ chepó tata aguã, rehuí la mano del fuego. Chererõñeẽguãhẽ, lleuome huydo. Peangaipã pendererõñeẽguãhẽ Túpãgui, vuestros pecados os ahuyentan de Dios. Guãeté tamõ Túpãñemõyrogui peñeẽguã hẽmorãc, ò si huyesedes de la ira de Dios. Peñeẽguãhẽramõ tecó orĩ angauupé peñemõẽngã; Túpã pemõ eõ vpí tĩne, si os acogieredes a los desceites, Dios harã que os alcance la muerte. Ninãdepó petuĩ teõguĩ ñeẽguãhẽ, no està en nuestra mano huyr de la muerte.

# TESORO DE LA

*n̄m̄a*. Buelta; rebuel-  
tas, *peñem̄a*. camino de mu-  
chas bueltas. *Hatyñem̄a*,  
cuernos rebueltos. *An̄em̄o*  
*n̄em̄a* gui atábo, yr hazien-  
do bueltas por el camino.  
*Cherero n̄em̄a n̄em̄a*. che-  
rerahábo, lleuome dando  
buestras. *Am̄on̄em̄a* icipó,  
torcer los juncos. *An̄eti-*  
*mañem̄a* guiatábo, andar  
abiertas las piernas a la be-  
llaquesca. *An̄em̄a n̄em̄a*  
guiatábo, dar bueltas, esca-  
ramuçar. *An̄em̄a* guitecô-  
bo *Túpãñengari*, no ando  
a derechas en la ley de  
Dios. *Chem̄on̄em̄a n̄em̄a*  
*cherecôuerat*, traenme al  
retortero mis vicios. *An̄e-*  
*mãndog* guin̄em̄am̄be gúa-  
bone, yo me confessaré, y  
me enmendaré. *Pendecô-*  
*fiem̄a* nipóhãngi, no tiene  
remedio vuestra mala vi-  
da.

*n̄eh̄e*. Salirse. Vide. *H̄e*.  
num. 1.

*n̄embi*. Abaxo. *n̄embipe*,  
abaxo. *ibiñembipe*, de lo  
alto a lo baxo decendien-  
do. *Caãñembipe*, del mon-  
te abaxo. *ibiñembicoti*,

baxando como gradas. *in̄e-*  
*mbipe*, rio abaxo. *in̄embi-*  
*coti*, el rio abaxo. *igãra*  
*nãngã* iciri rupi *in̄embi-*  
*coti* *on̄angabe* me *oh̄o* *oc-*  
*ricã*, itú ombotú mbotúra-  
m̄o *ete* *oyecã*, *eguy* *n̄inga-*  
*ra* *abã* *gucó* *aicureh̄e* *oc-*  
*ri* *oye* *erahã* *vcãbo* *oyepi*  
*tecóeȳmo* *aubê*, *hae* *rõmbi*  
*oaé* *habe* *rupi* *añaratape*  
*oyeh̄ubi* *api* *rey* *c̄emeȳha-*  
*guãma*, la canoa sin rezelo  
va rio abaxo con veloci-  
dad; pero si dà en alguna re-  
cife se haze pedaços; assi el  
hombre que se dexa lleuar  
de sus vicios sin tratar de  
reprimirlos, quando me-  
nos piensa se halla en el  
fuego eterno del infier-  
no.

*n̄embiabiqui*. c. d. *n̄e*. reci-  
proco. y. *temy*, participio.  
y. *abiqui*, manosear, coci-  
nar. *An̄embiabiqui*, yo gui-  
so. *n̄embiabiquihãra*, coci-  
nero. *Chen̄embiabiqui* *hã-*  
*guãma* *ebocoi*, esso es lo q  
yo he de cocinar. *n̄embi-*  
*abiquihãba*, cocina. *Am̄o-*  
*n̄embiabiqui*, hago que gui-  
se. *Nde* *n̄embiabiqui* *harã*,  
eres

eres mal cocinero. Nde ñembíabiquihagúe, ndahei, no es gufoso lo que guifas. Cheñembíabiquihába añó hécatú, solo lo que yo guifo es sabroso. Tembiabiquí poreyme aycó, no tengo que guisar. Naché rembiabiquihári, no tengo quien me guife. Cherembíabiquihára ndipóri, no tengo quien me haga de comer. Cherembiú abiquihárirí ahé, este es mi cocinero. Añembíabiquí, guiso de comer. bo. hára.

ñembiabí. c. d. ñé. recip. y Pi. apretar. num. 5. y ahí, gana. S. aprietame el deseo. Cheñembí ahí íbápeche hórehé, aprietame el deseo de yr al cielo. Chemónembí ahí íbapechehópotá, aprietame el deseo de yr al cielo. Cheñembíahí Túpáraí húrehé, tengo deseo de amar a Dios. Amónembíahí Perú onémombeú haguámá rehé, hago a Pedro que desea confesarse. Cheñembíahí, tengo hambre. y. o. ñembí ahí aí. í, hambre rabiosa. ñembíahí

porara hára .l. ñembíahí bó .l. ñembíahí rembía, hábriento. Anñembíahí aíporará, padezco hambre. Amónembíahí, hazer que padezca hambre. Amónembíahí og, quitarle la hambre. Cheñembíahí Perú oguerahá, lleuome Pedro muerto de hambre.

ñembíog. Encerrarse. V. mí. num. 2.

ñemboçacoi. Apercebirse. V. Teçá.

ñemboçaraí. jugar. Vide. Teçá.

ñembocé. Entonarse. V. Heé. num. 1.

ñemboé. Aprender. V. e. num. 11.

ñemboeté. Estima. V. eté. num. 1.

ñemboquí. Entonarse, engreirse, engalanarse fingiendo lo que no es. Anñemboquí aó pipé, engreirse con el vestido. Anñemboquí guiatabo, contonearse. añé teí teí gui ñembo quíbo, vanagloriarse hablado. Amboquí che mēmbí, dize la India, he entonado a mi hijo, vestile bien, ó hage que

# TESORO DE LA

no trabaja. Abá aybí yépe hae oñ mboquí: tēf; es vn vil, y se ha engreido. Oñē mboqui chébe chembae apópota reymá, hafeme entonado, y no quiere trabajar. Oñē mboquí cheremyn-guáí rāmō guécó potareymō, hafe entonado, y no quiere seruirme. Cuñā oñē mboquíbae añāngñuhá, es laço del demorío la muger entonada.

*ñēmboriri.* Temblar. V. Riri.

*ñēmbott.* Desfigurarse. V. Te. n. 8.

*ñēmōi.* Combleças, dos con quien vno peca. Cheñēmōí, dize la manceba, o la casada a la manceba de su marido.

*ñēmōyítí.* c. d. íe. moí y (tý)nariz. S. amoi chetí, estar brauo el animal, y en la gnerra estar alerta al enemigo, meneandose a vna parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añēmōyítí huí mōngúapa, rehuir el golpe, ypuáhaba gui añēmōíty. idem. Cheñēmōyítí, yo huyo el golpe. y. o. Toro

oñēmōyítí, dispónese para arremeter el toro.

*ñēmōmbiá.* c. d. ñē. recip. mō. pí. apretura (a) caer. n. 1. S. estoy cogido de la apretura, tristeza, melencolia, quietud, sosiego, paz, pensatiuo. Cheñā ñēmōmbiá, estoy con el coraçon quieto, sossegado, o triste. ñēmōmbiáhápe, tristemente, o quietamente. Añēmōmbiá, entristecerse, estar quieto, pensatiuo, sossegado. bo. hára. Amō ñēmōmbiá, hazerle entristezzer, o quietarlo, o que esté pensatiuo. Peñēmōmbiá pecupá. cheñēngarí, estadme atentos. Amōñēmōmbiáyñē rendubucábo, hago que estén atentos, que se sosseguen a oyr lo que se dize. Nonēmōmbiápotári, mbiá oañbúbo, no se quiere sossegar la gente haziendo ruydo. Inmōmbiá, rio manso. Oñēmōmbiá ibitú, sossego se el viento. Hec oñēmōmbiá Perú, Pedro tiene mansa condition, apacible. Añēmōmbiá checotipe guítēnā, estoy me quedo en mi apoten

to. Emón<sup>o</sup> mōmbiá. catu-  
ndere hegúara, haz que es-  
tén quietos los tuyos. nān-  
dī oñ mōmbiá, hase elado  
la manteca. ion<sup>o</sup> mōmbiá,  
rio que corre blandamen-  
te, o remanso. iyoapí oñ<sup>o</sup>  
mōmbiá, soslegose la tem-  
pestad. ibitú oñ<sup>o</sup> mōmbiá,  
echose el viento. On<sup>o</sup> mōm-  
biá mbiá nōte; vn poco ha  
calmado.

n<sup>o</sup> mōndiá. c. d. nē. recip.  
mō. parti. actiua. Tī. num. 9  
á. caer, el primer menstuo  
mugeril, antes del qual no  
se juata a varou. An<sup>o</sup> mōn-  
diá rāmō, aora tengo mi  
primer menstuo. An<sup>o</sup> mōn-  
diá, tengo mi menstuo.

n<sup>o</sup> mōnēē. Predicar. V.  
nēē. in fine.

n<sup>o</sup> mō. Contrato. V. Mv.  
num. 1.

n<sup>o</sup> ndái. Especie de pa-  
xaros.

n<sup>o</sup> nō. Echarse. Vide.  
nōng.

n<sup>o</sup> p̄mī. Anegarse. Vide.  
Ap̄mī, n. 1.

n<sup>o</sup> p̄raqú. Porfia. V. Pi.  
pellejo, n. 1.

n<sup>o</sup> p̄bá. Arrugarse. An<sup>o</sup>  
p̄bá.

pobá, estoy arrugado. Che-  
nē pobá, mi arrugamiento.  
Chemō nē pobá che angai-  
bá, la flaqueza me tiene ar-  
rugado. V. po. n. 3.

n<sup>o</sup> p̄v. Lastimarse. V. p̄v.  
num. 1.

n<sup>o</sup> rā. c. d. nē. recip. y. rā.  
defatar, menearse, leuan-  
tarse, inquietarse, sosiego,  
paz, concordia. Che n<sup>o</sup> rā,  
yo me levanto, o inquieto,  
y. o. an<sup>o</sup> rā. idem. nā. hára.  
hába. Che n<sup>o</sup> mō n<sup>o</sup> rā che n<sup>o</sup>  
mō y rā. l. an<sup>o</sup> rā n<sup>o</sup> mō y ro-  
guí, estar inquieto de eno-  
jo. Amō n<sup>o</sup> rā, le inquieto, le  
enojo, o hago que se menee  
de su lugar. Omō n<sup>o</sup> rā ngatú  
ahē yúrú, enfada con su par-  
lar. Māerā tepē nderē n<sup>o</sup> rā  
epúambaúbo, porque no  
te levantas ya con la mal-  
dicion. Mbaerā mō tepē ere-  
n<sup>o</sup> rā. teí teí eicóbo. raé?  
porque te inquietas de val-  
de? Abá n<sup>o</sup> rā ndareté, in-  
quieto, bullicioso. n<sup>o</sup> rā m-  
bápe, inquietamente. Pero  
mō n<sup>o</sup> rā ndára, inquietador,  
alborotador. An<sup>o</sup> mō n<sup>o</sup> rā  
guitécóbo, ando inquieto.  
An<sup>o</sup> mō p̄iā n<sup>o</sup> rā n<sup>o</sup> rā guite-  
cóbo,

# TESORO DE LA

cóbo , ando con mucha inquietud del coraçon.

Pón rã , manos ligeras. Chepóãerã , doyme priefsa. Anẽmbopó ñerã . idem. Ambopóãerã , darle priefsa. Pónẽrandãpe ayẽrurẽ , pidolo con infãncia, o con importunacion. Cheponẽrã ymõngetãbo , hablele de priefsa. Cheponẽrã guihõbo namõnguetaĩ , por yr de priefsa no le hablẽ. Chemõpcũerã teĩ chererécobo , diome priefsa. Cheponẽrãnguẽrĩ aypó , esto es lo que hize de priefsa.

ñerãney . l. ñẽrandabeỹ , quietar , fofsiego , concordia. Abañerãney , hombre quieto , pacifico. Neñãnymbaéché , yo soy hombre quieto . l. ñerãney tequãraché . l. ñerãney rehẽguãra. Mbae poreỹnguẽ rehẽyepẽ yñerãnerã teĩ , inquietale sin que , ni para que. Cheñerãney me ayapó , hãgolo con quietud. Egũmbiã nonẽrãni oquãpa , ahi està la gente que no haze nada. Tecó ñẽrandabeỹ , paz , quietud. Cheñerãney

guitecóbo , viuo en paz. Cheñerãney cherecó hãgũãmã ndoy potãri , no me dexa viuir en paz. Cheaé cheñerãney guitecóbo biñã , haeaete , chemõnerã chererécobo , yo bien viuiera en paz ; pero el no me dexa. Mõcõĩ arãñõ acẽ ñẽrandabeỹ , solos dos dias he de estar. Nañerãny , dize la India , estar con la regla , guñerãney mã ndayũri , por tener la regla no vine. Amõñerã cheyurũ , charlar. Oyuru mñerãndãra , charlatan. Ndeyuru ñerã aubaũñãndũ , que charlatan eres.

ñerãñõ . Estrenarse. Vid. Tanõ.

ñetĩngãrũru . Especie de mosquitos.

ñetũ . l. ñãtũ . Mosquito çancudo.

N.      ante.      Iã

ñỹ . Encoger , marchito , arrugado . Anẽmõñỹnõte ãepe , encogime solamente. Aiepõñỹ . Encoger la mano , y recogerla como el qũ iba a tomar , y se arrepiente.

te. Ayeang mōñy angaipá-  
ba gúi , huir del pecado.  
Nderecó mōñy etel eicó-  
bq , eres muy encogido,  
cherecó mōñy amōpaé? es-  
fo fuera si yo fuera enogi-  
do. Chemōñmōñy ahē , el  
me ha hecho que yo sea  
encogido. Cheny cheñy guí  
tēñā cheāngaipá. hage-re-  
hē , estoy triste por auer pe-  
cado. Cheny guitāmō , es-  
toy encogido de verguen-  
ça .l. chemōñmōñy chety ,  
amōñy caá , arrancar la yer-  
ua. Yññy potá , ya se quie-  
re secar. Caá mōñy māhá ,  
voy a secar yerua , y voy a  
carpir yerua.

ñyñyí. Arrugas, aññyí-  
má , ya estoy arrugado. Che  
pí ñyñyí , tengo el pellejo  
arrugado. Cheny rá , imā  
chequí rárāmō , ya me he  
defarrugado despues que  
he engordado. Amōñy rá .l.  
amōñy mboí , quitar arru-  
gas. Aññmōñyñyí ychupé  
cheny rōrāmō , ha se me pas-  
sado el enojo. Nacheñyñyí-  
raí rāngē ychupé chenēmō  
v rōrāmō , aun no se me ha  
quitado el enojo. Chemō-

ñyñyí ngogoyeupó , hébe  
yruí ruí oñēngā , quitome  
el enojo que tenía contra el  
con blandas palabras.

ñy pñy rñy. Principio. Vid.  
ñpñ. num. 2.

ñy rñy .c. d. ñy .y. rñy .num. 4.

Cessacion del dolor y pe-  
na , aplacacion de enojo,  
ablandar. Cheny rñy ychú-  
pé , estoy desenfocado con  
el. y. o. Nacheñy rñy ychú-  
pé , no le he perdonado del  
enojo que con el tengo.  
Cheraci yñy rñy hébe , es-  
toy aliviado del dolor. Nā  
ñy rñy cé amō paé. Túpā nde-  
berae ? pues no te auia de  
perdonar Dios? Amōñy rñy ,  
desenojar. Amōñy rñy Túpā  
penitencia pipé , aplaque a  
Dios con la penitencia. Ha  
Túpāci emōñy rñy āngā nde  
mēmbi orébe , ó Virgen a-  
placa a tu hijo para con  
nosotros. Aññmōñy rñy má ,  
ya me he desenojado. Am-  
boscoñy rñy , házerle ablan-  
dar la condicion. Amōñy-  
rñy mbaepí nāñy pipé , ablá-  
dar cuero untandolo. Yñy-  
rñy rñy , ya está algo bládo  
lo duro, y desenojado, &c.

# TESORO DE LA

- N. ante** **Q.**
- 1 **ño .l. ño.** Recíproco mutuo. Oreñombacé, nuestras cosas. Oio aihú, amarse adinuicem. ño paý .l. ñobaý, espacio entre dos. V. Yé, y sus notas. n. 1.
- 2 **ño .l. año .l. ñote.** Solo. Oreño .l. ore año .l. ore ñote, nosotros solos. Chenói aycó, yo solito estoy. Yañoi angá, el solito. Cobae ñó, esto solo. **ñohé.** Vaziar. Vide. Hé. num. 1.
- ñoré .l. ñoyré yré .l. ñoriré yré,** vnos tras otros, vna y otra vez. Aferuré ñoyré yré, pediló muchas vezes. **Acará ñor yré yré,** como a menudo. V. cáte, num. 2.
- ñomémbi.** Sobrinos dicen las mugeres a los hijos, y hijas de sus hermanas mayores, y menores. **Chenómombi cuiñá,** mi sobrina. **Chenómombi raicé .l. cuimbaé,** mi sobrino varon.
- ñomí.** Esconder. V. Mí, num. 2.
- ñomóng.** Brear. Vide.
- Apomóng. y. mông.**  
**ñomv.** Escupirlo. V. mv. num. 2.
- ñongué.** Abeja negra.  
**ñonó.** Poner. V. nong.  
**ñoná.** Encestar. Vide. ná. num. 5.
- ñopá.** Dar porraçes. V. pá, num. 3.
- ñopari.** Atar. Vide. Tý. num. 5.
- ñopé.** Crisneja. Vide. Pé. num. 1 2.
- ñopí.** Acepillar. Vid. py. num. 4.
- ñoporémó.** Cosa sin mezcla. V. porémó.
- ñopv.** Lastimar. Vid. pv. num. 1.
- ñoquá.** Passar. Vid. quá. num. 2.
- ñoquéndá.** Cerrar puerta. V. oqué.
- ñoquéndábóca.** Llaue. V. oqué.
- ñori.** ven. pro. eyo. l. eyorí: peyorí, venid vsotros, no tiene mas.
- ñotanó.** Estrenar. Vide. Tanó.
- ñote.** Solamente, solo. Aycó ñoté, estoy solamente. **Ndoycóñote rúguai,** estoy

toy tranese ando. Ndicatú 3  
 chébe cherecó ñóte, no pue  
 do estar quedo. Abáccónó-  
 teymã herecopĩ ndẽ, eres  
 tenido por inquieto, y con-  
 forme a la diction a que se  
 llega retiene, ò pierde la n.  
 Aypotá rótẽ, quierolo so-  
 lamente. Ahëndúbótẽ, òilo  
 solamente. Mbobĩ rótẽ,  
 vnos pocos. Orocubótẽ, ef-  
 tamos ociosos. Aĩ ñótẽ, ef-  
 toy solo. Tu róterãmõ tã-  
 mõ, ojala viniera de bue-  
 nas. Eiconóte queahẽ, ola  
 estare quedo. Ndoicó ñóte  
 potári, no quiere estar que-  
 do. Ndoicóĩãstebae rúguai  
 angaipábae, son inquietos  
 los malos.

ñótỹ. Enterrar. Vid. Tỹ.  
 num. 16.

N. ante V.

1 ñv. Lo mismo que, yú.  
 aguja, quando se le sigue na-  
 riz haze, ñv, vt. ñũĩ, agujue-  
 la, quando no, es, yu.

2 ñv. Lo mismo que, hv,  
 negro. Cherãĩ ñv, neguijõ,  
 dientes negros. Tapanũ,  
 pro, Tapiĩhv, negro.

ñv. Campo, y la paja del.  
 ñv acapé, mancha de cam-  
 po entre montes. ñv ebí-  
 chuã, ensenada de campo.  
 ñv ibitĩ poreỹ. l. ñũ caá po-  
 reymã, campo raso. ñv  
 igúara, camperos. ñv íechá  
 pucú, campo largo, ò tira-  
 mira de campo. ñumbé,  
 campo llano, raso. ñv ñõ-  
 baỹ, campo con mancha de  
 montes. ñv ipotĩ, campo  
 florido. ñv pipé ayahói che  
 róga, con paja cubri mi ca-  
 sa. ñũ tecó habeỹ, desierto.  
 ñũ ai mēmẽ. l. ñũrurĩ, cam-  
 po raso. l. ñũ íepĩçó eté. ñv  
 obi, verde campo.

ñuatỹ. Espina. Vide. iu.  
 num. 1.

ñũ av. Lunar. Vide. av.  
 num. 6.

ñũbã. Abraço. Vid. añũ-  
 bã.

ñũbã. c. d. iu. cuello. y. çã.  
 cuerda, laço. ñv habĩ, laço  
 defarmado. ñũhaobi, defar-  
 marse el laço. Amõĩ ñũhã,  
 poner laços. Añũhãrũ. idẽ.  
 Ambobĩ ñũhã, defarmar el  
 laço. Cheñvhãmbó ynẽ ou-  
 pa, lo que cayò en mi laço  
 hiede. Añãngũhãmborẽ

Sss ynẽ

# TESORO DE LA

yné, lo que enlaça el demonio hiede. Onúhã rã añãngã mbiaupé, arma laços el demonio a las gentes. Yñũhãmbó abá, lo que coge son hombres. Yñũhã potába cuñã nẽnguẽ, el cebo que pone son mugeres fuzias. Añãngã abá pĩũñãbõ ñabõ rehẽ onúhã moĩ, a cada passo pone laços el demonio. Nomõĩri ñũhã yẽpi yẽpi oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñã enũgũĩ ñẽgũacábiyã añãñũhã ndetẽ rãmõ ñãngã, que son essas mugeres afeitadas, sino laços del demonio. Peñẽñũháicatũque pequãpa, apartaos deffos laços. Peñẽmõñũhãmbó ãmẽ añãngupé, angaipába gui peãóca pequãpa, no seais presa de los laços del demonio, huid del pecado. Nẽmõmbeúhába ñãngã añãng ñũhã mbo-  
 2 bĩetcĩhãmõ, lo q̄ deshaze los laços del demonio es la confesion. Onẽñũhã mõndẽ teĩ, angaipabupé onẽmeẽngẽ eĩbae, el que se ofrece al pecado, esse se pone el mismo laço al cuello.

Sacramentos opacatũ añãng ñũhã mõndoró hábãmõ hecõny, los Sacramentos son los q̄ rompẽ los laços del demonio. Añẽñũhã cãndog guĩẽ mõmbegũabo, rompi los laços con la confesion.

*ñũmbaũ.* Mancha da cam po. V, aũ. n. 5.

*ñũmbiũ.* Vn paxarillo.

*ñuri.* Hambre. c. d. yu. cuello. y. ñ. diminutiuo. S. cuello chico. ñvri nda hecã hábi, la hambre ella se viene. Chereytĩbĩ ñuri, apurame la hambre. ñurỹporãrahãra .l. ñurỹbõ, hambriento.

O.

1 O. Nota de tercera persona. Oguerũ, traelo, ohãhũ, ama.

2 O. Nota de recíprocõ, de nombres, y verbos, que no empieçan por h. t. r. Ombaeom<sup>2e</sup>, dio sus cosas. O Tupãñãmõ oguerecó yaci, tiene a la Luna por su Dios. Oao omõndẽ, vistiose su ropa. V. Artem.

O.

3 O. Interjeccion exclamationis, ô Túpãcheyâra, ô Dios mio.

4 O. Quitar, tomar, aipoó, quitar con la mano, aypóo íbá, coger la fruta del arbol con la mano. Ndipoó-guâbi, no se ha cogido con la mano, guâbo.

5 O. Tapar, remendar, oyoó, yo tapo, o remiendo, ndi ô hábi, no se ha remendado.

O. ante A.

Oapĩmõ. Solo. Oapĩmõ aycó, estoy solo. Oapĩmõ herúri, vno solo traxo. Oapĩmo túri, viene pelado. V. Apĩ. num. 3.

O. ante B.

Obaíbábo. Atrauesado. V. Tobá, rostro.

Obapĩ. La haz de la cosa, la cara. Vide. Tobá. rostro.

Obapĩbo. Boca abaxo. Obapĩbo amõí, pongolo boca abaxo. Obapĩbo aycó, estoy de bruzas. Vi-

de. Tobá. rostro.

Obechá. Oueja. Chebechá, mi oueja. y. o. Obechá apĩtãmã, majadade ouejas. Obechá cuĩmbaé, carnero. Obechá rerequâra, ouejero. Obechá ragué, lana. Obechá raĩ, cordero. Obechá rerequâra mârãngatú ché héi Túpã. I. obecha rerequâra pípe Túpã onẽ-enõí, llamo se Dios Pastor. Iesu Christo obechá raĩ gue nõihãmõ oguerecó, Iesu Christo tuuo por nombre, Cordero. Obecharaĩ rãnãmõ Iesu Christo oycó, yñẽ-rãneĩngatú rehé, es parecido Christo nuestro Señor al Cordero en la mansedumbre.

Oberãbõte. En vn instante. V. Berá.

Obi. Puntigudo. Vide. Tobí. num. 3.

O. ante C.

Ocá. Lo de fuera por de fuera calle, recibe (re). Che rocápe, en mi calle. Cherog ocára. Lo de fuera de mi casa, la calle. Enõhẽ

# TESORO DE LA

ocápe, sacalo a fuera. h. gu.  
 Ocabaꝛ. l. ocapaꝛ, la capaci-  
 dad de la calle. Ocábitéru-  
 çú. l. ocáruçú, plaza. Ocá-  
 bité rupí, por medio de la  
 plaza, o calle. Ocápítepe,  
 en medio de la calle. Ocá-  
 piçy, callejon. Ocápi gua-  
 çú, calle ancha. Ocápi bú-  
 hára .l. ocárupí atáhára .l.  
 ocámbopéhára, callejero.  
 Ocápi guari, calle tuerta.  
 Ocápi mꝛí. l. ocámꝛí, ca-  
 lle angosta. Ocaragui ayú,  
 vengo de la calle. Ocára  
 apé apé, calle tuerta.

O. ante. ç.

Océ. Sobre. Vide. Açogé.

O. ante G.

x. aç. Particula de compo-  
 sición, significa quitar, ar-  
 rancar, borrar, sacar, defam-  
 parar, dexar, su. supino es.  
 cá. cára. cába. Ahátíyuí óg-  
 ca, voy a quitar la espuma.  
 Ndatíyuí ogcatúhábi, no  
 está espumado bien. Oieí-  
 gáróg, defampararon las ca-  
 noas se huyeron, delembar-

caron. Oieogróg, defampa-  
 raron sus casas. Açé angá  
 oieeté róg açé ománómó,  
 defampara el alma el cuer-  
 po muriendo. Aieog ním-  
 boéhába gui, salir de la es-  
 cuela. Oyaog pirá, soltose  
 el pece del anzuelo. Ayeog  
 potá nde héguí, quiero sa-  
 lir de tu seruicio. Aibóg  
 ibírá, hapó aribé, arrancar  
 el arbol con sus rayzes.  
 Aieog potá chequatiá ha-  
 gueragúí, quierome borrar  
 de la lista. h. ayequatá rog  
 potá. Oieog Túpá raângá-  
 ba, hase borrado lo Imagé.  
 Aioog mímóí chepo pípe,  
 sacar lo cocido en las ma-  
 nos. Aioog íeti, defenter-  
 rar batatas. Aioog abó cará-  
 mēgua gui, sacar la ropa de  
 la caxa. Eioog neângai pa-  
 pagúera neângá guí, saca de  
 tu alma los pecados. Aha-  
 guinētí óca, voyme a sacar  
 las niguas. Oyepi çápēog,  
 arrancueme la vna del pie.  
 Aiatibóg, sacar del mon-  
 ton. Aiapóapēog, arrancar-  
 se las vnas de las manos.  
 Anamōngatibóg, apartar  
 del monton. Anamōngatí-  
 bog

bog guitecóbo, no lo traxe todo, voy trayendo de alla. Eñãmõngatibog heñabo, dexa parte. Eñãmõngotibo herúbo, trae parte dello. Ayporogpá heráhábo, llevarlo todo. Ayeecó angaipáog, sali de mis pecados. Ayguñrog, sacar lo que está debaxo. Ayaparog, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la costumbre. Amboecó equabog, hazerle que dexé su costumbre. Añeãngog nderaĩhúpa, arrancafeme el alma por tu amor. Añeãngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerse amor a si mismo. Ayehecó guerog, apartarse de la compañía de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiãrog, perder la confianza. Ayeecó yerobiãrfog, perder la lozania. Tayeaĩhubog nde raĩhúbarí, quiero me arriscar por tu amor. Aquĩhĩveog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

Og. Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendome mi ropa. Ahá cheaó ógca, voy a remendar mi

ropa, ca. cara cába. Aioog ñgára tuiupípe, remendar la canoa con barro. Aioog í ñrupí, tapar por donde se sale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betáãmõ. idem. Yóg catú habeĩmõ oẽbĩterí, por no estar bien tapado se sale todavia. Oieóg abá rapé, ha se cerrado el camino de la gente. Oieóg checutúcáguera, cerroseme la herida. Nda íooíché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg eí rúba, hanse encerrado las abejas. Añẽmĩóg, heme encerrado. Oñẽmbiog I. X. N. Y. mbuyapecué tĩngué guĩpe, encubrese Iesú Christo nuestro Señor debaxo de especies de pan. Vide. Mbuyapé. y. Mẽmbĩ.

3 Og. Cosa con que se tapa, paja de la casa, y significa, casa, tomando la parte por el todo, recibe (R.) cherog, mi casa, ayeog mboyá, cubro mi casa con paja. Ayeog quĩtáá, leuanto los horcones para mi casa.

Aye-

## TESORO DE LA

Ayeog ñarúcangmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa. h. gu. Nacherógi, no tengo casa. Cheròpe gûara, mi familia. Ogaçoiâba, techo. Oga pererá. l. og penv, techo de paja descompuesto del ayre. ibi tuombo pererá. l. ombo apenv cheróga, el viéto ha descopuesto mi casa. Og apira çoyâba, la cobertura del caballete. Og apiritá, cubre ra. Og apirita ioá, cumberrilla que ponen sobre la principal. Og apiritáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apuá, casa redoda. Og apuá etébae, de mucha corriente. Og biteruçu, portal. Og bílara. l. piâra, camino que va a la casa. Og gûambitá, cumberas de los lados, soleras. Og guará pembi, sobrado. Og guira, la capacidad de la casa. Ogiyâra, padre de familias, y madre de familias. Og ypébae, casa de poca corriente. Og ipi, el principio de la casa. Og itá, estantes del medio. Og ñacv l. açoyâ, casa de te-

xas. Og ñarúcangmboáhába, cuerdas oçipos para atar las latas de la casa. Og ñarúcang rupába, tixerás.

Og ñomngongába, cabil do. Og parârâ, tixerás. Og pêhába, empleitas de paja. Og pipiâra, los moradores de la casa. Ndipi piari cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pipiâ aiecatu. l. hetácatú, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pipiareté, dueño de la casa, o morador continuo. Og pîrey. l. porey, casa vazia. Og ipira, el que queda en casa. cherog ipira aheya cheboiâ, dexè vn criado en guarda de mi casa. Nacherog ipiri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia itá, palo q ponen debaxo de las tixerás. Og quibi, palo sobre quien està la cumberra para levantar mas la casa. Og quipi, rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo. Og ypigua. idem. V. Hoquipi. Og quitá. l. yiapiritaupá, estante del medio. Og quitá ipi, el pie del hor  
con

con. Og retymã câng, postes de los lados. Og retimã. idem. Og robaî, enfrente de la casa. Og robapîguî ri ahechag, mirar por debaxo de la casa. Og rocâta, patio. Og roquitá, todo horcó. Og roguãmbî rupî, por los alares de la casa, por debaxo. Og roguãmbîtá, los palos del sobrado. Og rupába, solar. Og rupîa, culata, cupial. Og rupîapé, culata chata. Og tecó tēbē ndîbeÿ .l. og nē mōmbucá abundante casa. Mburubichabété rōga, Casa Real. Ayegog, falgo de mi casa. Tûpãog, Iglesia. Oyeoquitá Tûpã nãnde paume, arma Dios casa entre nosotros. Oñēmōtapiá Tûpã nãndeyrñãmō, gog nãnderog apîri ymoîná, hazese Dios vezino nuestro, poniendo su casa junto a las nuestras. Oñãmbyogîguá rãmō yaicō Tupãndî, es nuestro vezino Dios. nãnde ambî yogpe guoga Tûpãomō, pone Dios su casa en nuestra vezindad. Oyeog mōngî Tûpã siete Sacra-

mentos pîpé, adorna Dios su casa con siete Sacramentos. Siete Sacramentos sieteog quítarãmō oicó Tûpãope, los siete Sacramentos son siete columnas. Co siete og quítarãñã Sacramentos reheguára Tûpãóga oñēmboví teboî opuã oîná, en estos siete Sacramentos, que son como siete columnas estriua la Iglesia, y su perseverancia. Añãnga aú oñēmōÿrō acipeî oyaparaytîpotá oicó ycó aúboyepî yepé Tupãoga, oñēmōrãngue eteî ypotãrane, aunque con rabia pretende el demonio destruir la Iglesia continuamente, quedará frustrado su intento.

O. *ante* Y.

Oî, irse de plural. Vide. ícoî.

Oî, dize la muger que se duele. ay.

Oîbábo. l. oîbáibábo. c. d. o. reci. y. ã. num. 1 1. y. bo. gerundio. atrauessado. Oîbábo cheruî, estoy atrauessado. Oîbábo îgára ruî, está la canoa atrauessada a la

# TESORO DE LA

corriente. Piracãngue oĩ-  
bábotuí chefaceõpe ,tengo  
atraueffada vna espina en  
la garganta. Oĩbaboí tuí,  
perseuera atraueffada.

Oĩquebo. c.d.o. recip.y.  
ĩque,lado.y. bo. supino, de  
lado.Oĩqueboaque , duer-  
mo de lado.oĩquebo amõy,  
pongolo de lado. Oĩque  
ĩquebo ahêrêcõny tecómã-  
rãngatu vpé , no entra de  
veras en la virtud. Vide.  
ĩque.

Oĩrã. Tiempo futuro,  
incierto.Oĩrãndé.l.ãrãrê,  
mañana. Oĩrãndé coërã-  
mõ,mañana porla mañana.  
Oĩrãndé caarúrãmõ, ma-  
ñana en la tarde. Oĩrãndé  
rãmõ guárãmã .l. oyrãndé  
mõgúarãmã , para maña-  
na.

Oytĩpĩpẽ. Lustre de qual-  
quiera cosa. V.Ytĩpĩpẽ.

Oĩabo. Tercera persona  
del supino , Guiyabo. de.e.  
dezir , vñase por todas las  
personas como adverbio.  
Oĩabof yhõni, fue se sin cau-  
sa. Oĩabof erêhõ, fuisse se sin  
causa. Oĩabof aĩapó ( pro  
guiyabof ) hagolo sin cau-

sa. Oyabof pipõ ahẽ tutú-  
raú, no se para que se ha ve-  
nido sin causa. Oyabof tã-  
mõ ché eny , ojala lo dixe-  
ra yo sin causa. Mbae tou  
oũpa oĩabo pãngã , arái aĩ  
baúruri , no se que se ha de  
comer con tanta lluvia , õ  
tempestad. Mbae rehe ayũ  
oĩabo pãngã,tutúraú, no se  
a que ha venido. Cheyãpe,  
de valde yo , cheyãpe ayã-  
põ,hagolo sin causa. Oya-  
boypã herurucári raé , sin  
que , ni para que lo ha em-  
biado.

Oyêbe. Verbo defectiuo,  
para singular, y plural , de-  
xa,dexad.Oyêbe emõmbẽú  
ĩmẽ,dexa no lo digas. Oyê  
be, chene tarahá,dexad que  
yo lo lleuarẽ.

Oyebẽẽ. Suauidad. ñẽẽ  
oyebẽẽ reheguãra , suaves  
palabras. Tupaçĩñẽẽ oye-  
bẽẽngatu guara nãngã , las  
palabras de la Virgen cier-  
tamente son suauissimas.  
ñẽẽ oyebẽẽngua oguerccõ  
chébe , hablome con pala-  
bras suaves.

Oĩẽ. Oy tiempo pasado,  
esta mañana. Oĩcibẽrãmõ,  
aun

añ es temprano. Oie-i yhō nŷ, ha mucho ha que se fue oy. Oieí arayá, todo oy ya pasado. Oieibé, desde oy bien de mañana. Oyeibé ytapóni, ya ha mucho que lo hizo, desde esta mañana lo hizo. Oyeibépiri, cerca de la mañana, despues de amanecido. Oyeibérámō, desde esta mañana. Cuehé oieybérámōbé ohó, desde ayer por la mañana se fue. Oieibé ocarucé, amigo de comer de mañana. Oieibé apág guitupa, estoy despier to mucho ha. Oieí efácáú eycóbo, toda esta mañana has estado beuiendo. yerua. Tembiú oieibé rehegúara, a lo muerço. l. Iúpi oyeire hegúara. Oieí açáierámō, oy a medio dia. Oieí caárú rámō, oy por la tarde.

Oyéybi. Esta mañana. V. Oieí.

Oyepé l. oiepé, ello sin mezcla. Oyepé oroycó, estamos todos parientes. Cumándá oyépe erú, trae solos frífoles. V. yépe. número 2.

Oierá. c. d. ó. recip. y. (ie)

y(ru)traer, echarse la gallina sobre los huebos. Oyerúbe teŷ ahē, está echado este todo el día, como gallina sobre huevos. Oguerú vru guacú, está echada la gallina. S. trae a sí los huevos con el pico.

Oyōebébé. Sucesive. V. Rehé.

Oyohú amō. Parcialidad. V. hú. hallar, num. 3.

Olobugui. De entre sí. V. Gui. n. 1.

Oyoibiri. c. d. o. yo. ibi. juntamente. Ibagapó ibi yoibi rañú ndicatuí, no se pueden amar las cosas del cielo, y del suelo juntamente. V. ibiri.

Oyoyá. c. d. oyo. recip. y. (ya) ygualdad, bien se pagaron adinucem. Oyoiá otopoepica, bien se vengaron el vno contra el otro. V. (ya) n. 4.

Oiopébo. En hilera, en ala. Oyo pébo peteŷ guarŷnŷ iŷi oló, va en ringlera vna manga de soldados. Oyo pébo rará yhōni narupi, el fuego va rodeando el campo. Oio pébo cháhá hobai.

# TESORO DE LA

tíam<sup>8</sup>, vamos en ala a en-  
contrarle. Vide. Pe. nume-  
ro 12.

*Oyopáribé.* juntamente.  
V. Piri. n. 4.

*Opém<sup>8</sup>.* c. d. o. recip. p<sup>8</sup>.  
quebrado. y. m<sup>8</sup>. supino. de  
lado. *Opém<sup>8</sup> aicó*, estoy de  
lado. *Opém<sup>8</sup> tereñen<sup>8</sup>*, a-  
cuestate de lado. *Opémã*  
*oroporabiquí*, estamos en  
ala trabajando. *Opém<sup>8</sup> ohó*  
*mbocabiyára*, van en ala  
los arcabuzeros. *Opémã*  
*ereiquie tecó mārāngatu-*  
*upé*, de mala gana te das a  
la virtud. *Opém<sup>8</sup> aporai-*  
*hú*, no amo a derechas. *Che-*  
*pó opém<sup>8</sup> ame<sup>8</sup> ychupé*, di-  
le poquito. *Emoi opém<sup>8</sup>*  
*ponlo de lado.* *Chepiã opé-*  
*moi aiquié ychupé*, de mal  
arte entrè donde el estaua.  
*Opém<sup>8</sup> nūngá ereyūché-*  
*piri*, parece que no vienes  
de buen arte a verme. Vid.  
*oyopém<sup>8</sup>.*

O. *ante* N.

*Oñāndé.* Costumbre. V.  
nandú, num. 3.

*Oñēmboyatei.* Dissimu-

lar. Vide. la. numero 2.

O. *ante* O.

*Oó.* Grande. ñēē óó catú,  
voz gruesa boato. añēē oó  
ychupé, dixele muchas co-  
sas, ó con voz gruesa con  
boato. *Abaóó catú*, grueso  
hombre. *Añēmbó óó*, voy  
engordando. *Chepo óó y-*  
*mēēngá*, doy mucho, cosa  
de tomo. *Ndipo óóiahē*,  
no sabe este dar cosa de im-  
portancia.

O. *ante* P.

*Opá.* Perderse. Vide.  
Topá.

*Opá.* ]

*Opabéi.* ]

*Opacatú.* ]

V. Pá. num. 4.

*Opibo.* Desnudo. Vid. Pi.  
num. 1.

*Opó.* Acusatiuo, voso-  
tros, es transicion de pri-  
mera persona a segunda de  
plural. *Chéopó aihú*, yo os  
amo. *Cheopom<sup>8</sup>beúne*,  
yo os acusare. *Cheopoi-*  
*hú-*

húrãmõ .l. chependaĩhú rãmõ, amandoos yo. Oreopó aĩhúrãmõ tãmõ .l. orependaĩhúrãmõ tãmõ, ojala os amaramos. Opombaerecháca ayú, végo a ver vuestras cosas. Opoaĩ mboébo aycó, estoy enseñando a vuestros hijos. Cheopo ecó mārāngatú ábo aycó, estoy imitando vuestras virtudes.

*Opõbo.* De manos. V. Po. num. 4.

*Oporó.* c. d. opó, transición, vosotros. y. Ro. nu. 1. dize exercicio de la cosa con vosotros. vt. oporoaĩ mboebo ayu, vengo a enseñar a vuestros hijos. oporoboyayucábo ayu, vengo a matar todos vuestros criados. Oporo angaipá óca ayu guimānõmõ, hei Iesu Christo, vengo a limpiaros de vuestros pecados dixo Iesu Christo. Oporombacrehé nāngarecõbo aycógui tecõbo, ando cuidando de vuestra hacienda.

O. ante Q.  
Oquẽ. n. Puerta, con pro-

nombre recibe (re) cheróquẽnã, mi puerta. h. gu. Oquẽ apĩritã, lumbral. oquẽmbopĩ, el lado tras la puerta. Oquẽmbotĩpãba, tranca, aldaba. oquẽndãba, portada. oquẽndabóg, estar la puerta abierta. Añõquẽndabóg, yo abro la puerta. Ahoquẽndabóg, abrole la puerta. Ahoquẽndã, cerrarle la puerta. Cheroquẽndã, cerrome la puerta. Cheroquẽndabóg, abriome. Ahoquẽndabog ñoĩa, abrir de par en par. Añõquẽndãmbotĩ, atrancar la puerta. Ahoquẽndãmbotĩ, atrancarle la puerta. Añõquẽndãbiarí, cerrar de repente. Eechã oquẽymbotĩhãpipõ .l. nimbõtĩbi herã, mira si està la puerta cerrada. oquẽ rãçẽ .l. oquẽ ñeẽ, crugir la puerta. oquẽduçú, portada grande. oquẽ ñerepãba, agujero del quicio. oquẽndĩtã, estantes de la puerta. oquẽnãmbĩ, las armas de la puerta. oquẽnãmbĩ ipĩpe, a la entrada de la puerta. oquẽpiãhãba, antepuerta. oquẽpĩrĩngãba,

# TESORO DE LA

ba, vmbra de abaxo. oquē, raçapába, lintel. oquē raráná. l. oquē, rerequára. l. oquēnari nāngaréquára, portero.

**Oquí.** Llouer. Vide. **quí.** num. i.

**Oquí.** Renueuo. Vide. **Toquí.**

**O.** *ante* **R.**

**Oré.** Nosotros exclusiue. oré añó, nosotros solos. orébe, datiuo, a nosotros, alguna vez se dirá, ore vpé. orebé-guáramá, para nosotros. orérehé, por nuestro respeto. orerí. idem. orehegúi petei ohó, vno de nosotros se fue. orerehegúara, los nuestros. oreñombacé, nuestras cosas mutuas. oréhaé, el es de los nuestros. Nda oré rúguáacé, no es nuestro pariente, o de los nuestros.

**Oró.** Acusatiuo, transicion de primera a segunda de singular. Cheoró aihú, yo te amo. oreoromboé, nosotros te enseñamos. oroao bonāngá ayú, vengo

a hazerte de vestir. Ndaero yaatorombacéche, y no por esso te he tomado tus cosas. Cheoró ecó mārāngatu ábo. aycó, estoy imitando tus virtudes.

**O.** *ante* **T.**

**Otété.** Del sonido, mucho, muchos, tropel. otété abá rúri, vienen muchos Indios. otété amá, gran lluvia o de golpe. orotété. oroycobo, estamos muchos haciendo ruido.

**Ototoí.** Interjecion admirantis. ototoí nda etey catú picó ahé herúri raerá! ô que dello trae fulano! ototoí mbia rúri! ô que de gente viene!

**O.** *ante* **V.**

**Oú.** Admiracion de cosa grande. ou abá reté rúri raé! o que de gente viene! onēmbooú tecatú, hazese muy grāde. ou tecatú erey có, estás muy grande. o ú. muy grande.

**Oútog.** Admiracion, ou-tóg

tóg mbaeporãng Túpá! o q̄  
hermoso es Dios!

Oúta. Ea misma inter-  
jeccion de cosa grande, o  
hermosa, &c.

P. *ante* A.

1. Pa. Nota de supino. A-  
hañhú, hañhúpa, amar, es  
breve.

2. Pá. yá. Pues de plural.  
Chahápá, ea pues vamos  
ya. Peyápó quenópá, ea  
pues hazedlo ya. Ahaiconó  
pá, ya me voy. Amãno gui-  
túbopá, ya me estoy mu-  
riendo, ola a muchos. Hñ-  
dó y puítecatú ahépá, mi-  
renlo que listo anda ya. Lo  
mismo es, rá, en singular y  
plural.

3. Pã. Golpe, porraço, es  
el mismo sonido de la cosa,  
y así se pone (mo) que di-  
ze hazer sonar. Amópã  
oquẽ, batir a la puerta. Aie  
potiã mópã, darse golpes  
en los pechos. Añãcãng  
mópã, en la cabeza. Añópã  
ibirá. i. aibirapã, labrar ma-  
dera, desbastar. Añópã itá,  
labrar piedra. ibirá pãdá-

ra, carpintero. ibirá pãdá-  
ba, carpinteria. ñãndepiã  
omópã Túpã, toca Dios a  
nuestros coraçones. Túpã  
chepiã cmópã, tocome  
Dios el coraçon. Aicupe-  
pã, labrar madera por el  
embes. Pepiãrecó parãran-  
guẽ nomãndú vcári Tu-  
pãpepiã mópã, el ruido que  
traeis en lo interior no os  
dexa sentir los toques de  
Dios. V. Atãí.

4. Pab. b. Fin, acabamien-  
to, muerte. Chẽpab, mi fin.  
y. o. Apab, yõ me acabo. bo.  
hára, pa, pába. Mbába, aca-  
bamiento, mortádad. Mbá-  
betéyquã, gran mortandad  
ay. Ypabeymã, fin fin. Pa-  
beyngatú. idem. Ypabirẽ  
ahãne, despues que se aca-  
be yrẽ. opabaerãmã, lo que  
se ha de acabar, o se acabò.  
ñãnde ãngãndopãbi, no fe-  
neces nuestra alma. Nambãẽ  
opabaerãmãrũgũãñãnde-  
ãngã, no es cosa que se ha  
de acabar nuestra alma.  
Arã papãpe, en el fin del  
mundo. ibipãpe, en los es-  
tremos de la tierra. opã  
ypãbi, todo se acabò, todos  
se

## TESORO DE LA

se han muerto. opaímá cherembiapó, ya acabè mi obra. Ndeí cherembiapó ypábarangé, aun no se ha acabado mi obra. Añemómbá, ya se han acabado los mios, mi gente. Amómbá. I. amómbába. I. amómbabí. I. ambopabí, acabar, consumir, consumir, destruyr. Amómbá abá, he consumido la gente. Amómbá checóg pipíara, he destruydo mi chacara. Alapí mómbá, dar fin a la cosa, acabarse de todo punto. Tecobé opábaerá me y íbápe ño yyéñúbi, asíaretámeabé, la vida eterna no se halla sin el cielo, y en el infierno. Chembaé pabí guítecóbó. I. chembaepabeteí guitec bo, he quedado muy pobre. Ayá-pimómbá cheróga, he dado fin a mi casa. Ayapí mómbá cherecóbó pochí, ya he dado al traste con mi mala vida.

5 Pá? Pregunta. Ereyapo pá? hazlo hecho? Ereyápó pacot? hiziste aquello? Chepa? soy yo?

Páá. Atorar, atollar.

Apaá guitúpa íbira pávme, estoy atorado entre palos. Apaátuyúpe, estar atollado en lodo. opaá pirá cángué cheyáccépe, atravesarse la espina en la garganta. Amópaángatú, hazer que ajuste bien. No páángatú, nó viene justo. Aropaá, atorarse con ello, teniendolo consigo. opaá chenéngá, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemónéé páá ahé, cor tome el hilo de mi razonamiento. Apaá guitúpa tecó angaipába pipé, he hecho habito en la maldad. Apáán dóg cheangaipápa guera-guí, he salido del atolladero de pecados. no ño páándogicé o angaipába guí oné mómbeú çerýmbeá ne, no saldrá del atolladero del pecado el que no se confiesa. Omémbypáá henóiná, tiene atravesada la criatura, no puede parir. Nde-ayúpeirámó opaánde angaipába enémómbeguábo, por tener cerrado el pescueço se atoran tus pecados quando te confiesas. Páámeý, cosa holgada.

Pa.

*Pabē.* Todos. *Pebēngatū,* todos sin que quede ninguno. *Pabē orohó,* todos vamos. *nāndé pābē recórehé yéruréhába,* día del juicio. *oio pabē guacú orohó,* vamos todos juntos. *Che-pabē aháne,* llevaré toda mi gente. *Chepabē hīny,* todos están conmigo. *Chepēbē āng bíá,* todos estos son míos, mis vasallos, o parientes. *Na pābē rūgúái hecōni,* no están todos. *Peyō-pābē,* venid todos. *Ybohī-ibó,* y caneobápābē petocheptirangá *Topómōecāyn gatú,* heí I. X. aracaé, venid a mi todos los cansados y trabajados, q̄ yo os recrearé, dixo Christo nuestro Señor.

*Pacó.* c. d. (pá). ya. y. có. pronombre, ecce. *Yayo!* *yatu,* &c. terminacion, cierto, lo mismo que, *racó.* āng *bótá pacó cherúri,* ya yo vengo con deseo de esto. āng *baé rí yéruré potá pacó aīu,* ya yo vengo con deseo de pedirlo. *Aha pacó herúbo,* ya voy con determinacion de traerlo. *Che recóáicue-*

*róg potá pacó cherúri guinēmōmbeguabo,* con determinacion de dexar mi mala vida vengo a cōfessarme. *Yyucá potá pacó túri,* viene con animo de matarlo. *ibapechiehóce pacó aīecoacū,* con esperança de yr al cielo ayuno. *ibápepehó potá pacó che añēmōnē peēme,* predicoos con deseo de que váis al cielo. *Chapacó añāngá guetāmē penderahá potá pacó pēdererécó pembotabībó,* el demonio os anda engañando con deseo de llevaros. *Iesu Christo ibape nāndererahá potá pacó ebapoguitúri,* vino Iesu Christo a llevarnos al cielo.

*Pacobá.* Plantanos. *Pacobáhū,* plantanos chiquitos. *Pacobárari,* razimo. *Pacobárari yīayū,* razimo maduro. *Pacobái,* el arbol. *Pacobárob,* hoja. *Pacobárebiré.* I. *pacobáy poti,* lo vltimo, la flor de la pacoba. *Pacobáribápé,* cascara del arbol de pacoba.

*Pachái.* Harto, *chepachái,* estoy harto. *Añēmí o pa-*

# TESORO DE LA

pachai, hartome, cáguire-  
hé, de vino, tembiú rehé,  
de comida, cherebépachai.  
idem.

*Pachú. r.* Hartura dema-  
siada. Chepachú estoy muy  
harto. Pepachurí aú, pean-  
gaipabarí, estais hartos de  
pecados. Ndapepachurí  
churí bérámý peicóbo an-  
gaipaba rí, parece que no  
os hartais de pecados. y.o.  
Ambopachurí, hartarlo.  
bo. hára. Añembo pachurí,  
yo me harto. Peparhur imá  
bérámý. Túpá nēenga guí,  
ya parece que estais hartos  
de oyr la palabra de Dios.

*Pachurí.* Diminutiuo de  
pachú.

*Pachí.* Pescado conoci-  
do.

*Paé. c:d. pa. pregra. y.e.*  
de composicion, y se vfa cõ  
amõ, corresponde a. auia  
de. Ahá amõpaé, auia yo de  
yr? N la haice amõpaé? pues  
no auia yo de yr? Tupotá-  
rãmõ pae? pues auia de que-  
rer venir? Tupotáreý yápú  
rãmõpaé? como si fuera mé-  
tira, que no quiere venir?  
Yiapoecatúhára rãmõ paé?

como si fuera apto para ha-  
zerlo? Y cuerárãmõ paé onã  
rõpuâteý, como si estuiera  
sano se leuanta. Herúhára-  
rãmõ paé? no huuo quien lo  
truxesse. Túpá rehé che-  
maëndúá eý rãmõ paé, emõ  
nã cherēcõni, de essa mane-  
ra estuiera yo, fino me a-  
cordãra de Dios. Mârã tâ-  
mõ paé? pues porque no.  
Ereupaá? pues auiaslo de  
comer?

*Pág.* Conejo de la tie-  
rra.

*Pág.* Despertar. Chepág.  
mi despertar, o estar des-  
pierto. y.o. Apág, yo des-  
pierto. ca. cára. Apág gui-  
nē mōndiita, despertar es-  
pantado. Chequerãnãgui  
ápág, despertar de vn pro-  
fundo sueño. Chequerãnã  
rãmí gui apág bérãmí gui  
cēmã, parece que he salido  
de vn profundo sueño. A-  
mõmbág, despertarlo. A-  
pág açí, despertar con pe-  
na. Apag orí ycó guirẽõã,  
he despertado gustoso. Yya-  
piçapag ýmbaé, incorregi-  
ble. Nanemboapiçapag po-  
tarí, estoy determinado de

no dar oídos a cosa ninguna. Atúpárahú môm-bag, despierto en mi el amor de Dios. Tecó mârângatú pemômbag, despertad la virtud, pepague pequapa tecó mârângatu upé, estad alerta para la virtud. 3 Peñômômbag tecó mârângatuupé peñômâmquÿreÿ-quepequâpa, excitaos en la virtud. Peñômôquÿreÿ tecómârângatú rehé peñômômbáca. idem. Aropág cheangaipágágúe, dormir en pecado.

1 *Paí*, Padre, es palabra de respeto, y con ella nombrá a sus viejos, hechizeros, y gente graue, corresponde a (hal)madre. Paí abaré, Padre Sacerdote. Payguacu, Obispo, Prelado.

2 *Paí*. Colgar. *Íbirá racâng paí râmô aycó*, estuue colgado de vn gajo. l. añêmô nêmbaí íbiragui. idem. *Íbiráiya ruçú abá mûdára ombopaí*, cuelga la justicia a los ladrones. *Nambí paí*, çarcillos. Ore renêmbaí ípe orecutí póbo, arrojamos al agua de lo alto. Cu-

*pépai*, lo que cuelga por las espaldas de plumas, o cosas con que se engalanan. *Tetobápai*, cabellos que dexan crecer sobre el rostro, la coleta. Vide. *Hênê*.

3 *Paí*. Redaño. *Chepaí*, mi redaño. *Ambopaí* ó *hébae yñybômô*, hizele salir las tripas de vn flechaço. *Ypaí* gúe *anôhê*, saquele las entrañas. *Chepaí opá heú ceboí*, roenme las entrañas las lombrices.

5 *Paí râmôí*. Dizen al abuelo, y a los viejos.

*Paírubi*. Dizen al tío, y a los viejos.

*Payé*. Hechizero. *Abapaíe*, Indio hechizero. *Paíehá*, hechizeria, hechizo. *Paíe pípe omânô*, murio de hechizos. *Añêmôbopayé*, hazerse hechizero. *Payepo roçúhábára*, hechizero chupador. *Paye poropichíhára*, hechizero refregador. *Ambopaíéog*, quitarle el ser de paye. *Niñêmbo payéí potári*, no quiere dexar sus hechizerias. *Cuñâpaíe*. l. *cuñâmbayé*, hechizera.

# TESORO DE LA

Abápaye otupichuaráí omboeharâmo ogueracó, tiene el hechizero por su maestro a su familiar. Vide. Tupichúa.

*Pãmí. c.d. pã.* pregunta, amí, quien, de preterito. Abapãmí oiquie? quien entró? Abapãmí oyâpo? quien lo hizo?

*Panã. m. .l. panãmbi.* Mariposa.

*Panãcũ.* Cesto. Recibe, re. Cherepanãcũ, mi cesto, he. gu, panãcũ agũe, me dió cesto en que las Indias traen cosas de las chacaras.

*Panẽ.* Desdicha, desventura, soy desdichado, soy desgraciado. y. o. Na chepanẽmi, soy venturoso, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecobo, ando desgraciado. Chepirá panẽ, soi desgraciado en la pesca. Cheçoo panẽ, soy desgraciado en la caça. Chẽmõ panẽ ahẽ, ganome en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexele sin parte. mõ. hára, hába. Abá mãnẽ mãnẽmbaú, Indio inutil, para poco, vil, suzio, hediondo.

Erenẽmõ mãnẽmbaú, te hazes desventurado, vil, suzio, apocado. Nipanẽmi ibirá eírari, no ay palo que no tenga abejera. Nomopanẽmi ára angaipá apoẽm, todos los dias pecca. Peteí áranõ amõpanẽ chemiffa, rendueymõ, solo vn dia dexede oyr Missa. Pemõpanẽ, que peteí aubẽ ára amõpe angaipá eymõ, dexad fiquiera de pecar vn dia. Pirápanẽ, Mercurio estrella. ípanẽ, rio sin pescado. Abá panẽ, hombre sin ventura. Ara panẽ, dia aziago.

*Pãngã?* Pregunta, y admittacion. Ere vapó pãngã? hazlo hecho? Nde yêreqũatecatú pãngã! o que alegre eres! Ndequerããtecatú pãngã! o que dormilon eres!

*Pãñerã.* Hechizero.

*Pápá.* Dizen los niños al padre, mamá, a la madre.

*Papá. r.* Cuenta de numero, y relatar. Aypapá, yo cuento. bo. hára. papá hába, la cuenta. Ndaypapári, no lo contè. Ndipapá hábi, no son

son contables, ni se ha contado. Ay papá che quã rehê, contar por los dedos. Ay papá tucumbó quytãrê. I hê, contar por ñudos. Ay papá catũ yyabĩhábeymã, contarlo todo sin errar. Y papápĩra ebocoĩ ereuteĩne, mira que està contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando cosas. Y papá quaabeỹ ndaypapári, no los conté, por no saber contar. Ore papá, nos contaron. Nda ára papá quaábi, no se contar los días. Eypapáchêbe nderegó, dame cuenta de tu vida.

- 3 Pãpã. Saltar, salpicar, to mar vno, y dexar otro. Amõ pãpã ymõmbegũabo, contar algo, y dexar algunas cosas por contar. Amõ pãpã areté Missarendubeỹmõ, no oyr Miffa algunas Fiestas. Chemõ pãpã ahê, dexome en blanco, saltome. Aypãpã cufã guitecóbo, ando muy trauiesso con mugeres. ño mõpapã amõ yme ãngã, dar a vnos, y no a otros.

Papĩ. Dizen los niños a sus padres. idem quod, pá. pá.

Pará. Mar. Pará amboĩpĩri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboĩpĩra, la otra parte del mar. Pará amboĩpĩrigũara, cosas de la otra vanda del mar. Paráembeĩ. l. rembeĩ, orilla, costa. Paraembeĩ rupi, por la costa del mar. Paraguaçũ, mar grande. Pará aí pĩ eté, golfo. Parapó, lo que contiene el mar. Paraporarĩtequãra, mariscador. Parãã, dizen a algunos rios grandes, parientes del mar. Paraapĩtêpe ygaratáyã ndicatuĩ, en el golfo no se puede tomar puerto. Iopacatũ reroyeoĩ hábãmõ parã, al mar se recogen todos los rios. Pará otuĩ eỹme oico Iopacatu rĩrũrãmõyepé, aunque es seno de todos los rios el mar, no redũda. Iopacatũ parãpeoá, cae todas las aguas en el mar. Pará guicuerhe Iopacatũ omõããĩ oyeecórob, a rucábo, buelue amargas las aguas el mar.

## TESORO DE LA

*Pará.* b. Variedad. Aó-  
 pará, vestido de colores.  
 Mbaeíopará arecó, tengo  
 cosas varias. Abápára, hom-  
 bre houero pintado. Abá-  
 oíoparámō hecōñí, están  
 mezclados los hombres.  
 ñēē íopará, varios razona-  
 mientos, varias razones.  
 Nache ñēē íopará pará gui-  
 tecóbo rügúái, no tengo di-  
 versos pareceres, ó muchas  
 palabras. Tecó íopará, va-  
 rias setas, y modos de vi-  
 uir. Omboíopará ahēōñēēn  
 ga chébe cheyña ndúbey-  
 mō, varias cosas dixo sin q̄  
 yo lo entendiese. Mōrān-  
 dú íopará, varias nuevas.  
 ámbōíoparáábá cunā re-  
 hé, mezclar hombres y mu-  
 geres. Oñēmbōíopará oío  
 che, mezclarse vnos con o-  
 tros. Amboíopará ygúabo,  
 comer de varios manjares.  
 Ymārāngatú íopará ahē, su  
 lano a vezes es bueno, y a  
 vezes no. Chequirey pará-  
 peí, estuue entre dos aguas.  
 Yñātey hecō íopará, el flo-  
 xo es vario en sus cosas.  
 Túpā gue mimōñāngúe ío-  
 parápípe oñēmbōíehú ñān

débe, descubrenos Dios  
 en las diuersas obras que  
 hizo. Coibípe oíoparápará  
 oíñā tecó orítecō açí rehē,  
 están mezclados contentos  
 y trabajos en esta vida.  
 Amōmbárá, entrefacar, ó  
 poner. Amōmbárá yyapó-  
 bo, entremeter obras. Ore-  
 mōmbárá orererahábo, en-  
 trefaconos, y lleuonos. Am-  
 bopará yquatiábo, pintar  
 de varios colores. Cheatý-  
 mbára, soy entrecano. Ca-  
 bayupará, cauallo de varios  
 colores.

*Parabog.* c.d. pará. y. og.  
 escoger. Ay parábog, yo es-  
 cojo. ca. cára. Ay parábó  
 rabóg guitecóbo, ando es-  
 cogiendo. Ndaeí cherecorā  
 ypárábóca rāngē, aun no he  
 elegido estado. Ndaipara-  
 bóg quaábi, no se escoger.  
 Ay parábó quaá .l. ay quaá  
 yparabog, se escoger, y ha-  
 zer eleccion. Ay parábóg-  
 mbae oñōporēmō ymōñā,  
 escoger poniendo cada co-  
 sa aparte. árapápape Túpā  
 ñānde parábóne ymārān-  
 gatú oyoporēmō ymō ñn-  
 débóne, el dia del juicio  
 nos

Nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte. Y parábog pira oacátuâcotî omôine, pondra a los buenos a su diestra.

*Paracatu.* Papagayo.

*Paraguâ.* c. d. parâ, variedad, y. Guag. engalanar, corona de plumas. Paraguañ, rio de coronas dizê al rio de Paraguay. Paraguaigüara, los del Paraguay. Amboparagüa, hazer coronas así, y ponerlas, darlas a otros, coronar. Añêmô acâng paragüa .i. añêmbo paragüarv̄ .i. añêmôngi paragua cherehé, coronarse de plumas. Paragua quarepoti ty reheguara, corona de plata. Abáyparaguabae, coronado.

*Parârâ.* Ruido, bullicio. Cheparârâ guitecôbo, ando trassegando, apercibien dome. y. o. Amôparârâ, hazer ruido. Ambo parârâ igâra, varar canoas. Añêê parârâgi, hablar velozmente. Yñêê parârângatû ahêrá, que bien de sparpaja fulano. Añêmôecó parârâgui-tecôbo, ando hecho trafal-

mejas.

*Paratî.* Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les sirua de cuchillo, ò de otro animal que sirue de esso.

*Paraturá.* Enhiesto, graue. Añêmboparaturá amânâ gui, pongome tieffo debaxo de algo por huyr la lluvia. Añêmboparaturá Mbiâreîpe, entonarse en presencia de muchos, ponerse graue, tieffo. Hýndó pûguî ahê onêmbó paraturá atû aú oycôbo rá, ha visto como se entona fulano.

*Parehá.* Correo, mensajero. Cheparehá amôndó ychupé, embiele mi correo, mensajero. Oparehárâmô chemôndó, mbiâmônôngâ, embiome por su correo ajuntar la gente. Cheñêê parehá amôndó, embiele vn recado. Parehá ioaquîcuc que quicûeri amôndó, embiè varios mensajeros. Parehárêra, los q fueron mensajeros. Túpâoparehára. S. Gabriel omboú Señora fanta Maria upé, embio Dios

# TESORO DE LA

vn mensagero, q̄ fue san Ga-  
briel a nueſtra Señora. Che  
ñēē parahá arecó, tengo pa-  
labras exortatiuas. Amōn-  
dó che parahá ychupé gua-  
rŷnī quaita, embiele a com-  
bidar para la guerra.

1 *Pari.* çarço en que cae el  
peſcado. Parípopī eçãcã çã  
cãrãmō ocĩrĩngĩ pirá, ſi  
los lados del pari ſon ra-  
los, ſe ſole el peſcado. Parí  
rarũñeŷmō pirándoári, no  
cae peſcado ſino ay quien  
guarde el pari.

2 *Pari.* Cogerà. Cheparĩ,  
eſtoy cojo. y.o. Yparĩbae, <sup>1</sup>  
el cojo. Ambopari, hazerle  
cojo. mō. hára.

*Patagũi.* Aſiento de pa-  
ja para los vaſos, y la gavia  
del nauio.

*Paŷ.* Medio entre dos,  
interualo. ñũ paũ, islas de  
monte en campo. ĩpaŷ, isla  
en el rio. Caá paŷ, isla de  
monte. Ocapĩte ruçũ paŷ,  
la capacidad de la plaça.  
Capiĩ paŷmē, entre las pa-  
jas, ó yeruas. Caápaũdĩba,  
islas de montes. Orepaŷme  
mãrãndecó nditĩbi, no ay <sup>3</sup>  
riñas entre nosotros. Amō-

paŷ, hazer interualos. Amō  
paũ areté Miſſa rendũpa, a  
vezes oygo Miſſa las ſief-  
tas. Namōpaũ areté Miſſa  
rendubeŷmō. no falto las  
ſieſtas a Miſſa. Pemaẽndũ  
paũeŷme Tupãrehé, acor-  
daos de Dios continuamen-  
te. Ndahãihupãui Tupã,  
continuamēte amo a Dios.  
Ayquie paũpaŷ, entro a ve-  
zes. Amōpaũpaũyoĩa, com-  
paſſãr.

P. ante E.

1 *Pe.* Nota de ſegunda per-  
ſonade plural. Peyucá, ma-  
tais, y matad, etiam es acu-  
ſatiuo, os matan. Penẽnõĩ,  
os llaman, pendehé .l. pen-  
dĩ, por vosotros, pehegũi,  
de vosotros.

2 *Pe.* Poſpoſicion de quie-  
tud, y mouimiento. ĩbãpe  
yhõni, fue al cielo. ĩbãpebé,  
haſta en el cielo. ĩbĩpe he-  
cõnŷ, eſtã en el ſuelo, ſi le  
llega pronunciacion nari-  
gal, haze. mē. vt, añãrẽtã-  
mē, en el infierno.

3 *Pĩ.* Aduerbio local, alla,  
pẽtuĩ, alla eſtã. Pẽpe hĩnĩ,  
alla

- alla está lexos, pegui, desde  
 alla.
- 4 *Pe?* Pregunta. Abápe  
 Túpã? quien es Dios? Ma-  
 mópe hýn? donde está? y es  
 siempre breve.
- 5 *Pe.* Al fin del verbo ha-  
 ze ablatiuo absoluto con la  
 negacion. Nachehópota-  
 pei, no queriendo yr. Che-  
 hopotarey pei, ohó, no que-  
 riendo yo yr se fue. Chehó-  
 potarey pei chereráhá, no  
 queriendo yo me lleuó. Ay  
 pónda cheepeí, no dizien-  
 do yo esso.
- 6 *Pe.* Pronombre, vester a.  
 um. Pempaé, vuestras co-  
 sas. Y si los verbos tienen  
 h.t.r. despues de (pe) tomã,  
 ne vt pendúba, vuestro pa-  
 dre. Peneñoi, os llaman.  
 Penderahá, os lleuan.
- 7 *Pe.* Lo mismo que. rehé,  
 chemãrangatú hagúpe,  
 aháybápene, por auer sido  
 bueno yrè al cielo. Chere-  
 ñoi hagúpeé ayú, por auer-  
 me llamado vengo. Che  
 Túpã moýrõhagúpe am-  
 bo açi, duelome de auer o-  
 fendido a Dios. ý ou hagúe  
 pendi Túpã rari, por auer
- 8 *Pe.* Calor, calentarse del  
 fuego, y Sol. Quaraçi che-  
 pé, calientame el Sol. Ayé-  
 péé, yo me caliento. Ahá-  
 gui, yépeégúabo, voyme a  
 calentar. Ayepéé gúitênã,  
 estoyme calentando. Ta-  
 tay pípeaicó guiyeppegúa-  
 bo, estoyme calentando al  
 fuego. Quaracipe ayepéé,  
 calientome al Sol. Ayécupé-  
 pé, calentarse las espal-  
 das. Ayépopé, calentarse  
 las manos. Oporópopé ta-  
 tâ, calienta el fuego. Opé  
 quaraçi, calienta el Sol.  
 Chepé açi quaraçi, abraza-  
 me el Sol. Nda quaraçi  
 pei, no calienta el Sol. Ope-  
 catú quaraçi, calienta bié  
 el Sol. Eiopé tatápé, ca-  
 lientalo al fuego.
- 9 *Pe.* Alumbrar. Aheçapé,  
 alumbrarle. Chereçapé  
 epé. l. cheçapechébe, alum-  
 brame (esto para que yo lo  
 vea.) Tãnde-reçápé Túpã  
 ndereçorã ndéyparabocá  
 gúãmã, Dios te alumbré  
 para que escojas el modo  
 de vida que has de tener.  
 Aheçapé coti, alumbrar ei  
 apo.

## TESORO DE LA

apofento. Ndaheça pei coti, no alumbro el apofento. Nlorereçápei quaraçĩ oçẽ ngatú eymõ, no nos alumbra el Sol por estar cubierro. Tatá añãretãme guãra poroapĩ aĩ aĩ yêpé, haéte ndaporoeça peĩ, el fuego del infierno aunque abraça, no alumbra.

10 Pe. Camino, recibe(re) Cherapé, mi camino. h.gupé abai, camino dificultoso. Pe açĩ, camino breue, corto. Cherapé açĩgĩ guitecõbo, no voy lexos. Péabai rupĩ guitúbo, he traído muy mal camino. ibag rapé vyabai ibĩ mbaerĩ tequãraupé, el camino del cielo es dificil a los que buscan las cosas del suelo. Ndi yabaĩbi éte Tupã rehé tequã rupé, pero no es dificil a los que siruen a Dios. Pé aĩai, camino muy malo. Pe apĩ eĩĩ .l. apĩgueĩĩ, camino cuesta aabxo. Pe atáharĩba, camino trillado. Pe atúreỹ, camino largo. Pecatupĩĩ .l. peĩbĩieỹ, llano. Pe atú amõ paé, largo. Peçúçú, de altibaxos. Pe eỹme herã,

vn poco apartado del camino. Pe eĩĩ pába .l. pegueĩĩ pába, camino que baxa al rio. Pe gueyĩ pápe, puerto del rio. Peguaçú .l. pe ypi-guaçú, ancho. Pe iapõapõ, camino pantanoso. Pe ibĩ .l. peaquichá, camino derecho. Pe ibĩã, camino de cuestas. Pe ibĩã eỹ, llano. Naĩbĩã ndĩbi perupĩ, no ay cuestas por el camino. Pe ibĩã atiatĩ .l. ibĩtibĩĩ, camino de cuestas. Pe ibĩquãbiquã, de hoyos. Pe ibĩrá yeré recõhatĩba, carretero. Pe ibĩpé bĩpé, de hoyancos.

Peĩĩ, camino suzio, trillado, Real. Amboĩĩ cherapé .l. ambo peĩĩ cherapé, vfo mi camino. Ndiĩbeĩ hapé, no es vñado ya su camino. Peĩĩguê rupĩahá, voy por camino trillado. Tahĩ amboĩĩ guapé, las hormigas frequentan su camino. Cherapé mboĩĩhára ndipõri, no tengo quien me visite. Oñẽmboĩĩ cherapé ymboĩĩ hareỹmãmõ, ha se cerrado mi camino por no auerquie lo frecuente.

ĩrapé ymboĩĩcatũ yepĩ,  
siem-

siempre el camino del agua es muy trillado. Peipicôî, camino que se aparta. Peipimyrî. Peipiguaçuey, camino angosto. Peitati, pedregoso. Peyaô yaog, diuision de caminos. Pe yeupî, cuesta arriba. Peyeçea hába, junta de caminos. ibagrapé yûpî ndi pîi .l. ypiey ylipî, el camino del cielo es al principio angosto. Ycuápe ypi guaçû, en el medio es ancho. Y, âpîpe ypi mârangatú eté, al fin es muy ancho. Pe mirî, senda. Peñcûndaçá ndaçá, caminos atrauessados. Pependuá, salir al camino al que viene. Ahapependuá, salgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me salga al camino. Pe pîteraÿî aÿî, fragoso. Pe peteî ára reheguâra, camino de un dia. Pepucú, ilargo. Pe pururé, camino tuer-to. Onêmbo pé pururé teî angaipabi yâra, los malos escogen caminos torcidos. Pequâbó, mudar camino. Ayeapequâbo pegui,

perdi el camino. Péche yea pequabo, haguepei guiábo, bolui al camino que perdi. Pe tecó mârânga tú rehé peyeapequabog, haguepei, peyebi que peábo, bolued al camino que dexastes de la virtud. ibapeguâra rapé-gui peyeapequabog imé, no dexeis el camino del cielo. ibapeguâra rapé poróboye apquabó hãmô, angaipába ñô, solo el pecado nos aparta del camino. Ayeape rân-guê pequabó, he dexado el camino que auia de lleuar. Chemô ape rânguê pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que auia de lleuar. Nachembo apquabotce añânga, tecó mârângatú aguiné, no me apartará el demonio del camino de la virtud. Poromboy epaquabó hãmô onêrÿ añânga, ibag biâpîtépe, ponese el demonio en medio del camino del cielo, para estoruar que no passen. Ayeapequabog cherecô mârâ habângúeragui, aparteme de la ocasion de mal viuir.

# TESORO DE LA

Perayé, atajo de camino. Perayépe acé, sali por el atajo. Pereté, camino Real. Perupí eý ahá, fui del caminado. Ahapé boñá, hazer camino. Ahapé rv, poner camino. Apé hechag gnyténá ndervmoángá, efitoy atalayando al camino esperandote. Oyeog pé, cerróse el camino. Nda pé-beñ, ya no ay camino. Nda hapé rúí, no he puesto camino. Nda hapé boñangi, no he hecho camino.

Peñemeengé, camino q primero se ofrece. Peñemeengé rupí ayu, vine por el primer camino que se me ofrecio. Yñangaipábae ndoi parabó quaabi guapé catúrãma, Petetyró ñemeengebae rupí oatá, los malos por el primer camino que se les ofrece se arrojan sin eleccion. Peyeapequáboghãmo añangarini, está el demonio por estoruo en el camino. Habé cherapé cué, ya no se cursa mi camino.

Ahapecog pé, frecuentar el camino. Túpá ograpé

que pehapecog, frequentad el camino de la Iglesia. Nda hapecog hábi tecómãrãngatu rapé, no es frequentado el camino de la virtud.

11 Pr. Instrumental, idem quod, pípé, chepópe ayucá, matelo con la mano. Huipe ayucá, matelo con flecha.

12 Tē. Texedura, crisneja, zelogias, çarço, empleitas. ñbñá pẽmbĩ, cerco de palos. Ogpẽmbĩ, empleitas para casas. Taquarembó pẽmbĩ, esteras de carrizo. Peñepẽ é, poneos en ala. Oroñepẽé, ponemonos en ala. Añópẽ taquá, hazer çarço de cañas. Añópẽ cherógãmã, hazer empleitas. Añópẽy, atajar el rio. ñbmbĩ, atajadiço. Añópẽ taquãra pípé, cercar con cañas. Cherogrocára añópẽ, cerque mi casa. Niñópẽhábi cheróga, no tengo cercada mi casa. Onẽpeẽ mbĩã guãçu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Onõ peẽ oquãpa, van en ala. Onõ pẽndog, va que:

quebrada la hilera. Oñó pëndó pëndog, van muy quebrados. Oroñó pëngatú orocupa, estamos en ala. Ofi pë oatýmãmó oñã, están en corrillo. Onópë tá ñürapiábo, va el fuego cercando los campos. Aypë mí checaá, comer despues de beuer la yerua. V. Oyo pébo.

13 *Pë.* Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepë, mi quebradura de huefso. y. o. Opë, quebróse. Apë, yo me quebro. huefso. mō. hára. Amópë ibirá, quebrar palos. Chemáipámopë, tronchomé el btaco. Cheyí opë, quebróse me la cuna. Oyopiteru-pi opë, quebróse por medio. Cheyibá p ngüera, la quebradura de mi brazo. Nãmópëmy, no lo quebre. Ypë mí pë mí, está muy quebrado. Añëmōspë, ladearse haziendo lado a otro.

14 *Pë.* Esquinas de tabla, piedra, &c. Yrápë, piedra esquinada. Amópë ytá, hazer esquina a la piedra. ibirapë, palo esquinado. ibirá

pépë, esquina de tabla, y tabla esquinada. ibirá pépë, palo esquinado, y así llaman a vn árbol. ibirapé pépë, esquinas de tablas. Amō pépëngatú ibirapé, sacar bien las esquinas de las tablas. Opëmō amō ibirapé, poner de esquina la tabla. Opëmō tuí, está de esquina. Opëmō hoá, cayò de esquina.

15 *Pë.* Cascara de árbol, postilla. ibirapécuë, corteza de árbol. Aipeog ibirá, descascarar. ca. cára. Ndaipéogi ibirá, no lo descortezè. Ndi peog cábi, no se ha descascarado. ipeyá, está pegada la cascara. ipetai. l. ibirapetai, canela. Cheaipecuera. l. yaú pecuera, postilla. Ayépeog, quitar se las postillas.

16 *Pë. b.* Cosa llana, y chata. ibirapé, palo chato, tabla. ibirapé buçú, tabla ancha. Ypëbae, cofachata. ibi. pé pucú, gran llanura. Ambope, hazer chato, tablas, &c. Añëmōmbé, coò upé guibóbo, entrar agachado a la caça. Amōmbé, aplastar.

# TESORO DE LA

tar. bo. hára. Amõmbé yñã cáng , aplastalle la cabeça, Anemõmbé, agacharse. che mó ñemõmbé, hizome agachar. Conferua el Pe, quando no le sirue narigal, vt patet. Amõmbé, aplastar, agachar. Cherecó pebei, estoy hambriento. Oyopébo yhõny, van en ringlera.

*Peá.* Apartamiento, destierro. Chepeá, me apartan. v.o. Aypeá, yo lo aparto. bo. hára. Ayepeá angai-pabagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome del. ibiraí yarucú aba mündara tabagui oypeá, la justicia destierra los ladrones. Señora santa Maria co orepeá quabiré ehecha ucá angá nde mem-bira Iesus nderie porera orebe. Señora santa Maria despues deste destierro muestranos a Iesus fruto de tu vientre. Pé yepeá mburú chehegui cheru rembi poi tipochicuera, añaratápe peicoita apiramey rerõ ocãnga, heyl. X.N.Y. tũrãmõ ñanderecó pábẽ re he porãndũ hãgũãmãne, di-

ra Iesu Christo quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pirãmõ nãbẽbẽ coibi pipé yaicobẽne, hemos de viuir en esta vida como desterrados. Conãnde peá hatipe teça ibõ hape yacõbõbẽ chããngerũ nãnde rãtãgũã ibãpeguãrãrehẽ, miẽtras viuiamos en este destierro, suspiremos por el cielo nuestra patria. Ypeapirãmõ yãycõrãmõbẽ coibi-pe tããnãmõbatã irimẽteco pirãguivei pipẽ tecõ ori ibãpe guãrãrehẽ, miẽtras estamos desterrados en esta vida, no dexemos de desear con toda diligencia la bienauenturada del cielo.

*Pebã.* Indigestion. Vide. Apebũ.

*Pacã.* Abertura. Aipecã, abrir, y de florare Virginẽ. Aipecã cuãã, corromper virgen. Aipecã yyaũ, abrir postema. ibitũog oipecã, el viento aparto las texas, o pajas de la casa. Aipi paũmbecã, abrir por las entrepiernas. Ayeyurupecã, abrir

abrir la boca. Ayurú pecá, abrirle la boca. *Pedó*. g. Freqüentar. V. Apecó. *Pêcê*. m. *Pêhê*. m. Pedaco. Ytápêçê, pedaço de piedra. Aópêçê, pedaço de ropa. Mbuyapópêçê, pedaço de pan. Ypêhê cheróga, he acabado vn pedaço de mi casa. ñapêçê, tiesto. Nipehêmý mbíá oquâpa, está la gente junta, ó ay mucha gente. Nipehêmý tembiú, ay mucha comida, y está intacta. Yiapecê yguábo, comer a medio mascar. Ypópêhê yyápóbo, dexar a medio hazer la cosa. Maënduá pêhê, reminiscencia. Chemaënduá pêhê, tengo reminiscencia. Pecênguerí, vn pedacillo. Pêpiá pêçêmô peháñhú tecó mârângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pêhê, no veo bien. Cheyurúpêhê, ymômbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pecê, medio dormirse, y despertar al mejor sueño. Añêmômbeú pêçê, callar pecados. Pêhê

pêhê mói pemârângatú, no fois buenos del todo. Hostia pêçêngue ñabô pipé I. X. gueteboí oí, en cada pedaço de la Hostia está entero Christo nuestro Señor. Hostia pêçêngue çêngue rañí pipé nipeçêngue çêngue gúeri I. X. retê gueteboíboíbo oicóbo ypecênguerí ñabô pipé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso está en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito está todo entero. Pêçêmô Túpá recó rerobiâ ndicatuí, creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer vno, y dexar de creer otro.

*Pecáá*. Partir, hazer pedaços. bo. hára. Aipeçéá ceá, despedar. Amôpêçê. idem. Paiabarê Hostia oipeçéárâmô yepé, ndoi pêçéá I. X. N. Y. rête, ypeçêngueñabô pipé gueteboí oí, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque está entero en cada pedaço. Hostia ypeçéórâmô ndae-

# TESORO DE LA

royaí oie eté pecẽs Túpá,  
aunque se parte la Hostia,  
no por esso se parte el cuer  
po de Christo. Mbuyapé  
týnguê fiõte oñẽpeçea o-  
ñ mboiaõca, los acciden-  
tes solamente se diuiden.

*Pecẽtá.* c. d. pẽçẽ, peda-  
ço. Yhetá, muchos, hazer  
muchos pedaços. Amõ pe-  
çẽtá, hazerlo pedaços. E-  
mõpeçẽtá ymãeinã, hazer  
pedaços, y repartir.

*Pecẽõ.* Lo mismo que, pe-  
çea, partir. Aipeçẽõ, yo  
parto, &c.

*Peẽ.* Vosotros, pronom-  
bre. Peẽ amõ, alguno de  
vosotros. Peẽme, para vos-  
otros. Pehegui, de voso-  
tros. Napeẽ rúguái ahẽ, no  
es vuestro pariente este.  
Peẽngatú ahẽ, este es vuest-  
tro pariente. Peẽngatú, vos-  
otros sí. Peẽ tí, ola voso-  
tros. Peẽñõr pecúparae? es-  
tais solos vosotros? Peẽme  
hae tí, ola a vosotros digo.  
Napeẽ rúguái, no soys vos-  
otros. Peẽ tamó, ojala fue-  
rades vosotros.

*Pebenguê.* Pedaço. Vidc.  
Peçẽ.

*Pei.* Ablatiuo absoluto.  
V. Pe. n. 5.

*Pei. r. c. d. Pe.* superficie.  
y. i. quitar, barrer, refregar.  
Aypei checotĩ, barro mi  
apõsento. Aytĩ pei, quitar  
la bassura. Tipei haguérá,  
barreduras. Yytĩ pei pĩre,  
lugar bartido, y barredu-  
ras. Aypei ahẽ mbarigui a-  
gui, quitarle los mosqui-  
tos. Chepeiepe cheparu-  
bĩ, quitame el poluo. Oro-  
pei ãepẽ ndoi potári, aun-  
que te refriego, no quiere  
quitar se. Ndipeiãabi che-  
cotĩ, no està mi apõsento  
barrido. Ndi pei hãri, no ai  
quien barra. Peñẽang pei  
peñẽmõmbeguãbo, limpiad  
vuestras almas con la con-  
fession.

*Peyú.* c. d. Pe. calor. y. yú,  
tibio. S. soplar. Aypeyú, yo  
soplo. bo. hára. Yẽpeyú há-  
ba, abanillo. Peteĩ peyú pĩ-  
pẽ ñõte aytĩne, de vn soplo  
lo derribarẽ. Chepeyú, so-  
plome. Chepeyú catú ãbĩ-  
tú, refrescame el ayre. Ndo  
poro peyucatuĩ ãbitá, no  
refresca el viento. Ayẽpe-  
yú guĩñẽmbo roĩbo, hago-

me

me ayre. Tatápeyúhá re-  
requera; el que suena los  
fuelles. Tatápeyuhá, fue-  
lles. Tatapeyúhá itá, el ar-  
maçon de los fuelles. Ta-  
tápeyúhá pú guerup'ibitú  
çemi, por la rotura se salen  
los fuelles. Vide. Pitú. nu-  
mero 1.

*Pembí.* çarço, Vide. Pe.  
num. 12.

*Pëng.* Sobrinos de la  
muger, hijos de sus herma-  
nos. Chepëng, mi sobrino.  
Pëngati, dize la hembra a  
la muger de su sobrino, hi-  
jo de sus hermanos varo-  
nes.

*Pënnârã.* Choqueçuela  
de la rodilla.

*Peñei.* Ea vosotros. Pe-  
ñei peyápó, ea hazedlo. Pe-  
ñei queró, ea ya vosotros.  
Peñei que nõrã: idem. Pe-  
ñei checú, ea estemos, salu-  
tacion del que se va. Peñei  
mburú, ea ya vosotros con  
la maldicion. Peñei angá,  
ea por vida vuestra. Peñei  
pá, ea ya vosotros. Peñei  
chahá pá, ea vamos ya.

*Pený .l. opený.* Cosa so-  
bresaliente de la superficie.

Chepený, tengo berdugo-  
nes. Mabarigui chemõ pe-  
ný, los mosquitos me cau-  
san ronchas. Amõ pený ynú  
pãmõ, hizele verdugones  
con los açotes. Anëpený  
guinë eýiná, rascandome  
me he hecho ronchas. ìpe-  
nýguaçú .l. ìapenýguaçu,  
olaje grande. ìapený myri  
olaje pequeño. ìapený onã-  
pýmí igára, anegó el olaje  
la canoa. Yñapënungatú,  
haze mucho olaje. Yñape-  
nũmbig, cesan las olas.  
Ndei ìapený pïgi rãngë,  
aun no cesan. ìapený pený  
nõte, està algo turbado el  
rio. Yñapený ný, ondease  
la paja del campo. Abati  
myri ibitú omõapený, el  
trigo se ondea con el vien-  
to. Cheá yñapený, menean-  
feme los cabellos. Oápë-  
nýmõ onãohóbo, va cor-  
riendo tendidos los cabe-  
llos. Omõnãpený ibitú che-  
rõga, hame descompuesto  
el viento mi casa.

*Pépe.* Aculla. Vide. Pe.  
num. 3.

*Pepë.* Esquina. Vide. Pe.  
num. 14.

*Pepég.* Batir las alas. Opeg vruguaçú oçapucaíra, bate el gallo las alas para cantar. Apepeg guiatábo, ando como pato. Opepeg vrubú çoórehé, reboletean los cuervos por la carne. Opepeg mbíá oquápa guemiá rehé, anda la gente a la rebatiña por la presa que ha cogido. Vrubú çoón<sup>2</sup>maríopepeg oquápanáb<sup>2</sup>bé, eguy ramí abé añangá opepeg angaipabiýara rehe, así como los cuervos andá solícitos por la carne podrida, así los demonios por el pecador.

*Pepí.* Escamadura de pecado. V. Pí. n. 4.

*Pepí.* Regaçar, alçar. Aipepí cheaó, levantar la ropa. íbitú og oipepí, levanta el viento la paja de la casa. íbirá ombopepí cheaó, el palo me levanta la ropa. Emboyépepí vcá ndeínúpá háguámá, haz que se alce la ropa para que le castigues. Eypepí ndeaó tuyupí pé yí agui .l. tonëmboíí ímé, alça la ropa por el lo-

do. Aypepí cheyíbá aó, arremangarse el brazo.

*Pepí.* Combite, og pepí, combite que hazen a los que ayudan a hazer la casa. Pepíguaçú, gran combite. Aipepírv, hazer combite. Ambo pepí chemëndara, hazer combite a su calamiento. Chepepírá recábo aycó, ando embusca de que hazer combite. Túpá onëmbo pepí ñandébe, guoó hou vcábo, hazenos Dios combite con su carne. Pepí onërv, hizo se combite. Pí pí íbápe guára nonërtúri apíreýmá, sin fin persevera el combite celestial.

*Pepí.* Torcer. Ayapepí íbírá, torcer la vara. Amboyé pepí heté, retorcerle el cuerpo. Ayeyíbá pepí, torcime el brazo. Oyepépi óina, está torcido. Aipepí ígápícuýtá, torcer la pala el que gobierna. Aipepírá .l. aipepí mboí .l. aipepíog .l. aipepí apengog, destorcerlo. Aipepí chepíá nderáíhu bagui, apartome de tu amor. Ayápepí Túpá ñan-dequaitába, no he cumplido

do los mandamientos diuinos. Aipepi tecó marángatú, no trato de virtud. Che-  
 oqualtaguera oyapepi tei, no cumplio lo que le mande. Cheremymbotá raoyápepi, no hizo mi gusto. Aya  
 pepi cherape ranguera, torci el camino que auia de llevar. Ibaghiara peyapepi  
 ime, no dexeis el camino del cielo. Aniretá biara te có piraguíyei ppe peyápe  
 pique peyóbo, mirad que con toda diligencia os aparteis del camino del infier-  
 no. Peyapepi ime que Tupaci nembóehá rehé pe nembóebo yépi, no dexeis  
 de rezar el Rosario.

*Pepi.* Raer. Aipepi mba capuera, descarnar el cuero. Ypepyndaguera, raeduras. Aipepi cherecó che-  
 nembóebéu hizúimá, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypaba aipepi  
 heyábo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepi eymámó pendeó angai-  
 paba, henó yébine, sino quitais de raiz los vicios bolueran a brotar. Pepiape

guá angaipá raírí yépe pe mómóhē yñápepyngatúbo,  
 limpiad el corazón aun de vicios pequeños. Opiá ára  
 mói açé guecó aicuérapepi ndicatuí, quitar los vicios superficialmente, no  
 es bueno. Onépe pyndeteí Tupágracia açé angáguí,  
 açé angaiparámó, borrase totalmente la gracia con el  
 pecado. V. Pý. n. 4.

*Pepó.* Alas de aue, bordos de qualquiera cosa. Guirá pepó, alas de aue.  
 Guirá pepócang, huesos de las alas. Guirápepócang ipi, el principio del hueso  
 del ala. Guírapepócang renýbanga, codo del ala. Pēpoipi, encuentro del ala.  
 Pepó robicangué, lo macizo de la pluma donde estan los pelos. Pepórobi  
 cangipicué, cañon para escribir. Ypepó quiricá vruguaçúrai, va le sale el  
 cañon al pollo. igapepó, bordo de canoa. nãembepépó, bordo de plato. Che-  
 pepo ári, hanseme quitado los brios, porque me faltó el arrimo que tenia, &c.

# TESORO DE LA

Mocôi pepóningá varecô  
 íbápe nãndebébe hagúâ,  
 Túpã raíhú, nãndera picha  
 raíhú abé, tenemos dos  
 alas para el cielo el amor  
 de Dios, y el del proximo.  
 Opepó y rûngué penrãmô  
 oyeaparari guirãhoábo, si  
 al paxaro se le quiebra vna  
 ala, luego cae en tierra.

*Pepã.* Afãs, braçales pa-  
 ra llevar cargas acueftas.  
 Ambopepú chebohritãba,  
 poner braçales a la carga.  
 Ypepúguaçúycó, son effos  
 braçales grandes. Cheyã  
 amoi ypepú, pongo braça-  
 les a mi medida.

**I** *Peré.b.l.perebí.* Señal, ò  
 mancha de farna. Nachepe-  
 rebí, no tengo señales. A ya  
 pó peré perebí cherembia-  
 pó, hago mi obra a peda-  
 ços, ò a manchas. Nambo  
 perébi cherembiapó, con-  
 tinuo mi obra. Cheraçí pe-  
 ré pereb, de quando en  
 quando effoy enfermo. A ce-  
 ao perécue yuquiri pipé  
 yychigi nungarac, nãnde-  
 ang perécue teçã ipipé yyé  
 higi, así como con lexia se  
 quitan las manchas de la

ropa, así las del alma con  
 las lagrimas. A nãmombeú  
 peré pereb, callar pecados  
 en la confesion. Y perebí  
 rebí pcãngã angaipã pere-  
 pipé, está vuestra alma man-  
 chada con la macula del pe-  
 cado. Ayéperébog guinẽ-  
 mombeguãbo, quite las  
 manchas de mi alma con la  
 confesion. Cheaó yperé  
 pereb, tiene muchos remie-  
 dos mi vestido.

**2** *Pere. b. Perebí.* Baço,  
 parte del higado, lo mis-  
 mo que. íbiupia. chepereba  
 çí, tengo baço, effoy enfer-  
 mo del. Yperecuera, su ba-  
 ço.

*Péreg.* Batir las alas el  
 aue. Operereg guirã, rebo-  
 letea el aue. Onẽmbo pe-  
 rerég guirã, anda rebole-  
 teando. Onẽmbo pererég  
 ahẽ oquãpa, andar çarçean-  
 do, sin juizio, &c. Onẽmbo-  
 perere berãmi Perú, pare-  
 ce que Pedro anda loco.  
 Chẽmbo perereg epé, traef  
 me al retortero. A perereg  
 ychupé, embrauezcome có-  
 trá el. Pẽnẽmbo pererég  
 pendererecôbo añãngã an-  
 gai-

gaipárehê, traeos el demonio al retortero con vuestros vicios. A perereg guitecôbo hecábo, ando loco en su busca. Chéperere guitecôbo, ando desatinado.

*Peteg.* Golpe. c. d. pe. chato. y. teg. scni do. Aipeteg aó y tubi róca, golpear la ropa por el poluo. Aipeteg ibirápipé, aporrear con palo. Aypeteg i chepó pípe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, saculio me. Ayépó peteg, dar palmadas. Aypeteg ao yheita, lavar la ropa. Añéang peteg y tubi róca angaipábagui, hazer penitencia, o examinarle. Añéang peteg gui ñemámbe guábo, he limpia do mi alma con la confesion. Ahobapeteg, darle de bofetones. Ohobapete peteg I. X. N. Y. dieron de bofetadas a Christo nuestro Señor. Yó obapete peteg, dieronse de bofetadas.

*Petei.* ñepetei. l. monépetei. l. monépe, vno numeral, petei rehebé, de vna voz. Petei rehebé Missa pehendú, oid todos Missa de vna vez.

Charahá petei rehebé, lleuemoslo de vna vez. Petei que hába ñôte oýmê, no ay mas que vna dormida. Petei guacu chachá, vamos juntos. Petei tei, de vno en vno. Petei tei é, cada vno aparte. Petei pirá año cheraruába, vna sola cosa me dana, que es el pescado. Petei Túpá raihubañó cheñan garequába, de vna sola cosa cuido, que es, de amar a Dios. Petei, cheñepetei Missa chehenduhaguerey, cheangataba, solo vn escrupulo tengo, y es, de auer dexado de oír Missa vna vez. ñepetei toycó, esñen juntos todos. ñepetei oroicó, estamos juntos.

*Pety.* m. Tabaco. Petyngua, instrumento con q se beue. Petyngara, beuedor de tabaco. Apetymbu, echar el humo por la boca, o narizes. Apetyu, beuer tabaco. Pety cui, poluillo. Cheapiingua rupi petyngui aipiçi, tomo el poluillo por las narizes. Petyngui chemóatiá, el poluillo me haze estornudar. Pípií pé-  
Yyy 2 tyn-

# TESORO DE LA

tyngui picindicanu, es vicio tomar tanta menudo el polnillo.

2 *Peti.* Cosa picada, car comida. c.d.pe. chato. y. Ti. num. 1. Abati peti, maiz gorgojado. Onembo peti abati, vase gorgojando el maiz. Guaratymbu ombo peti abati, comese el gorgojo el maiz. Ypeti cueri yepé eruchebe, traeme algo, aunque sea el desecho. Cherai ypeti, tengo comidos los dientes. Cherai peti cue pipcherembuoi que, en los agujeros de mis dientes se entra la comida. Ei ombopeti cheyaguea, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypeti, rompesé mi vestido. Cheaó ypeti chera, no aréco, solo un vestido roto tengo. Haçog ombopeti cheaó, haçeme apolillado mi vestido. Obecharague aó ypeti curitei, la ropa de lana se apolilla presto. Aó ypeti oporu etérámó, gáñase la ropa si la usan mucho. Aó anohé quaraçipe ypeti agui, sacar la ropa a orear por la polilla. íbá

peti, fruta comida, podrida. Chepi peti, tengo el pellejo saltado, o deshecho de rascarme. Vide. Ti. numero 1.

*Peú. 1. Mbeú.* Materia, podre. Chepeú, tengo podre. y. o. ndipeuí ränge, aun no tiene materia. Típeuí ränge, crié primero materia. Tátá ypeú, esta la podre dura. Anámí ypeú, esprimir la podre. Ypeú ícú, estarala la podre.

*Peú.* Yerno, dize la muger. Chepeú, mi yerno.

P. ante I.

1 *Pi. 1. mbi.* Pellejo, cheri, mi pellejo. y. o. chepirari ay co .l. opibo ayco .l. opibo cherecone, estoy desnudo. opibo íbó, el desnudo. Opibo guitecobo, ando desnudo. Opiboybó che, yo estoy desnudo. Opibatá, desarrapado. Opibatábaz che guitecobo, ando desarrapado. Opibatá aico, estoi desarrapado.

Piaó, aforro de pieles. Aypiaó, aforrar en pieles.

Am-

Ambo piáó; vestirlo de pieles. Anẽmbopiáó, vestirse de pieles. Chepo piáó, mis guantes. Anẽmbo popiáó, ponerse guantes.

Pibú, pellejo saltado como quemado del Sol. Chembo pibú quaraçi, el Sol nãe ha desollejado. Ambo pibú desollarle.

Picẽ. Salir el pellejo. Cheapíçẽ, ya se me ha encorado la llaga. Ndeĩ ypicẽmã rãngẽ, aun no ha encorado la llaga.

Pichã, pellejo arrugado. aypichã, pellizcar. Chepichã, pellizcome. Aypichã quypã pipé, atenaçar. Am bobú hoóquypãpipé. idem.

Pichĩ, refregar. Chepichĩ, restrieganme. Aypichĩ, refregarle. Ayãpichĩ, refregarle la cabeça. Ahety-mã pichĩ, traer las piernas. Ndipichĩ hábi, no se ha refregado.

Pichĩrĩ, fuziedad, cochambre. Chepichĩrĩ, tengo el pellejo fuzio de sudor, &c. Aipichĩriog, limpiarlo. Ndepo pichĩrĩ nãndũ, siempre tienes las ma-

nos fuzias. Ndepo pichĩrĩ: cue erẽu vcã chẽbe enẽmbi abicũrãbo, dame a comer en lo que guifas la fuziedad de tus manos. Eyohĩ yohĩ catũ nde pcichĩrĩ, limpia-te bien las manos. Açeãng pichĩricue nẽmõmbẽu pĩçẽ oyẽhĩ, la fuziedad del alma se quita con la confesion. Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩricue cueraũ nẽmõmbẽu pĩpé, limpiaad vuestras almas con la confesion.

Piguẽ, pellejo amortiguado. Chepiguẽ, estoy descolorido. Anẽmbopiguẽ, ando descolorido. Tũpã-boyã ypigũ penitencia apóbo, los siervos de Dios andan descoloridos por la penitencia. Açeãng ypigũ ramĩ angaipã rerecõramã, el alma en pecado anda macilenta.

Pihú, coger todo el cuero. Chepihú roĩ, padezco frio entre cuero y carne.

Piyũbĩ, pellejo atado. Avpiyũbĩ, atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyũbĩ y pocã-

bo,

## TESORO DE LA

bo, dar tormento de cuerda. Ayépi yúbí, atarse él. Ambopi yúbí, hazer que le aten.

Pimbopóg, cuero saltado, aipimbopég tatápe, pelar al fuego. Chepimbopog tatá, tostome el fuego.

Pi mündá, ronchas, chepimündá, tengo ronchas, añemopimündá, crio ronchas. Chepimundá mbeyu mbeyú, tengo muchas ronchas.

Pipocá, torcer el pellejo, aipipocá, yo le pellizco. Chepipocá, pellizcome.

Pipómó, cola, mbaepipómó pipé amboya, pegar con cola. Nipomóngatuí ypipómó, no pega bien la cola. Mbaepi imbopomó rãmá amboyí .l. mbaepipómó ayapó, hazer cola. Tÿcueí mbaepi pómó, no está espessa la cola.

Piracubó, bochorno. Chepiracubó guitecobo, estoy abochornado. Añembopiracubó, the abochorno. Chembo piracubó quarací, el Sol me abochorna. Añembo piracubó çãí ßitúpe,

oreome al ayre. Nonembo piracubó çãí çé añaretã. meguára apÿreymãné, nunca tendran refrigerio los condenados.

Pirahoyá, vestido. Ndashepiracoyábi, estoy desnudo. Abápirahoihabeÿ, hombre desnudo. Añembo pirahoyá, tengo de vestir.

Pirai. l. mbirai, lepra. Pirai raibó .l. pirai porará hára. l. pirai yára .l. pirai renos hára .l. Pirai rerequára, leproso. Mbirai aiporará, padecer lepra. Añembo pirai, hagome leproso. Siete pirai porara hára açé I. X. N. Y. rapépe, açé ha guãmari yérurébo, siete leprosos salieron a Christo nuestro Señor a pedir la salud. Pirai açé retêrehé yá nungá, egúy nungá abé açé angari angaipá yári, como la lepra al cuerpo, así se pega el pecado al alma. Mbirai ombopeti açereté, angaipá abé açé angai ombopeti, la lepra corrompe el cuerpo y el pecado al alma. Pirai omboabareté açé

· açe retê, angaipá omboete açé angá, la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma. · Omñê angaipá açe retê, omonê abé angaipá açé angá, la lepra causa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma. · Om açé nêbú pirá, om açé ang nêbú angaipá, haze la lepra echar de sí mal olor al cuerpo, y así el pecado al alma. · Porombo yeguarú piraybó abarehé, causa el leproso asco a los hombres. · anga angaipabó oporombo yeguarú Tupá rehé, Angeles rehé abé, el pecador causa asco a Dios, y a los Angeles. · Tuguí ombo aypá, angaipabari tequára omboaipá tecó mârângatú, la lepra corrompe la sangre, y el pecado la virtud. · Omo angabi pirá açe retê, om angabi angaipá açé angá, envilece la lepra la carne, y el pecado al espíritu. · Rombi pirá oyucá açe retê, angaipéba abé oyucá açé angá, finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.

Piránã, pellejo grueso.

· Chepiránã· gui porabiquíbo, tengo callos de trabajar. · Añembo piránã tecó açi vpé, ya he hecho callos al trabajo. · Chembo piránã cheremymborará cüera, los trabajos me han hecho fuerte. · Nachepó firánãbei, ya no tengo fuerzas en las manos. · Chepiránã ychupé, tuuefelas tiestas. · Chepiránãmeÿ yopará aycó ychupé, algo se las tuue tiestas.

Piráquã, pellejo duro. · Chepiráquã, soy porfiado. · Añemã piráquã guÿtã, hagome rehacio. · Amã piráquã henofã, detenerlo consigo. · Añemã piráquã herahábo, porfio a llevarlo. · Añemã piráquã hecê yerurébo, porfiar pidiendo. · Añemã piráquã che angaipá reyábo, puse fuerza en dexar mi mala vida. · Añemã piráquã ai ychupé, tuueme tiesto con el, porfié con el. · Onê mopiráquã dapei oguerahá, lleuolo a puro porfiar. · Yñepiráquã çeré, es muy porfiado: · Nachemã piráquã botári biñã, no me qui-

# T E S O R O D E L A

quisiera hazer porfiado. Yñēpirāquā chembo aguīyē, venciome su porfia. Opirāquā mēmē oiporú añāngā chereitī haguāmā, todo su poder hizo el demonio para derribarme. Oñēēpirāquāpipé chemboaguīyē, venciome con porfiadas razones. Qñēpopirāquā henñēmō, forcejando con las manos lo sacó. Opiñēpirāquāndápe ocá, con pura fuerça de los pies lo quebró.

Pirātā, pellejo duro. Chepirātā, estoy tenaz. Chepirātāychupé, tueme recio con él, y contradixele. Añēmōpirātāychupé, esforce me contra él. Chepirātāngatú, estoy muy recio. Chepirātābíté, todavía estoy fuerte. Nachepirātābel, estoy descaecido. Chepirātāmbá. l. chepirātā pabí, ya se me han acabado las fuerças. Añāng onñēmō pirātāñānderehé, es fuerça se el demonio contra nosotros. Ni pirātābel l. X. manō rirē, ya no tiene fuerça despues que Iesu Christo murio.

Mbaepirātā cabayū açoyāba, coraças para cauallo.

Pirīāí. Sudor. Chepirīāí aí, yo sudo. Chepirīāíhó. l. oí chepirīāí. l. chepirīāí íri. l. chepirīāí quá coíte, quitofeme el sudor. Chepirīāí cīrī, correme el sudor. Chembo pirīāí ára acubó, el bo chorno me haze sudar. Añēmbo pirīāí quá guitecóbó. l. Añēmbo pirīāí gué, estoime oreando. Añēmbo pirīāí guñēpohāngā, tomar sudores. Pirīāí açī apī reỹ añāretāmegúara, el sudor del infierno es eterno.

Pirībītū, pellejo suzio. Añēmōpirībītū quaraçirehé. l. chepirībītū quaraçīrehé, estoy quemado del Sol. Ypirībītū aí aí añāretāmegúara, están requemados los del infierno.

Pirītī, pellejo saltado. Chepirītī, saltafeme el pellejo. Chembopirītī quaraçī, hame desollado el Sol.

Pirog. desolladura. Aye-pirog, yo me desuello. Amboypirog, hago que se desue-

fuella. Apirog vcá, hago q̄ otro lo defuelle. Oyepirog ybága, abre el dia. ibír á yepirog. vn arbol conocido. Ayéapirog, defollarfe el miembro. Vide. A. numero 2.

Piroí. Frescor, descanso. Añẽmbo piroí, heme refrescado. Chepiroí imá, dize el enfermo, ya estoy aliviado, y tambien lo dize el que ha alcanzado lo que pretendia. Chepiroí imã cheremymbotarã apó hãgũãma rehé, ya estoy descãlido con auer conseguido mi intento. Ambopiroí ype yũbo, refrescarle con el ayre. Ambopiroí hemymbotãra apóbo, hele dado gusto en lo q̄ el queria. Chepiroí cheraçĩ riré, estoi aliviado de mi enfermedad. Niñẽmbopiroí añãr tãmeguara apĩreỹ, los condenados no tienen consuelo jamas.

Pitaçĩ, escocimientos, começon. Mbarigui cheçñucaguẽ chembopĩ taçĩ, causanme escoçor los mosquitos.

Pitaí. çarpullido. Chepitaí, tẽgo çarpullido. Chepitaí oi, quito seme el çarpullido.

Pitĩ. Começon. Chepitĩ, tengo começon. fiapỹrỹchũĩ chemõpetĩ, los aradores me dan começon. Chepitĩ itacũgui .l. chembo petĩ itacũ, escaldome el agua caliente. V. Ti. n. 1. y. Petĩ. num. 1.

Pitũ. Vncion. Ayepitũ, yo me vnto, õ pinto. Ambopitũ, vntar a otro.

Pi. Picaduras de hormigas, y aue. Chepĩ, picome. y. o. Cá yporopicatũ, las abispas pican mucho. A yopi, yo le pico. Chepihaguera haçĩ, dueleme la picadura. Onẽmõvĩrõ chepihaguera, enconofemela picadura. Yñỹrõ imã chepihaguera, hafe defenconado. Vid. Ti. num. 1.

Pi. Pregunta. Mbaepico? que es esto? Abápiche? quien soy yo? Abá pi ãng? quien son estos. Mbae picó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herũri rae? quien traxo esto?

# TESORO DE LA

4 *Pi.* Raedura, acepilladura, torneadura, traquiladura, desollejadura. Amõpĩ ìbirapé, acepillar tabla. Nã ndára, ndába. Añãpĩ, traquilar la cabeça. Apýnda-guêricue rãmí eteí, infulsa cosa. Chepĩ cheraçĩ, hame dexado en los huessos la enfermedad. Chepýngatú kaçĩ cuera, mucho he sentido su enfermedad. Añõpĩ ìbiráymbo araquaita, tornear madera. ìbirapýndá-ba, cepillo, y torno. ìbirá-pýndára, acepillador, y tornero. Ypýmbira, acepillado, torneado, y raído. Ypýn daguê, acepilladuras. Aipe pĩ pirá, escamar pescado. Aipepĩ ahê, refregar, y rascar a otro. Ayêpepĩ, yo me refriego, y rasco. Vide. Pepĩ. numer. 4. y. Apĩ. numero 3.

5 *Pi.* Apretadura. Chepĩ ìbirá, apretome el palo. y. o. Ayapĩpĩ, apretar, abrumar, aprensar, ca cára. Opĩ oquêna, está apretada la puerta. Ahobá pĩpĩ, apretar para que quepa mas. Cheapĩpigĩ chemõmárãã,

auergõçome. Aipĩpigĩ imõ tíãmõ, confundile. Ayopĩ mýmbĩ, tocar chirimias y flautas. Amõpĩpĩ, aprensar. Amõmbĩ, atar. Añêquãmbĩ, cogerse los dedos entre algo. Aypopĩpĩ, cohecharle. Añêpoãmbĩ, cogerse la mano. Añêacãmbĩ, apretarse la cabeça. Ayopíngõte y-guãbo. I. apíngõte ymõcõngã, comerlo sin mascar. Ayápĩpĩ yñêengã, atajarle las razones. Cheapĩ ìbirá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacãmbĩ capii, atar paja por la cabeça. Vide. Apĩpĩ.

6 *Pi.* Ola. Ahaycõ chepĩ, ola ya me voy. Ayuimã chepĩ, ya voy, ò vengo ola. Pcĩ, dize la muger. V. Tĩ. num. 11.

7 *Pi.* Centro, capacidad, vazio. ìpĩguaçú, hondura de rio, ò rio hondo. Aó pĩ-guaçú, ropa ancha. òga ypĩ-guaçú. Casa capaz. Ypĩaguĩ ycẽmý, salio del centro. Ypĩpe, en el centro. Ypĩmý-rĩ. cosa de poca capacidad, no hondo. Ypĩpucũ eteí, muy hondo. Ypĩguaçú atu-rĩ,

ri, anchicorto. Ypřicotř amõndé cheab, vestime la ropa del reues. Ambopř quřtř, limpiar por dedentro. Ambopř quřtř yepé yguábo, yo solo lo comi todo. Ombo př quřtř ahē tembıú řřtú cuē, el lamio los platos. Ambopř quřtř hera hábo, lleuelo todo. Aypř cřymbó, limpiar por dedentro. Aipř cřymbó nãēmbé, limpiar bien los platos. Ambopř guaçu, ensanchar. Ambopř mřřř, ensangostar. Př quřraguř, los lados de la cosa por dedentro, lo convexo. Yapepó př quřraguř, lo convexo de la olla. Ambopř quřraguř, cabar por dedentro. Ambopř yéroá. idem. Aipř og, sacar lo dedentro. Aypř pecá, abrir lo dedentro. Aipř que ñngog. l. aipř co engog. l. aipř có ñnyog, cabar por dedentro. Ey př aça á aça ímé, no passeis del cetro, y comed en vuestra pertenencia. Aipř boí, labrar por dedentro. Aypř cog, sacudir por dedentro. Aipř echag, mirar por dentro. Aipř guará, rebol-

uer por dedentro. Aypř řřğára, labrar polidamente la canoa por dedentro. Aipř aça cáá, atrauessar monte. Ayepř ñngatú gui ñēñgetábo, heme derramado en hablar. Pełepř ñngatú pe ñēmōmbeguábo paí vpé, confessaos bien. Tañēmō př ñngatú ndébe cherecó mōmbeguábo, quierome descubrir a ti. Añēmbo př quřtř cheãgarí guiñēmōmbeguábo, he limpiado bien mi conciencia por la confesion. Pepř cřymbó pendecó quřá cuēpeyaheguábo, limpiad con lagrimas vuestros pecados. Túpř ombo př guaçu oporó poriahuberecó hába angaipabiyára vpé, Dios ensancha su misericordia con los pecadores. Pembopř guaçu Túpř rehē peyērobiahába, fiad mucho de Dios. Pembopř guaçu pepřá, ensanchad el coraçon. Oãng př quřraguř rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyára, embanastan pecados los pecadores en los senos de sus almas. Ombo př quřraguř ó oãngã angai-

## TESORO DE LA

- gaipá pĩpĩca, ensanchian los senos de sus almas para encestar pecados. Oyepĩog ñãndũ , desentrañarse las arañas. Ayepĩog ypoĩta, desentrañome por regalarle. Ayepĩog guĩñ mōmbēgnābo , he descubierto todos mis pecados al confesor. Peãngã recó tatécué
- 9 pe ypĩboĩ catú , quitad los desordenes interiores de vuestra alma. Peĩepĩecá-tapiári peãngã mōmĩrōmo, examinados siempre. Tũpã chepĩechag , peyê peyê autámō! ô si pensarades que Dios os està mirando en vuestro interior! Aipĩguará cherecó, examinarfẽ. V. Guará, num. 2.
- 8 Pĩ. Cerca. Chepĩpehĩñv, està cerca de mi. Chepĩĩmẽ arecó, tengo lo cerca de mi. Yyapĩĩme amōĩ, cerca del canto lo puse. Pé pĩ rupĩ aquã, pasẽ por junto el camino. Chepĩrupĩ yquáy, pasò por junto a mi. Chepĩĩrupĩ amatĩrĩ hoá, cayò muy cerca de mi el rayo. Chepĩrupĩ guãra aypó, esõ es cosa que tengo cerca
- de mi. Ndepĩbo aquã, pasẽ por junto de ti. Angaipã pĩĩmẽ ereicó eãbo, cerca estàs de caer en pecado. Nde mãñõ pĩĩmẽ ereycó , muy cerca estàs de morir. Vide. ĩpĩ. num. 3. y. Apĩ. numero 6.
- Pĩ. Peseuerancia , obstinacion. Cheangaipapĩ nipohãngỹ, no tiene remedio mi obstinaciõ en el pecado. Chenẽmōĩrōmbĩ nipohãngỹ , no tiene remedio mi enojo. Neangaipapĩ pohãng I. X. ruguĩ rehẽ oycó, nde ereiporũ potãrãmõ, la obstinacion de tus pecados tie ne remedio en la sangre de Iesu Christo , si tu quieres. Cherecó pĩ aycó Tũpã rĩ yerobiã hába rehẽ , estoy firme en la Fè. Aicopĩ chere mĩmbo tãpe , tengo firme voluntad. Guecópĩ Tupãboyã oguerecórãmõ Tupãrehẽ yerobiahãba , oye yucãucã eĩ, ychuguĩ poĩ eỹ rehẽ , los Santos firmes en la Fè se dexaron matar por no dexarla. Cherecó pĩ yoparã chehó rehẽ , algõ determinado estoy de yr. Na-
- che

che recópi tecó mārāngatu  
rehē. l. cherecó pi eý me ay  
có tecó mārāngatú rehē, no  
estoy firme en la virtud.  
Añ mō ecópi coite, ya es-  
toy firme.

o Pi. Aduerbio afirmati-  
uo. Ahá amōpi, cierto que  
yo fuera. Aypó ndaeycé  
amōpi, esso yo no lo dixera  
ciertamente.

i Pi. l. mbi. pie. che pi. mi  
pie. y. o.

Piácápē. Grietas de los  
dedos de los pies. Chepi-  
cápē aiporará, padezco  
grietas.

Piāçá, passar los limites.  
Eypiāçá imé ecáruábo, co-  
med en vuestra pertenen-  
cia en vn plato. Peypiāçá  
imé Túpā nāndequaitába,  
no quebranteis la ley de  
Dios. Checog ibiyāpeypi-  
açá imé, no passéis los li-  
mites de mi chacara. Che-  
piāçá guýtēnā, tengo los  
pies atrauallados.

Pi āçái, pies anchos.  
Chepiāçái, tengo los pies  
anchos.

Piāmbú, ruido de pies,  
tropol. Orepiāmbú oroquá  
sup

pa, vamos haziendo ruido.  
Pepiāmbú imeque, no ha-  
gais ruido con los pies.

Piápá, pies tuertos. Ypi  
apábae, patituerto. Chepiā  
pá guiatábo tecó mārān-  
gaturupi, no ando de pie  
derecho en la virtud.

Piāpēnguiraí. l. Piçapēn-  
guiraí, vñero del pie.

Piāpi, punta del pie. Opi-  
apibo ahá cheandúbagui,  
voy de puntillas porque no  
me sientan. Chepiāpi aro-  
bag, guiyebibo, boluime  
del camino. Chembopiāpi  
rerobag, hizome boluer del  
camino. Tecó mārāngatu-  
gui chembopiāpi rerobag,  
hizome retroceder del ca-  
mino de la virtud.

Piātā, fortaleza. Chepiā-  
tā, soy fuerte, y estoy alen-  
tado. y. o. nachepiātā beí,  
ya no tengo fuerças. Che-  
piātā guýtēnā cherobai-  
chúarupé, estoy fuerte con-  
tra mi enemigo. Amōpiā-  
tā, esforçar a otro. Opiā-  
tā hápe ychugui herāñāy,  
quitofelo con violencia.  
Añemōpiātā, esforçarse,  
confortarse, animarse. Opi-  
atā

# TESORO DE LA

atâ haguepeé hecóny, está en sus treze. Chepřatâ haguepe aycó cheangaipábo, perseveró en pecar. Chepřatâ haguepe aicó tecó mârângatú rehé, perseveró en la virtud. Opřatâ haguepe oguerahá, porfiadamente lo lleuó. Guññemo přatâ hápe arahá, lleuelo con porfia. Pepřatâ que tecó mârângatu henóiná, esforçaos a la virtud.

Přatâ atâ, pisar blandamente. Chepřatâ gniatábo, piso blandamente. Chepřatâ guitecóbo, piso con tiento. Ndepřatâ que eyquiábo, entra con tiento.

Přatî, espuelas, espuelas de gallo. Mřatý aiporú cabayú cutúca, vfo de espuelas.

Přbang, patituerto, y esteuado. Aññembo přbang, hagome patituerto. Chepřbang, soy esteuado.

Přbo, de pies. Chepřbo aá, caí de pies. Opřbooá, nacio de pies. Opřbo oabae hecó porângau yé, dizen q el que nace de pies es dichoso.

Přbobog, grietas de los pies. Chepřbobog, tengo grietas en los pies. Aññembobog chepř, voy criando grietas. Chepřbobog oi, quitaronseme las grietas.

Přboí, coces, corcobos. Apřboí hecé, acoceele. Přboíboí, acoceado. Opřboí ibí rehé oññemóřřomó, dio patadas de enojo. Cabayú opřboí cherehé, diome de coces el cauallo.

Přboř, Cerca. Ndepřboř aycó cuehé, ayer estuue cerca de ti. Tába přboř aqua, pásse cerca del pueblo. Cuññâ upé oyâupibae oññembopřboř angaipabupe, a riesgo se pone de pecar quien mira mugeres. Aññembopřboř gui mánómořpe, estuue a riesgo de ahogarme. Peññembopřboř imé angaipabupé, no os pongais a riesgo de pecar. Peññembopřbořbóg gangaipabagui, apartaos de la ocasion de pecar. Peññembopřbořbóg peñecotiahá pochí agui, tape mboepochí imé, apartaos de malas compañías, para que

que no os enseñen malas costumbres. Peñembopĩboĩ catú tecó mārāngatú rehé , hazed hincapie en la virtud.

Pĩbõndĩ , çapatear , saltar. Apĩbõndĩcherorĩbo. l.cherorĩbãmõ , dançar de contento.

Pĩcõĩ , trabas para los pies. Anẽmõpĩcõĩgui yeupĩabõ , subir con trabas. Chepĩcõiey ndayeupiquaábĩ, sin traus no se subir.

Pĩcũbã , traspie. Vide. Cupĩ.

Pĩcupé, empeine del pie. Chepĩcupé atĩ, tengo alto el empeine. Chepĩcupé.pé, tengolo baxo.

Pĩçã, dedo del pie. Chepĩçã carãpĩ, dedos sin vñas o çorrados. Anẽmõ pĩçã carãpĩ, caerse las vñas. Pĩçã rãndĩbaguĩ , las yemas de los dedos del pie. Anẽpĩçãngá, lastimarse los dedos. Pĩçã apĩra, las puntas de los dedos. Pĩçãcãng, artejos. Pĩçã etobapĩ, el rededor de la vña. Pĩçãyoá, vn dedo sobre otro.

Pĩçãcãng, artejos de los

pies. Pĩçãcãngyepotahába, coyuntura de los artejos. Pĩçãcãng ãoapĩ, artejos. Pĩçãçã, pies lastimados. chepĩçã çã, tengo los dedos lastimados.

Pĩçãpẽ, vñas del pie. Ay-pĩçãpẽog , quitarle las vñas. Ayẽpĩçãpẽog, quitarse las vñas. Chepĩçãpẽbũ, quitarse ellas mismas. Aie-pĩçã apĩretá, cortarse las vñas. Chepĩçãpẽ aguá, tengo las vñas redondas. Anẽpĩçãpẽmbopog , quitarse las vñas tropezando.

Pĩçãpẽ ãnĩ, lo negro de la vña. Chepĩçãpẽ ãnĩ ayog, limpiar las vñas.

Pĩçãrĩcãba, deslizar de o. Chepĩçãrĩ, fuefeme el pie. Chembõpĩçãrĩ chemõñã nã, hizome deslizar. Ypĩçãrĩ ãgaçocãba , deslizo se el botador. Chepĩçãrĩ angaipãba pĩpé, heme deslizado en pecados.

Pĩçãurog, atolladero. chepĩçãurog, atolleme. Ayepĩçãurog angaipãbapĩpé guitecõbo , estoy atollado en pecados. Ayepĩçãurog angaipãpãbaguĩ guĩnẽ mãmbe-

# TESORO DE LA

beguábo, he salido del atolladoros de mis pecados por la confesion.

Pichombé, pie tuerto de llagas, ó de nacimiento. Chepichombé, tengo los pies tuertos.

Píeboí, começon. Chepíeboí, tengo começon en los pies. Chembopieboí yñipýrýchúí, los aradores me causan começon.

Píéndá.l.mýéndá, estriuos de silla. Amoçámbatú píéndába, acortar los estriuos. Yçámbucú píéndá, están muy largos los estriuos.

Píítá. Cosa en que se ahirna el pie, y comunmente quitan la. y. y añaden. A. Mbitáá, andamio. Yeupihá píitáá, las atrauieffas de la escalera. Y píitáá amof yeupihá rehé, peñer atrauieffas a la escalera. Chepíitáá í, cayose la atrauieffa de la escalera.l. oí chepíitáá.

Pííí, pies fuzios. Vide. n.

Pííquecúái, la cintura del pie.

Píyáyá, grietas. Chepí-

yá haçi, duelenme las grietas. Anñembopíyá guitecobo. tengo grietas. Chepíyálcoite, hanseme quitado las grietas.

Píyeá, pie desconcertado. Ayepíyeá, desconcerteme el pie. Anñembopíyeá. idem.

Píieñí, calambre del pie. Chepíyehí, tengo calambre.

Pímbeguê, espacio en andar. Chepímbeguê, soy espacioso en andar. Ndepímbeguê ímeque nãndú, no seas espacioso en andar. Ndepímbeguê mburú, eres espacioso en andar. Ndepímbegue teí tecómáranga, tú rehé, eres pereçoso en la virtud.

Píndaquâ, encuentró de pies, passar sin encontrarlo. Oronõpíndequâ orõquê, dormir encontrados. Chepíndequâ abá cherembirecórrehé, fulano trata con mi muger. S. entrá quando yo salgo. Heró píndequâ hápe, al contrario. Chepíndequâ, me erró, no me encontró. Amõpíndequâ, hize que

que no le encontrasé. Aipĩn de quã tecó mârãngatú, foi vicioso. Peipĩnde quã que tecó angaipã, huid del pecado.

Pĩnuã, tobillo. Pĩnuã candú, tobillo saltado.

Pĩobí, pie puntiagudo. Anẽmbo pĩobí ypĩca, aprie to el pie para hazerlo puntiagudo.

Pĩpĩté, la planta del pie. Chepĩpĩtéraçĩ, estoy despeado. Chepĩpĩté piruã, tengo callos en las plantas de los pies.

Pĩpĩté pĩguã, lo hueco del pie. Chepĩpĩté ypĩguã catú, tengo muy hueco el el pie.

Pĩpó, huella. Chepĩpó, mi huella. Ypĩpórupí amõ-mõhẽ, saque lo por sus huellas. Ndipĩpóri, no dexa rastro. Ypĩpó pĩahú .i. ypĩpó ndicũeri, es fresco el rastro. Ayepĩpó mboguẽ guĩhõbo guĩãmõ mõhẽmbo-tareĩma, fui borrando mi huella porque no me hallas sen. Ycuerĩmã ypĩpó, ya es antiguo el rastro. Ycũecatú ypĩpó, algo antiguo es el

rastro. Oñõpĩndequã ypĩpó, van encótradas las huellas. ypĩpó aquỹmĩ, està fresca mojada la huella. Cũehé có ypĩpó, de ayer son estas huellas. Mbohapi ára co ypĩpó, tres dias ha que son estas huellas. Peangaipã pĩpocũé peymõnanĩ pe-ñẽmõmbeguãbo, borrad los passos errados de vuestra mala vida con la confessiõ. Peñẽmbo pĩpó catú tecó mârãngatú rehẽ, dexad rastos de virtud.

Pĩpú, ruido de pies. Ypĩpũã ahẽndú, el ruido solo oi. Nache pĩpuĩ guiteĩquiãbo, entrẽ sin ruido. Ypĩpũ-cũerañõ yñãngaipãbae, omã nãrẽ niñãndupãbi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no no fueran mas. Ndepĩpũ imeque eyquiãbo, mira que entres sin ruido. Ypĩpũ eỹ chepocohũ, cogiome de repente.

Pĩrehẽ, con los pies. che pĩ rehẽ aguapĩ, senteme en cucullas.

Pĩrũ, poner el pie, pisar passo. Apĩrũ, yõ piso. Apỹ-

# TESORO DE LA

rúmbegue guihóbo, yr passo a passo. Napírvingý, no piso. Apírú heçé, acocele, písele. Peteí pírv ndoyapoí tecó mârângatu rehé, ni vn passo dà por la virtud. Opírý nomómíi gueiquie hagúamá, no mueue el pie para entrar. Opírý pírvmó hecéoyucá, matolo a patadas. Apírú cheíbí rehé, estoy en mi tierra. nân-deíbí rehé nândemó ypírúmbotábo Pai rúri, no nos vienen a sacar los Padres de nuestras tierras. Apírý pírv, hago ruido cõ los pies. Pepírý pírv ímé, no hagais ruido con los pies. Epírý mbegue ndeândubagui, pisa quedo, porque no te sientan.

Pírurú, pies hinchados. Chepírurú, tégo hinchados los pies.

Pitá, carcañal. Chepitá, mi carcañal. Chepitáíbé oycó, va en mis alcances. Chepitáá, abrenfeme los carcañales. Opitábo aatá, andar con los carcañales. Oyopitaribé ypíçó híny, van las huellas seguidas.

Pítabí, carcañal leuantado con llagas. Chepítabí aycó, tégo lastimado el carcañal.

Pítaçog, ahirmar el talon. Pítaçocába, firmeza. Aipítaçog, afirmar lo, fortalecerlo. Abá oñé rehé yepítaçó hára, constante en su palabra. Ayepítaçog mbae yérobiahábarehé, afirmarse en la Fe. Ayepítaçog nde nêçngarí, esfruió en tu palabra. Aipítaçogí cheñé habanguéra, calle, y repare en lo que auia de auer dicho. Ayepítaçog ímã cotába pípe, ya estoy arraigado en este pueblo. Ayepítaçog tecó mârângaturehé, he echado raizes en la virtud.

Pí.r. Particula, adverbio passiuo. Vide. Píra, numero 4.

Pí.r. Cosa cruda, verde. Pírá ypíra, pescado crudo. çoó ypíra, carne cruda. Ypíraí, está crudo. íbirá ypíra, palo verde. Ypíra che ígára, está nueva mi canoa, está por quemar. Ypíraí ndiguábi, no es comestible

ble lo crudo  
**13** Pÿ. Baiben. Apÿapÿ guiatábo, voyme contoneando. Añembo iiba mōpÿ, braçar el que se pasea, ò dança. Abá pÿpÿ, hombre debalijado, y lo mismo dicen de los arboles que se ondean. Amōpÿ ibirá yyibá mōnguíta, menear el árbol para que caiga la fruta. Omopÿ ipirãmō hoá, al primer baiben cayó. Angaipá pemōpÿ ipirãmō pemboá aú pemboçuápa, al primer baiben que os dá el pecado os derriba. Chemōpÿ mopÿ chemboábo, con baibenes me derribó.

**1** Pí. c. d. Pí. y. A. pelo, tomanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, significa, de repente. Aipíá ypi çica, arrebatele de repente. Cobae ñãnderembiapó yê eça píá hábamō, hagamos esto en el interim de presto. Yecça píá hábamō amēcōndēbe, toma esto en el interim. Conãnderecó yêeçapiá hábamō oycó, esta vida es para poco tiempo. Ibapeguá-

ra tecó nda yêeçapiá hábamō rúgúái, no es para de prestado la gloria celestial. Ibiré guára mbaé yê eça píá hába ñóte, son de prestado las cosas desta vida. Eheça píá mbae amō ymōmbeguábo, di algo de repente. Añembo eça píá guiteyquiábo, entré de repente. ñãndemboçapiá áracañÿne, cogéranos de repente el dia del juyzio. Añãdesele Teçá, ojos por la presteza con que se abren. Amboeçapiá, cogile de repente. Ayepíá .l. ayeçapiá, fui de repente. Añeēreçapiá ychupé, hablele apresuradamente, y adelanteme en hablar. Ayeeçapiá ychugui guihóbo, cogilela delantera. Aba eçapiá, hombre arrojado, apresurado. Oyeeçapiá cheremvÿmã, ha salido mi sementera antes de tiempo.

**2** Pí. l. mbiá. Estomago, barriga, y tomanlo por el coraçon. Chepiá, mi estomago. y. o.

Pí. l. Coraçon. Chepiá á haci, tégo mal de coraçon.

## TESORO DE LA

Pĩa abaeté, bascas. Chepiáabaeté, tengo bascas. Chembopiá abacté mbaenê, el mal-olor me rebuelve el estomago.

Pĩa acú. Calor de estomago. Pĩa acú ombo ícú tembíu cuêra, el calor del estomago dixiere la comida. Pĩa acú poreĩmãmõ nõẽmboĩ cui ace rẽmbiu cue-ra.

Pĩa acubó, abrafamiento del estomago, y feruor del coraçon. Chepiá acubó, abrafanseme las entrañas. Chembopiá acubó cáguĩ, el vino me abrafa. Chepiá acubo hápe añẽmboé, orar con feruor.

Pĩa açĩ, dolor de estomago, y de coraçon. Amboaçĩ chepiápe ndemõ ỹrõ hagúera, pesame de coraçon de auerte ofendido. Chepiáguibé amboaçĩ Túpã che ymõñẽmo ỹrõ haguera, pesame de auer ofendido a Dios. Chepiá açĩ, tengo dolor de estomago, de pecho, y coraçon.

Pĩa aí, mala voluntad. Ypiá aí chébe, tieneme ma-

la voluntad. Nãchepiá aí yepé ychupé, hae nache ambotári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien. Añẽmbopiá aí ychupé, tengole mala voluntad. Chébe ypiá aí fiandú, siempre me tiene mala voluntad. Ndi-yapĩribei ypiá aí chébe, no cessa de quererme mal: chébe opiá aí gui ndoi potári, no quiere dexar de quererme mal.

Pĩa añgecó, congoja. chepiáañgecó guitecóbo, ando angustiado. Añẽmo piá añgecó guitecóbo, aflijome. Aypiá mõañgecó, angustiarlo.

Pĩa áramõ. l. piá arãmõĩ, superficialmente, sin gusto. Chepiá arãmõĩ ahaihú mbae ibĩpeguára, no amo de coraçon las cosas desta vida. Chepiá arãmõ ayapó, superficialmente lo hago, sin voluntad. Nãchepiá arãmõĩ rúguái ahaihú Túpã, amo mucho a Dios. Chepiá arãmõĩ herahãny, lleuclo contra mi voluntad. Chepiá arãmõĩ acarú, no como con gusto. Pepiá arãmõĩ imó

Imé teque peyu Tupáope  
ñándú, no acudais de mala  
gana a la Iglesia.

Piáberá, alboroto del  
coraçon. Chepiáberá berá  
guinãã, tiemblame el co-  
raçon en corriendo. Che-  
piáberá teñgué retá re-  
cháca, tiemblame el cora-  
çon de ver tantos muertos.  
Chembopiáberá cheãgai  
papaguera, conturbanme  
mis pecados. Chembopiá-  
berá nderetẽmã, estava al-  
borotado viendo que no  
venias. Tembiú chembo-  
piáberá, la comida me re-  
buelue el estomago. Che-  
piáberá eí guitecõbo, ando  
alborotado sin saber de  
que.

Piáca, coraçon quebra-  
do. Chepiáca nderaçi rehé,  
quiebrame el coraçon tu  
enfermedad. Nderecó an-  
gaipá chembopiáca, tu ma-  
la vida me lastima el cora-  
çon. ñande angaipá paguê-  
ra ombopiáca Jesu Christo  
N. Y. lastiman nuestros pe-  
cados el coraçon de X. N.  
Señor.

Piá cábãquã, prompti-

tud de la voluntad. Chepiá  
cábãquã Tipã ñãnde quay-  
tãba mboaye rehé, soy  
prompto en cumplit la ley  
de Dios. Nãndipicãbãquã  
chendequã tabari, no eres  
prompto a lo que te man-  
do. Piácãbãquã eý ereipo-  
rarã, no saber tener promp-  
titud. Ndepiácãbãquã yo-  
parã, a vezes dexas de ser  
prompto. Cheacã chembo-  
piã cábãquã, el reñirme me  
haze diligente.

Piã carã, rasguño del co-  
raçon, conciencia, eserupu-  
lo. Chepiã carã nderetã-  
ca, estomagado estoy en ve-  
te. Ayepiãcarã guitecõbo  
ychupé, ando estomagado  
con el. Chepiã carã çã, ya  
seme ha pasado el disgusto.  
Chepiã carã angaipãari,  
tengo conhiencia de peca-  
do. Nachepiã carã angai-  
pãba rehé, no tengo eseru-  
pulo de pecado. Chembo-  
piã carã cherecõ angaipã-  
ba, mi mala vida me trae  
lleno de escrupulos.

Piã catupiri, buena con-  
dicion. Chepiã catupiri y-  
chupé, tengote buena vo-  
lun-

# TESORO DE LA LINGUA

luntad. Ambopiáca rupiri ychupé, hago que le ame. Ypiá catupiri au au chébe, finge que me ama. Nachepiá catupiri au rúgúái ndébe tí, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.

Piácué, asadura. Açè piácué, las asaduras del hombre, Chepiácué rí aycó, estoy en ayunas.

Piáçayngó, tripas colgadas, tener hambre. Chepiáçayngó, estoy hambriento. Ambo piáçayngó, y poiçymá, hagole estar hambriento, sin darle de comer.

Piáecotébè, congoja de corazón. Chepiáecotébè, estoy congojado. Anémopiáecotébè ndetecó mbeque, afligeme tu flema. Y mbo piáecotébè mbira, congojado pasíue.

Piáctá, muchos cuidados. Chepiáctá, tengo muchos cuidados. Ghembo piáctá nderú eý, tu ausencia me tiene diuido el corazón.

Piáguacu, gran corazón.

çon, aliento. Chepiáguacu, chereco tabè pipé, tengo corazón en mis afliciones. Ndechembo piaguaçu, tu me pones animo. Nachembo piaguaçu ndequiré, tu floxedad me quita el animo.

Piáguapí, corazón foflegado. Chepiáguapí guiténá, estoy foflegado. Ndi piáguapí mbía oquapa, aun está inquieta la gente. Chembo piáguapí neñe mârângatú, tus buenas razones me han foflegado. Ndi piáguapí potári ahè, este no quiere foflegarse.

Piáí, dexar de corazón. Chediáí ndehogui, he apartado de ti mi amor. Nachepiáí ndehogui, no he apartado mi corazón de ti. Nde recópochi chembopiáí ndehogui, tu mal proceder me ha apartado de tu amor. chepiáí reýmámó nde hegui nachembopiáguapí, el continuo amor que te tengo no me dexa reposar. nãndepiáí reýnhape chaháhu. Túpá, amemos a Dios sin cessar. Vide. Y. n. 9.

Piá

Pia ñ coraçon chico.  
Ndepiafeycóbó, tienes cor-  
to animo. Nache piaf gui-  
tecóbó, yo tengo animo.  
Ndepiaf emetequenándú,  
mira que no seas de corto  
animo. Angaipá ombopiaf  
açébe, el pecado açobarda  
al hombre.

Pia icú, coraçon tierno.  
Chepia i ú ychupé, amole.  
Chepia icueym aicó ychu-  
pé, no le amo. Onẽmbo pia  
icúhape I. X. N. Y. ñãnde  
raihúni, Christo nuestro Se-  
ñor nos amó tiernamente.  
Pepia icú angaque ychupé,  
mirad que le améis con ter-  
nura.

Pia ymbaé, descoraçona-  
do. Chepia ymbaé cuerari-  
aycá, ando descaecido. Na-  
chemopia ymbaé tecó açé,  
no me derriban los traba-  
jos.

Pia yoibí, coraçon dobla-  
do. Opia yoibí ahẽ ogue-  
recó chébe, tratame con  
doble. Anẽmbopi ayobíri  
yehupé, tratole con doble-  
ces. Ndaycotiaha aguiyẽi  
rúgúii yoiyibíbae, no es  
buen amigo el que tiene do-

blesces. Nda chepia yoibíri  
ndebe ti, ola no tengo do-  
blesces contigo. Pia yoibí-  
re yhape ayapó, hagolo lla-  
namente. Ndaypia yoibíri-  
cẽ rúgúii ché, no soy hom-  
bre de dos caras.

Pia mbaraeté, coraçon  
magnanimo. chepia mbara-  
eté, soy fuerte. Amopia  
mbaraeté, pongole animo.  
chepia mbaraeté yopará  
guitécóbó, ando entre el  
animo y temor.

Pia mocói, dos coraçones.  
Ahẽ ypia mocói, effe es ho-  
bre de dos caras. Nache pi-  
amocói, no soy hombre de  
dos caras. chẽbopia mocói  
teĩ chererécóbó, sin causa  
me tienen por de dos ca-  
ras.

Pia mõndé, aplicar la vo-  
luntad. Aipó rehẽ chepia  
amõndé, pongo en esto to-  
do mi cuidado. Túpã raihu  
bari chepia amõndé, todo  
mi conato pongo en amar a  
Dios. Tamõndé chepia te-  
cõmã angatú pipé coite-  
rá, estoy determinado de  
empleome en la virtud.  
Nandepia mõndé bicheraí-

# TESORO DE LA

húba rehe, no tratas de ver-  
ras de amarme.

Piamongueta, considerar,  
pensar. Aye piamonguetac,  
considero conmigo mismo.  
Yepia mônguetahára, confi-  
derado. Peyepiamongueta  
catú, considerado bien. Ye  
piamongueta harey aguiye-  
ramboy mbae oyapo, el in-  
considerado haze las cosas  
a poco mas o menos. Aye-  
pia môngueta tecobeapirey  
rehé, considero la vida eter-  
na.

Pia ñaí, congoja. Chepia  
ñaí guitecobo, ando congo-  
jado. Amo pia ñaí herecobo,  
traigole congojado. Nde pia  
ñaí queecobo, dexa ya estas  
congojas. chepia ñaí guitêná,  
he dexado mis congojas.

Pia ñembi abá, tela del  
coraçon. chepia ñembiaha  
pipé añañubá Tupá here-  
cobo, tengo a Dios en mis  
entrañas.

Pia ñemoyró, enojado.  
chepia ñemoyró ychupé,  
estoy enojado con él. che-  
pia ñemoyró çai coite, pas-  
soseme el enojo. Opiañe-

moyró aí hape Tupá ogue  
recomeguá angaipabiyáta-  
ne, con gran enojo castiga-  
rà Dios a los malos.

Pia ñepv, coraçon lasti-  
mado. chepia ñepv guitecobo  
nderecó aí recháca, lasti-  
mame el ver tu mala vi-  
da. chemopía ñepv ndera-  
çi, tu enfermedad me tiene  
lastimado.

Pia ñaí ñy, congoja. che-  
pia ñaí ñy guitecobo, ando  
afligido. Ambopía ñaí ñy  
herecobo, traigole congo-  
jado.

Pia ñy ñy, latidos del co-  
raçon. Chepia ñy ñy guiquí  
hüyábo, tiemblame el cora-  
çon de miedo. chemopía  
ñy ñy teç chepocó húbo,  
la muerte me causa espán-  
to.

Pia ñyró, coraçon defeno-  
jado. chepia ñyró ychupé  
coite, ya estoy defenorado  
con él. Nache pia ñyró rân-  
gê, aun no me he defenoja-  
do. Amo pia ñyró, quitelé  
el enojo. chamopía ñyró  
Tupá ñañemombeguabo,  
defenoremos a Dios con-  
fessandonos.

Pia

Pia obá, superficie del coraçõ. Chepia obabo ahaí hú, no le amo de coraçõ. Chepiaobaboí ayapó, no lo hago de voluntad. Nda opia obaboí rügúái Túpá nãnde raíhúni, nos ama Dios superficialmente. nãn depia obábo catu charecó aú mbae çoíbi peguára, no amemos de coraçõ las cosas desta vida. Ybapeguára mbae pia oba eíhapecatú yahaíhúne, las cosas del cielo las hemos de amar de coraçõ.

Piapi, apretura de coraçõ. Chepiapi guitecóbo. ando congojado. Añãretãmeguára opiapi aí aí oycó ycó oquápa, los condenados padecen grandes congojas de coraçõ. Ypiapi cué ndoyricé api reymene, su congoja durará sin fin.

Piapipébo, lo interior del coraçõ. Chepia pipébo ahaíhú Túpá, amo a Dios en lo intimo del coraçõ. Chepiapi peboí amboaçi Túpá cheimõnemoyrõ hagaera, pesame de lo intimo de mi coraçõ de auer ofe-

dido a Dios. Añãretãmeguára opia pipéboí oyaba eterecó Túpá, los condenados aborrecen a Dios en trañablemente.

Pia pichibi, rebolucion de estomago. Vide. Pichibi.

Pia pochí, mal coraçõ. Chepia pochí, tengo mal coraçõ, mala voluntad. Chembo pia pochí guecó aí pipé, su mal proceder me haze de mal condicion. Ypia pochí nipohãngý, no tiene remedio su mala condicion. Aipóhãná ypiapochí, he hallado cura a su mala condicion.

Pia pópe, coraçõ en la mano, dize rezelo cuidado. Chepópe chepia arecó, estoy rezeloso. Chembopia chepópe, hazeme estar con rezelo. Ndepia ndepópe te rerecó eycóbo, viue con rezelo. Opia opópe herequára ndiya guíycí, no son vencidos los que viuen con cuidado. Opia opópe herequarey yaguáye imãndí, presto son vencidos los que no viuen con cuidado.

## TESORO DE LA

Pia poriahú, mengua de coraçon. Ndepia poriahú, eres vn menguado. Chembopia poriahú cherecó pochi, mi mala vida me tiene enuilecido.

Pia poriahúberécó, coraçon compasiuo. Chepia iporiahuberécó, tengo coraçon compasiuo. Ndepia poriahuberécó que eycóbo tecó tébóboraupé, mira q te compadezcas de los pobres. Vide..Poriahuberécó.

Pia quê, coraçon soffegado. Chepiaque guitecóbo, ando soffegado. Nachembopiaquêricheágaipa, traéme inquieto mis pecados. Chepiaquêcatú ehênêmbeu riré, estoy soffegado despues que me confesse. Oacê pipé chembopiaquê, con sus palabras me soffegó. Chepiaquêreÿ nipohângy, no hallo remedio a mi inquietud. Ayeboí chepiaquêreÿ chererécó, continuamente ando inquieto.

Pia rerecó, considerar. Chepia rerecó chemanó rehêguitecóbo, ando en consi-

deracion de la muerte. Aye piaerécó, considero. Peyêpia erecoeÿ pençó rehêpequapa, haubé peangaipa, porque no os acordais de la muerte, porello pecais. Yñangaipabae ndoyepia erecoi tecobé apireÿ rehê, los malos no se acuerdan de la vida eterna. Ndachepia erecófri Tupãgui, nunca me oluido de Dios.

Piarob, coraçon amargo, aspero. Chembopiarob, traeme aheleado. Ypiarob nachembobíari yrvinâmô, fuaspero trato me haze defuair del. Ypiarob açichêbeyepí, asperamente lo haze siempre conmigo. Ambopiarob, traigole aheleado.

Pia tí.l.pia títi, latidos de coraçon. Chepia títi quihiyegui, temo. Chembopiatiti quihíye, el temor me haze dar latidos el coraçon. Chepiati nderechagaubagui, defeo mucho verte. Chembopiatiti cheangaipá, causanme temores mis pecados. Chembopiatiti ndeãngaipá, escandalizan-

zan-

zanme tus peccados. Chepiatitĩ che angaipábarĩ chemõnõ mõmbetũ ucá, el escrupulo de mis peccados me haze confessar. Piatitĩ angaipabarĩ ndarecoĩ, nõ tengo escrupulo de peccado. Nda-  
 3 chepiatitĩ aypó apóbo, nõ tengo escrupulo de hazer esso. Chembopiãtĩ angai, parehẽ aipó apó rehe, pusie ronme escrupulo si hazia esso. Ambopiãtĩ, conturbelo. Chepiãtĩ nderehẽ, temote daño. Chepiãtĩ ndehogui, temote. Chepiãtĩ ndemõyrõrehẽ, temo darte enojo. Añẽmbopiãtĩ nderehẽ, estoy con cuidado de ti. Nachepiãtĩ cẽri mbaẽ aubarĩ, nõ me espantan a mi cosas de burla. Mbaẽ ou tecatũ poromõndĩ yepẽ nachembopiãtĩ, aun cosas grandes nõ me espantan.

Pia tãtõĩ, latidos del coraçon. Chepia tãtõĩ, tengo latidos de coraçon. Ambo pia tãtõĩ, cõturbarlo. chembopiãtĩ tãtõĩ che angaipá, mis peccados me causan temor. V.ãtõĩ.

Pia vpiã, hiel, pĩca çũ nda pĩau pĩã, la palma nõ tiene hiel. Pĩau pia cãguvãtrehẽ ytiãquapĩ houuca Iesus vpẽ aracaẽ, dieron a beuer a Iesus hiel y vinagre.

Piã. Texer. Aipĩã aó, texer lienço. Aipĩã ynĩ, texer hamacas. Aipĩã raĩ, texer mal. Aipĩã catũ, texer biẽ. Aipĩã ha mboguã, arrojar la lançadera. Aipĩã ayacã, texer cestos. Aopĩã hába, trama. Ambo ypiã piniã aó, texer de varias colores. Ypiãhá ypó añãbẽ yĩbagui, la trama es mas gruesa que la tela. Apiã pocãng, texer ralo. Aipĩã yyatĩcã catũbo, apretar el peĩne. Ypiãhá pocõ, las listas texidas, y lo q nõ està texido, dizen. nõbaũ. Ypiã pĩrẽ, cosa texida. Pĩãhá, cosa nõ texida. Ynĩ ypiã hába, hamaca por texer. Tupõĩ ypiãhá, vestido de muger por texer, lo mismo que carahã. Ypiãhá pocãpocãng, ropa a trechos texida.

4 Piã Mancha chepiã, estoy manchado, y mi mancha. chepiã chembo yeguã-

# TESORO DE LA

bo, pintarse, afeitarse, che-  
 aó piá, mancha de la ropa.  
 Ayêecó piá angaipaba pí-  
 pé, estoy manchado con pe-  
 cados. Tupãçi ndi piá, la  
 Virgen no tuuo mancha.  
 V. Túpã.

5 Piá.l.pia. Dizen al niño  
 con amor.

6 Piá.l.mã. Bubas, granos.  
 Piá aiporara. tengo bubas.  
 chepiã chepiã, soy bubo-  
 fo.

7 Piã? Pregunta. Abá piã?  
 Abá piãng? quien son es-  
 tos?

8 Piã.l.mbrã. Reparó. Aye  
 piã quaraçigui, reparome  
 del Sol. Ayopiã amã agui,  
 defendolo de la lluvia. Ayo  
 piã cherecó angaipá, escu-  
 sarse, encubrir sus bellaque-  
 rias. Ahecó piã Perú, escu-  
 sase a Pedro. cherecó piã e-  
 pé, mira que me escuses.  
 Nacherecó piã cõri, no soy  
 amigo de escusarme. chere-  
 có piã cé guitecóbo, ando  
 me escusando. Ayepiã gua-  
 racapa pípe, adargarfe. oro  
 yoecópiã, encubrirse elvno  
 al otro. Porocó piã haba,  
 escusa, encubrimiêto. Ayo-

piã ymembra hãguera, en-  
 cubrirle el parto. Ayêpiã  
 curuçú pípe añãngaguí, re-  
 pararse con la Cruz con-  
 tra el demonio. ñẽmbiãhá-  
 ba, atajo. Amõñẽmbiãha ñ,  
 atajar el rio. Aropiã, encu-  
 brir a otro, y a si mismo.  
 ñãnderecó piãhamõ I. X.  
 N. Y. nuestro reparo es Je-  
 su Christo nuestro Señor.  
 A Tupãçi eyopiã anga ore-  
 angaipá ndemẽmbiã roba-  
 que. A Virgen Madre de  
 Dios escusa nuestras cul-  
 pas ante tu Hijo.

9 Piã. por. de camino. y.  
 con. de persona. cogpiã, el  
 camino de la chacara. Nda  
 checóg piãrirãngõ, aũ no he  
 hecho camino a mi chacara.  
 ñbiã, camino por donde  
 se va al rio. Ypiã mõmbiã ñ,  
 gran distancia. Ndipiã mõ-  
 mbiriã, no ay mucha distan-  
 cia. A piã mõndõ, embió por  
 èl. chepiã mõndõ, embió  
 por mí. Yyãré toy piãrõ  
 vcã .l. topiã mboú, cuyo  
 fuere embie por èl aca. che  
 piã mboú, embió por mi  
 aca. Nipiã mõndo hãbi, no  
 se ha embiado por èl. Ay-

mãangã teĩ chepiã rû, entendi que viniera por mi. Ypiã rupí ahã, ando por sus vias, y caminos, y por sus costumbres. Iesu Christo piãrupí yaguatã yaicóbo, pé yté eỹ rupí yaicóne, si anduieremos por el camino de Iesu Christo, no andaremos por camino errado. Añãbiã yté yté mburú e-teĩ, el camino del demonio es muy errado. Opiã ñi gue rupí oremõmbiã potã, quiere nos llevar por sus caminos suzios. Pepiã añãng biã ragui, apartaos del camino del demonio. Tupãboyã biãrupí que pepiã, seguid el camino de los Santos.

10 *Piã.* Apartamiento de camino. Chepiã, mi apartamiento. y. o. Apiã, yo me aparto. bo. hára. Ayopiã ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiãri guiho-bo, seguĩ mi camino. Amõmbiã, hazer que se aparte por otro camino. Aropiã, apartarse el lleuandolo consigo. Ayepiã ychugui, no le quise encontrar. İbirãquỹti há rãi oyopiã, està trif-

cado la sierra. Amõmbiã mõmbiã İbirãquỹti rãi, triscar la sierra. Apiã pere-teguihóbo, aparteme del camino real. Tupã rapé re-té agui opiã oicóbo ypo-chĩbae, los malos andã des-caminados. Peyõpiã yopiã oguereco añãngã, tiene el demonio diuersos caminos. Ndebĩbi Christiano bae v-pé-tecõ angaipabiã rupi atã, no es licito al Christiano seguir el camino de los vicios. Ndepĩ rupi apiãne, passarẽ por donde estã. Apiã ebapõne, por alla irẽ. Pemõmbiã vcã teĩ mbae guaçu ñãnde rehene (es fra-si) no hagais algo que nos suceda mal. Ymãrangatubae ndoyãpiãricẽ añãretã-mene, los buenos no irã al infierno. Ndoypipiã reỹ ce-añãretãmẽ ypo-chĩbaene, no dexarãn de ir al infierno los malos. Ndeñãteỹnguẽ yẽpẽ añãng oguero-piã nde angaipãbãne, si pecas te llevarã el diablo, aun que no quieras. Cheñãteỹ omõmbiã añãngã, heĩ ypo-chĩbae, contra mi voluntad me

# TESORO DE LA

me lleua el demonio, dize el pecador. Nde quirey Tu pã omãmbiãne, si tu queres te salvaras.

*Piã aramãl.* Inuoluntario. Chepiã aramõr oguera há, lleuol contra mi gusto. V. *Piã n.* 2.

*Piãbi. l. mbĩ abũ.* Nuevo. Chepiãhũ corãpe, soy nuevo en esta tierra. Añ mbo-piãhũ, renouarse. Amãm-bĩãbũ cherõga, renouè mi casa. Añ mboeccõ piãhũ, renouar la vida. Mbaepiãhũ amõã ymãmõrangbĩra .l. ypiãhũmbac ymãmõyãm-bĩãmõ .l. mbac yãmõngũ yãmãmõrangbãmõ, lo nuevo aplace.

*Piãmõl.* Ruido. Vid. *Pĩ* pie. n. 1 1.

*Piãmũ.* c. d. *pĩ. n.* 7. Amv. num. 2. Apretar lo de dentro, estrujarlo como reque-son quando se cuefa, &c. Aypĩãmũ, aprietolo asì. Aypĩãmũ tecõ angaipãba, he dexado el mal fer. Aypĩãmũ Tũpã ñãnde quaitaba, no he cumplido cõ los preceptos de Dios. Pay che-quaita gũera aypĩãmũ, no

he cumplido lo que el Padre me mandõ. Aypĩãmũ quĩãmãmbequabo, confesfeme muy bien. Aypĩãmũ cheãmãmbeçũ hãguãma, examineme bien para la cõfession.

*Piãmishĩbũ.* Vide. *Piã.* numero 2.

*Piãri. b.* Mancha. Chepiãri, estoy suzio, manchado. Ypiãri cheaõ, tengo mãchada la ropa. Cherecõpiãri, mi manchada vida. Añ mbo-piãri, ando con manchas. Nchi ypiãri bĩ Tũpãqũ, no tuuo mancha la Virgen. Acerecõpiãri cũ ageomãmãmboĩ acẽ ñãmãmãmbe-guãbo, quita las manchas del pecado el hombre con la confession.

*Piãã.* Fuerte. V. *pĩ.* pie. num. 1 1.

*Pĩboi.* Cocos. V. *pĩ.* pie. num. 1 1.

*Pĩboi.* Cerca. V. *pĩ.* pie. num. 1 1.

*Pĩbũ. l. mbĩbũ.* c. d. *pĩ.* centro. ybũ, menear, reboouer. Aypĩbũ carãmẽgũũ, reboouer la caxa. Aypĩbũ mimãl, reboouer lo cocido. bõ. ha-ra.

ra. Aypĩbú ï, reboouer el agua. Aypĩbú húiy mbó ïpa, reboouer la harina tostandola. Aypĩbú cherecó cherẽmõmbeu hágnãmá, examinarfe para la confesion. Aypĩbú caá, correr el monte. Aypĩbú tába, andar por el pueblo mirando por el. Aypĩbú cángúy rãũngúe, reboouer las heces con el vino. ïepĩbú, remolino de agua. ïbitúepĩbú, remolino de viento. Cáguy pĩbúhába, cuchara con que rebueluen el vino, ò magamorra. Oepĩbú vruguaçú, reboouerfe la gallina en el hoyo. Oepĩbú guĩrã, reboleterear las aues. Ayepĩbú guicẽ iepẽ põtábo, menearfe, reboouerfe para huirfe, deslizarfe.

Pĩbuyerb. ca. d. p. i. centro. y. bu. reboouar. y (yerẽ) botuer, vaziar de vino en uerb, y derramar. Aypĩbuyere ïbipe, derramar en el suelo. Oyepĩbuyere, derramarse. Ambopĩbuyere herrecó recóbo, haze que se derramase manoseandolo. Ayepĩbuyere guĩnemoyromõ ychu-

pé, rebentẽ de enoje contra el.

Picó. c. d. pa?ycó, pronombre. Abápico?quien es este? es lo mismo que pacó. Chapicó ayú, aqui vengo, ecce venio. Chapicó nde, cierto que tu, ves que tu, ò cierto que tu eres vn tal.

Picóẽ. l. mbõcoẽ. Canal, concavidad, convexo. Amõpico?, ïbí rapé, acanelar la tabla. Amõpico? chepó, aparrar la mano, ponerla como cuchara para receber. Amõpico? chepó ylarãpa, coger algo con la mano a si. Angaipá rapé y pĩco?eté, es muy trillado el camino del pecado. Nimõpico?enhãbitocó mãrãngatú rapé, no es muy frequentado el camino de la virtud. Xpico?ẽngue, su convexo.

Pĩcopĩ. Duracion. Chepĩcopĩ, he durado mucho, y he vivido mucho. Chepĩcopĩ yiapóbo, he estado mucho en hazerlo. Chembo picopĩoyromõ, detauome mucho consigo. Ambopĩcopĩ tembitú, hago q dure la comida. nambopĩ-

# TESORO DE LA

copiſi ymãeteſbo, desperdiciarlo. Ndipicopiſi cherecobé coſte, no es larga ya mi vida. Anẽẽpicopiſi ychupé, hablele largo. Nda ypicopiſi bæ rã rûgûã nãnderecobé, nueſtra vida es corta. Tecobé picopiſi apirey, ſbag peoymé, la vida eterna es en el cielo. Anẽmbo picopiſi hecê gnibiãbo, detuue-me cõ el por hallarme bié. Tecobé açi picopiſi apireymã, tormento eterno. Nambo picopiſi cheñẽmõyrõ, no me dura el enojo. Quaraci pucurãmõ çóó eẽ ey iagui pipé, ndipicopiſi, en el Verano no dura la carne ſin ſal. Ndipicopiſi. cé ahẽ aũ guecõ mârãngatú pipene, no ayas miedo que dure mucho en la virtud. Ypicopiſi tecatúpiã pýtvnã ! õ que larga noche.

*Picui.* Reboluer, bogar. Aipicui, bogar, reboluer el agua. Aipicui hul, reboluer harina, toſtandola. Aipicui guitãbo, nadar atrayendo el agua como los perros. Igapicuitãba, pala, remo. Peipicui ſoia, bogad pa

rejo. Aipicui tãã, bogar recio. Peipicui ſoabi, no bogais a vna. Vide. Iãã. numero 2.

*Picui.* Tortola.

*Picui.* Garrapacilla.

*Picuragui.* Vide. Piguiragui, en pi, centro. numero 7.

*Piçã.* c. d. pi. centro. y. çã. ojo .S. coſa de muchos ojos. Red. Ambo piçã ynymbõ, hazer red. Aõ piçã, lizos de texedor. Piçã nẽmõmbegúapeguãra, rexa de confeſionario. Ambo piçã ibirapé, hazer zelogias en las tablas. Apiçã mboã, arrojar la red. Apiçã rerecõ çiri, peſcar con redecillas, lleuandolas rio abaxo. Piçã rãmĩ chequihã, tengo la hamaca hecha pedaços. Onẽmbopi çãche aõ, eſtã mi ropa hecha andrajos. Pihãboia apicãey ti icõ guitupa, namboari acẽ mbaẽamõ, toda la noche he eſtado echando la red, y no he cogido nada, Piçã mbebuĩtãba, corchos de chinchorros.

*Piçãpẽ.* Vna del pie. Vide.

de. (pi) pie. numero 11.

Piñ.c.d.pi.apretar. y.cí.  
llegar, coger, bañar. Aypi-  
çi, yo lo cojo. ca. cára. Pi-  
ñicába, asfa, tomadero. Ayp-  
piñibiarí, arrebatat. Aypi-  
çi yéacei. idem. Aipiñi che  
ñcángme, tomar de memo-  
ria. Aypiñi cheñcángarequía  
bámō Túpā og apó, he to-  
mado por assumpto hazer  
la Iglesia. Oypiñi cherañrā  
mō, prohibar. Aypiñi chere  
cō rāmā, tomar estado. Ayp-  
piñi guarññ hápe. l. guarññ  
ññ hábari tequācāmō guite  
cōbo aypiñi .l. mārānde  
quape aipiñi, cautiuar en  
guerra. Aypiñi y ábari, ar-  
rebatelo de los cabellos.  
Aypiñi ymbaé, yññgaipá  
h. güerehé, llevarle la pe-  
na. Aypiñi yporúhápe, to-  
mar prestado. Ayporúypi-  
ñia. idem. Aypiñi chepópe,  
recibilo en mis manos. Ayp-  
piñi Túpā, comulgué. Ayp-  
piñi cheacei, tomarlo acuef-  
tas. Aypiñi cheñbá océpe,  
tomar en brazos. Caá ioi-  
piñi, salio el rio por el mon-  
te. Tacichepiñipá, hame co-  
gido toda la enfermedad.

Aypiñi cuñā, cogi vna mu-  
ger, ò pequè con muger.  
Abá chepiñi, el varon pecò  
conmigo, dize la muger. Ai-  
piñi, ganelé la volun-  
tad, quiereme bien. Chepiñi  
oyeañhú vcábo chébe,  
hame ganado la voluntad  
para que le ame.

Piñm.c.d.pi. centro. y.  
ññ. liso, alisar por deden-  
tro, limpiar bien, acabar de  
todo punto. Ypiñmbeteí  
checaññpā, hafe acabado  
mi roça de todo punto. Aip-  
piñmbeteí yñucábo, mate-  
lo de todo punto. Aipiñm  
beteí ymñmbegúabo, todo  
lo dixe sin dexar nada. Ayp-  
piñmbeteí ygúabo, comi-  
lo sin dexar cosa. Aipiññn-  
gatú ymñngúapā, dexelo  
muy bien adereçado por de-  
dentro. Chepiñmbeteí  
chembae rerahábo, lleuome  
quanto tenia. Nipiññngatu  
hábi, no está bien liso por  
dedentro.

Piñmbó.c.d. pi. centro,  
ññ. liso. y.o. quitar, limpiar  
por dedentro. Aypiññmbó  
ñññmbé, limpiar bien el pla-  
to. Aipiññmbó ygúabo, co-  
miso

## TESORO DE LA

milo todo. Aypĩçymbó pá herúbo, no déxé cosa, todo lo traigo. Aypĩçymbó chere rembiapó ymõmbápa, acabè de todo punto mi obra. Nachepĩçymbóí ahè chere cócúera gúi, no me facará de mi proceder ordinario. Chepĩçymbó potáraubiñá cherecó mârângatú aguí, quisome apartar de la virtud. Chepĩçymbó pacátuí herahábo, lleuome quanto tenia, ó la gente que conmigo estaua. Aypĩçymbó cá tú cherecó guínemõmbe guabo, heme confessado bien. Tecó mârângatú pĩçymbóhábamõ angaipá, el pecado es la destruicion de la virtud.

*Pĩçymbucaí. c. d. pĩçy. y. vcay, acedia de estomago. Chepĩçymbucaí, padezo acedia afsi. Mbaehaí chemo pĩçymbucaí, lo agrio me aceda el estomago.*

*Pĩçĩrĩ. Refualar. V. pĩ. pie. num. I I.*

*Pĩçĩrõ. l. pĩbĩrõ. Escapar-lo, librar, defender, amparar, hallarse bien, estar tenaz, recio, continuar. Ypõ-*

gui chepĩçĩrõ, escapome de sus manos. Chepĩçĩrõ Peru, Pedro me libró. y. o. Aypĩçĩrõ, librarlo, &c. mõ. ngã Túpã nãndepĩçĩrõhára nãngã, Dios es nuestro libertador, Redentor. Túpã nãndepĩçĩrõ guguĩpĩpe, Dios nos redimio có su sangre. Añepĩçĩrõ checóga apóbo, continuo con perseuerancia a hazer mi roça. Añepĩçĩrõ nẽmboerehe guitecóbo, continuo a venir a aprender. Ndachepĩçĩrõhári, no tengo quien me libre. Túpã nẽmõçrõ gui angaipá biya nẽpĩçĩrõ, nipohãngý, no puede el pecador escapar de la ira de Dios. Nda chepĩçĩrõ hábi, no tengo lugar de refugio. Opĩçĩrõhareçy omãñõ, por no auer quien le socorriese murio. Hae í é añepĩçĩrõ, yo mismo me librè, ó escapè. Añepĩçĩrõ eçy amõpaé, pues no me auia de escapar. Ypĩçĩrõháramõpaé, no huuo quien lo librasse. Chañepĩçĩrõmburú quiegui oyabeçymo añãrètãmeguára, no ticnen esperança de libertad los

con-

condenados. Túpã ñem 8ÿ-  
 rógui acñëpĩçÿrõ. Paí vpé  
 ñemõmbeguaba ; la confes-  
 sion es con que nos libra-  
 mos de la ira de Dios. Añë  
 pĩçÿrõ tecó mārāngatú re-  
 hé, continuo la virtud. Añë  
 pĩçÿrõ tecó angaipá rehé,  
 continuo con el pecado.  
 Túpãçirāihu rehë añëpĩçÿ-  
 rõ, estoy arraigado en el a-  
 mor de la Virgen. Peñëpĩ-  
 çÿrõ Túpã poroposiahube  
 recó hábarehé, amparaos  
 con la diuina misericordia.  
 Añëpĩçÿrõ ahërí, perseue-  
 ro en su compañía. Oquë-  
 aipĩçÿrõ, defender la entra-  
 da. Ypĩçÿrõmbíra, defendi-  
 do, amparado. Añëpĩçÿrõ,  
 defendime. Añëpĩçÿrõ guí-  
 ñānā, escapè corriendo. A-  
 ñëpĩçÿrõ Túpã ópeguitei-  
 quí abo, retraxé me a la Igle-  
 sia. Añëpĩçÿrõ chevāra gui,  
 cherepĩ ymēnga ychu-  
 pé, liberteme. Aypĩçÿrõ  
 opacatú tendāba , ocupar  
 todo el asiento. Añëpĩçÿ-  
 rõ paí rahé, acogime al pa-  
 dre que me amparasse. A-  
 ñëpĩçÿrõ añānga guí Túpã  
 rehé, acogime a Dios para

librarme del demonio. A-  
 ñëpĩhÿrõ guitēnā, estoy te-  
 naz. Chembæoy pĩçÿrõ, al-  
 çosé cõ mi hazienda. Añān-  
 gaoipĩçÿrõmbotá ñānde an-  
 gā, quiere el demonio alçar  
 se con nuestras almas.

Pĩçog. Estender. c. d. pĩ.  
 centro. y. çog. soltar. Che-  
 pĩçog, me estiendé. y. o. Ai-  
 pĩçog aó quaraçipe , esten-  
 der la ropa al Sol. ca. cára.  
 guecó yepĩçopotareÿ , in-  
 corregible. Oyëpĩçog yñf-  
 mē , estenderse en la hama-  
 ca. Paráyepĩçó rupí ïgará-  
 tá obebé, buelan las naues  
 por el estendido mar. Oye-  
 pĩçóheraquānā. esparciose  
 la fama. Túpã I. X. mānõ  
 rerāquānā, oyëpĩçó eté ïbí  
 yëpĩçó yācatúrurpí, espar-  
 ciose por toda la tierra la  
 muerte de Christo nuestro  
 Señor. Che aí oyepĩçó, va-  
 se estendiendo mi llaga.  
 Ndoyëpĩçoi che araquāa-  
 ba, ïbāga ambo ïpĩrigūara  
 quaápa , no se estendio mi  
 ingenio, a saber el espacio  
 imaginario del cielo , ó lo  
 que está sobre el cielo. Acé  
 rem ymõāngāba oyëpĩçó cu

## TESORO DE LA

rí ñábõ Túpá remv̄mñân-  
 gúe ñábõ rupí, corre nue-  
 tra memoria todos los mo-  
 mentos por todo lo cria-  
 do. pirá oipĩçó pindá, el pe-  
 ce endereçò el ançuelo.  
 Ahẽ au oyepĩçó teĩ acé  
 guerecò caturãmõ, estien-  
 dese fulano, porque le tra-  
 tò bien. Quaraçĩ pucurãmõ  
 oyepĩçó ára, el Verano fon  
 largos los dias. Aypĩ, ó che  
 pó mbae rábo, estender la  
 mano para coger algo. che  
 mbopó yepĩçó mbae meẽ-  
 mbotá haú, haé chemõpỹ-  
 nĩ, hizome abrir la mano  
 para darme algo, y me bur-  
 lò. Peipĩçó itapá, poner la  
 balsa derecha, quando està  
 atraueçada a la corriente.  
 cherecò yepĩçó ñẽcoũngue  
 ragui .l. cherecò ñẽconỹn-  
 gue oyepĩçó, hafe mejora-  
 do mi mala vida. Amõñẽ-  
 conỹngó ymboypĩçóca,  
 helo endereçado.

*Pĩçũã.* Boca de estoma-  
 go, la paletilla. Chepĩçũã  
 hoá, hañeme caido la pale-  
 tilla. Aypĩçũã vpí, leuan-  
 tarla. Mbacá piçũanguera,  
 el pecho de la vaca. Ypĩ-

çuanguera amoi, pufe a co-  
 cer el pecho.

*Pỹchã.* Pellizco. V. en pi  
 n. 1. (pichã)

*Pichẽ.* Pregunta. Vid. pi.  
 num. 3.

*Pichẽ .l. mbichẽ.* Olor de  
 chamusquina, que madura.  
 Aopichẽ, olor de ropa que-  
 mada. çoó pichẽ, de carne  
 quemada. Añẽmbopichẽá,  
 hañeme pegado el mal olor.  
 Ypichẽ açĩ, olor afsi pesa-  
 do. Chepichẽ pichẽf, hañe-  
 me pegado algo, traer caça.  
 Ambo pichẽ, quemelo, ha-  
 zer que huela a quemado.  
 Añẽmbó pichẽ biá,, recojo  
 el mal olor de lo quemado.  
 Angaiparecò ypichẽ, huele  
 mal el pecado.

*Pichĩ.* Refregar. V. pichĩ.  
 en pi, pellejo. n. 1.

*Pichĩbĩ (mbichĩbĩ)* Oler  
 mal, fiera cosa, terrible, lo  
 mismo que yabaeté, silen-  
 cio, quietud, alboroto de  
 miedo. Ndehoré ará ypi-  
 chĩbĩ, despues que te fuiste  
 me ha hecho triste dia, ó  
 tiempo. Ypichĩbĩ picó nde-  
 recó, terrible vida tienes  
 de mala asquerosa. Mbapá-

ra amýri rogúe ypichĩbí,  
 ha quedado la casa del di-  
 funto espantosa. Ypichĩbí  
 tábaa oupa haçipábãmõ, es  
 tà el pueblo espantoso con  
 tantos enfermõs. Chembo-  
 piápichĩbí cherapichá mã-  
 nõ reçaipiáhagúe, hame en-  
 tristecido el auerse muerto  
 de repente. Ypichĩbí yágua  
 reté rendába, es espanta-  
 ble el lugar del tigre. Añã-  
 rêtãmã ypichĩbí chébe, hor-  
 rible espara mi el infierno.  
 Chembopichĩbíõangaipá,  
 escandalizome con su pe-  
 cado. N dipichĩbí beĩmba-  
 pá rogúe, no es espantable  
 la casa del difunto. Chepiá-  
 piehĩbí guitecõbo, ando cõ  
 el estomago rebuelto. M-  
 baénẽ chembopiá pichĩbí,  
 el mal olor me rebuelue el  
 estomago. Mõrãndú pichĩ-  
 bí ou, malas nuevas vien  
 temerosas. Tembiú poro-  
 mbopiá pichĩbí, comida  
 que rebuelue el estomago.  
 fiẽ angaipá chembó pichĩ-  
 bí, no gusto de oír desho-  
 nestidades. Ara Iesu Chris-  
 to rúhábabi tecópabẽ re-  
 hé porãndupa ypichĩbíca.

túne, serà horrible el dia  
 del juyzio. Ypichĩbí cuerà  
 omõmbirú mbirú abá y-  
 mônghĩyábo henõãma, su  
 horror harà que quedé los  
 hombres fecos de espanto.  
 Oñeẽngue porombo pichĩ-  
 bíheytica, ybiopacatú omõ  
 tímũ tímũ imbo rĩrĩta,  
 quando arroje su espanta-  
 ble voz harà que se con-  
 mueua la tierra. Amopichĩ  
 bĩĩmãchererãquã, he per-  
 dido la fama.

*Pichĩri.* Suziedad, cohã-  
 bre del cuerpo. Vide. Pi-  
 num. f.

*Pig.* Diligencia. Vide.  
 Pipig.

*Pig.* cessaciõ. opig ibitú,  
 calmar el viẽto. Amõmbig,  
 hazer cessar. ca. cára. Che-  
 ruguĩpig, estanco la sangre.  
 Amõmbí tuguĩ, hazerla es-  
 tancar. Añẽnẽmbig, ces-  
 far de hablar. Ndopigi o-  
 ñeẽngã, no cessa de hablar.  
 Ndopigi yñãngaipá, no cef-  
 sa de pecar. Curiaĩãmõ  
 opig nde angaipáraé, ojala  
 cessaras ya de pecar. Opig  
 eté, pues auia de cessar, ha-  
 se de dezir con su tonillo.

Opig

# TESORO DE LA

Opig am̄ pae, esso. fuera si  
 cessara. Opí opig, vn poco  
 ha cessado. Opig pāv̄ pāv̄,  
 cessaciõ cõ interualos. Am̄ã  
 opig, cessó la lluvia. Opig  
 eté morãndubái, pues auiā  
 de cessar las malas nueuas.  
 Ndache yurupígi, no ces-  
 só de hablar, o comer. Ndo  
 pigiche cheñem̄õr̄õne, no  
 me desenojarè. Chepigeỹ  
 aicó guiguatábo, siempre  
 ando caminos. Ndopígi 2  
 ohóbo. l. pigeỹohó, siempre  
 va. Pigeỹ mbápe, continua,  
 mente. Pigeỹ hápe ahāhú  
 Túpã. l. ndapígi Túpã raí-  
 húpa, continuamente amo  
 a Dios. Opigeỹcheacá, siẽ-  
 pre me riñe. Chererecói  
 nom̄õmbígi, no pone fin al  
 mal tratamiento que me  
 haze. l. noñ m̄õmbígi che-  
 rerecoaíbo. idem. Oyaceó  
 abaeté nom̄õmbigicé apí-  
 reỹ añãr̄etãm̄eguãrene, no  
 pondran fin a su llanto los  
 condenados. Pig eỹ oyaheó  
 oquapane, sin fin lloran. O-  
 ñm̄õmbobíteboí tecó íbápe  
 guãra pigeỹ oū oubíbo oĩ-  
 nĩ, la vida celeste no tiene  
 fin. Pigeỹ ndeangaipá, siem-

pre eres ruin. Curí au ta-  
 m̄õ cherecói acicue ypígi-  
 raé, õ si se acabãran ya mis  
 trãbajos. Rombĩ heié ypi-  
 gine, al fin tendran fin. Ndi-  
 pig eỹmi tecó ací Purga-  
 torio p̄pegnãra, no se de-  
 xarãn de acabar las penas  
 del Purgatorio. Tam̄sm-  
 big coĩte, quiero darle fin.  
 Tapig coĩte, quiero cessar  
 ya.

*Pig.* Sacudir. Ambopig  
 íbiraí, aporrear los arbolí-  
 llos tiernos ípara la chaca-  
 ra. Ambopig bírá tũcum-  
 bó hv̄ p̄pé, señalar los pa-  
 los el carpintero con cuer-  
 da. Chembopíg, me sacudi-  
 dio, açotó. ca. bo. Embo-  
 p̄yg íçapí, sacudir el rocío  
 de las yeruas. Ambo pig aó  
 ytubíróca, varear la ropa,  
 quitandole el poluo. Ymbo  
 pig p̄rã vñãteỹ hárane, los  
 pereçosos han de ser casti-  
 gados. Añm̄õbopig guiatá-  
 bo, estirarse, entonar se pas-  
 seandose. Añm̄õbopig ychu-  
 pé, levantar se contra algu-  
 no. Hỹndó ahé oñm̄õbopig  
 teĩ ohóboraé, miraldo que  
 entonado va. Pig-que hae  
 am̄õ

amõ yñipãmõ raerá , bien empleado que le açotén. Cheremymbopigúe taquícuerí gúara , al vltimo he de hazer açotar.

*Pigúas.* c. d. pñ. cenrro. y. qua. n. 5. Abolladura, enseñada. Cambuchí ypígúa, estã abollada la olla, ò cantarro. ìpígúa, enseñada de rio. Caa pigúa, enseñada de mote. Ambopígúa checóga, hazer la chacara a modo de enseñada. Ambopígúa quarepotí yãpepó, abollar la olla de hierro. Ambopígúa ìbirá , cortar el palo a la redonda como muefca.

*Pigúa.* Cosa en arcada. ìbirapígua, palo arqueado. Amboìbirá pigua , hazer arco de palo. ìbirapígua-raí , arco de palo mal arqueado.

*Piguará.* Reboluer. Vid. Guará.

*Piguarí.* c. d. pigúa. y (1). diminutiuo, arquear. Ambopíguarí ìbirá , arquear varas. Ambopígúa cambuchí , hazer el ollero barriga a los vasos. Ambopígúa ìbiquára, hazer concauo el

hoyo.

*Pihá.r.* Noche. Pihábo, de noche. Pihábo íacatú, toda la noche. Piharé. l. pñ habeteí. l. pñ hayé, media noche. Pihaye rênõndé, antes de media noche. Pihayerãmõbé, luego que sea media noche. Pihayeguibe ndicatuí o Túpã rábaerãmã yca rñni , no puede comer despucs de media noche el que ha de comulgar. Pihá ayeboí añãretãmẽ. l. pñ há mẽmẽi añãretãmẽ. l. pñ há rurícarú nõbaú eỹ añãretãmẽ. l. ndoyeecobiãrõ pñ há añãretãmẽ . l. ndoyeecobiãrõ ypihãbo árarí añãretãmẽ. l. nõnemboyocue yocẽ pñ hábo árarí añãretãmẽ. l. nõnembo vpaguepague pñ hábo árarí añãretãmõ . l. nõnemõendague ndague pñ hábo árarí añãretãmẽ . l. ndoyopopieñ pñ hábo ararí añãretãmẽ . l. ndoyopñ úpñruí pñ hábo ararí añãretãmẽ , eterna noche es la del inñerno. Ndoytípípeí pñ hábo añãretãmẽguara, no tendrá luz la noche del inñerno.

# TESORO DE LA

*Pĩbirõ.* Vide. *Pĩcĩrõ.*

*Pĩi.* Menudear, rara cosa. Ahapĩ nderacháca, voy a menudo a verte. Acarú pĩi, comer a menudo, muchas veces. ñeẽpĩi, parleria, bachilleria. ñeẽmbĩi. idem. Añeẽmbĩi, hablar mucho. Abá ñeẽmbĩi, hablador. Añeẽmõñeẽmbĩi, hagome hablador. Ndipĩi ymãrangatú, raros son los buenos. Ypĩipĩi eté anguera añãrẽrãm ò ocucũta, van muchas almas al infierno. Ypĩipocã pocã ohó ìbãpẽ, raras van al cielo. Pĩipĩi añmõmbeú, confiesfomẽ a menudo. Nache mõmissã endupĩi pĩi cheñãtey, mi floxodad nõ me dexa oir Missa a menudo. Aguatapĩi, andar me nudito. Pĩi pĩibo açé Tupãrá aguĩyetei, bueno es como vulgar a menudo. ìbĩcatú pĩi pĩi ace ñmõmbeú, bueno es confessarse a menudo. Ndoui pĩi chepĩri coĩte .l. ndipĩi chepĩri oubocoĩte .l. ndache pohú pĩi coĩte, ya no me visita a menudo.

*Pĩi.* Refualarse el pie.

Vide. ìi. numero 2.

*Pĩyãcõ.* Espinaço. Pĩyãcõ cãng, el huefso del espinaço.

*Pĩierẽ.* b. (*mbĩierẽ.*) c. d. pã, y de pĩ. pie. centro. yierẽ boluer, derramar. Aypĩierẽ, yo derramo. bo. hára. Oyepĩyerẽ añãrẽtãme, cayeron en el infierno. Angai pába ombopĩyerẽ anguẽra añãrẽtãme, los pecados lleuan los pecadores al infierno. Ayepĩ apĩyerẽ, boluer a la redonda con las puntas de los pies. Ayeeçapĩyerẽ, boluer la vista a otra parte. Ayeeçapĩyerẽ ìbagarĩ, bolui los ojos al cielo. Peyepĩeça pĩyerẽ Tupãrehẽ, bolued los ojos a Dios. Aypĩiere, anegueme. Chepĩyerẽ, caime en el fuelo. Ambopĩyerẽ, arrojarlo en el fuelo. Ambopĩierẽ, hago lo derramar, ò anegar. Ndipĩierẽbi, nõ se ha derramado. Peyepĩyerẽ etei an gaipãba ri, derramaisos en pecados. Vide. Pĩbuyere.

*Pĩyurú.* c. d. pĩ. centro (yurú) boca, alforja, costal.

Pĩ-

Pÿyuru mÿrÿ , talega.

*Pÿm.* recio, dureza, liberalmente. Pÿmché rerecó, asperaméte me trata. Pÿm chequal, asperamente me manda. Pÿm tereñapÿtÿ, atalo recio. Hecópÿm eteí chébe, dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros. Nacherecópÿmÿ yé pé ychupé, no tengo mala condicion para con él. Chemócopÿm oyéupé, hazeme que tenga mala condicion para con él. Hecopÿm ahë, es duro de condicion. Yñãngaipá hecopÿ ahë, es tenaz en la maldad. Pÿmbae yyápóbo, hizelo con presteza. Pÿm haé ymómbe gúabo, dixelo presto. Pÿmeréque ygúabo, comelo en vn tantiamen. Pÿm ndaeí yyapóbo, no lo hize con presteza. Chemópÿ yyapoucabo, hizome que lo hiziera presto. Pÿ tereyápó tem biu, haz presto la comida.

*Pÿm.* Ladear. Aypÿmÿ, yo lo ladeo. Añápÿmÿ yapepó, ladear la olla. Añápÿmÿ cherecómarãngatú, he dexado de ser bueno. Vide.

Apÿmÿ.n.2.

*Pÿm.* Ocultar, esconder. Aypÿmÿ hecó angaipába, oculté sus vicios. Aypÿmÿ cherecó angaipába guiñémómbeguábo, menti en la confesion. Chemópÿmÿ ocotipe, hizome esconder en su aposento. Chepÿmÿ ocotipe, èl me escondio en su aposento. Açapÿmÿ, cerrar los ojos. Amboça pÿmÿ, hazerle cerrar los ojos. Aypÿmÿ igára, anegar la canoa. Y gara ofiépÿmÿ, anegose la canoa. Amóñépÿmÿ igára, hazer hundir la canoa. ìpeaypÿmÿ cãmbuchí, escondi el cantaro en el agua. Añépÿmÿ, yo me anegue. Peypÿmÿ ìmé pende cómarãngatú, no encubrais vuestras virtudes. Peypÿmÿ ìmé peangaipapaguera penémómbeguábo, no oculteis pecados en la confesion. Omópÿmÿ ucá añãngã angaipába ñémómbeguápe, haze el demonio que escondan pecados en la confesion. Omúnda baguera omí, escondio el hurto. V. Mÿ.n.2.

# TESORO DE LA

*Pindá .l. pinã.* Ançuelo. *Pÿnahãmã .l. pindáčãmã,* liña de pescar. *Pindai,* vara de ançuelo. *Pÿndá itiba,* el lugar destas cañas. *Pindápaã,* liña con lombricilla para cojer mojaras sin ançuelo. *Pÿndápoitára,* pescador. *Rinda pó,* lo cogido con ançuelo. *Pÿndá apohára,* ançolero. *Pÿndá apohába,* instrumento de hazer ançuelos. *Pindá apáhã,* boluedor de ançuelos. *Pindapotá,* el cebo que se pone en el ançuelo. *Chepópindá,* soy ladron. *Cheácãng pÿndaĩndaĩ,* tengo vaguidos de cabeça. *che moácãng pÿndaĩndaĩ,* causeme vaguidos de cabeça.

*Pindabã.* }  
*Pÿndapôy.* } V. *Pindã.*  
*Pÿndapotá.* }

*Pindequã.* Passar sin encontrarse. Vide. *Pindequã.* en (pi) pie. n. m. 11.

*Pÿndi.* Limpiar al niño el trassero. *Cherepÿndi,* limpiar me. he. gu.

*Pindó. b. Palma. Pindó-*

*ba,* ramos de palma. *Pindóbí,* el astil de la palma. *Pindóí. idem.* *Pindótiba,* palmar.

*Pÿndócuré .l. mÿndócuré.* Maiz medio quebrado, y defollejado. Vide. *Apí. numero 3.*

*Pĩni.* Engaño. Vide. *Pÿrÿ,* num. 2.

*Pĩni.* Mancha, pintura. *Yagúapĩni,* tigre .l. yãguareté. *Cheroba pĩni,* tengo pecas, ò manchas de qualquier manera suziedad, ò pintura en la cara. *Cheápĩni,* tengo ropa pintada, ò suzia con manchas. *Amópĩni,* pintar afsi, &c. *Añẽmbopĩni* guĩñẽmboýẽguáca, pintarse afsi, engalanarse.

*Pÿnõ.* Bedo, recibe (re) *Cherepÿnõ. he. gu.*

*Pÿnõ.* Hortigas. *Aopÿnõ,* ropa de ortigas. *Pÿnõ-huãýupĩ,* comense los tallos de la hortiga.

*Pĩñã.* Lista (c. d. pi) capacidad, y (nã) (lista). Vide. *nã.* num. 3.

*Pĩñũã.* Tobillo. *Chepĩñũãmbó* chebohã tacuera gui,

gui, estoy muy cansado. A-ni<sup>m</sup>opifiiuá mbó. idem. A-mopifiiuámbó, hagolo cantar.

*Pióg.* Raiz que se come.

*Piop.* Dizenlo al gamitar del venado.

*Pipi.* Posposicion de ablatiuo, lo mismo que cum, de instrumento, y mouimiento. Quicépipé, con el cuchillo. idem quod (in) de quietud. Ndereporabiquiá-çé aretepipéne, no trabajarás las Fiestas. idem quod simul, tahá ndepipé, yré có-tigo en tu canoa. Chepipé ohó, fue conmigo. idem quod (intra) Oymémbaeamóbépe aypébae piperae? ay otra cosa mas en esto?

*Pipébo.* c. d. Pi. centro, num. 7. y Pe. num. 2. y. bo. Gerundio, por el centro, o capacidad de la cosa. Chepiá pipébo ahaihú Túpá, en lo intimo de mi corazón amo a Dios. Chepiá pipéboi amoaçi Túpá che y-mónémoÿrçhaguera, de todo mi corazón me pesa de

auer ofendido a Dios. Ay-quítçngó yapepó ypipébo, limpiar el vaso por dentro. Cheángpipébo Túpá che móngetá, hablóme Dios en los retretes de mi alma. Pepiápipébo pemoi Túpá, poned a Dios en lo interior de vuestro corazón.

*Pipe.* Ultima breue. V. Pi. num. 7.

*Pipi.* Apretar. Vide. Pi. num. 5.

*Pipi.* Picar el aue, y el pollo. Quapica, el hueuo para salir. Opipi guirá, pica el paxaro. Aypipi gui carúbo, comer con melindre.

*Pipia.* r. c. d. Pi, capacidad. Ypia. r. num. 9. lo contenido. Ogpipiara, lo que está dentro de la casa. iurúpipia, lo que está en la boca. ipipiara, lo que está en el río. Caá pipiara, lo que contiene el monte. ibitú pipiara, lo q contiene el ayre. Cabayu yurupipiá, freno de cavallo. Túpá, i ríe pipiara, fruto del vientre de la Virgen. Señora santa

## TESORO DE LA

Maria ehechagucá ángá. Iesus nderiepíuréra orebe. Señora Santa Maria muestranos a Iesus, fruto de tu vientre. Tembiu pípara, dicen al calabacillo, que sirue de cuchara. Yapepó pípiâra, lo que està en la olla.

*Pipig.* Feruor, diligencia, resplandecer, reuerue-  
rar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquâpa, pasè como vn rayo. Opipig itá quaraçî rehé, reuerueran las piedras có el Sol. Opipig catú ahê, es muy diligente. Opipig tecó mârângatú, resplandece la virtud. Santos y quatia híny guobarehé mbae pipig renofná, los Santos estân pintados con resplandor en el rostro. Ndereçá opipig cágúy rehé, relampagueáte los ojos por el vino. Cângúy ombopípigche reçá, el vino me haze ver estrellas. Amómbipig y quatiábo, adornar pintando. An mbopípig ahê rehé .l. ahêri tequáramó guitecobo, estoy diligente en su ser

uicio. Mimbíg, es lo mismo que, pipig. Yacítatá mým-  
bíg, el reuerue-  
rar de las estrellas. Pýtúmým-  
bíg, obscurí-  
sima noche. Pýtúmim-  
bigeteí añârêtamêguâra,  
la noche del infierno es ob-  
curí-  
sima.

*Pípirá.* c.d. pí. capacidad.  
y. pí. r. pellejo. y. ía. abrir.  
abrir. Aypípirá, yo abro.  
pa. pára. bo. hára. Aypípirá  
chepó, abrir la mano. Aypí-  
pirá aó, efféder la ropa. ndi  
pípiráhábi, no se ha abier-  
to. Aypípirá checóga, a-  
grandar la chacara. Aypí-  
pirá chearaquaá, abrir el  
entendimiento. Aypípirá  
chereçá, abrir los ojos. oíe-  
eçá pípirá. ídem. Aheçá pí-  
pirá, abrirle los ojos. Oye-  
pípirá íbág amaquábiré,  
abrirse el dia lluuioso. íbí  
oíepípirá abá ángaipá mó-  
cóngâ, abriose la tierra, y  
tragose a los malos. Aguí-  
rapápirá, abrir el arco, y  
assestar a tirar.

*Pípiú.* c.d. Pi. pellejo. y.  
piú, blando. íbírápipíú, ar-  
bol que se blanda. Mýmóí  
ypípiú. l. yíapípiú, està blan-  
do

do lo cocido. Ndipipíú .l. ndiápipíú, no está blando. Ībá yíapipíú imá, ya está la fruta blanda. Chepíapipíú ychupé, tengo el coraçon tierno para con él. Añēm-bopíá pipíú, enternezceme. Chembopíá pipíú hemímborará, enterneceme el coraçon con lo que padece. V. Piú.

Pipó? c. d. pá. pregunta, y de (ypó) por ventura. Ohó pipó? fue se por ventura? che pipó aháne? he de yr yo? Chepipò cherer aháne? por ventura me lleuarà? Nda haicé pipóne? por ventura no yré.

Pypó. Gruesso. Vide. Apypó.

Pipó. Huella. V. Pi. numero 11.

Pipó. Colmo. V. Tobapí, en, Tobá, rostro.

Piqueengog. Socabar. V. pi. num. 7.

Piquí. r. Pececillos. Apiquí poi, pescarlos. Ahapiquípoita, voy a pescar pececillos. Onémóngoi píquí, bullen los pececillos.

Piquiraguí. Lo dedentro de la cosa. Vide. en (pi) numero 7. Piquiraguí.

Pirá. Pescado. Pirá apécúe, escama. Pirá apécú, agallas. Pirá cāngué, espina. Pirá cui, harina de pescado. Pirá rí, río de pescado. Ndapirá ríi cō. l. ndapirárehé ipóbae rúguái coí, no es este río de pescado. Pýrái, palometa. Piaáibi, pescado fresco. Pirá yyápecúe pecúe, escamoso. Pirá iú, dorado. Pirá mbobía. há. l. pirabíahá, pescadero. Pirá mýmboque, pescado asado en hojas. Amó-piramboque, asallo afsi. Pirá pané, Mercurio estrella. Pirá póg, bejiga de pescado. Pirá pýrā, pescado conocido. Pirá potāba, cebo para pescar. Pira pucú, bonito. Piráquá, auenida de pescado cardumen. Pirá ríi, farta de pescado. Pirarú, huevos de pescado. Pirá yyaquí .l. piragúba omōnguí. L. gúomboápirá, desouan los peces. Pirá vré, fabalillos. Ypitíimā pirá, ya quiere morirle el pece.

# TESORO DE LA

1 *Pirá.r.* Abrir. Aguirá pá pirá, abrir el arco. Vide. Pípirá.

2 *Pirá.* Colorado, encendido, ensangrentado. Che-reçá pirá, tengo los ojos encendidos. Mbacka çapirá, vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados. Mboí çapýrá, cuentas coloradas. Curíi haýibýrá, ya saçonan los pifiones.

4 *Píra.* Particula de verbo passiuo. Yucápíra, el muerto. yucá píramá ndé, tu eres el q ha de ser muerto. Yucápírá, el que fue muerto. Yucápírángüera, el que auia de ser muerto. Ndayyucapíra rúguái ay-pó, no es esse para matar. Yucápírapí, el residuo de la gente, o cosa que se mató. Cheñeé ymõmbeu píré apí namõmbeu, lo vltimo de mi razonamiento no dixè.

*Píra.* Crudo. Vide. Pí.r. num. 12.

*Pirá.* Mal pellejo. V. pi. num. 1.

*Pýrái .l. mbirái.* Palometa pece.

*Píráreçá.* Ojos de pescador, dize descaecimiento. Chepiráreçá, estoy descaecido, desmayado, boluer los ojos en blanco. Anẽmbo pirareça, voyme desmayando. Ambo pirareça yná pá nupãmõ, aturdile a porraços.

*Pýráquá.* Recio. ]

*Pýráta.* Recio. ] Vide. Pi.

*Píré.* Pellejo. ] num. 1.

*Pýreri.* Delgado. ]

1 *Píri.* junco, y esteras de junco. Píri, junquillo. Pírióg, toldo de esteras. Píripépe, espadaña. Píritíba, juncal. Oibá rururãmõ ndo tíquiri, estando hinchada la estera no se llueue.

2 *Pýri.* La r. se pronuncia muy lene a modo de n. temblor, latido, engaño, calor, frio, temor. Chepiapýri, tiemblame el coraçon, temo. Chembopíra píri, hazeme temer. Cherái býri, tengo dentera. Amõpýri, hazerle temblar, y enganar. Chepopýri, me tiembla la mano, ibame a dar, y enga-

no-

ñome. Añemõpÿrî heõ recháca, espanteme de verle muerto. Chemõpÿrÿmbá cheãgaipámõãngá, hazeme temblar el pensar mis pecados. mãrãpe chemõpÿrî eperae? como me engañas? Añãngá chemõpÿrî, el diablo me engañó. ñõmõpirãngá, enredo, ficcion. ña ñemõpÿrÿngÿ hecháca, no temo su vista. Chereté pÿrÿmbá. I. cheretépirÿriáipo rará, padezco calos frios.

*Pÿrî.* Apique, acanto, al punto. Amãñõ pÿrî, estoy para morir. Chehõpÿrî, estoy ya con el pie en el estriuo. Cheãgaipá pÿrî, estoy a pique de pecar. Checarú pÿrî, estoy ya para comer. Checarú pÿrî ereú, a buen tiempo vienes, que ya estoy para comer. Missa rendá pÿrî me ereyá, vienes a buen tiempo oyr Missa. Emõpÿrî eteí emá Pay Missá yñÿpirÿ Túpã ópe ndereique hãgũãmã, no aguardes a entrar en la Iglesia al punto que el Padre empieza la Missa. Amõ mbeúpÿrî ychupé biñã, ya

se lo iba a dezir. Tábapÿrî; el arrabal del pueblo. ïbíra pé pÿrî me eremoí teí, ponelo al canto de la tabla. Ypÿrî me hñãmõ hoáne, si está al canto se caera. Emõpÿrî emé, ymoíñã yá agúí, no lo pongas al canto, que se caera. Emõpÿrÿçerî emé, no lo pongas tan al cantico. Pÿrî pÿrî ahẽ vpé chenẽẽ habangué biñã, apique estuue de hablarle, ó refírle. Chehõpÿrî obahẽ, al punto que me iba llegò. Ymãñõ pÿrî abahẽ, lleguè al punto que espiraua. Ndeangaipá pÿrî ereicó, estás a riesgo de pecar. Añemõ pÿrî angaipabari guitupa, estoi en peligro de pecar. Añãretãmẽ pehopÿrÿmẽ peicó, estais a peligro de yros al infierno.

4. *Pÿri.* Posposicion. idem quod, ad, ayú ndépÿri, ad te venio. idem quod simul, ipÿri acari, comi con el. idem quod, cú. Túpã topítã ndepÿri, Dios quede contigo. Arapÿrũndí oyopÿribéhecó ndicatuí, luz y tinicblas no puedé estar juntas. Nde-

# TESORO DE LA

pĩri etei Tũpã rãcõny, contigo mismo està Dios. Oyo pĩri m<sup>m</sup>ẽ ycuĩ, estàn todos juntos. Oyopĩri hápe, juntamente. Ypĩri tãmõ aycórãmõ raé, ojala estuiera yo con ellos. Oiopĩribé, juntamente vno tras otro, simul. Oio pĩribé ïbãpe gũara mbaé ïbĩpegũara. abé ereipotã, juntamente quieres tu las cosas del cielo, y de la tierra. Tecó mãrãngatũ haetecó angaipã yopĩri béheco ndicatuĩ, el vicio y la virtud no pueden estar juntos. Oyopĩribé ahaĩhũ Tũpã cherapichãra abé, juntamente amo a Dios y al proximo.

5 Pĩri. b. Poco, vn poco. Arupĩri, poco traigo. Aroquã pĩri, passarlo vn poco llevando. Mbuyãpé pĩri amẽẽ ychupé, dile vn poco de pã. Ambopĩri ymẽẽngã, quitarle de lo que auia de dar, darle menos. Aporabĩquĩ pĩri nõtẽ, trabajar vn poco. Chepiãpĩri, tengo chico coraçõ. S. foi de poco animo. Anembopiã pĩri, hagome timido. Pĩri nõ aũ,

comi vn poquito. Pĩri nõte añ<sup>m</sup>õmbotãhece, vn poco me aficionè a el.

Pĩriã. Sudor. Vide. pĩ. nũm. 1.

Pĩribĩ. Mustio, negligente, rehecio, çañudo, vergõçoso. Chepĩribĩ guitecõbo, estoy auergonçado, mustio, &c. Ypĩribĩ ahẽ chébe, està mustio conmigo, no haze caso de mi. Chepĩribĩychupé, no hago caso del. Apohũpa chehõrãmõ ypĩribĩ chébe, fuile a visitar, y estuuose muy graue. Hobã pĩribĩ, rostro çañudo. Ayeobã pĩribĩ ychupé, mostrelle cara de hierro. Hobãpĩribĩ ïepé chébe ïepĩ, haé ché cherobã pucã ychupé, aunque me muestra siempre cara de herrero, yo le muestro vna cara de risã. Hobã pĩribĩ ayporará ïepĩ, siempre me muestra mala cara. Na cherobã pĩribĩ ïepé ymẽẽngã, no se lo di de mala gana. Aypotã pĩribĩ, asĩ asĩ lo quiero. Ahaĩhũ pĩribĩ, no le amo mucho. Ypĩribĩ ché oquãrãmõ, està rehacio y mustio

quan.

quando le mando. ché ateÿ  
píríbi, estoy recio, y floxo.  
Nache píribíi tecó mârân-  
gaturhé, no estoy defami-  
mado para la virtud. Nache  
píríbií íecoacurehé, no sien-  
to defacaecimiento, ó no re-  
pugno ayunar. Nachepíríbi  
íecoacúrâmó, no siento tra-  
bajo, ó defacaecimiento en  
el ayuno. Cheraçá chembo-  
píríbi, la enfermedad me  
tiene defacaecido. Anêmbo  
píríbi guicâneómó, estoy  
defacaecido del trabajo. che  
mbopíríbi che acárâmó, ha-  
zeme estar de mala arte  
quando me riñe.

*Piribitv.* Moreno. Vide.  
Pi. num. i.

*Pyr̄yquyt̄yí.* Riñones, y  
el coraçoncillo del grano  
por donde brota. Tahí oi-  
p̄yr̄yquyt̄yngog abatá, he-  
nóí agúi, quitan el coraçon  
las hormigas al grano por-  
que no brote. Haÿi op̄yr̄y-  
quyt̄yí guécó yoporémó  
oguênóí, cada grano confer-  
ua en sí su especie.

*P̄yr̄yí,* ligereza, preste-  
za. Guirá p̄yr̄yí, paxaro  
ligero. Abáp̄yr̄yí, hom-

bre ligero. Itayéré op̄yr̄y-  
rí, anda ligera la piedra de  
molino. Anêmóp̄yr̄yí gui-  
hóbo, voy como vn rayo.  
Chereçá p̄yr̄yí gul mãe-  
mó, mirar con ligereza. che  
recóp̄yr̄yí, soy hombre li-  
beral, soy presto, ó sin as-  
siento, ó seruioroso, ó in-  
quieto. Hindó pügúv ahê,  
hecop̄yr̄yí raerá, mirad q̄  
inquieto es fulano, diligen-  
te, &c. Anêmbo ecóp̄yr̄yí  
guitecóbó, ando muy bu-  
llicioso, diligente, &c.

*Pirini.* Estallido. Tatá pi-  
ríní, dar estallidos el fuego.  
Opirirí tatá, dà estallidos  
el fuego.

*P̄ir̄r̄iquin̄.* Paxarillo pe-  
queño azul.

*Piróg.* Desollar. Vid. Pi.  
num. i.

*Pirú,* Cosa seca. c. d. pi.  
pellejo, yrú, tener. chepirú,  
estoy seco, ó flaco. íbirá  
ypirú, palo seco. çobó pirú,  
tassajos. Yêpea ypirú, leña  
seca. Cheyórú ypirú, tengo  
la boca seca. Quarepotí pi-  
rú, oropel. Amómbirú ta-  
tápe, enjugar al fuego. A-  
mómbirú quaraçipe, secar

# TESORO DE LA

al Sol. Ambopirú. idem. Ypirú átá, está medio enjuto.

*Pirú.* Ruido, chiflar, sacafé del ruido que haze la cosa seca pisandola. Ndepírúimé, no hazas ruido. nda chepirúy guihóbo, voy sin hazer ruido. chembo pirú, hizome hazer ruido. Ndepírú te ehóbo, mira no hazas ruido quando vayas. Chepirú aguí guaçú onẽguãhẽ, huyó el venado del ruido que hize. Añẽmbo pirú, hago ruido de proposito. Ndepírú pirúque tonẽguãhẽ, haz ruido para que huya. Che ñẽẽ pirú, chiflar. Ndeñẽẽ pirúimé, no chiflates. Yñẽẽpirúirãmóbé ayquaá ymõmbeú haguãmã, luego q̄ empeçò a chiflar su pẽ lo que auia de dezir.

*Pÿrũ.* Pifar. Vide. Pÿ num. 11.

*Pirú.* Remuda, fofituir. Aypírú, entrò en fu lugar. Chepirú, entra en mi lugar. Eypírú ahẽ, entra en lugar deste. Orofopírú yãpóbo, remudamonosparahazerlo. Oronõopírúyãpóbo,

ayudamonos para hazerlo. Orofopírú yãngaguãbo, ayudamonos a murmurar del. Oyopírú cheangagua-bo, ayudaronse a murmurar de mi. Peyo pírú tecómãrangatúrehé, ayudaos a la virtud. Ndapeyo pírú tecómãrangaturehé, no os ayuda s a la virtud. Nda che pírúhãri, no tengo remuda. Aó ymbofopírú hãguãmã ndarecoí. I. cheaó yopírú hãguãmã nderecoí, no tengo vestido que mudar. Arããbõ cheaó ambofopírú, cada dia mudo ropa. mbae apópucú fiãbõ ambofopírú checamifa, cada semana mudo camifa. Oio pírú cheacábo, ayudaronse a reñirme.

*Pirú.* Bexiga. Vide. Pÿ num. 1.

*Pÿrũ. I. mirũ. c. d. Pÿ.* centro, y. Huã, tallo, ombligo. Chepÿrũã, mi ombligo. y. o. Ypÿrũã guaçú, tiene el ombligo grande. ndeí ypÿrũãçóg, aun no se le ha caido el ombligo.

*Pÿrupi.* Por junto, cerca. V. Pÿ. n. 8.

1 *Pýtã .l. (mýtã) c. d. Pý.*  
centro. y. tãng. colorado  
bermejo, colorado pardo  
morado. pýtãumbĩ canduá,  
morado. Amöpýtã, teñir de  
colorado. Tĩe pýtã, cama-  
maras de sangre. Hëndibá  
apýtã, es barbibermejo. Y-  
pítãngái, es muy colorado.  
Hetobapýtã, tiene los ca-  
rrillos colorados. Onẽmbó  
obapýtã onẽ pohãnõngã, a-  
feitafe de colorado.

2 *Pitãng .l. (mitãng) pelle-  
jo colorado. quãỹĩ pitãng,  
agi colorado. Anẽmõpi-  
tãng, ponerse el cuero co-  
lorado. Mitãng .l. pitãng,  
el infante. Pitãngỹ, dimin-  
tino, infanteico. Abã onẽ-  
mõ pitãng, el hombre se  
haze niño. V. Mitãng. y.  
Tãng.*

3 *Pitã .l. (mbitã) quedada.  
Chepitã, mi quedar. y. o.  
Mbitahã, rancheria donde  
se quedò. Apýtã, yo quedo,  
hára. hába. Ayãguipýtãbo,  
vengõmeã quedar. Cheñẽ  
pítã pítã, soy tartamudo.  
Anẽmõnẽẽ pítãpítã, hago-  
me tartamudo. Pítãhába. l.  
mbitãhába, andamio que*

hãzen en los arboles los ca-  
çadores. Quie opítãpotã,  
aquí se quiere aposentar.  
Amõmbitã, hospedarle, a-  
gasajarle. Cherembipoitã  
mã amõmbitã, aposentar al  
huesped. Amõmbitã tugui,  
restañar la sangre. cheremi  
mõmbitã cherõpe, el que  
aposentè en mi casa. Itipĩ-  
tã, la bassura, follaje que se  
junta en el rio. Cherugui  
opítã, restañofeme la san-  
gre. Cherĩe opítã, quitarõ-  
feme las camaras.

*Pitã. Carcañal. Vide. Pĩ.  
num. 11.*

*Pitãã. Andamio que po-  
nen en los arboles altos pa-  
ra cojer paxaros. Amõmbi  
tãã, puse andamio.*

*Pitãçog. Estriuar. V. Pĩ.  
num. 11.*

*Pitagãa. Paxarillo.*

*Pitã. çarpullido. V. pi.  
num. 1.*

*Pitãng. Niño Infante. V.  
(mýtãng.)*

*Pitãquã. r. Palanca en q̃  
se atan cosas para lleuar.  
Aypitãquã herahãbo, po-  
ner en vn palo la cosa ata-  
da para lleuarla. Ndaipitã-*

# TESORO DE LA

quíari, no le he atado el palo. Aypítáquá íbirá che íeupí hágúámá, atar vn palo delgado al arbol grueso para subir por él. Opítáquábo oroguerahá, llevar dos la cosa atada en vn palo. Peipítáquá teónguera, atad el difunto en vn palo en la hamaca. Peipítáquá carámeguá herahábo, poner en vna palanca la caja para llevarla.

*Pítámbi cánduá.* Muy morado.

**1** *Píté.* Chupar. Chepíté, chupome. y.o. Aypíté, yo le chupé.bo.hára. Anéquá-píté, chuparse los dedos. Amáné quámbité, hazer q se chupe los dedos. Chemó quámbité hēnguera, chuparse los dedos saboreandose. Ahobapíté, besarle en el rostro. Oypíte ígara tuyúpe, está encallada la canoa en el barro. V. ya.n.2. y.bi.num.2.

**2** *Píté.r.* Enmedio. Ogpítépe, enmedio de la casa. Chepopítépe, en las palmas de las manos. Chepó píte rocé rocépe arahá, lle

uoto sobre las palmas de las manos. Cheacâng píte-roçépe arecó, tengolo sobre mi cabeça. Chepiápítépe Túpárahúba anóí, tengo el amor de Dios en medio de mi corazón. Nambo pítéri cherecó máràngatú, no he medrado en la virtud. Ambopíté imá cherecobé, he llegado ya a la mitad de mi vida. Guecobé pítére reymeománó, no llego a la mitad de lo que auia de viuir. Quíguá ypíterey, peine que le faltan dientes. Cheráipíterey, faltanme dientes. mōcōi pítepeaycó, estoy en medio de dos. chequámbitépeguá, el dedo de enmedio de la mano. Pe-pítépe yepé aicó yepí, siempre estoy entre vosotros. V. Apíte. num. 1.

*Píté.r.* Sobre. V. Apíté. num. 2.

*Pítepó.* r. c. d. pí. capacidad. y. pó. continens, dexar en medio algo. Ambo pítepó checóg, dexar alguna mancha por hazer en la cara. Ambopítepó íbírapé, dexar altibaxos en la tabla.

bla. Ypítepóraí ñaẽmbé, tiene el plato barriga en medio. Ambopítepócatú ñaẽmbé, daxar algo alto en medio el plato. Ypítepótepó cherapé, hazeseme largo el camino como el que va por campo, y vé el termino, y no acaba de llegar. Tecó mârãngatú rapé oñẽ mbopítepótepó rãmí abáupé, hazesele largo el camino de la virtud.

*Píterog.* c. d. Pí. capacidad. y. og. quitar, sacar lo de en medio. Aypíterog checõga, muy poca obra he hecho en mi chacara. Aypíterog ñóte ymẽẽngã, sacar del monton para dar. Aypíterog cheangaipa guifiẽmãmbeguábo, encubri peccados en la confesion.

*Pitã.* Começon. Vid. Tí. num. 1.

*Pýtỹ.* Apretamiento, ahogamiento. Chepýtỹ che rembiu, atorafeme la comida. Chepýtỹ yetĩ, atorafeme las patatas.

*Pĩĩbĩrõ.* Sacudir. Vide. Tubĩ. num. 2.

*Pýtỹbõ.* Ayudar. Chepĩ.

tỹbõ, me ayuda. y. o. Aypĩtỹbõ, yo le ayudo. mõ. hára. Aypĩtỹbõ ycurápa, ayudarle a murmurar. Aypĩtỹbõ guicarúabo, ayudarle a comer. Aypĩtỹbõ yiacápa, ayudarle a reñir. Nda-poro pĩtỹbõĩ, no fauorecer, ypĩtỹbõmbĩreỹ, desfa-norecido. orõñõpĩtỹbõtecó mârãngaturehe, incitamos a la virtud. nachepĩtỹbõ hári, no tengo quien me ayude. Ndachepĩtỹbõhábi, no tengo ayuda. Taypĩtỹbõ ahẽ ndaetĩbi, no ay quie-trate de ayudarle.

*Pĩtiúg. 1. (mbĩtiú)* olor de cochambre. Chepĩtiúg, yo huelo así. y. o. Ambopĩtiúg, hazer que huela así. pĩtiú guacú, olor así graue. Abáyepĩtiúg, hombre pobre que huele mal. Ypĩtiúgaçú angaipá, el peccado echa malísimo olor. Oñẽmbopĩtiúg angaipabiyâra, cobran mal olor los peccadores.

*Pitú.* Vntar. Vide. Pí. num. 1.

*Pitã. b. 1. (mbĩtũ)* baho, calor del fuego, resuello, alien-

## TESORO DE LA

aliento, vapor. Tatapítú, vaho del fuego. Cheyurupítú, baho de la cabeza. Pítuí, es, agua del vapor de la boca, y de la olla caliente. chepítupá, haseme quitado el aliento. Chepítupá nderechageymá, estoy penado por verte. Chepítupá guihoeymá, deseo yrme. Tecó angaipá ombopítupá tecómárángatú, el vicio ahoga la virtud. Y yaigué omám bitupá .l. ombopítupá mýtýnguéra, la maleza ahoga la sementera. Mbae añínúa týndipe aré ypítupá, ahogaron las espinas el trigo que cayó en ellas. Ambopítú tátapeyuhá, hazer que se ple bien el fuelle. Ndipítú catuí, no echa buen ayre. Ypítú eté, echa mucho viento. Ypítú ránguê ocê yparupí, va se todo el ayre por la rotura del fuelle. Arapítú, ayre. Pítubequí, retener el resuello, aliento. Aiepítubequí, detégo el resuello. Pítupó, boluer a resollar. Chepítupó, he cobrado el resuello, aliento. Pítucê, salir el resuello. Che-

pítuhê nderacháca, descansó en verte, he cobrado aliento con tu vista. Aypítupí, impedirle el resuello. Chepítú, mi aliento. y. o. Nachepítúcêmy, no puedo alentar. Pítúcembába, el respiradero. Chepítú catú coíte, ya estoy con aliento. Chepítúcatú porabiquiréhé, estoy alentado para el trabajo. Chepítúcatú tecómárángatú rehé, estoy alentado para la virtud. Cherecóaquí nachemópitú catuí, mi floxedad no me dà aliento. Hechacaé chepítúcatú, luego que lo vi se me quitó totalmente el aliento. Anofbité chepítú cuera, he conseruado todavía el aliento. I. X. N. Y. recó açicúerehé chemáenduápabé, añepítúá tecómá rengatnrehé, en acordandome de la Pasió de Christo nuestro Señor cobro aliento para la virtud. Opítápucu cuera ri oicó, dà los resuellos largos, como el q se està muriendo. Ambopítupá, ahogarlo. Chembopítupá cheporiahú, aflijeme  
la

la pobreza. Checoti heçá-  
cãngey chemõmbitupá, ahi  
jeme la obscuridad del apo-  
sento. V. Abú.

- 2 Pýtũ. n. Noche, obscuri-  
dad. Pýtũ atú, noche cor-  
ta. Pýtũ eçácãng, noche cla-  
ra. Heçá heçácãng aipítũ-  
nã, algo clara està la noche.  
Pýtũ amãngũ, noche llu-  
uiosa. Pýtũnguetébo, noche  
entera. Pýtũ yácatú, toda  
la noche. Pýtũ yeqúacatú,  
noche clara. Pýtũmegũara,  
cosa nocturna. Pýtũ mĩm-  
bũg, noche obscurissima.  
Pýtũmbucú, noche larga.  
Pýtũ ñãbõ, todas las no-  
ches. Pýtũndaĩ, noche ma-  
la, o muy obscura. Pýtũn-  
daĩbĩ, noche con garua. Pýtũ  
pabeýngatú añarétãne,  
es noche eterna la del in-  
fierno. Pýtũmpítépe, a me-  
dia noche. Pýtũquĩrýrýnga-  
tú, noche serena. Apítũn-  
daubábãguihõbo, fui a tie-  
ra paredes. Opýtũndaubá-  
mbaé cherehé, acometio-  
me a escuras vna fantasma.  
Pítũã chébe ñv̄m̄, cogio-  
me la noche en el campo.  
Heçá pýtũm̄, murio de no-

che. l. Pítũmeomãñõ, chepĩ-  
tũngatú guĩquẽbo, hame  
ydo bien esta noche que he  
dormido. Nachepítũngatũ  
gui quereýmo, mal me ha  
ydo, que no he dormido.  
Amõpýtũ checotĩ, obscure-  
cer su aposento. áraypýtũ  
chébe che hórãmõ. l. arapýtũ  
tv̄ã chébe chehórãmõ, co-  
giome vna obscuridad en  
el camino. Onẽmõpýtũ,  
anochece. cheypýtũguihõ-  
bo, anoche ciome en el ca-  
mino. V. ñpítũ.

*Pitubá.* r. c. d. pi. pellejo.  
y. Tub. n. g. estar. y. A. cog-  
ger. S. tener cogido el pe-  
llejo, descaecimiento. Che-  
pitubá, estoy descaecido. y.  
o. chepitubá cãñõgui, es-  
toy descaecido del traba-  
jo. Ambo pitubá, hazerle  
descaecer. bo. hára. Amõm-  
bitubá hébae, acofar la ca-  
ça siguiendola. Añẽmbõpi-  
tubáel, heme dexado descae-  
cer. chépitubarĩ guitecõbo  
tecó mãfãngatúrehé, ando  
floxó en la virtud. Mõroãñ-  
gal chemõmbitubá chere-  
recõbo, traenme acofado  
las tentaciones.

# TESORO DE LA

*Pítubí.* Poluo. V. Tubí.  
num. 2.

*Pítúē.c.d. pítv̄,* refuello.  
y.ē.rebosar, descanso, con-  
suelo, contento, satisfazer,  
chepítúē, estoy consolado,  
contento.y.o. Chepítúēēi,  
estoy consolado sin auer ac-  
cidente para ello. *Pítúēçái,*  
alegría de la vista. *Nache-*  
*mō mýtúēi* cheporabí quí-  
bo, continuamente trabajo.  
Abá pítuēngatú, hombre  
consolado. *Nachepítúēmý,*  
no estoy consolado. *nānde-*  
*pítuēngatú apíreýmā* íbá-  
peoýmē *Túpā* rehé, nue-  
tro descanso eterno está en  
Dios en el cielo. *Nachepí-*  
*túē* ni íbápe, no tengo con-  
tento en la tierra. *Nache-*  
*pítúēbeí,* ya no me queda  
consuelo. *Amōmýtúē,* hazer  
descansar, contentar. *Añe-*  
*mōmýtúē* gui cártúabo, es-  
toy alentado despues que  
comi, ó he comido lo ne-  
cesario. *Nachemōmýtúēi*  
*topehí,* no me hartó, o sa-  
tisfago de dormir. *Nache-*  
*mōmýtúēi* tembiú, no me  
satisfaze la comida. *Nonē-*  
*mōmýtúēicheróga,* no ca-

ben mis bienes en mi casa.  
*Nonēmōmýtúēi* oquirá-  
mō, está muy gordo.

*Pítúmbí.* Obscuro, par-  
do. *Aópítúmbí,* ropa par-  
da, o morada. *Amōpítúmbí*  
*aó,* teñir de pardo. *Amapí-*  
*túmbí,* tempestad. *Ypítúmbí*  
*bí* caá mōmbíríguechága-  
mō, está obscuro el monte  
mirandolo de lexos. *Pítúm-*  
*bí* apípe acé gueçá omōn-  
dó, echar la vista muy le-  
xos. *Quaraçí ypítúmbí,* es-  
tá el Sol obscuro, *Onēmō-*  
*pítúmbí* acé āngā angaipá-  
ba pípé, obscurecerse el al-  
ma con pecados. *Chemō-*  
*eçá pítúmbí* cheíbígúa po-  
reý, estoy desmayado de há-  
bre. *chemōeçá pítúmbí* che-  
carú eýmō. idem. *Cāgūy*  
*chemōeçá pítúmbí,* hame  
turbado el vino. *Cheapí* ha-  
guera *chemōeçá pítúmbí,*  
el porraço que me dieron,  
o pedrada me aturdio. *Yya-*  
*raquaáópítúmbí,* riene ob-  
scuro entendimiento.

*Pítupá*. desseo. ]V. pítú

*Pítupí*. no resollar. ]num. 1

*Pítúú*. l. mbitúú. Descan-  
so.

so. Apĩtuú, yo descanso. Guábo, guára, amãmbĩtuú, hazer que descansa. Pĩtuú apĩreĩmã, descanso eterno. Chemõmbĩtuú, hizome descansar. Chepĩtuú ndcrecháca, descanso en verte. Nachedmõmbĩtuú nderechageĩ, el no verte me tiene con cuidado. tecobé pĩtuú, la vida descansada. Guigua 1 pĩbo apĩtuú, descanso estando sentado. Pĩtuú rehé aye cohú, gozo de descanso. Tecópĩtuú rehé yecohú apĩreĩ ĩbapeñõ oĩmẽ, el descanso eterno solo en el cielo se halla. Tecopĩtuú ĩbĩpenditĩbi, no ay descanso en la tierra. Pĩtuú eçãĩ, contentamiento de la vista, alegría.

Pĩú, blando .i. (mbĩu) 2 Ypĩú, esta blando. Ypĩúĩ, mui bládo. Amboecó apĩú, ablandalle la condicion. Amõmbipĩú, aflojar lo atado. Cheĩurupĩú, tengo la boca gustosa, blanda. Chepĩáypĩú ychupé, tengo blando el coraçon para con el. Afiẽmbopĩáypĩú, enternezcome. Amõmbĩú yraitĩ ta-

tápe, ablandar la cera al fuego. Amõmbĩú mbaepĩ herecó recóbo, sobar el cuero. Amõmbĩú ĩbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amõmbĩú cherecó atã, ablandar la condicion.

P. ante O.

1 Pó. Demonstratiuo de lo que se oye, y se ve, o no se ve, sonido, golpe, o ruido. Pó hecõni, alla està el ruido. Pó tũri, alla viene. Pó yhõni, alla va. pó iquai, alla passa. Poñãbẽ tereya. pó, haz desta manera. v.g. si doi golpes, que los de asĩ, o cosa que suena. Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, haz como yo dando golpes.

2 Pó. Hebra de ropa, grosor de palo, vara, cinta, hilo, persona, sujeto. Ynũmbó pó guaçú, hebra de hilo gruesa. Ynũmbopópoi, hebra delgada. Ambopóguaçú, hazer hebra gruesa. Ambopoi, hazer la delgada. Popĩrupĩa, trença, cordon de tres hilos. Ambopópirupĩa, hazer cordon de tres

Fff hi-

## TESORO DE LA

hilos. aipoboi, descolgar de la cuerda lo que estaua en la cuerda atado, y tirar del bastago de los frisoles, que trepan por los arboles. ĩbĩrá poguaçu, palo grueso. ĩbirapopoi, palo delgado. Ypoyera, destuercese la hebra. Ynymbopopoi, hilo que se retuerce de muy torcido. Ypoierog, quitarse esto retorcido. Ypoquirĩ, está retorcido. Ao poana, ropa basta. Popé, cosa de hebra chata. ĩbirá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé ĩbirá, empalmar madera, y hazer cosas chatas de hilo, &c. Muçĩrã popé, faja. Ambopoiĩbi, doblar el hilo. Ambopoiã, hazer que se destuerça. Anãmbopoi, adelgarse el gordo. Aypobombĩ, torcer el hilo delgado. Aypoungã, adelgazar lo grueso hilado. Aypomombĩ heymãpipé, debanar en el huso. Poaimbé, aspera ropa. Ambopoaĩmbé, hazer ropa basta gruesa. Aypóeré, chamuscar la cuerda. Aypoçurog. I. aipo

pichĩ yçuroca. I. aipo. equĩ, traer la mano por la cuerda, y tirarla para que se empareje, o adelgazar el hilo. Aypoungã, yr adelgazando el algodón que han hilado en grueso. Ytareheoi-putucãrãmõ aó, ypupã, gasta la ropa la piedra quando se laua en ella. Aypocĩrĩboĩ, traer la mano por el hilo destorciendole. Cheaó ypotĩrã, está desflorada mi ropa. Ypóabiyũ cheaó, tiene pelo mi ropa, está nueva. Ndapó abiyũ cheaó, está rayda mi ropa. Ypópiruãtucũmbõ, está roçada la cuerda. ypópiruãrupĩ oçog potã, por lo roçado se quiere quebrar. Aĩpopichĩ, encerrar la hebra. Ndipobĩ taçĩbõ, no se levanta el enfermo. Ypobĩrãmõ taçĩbõ, ya anda conualeciente. ĩbirãypoataĩ, palo derecho. ĩypoataĩ, rio derecho. Chepoataĩ guiatãbo, ando tieso. Aypõbã, hilar. ngã. hãra. Ynimbõ ypoyera, hilo torcido con la mano yzquierda. Ynimbõ ypoiera-ĩmbae, hilo torcido con la

ma-

mano derecha. Ynymbó ymbo poioĩbipirera, hilo torcido doblado.

3 Pó. Mano. Chepó, mi mano. y. o. Chepóacátuá, mi mano derecha, mano habil, y lo mismo dizen a la siniestra si se amafia bien có ella, porque acatuá es destreza, y maña. Aracañíamó I. X. N. Y. opó acátuá coti omoĩ ymárangatúbaene, el dia del juyzio Christo nuestro Señor pondrá a su diestra los buenos.

Póabiquí, retregar las manos. Ayepoabiquí guĩñemoĩrómó, retorcerse las manos de erojo. Ayépoabiquí guĩñmboacúbo, calentarse las manos vna con otra.

Poacá, mano apta. c. d. acatúa, destreza. Chepoácambohítá rerahábo, tengo fuerças para llevar la carga. Ypoacápábē herúbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catú Túpá ñēē ĩbagamboacé yia-po hágúãmā, es poderosa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá

ahē ypĩtýbómō, fulano me ayuda brauamente, ó tienē maña o destreza en ayudarme. Ypoacápá herúbo, rindióse a la carga. Ndepoaca hāmō tereyápo, hazlo como pudierēs. Añēmbopocá potáyépé yēcoacúrehē haēñēmbiabiĩnda chembo-poacári, aunque me anima-ua a ayunar, me vence la hambre. Nache-poacári, no foy fuerte. Nache-poacári cheraçĩ rerecó, ya no puedo sufrir la enfermedad. Nache-poacári herahábo, no puedo llevarlo. Nache ñēē poacári, no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia. Túpá ñēē ypoacácatú, son muy poderosas las palabras de Dios. Añēmbopocá coĩte, ya voy siendo fuerte. Chemōñēmombocá, hazenme fuerte.

Poacāng, artejo de la mano. Poacāngpibubú, padrastro. Poaçú, mano sinistra. Poadó, mano con guantes, o ropa. Ayepoadó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, &c.

Poái, mano de garaba-

# T E S O R O D E L A

to, agarrar. Chepóái herecóbó, tengolo agarrado. Ypóái chererecóbó, tiene-me agarrado.

Poápè, vña de la mano. Poápè apiré, lo que se corta de las vñas. Ahetá chepoápè aṗi, cortarse las vñas. Poápè guirai, vñero de la mano. Ayépoapèçuú teí, estoy pensatiuo, ó auergonçado.

Poapènyá, mezquindad. Chepoápènyá, soy mezquino. Anèmbopoapènyá, hago-me mezquino. Ambopoapènyá, hagolo mezquino. Ypoapènyá herecópí ché, soy tenido por mezquino.

Poape ypībubú, padrastrós. Chepoápè ypībúbú, tengo padrastrós. poápèhv, vña negra que se lastimò, o lo negro de la vña.

Poapī, muñeca de la mano. Poapīcāng, hueſſo de la muñeca. Poapī rayú n̄n̄, pulſo. Chepoapīravú on̄n̄ eté, tengo calentura. Chepoapīrayú on̄n̄ íoa-bī, eſtān los pulſos deſiguales. On̄n̄ poiabá .l. on̄-

n̄ aibeteí, anda veloz el pulſo.

Poapīquá, atadura de las muñecas. Chepoapīquá .l. añembopo apīquá, atarse cuerdas en la muñeca para tirar flechas.

Poapīquiyá, braçales, manillas. Chepoapīquiyá, tengo braçales. Afīembo poapīquiyá, pongome braçales.

Poaraquaá, prudencia en hazer de manos. Chepó araquá pīpé amēē, repar-to las cosas con prudencia. Ndepó araquá que íya-póbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquaá quaabaú, no tienes prudencia en hazer.

Poatá, no alcançar la mano. Chepoatacūe oymē, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarí tába rehē, no puede llegar al pueblo. Ypoatarí rāmō tapīaṗi nahendī, si los ti-zones no llegan vnos a otros no se enciende. Ypoatarí oquápa, no llegaron al lugar. Ypoatarí aó ychupé, no le alcanço ropa. Che-po-

poatarí kupití eymō, no le pude alcançar. Ypoatarí hembía chébe, no me alcançò nada de lo que cogierō. Embopoatarí imé, ypotá ychupé, no le dexes sin parte. Ndepoatarí imé cherehé, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedés por alla. Ypoatarí yépeá coēymbóbe ypábi, no dura la leña hasta la mañana.

Poari, coger, quitar de la mano. Oroſopoari, quitarle la carga para llevarla él. Chepoari ahē checog rānguerarehe, quitome la chacara q̄ auia de ser mia. Chepoari cherembirecō rāngüera rí, quitome la muger con quien me auia de casar. Chepoari cherembíara rehé, quitome mi preſa de la mano. Oroyōpoari oyoembíararí, andamos a la rebatiña. Ayúrupoari, quitarlo de la boca. Ayēyurupoari ypoíta, quitarse el bocado de la boca para darle. Aiúrupoari ymōmbeguábo, cogile la palabra de la boca, y dixela. Oyépíá-

mōngetáai poari, defechar los malos pensamientos. Ayçāpoari, descolgar. Che angaipá poari guñemōmbegúabo, encubrir pecados en la confesion. Cheāngaipá poari catū chepía guibé, ya he dado de mano a mi malavida. Chepoari che rembiapó gui, caeseme de las manos lo que estoy haciendo, id est, no tengo gana de hazerlo. Chepoari che rembiu gui, no puedo comer. chepoari he rahá habāguera gui, no tengo gana de llevarlo. Chepoari hañhúbagui, nada me dà gusto sino su amor. Ypoari cheraihubagui, nada estima sino mi amor.

Pobē, mostrar cō la mano. Aypobē, yo lo muestro con la mano. Aropobētef ychupé, mostrefelo solamente.

Pobíbí, palpar manoſear. Apobíbí nōte guihōbo, y atienta paredes. Apobíbí carāmēgúapó, traſſegar lo que está en la caja. Aypóbíbí cheāngaipaguera, guñemōmbeguábo, exa-

## TESORO DE LA

examinarse para la confesion.

Póbo, por las manos. Opóbo poboí, lo mismo q̄ poari, quitar de la mano. Aypoboí núpáhába, quitele el açote de la mano. Chepoboí mbuyápé, quitome el pan de la mano. Ayurúpoboí, quitele el bocado de la boca.

Opóbo aguatá, ando gateado. Mÿmbábá coó opóbo oguatá íbagari omae-eymó, las bestias andan gateando sin mirar al cielo. ñandé opíbo yaicó ybáca ñande maehammó yarecorámó, nosotros andamos de pies, teniendo por objeto de nuestra vista el cielo.

Pocan<sup>2o</sup>, mano cansada. Chepocan<sup>2o</sup>, el trabajo de mis manos. Añ<sup>2o</sup>mbopócan<sup>2o</sup>, trabajo con mis manos. Nachepocan<sup>2o</sup>ndéri, no soy amigo de cansarme. Ambopócan<sup>2o</sup>, hagole trabajar. Chembopocan<sup>2o</sup>, hazeme trabajar. Chepocan<sup>2o</sup>opó chemongarú, el trabajo de mis manos me

sustenta. Chepocan<sup>2o</sup>pórárí aycó, viuo del trabajo de mis manos. Nachepocan<sup>2o</sup>póri, no faco fruto de mis trabajos. Chepócan<sup>2o</sup>pó rechageymó, nachepócan<sup>2o</sup>ndéri, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero cansarme. Chepócan<sup>2o</sup>mbopo.eymámó nachepocan<sup>2o</sup>mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero servir.

Pocóg, tacto, tocamiento, afsir. Ayépocóg, afsime, sustenteme. Pocóg poránduhába, sentido del tacto. Apocog hecè, toquele. cára. Apocó hecó rehé, toquele en la fama. Apocó hecè, tratele mal, y toquele simplemente. Ndapocogi hecè, no le he tocado. Ndipococábi, no se ha tocado. Ndipococábi chembaé, están intactas mis cosas. Túp<sup>2o</sup>çi ndipococábi, fue intacta la Virgen. Ayépóco guiyéché, tocarse a sí mismo. Chepocobó. l. cheguarýnbó, lo que cogi en el assalto. Puábó. l. muám-bó.

bó.idem. Aypocóg, guiati al ciego de la mano. Chepocog, guíame dize el ciego. eyo ndepó reropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocóabaeté hecé .i. aypocopochí hecé, tuue malos tocamientos con él.

Pocupé, lo contrario de la palma de la mano.

Pocuipe, mano abierta. Chepocuipe, abrir la mano como para recibir. añemōpocuipe yyárápa, coger algo afsi en las manos. chepocuipei ymēēnga, cogi vn poquito con la mano, y se lo di.

Poē, meter la mano. apoē, yo meto la mano. Amōpoē, hazer que meta la mano. Anōpoē, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoēi cherembiupipé ránge, no he metido aun la mano en el plato.

Poēhu, hallar con la mano. Apoēhu, meti la mano halládo. ndapoēhūbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyá, dexar de la ma-

no, desamparo. Aypoeyá, yo dexo de la mano. Nda chepoeyáricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. imā aypoeyá cheánāmā, mucho ha que dexè mis deudos. Chepóeja Túpā, Dios me dexa de su mano. Tachepoeiárimé Túpā, no me dexè Dios de su mano. Poeyaripi, desamparado. Opó poeiáne, yo os dexarè a vosotros, ò echarè de mi. Cēri chepoeia, por poco me dexan.

Poēmvaryrō.c.d.(poē) meter la mano(mý)diminutiuo.(a)ladear(rō) buelta quiere dezir mano mezuquina en dar, dar có la manotorcida, ò cuchara. Ndepoēmvaryrō ymēēngá chébe, dáme con mezquindad. Chepoēmvaryrō ymēēngá ychupé, dile có mezquindad. Poēniog, no facarlo todo co la mano. Aypōēniog .i. chepoēniog cambchí, meti la mano en el cantaro, y faque algo.

Poepi, retorno. Aypoe-pi, dile el retorno. Aypce-pi chenupārāmō, dile porq me

## TESORO DE LA

me dio. Aypoeḡpĩ ché poi-  
rãmõ , dile de comer, o co-  
fas porque el lo hizo afsi  
conmigo. Aypoeḡpĩ chere-  
recò catú hagú era, tratele  
bien, porque el lo hizo biẽ  
conmigo. Aypoeḡpĩ y caneſn  
gúe, paguele fu trabajo. A-  
ñẽẽ poeḡpĩ guñẽmõ ÿ rõmõ,  
respondile enojadamente.  
Añẽẽ poeḡpĩ catupirĩ y chu-  
pé, respondile con buenas  
palabras. Nache ñẽẽ poe-  
ḡpĩ çeri ché, no foy amigo  
de vengarme en palabras.  
Yo lo poeḡpĩ, van los rios en-  
contrados.

Poẽquãmõ, destreza, mo-  
do. Chepoẽquãmõ guirá-  
iucábo aycó, ando con des-  
treza matando paxaros.  
Añẽmbopó equãmõ ñẽm-  
boé rehé, hagome diestro  
en rezar. Cheñẽẽ poẽquãmõ  
aycó guñẽngã, hablo  
a mi modo. Nderemiapó  
pochĩ poẽquãmõ, yiapóbo,  
tienes mal modo de hazer-  
lo. Nache poẽquãmõ rúguãĩ  
cheangaipá, no he acostum-  
brado a pecar, pero ya si pe-  
co. Nache poẽquãmõ rú-  
guãĩ cherecò mârângatú

biñã, no folia ser bueno, pe-  
ro ya lo foy. Chepoẽquãm-  
boé arecò tecò mârânga-  
tú, siempre me he acostum-  
hrado a la virtud. Peñẽm-  
bopoẽquãmõ tecò mârân-  
gatú rehé, acostumbraos a  
ser buenos. Noñẽmbo poẽ-  
quãmõ tecò mârânga-  
tú rehé guapichá rechagey  
mõ, no se acostumbrarán a  
la virtud sin exemplo. Añẽ-  
mbopoẽquãmõ rehé, aco-  
modome a la costumbre.  
Nãndepoẽquãmõ rúguãĩ  
añẽmõñã, tuue yo otra  
criança que tu, foy mejor,  
&c. Nande poẽquãmõ rú-  
guãĩ aycó, otras costumbres  
tengo yo que las vuestras.  
Nande poẽquãmõ rúguãĩ  
acaquaá, mejor doctrina q̃  
vos tuue en mi niñez. Poẽ-  
quãmõ peteĩ charecò tecò mâr-  
rângatú rehé, acostumbre-  
monos a sola la virtud.

Poerú, traer la mano.  
Aypoerú, traigo con la ma-  
no. Ayẽpoerú, llamar con  
la mano. Oyepoerú chébe,  
llamome con la mano.

Poetá, muchas manos.  
Chepoetá, doyme maña.

Nda.

Ndachepoetaí , no tengo vagar. Ambopóetaí, ayudole. Nndepoetaí eicóbo ñan. dú, acaba ya , date priessa.

Poētṽ, oler las manos, y tomanlo por besar las manos, muy malamente , propriamente se dirà ayeyurumboyá ndepo rehá. l. a. teyurumbobĩ ndepó rehé, besote las manos. Vide. Bĩ. numero 2. y. yá. num. 2.

Po guĩpe , debaxo de la mano. Chepoguĩpe orogue recó, tengo potestad sobre ti. chepoguĩpe teqũara ahẽ, este está debaxo de mi jurisdicion, es mi subdito. Nda chepoguĩpe teqũara rĩguãĩ ndé , no eres mi subdito. Chepoguĩra gũi ycẽmí, falliose de mi jurisdiciõ. Chepógũirigũara tamõ pãé, ojala fuera mi subdito. Chepógũiriguarey amõ pãé, esto fuera sino estuiera en mi jurisdicion.

Pógũiróg , salirse de las manos. Aypógũiróg, escapè de sus manos. Aypoãpẽgũiróg, escapè de sus vñas. Chepogũiróg, escaposeme de las manos.

Pohẽi , lauar las manos. Ayẽpohẽi, yõ me lauo las manos. Ambopobeĩ, hago que se laue las manos. tatarã. Yẽpohẽitãba , aguamanil. Amẽẽ ypohẽita gũãmã, darle aguamanos. Chepohẽi ñoyrẽyã, lauome las manos muchas vezes.

Pohó , yrse de la mano. Chepohõ, fuefeme de la mano, escaposeme. Ndipohõ, no se le escapa de la mano.

Poĩ, mano chica. Ypoĩ chẽbe , es mezquino para mi. Chepoĩ ymẽengã ychupé, dile escasamente. Ndepopoĩ imẽ ymẽengã ychupé, no seas escaso en darle. Añẽmbo popoĩ , hagome mezquino.

Poĩ. r. Dexar de la mano. apoĩ cherembiapógui, dexo de obra. Vide. y. numero 9.

Poĩ, mano suelta , dar de comer, y cosas , partir con otro. Vide. Poĩ, num. 1. Poĩbĩri , compañia en hazer algo. Chepó ibĩribẽ ahẽ recõny , trabaja este en mi compañia. Chepó ibĩribẽ opoẽ ñãẽmbẽpe , comemos

Gggg mos

## TESORO DE LA

mos en vn plato los dos. Chepo íbiribé chacarú, comamos juntos en vn plato. Chepó íbiribé chaporabíquí, trabajemos juntos. chepo íbiribé charahá, lleuemoslo en las manos. Chepó íbiribé opo<sup>2</sup>bae ña<sup>2</sup>embépe aéte catú chem<sup>2</sup>ene .i. héy<sup>2</sup>e chem<sup>2</sup>engá, el que come conmigo en vn plato, esse me ha de entregar.

Poychá, manos que agarran. Ndepoíchá, tienes buenas garras.

Poíta, manos recias. Mboítacúe ohó, los valientes fueron. Chepoítacúera oyucá, mataron mis valientes. Nda chepoíta cúebeí, ya no tengo valentones. Ypoítacúe ché, soy valentón.

Poytí, arrojar la mano, bendicion, o maldicion. Ayépoytí hecé, echele mi maldicion. Oyépoití chébe, echome su maldicion. Toyucá mburú mboí heí oyepoítíca chébe, echome maldicion que me matasse vna vibora. ayépoitícatupí rí cherairupé, echele mi

bendicion a mi hijo. Ayépoítícarú íebí íebí, echele mil bendiciones.

Poítv, mano suzia. Chepoítv, tengo las manos suzias. Ndepoítv cúera ereúucá açébe, eres vn puerco en guisar.

Poía, caber la mano. Chepoía catúhecé, cabe bien mi mano. Ndachepoíabí, no cabe mi mano. Chepoía eatú ñ<sup>2</sup>o anohé, todo lo que pude alcançar con la mano saqué. Ndacépoíabi, no cabe la mano.

Poíabá, prestezade manos. chepoíabá, doyme priessa. Ndepoyábate catú, mucha priessa te dàs. An<sup>2</sup>embo poyábá, doyme priessa. Ambo poyábá, hagole dar priessa. Ndepoyábá eyúbo, dare priessa en venir. Ndepoyábá ygúabo, come presto. Ambopoyábábíberá, hagolo en vn momento.

Poíai, mano abierta. chepoíai, soy liberal. Ambo poíai, hagole liberalen dar. Nandeteí Túpá ypoíai carú ñ<sup>2</sup>andebe guguí týrōtē ymōmbucábo ñ<sup>2</sup>anderehé,

es Dios tan liberal, que haſta ſu ſangre derramò por noſotros. Ché abápoyaírá-mò pae ypicopieymí, ſi yo fuera diſuſor no duràra la coſa. Chepoyay amí biññ chembaerámò, era yo liberal quando tenia. Ndache-poíaipei, ya no ſoy liberal. Chepoyaíbórámò guitecò-boè, ndaché poíaipei, por auer ſido liberal no tengo ya que dar. Mboaiái tába, a lo que ſe alarga la mano.

Poíobaí, abrir las manos vna enfrente de otra, o como para recibir, o rezar. Añembópoíobaí, poner aſi las manos.

Poyoíbí, manos pueſtas para rezar. Chepoyoíbí, pongo aſi las manos. Añembopoyoíbí, idem. Ambo-poyoíbí, ponerlas aſi a otro.

Poíopó, de mano en mano. Poíopó íopópe che ñèè amòndó, embiar palabras de mano en mano. Poíopó yópópe toguerú, traiganlo de mono en mano.

Pombegúe, mano lerda.

Chepombegúe, ſoy lerdo de manos. Añemòpòmbegúe, hagome lerdo de manos.

Pomòmbí, cerrar el puño. Chepómòmbí, yo cierrro el puño. Chepómòmbípe orotýngane, os daré de moxicones. Ayépómòmbí, cerrar el puño. Chepómòmbí, ſoy mezquino. Ypómòmbí chébe, es mezquino para mi.

Ponèrà, mano inquieta. V. ñèrà.

Poó, largo en dar, coſa de tomo, gruella. Ypcótecatú ahè, es liberal. Chepoó, yo ſoy liberal. Nda chepoói, no doy mucho. Nda chébopópe ooi, ſolos hueſſos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óo ymèèngà, hele dado bien. ambo apípe óo imèèngà, darle carne mucha con pellejo. Aycàngúe poó catú ymèèngà, darle hueſſos con harta carne. Aycàngúe poó pí imèèngà, darle hueſſo ſo mondo. Chepoó cângueráyú ymèèngà, darle hueſſos, y neruios.

# TESORO DE LA

Pool, deslizarse. Chepó-  
oí ychuguí, deslizeme de sus  
manos. Amboyépool ypi-  
çyrómò, escapelo. Chepool  
Perú, fuefeme de las ma-  
nos Pedro.

Poób, largueza, lo mis-  
mo que póó.

Poóg, quitar con la ma-  
no. Acúmandápoóg, coger  
frisoles. Aypoog íbá, coger  
fruta con la mano.

Popé, mano abierta. A-  
ñëmbopópé iguabo, comer  
con toda la mano. Ambo-  
popé ymëêngã, darle vna  
almoçada en su mano. Añë-  
mbopopé ymëêngã, dile vn  
almoçada co mi mano. A-  
ñëmbopópé igúabo, beuer  
agua con las manos. Che-  
popé yyárápa, coger así  
con las manos. Popé yáca-  
tú, quatro dedos de alto en  
medida. Mbopé pipé aháá,  
señalar vna mano.

Pópe, en la mano. Che-  
pópe arecó, tengolo en la  
mano, y en mi potestad.  
Chepópe híny teó agúi nde  
picyróhá gúamá, en mi ma-  
no está librate de la muer-  
te. Ypópeaheya, a ello co-

meti. Ndepópe amof, a tu  
voluntad lo dexo. chepópe  
arecó ndeyúbica, tengo po-  
testad para ahorcarte.

Popegúa, lo que está en  
la mano. Mbopeçúa. idem.  
Chepopegúa, mi baculo.  
Chepopegúara nãngã nde-  
picyró, el librate está en  
mi mano.

Pópetei, vna mano. Pe-  
teypó amë ychupé, dile vn  
puñado. Peteí póhaú, vn  
puñado comi. Peteypó aia-  
rá, tomé vn puñado.

Popí, pellejo de las ma-  
nos. Nachepopíbeí pora-  
bíquí aguí, tengo las ma-  
nos desolladas de traba-  
jar.

Popiá, puñal, aguijon.  
V. Popiá.

Popiči, tomar las ma-  
nos. Aypopiči, tomele las  
manos, o desposeme. Oro-  
iopopiči, desposamonos.  
Yopopičibae, los desposa-  
dos, y cosa continua. Oio-  
popiči ára, continuar se los  
dias. ára amãngi iopopiči,  
continuar se los dias llouie-  
do. Amboiopopiči chere-  
mbiapó, continuar la obra.  
Oio-

Otopopiçĩ ïbirápembĩ, juntaronse los dos extremos del cerco. Amboïtopopiçĩ Missa rendũpa, continuo oyr Missa. Oyopopiçĩ temýmŝ ñgaĩ, continuá los malos pensamientos. Emboyopopiçĩ nderecó mãrãngatú, persevera en la virtud. Namboïtopopiçĩ cherecó mãrãngatú, no persevero en la virtud. Pembroïtopopiçĩ pendiçĩ, atad la possessiõn.

Pópindá, agarrar, hurtar. Chepópindá, soy agarrador ladrõn. Añẽmõ popýndá, hagome ladrõn.

Popĩndeqũa, retortijar las manos. Añẽmpó pýndequa, torcer las manos.

Popĩpĩ, apretar en la mano. Aypopĩpĩ ymẽngã, llenarle la mano, sobornarle. Ambõpopĩpĩ, llenarle las manos.

Popirãñã, manos de pellejo recio, callos. Chepópirãñã, tengo callos. Añẽmbopópirãñã, voy criando callos, guiporabĩquĩbo, trabajando.

Popýrĩ, temblar la mano. Chepópýrĩ hece gui pocõca, rehuir la mano tocandole. Chemõpópýrĩ, engañome yendo yo a tomarlo. V. Pýrĩ num. 2.

Popĩruá, ampolla, roçadura, roçado. Chepópĩruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópĩruá cheporabĩquĩ rehẽ, tengo callos de trabajar.

Popĩté.r. La palma de la mano. Chepópĩtépe arecó. I. chepopĩterocẽpe, tengo lo sobre mis palmas. Chepopĩterocẽpe oróguerahãne, lleuarete en las palmas de mis manos.

Popó, caudal, lo que estã en la mano. Chepópócatú guihóbo, lleuo mis manos llenas, he caçado, ò pescado, ò cosa semejante. Ndachepópóri guĩñatĩmãmõ, bueluo con las manos vazias. Ambopo pócatú imãndóbo, dile bien que lleuasse. Chepópó ayêcatú, suficiente caudal tengo. Ndachepó potãri cheatey, la floxedad y pereza me haze ser pobre.

## TESORO DE LA

Poporãng, ventura, dicha. Chepoporãng, foi venturoso. y. o. Nachepó porãngi, no tengo ventura. Añẽmõpó porãng pinda-pôy rehê, hagome dichoso en la pesca. Opóporãngá-pe herúri, alcançolo por su ventura. Chepóporãngápo ré ycó, este es efeto de mi ventura. Chepoporãng parápeí, a vezes tengo ventura. Chepóporãngatú guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporãngatúbeí, ya no tengo ventura. Chepóporãngatú tãmõ, oxala tu uiera ventura. Chepóporãngatú amõ paé, pues auia yo de tener ventura.

Poquã, pássar, vencer, auentajarse. Aypoquã, ñẽmboequaá rehê, passole en saber rezar. Aypóquã yyaraquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añẽmõpóquã ucá, hago que me lleue ventaja, Chepoquã ahẽ cherecõ angatúrã rehê, hazeme ventaja en bondad.

Poquã, dedo de la mano. Poquã ioapí, artejo.

Poquaá, habito. V. y. epoquaá.

Poquãbañ, el espacio entre los dedos de las manos.

Poquĩ, mano tierna, dar poco. Chepoquĩ ymẽengã ychupé, dile poquito. Ypoquĩ ymẽengã chébe, poco me dio. Añẽmõpoquĩ yyápóbo, hazer con tiento, ó de mala gana.

Poquĩhỹé, mano que teme, tiento. Chepoquĩhỹé yyápóbo, hagolo con tiento. Ndepó quĩhỹé ymẽengã, dale con tiento.

Poquĩrĩ, mano torcida, cosquillas. chepoquĩrĩ, hazeme cosquillas. Aypoquĩrĩ, hagole cosquillas. chepoquĩrĩ chembopucá, los cosquillas me hazen reyr.

Porĩcuê, fuziedad de las manos. Ndeporĩcuê ereú ucá, eres fuzio en guisar.

Porĩrũ. l. mboĩrũ, guantes. Cheporĩrũ arubí, tengo guantes en las manos. Añẽmõporĩrã, pongome guantes.

Porupí, por la mano. chepó rupí arecó, tengolo debaxo

baño de mi poder. Cheporupiguá ranguera ebocof, esto es lo que yo aia de usar, ó tener, o gouernar.

Porú. c. d. pó. y. rú, tener, usar. Ayporú, yo vfo. V. porú. num. 2.

Potí, manos, ó puntas. V. Potí num. 2.

Potí, mano recia, cerrada, mezquindad, cosa recia. Chepotí, soy mezquino. Chepotíhápe amé, doy có mezquindad. Chepotíahé guerecó, hame hecho ser mezquino. Añembopotí, hagome mezquino. Ndashopotíbi, no soy mezquino (hece) potíbi yára, mezquino. Ypotímbae, liberal. Ambopotí, hagole que sea mezquino. Íbirá ypotí, está muy recio el palo. Chepotícheremymbotápe guýténá, estoy tenaz en mi voluntad. Chepotíhápe ayérraré ychupé, con eficacia se lo pedi. Añembopotí Túpá rerobiánábarehé, estoy firme en la Fé. Chepotícatú ychupé, resistible. chepotípará moróáangaipipé, no estuue muy firme en la

tentacion. Ambopotíche-ángá Sacramento pipé, fortaleci mi alma con el Sacramento. Chembopotírog mó roángaiba, chemo ángaipa bo; venciome la tentacion. Ypotái ypotí, el muelle de llaue, &c. está recio. Ypotípotí, está muy recio.

Aipotírog, defatar, o desaporrar. Potýró, todas las manos. Chapotýró hecé, pongamos manos a la obra. Ambopotýró mbiá abatírará rí, hago que todos vayan a coger maiz. Ambopotýró mbiá cheigá ra rí, hago que todos trabajen en mi canoa. Opotíró cheróga rí, todos trabajan en mi casa. Nipotýrómbotári mbiáoquápa, no quiere la gente juntarse a trabajar. Ahágui potímó, voy a poner mano a la obra.

Potírog, defatar lo recio. desaferrar, &c.

Poúbá, mano aferrada. Ypoúbábae nde, está atado, no te desembuelues a hazer algo, y al que teme enfuziarse las manos, &c. Nde poúbá ímeteque nandú,

## TESORO DE LA

dù , acaba ya de defemboluerter haz algo.

4 *Po. r.* Salto. Chepó , mi saltar. y. o. Apó , yo salto. Gui póbo. hára.haba.opóbae, el que falta. Ndapóri, no salto. Ámbopó, hazer q̄ falte. Apó apó guitecobo, andar a trancos. Opó porí pirá, falta el pescado. Cherecá pó, tengo los ojos faltados. Andaguñ p̄ite pó, las corbas faltadas. Pirapó, donde falta el pescado. V. (pópó)y.(cutipó.)

5 *Po. r.* Lo contenido en la cosa lo que está la llenu-  
ra de la cosa , señal , haze ( mbo ) quando se le llega pronun-  
ciación narigal. n̄umbó, lo que contiene el campo. Cambuchipó, lo contenido en el cantaro. Paránambó, lo contenido en el mar. n̄umbó, lo contenido en el campo. ĩbagapó, lo contenido en el cielo. An̄ar̄tambó, lo que ay en el infierno. Cheriepó, lo contenido en el vientre. Nacheriepóri, no he comido. Yporeȳ ngatú aycó, estoy pobre. yporeȳ ngatú picó erei

co, estás pobre. Túpã reça-  
pórãmõ yaicó iepí, estamos Dios mirando siempre. Tũ pã ñandereçápórãmõ tã-  
mõ , ñiñãndé angaipábiçê raé , si tuvieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos. Nachecaneõpóri, no sacó provecho de mi trabajo. Checaneõ pó aguñci ñei , todavia tengo algun provecho de mi trabajo. Ypoeatú cherõga , esta llena mi casa. Ndipóri cherõga, está vazia mi casa. Yporỹmbae, cosa vazia. Yporỹmbae iepéche acá, sincausa me riñen. Ndipóquĩri au bé, ni aun vn poco ay. Ndipóri ndeyápũ hagũãmã, no ay causa para que mientas. Ndipóri ebocõĩ p̄ipẽmbaé amõ ymoãngã gũãmã , no ay cosa que pensar en esso. Tembũ poreỹmãmõ çoó haú , por falta de otra cosa comi carne. cheĩurũypó, tẽgo la boca llena. ĩbag ypó abé Túpã oĩapõ, hizo Dios el cielo, y lo que en el está. Chearaquaá yporuçũ catũ mbae yquaá hagũãmã, tengo mucha capacidad para apren-

aprender. Ypó m'íngatú chembae quaa, tengo poca capacidad. Ambopó Pai chequaítañera, cumpli lo que el Padre me mando, o la penitencia. Nambopóri, no lo cumpli. Ambopó che remy moánguera, cumpla mis intetos. Ambopó Perú, hago que sea rico Pedro. Ambopó cherapé, frequenta mi camino. Ambopó caramégua, llenar la caja de ropa. Nonambopóri ahé chébe, hizo semepobre, y no me dio nada fulano. na nambopóri aubi ychupé, fingime pobre, y no le di nada. Anambopó catú ychupé, hize ostentacion de rico. Chaporabiquí, hagúe póra ríara, alba ymócañymbi é aycóci, despues que el mal tiempo ha echado a perder mi sembrado padezco. Pipó, la huella. Mimbó, la señal de la herida de lanca. Quíce pó, la herida del cuchillo. V. 99. r. n. 1.

Poacá. r. Poder. V. Pó. num. 3.

Po abé. m. l. moabé. l. poacé. c. d. pó, ruido. y. taçé, gri

to, que xarse. Chepoáhé, yo me quexo gritando. Nache poáhémý, no me quexo. Moáhémá ai ai nôte añáretáme, en el infierno todo es quexidos terribles. Ypoahé chembopiáquí, enternece me sus quexidos. Ypoahé teí ypotéyme yépé, que xase sin causa. Amópoahé, hago que se quexe.

Poaimbé. Aspera ropa. V. po. n. 2.

Poápé. Vñas de la mano. V. po. num. 3.

Poátá. l. poátái. derecho. c. d. (pó) hebra, &c. y (tátá) estirado. ipoátái, rio derecho. íbirá poátá, palo derecho. Pé poatái rupí ahá, fui por camino derecho. I. X. neénguera pé poatái rámi oycó íbápe ohópotábae vpé, las palabras de Christo son camino derecho para el que quiere ir al cielo. Amópo átángatú ya-púra, componer mentiras. Ypo atái gueco potarey. l. poátái potarey, incorregible.

Pobá. Hilar. Vide. Po. num. 2.

Hhhh Po-

# TESORO DE LA

*Poca.* b. Arcabuz. Vide. Pog.

*Pocá.* c. d. Po. hebra. y. cá torcer. Aypocá, yo tuerzo. bo. hára. Aypocá abá, tomómbeu hupigüara, dar tormento de cuerda. Chepocá ñicabáqúá, la corriente del rio me detiene. Aíá-ñubocá vrugüacu, torcer el cuello a la gallina. Aypíñubí y pocábo, darle tormento de cuerda. Aó aypocá, torcer ropa. ñbitú chepocá, el viento me detiene. Cherecó angaipá chepocá pocátecó máñangatú agui, el vicio me detiene para q no me dè a la virtud. Túpá ñánde quay tába aypocá, quebranté los preceptos diuinos.

*Pocãng.* l. mōcãng. No continuada cosa. Aó pocãng, lienço ralo. Ayapó pocã pocãng, hazer ralo, ò raras vezes, ò sin continuar. Ahēdú Missá pocã pocãng, oygo Missá raras vezes. Amō pocãngatú cheñēmōmbeú, raras vezes me confieso. Namō pocãngi cheñēmōmbeú, frequentemente me

confieso. Aporabiquí pocã pocãng, trabajo a remiendos. Nipocãng mbotári mbíá, no quiere la gente apartarse vnos de otros. Ore pocãng ngatú, somos pocos. Amōbeú pocã pocãng, dezir la cosa a remiendos.

*Pocãñē.* Trabajo. V. po. num. 3.

*Pocog.* Tacto. Vide. Po. num. 3.

*Pocog.* Estriuo. Vid. cog. num. 1.

*Pocohú.* b. l. mbocohú. c. d. pocog. y. hú. hallar, coger de repente, y en maleficio, alcançar vna cosa a otra. Hopácheopocohúrãmō, turbose, porque le cogi de repente. Amboopá y pocohúrãmō, hizele turbar cogiendo de repente. Chepocohú ombac rehe chemundárãmō, cogiome con el hurto. y. o. Aypocohú che-rembireco rehe, cogile con mi muger. orō pocohú cōte, ya te he cogido. Otopocohúbé abatí, alcançase vna cosecha a otra, y tengo maiz nueuo y viejo. Ciofo

cohubé checognipíara, tengo raíces en mi chacara del año pasado, y deste. Ndo topocohúbi vépi chéremy-týmā, siempre me falta la comida antes dela cosecha. Otopocohubé mbíá, vanse alcançando vnos a otros. Aipocohuyapuramō, cogile en mentira.

*Pocopi.* Duracion. V. Pícopi.

*Pochi .l. mbochi.* Colerico, recio, enojadizo, mucho, fuzio, ruin, y malo. Chepochi, soy malo, &c. Chepochingi, soy bellacuelo. Chepó pochí, tengo fuzias las manos. Chepochi, dize la muger que tiene el menstruo. Chepochicúe reitica ayahú, lauome por la fuziedad. Cheñēē pochí ychupé, hablele mal, colericamente .l. añēē pochí ychupé. chepochí hápe añēē ychupé, hablele con enojo. Nachepochíi ychupé, no le trato mal. Amōmbochi che rembiapó, eché a perder lo que hazia. Amōmbochi cunā, corromper muger, y aunque no sea donzella.

Chemōmbochi, pecó conmigo dize la muger. Añē-mōmbochié, heme echado a perder. Ndepochingíáu, eres vn ruincillo. Hēmbochi, está muy salado, o dulce, sabroso de sal. Yró pochí, está muy malamente amargo. ĩbírááypó-chioquāpa, ay mucha fruta. Curii ypó-chí, ay muchos piñones, ab effectu, de q se pierdē sin q aya quié los coma.

*Pochi yi.* Perderse, es diminutiuo de Pochi. Ypochiyi mbae cherope, pierdense las cosas en mi casa. S.abundan las cosas.

*Poē.* Meter la mano.

*Po<sup>o</sup>bú.* Hallar.

*Poēyá.* Dexar.

*Poē miarirō.* Mezquindad.

*Poēnyog.* Sacar dexando algo.

*Poepi.* Retorno.

*Poēquāmo.* destreza

*Poeta.* Muchas manos.

*Poetv.* oler las manos.

Hhh 2

Pog.

# TESORO DE LA

*Pog.* Estallido. Apog y-  
chupé , chemōanguécórã-  
mō, disparè cōèl. Pocába, ef  
copeta. Apocápóg. l. ambo  
pocapóg, disparar escope-  
ta. l. ambopóg pocába. Po-  
cabiára , escopetero. Pog  
que! ô que golpe! Ambopog  
yñacang ycábo, quebrele la  
cabeça.

*Pobãng .l. mobãng.* Me-  
dicina , remedio , hechizo.  
Aypohãñõ, yo le curo, y  
enhechizo. ngã, ngãra. nda-  
ba, chepohãñõ, me curo. Po-  
hãñõngãra , Medico, ô he-  
chizero. Aypohãñõ curu-  
paipipé, enhechizar. afeñmõ  
pohãñõ, curarse así mismo.  
Amõpohãñõ , hazer que se  
curé. Apohãngiú, darle be-  
bedizo. Aieobápohãñõ, a-  
feitarle. Tobápohãng, afeit-  
tes. Mbae ypohãngymbae,  
cosa incurable, sin remedio.  
Mbae ypohãmbireycõ, ef-  
to es cosa a que no se ha  
aplicado medicina. Açé  
ãng pohãngeté Túpãrá, la  
verdadera cura del alma es  
la comunión. Anepohãñ-  
giú gui yeyucápotábo, to-  
mè ponçoña para matar-

me. Chẽfiarey nípohãngy,  
no tiene remedio mi pere-  
za. Che nde nũpã mbotapĩ  
nípohãngy , sin remedio te  
he de castigar. ñandepohã-  
guãmã. l. X. ñande yãratũri  
aracaé , vino Christo nues-  
tro Señor a remediarnos.  
Nachepohãñõngãri, no ten-  
go quien me cure. Nache-  
pohãngi, no me curan, y no  
tengo cura, ô remedio. che  
poriahubarí , nachepoha-  
ñõngãri, no tengo quien me  
remedie mi pobreza, ô por-  
ser pobre no me curan. Ay-  
poriahũ mõpohãmbotã bi-  
ñã , yo le queria remediar  
su pobreza. Taipohãñõ che  
caá, dizen por gracia quie-  
ro comer despues de auer  
beuido la yerua.

*Pobãñõ.* Curar. Vide. Po-  
hãng.

*Pohé .l. mbohé.* Estar con-  
otro en vn lecho. Apohé,  
acuestome con èl. Chepohé  
arecõ , estoy acostado con  
èl. Chepohé ndarecõ, estoi  
solo acostado. Ypohé che-  
ruí , estoy acostado con èl.  
Opohé chererẽcõny, tiene-  
me acostado consigo. Aio-  
po-

pohé hecé, acuestome con el. Amboiopohé, hazer que se acueste co él. Peyopohé, acostaos juntos. Ndayopohéi, estoy acostado solo. Ndipóri cheiopohé hãgũmã, no tengo con quien acostarme. Nache môiopohéihãri, no ay quien se acueste conmigo. Ndiopohé porãri abã amocherí, nadie me combida con su cama. Oro ñĩpĩndequã oroio-pohébo, echamonos piescõ cabeça. Oroio-pohé orofie-  
nõ, acostamonos juntos.

*Pohĩ. l. mbohĩ.* Cosa pesada, cargosa, autoridad, peso, enfado. Chepohĩ, soy pesado. y. o. Nda chepohĩ, no soy pesado. Chenẽẽ ypo-  
hĩ ychupé chererobiãreỹ mãmõ, pareciõle cosa pesada, y no hazedera la que le dixẽ. Hecõpohĩchẽbe, es me enfadoso. Nachere-  
copohĩ ychupé, no le foy cargoso, õ enfadoso. Arecõ pohĩcherõpe, tengolo en mi casa con pena mia. Ypo-  
hĩ chẽbe, arayã che acá, pesadamente lleuo que me ri-  
ñan siempre. Ypohĩ yépẽ

chẽbe arayã cheyẽ coacũ, hãe Tĩpã rehẽ ypohĩ çãỹ chehegui, aunque me es penoso ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la pesadumbre. Cherecõ ypo-  
hĩ coĩte, ya tengo afsiento, no foy liuiano, y tengo autoridad. Ndipohĩ hecõ, no tiene autoridad, o afsiento. chenẽẽ pohĩ mbĩã vpe, tienen peso, õ autoridad mis palabras entre la gente. Orerecõ ypohĩ catũ, nuestro gouerno, õ modo de vida tiene peso y auto-  
ridad. Ambobohĩ, cargarle. ta. bo. hãra. Chembobo-  
hĩããã, apesgome. Añẽm-  
bobohĩ, yo me cargo. Che ãngã obohĩ angaipabapĩ-  
pẽ, tengõ el alma cargada con pecados. Ndipohĩ é-  
hei, dixolo simplemente sin eficacia. V. Bohĩ.

*Pohũ.* Visitar. V. Hu. b. num. 3.

*Poi.* Soltar. Vide. Y. r. num. 9.

*Poi.* Delgado. Vide. Po. num. 2.

*Poi. c. d.* Põ. mano. y. oi, suelto. Aiopoi, doile de comer,

# T E S O R O D E L A

mer, y otras cosas, ta. tára. Chepoi, diéronme algo. Oroyopoi, damonos cosas, ò combidamonos a comer. Apindapoi, pescar. Chepoi eý rãmbõ ayú, no ha auido quien me combide. Chepoi amõpaé, auianme de combidar. Chepoi tagüera amboyáó, reparti lo que me diéron. Na chepoi aguýeí, dióme maña porcion, o parte. Ndipoi tábi ahé, a este no le han dado parte. Ndi poi céri, no es liberal en dar. Oyepoicatú chébe, es liberal conmigo.

2 *Poi. l. mboi.* Cuentas. Mboi robí, cuentas azules. Mboi ríeí, sartas de cuentas. An mbopoi, pongome cuentas.

*Poi. l. poyyé.* Despues, aduerbio. Poyyeamõndõne, despues lo embiaré. Poi yeayune, despues vendré. Poyyeguára ebocoi ahé recómarãngatú, es bueno este despues de auer sido malo. Poyyeguara ang chere mbirecó, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecómãrangatú, este es mi

buen ser despues de auer sido malo. Poyyeguara Mifsa ahendune, la yltima Mifsa oyre. Mbíã hõriré poyyehãne, despues que la gente aya ido yrè. Mbíã caruriré, poyé acarune, despues que ayan comido comerè yo. Poyyeguára amõemoýngatú, guarda algo para despues. Poyye anemõmbeune é ndicatui, no es bueno dilatar la confesión. Poyye ndo acatui, no es bueno dilatar la cosa. Poyyé yyé epípe chemõpýrý chererecõbo, traeme engañado con dilaciones. Poiye oroçé quieguínereá ndoyãborúguãí añãrètãmeguãra, eternamente padecen los del infierno. Poyyé tanemõmbeú ndaguiyabo rãguãí, no trato de dilatar la confesion. V. Hayé.

*Poiãú.* rezelo, acatamiéto, miramiéto, aypoihú ndere hé ahé, por tu causa me rezelo de fulano. chere mýmboihú catú picó eycõbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoihú, tengo empacho, ò rezelo de ti, ò mi-

miramiento, *Chepoihú*, tie-  
ne empacho de mí. *Mboro-  
poihú* habey, onẽẽ chẽbe,  
hablome con atreuimien-  
to, cõ libertad. *Ayẽpoihú*,  
rezelome. *bo. hára. Aropõ-  
hú*, rezelar a otro no le ven-  
ga daño. *Porõpoihúhába*,  
rezelo. *Porõpoihúhára*,  
persona graue de quien se  
tiene respeto. *Ypoihubipi-  
rà chẽ*, soy hombre graue,  
de respeto. *Ndoiepoihúbu-  
cári berãmỹ Túpã* abá an-  
gaipá rechagibo, parece q̃  
Dios nõ se haze temer, dis-  
simulando con el pecador.  
*Aypoihú Paí*, acato al Pa-  
dre. *Paí ypoihubipi*, es el  
Padre digno de acatamien-  
to. *Aypoihú Túpã*, aneyrã-  
mõ, tengo miramiento a  
Dios, que fino. *Túpãrehẽ*  
*porõpoihú* habeyme peçu-  
rurug eteí pequapa angai-  
pábarehẽ, sin tener mira-  
miento a Dios soltais la  
rienda a los vicios. *Peipoih-  
húihú* aubẽque *Túpã* pen-  
dechacára, tened siquiera  
miramiento a Dios, que os  
estã mirando.

*Poitã*. Fuerça de ma-

nos. Vide. Po. numero 3.

*Põmõng*. Engrudo. Vide.

*Mõng*.

*Põng*. Sonido de cosa  
hueca. *Ambopõng ymboá-  
bo*, derribelo haziendo rui-  
do. *Chẽpõng gui ábo*, hize  
ruido cayendo. *Põng haẽ*,  
dile buen porraço. *Pong  
heí ynũpãmõ*, buen porra-  
ço le dio.

*Põngque*. O que buen gol-  
pe.

*Põnãng*. c. d. Po. num. 6.  
y. nã. num. 5. encestar, po-  
ner, encaxar, &c. *Aypõ-  
nãng*, poner asì. *nã. ngã-  
ra. Aypõnãng ayacã cãmã*  
*da pipẽ*, poner frisoles en  
el cesto. *Aporiãng*. idem.  
*Ayapipi ypõnãngã*. l. *ypo-  
riãngã*, apretar ponien-  
do.

*Põnã*. Vide. Po. n. 3. y.  
nãrã.

*Põnỹ* .l. *moñỹ*. Andar el  
tullido con las manos a-  
trancõs, o el niño que em-  
pieça andar sobre las ma-  
nos medio assentado. *Apo-  
fiỹ guiatãbo*, andar asì.  
*Caá poñỹ*, grama, o otra  
yerua q̃ se prende y estiẽde.

*Pobã*.

# TESORO DE LA

*Pod.* Coger en la mano.  
V.Po.n. 3.

*Poog.* c. d. Pó, ruido. y. og. quitar, cessar, opoog amãná, cessa la lluvia. Opoog mýtângã, dexa de llorar el niño. Ambopoog, hazerle que calle. Apoóg cheyaçéo rehé, he dexado de llorar.

*Poog.* Coger con la mano.  
V. Po.n. 3.

*Pooi.* c. d. Pó. hebra. y oi, torcer, enredar. Chepóoi chererecóbo, me enredan con cuerdas. Ayepooi angaipabari, ando enredado en pecados. Ayépooirá guinêmõmbeguâbo, ya me he abuelto por la confession. Ndiyepooi rabi rangê guinêmõmbeu eýmamõ, aun no me he confessado. Ayépooi icipótiye, estoy embrenado. Amboiepooi, enredarlo. Chereçá etá chemboyépooi, estoy enredado có cuidados. Anêmboipooi yêra, desenredarse.

*Popi.* c. d. Pó. vara, y (pi.) acepillar, raspar. Ahapopi mãndiog, raspar la mandioca. Mandio popi, mandio-

ca afsi limpia. Ibirái popi, vara alifada. Amõpopi ibirá, labrar afsi.

*Popi.* r. Costado, lado, ala de gente, ensancha. Igá popi, los lados de la canoa. Oquẽmbopi, los lados de la puerta. Oquẽmbopipe amoí, pufelo a vn lado de la puerta. Ypopi rupíahaçã itú, passè el arrecife por vn lado. Ypopiri rupi ayú, vine por vn ladito. Aypopiri v, añadir al lado. Aypopiri v checóg, ensanché mi chaçara por vn lado. Abápopi, ala de gente. Petei abápopi yçemv, salio vna manga de gente. Aypopirv cheaó, puse ensanchas a mi ropa. Aypopirv ibirapé, añadir a la tabla vn pedaço por el lado. Popirungãba, ensancha. Oyépopiogmkã, la gente de vn lado se apartó. Aipopiog cheangaipába ymõmbeguâbo, no me confesse enteramente.

*Popiã .l. mbopiã.* Puñal, aguijon de abispas, diente de culebra, &c. Chepopiã. l. chembopiã, daga. Mboi po.

poplá, el diente de la bibora.  
 ra. Chembopopía mboá  
 emponçonome la bibora.  
 Ndipopía catuí mboí, no  
 tiene fuerza la ponçoná de  
 la bibora.

- Las cosas que emponñan.

Aguaracá. Abif-

Cabý. Abispane

gra.

Cababayú. Ama-

rilla.

Cañaró. Abispa

bermeja.

Eichú. Abeja ne-

gra.

Cabichui. Abif-

pa.

Cabeç. Pintadi

lla.

Cabitá. Colora

nda.

Cabirupé. Negra

Taturá. bermeja

Cabapúa. Abegi-

llas negras.

Mangangá. A

bejon.

Amánda carú. car

done.

Yaguobé. otros

incañones.

Tutía. Espina.

Taguapiñdá. otra

espina.

Popá. Rocarse. V. no.

n. g.

Popó. r. Brotar. c. d. pó.

falso, y aquí se oye repe-

tido. Opopó abati, brota

el maíz. Ibita bci opopó, sa-

le la refina. Ibitu opopó, sale

el manantial. Cherecái o-

popó, saltan seme las lagri-

mas de los ojos. Ibirá ro-

qui opopó, brotan los re-

tonos. Tecó imá deraí o-

popó, brota la mala costu-

bre. Ambopoporí cherecói

angaipá, buelto otra vez a

mis pecados. Ambopópri

mbae nẽminguera, descu-

brir lo oculto. Opoporí

cherecoaci, he buelto a re-

caer.

Popú. c. d. pó. vara. y. pú.

sonido, ruido de lo que se

corta hueco, o que suena

hueco. Ibirá popú ahendú,

oyó el ruido que hazen cõ

el palo hueco. Y i popú, el

ruido de la cufia.

Paque, assar en hojas al

liii ref.

rescoldo. Pira mimboque,  
pescado asfado afsi. Amõpi  
ramboque, aslar afsi.

Poquyri, cofquillas. V.  
po.n.3.

Põquytã, ñudo. V. po.n.2

Porã, destorcedura, V.  
po.n.2.

Põra, lo contenido, V.  
po.n.3.

Ponabiqui, c.d. po. conti-  
nens, y, Abiqui, manofear,  
trabajar. Cheporabiqui, mi  
trabajo. y. o. Aporabiqui,  
yo trabajo. bo. hara. Ambo-  
porabiqui, hazer trabajar.  
Aroporabiqui, trabajar ju-  
tamente. Ndiporichepora-  
biqui bague, no alcanço na-  
da con mi trabajo.

Porabog, ecoger. V. para  
bog.

Poraca, coger. Hecõca-  
tupiri ayporacã, he cogido  
el buen ser. Ayporacã Tũ-  
pañeẽ, cogi la palabra de  
Dios. Nlayporacãri che-  
rapichãra mbaẽ, no he co-  
gido bienes agenos. Aye-  
poracã guihõbo, voy a bus-  
car algo, pescar, o caçar.  
Ayẽporacã guitecõbo, an-  
do a caça, o pesca. Yẽpora-

cahãra, pescador, caçador.  
Ayẽporacã goõ rehẽ, ando  
a caça de bestias. Ndachẽ  
poracã põri, no he hallado  
caça, o pesca. Aye poracã  
ypocatũ, hame ido bien. l.  
cheporacã y pocatũ, idem.  
Añẽmboyeporacã, hago-  
me caçador, pescador. Che-  
poracãhã, dizen a las tram-  
pas que ponen para caçar.  
Oyporacã cherũba vpẽ, bus-  
co de comer a mi padre.  
Ayporacã chẽbe, el me bus-  
ca de comer. Yãgũã yẽ-  
poracã, perro caçador. Na-  
cheporacã hãbi, no se me  
busca de comer, o caça, &c.

Porahẽi. l. mborahẽi, canto.  
Cheporahẽi, mi cãtar. y. o.  
Aporahẽi. yo cãto. ta. tara.  
Ndapõraheĩ quaãbi, noscã  
tar. Aporahẽi mbegue, cã-  
to baxo, o despacio. Apo-  
raheĩ pucũ. l. añeẽ mbucũ  
gui porahẽita, cantar alto.  
Aporahẽi catupiri, cantar  
bien. Aporahẽiheẽ, dulce-  
mente cantar. Aporahẽi te-  
rõ terõ, cantar defentona-  
do, y con voz quebrada.  
Mbaracã pipẽ aporahẽi, cã-  
tar con instrumẽto. l. Aro-  
po-

porahei mbaracá. l. amoñv  
mbaracá guiporaheita. Tu-  
pã vpẽ poraheita, Canto  
Eclesiástico.

Porahẽi ñẽpũngatũbae,  
triste, porahẽi pochĩ, malo.  
çandahẽ, deshonesto. Acĩ  
catũ, triste, lastimoso. Mbo  
raheitára ñẽẽ ndoioyãbi,  
aũ no hã tomado cada vno  
su voz. oĩobĩ poraheitára  
ñẽẽ, disuenan los cantores.  
Mborahẽi pĩahũ ayapó.  
l. Amõñã, componer canta-  
res nuevos. Amboyoya po-  
raheĩ, concertar las voces.  
l. amoĩngatũ porahẽi. Mbo  
raheytã reĩ. l. Mborahẽi  
apỹtã. l. Mborahẽi yohũã-  
mõ, coro de musica. Torõ-  
mõ apĩ tãmbẽ poraheytã-  
ra, ponganse los coros a  
parte. Mborahẽi, maestro  
de capilla.

Poraiibĩ. Presto, prestamẽ-  
te. Añẽẽ poraiibĩ, replique-  
le, hablele prestamẽte. Aya  
pó poraiibĩ, hazerlo presta-  
mente. Chẽhó poraiibĩ gui  
quãpa, pasar de presto. Ahe  
quĩ poraiibĩ, arranquelo de  
repente.

Porãndũ. l. mĩrãndũ. c. d.

sporó) mucho. M (ãndũ) sea  
tido, nuevas, pregunta. Apo-  
randũ hecẽ, preguntẽ por  
el. Pa. pára. Naporandũbi,  
no preguntẽ. Ndeĩ aporan-  
dũ porãrã, siempre pregun-  
to por ti. Nde hegũi ndipó  
ri morãndũamõ, no ay nue-  
uas de ti. Porandubaĩ, ma-  
las nuevas. Na porãndubaĩ-  
beĩ coĩte, ya nõ ay mala fa-  
ma, malas nuevas. morã-  
dubaĩ, pesadas nuevas. A-  
morandũçãĩ guitecõbo, an-  
do esparciendo nuevas. Mo-  
rãndũ ñẽaçãĩ. l. yñẽaçãĩ  
mĩrãndũ oquãpa, corren  
nuevas. Mõrãndũ catupĩrĩ,  
buenas nuevas. Mõrãndũ-  
çãĩ ngatũ, alegres nuevas.  
Mbae porandũ pãnga? que  
nuevas ay? Aporandũ nde-  
becherecõrãmari, pidotẽ  
consejo. Morãndũ ourẽi,  
nuevas vienen. Aporandũ  
cherũ rehẽ, nuevas tengo  
de mi padre. Aporãndũ che-  
rũ mãnõ hagũe rehẽ, tengo  
auiso que mi padre es muer-  
to. Amõmõrãndũ, auisarle.  
Namõrãndũ tĩbi, no ay  
nuevas. Na mõrãnduhãbi  
hecẽ, no ay nuevas del.

abachm; ahdu hēř; no se  
 que nuevas ay. Māřandú  
 ſimbigñs ahendú, no se que  
 nuevas ſe en treoydo. Po-  
 mandúñim bēte, malas nue-  
 vas. Cherecorāřari apo-  
 randú ndēpē, pidore confe-  
 jo. Porānduhari, confulto-  
 res. *Porāngō, pōrāng; hermo-  
 ſo, agradable, pagarſe de  
 algo. Cheporāng y chupé,  
 ſoyle agradable, hermoso,  
 &c. y.o. Nachepōrāngy, no  
 ſoy hermoso. Porāngá. l.  
 mōrāngá, ornato. Porāngē-  
 tē, muy hermoso. Nande-  
 telēte y porāng, hermosiſi-  
 mo. Aypōrāngá Tupaōga,  
 adornar la Igleſia. A yepō-  
 rāngá, ornate. Añāng po-  
 rāngá tecómāřangatu re-  
 hé, adornar el alma con la  
 virtud. Amōporāngá, ha-  
 zerlo adornar. A ce āng po-  
 rāngába, tecó, māřangatu,  
 el ornato del alma es la vir-  
 tud. Amōpōrāng, hermo-  
 ſear. Amōmōrāng ndere-  
 chāca, guſto de verte. Amō-  
 mōrāng chehó, deſeo ir-  
 me. Amōmōrāng Cherecó,  
 eſtoy pagado de mi proce-*

der. Amōmōrāngatu ndē-  
 aó, pareceme bien tu veſti-  
 do. Añēmōmōrāng guite-  
 cōbo. mbaé catupiri rechá-  
 ca, tengo deſeo, o embidia  
 de lo bueno que veo. Añē-  
 mōmōrāng ndē aó rechāca,  
 tengo embidia de tu veſti-  
 do. Namōmōrāngyř, tecó  
 pochi, no me parece bien el  
 vicio. Namōmōrāngucāři  
 Cherecó y chupé, hago q̄  
 mi proceder no le parezca  
 bien. Mbae pōrāng parāpeí,  
 coſa algo hermosa, entre-  
 fea y hermosa. Chepopo-  
 rāng, ſoy venturoſo. Na-  
 che ſoó porāngy, no ſoy  
 venturoſo en la caça. Na-  
 che rembirecōrā pōrāngy,  
 no tengo ventura en hallar  
 muger con quien caſar-  
 me.

*Porāngerecó. l. mōrāngerecó;  
 c.d. porāng y recó, agrada-  
 ble. Cheporāngerecó y chu-  
 pé, ſoyle agradable. Nachē  
 porāngerecói, no ſoy agra-  
 dable. Amōporāngerecó  
 che fiēē y chupé, hago que  
 le agraden mis palabras.  
 Aypōrāngerecó ahē, eſte  
 me es agradable, contento-  
 me*

me del, o dello. Nda porân-  
gerecoi ahê, no me agrada.  
Orôporângerecô, agradaf-  
me. Nde cheporângerecô,  
yo te agrado. İbag rechâca  
yporângerecô, el cielo es  
agradable a la vista. Añêmô  
porângerecô. y chupé, ha-  
gomele agradable. Ni po-  
rângererecohâbi yñêê, no  
son agradables sus pala-  
bras. Ni porângerecoi an-  
gaipá. Túpâupé, el pecado  
desagrada a Dios. Añepo-  
rângererecôé, pagarse de sí.

Porângi, diminutiuo de  
porâng.

Porângú, l. mórângú, trisca,  
conseja, fabula. Cheporân-  
gú ndébe. İnderehé, trisco-  
me cõrigo de palabras. Na-  
che porângú, no me trisco,  
ni digo triscas. ñêê porân-  
gú, palabras consejas de  
trisca. Añêêporângú y chu-  
pé, trisque me conel (hece.)  
trisque me del. Amorângú  
mõmbeú, contar consejas.

Porânguhape note hæ, di-  
golo burlando fabulofamé-  
te. Nacheporângucêti, no  
soy amigo de burlas, ni de  
consejas. Apocó porângú

hece, hizele cósequillas, o co-  
sa semejante. Che porangú  
hábamõarecô, tengolo por  
objeto de mis triscas. Opo-  
rângühámõchererecô, tie-  
nente por objeto de sus tris-  
cas.

Porará. l. mborará, afflic-  
cion, rabia, passion, deseo,  
cuidado. Tei ñepé toiepora-  
rá mburú, más que rabie cõ  
la maldición. Añârêtãmé-  
guára, õeporaráastei, ha-  
picharé ymârângatú cué

Túpã piri hecõrãmõ, rabiã.  
los condenados de que se  
saluen sus conocidos. Ndo  
iporaráñi tecõaci pigeñ-  
gatú añaretãméguára, no  
dexarã de padecer eter-  
namente los condenados.

Chêhãñú poraracué õieñ-  
catú, la passion del amor q  
le tenia se me quitó ya. ñê m-  
biãñi ñaiporará, padezco há-  
bre. ñêmbiãñi porarábõ-  
ché. idem. Canündú aipo-  
rará, tengo calentura. Añêê  
porará, hablarmucho. Añêê  
poraráguitécõbo, ando ha-  
blando, enojado, o sin que,  
ni para que. Añeporará gui-  
ñêngã. idem. Añeporara

hece,

# TESORO DE LA

hece, pierdome por el, deséolo con eficacia. Aymoang porará, siépre estoy imaginado en ello. Aymoang poraránderehé, siépre piéso en ti. Ahendú porará nde nieē mēgúātapiarí chébe, siempre oygo que hazes burla de mí. Porarahára, el que padece. Aierure porará, pe dir siempre. Aieporará guitecobo, andome deshaziendo de pená. Añēmoÿró porará guitecobo, ando perdido de enojo. Ahañhuporará guitecobo, ando perdido de amor. Chemboieporará catú Xpiano eÿmbae guécó pípe oñá, afligeme ver los Gentiles en su gentilidad.

*Paré*, diligente, es sincopa de porerobia. V. robíá.

*Poremō*. Puro, cosas todas devna especie distintas. Cāngúÿ ñōporēmō, vino puro. Cūmāndá ñō porēmō, frisoles solos. Oñdāñā oñōporēmō, todos son de vna parentela. Oñōporemō hínÿ, estan sin mezcla. Amō ñōporēmō, hazer q̄ esten todos de vna especie aparte.

*Porēndota*. r. el delante-ro. V. tendotá.

*Porendubeÿ*, mal mandado. V. hendú.

*Porēnō*, fornicacion. V. mē.n. 2.

*Poriã*, encéstar. V. poñang.

*Poriabú*. b. l. *mberiabú*, lastima, pobreza, cuita, desventura, congoja, afliccion. *Cheporiahú*, soy pobre, y estoy congojado. y. o. *Poriahubeté*, muy pobre, cuidado. *Poriahubó*, retablo de duelos. *Amboporiahú*, empobrecerle quitandole sus bienes, o apocandole de palabra. *Pa. pára*. *Namōmboriahúbi*, no le empobreci. *Añēmōmboriahúbé*, em pobrecerse, cuitarse, amilarnarse. *Chemōmboriahú*: *cherembiecáhubeÿmō*, estoy afligido por no hallar lo que busco. *Añēmōmboriahú nderaci recháca*, afligome de verte enfermo. *Ayporiahubó*, darle algo. *Cheporiahubó epé*, tenme cópasion. *Tireÿ poriahú*. l. *amÿrî*, pobre huerfano. *Poriahú og ñábō rupí guembibi*.

biúre cahára, pobre mendigo. Y poriahú ytýmý, pobremente lo enterraron. I. oñótýporiahú. Aycó poriahú, viuo pobremente, o con congoja. Ndeporiahú nderecónabēbē yepé erehó íbápene, con fer como eres pobre irás al cielo.

*Poriahúberecó*, compasiō, misericordia. Ayporiahuberecó, tengole cópasion, bo.hára. Cheporiahúberecó, tieneme compasion. Poró poriahúberecóyára, compasiuo, misericordioso. Cheporiahúberecó angáepé, tenme compasion. Nda cheporiahúberecó iarí. I. hári, no ay quien se cópadezca de mi. Ayporiahubóg, ya le he perdido la lastima. Cheporiahúbóg, ya no me tiene lastima. Hecó ñgaipába ndoy poriahúberecó ucáti chébe, no dà lugar su maldad a que le téga compasion. Ypiá pochibae ndiporiahuberecó céri, los que tiené mala voluntad no tienen compasion. A Tupáci poroporiahuberecóyára, o Madre

de Dios misericordiosa.

*Porícue*, suciedad de las manos. V. po. n. 3.

*Poró. I. mboró, c. d. po. cōtinens.* y. ro. executar la cosa por sí. Y así dize el que cótiene en sí el exercicio de lo que importa el verbo. Nota exceso, superlatiuo, habito, extension, exercitádo en muchos lo que importa el verbo. Retiene los casos de los verbos a que se llega. Y tambien se vfa absoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enseñar el Maestro. Poroyucáhára, el que contiene en sí oficio de matar. Poromōngaruhára, el que siempre dà de comer. Poroaíhuhára, el que tiene oficio de amar. Mboraiñubiyára. idem. O ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucá abá rehé, exercito oficio de matar hombres. Guaçtí rehé añō aporapiti, exercitome solo en matar venados. Aporaiñú che ñnãmñ rehé añō, a solos mis parietes amo. Cherañupárarí añō.

# TESORO DE LA

añ<sup>o</sup> aporaíhú, a solos mis amigos amo. aporaíhú yépo r<sup>o</sup> m<sup>o</sup>, soy parcial en amar a los de vna parcialidad solo amo. Che añ<sup>o</sup> yopor<sup>o</sup> añ<sup>o</sup> rehé aporoaíhú, a solos mis parientes amo. Aporomboçapucaí aba upé, hago q<sup>o</sup> otro llame a vozes. Aporombóeporahei rehé, exercitome en enseñar la musica. Aporomboiero qui guitecobo, exercitome en hazer dançar. Nda poroiero qui uacéeri, no soy amigo de que se exerciten en dançar. Aporoenói Túpã rehé, llamar muchas vezes a Dios. Nda poro yucacéeri. Lnda poroyucáharicéeri guitecobo, no soy amigo de matar. Cheporaihú nderi, yo te amo mucho. Nde ereporaihú cheri, tu me amas mucho. Ndiporaíhúbi Perú, Pedro no sabe amar. Yporó eru catú Perú, siempre trae mucho Pedro. Ndiporó eru catú, nunca trae nada. Ndeporendú catú nde, oyes siempre eres bien mandado. Na ndeporendúbi nde, eres mal man-

dato. Cheporeíobiá catú, obedezco siépre. Nda cheporeíobiári, no obedezco. Túpã cheporaihúba. Dios es mi amor. Cheporoyucaí há Guagu, venados son los que yo mato. Mörötí, bláco. Continens albedinem. Morópýtã, muy colorado. Mboroyú, muy amarillo. Mborohú, muy negro. Morópará, muy vario de pinturas, puede recibir otro. pó. vt. Poroyucápó, matador con exceso. Mboroaihubó, amador con excelencia. Túpã mboroaihubó tecatú, Dios es grande amador. Cheporaihú caneó ndipóri, no se cansa mi amor, o no tiene correspondencia mi amor. Poropoíhubeyme, atreuidamente.

Este poró aunque es absoluto, se compone con la transición opó. y con el hazer accion con acusatiuo interpuesto. Vt. Oporoboia úcábo ayú, vengo a mataros todos vuestros vassallos. Oporoángaipá óca ou I. X. ñande íara, vino Christo a quitaros vuestros pec-

cados . Oporombaé rehê mundábo ayú, vengo a hurtaros vuestras cosas. Opoaí porohaíhúbo aycó, amo a vuestros hijos.

Aduierte, que este (Por) entra con solos verbos actiuos, vt patet.

Porog. c. d. pó. continens. y. og. quitar, vaciar. Aíeporóg, emédes entrañado, e dado mucho. Ayeporóg Túpá gracia agui, he perdido la gracia de Dios. Aypo rog etcí y mēngá, todo lo he desembollado. Aíeporog āngaipabagul, heme cófessado bien. Cheñemoÿrô cūera guí aíeporog, he dexado el enojo que tenia. Ayeporog ígaragui, sali de la Canoa. Ayeporog cherogagui, sali de mi casa.

Poroyrô, empedernido. Chepia poroyrô, tengo el coraçon empedernido. Íbá poroyrô, fruta empedernida. Anēmbó poroyrô, ha gome duro empedernido. mō, ngára. Nde poroyrô te catú Túpá upé, estas empedernido para con Dios. Ytáguibé etcí ndepiápo-

royrô. l. itá océpebé ndepiáporoyrô aú, mas duro es tu coraçon que la piedra.

Porombucu. c. d. poro. y. pucú, largo, mientras en el interin. Amō porombucú, dilatar. Amō porombucú guñēmōmbegúabo. l. cheñēmembeú, dilaté la confesion. Che porōmbucú te catú guñēmōñēngá, soy largo en predicar. Che missa porōmbucú quie cpi-tá, estate aqui mientras digo Missa. Namōporombucuí cheñē, no me dilate en hablar. Anēmō porombucú mÿrî, guitúbo, poco me he detenido en venir. Chemōporombucú chemōmbÿtábo, detuuome mucho. Onēmōporombucú etcí omifá-mō, tardase mucho en la Missa. Enēmō porombucú ímé ebapó, no te detengas allá. Anēmōporombucú iepé ebapó, petey ára ñō aycóne, a lo mas mas estare vn dia allá. Amō porombucú ymbac rangúe rerecobq, no le bolui presto su hacienda.

# TESORO DE LA

*Pororóg*, estruendo, ruido de cosa que reuienta. *Abatí pororóg*, maiz que reuientó tostandolo. *Pocá pororog*, estallido de escopeta. *oroípororog oroquâpa*, andamos haciendo estruendo. *Ambópororóg*, hazer ruido con escopeta. *Amatiríopororóg*, el rayo dio vn estallido. *Capil pororóg*, avenales, que quando los quemandan estallidos. *Taqûa pororóg*, estallido de cañas quemadas. *Apororóg guitecôbo*, andome peyendo.

1. *Porú*, c. d. poro. y. u. comedor de carne humana. *Abáporú*, hombre que la come. *Abáporutecatuhê*, este es gran comedor de carne humana. *Guirapurú*, aue que se sustenta de caça.
2. *Porú*, vfar, exercitar, c. d. (po)mano. y (rú.) tener. *Cheporú*, vsô de mi, hazeme trabajar, y tieneme alquilado. *Ayporú aó*, vsô de la ropa. *bo. hara*. *Ndiporuhábi*, no se ha vsado. *Ayporú hepí rehé*, tomar alquilado. *Aíeporúcuá hepí*

*rehé*, alquilome yo. *Aíeporú guariní rehé*, exercitome en la guerra. *Ayeporúcatú porabiquí rehé*, exercitome bien en el trabajo. *Aíeporú porahéi rehé*, exercitome en la musica. *Eíeporucatú ne nãngareguabari*, exercitate bien en tu officio. *Cháeporú hecábo*, busquemoslo entre todos. *Chayeporú yguábo*, comamoslo entre todos. *Chayeporú y yapóbo*, hagamoslo entre todos. *Cháíeporú ypitýbómô*, ayude mosle todos. *Cha nãmonô hecá íeporúbo*, juntemonos para matarle, o tratarle mal. *Ayporuucá teicheaó*, prestè mi ropa. *Yporúucápíra có*, esto es prestado. *Ahê yporúucahába chébe có*, esto es lo que me prestò fulano. *Cherembiporúuca y có y chupé*, esto es lo que le prestè yo. *Ndoyporuucári chébe*, no me lo prestò. *Yporúbo níte aypotá*, no lo quiero mas que prestado. *Cheporú*, dize la muger pecò conmigo. *Ndache poruí*, no pecò conmi-

go. Mbipotá, lo que se usa, y lo toman por el plato comunmente.

**Potá**, r. querer, deseo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero. bo. hára. ángmbaé aypotá biflá nde hegúi, esto quisiera alcançar de ti. Aypotará, desear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboáci pešepé, hazer que consienta aunque no quiera. Y yapó potáhapéi, adrede. Y yapó potáhapéi arú, adrede lo traje. Y yapó potá hápe amóñemoýrö, adrede le enojé.

Quando se llega a verbos, y se refiere la accion al mismo agente. El verbo que se llega está como el nombre en los verbos con quien se compone. v.g. ambaeú, como cosas (a este modo se compone con verbos) vt acarú potá, quiero comer. Anémboépotá, quiero rezar. Desuerte, que el segundo verbo está como nombre. Si se pone al reves haze diuerso sentido. Vt. Aipotán mboé, a-

petezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaa, se desear. Aypotá yquaa, quiero que el lo sepa. Ndaipotá quaa-bi, no se querer. Ndaipotári yquaa, no quiero que lo sepa. Cherembiapó potá, ayapó coñte, lo que deseo hazer hago.

Angbotá, deseo desto. ángbotá pacó cherúri. l. ángbotá cherúri, el deseo desto me trae. Chembaepotá mbae íbapeguarari, apetezco las cosas celestiales. Chembaepotá Típã raíhu barí, quiero amar a Dios. Pembaepotá carú tecó má rãngaturche, apeted la virtud. Pembaepotá imeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota íbape chehó rehê, deseo ir al cielo. Hecoayñãbebé aypotá, como quiera q se lo quiero. Marãnderem mbotápe .l. nde y yapó potá amí hápe. l. nde y yapó potá amí, como tu quieres. ángbotá chahá hac ndébe, por el deseo desto dezia yo que

## TESORO DE LA

fueses conmigo . ángbé mbotá arahá, desde agora deseo llevarlo . ángbé mbotá añêmõmbeú, desde agora me quisiera confesar . ángbé mbotá chemârângatú, desde agora quiero ser bueno . áng botararí pacó chererú cúguí, el deseo grã de desto me trae de lexos . ángbotá aïu nderecháca, vengo con deseo de verte . ángbotá éreicó ndenúpãmõ, esto es tras lo que andauas , que te açotassen . Cõetemburú ángbotá chemõángecó eïnã, toma con la maldicion , que por esto me està enfadando . áng tecó potá cherúri , el deseo desta vida me trae . áng tába rechá potá cherúri, el deseo de ver este pueblome ha traído . Añêmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ser Sacerdote . Chembacpotá hecé , apetezcolo . Cherecórã aypotá ndehogui , pidote consejo . Añêmõmbireco potá, quiero casarme . Añêmõ hembirecó potá, quiero a su muger . Añêmõ ecobẽ

mbucú potá , quiero alargar la vida . Chembac potáhá ebocõí, a esso he echado el nojo . ndi Túpã potári o Túpã rehé, no quiere a Dios por su Dios . Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre .

2 Pota. b. c. d. (põ) mano . y (tã) coger, parte, porcion, lo que cabe . Chepotába, mi porcion . y . o . Nachepotábi, no tengo parte . Ambopotá, hago que le quepa parte . Nambo potábi, hago que no le quepa . Aypotabóg . l . aypotáyárã, apartarle su parte . Oipotabog pirá pindá, lleuõse la carnada el pece . Aypotá mẽẽ, darle su parte . Aypotá peheá, quitarle parte de su parte . Aypotá peheõ . idem . Yurú potá, bocado . Petẽ yúrúpotá haú , vn bocado comi . Chepotá aymãẽí, reparti mi parte . Chepotabi, mi partecilla . Chepotá ou tecatú, es grande mi parte . Túpã raïhúbarí chepotába, mi parte està en el amor de Dios . Añêmbo potá Túpã boyá recómârângatú rehè,

hé, quiero entrar en parte con los Santos. Fañëmpotá I. X. rugüirehé, quiero tener parte en la sangre de Iesú Christo. Nonëmpopotábi añarëtãmëguára I. X. recó ací rehé, los condenados no tienen parte en la Pasion de Christo. Nañëmpopotá potári añãnga rehé, no quiero parte con el demonio. ñãndeãng potagüãmã Christo roó, la porcion del alma es la carne de Iesú Christo. Ypotápabë ymãrangatubac Christo roó rehé, los buenos todos tienen parte en la carne de Christo. Aypotá mboí ychuguý, quitele su parte. Chembopotá panë, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quite me mi parte. Ypotápabë, todos tuuieron parte. Ndipotapabel, no tuuieron parte. Ypotápoatá, faltó parte para algunos.

Pötái, muelle del laço có que está armado, y de escopetas, cerraduras, &c. Pocápotái, muelle de escope-

ta. Oquëmbotipá pötái, muelle de cerrojo. Aypotárv, poner muelle. Aypotái mboí, defarmallo. Ypotái ai, está el muelle malo. Ypötái ñareteí, está recio el muelle.

1 Potí, suciedad, escremento. Apoti, yo me proueo. Nda potií, no me proueo. Ndaguepotí, no se prouee. Oguepotí, ellos, y el se prouee. V. tepotí.

2 Potí. môtí c. d. po. maño. y. tí, punta, camaró. ñbirá poti, palos a modo de aspa para levantar la madera de las casas. Yápeuçá poti, mano de alacran. Amöpotí ñbirá en aspar palos. Y ñibá poti bac, el ladron. Añëmbó ñiba poti, hagome ladron.

3 Potí, recio, v. pó. mano. num. 3.

Potiá, pecho. Chepotiá, mi pecho. y. o. Potiá ací, dolor de pecho. Chepotiá pí, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó, pecho levantado. Añëmpotia pó. hazer se graue, cuelli erguido. Y del moribun-

# TESORO DE LA

bundo quando se leuanta el pecho. Chepotiá acángurú, estoy en los guesos. Opotiábo aleupí, subir gateando. Aíepotiá piró guíeupíbo. idem. Aitaróche-potia, herirse los pechos, darse golpes haziendo acto de contrición.

*Potiáitá*, palos que ponen sobre la cumbrera, como tixeras para poner sobre ellos otra cumbrerilla para levantar la casa.

*Potyro*, poner manos a la obra. v. po. n. 3.

*Potucá*. c. d. po. hebra, o mano. y. tu. golpe. y. cá. quebrar, lavar aporreando. Aypótucá che aó, lavo mi ropa. bo. hara. Ndi potucahábi, no se ha lavado.

P. ante V.

1 *Pv*, lastimar. Chepv, me lastimo. Añepv guñecarãí nã, lastimarse rascandose. Pénspungatú pezngaipahague, lastimaos de veros tan malos. Nda pénspãt aubé pendeco aí, ni aũ sétis. vueltra mala vida. Chepãpv

nde mbae raçí, lastimame tu dolor. Che ñspv epé, causame lastima. Che oro-pv, yo te lastimo. Ypumbíra, lo lastimado. Añopv há-rúa ú ucábo y chupé, lastimele la llaga, enconesela haziendole comer cosas dañosas. Añspv che aí, he lastimado mi llaga. Mbae ñepãhãmsaycócheangaypábarí, estoy hecho vn retablo de miserias por el pecado. Mbae ñepũhãmoicó I. X. curucupíeovã, objeto de lastima fue Christo N. S. en la Cruz. I. X. tecó ací porará hagãe chemonpv, lastimame ver padecer a le su Christo. Onẽpungatú oũpa, está muy enfermo. Amõnẽpũ, hazerle lastimar. Poromonẽpũ háraché, hago que se compadezca. ñepũ háraché, soy compasivo.

2 *Pú*. l. mbu, sonido, ruido. Ypú, suena. Pó ypú, allá suena. Ndipúbéi, no suena mas. Ypú etcí yquai, passa gran sonido, y ruido. Pípú. l. mbí pú, ruido de los pies. Yta-pú, sonido de campana.

Yta-

Ytapú nahendúbi, no ói la campana. Nda che pípú guihóbo, fuy quedito. Nde pípú eméque chóbo, ve pafó. Ambopú itá, tocar la cápana. Ytá ndipú catúy, no tiene buen fonido la campana. Anguápú, fonido de atambor, adufe, &c. Ambo pú aguá, tocar la caxa. Ambo pú mbaracá, tocar instrumento. Ambo orí orí ytá imbopúbo, repicar las campanas. Ambo yaheó ytá imbopúbo, doblar. Ambo pú el, tocarla como de ordinario. Cheñé pú mōmbí rí oñé endú, oyese de lexos el fonido de mis palabras. Mbuey me, sin ruido, sin fonido. Mbueyogatú ahé rúri raé, ha venido este sin ruido, o estruendo.

*Pú*, héruir. v. púpú.

*Pu*, reuentar. v. pug.

*Púá*, dedo. v. quá. n. 7.

*Púá*. I. *múá*, levantar, rebato, assalto. *Apúá*, yo me levanto. mo. hara. hába. y. o. *Napúámi*, no me levanto. *Apúá ychupé*, levantar se haziendole reuerencia, comedimieto. *Apúá hecé*,

levantarme cótra el, di tra<sup>s</sup> el, alceme contra ellos, salteelos. *Chapúá hecé*, demós tras el, hagamos la guerra. I. *Chapuámbururí. Múámbába*, assalto, robo. *Múámbápe nda yehúbi*, no me halle en el assalto. *Múámbápe aycó*, estuue en el assalto. *Mbaé múámbápe gúaréra*, cosa cogida en assalto. *Múámbábó*, idem. *Múámbabó che*, soy cogido en la guerra. *Chepúábo*, mi despojo. *Nda chepúábó*, no cogi nada en la guerra. I. *chepúá pâné*, idem. *Amōamāndaie gui púámō hecé*, hago gente para levantarme contra el. *Múám bápe omānó*, murio en el assalto. *Napúámý*, dize la India: No me levanto porque estoy có la regla. *Huí bó hetá múám bápe*, salieron muchos flechados del assalto. *Napúámý ché nān de rubichá rehé*, nunca fuy traidor. *Apúá ychugní*, levanteme del, aparteme del. *Apúá guiquebo*, duermome en pie. *Apúá chepiá pirarí*, levantarse en puntilas.

llas.

# TESORO DE LA

llas. Am̄pũã, levantar a otro. Am̄pũã yãpũra hecê, levantarle testimonio. Ar̄pũã, levantarse con ello teniendolo consigo. Ter̄epũã aubí, levantate si quiera. Ndache reropũã cheraci, no me levanto ya de la enfermedad. Angaipapĩpé peárupibeí pepuãmbaibí pe ñemõmbe guabo, luego que cayeredes en pecado leuãtaos por la confesion. V. ñãr̄opũã.

2 Puã. r. l. muã. l. quã. r. tiro, golpe. Chepũa catú, soy buen tirador certero. Ndachepũa catuí, no soy certero. Ndapũari hecê, no le tirè. Apuã catú y ñybõmõ, flechele bien, acertele. Ambopũã catú, hazerle buen tirador. Pũhãra, puãhãba. Y pũhãbagúi añemõyĩ, rehulle el golpe. Ypũacatú cheréhé, acertome. Chepũa m̄cõã ayabí, errè dos tiros. M̄cõã opũã pĩpé cheabí, errrome dos tiros. Pete ñõte aropũã, vn solo golpe, o cuchillada le tiré. Peteĩ puãhapĩpé ñõte ayucã, matelo de vn golpe.

Puabẽ, quexido. V. poãhẽ.

Puãy, mandar. V. quãnum. 4.

Pucã (mbucã) c. d. pũ. ruido. Cá, quebrar, risa. y. o. Apucã y chupé, reime con el bo. hára. Apucã hecê, reime del. Apucã çãdahé, reirse deshonestamente. Apucã éçapã, salir la risa de repente. Apucãbibí, fonreirse.

Apucãpopó. ] dar carga.

Apucapucú. ] jadas.

Apucã apiraí, reirse triscãdo. Apucã ñemĩ, reirse al disimulo. Apucã tũbãngĩ, reirse al soslayo. Ambopucã, hazer que se ria. Mbucahá aypó. l. pucãhá aipó, esto es cosa de risa. mbucã hábamõ herecõpĩ oycó, es cosa tenida por de risa. Apucã eí, reirse sin causa. Amõcõ chepucã, reprimi la risa. Chepucã m̄cõng ndicatuã chébe, no pude disimular la risa. Chepucã poporí, soltoseme la risa. hem bechorí chorí y pucãbo, sãriose. Nambapucã hábamõ angaipã, no es materia

de

de rifa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nãngã, es pecado reirse de los pobres. Chemõmbucà omeguã pipé, con sus gracias me hizo reir. Apucá hêhê, sonreirse las mugeres. Cheyurúbagíguipucábo. l. apucaátá. l. apucaí. l. apucá herãní, sonreirse. Añemõmbucá, hago que se ria de mi. Chemõmbucá, hi zome reir. Pucáhábãmõ aypó, es objecto de rifa. Nda pucáñri yepi guitecóbó, siempre me ando riendo.

*Pucú,* largo. Chepucú, soy largo, y tardio. y. o. Pucú eté, muy largo. Pucú atã no muy largo. Pucú myri, medianamente largo. Pucú pucú, muy largo.

*Pucuy.* ] vn poco

*Pucú ceri.* ] largo.

Chepucú ebapóne, detendreme allá, estare largo. Chepucú y yápóbo, soy fle matico en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñengã, es largo en hablar. Aquepucú, duermo mucho. Añemõmbucú gui-

ñengã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

*Pucúí,* es particula de pregunta. V. (vcuí.)

*Púera,* preterito. V. cúe. r. num. 2.

*Púerá,* conualecécia. V. cuerá.

*Pueráí,* enfado. V. cueráí.

*Púg,* rebetar, ab effectu.

Opug che aí, rebentose mi postema. Cherurú púg, idé.

Cheraipúg, tener polució.

Amõmbupúg, agujerear

de parte a parte. Y yárú-

púg ocarúabo, hazer ruido

con la boca comiendo. Na-

mõmbupúgi cheñengã, no

arroje mis palabras. Amõm-

búpú íepé cheñeé haé na-

cherendú potári, arroje

mis palabras y no me qui-

sieron oír. Amõmbúpúg

cheñengací ychupé, solté

con él la maldita. Amõm-

búpuig, hazer rebentar el

agua, hazer manantiales.

Amõmbúg cuñã, de florare

virginem. Amõmbug íbirá

cutucába pipé, barrenar.

V. taí. r. num. 1.

*Púguý,* ellos, y es pregú-

ta de plural. Abápúguý,

LIII quien

## TESORO DE LA

quien son effos? N de púguŷ ohobaerâma? eres tu de los que han de ir? Chepúguŷ rae? foy yo por ventura de effos? Pepúguŷ ndapehoice- ne? no auéis de ir vosotros? Mbiapúguŷ omômbeu, di- xeronlo effos. Mbiaei pú- gúŷ, eŷta gente de poraí. Mbiae púguŷ, effos, o ellos allà, &c.

*Pui*, liŷto, diligente, cu- rioŷidad. Chepuí chequáy- râmô, foy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecôbo hechápotábo, an- do liŷto por verlo. Chepuí tecatú guitecôbo ñêmboé- rehé, ando con deŷeo de a- prender. Añêmboépuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynûpâmô. l. aynûpã ymbo- puíbo, caŷtigarle para que ŷea diligente. Chepuí teca- tu ychupé, eŷtoy preŷto a lo que me dize, o manda. Cumúmí y puí catú, mu- chacho preŷto que eŷtà aler- ta, y a la mano.

*Pui*, interjeccion del cá- ŷado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puihî- dô corá, miren con que ŷa-

le, veis como es lo que yô- dezia. Pui guihóbo cá, ca- ya me voy.

*Pungá*, hinchazon. Che- púngá, eŷtoi hinchado. amo- púngá, hazer que eŷtè hin- chado, Añapúngá íbirá, ha- zer colunas, o cañas ente- ras, y labores ŷobrefalien- tes. V. Apúngá.

*Pupú*, heruir. í opupú, hierue el agua. Ambopupú, hago que hierua. í pupuhá, horbollones de agua. Opu- pú hecópochí cüera, haŷe- deŷcubierto ŷu maldad. Om- bopupú teí chere mímôm- beú ñêmí ychupé, deŷcu- briole el ŷecreto que le en- comendé. Opopú íebí che- raci, he buelto a recaer.

*Purabeí*, canto. V. Pora- hëy.

*Púrŷ*. l. púrŷŷ, ruido. Opúrŷŷ abati, ŷalta el- maiz quando lo tueŷtan. Checâng opúrŷŷ, crujenme los hueŷŷos. Amópúrŷŷ, ha- zer ruido. Abápurŷŷrúgua- cú, hombre largo. Tomafe del ruido que hazen los hueŷŷos. Añêmôquâpurŷŷŷ, hazer crugir los dedos.

Apú-

A pūrūr̄ cheracīrām̄, cru-  
geme el cuerpo con la en-  
fermedad. tīēpurūrū, crugi-  
do de las tripas. Chepurū-  
rū checaneōm̄, estoy muy  
cansado. Chembo pūr̄ che-  
caneō, hazeme crugir la  
carga. Chemōbo pūrūrū  
chenōnga, dexome molido.

Pūruā, ombligo. V. pī-  
rūā.

Pūruā. c. d. pū. y. rú. te-  
ner. y. á. fruto, preñez. Che  
puruā, estoy preñada. Che-  
puruā rām̄, estoy recién  
preñada. Ypuruā guaçu, es-  
tà muy preñada. Nache pu-  
ruā, no estoy preñada.  
Amōmburuā, empreñar.  
bo. há. ra. Añēmōmburuā,  
empreñarse. Y á guaçu y  
puruābae, està muy preña-  
da. Ypuruā ñēm̄, la que se  
empreñó con pecado. Ypu-  
ruā ĩbīrá, està ya el arbol  
para echar el fruto.

Pururé. c. d. pū. y. rú.  
traer. y. e. torcido. Mburu-  
ré, cosa tuerta. Cheret̄m̄  
pururé tēgo la pierna tuer-  
ta. ĩbīrá pururé, palo tuer-  
to. Mbururé. l. pururé, açue-  
la. Pururé apicām̄, cabes-

trillo de la açuela. Mburu-  
reī, el cabo de la açuela.  
Pepurure, camino tuerto.  
Pepururé rupīahá, voy por  
camino tuerto. Cherecō pu-  
rurē guitecōbo, traigo vi-  
da errada. Chemboecō pu-  
rurē cheyr̄v̄ angaipá, las  
malas compañías me han  
hecho viuir mal. Pendecō  
pururē peñāpengog, ende-  
reçad la vida. Oī chereco  
pururē, heme enmendado  
ya.

Putir̄. vn paxarillo.

Qv. ante. A.

i Quā, atadura. Cuāquāhá  
ba, cingulo, pretina, &c.  
ayoquā, atar. bo. há. ra. Ayo-  
quā tātā, atar recio. Aypó-  
quā ruí, atar floxo las ma-  
nos. Aipoquā, atar las ma-  
nos. Añēacāmbuā, atarse la  
cabeça. Añēquāmbuā, atar-  
se los dedos de las manos.  
Aycuāquā, atarle por la cin-  
tura. Añēcuāquā, yo me ato  
por la cintura. Aypītaquā,  
atar en vn palo para llevar  
la cosa entre dos. Ahēm-  
bequā, atar el cestlo por la

# TESORO DE LA

boca. Yquá pĩrãmõ pecuá pereco, sint lúbi vestri præcincti. l. pepecuá mõmbĩ. l. ymõmbigi pĩrãmõ pecuá pereco, idem. Aycupĩquá, echar grillos, o trauas en los pies. Anãcãmbúa, atarle la cabeza.

2. *Quá*. b. passar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Aroquá, passasse el tiempo. Aqúa, yo passo. Ahá gui quápa, voy passando. Aqúaycõ, ya me voy. Aroquá, passar llevando cõfigo. Ambogúa ãbĩrá hecẽ, tirele con vn palo. Tobẽ to quá ára rãngẽ, dexad que buelua otro tiempo. Ahá cãgũy mõnguãpa, voy a beber vino. Amõnguã huĩ, cerner harina. Amõnguã eĩ, colar la miel. Amõnguã cherembiú, tragar la comida. Namõnguã quaábi cherembiú cheyũru agũi, no puedo tragar la comida. Ndicatũi cherembiú mõnguã. idem. Amõnguãbí, diminutiuo. tembiú quápãba, gazar de persona, y el coraçon de palo por donde le passa la virtud. Aroquã chepõ he-

cẽ, alargar la mano, o para tomar, o para facudirle. Aquábẽ guiquãpane, despues irẽ. Chembogúa teĩ, hizome ir sin nada, o sin causa. Mboreroquapĩ, chẽ caruguaçúpe, lleuaronme cõbidado a su combite. Erequapãngã? vaste ya? salutacion al caminante. Aqnaĩmã, ya me voy. ãõõquã, cõpentencia. Poro ñõquãndẽ. l. ñõquã mbotã hára, competidor. Oroõquã ñõquã, competimos. Mãrãmbaeoqua aracaẽ, sucedio antiguamente vn cuento. Cherehẽ mãrã mbaẽamõ yquãĩ carambohẽ, antiguamente me sucedio vn cuento. Conacõ yquãĩ aracaẽ, cierto que sucedio esto antiguamente. Mãrãõquahagũẽ mõmbeũ agũĩ yeteĩ, bueno es cõtar antiguedades. Hecẽyquãĩ aracaẽ cõ che ñãguãmãcũrĩ, lo que aora he de dezir passõ por el antiguamente. Cheri mãrãndoqua biaracaẽ, nunca me sucedio a mi nada.

3. *Quã*. b. estar de plural, poner. Oroquã, estamos.

Mbĩa

Mbĩá oquabei, está la gente ociosa. Oroquá oroicóbo, estamos. Oĩ mbĩá oquapa, está la gente. Mbaerãmõpé araiapeicó ei pequápa? porque estais todo el día ociosos? Oroquabei oroicúpa, orepórúhá poreyma, estamos ociosos, porque no ay quien nos alquile.

El supino deste verbo es, quápa, frequentemente se usa.

Amoŷngátú mbaéy mõnguapa, poner en orden cosas. Ambogúabaĩ mbaé, poner mal las cosas. Amõnguatú mbĩa, poner gente en orden. Oquábaĩ mbaé, está las cosas descompuestas. Cheremĩ mõngúá catú; ombogúabaĩ, descompuso lo q̄ yo compuse. Oquáteĩ tembíúcherõpé, tengo abasto comida en mi casa. Oquábeĩ tembíú. idem. Oquábébaé tohó, quantos ay tantos vayan.

4. Quá, trama de cosa texida. Ayquá moĩ, tramar. Amboaóquá. l. ambogúa aó, tramar la ropa. Amõŷnyngúá, texer toda la

hamaca. Ndiqúá hábi, la tela no está tramada, o la hamaca.

5. Quá. r. golpe. Aquá hecé, aporreéle, sacudile. Oquá cherí, aporreóme. Oquá oquá cherí, sacudiome mucho. Chequari hába, al que yo castigo. Oquari hábãmõ cheréécó, siempre me sacude. Cherí quarihára, el que me castiga. Aquá ríĩbiatá rehé, dar porrazos con la pared. Oquari quarirãmõ hecé oytĩ, derribó a porrazos. Cherá oquá pípé, cogiome con el golpe. Oquá pípé nacherári, no me cogió con el golpe. Aiequá, hagome castigar, doy causa para que me castigué. Cheangaipá chembo iequáne, mis verdugos há de ser mis pecados. Chequáucáteĩ, hizome castigar sin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziste castigar sin culpa mia. Aquarí gui yehé, castiguéme a mi mismo. Amboquari, hazer que el castigue a otro. Chemboquarí, hizome castigar. Tũ  
pã

# TESORO DE LA

pã oquarí ñãnderehé, Dios nos castiga. ñẽmbĩahĩ rehẽ oquã ñãnderehé Tũpã, Dios nos castiga con hambre.

6 Quã n. passar adelante de xando a tras a otro. Chequã, me passo. y. o. Añõquã, yo le passè. Mõ, hára, haba. Nãñõquãny, no le passè. Chequã ñẽmboé rehẽ, auẽtajafeme en rezar, o aprender. Tũpãmbaé quãáhãba, oquãndeteĩ apĩreỹmã orembaé quãáhãba, la ciencia de Dios sobrepuja a nuef tro saber con infinitas ventajas. Oñõñõquã ñõquã, passarse a porfia vnos a otros. Chequãni chembaé rãngúerãbo, ganome la bẽdicion, quitome lo que auia de ser mio. Añẽquãni tecó mãrãngatú rehẽ, estoy aprobechado en la virtud. Añẽquãni chembaé rehẽ, estoy muy abastado.

Quã, tiro. V. Puã. n. 2.

Quã, dedo de la mano. I. (muã.) Chequã, mi dedo, y dedos. y. o. quã apĩra, pũta del dedo. Quã guaçu, dedo grande. Quã pobẽngã-

ba, dedo indice. Quã irv, dedo del anillo. Quã mbĩtẽpe gũara, dedo del medio. Quã ñẽã reheguãra, dedo del coraçon. Quã minĩ, dedo menique. Quã ñõbaũ, el interualo de dedo a dedo. Quã ñepotahãba, juramentura de los artejos. Quã ioapĩra, artejos de las manos. Quã apĩ, dedo mutilado. Aypĩté chequã, chuparse los dedos. Chequãngã, quebrarse, lastimarse los dedos. Añõquãngã, quebrarlos a otro. Chequã mbobabãg, hazer señas con los dedos. Añẽquãmbopurũ, sonar los dedos. Ayquãmbĩci, tomẽle las manos, desposeme. Oroñõquãmbĩci, desposamonos. Añẽquãndũũ teĩ ycõ gũtẽnã, rabio de hambre, estoy a diente. Chequã rupã aypãpã, contar por los dedos.

8 Quã, cosa tierna. Tayaçu quã, lechoncito. Curumũ quã, infante tierno. Quã ni, diminutiuo, el tiernecito, y lo dizen los mayores a los niños. Quãndẽ. s. quãndẽra, el que fue tierno, niño,

y es

Y es ya moçuelo.  
 9. Quã.r. agujero, hoyo, poço, & verenda muliebria. Quaruçû, grande agujero: řquãra, poço de agua. řbĩrãquã, cepo, y palo agujerado. Ytãquãra, agujero de piedra. Amboquã, hazer hoyo. bo. hára. ayquã môm bú, agujerear de parte a parte. Yquarỹmbae. l. ndiquã rabae. l. ymboquapĩreỹ. l. yquaçorogỹmbae. l. yquãmũrãneỹ. l. yqua atõĩỹmbae. l. yquapugỹmbae. l. yquapĩpirãỹmbae, virgen. N. liquãri, està virgen. Yquãrãmã, ya està corrompida. Yquãbae, la corrupta. Amboquã, corromper, y agujerear. Yquã rurũ, tener aquellas partes hinchadas, como las perras salidas. Yquãpipé aĩeaĩró, seminare intra vas. Yquã robapĩpe ñõ aĩeaĩró, seminare extra vas. Nãmboquãri, no la corrompi. Chepĩquã, pisè en el hoyo. Ambopĩquã, hazerle pisar en el hoyo.

Quaã. b. conocer, saber, entèder, acusar, prometer, señalar se, deliberar, agrade

cer, colegir, comprehèder, certidũbre. Chembaequaã mi entendimiento. y. o. ayquaã, yo sè, y comprehendo. pa. pára, mboro quaãhába, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaãcuñã, he pecado con muger. Ndaiquaãbicuñã, no conozco muger. Oyoquaãĩmã, hanse conocido ya en buena y mala parte, y los casados. Yquaapápe. l. yquaabipĩhápe, conocida mente. Ndayquaãbi, no sè, no lo comprehendo. Ayquaã y yĩpĩguibé, saber de raiz. Ayquaabi, colegir. Ayquaãbucã, hazer saber, conocer, y dar a entender. Ayquaãbucã ychupé hecõrãmã, hele dado a entender la vida q̄ ha de tener. Ayquaãbucã. Tũpã ychupé, hele hecho que conozca a Dios. Ayquaãbucã. řbĩraĩřarucũ vpé, acúsese a la justicia. Ayquaãbucã Tũpã vpé irundĩ řra cheicoacũ. haguãmã, he prometido de ayunar quatro dias. Yquaãbi pĩra, el conocido, y cosa sabida, conocida. Nderecõ

## TESORO DE LA

mârângatú yquaábipí, es  
 manifesta su virtud. Aie-  
 quaá íbirai yárucú vpé,  
 manifeste me a la justicia.  
 Aiequaá mbíá paúmê, seña  
 lome entre todos. Che añó  
 cherapicharupé aiequaá,  
 yo solo soy el que cuido de  
 mis proximos. Anêmbóie-  
 quaá guarýní mō, seña lome  
 en la guerra. Anêmbóie-  
 quaá che anâmáupé, darse  
 a conocer a sus parientes.  
 Amboiequaabé cheremiú-  
 rãma, busco de comer. Am-  
 boiequaabé cheaógúãmã,  
 hallo de vestir. Cheãnã pav  
 me amboiequaabé cheaó,  
 entre mis deudos hallo de  
 vestir. Amboiequaabé che-  
 rapérãmã, he descubierto  
 camino. Yquaápára, el que  
 sabe. Yquaáparey, el que  
 no sabe. Yquaápápe, cono-  
 cidaméte. yquaapára mboé  
 haé, como quien lo sabe  
 lo digo. Açepiãde gúa-  
 ra Túpã añó oiquaá, solo  
 Dios sabe los coraçones.  
 Araquaá, entendimiento.  
 Chearaquaá robábooqua,  
 no lo pude comprehender.  
 Nachearáquaá robábo o-

quã, comprehendolo. Apo-  
 ro quaabucá, descubrir mu-  
 cho, o de muchos. Poro-  
 quaábucáhãra, denuncia-  
 dor. Ayquaá potá, quiero  
 saber. Aypotáquaá, se que-  
 rer. Ndaipotáquaábi, no  
 se escoger, o querer. Anêmbóie-  
 quaábucá, darse a co-  
 nocer, descubrirse por me-  
 dio de otros. Coriré oro-  
 quaáne, yo os echaré vna  
 calça. Quaraci oiequaá, des-  
 cubre se el Sol. Ndoiequaá-  
 bi, no se descubre, yquaaca-  
 ruhãba, certidumbre. Ndi-  
 quaácatuhãbi, no ay certi-  
 dumbre. Ayquaá catú, estoi  
 certificado. Taiquaábeé  
 cherecorãmã, deliberare, q  
 vida he de tener. Ayquaá-  
 bé yehupéne, yo lo tendre  
 en memoria. Ndoiequaábi  
 oiechê cherembiapocúera,  
 no me es agradecido. Ai-  
 quaábi taté nde yagúera,  
 colegi al rebes de lo que  
 dixiste.

Quãbã, abarcar, abraçar.  
 Ayquãbã, yo abarco, ngã  
 ngãra. Chequãbã, me abar-  
 can. Ayquãbã herécóbo. l.  
 henofnã, tener abarcado.

Aiquãbã herahábo, llevar abarcado. Oñsquãbã olo itĩ rehé, luchar a braço partido. Oñsquãbãrãmõ oio-guerecoal, luchan. I. X. ñãn de iara tecó aci eté oiquãbã ñãnderehé, Christo N. S. abraçò los trabajos por nuestro amor.

Aroñenõ yquãbãnga, tenerlo abraçado estando echado. I. ayquãbã ypohebo. idem. Aiquãbã quãbã, dar abraços. Peyquãbã tecó mãrangatú, abraçad la virtud. Tereiquãbã Perúchébe, dale a Pedro en mi nombre vn abraço. Chequãbãpĩ catú, apretadamente me abraçò.

Quabaĩ, c. d. quã, estar, y aĩmal, descompuesto. Oquabaĩ, està descompuesto. Hecóquabaĩbaĩ, hombre desbaratado. Añẽmboecóquabaĩbaĩ, hagome desbaratado. Chemboecóquabaĩbaĩ chemõñẽmõyĩrãmõ, hazeme disparar de enojo. Chere-mĩmõngatúpĩrĩ ombogua-baĩ, descomponer lo que yo compongo. Mbaequabaĩbaĩ, desaliño de cosas.

Quãbẽ, estar de plura<sup>l</sup>. Oroquãbẽ, estamos, iaquãbẽ pequãbẽ oquãbẽ. Oroquãbẽ teĩ orocúpa. I. oroquabeĩ orocúpa, estamos ociosos. Oroquãbẽ quãbẽ oroçãĩnã, estamos esparcidos. Mbaerãmõstepé pequãbẽ quãbẽ peĩãraia pecúparae porque estais todo el dia ociosos. Oreporuhã tĩbeĩrãmõ oroquabeĩ teĩ orocúpa, por no aver quien nos alquile.

Quabeẽ, mostrar, hazer saber, prometer, enseñar, dar a conocer. Ayquãbeẽ ychupé hecórãmã, dile modo de vida. Ayquãbeẽpé ychupé, mostrele el camino. Ayquãbeẽ ychupé morãndú, hizele saber las nuevas. Ayquãbeẽ, Túpãvpé mbohapiãra cheiecoacú hagũãma, prometí a Dios tres dias de ayuno. Túpãremĩquabeẽngũera, las promessas de Dios. Eiquabeẽ cobacé chebe, explicame esto. Ayquãbeẽ ibĩraĩa ruçú vpé, denũcielo a la justicia. Ayquãbeẽ cherecó mãrãneĩ, descubri mi inocencia. Che-

Mmmmm qua-

# TESORO DE LA

quabé<sup>3</sup> ahé, este me descubrio. Ayquabé<sup>3</sup> ñóte ychúpé, significuéselo solamente. N loiequabeechébe, no se me descubrio.

*Quábi*, estar con perseverancia. Oroquábi. yaquábi. pequábi. oquábi. ndoquábi beí, ya se fueron, es diminutivo de. *Quá*. b. num. 3.

*Quábóte*, c. d. *Quá*, estar, num. 3. y. ñóte, estar quietos, de plural, en paz. Ndoquábóte ríguái, están inquietos. Ndoiquáábi oquábóte, no saben estar quietos. Pequabé<sup>3</sup> régnándú .l. Pequáibóte q rá, estaos quietos ya.

1 *Quái*, passar, este es compuesto de. *Quá*, passar, n. 2. y este se conjuga con pronombres. Co chequái, aquí passo yo. Cui y quái, allá passa viendolo. Pó y quái, allá passa.

2 *Quái*, cortar. Amboguáy íbir á, cortar el palo. Chemboguáy, me cortó, hirió, me dió cuchillada. Chemboguái hagúe, la herida q me dieron. Che ymboguái haguera, la herida que le

di. Aha ymboguáita, voy a cortarlo. ta. tára, taba. Ymboguái taguera, cortadura.

3 *Quái*, cuello, cosa ceñida. Cambuchí ycuá quái, vaso ceñido por la cintura. Ambocuá quái cambuchí, ceñirse así el vaso. Aíecuai átá, ceñirse recio por la cintura. Aíémboquái .l. añémbo cúá quái, ceñirse. íbir á ay ú quái, palo torneado. Oñém bócuá quái, tucúmbo, roçarse la cuerda por vna parte. Ace cúá quáhába, ceñidor. V. Araquái. y. araquýtá.

4 *Quáy*, precepto, mandato, comeditse, gouierno. Chequái, me mandan. y. o. Ayoquái, yo mando. ra. tára. tába. Mbóroquái tára ayú, vengo a gouernar. Pequái tarámámó ayú, vengo a gouernaros. Ndaioquái quaábi, no se gouernar. Aporoquái gúitécóbo, effoy gouernando. Ndaporoquái beí, ya no gouierno mas. Póroquái tára, el que manda, Corregidor, &c. Aypó ndiquaítábi rángé, esso aun no se ha mandado. Ndipo-

roquaitári, no ay quien gouierne. Ndo ataricé ñánde-  
 quai tarãmá, no faltará  
 quien nos gouierne. Túpã  
 ñánde quaitába, los man-  
 damientos de Dios. Che  
 nde quaitába, lo que yo te  
 mando. Nde chequai tába,  
 lo que tu me mandas. Paí  
 ndequaita gúera, ne angai-  
 pá repí, la penitencia que  
 te dio el Padre. Poroquai-  
 tába. Kmboroquaitába, pre-  
 cepto, mandato. Yquai píra  
 ché, soy mandado. Y man-  
 dable a quien mandan. Te-  
 mýnguái, el page. Chere-  
 mýnguái, el que yo mando.  
 Temýnguái eté yára, el q  
 tiene muchos criados. Mbo  
 roquaité, mandon. Toro-  
 quai íebí emeteq nõ, mira  
 no te lo mando mas. Aío-  
 quai hecé, mandole que lo  
 haga. Aío quai yhó rehé,  
 mandole que vaya. Oronú-  
 pá quaine .l. ndenúpã ária-  
 yo quaine; yo te mandaré  
 açotar. Oro acá quaine, yo  
 te mandaré reñir .l. de acá  
 rehé aío quaine. Oro teõ  
 quá ñe. Deõ ayoquai nde-  
 rehéne .l. orombo eõ, nde

quaitane .l. ndemo eõ ánde  
 quaitane, yo te mandaré  
 matar. Oropoquá quaine  
 íbira rehé, yo os mandaré  
 atar a vn palo. Ahé che-  
 quai, el me hizo castigar, o  
 reñir. Che aíoquai mburú  
 aipó angaipá, yo hize aço-  
 tar a esse bellaco.

Yequa ié, mandar se a si  
 mismo, comedir se, ofrecer-  
 se el mismo. Aiequáie y ía-  
 póbo, yo me comedi a ha-  
 zerlo. Ndaiequay éi, no me  
 comido. Pêtequayé aubé  
 mirí amõ, si quiera os co-  
 midierades yn poco. Aie-  
 quayé herahábo biñã haé-  
 aéndoipó tári, comedime a  
 llevarlo, y èl no quiso. Ndo  
 íequayéy aubé, aun no se  
 comido. Yêquáieí cébae,  
 comido, que siempre se  
 comide. Oiequayé ndoi-  
 quaábí, no sabe comedir se.  
 Poroyêquayébae, muy co-  
 medido. Aiequayé teõ vpé,  
 heme expuesto a la muerte.  
 Ayequayey yápóbo, come-  
 dir se a hazerlo. Aiequayé  
 teõ vpéne, heme de exponer  
 a la muerte. Chémboyé-  
 quayé teõ vpé, Túpã rehé,

# TESORO DE LA

hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayéquayèi cène, no me he de poner a riesgo, ò no me he de ofrecer. Ndachere-mýnguâi potári ndéri, no te quiero por mi criado.

*Quandé*, muchachon. V. qua, num. 8.

*Quâni*. V. quâ, num. 8.

*Quapapí*, de passo. c. d. quâ. num. 6. y. pa su gerundio. y. y. diminutiuo. Quapapí ñôte amõngeta, hablèle de passo. quapapípe ñôte ahá, de passo voy. Amã quapapí, lluvia que passa presto. Anẽmbo quãpapí guitúbo, vine muy presto. Anẽmbo quãpapí guihóbo ne, ire muy presto. Quapapí ñõ acẽ ñẽmombeu ndicatuí, no es bueno confessar se de corrida.

*Quapoi*, higuera loca.

*Quaqueó*. c. d. quã, passar. y. haqueó, torcer, quebrar, passar muchos. Oroquã queó, passamos. Cui y quãqueó, allà passan viendolos. Pó y quãqueó, allà passan sin verlos. Pírã oquãqueó, passa el cardumen.

*Amboguaqueó*. l. amboquãqueó. l. ambo caqueó, hazerlos passar. Oca queó, dicen algunos, allà passan.

*Quãa*, agujero. V. quar, num. 9.

*Quaraçi*. c. d. quã, agujero, y de. aci, pesado, Sol. *Quaraçi açá*, rayo del Sol. *Quaraçi açá ierãmó*, a medio dia. *Quaraçi acúbó*, ardor del Sol. *Quaraçi amã*, Sol cõ agua. *quaraçi amãndãu*, cerco del Sol. *Quaraçi amãratá*, Sol de agua. *Quaraçi ãng*, sombra del Sol. *Quaraçi çẽ*, salir el Sol. *Quaraçi cẽmbãba*. Oriente. *Quaraçi çẽmbãpe guãra*, Orientales. *Quaraçi çẽrãmó*, en saliendo el Sol. *Quaraçi berã*, resplandor del Sol. *Quaraçi ibatẽ imã*, ya es tarde hasta medio dia. *Quaraçi mýmbí*, reberuercion del Sol. *Quaraçi ñẽmõipýtũ*, eclipse del Sol. *Quaraçi ogúeyĩ açã eguĩ*, declinar el Sol de medio dia. *Quaraçi piãhãba*, quitar sol. *Quaraçi pýtũ*, a puestas de Sol, o eclipse. *Quaraçi poroãpi*, quemar el Sol.

Qu a.

Quaraçi pucú, verano. quaraçi reiquiehába, pueſta de Sol. Quaraçi rembiá .i. Quaraçi rembiobá lucá .i. Quaraçi rembieçi, el quemado del Sol. Quaraçi rem bipé, lo que calienta el Sol. Quaraçi rembiréra, quando alumbra el Sol por vna parte ſola al ponerſe. Quaraçi remymboberá, lo que el Sol haze rekúbrar. Quaraçi retymá .i. Quaraçi oytípépé .i. Quaraçi rëndinã, rayo del Sol. Quaraçi rãmbé aquá, paſſe con Sol. Quaraçi reiquie robapíme ayune, vendré a pueſtas de Sol. Quaraçi açayé robapípe hãmã, chemãmõrũdú, auifame quando quiera fer medio dia. Nda quataçipéi eremoãng chébe, tras que no ay Sol me hazes ſombra. Quaraçi oytípépé, el rayo que entra en las caſas, y la reberueraciõ del Sol quando ſale, y ſe pone, y hiere en las coſas, y ſu reberueracion en vidros, agua, plata, &c. Quaraçi oytípépé checotí, el rayo del Sol en mi apoſento alum-

bra. Quaraçi ſbirá oytípípé, hiere el Sol en los montes. Caa íbaté apírí rup oytípépé quaraçi, hiere el Sol las puntas de los collados. Quaraçi ypirãngái, eſtã muy encendido el Sol. Guëndinãndinã quaraçi, echa rayos el Sol.

Quã repotí. c.d. quãra, agujero. ytepotí, eſcoria, hierro, metal. Quã repotí apíy, argollas, armellas. Quã repotí atã, azero. Quã repotí naẽmbé, plato de plata, peltre, &c. Quã repotí ſãmã, cadena de hierro. Quã repotí embó, hilo de hierro. Quã repotí yú eté, oro. Quã repotí yu pí mõngí píra, dorado. Quã repotí píyu amboyã .i. amõngí quã repotí pi yu, dorar. Quã repotí yú angatã, oro falto, oropel. Quã repotí yú eté ſãmýní, cadena de oro. Quã repotí yú mboí, cuentas de oro. Quã repotí quíticãba, ſima. Quã repotí repotí cúe, eſcoria. Quã repotí quãra, mina. Quã repotí tí, plata. Quã repotí tí ai, garſio de hierro. Quã repotí poquãhába, eſ-

# TESORO DE LA

posas. quarepoti mombeg, estaño plomo. quarepoti nê, açofar, laton, quarepoti yâpepó, olla de cobre, ó hierro. quarepoti cî. l. cîraquâba, barreta de hierro. quarepoti cipé, açada. quarepoti aó, armas de hierro. quarepoti mbae recicâba, assador. quarepoti ñaētá, caçuela de hierro. Oïoupi quarepoti nomôndógi, no puede vn hombre salirse afuera de su palabra, dizêlo de los casamientos quando se dan palabra, o cosa a que se obligan.

*Quaru. g. c. d. quâ,* agujero, y rûg, ruido, orinar. Aquarú, yo orino. ca. cára. quarucâba, la via de la orina. Chequarúcábarí apocógui yêârômô, vfanlo algunos por honestidad, tuue polucion voluntaria. Haci peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndaipo tári, no puedo orinar.

*Quatiá. r.* escritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro. Hemýnguairâmô che-recó hagúâmâri quatiá aya pó .l. ayequatia rucá hemý

nguairâmô, cõcerteme por escritura por su criado. Pe-yequatia rucá Christo rehêguairâmô, alistaos en la lista de Iesu Christo. Ayequatia rucá, alistarfe, matricularfe. Ayequatia rog, borrarfe de la lista. ñê quatiá apaquá .l. ñê quatiá mã, pliego de cartas. quatiá tí oigâbae .l. yñâquybae, papel mojado que se passa .l. o ñemônâ nibae. ñê quatiá hára .l. ñê quatiá apohára, escriuano. ñê quatiá môngetà .l. quatiá môngetà, leer. Añê quatiá môngetà quaá, se leer. Ndaiquaábi ñê quatiá môngetà, no se leer. Ayquatiá, escriuir, pintar. bo. hára. Abá yquatiá píra .l. ymbôquátia píra .l. abá raângába, hombre pintado. Túpâ quatiá, Missal, Breuiario, Biblia, &c. Túpâ ñê quatiá, Texto sagrado. quatiá tí .l. quatiá ríba pêtí, papel blanco. Mõcõ quatiá ríba pêtí, dos pliegos de papel.

Qu. ante. E.

Que, mira que. Tereyápó  
emeq̄, mira que no lo ha-  
gas. E hechaq̄, ndeçuúne,  
mira que te morderá. eqúa  
q̄, mira que te vayas. Eqúa  
íméq̄, mira que no vayas,  
Ei. apoíméteq̄ nõ, mira que  
no lo hagas otra vez. Pinq̄!  
ò que buen golpe. le dio!  
Ponq̄, idem. del sonido del  
mismo golpe lo toman.

2. *Quê. r.* dormir, reposar,  
persona, y cosas. Chequê,  
mi dormir. y. o. Aquê, yo  
duermo. bo. hára. hába. an.  
gatápĩreyme aquê, duermo  
sin cuidado. quehába, lecho,  
hamaça, lugar dõde se duer-  
me. Apũã guiquebo, duer-  
mome en pie. Aquerambú,  
roncar. Cheaco hápe aquê,  
duermo en brazos de otro  
.l. cheacog guiquebo. Che-  
quê coẽ guitupa, duermo  
hasta el amanecer. Abaque-  
rei, dormilon. quepocaiçú  
.l. quepo haĩhu, soñar. Aque  
pohaĩhú, yo sueño (hece)  
Abá querá, dormilon. Che-  
querá, cabeçear de sueño.  
Chequerá pará, caerse de

sueño. Oromboquepoaĩhu  
cherehêne. l. ndeque po çai  
cúne cheheguĩ equĩhyábo,  
yo hare que me sueños. Y  
quêra añangá guerahá, dur-  
miendo se lo lleuó el de-  
monio. Angaipá pĩpé ace-  
que. l. angaipá reroque, ndi  
catuĩeté, muy malo es dor-  
mir en pecado. Aqueçãndõ  
cãndõg, dormir interpola-  
damente. atã: angaipá pero-  
que ímé q̄, guardaos de  
dormir en pecado. Acé re-  
beãtã nacẽmõngéri, la de-  
mãsiada hartura nõ dexa  
dormir. Heõ á y quêtãmõ,  
durmiẽdo le cogio la muer-  
te. Yque oipocohú teõ.  
idem. Pequera pĩçá q̄ pe-  
quapa, mirad que durmais  
con cuydado. Ndoquerapĩ  
çai áu angaipá rero q̄ hára,  
descuydado duermo el que  
duermo en pecado. Ndarõ  
q̄ potaraúrauí angaipá, nõ  
quiero dormir en pecado.  
Aguĩ yetei che q̄ há, con  
razon me duermo. Che-  
querá mbac apóbo, dor-  
mirse en lo que haze. Che-  
queraçê, tener pesadilla .l.  
aque raçê, idem. quêpe gũ-  
ra

# TESORO DE LA

a mbaé, cosa soñada. Che-  
 querânã .l. aquerânã, tengo  
 Pesado sueño. Cheq yeaiti,  
 Cabeçar de sueño. Aque  
 eaiti, idem. Chequerapiçá,  
 oir entre sueños. Cheque  
 cheqúe raí .l. aque aque  
 raú, dormir, ó fingir que  
 duerme. Aque hê .l. aque ca-  
 tú, dormir bien a gusto.  
 Aquébene .l. aque íebine,  
 dormiré allá, detendréme  
 otra noche, dormiré otra  
 noche. Aque guiámã, dor-  
 mirse en pie. Aque raçi,  
 dormir mal. Chequeraí a-  
 roatá, andar dormido. A-  
 que ñêê .l. cheque ñêê, ha-  
 blar durmiendo. Guique-  
 reyme aycó, estoy despierto,  
 velar. Ndaqúeri guitú-  
 pa, estoy sin dormir, velo.  
 Oroñó añubã oroquébo,  
 dormir abraçados .l. oro  
 yôquabã óroquébo. Aro-  
 que, dormir juntamente có  
 él. Oroyôpohê oroquébo,  
 dormimos juntos en vn le-  
 cho. Oque fiandí, elóse la  
 manteca. Eí oque, está la  
 miel assentada despues de  
 heruir. Amongé eí, hazer q̄  
 repose la miel. Na q̄ rãã-

my chereçá etárãmõ, los  
 cuidados no me dexan dor-  
 mir. Hañhú nachemongéri,  
 no me dexa dormir su a-  
 mor .l. na querânãmi hañ-  
 hupa, idem. Cheque ñõ bé-  
 rãmý guibãhẽmõ, cosa de  
 sueño me parece auer lle-  
 gado. Cheque pe ñõte bé-  
 rãmý ayápó, en vn prouiso  
 lo he acabado, ó parece sue-  
 ño auerlo hecho tan presto.  
 Oroñõ pñdequã oroque-  
 bo, dormimos juntos cabe-  
 ça con pies. Oque pohañhú  
 cuerí ahẽ tuí, tiene desma-  
 yos, ó parasismos, ó arro-  
 bamiétos. Ndaieroque ucã  
 ri pñhábo ía guiatábo, ca-  
 minar sin dormir toda la  
 noche. Chepítú pucú cúa-  
 raque, dormir sin cuidados.  
 Chereçá endí guiquebo,  
 dormir abiertos los ojos.  
 Amõngeráí, inquietar al q̄  
 duerme. Obapíbo aque,  
 dormir boca abaxo. Qatú-  
 cupébo .l. oatucupé pítebo  
 aque, dormir de espaldas.

*Que*, lo mismo que que,  
 aqui.

*Que*, ciertamente. Ale-  
 que nde abá mãrangatu,  
 crier-

cierto que eres honrado.  
Aique nderembo ayei Tü-  
pã nãndepuaít ába, cierto q̃  
no cumples la ley de Dios.

*Quepãibũ.* sonar. V. que.  
num. 2.

*Quequẽ,* el sonido de có-  
sa quebrada, voz, caña, &c.  
Amõ quẽquẽ ñapepõ, que-  
brar la olla, tomase del so-  
nido que haze. Chenẽẽ quẽ-  
quẽ, mi voz ronca. Mÿmbĩ  
tararáquẽquẽ, voz de trom-  
peta ronca. Amõquẽ quẽ tẽ-  
rõ tẽrõ chenẽẽngã, tengo la  
voz ronca, y defentõñada.  
Y pĩ quẽ quẽngatũ, tiene los  
pies lastimados, y cojea.

*Queremẽ,* ven, y venid, no  
tiene mas que singular, y  
plural.

*Querẽruã,* especie de co-  
nejo.

*Querõ,* mira que, en con-  
clusion. Pe hechã querõ,  
aduerid finalmente. Taha  
querõ, determinadamente  
me voy.

*Qu.* ante. Y.

*Qui,* aqui. V. que.

*Quĩ,* lluvia. Oquĩ, llue-

ue. Ndoquĩri, no llueue  
Ndoquĩ potãri, no quiere  
llouer. Oquĩ cõẽ mbẽrãmõ,  
amanecer llouiendo. Oquĩ  
oquĩ, algo llueue. Oquĩ ma-  
tetẽ .l. oquĩ raĩ aĩ .l. oquĩ  
ruçũ .l. oquĩ herããmõ paẽ  
.l. õũ tecatũ amã, llueue mu-  
cho. Oquĩ quãpapĩ, llouer  
a turbiones. Oquĩ poõ, ces-  
sar la lluvia. Mbaẽ amõtã-  
reÿ oquĩ oquĩ ruçũ, ay mu-  
cha enemistad. Mbae acĩ  
oquĩ ruçũ ore rehẽ, llueue  
enfermedad sobre noso-  
tros. Oquĩ raĩbĩ, guaruar.  
Aĩbĩ aĩbĩ nõte amã, guarua  
solamente.

2. *Qu-ĩ.* a. admiracion. *Qu-ĩ*  
o hoimẽ ! ha que no quiere  
ir! *Qu-ĩ aĩabĩ* ! ha q̃ le errẽ !

3. *Qui,* tierno. *Yrã qui,* fru-  
ta tierna. Cũmãndã ropẽ  
qui, frisoles con vayna tier-  
na. Abati qui, maiz en le-  
che. Haÿ ñngĩ, grano tier-  
no. Haÿ ñngĩ rãmõ, empie-  
ça a tener grano tierno. Y  
yipĩ quĩrãmõ temÿtÿmã,  
estã muy tierno lo sembra-  
do.

*Qui,* punta peçon. V. tum-  
bĩ qui.

Nnnn

*Qui,*

# TESORO DE LA

4 *Qui*, determinación de mugeres. Tabá qui, ea vamos. El varon dize, ca. Taha cá, ea vamos.

5 *Qui*.r. poco, en ninguna manera. Aroqua qui, pasarlo vn poco mas allá: haú qui, vn poquito comi. nda u qui, en ninguna manera lo comi. Amēngi, dile poco. Namēngiri, ni vn poco le di. Nda sapó qui, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa qui, en ninguna manera he pecado. Na nōtyngrí, en ninguna manera lo sembré. Ahá qui nōte, por poco tiempo fui. Nda haquiri, en ninguna manera fui.

6 *Qui*.b. piojo. Yquibae, piojeto. Yquibetēbae, muy piojento. Nache quibi, no tengo piojos. Naqui monāngi, no crio piojos. Quibaí, liendre. Chequibaí, tengo liendres. Quibaí íara. l. quiba rerequáara, el que tiene piojos. Aquíboñá, criar piojos. Quibaí ramí amēē, dile vn poquitico no mas. Quítí, piojo blanco. Quígua, peine. Ay qui mboá,

peinarle. Ay qui bá, espulgarle. Ay equibú, espulgarle a sí, comerse los piojos.

*Qui*.b. fuciedad. *Qui*áipé, costras de fuciedad. Che quiá, soy fucio, y mi fuciedad .y.o. Amōngiá, enfuciar .bo. hára. Namōngiábí, no lo enfucie. Anēmōngiá angaipába quiá pipé, enfuciarse cō pecados torpes. Açé oangaipá quiá ohí nēmōm. begúabo, la fuciedad del alma. se quita cō la confesion.

*Qui*bí. r. dizen las mugeres a sus hermanos, y primos hermanos. Chequibí. y.o. *Qui*bí qui, al hermano menor. Chequibí qui, mi hermano menor.

*Qui*bí, palos sobre que estriuan las cumbres. V. óg. num. 3.

*Qui*bó, acà. Eio qui bō ngotí, ven ázia acà. *Qui*bō ngotí, ázia acà. Tací qui bō ndourí, no ha venido acà la enfermedad. *Qui*bō çerí, vn poco acà. *Qui*bō ngotí catú, muy ázia acà. Eyo iméque qui bō, mira no me vengas mas acà. *qui*.

quĩbõngũara, los de acá.

Quĩbú.c.d.quĩ, piojo.y.ú.  
comerlo, espulgar. Ayquĩ-  
bú, yo espulgo. bo. hára.  
Chequĩbú, me espulgá.y.o.

Quĩbú quĩbú, hormigas q̃  
buelan. quĩbú y pépõbae,  
mosquitillos que andan en  
manadas. quĩbú y pepóym-  
bae, hormigas de cabeça  
grande sin alas.

Quĩchá.b.cõsa cercenada.  
Aleatuá quĩchá, cercenarse  
el cabello por el cogote.  
quĩchabí, cercenadura lar-  
ga. Cherecó quĩchabí.rupí  
tereycó, imítame en lo que  
hago.

Quĩchĩrĩ, chiquito, peque-  
ño.

Quĩçé, cuchillo. Chequĩ-  
çé, mi cuchillo.y.o. Aquĩçé  
ĩrú equĩ, desenvainar el  
cuchillo. quĩçé haimbiquĩ  
ateré, cuchillo boto. quĩçé  
apá, hoz, y podadera. quĩçé  
aquá obí, puntiagudo. quĩ-  
çebó, herida de cuchillo, y  
el mismo herido con cuchi-  
llo. quĩçé guaçú, machete.  
quĩçé gui, espada. quĩçé  
haymbé íobaí, de dos filos.  
quĩçé piçicába.l.quĩçé íba,

cabo de cuchillo. quĩçé  
ĩpé, cuchillo carnizero. quĩ  
çépoacãng, guarnicion de  
espada. quĩçé acãng, guar-  
nicion, y pomo de espada, y  
pañõ. quĩçé pucú, espada.  
quĩçé tendibáapỹndába,  
nauaja. quĩçé rĩrú, vayna.  
quĩçé pucú ropitá, pomo.  
quĩçé ytá, piedra que cor-  
ta. quĩçé íbirá, palo que  
corta.

Quĩçĩ, refregon, rebol-  
uer, remeçon, inquietud, lo  
mismo que quĩtĩ. Ambo-  
quĩçĩ, menear, refregar.  
Aquĩçĩ quĩçĩ guitecóbo,  
ando inquieto. Añẽmbo  
quĩçĩ quĩçĩ quĩçé ñepepo-  
tábo, forsejear para esca-  
parse. Peterĩ tebí ñõte aie-  
quĩçĩ ychugui quĩçé ñepé-  
bo, de vn refregon me esca-  
pè del. Peterĩ y equĩçĩ pe ñõ-  
te amõndorõg, de vn solo  
refregon lo arranguè. Che  
mboie quĩçĩ quĩçĩ chere-  
có aibo, diome de refrego-  
nes. Amocẽ ymbo quĩçĩ  
quĩçibo, echèlo a refrego-  
nes. Ayĩ quĩçĩ, menear el  
guisado, hazer guisado. che  
mõneãng quĩçĩ quĩçĩ che

# TESORO DE LA

angaipá, inquietanme mis pecados. Che ñeáng quíçí quíçí chemðãngecó, la inquietud del coraçõ me affige. Avapo yí quíçí, hazer guisado. Yí quíçí ríçue, caldo de guisado.

**Quié**. l. qui, aqui. quiebé, desde aqui sin movimiento. quiebé cherací, desde aqui estuve enfermo, aqui empecé a enfermar. quie guí, con movimiento desde aqui. quieguí íbápe, desde aqui al cielo. quie guí cherétãme, desde aqui a mi pueblo. quie, hae pépe, aqui, y alli. quie y tÿmý, aqui lo enteraron. quie y tÿmbábi, aqui está enterrado. quie y tÿmba gúera, aqui está su sepultura. quie ndaie, aqui dicen que es. quie nã. l. quie nãngã, aqui es cierto. **Quie raú** ndaie, aqui dicen que fue. quie ímóbẽ, desde esta edad señalando, deste tamaño.

**Quie íbé** ñõte tererú, en estando deste tamaño traello, ò trae desta manera, señalado. **Quie íbé** rãmð aguí yeteí mëndá, en estado deste tamaño se puede casar. quie

y quiebe, tantos, señalando quie y quiebé erú, trae tantos como estos.

**Quigúã**, peyne. c. d. quí, piojo. y. u. comer. quíguaguacú, peyne de texedór. quíguá há í mbi tererey, peyne q̄ tiene dientes quebrados.

**Quíã**. b. hamaca. quíhá bírú, petaca de la hamaca. quíhá çã, cuerda de hamaca. quíhá poapí. l. quíhá apí, puño de hamaca. Y ñým bó quíhá, hamaca de algodón. Tucumbó quíhá, hamaca de hilo de ortigas, ò cosa semejante. V. Yní.

**Quíhíe**, temor. Che quíhíe, mi temor y. o. Aquíhíe, yo temo. bo. hára. Guíquíhíabo, temiendo, ò a temer. quíhíiebó, el que teme. O quíhíe y mbae, el q̄ no teme, animoso. quíhíe hápe, timidamente. O quíhíe íete ybae, el que teme vanamente. O quíhíe íete íbae ahẽ, fulano es medroso. Aquíhíe nde hegúí, temo te como a enemigo. Oro gúeró quíhíe, temo no te venga daño. Che orogúe-  
ró

ró quĩhĩ tẽ nũpĩ hábagui, temo no te castiguen. Aquĩ hĩ tẽ nderche, por tu causa temo. Ayquĩhĩ tẽbó, quitarle el miedo. Ayquĩhĩ tẽ peá, idem. Amõngĩhĩ tẽ, amedrentarle. Amõngĩhĩ tẽ quá, hazerle passar el miedo. Añẽmõngĩhĩ tẽ, amilarnarse. Nonẽmboĩ potári chequĩhĩ tẽ, no se me quiere quitar el temor. Tũpã guiquĩhĩ tẽ haĩhuabẽ yopĩ ribẽ herecó aguĩ yetetĩ, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaqũhĩ tẽ iri, no dexo de temer. Cheãngã aroquĩhĩ tẽ, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĩhĩ yetotári, no temo.

Quỹỹĩ, ajĩ. quỹỹĩ tẽ eçacãng, ajĩ largo. quỹỹĩ tẽ iba, el arbol, ó mata. quỹỹĩ tẽ nguĩ, ajĩ molido. quỹỹĩ tẽ ñãquĩ, verde. quỹỹĩ tẽ eãquã, oloroso. quỹỹĩ tẽ uçú, pimiẽto grande. quỹỹĩ tẽ apuãmỹrĩ, pimienta de Castilla. .I. ibĩrá quỹỹĩ. quỹỹĩ tẽ aquã, ajĩ redondo. quỹỹĩ tẽ indĩba, ajiales.

Quiã, especie de conejo.

Quiyã, cuentas, manillas, &c. y siempre se vfa con otro nombre. Vt, Poapĩ quiyã, manillas. Pĩapĩ quiyã, cuentas que se ponen en las piernas.

Quỹmbú, gorgojo. Abatĩ y quỹmbú, està el trigo, ó maiz, gorgojado. Ombopetĩ quỹmbú abatĩ, come el maiz el gorgojo. V. timbú.

Quỹmĩ. c. d. quĩ, tierno, y. i. diminutiuo, viejo mucho. Chequỹmĩ, estoy muy viejo. Añẽmõquỹmĩ, hagome viejo.

Quỹnãĩ, compañera, dize las Indias entre sí, corresponde a; ahẽ, del varon.

Quỹp, lexos. quĩpe, en lugar lexos. quĩpe y hõni, fue muy lexos. quĩpe, legĩsimos. quĩ y tĩba, es muy lexos donde està. quĩp ibĩrá, es muy largo el palo. quĩp ybiãra, es largo el camino.

Quỹpã, tenaças, tenedor. quỹpã guaçu, tenaças de herrero. quỹpã apã, tenaças corbas de herrero. quỹpã mỹrĩ, pequeñas, y tenedor. quĩpã pĩpẽ oyapỹchã, atennacear.

Qui-

# TESORO DE LA

*Quiipi*, rincón. V. og, n. 3.

*Quiipi i*, dize la muger a su hermana menor, y a sus primas hermanas. Che *quiipi i mē*, mi cuñado, marido de mi hermana menor.

*Quirá*, sebo, gordura, grassa, manteca, y cosa gorda. Che *quirá*, estoy gordo. Nache *quirái*, no estoy gordo. *quirabú*, mugre. y *quirá mateté*, está muy gordo. Che *quirá endípú*, estoy luzio. *Amōngirá*, engordar, cebar. *Añēmōngirá*, engordarse. Y *quirá quirá*, así así está gordo. Y *quirá átá*, está medio gordo. Y *quirá iopará* hob, entreucrado magro y gordo. *Mbacá quiracúe*, sebo de bacas. Toro *quirá*, nouillo. *Taiaçú quirá*, cebó. *Mbae quiracúe*, sebo, manteca, &c. *Mbae quirárataendi*, vela de sebo. *quirá piçá*, redaño. *Nēē quirá*, baladronerías, ficciones de palabra. *Añēē quirá ychupé*, engañe, hablé con doblez. *nēē quirá* aú aipó, estas son doblezes, ficciones.

*Quirey*. c. d. *quí*, tierno. y.

eñ negacion, diligencia, voluntad, gana, valentia, pro-uocar, feruor. Che *quirey nderupá* chehó *hagúimari*, tengo voluntad de ir contigo. Nache *quirey mi*, no tengo gana. Che *quirey pará*. l. *chequirey yó pará*, estar entre dos aguas, querer y no querer. Y *natey ngúe yquirey m iopará*, quiere y no quiere el pereçoso. Che *quirey m quirí aubé ndarecoi*, maldita la gana tengo. l. *Nda. chequirey m quirí aubé*, idem. *Amōquirey m*, animarle. *quirey mbá*, valiente. *quirey mbába*, valentia. Che *quirey mbá*, soy valiente. *Añēmo quirey mbá*, hagome valiente. *Oquirey mbápe oyucá*, con su valentia lo mató. Che *quirey mbá ahē*, este es mi valenton. *nēē quirey mbá*, palabras de animo. *Oñēē quirey mbá pipé oremoquirey m guarvñime*, con animosas palabras nos puso animo a la guerra. *Pé ayē chequirey á*, en medio del camino me vino la gana. *Cherubipi nachequirey my*,

mý, quando sali de allà no tenia gana. chemoquíreým ote ehé che mō angaipábo, prouo zome a pecar configo. Ofiōmō quíreým y yûcáhã guãmã, alentarónse vnos a otros para matarle. Iesu X. ñ.y. ñandemō quíreým gatú guécó á hãgúãma. Christo nuestro Señor nos prouoca que le imitemos. Pefiōmo quíreým ngatú tecó mārãngatú rené, enferuorigaos vnos a otros a la virtud. Che quíreým çãicoíte, passōseme el feruor. ñiōmō quíreým tecó mārãngatú rehé: aguí yeteí, es bueno el feruorigarse a la virtud.

Quírí. c. d. quí. r. poco. y. y. diminutiuo, chico. Che quírí, soy chico delgado. y. o. Che quírí guarerabé, defde mi niñez. Che quírí rãmō, siendo yo niño. Anēmō quírí, hagome pequeño. Amēē quírí, dile vn poquito. Anēē quírí ychupé, hablèle baxo. Chepō quírí amēē ychupé, dile poco. Cheyúrú quírí haú, comi vn bocadillo. Chereçá quírí amaē, mirar al defgairé. İbírá quí

rıbae, palo delgado. İbírá pucú iepé haé y quírıtecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quírında İapoı, en ninguna manera lo hize. quırındarahaı, en ninguna manera lo lleuè.

Quírı, cosquillas. Chemō quírı, hazeme cosquillas. Che quírı, tengo cosquillas, y soy cosquilloso. Amō quírı, hagole cosquillas.

Quırıçá, pierna, mastil, &c. V. İçá, num. 2.

Quırıbı, cedaço de quatro esquimas.

Quırımbatá, sabalo pece.

Quırıquirı, cernicalo.

Quırırı, silencio, quietud, modestia. Che quırırı guıtēã, estoy quedito. Amōngırırı, poner en silencio, en quietud. Anēmōngırırı, estoy quieto. Chemōngırırı chequıhı yé, de temor estuue que no me meneè. Y quırırımbıã oquãpa, está sofsegada la gente. Y quırırıngatú tãba, está el pueblo quieto sin ruido. Pemıssa en du quırırırı q̄ pequãpa, mirad que oygais con quietud la Missa. Cheang quırırırınga-

# TESORO DE LA

ngatú, tengo paz en el alma. Che ang quírýrý ngatú guitêná, idem. Nachemðan-gýrýrý mbotári añangá, no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.

Quírínog, culebra grande.

Quýtá, nudo, berruga, tella. Chequitá, mi berruga. Tucumbó quýtá, nudo de cordel. Amópó quitá, hazer nudos.

Quýtí, refregar, limpiar. Ayquití, yo refriego, limpio. cá. cara. Mbae quití cába, rallo. Pindá quití cába, lima. Ay quití mbae quití cába pipé, limar. Chequití, refregome.

Quýtí, cortar. Ay quýtí, yo corto. mó. ngára. hára. Amó quýtí, hago que lo corten. íbirá quýtí hába, asierra. Ay quitíá bí, cortar derecho. I. ay quí chabí. Aíbitá quýtí mbae quýtí hába pipé, aserrar maderas. íbirá quýtí hagué cui, aserraduras de palo.

Quýtýngó. g. c. d. quýtí, limpiar. y. og. quitar, apartar. lo sucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes. Ai

quýtýngó quarepotí, limpiar el hierro. nándé angá ofiequýtýngó tatápe Purgatorio pipé, purifícase nuestra alma en el Purgatorio. ang néquýtýngó cába, Purgatorio.

R.

R. ante. A.

Rá, señal, mancha, leuado, no parejo. Cherá, mi mancha. y. o. Yrá ebocóí ahé, está manchado este. Mbiruá chemborá mborá, las viruelas me han dexado manchado. Túpaci rabeým bete oycó, es purísima la Virgen. Ndiráquiri aubé etei, en ninguna manera tuuo mancha. Amborá che cânupá y yapóbo, hago mi roça a manchas. Chembo ará che apímó, hame dexado panderetes. Túpaci petí rá týrseté oângá pipé ndoguerecói, ni vna mancha tuuo en su alma la Virgen. Angaipá omborá nándé angá, el pecado mancha nuestra alma.

Ape-

Apererá, superficie no pareja. Che apererá, soy crespo. Aycaapí apererá, carpir mal la chacara. Hui apererá, harina engranujada. Añembó apererá, encresparse. Añapí apererá, trasquilar a páderetes. Ambo apererá cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner listas, ó axedrezes en la pintura. Cherácüera oieog, quitóseme la mancha. Añemboraog, quitóme las manchas.

Oyehí.	]	
Oyepéí.	]	Mbora.
Oyeog.	]	cue, qui-
Oyehéí.	]	tóse la
Oñequityngóg.]	]	mancha.
Oyéí.r.	]	

2. *Rá*, adverbio, ya, otra vez, ponese al fin. Eia po rá, hazlo ya. Aháyconórá, ya yo me voy. Aguí íecónorá, basta ya, dicen al que se burla pesadamente, y del que se agrada de la cosa. Aguí yetéí corá, que bueno está esto. Aiapónorá, ya lo hago otra vez. Hýndó co-

norá, mireno yá qual está, &c.

3. *Rá.b.* desatar, descofer. Cherá, me desatan. y. o. Ayorá, yo lo desato, y descofo. pa. pára. Ndayorábi, no lo desáto. Ayorá checúá quá, desceñirse el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagúera nde heguí. l. Che ororá nde angaipaba guí, yo te absuelvo de tus pecados. Ayçará, desatar la cuerda. Y mbobí bíhá ayorá, desatar lo cófido. Añeçyerá catú, hablar sueltamente. Aierá, desatème, soltème. Angaipábaguí yrabípi, absuelto. Paí cherá angaipaba guí, absoluiome el Padre. Paí ñó poro ráhára ñgaipaba guí, el Padre solo es el que absuelue de pecados. Pororáhába angaipába guí, absolucion. Nacheráb: Paí angaipába guí, no me absoluió el Padre. Ara íerá, tiépo sereno. Chepiá íerá guítecóbo, ando sossegado, desahogado. Cherobayerá, tégo rostro sereno. Añembó obá yerá, pongome sereno el rostro. Ndahobá yerábi,

Oooo no

# TESORO DE LA

no tiene serenidad en el rostro.

4 *Rã.n.* cosa parecida. Yeti rã, cosa parecida a batatas. Che rãñã ebocô, esse se me parece. Y rãñãl, esle parecido. Perú rã Chua, Iuan es parecido a Pedro. Córãñãi, cosa parecida a esta. Oñõ rãñãi mbiã, son parecidos entre si. Ná yrãñã rûguã, no le es parecido. Cunûmî gurãñã, niño parecido a su padre. Nãnde rû rãñã rûguã ndé, tu no te pareces a tu padre.

5 *Rã.m.* nota de futuro, y de preterito. Omãñõbaerã, el que ha de morir. Ohobae rã, el que ha de ir. Es tambien preterito a semejança del tiempo Guarani. Omãñõbae rãngûera, el que auia de auer muerto, y no murio. Omãñõbae rã, el que auia de morir, y murio. Omãñõdabae rãmã, el que auia de casarse, y se casó. Este modo de dezir depende de oracion subsequente: v. g. Cherub omãñõbae rãmã õguî rapã omẽẽ chébe, mi padre, que al fin auia de

morir, me dio su arco. D<sup>e</sup> manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que auia de morir: preterito perfecto, que murio de hecho: futuro, que ha de morir, y de facto murio.

*Rã*, lana. V. Hab. num. 5.

*Rã*, espiga. V. Ha. r. n. 3.

*Rã*, coger. V. ya, num. 3.

*Racó*. c. d. ra, ya. y có. pronombre, adverbio afirmatiuo, sirue a presente, preterito imperfecto, y perfecto. Aieté racó, así es ciertamente. Ahá racó, yo cierto fuy. Ayapó racó, hazialo cierto, o hazelo. Noímei racó chehórãmõ, no estaua quando yo fuy.

*Rae*. c. d. rá. ya. y. e. cierto, sirue a los tiempos presente, preterito, y futuro, y optatiuo. Oyapó pãngã rae? halo hecho ya? o hazelo ya? Oyaporaé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapoi raé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha hecho. Ndoyapóy íeraé, dizque no lo hizo. Iesu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Christo fue verdadero Profeta. Acarú raé, ya

ya como de presente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronele que era Profeta. Che mbaé che ymõndoeÿ mãmã raé, nda hayçé amo-raé, en verdad que si no huiera embiado mis cosas, q̄ no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huiera traído. Omãmõ tãmõ raé rá! ò si se acabara ya de morir! Quieraé, aqui fue, ò es, de presente. Cúpe raé, allà fue le-xos, ò es, de presente. Nde raé? tu fuiste? ò tu eres? Nde íe raé, tu dizque eres, o fuiste. Cherau íe raé, yo dizque fuy, o foy, pero no es así. Nde y mândábae raé, tu fuiste el que lo hurtó, o eres. Nde í mõmbeguàra raé, tu fuiste el que lo dixo, ò dizes. Nde añõ chemũndá hára raé, tu solo fuiste, ò eres el que sospechaste en mi. Ahá raéne, yo cierto iré. Ayucá mburú raéne, cierto que lo he de matar. A lapó rae bínã, ya lo hazia yo, y me estoruan. Ahá raé bínã, ya iba, y me boluierõ, &c. Iaioyã eteí raé, oxala fuéramos a vna. Toguera-

há mburú raé, oxala lo lleuasse con la maldición.

Rahá, lleuar. retibe (re) Chereráhá, me lleuan. h.gu Arahá, yo lleuo. Herahá-bo. hára. hába. Ndaráhaí, no lleuo. Arahá aieboí, llenar con perfeuerancia. Arahá che atíiba rí. l. atíibocé. l. atíi baramõ, lleuar sobre los ombros. Arahá che pí-pé, lleuolo en mi barca, o canoa. Arahá temõ, lleuar chismes. Arahá é, lleuarlo a parte. Arahá ei, lleuarlo sin que ni para que. Arahá vcá cheñe, embiar recado de palabra. Cheñateÿ Perú oguerahá, Pedro me lleuò por fuerça. Cheque gùerahá, lleuòme estando yo durmiendo. Checarú rãnguê Perú guerahá, Pedro me lleuò sin comer. Cheque rãnguê ahẽ guerahá, fulano me lleuò sin dormir. Che Christiano rãnguê ahẽ guerahá teí, lleuòme antes que yo fuesse Christiano. Che-pitã oguerahá, siendo yo de teta me lleuò. Chehopota-reÿ oguerahá, lleuòme aunque no quise. Gueráhá rã-

## TESORO DE LA

mō oré reráhá, lleuonos para que le acompañásemos.

*Rāmā*, furno. V. rā. n. 5.

*Rāmī*. c. d. rā, semejante.

y. y. diminutiuo, manera, tamaño, semejante, parecido. *Cherāmī*, de mi tamaño, qualidad, y cantidad. *Corāmī*, desta manera, señalando. *Corāmī tubichá*, deste tamaño es. *Nānde rāmī rūguáy ché*, no soy yo como tu. *Mārāmī pāngā?* de que manera, o tamaño es? *Mārāmī y pucú?* que altor tiene? *Y rāmī*, como el. *Orāmī oiapó aú*, como él es lo haze. *Cherobá rāmī hobá*, su rostro se parece al mio. *Ché y rāmī ngatú*, yo le soy parecido. *Y rāmī rāmō paé*, esso fuera si fuera como él. *Aicó bérāmī nde rechacá*, parece que he refucitado con tu vista. *Apag rāmī nde rú rendúpa*, parece que he salido de vn profundo sueño con tu venida. *cherēō rāmī ndererā gūāndaí rendúpa*, quedè como muerto por las malas nuevas que de ti tuue. *Nde reō rāmī porabiquibo*, parece

que estàs muerto que no trabajas. *Mbuyapé* éi aú *guábo rāmī Túpā reté guábo yhó yhó aú*, como si fueran a comer el pan ordinario, así van a comulgar.

1. *Rāmō*, ambas largas, agora de nueuo. *Añ pūr v rāmō*, empieço de nueuo. *Ayúrāmō*, vengo de nueuo. *Aycórāmō*, soy nouato. *āng rāmō*, aora de nueuo. *A pocó potárāmō hecé y iapóbo*, ya quiero aora poner mano a la obra. *āng rāmō ngatuí*, agora en este punto. *Abá rāmō rāmō guitecobo paé*, como si yo no huiera sido hombre de mi persona mucho ha. *Abá rāmōi āngá ahē*, ya este se ha hecho hombre cillō. *Añēmōn beú rāmō*, aora me confieso de nueuo. *Acarú rāmō*, empieço a comer. *Apag amó*, aora despierto.

2. *Rāmō*, ambas breues, nota de subiunctiuo. *Che hó rāmō*, yendo yo, como yo vaya, o fuesse, despues que yo vaya. *Añadiendole. e. dize claramente despues. Che māmō rāmōc. i. chemāmō rāmboé,*

mboé, despues que yo muera. Añadiendo .y. dize, al punto. Cherú rãmóí, al punto que yo buelua. Oiequí rãmóí, luego que espirò. Tambien dize causa, fin, por. Hie rãmóí aítu, por esse fin vengo. Che ñemõmbeú eý rãmóí nda Túpã rãni, por causa de no me auer confesado nõ comulgo. Oquí rãmóí ndatu hábi, nõ se ha venido por causa de la lluvia. Corresponde a ablatiuo absoluto. Chequerãmõ erẽtu, durmiendo yo veniste tu. Caarurãmõ omãõ, murio a la tarde. Significa (por) en lugar, en. Hepirãmõ amẽẽ, en paga se lo di. Cheraĩrãmõ oroguerẽcõ, tengote en lugar de hijo. Capitãrãmõ aycõ, estoy por Capitan. Oiechẽ ñẽngãrãmõ chemoýngõ, puseme por tercero. Hecõ biãrãmõ ayũ, en trueco del vengo. İbirãmõ ñãñemõñãne, hemonos de boluer en tierra. Pal Abarẽ Túpã recobiãrãmõ hĩny, los Sacerdotes estan en lugar de Dios.

Con este, rãmõ, y hába, se haze esta voz, propuse, determineme. Acoybẽ chẽ y iucã hábãmõ arecõ, desde entonces me determine, tu ue intento de matarlo. Che ñemõmbeú hábãmõ arecõ, tẽgo determinacion de confessarme. Chelõ hábãmõ ndarecõ, no tengo intento de irme.

Con la particula, bẽ, haze esta voz, mientras que, en el interim que. Quraci rãmõbẽ, mientras ay Sol. Che hórãmõ bẽ, mientras yo voy, en el interim que voy. Arãmõbẽcũa, vẽ mientras ay dia. Nderecobẽrãmõ bẽ e haĩhũ Túpã, mientras viues ama a Dios.

Si se junta a finales vocales, retiene sus letras enteras. Henõv rãmõ, llamandole. Ohõ rãmõ, yendose.

Si se llega a consonantes, haze sinalefas, perdiendo la .r. y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pĩgãmõ .l. opĩrãmõ, en cessando. ñẽngãmõ .l. ñẽngãbãmõ .l. ñẽngãrãmõ, <sup>trale</sup> modo de dezir. Che ñẽngã

# TESORO DE LA

gámō aipó, esse es mi modo de hablar. Che y íapó hámō, mi modo de hazerlo. Checarú hámō. l. carú há bāmō, mi modo de comer.

*Ramoé l. ramboé, despues. V. rāmō. num. 2.*

*Ramōngúa. r. c. d. rāmō. 2.*  
y. guára, para donde ay. Aó rāmōngúa tecatú ndé, tu eres para donde ay mucha ropa: dizese al que trata mal la que tiene. Guarýni eý rāmōngúa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaerāmōngúa ndé eracarú yebí íebírāmō, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

*Rānā, cosa parecida. V. rā. num. 4.*

*Rāngē, antes. V. tāngē.*

*Rāngue. r. c. d. rāmā, y cūera, el que auia de auer hecho, &c. Ohóbae rāngúera, el que auia de auer ido, y no fue. Ohóbae rāngúera ché, yo foy el que auia de auer ido. Ndi rāngúeri chemýmbotára, tuuo efecto mi defeo. Amō rāngúe, estoruè su efecto. Cheraci*

omōrāngúe chehó, la enfermedad me estoruó mi ida. Teō omōrāngúe cheraí, atajó la muerte a mi hijo. Cherecó pota há omōrāngúe nderú, tu venida estoruó mis intentos. Anēmōrāngúerí, he perdido la expectacion que tenian de mi, y no he conseguido mi intento. Ypó porāng hereco pí ché biñā, haé anēmō rāngúerí, era tenido por venturoso, y he perdido la fama. Amōrāngúe ahē, no tener el concepto que solia tener del. Náporomōrāngúe hára rúgúáiché, no foy hombre que hago perder el concepto que se tiene. Amōrāngúe hecó pochí rehē, hago que sea bueno. Ymōrāngue hámō aycó, estoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemōrāngúe hábāmō aypó, esso es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rāngúe amōrāngúe, hele hecho frustrar sus intentos.

*Rānō. c. d. rá. ya. y. nō. tá. bien, determinacion. Ahá ycórānō, ya me voy. Aycó-*

ran<sup>o</sup>, ya me quedo, o estoy.

*Rapichá*, semejante. V. ta pichá.

*Raré*, vfan las mugeres en lugar de, reá, del varon. ya. Eyapo raré, hazlo ya. Acaí pararé, por poco me quemó.

*Rari*, racimo. V. hari. n. 2.

*Rar<sup>o</sup>*, arremeter. V. irar<sup>o</sup>.

*Raú*, duda. c. d. ra. ya. y de. au. desiderantis, pierde la a por la finalefa. Eyapó raú, hazlo ya; deseando que se haga. Este (rá) con la partícula. aú. de burla, pone duda en lo que se dize, o haze. Ohó raú vé, ya dizen que se fue, pero no se cree. Cheráú ndate ché amúnda, ya dizen que yo lo hurte. Cheráú abá pochirám<sup>o</sup> herecópirám<sup>o</sup> aycó, falsamente soy tenido por malo. Cheráú chemboitequa, falsamente me acusó, o hizo castigar.

*Raugúe. r. c. d.* (taú) fantasia, y (cuéra) preterito, cosa de burla, poco. Amé<sup>o</sup> raugúe, cosa de burla fue lo que le di. Ambo raugúeríy mōndóbo, embiele destrui-

do. Chepóraugúe pípé amé<sup>o</sup>, muy poquito le di con la mano. Nache póraugúe pípé amé<sup>o</sup>, dile mucho. Ané<sup>o</sup> raugúe y chupé, hablele poco. Arecó raugúe nōte che yrúnám<sup>o</sup>, fue de burla el tiempo que le tuue conmigo. Aque raugúe, es cosa de burla lo que he dormido. Enémbo raugúe ebapó, estate allá muy superficialmente, poco tiempo. Na nēmbó raugúericé ebapone, no ha de ser de burla el tiempo que he de estar allá. Cheraugue guñemōm beguabo. I. Anēmōmbeú raugue, confeseme de burla. Pemborau guéteí tecó mārāngatú, no estimais la virtud. Mbaeraugue teí aubaú tecobeíbi peguára, es esta vida cosa de burla. Mārāie íe aú raugúe vgúe teí nāngā, cierto que es cosa de burla lo que dize.

R. ante. E.

*Re*, es partícula que reciben los verbos q comienzan por h. r. n. Vi, A recó, Che-

# TESORO DE LA

Cherérecó, me tienen. Arahá, Chereraha, me lleuá. A hênôí, Cherênôí, me llaman. A nôñá, Cherenôñá, me corren.

*Re*, idem quod *rír*. Chemánó ré, despues que yo muera. Chehó ré, despues q me vaya.

*Reá*, lo mismo que *rá*. ya. Eiapó q reá, mira que lo hagas ya. Eyapó angá reá. l. Eyapó angá raé reá. l. E-yapó q nó reá rá, hazlo ya. Y aunque son vna misma cosa, el multiplicarlas explica el defeo. Vt. iam iam. rá. raé. reá. ró. son casi vna misma cosa. Hýndó reá, veis ya lo que passa.

Hýndó raé.	}	idem.
Hýndó rá.		
Hýndó ró.		

Hýamburú reá, ea ya con la maldicion.

Hýamburú reá.	}	idem.
Hýamburú rá.		
Hýamburú ró.		

*Rea*, dizen en algunas Pro

uincias a los Indios campe-  
ros. Re á aypó, este es cam-  
pero. Re á raí, hijo de cam-  
pero.

*Recó*, ser, vida. V. tecó.

*Recó*, tener, y poseer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manosear, mouer, contra, pleitear, concebir, guardar, misericordia, la haz de la cosa, estar bien.

*Tener.*

Arecó hetá mbaé, tengo muchos bienes. Chererécó, me tienen. h. gu. Guerecó râmô ndouí, porque le tuuieron nó vino. Mbaé cherembî recó hetá. l. arecô che açoçê. l. cheaçê mbaé cherembî arecô, abũdo en bienes. Terequára, el que tiene. Arecó nâtey. l. nâtey chererécó, tengo pereza. Nde tepé mbaé iamô ererécó recoí raé? hate quedado algo? Chéy iapó potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Ché herú potá rerecórâmô, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che í ú potá re-

rerecórãme, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí chererecó, tieneme consigo. Chepópe arecó, tengolo en mi mano, en mi potestad. Arecó vcá, hazer que otro lo possea.

*Tratar.*

Arecó aí chereté, trato mal mi cuerpo. Arecó aí Perú, trato mal a Pedro, agraviè-le. Arecó catú, tratar bien, regalar, estimar. Arecó catú cheremy mambítá, regalar el huesped. Arecó mēgúá, tratar mal, afrentar, justiciar. Herecó mēgúá hába. l. porocó mēgúá, afrenta. Y nāngaipábae hecó pochí cūera rehé tepénda herecó mēgúá habiché ne? serà bien que los malos no sean castigados? Mbae yerecó aí cosa descompuef ta, desaliñada. Abá yerecó aí eí, hombre desaliñado. Oío guerecó, tratanse en bien y mal. Ndoró guerecóbeí, ya no se tratan en bien, o mal. Arecó recoé abá, soy aceptador de personas. Abá recó recoé há-

reÿ, el que no es aceptador de personas.

*Murmurar.*

Arecó cheñeñga hecé, murmurè del. Arecó che iurú hecé, idem. Che rehé oíurú oguerecó teí. l. oñeē oguerecó teí cherehé, trata de mi en bien, y mal.

*Pecar.*

Arecó cuñá, pequè có muger. Abá chererecó, dize la muger, pecó cómigo. Tembirecó, es el participio deste verbo. S. lo que es tenido, o posseido, y tomase por la muger absolutè tenida del varon: y entre Christianos se toma por la muger casada. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Para notar las demas cosas que se tienen, se añade vna. a. Vt, Cherembi arecó, lo que yo posseo, o tengo. Nderembi arecó, lo q tu tienes. Hembi areco, lo que èl tiene. Guembi arecó, reciproco. Y así dize la India a su criada, Cuñá cherembi arecó, mi criada: y lo mismo

# TESORO DE LA

dize el varon a su criada.  
Ndarecôy cuñá, no peque  
con muger, o no la tengo.  
Nacuñá rerecohá rûgûai  
ché, no ando con mugeres.  
Cuñá rerecohára amspaé  
ché, esso fuera si yo andu-  
uiera con mugeres. V. Tem-  
birecó.

## *Inquietar. Repitefe el, re.*

Arecó recó chérápichára,  
inquieto a mis proximos.  
Chererecó recó abá, dize la  
muger, inquietame el varó.  
Poró erecó recó cé, l. poro-  
güerecó recó cé, inquieta-  
dor. Ndarecó recoí, no le  
inquieto. Nda porogüere-  
có recó rûgûai ché, no soy  
inquietador. Poro erecó  
recó herecopi ndé, eres te-  
nido por inquietador. chem  
bó ecó ecó ahé, este me ha-  
ze trauesso.

## *Manossear.*

Arecó recó mbaé checará-  
mégûápó, manossear lo que  
está en la caja. Arecó recó  
tembiú, manossear la comi-  
da. Arecó recó cotipó, tra-  
segar el aposento.

## *Menear.*

Arecó recó igára, menear  
la canoa. Erecó recó imé  
igára, no menees la canoa.  
Erecó recó ime cambuchi  
hûnguê nêmonânî eý há-  
gûamá, no menees el vaso,  
porque no se enturbie el li-  
cor. Erecó recó imé cá-  
gûy rîrú, no menees el vi-  
no.

## *Ocultar.*

Arecó nêmi, ocultar, tener  
oculto. Chererecó nêmi, tu-  
uome escondido. Chem?  
chererecóbo, idem.

## *Contra.*

Ché oyucá potá hagúe o-  
guerecó chébe, esto tiene  
contra mi el auerlo queri-  
do yo matar, está enconado  
conmigo. Che omboy é ro-  
biá hagúereý oguerecó  
chébe, está enconado con-  
migo porque no le honrè.  
Chemônará hagúera are-  
có ychupé, tengo contra él  
el auerme afrentado. Nda-  
recoí ychupé mbae amó, no  
tengo contra él nada. Peter?  
checurá hagúera nî arecó  
ychupé, sola vna cosa tengo

con-

Contra el: y es auer murmurado de mi.

*Pleitear.*

Arecó reco Perú chembaé rehé, pleiteo contra Pedro sobre mis bienes. Capyrá robaq arecó recó Perú chembae reróebí vca potábo chébe, pleiteé ante la justicia contra Pedro para que me boluiesse mi hazienda.

*Concebir.*

Arecó cheríepe, he concebido. Arecó tamó cheríepe, oxala huiera concebido. Che mēmbaé arecó cheríepe, concebi de mi marido. Chemēāymbae arecó cheríepe, concebi de adulterio. Tupáci Espiritu fanto rehe guíépe oguerécó, la Virgen concibio del Espiritu fanto.

*Guardar.*

Erecó chébe, guardamelo. Tarecóndébe, yo te lo guardaré. Cherehéé amó erécó, guardame algo, o guardame mi parte. Mbacka requara, el que guarda las

backas. Obecha rerequára, ouejero.

*Misericordia, cuydado.*

Mborerequía. l. porerequía, el que con cuydado sabe tener las cosas, y agasaja, y es misericordioso. Y porerequíabae ché .l. ché porerequía, soy agasajador, &c. Pe porerequía catú tatá, togue bímé, sabed guardar el fuego, no se apague. Ahé ndi poréréquári, fulano no es afable, no sabe tratar, o tener las cosas. Ndi poréréquári abá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar los hóbres. Ndi poréréquári obechá rerecó rehé, no sabe como se han de tratar las ouejas. Mborerequarey, inhumano, que no sabe tratar a otro. Mboréréquíarey mburú ché, soy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agasajador. A Tupáci mborerequíarey, ha Virgen misericordiosísima!

*La haz de la cosa.*

Terequaba, la haz de la cosa.

# TESORO DE LA

sa, por donde se tiene, ó  
vfa, y estar contento con al-  
guien. Aó rerequába, el de-  
recho de la ropa. Herequá  
cotĩ amõndé cheaó, vesti-  
me la ropa del derecho. He-  
requabeýngotĩ amõndé,  
vestimela al reues. Guere-  
qua beýngotĩ oĩ, está del  
reues.

*Estar bien, ó mal.*

Cherequá catú ychupé, es-  
toy bien con él. Herequá  
catú chébe Perú, estoy bien  
con Pedro. Na cherequábi  
ychupé, no estoy bien con  
él. Nda heréquábi chébe,  
no está bien conmigo. Na  
cherequábi cheaó vpé, no  
me dà gusto mi vestido. Na  
mboe quábi oĩoupé, hago q̄  
no estèn bien vnos con o-  
tros.

*Reçõny, estar. V. Ycõ, n. 1.*

*Rebé, posposicion, tiene  
varias significaciones.*

*Idemq; (simul)*

Equa imé Perú rehé, no va-  
yas con Pedro. Oyechebé,  
l. Gueçe oguerahá, configõ  
lo lleuó. Cherehebé, junta-  
mente conmigo. Heçebé,

juntamente con él. Oyoche-  
bé ohó, fueron juntos, y  
vnos tras otros.

*Idemq; (in)*  
Emõĩ ndeyerobiahá Túpã  
rehé, pon tu confiança en  
Dios. Túpã oporoaiñú o-  
mõĩ ñanderehé, puso Dios  
su amor en nosotros. Emoĩ  
imé ndepiá i bipeguára  
mbaerehé, no pongas tu a-  
mor en las cosas terrestres.

*Idemq; (cum)*  
Ereicó cuñã rehé, pecas cõ  
muger. Che yeche, conmi-  
go mismo. Ndeyehé, con-  
tigo mismo. Oyeche, con-  
figo mismo. Oyechele oi-  
mõang, consigo mismo lo  
penso.

*Idemq; (aduersus)*  
Opũã cherehé, leuantóse  
contra mi. Amõĩ huĩba he-  
ce, assestè las flechas contra  
él. Cheyuruá hece, hablè  
contra él.

*Idemq; (ab) .l. (ex)*  
Ayepĩ hecé, vengueme del.

*Idemq; (pro)*  
Añẽmboç Túpã upé ndere-  
hé,

hé, ruego a Dios por ti. E-  
ñamboé cherí, ruega por  
mi. Nderéhé ayeruré nde  
rubupé, pedite a tu padre.  
Heçe, por el .l. guecé, reci-  
proco, se dirà rara vez.

*Idemq; (propter)*

Nderéhé ayacá, por tu cau-  
sa le reñi. Tupã rañhú rehé  
oroañhú, por el amor de  
Dios te amo a ti.

*Succesivamente.*

Peyo ehebé tapehendu Mif-  
fa, oid Miffa succesiuamé-  
te. Oyoehé hecóny, vno  
se sigue de otro, o estàn v-  
nos despues de otros. mbaé  
oyoehebé hebéguara, cosas  
continuas. Oyo ehebé gua-  
rey, cosas no succesiuas.  
Oyoehé behápe, configuié-  
tamente.

*Mutuo.*

Oyoehé oyoañhu, amanse  
mutuo. Oñõ amõtarey oyo-  
ehé, mutuo se quieren mal.

*Prouecho.*

Cherehéic amõ tererecõ,  
reserua algo para mi. Nde-

rehé yé amó arecõ, algo re-  
feruè para ti. Chereheyé  
amõ aubé tarecõ, quiero  
dexar algo si quiera para  
mi. Pemõmbucá ñmécõ  
marãgatù peyehé yé ta-  
penõ ñamõ, conseruad algo  
de virtud, no la perdais to-  
da.

*Amer, voluntad.*

Heceché, yo le amo. Che  
heçecatù, quierole, amole.  
Ndache heçecatù guihó-  
bo, no tengo voluntad de  
ir .l. Ndache heguéri, idem.  
Ndache heçé guimëndábo  
hecé, no tengo voluntad de  
casarme con él. Ndache he-  
guéri guñemõmbeguâbo,  
no me quiero cõfessar. Che  
hegué guñemõmbeguâbo,  
quierome confessar.

*En frente.*

Cherehéi, en frente de mi.  
Nderehéi, en frente de ti.  
Heceí amõ, puselo en fren-  
te del. Oyeheí .l. gueceí, en  
faerte de si mismo. ñân nde  
reheí ñãnde amota reym-  
bára yarecõ, tenemos en  
frente de nosotros a nues-  
tros enemigos.

# TESORO DE LA

*De mi, de ti.*

Chemaenduá nderehé , acuerdome de ti. Ndemaenduá cherehé , acuerdaste de mi. Oyeche nimaenduári , de si mismo no se acuerda. V. Maenduá.

*Pertenecer.*

Chereheguára , lo que me pertenece. Hece guara , lo que a él le pertenece. nãnde reheguara , lo que a nosotros pertenece. V. Guára , num. 1.

Rei, ola, dice la muger al varon.

Rei, ola, a vno, y muchos. Eyo rei, ola ven. Peyo rei, venid vosotros.

Reiape, boluiendo. Chereape , quando yo buelua, en boluiendo yo. Ndereape-tu, hêyape, aquel gueiape, reciproco. Chereapeé, idem, boluiendo yo.

Rerequara, el que tiene. V. (recó)

Rerôyrô, desprecio. Vid. Roŕô, num. 2.

Reroyi, baxar. V. Gueyi.

Rerú, tract. V. (ru) numer. 3.

R. ante. I.

Ri, lo mismo que , rehe. Cheri, por mi. Nderi, por ti. Hece, por él. Sirue, ri, solo por relatiuo. Vt, Apũá mburú rí , leuanteme contra el. V. rehe.

Riir. sobrino, dize el varon a los hijos varones de su hermana. Cheri, mi sobrino. Nderi, tu. Hi, eius. Guei rehebe oho , fue con su sobrino. Tambien se vsa, yi, sobrino absolutè.

Riny, estar. Cheriñy, yo estoy. Nderiny, tu estas. Hiñy, aquel. No tiene del plural mas que la tercera persona. Nyny, estar: y sirue al verbo, ny, num. 1. estar de plural.

Ripi, asperjar. V. hipi.

Ryre, despues. Chero ryre, despues que yo vaya. Ohó ryre, despues que él se fue. Oio ryre ryre tohó, vayan vnos tras otros. Coára ocanymbiré , despues que se acabe el mundo. Ohó eymbiré támô nimârândicé amô , sino huiera ido, no le huiera sucedido lo q  
le

le sucedio. Ou eymbire tamó, fino huuiera venido. Ománó eymbirétamó cherúba, fino huuiera muerto mi padre. Che angaipá eýrýrê tamó, ndaíeporógiçé Túpá gracia gui, fino huuiera pecado, no huuiera perdido la gracia. Corýrê; de aqui adeláte. Coriré nache angaipá potaribeí, de aqui adelante no quiero pecar. Corýrê oróquaáne, yo os conoceré para adelante. Ang rýrê .l. Angirê, lo mismo que Corýrê, de aqui adelante. Angýrê chemáran garúne, de aqui adelante he de ser bueno. ñórýrê rýrê. l. ñóýrê yrê, vnos tras otros. Acaru ñó yrê yrê, como a menudo. ñóýrê yrê ahá ypiri, frecuente el verle. ñóýrê yrê añemómbeú, frecuente la confesion. Nda hechagiré rúguáy y mómbeúni, dixolo sin auerlo visto. Hechagiré amómbeú, digolo como testigo de vista. Nda cherechagi ré rúguái chequa bucá, acuso-me falsamente.

Rýrê amó. c. d. rýrê, y

amó, de essa manera en conclusión. Hae rýrê amó ndeererahá, de essa manera tú lo lleuaste. Corýrê amó nde eremómbeú, luego tú lo dixiste.

Rýrê, despues que. c.d. (rirê) y (é.) Che hó rircé, despues que yo vaya. Acarrú rircé, despues que yo coma. V. Rýrê.

Rýrê eté, despues que totalmente. c.d. (rýrê) y (eté) Oyapó rýrê eté ohó, despues que totalmente lo acabó se fue. Ndo yapof rýrê etéi onémóyró, tras que no lo hizo se enojó .l. Oyapó eý rýrê tei onémóyró, idé.

Rýrê mē. c.d. (rýrê) y (bé) luego que, hazé. mē. por la nariz. Che hó rýremē. l. che horýrebē, al punto luego q yo vaya.

Rírri, temblor, brio, diligencia. Cherírri, yo tiemblo. y. o. Arírri, idem. ta. tara. Arírri ychugui, tiemblo de. Arírri í hecé, ando cuydadoso en su seruicio. Amborírri, hazerlo temblar, y que sea cuydadoso, seruicial. Cúñamírri carú, mu-

cha-

# TESORO DE LA

chacho diligente. Checâng opitá ríríí, tiemblanme los huesos. Cherembé ríríí teí, tiéblanme los labios. s. temo. ñembo ríríí hoacatú cherí. l. ñembo ríríí chehu- catú, he cobrado brio.

*Rírú*, vaso, cesto. conti- nens. h. gu. Cherírú, mi em- barcacion, o el vientre de mi madre. Ahírú mōñá, ha- zerle en que estè, cesto, vai- na, o vaso. Ahírú equí, des- envainar, o sacar la cosa de donde està. Ahírú mōndé, envainar, poner en el cesto, o cosa en que estaua. Na hí- rú mōndehábi, no sea puef- to en su cesto, &c. Nda hí- ruí, no ay en que ponerlo. Híruguaçú imá, està muy preñada. Yoírú pipiára, co- sa que pertenece a vn lugar como dos gemiaos. Túpá rírú, Custodia. Nda híru póri, no ay nada en el cesto, o caja, acabose lo que auia. Póteírírú tamōí, pondrelo todo en vn cesto, o caja. Cherembi írú pipé amōn- garú, comimos juntos en vn plato. Tataendi rírú, lá- terna. V. Tembi írú.

R. ante O.

1 *Ró*, particula de compo- sicion, significa. lo. los. exer- citar la cosa con otro. Aroi quie, yo lo entro junto con èl. Aroyabá, hago lo huir yendome con èl. Aropig cherecó angaipá, hago ces- far mi mala vida. Mbía é cūngúy ndo gúeropig po- tári guecó angaipá, esta gé- te no quiere poner fin a sus maldades. Aropág checa- nēó, he despertado con el cansancio que me acostè. ñemboé chereropág, luego que despertè al punto em- peçè a rezar. Che hópotá há chereropág, despertè cō el cuidado de irme. Che- rerōcoé cheñemoírō, du- rome el enojo hasta la ma- ñana. Che Túpá rá potá ca- tú chererōcoé, amaneci con deseo de comulgar. Ndere- chagaú aromānō, muero cō deseo de verte. Cherecha- gaú oguero māmō, murio con deseo de verme. Nde- rechagaú orogero māmō, morimos por verte.

2 *Rō*, reboluer, estomago,

co-

**E**ſas, trabucar. Chembopi aró, me rebuelue el estomago. Chemboicé há chemboicé ró, la purga me ha rebuelto el estomago. Anémbo piaró guitecobo, andó rebuelto el estomago. Amó pyró caá .i. amómÿró, reboluer el monte buscando caça. Amómÿrói, mariscar çabullendo. Amómÿró che cara mēgúã, reboluer la caxa. Amómÿró mbyá caapegúara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mómÿró chemēdupé, Pedro me reboluió con mi marido. Amómÿró cāngúÿ, reboluer el vino. Emómÿró tembiú, rebuelue la comida. Mbaipiró, maçamorra, reboltijo de guisado. Anémó mÿró guinémbeú haguãmã, examino me para confessarme.

**2** Ró, ea pues, finalmente, ya. Eyapó angá ró, hazlo ya por tu vida. Eyapó mburu ró, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneí anga ró oreri ñēngára, ea ya Abogada nuestra. Peñémmburú ró, ea pues, esforçaos

ya. Chafoacá mburu ró, ea pues riñamos.

**4** Ró. idem que. rú. poner. Ahecobiaró. ponerle trueco. Anémóÿró, pongome tieſſo. s. enojado. Anémóÿ taró, hartarse. Anémó an gaibó ró, ponerse flaco. Anémbo quirá ró, ponerse gordo.

*Roá*, hazerlo baxar. V. A. num. 8.

*Rob*, amargo. Yrob, está amargo. O, reciproco. Yrobaci, está muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñēngue, ahelearon me fus palabras. Hecó yrob, tiene condiçión bronca. Ibipeguára tecóori yrobaci catú, los gustos desta vida son muy amargos. Tecó ori ibipeguára yparápará tecó robaci rehé, los gustos desta vida están mezclados con amarguras.

*Robag*, boluer. V. Bag. y Tobag, en Tobá rostro.

*Robiã*, credito, obediencia, honra, estima, confianza, fixeza, tenacidad, contento. Arobiã Túpã, creo

Qooo a Dios.

## TESORO DE LA

a Dios. bo hara. haba. Arobiâ cherúba, obedezco a mi padre. Ndarobiâri, no le obedezco. Amboïerobiâ Túpã, obedezco y hõrro a Dios. Namboïerobiâri cherapichára, no hõrro a mis proximos. Añẽmboïerobiâ teĩ, hõrrarse vanamente. Túpã guerobiâ hára omboïerobiâ catú, Dios hõnrra a los que le obedecen, y honrran, y creen. Mborerobia hába, obediencia, honrra. Herobia rĩpĩra, obedecido, hõrrado. Ndá che porerobiâri, no quiero obedecer, estov tenaz, soy mal mandado. Y porerobiâ rĩmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Y porerobiâ rĩmbaé hába, contumacia. Yerobiâ teĩ hába, fantasia. Chererobiâ há ndipóri, no tengo credito. Chererobiâ cue pabĩ guitecõbo, he perdido el credito. Ndaherobiâ pĩra rũgũãĩ, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, cosa increíble. Ayerobiâ Túpã rehé, fio en Dios. Arobiâ chepiratã rehé, confio en mis

fuerças. Túpã rerobiâ rá ruába ayypó. l. Túpã rerobiâ rarú amõ aipó. l. Túpã rerobiâ hábagui piã hábãmõ. l. mõmbiã hãmõ aipó. l. mboacĩgĩ hãmõ aipó. l. Túpã rerobiâ rerobacába aipó, esta es heregia contra la Fè. Túpã rerobiâ há oharúbae. l. Túpã rerobiâ gui poropiã hára. l. Mboacĩ hára. l. Rerobag hára. l. Yepeá hára. l. Poci hára. l. oyeĩ hára, herege. Túpã rerobiâ há oharúbae rubicha. l. Túpã rerobiâ hareỹ ÿbeté, herefiarca. Túpã rerobiâ amõmbeú teĩ ÿpe herobiâ catúbo. l. Túpã rerobiâ ten aĩarecõ che piãpe hẽndúpãbẽ hápe ymõmbeguãbo, confessar la Fè. Aterobiâ hecẽ, fiome del. Yerobia hápe, fielmente. Y èrobia hába, cõfiança. Ayerobiâri quie nderobaq guỹ tẽnã, estov contento, libre, y confiado aqui en tu amparo. Oyèrobiari ahẽ oaó piãhú rehẽ, esta contento con su vestido nuevo. Ibãpe gũara oïerobiari tecõ marãngatũ guembi porũ

re-

rehé, están lozanos los del cielo, y gozofos con la gloria que tienen. Y taçãmã ndarobiári, no hago caso de cadenas. Y tacú piçã arobiã, de los grillos sí temo. Tací oyerobiari, prevalece la enfermedad. Ayé robiari cheremýmbotára apó guitênã, estoy tenaz en mi propósito. Ayerobiã eteí Túpã rerobiã rehé. I. ten ai aycó Túpã rerobia hába rehé, estoy firme en la Fè.

Rôguãmbi, falda de monte, repecho, cupial, y alar de casa. ogroguãmbipé, cupial de casa, y el cerco por el alar. Nda hoguãmbipei cheróga, no tiene cupial mi casa, ni alar. Caá roguãmbi, falda de monte. ñû roguãmbi, falda, o repecho de campo. Caá rôguãmbi gui rupí agueyí, vine cuesta abaxo. ñû roguãmbi á cotí aicupí, subí por el repecho del campo. ïbirôguãmbi, collado. ïbiroguãmbi cotí, cuesta abaxo. ïbi rôguãmbi eyí, cuesta abaxo.

Roï, frio, invierno, año. Cheroï, tengo frio. y. o. Roïçã, muy frio. ï roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe ahañhú Túpã, friamente amo a Dios. Roï ñãbõ, cada año. Roï ñãbõ gúara, cosas anuales. Roï oqua-baecúera, el año pasado. Roï piãtãba. l. roïpiã requãba, sierra nevada. Roï reheguãra mbaé, inuerniça cosa. Roï rembiãra, cosa elada. Roï rembi yucá cûe, idem. Roï rembi piçí cûe, pasmado. Roï chepiçí, pasmeme. Roï piãg, yelo. l. roï ri piãg. Roï ri piãg amãndí yu apuã rãmi. l. ranã. l. rapichá, copo de nieue. Aroï bó, padezco frio. Ambo-roï, enfriar. bo. hara. Imbo-roïpiã, enfriado. Chera-cubó cûe Túpã rañhúbari iroï imã, heme enfriado en el amor de Dios. Añembo-roï, refrescarse. Cheroïroï, estoy algo fresco. Roï ipiãng, agora empieçan los frios. Ndeí roï ipiãngã, aun no empieçan. Roïpi ñãñõnde. l. renõnde, antes que empiecen los frios. l.

# TESORO DE LA

roi ymbobé. Chembo ape  
átá roi. l. chemboquía yá,  
pegaseme la suciedad con  
el frio.

Royrê. V. Aroyrê, y.  
Rombi.

1. Royrô, priessa. Anêmô-  
royrô guiatábo, doyme  
priessa en andar. Chemô  
nêmô royrô. chemboubo,  
hizome venir de priessa.  
Amôtoyrô. l. aporoyrô, ha  
zer dar priessa. Cheroyrô.  
l. che môtôyrô, dame prief  
sa.

2. Royrô, desprecio, recibe  
(re) Chereroyrô, me des-  
precia, aborrece. h. gu. A-  
royrô, yo desprecio. mo.  
hára. Chereroyrô amô  
pae? auiame de despreciar?  
Heroyrômbi, despreciado,  
y despreciable. Aroyrô che  
recó pochí, aborrezco mi  
mala vida. Vrugauçú gu-  
pia ogueroyrô, aborrece  
sus huevos la gallina.

Royebi, recobrar. V. Ye-  
bi.

Royi, baxar. V. gueii.

Rombi, finalmente, al ca-  
bo. Rombi cherembiapó  
amômbá, finalmente acabè

mi obra. Rombi ybahêmy,  
al fin llego. Rombi coite,  
finalmente ya. El coite se  
pone al fin siempre. Rombi  
ybahêmy coite, ya finalmè  
te llego. Roiré ybahêmy  
coite, idem.

Rôôçã, sufrimiento. V.  
Tôôçã.

R. ante V.

1. Rv, rebolucion de esto-  
mago, y enojo. Chepia rv  
ychupé, estoy mal con él.  
Chembopiarv hecópochi,  
su mala vida me trae eno-  
jado. Porôamboichá chem-  
bopiarv, la purga me ha  
rebuelto el estomago. Am-  
bopiarv gui nêngaeribo y  
chupé, hele hecho enojar  
con mis pesadas palabras.

2. Rv, al fin del verbo, y  
nombre, significa, poner,  
añadir. Aipepôrv, poner  
plumas. Amunde rv, poner  
trampas a la caça. Ahá  
mûnderungã, voy a poner  
trampas. Acotirv, hazer  
celada. Ahebirv yápépó,  
dar principio el ollero a la  
olla que haze. Ahebirv

aya-

ayacá, dar principio al ces-  
to. Ahebirv cheróga, con-  
tinuar la casa, poner otro  
lance. Cherebi v, tengo  
vezino a mi casa, que con-  
tinua con mi casa. Nache-  
rebí rubei, no tengo ya ve-  
zino a mi casa. Ayyique-  
rv, pógome a su lado. Chay  
popirv yyucábo, ponga-  
monos en ala para matar-  
lo. Onerv imá caruguaçú,  
ya está puestto, aparejado  
el combite. Anypirv, dar  
principio a la cosa. ngá.  
ngára. Ambo ipirv. I. amó-  
nypvr, idem.

Rú, estar. V. tu. b. n. 9.

Ru. r. venida. V. yu. n. 2.

Ru, pues. V. ruá.

Ru, tiénto. V. ruí.

Ru. b. huecos de pesca-  
do. V. tu. b. num. 5.

3 Ru. r. traer. Arú, yo tray-  
go. Ahá herúbo, voy a  
traerlo. hára. hába. Recibe  
(re) Chererú, me traen.  
Ndererú, herú. guerú. Gue-  
ruhára ndo guerecoí, no  
tiene quien le trayga. Nda-  
rúri, no lo traygo. Nda he-  
ruhábi, no sea traydo. Nda  
heruhári, no ay quien lo

trayga. Oguerú ahé guecó  
acubó ai, agora fulano nos  
trae su feruor, ironice,  
quierenos aora enferuori-  
çar. Oguerú vruguaçú, e-  
chase la gallina. Oré rerú  
gueruhárimó, traenos para  
que le traygamos en la ca-  
noa, &c. o hagamos com-  
pañia. Ndoguerúiri móran  
dubái yepí, nunca dexa de  
traer malas nuevas.

4 Ru. b. tener algo confi-  
go. Arú chepópe, tengolo  
en las manos. Ererú, tu tie-  
nes. Oguerú opópe, tiene-  
lo aquel en la mano. Che-  
cuápe arubí, tengolo en la  
cintura. Che y nímé arú,  
tengole en mi hamaca. A-  
há herubíbo, voy a tener-  
lo. Herubíbae. I. herúbae  
el que tiene. Cheruhába. I.  
cherubihába, el lugar. Re-  
cibe, re. Chererú o yníme  
tieneme en su hamaca. he-  
gu. Túpá opò arí chererú  
tieneme Dios de su mano.  
Coincide con(rú) traer: el  
qual se termina en(r) y este  
en(b) quando huuiere duda  
se puede poner su final. V. r.  
Túpá oguerubí, Dios tie-  
ne.

# TESORO DE LA

ne. Túpá oguerurí, Dios trae. Mbobipe ára lesuX. aguerubí tibipe omãns rý rã rã? quantos dias estuu Christo en el sepulchro? Mbohapi ara ñóte arú eba pone, detédreme allà tres dias.

1 Ruá, ampolla, roçadura. V. piruá, en(pi) pellejo, numer. 1.

2 Rũã. l. rũgũã, por ventura, pues, negacion, interrogacion, sum es fui. Ereyũ rũgũã pãngã? has venido por ventura? Ndereyaporũ guã pãngã? pues no lo has hecho? Cherũãpe a háne? pues he de ir yo? Cherũã che horãmõ nde abeterehó, pues yo voy, ve tu tambien. Cherũã cheporabiquĩ rãmõ, ndeabé ndeporabiquĩ. l. cherũguã cheporabiquĩ, nde abé eporabiquĩ, pues yo trabajo, trabaja tu. Cherũguã pãngã? pues soy yo? Nache rũguã, no soy yo. Naohobae rũguã che, no soy yo el que ha de ir. Nda haĩhú rũguã, no amo. Ndacarú rũguã, no como.

Rũã, negacion. V. rũã.

Rug, ruido de lo que suena, de aqui sale. Apaçurug, el ruido que haze el pantano quando le pasan. Quarug, orinar. c. d. qua, agujero, y(rug) ruido.

Rugũã, testero. V. tugua.

Ruguaĩ, cola. V. Tuguaĩ.

Rũgũã, negacion. V. rũã.

Rũguambi, falda. V. roguãmbi.

Rui, tiento, blandamente, silencio, engañar, quietud, pacifico, asegurar, aplacarse, astucia, de burla, pereza, sin ruido, al desgair, melindre, lisonja. Eporcó rui hecé, tocale con tiento. Amborucatú ymborepa, reboluer con tiento.

Aipo quãrú, atole blandamente. Añẽẽ rui ychupé, hablele amorosamente, blandamente, baxo, y espaciosamente. ibitu rui guãra catú, chemo anga pĩhĩ, el viento blando me cõsuela. Chepeyú rui epé, soplame blandamente.

Tãba yrui catú tacĩbarĩ, está el pueblo en silencio por los enfermos que

ay.

27. Cheruí catú chemänge-  
tarãmpíepé, guardé silen-  
cio, aunque me habló. Mba-  
para rōga yruí catú, está la  
casa del difunto en silencio.  
Yruí chererecōbo, no me  
habló.

Chembotù mború che-  
rerecōbo, anda por enga-  
ñarme.

Mbacá yçaitébae ambo-  
rú ypiçica, asegurar la ba-  
ca para cogerla, engañar-  
la. Amború mború hébae  
y yurápa, asegurar la caça  
para enlaçarla. Yaguareté  
chemború mború, assegu-  
rōme el tigre. Oñ mboruí  
chembotabí potábo, es as-  
tuto para engañarme. Nēē  
ruí ruíbó oguerecō chébe,  
dixome razones astutas.  
Tecó ruí catú porombo-  
tabí há-a, astucias.

Cheruí catú guitérã, es-  
toy quieto. Ndachemborù  
potári ahē chererecōbo,  
no me dexa estar quieto,  
meneandome, o tratando-  
me mal. Ahē yruí íepé oñē  
mōmbaraeté, aunque es pa-  
cífico se ha hecho valiente.  
Cheruí catú cherapichá-

rupé, soy pacífico para con  
mis proximos.

Amboruí imã cheñē-  
moýrō, ya me he aplacado  
del enojo. Añēmboruí imã  
guitecōbo, ando aplacado.  
Emboruí Túpã enēmōm-  
beguábo, aplaca a Dios cō  
la confesion. Gueça í pi-  
pé chemboruí cheñēmoý-  
rō guí, sus lagrimas me a-  
placaron; Chepiã poroýrō  
nōmboruíçé teçá ñe, no  
ablāndarān lagrimas la  
dureza de mi coraçon.

Eremboruí pé íbirá po-  
hí? tienes a burla lo que  
peña el palo? Erembo ruípe  
Túpã nderáí hú rae? tienes  
a burla lo que Dios te ama?  
Emboruí ímé morandú,  
no tengas a burla las nue-  
vas. Na cherací ruí ru-  
guai, no es de burla mi en-  
fermedad.

Yruíbae eteí ndé: l. nde  
nde ruí, eres espacioso, pe-  
reçoso. Má yruí tecatú pu-  
cuí ahē! ô que espacioso es  
fulano! Nderuí tecatú ei-  
cōbo nãngã! ô que espa-  
cioso eres!

Acarú rní, comer sin ha-  
zer

# TESORO DE LA

zer ruido. Ayquie ruí, entrar sin hazer ruido. Ambo ruí heroiquiábo, entrarlo sin ruido. Aha ruí, voy con tiento. Nderui q̄ yáapóbo, hazlo al desgaire, o poco a poco, y con melindre. Nderecó rú. I. ruí, eres melindroso. Ayapó ruí, hagolo al desgaire. Oñéé ruí chebe, hablome al desgaire. Añéé ruí aú ychupé, lisonjele.

Rumó, aumentar. V. ir<sup>v</sup>, num. I.

Rupi, posposición. cum. per. iuxta. Ibí rupí aycó, ando por el fuelo. Esto diz la muger que tiene su regla. Túpá nēē rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupi oguerahá guaira, lleuó consigo a su hijo. Nderupi etei aháne, iré cōtigo mismo.

1. Rupiá. r. contrario, enemigo, dañosa cosa. Añang cherupíara, el diablo es mi enemigo. Chembac rupíahá, he comido cosas dañosas. Cherupíara arecó

cheretépe, la causa de mi enfermedad tengo dentro de mi. Yagúa çóó rupíara, perro caçador. Ahé cherupíara, este es el que me persigue, y de la muger q̄ es solicitada. Amboupía amboac, hagolé que ríñia, o persiga a otro. Chemboupía Perú .I. che upiarámã Perú omoýngó, Pedro haze que me traten mal. Hupiarámõ chemoýngó. I. hupiarámãmõ chemoýngó, hizo que yo fuesse su contrario, que le tratasse mal.

2. Rupiá, huevos. Guíraru piá, huevos de aues. Guirá gupiá omboá, pone huevos el aue. V. vruguaçú.

Rupibé. c. d. (rupí) y (bé) luego que. Cherú rupibé, luego que vine. Cherupibé arú, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibé, ven conmigo. Eio cheérupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupibé oycó, están juntos, aunados. Hupibé eguy oycó, estos se aunan con él. Tecó mãrangatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeí hecá-

*cññy*, pecado y virtud no están juntos.

*Ruri*. c. d. (yu. r.) venir, llano, llanura, cosa seguida, continuada. *ññruri*, campo rafo, seguido. *ĩbĩ ruri*, tierra llana, seguida. *Caá ruri*, monte llano, seguido. *ĩbĩ ourĩ*, está llano el suelo. *Amborurĩ* *ĩbĩ*, allanar la tierra. *ññ ourĩ*, está llano el campo. *ññ ruri pucú*, estendido campo llano. *ĩ ruri*, rio manso, estendido, apacible. *ĩ ññ amborurĩ*, hase sossegado el rio. *ára ruri catú*, tiempo prospero, y tiempo continuado. *Aññm bo ruri Tãpã ópe guihóbo*, cõtinuo ir a la Iglesia. *Amborurĩ cherecõ mãrãngatú*, continuo con la virtud. *Hupicatú topehĩ ruri ché be*, con razon me duermo.

*Rurú*, hinchazon, postema, hinchado, humedo. *che rurú*, mi postema. y. o. *Che rurú pũg*, rebentõ la postema. *Cheruru rurú*, tengo muchas postemas, hinchazones. *Yrurú*, está hinchado. *Ndirurubeĩ*, ya se deshincho. *Amborurú abatĩ*,

cocer maiz. *Amborurú mbaepĩ*, remojar pellejos. *Amborurú çoo pirú*, echar en remojo los tassajos. *Cheaó irurú*, está humeda mi ropa. *Checotĩ yrurú*, mi aposento está humedo. *ĩbĩ rurú tapiá*, tierra que siempre es humeda. *ĩepeá yrurú*, está humeda la leña. *ĩepeá orurúrãmõ na hendĩ*, por estar humeda la leña no arde. *Ypĩ terurú*, está hinchado en medio.

T. ante. A.

- 1 *Ta*, supino de muchos verbos. *Ayuhẽĩ*, deseõ. *Y yuhẽita*, a desear. *Amõngũĩ*, hazer caer. *mõngũita*.
- 2 *Ta*, nota del tiempo permisivo. *Tahã*, voy, quiero ir, irẽ. *Tañũ*, quiero beber.
- 3 *Ta*, si, dize el varon, otorgando. *Ta ayé raé* ! que esto es ! admirandose. *Ta emõñã*, asĩ es. *Ta corã* ! q asĩ es ! *Tã emõñã q*, asĩ sea. *Ta emõñã q nderecõ aguĩẽĩ coĩte*, plega a Dios que alcances salud. *Ta ebo coĩ te pã raé* ! asĩ que esto

Rrrr es!

# TESORO DE LA

es! Ta ebapó raé l que esso  
passa allà! Ta emõñã raerá!  
que así fue! Ta emõñã q̄  
reá, sca así. Ta emõñã reá,  
amen, fiat. Ta emõñã mbu-  
ru q̄ reá, así sea con la  
maldicion. Ta erá! que así  
es! Ta-tá ebocoí raé! Iesus  
que así es! Tandaeí ychu-  
pé, no le di el fi. Tá ycó  
raé! que aquí estaua! Ta heí  
chébe, dióme el fi. Ta ycó  
mburu reñõni raé, valgate  
q̄ aquí estaua, y andaua yo  
a buscarlo. Tá ycó catúpe  
hĩny rae rá, idem. Tá ycón  
ga raerá. l. tá ycónicórae.  
l. ta ycó nãnga raé, idem.  
Ta ynatepiã raerá! que así  
passa la cosa! Tá quie  
raé! que así passa por acá!  
Ta ae tí, digo que sí, que  
ay para ello. V. Emonã.

Ta.b. pueblo. Chetába,  
mi pueblo. y.o. Tabapira,  
el fin del pueblo. Ta cupé,  
arrabales. Tábe tobápĩ,  
entrada del pueblo. Tá ho-  
quecymbira, pueblo cer-  
cado. Tába rerequãra, guar-  
da del pueblo. Tabeỹ, de-  
sierto, soledad. Taheỹme  
tequãra, solitario, hermi-

taño. Tabeitipira, pueblo  
assolado. Tá reiquiehãba,  
entrada del pueblo. Tá ro-  
quecymbã. l. tá mãmãndã  
gué, muro. Atamõñã, ha-  
zer pueblo. Ayeetamõñã,  
poblarse, hazer su pueblo.  
Atabeytĩ, dar en el pue-  
blo, derrocarlo. Tabetã,  
muchos pueblos. Tabeto-  
bapĩruptaigue, entrè por  
vn lado del pueblo.

Tã, vocatiuo de muger.  
Eyo tã, ola ven: correspon-  
de a eí del varon, y esto  
lo dize la muger al mari-  
do.

Tã, coger. V. yã, num. 3.

Tã.r. espiga. V. ha. r. n. 3.

Tã.b. pelo del cuerpo.  
V. ha. b. num. 5.

Tããĩ, fuerte, haze corta-  
dilla de Tãtãĩ.

Taamõ. c. d. ta. si, y. amõ,  
hã si fuera, bueno fuera. Ta  
amõ ndé ymbopóbo raé.  
sí cierto, tu lo auas de cú-  
plir. Taamõ guihóboraé!  
hã si yo fuera! Taamõ nde  
ñemõmbeguábo raé! hã,  
bueno fuera que te confes-  
faras.

Tabĩ, engaño. Chetabĩ  
yyaó

yyab piçica, por yerro tomé su ropa. Ambotabi hupiguarey mombegú abo, engañele con mentiras. Che mbotabi añangã, el diablo me engañó. Ndé e rembotabi Abaré en mombegua bo, engañaste al Padre en la confesion. Nacetabiñ guitenã Tupã rañrãpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabiçé, engañador. ñeẽ tabiçé pipé chembotabi, con palabras engañosas me engañó. Che mbotabi gue mýquabẽen-gũe mẽengeymõ chẽbe, engañó me no dandome lo que me prometio. Abatã-bi, hõbre que yerra. Erembotabi potápé Tupã enẽmõmbeu airãmõ rac? quieres engañar a Dios confesandote mal? Otabiçerãmõ; che o quaita guera oia bi, por ser amigo de no acertar erró lo que le mandé. Añẽmbotabi, engañeme.

Tabi, lo mismo que (yabi) particula desiderantis. Ahatabi niché, y como fuera yo. V. Yabi.

Tabiag, olor malo. Vid. Habiag.

Tabiyu, vello. V. a. b. nu.

II.

Tábo, supino, cogér. V. ya. r. num. 3.

Tacambi, orcajo. V. hacambi.

Tacandá, viuora.

Tacãng, gajo; ramo. ñbirã racãng, gajo de arbol. ñracãng. I. ñacãng, arroyo. Taiu racãng, ramo de la vena. ñbirã guacãnga rehebé hoá, cayó el arbol con su gajo. Ahacãngaciã, chapodar. Ahacãngá, chapodar y desmochar. Ahacãnga mõpẽ. I. Ahacãnga pi. I. ahacãpi. I. ahacãnga queó, tronchar.

Tacapé, pedaço, mancha, cosa sobresaliente. Caá racapé, pedaço de monte en campo. ñv racapé, pedaço de campo en monte. ñbag racapé, mancha fixa en el cielo como la del cruzero. ñbi acapé capé, altibaxos del suelo. ñacapé, pedaço de arroyo que lo diuide, i fíla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pirã ra

# TESORO DE LA

capé, hijares del pescado. íbirá racapé, la barriga q̄ haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogĩ pĩra, acanalada cosa. Hacapeóy mbaé, cosa no acanalada. Cheacambo aca pé che pĩnã, tresquilome a páderetes. Gúacapébo cherui, estoy de barriga. Gúacapébo amoĩ, pufelo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o instrumento musico. Ahacapeóg íbĩatã ypĩrendagúãmã, abrir cimientto para pared. I. Ahacapeog íbĩatã rapórãmã, idem.

*Tacaraá*, pelon. Vruguaçũ tacaraá, pollo pelon. Añẽmbo tacaraá, hazerse pelon.

*Tacatey*, mezquindad, escasez, defender, boluer por alguien, zelar. Cheracatey cheretãma rĩ abã angaipã gũi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateymy, no soy mezquino. h.gu. Hacatey ahẽ ocóga

rehẽ, defiende su chacara. Cheracatey cheiehe cheãngaipa potareymã, defendime, tuueme fuerte en no pecar. Hébae oñẽ mō acatey omembĩrarĩ, las bestias defiēden sus hijos. Peñẽmō acatey añãngupé, defendeos del demonio. Oñẽ mō acatey tecatũ, ahẽ oye echag vcã potareymã, mucho se haze desear fulano. Qñẽmbo acatey tecatũ, defendese mucho. Hacatey ombaé rehẽ, es mezquino. Guacatey mbãpe nomẽẽngi chẽbe, de puro mezquino no me dio nada. Mãrã pũngũy nderacatey eycóbo, que estã a escatimando. Tába rĩ tacatey mbãra, defensor del pueblo. Hacatey ymbae, liberal. Añẽmō acatey nde mbaé rehẽ, defendi tus cosas. Peñẽmō acatey pendapichãra reraquãgatũ rehẽ, bolued por la fama de vuestros proximos. Eñẽmō acatey ebapó cherehẽ, buelue allã por mi, y no permitas que me llamẽ. Peñẽmō acatey Tũpã mboĩcrobiã catũ rehẽ,

zelad la honrra de Dios. Guembirecó rehé hacatey, zela a su muger. Amó acatey, hazerlo mezquino.

*Tacó*, ingles. Cheracó, mis ingles. It. gu. Tacó ruru, encordio. Hacó nēbíté, dicen al niño tiernecito, niene las ingles lastimadas toda via. Cheracó pebei, estoy trasijado.

*Tácó nacó*. c. d. ta. si. co. pronombre. nāngā. y. cá. pronombre, es cierto verdad. *Tácó nacó Túpā nderaiñú*, es cierto verdad que Dios nos ama.

*Tacorá!* que esto auia! que así es! que esto tenemos! *Tacorá ynāngaipá herecopi catú rae!* que esto passa, que los malos sean tratados bien!

*Tacú. b. calor. h. gu. Cheracú*, estoy caliente. *Itacú*, agua caliente. *Itacú*, el calor del agua. *Itacú yú*, agua tibia. *Hacuyú*, está tibia. *Hacubí hataupá gúerra*, toda via está caliente el lugar donde estuuo el fuego. *Hacubó*, muy caliente. *Hacubebuí*, tibio. *Ambó*

*acubebuí*, calentar poco. *Amboacú*, calentar. bo. hára. Poro *acubó*, muy caliente. *Añēmbó acubó*, calentarse a si. *Añēmbó acubó* gui *nēēngā*, escalentarse en hablar. *Cheracubó mbae apóbo*, soy feruoroso en trabajar. *Abá acubó catú*, feruoroso. Y *yúru acubó añē*, es hablador fulano. *Añēmboyúru acubó*, hagome hablador. *Añēmbó acubó catú Túpā rehé guitecóbo*, estoy feruoroso en feruir a Dios. *Cheracó acubó cué*, *tecó mārāngatú rehé oācāi*, el feruor que tuue en la virtud, se me ha perdido.

*Tacubó. V. Tacu. b.*

*Tacubí*, fingir, fanfarria, entonamiento. *Che tacuchí*, yo me entono. y. o. *nēē tacuchí*, palabras fanfarroñas, fingidas. *Añēmbó tacuchí*, hagome fanfarron.

*Taçá. b. passar, lista, cosa atraueffada. Taçapába*, atraueffada. *Cheraçá*, atraueffóme. *Ao haçá haçábae*, ropa listada, vareteada. *.l. Aó raçá raçábae. Quaraçí açá,*

# TESORO DE LA

açá, rayo del Sol que entra por los agujeros. Ahaça i, passar el rio. pa. pára. pába. Ahaçá ycutúca, pássele o con flecha, o espada, &c. Ahaçabetei, pássele de parte a parte. Ahaçá Túpã ñánde quaitába, traspásse los mádamientos de Dios. Ohaçá oúbo, vienen pasfando. Amboaçá, hazer q. passen. Curuçú raçapába, brazo de cruz. Acúrúçú raçapárú, poner brazo a la cruz. Caá raçapába, atravesia de monte. Toríba angáú ai pípe ara ohaçábae, el que passa los dias en vanos contentamientos. Ayâ píraçá, passar por encima. Ayeobaça, perfinarse. Aho haçá, santiguarle, y dezirle Euangelio. Amboyêobaçá, hazer que se perfine. Ndereyeobaçá quaabi rãngê, aun no te sabes perfinar. Ahaçá ára yqua beêngabi, passar el termino señalado. Nda chereró açá hábi, no ay quien me pásse, o lleue. Nda chereroigaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporabiquí rehé, gano a

Pedro en trabajar. Nda cheraçábi Perú Túpã raíhu barí, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aihúba ríahaçá, mas amo yo a Pedro q. el a mi. Ahaçá guinãná, pássele corriendo. Tecó ybaçá açá namomôrãngý, no me parece bien la vida entricada, y dificultosa.

Tãçem. grito, alaridos. Cherãçê, doy gritos. ha. gu. Guãçê guãçêmbôomãno, murio dando gritos. Amôãçê, hagole gritar. mo. hára. hába. Amôãçêmbíg, hazerle cessar de dar voces. Nderãçê, grita tu. Peñaçê, gritad vosotros. Guaçêmbigeýme oicó añã rétãme, no cessan de gritar en el infierno.

I. Taçã, enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçí, estoy enfermo. h. gu. Cheraçí ai, estoy muy enfermo. Taçí bebuí, dolor lento. Cheraçí bebuí, estoy medio enfermo. Cheraçí átã, idem. Taçí bó, muy enfermo. Cheraçí bó, estoy todo do-

lorido, enfermo. Taçi porocutú, dolor agudo. Taçĩ rĩmbá, molimiento de todo el cuerpo. Cheraçi rom bá, estoy molido todo. Taçi tapiá, enfermedad continua. Cheraçi aĩ guitecóbó, ando muy enfermo .l. Hoácatú cherĩmbae aci .l. Chehucatu mbae aci. Chepiá açi chébe, dueleme el coraçon. Cheraçi eté, estoy muy enfermo. Cheraçi çé, soy enfermizo. Cheraçi ïebi, recaer, Cheacãngaçi, dueleme la cabeça. Cheacãngaçi pehẽ, jaqueca. Haçiĩbae, el enfermo. Haçi, eĩta enfermo. Heáquãndaçi, mal olor. Herãquãndaçi, mala fama. Mbae açi, enfermedad. Mbae açi yepotá .l. Mbae aci oyá oyá rėbae .l. Oyepo tábae, mal contagioso. Mbae açi oypótábae aiporará .l. Mbae açi oyarėbae aiporará .l. Mbae açi yepotará chehú, padezco mal contagioso. Mbae açi pendébe? que tienes? que te duele? Ambo açi, hazer que duela, que le pese. bó. hára. Ambo açi

che angaipápa gũera, tengo dolor de mis pecados. Anẽmboaçĩ, causar se dolor açotandose, o mortificandose. Amboaçĩ chepiá guibé. Tupã che ymõyrõ hagũera rehé, peñame de auer ofendido a Dios. Oan gaipá hague mboaci pába Tupã raĩhupá peñõ, contricion. Oangaipá hague mboaçĩ pára Tupã raĩhupápe, contrito. Oãngaipá hague mboaçĩ harey, no contrito. Anẽngaçi, hablar pesadamente, reñir. Anẽmoyrõ aci ychupé, enojeme con el malamente. Hem ymboaçĩpe ïepé arũ, contra su voluntad lo traxe. Tem ymboaçĩ, a pesar. Cherem ymboaçĩpe aia pó, a mi pesar lo hago. Guem ymboaçĩpe ohó, contra su voluntad se fue. Haçi pe chererecõni, tratame mal. Chererecõaçĩ, idem. Haçi pe cherui, estoy enfermo y con pena. Haçi pe guára cherecobé, trabajosa vida tengo. Hací hapei .l. Hací pei, con dificultad. Haçi pei açe ibirá ycarėbae apen-

# TESORO DE LA

apəngóni ycaquaabiré, con dificultad se endereça el arbol tuerto despues de crecido. Haçipe aipó herú rae? tanto cuesta el traerlo? Haçipei guàrera aipóbae, esso costó trabajo, dolor, o pena. Nda haçi y yá pó, no cuesta trabajo el hazerlo. Haçi tepichébe, que se me da a mi. Haçite catú hechacába acébe, tiene la apariencia aspera. Cheangaipá raçi, de pura bellaqueria mia. Cheangaipá raçi guí ay munda, de pura bellaqueria hurto. Cheangaipá raçi Miffa nahendúbi, de pura bellaqueria no oí Miffa. Che hañhú raçi, de puro amor que le tengo. Che Túpá rañhú raçi cheraçi, estoy enfermo de amor de Dios. Chemboaçi Túpá rañhu raçi, el amor de Dios me haze enfermar. ára açi chébe, nde chereá riré, pesado dia he tenido con tu ausencia. Ohopotá raçi, de puro deseo de ir. Amboaçi hecá catú, pesame de su bié. Amboaçiró, cansar, abrumar.

Ohópota raçi guí aipó heí, de puro deseo que tiene de irse dize esso. Ché herahá pota raçi guí aypó haé, de puro deseo que tengo de llevarlo lo digo. Haçi eté racó ñng, este es tiempo trabajoso. Haçi eté racó ñng angaipá ri açe recó ñbipe, trabajosa cosa es el viuir por el riesgo de pecar. Heáquandaci, hedor vehemente.

2. *Taçi*, hormiga. *Taçi rē*, hormiga que sale quando llueue. *Taçi rētāmā*, hormiguero. *Taçi guára*, un paxarillo q̄ come hormigas.

*Taçóg*, gusano de palos y carne. *ibirá raçóg*, gusano de palo podrido. *Aó raçóg*, polilla de ropa. *Cheraçóg*, tengo gusanos. *hugu*. *Taçóg m̄m̄yī*, bullir gusanos. *Anēmba açóg*, llenarse de gusanos. *ibapitāngibaçóg*, gusanos de palmas. *Haçog oip̄y p̄i*. *Ycumbi taçóg*, muerden los gusanos. *Mberú çó* omboaçóg, las moscas llenan de gusanos la carne. *V. içog*.

*Tag,*

*Tag*, sonido, tras. *Tag heí*, dio vn estallido. *Añacäng botág*, dile vn coforron. *Cherây tatag*, dar dentelladas, y tiritar. *Añe aĩmbotambotag*, dar déte-lladas. *Ambotag teĩ*, moler algo que no se deshaze porfiando.

*Taguará*, armadillo pece.

*Taguató*, gauilan.

*Taguatoyû*, gauilan amarillo.

*Tagüera*, lugar en que estuuo algun pueblo.

*Taguÿnõ*, azedo, auinagrado, reuenido, leudo. *Mbuyapé haguÿnõ*, pan leudo. *Haguÿnõ ÿmbaé*, no leudo. *ĩbá haguÿnõ*, fruta azeda dañada. *Haguÿnõ bae*, azedado. *Amõ aguÿnõ*, azedar cosas, y ahelear personas. *mo. ngãra. ngãba*. *Mbae ymõaguÿnõmbĩra*, cosa leudada. *Cheragnÿ nõ gui hõbo*, fuy mohimb. *Chemo aguÿnõ õñẽ pãpẽ*, aheleome cõ sus palabras. *Cheraguÿnõ*, huelo a sudor, o cochambre. *Tambo papiraguÿnõ y gũbo*, dizen por gracia, comer despues

de auer beuido la yerua, o comido otras cosas.

*Taguÿrõ*, zelos, y alteracion del miembro genital del varon. *Cheraguÿrõ cherembirecõ rehé*, tengo zelos de mi muger. *Guembirecõ rehé gũaguÿrõ rãmõ chemoã*, por zelos que tiene de su muger sospecha de mi mal. *Chemõ aguÿrõ*, hazeme que tenga zelos. *Nda taguÿrõhába rũguai cherembirecõ*, mi muger es muger sin sospecha. *Cheraguÿrõ hechagiré*, tuue alteracion luego que la vi. *Añemo aguÿrõ eĩ*, yo procuré la alteracion.

*Tabãba*, compra. V. *Yã. num. 3.*

*Tãĩr*. cosa pequeña, tier-  
na, y semen virile, hijo.  
*Cheraiĩ*, mi hijo. En el ab-  
soluto incluye el relatiuo.  
*guai*. reciproco. *Tãĩrãya-  
põ*, hize vn poquito. *Tãĩr-  
erũ*, trae vn poco. *Tãĩrã-  
mõ paé*, como si fuera pe-  
queño. *Tãĩrũ cué*, la que  
engendrõ no siendo casa-  
da. *Nda cheraiĩ*, no tengo  
hijos. *Nda cheraiĩra rũ-*

# TESORRO DE LA

gúây, no es mi hija. Tai  
 rângá, entenado, y ahijado.  
 Cheraí rângá râmô arecó,  
 tengolo por ahijado. Tai  
 tendotára. l. Tai rípi, pri-  
 mogenito. Tai rípiá. l. Tai,  
 solamente, semen virile.  
 Tai ñemýngúera, espurio,  
 o natural. Tai pú, polucion.  
 Gheraí pú, destilo el semé.  
 Ayeaí pú, tuue polucion.  
 Anêmbo íeaí pú, prouo-  
 queme a polució. l. Amôm  
 bucá cheraí. Amboíeaí pú,  
 hazerle tener polucion. A-  
 ñêmbo yeaí ró, tener polu-  
 cion. Ambo yeaí ró, hazer q  
 otro la tenga. Cheraí pú  
 chequêpe, tener polucion  
 durmiendo. Ayeaí ró y qua-  
 ra pípe, seminare intra-  
 vas. Ayêaí ró íbî ímê. l. Y  
 mêmbrá upápe, idem. Ay-  
 eaí ró cuáá rapípi robapí-  
 penste. l. Hobapípe ñôte. l.  
 Yyapé árâmô ñôte, femi-  
 nare extra vas. Cheraí pug-  
 eí, distilacion, o polucion  
 no voluntaria. Mendaré  
 raí rera, hijo legitimo.  
 Mendaré rey raí, no legi-  
 timo. Mburubichá raí,  
 Principe. Mburubichá be-

té raí, hijo de Rey. Che-  
 yoaí rera, sobrino. Açé raí  
 ryaé açé mboaíbú yabáe,  
 el que tiene familia se ale-  
 gra. l. Aba raí ryaé abá om-  
 bo aíbú íabae, idem. Mbu-  
 rubichabeté raí rá, naci-  
 miento del Principe. Che-  
 raí á, el nacimiento de mi  
 hijo. Cheraí áraí, nacio-  
 mal mi hijo.

2. Tai. b. repelo de la ma-  
 dera, y astilla. íbirá raí-  
 cû, astillas. Hahaí catú  
 íbirá, tiene veta buena el  
 palo. Ahaí bá. l. Ahaí rú, ali-  
 far, cortar, o partir al pelo.

3. Tai, picate, escocer, no mu-  
 da la T, ni tiene H, ni G.  
 Tai açí, muy picante. Quý  
 ýí tai açí, así picante. Tam-  
 beyuá tai, la chinche refre-  
 gandola escuece. Yuí tai,  
 las ranas que hazen escó-  
 cer. Yuquí tai, sal, y así jun-  
 to. ñêê tai oguerecó ché-  
 be, dixome palabras pican-  
 tes. Yuí chembo eçataí, ha-  
 zeme escocer los ojos de  
 rana cogiendola. Yuquí  
 chembo eçataí, la sal me  
 haze escocer los ojos. Y  
 ñêngaçí chembotai, escue-  
 cen-

- Tenme sus palabras aspe-  
 ras.
- 4 *Tai*, agrio, picante, ace-  
 do. *Cânguý haí*, vinagre. *h.*  
*gu*. *Amêcânguý haí*, hazer  
 vinagre del vino. *Cânguý*  
*onêmbohaí*, el vino se hizo  
 vinagre. *Cheíurúhaí*, ten-  
 go la boca avinagrada. *M-*  
*buyapé haí*, pan avina-  
 grado. *ibá haí*, fruta agria.  
*Taí bía*, todavia está agrio.  
*ibá guaírehé ndigúabi*, no  
 se come la fruta por su as-  
 pereza. *Aítaí iog*, quitarle  
 el corage. *Chetaí iog*, qui-  
 tome el corage. *Orômbô*  
*taí yôg mburu coíte ne*, yo  
 os quitarè el corage. *Ave*  
*ecó aí yog*, domar sus pas-  
 siones.
- 5 *Tai*, esto no, guarda.
- 6 *Tây*, dientes. *Cherây*, mis  
 dientes. *h. gu*. *Tây açi*, do-  
 lor de dientes. *Tây yehú*,  
 dentera. *Tây yoá*, vn dien-  
 te sobre otro. *Tây yoabi*,  
 dientes desiguales. *Tây*  
*mbé*, mostrar los dientes.  
*Tây mbi*, encias. *Tây haí*  
*mbiquí*, dientes afilados.  
*Tây mbití íaí*, dientes de  
 regañado. *Hây mbiti yaí*,
- regañar el perro, &c. *Tây*  
*mbó*, mordedura. *Tây ym-*  
*boyaripi*, dientes postifos.  
*Tây mbú*, ruydo de dien-  
 tes. *Tây mbi terereý*, di-  
 entes mellados. *Che ráy mbi*  
*terereý*, tengo dientes me-  
 nos. *Tây eçá câng*, dientes  
 ralos. *Tây ngué*, dientes q.  
 se menean. *Tây nguí*, dien-  
 tes que se van comiendo.  
*Tây ngupí*. l. *Agueá*, muc-  
 la. *Tây ngupí pucú*, colmi-  
 llos. *Tây poçâng*. l. *Tây epi*  
*çá*, ralos. *Tây quitýngocá*  
*ba*, mondadientes. *Tây ta-*  
*rará*. l. *Tererég*, crugir los  
 dientes. *Tây tí*, dientes  
 fuertes. *Tây hv*. l. *Tây ú*. l.  
*Tây ñv*, negijon. *Tây ngu-*  
*cú*. l. *Tây yúçu*, dientes  
 largos. *Cherây arí acê*, a  
 duras penas escapè. *Che-*  
*raybí rirú*, soy risueño.  
*Anêây nabav cutú*. l. *Anê*  
*ay guacutú*, limpiar se los  
 dientes. *Anêmoav mbotí*.  
 l. *Anêav mboya táá*. l. *Am-*  
*botí cherây*, apretar los  
 dientes. *Cherây apité raçá*  
*i roççá*, el agua fria me  
 quiebra los dientes. *Anêây*  
*mbotá*, dar dentelladas.

# TESORO DE LA

Añeái iog, facarse los dientes. Háimboi, quitarle los dientes. Chemóái nũ iba haí. I. Chemo ai p̄vri. l. chemboi p̄vri haỹymbae, tener dentera. Guáy eỹme íe pé ocarú, come aunque no tiene dientes. Guái mbó rãmõ oyucá, matolo a bocados. Pendooraicúe arecóbíté cheráy paỹme, aun tengo la carne vuestra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana. Cheráỹngá yta, la piedra me ha quebrado los dientes. Aháingá itapípe, quebrè los dientes de vna pedrada.

Taibaí. c. d. taí. 2. repelo. y. ay, mucho. 5. muy trauado, brio, feruor, recio. Cheraibaí, soy feruoroso, diligente. Ambo taibaí, hago le feruoroso. Na che taibaí, no soy feruoroso. h. gu. lo mismo es taiaí. Chembo ai baí pab chererecõbo, quitome el brio.

Taibatái, delgado, cenceño aparrado. Cheraí batái, soy cenceño afsi. h. g. Añembo ai batái, hagome

cenceño aparrado.

Taibú. c. d. taí, agrio. y. obu, salir; olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el humillo de la cascara de narája, &c. Cheraibú, huelo afsi a vinagre. Añembo aibú, echar tufo afsi. Guaibúrãmõ túri, viene echando tufo. Ambo aibú, hazer que huelo afsi. Cheraibú bité pendoó rehé, aun regueldo a vuestra carne, dizen los Caribes.

Taichó, suegra. Cheraychó, mi suegra. h. gu. Yo ay chó, consuegra.

Taicé, dizen las mugeres a los varones. h. gu. V. Hai cé.

Taí, correr, auergonzar. Cheaí guitecõbo teí tápe, ando corrido entre la gente. Guaí rãmõ oíabá, de corrido se fue. Porombo aĩ tecó angaipá, el pecado es cosa afrétosa. Chembo aĩ chererecõbo, corriome, afrentõme.

Taymbé, filo. V. Haymbé.

Taĩratí, nuera. Dize el varon a la muger de su hijo, y a la muger de su sobri-

no hijo de su hermano, ó de su primohermano.

*Taitari*, idem quod *Tairati*, nuera.

*Taitetú*, puerco montès.

*Taia*, raiz-comestible conocida.

*Tayaçu*, puerco. *Tayaçu rai*, lechon. *Tayaçu caápe gúara*, puerco montès. *Tayaçu eté*, jabali. *Tayaçu quirá*, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. *Tayaçu ragúe*, pelo de puerco. *Tayaçu tí ropítape*, hocico de puerco. *Tayaçu ambú*, bufido de puerco. *Tayaçu caruhá*. l. *Tayaçu ñemboaraytába* l. *Tayaçu ñemovhába*. l. *Tayaçu íbĩ mbobú hatĩ*. l. *Tayaçu íbĩ mboguĩ guĩhatĩ*, hozadero de puercos. *íbĩ tayaçu remýmboícue*. l. *He myándúngue*. l. *Hemý mboguĩ cue*, tierra hozada de puercos.

*Tayaó*. b. coles de la tierra. *Tayaó rē*, coles de Castilla. *Tayaó rapó*, raizes de las coles de la tierra q̄ se comen.

1. *Taiĩ*. n. hija del varon y

sobrino. *Cheraĩĩ*, mi hija.

*Taiĩ*, eius filia. *Guaĩĩ*, sua.

*Na cheraĩĩri*, no tengo hija. *Na cheraĩĩra rúgúĩĩ*, no es mi hija. *Taiĩ mē*, yerno.

Dize el varon al marido de su hija, o sobrina. *Taiĩ rāngá*, ahijada del varon, y entenada.

2. *Taiĩ*, nervio, quixada, cosa recia, nervosa. *Cheraĩĩ*, mi nervio. ha. gu. *Cheraĩĩ cáng*, el huesso de las quixadas. *Cheraĩĩ cáng tí etel*, estoy a diente, y no meneo las quixadas. *Cheraĩĩ rurú*, tengo lamparones, o papera. *Cheraĩĩ títi*, titilar los nervios. *Mbae aĩĩ*, cosa nervosa, dura. *Cheraĩĩ catú guiporabĩ quĩbo*, soy recio en el trabajo. *Ahaĩĩ mēndóg*, cortar nervios, dejarretar. *Amboaiĩ* eĩ, subir de punto la miel, &c. *Hayĩbá bae*, cosa que tiene quixadas grandes. *Cheraĩĩ íeapá*, se me encogen los nervios. *Haĩĩ mbũĩ ahē*, fulano come apriessá.

3. *Taiĩ*. b. arbol conocido. (Tagiba.)

*Tayú*, vena de persona, y

de

# TESORO DE LA

de frutas, hebra de carne. Cherayú cutúg. l. Oicutúg che rayú, sangraronme. h. gu. íba rayú. l. íba ayú, vena de fruta. Yetí ayú, patatas nervosas. Yetí hayú, está nervosa la patata. Hayú, está duro. çoó rayú, hebra de carne. Ambo hayú hayú çoó yyapaçóbo, deshilar carne, y molerla. çoó rayú ára, tiene la carne recia la hebra. Ahayúbiróg çoó, deshilar la carne. Ahayuóg íbirapé, alisar la tabla de los repelos.

*Tamânduá*, oso hormiguero.

*Tamânduá*, otra especie menor.

*Tamatiá*, verenda muliebría. Cheramatia. h. gu.

*Tambá*, mexillones, etiá quod est, intra pudenda mulieris. Itá rambá, lo que contiene la concha mexillon. Cuña rambá, quod continet membrum muliebri.

*També*, la parte circa vereda vtriusque sexus. Cherambé aó, mi pampanilla. h. gu. Tambeaó, pedaço de

ropa que cubre estas partes.

*Tambéuá*, chinche.

*Tambiracuê*, buche de pescado donde tiene el crecimiento.

*Tamó*, ó si, oxala, por poco. c. d. ta. si. y. amó. Aia-pó tamó raé, oxala yo lo hiziera. Aietámó tecó marângatú pipé gui ábo catú raé, oxala diera de veras tras la virtud. Aietámó cheyucábo raé, por poco me mata. Aietámó gui hóbo. l. Tá amó gui hóbo, poco faltó para q yo fuese. Ou tamó paé, auia de venir, s. no. Mará tamó, porque no. Añei tamó, bueno fuera. Ahechábe étámó, huieralo visto yo.

*Tamóí*, abuelo. Cheramóí, mi abuelo. h. t. gu. Cheramóí rába, mi bisabuelo. Cherú ramóí, el abuelo de mi padre. Cheramóí íoapí, mi abuelo segundo. Cheçí ramóí, mi bisabuelo de parte de madre.

*Tandé*, vieja, pece conocido.

*Tâng*, tierno. Pitâng, pelle-

llejo tierno, y así i dicen a los niños. Pitângi, niño de teta tierno. Quÿÿi pitâng, aji tierno. I. Ina pitâng. Ypi târãmõ quÿÿi, ya està el aji algo crecido, tierno. Abatÿypitângãmõ, està tierno el maiz. Cunumÿypitângãmõ, està tiernecito el niño. Cheprÿpitâng, tengo el pellejo tierno. Tângi, diminutiva. Dizenlo los viejos a los moços, y niños. Chetângi, soy tierno. Chetângi rãmõ, quando yo era niño. Tângi rãmõ herecópÿ tuia iepé, es tenido por niño, aunque es viejo.

Tângê, priesa, apresuramiento, apurar antes, primero. Tângê tângê hápe, apresuradamente. Tângê tângê rãmõ, idem. Cherângê gui hóbo, voy de priesa. Cherângê y iápóbo, hago lo apriesa. Añemo ãngêy iápó potábo, doyme priesa. Guãgê guãgê rãmõ hera hãny, lleuololo apriesa. Guãgê rãmõ támõ y iápóbo raé, ò si se diese priesa en hazerlo. Cherângê ahánde hêguine, irè primero que

tu. Amõãgê, apresurar a otro. Chemboeai chemõãgê, estoruame con la priesa que me dà. Rãgê nõte aubé, aun si fuera para depresto. Rãgê nõte aubé oúbo támõ raé, ò si viniese para irse presto. Rãgê nõte aubé ãnãretãme tecó açi yporara pÿãmõ támõ, heroçãmbi raé, si fuera la pena del infierno por solo algun tiempo, toda via era lleuadera.

Tângi, tierno. V. Tâng.

Tanimbú, ceniza. Y tanymbú guaçu cheratá, tiene mi fogon mucha ceniza. Cheratá hatanimbú guaçu, idem. Chetanymbú chemãnoramone, heme de boluer en ceniza. Tanimbú guirí tatá oicobé pucú, el fuego dura mucho debaxo de la ceniza. Tanimbú rûãngûe, cernada.

Tãnõ, estremo de cosa nueva. Aiotãnõ, yo estremo. mõ. ngã. hára. Añetãnõ, yo me estremo. Amonãtãnõ, hazer que se estrene. Añetãnõ abá yucábo, estrenarse en matar hombres.

# TESORO DE LA

bres. Añēmōñētānō pinda-  
poíta, esta es la primera  
vez que pescó. Y quando la  
muger ha tenido el primer  
menstruo, y trabaja de nue-  
uo, dize, Añēmōñētānō, es-  
trenome en el trabajo.

*Tab*, hormigas grandes.

*Tapacurá*, ligas, cenoji-  
les. Che tapacurá, mis li-  
gas. Ay tapacurá r̄v, poner-  
le ligas. Añēmbo tapacurá  
r̄v, pongome ligas. Amō  
enēmbaī che tapacurá, po-  
ner rapacejos a las ligas.  
Na henēmbaī che tapacu-  
rá, no tienen rapacejos mis  
ligas.

*Tapānā*, bobo. Che tapā-  
nā, soy bobo. y. o. Añēmbo  
tapānā, hagome bobo. Am-  
bo tapānā, hagole bobo.

*Tapāñv̄*. c. d. *Tapiñi*. y. hū  
negro; esclauo, negro. Che-  
tapañv̄, mi negro. y. o. Ta-  
piñihv̄, esclauo negro.

*Tapé*. r. lugar donde estu-  
uo pueblo. c. d. tába. y. p̄ue-  
ra. preterito. Chetaperera,  
mi pueblo que fue. Ambo  
tapé, despoblar. Coĩb̄ yta  
perebae rāmū nāndemānō  
ré, quedará la tierra yer-

ma en muriendo todos.

*Tapecurá*, aue pescadora.

*Tapēcē*. l. *Tapēhē*, tiesto.

*Tapēhēm̄yri*, vna tejuela.

*Tapēg*, chamusquina. V.

*Hapēg*.

*Tapenducú*, paxaro blan-  
co.

*Tapendí*, aue chica de ta-  
peras.

*Tapi*, las partes circa ve-  
renda entre piernas. Che-  
rapí. ha. gu. Cherapí pāv̄,  
mis entre piernas. *Tapípi*.  
l. *Tapípara*, miembro de  
muger. *Cherapípi*, mis par-  
tes muliebres. *Ahapí paū*  
*mbećá*, quebrar las entre  
piernas a la res, o cosa que  
se mata. *Ahapí paūmbo-*  
*bòg*, idem, etiam deflorare  
virginem. *Ayeapí paūmbe-*  
*cá guipóbo*, quebrame por  
las entre piernas saltando.

*Tapi*, dize la muger a su  
hermano, y a su hijo. Che-  
rapí. hapí. guapí.

*Tapiá*. r. cosa ordinaria,  
comun habito, vezino. Che  
raçī tapiá, siempre estoy  
enfermo. quie tapiára ché,  
yo soy vezino de aqui. Na  
quie tapiára r̄gūā ché, no  
foy

foy natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, cosa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que uso siempre. Tapiá riguañábebê, como siempre. Ambo tapiarí cheaó, traygo mi ropa al estriquite. Añembo tapiá, avezindarse, hazerse continuo, y viejo. Mbae tapiá rigûara aypó, esso es cosa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, esse es mi continuo, que está siempre conmigo. Mo rándú tapiá, nuevas ordinarias. Cherecó tapiá, mi costumbre. Añembo ecó tapiá ñemboe rehé, ya he hecho habito de rezar. Na ñembo ecó tapiári rãgê, aũ no he hecho habito. Nda che tapiári rãgê cotába pîpê, aun no tengo conocidos en este pueblo.

*Tapiá*, turmas. Chera-piá.h.gu. Guapiá ógrãmó omãno, porque lo caparon se murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ymbae, capado. Ahapiaóg. l. Ahapia aÿiïog, capar cortando. Ahapiacá, capar quebrando. Hapiogîpîra, capado. Nda

hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repîçã, la diuisión de los testiculos. Tapiá çã, los nervios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroso. Yacare rapiá heãquãgatü, los testiculos de lagarto huelen mucho.

*Tapichá.r.* semejante, y tomase por proximo. Cherapichára, mi semejante, mi proximo.ha.gu. No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, semejante a esto. Abápe açé rapichára raé? quié es nuestro proximo? ãngúe rapichá, semejante al alma. Na ñãnê ãngá rapichára rûguây çóó ãngá, no es nuestra alma como la de las bestias. çóó rapichára angaipabi iara, el peccador es semejante a las bestias.

*Tapigûa*, clauo. V. Ytapigûa.

*Tapiá*, anta, animal conocido. Tapiá aquañã, dizen a la caña fistula, tomãdolo de la semejança del miembro genital deste animal. Guaperupié tapiá re

# TESORO DE LA

cóni, cada vno cuyda de su negocio.

*Tapii ei*, miel de auejas negras.

*Tapiiyû*, escoplo, porque los hazian de hueffos de anta.

*Tapii*, choça. *Chetapii*, mi choça. y. o. *Ayetapii* moñã, hazer choça para si.

*Tapii i*, c. d. *tapi*, cosa cõprada. y. *teii*, generacion, esclauo; y afsi llama el Guaraní a las demas naciones. *Tapii ipera*, esclaua. *Chetapii ipera*, mi esclaua.

*Tapiyti*, conejo. *Tapiiti* quãra, conejera. *Cheropehi* yã *tapiiti* ramí, soy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

*Tapiiypt*, muger esclaua.

*Tapipi*, membrum mulieb. V. *Tapi*.

*Taquã*, punta. V. *Haquã*.

*Taquã*. r. cañas huecas. *Taquã pẽmbi*, çarço, o atajadizo de cañas. *Taquã quytã*, nudo de cañas. *Taquã quytã nõba*, cañuto. *Taquã raçog*, gusano de cañas. *Taquã ratí*, cañas

macizas. *Taquã rẽẽ*, cañas dulces. *Taquã rẽẽiamí* hába, trapiche. *Taquã rẽẽ* pocãba, idem. *Taquã rí*, cañuelas de Castilla. *Taquã ruçú*, cañas grandes. *Taquã tãba*, cañaueral. *Taquã rembó*, otro genero de cañas. *Taquã popó*. l. *Taquã tã*, cañas, cañizo.

*Taquã i*, membrum virile. V. *Haquã i*.

*Taquicue*. r. pars posterior. *Taquicueri*, por detras. *Cheraquicueri*, por detras de mi. *Cheraquicueri beí*, luego detras de mi. *Taquicueri gũara*, los traferos. *Taquicuepe guãra*, los que estãn atras. *Haquicueri ahã*, voy tras del. *Guaquicuera oóg ohóbo*, fue borrando su rastro .l. *Oyeaquicueró cueróg*, idé, y encerrarse. *Ayeaquicue tycuetỹguihóbo*, borrar su rastro yêdo. *Ndicatuí oyeaquicue ré*. *cuerog ohóbo*, no se puede esconder su rastro. *Ofoaquicue quicue ri ohó*, van vnos tras otros. *Aieaquicuerapã*, boluerse házia tras. *Aieaquicuera*

paróg, boluerse otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetý yére haquícué, rastro fresco. Haquícué rayê ráyê, el rastro lleva muchas bueltas.

Haquícué, rastro. Cheraquícúe, mi rastro. Nache-raquícúeri, no ay rastro de mi. Nda haquícúeri, no dexo rastro. Haquícúe quíeúe ñótê, algun rastro ay. Haquícúe hobi, está fresco el rastro. Nda hobií haquícúe, es antiguo el rastro. Ahaquícúe mómohê, sacallo por el rastro. Ománórã m'õ haquícúe, está recien marchita la yerua por dõde passo. íbirã ogueroyebí guaquícúe, la vara endereçada se buelue ella a su natural.

Mbícúre on'ngüera guaquícúe rãmõ aheyá, el zorrillo dexa por rastro su mal olor. Mbícúre obú guaquícúera guí, idem. Ahauhá ubá taquícúepe, ivale a coger, ivale a echar la garrã.

Taquícúe, ausencia. Ahaquícúerapýr'õ, llorar al au-

sente. Yñã pichatí haquícúe, hanse buelto a levantar las ramas q̄ piso. Cheraquícúe túri, viene tras mi. Ahaquícuerábí, perder el rastro. Haquícúepe aroá biñã, ya lo iva a coger, y se me escapò. Haquícúepe ay p'çí biñã, idem. Cheraquícúepe chereroároá biñã, ya me iva a coger. Cheraquícúe rero íebí ohóbo, boluiose por donde yo vine. Haquícúe aroíebí guíhóbo, boluime por su rastro.

*Taragui*, lagartija.

*Tarã*, muger, es solo vocatiuo, y afsi la llama el varon sin mas mudança.

*Tarará*, sonido de trompeta. Ambotarará abatí, quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo. Abatí ymbotararapí, maiz medio molido. V. Mimbí.

*Tarey*, pece conocido. Tarey mboí, viuora que no mata.

*Tarobá*, loco. Chetarobá, estoy loco. y. o. Chembo tarobá caá, la yerua me ha buelto loco. Guecahá

# TESORO DE LA

chembo tarobá, estoy loco de buscarlo. Chetarobá he cábo guitecóbo, ando loco buscandolo. Chembo tarobá robá aú chererecóbo, hazeme andar loco. cheraimánó hagueraçí chembo tarobá, el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco. Oyr imá chetarobá, hafeme quitado la locura. Chetarobá paú paú, tengo lucidos interualos. Amó amómè chetarobá. l. Chetarobá çândó çândóg l. Chetarobá pocá pocá, idem. Nacherarobá tapiára, no estoy siempre loco. Tarobá apiréy, loco perenne. Onémbo tarobá aú, fingese loco.

*Taruá. b.* dañosa cosa. V. Hárúa.

*Tarúmá*, fruta muy parecida a la azeytuna. *Tarúmã* eté, azeytuna verdadera. *Tarúmã ranãí*, otro arbol parecido al del taruma, q̄ no lleva fruto. *Tarúmaí*, arbol de azeytunas. *Tarúmã hãndí*, azeyte. *Anãmí tarúmã*, moler azeytuna.

I. *Tatá*, fuego. *Cheratá*, mi

fuego. h. gu. *Cheratarãna* arú, traigo leña para mi fuego. *Cheratáhárãmí*, el que me trae leña para mi fuego. *Nacheratáhárãmí*, no tengo quien me trayga leña. *Amboátatá*, sacar fuego. *Amboyépotátatá*, emprender fuego. *Aiapotatá*, hago fuego. *Tatá bebé*, cometa, exhalacion, cohetes. l. *Tatáuí*. l. *Mbocabebé*, cohetes. *Atatámbogué*, apagar el fuego. *Tatá ahobatí*. l. *Ayatí tatá*. l. *Ayakoí tatá*, cubrir el fuego. *Tatá onémó açãí*. l. *Tatá oyopébo oicó*. l. *Oiepiçó tatá*, ir el fuego quemando los campos. *Aiapó tarabebé*, hazer cohetes. *Am bobebé tatá bebé*, tirar cohetes. *Tatá bó*, quemadura de fuego. *Cheratá bó*, mi quemadura. *Tatabó ñv*, campo quemado. *Tatá pó*, lo que se pone al fuego. *Cherata pó*, tengo algo a cocer al fuego. *Cheratá ypó catú*, tengo muchos guisados, cantidad de comida al fuego. *Cheratá porey me aicó*, no tengo que gui-

guifar. Ndacheratá póri, idem. Ahê chembotatápó, este me ha dado que cocer, o asar. Embopó q̄ tatá, pó algo al fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ , huelga el hombre de ver algo al fuego. Tatá poreỹ recháca açé oñēmōmbiá , entristecese la persona quando no vè nada al fuego. Tata çunñv̄, ruido del fuego. Oçú nñv̄ tatá , haze ruydo el fuego. Tatá endĩ , fuego encendido, llamas. Tataen dĩ nãndĩ rehegûara. vel, Mbae quĩrá ratáendĩ, vela de feuo, y candil. Yraitĩ tatáendĩ. l. Tatá endĩ iraitĩ rehegûara, vela de cera. Tataendĩ rugûera, pabesa. Tataendĩ rubocába , despauiladeras. Amo endĩ tata endĩ, encender vela, lampara, &c. Tataendĩ hendĩbae, vela , lampara encendida. Aytĩqûa nãndĩ ratáendĩ, ceuar la lampara. Tataendĩ rendába, candeleros. Tata endĩ rendá guaçu , candeleros grandes. Tataendĩ rendá ïbucú, ciriales. Ahubó tataendĩ, despauilar. Ta

tahendĩ biarĩ , encenderse de repente. Tataĩ, palos cõ que fácan fuego, y eslabon, y tizon. Tataiepotá, emperderse el fuego. Amboiepotá tatá , hazer fuego. Nonñemboiepotári tatá , no quiere emperderse el fuego. Tataĩçá, tizoncillo. Tata ïpĩ, fogon. Mbohapi tataĩpĩpe amẽẽ , dilo a tres fuegos. s. a tres familias. Cheratá rehé ïpĩcatú, siempre estoy al fuego. Otatá rehé ïpĩcûe catú ahê nãndú, es amigo de estarse siempre al fuego. Tataoá , ya cayò fuego en la yesca, &c. Amboyepotátatá , sacarlo de pedernal. Tatapeyuhá, fuelles. Ay tatápeyú. l. Ay peyútatá , sonarlos. Tatá peqûa , abanillo. Tatapĩaçĩ, tizon. Tata piriri, estallido del fuego, y triquitraques. Tatápỹĩ , carbon, y brasas. Tatapỹĩ ogúebae; carbon. Tatapỹĩ oicobebaé, brasas. Tataquâ, hornallas , o horno para fundir, o de pan, &c. Tatá racubó, calor del fuego. Hacubó tatá , es caliente el fue-

# TESORO DE LA

fuego. Tatárabiyû, chispas. Tatá habiyubiyû, echa chispas el fuego. Habiyubiyû tatá, idem. Tatá rendĩ, llamas de fuego. Tatá rendĩ pông, llamaradas grandes q̄ suben de quando en quando. Amõ endípông tatá, hazer que eche llamaradas el fuego. Tatá robaítá, tizon grande. Tatá rugúe, ceniza de la brasa. Heça p̄ m̄bérâm̄v̄ cheratá, apaga-seme mi fuego. Ahatápĩ ñá, atizar el fuego. Ahata p̄ingá, quebrar brasas, y ponerlas debaxo la hama-ca. Tatáp̄inyôcába, palillo con que quiebran brasas. Tatá rap̄ñangába, idem. Ahatapĩ, atizar. Ahatapĩ mi mõi, aplicar el fuego a lo que se cuece.

Tatatĩ, humo. Amõ atati, hazer humo. Emõ endĩ tatáahatatĩ imé, enciende el fuego no aya humo. Tatati pirúrãmõ paé, ay mucho humo. Opitũdeitĩ tatati, humo, o nublado espeso, y grande. Oñẽ moip̄itũdeitĩ tatátynã, estiende-se el nublado. Hatati oie-

quaá, vése los humos. Guatati nombotequaábi, ocultan sus humos. Nonẽboitequaá potári gúatatĩ rehé, no quieren que los saquen por el rastro de sus humos. Tatati ramĩ mbae ibĩpegúara ocañymbey rãmõ, las cosas del suelo son como humo, que ellas se deshazé. Chembo eçá cõõtatati, el humo me haze escocer los ojos. Emõ atati çoo tipirúte, pon la carne al humo para que se seque. Petĩ ratati heaquãdaçĩ, el humo del tabaco hiede. Tatati çembába, chimenea. k. Tatati quára. Tatati nguçú, humazo. Tatati ngabiá, olor de humo, ahumado. Añẽmõ atati ngabiá, huelo a humo, helo recogido. Tatá umbĩ. l. Vmbigĩ, vislumbre. Hatá umbĩ ahechág, vi de lexos su fuego. Tataupá, fogõ. Atata eroá guiepeguábo, estar-se calentando al fuego. Otatá eroa oña, estar-se calentando. Ayatapĩ tatá. l. Amboitepotá, hazer fuego.

2. Tatã, duro, tiesso, fuerte,

te,recio. Chetâtã, soy fuer-  
te. Cherâtã, mis fuerças. h.  
gu. Tâtã bóché, soy muy  
fuerte. Tâtã hába, dureza,  
fortaleza. Cheratãnguêra  
opá, ya se me acabaron las  
fuerças. l. Opig cherátãn-  
gue. Chemô atãmbi tam-  
big bíbí chebo. hîtã, estoy  
a pique de dar con la carga  
en tierra. Cheratãmbig, a-  
cabãseme las fuerças. Che-  
râtãngatú, soy muy fuerte.  
Cherâtãngatú pórãmô, có-  
fuerça. Hâtã tecatú, està  
muy recio. Mbuyapé atã,  
pan duro, y bizcocho.

Hâtã íbirã guaporehé,  
estã recio el arbol en sus  
rayzes. íbirã guapó atã y  
mbaé íbitú, oytãpíí, los  
arboles que no estãn bien  
arraygados, los derriba el  
viento.

Hâtãnguêra, los fuer-  
tes. Hatãnguê rey, los que  
no son fuertes. Tâtã nguê  
ché, yo soy fuerte. l. Hatãn  
guebae ché, idem. Natãtãn  
guêra rûguãí ché, nõ soy  
fuerte. Amôatã tucumbó,  
tirar la cuerda. Amôatã  
mbaracá çã, templar el in-

strumento musico. Amôatã  
quarepotí quarepotí tarã  
pipé, azerar. Amôatã tãtã,  
tirar recio. Peypícuí tãtã,  
bogad fuertemente. Arecó  
tãtã Túpã rerobiãhába. l.  
Anôitãtã Túpã rerobiã, ef-  
toy firme en la Fè. Chere-  
có atã, tengo condicion re-  
cia. Anêmô ecó atã, hãgo-  
me recio de cõdicion. Che-  
acãng atã, soy mal manda-  
do, desobediente, incorre-  
gible.

Anêmô atã, ponerse tief-  
so, estirarse. Guerecó catú  
riré onêmôatã teí, despues  
que le tratan bien se estiê-  
de. Anêmôatã teí guiatábo,  
passarse tiefso. Onêmôatã  
teí, hazese fuerte. Nachere  
coãtã cuéri, no tengo las  
fuerças que folia. Cherâtã  
cuerey marí aycó, ya he  
perdido las fuerças.

Tata es, miel de auejas  
negras.

Tataendi, vela. V. tatã. n. 1

Tatãli. b. moral arbol.

Tatayibã, moras.

Tatãpyí, carbon. ] V. Ta

Tatãti, humo. ] tá. nu.

Tatãupã, fogon. ] I.

Ta-

# TESORO DE LA

*Taté*, yerro, error. *Che-taté* mbi agui, ando por diuerso modo, o camino que los demas. *ñēē* taté a mōm-beú, errè en lo que dixe. *Oiotaté* hecò, andan difcordes. *Cheiotaté*, andamos defavenidos. *Nditatei* cherecò, no ando errado. *Amboiotaté*, hazer que no estèn parejos. *Acarú* taté, errar en la hora del comer, o comer vno por otro. *Pétaté* rupía há, fuy por otro camino. *Añēē* taté, errar diciendo mentira. *Ambotaté*, hazerle hazer, o dezir vno por otro. *Chembotaté* ahē, hizome errar. *Amboiotaté* cheñēē, traстроquè mis palabras. *Y* taté cheyaguera oacatú, rectum ab errore. V. Te. num. 8.

*Tati*, punta, espiná. V. hatí. num. 1.

*Tati*, borujo. V. hatí. n. 3

*Tati*, nuera, muger de su hijo. *Che mēmbi* tati, dize la muger. *Cherañtati*, dize el varon, mi nuera. *Cheriqueñ* rati, mi cuñada, muger de mi hermano mayor.

*Cheribi* rati, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

*Tatipi*, carrillo. *Cherati* pi camambú, hinchar los carrillos. *Ambotipi* camambú ymbopóbo, hazerle hinchar los carrillos, y darle sopapos. *Cherati* pi yobaí acarú, comer a dos carrillos. *cherati* pi tinyhē, tener la boca llena. *Cherati* pi pó. 1. *Cherati* pi rurú, carrillo hinchado. *Hatipe* baí, está muy flaco. *Añē* mbo atipi rá, afeitarse. *Añē* mbo atipi açá, rayarse los carrillos afeitandose. *Cherati* pi tipí, sonar los carrillos el que come, o el viejo que habla sin dientes.

*Tatiú*, suegro. *Cherati* ú, mi suegro. h. gu. *Yoati* úba, consuegros.

*Tatú*, animalejo armadillo. *Guape* rupi é tatú atáni, cada vno acuda a su negocio. *Tatú* añ cueramí añēē, dile poquito. *Tomase* de los neruios deste animalejo, que son chiquitos.

*Taturá*, abispa negra.

*Tau*,

*Tau*, interjecion admittantis.

*Tau*. b. duende, fantasma, fantasia, alma. V. Hau. b. & sequentia.

*Tavndébe*, brinde. Vid. v. num. 1.

T. ante. E.

2 *Te*, pues. *Mirátépe*? pues que ay? *Ohotépe*? pues fuele? *Miráte* piché hae ndébe? pues que te digo? Che *hórámôté* nde abé eqúa, pues yo voy, ve tu también. *námânó* eý amó paé *Túpá* té amánó râmó, pues Dios murio, no auiamos de morir tambien. Che *érámó* té *erobiá* catú, pues yo lo digo creelo. *Cheté* amómbeu amó paé? pues yo lo auia de dezir? *Ndeté* ypotábo *tiyayé* nderemínbotára, pues tu lo quieres fiat.

3 *Te*, reciben muchos nombres. *Teyâpepò*, olla. *Tenâé*, plato, &c.

3 *Te*, aunque. *Oyâpóté* biñá, aunque lo haze: pero, &c. *Ocarúte* biñá, aunque

come es poco, &c. *Oute* nipó, por ventura viene. *Ohóte* nipó, por ventura se va.

4 *Te*, ciertamente, empero. *Coté* che aîapó, ves que lo hago ciertamente. *Quoté* Perú ou, cierto que viene Pedro. *Ndeté* ndereia-poi chendequaita gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. *Hæ* tiché ndaia *poycé* amó, yo cierto no lo huiera hecho.

5 *Te*. con. aú, es desideratiuo. *Chéte* aú aque raé, ó si durmiessé yo. *Chéte* aú aycó raé, ó si yo estuuiera. *Ndéte* aú *eremânó* raé, ó si tu murieras.

6 *Te*, con el permiso al fin, dize (para que) *Taháte*, para que me vaya. *Pepoyabá* topáte, daos prieta para que se acabe.

7 *Té*. r. nombre, fama-buena, y mala. *Cheréra*, mi nombre. h. gu. *Héra* nábó *pîpé* ahênôî, llamarlos por sus propios nombres. *Héhé* bac nôte ou, los que tienen fama no mas vienen. *Téra* ioapî, sobrenombre. *Anêm*

# TESORO DE LA

boé íoapí, pongome sobre nombre. Nda chereítoapíri, no tengo sobrenóbre. Ambohéítoapí, pongolè sobre nombre.

Terâquâ, fama. Chere-râquâ, mi fama. Nâ chere-raquâí, no tengo fama. I. Nâchererâquâí guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, cosa que se sabe por fama. Amôerâquâ, hago que tenga fama. Namô erâquâí, hago que no tenga fama. Chemôerâquâ, hazeme famoso. Anemôerâquângatú .I. Mbae rerâquâna chehúcatú, hagome famoso. Teraquângatú, buena fama. Chererâquângatú, tengo buen nombre y fama. Amôerâquângatú, hago que tenga buena fama. Anemô mûnda erâquâ. I. Chemûn. dá erâquâ. I. Mundârerâquâ chehú, he cobrado fama de ladron. Anemô ecócatupírí rerâquâ, tengo fama de virtuoso. Anemô heengicé rerâquâ. I. Anemô heembíí rerâquâ, tengo fama de hablador. Cuñâ rehe tequâra nde terâ-

quândehú. I. Cuñâ rehênderecó rerâquânâ hoânderí, tienes fama de deshonesto.

Terâquândéra, fama sola. Heraquândéra ñôte aipó, no es esso mas que nueuas. Terâquândera ríñô ayquâá, no lo he sabido mas que por nueuas. Terâquândeté, gran fama. Téra tapiá, nombre ordinario. Hereyîma, sin nombre, sin fama. Abârererêy, hombre sin fama, o nóbre. Gue-reyîme oicó, no tiene fama. Tereté, nombre verdadero. Nda hereteí, no tiene verdadero nombre.

Heróg, mudar nombre. Aheróg, mudole su nombre. Aye eróg, mudome el nombre. Poro íeerog, mudança comun de nombres, quando matan alguno.

Teraquândaí, mala fama. Cherreraquândaí, tengo mala fama. Chemô eraquândaí, hame infamado. Anemô eraquândaí óg, def hazer lá mala fama que tenia. Amô erâquâmbói. I. Herâquândéra amo rân-gue.

gue. l. Amô eraquândai, infamar. Herâquândai bó, infamado. Herâquândai yâra, idem. Anêmô eraquânday bó, heme infamado yo mismo. Ymô erâquândai píra, infamado. Cha íerog heçe y núpâmô, exercitemonos en castigarle. Aíerog cheyehé, castigar se el mismo cruelmente, hazer penitencia. Cha íeróg herecô aíbo, exercitemonos en hazerle mal. Oíerog Iudíos aracaé Christo rerecó aíbo, cruelmente trataron los Iudios a Dios. Aíerog tecó mârângatú, heme trocado de malo en bueno. Amboierog, hagole mudar, enmendar.

8 Té, error, desigualdad, diferencia, otro, desfigurado. Yté Perú, Pedro está trocado, desfigurado. Che roboté, tengo el rostro desfigurado. nãnderoboté memé, todos nos diferenciamos en los rostros. Che té nde heguí, yo soy otro que tu. Nde té che heguí, tu me eres diferente. Amboté Perú, hago que Pedro se true-

que, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, &c. Amô nêmboté, hago que él se mude, diferencie en condicion, o traje, apariencia, &c. Anêmboté, desfigúrome. Onêmboté Túpã, aba roó píçica Túpãnãmô guecó coacupa, disfrago se Dios tomando nuestra carne, y encubriendo su diuinidad. Onêmboté Iesu Christo nãndeiara Túpãnãmô guecó aço yábóca, trásguro se Christo nuestro Señor. Onêmboté añãngã Angel recó rehé. l. añãnga Angel recó oy mundá, transfigura se el demonio en Angel de luz. Yté cherecó, nderecó aguí, es diferente mi vida de la tuya.

*Negacion r.*

Nditeí, sin errar, sin diferencia, igualmente. Nditeí nãndébe Túpã nãnde quaitába, igualmente son para todos los mandamientos de Dios. Nditeí Túpã nãnderaíhú, igualmente nos ama Dios. Nditeí aí mãeí, igualmente reparti. Nditeí

# TESORO DE LA

ñandé potába , iguales son  
nuestras porciones , lo que  
nos cupo. Ndateí ñandé re  
té , fomos de vn tamaño.  
Ndateí yoaíhú , igualmente  
se amá. Ndateí anóhê , igual  
mente saquè dexando otro  
tanto. Tupá mbohapi per  
sona rãmó yépé , haeté Tu  
pãmó gueco rehé nditeí ,  
aunque Dios es tres perso  
nas , es vno en su diuinidad.

## *Negacion 2.*

La negacion primera haze  
juego con la Y , relatiuo.  
Vt. Yté , yerra. Ndateí , no  
yerra. Pero en esta recibe  
la negaciõ entera. Vt. Nda  
teí ynúpãmó , no errè en  
castigarle. Ndateí che éni ,  
bien dixè , no errè. Ndatey  
catú aré aycó , bien hize en  
tardarme , no errè en tar  
darme. Ndateí mbiá carú  
pocohú guitúbo , no he er  
rado en venir , pues he co  
gido la gente comiendo.  
Ndateí yé Perù omãnó , no  
es incierta la nueua que Pe  
dro murio. Ndatey íe Paí  
rúra , no es falsa la nueua q̃  
viené Padres. Ndatey nde

raçí y mbobe enémom be  
guábo , no has errado en  
confessarte antes de caer  
enfermo. Ndatey catú ere  
iápó . l. Eiapóbo , no has er  
rado en hazerlo. Ndatey  
eteatú ererú , en ninguna  
manera erraste en traerlo.  
Ndatey tecatú eté y chu  
gui eíepeábo , maravilloso  
mente has hecho en apar  
tarte del , no erraste , &c.

Frequentemente se le a  
ñade E. que dize diuersi  
dad , aparte , y le haze mas  
estranõ. Vt. Che teé nde  
heguí , soy muy diferente  
de ti. Ambotéc , hazerle  
muy diferéte , estranõ. Che  
teé ayapó . teé , hagolo apar  
te a mi modo. Ereiapó . teé ,  
hazeslo a tu modo , &c.

## *Negacion 3. con E.*

Ndateí ayapó , no errè ;  
bien hize , acertè en hazer  
lo. Nderete eí , bien hiziste ;  
no erraste. Ndeí teeí , bien  
hizo , no errò. Ndoro ete  
eí . l. Ndiyâ eteéí , no erra  
mos. Nda peíete eí , no er  
rastes. Ndeyteéí , no errarò  
aquellos . La primera per

so.

sona puede servir a todas, como adverbio. Vt. Ndate ei ayapó. Ndateei ereyapó. Ndateei oyapó. I. Yyapóbo, y así en el plural.

Teé, suelen usar por lo mismo que nãtey, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteé guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteei Misfa rendúpa, no soy pereçoso en oyr Missa, &c. Ndateei ayú ayú raú, no estoy aqui sin causa, ó de valde. Ndateei y yapóbo, causa tengo para hazerlo, no soy yo el que lo haze, mandámelo. Ndereteei, tu. Ndeyteé, aquel, y así en el plural.

9 Te, reciben tres verbos en el gerundio. Ay quie, entrar. Guiteyquiábo. I. Guiquebo, a entrar. Aycó, estar. Guitecóbo, estando, a estar. Aí, estar. Guýtênã, a estar, estando.

Teá, bueno, hermoso, fino. Cherobá teá catú, tengo hermoso rostro. Tupã gracia nãndeãng ombo teá, la gracia hermosa

nuestras almas. Ace angĩ teá cue oyri angipaba pipé, la hermosura del alma se quita con el pecado. Aóyteá, fina ropa. Quarepoti atã teá, fino azeró. Ambo teá, hazer la cosa fina hermosa. Ndetea catuĩ aipó, esso te hermosa. Pembo teacatú tecó mãrangatú, honrrad la virtud. Pembo teá catú Tupã, honrrad, estimad a Dios. Nomboteá iri yepi ibapeguara Tupã, estan continuamente honrrando a Dios los bienaventurados. Y aci tatã ombo teá catú íbãga, las estrellas hermosan los cielos.

Teãquã, olor bueno. Heãquãgatú, huelè bien, y buè olor. Heãquãdaçi, mal olor, y huele mal. Heãquãduçi, olor pesado. Mbae reãquãna, cosa olorosa. Mbae eaquã picó oguereco, ó que bien huele esto. Chereãquãgatú, huelo bien. Na heaquã ngatuĩ nderecobé, no dà buè olor tu vida. Tecó catupirĩ gueãquã pipé omõ eãquãgatú tãba, la virtud dà buen olor.

# TESORO DE LA

olor al pueblo. Heâquâ  
âquâ, así así huele.

Tebé, barriga. Cherebé,  
mi barriga. h. gu. Nachere-  
bel, estoy desbarrigado.  
Cherebeatâ, estoy harto,  
Natebêâtâ ndibi, no ay  
haltura. Cherebeaguâ. l.  
Cherebeguaçu, foy barrig-  
on. Cherebeatipi tuí, es-  
toy hinchado. Amboebê  
atipi tuí, hincharle la bar-  
riga. Hebé abará, dizelo  
del sapo pintado, y a los In-  
dios que están manchados  
por el pecho de frio. He-  
beatipi, barrigon. Hebé  
abirúbae, el que está lleno  
de agua, o vino. Hebeatí. l.  
Hebe atyngucú. l. Hebe aí.  
l. Hebe pûngá, barrigon, o  
idropico. Anêmo ebeatâ,  
hartarlo. Anêmo ebeatâ,  
hartarse. Anêmo ebegua-  
çu, hagome barrigon. Nda  
cherebebel, estoy desbarri-  
gado. Oyêbeatipi oîná,  
están apenuscados perso-  
nas, y frutas. Mbîa oioebé  
atipiquití, están tan juntos  
que se refriegan las barri-  
gas. íbára rî atipi, está ape-  
nuscado el razimo. Chere-

bé apicuaí, ser barrigon,  
estoy harto. Hebé apicuaí,  
írehé, harto de agua. Che-  
rebeapicuaicâ guírehé, es-  
toy harto de vino.

Tebí, afsiento, estremo,  
por defuera, nalgas. Yape-  
pó rebí, afsiento de la olla  
por defuera. íá rebiré, ca-  
labaço con afsiento. Tare-  
bí, arrabal del pueblo. Ahe-  
bierú, traerlo arrastrando  
por el afsiento. A hebí ero-  
bag, boluer el afsiento há-  
zia arriba. Hebí pyní pyní  
íbá, ya pinta la fruta. Che-  
rebí rîí guîñânâ, ir a todo  
correr. Cambuchí rebíá,  
suelo de cataro chato. Am-  
boebíá, hazer chato el fue-  
lo del cantar. Amboebi-  
chúa cheróga, poner cu-  
pial a la casa. Ogrebichúa,  
remate de casa. A hebí rî-  
taquâ, arar al cesto el afsie-  
to con vnas varillas. Che-  
rebí, mis nalgas. h. gu. Gue-  
bíbo aá. l. Cherebíbo aá,  
caer de nalgas. Cherebi-  
chí, caigo de nalgas. Tebí  
chí, caída así. Anêmo ebi-  
chí, caerse así. Ambo ebi-  
chí, hazerlo caer así. He-  
bi

lichí catúpacobá , están colgados los plantanos , y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Yporangy íbá guebichirámó , parece bien la fruta quando se apegá. A hebicutú , echar ayuda. ca. cara. Tebiá íeré , cosa de suelo redondo. Hebiá íeré cambuchí , olla redonda por el suelo. Ambo ebíguí , poner algo debaxo del cantaro sobre que asiente. Cherebí píapá , el muslo por detras. Hebíragué , la quarta parte de lo que tiene la basija. Hebíragúe rupítu , tiene la quarta parte en si la basija. Cherebí pira rí aígú apíca , estoy al cantico del banco. Tebírubá , calçones. Tebírubá amóndé. I. Ayeebírubá , ponerse calçones. Amboebírubá , ponerle calçones.

2. Tebí , sabrosa cosa , engolosinar. Hebí catú chébe cheremýbotára apó , es me muy gustoso el hazer mi gusto. Chereté rerecó catú hebí hebí chébe , regaló mi cuerpo. Nda hebí

hebí teó , no es gustosa la muerte. Hebí hebí catú Tú pá nēngá chébe , voy gustando mas siempre de la palabra de Dios. Hebí catú Quaraçi , es sabroso el Sol. Hebí hebígi hetúnguera íepé , solo el olor me alienta. Namboebí ebígi ypoíta , darle a basto de comer. Hebí hebígi çoó rehé tecó chébe , pierdome tras la caça. Hebí hebígi Túpāçi raíhú rehé tecó chébe , doyme mucho a la deuocion de la Virgen. Nda hebíbei chébe pindapoi , ya no halló gusto en la pesca. Nda hebíbei Quaraçi gúacirámó , no consuela el Sol porque pica mucho. Amboebí ebígi porabíqui rehé , hagole que se aficiona al trabajo. Hebí hebí cherecó heçé , voy ya gustando dél , ó dello. Hebí hebí chehó çoó yucábo , voyme dando a la caça. Oporú aguýeí eýmo nó ; ndahebígi tecó márāngatú , mientras vno no se dá de veras a la virtud , no le es gustosa. Pemboebí tecó

# TESORO DE LA

mârângatú peñme, daos a la virtud.

*Tebichá*. c. d. Tebi, afsiénto. y Yâ, abrir; lo opuesto al peçon de la fruta, &c. Guayâ rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchi rebichá, la boca de la olla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amândiyâ, quitar la coronilla a la pera de algodón.

*Tebicháaquâ*. c. d. Tebi, afsiénto, y Yâ, abrir, y Quâ, punta; afsiénto puntiagudo de cantaro, fruta, &c. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el suelo puntiagudo.

1 *Tebichûa*, ensenada de monte, rio, &c. Caá rebichûa, ensenada de monte. ñû rebichûa, ensenada de campo. ï rebichûa, ensenada de rio. Añẽmbo ebichûa guíneañbïbo, agacharse mostrando la trafera.

2 *Tebichûã*, punta, esquina de la cosa por defuera. Aya cá rebichûã, esquina del cesto. Og rebichûã, esquina de la casa. ï rebichûã,

punta de rio. Caá rebichûã, punta de monte.

*Tebiquâ*. c. d. Tebí, naigas, y Quâ, agujero; el ojo trafero. Cherebiquâ. h. gu. Tebiquâ cutúcába, jeringa. Tebiquâ quýtã, almorranas. Cherebiquâ quýtã, tengo almorranas. Hebiquâ rapï quârâpépê, ay muchas calabazas en su rama, están ladeadas.

*Tebíro*, fometico. Abá tebíro, hombre fometico. Cuñã tebíro, muger que padece esto. Ambo tebíro, pequè con èl afsi. Chembo tebi, pecò conmigo.

*Tebobóg*, ruido confuso. h. gu. ï tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg ahẽtï, ola habládme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo. ca. cára. Cherebobog che apïçápe, hablòme al oído. Tatárebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñẽmboebobóg mbiã oquãpa, hazer mormullo la gente.

*Teborá*, hámago comida de las auejas. h. gu. Gueborá rehẽeirú ocarú, comen las

las áuejas lo que masticaron. Nachembó eborá, no me han dexado cosa. Chembo eborá, toda via me han dexado algo. Nachereborabel, estoy pobrísimo.

*Tecatú*, son dos particulas. *Te*, afirmatiuo. y *Carú*, cierto, bien. *Che tecatú*, yo mismo, yo cierto. *Nde tecatú ereiapó*, tu mismo lo hiziste. *Ndetecatu aí*, tu mismo. *Túpá tecatú aí*, el mismo Dios. *Húmãñãndé tecatú aí pacó y yapóbo raé?* que es esto? pues tu mismo no lo hiziste?

*Tecó*, ser, estado de vida, condicion, estar, costumbre, ley, habito. *Cherecó*, mi ser, mi vida, condicion. *h. gu. Tecóá*, cogerle su costumbre, imitar. *Cherecoá*, me imita. *Ahecoá*, yo le imito. *Aheco á rucá*, hazer que le imite. *ñãnde remieco á rãmã Iesu Christo ñ. y.* el que hemos de imitar es Iesu Christo nuestro Señor.

*Tecoá*, suerte, caer suerte. *Cherecoá ibi catupiri-pe*, cayome la suerte en buena tierra. *Christianos reco*

*pípe pendeco á*, cayos la suerte de Christianos; entre Christianos. *Tecó catupiri pípe chereco á*, cayome muy buena suerte. *Cherori catú ibi catupiri pípe nde recoári*, huelgo-me q os aya caído en suerte tan buena tierra.

*Tecó abi*, desigual en tamaño, en parecer, en costumbres, no imitar. *Aheco abi*, no le imito, viuo diferentemente. *Oio abi tecó rehe*, son desiguales, o viuen diferentemente.

*Tecó açi*, trabajos. *Cherecó açi*, viuo con trabajos. *Añẽmboecó açi*, heme puesto en trabajos. *Che mboecó açi*, hanme puesto en trabajos. *Tecó açi ay porará*, padezco trabajos. *Oiopocohú cohú chereco açi. l. Oyo póyopó chereco açi. l. Oyohebé hebé*, llueuen sobre mi trabajos. *Oioáyoáeté Iesu Christo ñ. y. recó açi*, los trabajos de Iesu Christo fueron muchísimos. *Tecó açi rero oçãngatú hára. l. Tecó açi rerocuymbaé yãra*, sufri-

# TESORO DE LA

dor de trabajos. Oĩbobe  
tecó acĩ chehũ. l. Oĩombo-  
orĩ pápe tecó acĩ ouchébe.  
l. Ondurú ndurú oubó tecó  
acĩ chehúpa, de romanía  
han caydo sobre mi traba-  
jos.

Tecó aguĩ yeĩ, salud.  
Cherecó aguĩ yeĩ, estoy  
bueno, tengo plazer, salud,  
&c. Nacherecó aguĩ yeĩ te  
rũguãĩ, no ando muy bue-  
no. Tũpã tandembo ecó  
aguĩ yeĩ, Dios te dẽ salud.  
Tecó aguĩ yeĩ toguerecó,  
heĩ ndẽbe; dize que Dios  
te dẽ salud. Nacheamboecó  
aguĩ yeĩ chepohãno eymã,  
no estoy bueno porque no  
me curan. Tecó aguĩ yeĩ  
año hechapotapĩ, el tiem-  
po prospero trae muchos  
amigos. Nderecó aguĩ yeĩ  
hãmõ aycó, soy tu amparo.  
Tecó aĩ, costumbre. Che-  
reco aĩ Missa rendũ, tengo  
costumbre de oir Missa. A-  
ñẽmbo ecó aĩ Missa ren-  
du, acostumbrome a oir  
Missa. Cherecó aĩ aipó, es-  
sa es mi costumbre. Tecó  
aĩ pochĩ yapũ, mala costũ-  
bre es el mentir. Eñẽmbo

ecó aĩ imẽ ndey apũramõ;  
no te acostumbres a men-  
tir. Quiẽ roĩ ndoaecoĩ, a-  
quil no acostumbra a caer  
yelo. Ndoĩ recoĩ Perú, Pe-  
dro no acostumbra a ve-  
nir. Hau ecó çoó yecoacu  
pipé, acostumbro a comer  
carne los Viernes. Ndaũ  
ecó çoó, no acostumbro a  
comer carne. Ahecó ypĩri  
guitecóbo, acostumbro a  
visitarle. Tecó aĩ picĩ ucã  
hára. l. Tecó aĩ bãrupĩ po-  
romoĩngó hára, mal confe-  
jero.

Tecó aĩ aĩ. b. mala cos-  
tumbre. Añẽmboecó aĩ aĩ,  
estoy mal acostumbrado.  
Añẽmboecó aĩ aĩ, hagole que  
se acostumbre mal. Tecó aĩ  
ba ypõmõngatũ, es pega-  
josa la mala costumbre.  
Guecó aĩba cherĩ omboyã,  
pegõme su mala costũbre.

Tecó aybĩ, estado vil.  
Cherecó aybĩ, mi estado  
pobre vil. Añẽmboecó ay-  
bĩ, viuir vil, pobre, y ruin-  
mente. Poromboecó aybĩ  
angaipãba, el pecado causa  
vileza.

Tecó angaipã, estado de  
pe-

pecado. Tecó angaipá agüi yetei hepí, justo es que se castigue el pecado.

Tecó apyã, diferéte costumbre. Cherecó apyã nde recó agüi. I. Anẽmbo ecó apyã nde recó agüi, diferénciame de tus costumbres. Enẽmbo ecó apyã q̄ eicóbo coĩte, trueca tu modo de viuir.

Tecó apĩreỹ, vida eterna. İbápe, haé añãretãmẽ tecó apĩreỹ mãoymẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.

Tecó bĩtẽbĩteboĩ guãra, constancia. Ambobĩteboĩ cherecó, persevero en mis costumbres. Ambobĩteboĩ Perú, hago que Pedro persevero. Pembo bĩteboĩ pendecó mãrangatú, persevero en la virtud.

Tecócatú, buena vida, libre. Cherecócatu, tengo buena vida. Tecócatú, dizẽ a los saluajes, que viuen como bestias. Tecócatú ahẽ, este es vn saluaje.

Tecó catupĩrĩ, buena vida, buena condicion. Tecó catupĩrĩ apĩreỹ rerequãra,

bienaventurado. Cherecó catupĩrĩ, tengo buena condicion.

Teco cuẽra, vida, o fer pasado. Cherecocuẽ, mi vida passada. Abã recócuẽra amombeũ, contar sucesos de otro. Tupã boyã recocuera taé, dirẽ vn exemplo de vn santo.

Tecó heracỹ, solo. Cherecó etacỹ rãmõ nda yapoi; por no tener ayudã no lo hize. Chemboecó etacỹ guarỹnĩ, la guerra me ha consumido mis vassallos.

Tecó erobag ipĩ eỹ, cóstancia. Anẽmbo ecó erobag ypi eỹ, hagome constante. Tecó erobag ipĩ eỹ pĩpẽ arobiã Tupã, constantemente creo en Dios.

Tecó eté, confortacion. Cherecó eté, estoy confortado. Chemboecó eté, confortome. Amboecó eté, yõ le conforto. Anẽmbo ecó eté guicãruãbo, confortome comiendo.

Tecobé hába, negocio, cuydado. Conicó cherecó be hába, esto es de loq̄ cui-do. Guecó hába rehẽ ohó

## TESORO DE LA

Perú, fue Pedro a sus negocios. Peteí Tupã rañhubá año cherecó hába, solo vn negocio tégo, que es amar a Dios.

Tecó yábê, conforme. Cherecó yábê aycó, ando como siempre, estoy pobre, o rico como suelo, &c. Guecó yabebê ocarú, como me como fuele, o mal, o bien.

Tecó habey, ausencia. Cherecó habeyme ndeporiahúne, en ausentandome de ti has de padecer.

Tecó imã, proceder antiguo. Tecó imã ndé heyá aguí yeteí, es bien dexar las costumbres antiguas. Guecó imã ndé ra rí año oycó, no dexa su antigua costumbre. Añembo eco imã Missa rendú, ya estoy acostumbrado a oír Missa. Oñembo ecó imã angaipábarí, ha hecho callos en el pecado.

Tecó y íabai, estado dificultoso. Tecó y yabai nãngã mëndára yoañhubeyrãmã, el estado de los casados es muy dificultoso quã

do nõ se aman. Cherecó ombo íabai, hazen incomportable mi proceder. Peteí tecó angaipába nõ ymboyábay tábãmõ, solo el pecado es cosa de dificultar.

Tecó ití, dexar la costumbre, desistir. Cherembi ecó yti angaipába, he de dexar la costumbre de pecar, y proposito. Tecó angaipába, tecó yti pí rãmã, hase de detestar el vicio, y es detestable. Na cherembi ecó yti rügúã itecó mârãngãrú, no he de desistir del proposito de ser virtuoso. Na cherembi ecó yti rügúã Tupã gracia upé chebahê hãgúãmã, he de instar hasta alcanzar la gracia.

Tecó yã, igualdad. Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, como el lo haze conmigo, lo hago yo con el. Cherecó yaahê, esme semejate en costumbres. Hecó yáché, yo le soy semejante.

Tecó yoabñ, estados diversos. Christo rehéguaãra, Christiano ymbacabé oyo ecó

ecó abĩ, los Christianos y Gentiles tienen diferentes costumbres. Ayabĩ hecó, yo tengo diferentes costumbres que él. Ndayabĩ y mārāngatúbac recó, viuo al modo de los virtuosos.

Tecó mārā, vida afrentosa. V. Marā. num. 2.

Tecó mārānā, mala vida. V. Mārānā.

Tecó mārāngatũ, costumbre buena, virtud. Tecó mārāngatũ aguĩ yeteĩ hepĩ, es justo se premie la virtud. Tecó mārāngatũ pó, merito. Cherecó mārāngatũ y pó tecatũ. vel, y pó tubichá, tégo muchos meritos. Tecó mārāngatũ poroqua á ucá hára. I. Tecó catupĩrĩ rerecó uca hára. I. Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára. I. Tecó catupĩrĩ rupĩ poromōyngó hára, buen confesero. Erei quaa yepētecó mārāngatũ eỹ, tecó angaipārāmō hecó, bien sabes q̄ lo que no es virtud, es vicio.

Tecó mēēngába, oficio, cargo. Cherecó mēēngába, el oficio que me han dado.

ibĩrái yá ruçúrāmō cherecó mēēngába, hanme dado oficio de Alcalde. Paĩ Abaré rāmō cherecó mēēngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecó mēgũā, chiste, y mal proceder. Cherecó mēgũā, procedo mal. Cherecó mēgũā, me tratan mal. Arecó mēgũā, yo le trato mal. Cherembierecó mēgũā, el q̄ yo trato mal. Herecó mēguāmbĩra, el maltratado. Chererecó mēguā aĩ aĩ, tratame muy mal. Ndarecó mēgũāy iepé, no le trato mal. Poro guerecó mēgũā, muy maltratamiento.

Tecó mōñāngába, ley, costumbre. Atecó mōñā, hago leyes. Amoỹngatũ mbĩra recó tecó mōñāngába pĩpé, corregir con leyes. Aporoquai tecó mōñāngába pĩpé, gouernar cō leyes. Nda poroquaitára aguĩ yeteĩ rũguāi tecó mōñāngá eỹ rehó poroquaitára, no es buen gouernador el que no gouierna por leyes.

Te-

# TESORO DE LA

Tecó orí, vida alegre. Anẽmbo ecó orí, alégre-me. Ibápe nõ tecó orí oie-hú, solo en el cielo se halla la vida alegre. Ibípe gũara tecó orí ypará pará bí, son mezclados los gustos de la tierra. Tecó orí angaipá upé añemẽ. l. Tecó orí abaeté nõ cheyeporú hãmõ arecó, doyme a deleites.

Tecópá.b. acabamiento del ser. Nda cherecó pábi rãngẽ, aun no se ha concluydo mi causa. Chemãnõ rãmõ nõ cherecó ypábine, solo con la muerte se acabarán mis negocios. Teõ pábẽ recó ombõ ecópabí, la muerte lo concluye todo.

Tecó pábẽ gũara, el tiempo en que se juntan. Tecó pábẽngũara có, este es tiempo en que estãn juntos. Nda hecó pábẽ gũa rũgũay, no es tiempo que esten juntos. Orerecó pábẽ gũarãmã coára, este es el dia en que nos hemos de juntar.

Tecópi.r.diligencia, valentia. Cherecópi cherub upé, soy diligente a lo que

me mãda mi padre. Anẽmbo ecópi, hagome diligentemente. Che ang ecó pira aguĩ yeĩ tecó mãrangatũ upẽ, tẽgo feruor de espíritu para la virtud. Anẽmõ ang ecó pira aguĩ yeĩ, hagome feruoroso de espíritu. Vid. Tecopi.

Tecópochĩ, mala vida, pecados, &c. Cherecó pochĩ, viuo mal. Anẽmbo ecó pochĩ .l. Tecó pochĩ rehẽ ayeporú, viuo mal. Cherecó pochĩ arecó, dize la India quando tiene el menftruo.

Tecó porãng, ventura. V.Porãng.

Tecó poriahú, estado pobre. V.Poriahú.

Tecó poromboecatú, exemplo de vida. Tecó poromboecatú arecó, tengo vida exemplar.

Tecó potahába, intencion. Cherecó potahába ibápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecó potahába rũgũai ndea-pichá, no fue mi intento descalabrarte. Cherecó potahábeĩ rupí túri, sucedio

fin

En yo querer. Nacherecó potahábabí rúgúú aipó, no es cóforme mi defeo. Cherecó potahába nditeí Túpá remýmbotara gui, mis intentos son conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuí chébetí, no tienes para có-migo buenos intentos.

Tecó quaá, discrecion. Chetecó quaácatu, soy discreto. Ndachetecó quaábi rágé, aun no tengo discrecion. Ambo tecó quaá, corregirle, hazerle entender las cosas. Amboecó quaá pochí, aconsejarle mal. Na chembotecó quaá hári, no tengo quien me enseñe. Na chembo tecó quaábi, no tengo que me enseñen. Porombo tecó quaahára, el q enseña las costumbres.

Tecó quaabeý, el que no sabe, indiscrecion, necesidad. Nde tecó quaabeý mbó aypó nde ñèè, estas tus palabras son efectos de tu necesidad. Tecó quaabeý hára, necio, indiscreto. Ché tecó quaabeý mo ñó nda che Túpá rariçéne, mien-

tras no tégo discrecion, no comulgaré.

Tecó quaabeté, habilidad. Mbaé tecó quaabeté hërã hêmboé quaápa, tendrá por ventura habilidad para aprender. f.no.

Tecó endabeý, ser incó-stante. Tecó endabeý rerequára; angaipabarí tequára, el pecador es inconstante. Nacherecó endabeý çé-ri, no soy amigo de mudá-gas. Cherecó endabeý amó paé, si yo fuera inconstante. f.no.

Tecó tapiá, costumbre. Cherecó tapiá ebocóí, éssa es mi costumbre. Añêmbo ecó tapiá, voy me acostumbro. Peñêmbo ecó tapiá yaci ñábó peñêmómbéu rehé, acostumbraos a confesaros cada mes. Peñêmboecó tapiarime angaipá apó rehé, no os acostumbreis a pecar. ñêmbo ecó tapiá tecó mārāngatu rehé: yporāngatu ereí, es cosa muy hermosa el habituarse a la virtud. Añêmbo ecó tapiá chereça pórāmó Túpá rerecó, he hecho habito

# TESORO DE LA

bito de andar en la presencia de Dios.

Tecó tecó , traueffura, inquietud. Tecó tecó rehé teqûara, el trauiello. Hecó hecóbæe, idem. Arecó recó, trátole mal. Chererecó recó , tratame mal. Oio guerecó recó, andarfe burlando. Erecó recó imé, no lo manoseas.

Tecó ten , perseverancia. Tecó ten arecó, estoy constante. l. Cherecó tén. l. Tecó tenaí arecó , idem. Tecó ten eÿcé ndicatuí, el ser amigo de instabilidades no es bueno.

Tecó teí, ociosidad. Cherecó teí nachedmõmbæeí, la ociosidad me haze pobre. Tecó teí rereqûara , los q̄ están ociosos. Tecó teÿbó, ocioso. Cherecó teí aÿcó cheyúcabí bí cherecó rãmõ, la ociosidad me consume.

Teco tí, constancia , tenazidad. Cherecó tí Túpã rerobiábõ, creo firmemente en Dios. Cherecó tí che angaipá eÿmõ , estoy firme en no pecar. Chemboecó

tí tecó mārāngatú rehé Túpãboyá recocue mārāngatu rendúpa, hame hecho afixar en la virtud , el auer oido las vidas de los santos. Añẽmboecó tí eté guÿ tẽnã Tupãcĩ angaipã bí pí rerecó haguereÿ, firme estoy en creer, que la Virgen fue libre del pecado original. Iesu Christo roo, hete guetébobé hostia pipé hecó añẽmbo ecó tí herobiábõ , firmemente creo, que Christo está enteramente en la hostia.

Tecó ubichá , estado alto. Añẽmbo ecó ubichá, pongome en estado alto. Angeles guecó vbichagüera guihoá, cayeron los Angeles del estado alto que tenían.

Tecó vbicháboyá , estado mediano. Cherecó vbicháboyá rehé cherorĩ, contentome con mi mediano estado. l. Che pí rũẽ cherecó vbicháboyá rehé.

Tequába, morada. l. Teco hába. Cherequába , mi estada. h. gu. Tequába apĩ reÿmã, mansiõ eterna. Hequa-

quabeó amó biñá , auian quedado algunos. Ndipóri Túpá requábeý , en todas partes está Dios. Hequá tí beýmó ngatu táhá , ire por donde no están. Cherecó habeýmertári , vino donde yo no estaua. Cherequábeý me bé bérámí nde poria-hú , parece que ya yo no viuo , o estoy , pues estás pobre. Chererecó aí mbiá nderequabeý me bérámý , así me tratan mal como si tú no estuieras presente.

Tequára , el que está , el que anda en busca de algo , o se exercita , sirue , chapeton. Tequáramó ché , soy chapeton. Angaipába rí tequára , pecador , coó arí tequáramó aycó , ando a cacha. Ibápe tequára , los que viuen en el mundo. Emóná tequára ndohoiçé ibápe-ne , los que andan de essa manera no irá al cielo. Túpá oyeché tequára ombou bichá , honrra Dios a los q le siruen. Y chupé tequáramó aycó , siruole. Nacherí tequára rúgúáí aypó , no es esse el que me sirue. Missa

rehé tequáramó niché , siépre oygo Missa. nēmōñē upé tequára ché , tengo cuydado de oyr Sermon. Eira rí tequára , el que anda a buscar miel de auejas. Yépeaba rí tequára , el q cuyda de la leña. Cuñá rehé tequára í , el que anda perdido por mugeres. Abá rehé chetequaráí bórámó támó piché , no ando en busca de varones , dize la muger. Che íeupé tequára ayquácatú , no soy ingrato , conozco el q me haze bien. Ndai quaábi che íeupé tequára , soy ingrato , no conozco al que me haze bien. Che íeupó tecohába ndaiquaábi , soy ingrato a los beneficios. Túpá che íeupé tecohába ndaiquaabi , soy ingrato a los beneficios de Dios.

Tequátíba mboé , como siempre , de costumbre. che requatíba mboé ayapó , hagolo como tégó de costumbre. Pendequatíba mboé peñēmōmbeú , confessaos como teneis de costumbre.

Yyyy

Gue-

# TRESORO DE LA

Guequám̄, costumbre. Gúequám̄óí ohó, fuéfle como acostumbra. Gúequám̄óí ahē oicó, onēm̄ombe guábo, confiefláse como tiene de costumbre. Cherequám̄of añēm̄ombeú, confieflome como tégo de costumbre. l. Cherecohátiba mboe añēm̄ombeú. Onáb̄oguequába rié tonāngarecó, cada vno cuide de su oficio. Guequabeÿ rehé hecónÿ, metiose en oficio ageno.

Ahecó bēē. l. mēē, dar ley, costúbre. Atecó emōē açáí, sembrat chismes. Ahecó açoi. l. ahoi. l. aycoacú hecó, encubrir las faltas agenas. l. Ahecóm̄. l. Ahecó opiá, idem. Ahecó moāng, sospechar en él. Aheco á, imitar. Aheco áá, examinar. Ahecó abí, diferenciarse dél.

Cherecó mēgúá, foy burlon. Cherecó aquí, foy floxo. Cherecó acubó, foy feruoroso. Cherecó á epé. l. Cherecó eyōgua, imítame. Cherecó á imé epé, no me imites. Che nderecó

íabērām̄o guitecobo tām̄o raé, ó si yo fuera como tu. Cherecó mārāndeé nderecó agui, soy otro que tu. Cherecó poriahúbām̄o, yé pe ahá íbápene, aunque foy pobre iré al cielo. Nache recó rúgúái cóicó aú, no foy el que solia. Orerecó pábē, todos estamos. Ndo-rerecó pabēi, no estamos todos. Christianoÿmbaé oíoecó af á ímandí, los Gētiles facilmente toman vnos de otros la mala costumbre. Túpāboyá recobé hecoá rīpīcatú, es imitable, y digna de imitar la vida de los santos. Yñāngai-pābae recó ndahecóá habip̄i rúgúái, no es imitable la vida de los malos. Açerecó mārāngatú cūera Túpā ohepibēē íbápene, premiara Dios las buenas obras en el cielo. Guecó rehé ypuí catúbae, el que es diligente en su oficio.

Hecótetÿrō ahē, fulano anda de casa en casa, y no es estable en su proceder. Hecótetÿrō hērā, parece habil para todo. Ahē hecó

tetýrõ chébe, fulano me es  
vtil para todo. Cherecó te  
týrõ ychupé, firuole de to-  
do quanto ay. Cheaó hecó  
tetýrõ chébe, para todo  
me firue mi ropa.

Tecó i açé, con el verbo  
antes, y su gerundio, haze  
esta voz; quando el hom-  
bre busca, quando el hom-  
bre ama, &c. Vt, Hecábo  
tecó açé, quando el hom-  
bre busca. Haihubõ tecó  
açé, quando el hóbre ama.  
Hecábo tecó açé oguerú,  
quando el hombre busca  
trae. Yiapóbo tecó açé ho-  
rĩ, quãdo el hombre lo ha-  
ze se huelga. Guecó mârân  
gatú rãmõ tecó açé, es bue-  
no el hom. quando quie-  
re. Omârângatúbæ tecó  
açé: ni mârângatú eýmý,  
quando el hombre quiere  
ser bueno, no dexa de ser-  
lo.

Mârãpe nderecó hece,  
I. Mârãpe nderecó ypĩri  
eicóbo rae? como te fue có-  
el? V. Ycõ. num. I.

1 Tecobé. c.d. Tecó. y Bè,  
sin pronunciacion narigal;  
estar. Aycobé, yo estoy. bo.

hára. Cherecobé, mi estar.  
Conicó aycobé, aqui es-  
toy. Corupí aycobé guite-  
cóbo, por aqui ando. Eycó  
bé q̄ nderétãme, estate en  
tu pueblo. Quie nda chere-  
cobé çeri, no quiero estar  
aqui. Ereicobé págá? estàs?  
salutacion comun. Oycobé  
pe ahé, está ai fulano? Oycó  
bé amõ pæ, auia de estar.

2 Tecobé, vida. c.d. Tecó. y  
Bè. Cherecobé, toda mi  
vida. h. gu. Tecobé am-  
boæ, otra vida. Tecobé  
apireýmã, vida eterna. Te-  
cobé aturĩ, vida corta. Te-  
cobé bebuĩ, vida inconstan-  
te. Tecobé bĩ pába, termi-  
no de vida. Tecobé hába,  
modo de vida. Tecobé po-  
rombotabĩ, engañosa vida.  
Aycobé, viuir. Aycobé é,  
viuo aparte. Aycobé chere-  
mimbotára apóbo, viuo a  
mis anchuras. Aycobé che-  
pĩtuu eý hape. I. Chépĩtuú  
habeýmẽ, viuo sin descã-  
so. Aycobé quýrýrĩ. I. ñẽ,  
rãndabeýmẽ aycobé, viuo  
quieto. Aycobé pucú, viuir  
mucho. Aycobé teé, viuir  
diferentemente. Aycobé

Yyyy 2 açĩ,

## TESORO DE LA

açĩ, viuir en trabajos. Aycobẽ aí, viuir mal. Aycobẽ atú, viuir poco. Aycobẽ ngatú, viuir bien. Toicobẽ ngatú ereq̃ ychupé. I. Terẽi cobẽng atú hei ndebe: ereq̃ ychupé, dile que esse bueno, salutacion ordinaria. Ereicobẽ pã? estàs bueno? Aycobẽ, bueno estoy. Aycobẽ bérãm y piché ndebe ne? parecete que viuirè? Amoingobẽ. I. Amoingobẽ yebĩ, resucitar. Túpaci ocirẽpẽ ñmboecobe ipi haguera, Concepcion de la Virgen.

*Tecobiã. r. c. d. Tecó. y Piã. r. por;* el que està por otro, trueco de la cosa, recompensa, poner en lugar de otro. Cherecobiãta, el que està en mi lugar. h. gu. Cherecobiã rãmõ aheyã, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiã, hago q̃ quede otro en su lugar. Nde munda haguẽ recobiãta emẽẽ ychupé, dale otra cosa por lo q̃ le hurtaste. I. Embo ecobiã nderem y munda cûera ychupé, idem.

*Tecobiarõ. c. d. Tecó. y*

Bẽ. y Rõ, poner, trueco; re- compensa, poner en lugar de otro, desdezirse. Aheco biarõ, troquelõ, puse otro en su lugar. Atẽ ecobiãrõ cherú rehẽ, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarõ cheraãra rehẽ, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayẽ ecobiãrõ cherecõ rehẽ, he mudado de vida. Ayẽ ecobiãrõ mãã che é haguẽra rehẽ, desdigome de lo que dixẽ. Cherecobiãrõ ucã Paĩ ñemõnẽẽ, el Sermon me ha trocado. Peyẽ ecobiãrõ raú peñemomãrãngatúbõ, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiãrõ hãri, no tẽgo quiẽ quede en mi lugar.

*Tecopi, diligencia, valentia. Abã tecopi retẽ, valiente hombre. Cherecopi catũ guitecõbo, soy fuerte, diligente. Agui yẽq̃ nderecopi cherero y ror y rẽ, hazedlo vos pues sois valiente, y me teneis por floxo. Agui yẽq̃ nderecopi y yãpõbo, hazedlo vos que sois valiente. Agui yẽq̃ nderecopi y mõmbeguabo, pues*  
di

digalo el mejor.

*Tecotēbē*, necesidad, pasión, aflicción, deseo, inquietud. *Cherecotēbē*, tengo necesidad. h. gu. *Tecotēbē bō*, menesteroso. l. *Tecotēbē hára*, idem. *Cherecotēbē pipé túri*, vino a tiempo que tenia necesidad dello. *Ndoyéhúbi mbae amō*, açé *recotēbē pipé*, en tiempo de necesidad no halla nada la persona. *Ndoyéhúbi açé yecotiahá açé recotēbē pipé*, en la necesidad no ay amigos. *Ay cotēbē*, estoy afligido, necesitado. *Ay cotēbē nderehé*, tengo necesidad de ti, estoy afligido por ti, o con pena de tu amor. *Ay cotēbē aí aí*, tengo mucha necesidad, o aflicción. *Ay cotēbē í potára agui*, pierdome por él. *Ay cotēbē nderecháca gúamá*, estoy perdido por verte. l. *Nderecha potábo ay cotēbē*, idem. *Ay cotēbē nēmbiahíi guí*, padezco hambre. *Ay cotēbē opíbo guitecōbo*, padezco desnudez. *Gracia rehé yaicotebē iba pe nānde hó háguama*, te-

nemos necesidad de la gracia para ir al cielo. *Tecotēbē habeté aïu coité*, vengo yo el deseado. *Ay cotēbē guitecōbo*, ando inquieto. *Amōyngotēbē*, afligir, acotar, o hazer que tenga necesidad de algo. *Amōyngotēbē nōmboiarú ay pipé*, afligirle con burlas pesadas. *Amōyngotēbē ymboaraquáipa*, apurarle para que tenga entendimiento. *Chemōingotēbē mboriahúba*. l. *Tecotēbē cheré recó mboriahubagní*. l. *Ay cotēbē mboriahu pipé*, afligeme la pobreza. *Natecotēbē ndíbi*, no ay necesidad de cosa. *Poromboecotēbē hára*, cargoso, pesado, enfadoso.

*Teçá*, ojos. *Chereçá*, mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos. h. gu. *Teçá á*, ojos abiertos. *Chereçáá nderehé*, acuerdome de ti. *Anēmboeçaá*, hago memoria. *Amboeça á*, hago que esté con cuidado.

*Teçá ábē*, ojos empañados, deslumbrados. *Chereçá ábē*, estoy deslumbrado.

# TESORO DE LA

do. Amboeçá ábê, hazerle deslumbrar. Chemboeçá ábê yberá, su resplandor me deslumbrá.

Teçá aÿi apÿñi. c. d. Teçá, ojos. Aÿi, niñeta del ojo. Apÿ. num. 3. y Y. diminutivo; ojos lindos, limpios, claros. Chereçaaÿi apÿñi, tengo claros y hermosos ojos. Abatí eçaaÿi apÿñi, grano de maiz desollado y limpio. Amõ eça aÿi apÿabatí, limpiar desollando bien el maiz. Chereçaaÿi apÿñi guimã enãngã, estoy alerta.

Teçá aÿi açi, ojos malos. Chereçá aÿi açi, estoy enfermo de los ojos. vel, Chereçá ñaci.

Teçá açi, ojos enfermos. Chereçá açi guitecõbo, ando enfermo de los ojos.

Teçá amõaÿ, lindos ojos. Chereçá amõaÿ, tengo lindos ojos.

Teçá ao, telarañas de los ojos. Chemboeçá pi aóáó ñbití, la niebla me causa telarañas.

Teçá apiri, ojos empa-

pados. Chereçá apiri, caer se las lagrimas, humedecerse los ojos con ellas. Anẽmboeçá apiri, idem.

Teçabág, ojos bueltos. Chereçábabág guitecõbo, ando desollinando con la vista. Ayeeçá erobág angaipába gui, apartar la vista del pecado. Eróbág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, buelve a nosotros tus ojos misericordiosos.

Teçábãng, ojos bizcos. Chereçábãng, soy bizco.

Teçá berá, relumbrar los ojos. Chereçá berábõte gui quápa, fuy como un rayo. Amboeçá berábõte y mõndõbo, embielo como un rayo. Chembo eça berá, passome por la vista.

Teçabí, pestañar. Chereçabí, yo pestaneo. h. gu. Chereçabí çabí, pestañar mucho. Chemboeçabí çabí Quaraçí, el Sol me haze abrir y cerrar los ojos. Chemboeçaberabí epé eicõbo, mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omãñõ, murio derrepente.

Te-

Teçábiráquã, ojos re-  
cios. Amaẽ biráquã heçé,  
mirele de hito en hito.

Teçacá, cosa que quie-  
bra los ojos. Mboçacá,  
cosa estimada. Quaraçi che-  
reçacá, ofendeme el Sol la  
vista. Chereçacá hañ hupa,  
cegar se con aficion. Chem-  
boçacá Quaraçi, deslum-  
brame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâquã, ojos de  
larga vista. Chereçá cabâ-  
quã, tengo larga vista. Na-  
chereçá cabâ quã, no ten-  
go larga vista. Añẽmõ eçá  
cabâquã, embiar lexos la  
vista.

Teçá cabâ quãmbá, cor-  
ta vista. Chereçá cabaquã-  
mbá, tẽgo corta vista, aca-  
baseme la vista. Añẽmõ  
eçacabâ quãmbá, voyme  
haziendo corto de vista, a-  
cabaseme. Chereçá cabâ  
quãmbápe, donde se ter-  
mina la vista.

Teçá caneõ, cuydado.  
Chereçá caneõ nde rehé,  
estoy con cuydado por ti.  
Chemõ eçacaneõ nderu reỹ  
mã, tieneme con cuydado  
tu venida.

Teçácãng, ojos claros.  
Chereça eça cãngatú, ten-  
go los ojos claros. Nache-  
reça cãngy, no tengo los  
ojos claros. Ab eçã cãng,  
cabello ralo. I eçacãng, a-  
gua clara. Coti eçacãng,  
aposento claro. I ripi eçã-  
cãng, centro claro de agua.  
Iri eçacãng, rio claro. Aob  
eçacãng, lienço ralo. Caá  
eçacãng, monte ralo. Ara  
eçacãng, dia claro. Pi tú  
eçacãng, clara noche. Pi a  
eçacãng, coraçon claro.  
Chepia eçacãng ychupé,  
declarẽle mi coraçon. Nda  
ypia eçacãng chébe, no se  
declaró conmigo. Añẽmõ-  
pia eçacãng ychupé, acla-  
rẽme con el. Chemõ eça-  
cãng Quaraçi, me deslum-  
bra el Sol. Amõ eçacãng,  
aclarar el agua. Amo eçá  
cãng cãngúy, aclarar vino.  
Ambõ aob eçacãng, texer  
ralo. Aporabiqui eçacãng,  
trabajar a ratos. Aguãta  
eçacãngatú, caminar ha-  
ziendo paradas, y salir de  
la casa, o pueblo pocas ve-  
zes. Amõ eçã cãngatú oho  
bae rãmã, ya he declarado  
quie-

## TESORO DE LA

quienes son los que han de ir. Amõ eçacângatú hupí guâra, aclarar la verdad. Añõ tỹ eçacâng, fembrar ralo. Mârãnderecocüera, na heçacângatuí rãngẽ, aun no se ha aueriguado tu bellaqueria. Emõ eçacângatú neãngã Paí upé eñẽmõmbeguãbo, descubre tu alma al Padre en la confesion. Eñẽmõ eçacângatú chébe, declarate conmigo. Eñẽmõ pãa eçacângatú chébe, declarame tu coraçon.

Teçacoí, mèneo de los ojos, como el que piensa, o busca. Dize cuydado, apercibimiẽto. Chereçacoí guí recóbo, andome apercibiẽdo, y con cuydado. Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñẽmboçacoí q̃ megúãí mbaé, apercibios que quiza aurã algo. Yñẽmboçacoíabãmõ hãny mbae opacatú, todo està a punto. Cheamboçacoí imã mbae, ya he apercibido. Cheñẽmboçacoí hagúe chébe ndipóri, ha se frustrado mi intento. I. Chemboçacoí ha-

gúe ndo á catuí, idem.

Teçá coiupá, superlatiuo de Teçacoí, estoy todo hecho ojos. Chereçacoí upá nderehé, estoy por tí en gran cuydado. Chembo eçá coiupá nderechagẽmã, tieneme con mucho cuydado el no verte.

Teçácõõ, escocimiento de ojos. Ndereçá cõõ ngatú aĩ aĩ tamõ, mbae poromõ ãngaipá nde hechagỹ mbobé, oxala te escocierã los ojos malamente, antes que vieses ocasion de pecado.

Teçá cueraĩ, enfado de los ojos. Chereçá, cueraĩ hechãca, ya estoy enfadado de verlo. Chereçá cueraĩ guí quereỹmã, tengo cansados los ojos de no dormir. Chereçá cueraĩ guí mãẽnãngã nderĩ, estoy cãfado de esperarte.

Teçaẽnã, alerta, cuydado. Chereçaẽnã, estoy con cuydado. (heçe) Amõ çaẽnã heçé, hago que cuyde del. Chereçaẽnã guitecõbo, ando con cuydado. Añẽmõ eçaẽnã, apercibome,  
pre-

preparome. Chemô çañã nderueÿmã , tu tardança me tiene con cuydado.

Teçá etá, muchos ojos. Chereçá etá , tengo muchos cuydados. Anẽmbo eçá etá teÿ, muchos cuidados tengo impertinentes. Chereça etá guitecôbo, ando distraido. Chereçá etá nderehé, estoy con cuydado por ti. Ayeeçætaog, desocuparse. Ambo eçætaog, desocuparlo. Chereçá etá etá paÿ paÿ me: chereçáá Tûpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.

Teçá guaçu, ojos grandes. Chereça guaçu hecháca, estender la vista para ver.

Teça guaá, ojos redondos. Chereçaguaá che ro peÿ rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Anẽmboeçaguaá, tẽgo los ojos cerrados. Heçaguaá vru-guaçu raï, està empollado el huevo. Ndiçaguaaï rãgẽ, aun no està animado. Yeçaguaá herã, no se si estaua animado. Chemẽmbã

çaguaá ÿmã, ya està animada mi criatura.

Teçaguïrï, vaguido de cabeça, almadeamiento. Chereçaguïrï, dize el borracho. Chembo eçaguïrï ñõ cãgûÿ, el vino me hizo andar vn poco la cabeça. ÿ gara aguï aguï chembo eça guïrï, los baiberes de la canoa me han almadeado.

Teçahé, buenos ojos. V. Hé. num. 6.

Teçai çai, ojos chicos. chereçaiçai guimaẽmõ, mirar como el corto de vista.

Teçãï, ojos alegres. Chemõ eçãï ndereháca, tu vista me alegra. Chereçãï ngatũ guitecôbo, ando alegre. Cheroba eçãï, tengo rostro alegre y hermoso. Ao heçãï, ropa muy linda. Ara eçãï, dia alegre. Amõ eçãï, alegrarle, pulirle para que parezca hermoso. Teçãï ndabeté apireÿ rebé tequãra, los que andan en busca de la alegria eterna.

Teça ÿ, lagrimas. Chereça ÿ, yollo. Teça ÿ porã-mõ amoÿngobé yêbï, con

# TESORO DE LA

lagrimas lo refucitè. Chereçá i popó, saltaronse me las lagrimas. Heçay i mánõ abati, ha perdido el gusto el maiz tierno.

Teçá ibi, ojos baxos.

Teçá ibyi, ojos modestos. Chereçá ibyi amaè, mirar con modestia.

Teçá ibiti, lo blanco de los ojos. Anèmõ eçá ibiti iere, boluer los ojos en blanco. Anèmõ eçatý y ère.

Teçáibó, ojos que llorá mucho. Chereçáibé, lloro mucho. Aporo eçáibó guitecobo, ando llorando. Teçá ibórãmõ, llorando mucho. Chereçá ibórãmõ abahè ychupé, a puro llorar lo alcançé.

Teçá i çai, ojos llorosos. Am mbo çai çai, traygo los ojos llorosos. Heçá heçai i gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heçá heçai i birá naè, salese el barril por muchas partes.

Teçai çiri, correr lagrimas. Chereçai çiri èi, lloro sin sentir, o querer. Teçai çiricaba, lagrimales.

Teçáigau, lagañas. Ayé çáigau óg, quitome las lagañas.

Teçá i yú, b. ojos amarillos. Chereçá i yú ychupé, no le mostre buenos ojos. Heçai yúbaí chébe, miróme de mala manera. Cheri o a é ey gueçai yúbaí pipé ombõ fequá, con la vista mostro el mal afecto que me tiene.

Teçáyndaba, alegria. V. Teçáy.

Teçá ipi, lagrimal.

Teçai popó, saltar las lagrimas.

Teçá i quèbo, de medio ojo. Gueçá i quèbo ahenõi, dile del ojo, guinele. Chereçá i quèboi ychupé, guinele.

Teçáité, arisco. Onèmbo çáité bacá, hanse hecho ariscas las bacas. Cunúmi çáité, muchacho esquiwo. Chereçá ité ité, ando desollinando con la vista.

Teçáyâ, ojos abiertos. Chereçáyâ, tengo los ojos abiertos. Chereçáyâ çayâ nderechagaubagui, tengo mucho deseo de verte. Che

re-

reçayâ nderechagiré, he  
falido de pena con verte,  
Ambocayâ, abrirle los o-  
jos. Nderéçayâ catu q̄, a-  
bre bien los ojos. Nderiñõ  
chereçayâ çayâbaú, solo  
tu me recreas con tu vista.

Teçá iaupí, ojos levan-  
tados. Ayeçaupi, levantar  
la vista.

Teça yêrequâ, ojos ale-  
gres.

Teçá muã, ojos deslum-  
brados. Chereçá muã. Qua-  
raçî mÿmbi agui, estoy des-  
lumbrado del Sol. Chemõ-  
çá muã chen mbi ahîi, an-  
do con baguidos de ham-  
bre. Chereçá muã ñembi  
ahîi guî, estoy desmayado.

Teçandah, ojos desho-  
nestos. V. H. 6.

Teçângá, ojos llorosos.  
Chereçângá, soy lloron.  
Añ mõ eç inzá, loy en llo-  
rar. Ambocângá, hagole q̄  
llore, o lloron.

Teçá ñarõ, ojos ñe-  
ños. V. ñarõ.

Teça ñemoâng, ojos obs-  
curos. Chereça moâng,  
veo mal, faltame la vista.

Teça ñerã, ojos inquie-

ros. Chereçá ñerã guite-  
cõbo, ando desollinando  
con la vista. Chereçá ñerã  
ychupé, mirole ayrado. He-  
çá ñerã ñerã cherehé omã  
emõ, mirõme ayradamete.

Teçá ñetî, ojos hundi-  
dos.

Teçá opev, ojos lagaño-  
sos.

Teçá parãrã, ojos deso-  
llinadores. Chereçá parã-  
rã guitecõbo, ando desolli-  
nando.

Teçapé, alumbrar. Ahe-  
çapé, alumbrole. Aheçape  
ychupé, dafelo a ver, alum-  
brale. Chereçape epé, alú-  
brame. Heça pepira, alum-  
brado. Túpã orereçape,  
Dios nos alumbrá. Mbae  
poroeçapé, cosa q̄ dà luz.

Teçápe aybí, a la vista.  
Teçápe aybí amof, ponlo  
a la vista. Chereçápe aybí  
emof, ponlo a la mano dõ-  
de yo lo vea.

Teçapia, cosa ante los  
ojos. Chereçapia apta, po-  
nerseme ante los ojos te-  
lãrañas. Chereçapia imie  
epé, nõ me estorues a la  
vista.

# TESORO DE LA

Teçapiã, abrir los ojos, presteza. Aheçapiã, cogilo derrepente. V. Pã, derrepente, num. 1.

Teçápia upã, nube del ojo.

Teçapicãng, cuenca del ojo. Mârã picó ahẽçapicã nãmbi porará? que tiene este, que anda encapotado? i reçapicãng, saltillo del rio. ibi eçapicãng, altibaxos de tierra. Ayê eçapicãng ãmã, arquear las cejas. Teçapicãnaï, sobrecejo. I.ñãti. Teçapicó, vista larga. Nachereçapicoï, no tengo vista. Chereça piçó, veo muy bien.

Teçápymí, cerrar los ojos. Aça pymí, yo cierro los ojos. Açapymí ychupé, hizele del ojo. Heçapimíchêbe, hizome del ojo. I. Oçapymí.

Teçapipirã, ojos abiertos. Chereçapipirã, tengo los ojos abiertos. Aheçã pipirã, abrirle los ojos. Ayeçã pipirããmó, ahora abro los ojos. Ndereçapipira q̄ ahẽ, ola abre los ojos.

Teça pÿrã, ojos colorados.

Teçã pirú, ojos secos q̄ no lloran.

Teçã pitêpe, en publico. Teça pitêpe aïapó, hagolo en publico.

Teçapiterÿ, ojos negros.

Teçapité, en medio del ojo. Teçapitepeguãra ay-pó, esso es cosa de cuidado. Chereçapitépe arecó, tengo cuidado del. Chereçapiterime arecó, idem.

Teçapó, ojos saltados. Chereçapó çapó heçe, váfeme los ojos tras él. Chereçapó hechãca, estoy embelesado en verlo.

Teçapoãtã, corta vista. Chereçapoãtã, tengo corta vista. Chemboeça poãtã Quaraçi, el Sol me quita la vista. Teça poãtã habeÿ, emisferio.

Teçã poê, escudriñar cõ la vista. Chereçã poêpoê hecõ rehe guitecõbo, ando inquiriendo su vida. Nachereçã poêi amí mbaeri, no acostumbro a escudriñar las cosas. Tupã gueçã poêpoê ai ñãnderemiapó

rehé, Dios escudriña bien nuestras acciones. Teçá poẽ hára aúndé abá recó rehẽ, tu eres escudriñador de vidas ajenas.

Carú aí aí rehẽ chereça poẽ guitecóbo, tengo apetito de gula. Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeept̃ haguãmã rehẽ, tengo apetito de vengança.

Teçápopĩ, lagrimales. Chereçapopĩbo amaẽ, mirar al traues.

Teçápopĩgũã, ponerse rayas por las sienas. Aieçápopĩgũã, me alcoholó así. Amboeçapopĩgũã, alcoholarle.

Teça pucá, ojos rifueños. Gueçá pucá omaẽ che rí, miróme con ojos rifueños.

Teçapucú, vista larga. Chereçá pucú heçé, miro mucho por él. Nãchereçá pucúiheçé, no cuido del. Amboeçá pucú heçé, hago caudal del.

Teçaquã, cuenca del ojo. Chereçáquãrera rí añõ aycó, estoy muy flaco.

Teçaquaboí, flaqueza.

Chereçáquaboí, estoy flaco, y mudado en los ojos.

Teçáquãenã, lo mismo que Teçãenã.

Teçáquapé, ojos chatos. Chereçaquapé, tuerto ó ciego. Chembo eçaquapé nderehe cheaca tũ hába, ciegame la aficion que te tengo.

Teçaquãpĩ, cuenca. Teçaquapĩpucú, ojos sumidos.

Teçaquã pỹtũ, ojos turbios, obscuros. Heçaquã pỹtũ yñãgaipãbae tecó mârãngatú porãngãba heç chaeỹ mãmõ, está el peccador ciego para no ver la hermosura de la virtud.

Teçaquãpỹtũmbĩ, desvanecimiẽto. Chereçaquãpỹtũmbĩ, estoy desvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.

Teça quaraçĩ, ojos cañudos. Chereçá quaraçĩpĩpẽ amaẽ, miréle enojado. Gueça quaraçĩ aí aí pĩpẽ Iesũ Christo ñ. y. omaẽ angaipãbae rehene, mirará Iesũ Christo nuestro Señor a los peccadores con ira.

Teç

# TESORO DE LA

Teçá quaráí, malos ojos enojados.

Teçá quaramandaú, ojos sucios.

Teçá quaratã, ojos recios, fixos. Chereçá quaratã hecê, mirele fixamente.

Teçá quaripé, empapados y sucios de llorar. Anêmbocçá quaripé gui iacçegúabo, estoy empapado de lagrimas.

Teçá quiti, refregar los ojos. Chereçá quiti, me refriego así.

Teçá quaté, desfigurado. Chereçá quaté, estoy desfigurado.

Teçá raí, niñeta del ojo.

Teçá raí, oluido. Chereçaraí, yo me oluido. h. gu. Chereçaraí chemboe haguêra gui, oluideme de lo que aprendí. Anêmbocçaraí, yo me oluido. ta. tara, taba. Anêmbocçaraí aubí, finjo que me oluido. Anêmbocçaraí catú, totalmente me oluidè. Cheieeguí iepé chereçaraí, de mi mismo me oluido. Chereçaraí çé, soy oluidadizo.

Teçarecô, cuidado, con-

sideracion, traer la vista por alguna cosa, examinar, considerar. Ayeçá erecô. l. Ayeçá recô. l. Aça recô, cuido, confidero, &c. Yeeçá recôbae, considerado. Yeçá reco ymbaé, inconsiderado. Ayeçá recô cheângaipá paguerari, examino mis pecados. Aça recô Túpã remimborará rehê, medito la Passion de nuestro Señor Iesu Christo. Ayeçá recô hobã rehê, acuerdome de sus faiciones. Ndi yeçá erecohãbi bi cuñã rehê açêbe; çericçerãçê heçê onêmbotãbo, no es bueno pensar en mugeres, porque facilmente causan aficion. Eyeçá recô ime yguãbo, comelo sin reparar en ello. Ayeçá recô recô tetýrô týrô, estoy distraido. Mbae yeçá recopira, cosa considerada. Mbae yeçá recopi reý, cosa inconsiderada. Yeçá ereco catuhãpe, consideradamente.

Teçatí, ojos çarcos. Chereçatí, tengo los ojos çarcos. Chereçatý nêmbia hi gui, estoy desmayado.

Che-

Chereçatĩ nderechagaũba  
guĩ, estoy cõ deseõ de ver.  
tel. v. o. r. d. e.

Teçatũ, ojos con nube.  
Chereçatũ, tengo nube en  
los ojos.

Teçavũ, ojos negros. Anẽ  
mboeçavũ nderechaca, he  
buelto en mi despues que  
te he visto. Chemõ eçavũ rã  
mĩ epõ, chemõngarũabo,  
hazme resucitado con lo q̃  
me diste a comer.

Teça rembiechag, lo q̃  
alcança la vista. Chereçã  
amoṽ heçẽ, puse los ojos  
en el.

Este Teça, pronunciado  
absolutamente, es (ça) qui-  
tandole el Te. Vt, çã nãrõ,  
ojos alegres. çãĩ, ojoselos.  
En composicion con (mõ)  
mbo) pierde la T. Anẽmõ  
eçãngã, hagome lloron, y  
tambien pierde la E. Vt,  
Anẽmboçã coĩ, apercibo-  
me. Con Mo. l. Mbo, se  
haze el verbo, nẽmboçã-  
raĩ, jugar. Anẽmbo çarai  
guitecõbo, ando jugando.  
onẽmboçarai cherehẽ, bur-  
lase de mi. ta. tara. nẽmbo-  
çaraitãba, lugar de juegos,

instrumentos. nẽmboçarai  
tãpe, donde se juega. Anẽm  
boçarai ypiri, jugar con el.  
Anẽmboçarai ychupẽ, ju-  
gar delante del. nẽmboça-  
rayçẽ, jugueton. Chembo  
aguĩyẽ ymboaraĩta, ganõ-  
me al juego. nãnõmbae anẽ  
mboaraĩta, jugamos algo.  
Anẽmõ mbae guĩnẽmbo-  
çãraĩta, ganẽ al juego. Anẽ  
mbo põ guĩnẽmboçaraĩta,  
idem. Onẽmõmbae chere-  
hẽ onẽmboaraĩta, ganõme  
al juego. l. Che mbae ogũã  
nẽmboaraĩta. Onẽmõ m-  
bae cañy chẽbe, ganẽle.  
Anẽmõmbae cañy ychupẽ  
nẽmboaraĩtãpe. l. Anẽmõ  
mbae mõmbã nẽmboaraĩ-  
tãpe, perdi al juego. Na-  
chepohĩ nẽmboaraĩta, soy  
diestro en el juego. Ndi  
pohĩ nẽmboaraĩta, es li-  
beral. Che e catũnẽmbo-  
raĩ rehẽ, soy diestro al jue-  
go. Che poporãng nẽmbo-  
araĩta, soy venturoso en el  
juego. Chepõaçĩ catũ ym-  
boaguĩyẽbo nẽmboaraĩta-  
pẽ, barrolo todo al juego.

Teçapiã, presteza, vente-  
za.

# TESORO DE LA

*Teci.g.* afar en asador, o brasas. Chereçĩ, me asan. h. gu. Aheçĩ, yo aso. bo. ca. cára. Aheçĩ tatapyĩ árãmo, afar sobre brasas. Aheçĩ tatá mùmvmẽ, afar al rescoldo. Nda heçicábi, no se ha asado.

*Tecybo*, hiluan. h. gu. Aheçybo, yo hiluano. Chereçybo, hiluananme. Amõ eçybo, hagolo hiluanar.

*Techá.g.* ver, considerar. Cherechág, me ven. h. g. Ahechág, yo veo. ca. cára. caba. Hechacaré rãmboé haé. l. Hechacárãmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, visiblemente. Cherechá eỹ hápe, sin que me viesse. Cherechag eỹmecherei quie, entre sin ser visto. Hechageỹ hápe, sin q̄ le viesse. Guechageỹ mbápe oĩebĩ, boluio sin ser visto. Hechagiré amõ piché y mõmbeúni, si no lo he visto, como lo he de dezir. Ahechacatú, considerolo. Tahechá hechacatú, quierolo cósiderar. Porrohecha hechacatu hára, considerado, mirado. He

chacareỹ rãmĩ aycoguitã pa, hize que no lo vi. Añẽ mboyateĩ hechacareỹ rãmĩ, idem. Cherechagabae-té, soy de fiero aspecto. Ahechagucá, hago que lo vean, y muestrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahecha caracatú, ver atentamente. Ahechag eté eté, ver de hito en hito. Ahechá iebĩ iebĩ. l. Ahecha ñoy rẽ yrẽ. l. ñõr yrẽ rĩrẽ, mirar muchas vezes. Ahechagĩ, disimular. Ndo echagĩ çé Túpã ñãnde recõne, no disimularã Dios có nosotros. Mã ahechagĩ amõ piché! pues auia yo de disimular con è! Mã nderechága amboá é ererecó! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaibĩ eỹrãmõ oñẽmoỹrõ, porque no le visitaron tan presto se enojó. Hechacagüera añõ, a la apariencia. Hechaca güerã ñõ oguerecó, no tiene mas que apariencia. Hechaguerĩ añõ ahẽ, este no tiene mas que la apariencia. Hechacaguerĩ ñõ y mãrãngatú, en la aparécia solo es bueno.

Ehe

Ehechatêrô, ola mira. I. Echaterô. I. Chatêrô, idê. Pehechatêrô, ola mirad, atended. Nda hechacábi apîreymã abâ nde nûngá-ra, no he visto jamas hombre como tu. Mborechacába, vêtana, mirador. Porechacá catúpîrî, cosa que tiene buena vista, apariencia. Mborechacá pochî, de mala apariencia. Açê rechaca ñô ebôcoy ahê, en presencia solo es para algo efise. Cherechá camô ñôte yche, quando me ven hago algo.

*Techagau.* c. d. Techag, ver. y Aú, deseo, desear lo ausente. Oro échagau porará, tengo mucho deseo de verte. Nda hechagaúbi, no deseo verlo. Oro yo echagau, ad invicem nos deseamos ver. pa. pára.

*Teé,* verdadero, mismo. Che ânã teé, mi verdadero pariente. Túpã teé, el verdadero Dios. Na che ânã teé rûgúáy, no es mi verdadero pariente. Túpã recó teé, el verdadero ser de Dios. Oanã teé rãmô

chererecô, tieneme por su pariente verdadero. Cherope gûa teé, es de mi casa. Cheretãmegûa teé, es de mi mismo pueblo. Nda te ei ayú ayú rau, no estoy aqui por mi gusto en verdad. Ayú teé, yo mismo vengo. Ndayú teeî ycô, ahê chererú; no vengo yo, traenme. Este es distinto de Te, error, al qual añadida E, haze Tee, como este. *Teé,* idem quod Te, error, num. 8.

*Tegûã,* parte peligrosa. V. Hegûã.

*Teî,* sea así, dexa que. Teîne Túpã oipotárãmô, sea así queriendo Dios. Teîne tohó ãngá, vayase en hora buena. Teîne tohó mburú, vayase en hora mala. Teîtaipó, dexa que yo lo harè. Teî tachererecô aí, dexad q me trate mal. Teî guemýmbotá toiapó, dexad que haga su voluntad. Teî toquê, dexad que duerma.

*Teî,* injustamente, sin causa, viciosamente, con mentira. Teî oyábo. I. Teîpó

Aaaaa oyá-

# TESORO DE LA

- oyábo, sin causa, o sin verdad lo dize. Aíapó teí, hago viciosamente. Añēmōmbeú teí aú, mentí en la confesion. Ndeteí amōnda che póri angaipárehé eíabo, mentirás si dizes q̄ no tienes pecado. Teíaipōguiyábo amō paé, esso fuera si yo dixera mentira. Cherecō teí guitecōbo, nda cherecō póri, no alcáço lo que buíco, o ando de valde. Teíngatuí, sin causa alguna. Teíngatuí cheacá, sin causa alguna me riño.
- 3 Teí, ea ya. Teíy íapobo, dēse priefa. V. E. dezir, n. 1
- 4 Teí, con Catú, sin razon. Teíngatú chemōmbeú, sin razon me acuso. Teíngatú chererecō aí, sin razon me maltrato.
- 5 Teí, con Ne, de futuro prohibe. Eereyápo teíne, no lo hagas. Erehō teíne, no te vayas. Equa teíne, idem. Sirás de valde, o haráslo de valde. Lo mismo es con Gerundio. Teíohōbo, no se vaya. Ndereyápoiçe teíne, no lo dexes de hazer.
- 6 Teí, repetido, continuacion. Abá ñēē teíteí, palabrero. Aycó teí teí, totalmente esloy ocioso. Ayápó teí teí, siempre lo hago. Ayú teí teíndepiri, siempre vengo a verte. Añēmōmbeú teí teí, siempre me confieso. Arú teí teí, siempre traigo.
- 7 Teí, repetido, y la particula, ímé, prohibitiua, dize, guardese, mire que, no piense. Teí teí ímé ah̄, che ayucáne, guardese fulano, que lo mataré. Teí teí ímé amōmbeúne, guardese que lo diré. Teí teí ímé ché omōndo hagúamā, no piense que le he de embiar. Teí teí ímé chererahá. 1. Teí teí ímé chererahábo, no piense lleuarme. Teí teí ímé nde heracháni, no piense él que tu lo has de lleuar. Teí teí ímé ymēngā ndébe, no pienses que te lo he de dar.
- Teíy eté, mucho. c. d. Teíy Eté, superlatiuo. Teíy eté arú, mucho traygo. Teíy eté ahaíhú, amole mucho. Teíy eté oyábo, en ninguna
- ma-

manera tiene razon en lo que dize. Teý eté amboaçi Túpã che y mōñēmoýrō hagüera, mucho me pesa de auer ofendido a Dios. Teý eté cherorĩ nderecó mārāngatú rehé, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teý eté rügüáý chero-rĩ nde rü haguãmã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩ, manada, compañía, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩ, mi parcialidad, Religio, los míos. h. gu. Chereĩ gũara nde, tu eres de los míos, de mi Religion, &c. Heĩ heĩ hecõni. l. Teĩ teĩ, andan en manadas. Gueĩpe chemoýngó cherendú páguãmã, en medio me pusieron para oirme. Teĩpe haé, dixelo en publico. Teĩ tápe, publicamente. Teĩ upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui sale. Te-yúpá, el rancho por los caminos. Nde eicó orereĩmō, sed vos nuestro caudillo. Orereĩmō toroguerecó Perú, elijamos por nues-

tro caudillo a Pedro. Gueĩ aé, ellos allá, su parcialidad dellos. Gueĩ aé guetãmē, ellos en su pueblo son muchos. Orereĩ aé orēcó, todos los de vna parcialidad estamos juntos. Pendeĩ aé, los vuestros de vuestra parcialidad. Teĩ eupé aguá. l. Teĩ é pe ahá. l. Teĩ ereheguarupé ayquie, passaronse al otro vado.

Teýndĩ, hermana, dize el varon a su hermana, o prima. Chereýndĩ, mi hermana. Chereýndĩ mē, mi cuñado, dize el varon al marido de su hermana, o prima.

Teýngatui, sin ninguna causa. V. Teĩ. num. 2.

Teiquie. l. Teiquie, entrar. Chereiquie, mi entrar, o entrada. h. gu. Ay quie, yo entro. Guiteiquiabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, &c. Ayquie biari, entrar de repente. l. Aiquie ye açei, idem. Aroiquie, llevar adentro juntamente. Amoýnguie, hazer que entre. Che

# TESORO DE LA

hierro quierãms aháne , iré luego que lo entre. Chegueroy quierãms ohó , luego que lo entré se fue.

*Teyû* , lagarto de tierra, lagartija.

*Teyû amberé* , pequeño.

*Teyû guacú tará* , camaleón, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

*Teyû yâguâ piré* . l. *Taragûâ* , lagartillo listado de azul.

*Teyû obi* , lagartija azul.

*Teyûpa rarú* , lagartija muy chica.

*Teyû bayibábae* , lagartija grande.

*Teyu pýtã* , lagarto bermejo.

*Teyu quatia* , pintado.

*Teyutý* , lagartija del monte. *Teyu ndapi rá rûgûâi* çoo reheguacatú , los lagartos del monte no son pescado, sino carne. *Haubé ye coacú pipé ndiu hábíbi* çoo eterãms é , y por esso no es licito comerlo en Viernes. *Oyírãms éte gue chágari* , guerehé , mórð tyn gue reheábé pirá bérãmsý , pero cocido en la aparen-

cia, en el sabor, y blanco parece pescado.

*Teyupá* . b. rancheria. *Cheyupá* , mi puesto , o rancho. h. gu. *Teyupá tîbeté* , lugar donde ay muchos puestos que han sido dormidas. *Nda te yûpa tîbi* , no ay lugar , o rancho. *Pehechá teyupá* . l. *Pehecateyûpá* , buscad rancho. *Ayûpábóg* , salgo del rancho. *Coïbĩ gui açé oyupabórãms* , en dexando el hombre esta vida.

*Tembé* , labio de abaxo. *Cherembé* , mi labio. h. gu. *Hembebog* , labios hendidos. *Hembeguâçú* , labios grandes, o gruesos. *Hembepóg* , el ruido que haze el viejo quando comé. *Hemberiguâ raché* , siempre me trae en la boca. *Túpã cherembe riguâra* , siépre trato de Dios. *Hembe yepĩ buferé* , labios caídos , como de negro. *Guembé omÿmÿi angau oñemboébo* , reza entre diétes. *Hembé píritĩ* , labio resquebrajado. *Tembetá* , barboté. *Tembeta quã* , el agujero dél.

del. Cherembe pĩ pĩ añeẽ, hablar apriessa, menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añembe quú, morderse los labios. Añembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé pirueĩ guĩ tẽnã, estoy a diente. Chere mbé guarĩ ñõte añeẽ. l. che rembépe oñeme ñgẽbae ñõ añeẽ. l. Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, dezir lo que se le viene a la boca.

*Tembeĩ*, canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de mote. h. gu. Aõrembeĩ, orilla de ropa. ñembeĩ, orilla de rio. ñae rembeĩ, de plato. Hembeĩ pecẽ, cosa desportillada. Hembeĩ pemi, cairel, o cerco por el rio, o campo. Añembe ibó, desportillar. Parã rembeĩ, la marina.

*Tembetã*. V. Tembe.

*Tembĩ*, participio. V. Temĩ.

*Tembĩ*, sobra, residuo. Tembiũ rembirẽra, sobras de comida. h. gu. Cherembirĩ, dize el padre de

familias por auerfele acabado su gente. Na cherembirĩ, no me ha quedado nada. Hembirĩ ñõte oymẽ, muy poco ha quedado. Hembirĩ guaçu bitẽ, aun ay buẽ residuo. Amõ embirĩ, he dexado algo. Emoembirĩ aubẽ, dexa algo si quiera. Na moembirĩ quĩ reteĩ y meẽngã, todõ lo di.

*Tembia*, lo que cogi. V.

A. r. num. i.

*Tembia. r. c. d. yã*, coger, y el participio Temĩ, lo q cogi caçando, o pescando, y la porcion que le cupo, y lo q cogio en guerra. Cherembia, mi parte, &c. h. gu. Na chembiãri, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembia Pcrũ, Pedro me dio parte. Opacatũ rembiãri betẽndẽ, todos tienen dades y tomades contigo. Añãng rembiã angaipabiãra, el pecador es presa del demonio. Angaipabiãra oñemõ embiã retẽ añãnga upẽ, hazese presa del demonio el pecador. Añãnga opacatũ rembiãri bete angaipã poropotã rehẽ requã-

## TESORO DE LA

quára, todos los demonios se burlan con el deshonesto. Anēmō embiarucá, dexéme vencer. Peñēmō embiarucá añānga upé, no os dexéis vécer del demonio.

*Tembiāihú*, b. lo que se ama, participio de Ahaihú. V. Haihú.

*Tembiāihú*, b. c. d. Tembiá, y Haihú, amar. Cherembiāaihú, mi esclauo. h. gu. Tembiāihú bāmō aycó, foy esclauo. Na tembiāihú ba rúgūai ché, no foy esclauo. Tembiāihú bāmō herecopindé, eres tenido por esclauo. Tembiāihú bó, esclauo cóprado. Mbiāihú, esclauo. l. tembiāihú. Mbiāihú rāmō tecó, cautiuero.

*Tembiapó*, obras. V. Apó, num. 4.

*Tembierecó*, lo que se tiene. V. Recó.

*Tembiirú*, plato. Tembiirú rāmā aiapó, hago platos. Cherembiirú pipé amōngarú, comemos en vn plato. Cherembiirú aguí guembiú oguenohē, facó la comida de mi plato para

si. Oñō embiirú pipé orocarú, comemos en vn plato. Che rehebé cherembiirú pipé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cheñēmō embiirú, el q come en mi plato.

*Tembipi*, el primero. Tembipi ché, yo foy el primero.

*Tembirecó*, muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Cherembirecó potarey Pái omōmēndá, casóme (dize el varon) por fuerza el Padre. Tembirecó quipiy. l. ríque, cuñadas, dize el varon. Tembirecó membí, entonado, o entonada, dize el varon a los hijos de su muger. V. Recó, num. 2.

*Tembiú*, comida. V. ú, comer, num. 1.

*Temí*, es participio passiuo de presente, la qual particula júta a lo fixo del verbo, es lo mismo que Illud quod facio, &c. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer. Haze Tembi, todas las vezes q en-

encuentra con vocal. Vt, Tembiú, comida. Cherembíú, lo que yo como. Cherembiañhú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temí. Cheremínombeú, lo que digo. Algunas excepciones ay, como, Cherembipé, lo que caliento yo. Cherembipoi, a quien sustentento. El vfo enseñará lo demas. Con Rãmõ, tiene voz de ablatiuo absoluto. Vt, Cheremýendúbãmõ, oyendolo yo. Nde rembiechágãmõ, viendolo tu. He miendúrãmõ, oyendolo él. Cherembia pórãmõ, haziedolo yo. Suelese componer. Vt, Cheremi embiú meçnga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremi ñba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

*Temiañnga*, dechado. V. Häñ.

*Temiarýrõ*, nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arýrõ, mi nieto, dize la muger. h. gu. Põ emýarýrõ pípé am<sup>o</sup> eychu pé, dile muy poquito.

*Temýmboaci*, fuerça de la

voluntad, contra la voluntad. V. Taci, dolor, num. 1.

*Temimboé*, discipulo. V. E, destreza, num. 11.

*Temýmbotá*, r. voluntad. V. Potá, num. 1.

*Temýnguai*, page. V. quai, num. 4.

*Temýmenõ*, con quien se pecó. V. Mẽ, num. 2.

*Temýmýnõ*, nieto del varon. Cheremýmýnõ, mi nieto. h. gue.

*Temýtýmã*, sembrado. V. Tý, num. 1.6.

*Temõ*, começon. Piremõ .l. Miremõ, começon del pellejo. Cheremõ, mi começon. h. gu. Chemõ emõ angaipá apocé, estimulame el pecado. Chemõ emõ che quirey, estimulame el deseo que tengo de hazer, o ir, o, &c. Chemõ emõ c e rorí, estimulame la risa. Ndeaé eiquaabénderemõ, allà te lo ayas, mira tu lo q te importa, cada vno se rasque dóde le come. Ché ayquaa catú cheremõ, yo se lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemõé quaa pareýmã ahẽ,

## TESORO DE LA

ahé, no se entiende este.

*Temoé*, chismes, mentiras. Cheremoé, soy chifmoso. h. gu. Cheremoé moé guitecóbo, ando en chismes. Na cheremoé beí hápe rúgúái háé, no lo digo ya por via de chisme. Moé mbaú aypó, esto es mentira, chisme. Atecó moé áçái, sembrar chismes. Amóé moé, hagole que mienta. Chemóé moé, el me hizo andar en chismes. Na cheremoé céri tí, ola, no soy amigo de chismes. Hýndo pahé guémóé moé rerúbo nándú norá, mirad qual viene ya fulano con sus chismes.

*Ten*, recio, deseo, proposito, constancia. Ten ae tecó mārāngatú rehé. l. pípe, estoy constante en la virtud. Iuntase esta particula con qualquier verbo, Ten arecó che pópe, tengo lo asido fuertemente có las manos. Ten aicó chere mim botápe, estoy constante en mi querer. Ten chere cóni mborerobia hába pípe, estoy constante en la

Fé. Ten arecó che neēngípi. l. Cheremi mombeu ipírehé, estar fixo en su primera sentencia. Iuntase có Hae. eré. heí. Ten haé yyá póbo, constantemente lo hago. Ten eré haihúpa, constantemente lo amas. Ten heí henóinā, constantemente lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyērurébo, pedilo con eficacia. Amóten, afixar. Amóten cherecó catú henóinā, estoy fixo en mi buen proposito. Ten aí, muy recio, constante. Ten aí hínýihirá, está muy recio el palo. Ten aí erecó, ten muy recio. Na ten rúgúái arecó, no tengo recio. Na ten rúgúái ayeruté heçé, no lo pedi con eficacia. Ten haé amó guinēmómbe gúabo, tengo proposito de confessarme. Ten hae amó guihóbo íbápe, deseo mucho ir al cielo.

*Tenāngupí*, cadera. El lado del anca. Chere nāngupí, mis caderas. h. gu. Tenāngupí cāng, el hueſso de la cadera.

*Tendá. b. c. d.* Gerundio de

de. ʃ. estar. Guitēna, con el verbal. hába. lugar en que se está. Cherendába, mi afsiento. h. gu. Tendaângatú, lugar sombrío. Tendába amō. pipé, en algun lugar. Tenda embi, lugar sobrado. Hembĩ endá, sobra lugar. Natendarembĩri, no ay lugar. Tendá tendá guebo, de aqui para alli. Guendaguendaguebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ipĩ guaçu, afsiento ancho. Tendá ipĩ mirĩ, angosto. Tendá íbaté, afsiento alto. Tenda íbĩ, afsiento bajo. Tendá cheamba gũera, lugar donde estuue en pie. Tendá chemōnga gũera, lugar donde me acosté. Tendá cheguapĩ hagũera, donde me assenté. Nda cherendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembĩri tendá chébe, no sobró lugar para mi. Nomoembĩri aubé. tendá chébe, de proposito me han dexado sin lugar. Na hendábi íbápe yñãngaipábae, el peccador no tiene lugar en el cie-

lo. Embendabĩ meãngaipába neãnga pipé, no des afsiento en tu alma al peccado. Pemōendá bĩme temimoãngaĩ peãnga pipé, no deis lugar en vuestras animas a malos pensamiētos. Añēenda berú, traer en q̄ sentarse. Peyeáticá tendápe tiyate Perú, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeỹm, hōbre sin afsiento. Cherenda guereỹme aycó, estoy en otro lugar que solia, puestō, cargo, &c. Tũpã rendabeté, trono de Dios. Amōendá, darle afsiento. Cherecó mārãngatú endá: mbĩa chemōmbeu catú ñõ, el fundamento de mi virtud es solo el alabarme los hombres. Nde ere moỹmbaé hendá hendápe, das el punto a las cosas, guardas justicia. Nambaé hendá hēndápe mōĩ hára rũgũai ché, no tēgo discrecion, ni guardo justicia.

Tendapĩ guĩ. r. c. d. Tendá, lugar. Pĩ, centro. nu. 7. Guĩ, debaxo; debaxo el braço. Cherenda pĩ guĩ rj.

Bbbbb vel,

# TESORO DE LA

vel, Guipé arecó, tengolo debaxo el braço. h. gu. Ten da pigní cáty, fo baquina. Cherenda pigníri anoŷ, tégolo debaxo el braço.

*Tendi*, saliuá. Cherendi guaçu, flemones. h. gu. Tendi *tendi*, bascas. Cherendi *rendi*, tengo bascas. *Chemõendiendi*, me causa bascas. *Cherendi* *bv*, escupir. *Añeñibú equií*, arrancar flemas. *Añeñdi bõcõng*, tragar saliuá. *Añeñdi bõcõng* y yuheita, apetercer con ansia cosa de comer. *Andybv*. l. *Annvbv*. l. *Anvbv*, escupir. *Cherendi cüera* rí ycó aŷ, estoy en ayunas. *Tendi* *pýtã*. l. *Tendi* *guaçu*, flemas. *Añeñdi bõcũ teí*, hazefeme la boca agua, defeo comer. *Hendi* *ayí*, baboso. *Cherendi* *ayí*, soy baboso. *Mboí onñendi* *bá* cherehé, emponçoño-me la viuora. *Mboí* *rendi* *rapichára* *angaipába* *recó*, como ponçoña de viuora es la del pecado. *Mboí* *ren* *dí* *racicué* *nãngá* *angaipá* *raçí*, lastíma la ponçoña del pecado, como la de la

viuora. *Mboí* *guendi* *cüe* *pípé* *açereté* *oyucá* *nãbe* *bé*: *eguñabẽabẽ* *angaipá* *açé* *angã* *oyucá*; así como la viuora mata el cuerpo, así el pecado mata el alma. *Guendi* *mõngirãmõ* *açerehé* *açeruguí* *ombo* *aí* *pá* *mboí*: *nanvngára* *angai* *pá* *omõbochí* *tecó* *mãrã* *ngatú*, la viuora corrompe la sangre con su ponçoña, y así el pecado corrompe la virtud. *Mboí* *rendi* *raçicüe* *açé* *nẽã* *ohurãmõ* *nipo* *hãngý*: *egüí* *nãbẽ* *abá* *nẽã* *angaipá* *ohurãmõ* *ombo* *poro* *ýrõ* *rãmõ* *nipo* *hãngý* *abé*, en apoderandose la ponçoña del coraçõ no tiene remedio, así en apoderandose el pecado endureciendo el coraçõ no tiene remedio. V. *Mboí*.

*Tendi*, resplandeciente. V. *Hendi*.

*Tendi* *bá*, barba, métum. h. gu.

*Tendi* *baá*. b. barba, los pelos. *Cherendi* *baa*, mis barbas. h. gu. *Tendi* *baá* *anã*, barba espesa. *Tendi* *baá* *buçú*, barba larga. *Tendi*.

dĩbaá roqui, salir la barba. Tendĩbaá bytã, bermeja. Tendĩbaá pyndãba, nauaja. Abati rendĩbaá, pelo del maiz. Tendĩbaábatĩ, canas. Hendĩbaá ymbae, desbarbado. Añẽndĩbaá apy, hazerse la barba. Cherendĩbaá apyepẽ, hazme la barba. Tendĩbaá apy hãra, barbero. Aporo endĩbaá py guitecõbo, ando barbeando.

Tẽndotãra, quasi Tenonde gũara, el delantero, y el hermano mayor. Cherendotãra, el que va delante de mi, y mi hermano mayor. Tẽndotãramõ, por delante. Tẽndotãramõ aycõ, voy delante. ñãnde rẽndotãramõ oycõ I. X. ñ. y. oyeeco aruca hãba pĩpẽ ñandẽbe, delante de nosotros va Iesu Christo nuestro Señor con su exemplo para que le imitemos.

Tenỹbãngã, codo, esquina. Cherenybãngã, mi codo. h. gu. Tenỹbãngacurũ, codera. Acãngã enỹbãngã, bonete de picos. ibĩ enỹbãngã, codo, punta, esqui-

na de tapia, o de tierra. ibĩ rã enỹbãngãbae, palo tuerto. Añãtõĩ ñẽmĩ cherenỹbãngã pĩpẽ, dile de codo. Cherenybãngã aroqua roqua hecẽ, dile de codasos. Amõenỹbãngã, hazer algo con codos.

Tenỹpiã. l. Tinỹpiã. c. d. Tenĩpi. y. ã, torcido; rodilla, ñudo de caña. Chereny piã, mi rodilla. h. gu. Taquãrenỹpiã, ñudo de cañas. Añẽ ny piã apĩ, hincarse de rodillas. Añẽ ny piã eỹi, arrodillarse. Amõẽ ny piã eỹi, hazerle arrodillar. Oñẽ ny piã eỹi Iesu X. ñ. y. Curuçu pĩpẽ, arrodillose Iesu Christo nuestro Señor con la Cruz. V. ñẽçv.

Tenõndẽ, delante, antes, primero en lugar. Cherenõndẽ eqũa, vé antes, primero que yo, delante de mi. Aretẽ renõndẽ, antes del Domingo, o vispera de fiesta. Aretẽ renõndẽ yhõny, fuese la vispera de fiesta. Ahã penõndẽ, voy delante de vosotros. Chehõrẽnõndẽ eqũa, vé delante antes que yo vaya. Che-

# TESORO DE LA

yyapó rênõnde eyu, ven antes que yo lo haga. Tênõnde guara, los delanteros. Tênõnde coti cotigúara, los delanteros, los de ázia adelante. Tênõnde gúara ché, yo foy el delantero. Tênõnde gúa yr̄ché, yo foy de los delanteros. Ahē guenõndé amó ndoipotari, este no quiere nadie delante de si. Amãñõ aybitamõ angaipá apórênõndé, antes muriera que pecar. Pemot̄yngatu tamõ, abaaamõ tecó mār̄ngatú p̄pé penēnõnde hecoraé, auiais os de auergõçar de que otros os echassen el pie adelante en la virtud. Amõenõnderõ. l. r̄v̄, anteponer.

*Tenõndeá.* c. d. Tenõndé. y. á, coger, ganar por la mano, delantera. Cherenõndeá epé equãpa rangē, vé delante de mí. h. gu. Ahēnõndeá guih̄bo, voy delante del. Ahenõndeá guinēn gã, anticipe a habla primero que él. Ahenõndeá cherēmbiapó, anticipé mi obra. Ahenõndeá cheho habanguera, ir antes del pla-

ço. Ahēnõndeá teĩ teĩ cherēmbiapó: yyapóbo, prevenime a hazerlo sin que, ni para que. Ah̄nõndeá ahēpora heĩ quaápa ychugui, auentajome en la musica a fulano. Ah̄nõndeá ara aĩba oubaer̄mã guin̄emõça-ēnã mō. l. Añemõcaēnã ara aĩba renõndeápa, apercebirse antes del tiempo trabajoso. Ahēnõndeá mbae tu reỹmbobe, prevenirse antes que la cosa suceda. Henõndeá hapeĩoyapó, hazelo con prudencia. Henõndeá eỹhãpe, sin prudencia. Ahenõndeá T̄upã raĩhuba amboae pabē raĩhuba agui. l. Amo enõndeá T̄upã raĩhuba mbaeo pacatú raĩhuba agui, anteponer el amor de Dios al de todas las cosas. Na hēnõndeá ra meỹme aypó ndoyabo r̄ugũai. l. Na henõndeá ra meỹme r̄ugũay aypó heĩ, dixolo sin consideracion. Mbae renõndeá haraé tecó aybí bí ndo hechági, hombre apercebido, medio combatido.

*Tenõi,* broton, renuevo, brotar, ibir̄á renõi, broton de

de arbol. h. gu. Heñđi ibi-  
 rá, brota el arbol. Heñđi  
 pñipiy abati, sale espeso el  
 maiz. Yyipñeñđi, brotar el  
 pie. Heñđi abati. mbeyú  
 mbeyú, nace el maiz muy  
 espeso. Heñđi pocã pocã,  
 nacer ralo. Aheñđi pav. pav  
 poóg, entrefacar de lo que  
 nace. Heñđi ngurú, recién  
 brotar lo sembrado. Heñđi  
 yúçú, está brotado alto.  
 Heñđi ori abati, nace bien  
 el maiz, está bien verde.

Teñú, encordio, hinchaz-  
 on, qualquiera. Chereñv;  
 tégo hinchazon. h. gu. Che  
 reñú reñv gitecóbó, estoy  
 lleno de encordios, o toló-  
 drones. Chereñú pug, re-  
 bentó el nacido. Oporoñ-  
 ró chereñv, está empeder-  
 nido el encordio. Ypeñiñ  
 oyequaá, parece la boca de  
 la materia.

Teó, muerte. Chereó, mi  
 muerte, y muero. h. gu. Che  
 reó gui pucábó, muero me  
 de risa. Chereó hába ebo-  
 coi, por esso me muero.  
 Chereóndé catú, deseo mu-  
 cho morir. Na chereóndé-  
 ri, no deseo morir. Na heó

deri pirá, no muere pesca-  
 do. Teó aci etey, muerte  
 cruel. Teó aí, mala muerte.  
 l. Teó angaipá. Teó apirey,  
 eterna. Teó biarí. l. Teó cu-  
 ritei. l. Teó aguñyeramboí.  
 l. Teó çapiá. l. Ob era bête  
 guara, muerte derrepente.  
 Teó tecó caneó apipa hába  
 nangã, la muerte es fin de  
 los trabajos. Teó mēguã,  
 muerte defastrada. Teó nga  
 rapirí, buena muerte. Teó  
 ngúe quara, sepultura. Teó  
 ngúera, cuerpo muerto.  
 Teó nguê rapyró hába, llá-  
 to por difuntos. Teó ngúe  
 reroata hába, andas. Teó  
 ngúe ñubándába, mortaja.  
 Teó haím. l. Teó robapñ;  
 articulo de muerte, peli-  
 gro. Teó robapñimē aycó,  
 estoy a pique de morir. Ha-  
 imē chereó, por poco me  
 muero. Teó poria hubere-  
 có pira, muerte cruel. Teó  
 pipé heréco mēguã mbi-  
 ra, sentenciado a muerte. l.  
 Yteó quai pira. Aheó beé,  
 yo le hize matar, yo le cau-  
 se la muerte. Aheó beé vru-  
 guaçu, hize matar la galli-  
 na. Aheó quai, mandelo ma-  
 tar.

## TESORO DE LA

tar. Angaipá teō me'ngá-  
ra, pecado mortal. Chereō  
be' ahē, el me hizo matar.  
Aheō quai, yo le ofrecí a la  
muerte. Chereō quai, me  
mando matar, y ofrecio-  
me a la muerte. Heō ngūe  
ah<sup>2</sup>, este es vn espacioso,  
amortecido. Teō nguerá  
racó ebocói, ha escapado  
de la muerte. Teōrobaquei  
hecōni. l. Pírīteō y pocohú  
boí nderehe guiyabo. vel,  
Hay mbete y ndereō haé. l.  
Cov teō agui ndereō guiyabo,  
defahuciar al enfermo.

*Teōá. r.* desmayo. c. d.  
Teō, muerte. y. á, caer.  
Chereōá, estoy desmayado.  
h. gu. Nachereō aribei,  
ya no padezco desmayos.  
Aguí yeramboí chereōá,  
derrepente me desmayo.  
Chereōá cherúbámō, estoy  
desmayado. Chemōeōá, me  
hizo desmayar. Anēmō  
eōá, desmayarse. l. Cheñe-  
mō eōá, idem. Amō eōá y  
mōndīta, hazer que se des-  
mayer de espanto. Che mon  
dī chemoeōábo, hizome  
desmayar de espanto.

*Tepacó. c. d.* Te, pues. Pa-  
cō, pronombre, esto cier-  
to, yo cierto, &c. Chetepa-  
cō amboe raé, yo lo ense-  
ñaua. Chetepacó yniōmbe-  
guabo, cierto que yo lo di-  
xe.

*Tepé?* pues? Nderē hoy te-  
pé? pues no te vas? Che te  
pé nda haycēne, pues yo no  
he de ir. Ehecha tepé, mira  
pues. Arecō te piche? pues  
tengolo yo? Ererecote pe  
nde? pues tieneslo tu?

*Tepychabi*, árbol con q̄  
tiñen los calabacos. l. Ta-  
peychabi. l. Tipeychá.

*Tepeycháguacu*, malas.

*Tepeñá*, arremetida. V.  
Hepeñá.

*Tepi*, paga, vengança.  
Ahepi, venguele, boluí por  
el. Ayeepi, vengueme. Che  
repi Perú, Pedro me ven-  
gó, o escapó, o libró. Che-  
repi, mi paga, lo que dí yo  
por mi. Chemōmārā haban  
gueragui cherepi, librome  
de la afrenta que me auian  
de hazer. l. X. ñ. y. gūguí pi  
pé ñanderepi, Christo n. S.  
nos redimió, rescató, libró  
con su sangre. Poroaoçehá

pe I. X. ñ. y. ñ. anderepi, con gran ventaja de precio nos rescató Christo nuestro S. Tepi guazú pipé ñanderá Iesu X. rescátonos Christo con gran precio. Hepicatú ñandeangá, vale mucho nuestra alma. Ndahepi, no tiene precio, y no se ha pagado. Ndahepira guí yeí, no vale mucho. Ahepi enói, pusele precio. Ndahepi enói ndábi, no se le ha puesto precio. Ayeepi enói, aualiéme, puseme precio. Hepi mýri, tiene poco precio. Amboepi guazú, hago que tenga gran precio. Hepi ndatubichá eý pipé rúguái cheopogua, no es pequeño el precio que dí por vosotros. Cáguy mboepihá. I. Cáguy repideengápe, taberna. Mbuyapé mboepihápe, donde se vende pan. Hepi herárámō paé, no es burla el precio que tiene. Hepi herá herá, algo vale. Ndi hepí, brauo precio tiene.

Tepiá, pues, o que. c. d. Te. Pe. Ang, de plural. Che tepiá araháne? pues he de

lleuarlo yo? Abá tepiá ohó ne? pues quienes han de ir? Chetepiá ndarahay cene? empero yo no los lleuaré? Añadido al fin de la oracion, o diction, es admiracion. Vt. Ymárangatú tepiá ahe! ó que bueno es fulano! Y márangatú tepiá Túpá! ó q̄ bueno es Dios! Ypochi tecatú tepiá nde! ó que maluado eres!

Tepiá. c. d. Te, que recibe algunos nombres. y Pi, capacidad, o centro de la obra, o cosa. y çá, soltar; diuision de qualquier cosa. Coti repyçá, cancel, o diuision. Amboepyçá checoti, hago cancel en mi aposento. Checoti repyçá mō aycó, estoy en mi retrete. Túpaci ocoti repyçá mō oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, estando la Madre de Dios en su retrete, fue el Angel a visitarla. Amboepyçá quatiahá, escriuir por articulos, y diuisiones. Quatia repyçá y mōmōcoi, el capitulo segundo. Quatia repyçá pyçá pi pé oyquatia, escriuir por ca-

## TESORO DE LA

capítulos. Cog repičā, linde de chacara. Piçā mbi, articulos artejos de los pies. s. los dedos. Mboçā, de las manos. Mboçā pipé aypapá, contar por las manos. Cherepiçā, dize la India a la diuision inter partes verendarum, posteriores & anteriores. Cherapiá çā, dize el varon, la diuision testiculorum, y a las cuerdas eorum. Piçā noba, los intersticios de los dedos. nãembé repyçā, plato que tiene por medio diuisiones, hinc, çandóg, diuidir, quebrar. V. çā, cuerda. Ao quatia epičā, cortado de lienço, labores así, &c. ibi repyçā, linderos, confines de tierras.

*Tepindī*, limpiar el trafero al niño. *Ahepindī*. *ahibi boi*, idem.

*Tepynō*, pedo. *Cherepyñō*, yo peo. *Hepinō*. gu. *Apinō*, idem. *Ypinō* çé tecatu, bufon.

*Tepirú*, cestillo. *Cherepirú*, mi cestillo. h. gu.

*Tepitā*, sieso. *Cherepitā*, mi sieso. h. gu. *Tepitāmbó*,

almorranas. *Cherepitāmbó*, tengo almorranas.

*Tepitī*, instrumēto de hojas de palmas, como manga, para esprimir mandioca. *Cherepitī pipé añāmī*, esprimir con este instrumento.

*Tepoti*, excremento, y vniuersalmente todo genero de suciedad. *Cherepoti*, mi excremento. h. gu. *Tepotihába*. l. *Tepotitāba*, letrina. *Tepotia hū*, gana de proueerse. *Cherepotiahū*, tengo gana así. *Tepoti curubí*, cagarruras, o excremento menudo. *Tepotirú*, bacin. *Apoti*, yo me proueo. *Guipotiábo aha*, voy a proueerme. Es irregular en las terceras personas. *Apoti*, *Erepoti*, *Oguepoti*. *Quarepoti*, excremento de minas. s. metales, hierro, &c. V. *Quarepoti*.

*Tequába*, morada. V. *Tecó*, fer.

*Tequàra*, el que anda en busca de algo. V. *Tecó*, fer.

*Tequenó*. c. d. *Te*. pues que. mira. no. tambien. ca  
ya.

ya. Ēyapo tequenó, hazlo ya. Tayoquaī yeb̄i emetequenó, guarte no te lo má- de otra vez. Tereyapó yeb̄i emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equá mbutú tequenó- rá, vete ya con la maldi- cion.

*Terã*, por ventura. V. He- rã. num. 2.

*Tera*, nombre. V. Te. r. num. 7.

*Teraé*. c. d. Te, error. y Raé, cierto; errè, o por yerro ciertamente. Chua- teraé, Iuan quiero dezir, auindole llamado por o- tro nombre. Cheté guihó- bo raé, fuy por yerro. Nde te hênô hêmôraé, por yer- ro lo sacaste. V. Té. 8.

*Terãquã*. fama. V. Te. r. num. 7.

*Terequã*, la haz de la co- sa. V. Recó, tener, in fine.

*Tererég*, del sonido, cru- gir, y ruido de lo que se quiebra. Otererég, que- brarse haziendo ruydo. Ote- rerég etei, haze mucho ruy-

do. Cherãī tererég, crugir los dientes. Ambo tere- rég, hazer ruydo afsi. Ote- rerég catú mbuyapè, està bien cocido, o tostado el pan. Otererég abatí, està bien tostado el maiz. Che- aó piãhú otererég, cruge el vestido nuevo. ñeè tere- rég oguerécó chébe, tuuo palabras broncas cômigo.

*Tererôpiã*, flauta de caña.

*Terô*. l. *Torè*, cosa tuerta. *ibirã terô*, palo tuerto. ñeè terô, voz ronca, desentona- da. Cheñeè terô terô, soy desentonado.

*Terobi*, llegada. V. B̄i, acercarse. num. 2.

*Tetã*. m. pueblo, ciudad. Cheretãmã, mi pueblo. h. gu. Tetãmbetè ìbagapī reymã, ciudad eterna es la del cielo. Cheretãmbiguã- ra, los de mi pueblo. Che- rêtãmèguaré, idem. Añeè tãmônã, hago mi pueblo. Cheretã meymè aycó, an- do peregrino. Na ñande re- tã tapiarãmã rûguay co- ìb̄i, no tenemos ciudad per- maneciente.

*Tetãmbipé*. r. parienta,  
Cccc co.

# TESORO DE LA

corresponde a muger pariente. Cheretâmbipé, dize el varon a las mugeres de su pueblo, y incluyendo algo de parentesco, y lo dizen a sus mismas hermanas. Lo mismo es, Che cuñá.

*Tetarã m.c.d.* Tetá, muchos. y Rãmã. s. que me ha de aumentar, dizen todos a sus parientes lexanos, y a los que son de su nacion. Cheretãrã Perú, Pedro es mi deudo. Hetarã ché, yo soy su deudo. Na cheretarã rûgûã ahê, él no es mi deudo. Cheretarambetá, mis muchos deudos, o Paisanos.

1 *Tetê*, recio fuerte. Aico rêtê, estoy fuerte. Ayoquã têtê, atar recio. Añêmô têtê, estoy recio.

2 *Teté*, cuerpo, golpe, o fuerza de cosas, lo principal de la cosa, lo recio de la tempestad, &c. Chereté, mi cuerpo. h. gu. Tete boyá, mediano cuerpo. Teté guaçu, cuerpo grueso. Tete íbí, cuerpo derecho. Hetebae, cosa corporea. Hete eymbae, incorporea. Che-

retépe, en mi cuerpo, y en mi presencia. Cheretepe arecómbae ací, tengo enfermedad en mi cuerpo. Cheretépe héi, dixolo en mi presencia. Hété íbeteí, cenceño delgado. Añêmbo eté íbeteí, hazerse muy delgado. Hetepucú poí, idem. íbá reté, golpe, o fuerza de fruta. íba reté rúrãmô, auiendo golpe de fruta. Heté hepugúera nãmõbeu í. l. Teté amõmbeú hepuguera añv, no dize las circunstancias. Cherécó ací yyipi íepé chemboací catú, bitétene. heté rúrãmô! si al principio me lastima tanto el dolor, que será quando venga la fuerza! Guetórú rãmô chemô aybí ne, viniendo la fuerza me aniquilará. Ara cany mágua raãgabí hací etene: bitétene, heté rúrãmô! si las señales del juyzio espantan, que será quando ello suceda! El reciproco, y el Gerundo. bo. hazen enteramente todos juntos, juntamente. Guetébo, enteraméte. Cherécobé gueté-

té-

tébo, toda mi vida enteramente. Guetébo eraha, lleualo todo entero. Guetébo amõmbeú, enteramente lo dixe. Guetéboyhápe, enteramente sin faltar nada. Ambo guetébo, hazerlo enteramente. Areté guetébo aporabiquí, el dia de fiesta entero trabajé. Guetébo guára, cosa entera, q̄ consta de su integridad.

*Teteaú*, há. desiderantis. Haé teteau ahañhú, ó si le amára. Heí tétéaú omãñõ mburú, ó si se muriesse con la maldicion.

*Tetýmá*, pierna. Che retýmá, mi pierna. h. gu. Tetýmã cáng, espinilla. Tetýmã carape, piernas cortas. Tetýmã írú .l. Týmã írú, medias, botas, calças. Tetýmambí, botas, borceguies. Tetýmã oó. l. Tetýmã potiá, pantorrilla. Añe týmã cángá, lastimarse en la pierna, o espinilla. Añe etýmã moatã, estender, estirar las piernas. Ahetýmã írú equí, quitarle las medias, o botas. Ahetýmã amý, estirar, y traer las

piernas, refregar. Ayooche retýmã írú, tomar puntos, y remendar las medias. Te týmã içá, el largor de mis piernas. Cheretýmã içá yã catu eyapó chetýmã írú, hazme las medias a la medida de mis piernas. Tetýmã iberá mbíá oquapa, passa mucha gente.

*Tetýrõ*, qualquiera cosa, comunicar, aun, hasta, en ninguna manera. Mbae tetýrõ erú, trae qualquiera cosa. Aba tetýrõ rehé yñãñ gaipá, con quantos ay peca. Tetýrõ ete, idem. Mbae tetýro ete erú, trae de todo. Mbae týtõ, qualquiera cosa. Tetýtõ eýmẽ, en ningún lugar. Che tetýtõ che ho eýrãmõ, nde terehó imé, pues que aun yo no voy, no vayas tu. Che tetýtõ ndaiapõicheamõ, aun yo mismo no lo huiera hecho. Chemõ tetýtõ, me haze comun a todos. Túpã omo tetýtõ o gracia aba upé, a todos comunica Dios su gracia. Quarací oycó te týtõ upé, el Sol es comun para todos. Cunúmi tirõ

# TESORO DE LA

eté oñemombeú, hasta aun los niños se confiesan. Cuña týroeté oporo ÿ bõ quaa, hasta las mageres saben flechar. Aó hecó tetýrõ chébe, firueme mi ropa de todo. ñande ángã nomanõí týroeté, en ninguna manera muere nuestra alma. Nda haiçé týroetene, en ninguna manera irè. Ani týrõeté, no, en ninguna manera. Týrõ, es lo mismo. Chereco tetýró týró, ando inquieto, no tengo asífiéto, soy inconstante. Chereco tetýró ychupé, firuole de todo.

*Tetobapé*, carrillo. Cheretobapé, mi carrillo. h. gu. Tetobapeá, lobanillo del rostro. Tetobape aú, fucios los carrillos. Cheretobape aú guiyáhe guabo, tégo las mexillas fucias de llorar. Tetobapé guacu, carrillos grandes. Ahetoba petég, darle bofetadas. Aye, etoba peté peteg, darse a si mismo bofetones.

*Tetobapí*. c. d. Tobá, rostro. y Apí, al fin; mollera. Cheretobapí, mi mollera.

h. gu. Tetobapíñã, copete. Tetobapí peapira, cabello partido. l. Tobapí embí. l. áb embí. Añembo etobapíñã, hazerse el copete. Cheretobapí íepepí guñãñã, esparcirse los cabellos del que corre. Añembo etobapí íepepí, levantar se el cabello así.

T. *ante* I.

1. *Tí*, picadura lenta, toma se del toque de la cosa que pica. Chembopé tí curú, la sarna me pica. Pira ombo tí tí pindapotába, pica el pece en la carnada. íbá peti, fruta picada de gusanos, carcomida. Abati petí, maiz picado de gorgojo. Y ñápirýcháí chemõ peti peti, los aradores me pican, y causan pruritos. V. Petí, num. 1.

2. *Ti*, desdeñ negativo, no. Ere caru pa? has comido? responde Ti, en ninguna manera. V. Eti.

3. *Tý*, nariz. Chetý, mis narizes. y. o. Tý ací, nariz cortada. Aturý, corta. Tý apé,

<sup>a</sup> pē, nariz tuerta. Tŷ apŷra-  
gúa, roma. Tŷ cándú, con  
cauallete, aquilina. Tŷ ŷm-  
bae, defnarigado. Tŷngúã,  
ventanas de las narizes.  
Tŷngŷra, ternilla de nariz.  
Tŷhopŷrapé, nariz como  
de puerco. Tŷŷ, la longi-  
tud de la nariz. Tŷŷbí, na-  
riz derecha aguileña. Tŷ  
ŷepocá, torcida. l. Tŷbãng.  
Tŷmbé, chata. l. Tŷhopŷ-  
rapé: Tŷmbú, agujero de  
la nariz. Tŷpé, nariz con  
cauallete. Tŷpŷguaçú, an-  
cha. Aytŷnga, dar porraço  
en la nariz.

Tŷndŷ, nariz derecha,  
dize modestia. Che tŷndŷ,  
estoy con modestia. Che tŷ-  
ndŷ ychupé guŷnãẽngeŷ  
mõ, no le hablé palabra.  
Añẽmõ tŷndŷ, baxé el ro-  
stro, o nariz, estuue con mo-  
destia. Amõ tŷndŷ ymbo-  
raquaápa, auergoncele.

Tŷmbŷpiá. l. Tŷpŷpiá,  
rastro en el olfato. Chereŷ  
mbá y tŷmbŷpiá, mi perro  
rastra bien. Y lo dicen a  
los hechizeros chupado-  
res, que saben donde han  
de chupar. Che tŷndŷ tŷndŷ

guiquebo, cabeçear de sue-  
ño. ŷga tŷ, proa de canoa.  
Ytŷmbucú-ai, narigudo. Y  
tŷndŷtŷŷ ŷgara, canoa baxa  
de proa.

4 Tŷ, blanco, blancura.  
Chetŷ, soy blanco. Tŷã-  
tã, poco blanco. Tŷmbŷri.  
l. Tŷngatú, muy blanco.  
Tŷnguera. l. Moro tŷngue-  
ra, blancura. Morotŷ apa-  
tubŷ, muy blanco. Morotŷ,  
muy blanco. Amõ apatŷ. l.  
Amotŷ. l. Amõ mõro tŷ,  
blanquear. Añẽmõquŷtŷ. l.  
Añẽmõ mõrõ quŷtŷ, emblã-  
guecerse. Moro tŷmbá, to-  
do blanco, o pintado de  
obero.

5 Tŷ, verguença. Chetŷ,  
tengo verguença, estoy de-  
mudado. Atŷ nde hegui,  
tengo verguẽça de ti. Gui-  
tŷãmo, teniendo verguen-  
ça. Tŷhára. Tŷhaba. Atŷ  
nderehe, por turcausa ten-  
go verguença. Chetŷ che-  
rercá, ocupame la verguẽ-  
ça. Otŷhápe ndoñẽmõm-  
beu catuŷ, de verguença no  
se confesó bien. Chetŷhá-  
pe che cheyapu, mentí de  
verguença. Che motŷ, me  
auer.

## TESORO DE LA

auergonçó. Amotý, yo le auerguenço. Amotá, tengo verguença del mal de otro, tengo verguéça de sus cosas. A ñemotý í guitecobo, auerguençome. Tvhápe, vergonçosamente. Aba ñeñotí, vergonçoso. Chere nótý, auerguençame su mal proceder. Oro mótý, yo te auerguenço riñendo. Oro mótý ucáne, yo os haré auergonçar. Oro mótý quañe, yo os mandaré auergonçar. Orogue nótý, tengo verguença de tu mal proceder. Henotírámó, amóân gapihí, consoléle estando auergonçado del mal del otro. Guenotírámó ohó, fuesse auergonçado del mal de otro. Ytýrámó amóndó, estando auergonçado de su mal, lo embié. Otýrámó ohó, estando auergonçado de su mal, se fue. Anemotý, auergonçarse a si mismo. Aba ñemotýbae, hombre q se auerguença. Tý eýmá, desverguença. Tý eýmbába, ídem. Tý eýmbae, desvergonçado. Tý habeýmé, desvergonçadamente. Nde

retímýpa? no tienes verguença? Nde tý eý ñándú, eres desvergonçado. Nde tý eýmé eicobo, andas muy desvergonçado. Chetý cañý .l. Amó cañý che tí, he perdido la verguença. Aique bíbí íbípe chemotý aguí, quiseme meter debaxo de la tierra de pura verguença.

6 Tý, atadura. Añapýtí, atar por el fin. Týámó.vel, Týmo.hára.hába. Añápýtý cúé. l. Añápýtý cáta. l. Añápýtíapí piú, atar floxo. l. rui. Ayecua quátý, ceñirse. Añapýtý aturí, atar corto. Añapýtýngái, atar mal. Añapýtýngatá, atar recio. Añapýtýngatú, atar bien. Añea pýtý, atarse a si mismo. Añea cáty, atarse la cabeza. Abá econéapýtý, atado, maniaco. Ahácátý, atarle a él la cabeza. Ayquáapýtý, atar los dedos. Aypotý, las manos. Aypítý, los pies. ñotý, atar dos estremos. Añotý chequí hába, atar los estremos de la hamaca. Añopatí, atar todos los estremos. l. la hamaca.

maca. Ahupaty, atarle la hamaca a él (algunos dicen Hopaty) Cherupa ty epé, atame la hamaca. İbirá ropitaqúa rehe añotı, atar en vn palo por los estremos, para llevar en ombros. Anapı tı cheñéc pipé, conuencile con razones.

7. Ty, punta. İgatıngüe, proa de canoa. Ytyngüe, punta muy aguda. Aytyıboñã. l. Amotı obı, hazer muy aguda la punta. Aytı mopê, quebrar la punta.

Tı, humo, vapor. V. Tãta. num. 1.

8. Tı, agua, çumo, caldo. Tı cabãqúa, agua corriente, rio. Tı guaçu, creciente de rio. Tı guaçu tı, viene algo crecido el rio. Tı yú quıri, viene turbio el rio. İviene crecido. Tı hobapı çó, mermar el rio. Tı hóbaxa el rio. Nda tı hoba pı çoi, no merma. Tıñêçv, ondearse la ola muerta. Onêçv ñêçv tı, ondeanse las olas. Tıpái, está baxo el rio. Tıpacatu, está muy baxo. Tıpa minı, está vn poco baxo. Tıpi, hondura,

y está hondo. Tıpi apıreç, hondura sin suelo. Tıpi berá, centro claro de agua, o liquor afsi claro. Tıpıbi, çurrapas. Tıpi buyéç, remolino de agua. Tıpi eçãcãng, hondura clara. Tıpi eté, rio muy hondo. Tıpi guaçu hába, hondura. Tıpi yeechag, poço hondo. Tıpi quıré mırı, afsiento, o poco licor en el vaso. Tıpıtı, cosa turbia. Tıpiüv, rio alborotado, sucio, o licores con afsiento, o afsiento dellos. Aytıpi uü mbóg, quitar heces. Aytıpi uü mboguá, colar. Aytıquá, añadir agua. Aytıquá tataendi ñãndı pipé, ceuar la lampara. Aytıquá cãnguı, aguar el vino. Cãguı ytıquá pıra, vino aguado. Ambo ipıtı, enturbiar el agua. Aytıa pıı, desgotar, sacar el agua de canoa, o nauio. Ndefıguı páramõ rãngê, aun no está baxo el rio. çoo rıçue eçãcãng, caldo que es agua liquida. Enõhê tıçue- ra, saca el caldo. Tıı, tiene caldo, o çumo. Aytıquá,

ana-

# TESORO DE LA

añadir caldo, o çumo. Nda tĩ, no tiene çumo. Nda tĩ-beĩ, idem. Mbae rĩguaçú, cosa çumosa. Hicũera nõ haú, solo su caldo comí. Guicũeré rehebé oĩ, està cõ su caldo. Guicũe omeç, dà çumo.

Tĩ cẽ. l. Tĩ ç, fale çumo. Tĩ è nãrã, tiene çumo la naranja, y dà çumo. Nda tĩ çĩ nãrã, no dà, y no tiene çumo la naranja. Tĩ pá mĩ-mãĩ, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĩ pábi, no ha mermado. Tĩ pacatũ, ha mermado mucho. Hobapĩ hõtĩ, mengua el caldo. Amboobapĩ hotĩ, hazer que mengue el caldo. Amboĩ-pá, hazer que merme. Aniboĩpá haguẽrupĩ, hazer que merme por la mitad. Tãpa caç, està muy seco lo guisado, o el rio muy seco, menguado. Mbae rĩguaçú, çumosa cosa. l. Mbae rĩ hẽrã, mucho caldo, çumo.

9 Tĩ, orina. Chetĩ, mi-orina, y. o. Tĩã hĩĩ, gana de orinar. Chetĩ ahĩĩ, tengo gana. Tĩĩ tĩĩ, angurria. Che xũ tĩĩ, tengo angurria. Tĩpĩ

tãngãĩ. l. Tĩpĩ rã, encendida orina. Tĩpó, soltar se la orina. Che tĩpotĩpó, suelta se me la orina. Che tĩç, idem. Tĩ rĩrũ, orinal, o bacinilla, y bexiga. Tĩ cẽmbãba. vel, Tĩ ru hãba, la via de la orina.

10 Tĩ, recio, fuerte, apretar. Che yuru tĩ, soy recio de boca, callado. Añẽmbo yuru tĩ, hagome callado. Aye yurumbotĩ guitãũ, estoy sin hablar. Che potĩ, soy mezquino. Ay cotĩ, no me meneo. Na oycotĩ bae rũ-gũãĩ che, no me hago rehaçio. Ndoycotĩ ocuẽbae, no està recio lo que se menea. Ambotĩ, cerrar, atrancar. Nãmbotĩ bi, no le cerre, o aprete. Nĩmbotĩ pábi, no està atrancado, o apretado. Nĩmbotĩ catu hãbi, no està bien atrancado, o apretado. Mbotĩ pába, cerradura, apretadura. Ambotĩ aó, abotonar, abrochar ropa. Ambotĩ pá mboĩ, defatrar. Ambotĩ og, idem, y defabrochar. Aaombotĩ-rã, defabrochar. Ayatĩ, apretar. Ahobã pitĩ, apretar

tar lá boca del cesto, o olla, para que quepa mas, o atádo. Ayatĩtĩ, apretar. Che a cang tĩ, tengo apretada la cabeza. Aguāpĩ tĩ, rellanarse sentandose, sin quererse menear.

11 Tĩ, ola. Ahaycótĩ, ola ya me voy. Aypohae tĩ, lo mismo digo ola. Ndebe haé tĩ, ola a ti digo. Peēmē haé tĩ, ola a vosotros digo. V. Pĩ. num. 6.

12 Tĩ, admiracion. Dizela el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite, Tĩ, que asies. Tĩ emonarae? que asies? Tĩ emōnō ndere recōrae! que asie se trataron!

13 Tĩ, basura. V. itĩ. nu. 2.

14 Tĩ, arrojar. V. Ytĩ. n. 1.

15 Tĩ, repetido, desdeñ. Tĩ tĩahē oyabo? que es esso q̄ esse dize?

16 Tỹ. m. enterrar; sembrar, apretar tapando. Añe tỹmĩ, me escondo. Che tỹ, me entierran. y. o. Añotỹ, yo le entierro, y siembro. Aháy tỹmā, voy a sembrar. híara. mbára. Quie ni tỹmbábi, aqui no se ha enterra-

do. Quie yrỹmbaguerá, a qui lo enterraron. Añotỹ che rapichára recó, encubrir faltas ajenas. Añotỹ pocā pocāng, sembrar ralo. Paye mbae tỹmbára, hechizero, enterrador. Añotỹ mbeyũmbeyũ, sembrar espeso. Añotỹ pĩi, lo mismo. Ahobapỹtỹ, tapar la boca apretando. Ahobapỹ tỹmba bog, destapar. Iesu Christo ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũnda, comparose Christo nuestro S. con el sembrador.

17 Tĩ. b. estar, lugar de las cosas, no perseverar, acabar, costumbre. Che tĩb, estoy yo. Na che tĩbi, no estoy. Ndi tĩbi, no está. Abati tĩ, maizales. Caa tĩ, donde ay la yerua que beuen. Ca ruhatĩ, donde se come. Chehohatĩ, donde fuelo ir. Ytĩbāmō, estando, relativo. Otĩbāmō, reciproco. Che tĩ beỹrāmō, no estando yo. Acé tĩ beỹrāmō, no estando la persona. Nda hatĩbi ebapó, no ay uso de ir allá. Ndache hotĩbi ebapó, no tengo costumbre de

# TESORO DE LA

ir allà. Oyoupé tībāmō aguí yeteí, es bueno quando se ayudan ad invicem. Oyoupé tí beŷrāmō , no ayudandose. Oñembo tí mbíā cherché , viene a mi la gente. l. Noñembo tíbi chébe. l. Cherehe, no viene a mi. Nañembo tíbeí eba-pó, no me detuue mas allà. Peteŷ yací añembotí, vn mes me detuue. Añembo tí Paí upé , acudo al Padre. Cheru nombotí bi chébe che yerure háguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Túpā gracia amondigue, he perdido la gracia. Amondiguerí racó cherecó mārāngatú, no perseuera en mi la virtud. Amōndí gue chembae, he consumido mi hazienda. Y tí gueretey chembae , hase consumido mi hazienda. Ambo tí ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tígue.

18 Tí. n. compañero. Che tí, soy muchos. s. tengo compañeros. Na chetíbi, no tengo compañeros. Che tí ah, este es mi compañero. Che

tírāmā cobae, este ha de ser mi compañero. Chetireŷ, estoy solo. s. sin padre y sin madre, o sin vno, o otro, y sin compañero. Che tíreŷ ayu, yo solo vengo sin compañero. Yetí tíreŷ, la patata que quedò sola debaxo de tierra. Tíreŷmí aycó, estoy solito. Oretí reŷni hápe, nde rehé año ore āngapíhí, tu solo eres nuestro consuelo en nuestra huerfandad, o soledad. Nde tíreŷ yepé terehó, yete aunque no tengas compañero. Ay tíŷ Perú, acompaño a Pedro. Tembui tí. l. Tírāmā, pan, &c. Ndipori y tíŷ, no ay pan. Ay tíŷ, acompañar la comida , comiendo pan con la vianda. Ambotíŷ, idem. çoó tíreŷ aú, de sola carne me sustentó. Pira tíreŷ rehé acarú, sustentome de solo pescado. Túpā rár nāytí rú nemboraíhú píŷé , hemos de comulgar con amor. Ndi tíŷ, no ay pan, &c. con que comer la vianda.

19 Tí. n. cosa leuantada. Atí. c. d. A. 2. y Tí, montó.

Atí-

Atirá, pelo leuantado.

Tyã. l. Tyãã, admiraciõ.

Tvã ahẽ pá! há que serà del! Tiã ahẽ guacirãmõ pá! há que serà del enfermo! Tiã che guimãõmõ nera! há que he de morir! Tiã nu eũy oñẽmboça raítá rae! miren aquel como estã jugando! Tiã eycotĩboraé, que recio estã que no te meneas. Tiã ecarú eymõ raé? que hazes que no comes? Tiã guihó eymõraé, yo no voy. Tiã che amỹri añõrá, pobre de mi, que yo solo he de fer, &c. Tiã che amỹri añõ yquai pira rae-rá! que yo solo he de fer el mandado! Tiã hẽ añõ ou reỹ rãmõpa? a que el solo no ha venido?

Tiãbõ. r. falta, carestia, pobreza. Che tiãbõ, estoy falto, pobre. Ambõtiãbõ, hazer que tenga necesidad. Chetiãbõ tembiũ rehẽ, tengo necesidad de comida. Anẽmbo tiãbõ, empobrecer se. Tiãbõ porara hrã. l. Ndiãbõ porarãbae, idem. Atriãbõ tembiũ rehẽ, no tengo comida, ha seme-

acabado. Otiãbo cutú zo rehe, estã desnudo. Chembotiãbõ mbae raci, hame acabãdo mi gente la enfermedad. Chetiãbo, estoy algo falto de comida, &c. Anẽmbotiãbõ checõga, ya se ha acabãdo mi cara, no ay nada. Ndatiãbõ ri, no tengo necesidad. Aorehẽ, de ropa. Tembiũ arĩ, de comida. Nda tiãbohãbi. l. Nda tiãbotĩbi, no ay necesidad de nada. Chemõndiãbõ, me ha empobrecido. Amõndiãbõ, yo le empobrezco.

Tiã. c. d. Ti, agua. y Ai. i o. torondrones, sudor de persona, y cosas. Cheriãi, mi sudor. h. gu. Chemboiãi epẽ. l. Chembopiriãi epẽ, me das calor. Tiãi cĩri, corre el sudor. Tiãhipa, limpiar el sudor. Ayohĩ cheriãi, limpiome el sudor. Tiãi hõ, passãse el sudor. Cheriãi tuguĩ, sudo sangre. Hiaĩ tuguĩ. l. X. ñ. y. sudó sangre Christo N. S. Amboiãi, hazer sudar. Chemboiãi Qua raci racubõ, el calor del Sol me haze sudar. Anẽm-

# TESORO DE LA

bo piriaí gúe. I. Anẽmbo pi  
riaí çái, or earse.

Tyái. c. d. Tĩ. y Aí, gara-  
uato, escarpia.

Tiãng, admiracion. Vid.  
Tiã.

Tiapá, interjecion del q̃  
se enoja. Tiapá cherereco  
aí boraerá.

Tiapĩ. c. d. Tĩ, rio. y Apĩ,  
principio; principio de rio.  
Tiapĩ piruí, està muy seco  
el principio del rio. V. Tĩ.  
num. 8.

Tiapĩ. c. d. Tĩ, çumo. y  
Apĩ, miel de auejas. Nda tĩ  
apĩri, no tiene miel. Tiapĩ  
ri tá quĩ, afsiento de la  
miel qualquiera, y el açu-  
car cande, o açucar de las  
auejas.

Tiapĩ. c. d. Ytĩ, arrojar. y  
A, ente. Pĩ, resbalar; signi-  
fica, arrojar. Ay tiapĩ, yo  
lo arrojé, persona, y cosas.  
ta. tára. Che tiapĩ, me ar-  
rojé. Ay tiapĩ ibirá, cor-  
tar madera, derribarla. Ay  
tiapĩ igára, desgotar la ca-  
noa. Ay tiapĩ itĩ, arrojar  
la basura. Y tiapĩ rãmõ ay-  
có, estoy arrojado. Aytĩ  
pĩ yeacet, arrojar con en-

fado. I. X. ñ. y. onẽmõyřõ  
yřõngatú hápe oytĩapĩ an-  
gaipá biyára añarẽtamẽ.  
Iesũ Christo nueſtro Señor  
arrojará con grande enojo  
a los malos al infierno.

Tiapug. c. d. Tĩ, agua. A,  
ente. y. Pug, ruido, torbe-  
llino de agua. Amã rĩa pú,  
ruido de lluvia, y trueno.  
Ambo řapú, hazer ruido  
aporreando a alguien. Anẽ  
mbo potiapug, herirse en  
los pechos. V. řapú.

Tyãrõ, fazon. Y á tyãrõ,  
fruta fazonada. İbá otãrõ  
ĩmã, ya la fruta està fazo-  
nada. Notãrõĩ, no està.  
Cunũmĩ otãrõ, ya el niõo  
estã grandecito. Ndache  
tyãrõĩ rãngẽ, aun no estoy  
fazonado, recio, dize el ni-  
õo. Ambo tyãrõ iú pĩra, ya  
estã fazonada la comida.  
Tecó mãrãngatú pipé otã  
arõbae Tĩpã oguerahá, los  
que estan fazonados en la  
virtud los lleva Dios. Anẽ-  
mõ tyãrõ tecó mãrãngatú  
rehe, hagome perfecto en  
la virtud. Tecó mãrãnga-  
tú rehe tyãrõ hába, perfec-  
cion en la virtud. No tyã-  
rõĩ

rõi guaci' agui, està conualeciente. Anemõ tyarõ coite cheraci' haguera gui, ando conualeciendo. Otiarõ biñã guaci' agui, haehoá ye bi, estaua conualeciente, y recayó.

Tibapé, cascara, penca de frutas grandes, pacobas, &c. Pacobá ribapé, las hojas del astil, y flor. Guembe ribapé, cascara de Guembé. Pacobá rebi ribapé, cascara de la flor del plátano. íbapí tãngí ribapé, cascara de las palmas. Ta qua ribapé, cascara de las cañas grandes. Abati ribapé, hojas de maiz con la espiga. Quatiá ribapé, hoja de papel. Quatiá ty ribapé, hoja de papel blanco. Quatia ribapé petei, vna hoja de papel blanco.

Tyarurú, basura junta, follaje que se junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.

Tibai, ralo mucho, aguanoso. Tibai mingau, està rala la massamorra. Ambo tibai, hoga rala.

Tibi, latido. V. Titi, que

es lo mismo, num. 3.

Tibi. r. sepulcro del que està ya enterrado. Che ribi, el hoyo, o sepulcro en q' estoy enterrado. y. o. l. Hibí. o Tibí. l. Guibi, tiene dos relatiuos, y dos reciprocos. Guibi ragui y cẽ myne, saldràn los muertos de sus sepulcros.

Tibi. r. hermano menor. Cheribi, mi hermano menor. Tibi, eius. Tibiquí, hermano menor. Guibi, reciproco. Cheribi rati, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor. Tibirati, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de su hermano menor.

Tibitá. b. cejas. Che tibi-tá, mis cejas. y. o. Tibita bocá, tenacillas para quitar las cejas. Ayetibita-bog, quitar se las cejas. Tibitá yepotãbae, ceji junto. l. Tibitá yecãbae.

Tibitebú. q. d. Ti, estar. y. Bité, todavia. y. Bu, salir; exalar. Dizese a todo lo q' da olor bueno, o malo, como poma de olor, o cosa

de

# TESORO DE LA

de dóde procede mal olor, y de la poluora. *ibotí ytibí* tebú, conserua la flor el olor. *Chepó ytibí* tebú mbae *reá* quá ndari, hueléme las manos al buen olor que toque. *Ytibí* tebú nderecó angaipába, todavia persevera el mal olor de tu mala vida. *Ndi* *tibí* tebú hecó angaipába, ya no dá mal olor con su mala vida.

*Tibú*, rebolucion del estomago; lo mismo q̄ *Mbohú*. *Chembotibú* *tibú* *chere*mbú, rebuelueme el estomago la comida. *Ytibú* tembiú *chébe*, esme pesada la comida. *Ytíbutibú* *chere*có aycuéra *chébe*, dame en rostro mi mala vida pasada. *Ytibú* *chébe* *hecháca*, enfadame quando lo veo. *Ytibu* *tibú* *heá* quángatú, huele siempre bien.

*Tibú* *ñeé*. c. d. *Tí*, racio. y *Pú*, rebentar. y. *ñeé*, palabra; chiffo, siluo. *Chetibu* *ñeé*, yo chiffo. y. o. *Atibu* *ñeé*, idem.

*Ticú*. c. d. *Tí*, zumo, liquor. y *Cú*, trago; cosa líquida, palabra. *T*, es relati-

uo, y absoluto. *Ticú*, está ralo, y eius rarefactio. *Guí* *cúrámō* *oñchē*, estando ralo se derramó. *Aamboicú*, derretir, hazer ralo. *Añembo* *icupá* *teçai* *pípé* *Túpá* *che* *ymōyrtō* haguera. l. *Hagúepe*, derretirse todo en lagrimas por auer ofendido a Dios. *Ambopiaicú*, ablandarle el corazón. *Chepia* *icú* *hañhúpa*, amole tiernamente. *Chembo* *pia* *icú*, hame enternecido el corazón.

*Ticú*. c. d. *Tí*, estar. y *Cí* *num*. 2. hilerá, ringlera, higu. *Aba* *ricí*, hilerá de hombres. *Che* *ricí*, la hilerá dóde yo estoy. *Guarín* *ricí*, hilerá, manga de soldados. *Máránde* *qua* *ricí*, idem. *ñeé* *quatia* *ricí*, renglon de escritura y carta. *Hicí* *bu* *cú*, hilerá larga. *Hicí* *catú* *oguapíbo*, están sentados en ringlera. *Hicí* *catupírí* *ohóbo*, van en ringlera cócertados. *Ahicí* *rív*, poner en ringlera. *má* *hará* *hába* *ngára* *ngába*. *Añemō* *icv* *rív*, pongome en hilerá. *Nachericú* *rú*, no estoy en hilerá.

lera. *Pendicý rý*, poneos en ringlera. Ambo guapí *icýrý*, hazerle sentar en hilera. l. Ambo *icýrý ymbo* gua pica, idem. Ahicí *mõndog*; cortar el hilo de la procesion, o hilera. l. Ahicí *mõçã ndog*, idem.

*Tiché*. c. d. Te, pues. y de *Ché*. Aha *tiché*, yo me voy cierto. Ayu *tiché*, cierto q vengo, he venido. *Corõmõ tiché* ara háne, yo realmente lo lleuare despues. Ayu *tiché corõmõ hera háboné*, yo cierto bolueré despues a lleuarlo.

*Tié*, barriga, camaras. *Ché rié*, mi barriga, y tengo camaras. *h. guí*. *Ché rié pó*, he comido. *Nda cherié póri*, estoy en ayunas. Ambo *iepó*, doyle de comer. *Na chembo iepóri cherié*, no tengo nada en el cuerpo por las camaras. *Na chembo íapó potári che gue*, todo lo bomito, no retengo nada. *Chemboié pohangá*, la purga me haze purgar. *Cheríe oçururú*, voy-me de camaras. *Tie yebí ndicatuí*, peor es la recaida

que la caida. *Tiepóí*, tripas. *Cheríepóí*, mis tripas. *Cheríe pururú*, tengo retortijones del estomago. *Chemboié pururú, íbahaí*, la fruta agria me dà retortijones.

*Tié*, silguero. *Tie yúbae*, canario.

*Tié*, salir gumo. V. *Ti*. num. 8.

*Tiero. b.* colera, humor.

Amboyebí *tieró yguèná*, éché mucha colera bomitando. *íbayu oporombo ieró catú acébe*, cria mucha colera la fruta amarilla.

*Tieté*. c. d. *Ti*. y *Ete*, lo mismo que *Gúaceté*, há aora sí, finalmente. *Abahé tiete coíte*, finalmete he llegado. *Há tieté pe guimã nõmõnérá* há que he de morir! *Tiete yyapobo coíte*, aora sí lo haré. *Tieté añãretãmè y tĩmyrac*, a que lo sepultaron en el infierno. *Tieté che Túpã raí húboreá*, ó si yo amasse a Dios.

*Tig*, estallido de lo que se quiebra con la mano, o dietes, &c. *Tigq* y como se quie-

# TESORO DE LA

quebra! Ambotig mbotig, quebrar entre dospiedras. Ambotig mandubí, quebrar mandubis, &c.

*Tigq̄*, chiftar. *Tigq̄* ndaei guýtēñā, no chifté, no hize ruido. Marā niché *tigq̄* cheéný guitēñā. vel, *Tigq̄* ndaguíyábo rúguái guýtēñā, no he chiftado. *Tigq̄* emē eñā que ahē, mira que no chiftes ola.

*Týguāā*, gorgojo. Oñē-mō *týguāā* abatí, comese el maiz de gorgojo. *Týguāā* ombo peti abatí, come el gorgojo el maiz.

*Tigue*. c. d. *Ti*. 17. y Gue, preterito; acabar. Y *tigue* cherembiapó, concluí mi obra. Guetucue omōndígue, eran muchos, y se han consumido. Amondíguerí racó chembae, he concluído, acabado mis cosas. Añēmbotígue guitúbo nde rañhupápe, vengo desacomodado, o sin mis cosas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte. Amondígue chereco angaipá, he dexado mi mala vida. Oñēmbotígue che-

boya cheheguí, todos mis vasallos se há acabado. V. *Ti*. 17.

*Ti*. 1. *Tiñ*, cosa chica, lo mismo que Mirí. *Tiñ* aya-pó, hize poco. *Ty* amcē ychupé, dile poco. Cunumi tyí, niño pequeño. Hebi tyí, asiento pequeño.

*Tiñ*, en ninguna manera. Has comido? respóde, *Tiñ*, en ninguna manera.

*Tiñ*, angurria. V. *Ti*. p. 9.

*Tiñ*, temblar. Chembotíñ, me haze temblar. Ambotíñ, yo le hago téblar.

*Tiñá*, sobrino. V. *Riñ*. r.

*Tiyuñ*, espuma. Cheyuru iyuí, mi espuma de la boca. Ay *tíyuy* óg, espumar, quitar la espuma. Nda *tíyuy* ogcábi, no se ha espumado. *Tiyuñ* ogcába, espumadera. Ayuruíyui og, quitarle la espuma de la boca.

*Timā*, piernas. V. *Teti*-mā.

*Timbó*, humareda, poluo, baho. Amōtymbó, sahumar. ca. cára. cába. Aporomotymbó, idem. Poromōtymbócába, sahumador, incensario. ñtu tymbó, las

nubes que hazen los arre-  
cifes, o saltos en el ayre.  
Yurú tymbó, baho de la  
boca. İbı tymbó, vapor de  
la tierra.

*Tymbú.* 1. *Quımbú.* c. d.  
Tý, nariz. y Pú, rebentar, o  
horadar; gorgojo. Oñemo  
tymbú abati, agorgojase el  
maiz. Oñembo tymbú gue  
mbé, el guembe está comi-  
do de gusanos, o de ya muy  
maduro.

*Tymymbı,* sementera. V.  
Tý, sembrar. num. 16.

*Tynıı,* modestia. V. Tý,  
nariz. num. 3.

*Týngı,* enfado. Che týngı  
ychupé, soyle enfadoso, pe-  
fado. Ytýngıchébe, esme  
pefado. Anemó týngıychu  
pé, hagomele enfadoso. O-  
ñemó týngıchébe, esme  
enfadoso. Oñemo týngı  
nde rechacába, causa enfa-  
do tu vista, al que continua  
ir a vna parte. Oñemó týn-  
gıımá neñengá, ya se ha-  
zē enfadosas tus palabras.  
Nde aruaı ytýngıımá che-  
be, ya enfadan tus burlas.  
Y týngı cherembiú chébe,  
enfadame la comida. Y týn

gı týngıraú cherembiú ch é  
be, algo me enfada la co-  
mida. Poro týngıbae ay-  
pó, effo es cosa enfadosa.  
Noñemó týngıcéamó oñeé  
aruay pıpe poro moñepu  
eýramó, no fuera enfadoso  
cō sus gracias, si no picara.  
*Týngı.* c. d. Tý, nariy. y İ,  
agua; matança de pescado  
con espuma de vnas varas.  
Oayú imá chetýngı, ya está  
fuerte la espuma que mata  
al pescado.

*Týngıyá.* c. d. Týngı. y  
Ya, pegarse, dar en las na-  
rizes. Ahapira týngıyábo,  
voy a adormecer los pe-  
zes. Mostaçá che týngıyá,  
la mostaçá me ha dado en  
las narizes. Petý che týngı-  
yá, hame dado el tabaco en  
las narizes. Poromotýngı-  
ya quı ýırapı pıré, mucho  
dà en lasnarizes el ajı que-  
mado.

*Týngııyıı.* c. d. Tingı,  
enfado. y Hıyıı, apartar,  
tratar mal. Ay týngııyıı,  
tratole mal. Dizenlo por  
gracia quando quieren co-  
mer algo. Chay týngııyııı  
yguábo, comamoslo.

# TESORO DE LA

*Tÿnĩ*. c.d. *Tÿ*, blanco. y *ÿ*, diminucion; cosa seca. *çoo tÿnĩ*, carne seca. *Pirá tĩnĩ*, pescado seco. *Amõ tÿnĩ*, secar. mo. hára. *Aporo mõ tÿnĩ*, idem. *Che tÿnÿ* guitecõbo, estoy enjuto. V. *Cãng*. num. 2. y *Acuí*.

*Tÿnÿhẽ*, llenura. *Túpãci tÿnÿhẽ* *Túpã* gracia rehẽ, la Virgen està llena de gracia. Tiene dos relatiuos. *T H.* y vn reciproco. *G.* *Amõ ÿnÿhẽ*, llenarlo. *ngã. ngãra.* *Amõ ÿnÿhẽ ïpipẽ*, llenar de agua. *Tÿnÿhẽ ïmã*, ya està lleno. *Chemõ ÿnÿhẽ* *che ñemõÿrõ*, estoy lleno de enojo. *Tÿnÿhẽ. l. Hÿnÿhẽ*, eius impletio. *Guĩnÿhẽ rãmõ otuĩ*; por estar lleno, rebofó.

*Tÿnÿnĩ. l. Chÿnini*, retintin. *ÿracú otÿnÿnĩ*, quando empieza a calentarse el agua. *Y tapú otÿnÿnĩ*, retintin de la campana. *Otÿnÿnÿngatu* *che apĩçápe Túpã ñeẽ*, hame entrado la palabra de Dios. *Che mõ apĩçá qua tÿnÿnĩ Túpã ñeẽ*, zumbóme la palabra de Dios los oídos.

*Tÿnÿpiã*, rodilla. V. *Tenÿpÿã*.

*Tÿnãã*, del que se admira de cosa chica y buena, y afsi llaman a los antojos.

*Tĩp*, ya. *Oho tĩp*, ya se và. *Hÿndo tĩp*, veis ya lo que passa. *Aha tĩp*, ya me voy ola. *Curiteĩeyo tĩp*, ola vé presto.

*Tĩpd*, menguar lo liquido. V. *Tĩ*, çumo. num. 8.

*Tĩpãcãẽ*. c.d. *Tĩ. opa. cãẽ*, seco, està lo cocido sin caldo. *Ambõ tĩpãcãẽ*, dexarlo secar afsi.

*Tĩpi*. c.d. *Tĩ*, çumo. y *Pĩ*, apretar; sacar lo cocido, o sacar el caldo de la olla. *Ay tĩpi enõhẽ*, sacar el caldo dexando lo cocido.

*Tĩpi*, hondura. V. *Tĩ. n. 8*

*Tĩpiã*. c. d. *Tĩ. pi. y á*, torcer, apretar lo cocido, y sacarlo dexando el caldo. *Ay tĩpiã hẽnõ hẽmõ*, sacarlo afsi.

*Tĩpiãg*, cosa quaxada. *Tu guĩ rĩpiã*, fangre quaxada. *Tuguĩ tĩpiã*, quaxóse la fangre. *Tĩpiãg cambi*, està quaxada la leche. *Cambi rĩ piãg*, leche quaxada. *Ndi*

*tĩpĩagi*, no està quaxada.  
Ambo *ĩpĩag*, quaxar. bo.  
hára.

*Tĩpĩai*, idem quod *Tĩpĩuĩ*,  
cieno.

*Tĩpĩbi*, assiento de lico-  
res.

*Tĩpĩcoẽ*, hormigueros  
leuantados de la tierra.

*Tĩpĩi*, arrojar agua. Che  
*ripĩi*, me asperjo. ta. tára.  
*Ahĩpĩi*, yo le asperjè.

*Tĩpĩquirè*, assiento de li-  
cores.

*Tĩpĩratĩ*, harina de man-  
dioca rallada, y molida.  
Ambo *tĩpĩratĩ*, hazer esta  
harina.

*Tĩpĩrõ*. c. d. *Tĩ*, çumo.  
*Pĩ*, apretar. *Rõ*, poner; po-  
ner a remojar, hazer sopas,  
migas, remojar pan, &c.  
*Mbuyapé* ay *tĩpĩrõ* caguĩ  
*pĩpè*, hazer sopas de vino.  
*Canguĩ* hai *nãndĩ* rehebé  
ay *tĩpĩrõ* *mbuyapé*, hazer  
gaspachos. Ay *tĩpĩrõ*, ha-  
zer migas.

*Tĩpĩi*. c. d. *Tĩpĩ*, centro.  
*Tĩ*, blanco; cosa liquida,  
turbia. *ĩ* *ripĩi*, rio turbio.  
*ãmã* ombo *ĩpĩi*, la lluvia  
enturbia el rio. V. *Tĩ*. n. 8.

*Tĩpĩtĩmbõ*, se toma por  
polucion de la muger, en-  
turbiar el semen, y echar-  
lo. *Cherĩpĩtĩmbõ* *anõhẽ*  
*che* *yeché* *gui* *yepocõca*,  
tuue polucion voluntaria.  
*Apocõ* *quĩnaĩ* *ripĩtĩmbõ*  
*rehé*, dize la India quando  
toca a otra, y la haze tener  
polucion. *Che* *ripĩtĩmbõ*  
*otĩquĩ*, saliofeme el semen.  
*Chemõ* *ĩpĩtĩmbõ* *chembo-*  
*yarũbo*, hizome tener po-  
lucion retozando conmi-  
go. *Che* *ripĩtĩmbõ* *catũ*  
*chemẽ* *cheri* *obĩgãmõ*, fe-  
mine. Na *cherĩpĩtĩmbõĩ*,  
no semine.

*Tĩpĩv*, lo negro de den-  
tro. *Añeĩpĩv* *ngog*, quitar  
lo fucio de dentro, confes-  
sarse.

*Tĩpĩuĩ*, cieno. V. *Tĩ*,  
agua. num. 8.

*Tĩque. r.* hermana ma-  
yor, dize la muger. *Che* *ri-*  
*que. t. gu.* *Che* *riquemẽ*, mi  
cuñado, marido de mi her-  
mana mayor.

*Tĩqueĩra*, hermano ma-  
yor, dize el varon. *Che* *ri-*  
*queĩ*, mi hermano, y lo mis-  
mo dize a los hijos mayo-

# TESORO DE LA

res de su hermano. r. gu.

**Tiquirati**, cuñada, dize el varon a la muger de su hermano mayor.

**Tiquerá**, guarda, esso no. V. Etí.

**Tiquí**, distilar, gotear, y gota. O. tiquí cheróga, gotase mi casa. **Amandiquí**, gotear, colar la lluvia. **Amondiquí**, lardear, hazer gotear, derretir. **Amondiquí aó**, colar la ropa. **Che raí otiquí**, tuue distilacion.

**Tiquicú**. c. d. **Tí**, caldo. **Cu**, sorbo. **Ay tiquicú**. sorber. **bo. hára**. **Y tiquicú rá** mō haú, beuilo a sorbos.

**Tirey. m.** huerfano. Vid. **Tí. num. 18.**

**Tiriri**, arrastrar. **Atiriri** guigeyíbo, baxar arrastrando. **Atiriri** guihóbo, fuy arrastrando. **Ambo tiriri**, arrastrarlo. **Ambo tiriri** hūguai agui herúbo, traerlo arrastrando por la cola. **Ymbo tiriri** píra, arrastrado. **Amondiriri aó**, correr velo. **Amondiriri íhá**, correr la mano por la fruta, y desgranarla.

**Tyriri**, idem quod **Qui-**

**ri**. **Yá tyriry**, fruto pequeño. **Aru tyriry**, traigo poco.

**Tirú**, manta de ortigas. **Che tirú**, mi manta. y. o.

**Tyriri**, diminucion. **Ambo tyriry mbaracá**, hazer disminucon en el instrumento tocandolo. **Apora heí tyriri**, cantar con diminuciones.

1 **Titi. l. Tiri**, chispear. **Oti ti tatá endí. l. Otirí**, chispear la vela. **Ambo titi**, hazerla chispear.

2 **Týtý**, dizen en algunas partes los niños, a la carne y pescado. **Týtýbocoí**, les dizen las madres, esso es pescado, &c.

3 **Titi**, temblor. **Che titi**, yo tiemblo. y. o. **Che pia titi**, dame latidos el coraçó. **Ambopia titi**, espantarle. **Chembo pia titi**, me espanto. **Chemō acāng titi**, dame latidos la cabeça. **Cherete titi**, &c. **Che pia titi tecó mārāngatú recháca**, maravillome de ver el buen fer. **l. Añembo pia titi tecó mārāngatú recháca.**

4 **Tiri**, admiracion, há. **Ti-ti**

tĩ ahẽ amỹrĩ ! há pobre de fulano ! Tĩtĩ che guimã nãmõrá ! há que he de morir ! Tĩtĩ ahẽ tẽfõubo raé ! miren con lo que viene ! Tĩtĩ mbac mirĩ herũbo raé ! há que poco trac !

Tĩtĩ, temblor. V. Tĩtĩ.

Tỹtỹ, fucio de cosa de miel, o cosa pegajosa. Che yuru yĩtũ, tengo la boca fucia. Aotỹtỹ, ropa fucia. Cũ nũmĩ tĩtỹ, muchacho fucio.

T. ante. O. lib.

To, dicen quando dan matraca. Totó.

Tobá, rostro, cara, haz.

Cherobá, mi rostro. h.gu.

Tobá aybĩ, feo rostro. Che

robá aybĩ, soy feo afsi. Añẽ

mbo obá aybĩ, hazerfe feo.

Tobá amã, circulo. Ahobá

amã. l. Ahobá ibĩ amã,

hazer circulo, y cortar a la

redonda. Ahobá ibĩ amã

hostia yquỹtĩmõ. l. Ayquỹ-

tĩ hostia hoba ibĩ amãnã,

cercenar hostias.

Ehobá equĩ tatá, apar-

tar los tizones. s. lo encen-

dido dellos.

Tobá apiá, pecas, manchas del rostro. Cherobá apiá, tengo pecas, &c.

Tobábo, por el rostro.

Hobábo aquá, pásse por

enfrente del. Cherobábo

oquá, pásso por enfrente

de mi. Tárobábo aquá, pás

se por enfrente del pueblo.

Nderog robábo aquá, pás

se por enfrente de tu casa.

Hobábo aqua abá ñe en-

gári, algo sè de la lengua.

Hobabo ndaquábi mârãyẽ

rehẽ, no sè lo q dixo. Nde

ñeengába rehẽ nda hobabo

rũgũã aqua, no entiendo

tũs refranes. Nda quábi

hembiapó robábo, no se su

proceder.

Tobáboyã, c.d. Tobá. y

Bo, supino. y Yã, pegar; ro-

stro buelto. Cherobá boyã

guicarũbo, boluer el rostro

para comer a escondidas.

Ayeobaboyã guicaruãbo,

idem. Añẽmbo obá boyã

guitỹãmõ, boluer la cara

de verguença. Ahobaboya

ñaẽmbé, bolui el plato bõ-

ca abaxo. Ehobáboyã ta-

tã, poner los tizones enfrẽ

te vnos de otros. Nde ró-

# T E S O R O   D E   L A

baboyâ boyâ mbae tetÿrõ  
rehé, mucho defollinas cõ  
la vista. Tÿpã oyeobá boyâ  
angaipábae agui. oyeguarû  
bo , Dios buelue el rostro,  
de los pecadores, teniendo  
asco. Amboieoba boyâ, ha-  
zerle boluer el rostro.

Tobaboyú, rostro encen-  
dido, auergonçado. Chero-  
baboyú , estoy auergonça-  
do. Chembo obaboyú qua-  
raçĩ, el Sol me ha encendi-  
do el rostro. Chembo oba-  
boyu cheacápa , auergon-  
çóme riñendome , lo mis-  
mo que Chemotĩ.

Tobabú, rostro gruesso.  
Cherobabú, engordo. Añẽ  
mbo obabú, voy engordã-  
do. Hobabú yapepó, rebo-  
fa la olla. Ambo obabu ya-  
pepó, hazer rebosar la olla.

Tobá catupĩrĩ , rostro  
hermoso. Che robá catu-  
pĩrĩ , soy hermoso de ros-  
tro. Ambo obá catupĩrĩ,  
hermosearle el rostro.

Tobaçá, rostro atraues-  
fado. Ahobaçá, bendezir-  
le. Ehobaçá cheraĩ, dicen  
quando piden vn Euange-  
lio al enfermo. Ahobaçá

tembiú , bendezir la comi-  
da. Ahobaçá yquĩtÿmõ,  
cortarle la cara. ĩ robaça-  
pĩ, agua bendita. ñandĩ ro-  
baçapĩ, Oleo santo.

Tobaçã, rostro encendi-  
do. Cherobaçã guĩne moy  
rõmõ , estoy encendido de  
enojo. Chembo obaçã tata  
pĩtũ, el calor del fuego me  
ha encendido. Hobaçã tata  
pÿĩ, estãn las brasas encen-  
didas. Tataĩ nda hobaçãĩ,  
los tizones no estãn encen-  
didos. Co yepeá ndahoba-  
çãbae rũgũaĩ, esta leña no  
haze brasa. Ambo obaçã  
tataĩ, alegrar los tizones.

Tobag , rostro buelto.  
Ayerobag ychugui, bolui-  
le el rostro. Amboyero-  
bãg , hazerle boluer el ros-  
tro. Ayero bãg hecẽ. vel,  
ychupẽ, boluer el rostro á-  
zia el.

Tobaĩ, enfrente. Che-  
robaĩ, enfrente de mi. Ho-  
baĩ. gu. Amboobaĩ, hazerle  
estar enfrente. Chemboo-  
baĩ, hazeme estar enfrente.  
Chemõÿngó guobaĩ, puso-  
me enfrente de si.

Tobaĩ bá, rostro buelto  
há-

házia arriba. Cherobaířbá, bueluo el rostro arriba. Ambo obaířbá, boluer lo de abaxo arriba. Hobaířbá-bo hecóny, eſtá buelto házia arriba.

Tobaichuá.r. rostro enfrente, competir. Tobaíguára, idem. Cherobaychuá, el que eſtá enfrente de mi. Cherog robay ahẽrõga rĩnĩ, ſu caſa eſtá enfrente de la mia. Cherobaychuára, el contrario. ſ. que eſtá enfrente de mi. Ambo obaychuá, ponerlo enfrente. Amboyobaychuá, poner vno enfrente de otro. Añẽmboyeobaychuá hecé, pongome enfrente d'él. Nacherobaychoári, no tengo contrario, competidor, o quié eſtá enfrente de mi. Oyobaícatú huĩ pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuá, ſoyle competidor. Tobaichuára, competidor.

Tobaichuarv, competir, ponerſe enfrente. Ahobaychuarv, hagomele aduerſario. Ahobaychuarv yñãngaipá pipé, ayudole a pe-

car. Che ro baychuarũ tecómârãngatú pipé, imítame en la virtud. Ahobaychuarv, tengo competencia con él.

Tobaity, las narizes enfrente. Cherobayti, me encuentro. Ahobayti, le encontré. Nã hobaytimy, no le encontré. Oroño obayti, nõs encontramos.

Tobayá, ſuperficie abierta. Guĩrá y tobayá rãmõ, empieça a tener pluma el pollo. Ndeĩ otobayábo ra gẽ, aun no tiene pluma.

Tobaya, el que eſtá enfrente, cuñado. Cherobayá, mi cuñado. h. gu. Añẽmboobayá, hagome ſu cuñado. Ahobayá, contrariar, ſerle contrario. Tobayára, competidor.

Tobayérá, rostro ſerenno. Amboobayérá ahẽ ymboorĩbo, ſerenéle el rostro moſtrandome alegre. Nacherobáyérábi rangẽ ndébe, ando todavia con enojo contra ti. Nacherobayérábi che quérãgui, eſtoy todavia con el rostro adormecido. Cherobáyera ca-

tũ

# TESORO DE LA

tú cheñemoÿrõ quabiré.  
Cherobayerárãõ, ya me  
he defenorado. Tobá po-  
ria huberécó yerá, benigno.

Tobayú, rostro amarillo.  
Cherobayú, estoy amarillo  
y medroso. Anẽmbo oba-  
yú yecoacú agui, de ayunar  
tengo el rostro amarillo.

Tobá mẽgúã, gesto. Che-  
roba mẽgúã, hago gestos.  
Anẽmbo oba mẽgúã, idé.  
Hobá mẽgúã chẽbe, hizo-  
me gestos.

Toba mĩ, rostro escondi-  
do. Ayeobá mĩ guitecõbo,  
ando auergonçado. Ayeo-  
bamỹ guitvãmõ, escondo la  
cara de verguença.

Toba paĩ, cabello que  
cuelga por la frente. Anẽm-  
bo etoba paĩ, dexome cre-  
cer afsi el cabello, coleta.

Tobapé, mexillas. Onẽ-  
mbo etobapé pỹtã, afeitar-  
se los carrillos. Anẽmbo  
etobapé pỹrãng, idem.

Tobápe, en el rostro.  
Açerobapeĩ racó epẽ açe  
recó haguepĩpẽ. l. Acerecó  
nẽmĩ hagueĩ racó omboy  
ehũ açerobápeteĩ, zaherir.

Tobapecãng, los hueffos  
de las mexillas. Chereto-  
bapecãng, los hueffos de  
mis mexillas. h. gu.

Tobapĩ, el principio del  
rostro, o cara de la cosa,  
haz, superficie. Ayacá róba  
pĩpẽ amõĩ, puse lo sobre lo  
demas que està en el cesto.  
Hobapĩ rupĩ ahechag, vilo  
por encima, por la abertu-  
ra, o resquicio. Hobapĩ guĩ  
rupĩ amãẽ, miré por deba-  
xo. Toba pĩpẽ amõĩ, puse-  
lo por encima. Hobapĩ guã  
ra anõhẽ, saqué lo de enci-  
ma. Hobapĩ peguãra nõ ai-  
quaá quatiã mõngẽtãbo,  
aunque leo en el libro, no  
sé lo que dize. Euangelio  
nẽẽ robapĩ peguã, lo literal  
del Euangelio.

Tobá pĩpĩ, juntar las ca-  
ras. Cheroba pĩ pigĩ oũbo,  
encontrome. Ahobá pĩpĩ  
guihõbo, encuentrele.

Tobapĩbo, boca abaxo.  
Obapĩbo aycó, estoy boca  
abaxo. Hobapĩbo amõĩ, pu-  
selo boca abaxo. Hobapĩ-  
bo oãbo añã rõtãmẽ abã:  
obapĩbo tuĩ apĩreĩ mã ne,  
siempre estarã boca aba-

xo los que afsi cayeren en el infierno.

Tobapipó, colmo. Ahobapipó, colmar. Ambooba pipó, idem. Cherobá pipó-rámó arecó, tengolo delánte de mi. Oreamó tareym-bára robapipó-rámó oroy-có, estamos en frontera de enemigos.

Ahobapíog, arrasar lo colmado .l. Ambo obapí yará. Ahobapí yrúmó, añadir en la boca de la cosa. Ahobapírív, poner en la boca afsi.

Cheroba píçê, affome-me. Hobapícê yaci, affoma la Luna. Hobapícê temýtýmá, fale ya lo sembrado. Ambo obapícê chepó, affomar la mano. Heté ohobapícê, affomo el cuerpo. Gueté ombooba píçê, affomo fu cuerpo.

Hobapí raço vába, cobertera. Hobapí tymbába, tapadera. Ahobapýtý, tapar. Ahobapírahoi, cubrir. Ahoba pí tymbóí, deftapar. Ahoba pí tymbá bog, deftapar. Ahoba píra çoyá mboí, idem.

Toba pýtí. l. Hoba pýtý rá, defatar. Ahobapíçog, apretar la boca para que quepa mas. Ahoba pípi, apretar con la mano. í robapíhó, mégua el rio. Ahoba pí nõng, llenar, poner en la boca. Ahobapí y moíný-hémó, rehenchir. Ahoba pí echag, mirar por de dentro de la cosa, feminare extravas. V. Taí. r. hijo.

Íbícotí guacáng ombó obá pí guabira, las ramas del guabira se caen de cargadas. l. Oguero yeaybí guobapí oíbá arí.

Hoba pítuí, rebosa. Ambo oba pítuí, hago que rebosé.

Ahoba píra, arrasar lo colmado. Nda hobapíári, no le he arrafado.

Tobapív, la boca de la postema donde parece mas madura, &c. o el pique quádo muesta su boquilla. Hobapíuní oíná, aparece lo negro. Hoba píúni túng, parece la nigua.

Tobapó, affomar. Cherobapó, affomo. Hobapo rau, quiere affomar.

# TESORO DE LA

Toba pohâng , afeito de rostro. Cheroba pohâng, afeitome el rostro. Ayeobá pohanô, idem. Ahoba pohânô, afeitarle. Ambo oba pohânô , hazer que se afeite.

Tobá pucá, rostro risueño. Oñembo obá pucateí, ypiapýtŷ yêpé, muestra el rostro alegre, aunque trae triste el coraçon.

Toba quaré, rostro hoyoso. Chembo obaquaré mbiruá, las viruelas me há dexado hoyoso el rostro. Mbiruá porara eŷ ndahoba quareí, los que no han padecido viruelas, no tiené hoyos en el rostro.

Tobá raângá, mascara. Añemboobá raângarŷ, ponerse mascara. Tobá raângába rí añemboté .l. Añemô obá raângába, enmascararse. Tobá raângá rerequára. l. Toba raângá pipé oñembo tébae, enmascarado. Añemboobá tý pecé, ponerse bláco la mitad del rostro. Ayeobá pýtŷ peçé, ponerse la mitad colorada del rostro.

Toba týmbá, rostro todo blanco. Cheroba týmbá quĩhĩ yeagui, heme demudado de miedo. Morandubai chemô oba týmbá, las malas nuevas me han hecho demudar.

Anguá robá râmí, del tamaño de la boca del mortero. Yapepó robá râmí, de la manera que es la boca de la olla. Guaracapá robá râmí, del círculo de vna rodela. Quaraçĩ robá amã râmí, como el círculo del Sol. Cherobarí yepé ay peá guĩ hóbo, có el rostro fuy apartando breñas. Ayeçarecô hobarí, acuerdome de sus facciones.

Tobai, enfrente. ]  
 Tobaya, cuñado. ]  
 Tobapiog, quitar ] V. Tobá.  
 colmo. ]

Tobaque. c.d. Toba, rostro. y Que, aqui; en presencia, delante. Cherobaque, en mi presencia. h.gu. Cherobaque che angao, en mi preséncia mormuró de mi. Hobaque ay guĩãma, estoy en

en pie en su presencia. Ybī-  
rayya ruçū robaque araha,  
pufelo ante la justicia. Guo  
baq̄ oguerecô, tienelo jun-  
to a sí.

1. *Tobati*, barro blanco.

1. *Tobê*, imperatiuo, dexa,  
y dexad. Tobeyepe, dexa-  
lo así.

1. *Tobi*, vn pececillo.

2. *Tobi*, mojado. Cherobi,  
estoy mojado. Amã chem-  
boobí, la lluvia me ha mo-  
jado. i çapí rehé cherobi,  
el sereno me ha mojado.  
Añêmbo obí, yo me mojé.  
Amboobí cheaó, mojo mi  
ropa. Cheapí hobí, tengo  
la cabeça mojada. Cherobi  
potarey rãmô añêmí, escó-  
dime por no mojar me.  
Guobirãmô oyebi, boluio-  
se por estar mojado. Che  
mbo apirobí amã, mojómé  
la cabeça la lluvia.

3. *Tobi*, azul, y verde, y está  
azul. Hobí t̄ mýt̄ ymã, ver-  
deguea lo sembrado. Hobí  
ymã, ya verdeguea. Hobí  
catú eté tecó mârãngatú,  
florece la virtud. Amboo-  
bí, teñir de azul, o verde.  
Caa obí, añil. Para r̄obí,

el agua de la mar. i bagobí,  
azul celeste.

4. *Tobi*, puntiagudo. Cheapí  
obí, mi pie p̄tiagudo. Am-  
boagua obí, aguzar la pun-  
ta. Hobí hobí, está punta-  
gudo.

*Tocai*, corral. h. gu. Mba-  
ca rocaí, corral de bacas.  
Cherocai, dize el caçador  
al cerco que haze para no  
ser sentido de la caça, y el  
andamio que haze para en-  
laçar aues.

*Tog*, admiracion. Tog  
guiconó, mire con lo que  
viene. l. Tog guiconorá.

*Tomí*, poluo de la harina,  
y. o. Mbae tomí, cosa pul-  
uerulosa. Amô tomí, hazer  
poluo. ñañêmô tomí mba  
ñande mârãrãmône, nos  
bolueremos en poluo.

*Tôçã*, sufrimiento. Che  
roçã, me sufren. h. gu. A-  
roçã, yo le sufro. ngã. ngã-  
rã. Cherôçãmbá, acabase-  
me el sufrimiento. Cûnúmí  
na hoçããngy, los niños no  
tienen sufrimiento. Che mã  
mârã haguera arôçã, hele  
sufrido las afrentas que me  
ha hecho. Túpã poro mō

## TESORO DE LA

mārāndeté oguerōōçã aracaé, Dios sufrio muy grandes afrentas. Eroōçã q̄ Tūpã rehé, sufrello por amor de Dios. Poro guerōōçã hára, el que sufre mucho, o tiene mucha paciencia. Tōōçã ngári añemōndē. I. Añemōçañã tōōçã rehé. vel, Mbae piã cábãmō tōōçã ngã arecó, estoy armado de paciencia. Che piã tōōçã ngatú, soy sufrido en trabajos, y callado, &c. Mbae rē rōōçã, paciencia. Che rōōçãmbá guitecóbo, he perdido la paciencia. Chapicó arōōçã herecóbo, veis aqui que le estoy sufriendo. Naherōōçã ngapĩra rŭgũãĩ añã rētãmē guára recó aci, no son sufribles las penas del infierno. Chemōōçãmbá. I. Cheroōçã mōēmbĩreỹmi omboyarog che hegui, hazeme perder la paciencia. Guōōçã nguerarĩ Tūpã niñānderereco mēgũãĩ, Dios nos sufre con paciencia. Ndiyuruōōçã ngỹ Perú, no guarda Pedro secreto. Che yurú tōōçã ngatú, yo guardo secreto. Cheroōçã nguerari

nainūpaucári, paciencia he tenido en no averle açotado.

*Topã.r.* perdido. Chero-pá, perdime. h. gu. Cheroopá caarupí, perdime en el monte. Cheropá guiñē ngã, perderse en el razonamiento. Cheropá ropá guitecóbo, ando perdido. Cherocó opá oparĩ guitecóbo, traygo vna vida perdida. Amboopá, hazer q̄ se pierda. Añembooparĩ, perderse en lo que dize, o por el monte. Hopariçe ahē, es amigo de perderse. Hopá oicó, está perdido. Chero-págui tiãmō, quedar corrido, confundido. Amboopá ymō tiãmō, hazerle quedar confuso, corrido.

*Topatĩ,* atar la hamaca. Ahopatĩ, atole la hamaca. mō. ngãra. hára. Chero-patỹ epé, atame la hamaca. Guo patĩãmō oñēnō, luego que le ataron la hamaca, se echó, se acostó. Nã hopatỹ hábi, no se ha atado la hamaca. ñopatĩ, es lo mismo, aunque difieren, que la H. de Hopatĩ, es relativo, y

el-

este es absoluto. Con el reciproco, Yø, atar las dos estremidades de la hamaca. Añõpatý chébe, atome mi hamaca. Añõpatý ychupé, atole a: el la hamaca. mõ.hára. y si se pone hamaca, se quita el Pa. Añõrî cheq há, ato mi hamaca. Nañõpatý ycó, no he atado la hamaca. Na ñõpatý mbîbi, no ay palos en que atar la hamaca. ñopatýmbî catú, ay en que atar hamacas. ñopatýmbî pîú, blandeanse los palos de la hamaca.

*Topé*, parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados. h. gu. Cheropé á, mis pestañas. Cheropépí, el cuero de los parpados. Cheropébî pebî, pestañar. l. Cheropépí pepí, idem. Cheropépí mýmýî, palpar los parpados. Cherope rîmî. l. Cherope cícîî, idem. Cherope pirátâî, estoy soñoliento. Cherope hîî, tengo sueño. Topehî ucú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Tope pî tângai. l. Topéqúa, so-

ñoliento. Tope v, lagañas. Añõopeú mbog, quitarse las.

*Cúmândá ropé*, frisoles con vainas. *Cúmândá ropéqui*, frisoles con vainas tiernas. *Ahoperúpá cúmândá*, quebrar frisoles. *Hope i pirámõ*, ya echan vainas. *Hope piriri*, abrirse las vainas. *Acherope hîi poarî*. l. *Poboí*, dexar el sueño, vencer el sueño.

*Topéá*, pestañas. V. *Topé*.

*Topebu*, ahito, indigestió, leudar pan, idé quod *Apebú*. *Hopebu cherembiu*. *Che ropebú*, estoy ahito. *Añembo opebú*.

*Topehî*, sueño. V. *Topé*.

*Topítá*, cuento, testero, extremo, coyuntura de huefros, &c. *Cará megúá ropítá*, los testeros de la caja. *Tayaçú tý ropítá*, trompa de puerco. *igá ropítá*, popa de canoa. *Og ropítá*, culata de casa. *Hopítá rîbé aycó*, voyle a los alcances. *Mýmucú ropítá*, cuento de lança. *ñañembé ropítá*, suelo del plato. *Che cángue*

# TESORO DE LA

gue ropitá na tátái, no tengo fuerza en las coyunturas. Cânguê ropitá cuêrupí amôndog, cortar por la coyuntura.

*Toquécÿ*, cerco, impedimento. Ahoquecÿ, cercar. mô. ngára. Che roquecÿ, me cercan. h. gu. Ahoquecÿ hembia porã ychupé, estoruarle, impedirle. Ahembia-pó oquecÿ, idem. Ahoquecÿ mëndára, estoruar el casamiento. Ndahoquecÿ mbábi ahê mëndára, su casamiento no tuvo impedimento. Ndoyehûbí ymëndá roquecÿ mbába amô, no se halló impedimento.

*Toquĩ*, broton, retoño. Hoquĩ, está brotado, y su broton, y tiene broton. gu. Mbaé roquĩ rocaĩ, huerto. l. Mbae roquĩ rupába, idé. Hoquĩ ïbirá, brotan los arboles. Ahoquĩrog, quitar renuevos. Hecoay imândé ra hoquĩ, ha buuelto a su mala vida.

*Tôrê*, cosa discorde, voz desentonada, cosa tuerta. Cheñêê tôrê, soy desentonado. Cheañó cheñêê tôrê

poraheĩ tá paÿmê, yo solo entre los cantores soy discorde. ïbirá tôrê, palo tuerto. Añêmbocó tôrê guitecôbo, desdigo en mi proceder, o viuir, de los demas. Poraheĩ eĩ paÿmê petey ñô aubé yñêê tôrê râmô; poraheĩ pá omboái, vna voz sola desentonada que aya en la musica, la echa a perder toda. Hecô torêbaé abá mârângatú paÿmê oycôbo petey yepá aubé, opacatú ymômbochĩni, aunque no aya mas que vno malo entre buenos, los echa a perder.

*Tori. b.* alegría. Cherori. b. yo me alegro. h. gu. Tori ba apireÿ, gozo eterno. Tori rĩbaĩ, grande alegría. Tori beté, grande y verdadera alegría. Tori beté hápe, muy alegremente. Tori beté apireÿ rerequara, bienaventurado. Tori teĩ, vana alegría. Cherori beté má l há como me alegro! Cherori pig, acabose mi alegría. Opa cherori. l. Cherori pab. Atori bereco, tengo alegría. Amboori, alegrar, dar

dar gusto, ser cóplice, ayudarle en sus intentos. Añẽmbo orĩ, alegrarse. Nambo orĩbí cherapichára yñãn gaypárãmõ, no fuy su cóplice: Oñõmboorĩ pápe oyapó, hizieronlo con gusto, ayudaronse. Oroñombo orĩ, enferuorizamonos ad invicem. Cherorĩ auteiche recó aú mõmbeguábo, vanagloriarse. Oñõmboorĩ yyucá háguãmã, aunaronse para matarlo. Oñõmboorĩ pára, cóplices. Chemboorĩ teĩ che angaypá, tuue complacencia del pecado. Cherorĩ guitecóbo, ando alegre. Héco orĩ, alegre de condicion. l. Horĩ horĩ becó. Cherorĩ ycó guýtẽnã, ando alegre. Cherorĩ pápe, alégremente. Abá orĩ porabiquirãmõ .l. Porabiquihápe, alegre en el trabajo. Mõrãndú orĩ, alegres nuevas. Cũñũmĩ horĩ horĩbí, alegrito niño. Torĩba acigĩ, menguados deleites. Torĩba nachemõãñãmĩ, alegrĩsimo estoy. Che pepó pepó cherorĩbãmõ, bailo, o salto de plazer. Ambo

orĩ itá, repicar las campanas.

Torõrõ, chorro. y. o. Otõrõrõ, chorro. Otorõrõ cherĩá cherĩ, correme el sudor. Atorõrõ guitecóbo, voyme de camaras. Arorõrõ guĩñẽmoÿrõmõ, estoy muy enojado. Añẽmbo torõrõ teĩ angaypába gui, ando derramado en pecados.

Tõtõ, latidos, temblar. Chepiá tõtõ, me late el corazón.

Tõtõĩ. l. Otõtõĩ, interjeciõ admirantis. Otõtõĩ pe ahẽ opochĩ eté raerá! ô que bello es!

Toú, interjecion admirantis de cosa grande. Toú ahẽ yquirá! ô que gordo es! Toú puguÿ peẽ peãngaypá beté rehẽ peãngarecó eÿmã! es posible que no hazeis reflexion de la graueidad de vuestros pecados!

T. ante. V.

Tu, há, admiracion del varon. Tu aguĩ yeteĩ eté Túpã upé requãrãmõ picó ace rerecõny raé! há que bue-

# TESORO DE LA

bueno es seruir a Dios! Tu angayparí tequára pyã mō mbĩrĩ oicóbo. Túpã agui raé! há quan lexos estã de Dios los pecadores! Tu he çababag ete. picó ahẽ raé! o que desfollinador es. fulano en ver! Tu ymãrangatú eteypicó ahẽrá! há que bueno es fulano! Tu yñãngay-pábeta ere icoraé! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Túpã mãrangatú etey picó raé! há q bueno es Dios! Tu poro mōpyñĩ eteí picó co ïbĩrae rá! o que engañoso es este mundo! Tu pōrangeté etey tepĩã Túpã remỹmõñangué ra! o quan hermosas son las obras de Dios! Tu nandeteyp. tepĩã Túpã ogracia omeẽ oyeupe tequara upe raé rá! há como Dios comunica su gracia a los que le firuen! Tu Túpã mãrangatú ereicó picó raé! o Dios, y que bueno eres!

Tu harí, explica mas la admiracion dicha, pero cō desden. Tu harí picó nde

angaypá! o que malo eres!  
 2 Tú. n. negro color. Che-  
 rĩ, estoy negro, o prieto. h.  
 gu. Hũhába, negrura. Aba-  
 hũ, hombre negro. Hun-  
 daí, muy negro. Amõv, en-  
 negrecer. Amõv cheaó, ti-  
 ño mi ropa de negro. Hũn-  
 déra, lo negro que fue. Na  
 hũnga tuí, no está bien ne-  
 gro. Hũmatã, medio ne-  
 gro. Chepĩa hũ cheñemoỹ  
 rō mō, tengo el coraçon  
 negro de enojo. Añemõ  
 pĩa hũ guitecōbo, ando per-  
 dido de enojo. Hũmbárã. l.  
 Hũpárã, manchado de ne-  
 gro. Ypĩ ñĩ, lo negro de la  
 nigua, o tumor. Chepĩçãpẽ  
 ñĩ, lo negro de la vña del  
 pie. Chepoape ñĩfayoog,  
 cortar lo negro de las v-  
 ñas.

3 Tu. g. pauesa, ceniza, cha-  
 musquina. Tatapyĩ ruguẽ,  
 ceniza de brasas. Tataendĩ  
 ruguẽra, pauesa de vela. Ta-  
 taendĩru bocába, despauil-  
 laderas. Ahubog, despauil-  
 lar. çã.cara. Ahũpeyú, sō-  
 plar las brasas, la pauesa.  
 Cuhugue. l. Cuçugue, lo  
 quemado de los campos!

Ta-

Tata pŷi gugueri oŷa oycobe pucú, las brasas se cōferuan mucho en ŷa ceniza. Chemohú huguêra, hame ennegrecido la ceniza de los campos. Aeuçú bondi. l. Acuhubondi, abrasar los campos.

4 *Tu.r.* venir, y ir. V. Yu. num. 2.

5 *Tu.b.* hueuo de pescado. Pirá rú. Gu omboa pirá. l. Oyeu mōmbó pirá, defouar. Ndey pirá gu mboaboi. Ndeí oyeú mboarāngē, tiene dos reciprocos, y dos relativos. Nda túbi. l. Ndahúbi pirá, no tienen hucuos los pezes.

6 *Tu.* golpe. Chembotu, lo mismo que Chemboiapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreó. bo. hára. Ambotú ibi, óca, pisar tapias. Chembo tutú chererécóbo, diome muchos porraços. Cheacānūndú, me dá porraços la cabeça. Y tomase por tener calentura. itú, el salto. Itúguacu, salto grande.

7 *Tu.b.* padre. Cherúba, mi padre. Túba, eius pater.

gu. suus. Na cherúbi, no tégo padre. Na cherúba rŷigúsi, no es mi padre. Tubangá, padraŷtro, y padriño. Tubeté, verdadero padre. Tubŷmbaé, sin padre. Cherúbāmō arecō, tengo lo por padre. Cherúbāmō oycoboé. l. Cheru oycó yá bérāmō oycobo chembo araquaá, como mi padre q̄ es, me corrije. Cherúbabi hápe oycó, no parece a mi padre. nānderu bŷipi, nuestro primer padre Adam. Amboubé, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na chererecoí gúbāmō, no me tiene por padre. cherúyaog Perú, Pedro es mi pariente cercano. Gubangárāmō nōtē chererécó, tieneme por padraŷtro. Túbāmō yepe ché; hae ae gúbāmō na cherereco potári, aunque soy su padre, no me tiene por tal. Hupi catú Túpā nānderúbāmō yarecō, con razon tenemos a Dios por padre.

8 *Tu.b.* la auca maestra.

9 *Tu.b.* estar, dexar. Cherub, yo estoy. Nderub, es-

# TESORO DE LA

tà s. Tub, està. t. h. gu. Cherubâmô, estando yo. Túbâmô ara háne .l. Húbâmô. Gúbâmô omânô, estando se murio. Che omôngeta cherubâmô; omânô, estando yo hablando, se murio. Ângbae tubí ndicatuí, no es bueno que queden estas cosas. Chembo ubí guope, dexome en su casa. Ahê chemôngetá túbâmô amatirí hoá, estando me hablando, cayó vn rayo. Quie cherubâmô bé aypó, aun estando yo aqui sucedio esso. Cherubiré catú aypó, esso fue, o sucedio despues que yo estuue. Na cherubâmô guara rúguái aypó, no es esso del tiempo en que yo estuue. Na cherubibeí acóipe, no estuue entonces.

*Tu. b. mojado. V. Tobí. num. 2.*

*Tubangá, padrastra, padrino.*

*Tuá, cohollós, tallos, palmitos. İba pítá uá, palmito. Tayao rúá, cogollo de coles. Húá atá, tallos duros. Huá qui. l. Huângí, tiernos. Na húá bae rúguái*

*aypó, esso no tiene tallos. Huangí anohé y tayarehebé, faque su palmito, y el pie dél. Guângaribé. İba pítângí ocaí, quemose la palma con su palmito. Caa ambiquí cê, echar cohollós los arboles. V. Caa.*

*Tubatí, madrastra. Cherubatí, mi madrastra.*

*Tubí, estar. V. Tú. nu. 9.*

1 *Tubí. c. d. Hu, ceniza. y. i. quitar; quitar lo chamuscado, ceniza pegada a la cosa. Ahubí, yo quito lo chamuscado. Ahubó, idem. Ndeí hubíbo rángê, aun no se ha quitado la chamusquina.*

2 *Tubí. r. poluo, ceniza, y ceniciento, y blanco. Y tubí et é checotí, está lleno de poluo mi aposento. Ndi tubíri, no tiene poluo. y. o. Tubíramá mêmene nãndé, todos nos hemos de boluer en poluo. Tembiú ytubí, está deshecha la comida de cocida. Y tubí aí mêmê İbı rêmýmêengá nãndébe, todo es poluo lo que nos dà el mundo. İbírá tubí, palo carcomido, o car-*

Carcoma de palo. Y tubĩ ca tú ĩbĩr á; está el palo comido de bróma. Eru ĩbĩra ytu bĩ catúbæ toyepotáte tá-tá, trae palos secos para q̄ emprendá el fuego. Aotubĩ, ropa cenicienta, desecha, rota. Noymēĩ ypĩtubĩ rēĩ amō, no ha quedado cosa. Ypĩtubĩ rēĩ amō yepé ndipóri cheñēmōĩrō, no me ha quedado rastro de enojo. Añēmōndubĩ, lle narse de poluo. Añēmbo tubĩ, idem, y boluerse en poluo. Chepĩtubĩ guitecobo, ando lleno de poluo. Oñēmbo tubĩbae rāmā mēmē ñandé, hemonos de boluer en poluo. I. Y tubĩ rāmō oycobæ rāmā ñandé. Aytubĩ rog, sacudir el poluo. Ytubĩrocába, plumero, y escobilla. Ay pĩtu bĩropá hera hábo, lleuarlo todo, barrerlo.

*Tubĩ. r.* dicen todos al tio hermano de su padre. Cherubĩ, mi tio. tu. gu.

*Tubichá. b.* grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, soy grande de cuerpo, y soy casi que principal.

Che rubichá yepé cunūmĩ rāmō cherérecó, aunque soy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en hora, y aumentar la cosa. Añēmbo ubichateĩ, me ensobernezco, engrandezco. Cherubichá, mi superior. Che hubichá, yo soy su superior. Na cherubichá bi, no tengo superior. Tubichabeté, Rey, Emperador. Tubichabeté raĩ, Principe. Tubicha beté rembi-recó, Reyna. Tubichabeté raĩrá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haéauræ, entēdi q̄ auia por acá abúdacia.

*Tubĩró,* sacudir. V. Tubĩ. 2.

*Tubũñēē,* siluo. V. Tĩbũñēē.

*Tucá,* paxaro conocido. Tucándá, plumas deste paxaro. Tucá yú, este paxaro amarillo. Tucá tĩngué, el pico. Na guaĩ teé rūguĩ tũ cá ombo ĩapĩ, dize el que es reñido, zahiriēdo al que le riñe.

*Tucú. r.* langosta, y cosa semejante.

# TESORO DE LA

*Túch*, admiracion. Tucú ymârângatú raelo que bueno es!

*Tucúynô*. c.d. Tu, admiracion. Cui, demonstratiuo. y Nô, tambien. El, o, otra vez. Ourí tucuí nô, mirenlo como buelue otra vez. Oñeêngí tucuí nô, miren qual està allà aquel hablando.

*Túcumbai*, palma de que hazen flechas. Túcumbaiti, palmares destas palmas.

*Tucumbó*, cuerda, foga. Tucumbó capiy agui yyapo pírrera, foga de esparto, & similia. Guêmbé pí tucúmbó .l. Tucumbó guêmbé pi rehe guâra, cuerda de cascaras de guembe. Mbae pi tucúmbó, cuerda de cuero. Tucumbó po guaçu, cuerda gruessa. Tucumbó pomýni .l. Poi, delgada. Tucumbó quýtã, nudo de cuerda, o cuerda con nudos. Amôpoquýtã quýtã tucúmbó che angappá rehé che mañduá háguããã, acordarse de los pecados por ñndos de cuerda: Tucumbó quýtã rehé aipapá. vel,

Amô, pçquýtã ypapábo contar por ñudos.

*Tugúa*, afsiento, culata, popa, testero por dedentro, igá rugúa, popa de canoa por encima. Cara mēgũã ruguá, el testero de la caxa por dedentro. Yapepó ruguá pog, quebrose el afsiento de la olla. Yapepó ruguá ambopog, quebrose el afsiento de la olla, quire el afsiento a la olla. Yapepó ruguá ocúé, menease el afsiento de la olla. l. Huguá cãtã, idem. Huguapé, su afsiento charo por dedentro. Huguá pe mbaeruí, en la popa están las cosas, y en el afsiento de la caxa. Guguá pe mbae ogue recóigára, en su popa tiene las cosas la canoa. E hugna upi yapepó, levanta la olla por el afsiento. Che rugua pei mbae nungari, poco he comido; no he quedado satisfecho.

*Tuguaí*, cola. Huguai, su cola. gu. reciproco. Huguai aci, rabon. Huguai eý, descolado. Huguai apí, cortada cola. Huguai arí añapýti,

ti, atar a la cola. Ambouguai, hazerle tener cola. Ambouguatapi, cortarle la cola. Tayaçu ru guai cáre noñemboibi, la cola del puerco no se endereza. Gu guaipe oguenoi, tienelo en su cola. Guguai cabayu om bobabá mberú mboyeoitá, los cauallos con sus colas echan las moscas. Y ruguai, la canal que haze la corriente. Huguaitai haquí cuéri, lleua muchos hijos tras si. Cheruguai chereynguai rerecóbo, ando acompañado de criados. Cheruguai arí, estoy defmalado. Chembo uguai arí Quaraci, tieneme amodorrado el Sol. Huguat á abè amÿri, está defcaecido. Nde ruguai yu, calientas mucho la filla. Nde ruguai yí, no te comides leuantá dote. Huguá huguai etcí ocaque guábo, va vna larga ringlera.

Tugui, fangre. Cherugui, mi fangre, y la muger dize esto quando tiene su regla. h. gu. Tugui aí amboú cheti râmô, orinar fangre. Tu-

gui quí, fangre lluuia. Tugui pochí, menftruo. Cherugui pochí, dize la muger, tengo mi menftruo. Añembouguí, ensangrentarse. A huguicá, hazer saltar la fangre. Ambouguí pÿrã cheai, ensangrentar la llaga.

Tuí, rebosar. Otuí yapepó, rebosa la llaga. Otuí cherorí che hegui. I. A tuí cheroríba agui, reboso de contento. Ambotuí, vel, Amõnduí, hazer rebosar. Ambotuí og, quitar lo que rebosa. Ambotuí pig, hazer que cesse. Otuí herúbo, trae mucho. Otuí mbíá oúbo, viene mucha gente.

Túí, papagayo chico.

Tuya, vejez. Tuyabae, el viejo. Tuyabae cá cá, el q se acerca a viejo. Chetuyabae, soy ya viejecito. Cherorabiquí hague che cññmbuçu râmô che recórehé; aycobé che tuyabae pí pé, en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad. Añembo tuya, hagome viejo. Oñembo tuyabae añãngã ñãnderããngape, hafe enue-

# TESORO DE LA

vejecido el demonio tentá-  
donos. Che tuyabaepe .l.  
pípé, en mi vejez. Ndereba  
hẽmbice nde tuyabaé upé-  
ne, no llegaras a viejo. Tu-  
ya purũ rúpĩ .l. Tuya yugue  
ra. l. Tuya cângĩrĩ. l. Quỹ-  
mĩ, viejo podrido. Chemõ  
aybĩ che tuyabae. l. Tuya-  
bae remỹ moaybĩche, es-  
toy confundido de vejez.

*Tũaog gũe.* c.d. Tu, pa-  
dre. y Yaóg, diuision; pa-  
riente. Che tuyaog gue, mi  
pariente. Che tuyaoguẽ  
ucuí, aquel es mi pariente.

*Tuyú,* lodo, barro, cosa  
podrida, deshecha de cocida.  
Tuyu çúçv, pantano.  
Tuyu mũmũ, idem. Tuyu  
nẽ, cienaga. Tuyu tý, barro  
blanco. Ytuyu mũm õĩ, està  
deshecho lo cocido. Amõn  
duyu, cocerlo hasta que se  
deshaga. Ambo pĩa tuyu,  
podrírle el coraçon. Chem  
bo pĩa tuyu, me pudre. Ytu  
yu çoó, està podrida la car-  
ne. Ytuyu cheao, està podri-  
da mi ropa. Chembo pĩatu  
yu epé, has podridome el  
coraçon.

*Tuyúyũ,* paxarote grãde.

1 *Tũmbĩ,* cadera. Cherũm-  
bĩ, mis caderas. h.gũ. Che  
rũmbĩ aci, estoy enfermo  
de los lomos. Cherũmbĩ  
yeá, estoy quebrado por  
los lomos. Añẽumbĩ yeá,  
tengo las caderas quebra-  
das. Añẽumbĩ apá, hazerle  
agouiar. Cherũmbĩ yepeá,  
hanseme apartado, o abier-  
to las caderas; dize la mu-  
ger parida. Humbĩábae,  
deslomado. Cherumbĩ quĩ  
ñã remũ, idem. Ahumbĩã .l.  
Ahumbĩaque og, deslomar.  
Añẽumbĩ pĩçõ, estenderse  
acostandose. Tumbĩ aó, ça-  
raguelles. Che rũmbĩ aó  
amõndé, ponerse çarague-  
lles. Ayeũmbĩ mũmbĩ. vel,  
Ayeu mbĩ mũpỹ, ceñirse  
los lomos. Hũmbĩ quĩraã  
ĩmã guĩrá, està el pollito  
relleno el nido. Cherũmbĩ  
quĩ ñãtỹ mũv, estoy deslo-  
mado.

2 *Tumbĩ.* c.d. Hũ, negro. y  
Pĩ, centro; morado, lexos,  
eco. Che penũ ãmbĩ, tengo  
verdugones morados. Hu-  
mbĩ pacatũ I. X. ñ. y. onũ  
pã haguera. Christo n. S. ef-  
taua todo acardenalado de  
los

los açotes. Amõũmbĩ, poner morado. Hũmbĩ çoo, està morada la carne. Gũm bĩrãmõ ypeũ ne, en estando morado tendrà materia. Hũmbĩ pũtã, cardenalada cosa. Hũmbĩ che angaigue, estoy moreteado de flaco. f. muy flaco. Hũmbĩ etẽgui tũri, viene de muy lexos. Mõrãndũ ãmbĩ, nuevas de muy lexos. Hũmbĩgũnõte ahendũ, solo el eco oĩ. ñeẽ ãmbĩ, eco. Hũmbĩpe ahã, voy muy lexos. Morãndũ rumbĩgĩ ñõte, nuevas remotas. Hũmbĩ oĩã, està lexos.

1. Tũmbĩquĩ. c.d. Hũmbĩ, cadera. y Quĩ, punta; peço de qualquiera cosa. Cũã cã mũmbĩquĩ, peçon de teta de muger. Mbacã cã mũmbĩquĩ, de bacas. ĩba rumbĩquĩ, peçon de fruta. Ace rũmbĩquĩ, rabadilla de persona. ĩpeg rũmbĩquĩ, rabadilla de pato. Tayaçu rũmbĩquĩ apĩ, rabadilla de puerco cortada. Hũmbĩquĩ yapẽ endĩ pũta yaçu, està gordo el puerco.

2. Tũmbĩquĩ. r. cierta espe-

cie de calabazas, porque tienen peçon. Y ñapatĩtũm. bĩquĩ oape atãrãmõ, està fazonada la calabaza.

Tũmũ. c.d. Tu, golpe. y Mũ, meneo; menear, carmenar. Che motũmũ che reytĩ potãbo, meneome para derribarme. Amotũmũ ĩbĩrã ĩbã mõnguĩta, menear el arbol para derribar la fruta. Amõtũmũ amandĩ yu. l. Obecharague, carmenar algo don, lana. Tuyu tũmũ. l. çũçũ, pantano. Chemõ tũmũ tũmũ che angaypã, danme escrupulos mis pecados.

Tũng, nigua. Tũnguçu, pulga. Tũng ãmbĩ quĩraã, nigua grande. Tũng umbĩ quĩraã aquĩ, nigua mediana. Oñẽmõ ãmbĩ quĩraã, hazese grande. Tũng raĩra, liendres de niguas. Tũng oyoquarẽ raĩĩ, estãn apenũscadas las niguas.

Tũng, nube del ojo. Che reçã tũng, tengo nube. Añẽmõ eçã tũng, crio nube.

Tũnguclũ, pulga.

Tũpã. c.d. Tu, admiracion. y Pa, pregunta. Man hũ?

# TESORO DE LA

hú? quid est hoc? nombre q̄ aplicaron a Dios. Túpã boyâ, los siervos de Dios, y así llamã a los santos. Túpã boyâ raingába, imagines. Túpã ay tecatú, el mismo Dios. Oyã caturãmõ oycobaé Túpã. l. Guécó yãcatú oycoboé Túpã, siéndo Dios quien es. Túpã ypota hápe. l. Túpã oypotá rãmõ, queriendo Dios. Túpã mõngetahápe, altar. Túpã quatia, Breuiario, Misal, &c. Túpã ñãnderãmõ õñẽmõñã na Túpã ñãmõ guécó agui poí bo rúgũãt, Dios se hizo hombre, no dexando su ser de Dios. Túpã ñãnderaĩhúba, el amor que Dios nos tiene. ñãnde Túpã raĩhúba, el amor q̄ tenemos a Dios. ñãnde guaĩhúbãmõ Túpã ñãnde raĩhú, amãdo nosotros a Dios, el nos ama. Túpã ñãnde quaitába, los mandamientos de Dios. Túpã ñãnde quaitaba atĩbĩbĩri ñãndercõny, andamos al reuès de lo que Dios manda. Yta. té ñãndercõny Túpã ñãnde quaitába agui. l. Orom-

botatẽ Túpã ñãnde quaitába.

Túpã ñeẽ rahareymã, los que no reciben la palabra de Dios. Túpã og, la Iglesia. l. Túpã róga. Túpã rerobia harey, infieles. Túpã rerobia hára, fieles. Túpã rerobia hába gui poyhãra, hereges. Túpã túba, el Padre. Túpã taĩra, el Hijo. Túpã Spiritu santo, el Espíritu santo. Mbohapi personas yepé peteyngatú ñõ Túpã, aunque son tres personas, no es mas que vn solo Dios. Túpã raĩra. l. Túpã taĩra, el Hijo de Dios. A Túpã enõĩ, llamar a Dios, y jurar. A Túpã enoĩ teĩ, jurè en vano. A Túpã enoĩ hupi guararĩ, jurar cõ verdad. A Túpã enoĩ hupi guarey rehẽ, mentir jurando. Ambo ayetẽ mbae yapúra Túpã renõĩ nã, idem. Túpã ñeẽnga ri tequãra, los que hazen la voluntad de Dios. Túpã raĩhuba rĩ tequãra, los amadores de Dios.

Túpã ymõmbeuã pi rey mbete recó, Dios es inexplicable. Omanõy mbae raĩmã,

ma, es immortal. Hecó apirú catú nda heehacábi nãndereça pîpé, la sutileza de su ser no se ve con los ojos corporales. Hecó yoyaca tú nditei opacatú rehé, es justo. Tecó mârãngatú pó-rãmõ hæ, es la misma bondad. Mborai hubiyara, ama infinitamente. Mboria hu-be recó póra hæ, es misericordiosissimo. Ypoyacatú, es dadiuoso. Mbae pâbê rembiapiã, es obedecido de todas las cosas. Haei ndohapiã ri amõ, él no obedece a nadie. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quaita, es governador de todas las cosas. Heça gui nõñembiõgi mbae. I. Heça pó-rãmõ mbae opacatú, todo lo ve. Ndo yeĩri mbae ypogui, nada se escapa de sus manos. Ndiyĩ pĩri hecobé, es sin principio. Omõ nãngare eỹ oicó, no tiene hazedor. Guenõndé mbae recó eỹmpei hecõny-oyecó rerecõbo o yeco hupa, no huuo cosa antes dDios. Ypogui mbaepãbê guecó rã yãri, todas las cosas to-

man su ser dél. Heié ára ombocotĩ coti ynõngã, él hizo los tiépos, y que corriessen. Guemyn guay rãmõ heĩ heĩ eté Angeles oyapó, crió infinitos Angeles. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, crió de nada todas las cosas. İbag recó ỹ mbobé: İbã recó ỹ mbobé hecó, es su ser antes que huiesse cielos, ni tierra. Hae o mãngi İbãga, él ornó los cielos. Hae ombo pipig vaci tatá pîpé, él los adornó de estrellas. Oyeehé nãnde yecó hú hãguãma İbag oyapó, hizo los cielos para que en ellos le gozãfemos. Quaraci nãndereça pahãhãmõ ara pîpé: hæ ya cĩ pĩ hábo mõ eçãcãngatúbo o yapó nãndébe, crió el Sol para que nos alumbras se de dia, y la Luna para de noche. İbĩ nãnde rupãbãmõ nãnderecobé porombucú oyapó, crió la tierra para nuestra asistencia mientras vivimos. İbĩ tú nãnde abú hãbãmõ oyapó, crió el ayre para que resollãfemos. Tatã tembiú mboyi

Hhhhh nãn-

# TESORO DE LA

ñãnde yepéé : ñãnde reça-  
pé. haguãmã abé oyapó,  
crió el fuego para sazonar  
las comidas , para que nos  
calentasse , y alumbrasse.  
Mbae tetýrô pãbê yârãmô  
ñãndemôyngô yporu rehé:  
ñãndehgui guãí húbañô  
oipotárãmô , todo lo crió  
para nuestro uso, pretendié  
do solamente que le amas-  
femos.

Y mârãngatú tepíã Tú-  
pã! ô que bueno es Dios!  
Ybahembí reý mbeté piã  
Túpã recó! que incompre-  
hensible es el ser de Dios!  
Haí hubipí tecatú piã Tú-  
pã! ô que amable es Dios!  
Ypotaripí. tecatú piã Tú-  
pã! que digno es de ser ape-  
tecido! Ymômbeú catú pí  
reté piã Túpã! que digno  
es de ser alabado! Y quaabi  
pí tecatú piã Túpã! que dig-  
no es de ser conocido! Ha-  
piáripí tecatú piã Túpã! q  
digno es de ser obedecido!  
Yeroyí pãbê hábãmô teca-  
tú piã Túpã! que digno es  
de ser adorado! ñenyí piã  
eíí pãbê hábãmô tecatú piã  
Túpã! idem. Hecó porãnga

tú tecatú piã Túpã! o que  
hermoso es Dios! Túpã pe-  
teí yepé mbohapi yaogrã-  
mô oicó personas yãba re-  
hé, Dios aunque es vno so-  
lo son tres distintas perso-  
nas. Túba ndataíra rûgúãí,  
el Padre no es el Hijo. Taí  
ra ndatúba rûgúãí, el Hijo  
no es el Padre. Espiritu  
santo nda túbãmô: ndataí-  
rãmô rûgúãí, el Espiritu san-  
to no es el Padre, ni el Hi-  
jo. Aroyrê Túpã ñãmô gue-  
có rehé ndi yaocábi oycoe  
eý mãmô oyo ugui, pero en  
el ser diuino no se distingue.

Tupãcî, Madre de Dios.  
Tupãcî ráãngába , imagen  
de nuestra Señora. Tupãcî  
niñãngaipá bipí. l. Angaipá  
ypí ndoguerecoí. l. No ñã  
tôí angaipábipí. l. Angaipá  
ypí cue ychugui onãguãhê  
.l. Nomboí pií angaipábi-  
pí. l. Ndi yipiã rí í angaipá  
ypí pipé. l. Oãtãí eý oicó  
angaipábi pí gui. l. No ñe-  
mô ýrúí heçe angaipá ypi.  
l. Ndi yapiãí angaipá ypi  
rehé .l. Angaipá ypi heçe  
ndoyeçeári , la Virgen no  
tuvo pecado original. Añã  
ngã

ngã nõãmõ embiã ri he-  
çé, no hizo presa en ella el  
demonio. Hae añõ õçê ye  
pébo oicó angaipá ãpi a-  
gui, ella sola fue limpia del  
pecado original. Túpãci pe  
teirã tirõ eté ndoguerecõĩ  
angaipá rehé, no tuuo mã-  
cha de pecado. Heié catú  
yyapĩ te rúãgatú guecó  
mãrãngatú rehé fantos pã-  
bêgui, campeõ su fantidad  
con eminencia sobre la de  
todos los fantos.

*Tupã. b.* fale de Ayu, es-  
tar. Guitupa, lecho, cama,  
lugar. Chêpirupãba, estri-  
uos, y alfombra, o cosa en  
que estan los pies. Acãngu-  
pãba, almohada. Tupã qua-  
tia rupaba, atril. ĩ garupa-  
ba, puerto donde estãn las  
canoas. ĩ garata guaçu ru-  
pãba, puerto de nauios. ñan  
de pi rupãbãmõ yacitãta  
yareco. Hãpe ne, tendré-  
mos en el cielo por alfom-  
bra las estrellas. Amboyc  
upa gue, cocer en vna mis-  
ma olla vno tras otro. Om  
boyc upa gue abã, hospè-  
dar a los que vienen succes-  
siue. Ambo upa gue chere-

mi mããngai, tener malos  
pensamientos. Tupa gue-  
rami eraha, lleualo como  
se estã. Amboyc upa gue che  
angaipã paguera che ñemo-  
mbeurẽ, bolui al pecado.  
Amboupa gue pague ara,  
passar el tiempo de dia en  
dia. Oñemboupa gue pague  
ãra raçãpa ñande hegui,  
passafenos la vida, el tiem-  
po. Amboupa gue pague Tú  
pã gracia y rumõmõ, aumẽ  
tar la gracia. Abã upa gue  
pague, hombre sin asien-  
to.

*Tupãt*, cosa que cuelga.  
V. Tupoi. y H ñẽ. y Paĩ.  
num. 2.

*Tupẽ*, cestillo de cañas, a  
modo de plato grande.

*Tupichua. r. c. d.* Rupi. y  
Guara, familiar. Tupichua-  
riya, hechizero que tiene  
familiar. h. gu. Tupichua-  
raĩ, mal familiar. Ambou-  
pichuarãĩ, hazerle hechize-  
ro. Cherupichua, soy hechi-  
zero. Añembo upichua, ha-  
zerse hechizero.

*Tupoi. l.* *Tupãt*, vestido de  
muger. Tupoyãçã. l. Cara-  
çã, red que les sirue de ves-

# TESORO DE LA

tido. Tupoi yiba qua, abertura del tupoi. Tupoi yiba qua reñembaí, abito con rapacejos en la abertura del braço. Cherebi tupoi guíuã ná, voy rabo entre piernas huyendo sin boluer el rostro. Hebitu poi ahè che hegui, huyo de mi.

*Tuti. r.* dicen todos al tio hermano de madre. Che tuti, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de su tio hermano de su madre. f. sus primos.

*Tutirai*, primohermano. *Tutirayí*, primahermana, dice el varon.

## V.

*V. r.* venir, y ir. *V. Yu. n. 2.*

*V.* comer, y beuer. Au, yo como, y beuo. Che yúni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au cáguý, beuo vino. Au çoo, como carne. Aha çoo guábo, voy a comer carne. guára. guába. Con este verbo se explica lo que se come. Con Acarú, no sino es con

*Rehé.* Acarú çoo rehé, sustentome de carne. *Ndaul,* no como. *Ambaeú,* como cosas. l. *Aumbaé,* a vezes toma. h. hau. ereú. hoú. *Ara çoo guaba,* dia de carne. *Ara çoo guabeýmã,* dia q no se come carne. *Améè* ndébe çoo guã guãmã ye-co acu pipé, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. *Epoi catú* nderembiu cue ríru agui, no te comas el plato y todo. *Ndoiquaabi* pacé guembiu cué, parece que no ha comido, que pide mas. *Ou ipí* guabirá, ya se empieçan a comer guabiras, ya maduran. *Areté* guaçu pipé ou ipí çoo, empieçase a comer carne la Pascua. *Ou ha-* pe imã, ya es tiépo de que se coma, vt fruta que madura.

*Tembiu,* comida, y comestible. *Cherembiu,* mi comida. h. gu. *Tembiu tí* beýramã au çoo, por falta de comida, como carne. *Tembiu pó* yepe au çoo, aunque auia que comer, comí carne. Na cherembiu

ay-

aypó, no es esso lo que yo como. Yçog rembiúrãmẽ mem hĩndene, todos feremos manjar de gusanos. Ambo embiú, darle de comer. Tembú vrv, todo aderente para la comida.

Yapĩ.r. mantenimiento, comestible. Yupĩndipóri, no ay mantenimiento. Nda atay yupĩra, no falta comida. Ndaheca hábi yupĩ, ay mucha comida. Yupĩ rari tequara che, ando en busca de comida. Che tequaraĩ yu pi rari, estoy muy falto de comida. Nda yupĩra rãguãĩ aypó, esso no es comestible. Yupĩ reté aypó, esso comese bien. Che roó yupĩ reté, mi carnes verdadero manjar. Cherugui yti quĩcu pi reté, mi sangre es bebida. *Am, u. V. ezel*  
Po hãngĩ ú., beuedizo. *Am, u. V. ezel*  
Amẽmõ pohãngĩ. ú., tome beuedizo. Amo pohãngĩú, dile beuedizo. Yyucá hãguãmã, para matarlo.

2 *V.* echar, y facar, poner, y quitar. Amboú che tata mẽgũãmẽ, puse, eché en mi

.V

caxa. Amboú che carã mẽgũã agui, saquelo de la caxa. Amboú cheroga gui y mõndóbo, echelo fuera de mi casa. Amboú cherópe henõĩã, metilo en mi casa. Amboú cherembíú, vomitar. Chépó pipé amboú che yurúpe, có mi mano lo puse en la boca. Chépópe amboú che yuru agui, có mi mano lo saqué de la boca.

3 *V. n.* gusano peludo que se cria en el cuerpo humano. Vré.

4 *V. b.* muslo. Cherub; mi muslo. y.o. Chẽubárãmõ arecó, tener sobre el muslo. Cheao ubárãmõ, sobre el regazo. Vba cãng, hueffo del muslo. Vbirũ, calçones. Aubĩrũ mondé, ponerse çaraguelles. Ynimbó uba qua, hilo torcido en el muslo házia arriba. Vbi pi, házia abaxo. Vba quango-tĩ guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Vbi pi cotĩ guãra eyapó, tuercelo en el muslo házia abaxo. Ourehé ypó mõmbĩ hãra, hiladero en el muslo.

.V

# TESORO DE LA

V. *ante.* B.

*Vbã.n.* aforro. Cheacãngaó ubãná, el aforro de mi sombrero. Niñubandábi cheao, está sin aforro mi ropa. Ao cheubangatú, la ropa me abriga bien. Añeubãngatú, abrigome bien. Añeubãguitenã, estoy abrigado. Añeubatefroiẽrãmõ yepe, abrigome aunq̃ no haze frio. Ahapĩpe ùbãche aó, aforro mi vestido.

*Vbã,* vbas. *Vba* rãcãng, gajo de vbas. *Vba* cãguỹ, vino. *Vba* rarĩ, racimo de vbas.

V. *ante* C.

*Vcã,* particula de composicion, y se pone al fin del verbo, significa hazer la cosa por tercera persona; lo que significa el verbo, ser causa, y rige datiuo, y acusatiuo. Ayapo ucã ychupé, persuadifelo, hizelo hazer. Chebe y yapouca pĩra, lo que me hizieron ha-

zer. Nda ya poucãri ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucã, lo q̃ yo mandé hazer. Cherembiapó ucã cuereymã, lo q̃ yo no mandé hazer. Ndayyapo ucã pĩra rĩgũaĩ ay-pó, no es effo cosa que se ha mandado hazer. Ore mõngarú aĩ ucã, es causa de q̃ comamos mal. Cheyucã ucã, fue causa de que me mataffen.

*Vcãĩ,* lo mismo que Cãĩ, quemar. Che poucãĩ, me quemé la mano. Cherete ucãĩ, quemome el cuerpo. Che poucãĩ, no tengo aliẽto para cosa. Nde poucãĩ imeteq̃ ñandu, animate.

*V-cũ,* lexos. *V-cugui* ayu, vengo de lexos. Nda u-cũpe rĩgũaĩ, no es muy lexos. *V-cũ,* muy lexos.

*Vcũ,* allã. *Vcũĩ* heconi, allã estã. *Vcũĩ* yhõni, allã van. *Vcũĩ* tũri, allã vieren. *V-cũĩ* yhõni, allã va muy lexos. Abape ucũ? quien està allã? Abã pucũ? quien es aquel?

V.

V. ante ç.

Vcá, cangrejo. Vçá curúgúai, cangrejillo.

Vcú, grande, largo. Og guçú, cosa larga. íbiray ya ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Cñũmbuçú, mancebo. Aobuçú, ropa larga. Taqua ruçú, caña grande. Ou ruçú, vienen muchos. Oyaba buçú, huyense muchos.

Vçv, temblor. íbĩ uçu, temblor de tierra. Amõ uçu íbirá y á monguita, menear el arbol para que cayga la fruta. Amõ uçu aó yrubĩ agui, sacudir la ropa por el polvo. Amõ uçu amandiyá guĩ rapá pĩpé, carmenar algodón con vallestilla. Túpã che ymoÿró hagué che mõpĩá uçu, atormentame aver ofendido a Dios. Chembo pĩa uçu nde racĩ recháca, siento mucho tu mal.

V. ante G.

ũguÿnõ, acedo. V. Taguÿnõ.

V. ante H.

Vheĩ, apetito, deseo, gana de comerlo. Ayuheĩ, tengo deseo dello. Yyu heytápe a Túpã rá, comulgo con deseo. Acarú heĩ, deseo comer. Yú heĩ pĩ carú Túpã mõnguetá, es apetecible mucho el trato con Dios. Ndiu heitábi anãretámẽ hó, no es apetecible ir al infierno. Ndayu heĩ ypĩri che hó, no apetezco el ir a verle. Vheĩ carupĩri, apetito bueno. Vheĩ pochi. l. Af, mal apetito. Vheĩ ayaĩ. l. Ay beteĩ. l. Matete. l. Cherẽõ yú heĩ, desear, apetecer mucho. Aĩu heĩ, deseo beber. Ndaiuheĩ quãábi, no tengo apetito, ni soy antojadizo. Ndiuheitábi, no es apetecible. Amboiuheĩ, hazer que lo apetezcá. Mbae tÿroete yú heitára, antojadizo.

V.

# TESORO DE LA

V. ante Y. I.

*Vz*, harina de mandioca. *Vi* aé yñáquy gueroatárámō, no me rindo al trabajo. *Nda* uí rñguái ché, idé. *Ví* apererá, harina fresca engranjada. V. *Cuí*.

*Ví*, flecha. V. *Huí*.

*Ví* bá, cañas brauas. Vid. *Huí* bá.

V. ante M. N.

*Vmbí*, lomos. V. *Tumbí*. num. 1.

*Vmbú*, arbolillo conocido.

*Vñé*, empeines. *Che* uñé, tengo empeines. *Vñé* aypo rará, padezco empeines.

*Vñá* atá, empeines caballos.

V. ante P. Q.

*Vpé*, partícula de datiuo, lo mismo que, para. *Perú* upé, para Pedro, idem quod *Ad*, de movimiento. *Túpá* upé ohobaerámá, los que

han de ir a Dios. *Ychupé*, a él. *Ychupé* gñárámá, para él. *Ychupé* amámbeú, a él se lo dixe. *Con* *Mburú*, sirve de relatiuo. *Chaha* *mbu* *upé*, vamos a él, o contra él.

*Vpi*, cañas para flechas.

*Vqí*, cuñada, dize la muger a la hermana de su marido, y a las mugeres de sus hermanos.

V. ante R.

*Vrú*, paxarillo de hechura de gallina.

*Vrubú*, cueruo.

*Vrubú* apiné, gallinazo.

*Vrubu* tí, gallinazo blanco.

*Vrucú*, bermellon. Es vn arbolillo que dá vna fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen *Achiote*.

*Vrucurá*, lechuza, y buho.

*Vrucurí*, palma.

*Vrucurú*, cesto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.

*Vru-*

*Vrugua*, caracol de agua.  
*Vruguaçu*, yn paxaro, y por su semejança lo han trasladado a las gallinas.  
*Vruguaçu ai*, buche de a-  
 tie. *Vruguaçu cui mbaé*, ga-  
 llo. *Vruguaçu apichái*, cresa.  
*Vruguaçu çapucal*, canto del gallo. *Vruguaçu ocu-  
 çabae*. l. *Oye erubae*. l. *Oye  
 vpiá erubae*, llueca. *Vru-  
 guaçu curó*, llueca. *Vru-  
 guaçu rupiá*, huevos. *Vru-  
 guaçu rupiá aigüé*, clara de  
 huevo. *Vruguaçu rupiá he-  
 çagua*, huevo empollado.  
*Vruguaçu rupiá mýmái*,  
 cocido. *Vruguaçu rupiá  
 yyapecue rehebé*, huevo cõ  
 cascara. *Vruguaçu rupiá  
 ybira*, fresco. *Amboyerú  
 vruguaçu rupiá*, echar ga-  
 llinas. *Vruguaçu rupiá n*,  
 podrido. *Vruguaçu rupiá  
 ymbochiriri pi*, tórtilla, o  
 huevos fritos. *Vruguaçu  
 rupiá mbichí*, afados. *Vru-  
 guaçu rupiá ocãtãbae*, hue-  
 vo guero. *Vruguaçu rupiá  
 pi*, crudo. *Vruguaçu pirú*,  
 pavos. *Vruguaçu cupi atí*,  
 espolon. *Vruguaçu q há*,

gallinero, o donde duer-  
 men. *Vruguaçu quíra*, en-  
 jundia, o gallina gorda.  
*Vruguaçu rague*, plumas  
 de gallina. *Vruguaçu ro-  
 cai*, gallinero. *Vruguaçu  
 rupiá apiteyú*. l. *Apitepý-  
 itã*. l. *Pitãguera*, yema de  
 huevo. *Vruguaçu rupiá a-  
 pecue*, cascara. *Omboya  
 hupia*, sacar la gallina. *Vru-  
 guaçu rupiá piahú*, fresco  
 huevo. *Ocuró vruguaçu*,  
 lloquear la gallina. *Oyerú*.  
 l. *Oguerú*, echarse la galli-  
 na. *Ndoyeupia mômboi*,  
 no pone la gallina. *Oyeu-  
 pia mômbocatu*, pone bien  
 la gallina.

*Vrupé*, hongo. *Vrupé na-  
 mbí*, hongo que se come.  
*Vrupeá*. l. *Vruperó*, idem.  
*Vrupeti*, idem. *Vrupe nam-  
 bi abi*, otra especie.

*Vrutaú*, ave nocturna.  
*Vrutaú rã*, gaulucho ave  
 de rapina.

*Vrutí*, paxarillo hermo-  
 so. *Vrutí rãmí oñembo ye-  
 gúa cuñã*, afeitarse las mu-  
 geres como vrutí. *Añem-  
 bo vrutí guínemboyeguá-*

# TESORO DE LA

bo. imito esta aue en engalarme.

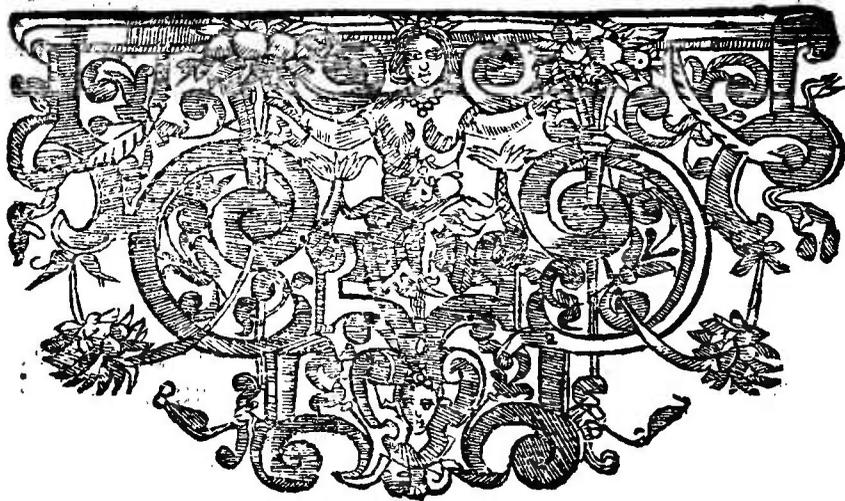
V. ante V.

*Vú*, tos. Che *uú*, tengo tos. Y *yuú*, tiene tos, o *uú*, *Vúái*, asma. *Vú atá*, pachu-

guera. *Náí píú* che *uú*. *vei*, *Ndocueí* che *uú*, pachu-  
guera cerrada. *Vú ye* *hei*,  
tos enfadosa. *Chembo uú*,  
causame tos. *Roí chembo*,  
*uú*, el frio me causa tos.

F I N I S.

*Deo Virginique laus sempiterna.*



*CON PRIVILEGIO.*

**En Madrid. Por Iuan Sanchez.**

[Año 1799. 13c. xxxix.]





27 422  
18000.  
ficha.

MONTOYA, Padre Antonio Ruiz de

Tesoro de la lengua Guaraní.  
Madrid 1639, 407 folhas numeradas,  
frontispício gravado.  
Enc. em pleno couro c/douração.

Ayroso, nº 363: " O Tesoro de Montoya é, sem dúvida alguma, a maior, a mais rica, e a mais honesta das obras que se publicaram a respeito do léxico tupí-guaraní. Imperecível monumento de sabedoria e de paciência, não perderá jamais o brilho, e o valor apesar dos lapsos de impressão que lhe se podem apontar. Condensando em suas páginas tudo quanto tivera oportunidade de apreender durante seus longos anos de catequese no reduto legítimo das gentes tupí-guaraní, pôde Montoya tornar-se o mestre incontestado, ao lado de Anchieta, da língua de seus catecúmenos."









## BRASILIANA DIGITAL

### ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital - com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

**1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais.** Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliiana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

**2. Atribuição.** Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliiana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

**3. Direitos do autor.** No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliiana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente ([brasiliiana@usp.br](mailto:brasiliiana@usp.br)).